М. Н. Сперанскій.

ПЕРЕВОДНЫЕ СБОРНИКИ ИЗРЕЧЕНІЙ

ВЪ СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ и ТЕКСТЫ.

ИЗДАНІЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА
Исторіи и Древностей Россійскихъ
при Московскомъ Университетѣ.

МОСКВА.
Университетская типографія, Страстной бульваръ.
1904.

ПРОВ.

3 Ук
4

Печатано подъ наблюденіемъ Дѣйствительнаго Члена **М. Н. Сперанскаго.**

БИБЛІОТЕКА
АКАДЕМІИ.
3360
25

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

Введеніе..... IV—VI

Изреченія и собранія изреченій. Изреченіе и пословица. Переводныя изреченія, характеръ сборниковъ ихъ. Цѣль и методъ изслѣдованія. Объемъ изслѣдованія.

I. Исторія изреченій и ихъ собраній въ старой классической и византійской литературахъ..... 1—67

Изреченіе. Изреченіе и пословица (1). Исторія изреченія въ античной литературѣ (5). Изреченія и философія (10). Изреченіе и школа (12). Греки въ римской школѣ (12). Катонъ (22). Варронъ, Бальбъ, Сенека (23). Плутархъ (24). Ἀποφθέγματα (25). Христіанство первыхъ вѣковъ и язычество (33). Античная традиція въ христіанской литературѣ (36). Оригенъ (37). Климентъ Александрійскій, Василій Вел., Григорій Богословъ, Синезій (39). Западные церковные писатели (39). Школа христіанско-языческая на западѣ (42). Школа византійская (45). Западъ и востокъ (51). Авторы собраній изреченій и античная литература (54). Іоаннъ Стовейскій (59). Платонъ и Аристотель въ Византіи (62). Византійская и западно-европейская письменность (65). Роль и значеніе античнаго изреченія въ Византіи (67).

II. Священныя Параллели Іоанна Дамаскина..... 68—154

Тексты «Параллелей» (68). Изслѣдованія Legnien'a, Wachsmuth'a, Loofs'a, Holl'я (70), еп. Филарета (71). Первоначальный текстъ «Параллелей» (71). Рукописи греческія, ихъ группы (74). «Параллели» и Іоаннъ Дамаскинъ (78). Составъ и соотношеніе древнихъ списковъ «Параллелей» (80). Антоній (83). Cod. Estensis (86). Славянскій переводъ, составъ его сравнительно съ греческими текстами (90). Надписанія главъ въ слав. переводѣ (116). Порядокъ главъ (117). Генеалогія текстовъ (119). Языкъ перевода (120). Время перевода (127). Евангельскія цитаты перевода «Параллелей» и отдѣльный переводъ евангелія (120). Лексика евангельскихъ цитатъ (144). Цитаты изъ псалтири и переводъ псалтири (149). Лексика всего перевода «Параллелей» (153). Выводъ (154).

Стран.

III. Пчелы. Пчела русская ..... 155—328

Русская и славянская литература о «Пчелахъ» (156): Снегиревъ, С. Строевъ, Шевыревъ, Сухомлиновъ, Бодянскій, Галаховъ, Тихонравовъ, Безсоновъ (160), Буслаевъ (164), Горскій, Модестовъ, Иконниковъ, О. Миллеръ, Макушевъ, Ровинскій, Ягичъ, Семеновъ (167), Соболевскій (172), Владиміровъ, Начевъ, Будде (174). Иностранная литература о греческихъ «Пчелахъ» (175): Gesner, Fabricius, Dressler, Westermann, Wachsmuth (180), Diels. Генеалогія текстовъ по Ваксмуту (184), Schenkl (186). Генеалогія по Шенклю (189). Михайловъ (189). Греческіе списки «Пчелъ» (193). Оглавленіе «Пчелъ», греческое и славяно-русское (207). Группировка главъ (210). Построеніе отдѣльныхъ главъ (211). Составъ главъ 1—10, 55 по всѣмъ группамъ (217). «Пчелы» и cod. Paris. 1168 (243). Изреченія патр. Фотія и «Пчелы» (247). Хронологія группъ «Пчелъ» (248). «Пчела» и Максимъ Исповѣдникъ (249). Заглавія греческихъ «Пчелъ» (249). Генеалогія рецензій «Пчелъ» (252). Cod. Barb. V, 18 (254). Оригиналъ русской «Пчелы» (258). Русскіе тексты «Пчелы» (253). Хронологія и состояніе текстовъ русской «Пчелы» (277). Составъ сборниковъ, содержащихъ «Пчелу» (279). А. И. Соболевскій о переводѣ «Пчелы» (280). Русскій переводъ и Cod. Paris. 1169 и Laur. VIII, 20 (283). Характеръ перевода: гномы и апофеегма (289), отклоненія отъ греческаго текста, отношенія къ нему перевода (289). Лексика перевода (293). Языкъ (300). Время перевода (305). «Пчела» и Даніилъ Заточникъ (306). «Пчела» и лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго (314). «Пчела» и «Мѣрило праведное» (316). Евангельскія цитаты въ «Пчелѣ» и переводъ евангелія (320). Выводъ (329).

IV. Пчелы. Пчела сербская ..... 330—345

Литература о сербской «Пчелѣ» (330). Списки ея (331), составъ ихъ (335), литературная компанія сербской «Пчелы» (337). Особенности языка (339), руссизмы его (340). Путь перехода русской «Пчелы» въ сербскую письменность (343). Время перехода (344).

V. Пчелы. Пчела болгарская ..... 346—370

Списки болгарской «Пчелы» (346). Парижскій № 26 списокъ, его составъ и оглавленіе (348). Переводъ заглавій сравнительно съ русскими текстами (350). Архивская рукопись Малалы (352), Крушедольскій текстъ № 86 «Пчелы» (353). Греческіе тексты «Пчелы» и отношенія къ нимъ русской и болгарской: взаимныя отношенія двухъ послѣднихъ (355). Лексика болгарской «Пчелы» (359). Время перевода (362). Архивская рукопись съ оглавленіемъ «Пчелы» (365). Болгарская «Пчела» и цитата изъ «Пчелы» въ лѣтописцѣ Переяславля Суздальскаго (368).

Стран.

VI. Пчелы. Русская Пчела 1599 года..... 371—392

Тексты «Пчелы» по переводу 1599 года (371). Составъ текстовъ (378). «Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ» и списки «Пчелы» 1599 года (378). Переводъ и изданіе Gesneri (380). Мѣсто и время перевода (381). Переводъ «Пчелы» и дѣятельность кн. Курбскаго и кн. Острожскаго (383). Болгаризмы перевода (388). Дермань и Острогъ (389). Дальнѣйшая судьба перевода 1599 года (391).

VII. Менандръ. Григорій Богословъ..... 393—414

Изслѣдованія о моностихахъ Менандра (394). Возникновеніе моностиховъ Менандра (395). Научная литература о Менандрѣ въ греческихъ текстахъ: старыя и новыя изслѣдованія (396). Изданіе и изслѣдованія славянскаго перевода Менандра (398). Славяно-русскіе тексты Менандра (400), объемъ ихъ, составъ (402), групца текстовъ, взаимоотношенія этихъ группъ (403). Мѣсто и время первоначальнаго перевода (404). Менандръ въ сборникахъ (405). «Разумѣнія единострочныя» Григорія Богослова и моностихи Менандра (406). Текстъ (407). Отношеніе «Разумѣній» въ переводѣ къ переводу полнаго Менандра (410). Подстановка имени Григорія вмѣсто Менандра (411). «Алфавитарь» Григорія Богослова (414).

VIII. Нилъ и Исихій. Варнава. Безъименные флорилегіи..... 415—470

Нилъ, какъ составитель сборниковъ изреченій (415). Славянскіе тексты Нила и Исихія (418), составъ ихъ, взаимоотношеніе (420). Имена Нила и Исихія въ собраніяхъ изреченій (426). Переводы (424). Нилъ—Исихій и «Премудрость философская» (428). «Поученіе философіи» (429). Второй переводъ Нила (434), время его возникновенія, появленія на Руси (439). «Разуми Варнавы» (441), соотношеніе ихъ «Поученію философіи», «Премудрости философской» и къ «Рѣчамъ избраннымъ» (441). Взаимоотношенія этихъ анонимныхъ флорилегіевъ (449). Генеалогія славянскихъ переводовъ (448). «Премудрость», какъ ближайшій къ прототипу сборникъ (448). Cod. Paris. 2991A и cod. Ottob.-Vatic. 192 (452). Отношенія къ нимъ слав. перевода (461). Время и мѣсто перевода «Премудрости философской» (464). Составъ «Поученія философіи» и «Слово Максима о клеветаніи» (466). Отрывки изъ «Пчелы» (467). «Разуми Варнавы», ихъ не-первичность, объемъ (467). Составъ «Премудрости философской» (468). «Рѣчи избранныя»—переводъ ихъ (468). Выводы (469).

IX. Сирахъ. Соломонъ..... 471—504

Сирахъ и Соломонъ въ древней письменности (471), построеніе и планъ книгъ Сираха и Соломона, заголовки (472). Греческія выборки изъ нихъ (473), литературная компанія (474). Славянская письмен-

Стран.

ность и греческая по отношенію къ Сираху и Соломону (475). Славянскіе тексты выборокъ изъ Сираха (475). Единство перевода въ нихъ (486), отношеніе къ сплошному тексту книги Сираха (487). Тексты русскіе и серскіе (493). Выборки изъ Соломона (501). Переводъ въ выборкахъ и библейномъ текстѣ (503). Выводы (504).

X. Геннадій. Евагрій. Ѳалассій. Іоаннъ Златоустъ..... 505—526

«Стословъ» (505). Авторъ и оригиналъ перевода (506). Языкъ перевода (508). «Стословъ» и сборники (511). Время перевода (514). Евагрій (515), его «Разуми» (517). Ѳалассій и его «Разуми» (519). Іоаннъ Златоустъ, тексты его изреченій славянскіе (521), греческій (525).

XI. Цвѣты дарованій..... 527—562

Западное и русское вліянія въ юго-славянской письменности (527). «Цвѣты дарованій», изданія и происхожденіе (529). Редакціи «Цвѣтовъ» (533). Славянскіе тексты (533). Первый русскій переводъ (536), отношеніе къ иноземнымъ (539). Второй русскій переводъ (544). Печатное его изданіе (546). Сербо-хорватскіе тексты «Цвѣтовъ» (552). Текстъ Посиловича (553). Рукопись «Цвѣтовъ» 1520 года (558). Выводы (561).

XII. Нѣсколько выводовъ и наблюденій..... 563—572

ВВЕДЕНІЕ.

Предметомъ настоящаго изслѣдованія служатъ *изреченія* и *собранія изреченій*, сохранившіяся до нашего времени отъ разныхъ эпохъ славянской и русской письменности. Избранный мною отдѣлъ памятниковъ весьма обширенъ или, лучше сказать, настолько обширенъ, что вмѣстить обзоръ его въ одномъ сравнительно небольшомъ изслѣдованіи едва ли возможно. Трудно это сдѣлать въ виду многихъ условій, въ виду того положенія изреченій, которое они занимаютъ, какъ въ славянскихъ литературахъ, такъ и въ иноземныхъ; поэтому изученіе по частямъ будетъ удобнѣе. Прежде всего дѣленіе изслѣдованія на части дается самымъ характеромъ матеріала—изреченій на славянской почвѣ: такія, сравнительно позднія по времени возникновенія литературы, какова славянская христіанская, естественно, стоятъ въ зависимости отъ литературъ старшихъ, соприкасавшихся съ ними; поэтому, разсматривая произведеніе славянской литературы, произведеніе дошедшее отъ довольно поздняго времени, мы, естественно, прежде всего ставимъ себѣ вопросъ о происхожденіи этого произведенія, стараемся опредѣлить степень зависимости его отъ иноземной литературы, игравшей въ массѣ другихъ случаевъ, намъ уже извѣстныхъ, роль источника для произведеній славянской литературы. Опредѣляя точнѣе это отношеніе, мы, вполнѣ понятно, встрѣчаемся съ цѣлымъ рядомъ вопросовъ: насколько данное произведеніе представляетъ переводъ (если оно переведено), насколько въ немъ отразилась эпоха его возникновенія на славянской почвѣ, насколько оно носитъ на себѣ характеръ туземный, какова была его исторія послѣ появленія его въ славянской литературѣ и т. д.? Тѣ же вопросы мы должны задавать себѣ и при изслѣдованіи изреченій: между ними мы встрѣчаемся съ цѣлымъ рядомъ такихъ изреченій, которыя приходили къ намъ изъ иноземныхъ литературъ въ разное время; одни изъ нихъ такъ и остались со своей иноземною окраской, другія приняли характеръ болѣе близкій къ туземной оригинальной литературѣ; затѣмъ изреченія становятся все болѣе и болѣе въ рядъ съ остальною литературой, давая матеріалъ для туземныхъ произведеній и сами воспринимая въ свой составъ или дру-

гія переводныя же изреченія, или по частямъ произведенія иного характера также переводныя или оригинальныя; наконецъ, между изреченіями могутъ встрѣтиться прямо оригинальныя, выхваченныя изъ устной ходячей литературы и закрѣпленныя письменностью. Всѣ эти черты въ общемъ и должны составить исторію того рода произведеній, который мы называемъ изреченіями. Сюда же присоединяется еще вопросъ объ отношеніи изреченія къ пословицѣ: оба рода произведеній словесности имѣютъ дидактическій характеръ, но принадлежатъ къ различнымъ областямъ по своей исторіи: изреченія – произведенія книжныя по преимуществу, пословицы—устныя. Взаимодѣйствіе тѣхъ и другихъ вполнѣ понятно; поэтому, рѣшая вопросъ о происхожденіи изреченія, мы въ то же время рѣшаемъ вопросъ по пословицѣ: иногда мы въ изреченіи найдемъ источникъ пословицы, иногда же на немъ увидимъ вліяніе пословицы. Наконецъ, изучая изреченіе переводное или туземное, мы уясняемъ себѣ объемъ и источники цѣлаго круга пословицъ.

Стремясь къ рѣшенію вопроса, что такое представляютъ изреченія въ нашей литературѣ, мы, естественно, должны поставить другой: что самостоятельнаго представляетъ славянская литература въ этой области? Для рѣшенія же этого вопроса, мы должны опредѣлить прежде всего то, что было дано намъ другими литературами, какъ готовый матеріалъ или образецъ для нашихъ самостоятельныхъ изреченій, иными словами: мы прежде должны уяснить себѣ то, что было нами заимствовано, а затѣмъ уже изучать то, что можемъ считать болѣе или менѣе самостоятельнымъ.

Поэтому, первымъ шагомъ при изслѣдованіи изреченій должно быть изслѣдованіе *переводныхъ* изреченій и ихъ источниковъ. Это изслѣдованіе, т. о. съуженное по объему, все-таки представляетъ еще много труда, потому что, какъ характеръ изреченій и ихъ собраній въ иноземныхъ литературахъ, такъ и наши переводы съ нихъ, представляютъ такія особенности, съ которыми мы не часто встрѣчаемся въ другихъ памятникахъ: изреченіе само по себѣ одно, *какъ изреченіе*, весьма рѣдко встрѣчается въ литературѣ; въ большинствѣ случаевъ это изреченіе входитъ въ составъ сборника изреченій, собраннаго когда-то съ какой-нибудь опредѣленною цѣлью и устроеннаго по какому-нибудь плану: изреченія подбираются или по темамъ, ими выражаемымъ, или по авторамъ, которымъ они приписаны, или даже просто по алфавиту начальнаго слова [1]). Но въ то же время каждая глава сборника

[1]) См. ниже исторію изреченій въ греческой и римской литературахъ.

или весь сборникъ, представляютъ изъ себя нѣчто вродѣ нитки, на которую нанизаны бусы: каждое изреченіе, представляя изъ себя отдѣльное цѣлое, связано съ сосѣднимъ только внѣшнимъ образомъ — идеей подбора, будетъ ли это какой-нибудь нравственный принципъ, имя автора, или просто алфавитъ; поэтому отъ воли и произвола собирателя сборника зависитъ одно изреченіе изъ его источника выкинуть или добавить изъ другого; тоже можетъ быть и съ писцомъ, переписчикомъ сборника изреченій. Отсюда—почти безконечное разнообразіе въ составѣ сборника изреченій въ различныхъ спискахъ. Такимъ же образомъ возникаютъ различныя редакціи одного и того же сборника: руководясь какою-нибудь идеей, которую иногда мы можемъ довольно ясно услѣдить, составитель новаго сборника передѣлываетъ свой оригиналъ. Тѣ же измѣненія испытываютъ и переводы. Поэтому, далеко не часто мы можемъ вполнѣ точно представить себѣ оригиналъ, послужившій источникомъ для нашего перевода: часто вмѣсто обыкновеннаго текста, извѣстнаго въ иноземной литературѣ, мы должны предположить *особый* оригиналъ, подвергшійся измѣненіямъ еще на иноземной почвѣ [2]). А это дѣлаетъ необходимымъ анализъ, иногда довольно детальный, того или другого собранія изреченій еще на его родинѣ: по характеру, по составу иноземнаго собранія мы иногда получаемъ право предполагать *существованіе* того типа сборника, какой намъ въ настоящее время неизвѣстенъ въ этой иноземной литературѣ. Стало быть, только анализъ чужеземнаго собранія изреченій, послужившаго прямымъ или косвеннымъ источникомъ для нашего перевода, можетъ помочь намъ уяснить *первоначальный составъ* переводнаго собранія, т.-е. намѣтить первый шагъ въ исторіи того или другого собранія изреченій въ нашей литературѣ. А это установленіе первоисточниковъ нашихъ изреченій спасетъ насъ отъ цѣлаго ряда ошибокъ при дальнѣйшемъ изслѣдованіи исторіи изреченія и пословицы; установивши то, что нами заимствовано, мы съ большей увѣренностью можемъ оцѣнивать степень самобытности пословицы и изреченія въ нашей литературѣ. Достаточно указать на извѣстную, напримѣръ, пословицу: «Слово—не воробей: вылетитъ—не поймаешь», внесенную въ сборники народныхъ пословицъ, считающуюся чисто-народной [3]). Послѣднее, можетъ быть, и вѣрно, но есть-ли она продуктъ самостоятельнаго творчества, мы рѣшить не можемъ безъ знакомства съ литературою

---

[2]) Таковъ былъ, напр., тотъ текстъ „Пчелы“, который легъ въ основаніе нашихъ списковъ, какъ это увидимъ далѣе.

[3]) Ср. *В. И. Даля.* Пословицы, I, 533.

изреченій: просматривая изреченія, мы находимъ ее принадлежащей еще греческой литературѣ, гдѣ она приписана Плутарху: Οὔτε γὰρ πτηνὸν ἐκ τῶν χειρῶν ἀφέντα ῥᾴδιόν ἐστιν αὖθις κατασχεῖν, οὔτε λόγον ἐκ τοῦ στόματος προϊέμενον συλλαβεῖν καὶ κρατῆσαι δυνατόν [4]). Это изреченіе, попавши въ сборники вродѣ «Пчелы» [5]), стало извѣстно у насъ вмѣстѣ съ этимъ, весьма популярнымъ сборникомъ; поэтому мы можемъ считать его и народнымъ, но отнюдь не самостоятельнымъ [6]).

[4]) Melissa Augustana (Cod. Monac. 429) f. 82.

[5]) Ср. Древнерусская Пчела, изд. В. Семенова (Спб. 1893), стр. 195.

[6]) Это непосредственное изученіе литературы изреченій важно и въ другомъ отношеніи: оно поможетъ намъ разобраться въ собраніяхъ пословицъ: старые и позднѣйшіе собиратели еще не такъ давно руководились только своимъ взглядомъ на народность, внося въ свои сборники пословицъ изреченія, взятыя изъ старыхъ тетрадокъ; такъ поступалъ И. М. Снегиревъ, который, повидимому, не различалъ пословицы и изреченія, хотя и сознавалъ, что у пословицъ источникомъ могли быть сборники даже переводные: „Въ сборникахъ отечественныхъ, нашихъ древнихъ альманахахъ, часто помѣщаются, подъ заглавіями *Маргарита*, *Пчелы* и *Цвѣтословія*, переведенныя изреченія св. отцовъ и древнихъ еллинскихъ писателей; изъ оныхъ мнѣній многія перешли въ народныя пословицы“ (стр. 70), Затѣмъ, имъ указано на γνῶμαι μονόστιχοι (Разумѣнія единострочныя) Григорія Богослова, „кои были любимыми его пословицами, повторившимися отчасти и въ нашихъ (ibid.) (см. *И. М. Снегиревъ* „Русскіе въ своихъ пословицахъ“, кн. I. М. 1831). В. И. Даль, собирая свои пословицы, хотя и заявилъ, что онъ пользовался готовыми тетрадками („Напутное“, VI—VII), нигдѣ, однако, не классифицируетъ своихъ собраній по источникамъ. То же смѣшеніе, повидимому, и въ другомъ изданіи И. М. Снегирева: „Русскія народныя пословицы и притчи“ (М. 1848): „Долгое время мудрость передавала плоды своего размышленія въ простыхъ краткихъ, складныхъ изреченіяхъ, благозвучныхъ для слуха, доступныхъ для ума и емкихъ для памяти“... „Первыми источниками и образцами пословицъ и притчей были греческія“... (стр. XII и XXXI).

Осторожнѣе въ этомъ отношеніи были Вук Караџић (Народне српске пословице и друге различне, као оне у обичај узете ријечи—На Цетињу 1836) и Gj. Daničić (Poslovice, Zagreb 1871): первый изъ нихъ бралъ исключительно тѣ пословицы, которыя онъ слышалъ изъ устъ народа (стр. VII); второй—исключительно изъ книжнаго источника: двухъ рукописей и двухъ старыхъ изданій (стр. III). У насъ вполнѣ безукоризненно и съ глубокимъ знаніемъ дѣла и тактомъ сдѣланы были дополненія къ упомянутому изданію Снегирева (1848 г.) акад. Ѳ. И. Буслаевымъ, который точно указываетъ и оцѣниваетъ источники своихъ дополненій (Обозрѣніе источниковъ, стр. 62—75) и при каждой приводимой имъ пословицѣ отмѣчаетъ ея происхожденіе (Пословицы и притчи, стр. 75—162); см. Архивъ историко-юридическихъ свѣдѣній (Н. В. Калачева), кн. 2, первая половина (М. 1854), стр. 1—204 (отд IV).

Приведенными выше соображеніями объясняется моя работа и ея методъ. Сперва идетъ опредѣленіе источника собранія изреченій, дошедшаго въ славянскомъ или русскомъ текстѣ; при этомъ, гдѣ оказывается нужнымъ, вводится изслѣдованіе и исторіи иноземнаго текста, разъ онъ послужилъ источникомъ нашего. За тѣмъ идетъ изслѣдованіе отношеній разсматриваемаго собранія къ его источнику, далѣе опредѣляется время появленія собранія на славянской и русской почвѣ. Эти, такъ сказать, подготовительныя работы въ области изреченій, мало у насъ изслѣдованной, составляютъ цѣль моей работы: цѣль ея—возможно точно и прочно установить фактъ появленія того или другого собранія изреченій. Рядъ такихъ фактовъ, на мой взглядъ, и долженъ составить исходную точку для изслѣдователя исторіи изреченій въ нашей литературѣ: перебирая одно за другимъ подобныя собранія, опредѣляя ихъ источники, прежде всего, разумѣется, желательно выдѣлить факты простѣйшаго вида, т.-е. такія собранія, которыя были просто переведены съ того или другого иноземнаго подлинника. Т. о. въ концѣ концовъ долженъ будетъ опредѣлиться *весь* кругъ *переводныхъ* изреченій, циркулировавшихъ съ давнихъ поръ въ славянской и русской литературахъ.

Такихъ собраній изреченій, переведенныхъ въ разное время, на славянскихъ языкахъ, и на русскомъ въ частности, довольно много: помимо давно извѣстной «Пчелы», намъ за послѣднее время стали извѣстны и другія собранія, напр. Менандра, «Премудрость философская», освѣщенныя работами И. В. Ягича и В. Семенова, изреченія Нила, Варнавы, приведенныя въ извѣстность тѣми же изслѣдователями. Наконецъ, мнѣ встрѣтились собранія, до сихъ поръ или неизвѣстныя, или почти неизвѣстныя въ литературѣ; каковы собранія Іоанна Дамаскина, Іоанна Златоустаго, «Цвѣты дарованій» и др. Кромѣ того, многія изъ прежде извѣстныхъ переводныхъ собраній, по болѣе внимательномъ разсмотрѣніи, дали возможность точнѣе опредѣлить ихъ отношенія къ ихъ подлинникамъ; оказалось, что у насъ извѣстны были нѣкоторыя собранія въ нѣсколькихъ переводахъ, каковы, напр., «Пчелы», изреченія Нила и др.

Такимъ образомъ, ограничивая свое изслѣдованіе преимущественно временемъ старой литературы, и заходя въ болѣе позднее время только при крайней необходимости, для уясненія текстовъ старшихъ, я до конца XVIII в. могъ набрать цѣлый рядъ текстовъ. Разсмотрѣніемъ этого ряда я и ограничиваю изслѣдованіе.

Въ частности, въ виду того, что наша старая литература стояла въ зависимости отъ византійской и только позднѣе получила новый

источникъ—западную литературу, я, изучая старшую эпоху въ исторіи изреченій, долженъ былъ обратиться къ этой византійской литературѣ изреченій. Здѣсь, хотя за послѣднее время и много было сдѣлано западными византинистами, пришлось, однако, посвятить довольно мѣста и вопросамъ византійскаго изреченія: этого потребовало, какъ обыкновенно бываетъ при изученіи переводной славянской литературы, состояніе византологіи на западѣ, гдѣ эта наука разработывается слабо въ примѣненіи къ потребностямъ славянской литературы. Чтобы показать эту сторону дѣла, я излагаю исторію того или другого вопроса въ литературѣ предмета, вмѣстѣ съ тѣмъ дополняя то, что, на мой взглядъ, имѣетъ значеніе для славянскихъ текстовъ.

Такъ въ общихъ чертахъ представляются мнѣ планъ и задачи предлагаемаго изслѣдованія.

ГЛАВА I.

Исторія изреченій и ихъ собраній въ старой классической и византійской литературахъ.

> Chriarum plura genera traduntur; *unum* simile sententiae quod est positum in voce simplici, „dixit ille“, aut „dicere solebat“: *alterum*, quod est in respondendo, „interrogatus ille“, vel „cum hoc ei dictum esset, respondit“: *tertium* huic non dissimile „cum quis non dixisset aliquid sed fecisset“. (*Quintiliani* Institut. I, 9, 4)

Прежде, чѣмъ приняться за изслѣдованіе *изреченій* и ихъ собраній, считаю не лишнимъ точнѣе установить понятіе объ *изреченіи*. Необходимость этого указана мною во введеніи: недостаточно точное и ясное представленіе о томъ, что̀ такое изреченіе, что̀ мы называемъ этимъ словомъ, привело многихъ къ смѣшенію этого термина съ пословицей, что̀, какъ мы видѣли, невыгодно, въ свою очередь, отразилось на томъ и другой (см. прим. 6 къ стр. IV). Изреченіемъ (γνώμη, sententia) мы обыкновенно называемъ мысль, заключающую въ себѣ какой-нибудь нравственный (или житейскій — рѣже) принципъ, выраженный въ болѣе или менѣе конкретной и при томъ краткой формѣ; поэтому изреченіе въ значительной степени является результатомъ обобщенія или цѣлаго ряда наблюденій надъ фактами духовной жизни человѣка, или одинъ изъ подобныхъ фактовъ, представленный, какъ наиболѣе характерный для цѣлой группы явленій. Такимъ образомъ изреченіе вызывается у человѣка потребностью синтеза, потребностью въ возможно простой и удобозапоминаемой формѣ дать понятіе о томъ или другомъ родѣ нравственныхъ явленій; поэтому изреченіе является простѣйшимъ видомъ, началомъ нравственной философіи. Его форма, краткая и выразитель-

ная, дѣлала его наиболѣе способнымъ къ распространенію и усвоенію, обезпечивала вліяніе его на болѣе широкій кругъ, на массу, которой недоступны длинныя и сложныя разсужденія философіи, какъ науки. Поэтому древнѣйшія системы философіи и нравственности излагаются въ формѣ изреченій; съ этой стороны для насъ понятенъ дидактическій характеръ изреченія, сохраняемый имъ въ теченіе всей его исторіи; съ этой точки зрѣнія понятны для насъ такія изреченія, какъ Ἀποφθέγματα τῶν ἑπτὰ σοφῶν, распространенныя въ массѣ редакцій и списковъ еще въ древней греческой литературѣ; такими же изреченіями съ этой точки зрѣнія являются и десять заповѣдей и вся книга Іисуса Сирахова. Но при такомъ общемъ опредѣленіи изреченія, со стороны идеи и формы, мы едва ли по существу можемъ установить различіе между *изреченіемъ* и *пословицей*, которая точно также есть краткое по формѣ и наглядное обобщеніе цѣлаго ряда случаевъ изъ нравственной и религіозной жизни человѣка. Близки были изреченіе и пословица и по своей судьбѣ: въ сознаніи народа они часто сливаются, оказывая взаимодѣйствіе другъ на друга: изреченіе становится пословицей, пословица (рѣже) — изреченіемъ. Разграниченіе этихъ двухъ терминовъ можно установить только на основаніи ихъ *происхожденія* и *исторіи*. И въ сознаніи писателей, имѣвшихъ дѣло съ подобною дидактическою литературой, оба термина *ясно* стали различаться только съ тѣхъ поръ, когда начало въ нихъ пробуждаться сознаніе разницы между литературою книжной и словесностью устной, т.-е. съ тѣхъ поръ, какъ они стали отличать *книжную* философію отъ *народной* [1]). Понятія о «на-

[1]) Это сознаніе долгое время еще не было отчетливо у изслѣдователей и собирателей: помимо упомянутаго мною выше смѣшенія обоихъ терминовъ у русскихъ собирателей, видимъ ту же неопредѣленность и у западныхъ изслѣдователей и собирателей. Приведемъ для поясненія нѣсколько фактовъ изъ исторіи опредѣленій пословицы и изреченія. Въ древней и средневѣковой литературахъ находимъ такія опредѣленія пословицы (παροιμία, proverbium, adagium): παροιμία.... ῥῆμα παρόδιον τετριμμένον ἐν τῇ χρήσει τῶν πολλῶν, καὶ ἀπὸ ὀλίγων ἐπὶ πλείονα ὅμοια μεταληφθῆναι δυνάμενον (Василій Великій); или: λόγος ὠφέλιμος μετ' ἐπικρύψεως μετρίας ἐκδεδομένος, πολὺ μὲν τὸ αὐτόθεν χρήσιμον περιέχων, πολλὴν δὲ καὶ ἐν τῷ βάθει τὴν διάνοιαν συγκαλύπτων. Первое — παροιμία δημώδης, второе—π. ἱερά. — Παροιμία est accommodatum rebus temporibusque proverbium (Бэда); тоже опредѣленіе съ добавленіемъ: cum aliud significatur, quam dicitur (Димитрій грамматикъ) и т. д. (См. *T. Gaisford.* Paroemiographi graecі, Oxonii 1836, pag. XII—XIV). Позднѣе неясность та же. Напримѣръ, издатель громадной Polyanthea — Nanus Mirabellius — ограничивается только такимъ опредѣленіемъ: *Proverbium* (graece-παροιμία)... est autem pro-

родномъ» и «книжномъ» въ литературѣ появляются довольно поздно, чуть ли не въ нынѣшнемъ столѣтіи находятъ себѣ точное выраженіе въ сознаніи образованныхъ людей. Первые же проблески этого сознанія являются въ европейскихъ литературахъ (по крайней мѣрѣ по отношенію къ пословицамъ) ко времени возрожденія. Поэтому старшіе собиратели, у которыхъ встрѣчаются чисто-народныя (съ нашей точки зрѣнія) пословицы, вносятъ ихъ въ собранія свои крайне рѣдко, и то являются эти пословицы случайно, напр., у греческихъ παροιμιογράφων—Арсенія, Михаила Апостолія. У нихъ же впервые встрѣчаемъ сознательное отношеніе къ пословицѣ сравнительно съ изреченіемъ: пословицу они

---

verbium sententia generalis, cui consuetudo fidem attribuit, opinio communis assensum accommodat, incorruptae veritatis integritas acquiescit. (Опредѣленіе взято изъ Цицерона). *Sententia* est iudicialis definitio ad peculare factum. *Sententia* est non de singularibus, sed de universalibus enuntiatio; nec de omnibus universalibus, sed de quibuscunque operationes sunt. quae ad agendum eligenda vel fugienda sunt. (Опредѣленіе Аристотеля). (См. изд. 1517 г. (in libera Argenta) f. 182v. и f. 199; въ позднѣйшихъ изданіяхъ (напр. Кельнскомъ 1585 г.) повторено тоже). Эразмъ Ротердамскій въ своихъ Apophthegmata (изд. 1541 г., 1641, 1671) указываетъ только на значеніе выборки изъ писателей моралистовъ (Plato, Aristoteles, Cicero, Theognis, Isocrates...) для нравственнаго воспитанія (изд. 1641 (Hagae), pag. 6—7, Epistola nuncupatoria). Нѣсколько шире взглянулъ на изреченія Zinkgref, издатель популярныхъ въ половинѣ XVII в.: Teutscher Nation Klugausgesprochene Weissheit (старшее изд. 1624 г): онъ опредѣляетъ, какъ величайшее искусство, выражать мысль кратко, но точно (ср. лаконизмъ), затѣмъ добавляетъ: diese Geschicklichkeit zu reden ist fast bey allen Völkern von Anfang der Welt hero sonderlich hoch und lobwürdig gehalten worden, also dass sie dergleichen Rede, nimmer auff die Erd fallen lassen, sondern jederzeitt zum allerfleissigsten auffgezeichnet, solche den Nachkömlingen in Schrifften zugleich zur Lehr und Vorbild zu hinderlassen.... (изд. 1644 г. (Leyden), Vorrede, fol. 5). Но и тутъ, какъ видимъ, еще нѣтъ различія между изреченіемъ и пословицей, хотя уже намѣчаетъ на народный источникъ изреченій; далѣе же у него идутъ апофѳегмы: das ist: Deren auss teutschen Landen erwehlten und erbornen Papst, Bischoff, Kayser, Chur und Fürsten, Grafen und Herren... lehrreiche Sprüche, geschwinde Anschlägeartige Hoffreden usw...“

Даже издатели начала нынѣшняго столѣтія нигдѣ не различаютъ изреченія и пословицы съ точки зрѣнія ихъ происхожденія, хотя иногда и дѣлятъ ихъ на группы; напр. *Joh. Fried Memmert* издаетъ (Erlangen 1803) Deutsche *Sprichwörter* und *Sentenzen* (Denksprüche, поясняетъ онъ второе выраженіе) См. *Christ. Conrad Nopitsch.* Literatur der Sprichwörter (Nürnberg 1833):

обыкновенно отмѣчали (хотя и не всегда) терминомъ δημώδης [2]). Изреченіе же обыкновенно у подобныхъ собирателей получало смыслъ цитаты изъ поэта или ученаго прозаика; поэтому, когда вносимая ими

здѣсь перечень всѣхъ почти изданій, кончая 1819 г.; авторъ, однако, нигдѣ не обронилъ замѣчанія, относительно разницы между Sprichwort и Sentenz.

Попытку разграничить по содержанію и по формѣ пословицу и изреченіе сдѣлалъ въ послѣднее время *W. Wackernagel* (Poëtik, Rhetorik und Stilistik[2].— Halle 1888); вотъ что онъ говоритъ: „Характерный признакъ, которымъ отличаются собственно пословицы (Sprichwörter) отъ простыхъ изреченій (Sprüche, Sentenzen, Gnomen), состоитъ въ томъ, что послѣднія съ возможной краткостью высказываютъ какой-нибудь нравственный принципъ или наблюденіе вполнѣ отвлеченно и обще, обыкновенно только какъ положеніе разсудка (Wort des Verstandes), только изрѣдка допуская какое-нибудь отношеніе или намекъ, болѣе дѣйствующія на наше чувство (gemüthlich). Напротивъ того, пословица не ограничивается отвлеченнымъ и общимъ, но отвлеченному даетъ конкретную форму, общее выдѣляетъ и, такъ-сказать, концентрируетъ въ ограниченномъ воззрѣніи изъ области познаваемой чувствомъ дѣйствительности (sinnliche Wirklichkeit). Поэтому, напр., будетъ изреченіемъ (Sentenz) оборотъ мысли, пока онъ имѣетъ видъ: „Auf Warnungen des erfahrenen Alters soll man achten“; и только получивши доступное чувству ограниченіе (die Versinnlichung und Besonderung) въ формѣ: „Wenn ein alter Hund billt, soll man hinaussehn“, становится онъ темой для пословицы“ (стр. 152). Подобное разграниченіе, на мой взглядъ, страдаетъ несоотвѣтствіемъ съ дѣйствительностью, съ исторіей, какъ пословицы, такъ и изреченія: это послѣднее далеко не всегда абстрактно, а пословица не всегда конкретна: она простѣйшія и понятнѣйшія истины облекаетъ также въ абстрактную, общую форму. Если первобытная пословица и была всегда конкретна, съ чѣмъ нѣтъ причины не соглашаться, въ виду характера всей первобытной словесности вообще, то этого никакъ нельзя сказать про нее въ ея дальнѣйшей исторіи: чѣмъ человѣкъ культурнѣе, тѣмъ болѣе онъ овладѣваетъ отвлеченнымъ мышленіемъ, тѣмъ больше оно имѣетъ мѣста въ его литературѣ. Поэтому между пословицей конкретнаго содержанія и изреченіемъ отвлеченнаго содержанія необходимо предположить цѣлый рядъ посредствующихъ ступеней. Это, повидимому допускаетъ и самъ Вакернагель, указывая, что отвлеченное изреченіе иногда является mit einer mehr gemüthlichen Beziehung und Wendung (s. 152). Это подтверждаетъ и вся исторія изреченія, которая даетъ, напр., огромный рядъ изреченій въ формѣ параллелизма. Въ виду этого я счелъ болѣе правильнымъ взять для различенія терминовъ „изреченіе“ и „пословица“ точку зрѣнія *историческую*: исторія ихъ, происхожденіе даютъ возможность установить это различіе болѣе прочно, нежели *форма* въ связи съ содержаніемъ.

[2]) Напр. извлеченіе изъ Діогеніанова собранія озаглавлено: Παροιμίαι δημώδεις ἐκ τοῦ Διογενιανοῦ συναγωγῆς. (Paroem. gr. ed. Gaisford. Oxon. 1836, p. 155 sq.).

изъ старшаго собранія цитата была уже непонятна, они должны были ее снабжать объясненіемъ.

Словомъ сказать, понятія о чисто-народномъ характерѣ памятника, какъ это мы теперь понимаемъ, въ данномъ случаѣ пословицы, ни средне-вѣковые писатели, ни тѣмъ болѣе древніе, не имѣли; поэтому у нихъ и не могло быть собраній чисто-народныхъ пословицъ. Конечно, такое разграниченіе изреченія и пословицы *по ихъ сущности* до извѣстной степени условно: въ древнѣйшихъ собраніяхъ изреченій могутъ попадаться и пословицы (въ нашемъ смыслѣ) народныя, изреченія, ставшія народными и сливающіяся такимъ образомъ съ пословицею, напр., какія-нибудь изреченія мудрецовъ (voces sapientium=умные люди говорятъ), но, во-первыхъ, число ихъ ничтожно сравнительно со всѣмъ остальнымъ матеріаломъ, почерпаемымъ изъ писателей, а во-вторыхъ, пословицы эти попадаютъ случайно и чаще всего благодаря тому, что ранѣе они были внесены въ сочиненіе писателя, а уже изъ него попали вмѣстѣ и наравнѣ съ цитатой въ собраніе изреченій [3]). Конечно, такою постановкой вопроса вовсе не отрицается связь пословицы и изреченія: въ числѣ источниковъ пословицы, до нынѣ извѣстной въ народѣ, въ живой рѣчи, можетъ быть (и бывалъ) книжный источникъ и, обратно, источникомъ изреченія, какъ мы сейчасъ видѣли, можетъ быть и народная пословица. Но такимъ *историческимъ* взглядомъ для насъ опредѣляется разница въ характерѣ: изреченіе, какъ оно намъ теперь извѣстно, есть трудъ ученаго, идетъ изъ книги, сохранилось книжнымъ путемъ преимущественно, пословица – происхожденія *народнаго*, сохранялась и сохраняется въ устномъ преданіи, которое, конечно, можетъ быть иногда закрѣплено и книгой. Иначе: происхожденіе пословицы по преимуществу *народное*, изреченія—*книжное*. Въ связи съ этимъ стоитъ и разница въ положеніи пословицы и изреченія въ кругу всей литературы, какъ творческаго произведенія даннаго народа: изреченіе, какъ произведеніе книжное, связано съ книгой и пользуется распространеніемъ и извѣстностью среди людей болѣе развитыхъ, книжныхъ, тогда какъ

---

[3]) *Karl Krumbacher*. Mittelgriechische Sprichwörter (München 1893), s. 2—4. На основаніи этого взгляда составлена вся монографія К. Крумбахера. Это дѣленіе, какъ было сказано, условное, оправдывается и самымъ характеромъ средне-греческой пословицы сравнительно съ изреченіемъ: въ этой области пословицы мы не видимъ общаго и привычнаго факта въ византійской литературѣ, памятники которой являются въ громадномъ большинствѣ случаевъ передѣлкой или подражаніемъ античному образчику; пословица не имѣетъ ничего общаго со старыми собраніями извѣстными съ именами Зиновія, Діогеніана, Плутарха и т. п. (ibid. s. 1).

пословица стоитъ ближе къ литературѣ народной, сживается съ ней тѣснѣе, и находитъ чаще обращеніе въ низшей неграмотной или малограмотной массѣ. Въ связи съ этимъ и самая форма пословицы *въ общемъ* отличается отъ изреченія: пословица принимаетъ форму близкую къ другимъ народнымъ произведеніямъ, напр. форму рифмы: «Повадился кувшинъ по воду ходить—тамъ ему и голову сломить»; приспособленная къ низкому уровню развитія массы, неохотно допускающей отвлеченный способъ выраженія въ своей литературѣ и рѣчи, она отливается въ *громадномъ большинствѣ* въ форму конкретнаго образнаго выраженія понятія, тогда какъ изреченіе, имѣя дѣло съ болѣе развитою средой, стало быть, болѣе способной къ отвлеченному мышленію, не нуждается въ такой степени въ конкретной формѣ (хотя ею и не пренебрегаетъ), и принимаетъ форму наиболѣе удобную для запоминанія [4]), стремясь къ возможной краткости, или излагая мысль въ видѣ стихотворной или прозаической цитаты изъ автора. Въ связи съ этимъ происхожденіемъ изреченія изъ книжнаго источника, оно отличается отъ пословицы также *личнымъ* характеромъ: въ огромномъ большинствѣ случаевъ изреченіе носитъ имя автора, или, встрѣчаясь въ собраніяхъ изреченій, почерпнутыхъ изъ опредѣленнаго автора, напр. Μενάνδρου γνῶμαι μονόστιχοι (взяты изъ комедій Менандра), или въ нарочно составленныхъ извѣстнымъ авторомъ собраніяхъ изреченій того или другого лица: Νείλου γνῶμαι ψυχοφελεῖς; или же въ составленныхъ изъ разныхъ писателей собраніяхъ изреченій почти всегда встрѣчаемъ указаніе на автора, которое входитъ иногда въ самую цитату; поэтому цѣлая категорія изреченій начинается стереотипною фразой: οὗτος (имя) ἔλεγεν, οὗτος ἐρωτηθεὶς ἀπεκρίνατο [5]). Пословица же, какъ и слѣдовало

---

[4]) Такимъ образомъ изъ исторіи происхожденія пословицы и изреченія объясняется, почему Wackernagel, желая произвести разграниченіе по формѣ (см. прим. 1), принялъ за характерный признакъ дѣленія то, что вовсе не характерно для пословицы *вообще* и для изреченія вообще. Если и есть разница по существу между пословицей и изреченіемъ, то она не въ *формѣ*, а въ *исторіи*. Эта исторія происхожденія въ связи съ другими данными культуры, дѣйствительно придала и самой формѣ извѣстный отпечатокъ; поэтому понятіе о пословицѣ, какъ конкретной, и изреченіи, какъ абстрактномъ, будетъ покрывать собой пословицу и изреченіе, но только въ *частныхъ* случаяхъ, но не *вообще всякую* пословицу и *всякое* изреченіе, какъ это предполагаетъ Wackernagel.

[5]) Имя автора, конечно, не всегда выставлено правильно: часто одно и то же изреченіе въ разныхъ собраніяхъ приписано различнымъ авторамъ: это зависѣло въ значительной степени отъ источника, откуда черпалъ компиляторъ сборника изреченія. Цѣлыя собранія изреченій (особенно не первоначальныя, сравни-

ожидать, въ общемъ всегда анонимна; единственною ея темой служитъ изрѣдка ссылка на общее признаніе ея правильности, въ родѣ «говорятъ», «умные люди сказываютъ» «штоно риіеч», «штоно старе веле» (у сербовъ) и т. п. [6]).

Изъ всего вышесказаннаго, думаю, ясно, что мы, стоя на почвѣ исторіи пословицы и изреченія, достаточно отчетливо можемъ себѣ представить разницу между этими двумя областями литературы и имѣемъ право отдѣльно разсматривать изреченіе и пословицу. Избирая себѣ для изслѣдованія изреченіе, я и перейду къ обзору исторіи изреченія въ древнихъ литературахъ, главнымъ образомъ греческой, а затѣмъ въ византійской, имѣющей для насъ наибольшее значеніе по отношенію къ славянскому и русскому изреченію.

Исторію изреченія, какъ особаго вида литературныхъ явленій, приходится начинать еще со времени древне-греческой и древне-латинской литературы: по крайней мѣрѣ, еще въ античной мы уже въ состояніи услѣдить существованіе изреченій и съ небольшими переры-

---

тельно позднія), составлялись изъ другихъ собраній изреченій же, при чемъ одно опускалось, другое добавлялось изъ новаго источника; поэтому, какъ увидимъ ниже, часто за лемму (обозначеніе автора) принималось заглавіе всего источника, всего собранія изреченій, вносимаго по частямъ въ составъ новаго собранія; напр., подъ именемъ Клитарха въ „Пчелѣ“ находимъ изреченія разныхъ лицъ, напр. Секста, потому, что Секстъ былъ источникомъ Клитарха, который, въ свою очередь, былъ источникомъ (посредственнымъ или непосредственнымъ—другой вопросъ) „Пчелы“. Часто бывало, что апофѳегма о какомъ-нибудь лицѣ обращалась въ изреченіе этого самого лица, напр., многочисленныя апофѳегмы Плутарха объ Александрѣ Македонскомъ превратились въ изреченія Александра, встрѣчающіяся наравнѣ съ изреченіями философовъ, вродѣ Платона, одного изъ семи мудрецовъ и т. п. (особенно въ собраніяхъ алфавитныхъ). Наконецъ, чисто-механической была часто причина путаницы въ именахъ авторовъ (въ леммахъ): въ рукописяхъ имя автора въ громадномъ большинствѣ случаевъ писалось киноварью или съ киноварною буквой на полѣ текста (въ собраніяхъ изъ разныхъ авторовъ); стоило переписчику ошибиться мѣстомъ въ одномъ имени на полѣ, поставить его не противъ подходящаго изреченія, пропустить,—и въ слѣдующихъ копіяхъ получалась уже путаница, которая все crescendo идетъ далѣе; это часто мы видимъ въ „Пчелахъ“. Тѣмъ не менѣе, принципъ,—желаніе связать изреченіе съ именемъ (и притомъ, понятно, болѣе или менѣе авторитетнымъ)—остается въ силѣ.

[6]) Ср. *K. Krumbacher*. Mittelgriechische Sprichwörter. S. 3 (цитата изъ *Otto*. *S.* XVI). Тоже видимъ и въ отношеніи греческой пословицы, гдѣ также отсутствуетъ имя автора; мы знаемъ иногда только имя собирателя (см. Paroemiographi graeci ed. Th. Gaisford Oxonii, 1836): Діогеніана, Зиновія, Дидима и др. Ср. **Вук Караџић**—Народне српске пословице, стр. VII.

вами (за недостаткомъ матеріала и указаній) можемъ прослѣдить эту исторію, хотя въ общихъ чертахъ, вплоть до того времени, когда мы имѣемъ подъ руками уже наличныя свидѣтельства существованія изреченій въ литературѣ: собранія, сохранившіяся въ значительномъ числѣ въ рукописяхъ, начиная съ X-го и даже IX вѣка [7]).

Не имѣя надобности особенно подробно вдаваться въ исторію изреченія, считаю, однако, не лишнимъ прослѣдить эту исторію, насколько она выяснилась въ трудахъ современныхъ ученыхъ классиковъ и византистовъ, тѣмъ болѣе, что изъ этого обзора отчасти видны будутъ, какъ самый характеръ изреченій, такъ и нѣкоторыя особенности метода, который приходится примѣнять къ изученію изреченій сообразно съ ихъ характеромъ, на что мимоходомъ было уже указано раньше.

Свѣдѣнія наши о существованіи и роли изреченій въ античный періодъ греческой литературы восходятъ только къ послѣднимъ вѣкамъ до Р. Х.: о болѣе раннемъ времени мы не знаемъ почти ничего. Но за то, вмѣстѣ съ первыми извѣстіями, мы узнаемъ и ихъ положеніе въ литературѣ: относительно большинства ихъ можно съ достаточною увѣренностью сказать, что они представляли выборки изъ поэтовъ и прозаиковъ, при томъ выборки, сдѣланныя для педагогическихъ цѣлей, въ интересахъ школъ, или простыхъ—для изученія грамотности и писателей,—или же философскихъ—для пропаганды теорій той или другой философской системы [8]). Изъ болѣе ранняго періода можно указать только

---

[7]) Напр., къ этому времени относятся „Пчелы“, такъ-называемыя Максимовы, по сп. Парижской Нац. Библ., № 371 (cod. Coislinianus), Каирскому (cod. Cairensis у Тишендорфа); см. *C. Wachsmuth.* „Studien zu den griech. Florilegien“ (Berlin 1882), S. 110; также *А. В. Михайловъ* „По вопросу о греко-византійскихъ и славянскихъ сборникахъ изреченій“ (Ж. М. Н. П. 1893 № 1), стр. 23; обѣ рукописи относятся къ X в. Къ IX в. относится рук. „Catonis disticha“, къ X в. – изреченія De nugis philosophorum, имѣвшія въ числѣ источниковъ изреченія Публилія Сирійца; ср. *W. Teuffel* Gesch. der römischen Litteratur (Leipz. 1890), § 398 и 212 (4—6); ср. *W. Meyer* „Die Sammlung der Spruchrede des Publilius Syrus (München 1872). Я не говорю о случайныхъ рѣдкихъ текстахъ, восходящихъ ко времени гораздо болѣе древнему, нежели IX—X в., напр. Λόγια Ἰησοῦ, о которыхъ рѣчь ниже.

[8]) Es ist ja freilich sehr wahrscheinlich, dass schon viel früher (т.-е. I и II ст. по Р. Х.) Anthologien hauptsächlich zum Zwecke des Jugendunterrichtes (Isocrat. ad Nicocl. 43, Plato de legg. III, 810 E. s. auch Xenoph. Memor. I, 6, 14) verfasst worden sind, allein bestimmere Angaben kommen doch erst in letzten Jahrhund. v. Chr. vor.- *H. Diels.* Eine Quelle des Stobäus (Rheinisches Mus. XXX (1875), 181). Ср. *Rud. Nikolai.* Griech.

на любовь грековъ къ подобной формѣ въ литературѣ: въ видѣ отдѣльныхъ изреченій, большею частью стихотворныхъ, извѣстны цѣлыя произведенія, по преимуществу элегическаго (въ древнемъ значеніи этого слова) характера, напр. Ѳеогнида (2 пол. VI в. до Р. Х.), Фокилида (ок. 537 г.); изъ нихъ первому приписываются γνῶμαι δι' ἐλεγείας, второму—παραινέσεις, γνῶμαι, κεφάλαια (въ изд. Ποίημα νουθετικόν), содержащія житейскія правила въ формѣ отдѣльныхъ гекзаметровъ или двустишій[9]). Конечно, самое существованіе такого рода поэзіи не могло остаться безъ вліянія на позднѣйшія практическія выборки изреченій. Фокилидъ и Ѳеогнидъ являются богатымъ источникомъ для позднѣйшихъ собирателей поэтическихъ и прозаическихъ гномологіевъ. Но и въ болѣе древнее время наклонность грековъ къ эклектизму, совпадающая съ упадкомъ у нихъ творческой производительности, должна была вести къ богатому развитію сборниковъ изреченій, замѣнявшихъ до извѣстной степени (особенно въ школьномъ дѣлѣ) оригиналы писателей[10]). Первымъ и наиболѣе знаменитымъ собирателемъ изреченій былъ александріецъ (по школѣ) Димитрій Фалирскій (Δημήτριος Φαληρεύς, между 320 и 285 г.), ученикъ Ѳеофраста. Ему принадлежатъ Τῶν ἑπτὰ σοφῶν ἀποφθέγματα, игравшія такую видную роль въ исторіи флорилегіевъ: пользованіе изреченіями семи мудрецовъ начинается съ Меандрія Милетскаго (ок. 400 г. до Р. Х.) и непрерывно проходитъ черезъ римскую эпоху въ византійскую литературу, кончая Свидой (X в.) и Евдокіей (XI в.). Изреченія семи мудрецовъ,

---

Literaturgesch. I, 447; *W. Christ.* Gesch. der griech. Litteratur (2 Aufl.— München 1890), § 574.

[9]) W. Christ. o. c. § 89– 90.

[10]) Rud. Nikolai. o. c. p. 447 sq., отмѣчаетъ начало эклектизма въ области философіи послѣ Платона, временемъ же процвѣтанія считаетъ 3-й в. до Р. Х. и ставитъ его въ связь не только со школой, но и вообще съ народившеюся потребностью популяризаціи и возможно-быстраго распространенія ученій и взглядовъ извѣстнаго писателя; указанный вѣкъ характеризуется уже преобладаніемъ выборокъ, сокращеній надъ цѣльными и оригинальными писаніями: эклектикамъ мы обязаны сохраненіемъ, хотя въ отрывкахъ, многихъ писателей, полныя сочиненія которыхъ исчезли; это значеніе имѣетъ для классиковъ и изреченіе, какъ органически связанное съ эклектическою литературой; этимъ опредѣлился методъ ученыхъ классиковъ въ разработкѣ литературы изреченій въ эпоху византійскую, методъ, такъ мало (сравнительно) принесшій пользы для изученія исторіи самихъ сборниковъ изреченій. Ср. Byzantinische Zeitschrift. I, 1, 158 (II. Abtheilung); ср. *И. К.* „Изреченія древнѣйшихъ греческихъ мыслителей“ („Вѣра и Разумъ“ (Харьковъ), 1885 г. Январь, стр. 40),

по всей вѣроятности, ставшія ходячими отрывками популярнаго ученія, приписываемаго этимъ мудрымъ людямъ, были долгое время устными, чѣмъ объясняется неопредѣленность въ приписываніи того или другого изреченія тому или другому мудрецу; это подтверждается самою неопредѣленностью «канона» семи мудрецовъ: до 17 лицъ въ разное время претендовали на помѣщеніе въ этотъ каноиъ. Димитрій Фалирскій впервые критически обработалъ эту пеструю массу изреченій, и съ его времени «каноиъ» и объемъ изреченій принялъ болѣе устойчивую форму. Но и здѣсь тотчасъ же мы видимъ связь изреченія съ философскими ученіями и даже съ ученіемъ опредѣленной школы, именно перипатетиковъ: почти всѣ философы и ученые, пользовавшіеся изреченіями семи мудрецовъ, начиная съ самого Θеофраста (ок. 322 г.) до Димитрія Фалирскаго и послѣ него (напр. Сатиръ, ок. 200 г.) принадлежали къ этой философской школѣ [11]). Тому же Димитрію Фалирскому принадлежитъ собраніе изреченій и другого лица, весьма близкаго по популярности къ мудрецамъ и игравшаго точно также значительную роль въ исторіи изреченій, именно изреченія, басни, поговорки Эсопа—Αἰσώπεια. Подобно изреченіямъ семи мудрецовъ, Эсопъ пользовался громадною популярностью: его басни, прозаическіе разсказы, остроумныя и ѣдкія фразы, несомнѣнно, стали весьма рано народными и первоначально

---

[11]) Главныя работы по этому вопросу: *Fr. Aem. Bohren.* De septem sapientibus (Dissertatio philologica—Bonnae. 1867, 70 стр.), гдѣ перечислены всѣ писатели, упоминающіе о семи мудрецахъ, при чемъ указано и философское направленіе почти каждаго (ср. также W. Christ. o. c. § 356, 358); списокъ состоитъ изъ 31 имени, кончая Евдокіей; здѣсь же и литература предмета. Полнѣе литература приведена у *Guil. Brunko* De dictis VII sapientium a Demetrio Phalero collectis (Acta seminarii Erlangensis, III (Erlangen 1884), p. 299—397): кромѣ изданій указаны и рукописи. Здѣсь же указано отношеніе Стовея (см. изд. Meineke. II, 135, 258, III, 138) къ сборнику Дьмитрія (не непосредственный источникъ, чрезъ Дидима (?); ср. Christ. § 112, Anm. 6) и изданъ возстановленный авторомъ текстъ Димитріева собранія. Популярность изреченій мудрецовъ подтверждается и массой ихъ изображеній, дошедшихъ отъ античной эпохи; на этихъ гермахъ мудрецовъ высѣчены и ихъ изреченія; таковы, напр., гермы ихъ въ „Залѣ Музъ“ Ватиканскаго музея: относятся онѣ, какъ и подписи, къ эпохѣ Александра Великаго, т.-е. старше Димитрія; на каждой гермѣ указано происхожденіе мудреца (Κυφέλλου, Λύνδιος...) и главное его изреченіе: ΜΕΤΡΟΝ ΑΡΙΣΤΟΝ (Клеовулъ), ΜΗΘ(Δ)ΕΝ ΑΓΑΝ (Солонъ); ΜΕΛΕΤΗ ΠΑΝ (Періандръ), ΚΑΙΡΟΝ (Καιρόν?) ΓΝΩΘΙ (Питтакъ), ΟΙ ΠΛΕΙΣΤΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΚΑΚΟΙ (Віасъ); (см. №№ 526—531). Эти надписи какъ разъ соотвѣтствуютъ тѣмъ, которыя первыми приведены у Димитрія.

едва ли и были писанными, такъ что только время эклектиковъ закрѣпило ихъ въ литературѣ. Съ этихъ поръ Эзопъ становится источникомъ передѣлокъ въ теченіе долгаго времени; таковы обработки Ваврія (μυθίαμβοι Αἰσώπειοι), Федра (Fabularum Aesopiarum libri), Авіанъ и т. д. до 9 в. по Р. Х. (Діоскоридъ) [12]). Но рядомъ съ ними находимъ все еще и рядъ изреченій, выбранныхъ изъ Эзопа, не менѣе популярныхъ въ поздней античной и старой христіанской и византійской литературѣ, гдѣ находимъ огромное количество собраній и собраныцъ съ именемъ Эзопа, каковы, напримѣръ, многочисленныя Αἰσωπου παραινέσεις [13]), входящія въ составъ также большихъ позднихъ собраній, напримѣръ «Пчелъ». Замѣчательно, что оба собранія изреченій, семи мудрецовъ и Эзопа, какъ болѣе другихъ популярныя и *народныя*, не утрачивали своего значенія весьма долгое время, проникая въ собранія пословицъ, не только изреченій, которыя, какъ было замѣчено выше (стр. 3), съ пословицей имѣютъ общаго весьма мало; такъ въ собраніяхъ пословицъ Діогеніана, Зиновія и анонимныхъ встрѣчаемся съ изреченіями пословицами семи мудрецовъ и Эзопа, но уже обезличенными (какъ и слѣдовало ожидать) и только изъ комментарія узнаемъ объ ихъ принадлежности этимъ лицамъ [14]).

Слѣдующимъ, довольно точно засвидѣтельствованнымъ фактомъ въ исторіи изреченій, является дѣятельность Хрисиппа [15]), основателя ли-

---

[12]) См. W. Christ o. c. § 97; ср. ibid. § 408 и Teuffel, Gesch. der römisch. Litter. § 284 и § 450.

[13]) По цѣлому ряду рукописей издано: *H. Schenkl.* Florilegia duo graeca (Jahresbericht über das k. k. akademische Gymnasium. Wien. 1888), p. 14—18; объ отношеніи Эзопа къ семи мудрецамъ см. тамъ же, стр. 3.

[14]) Paroemiographi graeci (ed. Gaisford.-Oxonii 1836) p. 8 (№ 77), 76 (№ 638), 243 (№ 47), 160 (№ 46) (Эзопъ); 28 (№ 266) (Ѳалисъ, Солонъ), 388 (№ 38) (Періандръ, Питтакъ, Солонъ), 224 (№ 51), 26 (№ 253), 174 (№ 99), 280 (№ 4) (Солонъ). Здѣсь замѣчательно то, что, кромѣ γνῶθι σαυτόν, остальныя изреченія связаны съ біографическими (анекдотическими) подробностями, а не со сводомъ Димитрія Фалирскаго. Это подтверждаетъ косвенно, какъ устный источникъ изреченій мудрецовъ въ пословицахъ, такъ и разницу источниковъ въ пословицѣ и изреченіи.

[15]) О немъ см. изслѣдованіе *A. Elter*'а De gnomologiorum graecorum historia atque origine (Natalicia R. A. Imp. Germ. Guilelmi II.—Bonnae 1893, Index scholarum 1893.—Bonnae) и отзывъ объ этой работѣ *Wendland*'а въ Byz. Zeitschr. II. 2, S. 325—328. Это цѣнное изслѣдованіе Эльтера основано на остроумномъ разборѣ полемики Секста (ὁ ἐμπειρικός ок. 180—200 г.) противъ стоиковъ и главы ихъ Хрисиппа (Natalicia, col. 14), цитаты изъ утраченныхъ сочиненій котораго онъ приводитъ.

тературы *стоической* школы и самаго крупнаго представителя этого направленія (прибл. 280—207 г. до Р. Х.). Хрисиппъ этотъ, какъ узнаемъ изъ отрывковъ его у Секста Эмпирика, а за нимъ и вся стоическая школа, полагалъ, что въ сочиненіяхъ поэтовъ заключаются не только цвѣты изящества, красоты, но также преимущественно и источники мудрости, оправданіе, доказательства стоической философіи [16]); онъ же добавляетъ, что и грамматика, какъ основанная на изученіи поэтовъ, полезна потому, что чрезъ нее знакомятся съ поэтами, источникомъ философской мудрости,—новое доказательство гномологія, какъ школьной книги. Дѣйствительно, Хрисиппъ энергично вводилъ гномологіи въ стоическую науку, составляя выборки изъ поэтовъ для цѣлей школы: въ полемикѣ «скептика» и эмпирика Секста мы ясно находимъ слѣды уже готоваго флорилегія, разбитаго на главы по содержанію; этотъ флорилегій составленъ былъ Хрисиппомъ [17]). Гномологій поэтическій Хризиппа не могъ остаться безъ вліянія на послѣдующую литературу, способствуя размноженію подобнаго рода сборниковъ, что вполнѣ понятно, разъ литература приняла преимущественно эклектическій характеръ вообще. Поэтому, нѣтъ ничего удивительнаго, что число подобныхъ Хрисипповой выборокъ быстро возрастаетъ; эти выборки не ограничиваются выборкой изъ какого-нибудь одного писателя мѣстъ, наиболѣе интересныхъ для изученія этого писателя, или поучительныхъ съ грамматической стороны, что имѣло мѣсто въ школьномъ дѣлѣ: въ сборники вводятся уже различные писатели, какъ авторитеты, для оправданія того или другого нравственнаго принципа, того либо другого положенія философіи, сообразно со школой и воззрѣніями собирателя. Отсюда понятно, что прежде всего должны были явиться выборки изъ сочиненій поэтовъ, представителей различныхъ философскихъ направленій,

---

[16]) ἡ ποιητικὴ πολλὰς δίδωσιν ἀφορμὰς πρὸς σοφίαν καὶ εὐδαίμονα βίον, ἄνευ δὲ τοῦ ἀπὸ γραμματικῆς φωτὸς οὐχ οἷόν τε τὰ παρὰ τοῖς ποιηταῖς διορᾶν ὁποῖά ποτε ἐστίν. χρειώδης ἄρα ἡ γραμματική. τὸ δ' ὅτι συχνὰς δίδωσιν ἡ ποιητικὴ ἀφορμὰς πρὸς εὐδαιμονίαν δῆλον ἐκ τοῦ τὴν ὄντως κρατίστην καὶ ἠθοποιὸν φιλοσοφίαν ἀπὸ τῆς παρὰ τοῖς ποιηταῖς γνωμολογίας τὴν ἀρχὴν ἐρριζῶσθαι. καὶ διὰ τοῦτο τοὺς φιλοσόφους, εἴ ποτε παραινετικῶς τι λέγοιεν, ταῖς ποιητικαῖς φωναῖς ὡσπερεὶ σφραγίζεσθαι τὸ ὑπ' αὐτῶν λεγόμενον.... (φασί γὰρ) τὸ τοίνυν βιωφελῆ εἶναι τὴν ποιητικὴν γνωμολογίαν καὶ φιλοσοφίας ἀρχήν..... πρόδηλόν ἐστιν ὅτι ὁπόσα μὲν βιωφελῆ καὶ ἀναγκαῖα εὑρίσκεται παρὰ ποιηταῖς, οἷά ἐστι τὰ γνωμικὰ καὶ παραινετικά, ταῦτα σαφῶς αὐτοῖς πέφρασται... (*Elter* „Natalicia“, col. 6—7, 8).

[17]) Такъ, по отрывкамъ изъ Секста видно, что здѣсь были главы: περὶ ἀρετῆς, περὶ φιλαργυρίας, περὶ αὐταρκείας и περὶ θεῶν (Elter., o. c., col. 12).

точнѣе сказать: такихъ поэтовъ и поэтическихъ произведеній, которыя представители отдѣльныхъ школъ считали выразителями своихъ ученій, или въ которыхъ могли найтись подтвержденія этихъ ученій [18]). Такимъ образомъ было положено основаніе флорилегіямъ.

Не перечисляя массы флорилегіевъ, которые въ позднихъ спискахъ и передѣлкахъ дошли до насъ изъ до-христіанской и христіанской эпохи, и такихъ, о которыхъ мы знаемъ по другимъ источникамъ, я укажу на нѣкоторые, которые важны по своему значенію въ послѣдующей византійской литературѣ изреченій, а также такіе, на которыхъ видно развитіе самихъ флорилегіевъ древности.

Прежде всего слѣдуетъ замѣтить, что въ исторіи первоначальнаго флорилегія, въ виду его положенія, съ одной стороны, какъ школьнаго руководства, назначаемаго для ознакомленія съ *писателемъ* и, съ другой стороны, руководства и ознакомленія съ ученіемъ философскихъ школъ, мы видимъ двѣ струи: съ одной стороны—это выборка изъ писателя для школьныхъ цѣлей, съ другой стороны—выборка съ философскою тенденціей. Эти струи ясно намѣчаются въ исторіи флорилегія: идутъ они иногда не смѣшиваясь, иногда же соединяются вмѣстѣ, какъ это мы видѣли на примѣрѣ Хрисиппа. Вліяніе философіи на школу идетъ все увеличиваясь, такъ какъ самая школа и ея дѣятели все болѣе и болѣе вводятъ философскіе пріемы въ преподаваніе: учителя школъ—ученые, сторонники того или другого философскаго направленія. Этимъ объясняется преобладающее вліяніе философскаго элемента въ сборникахъ изреченій. Дѣйствительно, если мы пересмотримъ дошедшіе до насъ сборники изреченій, то, помимо общихъ соображеній, увидимъ, что ихъ авторами, дѣйствительными и фиктивными,

---

[18]) Такимъ образомъ, я объясняю себѣ возникновеніе γνωμικά иначе, нежели А. В. Михайловъ („По вопросу... Ж. М. Н. П. 1893. I, 15); обстановка и поводъ къ появленію гномологія, выставляемыя А. В. Михайловымъ: „интересная форма анекдота (?) или изреченія“, „мудрое правило“, „хорошій примѣръ“, „добрый совѣтъ“, „остроумное слово“, потребность профессіи (ораторы, юристы, поэты, проповѣдники),—все это слишкомъ обще, а частію имѣетъ значеніе значительно позже, когда первоначальная цѣль гномологія, грамматическаго и вмѣстѣ философскаго руководства, уже забылась. Т. о. сказанное А. В. Михайловымъ я примѣнилъ бы не къ происхожденію, а скорѣе къ исторіи флорилегія. Этому не противорѣчатъ такія собранія, какъ работы Димитрія Фалирскаго: онъ представитель школы перипатетиковъ и такой же необъективный человѣкъ, какъ и Хрисиппъ, Секстъ и цѣлый рядъ другихъ; онъ только, повидимому, не столь узко-партійный философъ, какими представляются иные философы александрійской и по-александрійской эпохи.

являются лица, принадлежащія къ кругу философовъ. Такъ, напр., популярное и въ поздне-греческой и въ византійской литературахъ собраніе изреченій *Эпиктита, Димокрита и Исократа* приписано представителямъ именно философскихъ идей: Димокритъ (ок. 460 г. до Р. Х.)—представитель матеріалистическаго направленія атомистической школы, Эпиктитъ (II в. по Р. Х.)—стоикъ; Исократъ (436—338 до Р. Х.)—ораторъ, изреченія котораго пользовались большимъ уваженіемъ въ риторскихъ школахъ; онъ же былъ врагомъ софистовъ [19]). Изреченія *Пивагора* составлены послѣдователями ученія этого философа въ римскую же эпоху (ново-пивагорейцы) [20]). Къ той же школѣ относится *Секстъ*, упомянутый выше, авторъ собранія изреченій, до насъ дошедшаго въ нѣсколькихъ редакціяхъ, въ латинскомъ и сирскомъ переводахъ, весьма древнихъ [21]), также въ переработкахъ *Клитарха* и *Евагрія*. Такой же, несомнѣнно, характеръ носятъ изреченія, приписываемыя *Эпикуру*, рѣшительному представителю атомистическаго натурализма [22]), *Аристиппу* [23]), одному изъ главныхъ представителей Киринейской школы, *Фаворину* (соврем. имп. Адріана), *Димофилу*, пивагорейцу, *Оріону* [24]), грамматику и философу, *Менандру*, комику (342—

---

[19]) См. W. Christ. o. c. §§ 249, 251, 275, 458, 578; Исократъ считался однимъ изъ самыхъ популярныхъ учителей. См. *Paul Guiraud.* Lectures historiques—Histoire de la Grèce (Paris 1890), p. 68; также *H. Schenkl.* Die Epiktetische Fragmente (Wien 1888), S. 9, 10, 13. Объ этомъ собраніи придется говорить ниже.

[20]) W. Christ. o. c. § 274 и § 453. Изданіе: *H. Schenkl.* Pythagoräersprüche in einer wiener Hdschr.—Wiener Studien, VIII (1886), 262; т.-н. Χρυσὰ ἔπη—явились позднѣе. (См. W. Christ. o. c. p. 358, прим. 1).

[21]) *A. Elter* Sexti Pythagorici, Clitarchi, Evagrii Pontici sententiae. Leipz. 1892. Латинскій переводъ сдѣланъ Руфиномъ во II в. по Р. Х.; подробнѣе см. Byzant. Zeitsch. I, 1, 159.

[22]) *H. Usener.* Epikurische Spruchsammlung (Wiener Studien, X, 175—210); *E. Thomas.* Eine studie zu den Epikurischen Sprüchen (Hermes, XXVII, 1. (Berl. 1892), 22—35). По времени, собраніе Ἐπικούρου προσφώνησις относится къ императорской эпохѣ (Usener, o. c. 175). Это собраніе послужило источникомъ, можетъ быть не непосредственнымъ, Порфирію и Іоанну Стовейскому (ibid. p. 189).

[23]) W. Christ. o. c. § 278.

[24]) *S. Freudenthal.* Zu Phavorinus und der mittelalterlichen Florilegien-Litteratur (Rhein. Mus., XXXV (1880), 408—430); Demophili similitudines (ἐκ τῶν πυθαγορείων ὁμοια), Demophili sententiae pythagoricae (*Orelli*, Opusc. sent. I, 4 и 36); ср. *C. Wachsmuth* De gnomologio Palatino inedito (Sa-

291), изъ подлинныхъ сочиненій котораго позднѣе дѣлается выборка (Μενάνδρου γνῶμαι μονόστιχοι) стиховъ, заключающихъ въ себѣ житейскую мудрость, умѣнье жить этого внимательнаго наблюдателя окружающаго [25]) и мн. др. Рядомъ съ этими собраніями, преимущественно философской окраски, намъ попадаются еще въ поздне-греческую эпоху и прямо выборки изъ отдѣльныхъ писателей, сдѣланныя для различныхъ цѣлей, главнымъ образомъ для школы: по сдѣланной умѣло выборкѣ изъ писателя ученикъ знакомился съ писателемъ, развивалъ свой вкусъ, вырабатывалъ, составляя подражанія даннымъ цитатамъ (χρίαι), свой языкъ, что́ особенно для него было важно при условіяхъ общественной жизни грека. Эта особенная роль писателя въ воспитаніи и развитіи—вполнѣ въ духѣ древнихъ грековъ, умѣвшихъ и стремившихся извлекать поученіе, нравственный и житейскій урокъ изъ Гесіода, Θеогнида, изъ елегій Тиртея и Солона, вполнѣ объясняетъ намъ ту массу выборокъ изъ писателей, съ которой мы встрѣчаемся въ эпоху развитія эклектизма, т.-е. въ эллинистическую эпоху (400—300 до Р. Х.) [26]).

---

tura Sauppiana—Berl. 1879). Объ Оріонѣ (Ὼρίων) см. *W. Christ.* о. с. § 578; Gnomol. Vaticanum. (*L. Sternbach.* Wiener Studien, X (2), 238), *Meineke*—Stobaei Florilegium, Vol. 4 (Lips. 1857), p. 249 и 290; *Diels.* Eine Quelle des Stobaeus (Rhein. Mus. XXX (1875), стр. 172 и сл.

[25]) О Менандровыхъ изреченіяхъ рѣчь будетъ ниже; о Менандрѣ см. *W. Christ* о с. § 203 (стр. 271), прим. 1; также *W. Meyer* (aus Speyer)—Die Urbinatische Sammlung... (Abhandl. der k. bayer. Akad. I Cl. XV. Bd II. Abt.), S. 400.

[26]) *W. Meyer* о. с. p. 400.—Всѣ болѣе или менѣе согласно подтверждаютъ эту особенность въ воспитаніи греческаго юношества. Рамки воспитанія опредѣлялись поэзіей природы и народнымъ творчествомъ (Natur-u. Volkspoesie); для этой цѣли собирались пословицы, гномы и басни (Sprüchwörter, Gnomen und Fabeln), которыя давали предписанія житейскаго и нравственнаго характера въ поэтической формѣ; поэтому первыми источниками воспитанія была не наука собственно, а житейская мудрость, государственная мудрость, основныя положенія выдающихся мудрецовъ. Поэтому же первая наука педагогическая въ Греціи была основана на поэтахъ и нравственныхъ изреченіяхъ (dichterisch und sittlich-gnomisch.)—*Karl Schmidt.* Geschichte der Pädagogik I, 224—225 (Cöthen 1860). Позднѣе (къ концу IV в.) воспитаніе дѣлается философскимъ; какъ древнѣйшее искусство давало пищу позднѣйшей философіи (напр., въ области религіи), такъ совершился и постепенный переходъ отъ поэзіи къ философіи (ibid. p. 225). Въ это время впервые педагогика становится системой, появляются теоріи воспитанія (*Ордынскій Б. И.* „Занятія молодаго Аѳинянина"; Пропилеи, I, 153). Дѣло обученія послѣ грамоты начиналось съ того, что учитель давалъ читать отдѣльные

Позднѣйшая роль ученыхъ грековъ, ставшихъ учителями и руководителями римлянъ и другихъ народовъ, входившихъ въ составъ римской имперіи, только должна была поддерживать эту эклектическую литературу: учителя-философы, учителя-риторы, съ помощію этихъ эксцерптовъ, подготовляли къ практической жизни учениковъ. Поэтому въ дошедшихъ до насъ эксцерптахъ мы встрѣчаемся преимущественно съ изреченіями философовъ, поэтовъ, служившихъ какъ для философскаго, такъ и эстетическаго образованія, умѣнія владѣть изящною формой, а затѣмъ рядъ изреченій изъ *ораторовъ* и риторовъ, долженствующихъ подготовить ученика къ общественной роли. Въ числѣ популярнѣйшихъ поэтовъ былъ *Эврипидъ*, объединявшій въ себѣ, какъ σκηνικος φιλόσοφος [27]), и то и другое направленіе: и философское и эстетическое; поэтому Εὐριπίδου γνῶμαι являются весьма рано; сюда же присоединяется къ нему опять житейскій философъ *Менандръ*. Рядомъ съ этимъ, очевидно, для ознакомленія съ поучительнымъ элементомъ въ драмѣ, къ этимъ писателямъ присоединяются другіе драматурги: Софоклъ, Эсхилъ, Филимонъ и др. Все это объединяется подъ популярнымъ именемъ Менандра [28]). Рядомъ съ этимъ, вѣроятно, болѣе позд-

---

стихи изъ лучшихъ поэтовъ, указывалъ въ нихъ тѣ высокія мысли, которыя должны были служить для ученика руководствомъ въ жизни; потомъ заставлялъ эти стихи затверживать наизустъ. Изреченія эти брались изъ поэтическихъ произведеній Гесіода, Θеогнида и Еврипида, а также изъ пословицъ, приписываемыхъ другимъ знаменитымъ людямъ. Самый взглядъ на поэтовъ былъ прежде всего нравственно-утилитарный: поэтъ заслуживаетъ похвалы, по словамъ Эсхина, только тогда, когда воспитываетъ гражданъ на добрыя дѣла. Всѣ древніе поэты *полезны*: Орфей показалъ таинства, научилъ грековъ воздерживаться отъ убійства, Мусей научилъ леченію болѣзней, предсказаніямъ и т. д. Именно, благодаря такому употребленію поэтовъ, въ видѣ выборки при начальномъ воспитаніи, мы и имѣемъ многихъ поэтовъ только въ отрывкахъ; таковы, напр., сочиненія Θеогнида, упомянутаго выше, извѣстныя намъ въ видѣ разнородныхъ нравственныхъ поученій, почти ничѣмъ между собой не связанныхъ. (*Ордынскій*, ibid., p. 154, 170, 169); ср. *Paul Guiraud* La vie privée et la vie publique des Grecs (Lectures historiques) Paris 1890, p. 61—62; изложено по Girard'y-L'éducation athénienne). Философское воспитаніе еще не входило въ систему первоначальнаго воспитанія: уже взрослымъ грекъ продолжалъ свое развитіе, но уже не въ школѣ, а у спеціалистовъ: помимо рисованія, астрономіи, геометріи, географіи, особенно изучались *риторика* и *философія*, считавшіяся высшими науками; особенно въ качествѣ учителей выдаются софисты (*Ордынскій* стр. 176; *Guiraud*, p. 66).

[27]) *W. Meyer* o. c. p. 399; ср. *W. Christ* o. c. § 163.

[28]) *W. Meyer* o. c. p. 403—404; *Th. Kock.* Die Sammlungen Menandrischen Spruchverse (Rein. Mus. XLI (1876), стр. 85 и сл.).

нимъ собраніемъ, находимъ простыя выборки изъ отдѣльныхъ произведеній трагиковъ, вѣроятно старшія, нежели указанное собраніе; съ ними мы встрѣчаемся въ рукописяхъ подъ типичнымъ заглавіемъ: Ὡραῖα καὶ γνωμικά [29]). Другой рядъ такихъ извлеченій даютъ, повидимому, ораторы греческіе: о существованіи выборки изъ сочиненій *Димосѳена* мы можемъ заключать по массѣ цитатъ изъ него, встрѣчающихся въ позднѣйшихъ сборныхъ флорилегіяхъ, напр. у Стовея [30]); собраніе острыхъ и колкихъ изреченій противника Димосѳена, *Димада*, дошли до насъ [31]); извѣстны намъ и ἀποφθέγματα *Исократа*, бывшія въ ходу въ риторскихъ школахъ [32]).

Такимъ образомъ, повидимому, можно представить себѣ первую старшую эпоху существованія сборниковъ изреченій: это были выборки *преимущественно изъ поэтовъ*, сдѣланныя для цѣлей философскихъ или обычныхъ риторскихъ-грамматическихъ школъ; за ними, вѣроятно, старшими были выборки изъ *ораторовъ* и *риторовъ-прозаиковъ*, вызванныя прямо практическими цѣлями. Преимущественно поэтическій характеръ старѣйшаго флорилегія насъ удивлять не долженъ: языкъ, образы, даваемые поэтами, несомнѣнно, гораздо болѣе шли къ цѣлямъ флорилегистовъ, нежели проза: стихотворная, сжатая форма, конкретность въ выраженіи мысли — все это способствовало популяризаціи идеи; не даромъ древнѣйшіе образчики философіи имѣютъ форму изреченія или стихотворенія, строфы [33]); тогда какъ сложная длинная рѣчь прозаика,

---

[29]) Рядъ подобныхъ собраній, главнаго источника для собирателей отрывковъ утраченныхъ произведеній древности, указанъ по рукописямъ въ ст. *А. В. Михайлова* „Къ вопросу...“ и т. д., стр. 16, прим. 1—4. Конечно, здѣсь еще можно ставить вопросъ о времени ихъ происхожденія этихъ выборокъ, отчего и зависитъ ихъ важность для нашей цѣли.

[30]) См. хотя бы по указателю въ изд. *Meineke* (Index, vol. IV, p. 309); есть, впрочемъ, и отдѣльно Sententiae Demosthenis (Cod. Palatino-Vat. 142), о которыхъ, конечно, нужно сказать то же, что́ и о другихъ подобныхъ (см. пред. прим.) Ср. свидѣтельство Фотія патр. о Димосѳенѣ у *H. Jordan.* Ueber die Apophthegmen und Sentenzen des Cato, въ Rhein. Mus. XIV (1859), 277; ср. ниже, прим. 61.

[31]) *H. Diels* Λημάδεια (Rhein. Mus. XXIX (1874), p. 107—117); сборникъ подобныхъ Димадовскихъ изреченій былъ въ числѣ источниковъ у Димитрія Фалирскаго, Аѳинея, Плутарха и др. (указаніе Diels'а).

[32]) *W. Christ* о. с. § 251 (стр. 330).

[33]) Отрывки изъ пиѳагорейскихъ философскихъ стихотвореній см. у *Orelli* Opuscula graec. sententiosa (Lips. 1819), I, 28—60, 357; Аристотель дорожилъ изреченіемъ, какъ воспитательнымъ средствомъ, потому, что „это остатки

хотя и вѣрная и глубокая, далеко не такъ легко закрѣплялась памятью, не такъ легко усваивалась. Да и самые интересы литературные въ то время, когда создавались и разцвѣтали сборники изреченій, — въ эллинистическую эпоху, — вращались преимущественно около *поэтическихъ* памятниковъ блестящаго періода греческой литературы: александрійскіе ученые мало интересовались прозаиками [34]). Поэтому весьма возможно предположеніе, что старшимъ видомъ флорилегія, къ какой бы области онъ ни относился, философской ли, школьной ли, былъ флорилегій поэтическій. Конечно, это не исключаетъ вовсе прозаическихъ изреченій, прозаическихъ собраній ихъ, какъ это мы видѣли на примѣрѣ собранія изреченій семи мудрецовъ въ редакціи Димитрія Фалирскаго. Эта характеристика имѣетъ значеніе для болѣе точнаго представленія старшаго флорилегія сравнительно съ болѣе поздними: старый флорилегій не носилъ характера собранія *цитатъ*, выписокъ изъ автора дѣлового, чисто-утилитарнаго характера: въ выборѣ отрывка принималась во вниманіе и его художественная форма, художественность или образность самой мысли и т. п. Поэтому флорилегій еще не получилъ того чисто-практическаго значенія, какое онъ пріобрѣлъ позднѣе, ставши тѣмъ, что̀ называли въ средніе вѣка loci communes, назначаемыя ad usum различныхъ спеціалистовъ. А дѣло къ этому шло, и къ эпохѣ развитія христіанскаго изреченія флорилегій принимаетъ этотъ характеръ все болѣе и болѣе; первоначальная цѣль и эстетическая подкладка въ выборѣ изреченій все болѣе и болѣе забывается: флорилегій все болѣе и болѣе становится сборникомъ поучительныхъ цитатъ вообще, собраніемъ изреченій опредѣленнаго порядка для писателей того или другаго направленія, а иногда и просто сборникомъ интересныхъ мыслей.

Это совершилось уже въ римскую эпоху. Поэтому, прежде чѣмъ прослѣдить это развитіе флорилегія, обратимъ вниманіе на изреченіе въ римской литературѣ и на греческій флорилегій римской эпохи. Здѣсь свѣдѣнія наши богатствомъ и оригинальностью не отличаются, какъ и многіе факты самой латинской литературы. Особенно сильнаго вліянія на исторію греческаго флорилегія римская литература и жизнь

древнѣйшей философіи... остатки, уцѣлѣвшіе по причинѣ ихъ краткости и мѣткости“ (*Ордынскій* о. с. p. 155). Ксенофанъ (2-й пол. VI в.), знаменитый противникъ Гомеровскаго политеизма, славился своими философскими стихотвореніями (Σίλλοι); онъ и самъ былъ рапсодомъ и основателемъ элейской школы (*W. Christ* о. с. § 71, p. 96; ср. *М. Катковъ* Очерки греческой философіи (въ „Пропилеяхъ“ I, 326, 329).

[34]) *W. Christ* о. с. p. 349.

оказать не могли: греческая культура и греки были учителями и руководителями римлянъ въ дѣлѣ просвѣщенія. Хотя основы римскаго воспитанія были тѣ же, что и греческаго, но элементы этого воспитанія у римлянъ развивались самостоятельно: воспитаніе готовило съ особенной настойчивостью (объясняющейся, конечно, исторіей римскаго государства), *прежде всего* людей *практическихъ*; поэтому въ воспитаніи въ древнее время долго не имѣли никакого значенія ни искусство, ни естествознаніе, ни поэзія, ни тѣмъ болѣе философія [35]): воспитаніе римлянина было прежде всего *физическое*, а затѣмъ *военное* и *политическое*. Въ силу этого, и литература римская прежде всего создала историковъ и ораторовъ. Такимъ образомъ уже по внѣшнимъ пріемамъ оказалась разница: поэзія, лежавшая въ основѣ греческаго воспитанія, соотвѣтствовать должна была римской прозѣ [36]). Изъ высшихъ наукъ у римлянъ получили преобладаніе опять-таки *практическія* науки: прежде всего *юридическія* науки и затѣмъ *грамматика*, какъ школа для оратора [37]). Это предпочтеніе сохранила римская школа и позднѣе, когда римляне, сравнительно уже могучіе и спокойные за свое существованіе, пришли въ соприкосновеніе съ греками (ок. III в.): первыя римскія школы (ок. времени послѣ 2-й Пунической войны) сохраняютъ этотъ чисто-практическій характеръ [38]). Но зато скоро греки, какъ и во всей области культуры, несмотря на сопротивленіе старинныхъ римлянъ, даютъ и школѣ направленіе греческое: воспитаніе идетъ даже

---

[35]) Греки также, какъ мы видѣли, были не чужды этого практическаго направленія, смотря на заслуги поэта съ точки зрѣнія пользы (см. пр. 26); но самое понятіе καλὸς κἀγαθός въ примѣненіи къ гражданину у нихъ было иное: доблесть, напр., достигалась не только физическимъ развитіемъ, на которое обращалось серьезное вниманіе, но и нравственнымъ воспитаніемъ: поэтъ развивалъ и поддерживалъ благородные порывы, славныя дѣянія предковъ, воспѣваемыя поэтомъ, были высокими образцами для подражанія и т. д. Къ тѣмъ же цѣлямъ вели и искусство и философія, которая, будучи главнымъ образомъ направлена къ уясненію окружающаго міра, вела къ тому же нравственному совершенству—γνῶναι αὐτόν.—Римлянинъ слишкомъ поздно получилъ досугъ и возможность заняться нравственнымъ самосовершенствованіемъ: большая часть его древней исторіи прошла въ борьбѣ за существованіе и для завоеванія того положенія, какое онъ долженъ былъ занять въ мірѣ: врата Януса затворились только при Августѣ.—Ср. *W. S. Teuffel.* Gesch. der römisch. Litt. (Leipz. 1890), § 50.

[36]) *Karl Schmidt.* Gesch. der Pädagogik., I, 342—343.

[37]) Ibid. p. 358.

[38]) Ibid. p. 363.

на греческомъ языкѣ, хотя масса не доростаетъ до пониманія основъ этого воспитанія, но все же принимаетъ ихъ на вѣру [39]).

Такимъ образомъ и въ Греціи, и въ Римѣ мы видимъ продолженіе одного и того же культурнаго направленія греческаго; поэтому съ бо́льшею долей основательности мы можемъ сказать, что римскій періодъ греческой литературы изреченій не испыталъ замѣтнаго измѣненія подъ вліяніемъ Рима. Немного своего, новаго по духу, внесъ онъ въ этотъ видъ литературы, воспринимавшій изъ римской литературы только новый матеріалъ, не нарушавшій замѣтно историческаго теченія, начавшагося еще въ эпоху эллинизма. Самостоятельнаго же римская литература въ этомъ отношеніи создать много не могла: первыя попытки къ этому столкнулись и не выдержали напора сложившагося уже теченія греческой литературы. А попытки эти были, и при томъ характерныя, въ духѣ общаго склада римской жизни. Интересъ къ нимъ увеличивается тѣмъ, что на нихъ въ особенности отразилось и то изъ греческой исторіи изреченія, что̀ имѣло въ ней наибольшую степень *практическаго* примѣненія. Поэтому въ римской литературѣ изреченій мы наглядно видимъ *реальную* почву развитія изреченія: римская литература даетъ намъ свѣдѣнія большею частью весьма точныя, какъ пользовались для жизни опытомъ школы, что̀ дѣлала школа прямо въ виду примѣненія своей системы къ обыденной жизни. Поэтому пересмотрѣть эти начатки и остатки римскихъ собраній изреченій далеко не безполезно и для исторіи греческаго флорилегія. Къ сожалѣнію, наши свѣдѣнія касательно римской школы за время до начала греческаго вліянія ничтожны: можно здѣсь дѣлать только предположенія, болѣе или менѣе вѣроятныя. Сообразно съ практическимъ направленіемъ римскаго воспитанія, одной изъ первыхъ учебныхъ книгъ въ старшее время были законы XII таблицъ, съ которыми въ извлеченіи (можетъ быть, въ видѣ отдѣльныхъ изреченій) должны были дѣти знакомиться рядомъ съ грамматикой, заучивая ихъ наизусть; вскорѣ, однако, это законодательство, повидимому, какъ утратившее съ осложненіемъ римской гражданской жизни свое первостепенное значеніе, исчезаетъ изъ преподаванія, или, сокращаясь до minimum'а, уступаетъ свои права поэтамъ или поэтамъ-историкамъ (Ливій Андроникъ, Энній) уже подъ вліяніемъ греческой моды [40]). Вскорѣ школа становится двуязычной, даже съ

---

[39]) Ibid. p. 346.

[40]) *J. L. Ussing.* Erziehung und Jugendunterricht bei den Griechen und Römern (Berlin, 1885), S. 123. См. также *И. В. Цвѣтаева* „Школы древнихъ Римлянъ“ (Рус. Вѣстн. 1888, № 3, стр. 25). Древнѣйшая римская

преобладаніемъ греческаго языка, какъ чужого, и потому болѣе требующаго усилій при изученіи. Такой вполнѣ была школа уже во времена Квинтиліана (ок. 35 — 95 по Р. Х.). Но и съ водвореніемъ преобладанія греческой системы въ дѣлѣ воспитанія, старая римская школа не исчезла совершенно: она только опустилась ниже, стала начальною школой и школой простонародья [41]). Поэтому мы можемъ по сравнительно позднимъ свѣдѣніямъ о низшей школѣ составить себѣ понятіе и о болѣе древней, когда школа не была еще такъ унижена. Школа эта, насколько можно судить по свидѣтельствамъ Катона, не была только школой грамотности и мѣстомъ, гдѣ знакомились кое-какъ съ начатками гражданственности, дополняя образованіе уже въ жизни [42]): воспитаніе римлянина, домашнее или школьное (смотря по его достатку), было энциклопедическое; такова энциклопедія, составленная Катономъ Старшимъ для своего сына, и заключавшая въ себѣ свѣдѣнія о земледѣліи, и о военномъ дѣлѣ, и право, и нравственность, и риторику, и даже практическую медицину [43]). Этотъ взглядъ практика Катона съ напоромъ греческаго вліянія исчезаетъ въ римскомъ обществѣ, но не совсѣмъ: Варронъ (ок. 116 г. до Р. Х.), поклонникъ и сторонникъ греческой образованности, держится того же взгляда энциклопедиста, хотя его энциклопедія не имѣетъ того чисто-практическаго направленія, что̀ у Катона; но позднѣе Cornelius Celsus (соврем. Тиверія) возвращается, хотя не вполнѣ, къ взглядамъ Катона-практика [44]). Такимъ образомъ мы видимъ, что римская школа сама по себѣ особеннаго вліянія оказать не могла на исторію изреченія. Но изреченія, однако, существовали и въ римской литературѣ, и нашли они доступъ въ

школа—элементарная только: отвлеченная, спеціальная наука въ ней отсутствовала; преслѣдуя чисто-практич. цѣли, школа стремилась къ немногому: обучить читать и писать; въ послѣднемъ случаѣ были въ ходу прописи, составленныя б. ч. изъ нравственныхъ *изреченій*, знаніе которыхъ считалось для учениковъ полезнымъ въ жизни (См. Цвѣтаева о. с. р. 27).

[41]) *Gaston Boissier.* La fin du paganisme (Paris 1891) I, 176—178. Здѣсь же блестящая характеристика положенія учителя и его житья-бытья въ обществѣ римской императорской эпохи.

[42]) Напр., дѣти посылались на засѣданія сената, гдѣ они помѣщались у дверей, или поступали чѣмъ-то вродѣ ординарцевъ къ полководцамъ. (См. *G. Boissier.* l. c. p. 174).

[43]) *Otto Jahn,* Ueber römische Encyclopädien (въ Bericht über die Verhandlungen der königl. sächsichen Gesellsch. der Wissenchaften zu Leipzig, B. II (1850), S. 263—287); *G Boissier.* l. c. p. 175.

[44]) Otto Jahn. o. c.; *Teuffel* o. c. § 280.

школу, но не какъ что-либо новое, измѣняющее характеръ греческой школы, а какъ дополненіе къ изреченіямъ, бывшимъ въ ходу въ греческой школѣ и на римской почвѣ.

Такъ, цѣлый рядъ свидѣтельствъ говоритъ намъ объ изреченіяхъ и собраніяхъ ихъ съ именемъ авторитета по части *чисто-римскаго* воспитанія Катона, который и самъ извѣстенъ, какъ собиратель изреченій и мѣткихъ словецъ, и изъ писаній котораго вскорѣ послѣ его смерти были собраны наиболѣе удачныя изреченіи (преимущ. изъ его рѣчей); тѣ и другія назначались для педагогическихъ цѣлей [45]) Позднѣе, уже отъ III в. по Р. Х. извѣстны намъ такъ-называемые Disticha Catonis. Эти disticha, также назначаемыя для педагогическихъ цѣлей, носили нейтральный (ни ярко-языческій, ни христіанскій) монотеистически-гуманный характеръ нравственныхъ и практическихъ изреченій, почему очень рано были приняты и въ христіанскую литературу, получивши въ видѣ введенія рядъ христіанскихъ изреченій, обезпечившихъ имъ радушный пріемъ въ средніе вѣка; они породили цѣлый рядъ собраній латинскихъ популярныхъ собраній: Sententiae generales in singulis versibus, Monosticha de moribus *incerti*, Proverbia Catonis philosophi и т. д. Конечно, принадлежность Катону этихъ собраній изреченій, а равно и его роль собирателя, доказаны быть не могутъ, и даже скорѣе сомнительны. Но популярность ихъ, и при томъ съ именемъ Катона, дають намъ возможность видѣть въ нихъ типичныя изреченія римскаго склада жизни: Катонъ въ позднѣйшемъ римскомъ строѣ жизни считается образцомъ настоящаго римлянина, не испорченнаго чужимъ (греческимъ) вліяніемъ; поэтому Cato=sapiens, и Disticha, Sententiae Catonis играютъ ту же роль, что у Грековъ γνῶμαι σωφῶν [46]).

Въ то же время мы знаемъ, что т.-н. Катоновскія изреченія, извлеченныя можетъ быть частію изъ его подлинныхъ рѣчей (Катонъ, вѣдь, былъ недюжинный ораторъ), какъ dicta factaque memorabilia,

---

[45]) Напр. у Цицерона, Корн. Непота, Плутарха; свидѣтельства ихъ см. у *Henri Jordan.* Ueber die Apophthegmen und Sentenzen des Cato (Rhein. Mus. XIV (1889), 261—283), также *Teuffel* о. с. § 121 (5—6). Вспомнимъ, что Катонъ по старому римскому обычаю самъ былъ учителемъ сына, и этого требовалъ и отъ другихъ: suus cuique parens pro magistro. (*G. Boissier.* о. с. р. 175), хотя обобщать этихъ словъ для всего древне-римскаго общества нельзя; см. *И. В. Цвѣтаева* Школы древнихъ римлянъ (Рус. Вѣстн. 1888, № 3, стр. 5).

[46]) Teuffel о. с. § 398; о роли этихъ собраній, ихъ переводахъ см. *F. Zarnke* Der deutsche Cato, Geschichte der deutschen Uebersetzungen der im Mittelalter unter den Namen Cato bekannten Distichen.—Leipzig 1852.

получили особенную цѣну въ риторскихъ, декламаторскихъ и философскихъ школахъ, въ качествѣ матеріала для риторическихъ упражненій, подготовлявшихъ ораторовъ: въ школахъ писались на нихъ хріи, сопоставлялись они съ другими, отсюда получалась путаница въ именахъ лицъ, которымъ они приписывались; поэтому, напримѣръ, изреченіе: M. Porcius Cato dixit, *litterarum radices amaras esse, fructus iucundiores*, въ позднѣйшее время попадается не только съ именемъ Катона, но и Цицерона, а также Аристотеля, Димокрита, Димосѳена, или даже какъ «vetus proverbium» [47]). Вотъ одинъ изъ источниковъ путаницы авторовъ при изреченіяхъ, такъ затрудняющей точное изученіе отрывковъ писателей, сохраненныхъ собраніями изреченій. Ту же судьбу испытали и другіе, впрочемъ, немногіе римскіе авторы (фиктивные, или нѣтъ,—все равно), собраній изреченій: Варронъ, Публилій Сиріецъ, Цецилій Бальбъ, Сенека. Первый изъ нихъ, плодовитый писатель (упомянутый раньше) считался, можетъ быть не вполнѣ основательно, авторомъ собранія изреченій, извѣстныхъ до VI в. по Р. Х. подъ разными заглавіями: Sententiae Varronis ad Papirianum, Proverbia V., Varro ad Atheniensem auditorem и т. д. Такимъ же авторомъ считается и Сенека, книга котораго, Sententiae или Proverbiae, была въ ходу въ школахъ, по свидѣтельству блаж. Іеронима (Epist. 107). Вѣроятно, оба собранія изреченій возникли позднѣе, уже по смерти Варрона и Сенеки. Важно то, что они были школьными руководствами, подобно упомянутымъ раньше изреченіямъ Катона [48]). Подобно изреченіямъ Катона, Варронъ и Сенека перешли въ средніе вѣка, гдѣ, въ качествѣ loci communes, снабжаютъ обильными матеріалами писателей-моралистовъ, вродѣ Викентія де-Бове (Speculum historiale), и являются, вмѣстѣ съ Катономъ, въ числѣ первыхъ печатныхъ народныхъ книгъ [49]). Цецилій Бальбъ и Публилій также были не менѣе популярны въ римской школѣ. Публилій Сиріецъ (Publilius Syrus), современникъ Цезаря, былъ однимъ изъ популярнѣйшихъ римскихъ сценическихъ авторовъ, его піесы охотно смотрѣлись еще во времена Нерона; Сенека считалъ

---

[47]) Henri Jordan о. с.

[48]) Подробнѣе о Варронѣ и Сенекѣ см. у Teuffel'я о. с. § 289 (10), гдѣ говорится о широкой популярности изреченій Сенеки, очевидно, благодаря тому, что они были въ ходу въ низшей народной школѣ, § 212 (5), § 169 (2). См. также вышеупомянутую (прим. 45) статью Henri Jordan'а.

[49]) Средневѣковая литература Варрона приведена у Teuffel'я § 169 (2); Катонъ былъ изданъ Альдомъ Мануччи вмѣстѣ съ Ѳеокритомъ, Менандромъ и семью мудрецами (Венеція, 1495).

его авторомъ заслуживающимъ уваженія. Піесы его, по отзывамъ современниковъ, переполнены остротами и изреченіями. Эти изреченія устнымъ путемъ переходили въ публику, такъ какъ Публилій пьэсъ своихъ заранѣе не писалъ, а подобно позднѣйшимъ средневѣковымъ драматическимъ дѣятелямъ, изустно обучалъ своихъ артистовъ, импровизируя самъ и давая имъ свободу импровизировать на сценѣ. Такимъ образомъ, прямо со сцены его изреченія становились достояніемъ публики, т.-е. собраніе его изреченій, дошедшее въ передѣлкахъ до насъ, есть уже результатъ записи или записей изреченій, долго циркулировавшихъ до тѣхъ поръ въ устахъ народа. Записанныя около I—II в. по Р. Х. и, можетъ быть, тогда же приведенныя въ алфавитный порядокъ, изреченія Публилія пользуются популярностью, наравнѣ съ изреченіями Сенеки, съ именемъ котораго они и встрѣчаются иногда въ рукописяхъ, распадаясь на различныя редакціи по объему и содержанію отдѣльныхъ изреченій. Это различіе редакцій находитъ себѣ объясненіе только въ томъ, что изреченія Публилія, равно какъ и Сенеки, читались, изучались въ школахъ, гдѣ ихъ и учитель и ученики передѣлывали на различные лады. Въ IV в. Публилій еще былъ въ ходу въ школѣ: его изреченія помнитъ, какъ школьныя, блаж. Іеронимъ. Дальнѣйшая судьба и измѣненія объясняются вліяніемъ христіанства, которое охотно пользуется изреченіями Публилія, наравнѣ съ т.-н. Катоновыми, Сенекиными и Бальбовыми [50]). Цецилій Бальбъ также былъ не менѣе популяренъ, къ тому же онъ былъ (по W. Meyer'y aus Speyer) учителемъ греческаго языка въ Римѣ; онъ въ значительной степени стоитъ въ зависимости отъ Публилія; но много онъ перевелъ и самъ съ греческаго [51]). Популярность Цецилія въ школѣ видна изъ того, что его именемъ надписывались греческія хріи, ходившія въ школахъ въ I — II в. по Р. Х.: Πλουτάρχου ἢ Κικελίου ἀποφθέγματα ῥωμαικά

---

[50]) Главная работа по Публилію: Publilii Syri mimi sententiae. Digessit recensuit, illustravit *Otto Friedrich* (Berl. 1880); здѣсь въ введеніи (р. 1—24) изложена судьба и исторія изреченій Публилія, литература вопроса; затѣмъ (стр. 25—79) изданъ сводный текстъ изреченій Публилія и стоящихъ съ ними въ связи изреченій Цецилія Бальба (стр. 80), Сенеки (стр. 87). Въ одной редакціи (обрывающейся на лит. N)—265 изреченій, въ другой 650, считая вставки изъ пословицъ прозой (Публиліевы изреченія въ ямбахъ), не принадлежащія Публилію (см. стр. 92—95).—Ср. также Teuffel о. с. § 212 (4).

[51]) Otto Friedrich, о. с., Teuffel о. с. § 212 (6). Спеціальное изданіе Цецилія, кромѣ его собранія, изданнаго Фридрихомъ (см. предъид. прим.)—*Ed. Wölflin* Caec. Balbi de nugis philosoporum (Basel 1855).

заключаютъ въ себѣ выборку изъ изреченій греч. семи мудрецовъ и изъ Діодора Сицилійскаго [52]).

Такимъ образомъ, сводя все сказанное до сихъ поръ о римскихъ изреченіяхъ, мы можемъ придти къ выводу: изреченія играли видную роль въ практикѣ низшихъ и среднихъ школъ Рима, и до начала преобладанія греческой методы, и съ водвореніемъ греческой науки въ Римѣ. Греческая же школа, воспринявъ въ себя, насколько было необходимо, римскіе элементы, все болѣе и болѣе ихъ подчиняетъ своимъ теоріямъ, принявши римскую литературу, только какъ дополненіе къ своей, какъ необходимую уступку римскому обществу. А это общество само не настаивало энергично на римскомъ, національномъ характерѣ школы, охотно культивируя у себя греческій языкъ, какъ языкъ науки и образованнаго человѣка [53]). Такимъ образомъ мы имѣемъ право въ римскую эпоху видѣть продолженіе развитія греческой школы, признавая это развитіе почти самостоятельнымъ, весьма незначительно подвергшимся въ своей исторіи измѣненіямъ со стороны собственно римской школы.

Просматривая исторію греческой школы въ римскую эпоху, мы встрѣчаемся въ ней съ новыми, болѣе уже рѣзко выраженными фактами, которые даютъ весьма важныя указанія для интересующихъ насъ изреченій. Именно, условія и потребности школы римской эпохи вызвали широкое развитіе цѣлаго ряда изреченій—именно того, что принято называть ἀποφθέγματα.

Рядомъ съ выборками изъ лучшихъ писателей, рядомъ съ изреченіями моральнаго свойства, игравшими видную роль въ греческой низшей, средней и высшей школахъ [54]), въ высшей школѣ (риторской)

---

[52]) Отрывокъ этихъ хрій изданъ по cod. Vatic. 435; см. *H. von Arnim* Ineditum Vaticanum (Hermes, B. XXVII, 1, 118—130, Berl. 1892).

[53]) Уже протестъ Катона противъ греческаго вліянія былъ гласомъ вопіющаго въ пустынѣ. Попытка цензоровъ C. Domitius'a Agenobarbus'a и L. Lic. Crassus'a (92 г. до Р. Х.) поддержать римскую культуру противъ вліянія грековъ носила характеръ безполезной полумѣры: они запретили преподавать риторику на латинскомъ языкѣ, оставивъ, однако, преподаваніе ея на греческомъ (*G. Boissier*. Fin du paganisme, I, 172. Цвѣтаевъ, о. с. 1893, стр. 71). Цицеронъ уже могъ заявить: propterea Graeca leguntur in omnibus fere gentibus, защищая греческаго поэта Архія (*Ch. Gidel*, Les études grecques en Europe въ Les litteratures de l'orient. T. III. (Paris 1878), p. 3). Въ указанной статьѣ Жиделя находимъ яркую картину господства греческаго языка и въ императорскую эпоху.

[54]) Въ элементарной школѣ сентенціи употреблялись даже въ прописяхъ (см. прим. 40 и 45), грамматики въ изреченіяхъ философовъ и великихъ людей да-

шло изученіе писателей, необходимыхъ для образованнаго оратора: помимо Гомера, котораго стыдно было не знать римлянину I в. по Р. Х., Гесіода, Менандра, Эсопа, съ которыми онъ знакомился еще въ школѣ грамматики [55]), будущій ораторъ долженъ былъ знать: Виргилія, великихъ греческихъ трагиковъ, Акція, Пакувія, Аристофана, Плавта, Терренція, Пиндара, Алкея, изъ историковъ: Ѳукидида, Геродота, Ѳеопомпа, Саллюстія, Ливія, изъ ораторовъ: Лисія, Исократа, Эсхина, Димосѳена, Цицерона, Анизія, Мессалу [56]). Затѣмъ отъ получающаго высшее образованіе требовалось знаніе философіи, этой «матери всего хорошаго», по выраженію Цицерона, затѣмъ права и исторіи [57]). Изученіе литературы, философіи—было наслѣдіемъ греческой школы, изученіе права—требованіемъ практическаго направленія римской жизни (см. выше), знакомство съ исторіей, помимо общеобразовательнаго значенія этого предмета [58]), служило удовлетворенію потребностей той же практической стороны римскаго воспитанія оратора, обильно черпавшаго матеріалы для рѣчи изъ исторіи: темы въ риторскихъ школахъ берутся изъ области исторіи весьма часто: обычно отдѣльный фактъ исторіи обсуждается съ разныхъ точекъ зрѣнія [59]). Затѣмъ самая существенная

вали первые уроки моральной и житейской философіи, на изреченіяхъ поэтовъ учили стилю, заставляя запоминать отдѣльные стихи, или перелагать стихи въ прозу (Цвѣтаевъ о. с. Р. В. 1888, X, 48—49), передѣлывая данную цитату на разные лады, для изученія грамматическихъ правилъ (напр. склоненій) и правилъ стилистики (ibid. p. 51). Въ риторскихъ школахъ лучшія и болѣе изящныя мѣста писателей, какъ полезное украшеніе рѣчи будущаго оратора, также заучивались наизустъ (ibid. p. 82).

[55]) И. В. Цвѣтаевъ, о. с. Р. В. 1888, X, 33.

[56]) И. В. Цвѣтаевъ, о. с. Р. В. 1893, V, 80.

[57]) Idem, ibidem, p. 76.

[58]) Старая греческая школа, какъ основанная преимущественно на поэзіи и философіи (позднѣе), въ исторіи, разсказывающей о великихъ дѣяніяхъ предковъ, не нуждалась; эти разсказы должны были имѣть позднѣе и у грековъ воспитательное значеніе (см. выше, прим. 35). Но у грековъ, какъ отчасти и у римлянъ (см. Цвѣтаевъ о. с. 1888, X, 41), поэзія тѣсно связана въ сознаніи съ миѳологіей, а эта послѣдняя съ исторіей, началомъ которой миѳологія и была; поэтому поэзія до извѣстной степени служила источникомъ (разумѣется, вслѣдствіе отсутствія критики), и для ознакомленія съ исторіей. У римлянъ то же смѣшеніе господствуетъ въ школѣ, въ такъ-наз. реальномъ комментаріи къ писателю, объясняемому учителемъ (Цвѣтаевъ, о. с. ibid.).

[59]) Цѣлый рядъ подобныхъ темъ приведенъ у И. В. Цвѣтаева о. с. 1893, V, 86—87.

часть преподаванія въ средней и высшей школѣ — толкованіе и объясненіе писателя — требовало отъ учителя знанія цѣлой массы фактовъ, касающихся какъ писателя, такъ и лицъ, упоминаемыхъ въ толкуемомъ произведеніи. Это повело къ составленію цѣлыхъ сборниковъ подобныхъ свѣдѣній примѣнительно къ тому или другому періоду или эпохѣ исторіи; свѣдѣнія эти по необходимости должны были быть чѣмъ-то вродѣ справочной книги, естественно, съ краткими по объему справками. А это преподаваніе играло существенную роль для учениковъ: здѣсь главнымъ образомъ они набирались историческихъ свѣдѣній по самымъ разнообразнымъ эпохамъ исторіи [60]). Все это, несомнѣнно, вело къ эклектизму въ исторической литературѣ, поддерживаясь энергично школьною практикой. Такимъ образомъ въ римскую эпоху рано начинаемъ встрѣчаться съ выборками изъ историческихъ сочиненій и съ массой анекдотовъ, которые все болѣе и болѣе пріобрѣтаютъ симпатіи, особенно въ послѣдніе годы республики и первыя столѣтія монархіи, къ тому же среди писателей греческихъ. Такимъ образомъ изъ историческихъ сочиненій составлялись ряды анекдотовъ, и исторіи позднѣйшаго періода составлялись изъ нихъ, принимая все болѣе и болѣе біографическій характеръ. Такимъ образомъ появились т.-н. ἀποφθέγματα, которыя отличаются отъ старыхъ изреченій своимъ quasi-историческимъ характеромъ, нося большею частью форму хріи, приписываемой историческому лицу, напр. Ille dixit, Ille interrogatus respondit и т. д.; эти ἀποφθέγματα иногда отличались еще и древними по этому признаку отъ изреченія вообще—γνώμη, γνωμολογία, которымъ приписывался *преимущественно* учительный характеръ [61]). Это направленіе греко-

---

[60]) Цвѣтаевъ, о. с. 1888, X, 41—42.

[61]) Цицеронъ (De offic. I, 29) приписываетъ Катону роль собирателя apophthegmata; Плутархъ характеризуетъ рѣчь Катона: τὰ μέντοι συγγράμματα καὶ δόγμασι ἑλληνικοῖς καὶ ἱστορίαις ἐπιεικῶς διαπεποίκιλται καὶ μεθηρμηνευμένα πολλὰ κατὰ λέξιν ἐν τοῖς ἀποφθέγμασι καὶ ταῖς γνωμολογίαις. То же различіе, повидимому, существовало и для патріарха Фотія въ его отзывѣ о Димосѳенѣ: Δημοσθένους φέρονται ἀποφθέγματα πλεῖστα καὶ γνωμολογίαι, ἅπερ αὐτὸς μὲν ἑκάστοτε πρὸς τὴν ἀνακύπτουσαν χρείαν ἁρμοττόμενον ἔλεγεν, οἱ δὲ ἀκούοντες μνήμῃ τε καὶ γραφῇ διεσώσαντο. Аналогичное свидѣтельство о Димосѳенѣ и у Діонисія Галикарнасскаго. У Аристотеля γνωμολογία опредѣляется какъ τὰ λακωνικὰ ἀποφθέγματα. Всѣ эти свѣдѣнія взяты мною изъ упомянутой выше (пр. 45) статьи Henri Jordan'a, а также изъ Teuffel'я, о. с. § 21 (5). Обычай собирать изреченія и апофѳегмы у римлянъ засвидѣтельствованъ тѣмъ же Цицерономъ и Светоніемъ, которые сообщаютъ о подобной наклонности у Ю. Цезаря; см. Teuffel, о. с. § 195 (5).

римской исторіи, давшей такой просторъ анекдоту, объясняетъ намъ появленіе и популярность такихъ писателей, каковы Корн. Непотъ, Гигинъ (Hyginus), Оппій, наконецъ Плутархъ и Светоній [62]). Эти писатели, въ особенности Плутархъ (46—120), объясняютъ намъ существованіе цѣлаго класса изреченій — ἀποφθέγματα, дошедшихъ до насъ: они были собраніями этихъ анекдотовъ, такъ какъ цѣль этихъ біографій—разсказать dicta factaque memorabilia про какое-либо лицо; но и они, въ свою очередь, были той сокровищницей анекдотовъ, изъ которой полной горстью черпали позднѣйшіе составители поучительныхъ сборниковъ изреченій. Это вліяніе ἀποφθέγματα сохранили и позднѣе: значительная часть сборниковъ, содержащихъ не только одни чисто-моральныя, но и поучительныя изреченія этого анекдотическаго характера, носятъ заглавія: γνῶμαι καὶ ἀπέφθέγματα [63])... Эта мода, вкусъ къ анекдоту, характеризующій состояніе историографіи въ римскую эпоху, и связь этого анекдота со школой достаточно объясняютъ намъ главныя составныя части сборниковъ изреченій, которые мы унаслѣдовали отъ классическаго періода. Здѣсь мы видимъ, что главная роль въ составленіи этихъ сборниковъ все-таки принадлежала грекамъ: имъ принадлежитъ философская эклектическая литература, введенная ими въ школу; имъ, повидимому, принадлежитъ и развитіе и популяризація апофѳегмы [64]): не даромъ они были учителями римлянъ до позднѣйшаго времени. Такимъ образомъ мы опять можемъ повторить сказанное выше, что въ изученіи сборниковъ изреченій въ римскую эпоху мы имѣемъ дѣло съ продолженіемъ исторіи изреченій греческихъ. Римская жизнь, характеръ ея только болѣе строго опредѣлили назначеніе ихъ и вмѣстѣ съ тѣмъ обогатили изреченія не новыми темами, а только количественно—матеріаломъ; напр., римскіе знаменитые люди, ставши предметомъ анекдотовъ, дали Плутарху и его подражателямъ массу матеріала для апофѳегмъ въ ихъ исторіяхъ de viris illustribus; а эти, въ свою очередь, обогатили сборники изреченій, которыя по идеѣ оставались тѣми же, что и въ древнее время, т.-е. философско-нравоучительными; напр., съ именемъ Плутарха (вѣроятно, ему не принадлежатъ) извѣстны популярныя при Троянѣ имп.: Ἀποφθέγματα βα-

---

[62]) Henri Jordan o. c.; Teuffel o. c. § 197 (3).

[63]) Напр. Γνῶμαι καὶ ἀποφθέγματα ἐκ τῶν Δημοκρίτου (Bywater-Oxford. 1878), Ἀποφθέγματα καὶ γνῶμαι σοφῶν—cod. Vindob. Th. 244; Γν. καὶ ἀποφ. τινων θεολόγων καὶ φιλοσόφων—cod. Ottob. (Vat.) 192 и т. п.

[64]) Это вліяніе признаетъ Henri Jordan o c.; ср. *W. Christ.* o. c. § 578.

σιλέων καὶ στρατηγῶν, Ἀποφθέγματα Λακωνικά, Ἀ. λακαινῶν τὰ παλαιὰ τῶν λακεδαιμονίων ἐπιτηδεύματα и т. д. [65]).

Этотъ новый элементъ, вошедшій въ литературу изреченій, окончательно установилъ не только содержаніе, но и внѣшнюю форму собраній изреченій: со введеніемъ апофѳегмы, излагавшейся въ прозаической формѣ, сборники изреченій стараго типа, составлявшіеся, какъ мы видѣли, изъ выписокъ изъ поэтовъ, стало быть, преимущ. въ стихотворной формѣ, утратили свой характеръ, преимущественно поэтическій; иначе сказать, цѣль сборника уничтожила различіе между изреченіемъ поэтическимъ и прозаическимъ въ глазахъ составителя. Этотъ смѣшанный характеръ остался во флорилегіи во все послѣдующее время его существованія.

Съ другой стороны, въ изложенномъ очеркѣ греческаго и римскаго изреченія за первую его (до христіанскую) эпоху, мы видимъ, кажется, достаточно ясно связь изреченія съ школой и ея практикой, какъ на греческой почвѣ, такъ и на греко-латинской. Изъ этого же обзора отчасти видна и другая сторона въ исторіи изреченій: назначаемыя первоначально для школы, они продолжали сохранять свое значеніе и внѣ ея, будучи своего рода энциклопедическими словарями, справочными книжками по различнымъ областямъ знанія: старыя греческія собранія, носившія, какъ мы видѣли, преимущественно характеръ философскій той или другой школы, могли быть, такъ сказать, конспектами того или другаго направленія философскихъ школъ, т.-е. служили они для древнихъ такимъ же источникомъ для изученія даннаго въ нихъ ученія, какимъ они являются и для насъ (хотя въ меньшей можетъ быть степени, потому что для насъ считаются погибшими многія сочиненія, доступныя и еще существовавшія въ болѣе древнее время). Такимъ образомъ, эти выборки, собранія изреченій были нужны не только ученику, но и ученому писателю. Ту же роль играли и собранія историческихъ анекдотовъ. Кромѣ того, за всѣми собраніями изреченій еще съ римской эпохи утверждается значеніе loci communes для практиковъ писателей, напр. для ораторовъ. Это значеніе опредѣляло ихъ планъ (по темамъ, по именамъ, по алфавиту) и обезпечивало имъ существованіе чрезъ средніе вѣка въ западной Европѣ и на востокѣ. Въ этомъ характерѣ изреченій и ихъ собраній ихъ жизненное осно-

---

[65]) W. Christ, o. c. § 426. Что касается ἐπιτηδεύματα, то терминъ этотъ надо считать, повидимому, равнозначущимъ съ ἀποφθέγματα, παραδείγματα, ἐνθυμήματα; ср. отзывъ о Димосѳенѣ (Діонисія Галикарнасскаго) у Henri Jordan'a, o. c.

ваніе, ихъ, такъ сказать, raison d'être. Наконецъ, перебирая имена авторовъ, считавшихся обязательными для школьнаго изученія, мы видимъ, что изреченія обнимаютъ, дѣйствительно, тѣхъ же самыхъ авторовъ въ томъ своемъ видѣ, какъ мы ихъ знаемъ; это доказываетъ и важное значеніе этихъ изреченій въ исторіи образованія [66]): по гномологіямъ мы можемъ судить объ объемѣ и характерѣ образованія въ данную эпоху; напр., время возникновенія и распространенія литературы изреченій характеризуетъ, какъ нельзя лучше, развитіе эклектизма въ позднюю эллинистическую эпоху, степень ея умственнаго оскудѣнія. Это же сравненіе авторовъ, встрѣчающихся въ изреченіяхъ съ остальной греческой и римской литературой ведетъ и къ другому наблюденію, подтверждающему высказанное ранѣе о незначительности вліянія римской словесности на греческую литературу изреченій, именно: римская литература изреченій не могла развиться подъ давленіемъ могучей литературы греческой: число римскихъ авторовъ, удостоившихся чести войти въ практическую дѣятельность въ школѣ своими изреченіями, не велико: это Катонъ, Цецилій Бальбъ, Публилій, Сенека. Да и эти авторы не всѣ, сколько извѣстно, вошли въ флорилегическую греческую литературу: только Катонъ былъ принятъ и удержался въ греческихъ флорилегіяхъ послѣдующаго времени, какъ это увидимъ далѣе, и, можетъ быть, нѣкоторую роль игралъ также Цецилій [67]). Другіе же римскіе писатели, писавшіе по латыни, только спорадически, случайно попадаются въ греческихъ флорилегіяхъ [68]); большинство же римскихъ

---

[66]) См. выше, стр. 12. Это особенно наглядно, какъ и слѣдовало ожидать (см. стр. 20), въ исторіи римской школы: Менандръ, Эсопъ, трагики, Аристофанъ, Θукидидъ, Геродотъ, Исократъ, Эсхинъ, Димосѳенъ — всѣ или встрѣчаются, какъ авторы отдѣльныхъ собраній, или входятъ въ составъ сводныхъ собраній, каковы Αἰσώπου παραινέσεις (изд. H. Schenkl'емъ, см. прим. 13; позднѣйшія „Пчелы“); гномологій, изданный въ Базелѣ (1521 г.): Scriptores aliquot gnomici... стр. 142 и сл. Нѣсколько труднѣе услѣдить это соотвѣтствіе въ исторіи чисто-греческой школы, потому что мы о ней знаемъ меньше, хотя можно указать на Θеогнида (см. выше, стр. 9); но въ общемъ за связь со школой говоритъ философскій характеръ этихъ изреченій, именно: они понятны въ связи только съ философской *школой*, какъ учебнымъ заведеніемъ особаго пошиба.

[67]) Его *имя* попалось въ хріяхъ вмѣстѣ съ Плутархомъ; см. прим. 52.

[68]) См. имена въ указателѣ къ Стовею (ed. Meineke, vol. IV). Въ упомянутомъ выше (прим. 66) собраніи Scriptores aliquot..., собраніи уже довольно позднемъ, впрочемъ, находимъ Βενέδικτος ὁ ῥήτωρ... (вѣроятно, римлянинъ), Γαῖος ἔφη...; въ одномъ позднемъ рукописномъ флорилегіи встрѣчаемъ и Цицерона, но также случайно.

писателей и дѣятелей попадаютъ въ греческіе флорилегіи не прямо за свои сочиненія, а черезъ писателей греческихъ, объ нихъ упоминавшихъ, каковъ Плутархъ съ своими біографіями [69]). Съ другой стороны писатели греческіе, писавшіе въ римскую эпоху и объ римской жизни и исторіи (Плутархъ, Діонъ Кассій, Діонисій Галикарнасскій) идутъ почти наравнѣ съ греческими писателями лучшей эпохи [70]). Такимъ образомъ даже лучшіе римскіе писатели не попали въ греческій флорилегій.

Изреченіе въ римской литературѣ, въ силу сперва греческаго вліянія, а затѣмъ условій жизни не могло развиться такъ, какъ греческое развилось въ византійскую эпоху: христіанство придаетъ иное направленіе римской литературѣ. Такимъ образомъ, желая прослѣдить исторію изреченія, мы *главнымъ образомъ* должны останавливаться на греческой почвѣ, въ греческой литературѣ. Здѣсь, въ поздней греческой, а затѣмъ византійской литературѣ, изреченія и сборники ихъ продолжаютъ сохранять въ большей или меньшей степени старыя традиціи, тогда какъ западно-европейская, римская въ основѣ литература, въ силу историческихъ условій, въ силу своего характера, создаетъ иную обстановку для изреченія, складывая новыя формы для школы и воспитанія, развивая иные вкусы. Правда, вліяніе востока греческо-византійскаго чувствуется и здѣсь первое время довольно значительно, но оно ослабѣваетъ по мѣрѣ того, какъ вырабатываются самостоятельныя романскія и германскія типичныя черты жизни. Такъ западная школа временъ Карла Великаго въ ея лучшихъ представителяхъ (Скоттъ Эригена, Алкуинъ) была отраженіемъ и продолженіемъ традицій, жившихъ въ Византіи и на греческомъ востокѣ вообще [71]). Позднѣе мы видимъ

---

[69]) У Стовея большинство взято именно оттуда; см., напр., IV, 143 (Брутъ, IV, 149 (Цезарь), II, 330 (Аннибалъ) и т. д.

[70]) Массу матеріала Стовею даетъ тотъ же Плутархъ (см. указатель подъ именемъ Plutarchus), меньше Діонъ и Діонисій.

[71]) Это тождество взглядовъ и пріемовъ западной школы этого времени доказано въ капитальномъ трудѣ *В. Преображенскаго* „Восточныя и западныя школы во времена Карла Великаго, ихъ отношеніе между собою, къ классическимъ и древне христіанскимъ, и постановка въ нихъ богословія“ (Спб. 1881). Въ самой жизни запада постоянно пробивается то тамъ, то сямъ эта греческая струя: знакомство съ греческимъ языкомъ, если не съ литературой вообще, никогда не прекращается на западѣ, какъ это мы видимъ изъ исторіи греч. языка на западѣ (см. M. Ch. Gidel, Les études grecques en Europe depuis le quatrième siècle après J. Ch. jusqu'à la chute de Constantinople въ Littératures

постоянно, что правильный обмѣнъ западной и восточной литературы нарушается, хотя совсѣмъ не прекращается никогда. Въ исторіи изреченій мы видимъ и въ западной Европѣ тоже явленіе: изъ тѣхъ условій, которыя дали существованіе изреченію въ древне-греческой литературѣ, западная литература унаслѣдовала только тѣ, которыя характеризовали изреченіе въ римскую эпоху, т.-е. только одну сторону ихъ исторіи; именно: собранія изреченій на западѣ стали *преимущественно* т.-н. loci communes, служившими для украшенія рѣчи, для подбора примѣровъ, преимущественно у духовныхъ ораторовъ, иначе: практическимъ справочнымъ руководствомъ, а затѣмъ уже общевоспитательнымъ; примѣненія ихъ въ школѣ ясно мы не видимъ [72]). Въ греческой

---

de l'Orient, t. Ш, Paris 1878). Но эта сторона западно-европейской культуры не настолько сильна, чтобы давать значительную окраску всей ея физіогноміи: римскіе, романскіе и національные элементы средневѣковыхъ народовъ всегда и вездѣ брали верхъ надъ греческимъ вліяніемъ, служили главными элементами, создавшими западную культуру. Не даромъ XV в. названъ эпохой „*возрожденія*“, классической древности, въ которой греческая литература занимала такое почетное мѣсто въ числѣ вновь обрѣтенныхъ богатствъ классицизма; не даромъ такая важная роль въ дѣлѣ возраженія выпала на долю греко-византійцевъ...

[72]) Напр., одинъ изъ популярнѣйшихъ громадныхъ сборниковъ изреченій— Polyanthea — такъ опредѣляетъ свое назначеніе: Cogitavi, пишетъ составитель (Nanus Mirabellius), quodnam praecipue scriptorum genus hominum vitae maxime conduceret. Videbam enim poetas (ut hinc initium sumam) dum vitia insectant, dum virtutem laudibus in coelum tollunt, miscentque utile dulci, optime de hominum vita meritos, interdum tamen de turpi voluptate tam effuse, tamque petulanter loqui, ita de superis ignominiose fabulari, ut teneris lectorum mentibus non tantum prosint quae bene. quantum quae male dicta sunt obsint... Videbam nonnullos scripturam sacram irridentes... Videbam multos Aristotelica scripta devitantes ipsius lectionis obscuritate ac difficultate perterritos. Ego vero communi consulens utilitati rem perutile facturum me existimavi, si hos omnes mihi proponerem et quae ad communem usum faciunt undique eligerem... Primo igitur ut *adolescentibus eloquentiae candidatis opitularer*, vocabula plurima declaravi, graecas dictiones illis annectens, diffinitiones seu descriptiones in principiis cujusque materiae addens... Et ut *provectiori aetati in commune suffragarer*, ipsa deinde preclara dicta et primo quidem Orthodoxorum a veteri incipiens testamento... (Изд. 1517 г.—In libera Argentina, f°, f° 2). Въ позднѣйшемъ изданіи (Langii-Francofurti, M. D. C. XIII) цѣлью собранія апофѳегмъ, сравненій, эмблемъ и т. д. объявляется уснащеніе и *украшеніе* рѣчи. Въ слѣдующемъ изданіи XVII в. (Venetiis, M. D. C. XXII) книга назначается для справокъ всѣмъ занимающимся литературой

же литературѣ долгое время изреченія и ихъ собранія стоятъ къ жизни почти въ тѣхъ же отношеніяхъ, что и въ античное время, какъ это мы увидимъ изъ дальнѣйшаго изложенія.

Конечно, сказанное мною служитъ опять только оправданіемъ того, почему, слѣдя исторію изреченія, мы должны искать данныхъ для этой исторіи *преимущественно* на греческой почвѣ, на которой изреченія, какъ мы видѣли, возникли, какъ отдѣльный родъ литературы. Къ тому же не слѣдуетъ забывать, что позднѣйшая исторія изреченія тѣсно связана съ христіанской литературой, которая, какъ извѣстно, въ силу указаннаго преобладанія греческаго духа въ античной культурѣ, создавалась и развивалась (особенно первое время) скорѣе на основахъ той же греческой культуры, нежели *спеціально* латинской: лучшіе представители древнѣйшей христіанской литературы у народовъ латинской культуры были по своему образованію и воспитанію представителями греческой [73]).

Къ изученію исторіи изреченій въ начальную эпоху христіанства мы теперь и переходимъ.

Христіанство явилось въ такую эпоху умственной жизни античныхъ народовъ, когда литература ихъ достигла на одной половинѣ древняго міра (римской) своего разцвѣта, выразившагося въ такъ-называемомъ «золотомъ вѣкѣ»; сообразно съ характеромъ римской жизни, указаннымъ выше, литература эта многаго дать не могла для философіи и связанныхъ съ нею сторонъ жизни: новыхъ философскихъ, нравственныхъ и религіозныхъ ученій римская литература не вносила, ограничиваясь передѣлками и приспособленіемъ старыхъ ученій, заимствованныхъ у грековъ. А эти послѣдніе также много новаго внести

и наукой. Какъ собраніе въ родѣ „loci communes ad usum praedicatorum“ на западѣ, изреченія стали въ иное отношеніе къ остальной литературѣ, нежели на востокѣ. Подъ вліяніемъ сильнаго наплыва странствующей дидактической повѣсти, изреченіе быстро примѣнилось къ ходячей повѣсти, ставши ея обобщеніемъ, какъ и изреченіе въ восточной повѣсти. Наглядным примѣромъ служитъ Disciplina clericalis Петра Альфонси: всякая повѣсть обобщается изреченіемъ, или всякое изреченіе иллюстрируется повѣстью. (См. Petri Alfonsi Disciplina clericalis—ed. Fr. Wilh. Schidt. (Berlin 1827), стр. 34, 35; также см. стр. 28). Въ особенности это наглядно въ Conde Lucanor'ѣ, гдѣ каждая повѣсть кончается двустишіемъ, имѣющемъ характеръ изреченія (ср. *Ѳ. И. Буслаевъ* „Мои Досуги“, II, 282).

[73]) Таковы, напр., Амвросій, Лактанцій, Іеронимъ, Августинъ (см. подробнѣе у M. Ch. Gidel'я о. с. р. 35—59).

не могли: они закончили уже давно періодъ своего творчества въ области мысли и литературы. Но какъ римская, такъ подавно и греческая литературы установили и твердо сохраняли выработанныя формы; несмотря на общій упадокъ литературной производительности, они продолжали поколѣніе за поколѣніемъ воспитывать въ традиціонныхъ формахъ, идеяхъ; такимъ образомъ эта литература стараго времени и ея слабое подражаніе ко времени появленія христіанской литературы представляли настолько прочное, компактное, хотя и инертное, цѣлое, что новому христіанскому ученію предстояла тяжелая борьба съ этой стариной: въ области литературы и культуры христіанство встрѣтило такой же вѣковой строй, какъ и въ области государственной жизни, сломить который совершенно христіанству не удалось, несмотря на его громадныя преимущества сравнительно съ консервативнымъ и отжившимъ уже классическимъ строемъ жизни. Побѣда была обезпечена за христіанствомъ съ первыхъ его шаговъ, но совершилась она только тогда, когда христіанство ассимилировало себѣ изъ этого стараго язычества то, что̀ было въ немъ подходящаго, обще-человѣческаго. Такимъ образомъ христіанство сохранило въ своей литературѣ многое, выработанное въ античную эпоху, въ ея лучшую пору. Поэтому, слѣдя за отношеніями христіанской литературы къ старой языческой, мы постоянно наблюдаемъ процессъ сліянія, результатомъ котораго и является христіанская литература, съ ея новыми содержаніемъ и идеями. Конечно, этотъ процессъ наблюдается и во всей жизни христіанства первыхъ вѣковъ: приверженцы новой вѣры были людьми, воспитанными на тѣхъ же традиціяхъ античнаго міра: внося новыя идеи въ жизнь, они, естественно, встрѣчали уже готовыя формы, въ которыя удобнѣе всего отливались ихъ новыя идеи; къ тому же другихъ формъ у нихъ и не было [74])...

---

[74]) Самый наглядный примѣръ этого—въ области изобразительнаго искусства, въ памятникахъ древняго христіанства, напр. въ катакомбахъ, гдѣ находимъ Христа въ видѣ Орфея, Добраго Пастыря — въ видѣ Меркурія Кріофора; символизмъ въ толкованіи миѳологіи составляетъ характерную особенность „миѳологовъ“ послѣднихъ временъ язычества; на то же указываетъ и пластичность всѣхъ фигуръ на древне-христіанскихъ памятникахъ до V в., когда византійское вліяніе все болѣе и болѣе стремится кутать и обезформливать фигуры, все болѣе и болѣе стремясь въ изображеніи дать наглядное доказательство преимущества „духа“ надъ „тѣломъ“. Въ области литературы достаточно привести для примѣра хотя бы „Клементины“,— древнѣйшій христіанскій романъ, построенный по образцу древне-греческаго, при чемъ сохранилась и характерная особенность фабулы-формы — „узнаніе“ (см. *А. Веселовскаго.* Изъ исторіи романа и повѣсти I, (Спб. 1886), стр. 32 слѣд.; см. также превосходный очеркъ у G. Boissier—Fin du paganisme, II, p. 15—30; 51 и сл.).

Этотъ процессъ сліянія двухъ элементовъ, языческаго и христіанскаго, мы можемъ прослѣдить и въ исторіи изреченія, при чемъ, конечно, какъ и прежде, мы будемъ слѣдить то же сліяніе и въ самыхъ условіяхъ ихъ существованія.

Сперва здѣсь, какъ и въ литературѣ и во всей жизни, ясно намѣчаются два параллельныя теченія: старое—языческое, которое все мельчаетъ, принимая отчасти, но въ слишкомъ слабой степени, элементы новаго теченія—христіанскаго, которое наоборотъ все болѣе и болѣе расширяется, пока окончательно не поглощаетъ старое теченіе. Ясное дѣло, что при такомъ положеніи науки и литературы взаимодѣйствіе было необходимо, при чемъ, надо отмѣтить, вліяніе христіанства на старое язычество (или, лучше сказать, философское міровоззрѣніе) наступило только позднѣе, передъ самымъ паденіемъ язычества, когда оно въ достаточной степени передало уже свои элементы общаго характера христіанству, когда оно стало, такъ сказать, уже не нужнымъ; до этого же времени вліяніе язычества въ христіанствѣ сильнѣе значительно, нежели обратно. Это ясно будетъ изъ слѣдующаго очерка. Это же соотношеніе дастъ намъ возможность объяснить античную или языческо-христіанскую струю въ греко-римской литературѣ послѣдующаго времени.

Первоначальное христіанство имѣетъ представителями пока только низшіе классы населенія древняго міра: люди высшихъ классовъ, правящихъ, встрѣчаются среди христіанъ, пока какъ исключеніе; поэтому вполнѣ естественно, что только низшая школа должна была считаться съ христіанствомъ; да и тутъ счетовъ особенныхъ быть не могло: элементарная школа, какъ мы видѣли, ограничивалось грамотностью, почти не касаясь ни философіи, ни литературы въ собственномъ смыслѣ этого слова. Изъ этого видно, что школа времени распространія христіанства долгое время никакого почти отношенія къ нему не имѣла, оставаясь по прежнему языческой. Эта античная традиція оставалась въ школѣ долгое время и по объявленіи христіанства религіей свободной (Миланскій эдиктъ); представителями средней и высшей школы и послѣ этого продолжаютъ оставаться язычники, которые даютъ образованіе не только своимъ единовѣрцамъ, но и христіанамъ; только въ низшей школѣ, снабженной учителями изъ среды народной массы и для нея назначаемой, учителя язычники (primi magitsri) вытѣсняются христіанскими [75]). Эта античная традиція, языческая программа школы

[75]) Языческая школа съ ея языческими обрядами (напр. съ жертвами, праздниками въ честь покровительницы школы Минервы, весеннимъ праздникомъ въ честь Флоры) мало безпокоила христіанъ, пока въ его рядахъ не появились къ значитель-

очень легко уживались съ христіанскимъ міровоззрѣніемъ. Не мало способствовало этому состояніе самого язычества съ его философскими ученіями: лучшіе, наиболѣе образованные люди изъ язычниковъ, если не отличались полнымъ индеферентизмомъ въ религіозномъ отношеніи, во всякомъ случаѣ на язычество свое смотрѣли уже скорѣе съ точки зрѣнія государственнаго консерватизма, соблюдая обряды, какъ установленіе старины, но уже не соединяя съ ними живого чувства вѣры; философская же сторона язычества, сведенная къ общимъ принципамъ морали (школы новыхъ стоиковъ, скептиковъ, неоплатониковъ) или исторіи философіи [76]), не подсказывала рѣзкаго протеста противъ христіанства, какъ ученія моральнаго [77]). Это вполнѣ подтверждается, во-пер-

---

номъ количествѣ лица высшихъ классовъ, для которыхъ высшее образованіе было необходимо. Но и тогда даже христіанскіе учителя, сознавая, что подобная школа опасна, хотѣли устроить компромиссъ, признавая, что языческая мудрость не только не вредна, но даже полезна христіанину, для его же вѣры. Такъ, Тертулліанъ (+240), сознавая это, однако совѣтуетъ посѣщать школы, ибо Церковь не только не обязываетъ учителя, принявшаго христіанство, покинуть школу, но рекомендуетъ оставаться въ ней (очевидно, въ виду пользы его дѣятельности для христіанъ). См. Boissier o. c. I. 234—236. Позднѣе, уже послѣ Константина В., въ школѣ стремятся замѣнить языческіе учебники христіанскими, но неудачно: Аполлинаріи (отецъ и сынъ) попробовали вытѣснить Гомера своими компиляціями изъ Библіи, вмѣсто Еврипида, Менандра и Пиндара подставить свои по образцу этихъ классиковъ созданныя писанія; Платоновскіе діалоги были замѣнены бесѣдами изъ евангелій и апостольскихъ писаній; но эти попытки такъ и остались попытками (ibid. p. 239). Юліанъ долженъ былъ запретить христіанамъ чтеніе классиковъ; при Валентиніанѣ I послѣ отмѣны этого запрещенія, христіанскіе грамматики и риторы съ удовольствіемъ опять обратились къ классикамъ (ibid. p. 240). Языческая высшая школа *оффиціально* просуществовала до начала VI вѣка (529 г. закрыта послѣдняя школа въ Аѳинахъ).

[76]) Таковы, напр. Фаворинъ (соврем. Адріана), Секстъ Эмпирикъ (ок. 200 г.), Діогенъ Лаерцій, собиратель ἀποφθέγματα, софисты: Ливаній (314—393), Ѳемистій, Гимерій, Евнапій, Нуменій (II в.), соединившій платонизмъ съ пиѳагореизмомъ и говорившій о трехстепенномъ божествѣ (Чистый духъ, Димiургъ, Космосъ), Плотинъ, Порфирій (204—270, 223—304). Сюда же относятся Сотіонъ и Сенека, Димофилъ, Димократъ, Мусоній Руфъ и т. д.—См. W. Christ o. c. § 452—453; 461—469.

[77]) Примѣромъ безразличнаго отношенія къ язычеству и его обряду можетъ служить слѣдующій случай: когда умеръ Констанцій Хлоръ, сенатъ почтилъ его апоѳеозомъ; ту же честь оказывалъ онъ и христіанскимъ императорамъ (Boissier, I, 21). Евсевій въ своей Vita Constantini (I, 17) сообщаетъ, со словъ Констан-

выхъ, легкостью, съ какой совершился въ римскомъ государствѣ переворотъ 311 года, переходъ отъ язычества къ христіанству высшихъ классовъ общества, и наконецъ неудачей попытки Юліана. Но самое лучшее подтвержденіе этого усвоенія христіанствомъ лучшаго въ идеяхъ и въ формахъ изъ язычества даетъ исторія созиданія христіанской литературы и науки, хотя бы въ лицѣ лучшихъ своихъ представителей запада и востока. Одинъ изъ первыхъ замѣчательныхъ, талантливѣйшихъ создателей христіанской литературы *Оригенъ* (185—254) признавалъ необходимымъ и важнымъ общее гуманное образованіе для христіанъ, особенно для представителей церкви. Поэтому для своихъ учениковъ онъ излагалъ сперва цѣлый циклъ свѣтскихъ наукъ (τὰ ἐγκύκλια γράμματα), затѣмъ логику, діалектику, естественныя науки (что̀ соотвѣтствовало курсу языческой средней школы), наконецъ философію (соотвѣтственно высшей школѣ) и только тогда переходилъ къ объясненію главнаго—именно, ученія христіанскаго; т.-е. языческая мудрость и школа была въ его глазахъ подготовительнымъ курсомъ къ спеціально-богословскому, или христіанскому, образованію [78]). Если самъ Оригенъ, по инымъ извѣстнымъ всѣмъ причинамъ, не пользовался популярностью и авторитетомъ въ послѣдующее время, то во всякомъ случаѣ его взгляды, какъ вытекающіе изъ самаго положенія дѣла, находили себѣ поддержку у современниковъ и продолженіе у ближайшихъ потомковъ. Изъ современниковъ стоитъ отмѣтить другого представителя Александрійской церкви и школы, нѣкоторымъ образомъ продолжавшей традиціи старой Александрійской учености, именно св. *Климента Александрійскаго* (ум. ок. 217). Полемизируя противъ язычниковъ, Климентъ въ своихъ Στρώματα (I, 1), хотя и обвиняетъ философовъ въ противо-

---

типа, что тотъ же Константій призывалъ τὸν πατέρα θεόν (=отецъ небесный—у него); но „Богу единому“ или „Богу небесному“ могъ молиться и язычникъ. Онъ принадлежалъ къ числу лицъ, которые среди политеизма, не порывая прямо связи съ народными вѣрованіями, возвышались до понятія о единомъ божествѣ. (Boissier, I, 19). Язычники, подобно христіанамъ, побѣду Константина приписывали чуду, но не Христа, а богови, тому обстоятельству, что К. былъ особымъ любимцемъ Олимпійцевъ. На аркѣ, воздвигнутой Константиномъ въ Римѣ была надпись: Instinctu divinitatis, одинаково по своей неопредѣленности пріятная и для христіанъ и для язычниковъ: первыми divinitas понималась въ смыслѣ Христа, для вторыхъ—любое божество Олимпа (Boissier, ibid., 45). Ср. слова G. Boissier: при Юліанѣ „on restait païen par indifférence et par habitude, mais on ne le devenait plus“. I, 103.

[78]) *В. Ѳ. Пѣвницкій.* Образованіе отцовъ-проповѣдниковъ IV в. (Труды Кіевск. Дух. Акад. 1892. Сент., стр. 5—6).

рѣчіяхъ и заблужденіяхъ, даже глупости, однако утверждаетъ, что «философія есть созданіе Божіяго промысла»[79]). Онъ до извѣстной степени способствовалъ широкой популярности Платона, этого, по его выраженію, «аттическаго Моисея» (Strom. I, 22), и Аристотеля въ христіанской литературѣ, такъ же, какъ Оригенъ, смотрѣлъ на нихъ, какъ на подготовительную ступень для принятія Христова ученія. Въ общемъ поэтому онъ считаетъ философію «служанкой вѣры», необходимой однако для правильнаго пониманія «божественныхъ вещей» и священнаго писанія; эклетическая философія указываетъ у него путь къ добродѣтели; иногда только она приводитъ язычника къ христіанству; она является «твердой стѣной» въ спорахъ съ еретиками и т. д. Наконецъ самыя крупныя сочиненія Климента—Λόγος προτρεπτικός, Παιδαγωγὸς и Στρώματα имѣли непосредственное отношеніе къ школѣ: можно провести строгую аналогію между этими сочиненіями и общепринятымъ и вполнѣ установленнымъ фактомъ—дѣленіемъ школы на отдѣльные классы: Λόγος προτρεπτικός—назначалось для младшей школы, для начинающихъ свое образованіе, Παιδαγωγὸς—соотвѣтствовало риторской школѣ, Στρώματα—лекціи для старшихъ классовъ, читанныя, вѣроятно самимъ Климентомъ[80]). Въ слѣдующемъ столѣтіи *Василій Великій* (330—379), сознавая необходимость общаго образованія, преподаваемаго въ языческихъ школахъ, пишетъ для своей паствы, подражая Плутарху («Какъ читать писателей поэтовъ»), Λόγος πρὸς τοὺς νέους, ὅπως ἂν ἐξ ἑλληνικῶν ὠφελοῖντο λόγων, гдѣ совѣтуетъ знакомиться съ свѣтской наукой: намъ предстоитъ, говоритъ онъ, борьба; поэтому мы должны къ ней подготовиться, познакомиться съ поэтами, историками, ораторами и всѣми людьми, которые могутъ дать намъ преимущества для образованія духа. Языческая литература необходима для развитія душевныхъ способностей и вкуса. Поэтому дѣти не только безъ опасенія могутъ посѣщать языческія школы, но даже съ пользой для себя[81]). *Григорій Назіанзенъ* (329—390) воспитанный классической школой, несмотря на нерасположеніе въ обществѣ свѣтскомъ, языческомъ и христіанскомъ, къ поэзіи (правда, уже упавшей низко по

---

[79]) θείας ἔργον προνοίας καὶ φιλοσοφία. Clementis Alex. op. (Oxonii 1869) II, 16. См. *J. Alzog.* Grundriss der Patrologie (въ Theologische Bibliotek-Freiburg. 1888, S. 130).

[80]) Strom. I, 7, 9, 11. См. J. Alzog. o. c. p. 132—133; *В. Преображенскій.* Восточныя и западныя школы во времена Карла Великаго (Спб. 1881), стр. 40.

[81]) J. Alzog. o. c. p. 269, 270.

качеству) возобновляетъ, несмотря на строгое отношеніе къ ней церкви, старую поэзію, но съ новымъ христіанскимъ содержаніемъ, является крупнымъ поэтомъ не только христіанскимъ, но и вообще въ литературѣ IV в.. Ему подражаютъ: Златоустъ, Проклъ, Іеронимъ, особенно *Синезій* (еп. Птолемаиды—370—414), христіанинъ по духу, но по формамъ и образу мыслей неоплатоникъ, язычникъ [82]). Тоже, что было на востокѣ, было и въ западной половинѣ Римской имперіи, да, пожалуй, выражено было еще рельефнѣе. *Тертулліанъ*, прямо высказывался за полезное вліяніе на христіанина языческой мудрости, преподаваемой въ школѣ [83]), *Амвросій Миланскій* († 397), прямой и твердый, одаренный способностями государственнаго дѣятеля, даетъ примѣръ того, какъ воспоминанія и идеи классическаго воспитанія сливаются съ религіознымъ чувствомъ, напр. въ его бесѣдахъ къ жителямъ Милана (Шестодневъ): это—библія, иллюстрированная Вергиліемъ и Плиніемъ. Самый важный изъ его трактатовъ—объ обязанностяхъ духовенства—построенъ по образцу De officiis Цицерона; даже стоическое направленіе труда Цицерона нашло здѣсь себѣ откликъ [84]). Еще нагляднѣе и опредѣленнѣе по отношенію къ классицизму высказывались блаж. *Іеронимъ* († 420) и *Августинъ* († 430). Первый изъ нихъ находитъ, что Горацій и Вергилій противорѣчатъ псалтири и евангелію, а самъ постоянно мѣшаетъ всѣхъ ихъ вмѣстѣ. Отзвуки языческихъ писателей у него сквозятъ всюду, даже тамъ гдѣ труднѣе всего ожидать (напр. въ жизнеописаніи св. Иларіона цитаты изъ Даніила и Саллюстія, Гомера и св. Епифанія); даже въ письмѣ (Epist. 34), гдѣ онъ себя упрекаетъ въ излишнемъ пристрастіи къ риторикѣ, готовъ раскаяться въ своихъ школьныхъ занятіяхъ, забыть ихъ, онъ не въ состояніи противустоять искушенію и цитируетъ Ѳемистокла, Платона, Исократа, Пиѳагора, Димокрита, Ксенократа, Зинона, Клеанѳа и др., не говоря уже о Катонѣ [85]). Въ письмѣ къ Магну, проф. краснорѣчія въ Римѣ, защищаясь отъ обвиненія его въ томъ же пристрастіи къ языческимъ писателямъ, онъ приводитъ въ оправданіе Моисея и Соломона, якобы пользовавшихся греческой мудростью, и ап. Павла, якобы цитирующаго стихи Епиминида, Менандра и Арата, и спрашиваетъ: что же удивительнаго, что онъ, удаливши изъ языческой мудрости все, что въ ней есть

---

[82]) *A. Grenier.* La vie et les poésies de S-Grégoire de Nazianze. Clermont-Ferrand 1858; ср. Alzog. o. c. p. 329.

[83]) См. выше, прим. 75.

[84]) G. Boissier. o. c. I, 339—340 (Deuxième ed., Paris 1894.—16°).

[85]) G. Boissier ibid. p. 329, 330.

смертнаго, все, что пахнетъ идолослуженіемъ, заблужденіемъ и т. д., пользуется ею, сдѣлавши ее пригодной во славу Господа? Даже тогда, когда ему приходится обличать заблужденія древнихъ ученыхъ, называть Платона глупцомъ (Epist. 5), онъ вдохновляется идеями тѣхъ же ученыхъ, подражаетъ имъ въ формѣ и выраженіяхъ [86]). Похожъ на него по воззрѣніямъ и Августинъ: въ день посвященія во священники, онъ занимается толкованіемъ Вергилія, въ разговорахъ онъ цитируетъ Матѳея еванг. и Платона, псалтирь перемѣшивается съ пѣснями о Ппрамѣ и Ѳисби; самое христіанство онъ желаетъ понять, охватить разумомъ; это ему нужно, чтобы постигнуть, усовершенствовать свой разумъ, а это дается школой, изученіемъ свѣтской науки, діалектикой, философіей. Онъ не только допускаетъ поэтому, какъ Тертулліанъ, школу языческую: онъ ее рекомендуетъ. Платонъ дѣлается любимымъ его авторомъ: изъ него онъ пользуется тѣмъ, что не противорѣчитъ ученію евангельскому [87]). Вся первоначальная латинско-христіанская поэзія въ основахъ своихъ коренится на тѣхъ же основахъ старой литературы [88]).

Изъ этого ряда примѣровъ видимъ, что сліяніе античной литературы съ новой христіанской совершалось мирно, будучи освящено авторитетомъ самихъ создателей этой христіанской литературы. Вліяніе языческой школы, какъ и всякой школы во всѣ времена, играетъ здѣсь важную роль. Школа прежде всего остального должна была упрочить античную традицію въ новой литературѣ, и она упрочила ее. Какъ увидимъ дальше, направленіе первоначальной христіанской литературы, съ ея школьной языческой подготовкой, осталось и въ теченіе всего послѣдующаго времени и на западѣ и въ Византіи. Греческая философія, выдвинувшая чрезъ школу Платона и Аристотеля, сдѣлала этихъ двухъ писателей основами образованія и въ чисто-христіанское время.

Что же касается интересующей насъ области морали и философіи, составляющихъ главное содержаніе сборниковъ изреченій, то и здѣсь, на частномъ примѣрѣ, мы можемъ провѣрить то же взаимодѣйствіе обоихъ теченій и, во всякомъ случаѣ, подмѣтить часто близость ихъ по идеямъ и даже выраженіямъ. Это подтверждаетъ простое сопоставленіе отдѣльныхъ изреченій изъ языческихъ (школьныхъ) сборниковъ съ текстами св. Писанія, напр. изреченіе Солона: «не веди

---

[86]) G. Boissier ibid. p. 332, 333.

[87]) Idem ibid. p. 334, 335.

[88]) См. указ. сочиненіе Г. Буассье, главу Origines de la poésie chrétienne (II, 1—48; особенно о Сивиллахъ, стр. 19 и сл.).

бесѣды со злыми»,—можно сопоставить съ цитатой: **тлатъ обыуан благи бесѣды зълы** (I Кор. XV, 33); его же изреченіе: «Боговъ почитай, родителей уважай»—съ изреч. Сираха. Изреч. Віаса: «О богахъ утверждай, что они существуютъ»—сопоставимъ съ: **вѣровати же подобаетъ приходящему къ бгу, ꙗко ѥсть** (Евр. XI, 6); «Что ненавидишь, того не дѣлай другому» (Клеобулъ)—**ѥлика ащє хощете да творатъ вамъ чєловѣцы, тако и вы творите имъ** (Мѳ. VII, 12), или: **ѥлика не оугодна себѣ суть, инымъ не творити** (Дѣян. XV, 20); «Боги не суть виновники зла» (Пиѳагоръ)—**бгъ бо нѣсть искуситель зълымъ** (Іак. I, 13); «Чужаго не желай» (Клеобулъ)—ср. десятую заповѣдь и т. п. [89]). Конечно, эти сопоставленія указываютъ только на то, что въ *общихъ* основаніяхъ морали философской и христіанской было много сходнаго: о заимствованіи рѣчи быть не можетъ. Но эта же близость намъ показываетъ, какъ легко могли христіанскіе писатели полной горстью черпать изъ старой языческой литературы, только слегка измѣнивъ неудобныя для христіанина выраженія (разъ такія попадались), не измѣняя самого смысла цитаты, напр. подставляя вм. языческаго «боги»—христіанское «Богъ» и т. п. Примѣры этого мы часто будемъ встрѣчать, напр. у Менандра. Такимъ образомъ изъ самаго характера литературы изреченій мы съ увѣренностью можемъ вывести убѣжденіе, что языческая философская литература легко могла быть приспособлена къ христіанскимъ сборникамъ того же рода; дѣло облегчается здѣсь не мало и самой подвижностью матеріала, гдѣ отдѣльныя изреченія легко могутъ быть выкинуты, переставлены, не будучи тѣсно связаны другъ съ другомъ.

Въ III—V в. происходило главнымъ образомъ опредѣленіе отношеній христіанской литературы къ языческой; въ это время рѣшенъ былъ вопросъ вліянія старой литературы на новую: старая литература снабдила богатымъ матеріаломъ новую. Послѣ этого идетъ уже переработка и приспособленіе полученнаго запаса [90]). Взгляды остаются въ

---

[89]) *И. К*(орсунскій?). „Изреченія древнѣйшихъ греческихъ мыслителей, выбранныя изъ сочиненій Діогена Лагрція, Плутарха, Стобея и др.“ („Вѣра и Разумъ“ 1885 г., Февр. 150—155, 197; Апр. 323—329; Авг. 156; Ноябрь 443, 445).

[90]) Что же касается язычества, то оно уже давно обезличилось, обрядъ его, какъ мы видѣли (прим. 77), утратилъ значеніе. Обрядность же христіанская развивалась; философія все болѣе отрываетъ язычество отъ жизни,—христіанство, принимая философію, все болѣе и болѣе углубляется въ пониманіе жизни, приступая къ ней съ своими христіанскими принципами и съ методами старой фи-

общемъ тѣми же; только рѣже и рѣже приходится встрѣчать полемику противъ языческой литературы, какъ таковой, и противъ отрицателей необходимости этого классическаго образованія; понятіе «языческій» сливается съ понятіемъ «свѣтскій» (въ смыслѣ противуположнаго церковному) [91]). Противъ этого «свѣтскаго» возстаютъ ригористы восточныхъ пустынь, возстаютъ позднѣе иконоборцы. Но уже непосредственнаго чувства отвращенія къ античной литературѣ, какъ языческой, нѣтъ, да и не было этому отвращенію мѣста: язычество въ VI в. уже можно считать покончившимъ свое существованіе въ обществѣ; язычники, хотя и извѣстны позднѣе, уже не представители религіи, а только анахронистическіе остатки отжившей культуры, завѣщавшей свои сокровища новой, сохранившей ее на новой почвѣ. Въ 529 г. прекратила свое существованіе послѣдняя языческая школа въ Аѳинахъ. Школа эта стала уже излишней: центръ культурный и литературный перенесенъ въ Царьградъ, гдѣ основывается новая школа—auditorium—еще въ IV в., преобразовывается въ V-мъ; главными предметами преподаванія попрежнему остаются: грамматика, риторика и философія. Разница вся въ томъ, что школа эта, хотя и устроена по образцу языческихъ, хотя и восприняла ихъ программу, уже по своему положенію и основанію—христіанская: въ ней античный классицизмъ по своему положенію, хотя и играетъ видную роль, но уже подчиненъ христіанскому образованію: наука старой школы—подготовленіе къ христіанской образованности; философія подчинена догматикѣ. Авторитетами однако остаются тѣ же Платонъ и

лософіи. Это именно отсутствіе жизненныхъ основъ и губило язычество; поэтому Юліанъ и стремится, хотя бы внѣшнимъ образомъ, дать тѣ же основы, коими сильно было христіанство; онъ и философы пытаются осмыслить старый миѳъ, внося въ свои религіозныя представленія идею чудесъ, вѣру въ геніевъ, демоновъ, поэтому философы въ то же время — жрецы, маги, пророки. (G. Boissier I, 98 — 99). Философія Юліана стремилась создать догматику язычества на основахъ метафизики; таково, напр., ученіе о „богѣ-Солнцѣ“, имѣющее много сходнаго съ христіанскимъ ученіемъ о Сынѣ-Словѣ; это ученіе должно было осмыслить въ глазахъ Юліана народный культъ солнца; при этомъ руководится онъ Платономъ и риторикой. Ему же принадлежитъ идея установленія отдѣльнаго, независимаго отъ свѣтской власти, языческаго духовенства съ іерархіей, стремленіе поднять это духовенство нравственно. Т. о. въ реформѣ Юліана можно видѣть вліяніе слагавшагося уже прочно христіанства на разлагающееся язычество. Но эта попытка систематизировать язычество не удалась. Только школы, въ виду ихъ значенія и для христіанъ, могли еще служить слабымъ оплотомъ язычества, помогли ему продержаться еще нѣкоторое время (G. Boissier. I, 113 sq.).

[91]) *K. Krumbacher.* Gesch. der bys. Litt., S. 4.

Аристотель, изъ коихъ послѣдній все болѣе и болѣе пріобрѣтаетъ значенія, благодаря своей систематичности [92]). Въ это переходное время, между III—V в., главнымъ образомъ вырабатывается новая культура Европы, и въ то же время начинается разщепленіе этой культуры на двѣ крупныя вѣтви: восточную, греко-восточную, или византійскую, и западную, латино-германскую и романскую. Хотя та и другая культура основываются на одной и той же греко-римской культурѣ, и та и другая половина Европы въ различной степени воспользовались ею, различнымъ образомъ сочетала съ ней свои національные элементы. Здѣсь лежитъ начало различія, часто противуположенія этихъ культуръ другъ другу. Вполнѣ выяснилась самостоятельность этихъ двухъ направленій только позднѣе, только тогда, когда государственная идея римскаго государства, лежавшая въ основѣ античной культуры послѣднихъ вѣковъ, приняла новую форму, впервые примѣнена была къ новымъ народамъ; это совершилось ко времени основанія Карломъ Великимъ новой римской имперіи, стало быть около 800 года. Въ литературѣ и искусствѣ нѣсколько ранѣе, около VI в., можно отмѣтить раздвоеніе въ теченіи на западѣ и востокѣ, хотя и тогда нельзя еще говорить о противуположности двухъ культуръ [93]). Эта выработка своихъ основъ на общемъ основаніи идетъ постепенно, и мы долгое время замѣчаемъ (хотя, чѣмъ позднѣе, тѣмъ слабѣе), попытки поддержать на западѣ античную литературу, какъ средство для образованія; постоянно то тамъ, то сямъ выдѣляются знатоки старой литературы, но уже преимущественно латинской, а не греческой. Напримѣръ, въ VI в. св. Григорій Двоесловъ (540—604) былъ однимъ изъ поборниковъ изученія древней литературы духовенствомъ, какъ средства устоять противъ напора варварщины; въ Шотландіи св. Бертольдъ съ молоду получаетъ гуманное воспитаніе; св. Мартинъ, родомъ съ востока, будучи епископомъ въ Португаліи, занимается изученіемъ древней философіи, въ особенности Сенеки. Многіе путешествуютъ въ Царьградъ для изученія античной литературы. Въ мѣстахъ, менѣе подавленныхъ варварами или стоящихъ въ связи съ Византіей (напримѣръ, въ Равеннѣ) изученіе древней литературы и искусства даже процвѣтаетъ. Въ слѣдующемъ вѣкѣ уже замѣчается упадокъ: отцы Латеранскаго собора (680) жалуются на упадокъ

---

[92]) Архим *Борисъ* (Плотниковъ). Исторія христіанскаго просвѣщенія въ его отношеніяхъ къ греко-римской образованности (Труды Кіевск. Дух. Акад. 1890. IX), стр. 60.

[93]) *Krumbacher*, о. с., p. 3, 5.

«свѣтскаго» краснорѣчія; традиція однако поддерживается, главнымъ образомъ, благодаря эллинизированнымъ мѣстностямъ Италіи, въ родѣ Равенны, и выходцамъ съ греческаго востока, напримѣръ, Ѳеодосію, киликійцу родомъ, впослѣдствіи еп. Англіи; въ это же время пользуется извѣстностью папа Левъ II, какъ знатокъ классической литературы и музыки; въ Ломбардіи и Англіи еще тлѣетъ искра классицизма (напримѣръ, въ житіи св. Коломбана съ цитатами изъ Ливія). Начало VIII в.— время упадка—нѣкоторый порядокъ, какъ въ политической, такъ и общественной жизни, внесенный Карломъ Великимъ, вноситъ оживленіе въ литературу: это оживленіе выражается въ стремленіи поднять классическую литературу. Опять въ Ломбардіи начинается это движеніе: *Павелъ Дьяконъ* (авторъ «Исторіи Лангобардовъ») участвуетъ въ составленіи «Великаго лексикона» (извлеченіе изъ словаря Феста Помпея), *Алкуинъ* начинаетъ во Франціи новую эпоху въ изученіи и проведеніи въ жизнь классицизма, *Теодульфъ*, еп. орлеанскій, основываетъ въ имперіи первыя школы, по образцу греческихъ. Въ Италіи—въ Миланѣ, на Монте-Кассино—закипаетъ дѣятельность, даже женщины увлекаются философіей. Являются попытки приложить классическое образованіе къ современнымъ событіямъ (Ангильбертъ—«Гомеръ Карла Великаго»)[94]) Латинская античная школа временъ Карла Великаго по программѣ близко подходитъ къ прежней: языкъ школы латинскій; греческій во многихъ идетъ рядомъ съ нимъ, кое-гдѣ даже раньше латинскаго (какъ болѣе трудный); въ средней школѣ одновременно съ изученіемъ языка идетъ чтеніе и толкованіе писателей древности; здѣсь греческое направленіе на первомъ мѣстѣ; Гомеръ является первой книгой, за нимъ слѣдуютъ обязательные авторы: Менандръ, Еврипидъ, Софоклъ [95]). Классическая традиція, все болѣе и болѣе становясь латинской, сохраняется и при преемникахъ Карла Великаго. Въ Римѣ славится духовная школа въ Латеранѣ, съ обязательнымъ изученіемъ классиковъ, преимущественно латинскихъ (между прочимъ Горація и Катулла). Въ Беневентѣ Людовикъ II нашелъ 32 философовъ, т.-е. людей, посвятившихъ себя свѣтской наукѣ. Авторъ біографіи св. Доната Фьезольскаго постоянно пересыпаетъ свою рѣчь цитатами изъ

---

[94]) *Ch. Martin* (l'abbé). De l'usage des auteurs profanes dans l'enseignement chrétien (Paris. 1852. 8°)—компиляція по Leblanc'y (Etude et sur l'enseignement des lettres profanes), изданіямъ Бенедиктинцевъ (Mabillon, Zigelbauer, Giesebrecht, Ozanam). Вторая часть книги (стр. 81—205) посвящена хронолог. обозрѣнію судебъ классицизма, кончая 9-мъ вѣкомъ.

[95]) *Преображенскій*. Восточн. и зап. школы..., стр. 229—230.

Вергилія. Взгляды Алкуина распространяются по Германіи (Rabanus Maurus, Wallfried Strabo) и т. д. Въ общемъ мы видимъ, что античная традиція на западѣ должна была выдержать сильную борьбу съ варварствомъ; сама по себѣ эта традиція была преимущественно латинская и болѣе приложимая къ государственнымъ и общественнымъ идеямъ запада, нежели къ литературнымъ; поэтому она и была слабѣе въ борьбѣ, болѣе видоизмѣнялась, нежели на востокѣ, гдѣ античная литература среднихъ вѣковъ тѣснѣе была связана съ своей родоначальницей—греческой литературой и культурой. Поэтому востокъ и былъ точкой опоры античной культуры среднихъ вѣковъ; онъ время отъ времени снабжаетъ болѣе свѣжими силами западный міръ; помимо отдѣльныхъ случаевъ, на цѣломъ рядѣ явленій замѣчается вліяніе востока въ отдаленномъ уголкѣ западной культуры—въ Англіи и Шотландіи [96]). Отсюда же слѣдуетъ, что античная традиція, и притомъ греческая, сохранилась въ большей силѣ на востокѣ, нежели на западѣ. Элементомъ, ослаблявшимъ эту традицію, былъ азіатскій востокъ съ его своеобразной культурой, внесшей, помимо остатковъ той же греческой старой культуры, цѣлый рядъ остатковъ туземныхъ, подчасъ весьма древнихъ. Въ области государственной жизни сюда присоединяется элементъ римскій. Такимъ образомъ, изъ этихъ трехъ главныхъ элементовъ сложилась постепенно къ IX—X в. та культура, которую мы называемъ византійской. Для насъ, изучающихъ собранія изреченій, въ значительной степени и на византійской почвѣ сохраняющихъ античную традицію, разумѣется, наибольшій интересъ представляетъ эта античная традиція; исторія этой традиціи на византійской почвѣ можетъ вмѣстѣ съ тѣмъ показать, какъ выработалась византійская культура, какъ она постепенно дошла до того, что ее по временамъ считали противуположной западной, какъ греко-православную латино-католической. Этотъ же обзоръ поможетъ намъ уяснить и составъ сборниковъ изреченій въ византійскій періодъ.

Восточно-римское государство создалось, благодаря постепенному передвиженію политическаго центра изъ Рима на востокъ. Римское государственное ученіе, попавши на востокъ, немедленно стало принимать въ себя черты новой родины, измѣняясь такимъ образомъ само; изъ этого римскаго начала развился, такимъ образомъ, политическій

---

[96]) Въ области каноническаго права Британскіе острова представляютъ рядъ особенностей, связующихъ исторію англійской церкви не только съ Римомъ, но и Византіей: см. *А. С. Павлова*: Слѣды католическаго вліянія въ русскомъ канон. правѣ (Москва, 1894), стр. 10, 18, 40.

строй византійскій. Какъ прочная организація, римское государство и на востокѣ сохраняло долго свою римскую физіогномію. Но уже за долго до формальнаго перенесенія центра государства на востокъ, культурныя черты византинизма мы встрѣчаемъ здѣсь. Это новое начало, греческое по своему происхожденію, медленно, различно въ разныхъ областяхъ жизни, особенно оффиціальной, но неуклонно вытѣсняло и претворяло начало латинское; напримѣръ, въ области администраціи превращеніе римскаго военнаго быта въ византійскій бюрократическій, замѣчается уже во II—III в. (при Діоклетіанѣ), а въ области финансовой—латинскія надписи на монетахъ исчезаютъ только при Комненахъ (XI ст.); въ области искусства даже въ VI в. трудно говорить объ особомъ византійскомъ искусствѣ. Такимъ образомъ окончательная побѣда Византіи надъ Римомъ на востокѣ совершилась довольно поздно; наглядно опредѣлилось это различіе византинизма отъ романизма, какъ было упомянуто выше, въ самомъ концѣ VIII в., когда самая идея римскаго государства получила новое примѣненіе въ государствѣ Карла Великаго. Въ области литературы эта побѣда византинизма выразилась въ окончательномъ преобладаніи греческаго элемента надъ латинскимъ; это преобладаніе, въ силу зависимости римской культуры отъ греческой, обнаружилась весьма рано и особенно наглядно на христіанской литературѣ: всѣ почти труды по устроенію и созиданію христіанской догматики и литературы, начиная со св. Писанія, появляются на греческомъ, переводятся на латинскій, рѣже обратно. Ясно, что въ этой области собственно римскій элементъ, римская литература играли роль второстепенную. Это вліяніе замѣнялось воскресающимъ въ новыхъ формахъ античнымъ эллинизмомъ. Этотъ эллинизмъ и создалъ, вмѣстѣ съ восточнымъ элементомъ византійскую литературу, съ незначительной примѣсью западнаго романизма. По этому нѣтъ ничего удивительнаго, что христіанскіе писатели, созидавшіе литературу на началахъ античной, писатели язычники, продолжавшіе старую традицію, послужили основами будущей византійской литературы съ ея классическими реминисценціями. Для византійскихъ писателей эллинизмъ остается образцомъ до XI столѣтія, въ области формы; поэтому онъ продолжаетъ господствовать и въ школѣ. Для примѣра достаточно привести писателей VI—VII в., по формамъ и воззрѣніямъ приближающихся къ античному времени; особенно видно это на историкахъ-писателяхъ: Прокопій, Θеофанъ византіецъ, Менандръ, Θеофилактъ Симоката—послѣдователи школы Евнапія и его преемниковъ: Зосимы, Олимпіодора, Приска, прямо слѣдующихъ греческимъ историкамъ [97]). Александрійская

[97]) *Herzberg.* Geschichte der Byzantiner, S. 75; K. Krumbacher, o. c., p. 7.

школа эклектиковъ, глоссографовъ, библіографовъ находитъ себѣ продолженіе даже въ поздне-византійское время, въ дѣятельности патр. Фотія. Что же касается образованія, школы, то здѣсь греческій классицизмъ продолжаетъ играть роль ту же, что̀ и въ римской школѣ: философія и изученіе писателей цѣликомъ остаются тѣми же, что̀ и въ древнее время, несмотря на то, что церковь съ ея дѣятелями получила главное значеніе въ области науки, такъ какъ духовенство держало въ своихъ рукахъ и библіотеки и завѣдывало школой [98]). Въ этихъ школахъ, рядомъ съ Библіей, выборками изъ отцовъ церкви, главными пособіями были: Гомеръ, Гезіодъ, Пиндаръ, великіе аѳинскіе трагики, выборки изъ Аристофана, рядомъ съ нимъ въ большомъ количествѣ Менандръ, изъ александрійцевъ предпочитались Ѳеокритъ и Ликофронъ; главными изъ прозаиковъ были: Ѳукидидъ, Платонъ, Димосѳенъ, Страбонъ, въ большой чести Плутархъ, за нимъ Лукіанъ, Діонъ Кассій, наконецъ изъ позднѣйшихъ: Дексиппъ, Аристидъ, Филострат, Ливаній. Въ области философіи царили Платонъ и Аристотель [99]). Перечисленные писатели, съ которыми знакомился византіецъ въ школѣ, служили ему и въ пору его самостоятельной дѣятельности: цитаты изъ классическихъ авторовъ, примѣненіе классическихъ теорій мы встрѣчаемъ у писателей постоянно [100]). Наконецъ при Комнинахъ (XI—XII в.) наступаетъ какъ бы новое возрожденіе классицизма послѣ того угнетенія и временнаго ослабленія литературы, которыя были вызваны эпохой иконоборства. Эта античная традиція проводимая путемъ школы, правда, не всегда принималась свободно, и чѣмъ позднѣе, тѣмъ рѣзче она отличалась въ умахъ писателей и дѣятелей отъ направленія, считавшагося нормальнымъ; но это противупоставленіе выражалось главнымъ образомъ на почвѣ церковной жизни: здѣсь византизмъ, отождествляемый съ христіанствомъ, противуполагался эллинизму, какъ выраженію стараго язычества. Противуположеніе это находило себѣ основа-

---

[98]) Herzberg, o. c., p. 71—72.

[99]) Idem ibid. p 74; ср. K. Krumbacher, o. c., p. 184.

[100]) Козьма Индикоплов, напр., цитируетъ: Аристотеля, Архимеда, Евклида, Ефора, Гомера, Ксенофана, Пиѳея, Пиѳагора, Птолемея, Севериана, Сократа и мн. др. Прямо изученію классическихъ авторовъ посвящаются комментаріи къ древнимъ писателямъ и ихъ толкователямъ: Гермогенъ и Аѳоній становятся авторитетами; риторика, ораторское искусство шагу не могутъ ступить безъ классическихъ образцовъ, въ родѣ Димосѳена, Лисія, Геродота и т. д. (См. арх. *Бориса*, ук. соч., стр. 345, 349, 350); ср. Krumbacher, o. c., p. 184). Самый характеръ византійской школы остался почти прежнимъ, греко-римскимъ, какъ было уже сказано.

ніе, какъ въ жизни, такъ и въ литературѣ: язычество, хотя уже осужденное на погибель, все-таки исчезло не сразу: язычники, люди старыхъ философскихъ пантеистическихъ воззрѣній долгое время не переводились въ христіанской Византіи: извѣстія о послѣднихъ язычникахъ замолкли только въ IX в. [101]), а въ VI вѣкѣ еще существовала даже языческая школа въ Аѳинахъ, уничтоженная въ 529 году, до того же времени признаваемая оффиціально и получавшая поэтому субсидію отъ правительства. Въ средѣ язычниковъ, связанныхъ преимущественно со школьнымъ дѣломъ, выдвигаются личности, по своему таланту и писаніямъ, представляющія послѣдній расцвѣтъ, послѣднюю вспышку языческой «внѣшней» мудрости; эти лица остаются на долгое время авторитетами и въ христіанской уже литературѣ: таковъ былъ *Ливаній*, послѣдній крупный представитель софистики, учитель Іоанна Златоуста и другъ Василія Великаго; онъ былъ убѣжденнымъ язычникомъ, апологетомъ этого умирающаго ученія; въ то же время онъ славился, какъ мастеръ слова, образецъ стиля и изящества въ рѣчи. Главныя его сочиненія, въ общей сложности весьма многія, посвящены риторикѣ: это Προγυμνασμάτων παραδείγματα, Μελέται, направленныя прямо для школьныхъ потребностей [102]). Таковъ же былъ и *Порфирій* авторъ «Письма къ Марцеллѣ» [103]). Самое воззрѣніе на старую языческую науку, приведенное нами выше, объясняетъ намъ живучесть античной традиціи въ эпоху византійской литературы, школы. Позднѣе мы постоянно встрѣчаемся съ этой традиціей, но уже не какъ языческой только, но и какъ «свѣтской» въ противуположность церковной. Не говоря уже о такихъ сочиненіяхъ, какъ Іоанна Дамаскина († 754), писавшаго свою Діалектику по Аристотелю и Порфирію, мы встрѣчаемся съ фактами, которые прямо показываютъ, что даже въ церковной области «свѣтская» мудрость принималась въ расчетъ: таковъ довольно поздній, напримѣръ, случай выбора въ патріархи антіохійскіе Ѳеодора, еп. Колонійскаго (при I. Цимисхіи—969—976): «Патріархъ Поліевктъ съ нѣкоторыми бывшими тогда въ городѣ епископами, сдѣлалъ ему испытаніе и, узнавъ его слабость въ *свѣтской мудрости*, но совершенную опытность въ священной нашей мудрости, помазываетъ его въ патрі-

---

[101]) K. Krumbacher, o. c., p. 5.

[102]) *В. Ѳ. Пѣвницкій.* Образованіе отцовъ-проповѣдниковъ. (Труды Кіевск. Дух. Ак. 1892. Сент.), стр. 37—41.

[103]) Porphyrii philosophi Platonici opuscula selecta, ed. Aug. Nauk. (Lips. 1860, 1886) Praefatio. Вліяніе Порфирія встрѣчаемъ у Никифора Влеммида (XIII в.); см. K. Krumbacher, o. c., p. 159.

архи Антіохіи»[104]). Ясно, что «свѣтская мудрость» признавалась не лишней даже для патріарха, и избираемому было оказано снисхожденіе только въ виду его опытности въ «священной мудрости». Эта «свѣтская» мудрость постоянно играетъ роль въ исторіи византійской культуры до начала VII вѣка, которымъ собственно кончается усвоеніе античной традиціи византійской наукой и литературой. Въ послѣдующія времена эта связь съ древней литературой, какъ «свѣтской», никогда не прекращается: на нее, какъ видимъ, никогда не смотрятъ, какъ на нѣчто чуждое, особенное, независимое отъ остального, какъ, напримѣръ, смотрѣли на древній міръ люди эпохи возрожденія[105]). Эта литература путемъ школы незримо присутствовала во всей литературѣ Византіи. Конечно, отношеніе къ классицизму въ различныя эпохи и въ различныхъ мѣстахъ видоизмѣнялось, но всегда и всюду онъ оставался руководящимъ началомъ въ литературѣ. Сознательное отношеніе къ классицизму мѣнялось эпохами и общимъ настроеніемъ жизни въ Византіи. Такъ, вслѣдъ за оживленной эпохой, до VII вѣка, эпохой устроенія христіанской литературы, до IX вѣка наступаетъ какъ будто застой въ литературѣ въ смыслѣ самостоятельной производительности. Но это было не прекращеніе античной традиціи, а общій временный упадокъ духовной жизни Византіи, одинаково отразившійся и на церковной, и на свѣтской литературѣ. Если «свѣтская» литература не даетъ почти ничего въ области науки, формы и поэзіи, служа цѣлямъ богословія и воспитанія, то и сама духовная литература похвалиться производительностью не можетъ въ это время: кромѣ Іоанна Дамаскина, подводившаго собственно итоги въ систематической разработкѣ богословія прежнихъ вѣковъ, и его современника Козьмы Іерусалимскаго, можно назвать немногихъ писателей, дающихъ намекъ на прогрессъ въ литературѣ, каковъ, напримѣръ, Ѳеодоръ Абукара, Андрей Критскій, Германъ, Тарасій, посвятившіе свои силы аскетическимъ, моральнымъ писаніямъ и толкованію писанія[106]). На то же время падаетъ и иконоборство, не мало постаравшееся во имя религіи ослабить и стѣснить литературную дѣятельность, видя въ ней нѣчто противное христіанскому направленію жизни; лучшіе борцы противъ иконоборцевъ противуставляютъ имъ не церковную литературу и искусство, а аскетизмъ, считая его наиболѣе

---

[104]) Leo Diaconus, ed. Bonn. 101, § 10—15; Исторія Льва Дьякона, кн. VI, стр. 62, по переводу Д. Попова (Спб. 1820).

[105]) K. Krumbacher, o. c., p. 13—14.

[106]) Idem. ibid., p. 8.

чистымъ выраженіемъ христіанства. Дѣло здѣсь осложнялось самымъ складомъ политической и общественной жизни въ Византіи, гдѣ церковные вопросы тѣсно соединяются съ общественными и политическими, гдѣ часто церковная идея была знаменемъ политической партіи. Но съ IX вѣка оживаетъ вновь литература, а съ ней и античная традиція. Здѣсь гоненія на литературу и искусство за эпоху иконоборчества только придали иной характеръ борьбѣ живой мысли, поддерживаемой наукой и воспитаніемъ: гонимая, или по крайней мѣрѣ не поддерживаемая, правительствомъ и церковью литература опускалась все глубже въ массу, гдѣ далеко не такъ сильно отзывались перипетіи борьбы въ высшихъ классахъ. Здѣсь создавались дѣятели, украсившіе собой послѣдующую эпоху, когда прекратилось гоненіе, когда само правительство взяло вновь подъ покровительство науку и литературу: захолустные монастыри сберегли отъ забвенія богатства, нажитыя въ теченіе первыхъ шести вѣковъ литературы. Въ IX и X вѣкахъ большинство знаменитыхъ ученыхъ лица духовныя, монахи. Это объясняется тѣмъ важнымъ значеніемъ, которое пріобрѣло духовенство въ смутную эпоху иконоборства, борясь за иконы, за прежній, нормальный путь развитія церковной и политической жизни Византіи. Духовенство, ставши въ X вѣкѣ руководящей партіей въ государствѣ, помогло свѣтской власти возстановить школу, съ ея традиціями, помогло вновь ожить античной традиціи, съ ней соединенной. Духовенство является представителемъ науки, но не только исключительно церковной, но вмѣстѣ и свѣтской. Этимъ оживленіемъ литературы и науки отмѣчено время Константина VII Порфиророднаго (912—959), а также уже и его предшественниковъ (Льва Мудраго, 886—911). Это—время дѣятельности Фотія, патр. Ѳеодора Геометра, Льва Грамматика, наконецъ Кирилла, извѣстнаго въ Византіи своей ученостью, знаменитаго своей дѣятельностью среди славянъ [107]). Эта эпоха возвращенія византійской литературы на ея нормальный путь подготовила возрожденіе классицизма при Комнинахъ. Литература XI в. показываетъ уже сознательное отношеніе къ классицизму, желаніе возстановить роль этого классицизма въ литературѣ. Это направленіе тотчасъ нашло себѣ отраженіе въ школѣ: дѣятельность Михаила Пселла показываетъ, какъ глубоко интересы школы были проникнуты этимъ классицизмомъ, если возникаетъ борьба объ основахъ школьнаго образованія: кому быть руководителемъ въ дѣлѣ философскаго образованія: Платону или Аристотелю? Школа XI в., не

[107]) *A. Rambaud*, L'empire grec au dixième siècle (Paris 1870); вторая часть: Rôle littéraire de Constantin.

смотря на преобладающую, передовую роль духовенства въ общественной жизни этого времени, показываетъ, что свѣтскій элементъ бралъ въ ней перевѣсъ надъ духовнымъ, игралъ первостепенную роль въ образованіи; религіозный элементъ давалъ только окраску цѣлому. Такимъ образомъ видимъ, что и въ XI в. сохранялось то же воззрѣніе, что̀ и въ первые вѣка христіанства: свѣтская наука необходима для пониманія религіозной, духовной; хотя она была «служанкой», но въ то же время богословія безъ нея немыслима [108]).

Такимъ образомъ, изъ этого бѣглаго и краткаго очерка исторіи античной литературы и ея отношеній къ христіанско-византійской, мы можемъ вполнѣ удовлетворительно объяснить совмѣстное жительство въ ней произведеній до-христіанскаго періода на ряду съ произведеніями, проникнутыми высокими чисто христіанскими идеями: ясно, что здѣсь борьба этихъ двухъ элементовъ была, но не такая, которая бы допускала полное отрицаніе однимъ элементомъ другого; это было поглощеніе христіанскимъ элементомъ стараго, притомъ на столько, на сколько этотъ старый элементъ не былъ противенъ основнымъ истинамъ христіанства; съ самаго почти появленія христіанства, его побѣда надъ язычествомъ была уже рѣшена, но побѣда эта, мирная, спокойная, совершилась въ томъ, что христіанство приняло въ себя и понесло въ себѣ на пространствѣ вѣковъ все лучшее и наиболѣе устойчивое изъ язычества, главнымъ образомъ общечеловѣческія идеи, насколько онѣ были въ язычествѣ, и совершенство формы въ связи съ разработаннымъ, культивированнымъ языкомъ древняго міра. Такимъ образомъ, античный міръ оказалъ громадную услугу новому, да и самъ уцѣлѣлъ, но въ новомъ обликѣ, съ новымъ для него содержаніемъ. При той близости, въ которой оказались оба элемента, христіанскій и языческій, могли возникать произведенія, соединявшія въ себѣ оба элемента; таковы были *флорилегіи*, возникшіе на почвѣ школы, соединявшей, какъ мы видѣли, оба эти элемента, ихъ проводившей въ жизнь.

Характеризуя такъ византійскую литературу, именно со стороны ея связей съ классицизмомъ, мы должны отмѣтить еще одну ея сторону—отношеніе ея къ классицизму западному. Возникнувъ на почвѣ античнаго греческаго классицизма и принявъ въ себя классицизмъ позд-

---

[108]) *Н. Скабалановичъ*. Византійская наука и школы въ XI в. (Христіанское Чтеніе 1884. Мартъ — Апр., стр. 344 — 369, Май — Іюнь, 730 — 770), стр. 754.

ній—греко-римскій, византійская культура постепенно, какъ мы видѣли, вытѣсняла изъ своего обихода чисто-римское, по своему ассимилируя его греческому характеру. Поэтому, ясно, что и въ литературѣ чисто-римское, латинское по языку, должно было играть роль второстепенную. Такимъ образомъ, греческій элементъ съ теченіемъ времени окончательно задавилъ немногіе остатки латинскаго, вошедшаго въ византійскую литературу. Какъ въ самой жизни, такъ и въ литературѣ, пропасть между востокомъ и западомъ росла, выражаясь все чаще и чаще на почвѣ религіозной въ образѣ западнаго христіанства и восточнаго; это развитіе двухъ направленій въ культурѣ привело, какъ извѣстно, къ раздѣленію ея на двѣ. Это отличіе одной культуры отъ другой ясно сознавалось въ той и другой половинѣ Европы; особенно это ясно сознается въ такія критическія эпохи, когда вопросъ о существованіи Византіи, какъ самостоятельнаго политическаго цѣлаго, подвергается опасности. Въ этихъ случаяхъ, напримѣръ, въ эпоху иконоборства, ясно видно, что надъ всѣми разнообразіями политическихъ (въ то же время церковныхъ, общественныхъ) партій проходитъ одна положительная, устойчивая черта: борьба національнаго начала съ чуждымъ, принесеннымъ съ запада [109]). Въ это время византійскій эллинизмъ противупоставлялся западному классицизму, византійская культура—западной, точно также, какъ внутри Византіи христіанство—язычеству.

Въ такія эпохи и при такомъ вліяніи проникало въ сознаніе отрицательное, враждебное отношеніе ко всему западному, какъ къ чему-то совершенно несовмѣстимому съ своимъ, византійскимъ. Это сказалось въ эпоху борьбы противъ попытки соединенія церквей: въ соединеніи церквей византіецъ чувствовалъ опасность не только для своей самостоятельности церковной и политической, но и культурно-національной. Конечно, не всегда такъ рѣзко чувствовалось это нерасположеніе къ западному въ Византіи, но недовѣріе, невозможность считать западное, латинское, своимъ или равнымъ своему, были всегда въ жизни Византіи. Это видно и изъ литературныхъ отношеній Византіи къ западу: западные писатели церковные и языческіе, даже знаменитые, далеко не пользуются такимъ авторитетомъ у византійцевъ, какъ греческіе, даже второстепенные; писатели римскіе, писавшіе по-гречески, поэтому же получаютъ преобладаніе надъ писателями римскими, знаменитыми, но

---

[109]) *Ѳ. И. Успенскій.* Очерки по исторіи византійской образованности, Спб. 1892, стр. 66.

писавшими по-латыни; поэтому, напримѣръ, Плутархъ извѣстнѣе, чѣмъ Ливій; а знаменитый Виргилій совсѣмъ почти неизвѣстенъ у византійцевъ; поэтому не пользуются большимъ авторитетомъ знаменитые отцы западной церкви, напримѣръ, Іеронимъ, Августинъ и др.

Такимъ образомъ, становится намъ изъ общихъ основаній понятнымъ преимущественно *греческій* (а не латино-греческій) характеръ византійской литературы.

На этой-то почвѣ возникали интересующіе насъ *сборники изреченій*.

Какъ было уже мною упомянуто, изреченія, сборники ихъ, еще въ античное время стояли въ связи со школой и ея практикой: въ этомъ заключалась ихъ исторія развитія, связь ихъ съ жизнью общества. Эту связь сохраняютъ они и въ христіанское время, переходя постепенно и въ христіанское общество, въ его школы, служа и здѣсь однимъ изъ образовательныхъ средствъ. Это особенно замѣтно на почвѣ греко-византійской литературы, которая, какъ мы видѣли, является наиболѣе полной и чистой хранительницей этого античнаго греческаго преданія; византійская литература является таковой именно, благодаря, болѣе глубокому, чѣмъ на западѣ, вліянію греческаго классицизма. Съ другой стороны на почвѣ греческаго же классицизма, въ силу уже извѣстнаго преобладанія греческой культуры вообще надъ римской, продолжаетъ доживать свой вѣкъ язычество съ его философіей и его міровоззрѣніемъ. Такимъ образомъ, именно на греческой почвѣ мы должны искать и въ области изреченій послѣднихъ проблесковъ умирающей языческой спеціально литературы, передъ переходомъ ея во владѣніе греческой христіанской. Здѣсь же мы должны найти и наиболѣе рельефное выраженіе вліянія античной литературы на христіанскую. Объ эти стороны въ жизни литературы мы можемъ прослѣдить на изреченіяхъ и на сборникахъ ихъ. Это вліяніе, иногда взаимодѣйствіе, легко допустить и теоретически: философскія системы послѣднихъ временъ язычества (а слѣдовательно и изложеніе ихъ) характеризуются общностью, отсутствіемъ чего-либо типично-языческаго; благодаря этому характеру, идеи философіи послѣднихъ язычниковъ въ значительной мѣрѣ могли быть усвоиваемы и христіанами; поэтому значительная часть древнѣйшихъ, бывшихъ у христіанъ въ ходу изреченій, не носятъ также спеціально христіанскаго, а тѣмъ болѣе церковнаго характера. У христіанъ съ весьма ранняго времени пользуются популярностью изреченія Сираха—Премудрость Іисуса, сына Сирахова—, несмотря на ихъ іудейское происхожденіе: они создались подъ вліяніемъ именно этихъ общихъ идей поздне-греческой философіи, содержа въ себѣ общія житейскія

предписанія [110]). Это же вліяніе языческаго флорилегія на ранній христіанскій можно прослѣдить и на фактахъ. Старшимъ изъ извѣстныхъ намъ фактовъ этого рода въ области собственно христіанской литературы являются недавно открытыя Λόγια Ἰησοῦ, представляющія отрывокъ собранія изреченій, приписанныхъ Христу; изреченія (числомъ восемь) взяты или непосредственно изъ евангелій, впослѣдствіи получившихъ значеніе каноническихъ, или же изъ другого источника, во всякомъ случаѣ стоящаго въ близкомъ родствѣ съ евангеліями; по содержанію—это отрывки изъ нравственнаго ученія древняго христіанства, изложенные въ конкретной формѣ уподобленій [111]). Сюда же относится гномологическая дѣятельность Григорія Богослова (329—390), одного изъ выдающихся поэтовъ своего времени [112]). Въ числѣ сочиненій его находимъ: Γνῶμαι δίστιχοι, Γνωμικὰ δίστιχα, Γνῶμαι μονόστιχοι κατὰ ἀλφάβητον ἰαμβικόν [113]). Всѣ эти произведенія созданы по образцу греческихъ небольшихъ гномологіевъ; форма ихъ и языкъ показываютъ это, особенно послѣдніе Γνῶμαι μονόστιχοι, расположенныя въ алфавитномъ порядкѣ; изслѣдованіе же ихъ по содержанію [114]) приводитъ къ выводу, что эти Γνῶμαι μονόστιχοι (нач. Ἀρχὴν ἁπάντων καὶ τέλος ποιοῦ θεόν) собраны Григоріемъ изъ древнихъ собраній. Въ числѣ другихъ его произведеній стихотворныхъ (Carmina) точно также находимъ цѣлый рядъ стиховъ, заимствованныхъ изъ особой редакціи Менандра, представляющей Γνῶμαι μονόστιχοι Менандра съ рядомъ дополненій, вошедшихъ въ это собраніе еще задолго до Григорія [115]).

---

[110]) Ср. *Havet,* Le christianisme et ses origines, I, p. 39.

[111]) Λόγια Ἰησοῦ найдены въ 1897 г. англійскими учеными Гренфеллемъ и Хёнтомъ въ папирусахъ, идущихъ изъ Оксиринха, одного изъ главныхъ и древнѣйшихъ центровъ первоначальнаго христіанства въ Египтѣ. По палеографическимъ даннымъ, папирусъ не моложе 300 года, но и не старше второй половины II в. (прибл., стало-быть, между 150 и 300 годомъ). Изданы эти отрывки уже не разъ, въ томъ числѣ Harnak'омъ (Freiburg. 1897). Ср. Ж. М. Н. П. 1897 г. № 12, стр. 365 и сл.

[112]) Изреченія Григорія изданы: Patrol. gr. XXXVII, 910 и 916; *Orelli* Opusc. sententiosa (Lips. 1839) I, 402, *L. Sternbach* Curae Menandreae (Rozprawy Wydziału filologicznego Akad. Um., t. XVII, Краковъ 1892), p. 23 (190).

[113]) Разборъ ихъ сдѣланъ L. Sternbach'омъ въ упомянутомъ въ пред. прим. изслѣдованіи его о Менандрѣ.

[114]) Ibid. p. 11 (178), 32 (199).

[115]) Patrol. gr. LXXIX... Ср. мою статью: „Разумѣнія единострочн. Григорія Богослова“ въ Изв. Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н., III, 2, стр. 541 и сл.

Подобное же отношеніе къ классикамъ мы видимъ и въ сочиненіяхъ Нила Синайскаго (ум. послѣ 430 г.): въ своихъ алфавитныхъ моностихахъ [116]) (нач. Ἄγει τὸ θεῖον τοὺς πονηροὺς εἰς δίκην) изъ 24 стиховъ онъ 12 заимствовалъ изъ Менандра [117]). Еще примѣръ, но уже нѣсколько иного рода: упомянутый уже выше новопиѳагорикъ Секстъ (стр. 12) оставилъ послѣ себя рядъ изреченій, выражающихъ его философскіе взгляды [118]), еще въ древнее время (Руфинъ, частію Августинъ) смѣшивался съ Секстомъ, папой и мученикомъ: эти изреченія приписывались его перу [119]). Имъ пользовался въ числѣ другихъ источниковъ тотъ же Нилъ [120]). Наконецъ до чего доходило это взаимодѣйствіе, можно видѣть, хотя бы изъ того, что Ἐγχειρίδιον χριστιανόν, неправильно, впрочемъ, связываемый съ именемъ Нила, писанъ былъ—κατὰ μίμησιν τοῦ Ἐπικτήτου [121]). Въ виду такого взаимодѣйствія между христіанской и языческой литературой, становится вполнѣ яснымъ, почему въ числѣ источниковъ христіанскихъ флорилегіевъ являются въ такомъ значительномъ количествѣ или писатели языческіе, или изреченія съ ихъ именами; отсюда же видно, какъ создавался и христіанскій флорилегій: онъ былъ продолженіемъ по формѣ и по типу языческаго. Да и языческій флорилегій, занявши видное мѣсто въ школѣ, еще могъ, хотя бы только внѣшнимъ образомъ, развиваться и существовать, пока существуетъ язычество. А язычество это, какъ мы видѣли, ставшее главнымъ образомъ довольно безцвѣтнымъ подборомъ, комбинаціей разныхъ философскихъ ученій, очень рано стало клониться къ упадку подъ напоромъ все развивающагося христіанства, христіанской философіи. Хотя язычество и существовало довольно долго, хотя послѣдніе язычники дожили даже до девятаго вѣка, но жизнь язычества, какъ отдѣльной доктрины, противуположной, независимой отъ христіанства, кончилась гораздо раньше: пока существовала старая школа, пока она была подъ главенствомъ языческихъ учителей, т.-е., пока не выра-

---

[116]) Patr. gr. LXXIX; ср. мою статью „Разумѣнія единострочныя Григорія Богослова“ (Изв. Отд. Рус. яз. и слов. И. А. Н., III, 2), стр. 541.

[117]) L. Sternbach o. c. p. 29 (196)—32 (199).

[118]) Ихъ знаетъ въ III в. уже Оригенъ: φησὶ δὲ Σέξτος ἐν ταῖς γνώμαις, βιβλίῳ φερομένῳ παρὰ πολλοῖς ὡς δοκίμῳ (v. ad s. 13, 273)—*A. Elter* Gnomica I (Lips. 1892), pag III.

[119]) *A. Elter* l. c. ibid. То же смѣшеніе видимъ и по отношенію къ Григорію Богослову и Менандру; см. указ. выше (прим. 115) мою статью, стр. 559.

[120]) o. c. p. IV.

[121]) Patrol. gr. LXXIX, 1285.

боталась въ ней христіанская педагогическая среда, язычество еще существовало, какъ нѣчто живое или, точнѣе, активное, такъ какъ оно продолжало фактомъ своего существованія античную традицію сравнительно съ меньшей примѣсью чуждыхъ элементовъ, нежели христіанство. Но прогрессивное его развитіе, движеніе впередъ въ смыслѣ порожденія новыхъ идей, ихъ культивировки въ немъ давно уже свелось почти къ нулю: еще александрійская эпоха эклектиковъ показала упадокъ творчества въ области литературы; всѣ философскія школы времени начала господства христіанскаго ученія были не болѣе, какъ только иногда искусственнымъ возрожденіемъ того или другого ученія стараго времени, или чаще новой комбинаціей старыхъ ученій; таковъ ново-пиѳагореизмъ, философія Плотина, стоицизмъ, поздній ново-платонизмъ, софистика. Параллельно этому и литература этихъ направленій сводилась преимущественно къ перефразировкѣ, сведенію въ одно изъ старыхъ философскихъ сочиненій, или къ выборкамъ изъ новыхъ трудовъ другихъ отраслей литературы въ духѣ этихъ же доктринъ. Это же переживаніе, эти передѣлки должны были быть и въ школьныхъ руководствахъ, а въ томъ числѣ во флорилегіяхъ. Т. о., исторія изреченій и ихъ собраній въ умирающемъ языческомъ мірѣ естественно сводится къ различнымъ комбинаціямъ античнаго наслѣдія или къ эклектической дѣятельности отдѣльныхъ учителей [122]). Что же, исчезая съ литературнаго поприща, оставили послѣдніе язычники на пользу христіанскаго флорилегія, христіанской философіи, намъ покажетъ самый общій обзоръ дѣятельности послѣднихъ язычниковъ. Заранѣе можно сказать, что большинство ихъ трудовъ было принято христіанскими флорилегіями, этими послѣдними они въ значительной части и сохранены: это ясно изъ тѣсной связи на почвѣ школы старой философіи во всѣхъ ея проявленіяхъ съ христіанской. Съ первыхъ вѣковъ христіанства въ области философіи языческой преобладали: ново-пиѳагорейцы, платоники и софисты, соединившіе въ своихъ рукахъ и философію, и грамматику съ риторикой; не малую роль играютъ и поздніе стоики. Такъ *Секстъ* (ок. 70 по Р. Х.), съ послѣдователями своими: *Сенекой, Сотіономъ, Секундомъ, Димофиломъ, Димократомъ*, авторомъ Χρυσᾶ ἔπη Πυθαγόρου, являются представителями стараго ученія Пиѳагора съ подновленіями и приспособленіями къ обстоятельствамъ времени [123]); также пиѳагори-

---

[122]) Общую характеристику языческой философіи разсматриваемаго времени даетъ *W. Christ* (Gech. der Griech. Litt.): § 452 (до Константина) и § 558 (послѣ Константина); см. также § 541.

[123]) W. Christ o. c. § 453.

комъ, но съ оттѣнкомъ восточнаго вліянія былъ и *Аполлоній Тіанскій*, не только философъ, но и магъ и волшебникъ [124]); представителемъ стоицизма былъ *Мусоній Руфъ*, съ своимъ ученикомъ *Епиктитомъ* (при Траянѣ) [125]); болѣе оригиналенъ, но все же стоикъ, хотя съ оттѣнкомъ философіи Платона и Ираклита, былъ *Филонъ* (ок. 39 г. по Р. Х.), пытавшійся согласить іудейское ученіе Моисея съ философіей [126]); *Діонъ Златоустъ* (при Траянѣ), *Фаворинъ* (врем. Адріана), *Максимъ Тирскій* (вр. Коммода), *Секстъ Эмпирикъ* (скептикъ)—являются во II—III в. представителями школьной софистики, рѣдко какъ философскаго ученія, чаще же подъ видомъ философіи школьной риторики [127]). Самымъ же замѣчательнымъ представителемъ философіи этого времени былъ *Діогенъ Лаэрцій* (при Александрѣ Северѣ), авторъ Βίοι καὶ γνῶμαι τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ εὐδοκιμησάντων; эта компилляція, какъ нельзя болѣе отвѣчала, вмѣстѣ съ Βίοι Плутарха, распространенному въ школѣ и наукѣ того времени вкусу къ исторіи: въ школѣ преобладало преподаваніе не самой философіи того или другого толка (αἵρεσις), а исторіи ея, при чемъ тотъ или другой отдѣлъ ея преподавался то подробнѣе, то короче, смотря потому, къ какой сектѣ принадлежалъ учитель [128]). Въ послѣдующее время софистика все болѣе и болѣе начинаетъ преобладать въ школѣ: софисты все болѣе и болѣе перестаютъ быть философами, становясь чаще и чаще спеціалистами по грамматикѣ, логикѣ и особенно риторикѣ, которую они особенно культивируютъ, вмѣщая въ нее и по возможности разцѣнивая по своему и прежній философскій матеріалъ. *Ливаній* (314—393), поклонникъ Димосѳена и Аристида, самый чистый представитель эллинизма въ IV в., является учителемъ лучшихъ представителей не только язычества, но и христіанства (Іоанна Златоуста); онъ въ то же время знаменитый риторъ и одинъ изъ послѣднихъ выдающихся софистовъ. Его современники [129]), *Ѳемистій* (330—390), *Имерій* (ок. 315), дѣйствуютъ въ томъ же направленіи въ Константинополѣ; къ этой же группѣ надо отнести *Юліана Отступника*, *Хорикія* (при имп. Анастасіи). Рядомъ съ этими софистами встрѣчаемъ и философовъ; это—ново-платоники: *Плотинъ* (204—270), *Порфирій* (233—304), авторъ письма къ Марцеллѣ, важнаго въ исторіи изрече-

---

[124]) Ibid. § 454.
[125]) Ibid. § 457—458.
[126]) Ibid. § 455.
[127]) Ibid. § 460, 461, 462.
[128]) Ibid. § 452 и 464.
[129]) Ibid. § 542.

ній, *Ямвлихъ* (ок. 330), наконецъ въ V в. выдвигается лучшій представитель этого направленія и одинъ изъ послѣднихъ убѣжденныхъ «эллиновъ» и борцовъ противъ христіанства: это—*Проклъ* (410—485), съ своими уже слабыми послѣдователями: *Мариномъ*, *Исидоромъ*, *Дамаскіемъ*, *Присціаномъ и Іерокломъ* [130]). Софистика и философія находятъ себѣ постепенно все большее и большее примѣненіе въ грамматикѣ, какъ наукѣ о словѣ вообще и о древнемъ въ частности: въ V в. грамматика, грамматики даютъ рядъ образцовыхъ сборниковъ изреченій, которые совмѣщаютъ въ себѣ и изящество рѣчи, и философское направленіе: они заслоняютъ собой все болѣе и болѣе старыя направленія въ школѣ; сборники эти разцвѣтаютъ послѣднимъ цвѣтомъ для язычества: въ это время сложились послѣднія редакціи Ἀποφθέγματα Плутарха, Γνωμικά Фаворина, появляются: Ἀνθολόγιον γνωμῶν—*Оріона*, Μενάνδρου καὶ Φιλιστίωνος σύγκρισις, наконецъ громадный трудъ *Стовея;* отъ этого времени, вѣроятно, съ необходимыми измѣненіями въ подборѣ и составѣ дошли до насъ тѣ сборники изреченій, которые окрещены именами древнихъ мужей, напр. Δημοκρίτου, Ἐπικτήτου καὶ Ἰσοκράτους γνῶμαι или Τῶν ἑπτὰ σοφῶν ἀποφθέγματα [131]). Пересмотримъ нѣкоторыя изъ этихъ собраній, особенно тѣ, которыя играли нѣкоторую роль въ исторіи христіанскаго флорилегія. Не имѣя возможности вполнѣ провести хронологію этихъ собраній, начнемъ съ мелкихъ и закончимъ самымъ крупнымъ—*Стовеемъ*. Въ числѣ мелкихъ сборниковъ изреченій надо счесть старшимъ собраніе пиѳагорейца *Секста* [132]), раньше уже упомянутаго мною; о существованіи этого собранія изреченій зналъ уже Оригенъ; оно было рано переведено на латинскій (versio Rufini) и на сирійскій (въ VI или VII в.), при чемъ на этомъ послѣднемъ языкѣ сохранились и полный переводъ, и извлеченіе. Первоначальный текстъ писанъ по-гречески, сохранился въ двухъ версіяхъ, болѣе древней по списку (Патмосская рук. X в.) и младшей (Ватик. ркп. XV в.); первая стоитъ въ близкомъ родствѣ съ латинскимъ переводомъ, вторая съ сирій-

---

[130]) Ibid. § 562—563.

[131]) Ibid. § 578.

[132]) Новѣйшее изданіе и изслѣдованіе о немъ принадлежитъ проф. *A. Elter*'у: Gnomica I, Sexti Pythagorici, Clitarchi, Evagrii Pontici sententiae (Lipsiae 1892), откуда и заимствую свѣдѣнія, дополнивъ ихъ изъ *Gildemeister*'а Pythagorische Sprüche in syrischer Ueberlieferung" (Hermes, B. IV (Berl. 1870), 81—98) и *A. Nauk*'а Porphyrii philosophi Platonici opuscula selecta (Lips. 1886. Praef. p. XVI — XVIII). Ср. также въ Byz. Zeitschr. I, 1, S. 157—159.

скимъ полнымъ; сирійскій же текстъ, кромѣ того, сближается съ собраніемъ изреченій *Димофила* (Δημοφίλου γνῶμαι), одного изъ послѣдователей Секста [133]). Такимъ же послѣдователемъ Секста является *Клитархъ*, также пиѳагорикъ по направленію: онъ поступилъ при составленіи своего флорилегія (Ἐκ τῶν Κλειτάρχου πραγματικῶν χρειῶν συναγωγή— какъ озаглавляется это собраніе въ cod. Vat. 1144) весьма просто: взявши трудъ Секста съ тѣми дополненіями, которыя были въ рукописяхъ, и сдѣлавши изъ нихъ простую выборку, перемѣнилъ только нѣсколько порядокъ Секста [134]).

Дальнѣйшее развитіе, точнѣе жизнь, флорилегія въ эпоху византійскую не богата новыми фактами: новыхъ формъ флорилегій не вырабатываетъ, продолжая отливаться въ ту форму, какая ему дана была еще старой литературой; измѣненіе характера флорилегія было внутреннее: его содержаніе все больше и больше становится въ зависимости отъ господствующей христіанской литературы. Старая до-христіанская струя, какъ самостоятельное явленіе, доживаетъ свой вѣкъ вмѣстѣ съ старой наукой и міровоззрѣніемъ. Послѣднимъ крупнымъ фактомъ этого рода въ области флорилегія является громадный флорилегій *Іоанна Стовейскаго* (Ἰωάννου Στοβαίου Ἀνθολόγιον) [135]), жившаго, какъ полагаютъ, въ VI вѣкѣ. Этотъ флорилегій имѣетъ большое значеніе въ исторіи греческаго флорилегія: съ одной стороны, онъ внесъ на свои страницы цѣлую массу такихъ произведеній, которыя только изъ него теперь намъ и извѣстны; во вторыхъ, онъ объединилъ въ себѣ почти всю флорилегическую литературу до своего времени, почему изученіе его является необходимымъ для возстановленія отдѣльныхъ флорилегіевъ, или не дошедшихъ въ отдѣльности до насъ, или дошедшихъ въ позднемъ измѣненномъ видѣ; въ третьихъ, флорилегій Стовея, если непосредственно не служилъ образцомъ, то во всякомъ случаѣ былъ источникомъ для многихъ христіанскихъ уже флорилегіевъ, которые очень охотно пользуются языческой мудростью, разъ она уже не представляла опасности христіанству, и разъ ей найдено было соотвѣтствующее мѣсто въ христіанской литературѣ и наукѣ [136]). Того же характера — языческаго—

---

[133]) *W. Christ.* Gesch. d. griech. Litter. p. 579; изреченія Димофила изданы у *J. Orelli,* Opuscula graec. veterum sententiosa (Lips. 1819) I, 4: Δημοφίλου ἐκ τῶν πυθαγορείων ὅμοια ἢ βίου θεράπεια.

[134]) См. *A. Elter.* Gnomica I (Sexti Pythagorici, Clitarchi, Evagrii Pontici sententiae—Lips. 1892). XXXVIII sq.

[135]) См. *W. Christ,* о. с. § 577.

[136]) Изданъ цѣликомъ *A. Meinecke* (Bibl. Teubner.—Lips. 1855—1857—

намъ извѣстенъ изъ числа другихъ болѣе выдающійся писатель неоплатоникъ Порфирій, который даетъ едва ли не послѣдній образецъ флорилегія языческаго въ своемъ письмѣ къ Марцеллѣ, гдѣ онъ широко пользуется старымъ флорилегіемъ, главн. обр. изреченіями пиѳагорейцевъ, Секстомъ (эмпирикомъ) [136a]). Христіанскій же флорилегій все чаще

четыре тома), позднѣе *C. Washsmuth*'омъ и *O. Hense* (первые два тома—Berl. 1884). Касаюсь флорилегія Стовея лишь кратко потому, что, во-первыхъ, непосредственнаго значенія онъ уже не имѣетъ для тѣхъ флорилегіевъ, которые перешли въ нашу письменность, и, во-вторыхъ, его роли придется касаться ниже, въ исторіи отдѣльныхъ флорилегіевъ, игравшихъ роль въ нашей литературѣ. Въ виду той важности, которую имѣетъ Антологій I. Стовейскаго для древняго флорилегія не-христіанскаго, ему посвящена уже большая литература, которая направляетъ свои силы къ тому, чтобы при помощи этого флорилегія или изъ него добыть освѣщеніе исторіи флорилегія до Стовея, или же къ тому, чтобы возстановить самый флорилегій, цѣликомъ до насъ не дошедшій. Изъ наиболѣе важныхъ новыхъ трудовъ по изслѣдованію Антологія можно привести: а) Самому Іоанну Стовейскому посвящены: *O. Bernhardt.* Quaestiones Stobenses (Dissertatio philologica) Bonnae 1861. (Флорилегій Ст. составленъ изъ двухъ флорилегіевъ старшихъ: съ пространными и краткими изреченіями); *A. Elter.* De Ioannis Stobaei codice Photiano. Bonnae 1880. (Разборъ описанія Антологія, внесеннаго въ Biblioth. Photii; это, по мнѣнію автора, не планъ флорилегія, а перечень авторовъ, упоминаемыхъ Стовеемъ въ спискѣ, который имѣетъ передъ собой Фотій); *A. Elter.* Neue Bruchstücke des Ioannes Stobaeus (Rhein. Mus., Neue Folge, 47, S. 130—137; 1892) (Въ cod. Vat. 1144 (XV в.) отрывки изъ Стовея); *C. Wachsmuth.* Commentatio de Stobaei eclogis (1871, перепеч. 1882 г. въ его Studien, 55 слѣд.: двѣ редакціи сборника, востановленіе порядка старыхъ главъ, прибавленіе новыхъ); *C. Wachsmuth.* Versprengte Trümmer der Eklogen des Stobaeus in seinem Florilegium (1871; перепеч. въ Studien, 45 слѣд.: приведеніе въ порядокъ перебитыхъ изреченій Дидима въ спискахъ Антологія). б) Источники Стовея—старшіе флорилегіи: *I. Gildemeister.* Pythagoras Sprüche in syrischer Ueberlieferung (Hermes, IV (1870), 81—98: сирскій переводъ въ рук. VI—VII в. восходитъ къ алфавитному греческому, который въ свою очередь восходитъ къ изреченіямъ Димофила и Секста; изъ этого собранія брали Стовей и Порфирій (epist. ad Marcellam); ср. *A. Elter.* Sexti Pythagorici sententiae); *H. Diels.* Eine Quelle des Stobaeus (Rhein. Mus., XXX, 172—181; поэтич. сентенціи Стовея восходятъ къ флорилегію конца II вѣка по Р. Х.; ср. выше O. Bernhardt'a); *A. Elter.* Epicteti et Moschionis sententiae (Bonnae 1892: Ὑποθῆκαι Μοσχίωνος и Μοσχίωνος γνῶμαι—источники Стовея; ср. Byz. Ztschr. I, 3—4, S. 118—119). в) Вліяніе Стовея: *O. Bernhardt.* Zur Florilegienliteratur (Sorau 1865: независимость Антонія и Максима отъ Стовея); *I. Freudenthal.* Zu Phavorinus und der mittelalterlichen Florilegienliteratur (Rhein. Mus., XXXV (1880), 408—430: связь между Антоніемъ, Максимомъ и Стовеемъ; ср. O. Bernhardt'a;

и больше начинаетъ замѣчаться въ литературѣ. Языческій флорилегій начинаетъ весьма рано, какъ мы видѣли, перерабатываться въ христіанскій; съ такого рода передѣлками мы встрѣтимся и въ дальнѣйшей исторіи, въ переводномъ флорилегіи славянскомъ; рано начинаютъ появляться и свои, христіанскіе сборники изреченій, черпавшіе частію изъ старыхъ флорилегіевъ (напр. Нилъ, Исихій), частію изъ христіанской письменности, но по образцу старыхъ флорилегіевъ. Это необходимо вытекало изъ традиціи школы въ Византіи. Т. о. создаются христіанскіе флорилегіи Григорія Назіанзена, Нила, Евагрія [137]), Пахомія [138]), Иперехія [139]) и др., рядъ анонимныхъ собраній, встрѣчающихся въ рукописяхъ.

Въ жизни этого новаго христіанскаго (по духу) флорилегія мы видимъ до извѣстной степени повтореніе фактовъ до-христіанскаго; самымъ крупнымъ изъ нихъ является тотъ, что подробно древнему новый флорилегій тѣсно связываетъ свое существованіе со школой и съ продолженіемъ этой школы въ жизни: онъ частью становится учебни-

---

ср. *Schenkl*, Epictetische Fragm., S. 24—15); *C. Wachsmuth* De Florilegio q. d. Ioannis Damasceni Laurentiano cammentatio duplex (1871, перепеч. Studien, 1 слѣд.: сравненіе Laur. VIII, 22 съ Максимомъ, Антоніемъ и Стобеемъ; послѣдній былъ источникомъ первыхъ, равно какъ и Laur. VIII, 22; см. ниже); *Lortzing*. Ueber die ethische Fragmente Demokrits (Sofien-Gymnasium's, VIII. Iahresbericht. Berlin 1873, 1—34: Стобей былъ въ числѣ источниковъ этого популярнаго до XV в. собранія); *C. Wachsmuth*. Ueber das byzantinische Florilegium „Parallela" und seine Quelle (Studien, S. 90—161: опять связь Laur. VIII, 22 съ Стобеемъ). г) Общій (но устарѣвшій) трудъ о Стобеѣ—въ *R. Nicolai*. Griechische Litteraturgeschichte (Magdeb. 1878), В. Ш., 309 сл., На русскомъ нѣсколько замѣчаній о Стобеѣ со ссылкой на старшую работу о немъ (Fabricius'a въ Bibl. gr.) у *А. В. Михайлова*. По вопросу о греко-византійскихъ и славянскихъ сборникахъ изреченій (Ж. М. Н. П. 1893, № 1, стр. 17 и сл.).

[136a]) *Aug. Nauck* Porphyrii philosophi platonici opuscula selecta. Lips. 1886 (Bibl. Teubner.). Praefatio, p. XVI—XVII.

[137]) Три небольшія собранія съ алфавитнымъ порядкомъ изреченій: въ 33, 25 и 26 стиховъ съ именемъ Евагрія, изданы Patr. gr., XL, 1263—1270. Евагрій Понтикъ умеръ, по опредѣленію издателей, въ 399 году. По источникамъ онъ стоитъ въ зависимости отъ Секста пиѳагорейца, былъ самъ въ числѣ источниковъ т. н. Параллелей I. Дамаскина; см. *А. Elter*. Gnomica I (Lipsiae 1892), p. XLVII—LI, LII—LIV (изданіе изреченій, болѣе исправное, нежели первое).

[138]) Ἐντολαὶ Παχωμίου—предписанія инокамъ, общенравственнаго характера; см. Patrol. gr., XL, 947—952. Всѣхъ изреченій 50; Пахомій умеръ въ 348 г.

[139]) Παραίνεσις ἀσκητῶν Ὑπερεχίου—160 изреченій въ алфавитномъ порядкѣ,

комъ, частью служитъ источникомъ—матеріаломъ для писателя (ср. т. н. loci communes), преимущественно писателя моралиста, писателя богослова, которому флорилегій доставляетъ удобно сгруппированный по темамъ матеріалъ. Сообразно съ взглядами авторовъ, разумѣется, матеріалъ стараго языческаго флорилегія долженъ былъ занять второе мѣсто послѣ христіанскихъ писателей, которые въ свою очередь уступаютъ первое мѣсто важнѣйшимъ источникамъ христіанскаго ученія—книгамъ священнаго писанія. Такимъ образомъ, въ византійскомъ сложномъ флорилегіи вырабатывается въ распредѣленіи отдѣльныхъ писателей внутри главъ нѣчто въ родѣ іерархіи: она отвѣчаетъ значенію, взгляду на того или другого писателя въ глазахъ составителя. Этотъ порядокъ послѣдовательно проведеннымъ мы увидимъ въ византійскихъ «Пчелахъ». Обращаясь же къ писателямъ, изреченіями которыхъ или выборками изъ которыхъ пользуются составители флорилегія въ византійскую эпоху, мы замѣтимъ, что подборъ ихъ не великъ, но характеренъ: онъ въ значительной степени покрывается именами тѣхъ писателей, которые, на сколько мы знаемъ, фигурируютъ въ школѣ или имѣютъ къ ней близкое отношеніе; эти же писатели въ значительномъ большинствѣ случаевъ являются любимыми въ цитатахъ византійскихъ писателей [140]).

Въ византійской школѣ, какъ и во всей жизни, замѣчаемъ стремленіе церкви стать центромъ, стянуть къ себѣ возможно большее число сторонъ жизни; поэтому церковный элементъ постоянно стремится, хотя не всегда успѣваетъ, преобладать и въ школѣ; церковь на первое мѣсто выдвигаетъ свою литературу, какъ наиболѣе важную въ смыслѣ христіанскаго образованія: литература христіанская и по мѣсту преобладаетъ во флорилегіи, становясь значительной по объему въ немъ. Поэтому на первомъ мѣстѣ школа и флорилегій ставятъ священное писаніе и отцовъ церкви. За ними слѣдуютъ тѣ изъ язычниковъ, которые признавались наиболѣе близкими къ христіанству по возвышенности и чистотѣ моральнаго ихъ ученія (иначе, съ нашей точки зрѣнія, по общности и отсутствію специфически языческаго элемента); это—*Платонъ* и *Аристотель*, изъ коихъ то одинъ, то другой занимаетъ первое мѣсто, смотря по тому, чье направленіе преобладало [141]). За ними слѣ-

---

монашескаго характера; Patrol. gr., LXXIX, 1471—1490; Иперехій—современникъ Нила (V в.).

[140]) Ср. *Арх. Борисъ*, Ист. христ. пропов. (Труды Кіев. Дух. Акад. 1890, № 11), стр. 345.

[141]) Платонъ послѣ долгаго преобладанія постепенно уступаетъ мѣсто Аристо-

дуютъ: *Гомеръ, Гесіодъ, Пиндаръ*, великіе греческіе трагики, *Аристофанъ, Менандръ, Θеокритъ*, историки: *Θукидитъ, Геродотъ*, біографы: *Плутархъ, Лукіанъ, Діонъ Кассій*, риторы и ораторы: *Аристидъ, Димосѳенъ, Филостратъ, Ливаній* и др.[142]). Эти писатели (надо замѣтить, преимущ. поэты) читались рѣдко цѣликомъ, а чаще въ выборкахъ, которыя или нарочно для опредѣленной цѣли дѣлались учителемъ, или же брались уже готовыми болѣе старыя, при чемъ особенное вниманіе обращалось на то, чтобы выбранныя мѣста носили возможно болѣе нравоучительный характеръ или были полезны для различныхъ житейскихъ случаевъ; иначе: мы имѣемъ передъ собой флорилегіи, составленные изъ отдѣльныхъ писателей, м. б., матеріалъ школьный для флорилегія, расположеннаго по темамъ, если не самый флорилегій [143]). Со всѣми этими именами мы встрѣчаемся въ сложныхъ флорилегіяхъ, такъ и въ отдѣльныхъ выборкахъ. Эта же школьная практика — изученіе писателя, а вмѣстѣ и поученіе моральнаго характера,—продолжается и внѣ ея: въ богословской практикѣ выборка изъ писаній отцовъ, подобранная по какому-либо плану, играетъ ту же роль, какую имѣютъ loci communes: такъ, по крайней мѣрѣ приходится понимать совѣтъ Ѳеодора Студита заучивать наизусть отеческія мысли, при помощи которыхъ опровергнуть можно пустословныя нелѣпости еретиковъ, составляя истинныя сужденія и умозаключенія [144]). Такимъ образомъ, и въ Византіи для флорилегія условія жизни были аналогичны условіямъ стараго до-христіанскаго времени. При помощи этого наблюденія можно попытаться объяснить и другія частности въ исторіи византійскаго флорилегія. Напр., въ флорилегіяхъ характера смѣшаннаго (т.-е. христіанско-языческаго) по источникамъ, какова напр. Пчела, мы замѣчаемъ отсутствіе *Гомера:* это не будетъ значить, что составитель фло-

---

телю, но къ XI в. отношенія обоихъ философовъ болѣе или менѣе равныя. См. *П. Безобразовъ*. Визант. писатель Михаилъ Пселлъ (Чтенія О. И. и Д. Р., 1889, II, 159—164). Ср. *Н. Скабалановичъ*. Византійская наука и школы въ XI в. (Христ. Чтеніе, 1884, Мартъ—Апрѣль, стр. 349).

[142]) *G. F. Hertzberg*. Gesch. der Byzantiner, S. 74; ср. *Преображенскій* Восточныя и западныя школы (Спб. 1881), стр, 154. Къ этимъ писателямъ въ низшей школѣ присоединяется обязательно *Эсопъ*, какъ лучшій послѣ Гомера по простотѣ моралистъ, и (псевдо—)*Солонъ*, какъ оставившій по себѣ славу величайшаго законодателя и поэта. *Преображенскій*, ук. соч., стр. 202.

[143]) *Преображенскій*, ук. соч., стр. 201—202. Ср. *Ордынскаго* въ Пропилеяхъ, I, 169.

[144]) Тамъ же, стр. 138.

рилегія не считалъ его достойнымъ войти въ сборникъ, не будетъ объясняться тѣмъ, что Пчела—сборникъ прозаическій, гдѣ стихотворнымъ цитатамъ мѣста нѣтъ: стихотворныя цитаты Менандра, аттическихъ трагиковъ нашли мѣсто себѣ въ Пчелѣ, только утративши свою стихотворную форму (или же утративши ее только въ глазахъ собирателя). Объясненіе возможно и иное. Гомеръ былъ слишкомъ цѣннымъ писателемъ еще въ античное время, чтобы утратить свое значеніе въ Византіи, унаслѣдовавшей съ достаточной полнотой литературные взгляды старины: въ XI в. Гомера еще считали, подобно семи мудрецамъ, въ числѣ пророковъ христіанской истины, которая у него скрыта подъ покровомъ аллегоріи [145]). Дѣло объясняется тѣмъ, что изъ Гомера не зачѣмъ было дѣлать выборки: онъ изучался въ подлинникѣ и притомъ чуть ли не цѣликомъ; на немъ уже въ низшей школѣ основывалось изученіе грамматики [146]). Точно такимъ же образомъ, именно изъ школьной практики, объясняемъ себѣ и отсутствіе *Псалтири* въ Пчелахъ: она въ Византіи, какъ и у насъ, была первой учебной книгой, которая заучивалась наизусть [147]): ее не зачѣмъ было вносить, какъ общеизвѣстную книгу, въ флорилегій, назначенный для усовершенствованія

---

[145]) *Скабалановичъ*, ук. соч., стр. 350; Аллегорическое толкованіе древнихъ авторовъ особенно распространялось въ школѣ Мих. Пселла; Никита (впослѣдствіи митр. Солунскій?), магистръ школы св. Петра, въ этомъ духѣ толковалъ Гомера: у него связанный Аресъ (въ извѣстномъ эпизодѣ о Кипридѣ—Одис. 8, 295 слѣд.) есть аллегорическое изображеніе гнѣва; Итака, родина Одиссея, обозначаетъ Іерусалимъ и т. д. См. тамъ же (Май—Іюнь, стр. 746). Отзвуки этой популярности Гомера, конечно, слабые и едва ли связанные съ отчетливымъ представленіемъ о Гомерѣ, находимъ зашедшими изъ Византіи даже къ намъ въ XII в., именно, въ посланіи Климента Смолятича къ Ѳомѣ, гдѣ рядомъ съ Аристотелемъ и Платономъ отмѣченъ и Омиръ, которые „во еллинскихъ пырѣхъ славни бѣша“. См. *Н. Никольскій*, О литер. трудахъ митр. Климента Смолятича (Спб. 1892), стр. 104 (строки 19—20).

[146]) *Скабалановичъ*, ук. соч., стр. 749. Мих. Пселлъ еще въ низшей школѣ прочелъ всю Иліаду; ср. *И. Соколовъ*, О народныхъ школахъ въ Византіи до половины XV в. (Церковн. Вѣд., 1897, № 7—8).

[147]) *И. Соколовъ*, ук. соч. стр. 276; съ нее начинали свое образованіе многіе изъ писателей византійцевъ: Антоній Кавлей (IX в.). Ѳеодоръ Эдесскій, Никита Мидикійскій и др. Это, конечно, не могло служить препятствіемъ внесенію псалтира въ другіе флорилегіи, каковы напр. Дамаскина или Антонія. Надо дѣло понимать такъ только относительно флорилегіевъ, гдѣ эта книга отсутствуетъ при наличности другихъ книгъ св. писанія.

уже подготовленнаго низшей школой человѣка или даже долженствовавшій служить пособіемъ для ученаго труда. Эта близкая связь флорилегія со школой, а чрезъ нее и съ жизнію, даетъ намъ возможность объяснить и другія стороны состава флорилегія: въ немъ находятъ себѣ отраженіе тѣ теченія жизни, которыми отмѣчается та или иная эпоха въ исторіи византійской культуры: преобладающія характерныя черты флорилегія находятъ себѣ объясненіе въ жизни Византіи. Для примѣра можно обратить вниманіе на подборъ писателей церковныхъ и свѣтскихъ, изъ которыхъ составился флорилегій: флорилегій, вмѣстѣ съ общимъ теченіемъ литературы и жизни въ Византіи, постоянно отдаетъ преимущество между писателями церкви восточнымъ, между свѣтскими греческимъ, игнорируя почти совершенно писателей латинской половины античнаго и древне-христіанскаго міра, изрѣдка допуская на свои страницы только одного или другого западнаго писателя первыхъ вѣковъ христіанства [148]). Это предпочтеніе объясняется той обособленностью, какая обнаруживается на востокѣ по отношенію къ западу вообще; латинскій западъ въ Византіи доступенъ только постольку, поскольку онъ представленъ въ писаніяхъ (оригинальныхъ и переводныхъ) греческихъ; поэтому римскія событія и лица попадаютъ въ флорилегій изъ Плутарха, а не изъ Т. Ливія, напримѣръ. Но эта обособленность могла находить себѣ поддержку и развитіе и въ частномъ явленіи, на почвѣ религіозной розни, которая еще задолго до формальнаго разрыва намѣчалась между Византіей и Римомъ; это объясненіе тѣмъ болѣе будетъ вѣроятно, если мы примемъ во вниманіе то участіе, какое принимала церковь, какъ въ общественныхъ дѣлахъ, такъ въ частности и въ школѣ: церковь всегда становится на сторону національно-греческаго элемента въ его борьбѣ съ представителями западнаго теченія, стремившихся примириться съ западомъ, особенно въ интересахъ спасенія или усиленія политическаго значенія Византіи. Наконецъ, пестрый характеръ флорилегія, стремящагося соединить въ одно оба элемента—церковный и свѣтскій—служитъ наглядным выраженіемъ соотношенія между этими элементами въ самой жизни и подтверждаетъ характеристику школы, созданной этой жизнью и сконцентрировавшей въ себѣ эти элементы.

Поэтому закончу общую характеристику византійскаго флорилегія характеристикой византійскаго образованія, какъ результата школы того

---

[148]) Только изрѣдка попадается въ цитатахъ флорилегія, напр., Иринеи, который къ тому же не былъ типичнымъ для западной церкви писателемъ; въ позднихъ весьма (XV—XVI в.) спискахъ флорилегія, испытавшихъ уже, повидимому, вліяніе западнаго возрожденія, попадаются цитаты τοῦ Κικέρωνος, и то рѣдко.

времени, къ которому относится разцвѣтъ флорилегія; эта послѣдняя характеристика, сдѣланная независимо отъ флорилегія и его исторіи, оказывается примѣнимой вполнѣ и къ флорилегію—доказательство, что этотъ послѣдній представляетъ довольно вѣрное отраженіе культурнаго состоянія самой Византіи и ея школы: «Безспорно на образованности того времени (XI в.) лежалъ отпечатокъ церковности, результатъ этотъ стоитъ въ согласіи съ школьнымъ пріемомъ ученія, объединявшимъ во всѣхъ стадіяхъ содержаніе свѣтское съ духовнымъ. Но было бы заблужденіемъ утверждать, что элементъ религіозный вытѣснилъ и подавилъ свѣтскій, что наука богословская убивала науку свѣтскую. Скорѣе свѣтскій элементъ бралъ перевѣсъ передъ духовнымъ, во всякомъ случаѣ онъ стоялъ на первомъ планѣ, а религіозный элементъ привходилъ стороною, сообщая при этомъ свою окраску содержанію науки въ цѣломъ»[149]). Въ византійскомъ флорилегіи, взятомъ во всемъ его намъ извѣстномъ объемѣ, мы видимъ, дѣйствительно, всѣ указанные элементы въ той же пропорціи приблизительно, что въ школѣ и жизни: въ флорилегіи находимъ и свѣтскій элементъ (выражающій собой старое дохристіанское начало въ византійской образованности) въ видѣ отдѣльныхъ языческихъ (или языческихъ по своему происхожденію) собраній изреченій, каковы отмѣченныя нами, напр. Менандра, семи мудрецовъ, Эсопа, Димокрита, Стовея и т. д., а также тѣхъ изреченій, которыя вошли въ христіанскіе флорилегіи, въ родѣ Пчелъ, Антоніевыхъ сборниковъ; находимъ и чисто христіанскія собранія съ одной стороны и христіанскія же, но построенныя по образцу или на основаніи «свѣтскихъ», каковы «Параллели» Дамаскина, собранія изъ Притчей Сираха, Соломона, изреченія Нила, Исихія, Иперехія, Григорія Богослова и т. д. Количественное отношеніе между указанными группами, насколько намъ извѣстны византійскіе флорилегіи, также, повидимому, соотвѣтствуетъ данному общей характеристикой образованности; это же соотношеніе поддерживается и въ смѣшанныхъ флорилегіяхъ, напр., въ типѣ Пчелъ: если изреченія религіознаго характера первенствуютъ по значенію, имъ приписываемому, занимая первое мѣсто, то по количеству и объему беруть верхъ изреченія «свѣтскаго» характера въ каждой отдѣльной главѣ[150]).

---

[149]) *Скабалановичъ*, ук. соч., стр. 754. Далѣе, у автора ограниченіе категоричности мнѣнія о преобладаніи въ школьной сферѣ церковнаго элемента, объ энциклопедичности, которую якобы создавала эта школа, объ отсутствіи школъ спеціально духовныхъ и спеціально свѣтскихъ и т. д.

[150]) Нагляднѣе это будетъ видно изъ анализа „Пчелы“ въ славянскихъ переводахъ.

Сводя въ одно все сказанное о византійскомъ флорилегіи, мы можемъ опредѣлить роль его въ византійской письменности приблизительно такъ: являясь по происхожденію прямымъ наслѣдіемъ античнаго флорилегія, византійскій и по формѣ и по значенію продолжаетъ эту роль въ позднѣйшее время, служа школѣ и способствуя сохраненію античной традиціи въ міровоззрѣніи и литературѣ византійскаго христіанства, насколько послѣднее могло воспринять эту традицію. Благодаря, между прочимъ, византійскому флорилегію, сохранившему въ себѣ много того изъ античной литературы, что̀ иначе для насъ пришлось бы считать погибшимъ, въ Византіи никогда не вымирала и не прекращалась связь съ античнымъ міромъ; а эта сторона византійской культуры обусловила, черезъ эпоху т. н. возрожденія, и для насъ связь съ античнымъ міровоззрѣніемъ. Переданный черезъ переводы византійскій флорилегій долженъ былъ и для славяно-русской литературы стать источникомъ классическаго вліянія на нашу культуру. Исполнилъ ли онъ и здѣсь свою роль, занялъ ли онъ и здѣсь то же положеніе, что̀ на родинѣ, можетъ показать исторія этого флорилегія на славяно-русской почвѣ.

Къ ней въ видѣ отдѣльныхъ ея моментовъ мы и должны теперь перейти.

ГЛАВА II.

Священныя Параллели Іоанна Дамаскина.

Видную роль въ исторіи греко-византійскихъ сборниковъ изреченій по объему своему занимаетъ сборникъ, приписываемый Іоанну Дамаскину и извѣстный въ рукописяхъ подъ именемъ: Ἱερὰ παράλληλα. По своему первоначальному характеру этотъ огромный флорилегій долженъ быть сочтенъ чисто-христіанскимъ: онъ состоитъ исключительно изъ цитатъ и изреченій, заимствованныхъ изъ св. писанія обоихъ завѣтовъ, писаній отцовъ церкви и тѣхъ изъ нехристіанскихъ писателей, которые, занимая довольно исключительное положеніе, были приняты въ христіанской литературѣ [1]); языческіе писатели и сказанія отсутствуютъ въ первоначальномъ греческомъ текстѣ. Вслѣдствіе своего весьма значительнаго объема, сборникъ Дамаскина не часто встрѣчается между греческими рукописями, даже по частямъ (въ полномъ видѣ своемъ въ одной рукописи онъ до сихъ поръ не найденъ): новѣйшіе изслѣдователи этого памятника могли насчитать только до десятка рукописей, содержащихъ отдѣльныя части этого памятника и притомъ въ разномъ видѣ [2]); а изъ славянскихъ текстовъ мнѣ удалось найти одну только рукопись XVI в., и то весьма не полную, именно въ Московскомъ Архивѣ Мин. Иностр. Дѣлъ (4°, № 332—712). Кромѣ того, всѣ эти тексты (въ томъ числѣ и изданіе Lequien'a) [3]) представляютъ въ аналогичныхъ мѣстахъ большое разнообразіе по со-

---

[1]) Именно: только Филонъ и Іосифъ Флавій; см. *K. Holl.* Die Sacra parallela (Leipz. 1896), S. 1. (Texte u. Untersuchungen, herausgg. v. Gebhardt u. Harnack, XVI, 1).

[2]) Именно: *F Loofs* (Studien über die dem Iohannes von Damascus zugeschriebener Parallelen. Halle a. S. 1892) подыскалъ только 8 рукописей; *K. Holl* (о. с. S. 6—7) прибавилъ три рукописи (Ottob. 79, XV в.; Ambros. H. 26, XV в.; Matrit. 05, XVI в.), ничего, впрочемъ, существеннаго для исторіи памятника не дающихъ (S. 6).

[3]) *Mich. Lequien.* Iohannis Damasceni opera, (Paris. 1712), II, 274—790; перепечатка—*Migne.* Patr. gr., vol. 95, 96.

ставу и объему; тотъ же значительный объемъ памятника былъ причиной того, что дошедшія до насъ греческія рукописи въ большинствѣ случаевъ представляютъ уже переработку первоначальнаго вида памятника, чѣмъ въ значительной степени осложняется раскрытіе его исторіи: Lequien въ «Параллеляхъ» по рукоп. Vat. Graec. 1236 (XV в.), положенной имъ въ основу изданія, видѣлъ подлинный трудъ Іоанна Дамаскина, въ «Параллеляхъ» же, сохраненныхъ берлинской рукописью Phillipp. 1450 (XII в.; она же cod. Rupefucaldinus)—трудъ писателя старшаго, нежели Дамаскинъ, жившаго въ VII вѣкѣ [4]). Рукопись Іерусалимской Патріаршей библіотеки (№ 15, XI в.) представляетъ «Параллели» (впрочемъ, только на буквы A—E) уже въ *четырехъ* книгахъ (тогда какъ первоначальный текстъ состоялъ изъ *трехъ* только) [5]), при чемъ эти четыре книги расположены совершенно своеобразно по содержанію и по подбору изреченій [6]). Наконецъ, флорентійскій cod. Laur. VIII, 22 (XIV в.) представляетъ два отрывка (L^b и L^c) изъ нашего памятника, весьма важныхъ для его исторіи, но въ то же время глубокую переработку первоначальнаго текста [7]). Ни къ одному изъ извѣстныхъ греческихъ текстовъ не подходитъ вполнѣ славянскій переводъ [8]).

Какъ сборникъ изреченій чисто-христіанскій, «Параллели» до послѣдняго времени почти не подвергались обработкѣ ученыхъ эллинистовъ, интересовавшихся въ области флорилегіевъ элементами преимущественно классическаго періода литературы, и узко (иногда даже черезчуръ узко) и односторонне оцѣнивавшихъ памятники византійской литературы [9]), хотя эти изслѣдователи и сознаютъ въ общемъ значеніе византійскаго флорилегія, какъ памятника, сохранившаго подъ часъ отрывки изъ такихъ писателей и такихъ произведеній, которыхъ въ отдѣльномъ мы или уже не имѣемъ, или еще не нашли. Это общее воззрѣніе примѣнимо и къ Параллелямъ въ исторіи ихъ изученія, хотя

---

[4]) Lequien, p. 274; Loofs, S. 7.

[5]) Loofs, S. 7; Holl, S. 160.

[6]) А. Παπαδόπουλος Κεραμεύς, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη, I, (Спб. 1891), σ. 65—68.

[7]) *C. Wachsmuth.* Studien zu den griechischen Florilegien (Berl. 1882), S. 5; Holl, S. 7—8.

[8]) Въ Вѣнской придворной библіотекѣ находится и армянскій переводъ Параллелей; болѣе точныхъ свѣдѣній мнѣ неизвѣстно; текстъ рукописи опредѣлилъ для меня г. Теръ-Мовсецьянцъ, за что приношу ему благодарность.

[9]) Подробнѣе см. мою рецензію въ Byz. Zeitschr. I, 1, (II. Abteil.), S. 158. Ср. Holl, S. 278.

въ болѣе близкое къ намъ время съ расширеніемъ взгляда на объемъ и характеръ классической литературы (далеко, впрочемъ, не общепринятаго) разработка византійскаго флорилегія, какъ таковаго, даетъ уже болѣе отрадные факты. Первый издатель (Lequien) такъ опредѣлилъ значеніе Параллелей: huc accedit, quod in hanc anthologiam multa ex iis autorum scriptis conjecta sint, quae vel temporis injuria interciderunt, vel certo nondum typis mandata sunt; не много расширилъ взглядъ на нихъ и Wendland, ограничившись указаніемъ на нихъ, какъ на важный источникъ для текста Филона [10]). Но до C. Wachsmuth'a никто не взглянулъ на нашъ памятникъ, какъ на флорилегій; все ограничивалось тѣмъ, что, не касаясь самаго памятника, черпали изъ него то, что кому было нужно для иныхъ цѣлей. Да и самъ Ваксмутъ [11]), обративъ вниманіе на флорилегій, занялся имъ только на столько, на сколько онъ ему нуженъ показался для изученія до-христіанскаго флорилегія, стоящаго въ связи съ Дамаскиновымъ, могущимъ дать не безполезныя указанія для исторіи этого языческаго флорилегія: поэтому и онъ остановился не на тѣхъ спискахъ памятника, которые даютъ въ болѣе или менѣе чистомъ видѣ христіанскій византійскій флорилегій, а на той его переработкѣ (cod. Laurent. VIII, 22), которая возникла подъ вліяніемъ этихъ языческихъ по составу флорилегіевъ. Первымъ же, посвятившимъ свой трудъ изученію Дамаскинова флорилегія, какъ отдѣльнаго памятника, представляющаго интересъ самъ по себѣ, былъ, сколько мнѣ извѣстно, *Фр. Лоофсъ*, упомянутый уже мною; новѣйшій, обстоятельный трудъ по разработкѣ того же памятника принадлежитъ *К. Голлю* [12]). На основаніи этихъ трудовъ, а также принимая во вниманіе

---

[10]) Neuentdeckte Fragmente Philo's, S. 18 ff.; cf. *Leop. Cohn*, Zur indirecкte Ueberlieferung Philo's въ Jahrbücher für protest. Theologie, XVIII. (3 Heft, 1892), S. 475—492. Нѣсколько упоминаній въ литературѣ послѣдняго времени приведено у Loofs'a, o. c., S. 1—3.

[11]) De florilegio q. d. Ioannis Damasceni Laurentiano commentatio duplex (1871) и Ueber das byzantinische Florilegium „Parallela" und seine Quellen; перепечатаны въ его Studien (см. прим. 7), S. 1—44, 90—161.

[12]) См. примѣч. 1 и 2. Изъ болѣе раннихъ ученыхъ, интересовавшихся *между прочимъ* (въ трудахъ *общаго* характера) и Параллелями, можно упомянуть *Fabricius'*а который описалъ на 10 страницахъ составъ Параллелей (Bibl. graeca, ed. Harles, IX, 722—732). Изъ русскихъ ученыхъ, памятникъ, на основаніи изд. Lequien'a, характеризовалъ еп. *Филаретъ* въ своемъ „Историч. ученіи объ отцахъ Церкви" (Спб. 1859, т. III, стр. 260—§ 261). Здѣсь авторъ такъ излагаетъ исторію „Параллелей": *прежде* всего Дамаскинъ „изложилъ было это собраніе изреченій въ трехъ частяхъ... Но *потомъ*, чтобы быть ближе къ общему разумѣнію,

статьи К. Ваксмута, постараюсь возможно кратко изложить свѣдѣнія о Параллеляхъ Дамаскина, на сколько это нужно для уясненія характера памятника и опредѣленія отношеній греческаго текста къ славянскому переводу.

Такъ называемыя Ἱερὰ παράλληλα, приписываемыя еще древнимъ преданіемъ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ Іоанну Дамаскину, представляли въ своемъ первоначальномъ видѣ огромный сборникъ изреченій, выбранныхъ изъ св. писанія и отцовъ церкви, раздѣленый, какъ видно изъ втораго введенія въ сохранившихся до нашего времени передѣлкахъ первоначальнаго текста, на три части: первая трактовала о Богѣ и вещахъ божественныхъ, вторая—о человѣкѣ и человѣческихъ отношеніяхъ, третья о порокахъ и добродѣтеляхъ [13]); въ каждой книгѣ главы распредѣлялись по алфавиту главнаго слова въ заглавіи (στοιχεῖα); а эти главы въ свою очередь распадаются на подраздѣленія съ заголовками на ту же букву (τίτλοι). Но въ своемъ первоначальномъ видѣ Παράλληλα цѣликомъ до насъ, повидимому, не дошли: большинство извѣстныхъ

онъ расположилъ предметы по алфавиту; а для того, чтобы желающій могъ видѣть *связь предметовъ*, сдѣлалъ указанія съ одной буквы на другую (т. е. такъ наз. παραπομπαί)". Стало быть, преосв. Филаретъ предполагаетъ, что во первыхъ, собраніе *первоначально не* было алфавитнымъ, а во вторыхъ, то, что переработка трехъ частей въ одну есть дѣло того же лица—составителя первоначальнаго сборника; это лицо придало алфавитный порядокъ и внесло παραπομπαί, цѣль коихъ, по мнѣнію автора, была та, чтобы лучше указать связь предметовъ, излагаемыхъ въ сборникѣ. Всѣ эти предположенія не оправдываются дѣйствительностью, какъ то увидимъ ниже: 1) первоначальный сборникъ, состоящій изъ трехъ частей, былъ уже расположенъ по алфавиту, 2) παραπομπαί были уже въ первоначальной редакціи памятника; 3) алфавитный порядокъ вовсе не служилъ выраженіемъ приближенія къ „общему разумѣнію": это лишь условная, традиціонная форма расположенія матеріала; 4) переработки не могли быть дѣломъ самого составителя сборника уже потому, что мы знаемъ ихъ *нѣсколько*, а передѣлка въ cod. Rupefucaldinus считалась до послѣдняго времени старше самого Дамаскина, что̀ извѣстно и преосв. Филарету (стр. 260, прим. 23). Наконецъ, самое опредѣленіе памятника, данное авторомъ „Историч. ученія объ отцахъ Церкви", едва-ли вѣрно, во всякомъ случаѣ, едва-ли точно: „Священныя параллели—*сличеніе* (?) изреченій писанія объ истинныхъ вѣры и благочестія съ изреченіями отцовъ и учителей Церкви". Что тутъ значитъ „сличеніе"? М. б. тоже, что παράλληλα? Никакого сличенія въ точномъ смыслѣ слова мы въ памятникѣ не находимъ. Краткое упоминаніе о Параллеляхъ находимъ также у *М. И. Сухомлинова* (Замѣчанія о сборникахъ подъ названіемъ Пчелъ,—въ Зап. 2 отд. И. А. Н, т. II).

[13]) Lequien, p. 279 D; Loofs, S. 8; ср. Филарета, Ш, § 260.

намъ текстовъ представляетъ или выборки, отдѣльно взятыя изъ трехъ книгъ, или же, чаще, основательную уже переработку всѣхъ трехъ книгъ въ одну; воспоминаніе о существовавшихъ когда-то трехъ книгахъ одного большого флорилегія сохранилось во введеніи (второмъ) къ переработкамъ; кромѣ того, то же доказывается анализомъ состава этихъ переработокъ и существованіемъ отдѣльно частей первоначальнаго сборника. Обычные тексты уже не различаютъ внѣшнимъ образомъ этихъ частей, таковы рукописи: Vatic. 1236 (XV в.), Rupefucald. (Philipp.) 1450 (XII в.), Laurent. VIII, 22 (f. 1—45 и 46—74; XIV в.)— два отрывка, изъ коихъ одинъ близко подходитъ къ Rupef., другой представляетъ передѣлку того же текста; затѣмъ, Marc. 138 (XI в.), Paris. 923 (IX в.) [14]). Всѣ эти тексты, по крайней мѣрѣ, первые два представляютъ двѣ рецензіи, различно относящіяся къ первоначальному труду собирателя. Отдѣльно первую книгу Параллелей находимъ въ рукоп. Coisl. 276 (X или XI в.), подъ заглавіемъ: Ἰωάννου πρεσβυτέρου καὶ μοναχοῦ τῶν ἐκλογῶν βιβλίον πρῶτον, вторую—въ рукоп. Vatic. 1553 (XII—XIII в.) и 1456 (VIII—IX в.) [15]), изъ коихъ первая озаглавлена: Λεοντίου πρεσβυτέρου καὶ Ἰωάννου τῶν ἱερῶν βιβλίον δεύτερον, и представляетъ сокращеніе первоначальнаго труда [16]). Что обѣ рукописи, Coisl. 276 и Vatic. 1553 составляютъ именно части трехтомнаго флорилегія, положеннаго въ основу указанныхъ выше переработокъ (V и R, какъ принято обозначать Vatic. 1236 и Rupef. 1450), ясно уже изъ того, что въ этихъ послѣднихъ въ отдѣлѣ «ссылокъ» (παραπομπαί) первая и

---

[14]) Эта послѣдняя рукопись, древнѣйшая изъ дошедшихъ до насъ списковъ памятника, представляетъ замѣчательный по изяществу кодексъ, писанный великолѣпнымъ нѣсколько скошеннымъ унціаломъ съ современными написанію рукописи миніатюрами на поляхъ, изображающими лицъ, изреченія коихъ въ текстѣ въ данномъ мѣстѣ приводятся (обстоятельное описаніе рукописи у Holl'a, S. 81 fg.). Рукопись эта по происхожденію съ Аѳона. На л. 2 и 2 об. находимъ русскую подпись внизу: „Арсеніе". Это—автографъ извѣстнаго Арсенія Суханова, мѣтившаго такъ пріобрѣтенныя имъ для Московской патріаршей библіотеки книги (См. *С. А. Бѣлокурова.* Арсеній Сухановъ (М. 1891), стр. 352 и табл. II, снимки 6—7). Рукопись эта попала въ Парижъ, повидимому, съ Аѳона: надо полагать, что въ свое время она, дѣйствительно, была пріобрѣтена Сухановымъ, но въ Москву доставлена съ другими не была; см. *С. А. Бѣлокурова.* О библіотекѣ московскихъ государей въ XVI вѣкѣ (М. 1899), стр. 13—14.

[15]) Послѣдняя рукопись (палимпсестъ) представляетъ только отрывки изъ второй книги, по объему очень незначительные; *K. Holl,* о. с., S. 219—220.

[16]) Ibid. S. 197.

вторая книга цитируются съ тѣми же заглавіями: ἐκλογαί и ἱερά; затѣмъ, текстуальная связь между V и R и Coisl. 276 и Vat. 1553 не подлежитъ сомнѣнію; наконецъ, содержаніе Coisl. 276 и Vat. 1553 совпадаетъ именно съ тѣми опредѣленіями, какія даны первой и второй книгамъ въ упомянутомъ выше введеніи [17]). Что касается до третьей книги сборника, то до сихъ поръ она въ отдѣльномъ видѣ не встрѣтилась, но на нее встрѣчаемъ «ссылки» (παραπομπαί), какъ въ Παράλληλα (т. е. V и R), такъ и въ первой и второй книгахъ (Ἐκλογαί и Ἱερά), при чемъ выясняется, что эта третья книга называлась такъ же, какъ и весь позднѣйшій сборникъ, т. е. Παράλληλα, что̀ подтверждается и тѣмъ, что первое введеніе къ Παράλληλα, до насъ дошедшихъ [18]), по своему характеру обнимаетъ не все содержаніе теперешнихъ Παράλληλα, а только одну ихъ часть, именно третью—о добродѣтеляхъ и порокахъ—, носитъ же оно заглавіе: Πρόλογος τῶν παραλλήλων, т. е.: первое введеніе есть введеніе къ третьей книгѣ, когда-то существовавшей отдѣльно, а теперь растворившейся, подобно первой и второй, въ одной общей передѣлкѣ, представляемой теперешними Παράλληλα [19]). Такимъ образомъ, на основаніи указаній, даваемыхъ первой и второй книгами, а такъ же дошедшими до насъ Παράλληλα, мы можемъ, если не реконструировать, то во всякомъ случаѣ достаточно ясно представить себѣ третью книгу такъ назыв. Дамаскинова сборника. Что же касается заглавія первоначальнаго трехтомнаго флорилегія, то читалось оно, вѣроятно, или: Ἱερὰ καὶ παράλληλα, или же просто: Ἱερά; названіе же позднихъ редакцій, соединившихъ въ одно всѣ три старшія книги, принято было едва ли не подъ вліяніемъ третьей книги, дѣйствительно, носившей названіе Παράλληλα. Эти-то разнообразныя передѣлки первоначальнаго сборника дошли до насъ въ большинствѣ рукописей. Упомянутыя выше Coisl. 276 и Vat. 1553 также уже не представляютъ первую и вторую книги въ первоначальномъ видѣ: это—уже такъ называемыя ценсіи ихъ, и то не непосредственно идущія отъ оригинала [20]), въ особенности cod. Vat. 1553: измѣненія сравнительно съ прототипомъ происходили путемъ сокращеній внутри главъ—фактъ, обычный въ исторіи флорилегіевъ, особенно такихъ крупныхъ по объему, каковъ нашъ [21]). Видоизмѣненія же самого плана, т. е. передѣлка трехъ книгъ

---

[17]) Loofs, o. c., S. 10, 14; Holl, o. c., S. 179.

[18]) См. Lequien, p. 278

[19]) Loofs, S. 28—29.

[20]) Ibid. S. 46, 63; ср. таблицы на стр. 52 и 104, ср. Holl, S. 178—179, 186, также 197, 200, 219.

[21]) Loofs, S. 57; Holl, S. 197.

въ одну, ставитъ дошедшія до насъ «Параллели» этого типа въ связь съ первоначальнымъ текстомъ, а не только съ рецензіями 1-й и 2-й книгъ, дошедшихъ до насъ въ упомянутыхъ рукописяхъ: въ составѣ главъ «Параллелей» мы встрѣчаемъ такія, которыя не вошли въ тѣ обработки первоначальнаго текста, какія представляютъ намъ Coisl. 276 и Vat. 1553 [22]). Такимъ образомъ, дошедшія до насъ тексты «Параллелей» представляютъ переработку сборника болѣе близкаго (хотя едва ли тождественнаго съ нимъ) къ первоначальному, нежели тотъ текстъ, который мы знаемъ изъ сохранившихся списковъ 1-й и 2-й книгъ. Повидимому, изъ трехъ книгъ первоначальнаго сборника въ разное время въ разныхъ мѣстахъ дѣлались и различныя обработки, на что уже было указано мною: по дошедшимъ до насъ переработкамъ извѣстныя теперь «Параллели» подраздѣляются на четыре группы: представителемъ первой служитъ текстъ, изданный Lequien'омъ (cod. Vat. 1236); сюда же относится cod. Nanianus (библ. св. Марка въ Венеціи), 228 (XVI в.) [23]). Ко второй группѣ слѣдуетъ отнести тексты, близко подходящіе къ cod. Rupefucaldinus (иначе Philippicus 1450), каковъ также второй отрывокъ въ cod. Laurentianus (L^2) VIII, 22 [24]) (XIV в.); отличается эта группа отъ первой главнымъ образомъ тѣмъ, что, сохраняя въ общемъ число отдѣльныхъ главъ первой, она размѣщаетъ главы (τίτλοι иначе [25]); иногда находимъ внутри главъ этой группы добавленія въ цитатахъ; самую же характерную ея особенность составляютъ *схоліи*, преимущественно при цитатахъ изъ библіи, и отсутствіе въ оглавленіи (πίναξ τῶν κεφαλαίων) сносокъ (παραπομπαί) [26]). Третья группа подходитъ весьма близко ко второй, но представляетъ нѣчто среднее по составу между первыми двумя группами; сюда причисляются рукописи: cod. Paris. 923 (IX—X в.), cod. Marc. 138 (X—XI в.) [27]). Наконецъ, четвертую группу мы видимъ въ Іерусалимской патріаршей библ. рукоп. № 15 (XI в.), ко-

---

[22]) Примѣръ см. у Loofs'a, S, 55—56.

[23]) Онъ остался не обслѣдованнымъ подробно у Holl'я (см. стр. 7); рукоп. (вторая ея сигнатура: Append. Graec. III. 4, 88, 3) собственно сборникъ, гдѣ на л. 479—600 выборка изъ того типа Параллелей, который читаемъ въ cod. Vat. 1236.

[24]) См. Loofs, S. 5.

[25]) См. таблицу главъ Rupefucald. въ Patrol. gr., XCVI, col. 441; ср. Lequien, p. 731 sq.

[26]) Loofs, S. 5.

[27]) Holl, S. 7; ср. выше прим. 14.

торая является радикальной переработкой общаго плана всего памятника, хотя при этой передѣлкѣ объемъ, повидимому, остался прежнимъ, т. е. тѣмъ же, что въ трехъ книгахъ Ἱερὰ παράλληλα; другими словами: матеріалъ тотъ же, но только иначе размѣщенъ, а именно: Іерусалимская рукоп. (сохранились только буквы А—Е) каждую букву дѣлитъ на четыре книги; такимъ образомъ получается, напр., στοιχεῖον А, въ немъ βίβλος α′, βίβλος β′, βίβλος γ′ и βίβλος δ′; каждая же книга распадается на главы (τίτλοι), напр. въ στ. А, βίβλος α′ главъ такихъ насчитывается 59. Обычно же Ἱερὰ дѣлятся, какъ мы видѣли, на 3 книги, каждая изъ нихъ распадается на στοιχεῖα по алфавиту, στοιχεῖον въ свою очередь на τίτλοι [28]). Указанныя группы отличаются другъ отъ друга не только по своему виду, но и по отношенію къ своему первоисточнику, которымъ онѣ пользуются не одинаково. Такъ, первая группа представляетъ намъ въ бо́льшемъ количествѣ заимствованія изъ первой книги Ἱερά, не упуская, разумѣется, изъ виду и другія двѣ, тогда какъ вторая группа отдаетъ предпочтеніе второй книгѣ первоначальнаго сборника. Третья группа, какъ промежуточная между первыми двумя по составу, занимаетъ и по отношенію къ первоисточнику среднее мѣсто. Наконецъ, на четвертую группу (Іерусалимская рукопись), по скольку она извѣстна изъ описанія Керамевса, можно смотрѣть какъ на объединеніе разныхъ рецензій, какъ основной, такъ и переработанной: первая книга каждаго στοιχεῖον стоитъ въ ближайшемъ родствѣ съ первой изъ намѣченныхъ нами группой, можетъ быть, имѣетъ съ ней общее происхожденіе (т. е. близко подходитъ, покрывается, cod. Vat. 1236, изданіемъ Lequien'a); вторая книга каждаго στοιχεῖον возникла на основаніи отдѣльной первой книги Ἱερά (т. е. стоитъ въ связи съ cod. Coisl. 276); третья книга по составу находится въ родствѣ со второй отдѣльной книгой Ἱερά (т. е. cod. Vat. 1553); наконецъ четвертая книга всякаго στοιχεῖον представляетъ нѣкоторыя точки соприкосновенія съ cod. Coisl. 294, въ которомъ мы видимъ выборку, при томъ съ переработкой, изъ Παράλληλα, къ тому же стоящую далеко не въ тѣсномъ родствѣ съ ними [29]).

Несмотря, однако, на такія видоизмѣненія первоначальнаго текста въ переработкахъ, представляемыя нашими рукописями, даже измѣненія самаго плана, *основы* плана, его характерныя особенности сохранены въ перечисленныхъ переработкахъ: основу этого плана составляетъ и

---

[28]) Παπαδοπούλου Κεραμέως, Ἱεροσ. βιβλ., I, 65—68.

[29]) Подробнѣе о cod. Hierosol. 15 см. L. Cohn., o. c., S. 485, ср. Holl, S. 8.

въ основномъ текстѣ и въ передѣлкахъ *алфавитъ*; алфавитный порядокъ проводится строго или въ расположеніи крупныхъ частей, изъ которыхъ состоитъ сборникъ, или въ мелкихъ его подраздѣленіяхъ, тогда какъ для болѣе крупныхъ принятъ другой принципъ—дѣленіе на книги (Іерус. текстъ). Какъ въ каждой изъ первоначальныхъ книгъ Ἱερά, такъ и намѣченныхъ нами группахъ переработокъ, весь матеріалъ изреченій располагается на основаніи алфавита въ στοιχεῖα, которыя дѣлятся на мелкія главы—τίτλοι; напр., въ στοιχεῖον Α входятъ τίτλοι, заглавія которыхъ начинаются съ α, въ στοιχεῖον Β—τίτλοι, начинающіеся съ β, въ στοιχεῖον Γ—τίτλοι на γ и т. д., при чемъ помѣщеніе того или другого τίτλος подъ тотъ или другой στοιχεῖον обусловливается начальной буквой главнаго слова въ этомъ τίτλος; напр.: περὶ ἀνθρώπου πλάσεως, περὶ τῶν ἀγγέλων, περὶ τοῦ ἄφυκτον εἶναι, περὶ τῆς φοβερᾶς ἀναστάσεως отнесены въ στοιχεῖον Α, περὶ τῶν παρὰ γνώμην θεοῦ γινομένον—къ ст. Γ, περὶ θείων λογίων...—къ ст. Θ. и т. д. Изреченія же самыя, занесенныя по содержанію въ тотъ или другой τίτλος, а затѣмъ въ тотъ или другой στοιχεῖον, распредѣляются внутри этого τίτλος (главы) также въ опредѣленномъ порядкѣ,—именно, по важности ихъ въ глазахъ составителя, иначе, по важности ихъ съ точки зрѣнія христіанской литературы; появляется своеобразная, если такъ можно выразиться, «табель о рангахъ» между цитатами, выражающая собой подобную же «табель» между авторами, изъ коихъ цитаты берутся; такъ: священное писаніе всегда предшествуетъ писаніямъ отцовъ церкви, а между этими послѣдними великіе три святителя идутъ всегда раньше другихъ отцовъ и т. д.; впрочемъ въ частностяхъ привходитъ и другой принципъ, историческій: въ цитатахъ изъ св. писанія соблюдается не только порядокъ этихъ книгъ, какъ онѣ идутъ въ библіи, но и ветхій завѣтъ предшествуетъ новому. Въ общемъ же намѣченный порядокъ проходитъ послѣдовательно: такой методъ размѣщенія цитатъ встрѣтимъ мы и въ другихъ флорилегіяхъ христіанскихъ: это, до извѣстной степени, отраженіе воззрѣній эпохи, когда составлялся подобный флорилегій, а также отраженіе воззрѣній и на языческую литературу, перенесенныхъ и на чисто христіанскій флорилегій, каковъ нашъ: столкновеніе христіанской письменности съ до-христіанской заставило опредѣлить сравнительную цѣнность той и другой для христіанина, что̀ и выразилось въ установленіи порядка, внѣшнимъ образомъ показывающаго эту оцѣнку [30]); этотъ принципъ примѣненъ и къ

[30]) Яснѣе и подробнѣе мы увидимъ это ниже, при разборѣ не чисто христіанскаго, а христіанско-языческаго флорилегія, каковы, напр., „Пчелы“.

частному случаю—христіанской письменности. Эта названная нами «табель», проведенная такъ послѣдовательно, какъ черезъ отдѣльныя книги Ἱερά, такъ и черезъ весь сборникъ Παράλληλα, должна быть признана принадлежностью и самого прототипа нашего флорилегія [31]). Такъ же на счетъ этого прототипа должно быть отнесено, какъ мы видѣли, и расположеніе по στοιχεῖα и τίτλοι; но въ томъ же прототипѣ мы можемъ наблюдать присоединеніе новаго, второстепеннаго, принципа, также нашедшаго себѣ приложеніе и въ другихъ флорилегіяхъ, унаслѣдованнаго, повидимому, еще отъ античнаго или до-христіанскаго, какъ отраженія довольно обычной риторической фигуры, именно—принципъ *антитезы*, противоположенія: этой чертой отличалась третья книга первоначальныхъ Ἱερά, трактующая о порокахъ и добродѣтеляхъ: въ ней при общемъ алфавитномъ порядкѣ главъ о добродѣтеляхъ, тотчасъ за каждой подобной главой прибавлена глава о противоположномъ порокѣ, или обратно: если глава о порокѣ идетъ въ алфавитъ, за ней идетъ τίτλος о противоположной добродѣтели; иначе—алфавитный принципъ выдержанъ для каждой пары главъ, соединенныхъ между собой идеей противоположенія [32]); напр., главы στοιχεῖον Α идутъ такъ: περὶ ἀβουλίας—περὶ βουλῆς; περὶ ἀληθείας καὶ μαρτυρίας πιστῆς—περὶ ψεύδους καὶ συκοφαντίας καὶ ψευδομαρτυρίας; περὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας—περὶ δικαιοσύνης καὶ ἀρετῆς и т. д. Отсюда намъ становится теперь ясно, почему и вся третья книга Ἱερά получила частное заглавіе Παράλληλα, перешедшее затѣмъ и на весь сборникъ, происшедшій изъ Ἱερά; отсюда же объясняется и способъ цитировки этой третьей книги въ другихъ двухъ, а также въ позднихъ Παράλληλα; напр., въ 1-й книгѣ ссылки на третью обозначаются: (ὅρα) ἐν παραλλήλῳ γ′, παραλλήλῳ ξ′, тогда какъ первыя двѣ книги при ссылкахъ отмѣчаются: κεῖται ἐνταῦθα εἰς τὸ στοιχεῖον βῆτα, ἐν τῷ βήτα στοιχείῳ, τίτλῳ γ′ и т. д. [33]).

Я умышленно нѣсколько подробнѣе останавливаюсь на механизмѣ построенія нашего флорилегія: въ немъ отчасти видны тѣ пріемы, которые уясняютъ намъ механизмъ и отчасти типы другихъ флорилe-

---

[31]) Loofs, S. 52.

[32]) Подобный же принципъ парныхъ главъ, связанныхъ антитезой, мы можемъ наблюдать и въ другихъ, какъ византійскихъ флорилегіяхъ, напр., у Антонія (Patrol. gr. CXXXVI, col. 996—1053), такъ и западно-европейскихъ, каковы такъ называемыя „Цвѣты дарованій“, о которыхъ будетъ рѣчь ниже. Но ни въ одномъ изъ этихъ сборниковъ (особенно это относится ко второму) эта антитеза не проведена послѣдовательно; алфавитный принципъ также уже отсутствуетъ.

[33]) Loofs, S. 19, 31.

гіевъ, съ которыми мы встрѣтимся, а также объяснятъ характеръ младшихъ флорилегіевъ, такъ или иначе связанныхъ съ Параллелями Дамаскина. Далѣе мы увидимъ, какое значеніе для исторіи флорилегіевъ вообще имѣетъ ихъ построеніе: оно одно часто возстановляетъ связь между ними, при той подвижности матеріала, которая не даетъ надежныхъ основъ для изученія самаго содержанія и его исторіи. Дамаскиновскій флорилегій, какъ мы упомянули, былъ не только крупнѣйшимъ, но и однимъ изъ древнѣйшихъ христіанскихъ флорилегіевъ. Время возникновенія флорилегія опредѣляется именемъ его составителя — Іоанна Дамаскина, имя котораго и выставлено на немъ, т. е. не позднѣе 756 года (кончина Іоанна Дамаскина). Новѣйшій изслѣдователь памятника, упомянутый уже не разъ Карлъ Голль, пытается доказать авторство Дамаскина по отношенію къ флорилегію, находя всѣ свидѣтельства объ этомъ вполнѣ соотвѣтствующими обстоятельствамъ возникновенія, содержанію самаго флорилегія, той тѣсной связи между флорилегіемъ и сочиненіями І. Дамаскина по отношенію къ этому содержанію; иначе: исходя изъ того общаго положенія, что подобный громадный трудъ, какой, несомнѣнно, представляютъ Παραλλήλα, долженъ былъ прославить автора, не могъ такъ легко утратить имя автора и замѣнить его другимъ; а сверхъ того, подкрѣпляя это предположеніе, тѣмъ, что старшая рукопись труда, относящаяся къ IX вѣку (cod. Paris. 923) представляющая уже рецензію первоначальнаго труда, носитъ имя Іоанна Дамаскина, Голль находитъ вполнѣ достовѣрнымъ преданіе объ авторствѣ Дамаскина, тѣмъ болѣе, что оно поддерживается и Зонарой (VI, 4) и Свидой (I, 2, 1028) [34]). Что же касается Леонтія Византійца (ум. въ 543 году), которому приписана, вмѣстѣ съ какимъ-то Іоанномъ монахомъ, вторая книга Ἱερά, то онъ мѣшать не можетъ правильности преданія объ авторствѣ Іоанна Дамаскина (съ нимъ долженъ быть отождествленъ упомянутый монахъ Іоаннъ): имя Леонтія, извѣстнаго въ качествѣ собирателя изреченій св. отцовъ (χρήσεις), попало только въ рукопись Vat. 1553, и то потому, что въ первой главѣ есть предполагаемыя заимствованія изъ труда Леонтія Византійца [35]). Упоминаніе о возвращеніи Крестнаго Древа изъ персидскаго плѣна (628 г.), смутившее Lequien'a и заставившее его относить созданіе флорилегія ко времени до этого событія (terminus ante quem), также не можетъ поколебать преданія объ авторствѣ Дамаскина: схоліи, въ которыхъ содержится намекъ на это событіе, могутъ и должны принадлежать Дама-

[34]) Holl, S. 256—258.

[35]) Ibid. S. 216—218.

скину, почему онѣ и не носятъ характера непосредственности современника событія [36]). Разъ преданіе объ авторствѣ Дамаскина считать правильнымъ, опредѣляется и мѣсто созданія Параллелей: это—лавра св. Савы въ Палестинѣ. Самый же характеръ Параллелей вполнѣ согласенъ со всей писательской дѣятельностью Дамаскина [37]).

---

[36]) Ibid. S. 273—276.

[37]) Ibid. S. 277. Всѣ эти подробности К. Голль приводитъ въ опроверженіе выводовъ Loofs'a (S. 140—143; 145), рѣзко отличающихся отъ достигнутыхъ Голлемъ: вотъ выводы Loofs'a въ извлеченіи: 1) мнѣніе Lequien'a относительно термина ante quem принято Loofs'омъ; 2) рядъ писателей, приводимыхъ Параллелями, и отсутствіе всякихъ намековъ на религіозныя волненія не только VIII, но даже VII в. заставляютъ отодвинуть эту дату еще дальше; 3) Леонтій Византіецъ, имя коего стоитъ въ заголовкѣ второй книги (т. е. въ рукоп. Vat. 1553), умеръ въ 543 г.; онъ въ своемъ трудѣ De sectis цитируетъ тѣхъ же авторовъ, что и Ἱερά; такъ же, какъ въ нихъ, отдается у Леонтія предпочтеніе тремъ великимъ святителямъ (прибавимъ отъ себя: все это касается только *первой* главы cod. Vat. 1553); 4) темы: ἕνα τῆς ἁγίας τριάδος πεπονθέναι σαρκί, разсужденія о προϋπάρχειν (затрогиваемыя второй книгой Ἱερά) указываютъ на VI вѣкъ, на время толковъ арменистовъ (опроверженіе этого положенія см. у Holl'я, стр. 264 слѣд.); 5) цитируемый часто Діонисій Ареопагитъ показываетъ, что ранѣе 518 года Ἱερά возникнуть не могли: только съ этого времени Діонисій введенъ въ кругъ учителей, признаваемыхъ православной церковью; 6) Іоаннъ монахъ, упоминаемый во второй книгѣ вмѣстѣ съ Леонтіемъ, *могъ быть* однимъ изъ современниковъ Леонтія, товарищемъ его по обители св. Савы; вѣроятнѣе всего, это—Іоаннъ Скиѳопольскій, комментаторъ Діонисія Ареопагита; 7) возникнуть Параллели могли скорѣе всего въ мѣстности мон. св. Савы, гдѣ жилъ и Леонтій, а позднѣе и Іоаннъ Дамаскинъ, который къ тому же весьма часто стоитъ въ зависимости отъ Леонтія (ср. K. Krumbacher, Gesch. der byzant. Litt., 172). Все это взятое вмѣстѣ показываетъ, что весьма вѣроятно, что Ἱερά возникли въ центрѣ ученаго палестинскаго монашества—въ лаврѣ Савы—и возникли въ промежутокъ времени 533—543 годовъ, общѣе въ первой половинѣ VI вѣка. Что же касается имени Іоанна Дамаскина, какъ составителя сборника, то оно здѣсь можетъ имѣть мѣсто и такое объясненіе: или ему, какъ болѣе знаменитому, нежели Леонтій, писателю, приписанъ преданіемъ чужой трудъ, или же съ его дѣятельностью стоитъ въ связи преобразованіе Ἱερά въ одинъ изъ тѣхъ типовъ Παράλληλα, которые мы теперь имѣемъ. Признавая доводы К. Голля болѣе убѣдительными, я склоненъ отдать имъ предпочтеніе передъ выводами Loofs'a, какъ построенными болѣе гипотетично (см. отд. 6, 5) и нѣсколько предвзято (отд. 4); Terminus post quem, конечно, рѣшающаго значенія имѣть не можетъ, при той силѣ традиціи, какая свойственна всей старой, въ особенности богословской литературѣ.

Какъ одинъ изъ старѣйшихъ и обширнѣйшихъ сборниковъ изреченій [38]), сверхъ того принадлежащій (или, по крайней мѣрѣ, по преданію, весьма близкому ко времени Дамаскина, ему приписываемый) знаменитому автору, къ тому же трактующій о столь важныхъ темахъ христіанскаго вѣроученія, Ἱερὰ καὶ παράλληλα должны были быть весьма популярны между памятниками этого рода: уже самый фактъ переработки первоначальныхъ трехъ книгъ въ одну, притомъ, какъ мы видѣли (стр. 71—72), разныхъ типовъ Παράλληλα, а также возникновеніе такой обработки, какова оригинальная Іерусалимская (cod. Hier. 15), говорятъ намъ въ пользу высокаго значенія этого флорилегія въ исторіи литературы. Правда, что число рукописей, содержащихъ этотъ памятникъ, сравнительно не велико [39]); но это объясняется не только большимъ сравнительно объемомъ памятника (что̀, какъ извѣстно, при условіяхъ рукописной практики и традиціи не можетъ не отразиться на степени распространенія памятника), но и тѣмъ, что Παράλληλα стали источникомъ переработки въ свою очередь, давши начало другимъ флорилегіямъ, которые соотвѣтствовали болѣе тѣмъ условіямъ, въ которыя становилась литература. Такъ, на основаніи Параллелей возникаетъ переработка съ дополненіями изъ языческихъ авторовъ, какова третья часть (L^c) флорентійской рукописи Laur. VIII, 22 (XIV в.), которая представляетъ въ своей христіанской части выборку изъ смѣшанныхъ воедино двухъ рецензій труда Дамаскина [40]). Въ зависимости отъ Параллелей Дамаскина стоитъ и обширный двухтомный сборникъ Антонія Мелиссы (приблизительно XI—XII в.), построенный на Максимѣ и третьей книгѣ Παράλληλα [41]). Сюда же относится и любопытный, довольно древній сборникъ, пока извѣстный мнѣ только по единственной, но за то старой (X—XI в.) рукописи библ. Modena-Estensis (сигн. II. D. 12), стоящій, несомнѣнно, въ связи, какъ съ Παράλληλα

---

[38]) Я не касаюсь вопроса объ отношеніяхъ сборника Дамаскина къ подлинному труду Максима Исповѣдника (ум. 662 г.), который, конечно, будетъ старше Дамаскинова сборника и, весьма возможно, служилъ ему источникомъ, какъ это доказываетъ K. Holl (o. c. S. 380): для нашихъ цѣлей это дѣло второстепенное. Тотъ сборникъ Максима, который соотвѣтствуетъ такъ наз. «Пчелѣ» Максима, есть явленіе позднѣйшее, и подлинный трудъ Максима Исповѣдника былъ источникомъ для такъ называемаго Максима (Patr. Gr., XCI) и до насъ не дошелъ (Holl, S. 382).

[39]) См. выше, прим. 2.

[40]) Holl, S. 278.

[41]) Ibid. S. 304.

Дамаскина, такъ и съ Антоніемъ Мелиссой, для объясненія котораго онъ весьма важенъ. Наконецъ, одинъ изъ многочисленныхъ текстовъ Пчелы, такъ называемой Максимовой, но представляющій кое-что оригинальнаго сравнительно съ обычными, а именно cod. Vatic. 847 (XV в.), можетъ имѣть отношеніе къ сборнику Дамаскина. Не вдаваясь въ подробности, сдѣлаемъ обзоръ этихъ сборниковъ по отношенію ихъ къ труду Дамаскина. Въ Laur. VIII, 22, f. 74—125, 126—189 [42]) находимъ два куска флорилегія такъ же, какъ и Παράλληλα, алфавитнаго: разница въ расположеніи матеріала та, что, тогда какъ Ἱερά и Παράλληλα расположены по *первой* буквѣ главнаго слова, здѣсь приняты въ расчетъ *двѣ* первыя буквы, какъ это можно видѣть по оглавленію текста, приведенному К. Ваксмутомъ [43]); конечно, благодаря этому, порядокъ главъ внутри каждаго στοιχεῖον долженъ былъ нѣсколько измѣниться, напр., въ στ. A: τίτλ. α′ L^c = ζ′ Vat., β′—ς′, ς′—δ′, ζ′—λα′, ηʹ—ιαʹ, θ′—ληʹ, ι′—λδ′ и т. д. [44]). Кромѣ неполнаго оглавленія (отъ A до M), отъ самого флорилегія сохранилась только незначительная частью στοιχεῖα N, Ξ, O, начало Π и 44 τίτλοι P. Рукопись въ общемъ носитъ характеръ чего-то не законченнаго: повидимому, въ Laur. VIII, 22 мы имѣемъ дѣло не только съ дефектнымъ и перебитымъ экземпляромъ памятника (στ. A находится на л. 126—189, т. е. послѣ N—O), но даже какъ будто съ черновымъ. Сравнительно съ соотвѣтствующими частями Παράλληλα здѣсь много опущено, но въ общемъ большая часть главъ этого сборника сохранена, должно быть, въ передѣлкѣ, какъ это можно заключать по сохранившейся его части; сверхъ того, эта выборка дополнена изъ другой версіи Παράλληλα, а также изъ другихъ источниковъ, отчего и вышло то, что число главъ получилось больше, нежели въ основной версіи Παράλληλα (Vatic.-Lequien) и во второй версіи ихъ (Rupefucald.); напр., 96 главъ στ. A въ L^c составлены при помощи 67 главъ Vat. и 76 Rupef. такимъ образомъ [45]): изъ Vat. взяты главы: 1—17, 19—23, 25—41, 43, 44, 46—50—всего 47 главъ, изъ

---

[42]) Разбору этой части рукоп. посвящена первая статья Ваксмута въ его Studien (см. прим. 7): De florilegio q. d. Ioannis Damasceni, Laurentiano commentatio duplex (p. 1—44). Статья занимается преимущественно, по обычаю, анализомъ только языческихъ изреченій и плана этого florilegium sacro-profanum.

[43]) Wachsmuth, o. c., p. 5—37; ср. Loofs. o. c., S. 26.

[44]) Сопоставленія см. Wachsmuth, o. c., p. 5 sq.

[45]) Порядокъ главъ, вслѣдствіе измѣненія принципа (на что указано выше), разумѣется иной.

Rupef.: 4, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 17, 21, 24, 29—35, 42, 43—всего 19 главъ; кромѣ того, изъ Rupef. Θ, 1—одна глава; въ числѣ этихъ главъ нѣкоторыя составились изъ соединенія отдѣльныхъ частей Vat. и Rupef., напр. гл. 19, 24 и др. Остальное восходитъ къ инымъ источникамъ, изъ которыхъ нѣкоторые были, надо полагать, общими у L^c съ Максимомъ и Антоніемъ. Въ числѣ этихъ «иныхъ» источниковъ можно отмѣтить тотъ, который далъ рядъ главъ христіанско-языческаго содержанія, или отчасти языческій матеріалъ для христіанскихъ главъ; этимъ источникомъ былъ упомянутый мною выше (стр. 59) обширный флорилегій *Стовея*; изъ него въ σ^{-}. A L^c вошли, напр., главы: 14, 22, 27—30, 34, 38, 50—53, 72, 77, 78, 80, 84, 86, 94—96, всего 21 глава; и въ отдѣльныхъ главахъ Стовей далъ матеріалъ: см., напр., главы 19, 24, 25, 31 и т. д. [46]). Кромѣ того, второстепеннымъ источникомъ, вошедшимъ въ L^c, является *Aeliani* De natura animalium, употребленное составителемъ для иллюстраціи тѣхъ или другихъ качествъ человѣка; такъ отсюда, напр., идутъ отрывки въ главахъ 6—10 $\sigma\tau.$ Z [47]). Наконецъ, третьимъ источникомъ для обработки Параллелей въ новый флорилегій возможно предполагать еще одинъ готовый флорилегій, именно тотъ, который имѣли въ рукахъ составители сборниковъ, извѣстныхъ съ именемъ Максима Исповѣдника (Κεφάλαια θεολογικά) и Антонія (Μέλισσα); отсюда въ L^c вошла большая часть апофѳегматъ и краткихъ изреченій [48]). Такимъ образомъ Laur. VIII, 22, даетъ намъ образчикъ такого флорилегія, въ которомъ мы впервые видимъ сліяніе элементовъ христіанскихъ съ языческими, или, лучше сказать, проникновеніе языческаго элемента флорилегія въ христіанскій въ своей основѣ сборникъ изреченій—черту, характерную для позднѣйшихъ византійскихъ и вообще средневѣковыхъ флорилегіевъ [49]).

---

[46]) Wachsmuth, o. c., p. 7—12, cf. p. 38.

[47]) Ibid., p. 29; cf. p. 38—39.

[48]) Ibid. p. 39. Объ этомъ послѣднемъ источникѣ, общемъ для Максима и, быть можетъ, Антонія (его предполагаютъ въ cod. Paris. 1168, котораго еще придется намъ касаться), см. *H. Schenkl* Die Epiktetische Fragmente (Sitzungsber. d. phil.—hist. Cl. d. Akademie d. Wiss. in Wien, B. CXV, 443 fg.)

[49]) Начало проникновенія «языческаго» элемента въ чисто-христіанской флорилегій Παράλληλα мы видимъ уже не только въ Laur. VIII, 22 (гдѣ этотъ элементъ пріобрѣлъ уже права гражданства), но и въ другихъ текстахъ, довольно древнихъ, гдѣ то тамъ, то сямъ находимъ изреченія древнихъ философовъ при общемъ исключительно церковно-христіанскомъ характерѣ флорилегія. Объясненіе этого скорѣе всего найдемъ въ той подвижности матеріала, составляющаго фло-

Еще въ большей зависимости отъ Ἱερά стоятъ два извѣстные сборника Антонія [50]), одинъ въ 76 главъ, другой во 100. Антоній, составляя эти сборники, пользовался главнымъ образомъ двумя источниками: такъ называемой «Пчелой» Максима (Κεφάλαια θεολογικά, ἤτοι ἐκλογαὶ ἐκ διαφόρων βιβλίων τῶν τε καθ' ἡμᾶς καὶ τῶν θύραθεν) [51]) или какимъ нибудь близкимъ къ ней по составу сборникомъ и третьей книгой Ἱερά (Παράλληλα—въ собственномъ смыслѣ) или близкимъ къ ней по составу сборникомъ [52]). Такъ же, какъ въ третьей книгѣ Ἱερά, Антоній въ своихъ сборникахъ пользуется принципомъ парныхъ главъ, основаннымъ на антитезѣ добродѣтелей и пороковъ (см. выше, стр. 77), старается выдержать параллель одного ἐπαινετόν и одного ψεκτόν, напр.: I, 1, περὶ πίστεως καὶ εὐσεβείας εἰς Θεόν....—2, περὶ τῶν παραβεβηκότων τὴν εὐσέβειαν καὶ πίστιν καὶ εἰς Θεὸν ἀσεβούντων; 3, π. ἀγάπης καὶ φόβου πρὸς τὸν Θεόν,—4, π. τῶν μὴ φοβούντων τὸν Θεόν, μηδὲ ἀγαπώντων αὐτόν; 10, π. βουλῆς....—11, π. ἀβουλίας; II, 31, π. ὁσίων καὶ δικαίων καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν ἀνδρῶν,—32, περὶ ἀσεβῶν καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ κακῶν καὶ μοχθηρῶν ἀνδρῶν и т. д. Что этимъ принципомъ Антоній обязанъ именно третьей книгѣ Ἱερά, видно уже изъ простого сопоставленія между нею и Антоніемъ: большинство паръ главъ, находимыхъ у послѣдняго, буквально почти повторяется и въ Ἱερά, насколько, разумѣется, эта третья книга можетъ быть нами возстановлена [53]). Второй, главный, принципъ Дамаскинова сборника—алфавитный порядокъ большихъ главъ (στοιχεῖα)—у Антонія уже не соблюдается. Что же касается состава отдѣльныхъ главъ сборниковъ Ан-

---

рилеій, о которой упоминалось не разъ: прибавить, выкинуть изреченіе, чисто внѣшнимъ образомъ связующееся съ остальными, дѣло легкое, не вносившее сильнаго измѣненія въ весь памятникъ. Такъ въ cod. Marcianus 138 (Ἱερὰ παράλληλα—промежуточной редакціи, Holl. S. 7) X вѣка въ *концѣ* главъ, то здѣсь, то тамъ прорываются изреченія древнихъ философовъ, напр. въ ст. A, титл. ι (περὶ ἀρχόντων, ὅτι χρὴ κατὰ τὸν τοῦ κυρίου τύπον κτλ.) читается: Δημοκρίτου φιλοσόφου γνώμη. Ἀληθινὸν ἄξίωμα τοῖς μεγιστεῦσιν οὐ τὸ ἐπαίνεσθαι ζητεῖν κτλ. (f. 27 d.).

[50]) Изданіе 1546 г. (Turici, Gesner), перепечатанное у Migne'я: Patrol. gr., CXXXVI.

[51]) Тоже изданіе Gesner'a и Patr. gr., XCI, 721—1017.

[52]) На это указано въ самомъ заглавіи единственной рукописи Антонія: Μέλισσα, ἤτοι συλλογὴ διαφόρων θεολογικῶν κεφαλαίων ὡς ἡ τοῦ Μαξίμου τοῦ Ὁμολογητοῦ, καὶ τὰ ἱερὰ Παράλληλα Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ (Patr. gr., CXXXVI, 765).

[53]) Таблицу сопоставленій см. у Loofs'a, S. 117—130.

тонія, то и здѣсь связь съ Ἱερά подтверждается: въ первой половинѣ главы (христіанской) мы имѣемъ, повидимому, сокращеніе соотвѣтствующей главы изъ третьей книги Дамаскина [54]), во второй части (языческой)—все взято преимущественно изъ Максима. Такимъ образомъ, въ результатѣ находимъ, что большинство главъ Антонія объясняется или третьей книги Ἱερά, или изъ Максима, съ которымъ совпадаютъ у Антонія и тѣ главы, которыхъ не оказалось въ Παράλληλα; такъ, изъ 76 главъ первой книги Антонія изъ Παράλληλα взята 31 глава, изъ Максима 43, во второй книгѣ изъ 100 главъ 81 находится въ Παράλληλα, 10 у Максима; двѣ главы первой книги и 9 главъ второй только не найдены въ указанныхъ источникахъ: онѣ могутъ быть отнесены или на долю авторской самостоятельности Антонія, или же (что̀, быть можетъ, даже вѣрнѣе) на долю какого либо третьяго, пока неизвѣстнаго намъ, источника Антонія. Въ этомъ соотношеніи между Антоніемъ и трудомъ Дамаскина заключается, такимъ образомъ, не только фактъ вліянія и популярности флорилегія Дамаскина, но и важное значеніе труда Антонія для исторіи самого сборника Дамаскина: третья книга флорилегія—Παράλληλα—собственно до сихъ поръ намъ не извѣстна въ рукописяхъ, и въ этомъ случаѣ Антоній, какъ, если и не имѣвшій ее въ своихъ рукахъ, но черезъ посредство своего источника, обильно ею воспользовавшійся, можетъ оказать существенную помощь для возстановленія этой третьей книги Ἱερά, пока она нами еще не найдена въ отдѣльномъ видѣ. Въ такихъ же почти отношеніяхъ стоитъ къ Ἱερά сборникъ моденской библіотеки cod. Estensis II. D. 12, представляющій весьма важный матеріалъ для исторіи, какъ Ἱερά, такъ въ частности и Антонія [55]). Текстъ этотъ, во-первыхъ, стоитъ въ самой тѣсной

---

[54]) Loofs, S. 107.

[55]) Эта замѣчательная, на мой взглядъ, рукопись не пользуется почему то вниманіемъ, котораго она вполнѣ заслуживаетъ. Впервые обратилъ на нее вниманіе W. Meyer (aus Speyer) въ своихъ Die Athenische Spruchrede des Menander u. Philistion (Abhandl. d. königl. bayer. Akad., I. Cl., XIX, I. Abth.—München 1891), отмѣтивъ ее на стр. 231 по поводу Аѳинской рукописи № 32 (Σακκελίωνος, Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς ἐθνικῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος (1892), № 1070 (σ. 190), XII—XIII в.), содержащей въ себѣ 1-ю книгу Антонія (см. Δελτίον, 2, (1885—1891), σ. 661—666) и сборникъ Іоанна Дамаскина (cf. Holl, o. c., S. 339—342); Мейеръ опредѣлилъ моденскую рукопись такъ: das (т. е. Антоніевъ сборникъ) ist neben dem von mir in Modena gefundenen *Auszug* die einzige jetzt bekannte Handschrift. (ср. Wachsmuth, Studien, S. 101—102, гдѣ указывается со словъ Meyer'a на ту же рукоп. изъ Модены, а также на codex Mendozzae, единственно до сихъ

связи съ Антоніемъ: изъ 271 главы, составляющихъ моденскій сборникъ, главы 1—58 соотвѣтствуютъ вполнѣ (по расположенію, отчасти и по надписаніямъ) главамъ 1—16, 18—19, 21—23, 24, 26—62 первой книгѣ Антонія, а гл. 59—150—гл. 1—12, 17—23, 25—49, 51—100 второй книгѣ Мелиссы; остальные гл. 151—271, т. е. 121 глава отвѣчаютъ уже Παράλληλα, по всей вѣроятности части ихъ, кончая ст. M. (см. примѣч. 55). Но несмотря на то, что моденскій сборникъ такъ ясно разлагается на свои составныя части, считать его простымъ извлеченіемъ (особенно главы 1—150) изъ Антоніева сборника и Параллелей (главы 151—271) едва-ли можно, какъ это предлагаетъ W. Meyer (см. прим. 55). Противъ такого предположенія говоритъ прежде всего хронологія cod. Estensis: онъ относится къ X, самое позднее къ началу XI вѣка; Антоній же, самое раннее, долженъ быть отнесенъ къ *концу* XI в., или, правильнѣе, къ началу XII вѣка [56]); поэтому, тѣмъ болѣе извлеченіе изъ труда Антонія, для чего необходима и популярность текста и время, становится невозможнымъ. Затѣмъ, видѣть въ cod. Estensis извлеченіе именно изъ Антонія мѣшаетъ то обстоятельство, что въ этомъ сборникѣ находимъ лишнюю главу сравнительною съ Антоніемъ, именно 40-ю (она приходится между главами, соотвѣтствующими у Антонія 44-й и 45-й): περὶ ἐλπίδος εἰς Θεόν, которая не есть перестановка или повтореніе главы 5-й, носящей почти то же заглавіе (у Антонія I, 5); глава 27-я нашего сборника также указываетъ на большую послѣдовательность, а, стало быть, боль-

---

поръ извѣстный по изданію Gesnera). Ниже (S. 260) онъ дополняетъ свѣдѣнія объ этой рукописи замѣчаніемъ, что въ концѣ рукописи присоединены куски Sacra Parallela Дамаскина. Въ этихъ извѣстіяхъ есть небольшая неточность и неполнота: рукопись безъ перваго листа (я имѣлъ случай изслѣдовать ее лично, почти одновременно съ Meyer'омъ), первая сохранившаяся глава (л. 1 об.) γ'—περὶ ἀγάπης καὶ φοβοῦ πρὸς Θεόν (=Antonii I, 3), послѣдняя глава сборника (л. 183) помѣчена цифрой σοα' (271) и названа: περὶ μοναχῶν καὶ τῆς ἀσκήσεως αὐτῶν (Damasceni Paral. sacra, ст. M, τίτλ. ι'); главъ 11—16 нѣтъ: онѣ пропали съ листами. Далѣе идутъ статьи: л. 184. Παρεκβολαὶ ἐκ τῶν παροιμιῶν, л. 187. Παρεκβολαὶ ἐκ τοῦ ἐκκλησιαστοῦ, л. 190. Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σιράχ (извлеченіе). По времени рукопись относится къ X, и даже едва ли къ XI вѣку (къ X—XI в. она отнесена у *Th. William*'а *Allen*'а, Notes on greck manuscripts in Italian libraries (Lond. 1891), p. 12, гдѣ, кстати сказать, содержаніе ея опредѣлено не вѣрно: loci communes ex S. scriptura: здѣсь не только св. писаніе, но и отцы церкви и языческіе писатели).

[56]) *Krumbacher*. Gesch. d. byz. Litt.², S. 600; Cf. Patrol. gr., CXXXVI, 763.

шую близость къ оригиналу; она читается: περὶ πλούτου καὶ πλουσίων, и составляетъ пару въ антитезѣ съ гл. 28-й: περὶ πτωχῶν καὶ πενήτων, тогда какъ у Антонія антитеза дана уже въ *трехъ* главахъ, изъ коихъ двѣ имѣютъ свою антитезу во второй половинѣ, и только вмѣстѣ взятыя противополагаются слѣдующей главѣ, т. е. гл. 31: περὶ πλούτου καὶ πλουτούντων εὖ καὶ προσηκόντως βιούντων; гл. 32: περὶ πλουσίων οὐκ εὖ βιούντων καὶ τῶν παρεπομένων αὐτοῖς κακῶν; гл. 33: περὶ πτωχῶν καὶ πενήτων [57]). Наконецъ, при подобныхъ условіяхъ и краткость заглавій, которую представляетъ намъ cod. Estensis сравнительно съ Антоніевымъ сборникомъ, получаетъ смыслъ не сокращенія (что понятно было бы при взглядѣ на cod. Estensis, какъ на извлеченіе изъ Антонія), а скорѣе доказательства большей первоначальности. И самое чтеніе заголовковъ, ихъ редакція, указываютъ въ рядѣ отдѣльныхъ случаевъ на то же: эти заголовки ближе по чтеніямъ къ третьей книгѣ Ἱερά, нежели къ Антонію, насколько мы можемъ судить объ этой третьей книгѣ по сохранившимся ея переработкамъ въ Παράλληλα, до насъ дошедшихъ [58]); такъ: A. I, 9. περὶ ἀφροσύνης, ἄφρονος καὶ ἀνοήτου καὶ ἀπαιδεύτου καὶ μωροῦ,—M. 9. περὶ ἄφρονος καὶ ἀνοήτου καὶ μωροῦ,—П. 15. π. ἄφρονος καὶ ἀνοήτου [59]); A. II, 1. περὶ βασιλέως χρηστοῦ καὶ δικαίου καὶ περὶ ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,—M. 59. π. β. χρηστοῦ καὶ δικαίου,—П. 23. π. β. χρηστοῦ καὶ δικαίου καὶ μισοπονηροῦ [60]);—A. II, 7. π. δικαστῶν ἀδεκάστων καὶ καθαρὰς ἐχόντων τὰς χεῖρας καὶ ὅτι εὐάρεστον τῷ Θεῷ εὐθείας τὰς κρίσεις ἐκφέρειν,—M. 65. π. δικαστῶν ἀδ. καὶ καθαρὰς ἐχόντων τὰς χεῖρας,—П. 30. π. δ. ἀδ. καὶ καθ. ἐχόντων τὰς χεῖρας; A. II, 3. περὶ ἐπισκόπων χρηστῶν καὶ φυλαττόντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ, καὶ ὅτι ὁ σεμνὸς καὶ ἀνεπίληπτος τούτων βίος παίδευμα γίνεται τοῖς ὑποτεταγμένοις,—M. 61. π. ἐπισκόπων χρηστῶν—П. 35. π. ἐπισκόπων χρηστῶν καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ; A. I, 26 (-II, 67) περὶ ἀγάπης καὶ εἰρήνης καὶ ὁμονοίας καὶ εἰρηνοποιῶν,—M. 22. περὶ ἀγάπης,—П. 40. περὶ ἀγάπης καὶ εἰρήνης καὶ εἰρηνοποιῶν; A. II. 52. π. δολίων ζυγῶν καὶ σταθμῶν καὶ μέτρων,—M. 102. π. ζυγῶν καὶ σταθμῶν καὶ μέτρων πονηρῶν,—П. 43. περὶ ζυγῶν κ. στ. κ. μ. ἀδίκων; A. II, 12. περὶ πατραλοιῶν καὶ μητραλοιῶν καὶ ὅσα ἕψε-

---

[57]) Patr. gr., CXXXVI, 881, 885, 889.

[58]) Руковожусь реконструкціей третьей книги, сдѣланной Loofs'омъ, o. c. S. 117—130, 130—134.

[59]) Обозначенія: A=Antonius, M=cod. Modena-Estensis, П=Parallela; цифра при послѣднемъ—рядовая цифра по Loofs'у.

[60]) Лишнее въ A. взято изъ Максима (гл. 9): Loofs, 122.

ται αὐτοῖς κακά,—М. 68. πατραλοιῶν καὶ μητραλοιῶν,—П. 51. π. πατραλοιῶν καὶ μητραλοιῶν; А. II, 50. περὶ ὀνόματος πονηροῦ καὶ χάριν μὴ ἔχοντος,—М. опускаетъ всю главу, П. 56—опускаетъ всю главу [61]). Эти сопоставленія показываютъ, что въ приведенныхъ случаяхъ, весьма вѣроятно, и во всемъ cod. Estensis стоитъ ближе къ первоисточнику, нежели къ Антонію, имѣвшему тотъ же первоисточникъ. Наконецъ, чисто à prior'ное положеніе говоритъ въ пользу того, что cod. Estensis не можетъ быть извлеченіемъ изъ Антонія: иначе приходится дѣлать такое, едва ли не странное, предположеніе: сборникъ Антонія, основанный на Ἱερὰ καὶ παράλληλα, въ cod. Estensis былъ *сокращенъ* и опять распространенъ на основаніи тѣхъ же Ἱερὰ καὶ παράλληλα. Сверхъ того, нельзя не замѣтить, что Антоніевъ сборникъ, повидимому, популярностью не пользовался: онъ сохранился въ единственной рукописи цѣликомъ (cod. Mendozzae), изъ другихъ извѣстныхъ только первая книга (cod. Atheniensis); это понятно: X—XI в. были временемъ процвѣтанія «Пчелы» т. н. Максима, одного изъ источниковъ Антонія. Ясно, что послѣдняго приходится считать попыткой неособенно удачной создать новый флорилегій: флорилегій Антонія не пошелъ въ ходъ, успѣха не имѣлъ, не выдержавши конкуренціи съ Максимомъ, за которымъ и осталась побѣда: въ рѣдкомъ собраніи рукописей не найдется списка т. н. Максимовой «Пчелы», списки тянутся съ X по XVI и даже XVII вѣкъ; Максимъ удостоился перевода (и даже не одного) на славянскій языкъ—доказательство уваженія къ нему, сталъ также популяренъ и на славянскихъ языкахъ; Антоній, повидимому, и въ Византіи не стяжавшій себѣ лавровъ, заглохъ и въ славянскихъ переводахъ явился только въ концѣ XVI вѣка, когда появилось ученое изданіе единственнаго cod. Mendozzae (Gesner, 1546). Итакъ, если въ cod. Estensis мы не можемъ предполагать извлеченія изъ непопулярнаго Антонія, то какъ мы должны смотрѣть на этотъ текстъ? Кажется, дѣло будетъ яснѣе, если мы представимъ себѣ отношенія между Антоніемъ и cod. Estensis, какъ разъ, обратнымъ, нежели то сдѣлалъ W. Meyer, т. е., cod. Estensis сочтемъ тѣмъ извлеченіемъ (въ 271 главѣ) изъ Параллелей, которымъ воспользовался, выбравши большую часть главъ своего флорилегія, Антоній и дополнивши недостающее изъ популярнаго Максима, распространивъ изъ него и отдѣльныя главы [62]). Это не только согласно съ хронологическими отношеніями

[61]) Vat. gr. O. 5. изъ двухъ главъ дѣлаетъ одну; см. Loofs, s. 128.

[62]) Ср. выше прим. 60; см. весьма поучительную табличку состава Антонія и его отношеній къ Максиму и Параллелямъ у Loofs'а, o. c., S. 134—135.

между cod. Estensis и трудомъ Антонія, но разъясняетъ и происхожденіе самого сборника Антонія, подтверждая наше предположеніе: тѣ главы Антонія, которыхъ не оказалось въ cod. Estensis (I, 20, 63—73), оказываются взятыми изъ Максима. Т. о. то, въ чемъ Антоній совпадаетъ съ Παράλληλα, совпадаетъ почти все и съ cod. Estensis. Въ концѣ концовъ, выводъ нашъ будетъ таковъ, разумѣется: cod. Estensis представляетъ старшую по времени, нежели Антоній, переработку сборника Дамаскина, преимущественно третьей книги его; эта-то переработка легла въ основу обработки Антонія, т. е. Антоній связанъ съ Дамаскинымъ не непосредственно, а черезъ типъ сборника, сохраненнаго намъ cod. Estensis. Такимъ образомъ въ cod. Estensis мы имѣемъ еще одного свидѣтеля исторіи флорилегія Дамаскина, еще одинъ источникъ, болѣе близкій, нежели Антоній, для возстановленія третьей книги Ἱερά.

Гораздо меньшее значеніе для уясненія роли сборника I. Дамаскина въ исторіи флорилегія имѣетъ упомянутый выше cod. Vat. 847 (XV в.) съ заглавіемъ: Ἐκλογὴ ὠφέλιμος ἐκ τῆς βίβλου τῶν Παραλλήλων. По своему составу это—одинъ изъ видовъ т. н. Максимовой «Пчелы» [63]). Если принять во вниманіе, что для позднихъ редакцій, до насъ дошедшихъ, сборника Максима въ числѣ другихъ могли быть источникомъ Παράλληλα, хотя бы въ томъ осложненномъ видѣ, какъ ихъ представляетъ cod. Laur. VIII, 22 [64]), то въ названной рукописи мы можемъ видѣть отраженіе старой традиціи, случайно сохранившей въ надписаніи памятника бывшую когда-то ясною связь съ первоисточникомъ, т. е., можемъ видѣть опять слѣдъ вліянія Παράλληλα на другія однородныя собранія.

Популярность Дамаскинова сборника перешла предѣлы греческой литературы: мы имѣемъ переводъ на армянскій, упомянутый мною

---

[63]) Ваксмутъ (Studien, S. 90, cf. S. 82) на основаніи этой рукописи называетъ Παράλληλα тотъ смѣшанный (sacroprofanum) флорилегій, который былъ источникомъ Максима. На дѣлѣ же въ cod. 847 нѣтъ тѣхъ Παράλληλα, о которыхъ у насъ была рѣчь, а только *извлеченіе* изъ одного отъ типовъ „Пчелы“ Максима, или изъ какого либо сборника родственнаго „Пчелѣ“ (ср. Wachsmuth, S. 105; cf. Loofs. S. 3). Въ связь же съ Παράλληλα cod. Vat. 847 можетъ быть приведенъ, но не непосредственно, а черезъ Максима, который въ ранней редакціи (см. выше, стр. 80) былъ источникомъ Ἱερά или самъ служилъ источникомъ для того поздняго типа сборника Максима (см. выше, стр. 81), который дошелъ до насъ; другимъ источникомъ этой поздней „Пчелы“ былъ, какъ извѣстно, сборникъ выписокъ по писателямъ, сходный или похожій на cod. Paris. 1168.

[64]) Wachsmuth, o. c., p. 99 sq.

выше; сохранился и извѣстенъ, пока, впрочемъ, въ одномъ спискѣ, и славянскій переводъ. Къ нему я и перехожу. Къ сожалѣнію, съ самаго начала изученія славянскаго перевода приходится установить фактъ, что въ этомъ отношеніи мы поставлены въ неблагопріятныя условія: единственный извѣстный списокъ (Арх. Мин. Иностр. Д. № 332—712, 4°) XVI в. [65])—рукопись безъ начала; внутри самаго текста есть и другіе недостатки, какъ это сейчасъ увидимъ. Понятно, поэтому, что при такихъ условіяхъ многіе выводы относительно отдѣльныхъ пунктовъ исторіи славянскаго перевода Параллелей становятся не особенно твердыми, болѣе или менѣе гадательными. Рукопись начинается съ конца какой-то главы (στ. ϒ, τίτλ. αι'?): **Кѹрилово ѿ шестнх(ъ) надє(сѧ)тє книгъ нх їоѹлїана.—Добраго хваленїя грьмѧго достоинъ ненавидѧ прѣзорнваго. рекшіє смоу вещь прѣзорьство и ѿ всѣх(ъ) зазорное зло̑**... [66]). Настоящее же начало рукописи пропало, повидимому, уже давно: на основаніи первой цитаты, приведенной сейчасъ, еще въ XVII в. кѣмъ-то была сдѣлана надпись—заглавіе всей рукописи: **Кѹрилъ на їоѹлїана**. Писецъ самаго текста писалъ съ своего оригинала, повидимому, очень тщательно, но въ то же время мало, повидимому, вникалъ въ смыслъ того, что онъ писалъ: старательность его видна въ томъ, что онъ довольно послѣдовательно сохранилъ необычныя для него, писца XVI вѣка, древнія формы языка и не русскія особенности правописанія; невнимательности же его слѣдуетъ приписать довольно странныя описки и приписки, внесенныя имъ въ текстъ, несомнѣнно, съ полей оригинала, впослѣдствіи, правда, исправленныя и уничтоженныя; такъ, наприм., вдругъ за именемъ автора цитаты (Сирахъ) въ строку онъ пишетъ: **къ** (?) **попъ иванъ цркѵе́** (л. 12), **попъ** (л. 9); та и другая вставка позднѣе зачеркнуты. Точно также въ нѣсколькихъ мѣстахъ рукописи (л. 11 об., л. 12 об., л. 28...) опущены заглавія или имена лицъ, которымъ принадлежатъ изрѣченія; иногда счетъ главъ въ каждомъ отдѣленіи (στοιχεῖον) не выдержанъ: встрѣчаются пропуски цифръ.

Для опредѣленія съ возможной точностью отношеній между славянскимъ переводомъ и греческими текстами, естественно, лучше всего сдѣлать между ними сопоставленіе. Начнемъ съ сопоставленія по главамъ (оглавленіе славянскаго текста собрано мною изъ отдѣльныхъ

---

[65]) По характеру письма—широкій, но твердый полуустав—и по водяному знаку въ бумагѣ—бычачья голова съ высокимъ обвитымъ змѣею крестомъ между рогами—списокъ, несомнѣнно, долженъ быть отнесенъ къ этому времени. Опредѣленіе водянаго знака любезно сдѣлано для меня Н. П. Лихачевымъ.

[66]) Ср. Patr. gr., XCVI, 381.

главъ въ томъ порядкѣ, какъ онѣ идутъ въ рукописи); т. о. мы яснѣе всего можемъ себѣ представить прежде всего *объемъ* сохранившагося славянскаго текста сравнительно съ греческимъ, а затѣмъ прослѣдимъ составъ отдѣльныхъ главъ. Вотъ это оглавленіе сравнительно съ первой редакціей Παράλληλα, а также съ другими рукописями этого памятника, насколько эти послѣднія даютъ аналогію къ нашему тексту тамъ, гдѣ первая редакція отступаетъ.

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.	Παράλληλα *(Migne, Patr. gr., v. 95, 96).*
Грамота ф̃.	Στοιχεῖον Φ. (vol. 96).
л. 1. **ѡ̃ є̑ственыи̑ нравѣ.**	γ'. περὶ φυσικῶν (col. 397).
л. 2. **ѡ̃ любвьныхъ вниамъ и̑ любащиихъ съгрѣшенїа (к̃.).**	ια'. π. φιλαιτίου καὶ φιλεγκλήμονος (cf. π. φιλαμαρτούντων — R 5). [67]
л. 2². **о̃ странноль҃бїи рекше ѡ̃ гостьбѣ.**	α'. περὶ φιλοξενίας καὶ φιλανθρωπίας καὶ ἐλεημοσύνης καὶ φιλαδελφίας.
л. 4. **ѡ̃ ꙁавистн**	ιβ'. π. φθόνου καὶ ζήλου (cf. R 2).
л. 5. **ѡ̃ прѣꙁорьствѣ и̑ высокоумїи и̑ ѡ̃мщажщиихъ себѣ.**	ιγ'. π. φιλαυτίας· καὶ ὅτι οὐ δεῖ τινα ἑαυτὸν δικαιοῦν ἢ ἐπαινεῖν. (?) [68]
Грамота с̃ а.	Στοιχεῖον Σ.
л. 7. **о̃ спѣшенїи, ꙗко не полезно є̑ всако спѣшенїе бе-съвѣта бж̃їа.**	η'. π. σπουδῆς· καὶ ὅτι ἀνόνητος πᾶσα σπουδὴ μὴ βουλομένου Θεοῦ. (col. 337).
л. 7². **о̃ премꙋдрыихъ, ꙗко подобаѣть оу̑спѣхы̑ творити ꙋлкомъ (к̃.).**	γ'. π. σοφῶν καὶ συνετῶν ἀνδρῶν· καὶ ὅτι χρὴ αὐτοὺς ἑτοίμους εἶναι εἰς ὠφέλειαν παντὶ πάντοτε. (cf. R 14).
л. 7². **о̃ прѣмростн мира сего (г̃.)**	θ'. π. σοφίας κοσμικῆς.

[67]) R—обозначаетъ cod. Rupefucaldinus; сравненія берутся изъ изслѣдованія K. Holl'я (S. 111) и Wachsmuth'a (p. 5 sq.).

[68]) Болѣе подходящей греческой главы не нашлось; по содержанію и составу эта глава ближе другихъ подходитъ къ нашей.

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.	Παράλληλα *(Migne, Patr. gr., v. 95, 96).*
Грамота ѵ̀ а.	Στοιχεῖον Υ.
л. 8. **ѡ̀ напаи̯ающихъ водою.**	β′. π. ὑδροποτούντων. [69])
л. 9. **ѡ̋ ѹ̀дѣхъ а̂ко [не] подобаѣ̀ въ̀зпрошати ѿ̀ съвѣдящихъ мноу̯ѹ̀ати а̀.** (**в̀**) [70]).	
л. 9[2]. **ѡ̋ прѣ̀зорливыихъ** (**г̀**).	ια′. π. ὑπερηφάνων καὶ σοβαρῶν καὶ ἀλαζόντων καὶ κενοδόξων. (cf. R. 16).
л. 11[2]. [о друзѣхъ добрыхъ].	Στ. Φ. τίτλ. ζ′. περὶ φίλων χρηστῶν.
л. 12[2]. [о друзѣхъ злыхъ] [71]).	Στ. Φ. τίτλ. η′. περὶ φίλων μοχθηρῶν.
Грамота ѱ̀алма а̀.	Στοιχεῖον Ψ.
л. 13[2]. **ѡ̋ глаголющихъся.**	β′. περὶ ψόγου (R. 2) [72]).
л. 13[2]. **ѡ̋ лъжи и̇ клеветаніи.**	α′. π. ψεύδους καὶ συκοφαντίας.
[Грамота а̀.] [73])	Στοιχεῖον A. (vol. 95)
л. 16[2]. **ѡ̋ не и̇моу̯ѹ̀щихъ властелина, рекѣше людехъ не и̇моу̯ѹ̀щихъ пастуха.**	κβ′. π. ἀναρχίας, ἤτοι λαοῦ μὴ ἔχοντος ποιμένα καὶ ἄρχοντα. (col. 1209) (cf. R. 12).
л. 17. **ѡ̋ лакомъствѣ.** [74])	μγ′. π. ἀπληστίας· καὶ ὅτι ἀπλήστως ἔχομεν πρὸς τὴν τοῦ πλείονος ὄρεξιν (cf. R. 41).

[69]) Всего одно изреченіе: **Стаго василіа ѿ словесе є̂ ѡ̂ злыѣ.**

[70]) Глава цѣликомъ издается въ приложеніяхъ, см. стр. 1. Соотвѣтствующей по составу и заглавію греческой главы въ изданныхъ греческихъ Параллеляхъ не нашлось.

[71]) Въ рукописи послѣднія два заглавія опущены; текстъ см. въ приложеніяхъ, стр. 2—3.

[72]) Одно только изреченіе Сираха; въ изд. Lequien'a (Vat.) этой главы нѣтъ; см. K. Holl, o. c., S. 12.

[73]) Заглавія нѣтъ.

[74]) Издана цѣликомъ въ прилож., стр. 4; тамъ невѣрно указано, будто этой главы въ греч. (Vat. и Rupef.) нѣтъ (примѣч.): изъ 6 изреченій указанной 43-й греч. главы у насъ взяты первыя три (см. Patr. gr., XCV, 1252).

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.	Παράλληλα *(Migne, Patr. gr., v. 95, 96).*
л. 17². о непрáвдѣ и малодоушіи.	κγ'. π. ἀκηδίας [75]) καὶ ἀθυμίας (cf. R. 69).
л. 20. о скверънослóвіи.	μς'. π. αἰσχρολογίας.
л. 20². о клятвѣ.	μζ'. π. ἀρᾶς εὐλόγως ἢ ἀδίκως ἐπαγομένης· καὶ ὅτι χρὴ εὐλογεῖν καὶ μὴ καταρᾶσθαι. [76])
л. 21. перн ангарнáсъ.	λθ'. π. ἀγγαρείας.
л. 21². о любви братни.	μδ'. π. ἀδελφῶν (καὶ φιλαδελφίας-Laur.; γνησίων-Holl.).
л. 22. ѡ мирѣ и о любви (кѝ).	ιή'. π. ἀγάπης καὶ εἰρήνης καὶ εἰρηνοποιῶν.
л. 25. ѡ и̑стинѣ и свѣтельствѣ вѣры (кѳ̀).	ιθ'. π. ἀληθείας καὶ μαρτυρίας πιστῆς. (R. 61).
л. 26². ѡ добрыи̑ властелехъ (гл̀а. х̀.).	(περὶ ἀρχόντων χρηστῶν—Antonii Melissa, II, 5) (R. στ. N 3).
л. 27². ѡ властелехъ пронырвыихъ и ноужьныихъ (гл̀а. л̀а.).	(περὶ ἀρχόντων πονηρῶν—Antonii Melissa, II, 6) (R. στ. N 4) [77]).
л. 28. ѡ кнасихъ лукавыихъ и ноужьныихъ (гл̀а. л̀в.). [78])	

---

[75]) Нашъ текстъ предполагаетъ: ἀδικίας. М. б., это ошибка? Соотв. чтенія въ греч. не нашлось. (Ср. Loofs, o. c., S. 109, № 9).

[76]) Варіантъ: περὶ ἀρᾶς ἀκαίρου καὶ ματαίας καὶ εὐκαίρου (Holl, 96).

[77]) Этихъ двухъ главъ въ Vat. нѣтъ, но они есть въ Rupef. (по которымъ, однако, не изданы у Migne'я); здѣсь они идутъ изъ третьей книги Ἱερά (Loofs, o. c., S. 109), откуда онѣ попали и къ Антонію (Loofs, o. c., S. 119); дѣйствительно, обѣ главы по славянскому тексту объясняются изъ Антонія (Patrol. gr., CXXXVI, 1029, 1032)—доказательство того, что онѣ были и въ оригиналѣ нашего текста Параллелей.

[78]) Это (л. 28) часть предыдущей главы, отдѣленная у насъ въ самостоятельную главу; доказательство тому—1) то, что какъ отдѣльная глава,—лишній второй членъ антитезы, которая здѣсь намѣчается между главами 30-й и 31-й, 2) близость, повтореніе заглавій (властели пронырливые—князи лукавые), 3) составъ ея (два изреченія: Василія Вел. и Кирилла; см. приложенія, стр. 13)—одни отцы, мѣсто которыхъ во второй половинѣ главы (см. выше о распорядкѣ изреченій и составѣ главы, стр. 76), тогда какъ въ предыдущей (31-й) главѣ—однѣ цитаты изъ библейскихъ книгъ, т. е. нѣтъ обычныхъ отеческихъ цитатъ въ концѣ главы; 4) эта 32-я глава находитъ соотвѣтствіе цитатѣ со *второй* половиной Антонія II, 6 (Migne, col. 1032).

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.

л. 28². ѡ несъмы́сльнемъ и̑ неразꙋмнемъ и̑ ѡ ненаказанѣмъ и̑ оу̑родивѣ.

л. 30. ѡ̑ простѣмъ и̑ безлобивѣмъ о̑бразѣ (гла. ѧг).

л. 30². ѡ̑ небранїи и̑мѣнїа и̑ о̑ доблѣ (гла. ѧд.).

л. 32. ѡ̑ безъблагодатныи̑ъ и̑ неразꙋмныи̑хъ.

Съставле́нїе вины.

л. 32². ѡ̑ црьтвїи небе́мъ.

л. 33². ѡ̑ съвѣтѣ бжїи (гла. ѥ.).

л. 34². ѡ̑ бжїи помощи.

л. 35². ѡ̑ кре́щенїи (гла. ѯ.).

л. 38. ꙗко по̑бласть все съ совѣто̑ творити (гла. ѕ.).

л. 38². ѡ̑ жи́тїи и̑ ѡ̑ мирѣ семъ. и̑ ꙗко въ дво̑оумїи и̑ тр҃дѣ.

л. 41. ѡ̑ велерѣчивѣмъ и̑ хвалницѣ (гла. ѯ.).

л. 42. ѡ̑ брашнѣ (гла. и̑.).

л. 42². ѡ црьствѣ бжїи (гла. ѳ.).[79])

Παράλληλα *(Migne, Patr. gr., v. 95, 96).*

κδ′. π. ἄφρονος καὶ ἀνοήτου, καὶ ἀπαιδεύτου, καὶ μωροῦ.

κε′. π. ἁπλοῦ καὶ ἀκάκου τὸν τρόπον.

κς′. π. ἀκτημοσύνης καὶ αὐταρκείας καὶ ὀλιγοδείας.

κϛ′. π. ἀγνωμονούντων καὶ ἀχαριστούντων.

Στοιχεῖον Β.

α′. περὶ βασιλείας οὐρανῶν. (col. 1260) (cf. R. 16).

β′. π. βουλῆς θεοῦ· καὶ ὅτι δεῖ ἄτρεπτος καὶ ἀνέφικτος ἀνθρώποις ὑπάρχει (cf. R. 9).

γ′. π. βοηθείας θεοῦ· καὶ ὅτι τοῦ θεοῦ εὐδοκοῦντος ἐπιβουλὴ ἀνθρώπων ἀσθενεῖ καὶ ὀλίγοι πολλῶν κρατοῦσιν.

δ′. π. βαπτίσματος καὶ τῆς τοῦ θείου λούτρου προφητείας (cf. R. 11).

ιβ′. π. βουλῆς· ὅτι χρὴ μετὰ βουλῆς καὶ σκέψεως πράττειν πάντα (cf. R. 13).

ς′. π. τοῦ βίου, καὶ τοῦ κόσμου τούτου. καὶ ὅτι ἐν πειρασμῷ καὶ μόχθῳ καὶ ἡμεῖς καὶ ὁ βίος ἡμῶν.

η′. π. βλασφήμου καὶ μεγαλορῥήμονος (cf. R. 5).

ιγ′. π. βρωμάτων καὶ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαίων (cf. R. 15).

θ′. π. βασιλέως χριστοῦ καὶ μισοπονηροῦ (cf. R. 2).

---

[79]) Заглавіе невѣрное: глава по составу соотвѣтствуетъ указанной греческой; слѣдующая за нею есть антитеза къ ней. (Ср. Antonii, II, 1 и 2.—Patr., CXXXVI, 996, 1009).

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.

л. 44². (**Уисма десатое**[80]) **ѡ слⷭ҇ ц҃рн.**

л. 45. **ѡ͡ ѻ҃бъıданіи** (гл҃а. ı҃.).

л. 48². **ѡ͡ хранащиихъ ıзыкъ своихъ.**[82])

л. 49². **ѡ͡ не хранащиихъ ѧзы́къ и͡ ѡ͡ пороптжющихъ.**

л. 52. **ѡ͡ роптивыихъ.**

л. 52². **ѡ͡ старцехъ и͡ разумныи͡ и͡ ѥ́ко по҃бѣлѣть ѡ͡брѣтатися съ нимı и͡ ѵ҃тъ ѥ́мъ ѿдаѧтн.**

л. 53. **ѡ͡ женахъ добрыи͡** (гл҃а. ѕ́.)

Παράλληλα (*Migne, Patr. gr., v. 95, 96).*

ι΄. π. βασιλέως μὴ λίαν θαυμαζομένου (cf. R. 3).

Στοιχεῖον Γ.

ιγ΄. περὶ γαστριμαργίας καὶ κόρου.[81]) (cf. R. στ. Π, 29).

ιδ΄. π. τῶν τὴν ἑαυτῶν γλῶσσαν φυλαττόντων (cf. R. στ. Φ, 8).

ιε΄. π. τῶν τὴν γλῶσσαν μὴ φυλαττόντων (cf. R. στ. Φ, 9)[83]).

γ΄. π. γογγυσμῶν (cf. R. 4).

δ΄. π. γερόντων καὶ παλαιῶν ἀνδρῶν· καὶ ὅτι χρὴ τιμᾶσθαι αὐτούς (cf. R. 10).

(περὶ γυναικῶν ἀγαθῶν).[84])

---

[80]) Т. е. глава 10-я или нашего текста, или же греческаго.

[81]) Такъ читается въ cod. Marc. 138 (X в.)—у Holl'я, стр. 99; обычные тексты полнѣе: ὅτι ἡ γαστριμαργία θάνατον προξενεῖ. (Vat.—Patr., 95, col. 1332), или: καὶ τροφῆς καὶ κόρου καὶ ὅτι κτλ. (Laur.—Wachsm., 16).

[82]) Отсюда, повидимому, начиналась въ оригиналѣ нашей рукописи „Грамота" или „Составъ" Г. (см. ниже л. 53), при чемъ ошибочно къ В отнесена была глава объ объядѣніи, какъ видно, изъ ея помѣты.

[83]) Варіанты: Laur. добавляетъ: καὶ περὶ ἀδολεσχείας (Wachsm., 18), Rupef.: καὶ περὶ γλωσσώδους (Loofs, 123). Или же „пороптующихъ" надо отнести къ слѣдующей главѣ? Въ самой главѣ (см. прилож., стр. 31—32) о „пороптаніи" ничего нѣтъ.

[84]) Заглавія, составляющаго антитезу слѣдующему, нѣтъ ни въ Vat., ни въ Rupef., ни въ Marc., нѣтъ и у Антонія; въ Melissa Augustana (cod. Monac. 429; см. выше, стр. IV) (f. 127 v.) есть глава, соотвѣтствующая двумъ нашимъ: επρὶ γυναικῶν ἀγαθῶν καὶ πονηρῶν (cf. Wachsm., 97). Заглавіе составлено мною на основаніи антитезы и Mel. Aug. По содержанію же наша глава состоитъ изъ изреченій числомъ 12, изъ коихъ первыя три взяты изъ Vat. η΄: περὶ γυναικῶν· ὅτι χρὴ αὐτὰς ὑποτάσσεσθαι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσι καὶ μηδὲν ποιεῖν χωρὶς αὐτῶν (по Marc. 138, η΄=Rup. ιδ΄), слѣдующія два изъ Vat. θ΄: π. γυναικῶν· ὅτι οὐ δεῖ ἀκατακαλύπτως εὔχεσθαι αὐτὰς (до сихъ поръ Marc. 138, θ΄) ἢ λαλεῖν ἢ διδάσκειν ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ (до сихъ поръ Vat.) καὶ ὅτι γυναιξὶ ἐναρμόδιος ἡ σιγή (Laur. κη΄—Wachsm., ια΄=Rup. ιε΄), остальныя семь изъ Vat. ια΄: π. γυναικὸς ἀνδρείας καὶ σώφρονος (Marc. 138, ια΄=Rup. ις΄=Ant. II, 33). См. прилож., стр. 34—35, особ. прим. 57.

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.

л. 54². ѡ блⷭ҃нынѣхъ женѣхъ ѝ прелюбодѣи҃вы҃. ѝ ѥ҆ко пⷭ҃бѣетъ бѣгати ѝхъ.

Състакъ Д҃.

л. 63. ѡ̀ силѣ бж҃їи҆ (гл҃а. а҃.).

л. 64². ѡ̀ дамаⷭ҃ки҆ въ ꙁаⷭ҃ ѝ ѡ̀ лихва҃ (гл҃а. в҃.).

л. 67². ѡ̀ сѫдникъ не въземлю҆щи҃и҃ мъꙁды (гл҃а. г҃.).

л. 70². ѡ̀ сѫдїи҃ мъздѫ̀ въземлю҆щїи҃ (гл҃а. д҃.).

л. 72². ѡ̀ правдѣ и҃ ѡ̀ добротѣ (гл҃а. е҃.).

л. 73². ѡ̀ домовныхъ вл҃кахъ ѥ҆ко не пⷭ҃бѣетъ тажкїимъ и҃ бытн (гл҃а ѕ҃.).

л. 74. ѡ̀ ѡ҃благаⷭ҃нїи҆ ѝ ѡ̀ хоулѣ (гл҃а. ꙁ҃.).

л. 76². ѡ̀ славословїи҆ (гл҃а. и҃.).

Παράλληλα *(Migne, Patr. gr., v. 95, 96).*

ιβ'. π. γυναικῶν πονηρῶν καὶ μοιχαλίδων καὶ πάσης κακίας πεπλησμένων (cf. R. 18). [85])

Στοιχεῖον Δ.

α'. περὶ δυνάμεως θεοῦ (cf. R. 29).

θ'. π. δανειζόντων καὶ δανειζομένων. [86])

ιή'. π. δικαστῶν ἀδεκάστων καὶ καθαρὰς ἐχόντων τὰς χεῖρας καὶ κρῖμα καὶ δικαιοσύνην ποιούντων (cf. R. 35).

ιθ'. π. δικαστῶν δωροδοκουμένων καὶ ἀθέσμως κατακρινόντων (cf. R. 36). [87])

ιδ'. π. δικαιοσύνης καὶ ἀρετῆς (cf. R. 97).

ι'. π. δεσποτῶν καὶ οἰκοδεσποτῶν· καὶ ὅτι οὐ χρὴ αὐτοὺς φορτικοὺς εἶναι, ἀλλ' ἡπίους τοῖς συνοῦσιν. [88])

ιβ'. π. διαβολῆς· ὅτι οὐ χρὴ ἀκρίτως δέχεσθαι διαβολήν. [89])

γ'. π. δοξολογίας θεοῦ· καὶ ὅτι χρὴ δοξάζειν αὐτὸν καὶ ἁγιάζειν καὶ

---

[85]) Точно также глава составная: кромѣ указанной главы, изъ Vat. Г и В, въ нее вошли въ отдѣльныхъ мѣстахъ изреченія изъ Vat. П ια': περὶ πορνείας καὶ μοιχείας καὶ ἀρσενοκοιτίας (Patr. gr., 96, 248 sq.), которыми однако не исчерпывается содержаніе; отдѣльныя изреченія объясняются изъ списка, отличнаго отъ Vat.: они нашлись у Антонія (Patr., 136, 816). См. прилож., стр. 35—41, особ. стр. 36, прим. 63.

[86]) Ближе Marc. 138, λ': περὶ δανείζοντος καὶ δανειζομένου καὶ περὶ τώχων (Holl., 100); Laur. α' добавляетъ: καὶ ἐνεχύρων (Wachsm., 20).

[87]) Варіантъ Laur. κε': π. δ. δωροληπτῶν καὶ δωροδοκουμένων (Wachsm., 21); ср. Antonii, II, 8 (Patr. 136, 1037).

[88]) Варіанты: τοῖς συνοῦσιν опуск. Marc. 138; π. δεσποτῶν καὶ οἰκοδεσποτῶν—Laur. β' (L^c); περὶ δ. καὶ οἰκ. καὶ ὅτι οὐ χρὴ αὐτοὺς φ. εἶναι, ἀλλ' ἡπ. πρὸς τοὺς δούλους.—Laur. (L^b) ιθ'.

[89]) π. διαβολῆς καὶ τῶν διαβολὰς δεχομένων—Marc. 138, γ'.

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.

л. 77. ѡ ѡбѣдѣ и̑ вечери є҆же не ѣсти съ ѯлыми (гла. ѳ.).

Съставъ пятыи (т. е. є).

л. 78[2]. ѡ похо́ти ꙗко не по́бляетъ въслѣдовати пронырныихъ оумышлаи̑ (гла. к.) [90]).

л. 79[2]. ѡ тѡ҆ є҆́же уповати на бга а не ꙋ҆́кы (гла. г.).

л. 83. ѡ ѿмщаніи̑ (гла. д.)

л. 83. ѡ цр҃ьквахъ (гла. є.).

л. 87. ѡ́ мт҃вѣ (гла. ѕ.).

л. 87[2]. ѡ дѣл҃ѣ и̑ ѡ̑ дѣ҃ніихъ ꙗко ꙗ҆же кожо творить та́же и̑ прїиметъ (гла. ѯ.).

Παράλληλα *(Migne, Patr. gr., v. 95, 96).*

ὅτι τοὺς δοξάζοντας αὐτὸν δοξάζει (cf. R. 36).

κζ′. π. δείπνου καὶ συστάσεως (cf. R. 9).

Στοιχεῖον Ε.

κ′. περὶ ἐπιθυμίας· καὶ ὅτι οὐ δεῖ ἡμᾶς ἐξακολουθεῖν ταῖς πονηραῖς ἐπιθυμίαις (cf. R. 13).

ε′. π. ἐλπίδος· ὅτι χρὴ εἰς θεὸν ἐλπίζειν καὶ μὴ εἰς τὰς τῶν ἀνθρώπων προστασίας [91]) (cf. R. 38).

κθ′. π. ἐκδικήσεως ἀπὸ θεοῦ τοῖς ἀδικουμένοις γενομένης· ὅτι χρὴ τῷ θεῷ ἐπιτρέπειν τὰ τῆς ἐκδικήσεως (cf. R. 11). [92])

ς′. π. ἐκκλησίας καὶ οἴκου θεοῦ θυσιαστηρίου καὶ θυσίας ἱερατικῆς· καὶ ὅτι οὐ δεῖ ἐν ἐκκλησίαις ἐσθίειν ἢ καπηλεύειν (cf. R. 40). [93])

ζ′. π. εὐχῆς· καὶ ὅσα δὶ εὐχῆς καθορτοῦνται ἡμῖν (R. 43).

ι′. π. ἔργων καὶ πράξεων· καὶ ὅτι ὁποιά τις ὁρᾷ, τοσαῦτα καὶ ὑφίσταται καὶ ὡς κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν καὶ ὁ μισθὸς ἐξομοιοῦται παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν. [94])

---

[90]) Глава первая или опущена, или слита съ предыдущей.

[91]) Варіанты: π. ἐλπ. ἀγαθῆς ὅτι χρὴ ἐ. θ. ἐ. καὶ μὴ εἰς ἄνθρωπον—Marc. 138, ιε; π. ἐλ.—καὶ μὴ εἰς ἀνθρώπους—Laur. (L^c ιγ)=R.

[92]) Marc. 138, δ=Laur. (L^c ιβ): π. ἐκδ., ὡς ἀπηγόρευται δὶς περὶ τοῦ αὐτοῦ πράγματος εὐθύνας εἰσπράττεσθαι.

[93]) Marc. 138, ις: π. ἐκκλ. θεοῦ καὶ θυσιαστ. καὶ ὅτι οὐ δεῖ ἐν ἐκκλησίᾳ ἐσθίειν. Laur. (L^c) добавляетъ къ Vat.: καὶ τίνων τύπος ἡ ἐκκλησία καὶ περὶ τῆς θείας ἱερουργίας, но упускаетъ: ἢ καπηλεύειν (Wachsm., 24).

[94]) Въ Marc. 138 этой главы нѣтъ.

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.

л. 90. ѡ вразѣхъ (гл҃а н҃.).

л. 91. ѡ̑ мт҃ин и ѡ̑ добротворе-нїи (гл҃а. ѳ҃.).

л. 102. ѡ̑ не творѧщїихъ мт҃ыни (гл҃а. і҃а.).

л. 103². ѡ̑ епт҃ѣхъ (гл҃а. і҃в.).

л. 108. ѡ̑ злыихъ епт҃ѣхъ (гл҃а. і҃г.).

Грамота к҃.

л. 110². ѡ̑ ѹ̑нишихъ ꙗко не по̀бѣдѣть съ болшїими прѣтисѧ (гл҃а. і҃д.).

л. 111². ѡ̑ дѣлѣ (гл҃а. і҃е.).

л. 113². ѡ̑ ласкаю̑щїихъ и̑ смѣхы твора̀щїихъ.

Παράλληλα (*Migne, Patr. gr., v. 95, 96).*

ιδ′. π. ἐχθρῶν καὶ πτώσεως αὐτῶν· καὶ ὅτι οὐ δεῖ χαίρειν ἐπὶ τῇς κακοπραγίας τῶν ἐχθρῶν (cf. R. 91).

γ′. περὶ ἐλεημοσύνης καὶ εὐποιΐας εἰς πτωχούς (cf. R. 44).

δ′. π. τῶν ἐλεημοσόνην μὴ ποιούντων, ἀλλὰ πλεονεκτούντων καὶ περὶ φειδωλῶν, φιλοπλουτούντων καὶ φιλαργύρων [95]) (R. 45).

ιζ′. π. ἐπισκόπων χρηστῶν [96]) (R. 46).

ιή. π. ἐπισκόπων πονηρῶν καὶ μὴ φυλαττόντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ (R. 48).

Στοιχεῖον K. (vol. 96).

ι′. περὶ κρειττόνων· ὅτι οὐ δεῖ πρὸς κρείττονας φιλονεικεῖν (R. 19).

? [97])

ό′. περὶ κολάκων καὶ παρασίτων καὶ γελαστῶν· καὶ ὅτι χρὴ φεύγειν αὐτούς. [98])

---

[95]) Въ славянскомъ счетъ главъ ошибоченъ: между главой 9-й и 11-й, какъ составляющими пару въ антитезѣ промежуточной быть не можетъ. Cod. Marc. 138 καὶ π. φειδωλῶν... не имѣетъ.

[96]) Такъ по Marc. 138, κβ.; Vat. полнѣе: καὶ φυλαττόντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ (=Rupef.), Laur. (L^{c}, κδ) еще полнѣе: ἐν ᾧ καὶ ἔπαινοι ἀρχιερέως, равно какъ и въ слѣдующей главѣ: ἐν αὐτῷ καὶ ψόγοι ἀρχιερέως καί τινα περὶ μικροῦ ποιμνίου. (Wachsm., 25).

[97]) Соотвѣтствующей главы не оказалось въ доступныхъ мнѣ текстахъ; по мѣсту, она принадлежитъ къ ст. K; по заглавію, наша глава напоминаетъ немного титл. ε′, ст. E въ Rupef.: περὶ ἔργων καὶ πράξεων. ὅτι χρὴ πρὸ πάσης ἐργασίας τῇ τοῦ θεοῦ μνήμῃ καὶ εὐχαριστίᾳ ἀγιάζεσθαι. (Patr. gr., XCVI, 452), но по содержанію (судя по второй половинѣ приведеннаго заглавія: у Migne'я эта глава не издана) она, повидимому, отлична отъ нашей; см. прилож., стр. 41—42.

[98]) Нѣтъ ни въ Marc., ни въ Rupef.

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.

л. 114². ѡ҃ хкалѣ и҆ възношенїи.

Грамотъ а҃.

л. 115². ѡ҃ глаголѣ ꙗко глагола бѣда многа безаконїа творить.

Грамота в҃.

л. 118. ѡ҃ пиꙗницахъ (гла҃. а҃.).

л. 121. ѡ҃ таинахъ (гла҃. в҃.).

л. 121². ѡ҃ прѣствпающїихъ (гла҃. г҃.).

л. 122. ѡ҃ нашѣ ꙗко не побѣдѣть мъзы на пьды (?) лишати (гла҃. д҃.).

л. 122². ѡ҃ ненавидащїихъ дѣла и҆ ѡ҃ лѣнивыихъ (гла҃. є҃).

л. 122². ѡ҃ ненависти и҆ враждѣ и҆ любопрѣнїи (гла҃. ѕ҃.).

л. 123². ѡ҃ покаанїи и҆ исповѣданїи (гла҃. ѯ҃.).

л. 133. ѡ҃ не клющїихся.

л. 134. ѡ҃ дръжащїихъ гнѣвъ.

Παράλληλα *(Migne, Patr. gr., v., 95, 96).*

ζ'. π. καυχήσεως καὶ ἐπάρσεως· καὶ ὅτι ἐπ'οὐδενὶ τῶν ἐν τῷ βίῳ χρὴ καυχᾶσθαι καὶ ἐπαίρεσθαι (cf. R. 7).

Στοιχεῖον Λ.

γ'. περὶ λιμοῦ καὶ εἰς τοὺς ἐν ἀνάγκῃ τὸν σῖτον μὴ πολοῦντας· καὶ ὅτι πολλὰ ἄθεσμα τοῦ λιμοῦ (cf. R. 3).

Στοιχεῖον Μ.

ε'. περὶ μεθυόντων (cf. R. 1). [99])

α'. π. μυστηρίων καὶ τῶν ἐκφερόντων μυστήρια (cf. R. 4). [100])

ιβ'. π. μεταβατῶν καὶ μετερχομένων ἐκ τόπου εἰς τόπον.

ιγ'. π. μισθωτοῦ καὶ τῶν μισθὸν ἀποστερούντων.

τ'. π. μισέργων καὶ ὀκνηρῶν καὶ ῥαθυμούντων καὶ καταφρονούντων (cf. R. 18). [101])

ζ. περὶ μίσους καὶ ἔχθρας καὶ διαστάσεως καὶ μάχας συναπτόντων καὶ φιλονεικούντων (cf. R. 19) [102]).

γ'. π. μετανοίας καὶ ἐξομολογήσεως (cf. R. 13).

δ'. π. τῶν μὴ μετανοούντων καὶ ῥαθυμούντων. [103])

περὶ τοῦ μὴ μνησικακεῖν. [104])

---

[99]) Варіантъ въ Marc. 138: περὶ μεθυστῶν καὶ ἀσώτων. (Holl., 104).

[100]) Вар. въ Marc. 138: π. μυστ· ὅτι προδοσία πρὸς θάνατον τὸ ἐκφερουμυθεῖν τὰ φίλων μυστήρια; Laur.: π. μυστ. καὶ τῶν ἐκφερουμυθούντων μυστήρια (Wachsm., 36).

[101]) Въ Marc. 138 этой главы нѣтъ.

[102]) Также нѣтъ въ Marc. 138.

[103]) Вар. въ Marc. 138: π. τ. μὴ μετ. μηδ' ἐπιστρεφόντων.

[104]) Въ Vat. этой главы нѣтъ, нѣтъ и въ Marc. 138; въ оглавленіи она от-

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.

Грамота и.

л. 136. ѡ **болащїнхъ** ѝ **ако** по̀**баѣть** **присѣщатн** **тѣхъ**.

л. 137. **ѡ томъ ѥ́же доброу̀ бы́тн и̑ пещн.** [105])

л. 139[2]. **ѡ̑ ѻ̀лубѣ** (гла̀ . . .) [106])

Грамота ѯ а.

л. 142[2]. **ѡ̀ стра́нствованїи** **ако** **бе**ꙁ **дръꙁновенїа** **ѐсть** **стра́нныи̑**.

Грамота о а.

л. 142[2]. **ѡ̀ пѧти добрѐ и ꙁлѣмъ**.

л. 143[2]. **ѡ̀ снрынхъ** [и] **вдова̑** (гла̀. в.).

л. 144[2]. **ѡ̑ предѣлѣхъ** **ако** **не** по̀**баѣ̀** **преходнтн** **ѝхъ** (гла̀. г.).

л. 145. **ѡ и̑менн** (гла̀. д.).

Παράλληλα *(Migne, Patr. gr., v. 95, 96).*

Στοιχεῖον Ν.

β′. π. νοσούντων· καὶ ὡς χρὴ ἐπισκέπεσθαι αὐτούς (R. 5).

γ′. π. τοῦ νήφειν καὶ φροντίζειν ἡμᾶς τῆς ἰδίας σωτηρίας (R. 6).

ε′. π. νηστείας καὶ νηστευόντων.

Στοιχεῖον Ξ.

γ′. π. ξενιτείας· καὶ ὅτι ἀπαρρησίαστος ὁ ξένος. [107])

Στοιχεῖον Ο.

ὁ′. π. ὁδοῦ ἀγαθῆς καὶ πονηρᾶς· καὶ ὅτι χρὴ τὰ σκολιὰ πράγματα καὶ τὰς σκολιὰς ὁδοὺς ἐκκλίνειν καὶ μετὰ τῆς εὐθείας πορεύεσθαι. [108])

β′. π. ὀρφανῶν καὶ χηρῶν καὶ πτωχῶν. [109])

γ′. π. ὁρίων· καὶ ὅτι οὐ χρὴ μετάγειν αὐτά (cf. R. 6). [110])

ε′. π. ὀνόματος χρηστοῦ καὶ κακοῦ.

мѣчена въ числѣ παραπομπαί: κεῖται ἐν τῷ στοιχείῳ Α τοῦ ια′ τίτλου οὗ ἡ ἀρχὴ, περὶ ἀγαθοεργίας (Patr., XCV, 1060), съ которой и совпадаетъ наша глава (см. приложенія, стр. 44—45). Въ Rupef. она также въ ст. А.—τίτλ. ε′ (Holl., 94); ср. Loofs, 121, 166.

[105]) Повидимому, не дописано: „о своемъ спасеніи“.

[106]) Также: нѣтъ цифры.

[107]) Marc. 138 и Laur.: π. ξένων καὶ φιλοξενίας καὶ ὅτι ἀπαρρησίαστος ὁ ξένος πάντοτε; въ этихъ спискахъ глава составлена изъ Vat. γ и Rup. α. (Holl, 105).

[108]) Глава соотвѣтствуетъ въ Vat. и у насъ двумъ главамъ: Rupef. γ и δ, въ Marc. γ и δ.; а Marc. γ=Rup. γ+Vat. δ, δ=Rup. δ+Vat. δ. (Holl., 105). Въ заглавіяхъ Marc. и Rupef. καὶ ὅτι..... πορεύεσθαι нѣтъ.

[109]) Marc. 138, η составлена изъ R. ια и Vat. β.

[110]) Въ Marc. 138 главы нѣтъ.

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.	Παράλληλα *(Migne, Patr. gr., v. 95, 96).*
л. 145. ѡ ѹ҃каранїи ꙗко никто́ напастїи оукараѥ́тъ.	ѵ҃. π. ὀνειδισμοῦ. ὅτι οὐ χρὴ ὀνειδίζειν (cf. R. 2). [111])
л. 145². ѡ кленѹщїихсѧ (гл҃а. ѕ҃.).	ια΄. π. τῶν ὅρκους στεργόντων· ὅτι οὐ χρὴ ὀμνύειν; ιβ΄. π. τῶν ὅρκους ἀθετούντων καὶ ἐπιορκούντων.
л. 147². ѡ гнѣваю҆щїихсѧ.	περὶ ὀργίλων καὶ ὀξυχόλων. [112])
Грамота п҃а.	Στοιχεῖον Π.
л. 151. ѡ наказанїи бж҃їи и҆ тръ́пенїи.	λγ΄. π. παιδείας θεοῦ καὶ τῶν εὐγενῶς φερόντων (cf. R. 2). [113])
л. 160². ѡ наказанїи и҆ тръпении ѡ҆ не прїе́млющїихъ (гл҃а. к҃.).	λδ΄. π. παιδείας θεοῦ καὶ μὴ δεχομένων αὐτὴν· καὶ ὅτι οἱ μὴ σωφρονιζόμενοι ἐνταῦθα, τῇ αἰωνίᾳ κολάσει παραπέμπονται (cf. R. 3). [114])
л. 161. ѡ ѻ҃жиданїи ꙗко де́ло творнть (гл҃а. г҃.).	λς΄. π. παραμονῆς· καὶ ὅτι ἡ παραμονὴ ἔργον ἀνύει (cf. R. 20). [115])
л. 161². ѡ дръзновенїи (гл҃а. д҃.).	ις΄. π. παῤῥησίας καὶ ἐξουσίας· καὶ πόθεν ἡμῖν ἡ τούτων περιγίνεται κτῆσις (cf. R. 4). [116])
л. 162. ѡ̃ маловре́менныихъ и҆ вѣчныихъ. и҆ ꙗко съгре́шаю҆ть ма-	γ΄. π. προσκαίρων καὶ αἰωνίων· καὶ ὅτι τὰ μέγιστα πλεμμελοῦσιν

[111]) Rupef. полнѣе: ὅτι οὐ δεῖ συμφορὰν ὀνειδίζειν (Patr. XCVI, 457); ср. Laur. ζ΄ (Wachsm. 42); въ Marc. главы нѣтъ.

[112]) Въ Vat., Rup. Marc. главы нѣтъ, на нее только ссылка (παραπομπή): κεῖται ἐνταῦθα ἐν τῷ Π στοιχείῳ τῆς ιε΄, οὗ ἡ ἀρχὴ περὶ προπετοῦς (Patr., XCV, 1061), которой наша глава и соотвѣтствуетъ (Patr., XCVI, 265); ср. Loofs, 118—5 b.

[113]) Marc. и Laur. полнѣе: π. παι. παρὰ θεοῦ καὶ τῶν εὐχαρίστως καὶ εὐγενῶς δεχομένων καὶ φερόντων τὰ ἐπερχόμενα· οὕτω γὰρ χρεών, что лучше и для нашего текста въ виду слѣдующей главы, служащей антитезой къ предъидущей.

[114]) Marc. 138 варіантъ: περὶ τῶν παιδείαν θεοῦ σωτήριον πρὸς διόρθωσιν μὴ δεχομένων. Laur. этой главы не имѣетъ.

[115]) Въ Rupef. и Marc. заглавіе обширнѣе, добавлено: καὶ χρὴ οὐ μόνον εὐνοϊκῶς.... εἰσδέχεσθαι (Holl, 107); въ Marc. глава составлена изъ R. κδ и Vat. λζ.

[116]) Marc. варіантъ: π. παρ. καὶ πῶς εὐπαῤῥησίαστόν τινα γενέσθαι.

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.

ловрѣменнаѧ прѣже поуитающеи (гл҃а. $\overline{\text{s}}$.).

л. 164. **ѡ оубогыихъ** (гл҃а. $\overline{\text{ѕ}}$.).

л. 166. **ѡ дѣтехъ ѥко пѡбаѣть унстн и боатнсѧ родитель.**

л. 168. **ѡ бнюшнихъ родителѧ своѧ** (гл҃а. $\overline{\text{ѳ}}$.).

л. 169. **ѡ̑ наказанїи уа̑** (гл҃а. $\overline{\text{і}}$.)[117].

л. 170. **ѡ исполненѣмъ градѣ бѣшестїа** (гл҃а. $\overline{\text{аі}}$.).

л. 171. **ѡ дѣвъствѣ и ѡ ѣдиноѵмїи моужю съ женою** (гл҃а...)

[Грамота $\overline{\text{а}}$.][118]

л. 173[2]. [о нечестивыхъ и грѣшныхъ мужахъ].

Παράλληλα (*Migne, Patr. gr., v. 95, 96*).

οἱ τὰ παρόντα τῶν μελλόντων προτιμῶντες (cf. R. 31).

κα'. π. πτωχῶν· καὶ ὅτι οὐ δεῖ τοὺς πένητας ἐκκλίνειν καὶ ἐξουθενεῖν καὶ ἀποστρέφεσθαι (cf. R. 43).

κβ'. π. παίδων· ὅτι χρὴ αὐτοὺς φοβεῖσθαι τοὺς γονεῖς καὶ τιμᾶν (cf. R. 45).

κγ'. π. πατραλοίων καὶ μητραλοίων, καὶ ὅσα ἔψεται κακὰ τοῖς ἀτιμάζουσι καὶ ἀπειθοῦσι τοῖς ἑαυτῶν γονεῦσιν (cf. R. 45).

κδ'. π. τοῦ παιδεύειν τοὺς γονεῖς τὰ ἴδια τέκνα καὶ σωφρονίζειν· εἰ γὰρ τοῦτο μὴ πράξωσι τοῖς ἐκείνων ἔνοχοι γίνονται ἁμαρτίας (cf. R. 47).

λα'. π. πόλεως ἀσεβείας πεπληρωμένης (cf. R. 20).

ι'. π. παρθενίας καὶ σωφροσύνης καὶ γάμου σεμνοῦ (cf. R. 37).

Στοιχεῖον Α. (vol. 95).

ιβ'. περὶ ἀσεβῶν καὶ ἁμαρτολῶν καὶ κακῶν καὶ μοχθηρῶν ἀνδρῶν καὶ

---

[117]) Въ этой главѣ подраздѣленіе, м. б., вставка: **ѡ̑ сынѣхъ доушныихъ**, гдѣ безъ имени автора цитата; начало ея: **Ѡбаѕоуѣть ли стржпы ѥго и ѡ всѣмъкрнун** (?) **сматется ютроба ѥго· къспитаи дѣтищь и оудивить та**... Въ греч. (Patr., XCVI, 296) соотвѣтствующаго нѣтъ, если не считать послѣднюю фразу переводомъ Prov., XXIX, 17. Этотъ отрывокъ, хотя и имѣетъ отдѣльное заглавіе, но въ счетъ главъ не идетъ, такъ какъ перерыва въ счетѣ главъ нѣтъ; см. ниже.

[118]) Ср. выше примѣч. 73. Заглавія нѣтъ, нѣтъ и надписанія главы, входящей въ составъ этого отдѣленія: для него оставлена въ рукописи бѣлая строка; по составу эта глава соотвѣтствуетъ приведенному τίτλ. ιβ'. ст. Α, его второй половинѣ (см. приложенія, стр. 45); слѣдующая же глава нашего текста (см. прил., стр. 46), получившая отдѣльное заглавіе, есть ничто иное, какъ начало той же ιβ' главы. Заглавіе этой главы, можетъ быть, не на мѣстѣ и должно быть помѣщено

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.	Παράλληλα *(Migne, Patr. gr., v. 95, 96).*
	ἀδίκων καὶ παρανόμων (c. R. II. 27). [119]
л. 174². о̀ непрàвдѣ ѝ безаконіи [120].	
л. 175. ѡ̃ ѡ̃вращьшїнхся ѝ ѡ̃ възвращенїа тàже творащїнхъ, ѝхже прѣ̀же ѡ̃вращошася.	ιδ′. π. ἀποταξαμένων καὶ ἐξ ὑποστροφῆς ἐκεῖνα πραττόντων, οἷς ἀπετάξαντο.
л. 177². ѝако никтоже безъ грѣха токмо бъ̀ є̀диныъ.	ιγ′. περὶ ἀναμαρτησίας· ὅτι οὐδεὶς ἀναμάρτητος εἰ μὴ θεός (cf. R. 57).
л. 178². ѡ̃ даю̀щинхъ десатины ѝ а̀ко по̀блѐть принòсити бо̀у нàчатки.	λβ′. π. ἀπαρχῶν καὶ ἀποδεκατούντων· ὡς χρὴ προσφέρειν τῷ θεῷ τὰς ἀπαρχάς (cf. R. 70).
л. 179. ѡ̀ а҆гг҃ѣхъ.	ς′. π. ἀγγέλων· ὅτι οἱ ἄγγελοι ἁμαρτήσαντες κολάζονται (cf. R. 52).
л. 179². ѝако а҆гг҃лы на́мъ пристави стражѧ бъ̀.	ζ′. π. ἀγγέλων· ὅτι ἀγγέλους φύλακας ἡμῖν ἐπέστηκεν ὁ θεός (cf. R. 53).
л. 180. [о святыхъ и блаженныхъ] [121].	λα′. π. ἁγίων καὶ μακαριζομένων, ἀφ' οἷς δρῶσι καὶ ὑπὲρ ὧν (cf. R. 44).
л. 181. ѡ̃ о̀ставленїи грѣховъ ѝ конми о̀бразы можемъ полѫнти прощенїе грѣховъ.	μή′. π. ἀφέσεως ἁμαρτιῶν· κατὰ ποίους τρόπους δυνάμεθα τυχεῖν συγχωρέσεως (cf. R. 45).
л. 181². ѡ̃ въскр҃нїи ѝ дни сѹ́днѣмь ѝ вѣчнѣѝ мѹцѣ.	ιε′. π. ἀναστάσεως καὶ κρίσεως, αἰωνίας κολάσεως (cf. R. 74).
л. 186. ѡ̃ настоѧщїимъ ѝ безвѣстнѣмъ житїи тщетѣ.	ι′. π. τῆς ἀστάτου καὶ ἀβεβαίου τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων καταστάσεως· καὶ τίνι ἔοικεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ὁ βίος αὐτοῦ καὶ ὅτι μάταια

въ началѣ главы: оно близко подходитъ (περὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας) къ Антонію—I, 16 (ср. Rup. f. 38—39 (безъ заглавія), ср. также Rup. ст. II, 28; ср. Loofs, 119).

[119]) Rup. π. πονηρῶν καὶ ἀσεβῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἀνδρῶν; cf. Loofs, 117—16; Ant. II, 37.

[120]) См. прим. 118.

[121]) Заглавія нѣтъ; для него въ рукописи оставлена чистая строка.

Рукоп. Арх. Мин. И. Д. № 332.

Παραλληλα *(Migne, Patr. gr., v., 95, 96).*

τὰ παρόντα καὶ σκιᾶς ἀνδρανέστερα (cf. R. 56); — η'. π. τῆς ἀνθρώπου πλάσεως καὶ κατασκευῆς (cf. R. 1). [122])

л. 196². **ꙗко самовластне ѥсть дано бꙋ ѡ бо и въ нѣ ѥсть ѥже спнꙋ бытн и погыбноутн.**

θ'. π. τοῦ αὐτεξουσίου· ὅτι αὐτεξούσιον δέδοται ἡμῖν ὑπὸ θεοῦ καὶ ἐν ἡμῖν ἐστι σωθῆναι καὶ ἀπολέσθαι. [123])

л. 197². **ѡ добродѣꙗнїи и ѥже не въꙁлати зло зла зло.**

ια'. π. ἀγαθοεργίας· καὶ ὅτι χρὴ ἀγαθὸν πρὸς πάντα ποιεῖν καὶ ὅτι χρὴ τὰ βάρη τοῦ πλησίον φέρειν καὶ μὴ μνησικακεῖν, ἀλλ' ἀντιλαμβάνεσθαι αὐτοῦ, καὶ ἐλέγχειν, καὶ μὴ ἀντιδιδόναι κακὸν ἀντὶ κακοῦ (R. 5).

л. 200. **ѡ ѡбиднмынхъ ꙗко по·маѥ помагати тѣмъ** (гл. ѳї.).

ιζ'. π. ἀδικουμένων· ὅτι χρὴ βοηθεῖν αὐτοῖς (R. ст. B. 8). [124])

л. 200²—202. **ѡ ѡбладаѥмыхъ ꙗко по́бꙗеть повиноватнсꙗ владоу́ꙗїнмъ и послꙋшатн и ѹтъ въꙁꙗ·ꙗтн.**

κα'. π. ἀρχομένων· ὅτι χρὴ αὐτοὺς ὑποτάσσεσθαι τοῖς ἄρχουσιν, καὶ εἴκειν καὶ παραχωρεῖν καὶ τιμᾶν καὶ μὴ ἀντιλέγειν.

Въ такомъ видѣ представляется славянскій переводъ Параллелей по нашей рукописи. Изъ этого сравненія мы можемъ вывести слѣдующія наблюденія: 1) нашъ текстъ представляетъ переводъ тѣхъ позднихъ Παράλληλα, которыя уже объединили въ себѣ первоначальныя три книги труда Дамаскина: въ тѣхъ отдѣленіяхъ (στοιχεῖα), которыя сохранились, мы видимъ главы, принадлежавшія первоначально отдѣльнымъ книгамъ, составившимъ позднѣе Παράλληλα; напр., изъ первоначальной второй книги у насъ находимъ въ στοιχεῖον A главы: 3 (у насъ л. 186), 2 (196 об.), 4 (197 об.), 5 (200), 6 (200 об.), 8 (16 об.), 16 (17), 21 (17 об.), 25 (20), 26 (20 об.) и 30 (21), при чемъ не лишнее отмѣтить, что наши главы въ порядкѣ слѣдованія идутъ, придерживаясь ближе, нежели Vat., Rup. и Marc., того порядка, который

---

[122]) Глава составная изъ двухъ, соотв. греч. ι' и η'; см. прилож., стр. 46.

[123]) Нѣтъ ни въ Marc., ни въ Rup.

[124]) Въ Marc. 138 этой главы нѣтъ.

даетъ вторая книга Параллелей [125]) (cod. Vat. 1553); изъ первой книги Параллелей (cod. Coisl. 276) идутъ главы 9 (у насъ л. 179 об.) и 10 (л. 181) [126]); изъ третьей наконецъ: 1 (у насъ л. 173 об.), 2 (л. 25), 3 (л. 22), 10 (л. 26 об.), 11 (л. 27 об.) [127]). Такимъ образомъ, ясно, почему мы должны были нашъ переводъ сравнивать съ такими версіями Παράλληλα, которыя имѣемъ въ cod. Vat. (Lequien-Migne), Rupef., Marc. 138 и др. подобныхъ. 2) Сравненіе съ названными представителями рецензій Параллелей показываетъ прежде всего краткость нашего текста: не говоря о томъ, что славянскій текстъ далеко не полонъ по составу, обнимая собой не весь алфавитъ, а только бо́льшую его часть [128]), онъ и внутри отдѣльныхъ буквъ представляетъ число главъ меньше, нежели названные списки; такъ, напр., въ ст. А. славянскій переводъ даетъ 30 главъ, тогда какъ въ греческихъ спискахъ число главъ колеблется между 51 (Vat.) и 76 (Rupef.) и даже 96 (Laur.—L^c.), въ В, нашъ 10—греческіе 13—18 (Vat. Laur. L.^{a}). въ Г—7 и 22—15 (L^a—Vat.), Δ—9 при греч. 51—30 (L^a—Vat.), Е—11 при 56—29 (L^a—Marc. 138) и т. д. Тоже самое, какъ увидимъ ниже, мы можемъ наблюдать и внутри главъ. Ясно, что мы передъ собой имѣемъ сокращеніе Параллелей по извѣстнымъ намъ теперь версіямъ [129]), даже, пожалуй, можно сказать, *извлеченіе*. При этомъ, невольно рождается вопросъ, гдѣ произошло это сокращеніе, или извлеченіе: на славянской ли почвѣ, или еще на греческой? Иначе: представляетъ ли нашъ текстъ извлеченіе изъ полнаго перевода, или же переводъ съ извлеченія? Отвѣтить опредѣленно на этотъ вопросъ, имѣя въ распоряженіи только одинъ, и притомъ плохой, списокъ памятника трудно: при столь подвижномъ матеріалѣ, каковъ, несомнѣнно,

---

[125]) Для этихъ главъ въ Vat. напр. порядокъ такой: 10. 9. 11. 17. 21. 22. 43. 46. 47. 39. Ср. таблицу ст. А. у Loofs'а, о. с., S. 11—13.

[126]) Ср. Loofs, o. c., S. 17—18.

[127]) Ibid. p. 108—109.

[128]) Въ немъ, какъ видимъ изъ приведеннаго оглавленія, сохранились изреченія только на буквы: А—Е, К—П, Σ, Υ, Φ и Ψ, т. е. отсутствуютъ: Z, Η, Θ, Ρ, Τ, Χ и Ω.

[129]) Чтобы нагляднѣе судить, насколько значительное сокращеніе объема произошло въ славянскомъ, находящемся передъ нами, спискѣ, можно указать на то, что у насъ всего сохранилось 118 главъ, тогда какъ Vat. въ предѣлахъ тѣхъ же буквъ имѣетъ 282 гл. Rupef. 403, Marc. 138—337 и т. д. Всего же въ полныхъ спискахъ: Vat. 323, Rupef. 457, Marc. 396 и т. д. Прибавимъ сюда сокращенія также внутри главъ.

входящій въ составъ флорилегія [130]), возможно и то, и другое; условія же существованія такого памятника въ средѣ другихъ также одинаковы: какъ на греческой почвѣ, такъ и на славянской такой обширный флорилегій, каковъ нашъ, въ цѣломъ своемъ видѣ едва ли могъ часто переписываться, скорѣе же всего распространялся въ извлеченіяхъ, подобно тому, какъ изъ трехъ обширныхъ книгъ Ἱερά и Παράλληλα выработались наши версіи Параллелей, которыя также сильно колеблются въ числѣ главъ, большею частью сокращая ихъ число [131]); извѣстны намъ и извлеченія изъ Параллелей еще на греческой почвѣ: таковъ, напр., cod. Marc. 88,3 (Cl. III, cod. IV, иначе cod. Nanianus 228) XVI вѣка, представляющій не что иное, какъ сильное механическое сокращеніе текста версіи cod. Vat. [132]). Сюда же присоединить можно и тотъ фактъ, что дошедшія до насъ отдѣльныя книги Ἱερά представляютъ также уже рецензію, получившуюся изъ первоначальнаго текста путемъ сокращенія, какъ главъ, такъ и изреченій внутри ихъ [133]). Приведенные факты изъ исторіи Ἱερά и Параллелей до извѣстной степени даютъ право предполагать, что большой Дамаскиновскій трудъ въ теченіе вѣковъ распространялся, постепенно сокращаясь; или, лучше сказать, стремленіе къ уменьшенію первоначальнаго объема можно считать одной изъ чертъ его исторіи. Если же мы примемъ во вниманіе ту общую консервативность, которою отличаются переводные у насъ памятники, а съ другой стороны ту незначительную популярность, которой пользовался текстъ Дамаскина въ славянскомъ переводѣ, то a priori мы можемъ склониться къ предположенію, что сокращеніе въ объемѣ первоначальнаго текста, служившаго для нашего текста прототипомъ, имѣло мѣсто еще на греческой почвѣ. Это апріорное предположеніе находитъ, однако, если и не особенно рѣшительное, подтвержденіе въ самомъ нашемъ текстѣ: нѣкоторые пріемы составителя того греческаго текста, съ котораго сдѣланъ нашъ переводъ, отразившіеся въ нашемъ текстѣ, заставляютъ видѣть въ его редакторѣ не простого

---

[130]) См. выше стр. 82, прим. 49; ср. Wachsmuth, o. c., p. 90—91.

[131]) См. прим. 129.

[132]) Рукоп. мною изслѣдована сравнительно съ cod. Marc. 138; это—сборникъ, гдѣ на л. 479—600 находимъ: Πρόλογος τῶν παραλλήλων—Ἡ λύσις τῶν παραπομπῶν (479²),—Πίναξ ἄριστος τῆς παρούσης πύκτιδος (480). Затѣмъ идутъ самыя изреченія, сокращенно приводя только имена авторовъ (списки полные отмѣчаютъ въ большинствѣ случаевъ и сочиненіе автора, которое цитируется). Ср. Holl, o. c., S. 7; Loofs, o. c., S. 5.

[133]) Loofs, o. c., S. 56, 57, 89.

переписчика славянскаго текста, а грека, передѣлывавшаго свой подлинникъ; а эти пріемы обнаруживаютъ тенденцію сокращать текстъ, но не только механически, путемъ выпуска главъ или отдѣльныхъ изреченій (что̀ могло быть доступно и славянскому переписчику-редактору), а также, по содержанію, сознательно перестраивая текстъ. Таковы случаи сведенія двухъ главъ въ одну; такова, напр., глава— **ѡ̑ женахъ добрыи̑** (ст. Г., л. 53): эта глава, какъ видно изъ ея содержанія, образовалась изъ объединенія трехъ главъ, соотвѣтствуетъ греч. Vat. Г. 8, 9, 11, при чемъ составитель главы для начала ея постарался удержать принципъ «іерархическаго» распредѣленія изреченій, предпославъ изреченія изъ ветхаго завѣта изреченіямъ изъ новаго [134]). Еще болѣе сложную работу по соединенію отдѣльныхъ главъ въ одну мы видимъ въ слѣдующей главѣ того же ст. Г.: **ѡ̑ блазны̑хъ женахъ и̑ прелюбодѣнвы̑**... (л. 54 об.), которая образовалась изъ Г. 12 и П. 11 (π. πορνείας...) [135]); здѣсь и общій планъ главы ужъ выдержанъ строже, чѣмъ въ предыдущемъ случаѣ: «іерархическій» принципъ въ послѣдовательности изреченій не нарушенъ, хотя цитаты брались въ перемежку то изъ Г. 12, то изъ П. 11. Такую же спайку Vat. О. 11 и О. 12 представляетъ наша глава: **ѡ̑ клензціїнхся** (л. 145 об.). Тоже самое искусное пользованіе текстомъ, при сокращеніи, обнаруживаютъ главы и внутри: въ отдѣльныхъ главахъ мы видимъ тенденцію пропускать не только цѣлыя изреченія, но весьма часто концы цитатъ, изъ большого изреченія (особенно велики выписки изъ сочиненій трехъ святителей) [136]) передѣлывать небольшое, при чемъ довольно искусно берутся отдѣльныя фразы и составляются вмѣстѣ подъ однимъ общимъ заголовкомъ—леммой, или образуется изъ взятыхъ кусковъ одного изреченія рядъ изреченій; примѣровъ тому много въ упомянутой, напр., главѣ о дурныхъ женщинахъ [137]). Если пропускъ отдѣльныхъ главъ или изреченій, какъ дѣло не трудное и чисто механическое, еще можетъ быть съ одинаковымъ правомъ быть приписанъ, какъ греку-редактору оригинала нашего перевода, такъ и славянину-переписчику текста уже въ переводѣ, то такія передѣлки, которыхъ

---

[134]) См. прилож., стр. 34—35 и выше прим. 84; однако, надо сказать, во второй половинѣ главы (изъ Г. II) онъ не выдержалъ порядка.

[135]) См. примѣч. 85 и прилож., стр. 35—41.

[136]) Составитель Ἱερά—Дамаскинъ—былъ большой почитатель именно этихъ трехъ великихъ учителей церкви; см. выше прим. 37; ср. Loofs, o. c., S. 142.

[137]) См. приложенія, гдѣ въ примѣч. отмѣчено соотношеніе между греч. и слав. текстами.

примѣры приведены только что, заставляютъ скорѣе всего отнести эти измѣненія на счетъ греческаго еще текста. Еще большую увѣренность въ правильности только что высказаннаго предположенія даетъ существованіе сокращенныхъ списковъ, а между ними такого, какъ упомянутый выше cod. Nanianus (Marc. cl. III, cod. IV, 88,3), который, совпадая, какъ было указано, по составу съ cod. Vat. (Lequien-Migne), въ чтеніи и объемѣ отдѣльныхъ главъ даетъ часто какъ разъ тѣ же почти сокращенія сравнительно съ этимъ cod. Vat., что и нашъ славянскій текстъ по отношенію къ тому же cod. Vat., т. е. указываетъ, что и *оригиналъ* нашего перевода представлялъ подобныя же отношенія къ полному тексту, т. е. былъ сокращенъ; иначе—еще доказательство, что въ основѣ нашего перевода лежало греческое извлеченіе изъ полнаго текста. Вотъ нѣсколько примѣровъ—сопоставленій между интересующими насъ текстами. Глава 4 ст. B (περὶ βαπτίσματος—**ѡ̑ крѣ-щеніи**, л. 35 об.) даетъ по спискамъ греческимъ и славянскому слѣдующее:

Cod. Vat. 1236.	Cod. Marc. cl. III, cod. IV (Nanian. 228).	Слав. пер. по рук. Арх. М. И. Д.
Psalm. XXXIII, 5 [138]).	Ψαλ. λγ'.	**ѱкѡ. лг.**
Isaiae LV, 1.	Ἡσαίου.	**исаїа прр҃ка.**
Isaiae XII, 3.	»	»
Isaiae I, 16.	»	»
Matth. XI, 28.	Ματθαίου.	»
Ioan. III, 5.	»	**єже ѡ҃ їѡа҃нна є҃ѵг҃ліе.**
I Petr. III, 20, 21.	ἐκ τῆς Πέτρου ἐπιστολῆς.	»
Hebr. VI, 4, 5.	Πρὸς Ἑβραίους.	**ѡ҃ є҃пистолїи кѣже къ є҃врє҃ѡ҃.**
Basilii Exhort., ad baptism.	Βασιλείου.	**дрѫгаго (= Василія).**
Ibid.	»	»
Ibid.	»	»
Ibid.	»	»
Ibid. (3):	»	»
S. Gregorii Naz. Orat. in. bapt.	»	»
Ibid.	»	**вгослов҃ца.**
Chysost. Hom. ad recens illum.	Χρυσοστόμου.	**ѵлаустаго ѡ҃ словесѣ.**

[138]) Леммы въ греч. текстѣ по изданію Migne'я опущены; привожу ихъ по латинскому переводу этого изданія, гдѣ онѣ отмѣчены.

Cod. Vat. 1236.	Cod. Marc. cl. III, cod. IV (Nanian. 228).	Слав. пер. по рук. Арх. М. И. Д.
S. Gregorii Nyss. in Beat. orat. 7. (Patrol. 95, 1269—1278).	Νύσσης. (fol. 480—480²)	**григорїа поуськаго.** (л. 35 об.—38).

Στοιχεῖον B, 6 (π. τοῦ βίου καὶ κόσμου—**ѡ̑ житїи и ѡ̑ мі́рѣ семъ**, л. 38²).

Geneseos III, 16.	Ἐξόδου.	»
Geneseos VIII, 12.	»	»
Iob. VII, 1 [139]).	Ἰώβ.	**і҆ѡ́къ.**
Ecclis. XXXI, 13.	»	»
Ecclis. IX, 3, 4.	»	»
Osee IV, 2.	Ὡσηέ.	(Осія—безъ леммы).
Ecclis. XL, 4, 5 [140]).	»	**сирахъ.**
Iac. IV, 4.	ἐκ τῆς Ἰακώβου (ἐπιστολῆς).	**ѡ̑ іаковлѧ є҆пистолїи.**
I Ioan. II, 15—17 (2).	ἐκ τῆς Ἰωάννου ἐπιστολῆς.	**ѡ̑ і҆ѡа́нновы є҆пистолїи.**
Basil. Hom. I in Genesim.	Βασιλείου (только первая фраза).	**сто҃го василїа** (также только первая фраза).
Ibid.	(Βασιλείου) ἐκ ριδ΄ ψαλμοῦ.	»
Ibid.	»	»
S. Basilii epist. I ad. *Gregorium Theol.*	Θεολόγου.	(того же: цитата слита съ предыдущ.).
Nili.	(τοῦ Νύσσης —sic).	(Нила—безъ леммы).
Chrysostomi.	Χρυσοστόμου.	**златоустаго.**

Στοιχεῖον B, 13 (περὶ βρωμάτων—**ѡ̑ брашнѣ̑**, л. 42).

Genes. IX, 3.	ἀπὸ Γενήσεως.	»
Psalm. CIII, 13.	Ψαλμοῦ ργ΄.	»
Ecclis. XXXIX, 26 [141]).	Σιράχ.	»
Act. XV, 28.	Πράξεις.	»
Rom. XIV, 14, 15, 23.	πρὸς Ῥωμαίους.	**ѡ̑ є҆пистолїа вторыѧ и҆́же къ коринѳомъ** (sic).
Tit. I, 15.	»	»
»	πρὸς Τιμόθεον.	(къ Тимоѳею—безъ леммы).

---

[139]) Patrol. 95, 1282, по ошибкѣ: *Iac.*

[140]) Стихъ (Ἀπὸ φοροῦντος ὑάκινθον... καὶ ἔρις) (у Migne'я Ecclis. обозначаетъ и Ecclesiastes и Ecclesiasticus, т. е. Сирахъ) не изъ Екклизіаста, а изъ Премудрости Сираховой, какъ указано (Σιράχ) въ cod. Marc. 138 и у насъ.

[141]) Точно также изреченіе Сираха, какъ и въ Marc. 88, 3.

Cod. Vat. 1236.	Cod. Marc. cl. III, cod. IV (Nanian. 228).	Слав. пер. по рук. Арх. М. И. Д.

Στοιχεῖον Λ, 3 (περὶ λιμοῦ—ѡ̃ гла́дѣ, л. 115 об.).

IV. Reg. VI, 25—30.	Βασιλειῶν δ'.	ѡ̃ пр҃тѣхъ четвертаго словесе.
Prov. XI, 26.	Παροιμιῶν (2-ε τοῦ αὐτοῦ).	ѡ̃ пр҃нтохъ.
Ioel I, 10—14.	Ἰωήλ.	»
Thren. II, 11, 12, 20.	»	»
Thren. IV, 10.	»	»
Ierem. XIV, 4, 5.	Ἱερεμίου.	»
S. Basil. Hom. de avarit.	Βασιλείου ἐκ τοῦ κατὰ πλεονεξίας λόγου.	с҃тго кнсиꙗ ѡ̃ словесе е҃же ѡ̀ лихоимнніи.
S. Basil. Hom. in sice et fame.	Βασιλείου περὶ λιμοῦ καὶ λοιμοῦ.	тогожде ѡ̃ словесе е҃же ѡ̀ гладѣ.
S. Gregor. Naz. Orat. in plag. grand.	Θεολόγου περὶ χαλάζης.	»
Ejusdem in laud. Basilii.	»	»
Iosephi Lib. IV. De bello Iud. cap. 20.	Ἰωσήππου περὶ ἁλώσεως.	ꙇѡснпх ѡ̃ словесе ѯ ѡ̀ плѣнѣ
Ibid. cap. 11.	τοῦ αὐτοῦ.	(того же—безъ леммы).
Ibid. cap. 20.	»	»

Приведенные примѣры показываютъ одинаковость принципа сокращенія въ Marc. 88,3 и нашемъ переводѣ: едва ли это можно объяснять только случайностью; одинъ же случай (ст. B, 6—Βασιλείου) намекаетъ, кромѣ того, на нѣкоторую аналогію и въ сокращеніяхъ относительно самыхъ изреченій. Всѣ соображенія, приведенныя выше относительно характера сокращеній разнаго рода, а также сопоставленіе нашего перевода съ Marc. 88,3,—все это, взятое вмѣстѣ, заставляетъ признать правильнымъ предположеніе, что въ основѣ нашего перевода могъ лежать списокъ греческій уже сокращенный, можетъ быть, близкій къ Marc. 88,3, хотя и не тождественный съ нимъ, какъ показываютъ нѣсколько тѣхъ случаевъ (B. 4—бг҃ословца, B. 6—снрахъ), гдѣ нашъ переводъ даетъ цитату соотвѣтствующую Vat. и опускаемую въ Marc. [142]). Въ концѣ нашихъ наблюденій надъ сравнительнымъ составомъ греческихъ и славянскаго списковъ, мы можемъ представить себѣ дѣло такъ: списокъ редакціи близкой къ Marc. 88,3, можетъ быть, уже разбитый, съ путаницей въ алфавитѣ, перешелъ въ нашу письмен-

[142]) Случаи въ родѣ B. 13, гдѣ нашъ текстъ не имѣетъ цитатъ, находящихся въ Vat. и Marc., мало доказателенъ: пропускъ можетъ исходить изъ славянскаго уже текста.

ность [143]). А такъ какъ списокъ Marc., 88,3 близкій къ нашему переводу, принадлежитъ къ одной редакціи съ Vat. 1236 [144]), то мы, совершенно естественно, предполагаемъ, что и оригиналъ нашего перевода принадлежалъ къ той же редакціи. Это ведетъ насъ III) къ опредѣленію болѣе точно отношеній между нашимъ переводомъ и cod. Vat. Первыя данныя получаемъ изъ той же сравнительной таблицы оглавленій: громадное большинство главъ нашего перевода покрывается cod. Vatic.; но, все же, нельзя изъ этого послѣдняго объяснить всего состава нашего перевода: въ немъ есть и лишнія главы, а порядокъ главъ отличенъ отъ Vatic. Къ числу главъ, не вошедшихъ въ Vat., у насъ относятся: **ѡ҃ ѹмдехъ**... (л. 9), которой соотвѣтствующей не нашлось и въ другихъ спискахъ, «о друзѣхъ добрыхъ», «о друзѣхъ злыхъ» (л. 11 об., 12), которыя отсутствуютъ въ στ. Γ, гдѣ онѣ должны быть, судя по ихъ мѣсту, но перенесены у насъ изъ στ. Φ, **ѡ҃ глмлцинѣхъсѧ** (л. 13[2]), оказавшаяся только въ Rupef. (2), **ѡ҃ добрыи҃ клластелєхъ**, **ѡ҃ клластелєхъ пронырнвынхъ** (л. 26 об., 27 об.), опять объясняемыя только изъ Rupef. (στ. N, 3, 4) и Антонія (II, 5, 6), **ѡ҃ женахъ добрыи҃**, **ѡ҃ блѧ҃нынхъ женѧ҃хъ** (л. 53 и 54 об.), изъ которыхъ первая—сводная изъ нѣсколькихъ (см. выше, прим. 84), одного съ Vat. στοιχεῖον Γ, а вторая—составленная изъ двухъ главъ разныхъ στοιχεῖα (см. выше, примѣч. 85), **ѡ҃ клєнзцїѣнхсѧ** (л. 145 об.), опять же сборная изъ двухъ

---

[143]) Перебой алфавита, конечно, опять таки могъ произойти на славянской почвѣ: съ такого оригинала списанъ нашъ архивскій текстъ. Пропажа части алфавита—также дѣло, возможное на славянской почвѣ. Но возможно то и другое и на греческой. Любопытенъ въ этомъ отношеніи списокъ Laurentianus (VIII, 22): это (какъ видно, хотя бы, изъ описанія его у Wachsmuth'а, въ Studien)—страшно перепутанный, сильно дефектный списокъ двухъ флорилегіевъ (L^a, L^b, L^c—въ изслѣдованіи), писанный едва ли ранѣе XIV в. Этотъ то списокъ, по странной случайности, прежде чѣмъ попасть въ Флорентійскую библіотеку, вскорѣ послѣ своего появленія, побывалъ въ славянскихъ (точнѣе опредѣлить нельзя) земляхъ, памятью о чемъ осталась въ немъ на л. 113 славянская полууставная, но не моложе конца XIV вѣка, запись: **помилѹи мн** (sic) **гн҃ бж҃е**.

[144]) Полнаго, детальнаго сравненія между Marc. 88, 3 и Vat. 1236 (Lequien—Migne), а также между Marc. и славянскимъ текстомъ мною за недостаткомъ времени сдѣлано не было; я долженъ былъ ограничиться сравненіемъ и детальнымъ изученіемъ отдѣльныхъ, немногихъ главъ. Главное же вниманіе пришлось обратить на cod. Marc. 138, какъ на одинъ изъ древнѣйшихъ (онъ X в.) и важныхъ въ исторіи Параллелей, такъ какъ тогда еще не появились изслѣдованія Loofs'а (1892 г.) и Holl'я (1896 г.), которыми теперь упраздняется собранный мною матеріалъ.

сосѣднихъ главъ (см. прим. 112), наконецъ гл. **ѡ̑ дрѣжащїихъ гнѣвъ** (л. 134), не находящаяся на лицо въ Vat. тамъ, гдѣ ей мѣсто (ст. M), а только отмѣченная въ παραπομπαί (см. прим. 104), по которымъ и находимъ ее въ ст. A. Главы эти, въ общемъ, какъ видимъ, не многочисленныя, даютъ однако довольно любопытныя черты для характеристики того греческаго текста, съ котораго былъ сдѣланъ славянскій переводъ: какъ было отмѣчено выше, особенности, которыя представляетъ славянскій текстъ по отношенію къ этимъ главамъ, заставляютъ считать ихъ принадлежностью греческаго текста. Послѣдняя изъ указанныхъ главъ дополняетъ характеристику сказаннаго выше: что въ греческомъ оригиналѣ эта глава была въ ст. M, а не A (какъ находимъ въ Vat.), и существовала отдѣльно, видно изъ того, что и у Антонія (II, 56) находимъ эту главу съ аналогичнымъ нашему заглавіемъ и составомъ: περὶ τῶν μὴ ἀφιέντων, ἀλλὰ μνησικακούντων [145]). Тоже слѣдуетъ сказать и о гл. **ѡ̑ гнѣвлющїихся** (л. 145 об.), помѣщенной у насъ цѣликомъ въ ст. O, но въ Vat., Rupef., Marc. 138 замѣненной ссылкой на ст. II. 15, гдѣ есть: περὶ προπετοῦς καὶ ἀναιδοῦς καὶ ὀργίλου καὶ θυμώδους καὶ ὀξυχόλου.=Rupef. II. 41=Ant. II, 72 [146]). Наконецъ, гл. **ѡ̑ непрадѣ и̑ безаконїи** (л. 174), составляющая въ Vat. начало ст. A. 12, точно также могла существовать и отдѣльно, какъ и въ славянскомъ текстѣ: она была въ 3-ей книгѣ Ἱερά: περὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, слѣдъ чего сохранился въ Rupef. и у Антонія (I, 16)[147]). Этими чертами однако не исчерпывается характеристика и въ тоже время индивидуальныя особенности предполагаемаго нами греческаго текста, если мы продолжимъ сравненіе его (конечно, насколько онъ отразился въ славянскомъ переводѣ) съ Vatic. Всматриваясь въ составъ отдѣльныхъ главъ (τίτλοι) (что̀ мы уже отчасти сдѣлали) подробнѣе по нашему славянскому переводу (corresp. его греческаго подлинника), мы замѣчаемъ не только сокращеніе изреченій и пропускъ ихъ цѣликомъ, но и присутствіе между изреченіями такихъ, которыхъ нѣтъ въ Vat. Появленіе подобныхъ изреченій можетъ быть объясняемо двояко: или они принадлежали греческому тексту, какъ то мы предпола-

---

[145]) См. Patrol. 136, 1145; Vat. читаетъ въ заглавіи: περὶ ἀγαθοεργίας· καὶ ὅτι χρὴ τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντα ποιεῖν καὶ ὅτι χρὴ τὰ βάρη τοῦ πλησίον φέρειν καὶ μὴ μνησικακεῖν, ἀλλ' ἀντιλαμβάνεσθαι αὐτοῦ, καὶ ἐλέγχειν τὰ ὡς εἰκὸς παρ' αὐτοῦ γινόμενα κακά, καὶ μὴ ἀντιδιδόναι κακὸν ἀντὶ κακοῦ. (Patr. 95, 1136). Составъ см. въ приложеніяхъ, стр. 44—45.

[146]) См. прим. 112; ср. Patr. 136, 1172.

[147]) Patrol. 96, 461; 136, 816; ср. выше, прим. 118 и 120.

гаемъ, или обязаны своимъ появленіемъ славянскому уже тексту, т. е. внесены уже въ переводъ (что̀ a priori возможно, въ виду указаннаго выше характера флорилегія вообще). Но нѣкоторыя особенности этихъ цитатъ заставляютъ насъ отдать предпочтеніе высказанному нами предположенію о принадлежности ихъ, въ отличіе отъ Vat., греческому подлиннику нашего перевода. Первое основаніе этому то, что мы недостающую въ Vat. цитату находимъ въ другомъ спискѣ Параллелей же, именно въ Nanianus 228; такова, напр., цитата, которой оканчивается глава ѡ̀ брашнѣхъ (л. 42) [148]). Во-вторыхъ, весьма многія цитаты, отсутствующія въ Vat., но находящіяся въ славянскомъ текстѣ, оказываются на лицо въ соотвѣтствующихъ главахъ Антонія; а такъ какъ этотъ послѣдній, какъ не разъ было уже упомянуто, главнымъ своимъ источникомъ имѣлъ третью книгу Ἱερά, служившую источникомъ и нашимъ позднимъ греческимъ Παράλληλα, то весьма возможно, что цитаты такого рода, имѣли мѣсто и въ 3-ей книгѣ Ἱερά, откуда онѣ переходили въ ту версію греч. Παράλληλα, которая была источникомъ нашего перевода. Конечно, вполнѣ возможно, что искомыя цитаты могли пропасть и изъ той версіи, которая была источникомъ Vat.; но это дѣла не измѣняетъ; въ такомъ случаѣ приведеннаго рода цитаты только укажутъ, что въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ нашъ славянскій переводъ—иначе—его греческій подлинникъ, сохранилъ текстъ лучше, нежели cod. Vaticanus. Стало быть, и съ этой стороны характеристика нашего текста, все-таки дополняется при сравненіи его съ Vat. Конечно, всѣхъ цитатъ, недостающихъ сравнительно съ нашимъ переводомъ въ Vat., въ Антоніевыхъ флорилегіяхъ мы не найдемъ: Антоній, вѣдь, самъ дѣлалъ выборку изъ своего источника, хотя выборку и довольно обширную. Во всякомъ случаѣ, Антоній, представляющій своими флорилегіями одну изъ версій тѣхъ же Παράλληλα (ср. cod. Laur. L[a]), заслуживаетъ права быть принятымъ въ расчетъ. Вотъ нѣсколько иллюстрацій для высказаннаго.

στ. ϒ. 11. π. ὑπερηφάνων κτλ.=R. 16=Ant. II, 74. [149])

Ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

Σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον.

ѻ̀ прѣзорнкыѭхъ (л. 9 об.—11 об.).

ѱалма ѯі. Очи гръдыихъ смѣрнши.

ѱалма пѳ. Ты смѣрн ꙗкы ꙗзвы на гръдаго.

---

[148]) См. выше сравненіе, стр. 108; приложенія, стр. 8.

[149]) Patrol. gr. 136, 1180—1181.

(нѣтъ ни у Антонія, ни въ Vat.)

Ἀκάθαρτος παρὰ κυρίῳ πᾶς ὑψηλοκάρδιος.

Κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται.

Τότε ἐροῦσι πρὸς ἑαυτούς· τί ὠφέλησεν ἡμῖν ἡ ὑπερηφανία; καὶ τί ὁ πλοῦτος μετὰ ἀλαζονείας συμβέβληται ἡμῖν; Παρῆλθε πάντα ὡς σκιά.

(нѣтъ).

Μὴ ἐξύψου σεαντόν, ἵνα μὴ πέσῃς καὶ ἐπαγάγῃς τῇ ψυχῇ σου ἀτιμίαν.

Μισητὴ ἔναντι κυρίου καὶ ἀνθρώπων ἡ κενοδοξία.

Τί ὑπερηφανεύει γῆ καὶ σποδός; (нѣтъ).

Ἀρχὴ ὑπερηφανίας ἁμαρτία καὶ ὁ κρατῶν αὐτῆς ἐξομβρήσει βδέλυγμα.

Ὁ ἁπτόμενος πίσσης μολυνθήσεται· καὶ ὁ κοινωνῶν ὑπερηφάνῳ ὁμοιωθήσεται αὐτῷ.

Βδέλυγμα ὑπερηφάνοις ταπείνωσις.

Πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται.

Ἠφανίσθησαν καὶ πετειναί, ὅτι εἶπαν· οὐκ ὄψεται κύριος ὁδοὺς ἡμῶν.

Πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ ταπεινώσει κύριος.

(Σιράχ). Τὸ ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

ѱалма ѵг҃. Къзнесѣся сѣдаи҆ землѝ въздаѧ́ть въздаѧніе гр҃ды́мъ.

ѡ҃ пр҃нтъ ѵь. Неѵнсть пр҃ѣ бг҃омъ всѧ҆ высокы́и҆ ср҃цемь.

Гъ҃ гр҃ды́мъ противи҆тсѧ.

пр҃ѣмдр҃ѡ҃ соломѡнѧ. Тогда рекѫ҆ собѣ кающе҆.с҃ уто ны оуспѣ҆ пр҃ѣзорьство нашее҆ и҆ уто богатьство съ гр҃дыне҆ю оуспѣ҆ на҆. пр҃ѣндошѧ҆ о҆на всѧ а҆кы стѣнь҆.

Тъщеславіе҆ въ҆инде҆ къ мирꙋ҆ и҆ того ра҆҃ скоръ конецъ и҆хъ прѣмыслѧтсѧ.

сирахъ. Не҆ възвышаи҆ себе҆ да не҆ пад҃еши и҆ нане҆сеши дꙋ҆ши своеи҆ бещестїе҆.

Мр҃ѣко пр҃ѣ гм҃ь и҆ пр҃ѣ ѵловѣкы пр҃ѣзорьство.

Пр҃ѣвъзносѧтсѧ землѝ и҆ попелъ.

Наѵа҆ пр҃ѣзорьства ѵловѣкѫ҆ е҆ оуклонѧтсѧ ѡ҃ г҃а҆ и҆ ѡ҃ сътворившаго и҆ ѡ҃стѫпить ср҃це҆ его.

Ꙗко наѵало пр҃ѣзорьства гр҃е҆ и҆ дрьжа҆тсѧ понь҆ ѡ҃дожи҆ мрьзость.

Прикасаѧ҆тсѧ неѵнстѣемь о҆скврнѧтсѧ и҆ прно҆бща(а)҆тсѧ пр҃ѣзорнѣемь оуподобитсѧ ем҃ѫ҆.

Мрьзѡ҃ пр҃ѣзорнꙑ́мь смѣренїе҆.

Н҃ пр҃ѣвозносѧтсѧ смѣрнтсѧ.

и҆еремїѧ пр҃рка. Ищезошѧ҆ птиц҃ѧ а҆ко рѣшѧ, не оу҆зрнть гъ҃ пѫтїи҆ нашихъ҆

данїилъ пр҃ркъ. Вся пронырнꙑ́ѧ҆ въ пр҃ѣзорьствѣ҆ имать смѣрити.

Є҆же въ ѵлкн҃ѣ҆ высокое҆ мрьзость пр҃ѣ бг҃омь.

Μὴ ἐπαρθῇς μέγα, ἵνα μὴ μεῖζον κατενεχθῇς.

БГ҃ословьца ѿ словесе ѥже въ новѫю недѣлю. Не къзносисѧ сѣло да не келми ѿпадеши.

(Χρυσοστόμου). Τί τοῦ τύφου καὶ τῆς ἀπανοίας αἰσχρότερον; (далѣе нѣтъ).

тогоѫже ѩко блазьнь҃но ѥже на позорища ходити. Что гръдыи҃ и҃ безѫмїа срамнѣе ѥсть оу҃ ѫжинихъ же ѡпасніи҃ питателе.

Выписанныхъ изреченій (они идутъ въ главѣ не сплошь, а съ перерывами: между ними еще другія) въ греч. изданіи Vat. (Patrol. gr. 96, 381—384) не находимъ; кромѣ того нѣсколькихъ изреченій славянскаго текста, вполнѣ идущихъ къ нашей главѣ и по мѣсту и по содержанію, вовсе нѣтъ и у Антонія; остальныя покрываются текстомъ Vat. Въ другихъ случаяхъ мы находимъ то же самое, но въ меньшихъ размѣрахъ, нежели въ приведенной главѣ: отдѣльныя цитаты, не находящіяся въ Vat., объясняются изъ Антонія. Такъ, начальная цитата главы: **ѡ҃ тѫ҃ ѥже ѫ҃повати на бг҃а, а не на ѵ҃лкы** (л. 79 об.=ст. E, 5) нашлась не въ Παράλληλα по Vat., а у Антонія (I, 5):

Εἶπεν Δαβὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον· σὺ ἔρχῃ πρὸς μὲ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν ἀσπίδι, ἐγὼ δὲ προσάγω πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυριόυ Σαβαὼθ (Patr. 136, 785).

ѡ҃ ц҃рьствѣ. Рѣ҃ дв҃дъ къ иноплеменникоу. ты прихождиши на мѧ въ ѻ҃роужїи҃ съ копіе҃ и҃ цитомъ, ѧ҃зъ же прихожю на тѧ ѡ҃ и҃менн г҃ни бг҃а славаѡфа бг҃їе въполченїе҃ егоже оу҃ничижи҃ дн҃ь (л. 79 об.).

Еще примѣры: въ главѣ **ѡ҃ мт҃нѣ** (ст. E, 8) цитата, отсутствующая въ Vat., оказалась у Антонія (I, 27):

Ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν (ibid. 384).

ѡ҃ і҃ѡ҃анову҃ е҃пистолїа. Бл҃готворѧи҃ ѡ҃ бг҃а есть (л. 95).

Въ главѣ: **ѡ҃ е҃ппѣхъ**... (ст. E, 17=Ant. II, 3.):

Ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου εὐλάβου τὸν κύριον καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ θαύμαζε. Ἐν ὅλῃ δονάμει σου δόξασον τὸν ποιήσαντά σε καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλίπῃς (ibid. 1013).

Сирах. ѠѠ҃ всеѧ҃ дш҃а твоеѧ҃ соу҃мнисѧ г҃а. и҃ нерешѫ҃мъ его уюднсѧ и слоужитель его не ѡ҃ставн (л. 104).

Въ главѣ: **ѡ̑ покаанїи и исповѣданїи** (ст. M, 3=Ant. I, 17) послѣдняя (вторая у насъ) цитата:

Ἀρχὴ σωτηρίας ἡ ἑαυτοῦ κατάγνωσις (Patr. 96, 141).

Τοῖς ἁμαρτάνουσιν οὐκ εὐθὺς ἐπέξεισιν ὁ θεὸς, ἀλλὰ δίδωσι χρόνον εἰς μετάνοιαν καὶ τὴν τοῦ σφάλματος ἴασίν τε ἐπανόρθωσιν (96, 141=136, 832).

Филоново. Покаанїе наυало свѣтоу съгрѣшаюцїимъ.

Не тоу а҃кїе наводитъ к҃ъ. но̑ даѣтъ врѣмя на покаанїе и̑ съгрѣшенїю цѣлбоу и̑ и̑спраѵленїе (л. 133).

Послѣдній примѣръ, хотя и не служитъ доказательствомъ пропуска цитаты въ Vat. сравнительно съ нашимъ, но интересенъ, какъ указаніе на то, что оригиналъ нашего перевода пользовался текстомъ Параллелей, болѣе близкимъ къ первоисточнику въ этомъ мѣстѣ (т. е. къ третьей книгѣ Ἱερά), нежели Vat.: это видно изъ указанія Антонія (который пользовался еще существовавшей тогда третьей книгой Ἱερά): первая изъ приведенныхъ цитатъ въ Vat. приписана Дидиму, вторая *Нилу* [150]); у насъ, первая—*Филону*, вторая же—ему же (такъ какъ она безъ леммы); у Антонія, первая отсутствуетъ, вторая же, согласно съ славянскимъ текстомъ, приписана также *Филону*, а не Нилу.

Самымъ же наглядымъ примѣромъ той же большей, сравнительно съ Vat., близости нашего текста къ первоисточникамъ къ одному изъ нихъ, именно,—3-ей кн. Ἱερά) служатъ упомянутыя раньше главы: **ѡ̑ добрыи̑ властелехъ и ѡ̑ властелехъ пронырливыхъ** (л. 26 об. и 27 об.), соотвѣтствующія не только Rupef. (ст. N. 3, 4), хотя бы и изъ другого отдѣленія (онѣ у насъ въ ст. A.), но и Антонію [151]): дѣйствительно, изъ восьми цитатъ первой изъ нашихъ главъ четыре [152]) нашлись у

---

[150]) У Орелли Opuscula sententiosa, I, 370 (№ 325) цитата также помѣщена въ числѣ Ниловыхъ, но она взята, какъ указано самимъ издателемъ, именно изъ этого мѣста Параллелей по Vat. (у Орелли, по Lequien'у, pag. 594).

[151]) Въ соотвѣтствіи Rupef.—доказательство, подкрѣпляемое Антоніемъ, что и этотъ cod. Rupef. въ данномъ случаѣ ближе, нежели Vat., къ первоисточнику; но все же близокъ онъ не такъ, какъ Антоній, разъ мы находимъ главу подъ N, а не A, какъ указываетъ Антоній (περὶ ἀρχόντων) и нашъ текстъ; въ Rupef. заглавіе главы таково: π. νέων καὶ ἀγαθῶν ἀρχόντων. (Patr. 96, 457).

[152]) Именно: 1) Δωσω τοὺς ἄρχοντας... (3-я у насъ), Θέλεις μὴ φοβεῖσθαι... (4-я), Εἰ δόξης ἐπιθυμεῖς... (5-я), Μίξον τῷ φώβῳ... (6-я у насъ). Въ греч. текстѣ Антонія (единственная рукопись, которая и издана) конца главы нѣтъ (λείπει τινὰ--Patrol. 136, 1029); пока она не возстановлена (хотя бы по cod. Esten-

Антонія въ первой изъ соотвѣтствующихъ главъ (II, 5), а изъ десяти цитатъ послѣдующей главы съ ея подраздѣленіями [153]) у Антонія не находимъ только двухъ [154]).

IV) Чтобы дополнить опредѣленіе отношеній предполагаемаго нами греческаго оригинала славянскаго перевода къ Vat., обратимъ вниманіе на надписанія главъ въ нашемъ текстѣ и Vat. (τίτλοι). Общее наблюденіе показываетъ, что надписанія главъ въ славянскомъ текстѣ короче, нежели въ греческомъ по Vat. и Rupef. Къ чему относить эту краткость: къ греческому ли оригиналу нашего перевода, или же на долю уже самаго нашего текста, т. е. признать сокращеніемъ на славянской уже почвѣ? Повидимому, въ данномъ отношеніи мы, рѣшая a priori, можемъ имѣть дѣло и съ тѣмъ и другимъ случаемъ. Но видѣть въ краткости заглавій черту только славянскаго текста мѣшаетъ намъ слѣдующее. Тѣ флорилегіи, которые связаны своимъ происхожденіемъ съ Параллелями, въ позднемъ ли ихъ видѣ (Vat., Rupef., Marc. и др.), или въ древнемъ (въ трехъ отдѣльныхъ книгахъ), несомнѣнно, уже обладаютъ тенденціей къ сокращенію: таковы заглавія въ cod. Estensis и у близко стоящаго къ нему Антонія. Въ самихъ позднихъ Параллеляхъ точно также по разнымъ спискамъ наблюдается стремленіе къ сокращенію многословныхъ заглавій; таковъ напр. cod. Marc. 138: онъ сокращаетъ заглавія, или опуская вторую его половину (обычно фразу: καὶ ἔτι...), или излагая короче то, что мы находимъ въ Vat. и Rupef.; для примѣра можно привести цифры сокращенныхъ имъ заглавій въ στ. A—O; здѣсь на 69 заглавій A въ немъ короче, нежели въ Vat., 14 надписаній, нежели въ Rup., 3 [155]); B (всего 16)—2 (Vat.)—1 (Rup.); Γ (17)—6; Δ (35)—3—5; E (29)—5—4; Z (5)—1—1; Θ (16)—1—1; I (7)—2; K (13)—3—2; Λ (3)—1; M (16)—1—3; N (5)—0—1;

---

sis, гл. 63) вопросъ о послѣднихъ двухъ изреченіяхъ нашего текста (Златоуста и Флавія) въ отношеніи къ Антонію остается открытымъ; да едва ли для насъ въ данномъ случаѣ онъ и имѣетъ значеніе.

[153]) См. примѣч. 77 и 78. Подраздѣленіе это сдѣлано славяниномъ, вѣроятно, даже не переводчикомъ: толчкомъ къ этому раздѣленію послужилъ двоякій переводъ греческаго ἄρχων въ славянскомъ текстѣ: „властель“ и „князь“ (см. приложенія, стр. 13), имѣвшій смыслъ только для славянина. Весьма возможно и то, что новое заглавіе образовалось изъ глоссы, написанной противъ цитаты второй главы и затѣмъ перенесенной въ текстъ.

[154]) Именно соотвѣтствующихъ нашей 3-й и 10-й.

[155]) Въ Marc. 138 большая часть главъ соотвѣтствуетъ Vat., часть однако Rupef. только; ср. Holl., o. c., p. 94 sq.

О (15)—1 и т. д. Такую же наклонность представляетъ и списокъ Marc. 88,3, еще болѣе по редакціи подходящій къ Vat., хотя, какъ мы знаемъ, сильно сокращенный по содержанію [156]). Имѣя въ виду эту особенность уже греческихъ списковъ, мы можемъ допустить, что, по крайней мѣрѣ, часть заглавій славянскаго текста обязана своей краткостью еще своему оригиналу: нашъ списокъ даетъ сокращенія такого же характера, что и отмѣченные греческіе (см., напр. л. 17, 20 об., 33 об., 34 об., 74, 76 об., 83, 90, 114 об., и т. д.). Косвеннымъ тому подтвержденіемъ является нѣкоторое соотвѣтствіе въ чтеніи заглавій аналогичныхъ главъ въ нашемъ текстѣ и у Антонія, чаще въ cod. Estensis; такъ, гл. **ѡ̑ злѣнєти** (л. 4) по заглавію ближе подходитъ къ Ant. I, 62 περὶ φθόνου (Estens. c. 58), а не Vat. περὶ φθόνου καὶ ζήλου (12); гл. **ѡ̑ добрыи̑ властелехъ** (л. 26 об.)=Ant. II, 5 (Est. 63); гл. **ѡ̑ властелехъ пропырнвыихъ и̑ ноужьныихъ** (л. 27 об.)=Ant. II, 5 (Est. 64); гл. **ѡ̑ сѣдѧщихъ не въземлю̑щиихъ мъзды** (л. 67 об.)=π. δικαστῶν ἀδεκάστων καὶ καθαρὰς ἐχόντων χεῖρας (Est. 65), тогда какъ Vat. и Rupef. даютъ продолженіе; гл. **ѡ̑ сѣдѧи̑хъ мъздъ вземлю̑щиихъ** (л. 70[2])=π. δ. ληπτῶν καὶ δωροδοκουμένων (Est. 66); гл. **ѡ̑ е̑ппѣхъ** (л. 103 об.)=π. ἐπισκόπων χρηστῶν (Est. 61=Marc. 22), тогда какъ Vat. Rupef. и Ant. (II, 3) подробнѣе [157]); гл. **ѡ̑ злыихъ е̑ппѣхъ** (л. 108)=π. ἐπισκόπων μοχθηρῶν (Est. 61), Vat. же Rup. и Ant. (II, 4) пространнѣе; гл. **ѡ̑ а̑лчбѣ** (л. 139 об.)=π. νηστείας (Est. 33), между тѣмъ Vat. добавляетъ: καὶ νηστευόντων (5), Ant. καὶ ἐγκρατείας (I, 38) и т. д.

V) Наконецъ, нельзя не обратить вниманія на порядокъ главъ въ отдѣльныхъ στοιχεῖα въ греч. текстахъ и у насъ [158]): сравнительно съ Vat. главы нашего текста идутъ въ совершенномъ безпорядкѣ, какъ то видно изъ приведенной выше таблицы, хотя въ отдѣльныхъ мѣстахъ можно замѣтить одинаковость съ Vat. въ послѣдовательности, напр., четыре главы въ ст. В., три главы въ Г, три главы въ А. и т. д. Но эта послѣдняя черта отнюдь не можетъ указывать на особую близость по распорядку главъ нашего текста къ Vat. въ общемъ; если такихъ случаевъ еще меньше у насъ общихъ съ Rupef., то они есть не только съ Vat. но и съ Marc. 138, который отличается самостоятельнымъ

---

[156]) Такія сокращенія въ немъ отмѣчены мною въ ст. В (2) и ст. Л (3).

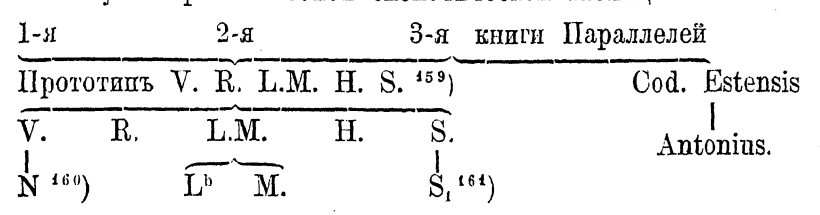
[157]) См. прим. 96.

[158]) Порядокъ же στοιχεῖα—путаница въ послѣдовательности ихъ—едва ли можетъ имѣть значеніе для характеристики текста, былъ ли онъ перебитъ въ греческомъ или славянскомъ; ср. прим. 143.

размѣщеніемъ главъ, какъ то видно изъ таблицы у Holl'я (стр. 94 и слѣд.); и здѣсь довольно часто мы найдемъ попарно и по три главы, совпадающія съ нашимъ текстомъ (напр., въ A 33 и 34, 52—54, въ B 11—12, въ Δ 35—36 и т. д.). Частью эта близость можетъ находить себѣ объясненіе въ отмѣченной выше антитезѣ между парами главъ, унаслѣдованной отъ третьей книги Ἱερά поздними Параллелями. Съ другой стороны отсутствіе строгой аналогіи между Vat. и нашимъ не должно вести къ отрицанію между ними родства и притомъ большаго, нежели съ Rupef. или Marc. 138: такая подвижность главъ—общая черта въ исторіи флорилегія, вытекающая изъ его характера.

Обобщая сдѣланныя до сихъ поръ наблюденія надъ составомъ нашего перевода сравнительно съ греческими текстами, мы можемъ придти къ такимъ выводамъ: 1) нашъ славянскій текстъ представляетъ переводъ съ сокращеннаго сильно греческаго текста позднихъ Παράλληλα. 2) Греческій этотъ оригиналъ стоитъ въ болѣе близкомъ родствѣ съ cod. Vaticanus, но съ нимъ не тождественъ, давая аналогіи къ Rupefuc. и иногда къ той версіи Παράλληλα, которая ближе сохраняла свою связь съ отдѣльными книгами первоначальныхъ Παράλληλα, что видно изъ точекъ соприкосновенія нашего текста съ Rupef., Antoni'емъ и cod. Estensis тамъ, гдѣ этой связи съ Vat. не наблюдается. 3) Оригиналъ греческій нашего перевода сокращалъ объемъ во всѣхъ направленіяхъ: и въ количествѣ главъ отдѣльныхъ στοιχεῖα, и внутри главъ въ изреченіяхъ, и въ заглавіяхъ; въ первыхъ двухъ случаяхъ сокращеніе достигалось не только выпускомъ значительнаго числа главъ въ στοιχεῖον'ѣ, но и сведеніемъ двухъ или нѣсколькихъ главъ въ одну; краткость же заглавій могла быть и первоначальной для оригинала нашего текста еще въ греческомъ, если принять аналогію между нашимъ текстомъ и Ant. и cod. Estensis, гдѣ эта краткость восходитъ къ III книгѣ Ἱερά (ср. Loofs, 108 и сл.). 4) Греческій оригиналъ нашего перевода отличался своеобразнымъ распорядкомъ главъ сравнительно съ Vat., Marc. 138 и Rupef. 5) Существованіе такихъ сокращенныхъ списковъ Παράλληλα засвидѣтельствовано и фактически-сохранившимся до нашего времени cod. Marc. 88,3. Наконецъ, что касается нашего текста собственно, то относительно него можно сказать: а) неполнота его по отношенію къ στοιχεῖα одинаково можетъ быть отнесена и къ греч. оригиналу, разъ мы знаемъ подобные случаи, напр., въ cod. Laur. VIII, 22, и къ славянскому, пока мы знаемъ единственный славянскій текстъ; также можетъ быть объяснена и перестановка и перебой отдѣльныхъ сохранившихся στοιχεῖα, б) Эти черты повліятъ на наше представленіе о редакціи греческаго

оригинала нашего текста не могутъ: онѣ чисто механическаго и, можетъ быть, случайнаго свойства. Что же касается редакціи, то, въ виду отмѣченныхъ особенностей нашего греческаго текста, мы можемъ представить ее въ такихъ чертахъ: у Vat., Rupef. и Marc. 138 былъ общій прототипъ, отъ котораго каждый изъ нихъ независимо другъ отъ друга развился; отъ этого же прототипа идетъ тотъ списокъ, который имѣлъ передъ собой составитель оригинала нашего перевода: онъ только сохранилъ *свой* прототипъ, выпустивъ и соединивъ въ одно нѣсколько главъ и, можетъ быть, измѣнивъ порядокъ главъ въ στοιχεῖα, хотя послѣднее могло быть еще и въ *его* прототипѣ. Стало быть, соотношеніе между наличными списками позднихъ Παράλληλα и славянскимъ переводомъ, какъ представителемъ греческаго текста, приводитъ насъ къ заключенію о существованіи еще одной разновидности—переработки прототипа позднихъ Параллелей. Такимъ образомъ, если мы, оставляя въ сторонѣ первую половину исторіи труда Іоанна Дамаскина (отдѣльныя книги Ἱερά), хотѣли бы ввести нашъ славянскій текстъ (точнѣе его оригиналъ) въ исторію Параллелей, мы могли бы выразить эту исторію въ такой схематической таблицѣ:



Такимъ образомъ, особенности нашего перевода сравнительно съ каждымъ изъ наличныхъ кодексовъ объясняются отношеніями S къ прототипу; на почвѣ прототипа устанавливается связь нашего перевода черезъ S съ cod. Estensis и Антоніемъ. Конечно между предполагаемымъ нами прототипомъ перечисленныхъ списковъ и самими списками мы въ правѣ предполагать промежуточныя звенья, напр., группу V. R. S.; но едва-ли это нужно для объясненія S.

Съ такого-то текста, восходящаго къ S, былъ сдѣланъ славянскій переводъ. Время же и мѣстность перевода опредѣляются, первое приблизительно, второе довольно точно, уже детальнымъ анализомъ, какъ

---

[159]) Обозначеніе: V—Vaticanus 1236, R—Rupefucaldinus, L—Laurentianus VIII, 22, (отрывокъ Lᵇ), M—Marcianus 138, H—Hierosolymitanus 15, S—предполагаемый прототипъ греческаго оригинала славянскаго перевода.

[160]) N.—cod. Marcianus cl. III, cod. IV, 88,3=Nanianus 228.

[161]) S_1—извлеченіе изъ S—оригиналъ нашего перевода.

языка, такъ и лексическихъ особенностей славянскаго текста. Ради удобства обращаюсь сначала къ опредѣленію мѣстности перевода. Списокъ намъ доступный, пока единственный, уже поздній—XVI вѣка—и при томъ русскій. Но предполагать въ виду этого, что переводъ сдѣланъ въ позднее сравнительно время и въ области русскаго языка и народности, мы не можемъ: языкъ нашего списка, какъ сейчасъ увидимъ, указываетъ и на иное, болѣе древнее время, и на иную, нежели Россія, мѣстность.

1) Въ спискѣ весьма распространено употребленіе *большого юса*. **ѫ** употребляется уже смѣшиваясь съ **оу** и **ю** (что вполнѣ понятно для русскаго списка); но видѣть здѣсь въ появленіи **ж** результатъ вліянія «моднаго» письма XVI в. нельзя: той послѣдовательности и правильности (условной), которыя предписываются грамматиками XVI в.[162]), здѣсь мы не находимъ; точно также нельзя констатировать связи, съ подобными грамматическими руководствами и въ другихъ случаяхъ, какъ это увидимъ ниже. Отсюда естественно предположеніе, что появленіемъ своимъ **ж** обязанъ оригиналу, который имѣлъ передъ собой нашъ писецъ, при чемъ ясно, что онъ не отдавалъ болѣе себѣ точнаго отчета въ значеніи этого **ж**: онъ употребляетъ **ж** и **оу** безразлично, чисто графически; поэтому въ одномъ и томъ же словѣ, часто на одной и той же страницѣ и даже строкѣ пишетъ онъ и такъ, и такъ; напр., **ѿлжчилъсѧ** и **ѿлоучившисѧ** (36), **къ мнрж** и **мнроу** (39), **жжнкѧ** (11^2, 115^2), **южнка** (160^2), **ѿвръгж** (8) и **ѿвръгоу** (7^2), **протнкж** (7, 12^2) и **протнвоу** (179^2), **въскжю** и **въскоую** (17^2) и т. д. Кромѣ же подобныхъ случаевъ, въ нашемъ спискѣ по отношенію къ **ж** мы замѣчаемъ: а) весьма часто **ж** на своемъ мѣстѣ, согласно съ церковно-славянскимъ и старо-болгарскимъ, что въ виду значительнаго количества этихъ случаевъ и нѣкоторой послѣдовательности, при другихъ аналогичныхъ случаяхъ, съ большой долею вѣроятности можетъ быть отнесено на счетъ оригинала, отдѣльныя черты котораго сохранены копіей; такъ, въ 1) корняхъ мы встрѣчаемъ **ж** довольно послѣдовательно, напр., **сжщю** 18, **сжщѧ** 1, **сжщнихъ** 12^2, **сжть** 12^2, **сждан** 2, **сждна** 6, **мжжоу** 5, **сжпржжнлаго**, **съпржгъ** 6; **бж-**

---

[162]) Правила эти таковы: „Аще два **жа** станутъ въ ряду въ концѣ, то въ послѣдняго мѣсто пишется азъ съ варіею **а̀** (т. е. съ тяжелымъ удареніемъ), или просто **ах**... и послѣ юса **жю**; аще станетъ **а** послѣ **і**, то пишется **а**“. „Юсъ вмѣняютъ за два письмяни: за **ѹкъ** (т. е. **оу**) и за **ю**, а само въ себѣ не владѣетъ; а гдѣ приключится во единомъ реченіи по ряду два **ю**, то въ послѣдняго мѣсто вмѣняютъ **ж**“. – См. *И. В Ягичъ*. Разсужденія старины о церковно-славянскомъ языкѣ (Изслѣдованія по русскому языку, I (СПБ. 1895), стр. 642, 656—657).

дсть 5, бждсте, бждн 5, ржкы 17², поржуєное 43², ржкж (accus.) 12², ржкама 82², блждныа 32, блждника 119², пжть 18², пжтїи 10², гжсли 118², зжбомъ 174², 123, 169², ѡкждоу 116, жтробы 142, сѣсждъ 56, глжбока 50², тржба 23², погржзн 52, сжсѣдн 120 и т. д.; 2) въ формахъ склоненія и спряженія правильная постановка ж также не рѣдкость: новжю 10, 11, новжж 2² (acc. sg.), уждиж 6, истнижю 74, нощижю 121, пр҃уж, правєннуж 3², двоннож (ὑπὲρ δύο) 187, въскжю 139²;—истнж 1², мзж 3², ѵ҃тнж 5, хвалж 5², изж 19, 192;—живжща 12, 18, живжщиѝ 6², живжщїимъ 142, могжщимъ 201, утжщи 53², оутагнжщее 53, текжщемж 7², оуглсажщее 11, кланжщаго 13, нмжщж (acc. fem.) 11, въ҃кнгнжщаго 12;—живѫ 2, рекжть 70², 75, ѡкръзжтьса 84², ѡблѣкжтса 103², мещѫ 13², падѫ 10²; ѡкръгж (1-е лицо) 8, спѣшж 138; клнаахѫ 13², ѡкръзаахѫ 3² и т. д. б) При этомъ, однако, нельзя не отмѣтить, что число случаевъ неправильной постановки ж также довольно значительно: онъ (не говоря уже о замѣнѣ ж чрезъ оу, по русскому говору) часто стоитъ вмѣсто оу; эти случаи, однако, довольно ясно могутъ быть подведены подъ отдѣльныя рубрики, показывающія, что писецъ придумалъ себѣ нѣчто въ родѣ правила, осмысляющаго, (правда, неудачно) употребленіе ж въ его оригиналѣ; такъ, довольно послѣдовательно онъ пишетъ ж въ дат. пад. ед. числа: ѵ҃лкж 1, 10, свѣтж 1², 86², хлѣбж 6², двѣствж 6², потокж 7, васнїж 12, емж 10, мждромж по своємж 11², въ҃зласнкшомж 10², ѡц҃ж, творцж 11², држгж вѣрнж 12², єдномж 11², отьчествж 11² и т. д.; затѣмъ вм. оу въ глагольныхъ формахъ многократнаго вида (на «овати», «ивати»—VI класса, по Миклошичу): послжшьствжѫ 13, въ҃зыскжа 67, вѣржнте 13, вѣржеть 30, вѣржюще 20, повнижютса 27², повнижющимса 48, трѣбжа 5, 99, трѣбжеть 26, трѣбжющїимъ 20², 162², бесчествжеть 41², ц҃рствжеть 44², ревнжющнихъ 4, въслѣджющемъ 2, бесѣджюща 87, бесѣджнте 118², малодшьствжи 84² и т. д. Въ отдѣльныхъ случаяхъ у него систематически пишется ж, таковы: држга 4, држжбы 4², држгж 12², држгаго 5²; разжмныѝ 5, 7², безжмїа 11; погжблю 7², 12², погжбли 42, пагжба 81², 103; трждъ 87², 19² и др. Изъ приведенныхъ примѣровъ мы вправѣ предполагать, что нашъ текстъ, если и не вполнѣ, то во всякомъ случаѣ отчасти несетъ на себѣ слѣды такого оригинала, гдѣ былъ ж, т. е. болгарскаго. Это предположеніе усиливается тѣмъ, что, хотя и въ немногихъ случаяхъ, мы видимъ въ нашемъ русскомъ спискѣ слѣдъ другой особенности средне-болгарскаго письма—смѣны ѧ и ж: творѧщымъ ѧ (вм. ж=ѫ, т. е. истнижѫ) 25², съкжзницн (съѧзъ—συνδεδεμένοι) 136, жзоу (вм. ѧзоу при: изда 157²) 156; снѫ же (вм. снж, т. е. Сусану) ѣмша 15; погаснти ѧ̀ (вм. ѫ, т. е. крѣпость) 26.

2) На то же указываютъ и другія особенности письма; такъ, а) **ѣ**, которое въ русскомъ письмѣ смѣшивается съ **е**, послѣдовательно замѣнявшимъ исконное **ѣ** въ сочетаніи глухой+плавный+**ѣ** и утвердившимся въ графикѣ XVI ст., подобно **ж**, попадается довольно часто у насъ—опять слѣдъ болгарскаго (вообще юго-славянскаго) оригинала: **прѣзорливаго**, **прѣзорьства** 1, 9^2, **прѣбываѣть** 3^2, **прѣбждеть** 13, **прѣмоу̀ръ** (рядомъ: **премоу̀рыи** 5^2) 5, 7^2, **прѣмждрѡ̀** (рядомъ: **премрѡ̀** 7^2) 9, **прѣльщан** 6, **прѣльстити** 18^2, **прѣмѣны** 12, **прѣвъзносится** 10, **прѣзра** 8^2 и др., вообще предлогъ «прѣ» довольно послѣдовательно пишется съ **ѣ**; тоже въ иныхъ случаяхъ: **трѣбѫ** 5, **трѣбѭщїимъ** 20^2, 162^2, 153, 175^2, 31^2, **потрѣба** 121, 159^2 (вообще въ этомъ корнѣ преобладаетъ **ѣ**, хотя изрѣдка есть и **е**: 84, 141, 162^2), **врѣмѧ** 12, 38^2, 13, 22, 84, 137, 137^2, 179^2, 1, 37^2 (изрѣдка съ **е**: 157^2), **прѣ** 59^2, **прѣже** 6^2 (также: **прѣже** 86), **врѣное** 7, **врѣдъ** 7, 178, 191^2, 59, **врѣдно** 133^2, 166, **врѣдить** 159, **урѣсъ** 7, 31^2 (также съ **е**: 54^2), **срѣбро** 12^2, 38^2, 51 (также съ **е**: 31), **срѣбролюбїе** 30, **въпрѣщаѣть** 1, **мрѣжи** 137, **урѣкоу** 31, 45 (bis), **врѣтища** 31, 5, **жрѣбїи** 58, **урѣсла** 93, **брѣмене** 111, **посрѣдѣ** 100, 111, **ѡ̑ срѣды** 200, **ѡ̑врѣщи** 157, **плѣвелъ** 100^2, **плѣвельное** 138^2, 139, **улѣномъ** 191^2, **облѣкѫтся** 103^2, **влѣкѫщи** 60^2, **съплѣтаніе** 61^2 и т. д. б) **ѣ** довольно часто замѣняется **а**-омъ; **оустрьмлаиїе** 7 (дважды), рядомъ **оустрьмлѣніе** 7, **ставлаиїемъ** 86^2, **преобидахъ** 176, **обидахъ** 176; ср. **помнахъ** 176, ср. **въсхыщаніа** 28 [163]).

3) На болгарскій (средне-болгарскій) же прототипъ указываетъ: а) смѣшеніе **о** и **оу** [164]) въ такого рода примѣрахъ: **оустѫдить** 94^2, **оудо̀лѣеть** 159, **оуправисѧ** 76; ср. **сѡсана** 15 и **соусана** 36; б) переходъ **е** въ **о** [165]) въ довольно значительномъ числѣ случаевъ: **пришѣшомъ** 3^2, **хотѧщомоу** 7^2, **глющомъ** 10^2, **възгласившомъ** 10^2,—все формы причастія, дающія наибольшее число примѣровъ и въ древнѣйшихъ болгарскихъ памятникахъ [166]); также чередованіе **е** и **о**: **нѣкотерїи** 3^2, **на стегнахъ** (ἐν ταῖς ῥύμαις) 93^2, 122^2, 41^2, **въстенеши** 125^2, 130; **несїе** 81^2, **авелове** 1^2, **ѯовемъ** (=**о**) 174^2, **стропотна** 48^2 и **стропетно** 25^2, **рнмлѧномъ** 5^2 и **рнмлѧнемъ** 2, 7^2.

4) Находимъ характерное паденіе јотаціи; считать эту особен-

---

[163]) Ср. *П. А. Лавровъ.* Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей Болгарскаго языка (М. 1893), стр. 30 (Берлинскій сборникъ) и 63 и сл.

[164]) Тамъ же, стр. 50.

[165]) Тамъ же, стр. 56.

[166]) Тамъ же, стр. 56—57.

ность «модой» XVI в. [167]) мы не имѣемъ основаній, встрѣчая въ весьма значительномъ (пожалуй, столь же значительномъ) числѣ случаевъ и сохраненіе jотаціи, согласно церковно-славянскому и русскому языкамъ: ясно, что писавшій рукопись не руководился «моднымъ» правописаніемъ, а, не придавая особаго значенія этого рода чертѣ оригинала, то держался оригинала, то своего русскаго выговора; иначе: случаи исчезновенія jотаціи въ нашемъ спискѣ мы должны отнести на счетъ оригинала. Вотъ примѣры того и другого: съ одной стороны видимъ: **єпистолїа** 5^2 (et passim), **игнатїа** 6, **василїа** 7^2, **бездластїа** 17, **тоа** 93, **таковаа** 137^2, **твоа** 22, **моа** 17^2, **всакоа** 143^2, **ороужїа** 81^2, **оукладающїа** 11, **покаанїемъ** 128, **житїа** 6^2, **оукоренїа** 6^2, **реченаа** 76, **доволнаа** 77^2, **злаа** 88, **вълагаа** 18, **третїаго** 19^2, **обычаа бгыа** 20, **въздаанїа** 28, **горкаа, добраа** 45^2, **еа** (bis) 58, **самоа** 79^2, **надымаашсѧ** 11; **оухыщряюще** 5, **сравнавансѧ** 111, **сравнаетсѧ** 128^2, **сравнавъ** 200, 168, **дожда** 40; съ другой стороны: **єпистолїа** 17^2, 32^2, **таковаа** 2, **своєа** 81^2, **надымаашсѧ** 11, **покаанїе** 128, **тоа** 18^2, **ѡкаанїе** 26^2 (но—**окаан** 29), **злыа** 20, **глоумленїа** 19, **гонащаа** 21, **творащаа** 22^2, **дъменна** 39, **марїямъ** 74 и т. д. Сюда же надо отнести и: **оумрѣшкаєть** 151^2 (безъ l- epenth.), **аванса** (imperat.) 13.

5) Подобное же объясненіе необходимо принять и для глухихъ **ъ** и **ь** въ нашемъ спискѣ; здѣсь тоже смѣшеніе формъ русскихъ и болгарскихъ; а) рѣзче всего эта особенность наблюдается при плавныхъ; въ этомъ случаѣ находимъ полугласный послѣ плавнаго, рядомъ переходную форму—съ чистымъ передъ плавнымъ и глухимъ послѣ него—и чистый передъ плавнымъ; первый случай приходится отнести къ оригиналу, другіе два къ русскому говору: **ѡвръгоша** 32^2, 7^2, 8, **скврънно, скврънаго** 42, 6^2, 119, 20^2, 25^2, **тлъкованїа** 47, **тлъкщемоу** 85, **мльча** 61, **поплъзнетсѧ** 49^2 (bis) 51, **кръуемннкъ** 116^2, **грътань** 55^2, **прнскрѣбна** 17^2, **въздръжнника** 4^2, 82^2, 142^2, **ѡвръзлахѫ** 3^2, **тлъцѣте, ѡвръзѫтьсѧ** 84^2, **прѣвое** 57^2, **прѣвыа** 20, 24, 86, 11^2, **крѣмнин** 100^2, **въскрѣмленїнхъ** 39^2, **крѣмла** 163^2, **смрътенъ, тръгн** 115, **прѣсть** 115^2, 186, 183, **врѣстою** (ἡλικίᾳ) 120, 193^2, **тръжнцин** 120^2, **съкръженъ** 120^2, **смрѣтн** 169^2, 36, **ѡскрѣбить** 169^2, **длъжнїн** 47^2, 174^2, **длъго** 85^2, **длъгомъ** 37, **длъготрѣпѣлнвъ** 125, **длъголѣтенъ** 166, **свръшаеть** 141^2, 6^2, 7, **свръстница** 141,

[167]) Правила этой „моды“ по грамматикамъ XVI в. таковы: „Азъ вмѣняютъ за два письмяни: первое за азъ, второе за а; а въ рядъ гдѣ прилучится въ реченіи два а, то въ послѣдняго мѣсто азъ съ варіею вмѣняютъ; такожъ и по всѣхъ письмянахъ звательныхъ (т. е. гласныхъ) вмѣняютъ азъ за а“. *И. В. Ягичъ*, ук. соч., стр. 656; ср. выше прим. 162.

дрѣзноутн 141², дрѣзновенїа 142², 22, вседрѣжителю 17², 22², 84, 25², бесмрѣтна 72², врѣзнся 85², оусрѣдїе 157, врѣвн 60², 61, грѣхае 60², крѣхъ 116², жрѣтва 179, 103², 24, стрѣлъ 192², оутвръднвшася 18², крѣвь 60², 61, врѣнорнзцн 18, 48, мрѣзко 18 71, 174², трѣпелнвъ 27, трѣпенїемъ 18², твръдъ 34², оутвръжено 21², 22, ласкосрѣдъствка 25, нсплъннтся 25, грѣдын 1, грѣдынн 39, 1², прѣкрѣсты 1², скрѣка 30, 140², скрѣбн 81², 160, мрѣзость 52² и т. д.;—трьпѣтн 49², 12², (но: трьпнть 85²), мрьзко 1, мрьзѡ 10, прьвааго 7², грьдынею 10, дрьжнся 10, съмрьда 11², твръдъ 12, сътрьпнма 12², оустрьмлянїа 7, смрьдящіе 8², трьнїа 7 и т. д.;—перъвынмъ 59, веръста 52², продолъженїи 53², жертъва 20, 52, перъстн 186, молъчалнва 54², столъкнется 111, и т. д.;—на долзѣ 85, 32, долгъ 18, долготрьпїа 129, по долгоу 122, долготоу 146², кормить 173, корма 101, кормнши 61², волноу 125², волцн 27², торга 41², скорби 7, нсполнь 21, нсполнятся 17, нсполняеть 119², горчан 55², молчатн 49², чернорнзцн 18, чернечъскаго 19, чернцемъ 19², перкыа 132², первѣю 141, въреста 190. Встрѣчаются даже прьстолъ 47, пльза 5². Изъ приведеннаго ряда примѣровъ мы видимъ не только то, что глухой помѣщается или, лучше сказать, въ оригиналѣ помѣщался послѣ плавнаго, но отмѣчаемъ й другую характерную для болгарскаго черту—отвердѣніе плавнаго, вслѣдствіе чего послѣ него преобладаетъ твердый глухой [168]); изрѣдка находимъ пропускъ глухого при плавномъ—опять черта, свойственная, въ числѣ другихъ, болгарскимъ говорамъ и графикѣ: оскврнятся 10² [169]). б) Что касается глухихъ въ другихъ случаяхъ, то здѣсь опять находимъ указанія на преобладаніе ъ, вслѣдствіе отвердѣнія предыдущей согласной,—явленіе, также имѣющее мѣсто въ болгарскомъ преимущественно передъ русскимъ,—хотя въ этихъ случаяхъ также есть уступки русскому говору, совпадающему здѣсь часто съ церковно-славянскимъ [170]); такъ, въ концѣ слова: кровъ (αἷμα) 28 (bis) 84, 142², дъждъ (при род. пад.—дожда 40) 62², любовъ 23 (accus.), есмъ 5, 31², 33, 35, 126, 133³, црковъ 84, блазнъ (на—) 138², въспатъ 198, ѡсъ 29²; въ суффиксахъ [171]): богатъство 25, 115, воннъства 115², пнанъство, сверѣпъства 119², лакомъствѣ 17, 17², достоннъства 28², 33, въ пространъствѣ 30, прѣзоръство 9², прокыръство 16², несытъство 40², лихонмъство 59, старѣншннъства 43, 43²,

---

[168]) Относительно отвердѣнія *Р* и *Н* см. у *П. А. Лаврова*, указ. сочин., стр. 103, 104.

[169]) Ср. *Лавровъ*, ук. соч., стр. 43 и сл.

[170]) Ср., впрочемъ, *Лаврова*, ук. соч., стр. 34, прим. 2-е.

[171]) Тамъ же, стр. 35.

ѹюѥ҃ство 48; **бѣдьно** 178, **цр҃ковьнїи**, **съвѣтьнымъ** 38, **прїятьно** 52, **лѣтьнїнми** 52[2], **аравьстїи** 27[2], **цѣломѫ҃драаго** 119[2], **правъды** 38, **въпрашавъшѫ** 9, **ѥдъшю**, **гнавъшю** 18[2], **женъшїи** 21[2]; внутри словъ: **мъѕды** 67[2], **ѿмъстить** 81[2]. Рядомъ съ подобными формами находимъ (подъ вліяніемъ или церковно-славянской графики, или русскаго говора, см. прим. 170): **потрѣбьна** 122, **прѣѕорьство** 1, 5, 10, 10[2], **блаѕньно** 6[2], 10, 160, **недо҃нньно** 6[2], **цѣсарьствъ** 11[2], **нсконьнын** 140[2], **вещьмѣ** (при—**безвещнаго**) 178, **морьскїа** 40, 51[2], 177, **женьскы** 22, 57[2], **оуныльства** 18, **достонньство** 37[2], **несмысльства** 30, **хоудо҃жьство** 52[2], **богатьство** 10, 12[2], **безаконьнынхъ** 57. в) Точно также и въ тѣхъ случаяхъ, когда глухой развивается въ чистый, мы, какъ и въ болгарскихъ памятникахъ (въ этомъ случаѣ отчасти совпадающихъ съ русскими и церковно-славянскими), правильно находимъ **є** и **о** вм. **ь** и **ъ**: **ложа** (=лъжа, ψεῦδος) 170[2], **ѯолъ** 6 (**ѯълъ** 9), **вєренъ** 12[2], **невѣренъ** 46[2], **сокрѫшенъ** 46[2], **дожда** (**дъждъ** 62[2]) 40, **вновно** (=ъ, т. е. Богъ) 46, **вавилонескъ** 58[2], **лестива** 50, 112[2], **тема** (тьма) 55[2], **вседавьнесткомъ** 141, **доволѣеть** 100 [172]). г) Встрѣчаемъ случаи и глухого вмѣсто чистаго, извѣстные намъ изъ болгарскихъ же текстовъ [173]): **съты** 45[2], **рьвность**, **ръвность** (при: **ревность**) 8, **пръстолъ** (при: **прєстолъ** 139[2]) 47, **съкрѫшенъ** (=а), **невѣренъ** (=ь(ъ)на, т. е. **ютроба**) 46.

6) Изъ мелкихъ особенностей фанетики нашего текста, связующихъ его съ болгарскими памятниками, отмѣтимъ: а) смѣшеніе **п** и **ф** [174]): **єфнстолїа** 23[2], 26, при обычномъ: **єпнстолїа** [175]); б) смѣна **х** и **ф** [176]): **амфнлоѳїю** 14; в) смѣна **оу** и **ю** [177]): **лю҃шїи** 18[2], **гнюсно** 20[2] (bis), **гнюсная** 184[2], **стѣню** 188, **стюденн** 107[2], **дѣлю** (=оу) 77[2] **югли** 199 (?). Наконецъ, можетъ быть, сюда же слѣдуетъ отнести отчасти и ту особенность нашего списка, которую замѣчаемъ на употребленіи **ѧ**: соблюдая довольно послѣдовательно постановку мягкаго гласнаго послѣ

---

[172]) См. выше, глухой передъ плавнымъ.

[173]) *Лавровъ*, ук. соч., стр. 47.

[174]) Тамъ же, стр. 91.

[175]) Впрочемъ, разъ (л. 24) читаемъ даже: **пистолиа**; ср. аналогичные случаи въ средне-болгарскомъ, *Лавровъ*, 73.

[176]) *Лавровъ*, стр. 94 (то же слово).

[177]) Тамъ же, стр. 117; здѣсь приведены случаи только *въ началѣ слова*; хотя и не отмѣчено это обстоятельство, какъ условіе перехода *у* въ *ю*; поэтому рѣшаюсь и наши примѣры подвести подъ эту категорію; случаи въ родѣ: **ютроба** (46[2]), **ютрьждоу** (61), **юѕинкъ** (136[2]) оставляю въ сторонѣ, какъ возможныя и на почвѣ русскаго языка.

шипящаго (**ѧшꙗ** plur. neutr. 85², 21², 22², **къꙁдрѣмавшюсѧ** 139, **плѣжющꙗ** 16², **ꙋювъство** 48, **кощюна** 115²), списокъ довольно правильно ставитъ **ѧ** преимущ. въ 3-мъ лицѣ множ. числа, въ причастіяхъ: **оувѣдѣшꙗ** 2; **рѣша** 10², 142², **быша, пондоша, послѫшаша, ѡслѣпоша** 8, 129, **внидоша** 21², 122², **въꙁ҃идоша** 85², **прѣндоша** 10, **ꙁатворша҃** 161, **оумроша** 17², **побиша** 14²; **пиша** 19, **алуа** 140, **соудан** 2²; въ корняхъ: **ѵа҃о** 9², **наѵѧло** 10, 17, **ѧꙁа** 18², **прнѵастатсѧ** (но и: **прнѵастатсѧ**) 33; въ окончаніяхъ склоненій: **кожа** (accus. pl.) 117, **ѧꙁа** (gen. sg.), **птица** (nom. pl.) 10² и др. Если подобные случаи нельзя счесть твердымъ указаніемъ на не-русскій оригиналъ, то нельзя ихъ игнорировать при другихъ признакахъ; во всякомъ случаѣ, въ нихъ надо видѣть старую традицію письма, болѣе древнюю, нежели XVI вѣкъ, когда самое употребленіе мягкихъ послѣ шипящихъ уже исчезаетъ изъ практики. А что, и кромѣ такихъ случаевъ, нашъ текстъ даетъ рядъ архаизмовъ, мы это увидимъ ниже.

7) Обращаясь, наконецъ, къ морфологіи нашего текста, мы опять найдемъ и въ ней кое-какія черты, подтверждающія наше предположеніе о болгарскомъ источникѣ нашего текста; такъ, а) въ 3-мъ лицѣ ед. ч. наст. и будущ. времени часто отсутствуетъ у насъ, какъ и въ болгарскихъ памятникахъ съ весьма давняго времени [178]), окончаніе **ть**: **хощѥ** 105, 19, **ѥ́** (=есть) 107, 142, **владѥ** 172 (bis), **побѣждѧѥ** 141², **бы** (=бысть) 100, 55², 145²; тоже и въ 3-мъ множ. ч.: **бждоу** 96; б) особенно часты случаи окончанія перваго л. мн. числа, вм. обычнаго **мъ** (оно преобладаетъ)—**мы**, преимущественно въ значеніи conjunct. adhortativus (съ частицею **да**) [179]): **да оувѣганмы** 75², **да вълѣꙁемы** 86, **проснмы** 87², **да ѡнемоꙁѣмы** 87², **прїндемы** 125, **нсцѣлѣнмы** 128, **ѩмы н пїемы** 193², **трѣпнмы** 155, **нꙁобнлоуемы** 42², **жнвемы** 193², **познанмы** (ἐπιγνῶμεν), **оувѣднмы** (γνῶμεν), **ндѣмы** (βαδίζωμεν) 143², (хотя тутъ же: **прнходнмъ**—γενώμεθα), **пытаемы** 186, **въспрїнмемы** 193² (рядомъ: **оувѣжнмъ**) и т. д.; точно также, но рѣже, находимъ въ томъ же случаѣ окончаніе **мо** [180]): **не ѡганмоса** (μὴ ἀπογνῶμεν) 82²; рядомъ находимъ чередованіе и въ старомъ вкусѣ: **ѩмъ** и **ѩмы** 42².

Остальныя особенности нашего текста представляютъ или черты русскаго списка или черты архаическаго характера, указывающія на относительную древность оригинала и перевода. Тотъ же разборъ

---

[178]) *Лавровъ*, ук. соч., стр. 192.

[179]) Ср. тамъ же, стр. 197.

[180]) Тамъ же, стр. 198—199.

текста, который мы сдѣлали выше, приводитъ ясно, къ выводу: въ основѣ нашего текста лежитъ (посредственно или непосредственно) текстъ бо̀лгарскій, иначе сказать: текстъ Параллелей Дамаскина, тотъ, который мы имѣемъ передъ собой, обязанъ своимъ происхожденіемъ Болгаріи, т. е. онъ раздѣляетъ судьбу большей части переводныхъ съ греческаго памятниковъ нашей письменности.

Къ какому же времени, хотя приблизительно, должны мы относить возникновеніе этого болгарскаго текста, покажетъ дальнѣйшее ознакомленіе съ нашимъ текстомъ.

I) Первое, на что мы обращаемъ вниманіе, изучая нашъ текстъ, это—то, что языкъ его, особенно морфологія, значительно старше XVI в.: въ этомъ вѣкѣ, а также и въ XV-мъ, будь памятникъ переведенъ въ это время, мы не встрѣтили бы такого количества архаичныхъ формъ склоненія и спряженія. Это ведетъ къ выводу, что въ нашемъ спискѣ мы имѣемъ копію не только съ болгарскаго, но и съ довольно стараго текста. Это объясняется указанной выше (стр. 1. 20) особенностью нашего списка, писецъ котораго копируя не особенно вдумывался въ свой текстъ, почему, внося подчасъ и путаницу, сохранилъ многія особенности своего оригинала. а) Обращаясь къ склоненію существительныхъ мы найдемъ остатки стараго склоненія, хотя и весьма мало, что́ и понятно, въ виду исторіи склоненія существительныхъ въ славянскихъ языкахъ; таковы, напр., формы им. пад. ед. ч.: **гръдынн** 39, **милостынн** 43; формы имен. п. **любы** 22, 23[2], отъ которой строго отличается винит. падежъ, всегда въ формѣ: **любокъ** 23, 24; род. пад. изрѣдка старый: **домѫ** (=**оу**) 7, **волоу** 78, при обычной формѣ на **а**. Сюда же, можетъ быть, надо отнести форму **ѡчєса** 57[2], при обычной формѣ **ѡчн**, стоящей рядомъ съ первой. б) Гораздо богаче остатками старины склоненіе прилагательныхъ и причастій: здѣсь находимъ не только краткую (именную) форму въ косвенныхъ падежахъ, въ родѣ: **велнко̀ гласомъ** 13, **мѫжє̀ ласково̀** (abl.) 4, **врьво̀ лежащє̀** (dat. pl.) 5[2], **хр̀тїанскама ѡчнма** 120, но и полную мѣстоименную форму; эта послѣдняя проходитъ по всѣмъ почти падежамъ и при томъ такъ часто, что, если ее нельзя счесть преобладающей, то во всякомъ случаѣ придется признать равноправной съ сокращенной (поздней),—и это—въ памятникѣ по списку XVI вѣка: ясно, что это обстоятельство заставляетъ отодвигать оригиналъ нашего списка (посредственный или непосредственный, въ данномъ случаѣ все равно) довольно далеко отъ XVI вѣка назадъ. Такъ: *родит. пад. ед. числа:* **въꙁысканаго** 11[2], **хоулѧщаго** 10[2], **хѫлнаго**, **гръдаго** 9[2], **добраго**, **грьнаго**, **прѣꙁорнваго**, **лнхаго** 1, **быкшаго** 5, **въꙁемшаго** 5[2], **држгаго** 5[2] (bis), **второаго** 6, 6[2], 11[2], 12, **єдн-**

носѫпражнлаго 6, **лѣплаго** 6, **злаꙋстлаго** 1^2, 6^2, 12^2, 13^2, **нꙋсьскллаго** 6^2, **стрьматьскллаго** 11^2, **сталаго** 1^2, **безаконнлаго** 13 [181]), **новлаго** 107, **ѡтвѣтлаго** 138^2, **макарнзменлаго** 47^2, **ѡсмлаго** 13 и т. д., при чемъ обращаютъ на себя примѣры грецизмовъ, которые, однако, получаютъ полную форму; *родит. пад. множ. числа:* **шестынхъ** 1, **злынхъ** 1, 10^2, 174^2, 140, 93, 137, 139, **добрыихъ** 9, **разѫмынхъ** 7^2, **прѣмѫдрыихъ** 7^2, 5^2, **ревнѭщихъ** 4, **жнвѫщихъ** 6^2, **хвлящихъ** 10, **пръвыихъ** 11^2, 125, **сѫщїихъ** 12^2, **многыихъ** 13, 27, 46^2, **оꙋнмыихъ** 110^2, **малыихъ** 115^2, **женьшїихъ** 122, **раздѣлившїихъ** 122 и мн. др.; *мѣстн. пад. ед. числа:* **о татнкѣмь** 13^2, **жндовьстѣмь** 3, **вещнѣмь** 6^2, **прѣзорнвѣмь**, **неунстѣмь** 10; *твор. пад. ед. числа:* **таковынмъ** 20, **стынмъ** 35, **прѧбнынмъ** 52^2, **женьскынмъ** 60, **вышнннмъ** 112, **трждынмъ** 112^2, **бесластнынмъ** 138^2, **безкѣстнынмъ** 191^2, **бесꙋнсльнынмъ** 142^2 и т. д.; *творит. пад. множ. числа:* **праведнынми** 118, **таковынми** 136, **таннынми**, **ꙋюдїими** 138^2, **алчебнынми** 141, **вредовнынии** 19, **болшїими** 27, **ненаказанынми** 29^2, **многынми** 32^2, 52^2, **женьскынми** 60 и т. д.; *мѣстн. пад. мн. числа:* **въ мирьскынхъ** 27^2, **ѡ роптнвыихъ** 52, **въ многыихъ** 52^2, **жадныихъ** 57^2, **добрыихъ** 53^2, **блѧднынхъ** 54^2, **жнвѫщїихъ** 58^2, **ѵетвероногїихъ**, **плѣзющїихъ** 61^2; *дательн. множ. числа* [182]): **оубогыи** 12, 20, 43, **прнпитавшїимсѧ** 39^2, **оуповающимъ** 82, **нзбранныимъ**, **въпїющимъ** 85^2, **нападающїимъ**, **неутнвымъ** 137, **храбрымъ**, **жнвѫщїимъ** 141^2, **проповѣдающїимъ**, **оумѣншїимъ**, **просящїимъ** 19^2, **странныимъ**, **сѫщїимъ** 20, **просвѣщенынмъ**, **вькоꙋснвшимъ**, **ѡпадшїимъ**, **распинающїимъ**, **творящїимъ** 36 и мн. др.; *двойственное число:* **плотныима ѡчима** 46.

Изъ старыхъ формъ спряженія находимъ значительно меньшее число остатковъ; изъ подобныхъ формъ встрѣчаемъ прошедшее несовершенное (imperfectum) довольно часто: а) *первое лицо ед. числа:* **нзгонлахъ** 75^2, **зовемъ блахъ**, **послоꙋшлахъ** 174; б) *третье лицо ед. числа:* **прнхожлше** 85, **тръплше** 107^2, **глѧше** 31, 40^2, 62, **блше** 42^2, **печлшесѧ** 47, **ѡскврънлше** 170^2; в) *третье лицо множ. числа:* **ѡвръзлахѫ** 3^2, **клнлахѫ** 13^2, **нмлахоу** 91, **неполѫчлахоу** (ἀπέτυχον) 91^2, **заколлахоу** 104, **ѡвѣщавлахѫ** 108^2, **злословлахоу**, **творлахоу**, **възврящлахоусѧ**, **наслювлахоу**, **възнмлахоу** 170^2, **блахѫ** 31, **ръзлахоу** 58^2, **крѣмлахоу** 62, **тръплахѫ**, **жвлахоу** 117, **прещлахоу**, **прнноужлахоу** 117^2 и т. д. Къ числу чертъ, указывающихъ на сравнительно древнее происхожденіе оригинала, можно также относить: а) сравнительно послѣдовательныя правильныя церковно-славянскія формы *повелительн. наклон.* (которое

---

[181]) Было одно л, а затѣмъ рукой писца надъ строкой добавлено второе.

[182]) Полной формы дат. ед. не встрѣтилось.

въ русскихъ текстахъ XVI в. рѣдко выдерживается): **възъмозѣте** 17², **клєнѣте** 21, **възыщѣте** 22² (**възыщѣте** 84²), **глѣте** 84², 23, 125² (но: **глѧте** 25²), **бждѣте** 23², 24, 117, 140, **почєрпѣте** 35, **ропщѣте** 52, **блюдѣте** 135², **нщѣте**, **тлъцѣте** 84², **небрєзѣте** 151², **повнивѣтєсѧ** 201², **ѡбъємле(=ѣ)те** 71 и т. д.; б) довольно сознательное употребленіе *двойственнаго числа* [183]); для примѣра достаточно привести цитату изъ Книги Царствъ: (во время голода въ Самаріи царь бесѣдуетъ съ женщиной, просящей у него помощи) **рєчє къ нєи҃ цр҃ь . что єсть тобѣ . и рєчє жєна . сн гл҃а . даждь сн҃а твоєго да нзѣвѣ н дн҃ь . а сн҃а моєго нзѣвѣ оутро . и съкарнхъ сн҃а своєго и нзѣховѣ, и рєкохъ єи҃ . даждь сн҃ъ твои҃ въ оутрьшнїи дн҃ь и нзѣвѣ и....** или: **вкѫпѣ безоумныи и несъмысльныи погыбнєтє и ѡставита**; или: **злато и срѣбро оутвръдита нозѣ** [184]); в) встрѣчаемъ употребленіе (древнее) именит. пад. въ смыслѣ винит., т. е. винит. пад. совпадаетъ по формѣ съ именит.: **даждь сн҃ъ твои҃** 116; г) къ такого же рода синтаксическимъ особенностямъ слѣдуетъ отнести сочетаніе глаголовъ, сложныхъ съ предлогомъ «при», съ мѣстн. падежомъ: **приложисѧ скотѣхъ нєразоумныихъ** 28, **цр҃твѣ бж҃їи҃ прічастатса** 33, **прічитавшїимсѧ брацѣ** 39², **прічитаною моудж** 55², **прікоснѫтисѧ чловѣскыихъ єдиноплємєньныихъ тєлєсѣхъ** 117.

Наконецъ, что касается фонетическихъ особенностей текста, то, кромѣ того, что̀ было уже указано раньше, какъ совпадающаго въ болгарскомъ говорѣ съ церковно-славянскимъ (см. выше, стр. 120, 122), можно отмѣтить еще слѣдующее: а) послѣ гортанныхъ (**г**, **к**, **х**) твердый гласный надо принять за правило; случаи же отступленія, сравнительно меньшіе по числу, придется отнести на счетъ копій съ оригинала, либо на счетъ самого разбираемаго списка; такъ, согласно съ церковно-славянской и болгарской фанетикой находимъ: **акы** 9 (и постоянно) **женьскы**, **оубогынмъ** 11², **оубогыѧ** 13, **многынхъ** 13, 52², **рукы** 17, **инкынмъ** 18², **въсхыщающе** 28, **погыбе**, **погыбнета** 28², **въсхытити** 33; рядомъ встрѣчаемъ: **въсхищаютъ** 33, **ѧзыкы** (accus.) 50, **многїимы** 52², **жгї** 55², **инкїи҃** 61², **польскїихъ** 111², **погыбель** 17 и т. д. б) Вставка евфоніч. **д** между **з** и **р**, свойственная и церковно-славянскому и болгарскому языку (послѣднее само по себѣ весьма понятно) [185]), нашла мѣсто и

---

[183]) Я не говорю о случаяхъ, ставшихъ привычкой, напр., при сущ. **мозѣ**, **рукѣ**, **очи**, и оставшихся въ видѣ переживанія и въ позднѣйшихъ текстахъ.

[184]) См. приложенія, стр. 42, 14, 22.

[185]) *П. А. Лавровъ*, ук. соч., стр. 113.

въ нашемъ текстѣ: **раздрѣшившися** 37^2, **раздржитсѧ** 38^2, **раздржашахѫ** 58^2, **ѥздрекшн** 117^2.

II) Такимъ образомъ, собравши воедино, хотя бы тѣ особенности фанетики, морфологіи и синтаксиса, которыя были извлечены нами изъ разбираемаго русскаго списка XVI в. Параллелей, мы придемъ къ весьма правдоподобному выводу, что переводъ съ греческаго сдѣланъ гораздо ранѣе XVI в. и при томъ на югѣ славянства, скорѣе всего въ Болгаріи (признаковъ, напр., сербскаго говора услѣдить намъ не удалось); но, навѣрное, изъ Болгаріи переводъ этотъ перешелъ къ намъ въ русскую литературу. Точнѣе же опредѣлить время появленія перевода съ греческаго собранныя нами до сихъ поръ данныя не даютъ. Подойти къ рѣшенію этого вопроса ближе, можетъ быть, дастъ намъ возможность ознакомленіе, съ одной стороны, съ самыми качествами перевода сравнительно съ переводомъ завѣдомо древнихъ текстовъ, напр., священнаго писанія, съ другой стороны—съ лексической стороной перевода Параллелей. Въ первомъ случаѣ ознакомленію нашему съ передачей текстовъ св. писанія въ Параллеляхъ сравнительно съ древними его отдѣльными переводами должно предшествовать рѣшеніе вопроса: пользовался ли переводчикъ Параллелей готовымъ текстомъ св. писанія, приводя греческіе отрывки, находящіеся въ Параллеляхъ, или же переводилъ ихъ вновь? Въ послѣднемъ случаѣ не лишено значенія опредѣленіе, на сколько вліялъ (если только было мѣсто подобному вліянію) готовый, извѣстный въ переводѣ текстъ отдѣльныхъ книгъ св. писанія на переводчика Параллелей? Подойти къ рѣшенію этихъ вопросовъ можно удобнѣе всего путемъ уясненія соотношенія текстовъ св. писанія въ Параллеляхъ и въ извѣстныхъ намъ различныхъ по времени и мѣсту версіяхъ св. писанія въ отдѣльномъ видѣ: результаты сравнительнаго изученія могутъ дать довольно любопытные для нашей цѣли выводы. Начнемъ съ наиболѣе обслѣдованной и разработанной области въ исторіи св. писанія въ славянскихъ переводахъ, съ текстовъ новаго завѣта, Евангелій и Посланій и Дѣяній апостольскихъ. Сличая тексты Евангелія въ старославянскомъ переводѣ и цитатахъ ихъ по Параллелямъ (примѣры чего приводятся ниже), а также принимая во вниманіе греческіе тексты съ ихъ варіантами и чтенія греческихъ Параллелей [186]), мы выносимъ непо-

---

[186]) Для отдѣльнаго греческаго евангельскаго текста пользуюсь изд. *C. Tischendorf*'а Novum test. graece, ed. octava critica maior (Lips. 1869). Что же касается Параллелей, то пришлось ограничиться текстомъ въ изданіи *Migne*'я, Patrol. gr., vol. 95, 96, хотя въ виду приведеннаго выше сравнительнаго ана-

средственно такія наблюденія: а) переводчикъ Параллелей довольно близко передавалъ *свой* греческій оригиналъ, почему разница *его* греческаго текста отъ греческаго оригинала переводчиковъ старо-славянскаго текста евангелій въ отдѣльномъ текстѣ сказалась въ видѣ разницы между чтеніями въ Параллеляхъ и старославянскомъ переводѣ, насколько мы можемъ судить объ этомъ послѣднемъ по дошедшимъ до насъ текстамъ его [187]); б) переводчикъ, если и не подыскивалъ соотвѣтствующихъ мѣстъ въ готовомъ славянскомъ переводѣ евангелія (на это доказательствъ нѣтъ), то во всякомъ случаѣ былъ или прекраснымъ знатокомъ современнаго ему текста св. писанія на славянскомъ языкѣ, или сознательно придерживался принятаго въ его время словоупотребленія евангельскаго текста при передачѣ греческихъ словъ и выраженій: иначе нельзя объяснить замѣчательной близости въ переводѣ цитатъ изъ евангелія въ Параллеляхъ и въ самостоятельномъ текстѣ. Приведемъ примѣры для иллюстраціи перваго наблюденія.

1) Лук. Ш, 11. **Ѡвѣщакъ Іѡаннъ рече имъ . имѣи двѣ ризѣ да ѡдасть неимѫщемоу и имѣи брашна такожде да творитъ** (л. 93[2]).

Отъвѣштавъ же гла имъ . имѣи дьвѣ ризѣ да подастъ неимѫштоуоумоу і имѣи брашьна такожде да творитъ (203) [188]).

Разница въ сопоставляемыхъ цитатахъ находитъ себѣ объясненіе въ томъ, что въ оригиналѣ Мар. текста читалось: ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὁ ἔχων κτλ. (444), въ Параллеляхъ же: ἀποκριθεὶς ὁ Ἰωάννης λέγει αὐτοῖς· ὁ ἔχων κτλ. (Migne, XCV, 1460); эти разночтенія понятны: въ евангеліи цитата—въ связи съ предыдущимъ текстомъ, въ Параллеляхъ—вынута изъ общей связи текста, почему понадо-

---

лиза греч. текста и славянскаго, ожидать полнаго соотвѣтствія по чтеніямъ между греч. и слав. текстами нельзя: въ оригиналахъ слав. перевода могли встрѣчаться и встрѣчались тексты иной редакціи, нежели въ изд. Migne'a (cod. Vatic.). Нѣсколько случаевъ, однако, позволяютъ думать, что въ нихъ редакція греч. чтеній въ cod. Vatic. и въ оригиналѣ нашего перевода была таже, какъ это сейчасъ увидимъ.

[187]) Въ основу старо-славянскаго текста принято мною изданіе Маріинскаго ев. съ разночтеніями, сдѣланное *И. В. Ягичемъ* (Спб. 1883); для дополненій приняты также тексты ев. отъ Марка, по изд. *Г. А. Воскресенскаго* (Сергіевъ посадъ, 1894) и Галичское еванг., по изд. арх. *Амфилохія* (М. 1882—83). Этими же изданіями, съ присовокупленіемъ матеріала изъ изслѣдованія *М. Валявца* Trnovsko tetrajevandjelije (Zagreb, 1889; изъ XX и XXI кн. Starin' Югославянской Акад.), я пользуюсь и ниже.

[188]) Цитирую по Маріинскому тексту, какъ и ниже.

билось и имя, и пропускъ δὲ. Тоже наблюдемъ и въ слѣдующей цитатѣ:

2) Лук. XIV, 12. **Гл҃аше ѓ҃ъ звавшемоу его . егда творишн обѣдъ и вечерю, не зови дрѣгъ своихъ, ни сѣсѣдъ богатыихъ, ни оужнкъ твоихъ, ни братїа твоеа . егда нѣкогда и тн ѡ҃зовоуть тѧ и вѣдеть тн ѡ҃данїе** (л. 78). = Ἔλεγε ὁ Κύριος τῷ κεκληκότι αὐτόν· ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου κτλ. (Migne, XCV, 1414).

Гл҃аше же къ зъвакъшюмоу и . егда творишн обѣдъ ли вечерѫ . не зови дроугъ твоихъ . ни братрнѫ твоѥѫ . ни рожденнѣ твоего . ни сѣсѣдъ богатъ . ѥда коли и тѧ такожде къзовѫтъ . и вѣдетъ тн къздаанне (264). = Ἔλεγεν δὲ (καὶ) τῷ κεκληκότι αὐτόν... μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους κτλ. (607).

Случай, аналогичный предыдущему; кромѣ того, порядокъ въ перечнѣ, отличный отъ обычнаго греческаго, нашелъ себѣ объясненіе въ разницѣ въ перечняхъ двухъ греческихъ текстовъ.

3) Лук. XVIII, 1—2. **Гл҃аше притчю сѥ прнсно подобаѥть молитнсѧ . и не стоужати сн . сѣдїн нѣкто бѣ̀** и т. д. (л. 85) = Ἔλεγε παραβολὴν πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐνκακεῖν· κριτής τις ἦν κτλ. (Migne, XCV, 1436).

Гл҃аше же и притъчѫ къ нимъ . како подобаѥть вѣсегда молитнсѧ . и не сѣтѫжати сн глѫ [189]) ⁘ **Сѣдн бѣ̀ еднн҃ъ** и т. д. (278—9) = Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι [190]) καὶ μὴ ἐνκακεῖν . λέγων· κριτής τις ἦν κτλ. (638).

4) Іо. Ш, 5. **Ам҃ѝ амнн҃ь гл҃ю вамь . ащѥ кто не роднтсѧ водою и дх҃омъ не кн҃идѣть въ цр҃ьство бж҃їе** (л. 36) = Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐκ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (Migne, XCVI, 1269).

Амнн҃ь амнн҃ь гл҃ѫ тебѣ . ащѥ кто не роднтъ сѧ водоѫ и дх҃омь . не можетъ вънити въ цр҃твне бж҃не (322) — Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι..... οὐ δύναται εἰσελθεῖν [191]) εἰς τ. β. τ. οὐρ. (763).

---

[189]) Вмѣсто **гл҃ѫ**; см. изд. Ягича, примѣч. ко 2-й строкѣ.

[190]) Слѣдующее далѣе αὐτούς опускаютъ (согласно съ слав. текстомъ) и рукоп. обознач. у Тишендорфа ς DEGHЛ al plu go (т. е. alii plures goticus); см. примѣч. у Тишендорфа.

[191]) Въ греч. текстахъ у Тишенд. (примѣч.) есть также чтеніе: οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τ. β. τ. οὐρανῶν (cod. 267).

Полагаю, что этихъ примѣровъ достаточно, чтобы судить о внимательномъ отношеніи переводчика къ своему оригиналу-тексту греч. Параллелей, и чтобы замѣтить общую близость его въ словоупотребленіи къ славянскому тексту евангелія, т. е. чтобы подтвердить и наше второе положеніе. Но это положеніе подтвердится еще нагляднѣе, если мы продолжимъ сравненіе не только съ древнѣйшей, намъ доступной, версіей евангельскаго текста, но также и съ болѣе поздними, отличающимися, какъ извѣстно, отъ старшей прежде всего подправками и измѣненіями лексическаго состава чтеній, частью же измѣненіями синтаксической стороны ихъ [192]). Если мы будемъ исходить изъ того общеизвѣстнаго положенія, что переводчикъ, какъ и всякій писатель, въ своемъ лексиконѣ, подборѣ выраженій, имъ употребляемыхъ, отражаетъ обычное, принятое въ его время словоупотребленіе, то мы получаемъ право, опираясь на словоупотребленіе, извѣстное намъ для даннаго времени, какъ обычное, общепринятое, заключать и о времени жизни и труда автора или переводчика, разъ мы замѣтимъ аналогію на почвѣ лексики между памятниками, датируемыми извѣстной эпохой и трудомъ интересующаго насъ автора; иначе: находя ихъ лексики извѣстныхъ намъ памятниковъ болѣе или менѣе опредѣленнаго для насъ времени, мы получаемъ возможность болѣе или менѣе точно установить хронологическую дату и для изслѣдуемаго нами памятника. Принимая же въ соображеніе близость въ этомъ отношеніи нашего переводчика къ текстамъ евангелія, мы эту дату можемъ установить на основаніи сравненія именно съ текстами евангелія, разсматривая послѣдніе подъ этимъ угломъ зрѣнія, т. е. лексически и хронологически вмѣстѣ. Прежде, однако, чѣмъ приступить къ самому сравненію, напомню, чтобы не повторять болѣе, еще одно положеніе: евангельскій текстъ подчиненъ въ своемъ развитіи, какъ извѣстно, измѣненіямъ лексическаго характера, зависящимъ не только отъ справъ текста (по греческимъ ли текстамъ, по старшимъ ли славянскимъ, или по домысламъ), но и отъ исторіи самаго языка; въ немъ выраженія, свойственныя эпохѣ старшей, постепенно

---

[192]) Исторію измѣненій евангельскаго текста я представляю себѣ иначе, нежели новѣйшій изслѣдователь ея—Г. А. Воскресенскій; мой взглядъ въ общемъ и въ частностяхъ высказанъ мною въ отзывѣ о сочиненіи Г. А. Воскресенскаго (Характеристич. черты четырехъ редакцій слав. перевода Евангелія отъ Марка, М. 1896, изъ „Чтеній въ О. И. и Д. Р.“ 1896 г.); см. Отчетъ о 39 присужд. наградъ гр. Уварова (Спб. 1899), а также дополненія къ нему въ Рус. Филол. Вѣстн. 1899 г., № 1—2, и 1900 г., № 1—2.

замѣняются болѣе поздними въ болѣе позднее время [193]); тоже надо сказать и о грамматическомъ (формы) строѣ текстовъ. Этому закону подчинены и остальные памятники письменности. Вотъ нѣсколько примѣровъ изъ евангельскихъ текстовъ, вошедшихъ въ Параллели [194]).

Текстъ изъ „Параллелей“. *Разночтенія изъ старыхъ евангельскихъ текстовъ.*

Ев. Матѳея.

VI, 1—4. Блюдѣте [1]) мл҃тва вашеа не творити пр҃ѣ ѹ҃ки видѣно ѥ҃ы быти [2]). аще ли ни мъзды не имате ѿ ѻц҃а вашего иже ѥсть на нб҃сѣхъ. ѥгда творишн мл҃тва не къстрѫби пр҃ѣ сокою какоже [3]) и [4]) лицемѣри [5]) творѧть на съборѣхъ [6]) и на [7]) стѣгнахъ. ꙗко [8]) да прославѧтсѧ ѿ ѹ҃ки. аминь гл҃ю ва҃ въспрїимоуть мъздоу свою. тобѣ же творѧщю мл҃твю да не вѣсть лѣвица [9]) твоа что творить дѣсница твоа ꙗко [10]) да бѫдеть мл҃тва твоа въ таинѣ. и ѻц҃ь [11]), видѧи въ таинѣ въздасть тобѣ ꙗвѣ (л. 93—93 [2]).

[1]) вынемлѣте.

[2]) да видими бѫдете ими.

[3]) ꙗко [4]) нѣтъ.

[5]) ѹпокрити [6]) съньмищихъ [7]) въ

[8]) нѣтъ.

[9]) ѹюстъ шюица.

[10]) нѣтъ.

[11]) ѻ. твои.

Въ отмѣченныхъ уклоненіяхъ отъ старыхъ текстовъ мы отмѣтимъ, какъ любопытныя, разночтенія: 5-е (переводъ грецизма у насъ), гдѣ видимъ замѣну стараго чтенія новымъ; но замѣна эта еще довольно

---

[193]) Эти общія положенія, какъ извѣстныя, доказывать едва ли нужно; укажу опять таки на сказанное выше (прим. 192) и на трудъ И. В. Ягича. Мар. ев., стр. 466—474.

[194]) Изъ текста отдѣльныхъ евангелій привожу только тѣ мѣста, которыя даютъ оправданіе разночтеніямъ Параллелей къ древнему тексту, отмѣчая древнее чтеніе и указывая текстъ, которымъ оправдывается нашъ варьянтъ. Что касается изданія Амфилохія, по которому, за неимѣніемъ лучшаго, главнымъ образомъ пришлось производить сравненіе (см. прим. 187), то надо признать, что оно далеко не вездѣ внушаетъ довѣріе къ полнотѣ и точности приводимыхъ имъ разночтеній: по признанію самого о. Амфилохія, „разночтенія: небесный—небесьскый, человѣчь—человѣчьскый, аминь—право, животъ—жизнь, пропятіе—распятіе, и—его, сборище—съньмище, вьсь—вьсакъ, господъ—господинъ, рѣхъ — рѣкохъ, область—власть, оставлены имъ безъ вниманія“ (т. I, стр. II); случаи же подобныхъ разночтеній, какъ извѣстно, весьма характерны для исторіи евангельскаго текста; см. И. В. Ягича, Маріинское ев., указ. въ прим. 193 страницы.

старая: ее мы найдемъ уже въ Остромировомъ евангеліи; это насъ смущать не должно: чтеніе—**лицемѣрн**—такъ и осталось въ текстѣ до послѣдняго времени; оно т. о. не характерно особенно, не даетъ матеріала для уясненія времени и характера нашего текста, но все же не лишено значенія при другихъ разночтеніяхъ, какъ увидимъ ниже; само по себѣ оно покажетъ, что переводчикъ держался уже поздняго перевода ὑποκρίτης, стало быть, не относится уже къ эпохѣ древнѣйшей редакціи перевода евангелія. Вар. 6-й указываетъ также уже на позднюю сравнительно эпоху; эту замѣну стараго выраженія новымъ мы находимъ въ Трновск. ев. XIII в. (Валявецъ, стр. 43); это же евангеліе, имѣетъ и **лицемѣрн**. Вар. 9-й оправдывается также не древнимъ текстомъ, а ранней его редакціей и отчасти только поздними евангеліями: переводъ перваго слова (γνώτω)—**вѣсть**—вм. древняго: **уюетъ**, находимъ въ рук. Чудова мон. XIV в. (такъ называемый переводъ евангелій св. Алексѣя митр. Московскаго) [195]), въ ев. Константинопольскомъ (Синод. библ. № 742, по Саввѣ) еванг., а также въ позднихъ текстахъ XV—XVII вв. (см. Амфилохій; ук. изд., стр. 50); второе слово (ἡ ἀριστερά)—**лѣвица—шюица**, находимъ въ правленномъ уже ев. XII в. (Мстиславово) и опять таки въ евангеліяхъ позднихъ XV вѣка (ср. также, Валявецъ, стр. 51).

X, 8. **Тоуне пріасте тоуне н дадите** (л. 14²).

[1]) **н** опущено.

XII, 25. **Всако црт҃во раздѣлаемо ѡ себѣ** [1]) **ѡпѫстѣетъ** [2]) **. н всакъ гра̂ или хлѣвина** [3]) **раздѣлающиса ѡ собѣ** [4]) **не ѡстанеть** [5]) (л. 123).

[1]) **раздѣлъ са на са.** [2]) **запоустѣетъ** [3]) **ли домъ.** [4]) **раздѣлъ са на са.** [5]) **станеть.**

Вар. 2-й находимъ въ Трновск. ев. (Валявецъ, 60; ср. 44), въ Карпинск. ев. XIII—XIV в. (Амфилохій, 159); этотъ послѣдній текстъ, въ общемъ замѣчательный своей архаистичностью (Ягичъ, Мар. ев., 475—476), даетъ указаніе, аналогичное тому, что̀ мы имѣли и выше въ свидѣтельствѣ Остр. ев..

XXIV, 12. **Оумноженїа ради беззаконїн прєсохнєть** [2]) **любы многыихъ** (л. 123=13).

[1]) **за оумноженне** [2]) **їсакнетъ.**

---

[195]) Не касаясь вопроса ни о подлинности преданія, ни о принадлежности этого текста труду и перу св. Алексѣя (ср. Г.А. Воскресенскій, Характер. черты... стр. 49—53), мы должны заключать по чтеніямъ рукописи, что имѣемъ дѣло, во всякомъ случаѣ, со справой текста евангельскаго, справой не древней, едва ли древнѣе XIV в., чѣмъ объясняются точки соприкосновенія текста Чудова мон. съ Константинопольскимъ ев. 1383 г.

Варіанты не находятъ себѣ соотвѣтствія въ доступныхъ мнѣ текстахъ; весьма возможно предположеніе, что здѣсь сказалась независимость переводчика, о чемъ говорилось выше; тоже нужно сказать и о слѣдующей цитатѣ.

V, 41. Аще кто поиметь та ноуѫ́ею [1]) поприще єдино . иди с нимъ дв҃ (л. 21).

[1]) по силѣ.

V, 9. Бл҃жни съмирающєи [1]) ако тѣ сн҃ове бж҃їи нарекѫтсѧ.

[1]) съмирѧѭщєи сѧ.

— 44. Любите врагы ваша . блг҃вите клѣноущаа вы . добро творите ненавидащїимъ васъ . молите ѕа творящаа вамъ напасть [1]) и изгонащїихъ васъ (л. 22²).

[1]) напасти.

Обѣ послѣднія цитаты не даютъ существенныхъ варіантовъ къ старымъ текстамъ [196]), доказательство, что переводчикъ, которому эти тексты (именно—нагорная проповѣдь Спасителя, откуда взяты цитаты), какъ популярные, были близко знакомы и по чтеніямъ, точно ихъ и воспроизводилъ.

X, 9, 10. Не стяжите ѕлата ни сребра ни мѣди при поясѣхъ вашихъ . ни врѣтища [1]) на пѫть [2]) . ни двою свитоу [3]) . ни сапогъ . ни жеѕла . достоинъ бо дѣлатель пищи [4]) своеа (л. 31).

[1]) мошны [2]) пѫти [3]) рнѕоу. [4]) мѣзды.

Первое разночтеніе находимъ въ позднемъ, XV в., евангеліи, четвертое же объясняется изъ варіанта въ греч. текстахъ μισθοῦ—τροφῆς (Tischendorf, I, 49), почему еще въ Зограф. и Никольск. ев. находимъ пищи; этотъ же варіантъ удержался и въ позднихъ евангеліяхъ, XV в. (Амфилохій, 117).

XII, 31, 32. Всакъ грѣхъ и хоула ѡставитсѧ [1]) ч҃лкомъ . аще рєчєть слово на сн҃а ч҃ѣческаго ѡставитсѧ [2]) емоу . а єже на ст҃ын дх҃ъ не ѡставитсѧ [3]) емѹ ни въ сїи вѣкъ ни в бѫдоущїи [4]) (л. 41—42²).

[1]) отъпоуститъ сѧ. [2]) отъпоуститъ сѧ. [3]) отъпоуститъ сѧ. [4]) граждѧнн.

---

[196]) Съмирающєи (безъ сѧ) читается и въ древнихъ текстахъ (см. Ягичъ, Мар. ев., стр. 10, прим. 13).

Варьянты 1—3-й характеризуютъ поздній евангельскій текстъ сравнительно съ древнимъ: такъ, наше чтеніе имѣетъ во всѣхъ трехъ случаяхъ Чудовск. (Алексѣя) XIV в. (Амфил. 162), также и Трновскій (Валявецъ, 64). Вар. четвертый принадлежитъ къ числу древнихъ (его находимъ въ Мар. ев., Ягичъ, 40; ср. прим. 7), но привившихся и укоренившихся въ позднихъ текстахъ въ разныхъ ихъ версіяхъ; такъ, его найдемъ въ Чудовск. текстѣ, Константинопол. 1383 г., а также еванг. XV—XVII в. (Амфил., 162).

XII, 36, 37. **Гл҃ю же вамъ ꙗко всѧко слово празн҃но еже ащe нз-гл҃ютъ** [1] **ѹл҃цн wдадѧтъ** [2] **w немъ слово въ дн҃ь сѫдныи . w̃ словесъ бо своихъ wправдѣшисѧ и w̃ словесъ сконхъ wсѫдишисѧ** (л. 49=л. 180).

[1] **рекѫтъ** [2] **въздадѧтъ.**

Варьянтъ второй находимъ въ Чудовск. текстѣ (Амфил., 165), также въ Трновск. (Вал. 58).

V, 27, 28. **Слышите** [1] **ꙗко речено бысть перъкынмъ** [2] **. не прелюбы сътворши . аꙁ же гл҃ю вамъ . ꙗко весь възрѧлѧн** [3] **на женоу съ похотїю оуже прелюбы сътворн съ нею въ ср҃дци своемъ** (л. 59=л. 79).

[1] **Слышасте.**
[2] **древънимъ.**
[3] **въсѣкъ иже въꙁьрнтъ.**

Второй варьянтъ встрѣчаемъ уже въ Мстиславовомъ и Добриловомъ ев. XII в., какъ замѣну старшаго перевода (Амфил. 40); третій, въ синтаксич. отношеніи подходитъ къ Чудовск.—**ꙁрѧи** (Амф. 40), но можетъ объясняться также изъ греческихъ различныхъ чтеній оригиналовъ стараго перевода ев. съ одной стороны и оригинала Параллелей и Чудовск. съ другой: ὃς ἂν ἐμβλέψῃ (ὅστις ἐμβλέψει)—ὁ βλέπων (Tischendorf, 40, nota).

V, 23. **Ащe прнносиши даръ твои къ wлтарю и тоу поманеши ꙗко братъ твои нмать ѹто** [1] **на тѧ . wставн тоу даръ твои прѣ wлтаремъ и шедъ прежe съмѣрисѧ съ братомъ своимъ . тн** [2] **тогда прншѣ прннесн даръ свои** [3]**.**

[1] **нѣуто**
[2] **и**
[3] **твои**

V, 14, 15. **Ащe wставите** [4] **ѹл҃комъ съгрѣшенїѧ нхъ wставитъ** [5] **и вамъ w̃ць вашь нб҃нын . ащe ли не wставите** [6] **ѹл҃комъ съгрѣшенїѧ**

[4] **отъпоущаете**
[5] **отъпоуститъ**
[6] **см. 4.**

ихъ ни ѡц҃ь вашь нб҃ныи [7]) ѡставить [8]) грѣхъ [9]) вашихъ.

[7]) опущ.
[8]) см. 5. [9]) съгрѣшенiи

XVIII, 21, 22. Тогда пришедъ [10]) къ немоу петръ рⷱ. г҃и колижды [11]) съгрѣшитъ къ мнѣ [12]) братъ мои. да [13]) ѡставлю [14]) емоу до седминжды [15]) ли. рече [16]) емоу іс҃. не глю ти до седминжды [17]) но до седмидесатъ седминъ [18]) (л. 134²—135) [197]).

[10]) пристжпь
[11]) коль кратъı.
[12]) въ мл [13]) и
[14]) отъпоуштж [15]) седмь кратъ
[16]) гл҃л
[17]) см. 15.
[18]) кратъ седмицеж

Первый вар. въ Чудовск. (Амф. 38); вар. 4—6, 8, 14, 17-й также обычный переводъ для ἀφιέναι въ Чудовск. (Амф. 55); вар. 10-й находитъ себѣ соотвѣтствующій въ той же Чудовск. рукоп. (Амф. 283); вар. 12-й оправдывается не только той же рукописью, но и Галичск. ев. (Амф. 282), что̀ указываетъ на сравнительную его древность; вар. 15-й нашелся только въ Чудовск. текстѣ (Амф. 283); наконецъ вар. 18-й оказался въ текстѣ XI в. Пандентъ Никона (Амф. 283) въ цитатѣ изъ евангелія.

XXV, 36. Колѣ и присѣтисте [1]) мене (л. 136).

[1]) посѣтисте

Наше чтеніе соотвѣтствуетъ находящемуся въ Трновск. ев. (Валявецъ, 65).

VII, 3, 5. Что видиши сѫкъ [1]) еже [2]) въ ѡцѣ брата твоего а берьвно еже есть въ ѡцѣ твоемъ не видиши [3]). изми прежде [4]) берьвно из ока твоего. и тогда оузриши изати сѫкъ [5]) изъ ока брата твоего.

[1]) сѫчець
[2]) опущ.
[3]) чюеши [4]) прѣвѣе
[5]) см. 1.

Первый вар. данъ въ Чудовск. текстѣ (Амф. 66); третій — въ Харп. ев. XIII в. (см. выше); четвертый—въ Трновск. ев. (Валяв. 84); пятый, кромѣ Чудовск., въ Мстисл. XII в. (Амф. 67).

VI, 16—18. Егда алчете [1]) не бждете лицемѣрн [2]) сѣтящe. посмражаютъ бо лица своа. да явятся [3]) алкомъ алчюще [4]). амнь глю вамъ яко погрблаютъ [5]) мъздоу свою. ты же алча [6]) помажи сн [7]) главу и лице свое оумын. яко да не явишися алкомъ алча [8]). къ ѡцю тво-

[1]) поститеся
[2]) яко и упокрити
[3]) да бж ся явлн [4]) постящe
[5]) въспрнемлютъ
[6]) постася [7]) своѫ (но Зограф. сн)
[8]) см. 6.

[197]) Всѣ три цитаты слиты въ одну.

ємоу [9]) **въ таннѣ . и ѡц҃ь твои видѧи тѧ** [10]) **въ таннѣ въздасть тобѣ явѣ** (л. 140).

[9]) доб. **иже єстъ**

[10]) опущ.

Вар. 1-й, 4-й, 6-й и 8-й находимъ уже въ Добрил. ев. XII в., но также и въ Трновск. ев. (Вал. 65) [198]) и ев. XV вѣка (№ 4, у Амф. 56); второй—см. выше; третій совпадаетъ съ Чудовск. ев. (Амф. 57); пятый находитъ себѣ оправданіе въ различіи греческихъ чтеній: въ извѣстномъ греч. (Tisch., 27) вездѣ ἀπέχουσι, которому слѣдуетъ, вмѣстѣ съ Добрил., Юрьевск., Мстисл. ев. (XII в.), Симоновск. ев. (1270 г.), Чудовск. и ев. XV в. (Амф. 57;—**оудалѧютъ**) и нашъ; тогда какъ старшіе по редакціи тексты предполагаютъ иное греч. чтеніе, у Тишендорфа, однако, не отмѣчаемое. Послѣднее разночтеніе соотвѣтствуетъ (въ греч. у Тишендорфа не отмѣчено) Арханг. ев. 1092 г., Добрил. и ев. XV в. (Амф. 58).

X, 22. **Стрѣпѣвын** [1]) **же до конца тъ** [2]) **спсѣтсѧ** [3]) (л. 154).

[1]) **прѣтрѣпѣвъı**

[2]) **съ**

[3]) **спнъ бждетъ**

Наше чтеніе (вар. 2-й и 3-й) читается изъ извѣстныхъ списковъ только въ Трнов. ев. (Вал. 87) и Чудовскомъ (Амф. 123).

XVIII, 10. **Блюдѣте** [1]) **да не прѣѳбидите** [2]) **єдиного ѿ малы҃ сихъ . гл҃ю бо вамъ яко аг҃ли и҃ въ нб҃сѣхъ пр҃но** [3]) **видѧть лице ѡц҃а моего, иже єсть на нб҃сѣхъ** [4]) (л. 179²—180).

[1]) доб. **сѧ**

[2]) **и не родите о**

[3]) **вынѫ**

[4]) только: **нб҃скаго.**

Второй варьянтъ читается, начиная съ Мстисл. и Добр. ев. (XII в.), а также въ Трнов. (Вал. 68), Симонов. (1270 г.) и Чудовск. (Амф. 276). Четвертый вар. (по синтакс. передачѣ: τοῦ ἐν οὐρανοῖς) оказался только въ Чудовск. (Амф. 276).

XVI, 27. **Хощѣть бо прїити** [1]) **сн҃ъ члв҃ъ въ славѣ ѡц҃а своего съ аг҃лы своими** [2]) **и тогда въздасть комоужо по дѣломъ его** [3]) (л. 180).

[1]) **прити бо имать**

[2]) **сты҃ми**

[3]) **своимъ**

Наше чтеніе (1-й вар.), находится въ Мстисл. (XII в.) и Чудовск. ев.; третій же оказался въ Зогр. и Чудовск. (Амф. 254).

Ев. Марка.

XI, 23. **Аминь гл҃ю вамъ иже лиже да реѣть горѣ сей . възмисѧ** [1])

[1]) **двигнисѧ**

---

[198]) Въ Трнов. ев. нѣтъ этого мѣста (евангеліе сохранилось, начиная съ IX, 12); но въ другихъ мѣстахъ (Мѳ. IX, 14; Лук. V, 33, 35) находимъ уже эту замѣну.

и връзнса [2]) къ мор҃е. и не росоудить [3]) къ ср҃цю своемъ но вѣроуеть [4]) ако аще [5]) г҃ть боудеть емоу аще реченть (л. 85²).

[2]) въвръзнса
[3]) оусмнитъ са
[4]) вѣрж имѣтъ [5]) опущ.

Первый вар. данъ только Чудовск. ев. (Воскрес. изд., 303; Амф. 769), второй, кромѣ того, Мстисл. ев. XII в., Зогр. и Никольск.; третій—ближе всего въ томъ же Чудовск. (рассоужаеть, Амф. 769); далѣе, но подходитъ по смыслу, Трнов. ев. (размыслить, Вал. 109); четвертый совпадаетъ съ Чудовскимъ же ев. (Воскрес. 303).

XI, 25. Єгда стаете [1]) молящеса ѡставлаите [2]) аще что имате на кого. да и о҃ць ваш нб҃ныи ѡставить [3]) съгрѣшенїа [4]) ваша. аще ли вы не ѡставите [5]) ни ѡ҃ць ваш нб҃ныи ѡ҃ставить [6]) ва҃ (л. 85²).

[1]) стоите
[2]) отъпоуштаете
[3]) см. 2. [4]) прѣгрѣшенїе
[5] см. 2.
[6]) см. 2.

Вар. 2, 3, 5, 6-й см. выше (Мѳ. VI, 14—15; XVIII, 21—22); ср. также Амф. 770, хотя въ данномъ случаѣ Чудовск. придерживается старшей версіи, тогда какъ Мстисл. XII в. даетъ наше чтеніе (Воскрес., изд., 304—305); тоже и въ Трновск. (Вал. 64). Вар. четвертый опять даетъ Чудовск. (Воскр. 304) и Трновск. (Вал. 46).

Ев. Луки.

VI, 37—38. Не соудите... да не ѡсоужены бѫдете [1]). ѡпщстите ѡпщены бѫдете [2]). мѣроу доброу сверъшеноу праведноу [3]) дадать въ кадра [4]) ваша. тоюже бо мѣрою еюже мѣрите ѡмѣрится [5]) ва҃ (л. 88²—89).

[1]) осждать васъ [199]).
[2]) отъпоустать вы.
[3]) м. добро натъкань. и потржсъ-нж и прѣлнѣшташа [4]) на лоно
[5]) възмѣртъса

Первый вар. находимъ въ Константинопол. ев. 1383 г. и въ большей части позднихъ ев. (Амф. II, 142).

XXI, 34, 35. Вънемлете собѣ еда когда отажоуають ср҃ца ваша ѡбъѣденїемъ [1]) пїанъствѡ и печалыми житїнскыми и напрасно [2]) на вы нандеть дн҃ь ѡнъ [3]). акы сѣть бо нандеть [4]) на вса сѣдащаа на лицѣ всеа земла (л. 119=л. 184).

[1]) обѣданнымь
[2]) вънезапж
[3]) тъ
[4]) придетъ

---

[199]) У насъ случайный пропускъ: въ обычныхъ текстахъ (также и въ Patrol. gr., XCV, 1524): не сѫдите да не сѫдать вамъ, не осѫждаите да не осждать васъ (Ягичъ, Мар. ев. 218).

Первое разночтеніе дано уже въ Галицк. ев. XII в. (Амф. 491) и Трновск. (Вал. 127); третій вар. находимъ въ Чудовск. ев. (Амф.); здѣсь же параллель и къ послѣднему: находнть (Амф. 492).

XII, 33, 34. **Продадите имѣнїа ваша** [1]) **и дадите оубогїимъ** [2]) **. сътворите собѣ вълагалища не ветъшающа съкровище неоскждѣющее въ нб̑сѣхъ.**

[1]) **имѣние ваше** [2]) **милостыню**

VI, 36. **Бждѣте щедри** [3]), **якоже ѡ̑ць вашь щедръ** [4]) **есть** (л. 93²) [200]).

[3]) **милостивн** [4]) **милоср̑дъ.**

Первый вар. (множ. ч. вм. единств.), кромѣ Остр., также дають Константинопол. ев. 1383 г., ев. XV—XVII в. (Амф. 305); 3-е и 4-е разночтенія отмѣчены уже въ Пандект. Антіоха XI в., но также въ Арх. ев. 1092 г., Карпинск. XIII в., Чудовск. и ев. XV в. (Амф. 142); варьянтъ, очевидно, древенъ и популяренъ былъ долго.

XIV, 19 слѣд. **Оу̑къ нѣкто** [1]) **бѣ богатъ и ѡблачашеся въ багрѧницю** [2]) **и сн̑нетоу** [3]) **. веселяся во вся дн̑и** [4]) **свѣтло . оубогъ** [5]) **же бѣ нѣкто** [6]) **именемь лазарь . иже валяшеся** [7]) **пр̂е вратꙑ** [8]) **его гнои** [9]) **и желая** [10]) **насытитися ѿ крѫпиць падающихъ ѿ трапезы богато͡ но и пси приходяще облизаахоу стржпы** [11]) **его . слоуги же ся** [12]) **оубогомоу** [13]) **оумрѣти и несеноу быти на лоно авраамле . оумре же и богатын и погребенъ бысть** [14]) **. и въ адѣ възведъ ѡчи свои въ моукѣ̑ сы̑ . оузрѣ авраама подале** [15]) **и лазаря въ кдрѣхъ** [16]) **его . и т͡ъ възпивъ** [17]) **рече . ѡ͡те аврааме помилоуи ма и пжсти** [18]) **лазаря да ѡмоунть конець пръста своего** [19]) **и ѡстѫдить грѣтань** [20]) **мою яко горю** [21]) **въ пламени семъ . рече же авраамъ . чадо помани яко въспрїа**

[1]) **единъ** (Мар.), **етеръ** (Зогр. Асс.), **нѣкын** (Остр.)
[2]) **порфироу** [3]) **вусонъ**
[4]) **на вьсѣкъ дн̑ь** [5]) **нищь**
[6]) см. 1.
[7]) **лежаше** [8]) **при вратѣхъ** [9]) **гноинъ**
[10]) **желаше**
[11]) **гнои** [12]) **бысть**
[13]) **нищюмоу**
[14]) **погреся и** (Мар.), **погребоша и** (Сав. Остр. Ник.)
[15]) **издалеуе**
[16]) **на лонѣ**
[17]) **възгласи**
[18]) **посълн**
[19]) **доб. въ водѫ**
[20]) **мѫкы**
[21]) **страждѫ**

---

[200]) Обѣ цитаты слиты.

ты блгаа твоа къ жнзни [22]) **твоен** [22]) **животѣ**
а лазарь такоже злаа (л. 94—94²).

Первый вар. подходитъ къ болѣе позднему—**нѣкын**—читаемому въ Остр. Галицк. и Трновск. ев. (Амф. 380, Вал. 125); очевидно, чтеніе наше—довольно древнее, но оно осталось принятымъ и позднѣе; вар. 6-й данъ цѣликомъ въ Трнов. ев.; вар. 2-й есть обычная поздняя замѣна грецизма переводомъ; 4-й читается въ томъ же Трн. ев., но уже и въ Добрил. ев. 1164 г.; 5-й данъ также въ Трн. (Вал. 50); 10-й (греч. ἐπιθυμῶν) точно передаетъ чтеніе своего оригинала, въ отличіе отъ оригинала Мар. ев.—καὶ ἐπεθύμει (Tisch. 625, nota); наше же чтеніе нашлось въ Галицк. и Трнов. (Амф. 381; Вал. 125); 8-й читается въ большинствѣ евангелій XII—XIII в., а также въ Конст. 1383 г., Чудовск. XIV в. и евв. XV—XVII вв. (Амф. 381); 13-й послѣдовательно является (ср. 5-й) вм. старшаго чтенія, хотя Трн. (Вал. 125) здѣсь удерживаетъ старое; 16-й соотв. чтенію въ Чудовск. **в надрѣ** (Амф. 382); 22-й—поздняя замѣна старшаго чтенія, находимая въ Трн. ев. (Вал. 44).

XII, 58 [201]). **Донелѣ же** [1]) **градешн съ соуперникомъ** [2]) **своимъ прѣ соудїю** [3]) **на пѫтн ѡдалѣ дѣло** [4]) **нзбавнса** [5]) **ѡ него . егда когда** [6]) **прнклеуеть та прѣ соудїю** [7]) **. н соудїн предасть та слоузѣ а слоуга въсаднть та въ темннцю . глю тобѣ не нмашн нзытн ѡтоудоу донелѣ же ѡдасн** [8]) **послѣднюю цатоу** [9]) (л. 22²—23).

[1]) **Єгда же** (Зогр. Ник.)
[2]) **сѫпьремь**
[3]) **къ кнѧѕоу** (ἄρχων)
[4]) **дѣланне** [5]) **нзбытн**
[6]) **да не** [7]) **къ сѫдни**
[8]) **донъдеже въздасн**
[9]) **трьхть.**

Второй вар. находимъ въ евангеліяхъ русскихъ XII в., Симонов. 1270 г., Карпинск. XIII в., Констант. 1383 г., Чудовск. XIV в. (Амф. 318) и въ Трн. (Вал. 122); 8-й и 9-й соотвѣтствуютъ чтенію Чудовск. ев.; **цата**—находимъ, впрочемъ, и раньше, въ Остр. и Карпинск. ев.

XVIII, 1 слѣд. **Глаше прнтую еже прнсно подобаеть молнтнса а не стоужатн сн** [202]) **. сѫдїн нѣкто** [1]) **бѣ къ градѣ нѣкоемъ . бѣ не бояса**

[1]) **єдннъ** (Мар.), **єтеръ** (Зогр. Ник., Асс.), **нѣкын** (Остр.)

---

[201]) Предшествуютъ слитыя вмѣстѣ съ этимъ мѣстомъ двѣ цитаты: Мѳ. XVIII, 19 и Лук. X, 5.

[202]) См. выше.

и ѹ҃къ не срамлѧѥмсѧ . вдова же бѣ въ градѣ томъ и прохожѧѧшіе къ немоу, глющи . ѡсѫди [2]) ми съ соупернікомъ [3]) моимъ . и не хотѣ на долзѣ [4]) . по сихъ же [5]) реуе въ себѣ . аще и бг҃а не боюсѧ и ѹ҃къ не срамлаюсѧ . но ельма троужлеть мѧ [6]) вдовица сѝ . ѡмщѫ [7]) ен . да не на долзѣ [8]) прихожѧающе стоужлеть [9]) ми . реуе же гс҃ь . слышите ѹто сѫдїи неправедны гр҃ть . бъ҃ же [10]) не сътворитъ [11]) ли ѡмъщенїа [12]) избраннымъ своимъ въпїющїимъ къ немоу дн҃ь и нощь . и дълготръпить [13]) ѡ нихъ [14]) . глю вамъ ꙗко сътворить ѡмщенїе [15]) о нѥ҃ вскорѣ (л. 85—85²).

[2]) мьсти
[3]) отъ сѫпьрѣ
[4]) доб. врѣмени [5]) послѣди
[6]) зане творитъ ми троудъ
[7]) да мьщѫ
[8]) до коньца [9]) застонтъ
[10]) а бъ҃
[11]) не имать сътворити [12]) мьсти
[13]) опущ. [14]) на нихъ
[15]) месть

О первомъ вар. см. выше (XVI, 19), также о третьемъ (XII, 58); второй, седьмой и двѣнадцатый вар. находимъ въ позднихъ текстахъ XV—XVII в. (Амф. 406); четвертый—довольно древній; его находимъ уже въ Зогр. ев.; пятый также: есть въ Остр. ев., но также въ Карп. и Чудов. (Амф. 406) и Трновск. (Вал. 84); десятый—въ Чудовск., Констант. ев. 1383 г. и евв. XV—XVII вв.; 13-й и 14-й—въ Чудовск. ев. (Амф. 408) и ев. XV в. (ibid.); послѣдній, въ параллель къ вар. 2, 7, 12-му,—тамъ же.

XVII, 3, 4. **Аще съгрѣшитъ братъ твои . запрети емоу . и аще покаѥтсѧ оставн [1]) емѹ . и аще седмиѫ [2]) съгрѣшитъ к тобѣ [3]) и седмиѫ [4]) днемъ възвратитьсѧ [5]) гл҃а . каюсѧ . да ѡставиши [6]) емоу** (л. 135—135²).

[1]) отъпоусти [2]) седморицеѫ
[3]) къ та [4]) см. 2.
[5]) обратитъ сѧ
[6]) отъпоусти

Первый и шестой вар. см. выше (Мѳ. VI, 14); второй—въ Трн. ев. (Вал. 46); третій—тамъ же (79) и Мстисл. ев. (Амф. 388).

Ев. Іоанна.

V, 28. **Градѣть годинѣ въ нюже вси сѫщеи въ гробѣхъ оуслышать гл҃а его [1]) и изыдоуть сътворше бл҃гаа въ воскрешенїе жизни [2]) а сътворшеи злаа въ воскрешенїе сѫда** (л. 183²—184).

[1]) сн҃а Бж҃ие
[2]) животоу

Первое чтеніе находимъ не только въ Остр. и Мстисл. ев., но и въ Чудовск. (Амф. 676); о второмъ см. выше (Лук. XVI, 19).

XIII, 34—35. **Заповѣдь новоу даю** [1] **вамъ . да любите дрѣгъ дрѣга** [2] **. ѡ сего** [3] **оувѣдаютъ** [4] **вси ꙗко мои оученици есте . аще любовь имате въ себѣ** [5].

[1]) повѣдаю

[2]) доб. ꙗкоже възлюбихъ вы . да и вы любите дроугъ дроуга

[3]) о семь

[4]) разоумѣютъ

[5]) между собою

XV, 27. **Миръ оставляю вамъ.**

XV, 9. **Ꙗкѡ възлюби мя оц҃ь и азъ възлюбихъ васъ пребываите** [6] **въ любви моей** (л. 23—23[2]).

[6]) бѫдете

Первый вар. совпадаетъ съ чтеніемъ Трнов. ев. (Вал. 137); второй—случайный пропускъ (гаплографія); четвертый оказался только въ Чудовск. ев. (Амф. 873); пятый—отмѣченъ только въ Карп. ев. XIII в. (Амф. ibid.).

Отмѣчаю, наконецъ, небольшой рядъ словъ изъ тѣхъ же евангельскихъ текстовъ, служащій для болѣе нагляднаго представленія о лексикѣ переводчика по отношенію къ лексикѣ старинныхъ евангельскихъ текстовъ [203]):

любы—прелюбы
вънемлете—блюдете
упокрити—лицемѣри (40)
рицоу—свитоу
въздадатъ—ѡдадатъ
пристѫпь—пришедъ
сѫзецъ—сѫкъ
постите сѧ—алуете (65)
неродите—преобидите (68)
ѹдете—идете сѧ
милосердъ—щедръ
гнои—стржпъ
страждѫ—горю
мьсти—ѡсѫди
блюди—смотри
градетъ—приходить (60)
съньмищихъ—съборѣхъ (43)
шюница—лѣвица (ср. 51)
домъ—хлѣвина
отъпоустити сѧ—оставитса (64)
древнїи—пръвыи
колькраты—колиждо
ѹюешн—виднши
двигнисѧ—възмисѧ
вѣроу имѣть—вѣроуѣть (59)
лоно—идра
порфѹра—багрянца (40,50)
бысть—слоучисѧ
животъ—жизнь (44)
творитъ троудъ—троуждаеть
зъла—скврьная
трьхыть—цата (40)
запоустѣетъ—опустѣеть (44)
съгрѣшитъ къ ма—с. къ мнѣ (79)
мьсть—ѡмщенїе
дѣлаи—творан
мъзда—пищи (42)
послѣдн—по сихъ (84)

Приведенныя сопоставленія и словарчикъ позволяютъ, думается, сдѣлать слѣдующія общія наблюденія касательно перевода мѣстъ изъ

---

[203]) Въ скобкахъ цифра указываетъ на лексику Трнов. ев.—случаи, гдѣ нашъ переводчикъ совпадаетъ съ нимъ въ выборѣ выраженій.

евангелія въ Параллеляхъ: 1) несомнѣнно, что авторъ перевода зналъ хорошо принятый въ его время евангельскій текстъ, чѣмъ объясняется близость его переводовъ къ обычнымъ евангельскимъ чтеніямъ; иначе сказать: готовый переводъ евангелій до извѣстной степени обусловилъ переводъ (подборъ выраженій) этихъ мѣстъ въ Параллеляхъ; 2) авторъ перевода внимательно относится къ своему оригиналу, что доказывается тѣми разночтеніями, которыя объясняются разницею греческихъ чтеній въ Параллеляхъ и старшемъ евангельскомъ текстѣ; 3) подбирая славянскія выраженія для передачи греческихъ выраженій авторъ перевода придерживался обычныхъ въ его время славянскихъ передачъ евангельскаго текста; а эти выраженія, насколько мы можемъ судить на основаніи исторіи лексики евангелій, соотвѣтствуютъ не старѣйшему евангельскому тексту, а позднѣйшему; это или древнія разночтенія, замѣнившія чтенія первоначальнаго перевода и ставшія употребительными въ позднѣйшее время, или же разночтенія позднія, перешедшія въ свою очередь въ послѣдующіе тексты; послѣднее ясно изъ того, что мы встрѣчаемъ у насъ и въ евангеліи преимущ. тѣ разночтенія, которыя свойственны болѣе древнимъ (но не первоначальному) текстамъ евангелія, но свойственны и текстамъ правленнымъ (русскіе XII в.), а также видно изъ того, что наши разночтенія даютъ такъ часто аналоґіи къ такимъ подновленнымъ текстамъ, каковы Трновскій, Константинопольскій 1383 г. и (что особенно интересно) Чудовской XIV в., а также тексты XV—XVII вв. Эти наблюденія позволяютъ съ нѣкоторымъ правомъ предполагать, что переводъ Параллелей былъ сдѣланъ тогда, когда евангельскій текстъ уже значительно измѣнилъ свой первоначальный лексиконъ; иначе, имѣя въ виду намѣченную нами тѣсную связь переводчика Параллелей съ текстами славянскихъ евангелій, мы и въ его переводѣ нашли бы отраженіе старшей, близкой къ первоначальной, версіи евангелій. Т. о., беря хронологическую дату изъ исторіи евангельскаго текста, мы едва ли ошибемся, установивши для перевода Параллелей XII вѣкъ [204]), какъ terminus post quem, или опредѣленнѣе предположивши, что переводъ сдѣланъ едва ли ранѣе XII вѣка, а имѣя въ виду частыя аналогіи къ позднимъ текстамъ XIII—XIV в., можемъ эту дату двинуть и къ концу этого вѣка или къ началу XIII-го.

---

[204]) Начало подновленій текста евангельскаго въ томъ направленіи, какъ это мы видимъ въ указанныхъ нами русскихъ текстахъ XII в., какъ извѣстно, можетъ быть возводимо уже къ XI в.; но развитіе этого движенія падаетъ уже на болѣе позднее время.

Тѣ же наблюденія, а, стало быть, и тѣ же предположенія, какія мы сдѣлали сейчасъ, получимъ мы и изъ сопоставленія перевода Дѣяній и Посланій Апостольскихъ въ отдѣльныхъ текстахъ и въ Параллеляхъ [205]). Такъ:

Римл. II, 1, 2. **Безъ ответа** [1]) **есн оу҃е wсоужлан** [2]) **имѣже бо сѧдомъ** [3]) **осѫднши држа себе осоу҃ждлешн . таже бо творншн** [4]) **осоу҃ждл . вѣмы҃ ꙗко со҃ бж҃їн есть по истинѣ на таковыа творѧщаа . мнншн** [5]) **же ли ѡ оу҃е сѧда таковыа сътворившаа и творѧ та, ꙗко оубѣжншн ты бж҃їа сѧда** (л. 72—72[2]—л. 2[2]).

1) Такъ читаетъ такъ наз. 2-я редакція апостола (Воскр. 70) — Толст. ап. XIV; 2) въ цитатѣ на л. 2 об. читается согл. съ обыч. чтеніемъ: **всѣ҃ соудлан** (Апост. 1220 г.); разница въ греч. текстахъ: ὁ κρίνων (Migne, Patr. XCV, 1400) и πᾶς ὁ κρίνων (Tischend., II, 370). 3) Цит. на л. 2 об. опускаетъ; опять объясняется изъ разницы: ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις и ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνεις (Tisch., 370 nota). 4) Всѣ редакціи, кромѣ четвертой (Воскр. 71) читаютъ: **дѣешн**. 5) Вездѣ **помышлѧешн**, какъ и въ вар. на л. 2 об. Примѣръ довольно ясно показываетъ и отношеніе переводчика къ своему оригиналу (ср. вар. на л. 2 об.) и его тяготѣніе къ лексикѣ позднихъ редакцій апостола.

Римл. XII, 8. **Подлан пространно** [1]) **ѕастѫплан** [2]) **спѣшно** [3]) **милоу҃ан къ тнхости** (л. 94).

1) Старшія редакціи читаютъ: **къ щедрьствїи** (Ап. 1220 г.; Воскр. 182), позднія: **къ простотѣ** (Воск. 183), изъ чего м. б. и наше получилось путемъ искаженія. 2) Читается согл. съ нашимъ въ позднихъ редакціяхъ (Толст., Чудовск. XIV в.). 3) Всѣ читаютъ: **съ тщанїемъ** (ἐν σπουδῇ).

Римл. XII, 19. **Не себе wмъщающе** [1]) **любленнцн** [2]) **но дадите мѣсто гнѣвоу҃: пншеть бо сѧ** [3]) **. мнѣ wмъщенїе** [4]) **. ѧзъ wдамъ** [5]) **глеть гс҃** (л. 83).

---

[205]) Разработка дѣяній и посланій въ желательномъ для насъ теперь направленіи подвинулась еще менѣе, нежели изслѣдованіе евангельскаго текста; поэтому наши сопоставленія, естественно, будутъ менѣе доказательны, нежели для перевода евангелій. Но принимая во вниманіе общность исторіи развитія на славянской почвѣ евангельскаго и апостольскаго текста, вполнѣ установленную въ другихъ случаяхъ, мы въ правѣ факты евангельской исторіи считать подходящими и умѣстными и въ исторіи Посланій и Дѣяній апостольскихъ. Въ качествѣ матеріала для сравненія пользуюсь изданіемъ Карпинскаго ап. съ разночтеніями, сдѣланнымъ архим. *Амфилохіемъ* (М. 1886—88) и (для Посланія къ Римлянамъ) изд. *Г. А. Воскресенскаго*, Древнеславянскій Апостолъ I. (Сергіевъ посадъ, 1892).

1) Согл. съ поздними (Воскр. 187); древніе читаютъ: **мьлающе** 2) Въ Чудовскомъ — **любиди** (sic!). 3) Въ старшихъ: **писано бо єсть** (Карп.); наше чтеніе въ Толст. и Чудовск. сп. XIV в. 4) **мьсть**— древніе; см. выше (стр. 143). 5) **въздамъ** древніе; наше въ Толст. сп. XIV в. (ср. выше, стр. 142).

Дѣян. ап. V, 1—10. **Бѣ** [1]) **нѣкто моужь именемъ ананїа съ сапфирою женою своєю, иже прода имѣніє** [2]) **свое и оутаи ѿ цѣны съвѣдѫщїи женѣ єго и принесъ часть нѣкоую** [3]) **прѣ** [4]) **ногама аплъ положи. рєуе же петръ. ананїа поуто исполни сотона сългати дх҃ѹ стомоу и оутаити** [5]) **ѿ цѣны села. не соущее ли твое и проданое тобѣ** [6]) **властїю бѣ, уто положи въ срци своемъ вещь сїю. не сълга ълкомъ но бо҃ѹ. слышавъ же словеса сїа ананїа па҃ нз҃дше. и бысть страхъ** [7]) **на всѣ слышащихъ се. въставъ же юноша** [8]) **възяша** [9]) **и изнесше и погребоша и. бысть же миноувшимъ тремъ часомъ и жена єго не вѣдѫщи бывшаго вънѣ҃де. ѿвѣщавъ же петръ рѣ҃ ен. повѣжь** [10]) **ми аще да на толицѣ село ѿдаета. она же рєуе. сн, на толицѣ. петръ же рєуе ен. поуто съвѣщаста искѫсити дх҃ъ гн҃ь. се ноги пригвоздшихъ моужа твоего и изнесоуть та. паде же прѣ** [11]) **ногама єго и нздъше** (л. 15[2]—16).

1) Нѣтъ; 2) **стежанїе**; 3) **ієтероу** (Шишат.), **еднѫ** (Карп.); наше чтеніе въ позднихъ апост. XIV в. (Гильферд.) и ап. XV—XVII в.; 4) наше чт. въ ап. XIV в. Гильф.; старшіе—**при** (παρα); 5) наше чтеніе въ ап. 1307 г., Толст. XIV в. и позднихъ XV—XVII в.; Шишат. **оутанти**, Карп. **оудрьжа** (νοσφίσασθαι); 6) старш. **въ твоиєи ѿбласти вѣ** (Шиш.); наше чтеніе ближе всего къ ап. Толст. XIV в., ап. 1307 и 1520 гг.; 7) старш. дополн. **велїи** (Шиш.); 8) наше чтеніе въ Шиш. (проч. **юнии**), но и ап. 1307 г. и Толст. XIV в.; 9) старшіе: **къстрѣбише** (Шиш.); 10) всѣ: **рьци**; 11) наше чтеніе встрѣтилось только въ сп. 1520 г.; прочіе—**при**.

Приведенные примѣры (ихъ можно привести и гораздо больше) показываютъ, что и по отношенію къ апостольскимъ чтеніямъ мы наблюдаемъ тоже, что́ видѣли мы и по отношенію къ евангельскимъ. Для дополненія характеристики этихъ отношеній привожу также небольшой списокъ словъ изъ другихъ мѣстъ апостольскихъ чтеній.

хощеть	(I Тим. III, 1)	—**желаѣть**
не ѕазорнъ	»	—**бєз порока**
трєзвъ	»	—**трѣзвьнноу**
страннолюбивоу	»	—**страннолюбцоу** [206])
наказателю	»	—**оучителноу**
которъливоу	»	—**бияди** (пакостьливоу—Карп.) [206])

[206]) Тоже и въ Посл. къ Титу, I, 7.

попєцінсѧ (=Карп.)
развєлнѹвсѧ (=Карп.)
соудъ (κρῖμα) »
оукоръ »
дїаволъ »
ѡблагающе (Ефес. VI, 9)
добротворенїа (Евр. XIII, 16)
оутроужєныѧ (Евр. XII, 12)
смрътоносна (Іак. III, 8)
сътворєныѧ »
испѫщаєть »
съмнѧнтесѧ (II. Кор. XIII, 11)
вѣсть (I. Іо. IV, 7)
доброе дѣи (Рим. XIII, 3)
печалїи (Дѣян. VII, 9)
въ молѹанїи (I. Тим. II, 11)
повиновапїємъ »
безвѣстїе (I Тим. VI, 17)
насыщєнїе »
добродѣѧти »
добродатнымъ »
въ бѫдѹщїихъ »
безъ зазора (Тит. I, 7)
стронтелю »
прєзорнкоу »
пїанници »
въздръжанкоу »
мощенъ »
жизнь (Гал. VI, 7)
доброутнвыѧ (II Петр. II, 9)
гнило (Еф. VI, 29)
крнунть (Іак. V, 4)
воплєке »
слоухъ »
съвръшенїе (Рим. XIII, 10)
страхъ (I Іо. IV, 18)
брашна (I Тим. VI, 6)

—прилежати
—разгрьдѣвь
—грѣхъ
—поношєнніе
—непрнязнь
—ѡслабляющє (ἀνιέντες)
—благотворєнніѧ (εὐποιία)
—ѡслабленніе (παρειμένας)
—смрьтьне (θανατηφόρον)
—бывшеѥ (γεγονότας)
—тлѣть (τεύτει—βρύει)
—мнръ нмѣнтє
—разоумѣѥть (γινώσκει)
—блгоѥ дѣи (ср. выше).
—скръбїн.
—вь безъмльвьи.
—покорєннѣмь.
—нсьчєзєнніе (ἀδηλότης)
—наслажденніе (ἀπόλαυσις)
—благодѣѧти (ср. выше).
—щедромь (εὐμεταδότους)
—граджщеѥ (τὸ μέλλον)
—бєс порока (ἀνέγκλητον) (ср. выше).
—пристановьнкоу (οἰκονόμον)
—себѣ оугодьнкоу (αὐθάδη)
—кьвасьнкоу (πάροινον)
—трѣзвьнкоу (ср. выше).
—сильнь
—животъ
—благовѣрьные
—зло (σαπρός) [207])
—въпнѥть (χράξει)
—клананнѧ
—оушн
—коньчина.
—бонзни (ζοβός)
—пищоу

[207]) Наше чтеніе въ Толст. XIV в. и апш. XV—XVII в.

покровы › —**одѣнии**
блоу̑ (Колос. Ш, 5) —**любодѣаннїе**
приходить › —**грѣдеть** [208]).

И этотъ списокъ можно бы увеличить значительно; но нѣтъ въ этомъ надобности; если мы присмотримся къ нему, то увидимъ, что наши чтенія (въ первомъ столбцѣ) будутъ давать параллель чаще всего къ позднимъ версіямъ ап. чтеній.

Нѣсколько иную картину представитъ намъ сравненіе чтеній изъ псалтири въ Параллеляхъ и отдѣльныхъ текстахъ: псалтирныя чтенія у насъ какъ будто архаичнѣе, нежели чтенія евангельскія и апостольскія; они весьма часто совпадаютъ съ древними чтеніями псалтири [209]). Но это обстоятельство не будетъ противорѣчить выведенному нами выше изъ сравненія съ отдѣльными текстами предположенію. Объясненіе этому явленію найдемъ въ исторіи псалтирнаго текста: псалтирь весьма популяренъ, какъ извѣстно, въ старой литературѣ, какъ онъ популяренъ и въ церкви, ея обиходѣ; его короткіе стихи—изреченія чаще встрѣчаются въ видѣ цитатъ-апофѳегмъ, легче запоминаются, скорѣе становятся ходячими [210]), нежели другіе тексты св. писанія; поэтому, легко себѣ представить, что въ памяти переводчика псалтирь держался очень прочно, лучше даже, нежели евангельскіе тексты; а затѣмъ, нельзя не замѣтить, что въ своей исторіи текстъ псалтири, хотя и подвергался измѣненіямъ, но они не были такъ крупны, какъ то можно предполагать для евангелія и апостола [211]).

---

[208]) Сравненіе сдѣлано главн. обр. по Шишатовацкому ап. (изд. Миклошича, Вѣна 1853).

[209]) Сравниваю съ Синайской псалтирью (по изд. *Гейтлера.* Psalterium, glagolski spomenik, Zagreb 1883); такъ согласно съ древнимъ текстомъ читаются у насъ псалмы: XXIV, 15 (Гейтл. 46), XXVII, 7 (—54), LI, 89 (—110, 111), CXXIV, 1 (—289), CXI, 5, 9 (—252, 253), XXXVI 23 (—77), CXXVI, 1 (—290), V, 7 (—6), XI, 4 (—19), LXXVI, 14, 15 (—164), CXI, 5 (—253), XXXV, 12 (—74), XVII, 28 (—30), XLI, 6 (—90), LXXXIII, 12 (—188), XXXVI, 16 (—76), XXXIV, 12 (—70), XXVI, 1 (—50), XXXII, 16 (—65), XCVIII, 4 (—217), XLIX, 19 (—106) и мн. др.

[210]) Нѣсколько соображеній въ этомъ направленіи по поводу псалтири см. *М. Спераискаго.* Изъ исторіи отреченныхъ книгъ, I (Спб. 1899), стр. 7, 8—9. Ср. также въ настоящ. изслѣдованіи стр. 64.

[211]) Наглядно объ этомъ можно судить по количеству варьянтовъ, напр., въ изданіи *Амфилохія* Древне-славянская псалтирь... (М. 1880) или по изслѣдованію (вторая половина) *Валявца* O prijevodu psalama (Zagreb 1890; изъ Rada jugosl. Akad. XCVIII, XCIX).

Это, конечно, не будетъ значить, чтобы исторія текста псалтыри пошла инымъ совершенно путемъ, нежели исторія другихъ книгъ свящ. писанія, а только то, что въ исторіи этой, по скольку она касается псалтири, есть своя особенность, которой мы не встрѣчаемъ такъ рѣзко выраженной въ другихъ случаяхъ, т. е.: замѣчается нѣсколько бо́льшій консерватизмъ въ силу условій жизни этой книги сравнительно съ другими. Но и псалтирь, разумѣется, измѣнялась, и она несетъ слѣды своей исторіи, какъ и остальныя книги св. писанія: уже въ извѣстномъ Чудовск. текстѣ XI в. мы констатируемъ рецензію текста, которая должна быть признана болѣе поздней, нежели первоначальный переводъ, сохраненный въ спискахъ XII в., каковъ, напр. глаголическій Синайскій. Это мы видимъ и въ нашихъ цитатахъ: если рядъ ихъ совпадаетъ съ древнѣйшимъ текстомъ, то много и такихъ цитатъ, которыя даютъ уже отклоненія отъ этого текста; а если мы приглядимся повнимательнѣе къ этимъ отклоненіямъ, то они подтвердятъ наше наблюденіе надъ новозавѣтнымъ текстомъ въ переводѣ Параллелей. Вотъ примѣры такого рода [212]).

V, 12. **Да възвеселятся ѡ тобѣ** [1]) **вси оуповающіи на тя въ вѣкы възра́дуются и вселишися въ нихъ.**

1) Старые тексты (Гейтлеръ, 7) опускаютъ при переводѣ: ἐν σοὶ πάντες или только ἐν σοὶ; наше чтеніе находимъ въ Кипріановской псалт. XIV в. (Амфилохій 20).

XXI, 5. **На тя оуповаша ѻ҃цѣ нашіи . оуповаша и** [1]) **изъбавн** [2]) **а . к тобѣ възваша и спс̑ошася** [3]) **. оуповаша и не постыдѣшася.**

1) Старые тексты (Гейтлеръ 40) опускаютъ; наше чтеніе въ Севаст. пс. (Амф. 118); 2) **изъбавлъ єсї** (40) 3) старые: **спсл҃ѣся сѫтъ. на тя** (40); наше въ Севаст. пс. (Амф. 118).

LXX, 1. **На тя г҃и оуповахъ да не постыжюся въ вѣкъ** [1]).

1) Старые: **въ вѣкы** (144); наше чтеніе въ текстѣ Михановича XIII в. (Валявецъ, 171) и Кипр. XIV в. (Амф. 479).

XXXVI, 3. **Оуповаи на г҃а и твори** [1]) **бл҃гостыню.**

1) Старые: **сътвори** (75); нашe въ Сев. и Серб. пс. XIV в. (Амф. 225).

LV, 12. **На Бо҃а оуповахъ** [1]) **и не оубоюся что сътворитъ мнѣ ч҃лкъ.**

1) **Оуповаѫ** (117); наше въ Симон. пс. XIII в. (373).

XIV, 5. **Сребра своего не дасть въ лихвоу и мъзды** [1]) **на неповинныихъ не пр҃ѣтъ.**

---

[212]) Сравненіе производится по изданіямъ, указаннымъ въ 209 и 211 примѣчаніяхъ.

1) **Мыта** (23); наше въ Сим. пс. (69).

XXXVI, 21. **Ꙁаемлеть грѣшныи** [1] **и не ѿвратить** [2]**. праведныи же милоуеть и даеть.**

1) **Грѣшьникъ** (77); наше совпадаетъ съ Симон. (232); 2) **къзвратитъ**; ср. тяготѣніе къ предлогу ѿ вм. **къ** выше, стр. 142.

XXX, 24. **Ѿдасть** [1] **лихо творащимъ прѣзоръство** [2]).

Старые: [1]) **і къздастъ** (ср. предыд. примѣръ), 2) **творашимъ изъ лѣха грѣдынѫ** (Гейтл. 60); **прѣзоръство** находимъ въ Ѳеодорит. псалт. 1472 г., (Амф. 182).

XLVIII, 11, 13. **Къкѫпѣ безоумныи и несъмыслныи погыбнета и ѡставита** [1] **тоу҃ѭимъ богатъство свое . ѵ҃лкъ въ ѵ҃тѣ сѡ҃и неразоумѣ приложисѧ скотѣхи неразоумыи** [2]**) и оупо҃бисѧ имъ.**

1) Въ старыхъ текстахъ (103) иная конструкція перевода: **безоумѣнъ съ несъмыслѣнымъ погыбнетъ и оставитъ**; наше въ Симон. пс. XIII в. (324) 2) **несъмыслѣнѣхъ.**

CVIII, 5. **Положиша на ма ꙁлаа въꙁ добраа** [1] **и ненависть ꙁа любовъ** [2]**) мою.**

1) **Ꙁло въꙁ добро** (246); наше чтеніе въ Симон. (284); 2) **къзлюбленье.**

XXXII, 10, 11. **Гѣ҃ расыплеть** [1] **съвѣтъ ѧзыкъ . съвѣтъ же гн҃ь въ вѣкы** [2]**) пребываетъ.**

1) **раꙁарѣть** (διασκεδάζει) (64); 2) **въ вѣкъ** (ср. выше).

XXXVIII, 6, 7. **Облѵе ксѵуесклаа** [1]**) соуета ксѣкъ ѵ҃лкъ живын . облѵе въ образѣ** [2]**) ходитъ ѵ҃лкъ . облѵе въсоуе мятетсѧ** [3]).

1) Старые: **въ соуе късѣка** (83); наше чтеніе въ позднемъ текстѣ XVI в. Брунона Вюрцбург. (Амф. 253); 2) **іде оубо образомъ**; наше въ томъ же текстѣ; 3) **мѧтитъ сѧ**; наше въ Симонов. пс., тогда какъ Пандекты XI в. согл. съ Синайск. текстомъ (Амф. 264). Конечно, въ нашемъ переводѣ мы не найдемъ уже такихъ архаизмовъ, какъ **рѣснота** (пс. 88, ст. 9; 30, ст. 24). Кромѣ того, есть и разница въ передачѣ греческихъ выраженій:

ꙁащититель (ὑπερασπιστής)	**—ꙁащитѣникъ** (Гейтл. 31),
праведныа—правѣды (260);	**неправедныа—неправѣдѫ** (219)
льстивыа—льстіѣмъ (60);	**грѣшныихъ—грѣшьніѣ** (183)
правыню—правоты (79);	**поустошьно—соуетьно**(μάταια)(125)
неправеденъ—неправѣдникъ (285);	**до конца—въ конецъ** (32).

Если мы присмотримся къ разночтеніямъ изъ св. писанія въ Параллеляхъ и отдѣльныхъ текстахъ, то замѣтимъ еще одну черту; часть ихъ объясняется бо́льшей буквальностью въ передачѣ греч. текста, нежели въ старыхъ отдѣльныхъ текстахъ. Эта черта говоритъ также въ пользу

сравнительно поздняго времени самого перевода: какъ извѣстно, чѣмъ позднѣе переводъ, тѣмъ онъ буквальнѣе; это примѣнимо къ разбираемому памятнику, какъ и къ другимъ; извѣстно также, что эта буквальность, часто въ ущербъ смыслу и языку, является уже типичной для болгарскихъ переводовъ XIII и особенно XIV вѣка; ее мы видимъ и въ правленныхъ текстахъ св. писанія; поэтому и текстъ Чудовской евангелія и апостола, съ которымъ даютъ наши тексты столько точекъ соприкосновенія, отличается такой буквальностью. Для того, чтобы еще точнѣе характеризовать только что отмѣченную черту въ нашемъ текстѣ Параллелей, привожу небольшой списокъ словъ съ ихъ греческими оригиналами и изъ другихъ мѣстъ нашего памятника [213]).

ἄφρων—безоумь
ἀσύνετος—неразоумиыи
ἄμμως—пѣсокъ
ἅμαξα—коло
ἄξων—ось
ἀρετή—доброта
αὐταρκεία—доволѣ
αὐταρκῆ—доволиа
ἀρκούμενοι—доволѣ имѣще
ἀνδράποδοι—мѫжата
ἀχαριστία—безъблагꙋтїе.
ἀλοζόνεια—гръдыни
ἀρχή—старѣишиньство.
ἄρχοντες—кнази
ἀποτόμος—лютъ
ἐν ἀμφόδῳ—на стегнахъ
ἀβουλία—бесъвѣтїе
ἀφροσύνη—несѣмыслъство
ἀπρόσδεκτος—непрїимѣнъ
ἀνδρεῖος—добль, подвижень
ἄνεσις—осмѣа
ἀπειροκαλία—красть (?)
ἀγορά—кѫпилище
ἄγκιστρον—юда
ἀργός—моутныи
ἀγαθά—благыни
ἁρπαγή—късхыщенїе
ἀνταπόδομα—въздаиїе
βῶλος—скалмъ
βλακεύοντες—красѫщїимсѧ
βιασταὶ—моужьци
βεβαίως—извѣстѣе (?)
βιαίως—бѣдне
βδέλυγμα—дрѣзость
βαρβαρικός—погапыи
γεννήματα—жита
γαργαλισμός—скоктаніе
δίαιτα—житїе, пища
δῆμος—народъ
δυναστής—силныи
δυνασταί—могѫтїе
ἔγκατα—оутрѣнаа
εὐθότης—правыни
εὐσέβεια—доброустїе
εὐεργεσία—благодать
εὐδόκιμος—добронскѫсень
εἰκών—образъ
ἐκμυελίζειν—измаѫнти
ἔθνος—изыкъ
εὐμετάβολος—обонтникъ
ἐπίμωμος—прироуныъ
ἐπιστήμη—хоудожьство
ἑταιροτρεφομένη (γυνή)—блѫдила
ἐμπαῖκται—наругатели
ζωή—жизнь
ζῶον—животь
ἡγεμονία—старѣишиньство (ср. ἀρχή)
θορυβός—плищь
θυμός—гнѣвъ, ярость
θεράπιον—оугодникъ
θανατηφόρος—смрѣтоносныи
θηρίον—звѣрь
τὸ ἱκανόν—доволиѣ
ἱμάτιον—свита
κρεῖσσον—оуне, лоуче
κοβέρνησις—строи
κτήσις—прижитїе (ѵлдъ)
κοινόν—скврѣнно (?—Римл. XIV, 41)
κράτος, κράτησις—дрѫжава
κηρίον—сотъ
κοπρία—мотыла
κόσμος—оуткарь (?)
κέντρον—ѡстьнъ
κεράσται—керасти
κάμπελος—крѫѵеникъ
λοίδοροι—клеветиници
λουτρόν—баиа
λαός—людие
μυκτηρίζειν—порогатисѧ
μωρός—оурод̀ъ

[213]) Вношу въ списокъ также слова, которыя по формѣ показываютъ не только буквальность, но могутъ быть характерны для самаго перевода вообще.

μάχη—**котора**
μαλακοί—**всѣ блоу творащіи**
μοχλός—**затворъ**
μόλωψ—**стрѣпъ**
μαθεῖν—**навыкноути**
μῦρον—**добропокоіе**
νόσημα—**ада**
νόσος—**ада**
οἰκέτης—**робъ**
ὀφρύς—**бровь**
ὄχλος—**народъ** (ср. δῆμος)
ὁλοθρευτής—**гыбитель**
ὁμόφρων—**единоумьнъ**
προσπαίζειν—**глумитиса**
πονηρεύμενος—**пронырливын**
παιδάριον—**отроуище**
παραδειγματίζειν—**творити притчоу**
πόσις—**пико**
παράδεισος—**рай**
πόλεμος—**рать**
τὰ πάχη—**дебелъства**
παχύς—**дебелын**
πρᾶγμα—**вещь**
παράλληλα θεῖναι—**съткноути**
πενθερά—**тещи**
πᾶς—**весь**
πάθος—**врѣдъ**
παρέργον—**подѣіе**
περιαυχένιος—**ожерелыын**
(χειμόνιος)πάχνη—(**зимьна**) **слана**
ῥακίφ—**притиремъ** (abl.)
ῥοπή(καιροῦ)—**часъ**
συλκολλῶν—**съкликающіи**
σκέπασμα—**покровъ**
σάλος—**дъмениа**
συμπλοκή—**тажба**
(τοῦ οὐρανοῦ) σῶμα—(**небнаа**) **твърди**
στραγγαλιῶδες—**стропотно**
σιτόδεια—**пшеничныма скоудость**
σύντριμμα—**съкрѣшеніе**
σταγόνες—**капліе**
σκληρός—**жестокын**
ταλαιπορία—**окаанїе**
τίγρις—**ногъ**
τέρψις—**красованіе**
ὁ τρόχος τῆς γενέσεως—**коло рода**
τροφή—**пища, брашно**
τυπικῶς—**образиѣ**
τυραννίς—**томленіе**
ὑάκινθος—**багръ**
ὕλη—**крада**
ὑπολήνων—**точило**
φάλαγξ—**полкъ**
τῆς φύσεως—**естьное**
χειροπέδαι—**рожныа пѧты**
ὠμόλινον—**платьнаныа ризы**
οὐσία—**сѫщьство.**

Обобщая наблюденія, которыя мы сдѣлали надъ текстами славянскаго перевода «Параллелей», по скольку они коснулись языка перевода и его лексическихъ особенностей, а также по скольку мы могли на основаніи анализа этого перевода характеризовать греческій его оригиналъ, мы можемъ остановиться на слѣдующихъ предположеніяхъ о начальной судьбѣ Параллелей въ славянскихъ литературахъ: 1) переводъ сдѣланъ съ сокращеннаго греческаго текста позднихъ византійскихъ Παράλληλα, слившихъ уже первоначальныя три книги труда Дамаскина, при томъ съ той редакціи этихъ Παράλληλα, которая близко подходила къ cod. Vaticanus (изд. Lequien'a), но не была съ нимъ тождественна. 2) Переводъ сдѣланъ на югѣ славянства, скорѣе всего въ Болгаріи. 3) Авторъ перевода, придерживавшійся обычнаго въ его время словоупотребленія, о которомъ мы можемъ судить по сравненію текстовъ св. писанія у него и въ распространенныхъ отдѣльныхъ текстахъ св. писанія, жилъ, вѣроятнѣе всего, не ранѣе конца XII-го, а, можетъ быть, и начала XIII в.; стремленіе къ буквальности въ переводѣ, замѣтное у автора перевода, заставляетъ склоняться скорѣе къ послѣднему предположенію.

Эти наши выводы (повторяю, вѣрнѣе, предположенія—въ виду состоянія нашихъ источниковъ — единственнаго, русскаго притомъ, до-

вольно поздняго списка) могутъ быть нѣсколько дополнены, именно: устанавливаемое нами время возникновенія перевода Параллелей (terminus post quem) можетъ быть опредѣлено точнѣе указаніемъ предѣла, не позднѣе котораго возникъ нашъ переводъ (terminus ante quem), при помощи отрывка изъ Параллелей, сохранившагося въ видѣ короткой выписки въ рукописи Бѣлградской Народной библіотеки № 104, конца XIV или начала XV вѣка. Въ этой рукописи, сербской уже по письму, но, несомнѣнно, восходящей къ болгарскому оригиналу [214]), въ началѣ, въ числѣ мелкихъ, довольно безпорядочныхъ выписокъ, на л. 7 об. находимъ статейку: **философиа.**—Привожу ее цѣликомъ: **Дѣтиця дѣтиць . отроуиць юноша . моужа стрьбла старца . тыѥ оубо мѣрнтсѥ сединцами . а нѥ долоу проуѥѥ . глѣт же сѥ сиѥ ѵлкуа ѥстьства . седмора соуть видѣниа . юже нарнуѣть врьсти . дѣтиць ѿрокь ѿроуѥ . моужь стрьбль старьць . дѣтиць оубо ѥть до . ѯ . лѣ . до ѯоубопаденіа . ѿрокь до испоущенія семене . ѿ седмориѥю двою . ѿрокь до ѡбрадатѣніа . три седмориѥ . юноша до вьзрастенія вьсего тѣлесе . сьврьшена ѵѣтырн седмориѥ . моужь разѵѣ ѥдиного . стрьбль же донелиже . ѝ . и . ѕ . седмь седмориць до . п̄ . а ѿтолѣ старьць.** Отрывокъ по тексту буквально совпадаетъ съ цитатой *Филона врача* въ главѣ **ѡ настоѧщіимъ и бєзвѣстнѣмъ житіи** (л. 186) въ нашемъ переводѣ Параллелей (соотв. греч. Στ. Α τίτλ. ῆ′ и ι′) [215]): ясно, что въ бѣлградской рукописи мы имѣемъ выписку именно изъ нашего перевода Параллелей. Рукопись же, какъ мы видѣли, относится къ XIV—XV в.; ея болгарскій оригиналъ былъ, стало быть, не моложе XIV вѣка; слѣдовательно уже въ XIV в. въ Болгаріи былъ извѣстенъ славянскій переводъ Параллелей. Такимъ образомъ, мы въ концѣ концовъ можемъ опредѣлить время перевода Параллелей не ранѣе XIII вѣка предположительно, но и не позднѣе XIV-го навѣрное. Это же время падаетъ какъ разъ на начало того оживленія литературной дѣятельности въ Болгаріи, выразившагося, между прочимъ, въ цѣломъ рядѣ новыхъ переводовъ съ греческаго, и завершившагося блестящей эпохой Евѳимія.

---

[214]) Описаніе этой рукописи сдѣлано *Ст. Новаковичемъ* см. Споменикъ Сербск. Кр. Акад. XXIX, 46 и сл.; дополненія и замѣтки о языкѣ см. *М. Сперанскаго.* Замѣтки о рукоп. Бѣлградскихъ и Софійской библ. (М. 1898, изъ XVI т. Извѣстій Инст. кн. Безбородко), стр. 44 сл.

[215]) Соотв. текстъ изъ архивской рукоп. см. прилож., стр. 46—47.

ГЛАВА III.

Пчелы. — Пчела русская.

Переходимъ къ ознакомленію съ однимъ изъ самыхъ популярныхъ въ русской, славянской и византійской литературахъ сборниковъ, именно съ «*Пчелами*». Уже чисто внѣшнія обстоятельства указываютъ на то, что мы имѣемъ дѣло, дѣйствительно, съ весьма распространеннымъ въ старой письменности сборникомъ: трудно указать какое либо маломальски сносное собраніе славянскихъ или греческихъ рукописей, гдѣ бы мы не встрѣтились съ однимъ или съ нѣсколькими списками «Пчелы» или сборниковъ, стоящихъ съ нею въ родствѣ. Списки этого памятника въ греческой письменности тянутся, начиная съ X вѣка [1]) и кончая XVII-мъ, а въ славяно-русской письменности, начиная съ XIV—XV в.[2]) и вплоть почти до XVIII-го [3]) включительно. При всемъ томъ литературная исторія этого памятника и его ближайшихъ литературныхъ родственниковъ представляетъ цѣлый рядъ еще не рѣшенныхъ вопросовъ, начиная съ его происхожденія на греческой почвѣ и времени появленія его въ славяно-русской письменности. Самая литература о «Пчелахъ», славяно-русская и западно-европейская, несмотря на довольно большой промежутокъ времени съ тѣхъ поръ, какъ начали интересоваться «Пчелами», далеко не богата ни численностью спеціальныхъ работъ, ни

---

[1]) Таковы, напр., cod. Cahirensis, найденный К. Тишендорфомъ (см. Anecdota sacra et profana (Lips. 1855), p. 171, или второе изданіе (Lips. 1861), p. 217), извѣстный cod. Coisliniauus (нынѣ Парижской Національной библ.) 371 (*Montfaucon*, Bibl. Coisliniana, Paris 1715, p. 574—9; ср. *А. В. Михайловъ*, По вопросу о греко-византійскихъ и славянскихъ сборникахъ изреченій (Ж. М. Н. П. 1893, I).

[2]) Списокъ Импер. Публ. Библ., изданный *В. Семеновымъ* (Древняя русская Пчела по пергаменному списку, Спб. 1893); къ XIV-му вѣку или началу слѣдующаго слѣдуетъ отнести болгарскій списокъ Парижск. Нац. Библ. № 26 (Martinov, Les manuscrits slaves de la bibl. impériale de Paris, 1858, p. 100).

[3]) См. Чтенія Общ. Ист. и Др. 1895 г., II, стр. IV (*Семеновъ*. Матеріалы).

богатствомъ и точностью результатовъ: даже послѣднее крупное явленіе въ этой области—изданіе полнаго славянскаго списка «Пчелы» съ греческимъ текстомъ en regard (Семенова, Спб. 1893)—не внесло рѣшенія въ вопросъ о ближайшемъ источникѣ древней русской «Пчелы»; а въ разработкѣ греческой «Пчелы» сдѣлано еще меньше: рѣшаются частные вопросы, а научнаго изданія самого греческаго текста до сихъ поръ нѣтъ [4]). Въ виду такого положенія дѣла, естественно, приходится обратиться къ тѣмъ немногимъ попыткамъ разрѣшить рядъ интересующихъ насъ вопросовъ, которыя были сдѣланы до сихъ поръ, а затѣмъ, и главнымъ образомъ, къ сырому матеріалу въ видѣ греческихъ и славянскихъ рукописей, разсѣянныхъ повсюду по библіотекамъ. Поэтому, не вдаваясь въ мелочи, посмотримъ сперва, что̀ сдѣлано для «Пчелъ» въ славянорусской научной литературѣ.

Трудовъ, спеціально посвященныхъ «Пчелѣ», въ этой литературѣ мы найдемъ немного: большая часть трудовъ, гдѣ такъ или иначе освѣщался вопросъ о литературной исторіи «Пчелы», касается нашего памятника мимоходомъ, по стольку, по скольку это нужно было для рѣшенія вопросовъ объ иныхъ памятникахъ, стоящихъ въ той или другой связи съ нашими «Пчелами»; часто дѣло сводится къ указанію даже только новаго и новаго матеріала. Хронологически наше ознакомленіе съ славянорусской «Пчелой» шло такимъ образомъ. Первое, сколько мнѣ извѣстно, замѣчаніе о «Пчелахъ» восходитъ къ 1831 году, когда *И. М. Снегиревъ*, говоря объ источникахъ русскихъ пословицъ, въ числѣ греческихъ и римскихъ источниковъ отмѣтилъ, что «въ сборникахъ отечественныхъ, нашихъ древнихъ альманахахъ, часто помѣщаются, подъ заглавіями «Маргарита», «*Пчелы*» «Цвѣтословія», переведенныя изреченія св. Отцовъ и древнихъ Еллинскихъ писателей», т. е. отмѣтилъ связь нашихъ «Пчелъ» съ пословицей, переводное происхожденіе «Пчелы» [5]). За нимъ слѣдуетъ *С. Строевъ*, не только отмѣтившій въ заграничныхъ библіотекахъ три списка «Пчелъ», но и издавшій одну изъ главъ (о женахъ) по списку XV в. Парижской библіотеки, списку, который, какъ мы увидимъ, имѣетъ не

---

[4]) Литературу см. *K. Krumbacher*, Gesch. d. byz. Litt.², S. 600, 217.

[5]) Русскіе въ своихъ пословицахъ, кн. I (Москва 1831), 71; за приведенной выдержкой напечатанъ образецъ по ркп. XVII в. изъ «Пчелы». Конечно, простыя упоминанія о существованіи рукописныхъ «Пчелъ» встрѣчаются и раньше, напр., въ описаніяхъ рукописей (ср. Рукоп. Ѳ. Толстаго, Спб. 1825—7, стр. 305, 329, 336, 435); но я имѣю здѣсь въ виду такія упоминанія, которыя вносятъ что либо въ освѣщеніе памятника.

маловажное значеніе въ исторіи «Пчелъ» [6]). Вскорѣ (1843) видимъ уже первую, хотя и довольно поверхностную попытку разобраться въ разнообразныхъ спискахъ «Пчелы»: попытка сдѣлана въ «Москвитянинѣ» (И. П. Сахаровымъ?) по поводу Слова Даніила Заточника (который, кстати замѣтимъ, и позднѣе весьма часто давалъ поводъ изучать и «Пчелу», какъ памятникъ родственный ей и, сверхъ того, подзадаривавшій своей загадочностью): онъ въ спискахъ «Пчелы», ему извѣстныхъ, устанавливаетъ три извода: одинъ въ 70 главъ, второй съ началомъ: «Слова избранныя отъ евангелія... и отъ «Пчелы», безъ дѣленія на главы, зависящій отъ 1-го, и третій—«Книга, глаголемая Пчела, вельми мудра...», также безъ раздѣленія на главы, представляющій выборку изъ первыхъ двухъ съ добавленіями изъ Геннадія (Стословца), Ефрема Сирина и др.; время перевода перваго разряда неизвѣстно; извѣстны два перевода: старшій—неизвѣстнаго времени и переводъ 1599 г.; текстъ Даніила идетъ по 2-му и 3-му изводу [7]). Какъ ни поверхностна однако была эта замѣтка, она важна, какъ первая попытка подойти къ исторіи «Пчелы»: она дѣлала чувствительный шагъ впередъ въ этой исторіи: ею не только намѣчались группы списковъ, но указывался хотя и глухо, переводъ Пчелы 1599 г., отличный отъ 70-главнаго; затѣмъ, ставился вопросъ объ отношеніи Даніила Зат. къ «Пчелѣ»; рѣшеніе же этого вопроса имѣетъ значеніе и для «Пчелы», хронологическое: чрезъ опредѣленіе времени Даніила, опредѣлялся переводъ и самой «Пчелы»; авторъ замѣтки, какъ видно, не связывалъ Даніила непосредственно съ 70-главной, основной «Пчелой»: отъ нея пошли 2-й и 3-й ея разряды, которые и оказались въ связи съ Даніиломъ, какъ показываютъ сдѣланныя авторомъ сопоставленія. Эти сопоставленія вызвали замѣтку *С. П. Шевырева* [8]), который первый попытался точнѣе опредѣлить взаимныя отношенія Даніила и «Пчелы»; въ отличіе отъ мнѣнія автора статьи, Шевыревъ говоритъ: «сличая оба текста (Даніила и «Пчелъ» 2-го и 3-го разряда), кажется, можно вывести то заключеніе, что «Пчела» заимствовала свои отрывки изъ Даніилова Слова, п. ч. выраженія послѣдняго гораздо короче и сильнѣе,

---

[6]) *С. Строевъ.* Описаніе памятниковъ, хранящихся въ публичныхъ библіотекахъ Германіи и Франціи (М. 1841), стр. 123—124.

[7]) О Словѣ Даніила Заточника—Москвитянинъ, 1843 г., ч. V, 149—155. Переводъ 1599 г. сдѣланъ, по этой замѣткѣ, монахами Максимомъ и Антоніемъ (!?); ср. Изв. А. Н. II отд., II (1853), 230, примѣч.

[8]) Исторія русской словесности, преимущественно древней (М. 1846), I, 210, особ. 248, пр. 17.

тогда какъ въ Пчелѣ то же самое болѣе растянуто... Въ Златоустѣ 1555 г. (Рум. Муз. № 182) находится поученіе, составленное изъ притчей Соломоновыхъ, въ которомъ есть мѣста сходныя со словами Даніила Заточника о князьяхъ и думцахъ». Приведенная цитата была началомъ труднаго, до сихъ поръ не рѣшеннаго, но важнаго и для Даніила, и для «Пчелъ», вопроса объ ихъ взаимныхъ отношеніяхъ. Позднѣе, во второмъ изданіи своихъ лекцій [9]), С. П. Шевыревъ представилъ новыя данныя для хронологическаго опредѣленія перевода «Пчелы»: «Если «Мѣрило праведное» (въ него органически вошли выписки изъ «Пчелы», часть коихъ и цитируется) въ началѣ XII вѣка надписывалось уже для Ярослава Святославича, удѣльнаго князя Муромскаго, то должно предполагать, что оно гораздо ранѣе было въ употребленіи у великихъ князей» (стр. 383). Между тѣмъ, глухое замѣчаніе Сахарова о переводѣ «Пчелы» 1599 г. получило подкрѣпленіе: въ «Оглавленіи книгъ, кто ихъ сложилъ» [10]) изданъ перечень главъ подобной «Пчелы», а вскорѣ былъ отмѣченъ въ собраніи И. Н. Царскаго и самый списокъ (даже два) такой «Пчелы» [11]). Но пока эти замѣчанія и новые матеріалы оставались безъ надлежащаго къ нимъ вниманія: *И. М. Снегиревъ*, въ своемъ новомъ трудѣ о пословицахъ [12]), повторилъ почти цѣликомъ прежнія свои заключенія, добавивъ къ «Пчеламъ» еще одно названіе «Пчелиныя очи» [13]), назвавъ греческое заглавіе «Пчелъ» (Μέλισσα) по Фабрицію (Bibl. gr., IX), отнеся оригиналъ ихъ къ VI вѣку и наконецъ изложивъ съ искаженіями (1597 годъ—перевода Дерманскихъ «Пчелъ»—«въ Острогѣ») замѣтку «Москвитянина» 1843 г. Вскорѣ наши свѣдѣнія о Пчелахъ обогатились новымъ матеріаломъ (который, однако, до сихъ поръ не оцѣненъ по достоинству): кн. *М. А. Оболенскій*, издавая по своей рукописи (нынѣ Архива Мин. Ин. Дѣлъ, № 902—1468) XV в. извѣстный лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго, въ предисловіи, описывая свой сборникъ, напечаталъ сохранившееся, хотя не цѣликомъ, оглавленіе когда то бывшей въ сборникѣ (а м. б. и въ его оригиналѣ) [14]) «Пчелы», несомнѣнно, отличавшейся

---

[9]) Москва 1860 г., ч. II (лекція 10-я), 378—387.

[10]) *В. М. Ундольскій*. Библіографич. разысканія (М. 1846); списокъ отмѣченъ № 174.

[11]) *П. Строевъ*. Рукописи И. Н. Царскаго (М. 1848), стр. 331—332.

[12]) Русскія народныя пословицы и притчи (М. 1848), стр. XXXI.

[13]) Повидимому, спутавши «Пчелы» съ «Палеями»—«Палейныя очи» (ср.: «Сия книги, очи палейныя, киръ Феодора»—рукоп. Рум. Муз. № 359, л. 15).

[14]) Ср. *арх. Леонидъ*, Древняя рукопись (Рус. Вѣстн. 1889, № 4).

отъ обычной русской 70-главной [15]). Вскорѣ можно отмѣтить и первую спеціальную, хотя и не большую, работу, посвященную 70-главному тексту «Пчелы», который съ этихъ поръ главнымъ образомъ и привлекаетъ вниманіе изслѣдователей [16]); это были статьи *М. И. Сухомлинова* «О сборникахъ, извѣстныхъ подъ названіемъ «Пчелъ» и «О псевдонимахъ въ старой русской литературѣ» [17]). Въ первой изъ этихъ работъ послѣ краткихъ свѣдѣній объ Іоаннѣ Стовейскомъ указана дѣятельность въ качествѣ собирателя св. Максима, Іоанна Дамаскина, Антонія; самыми важными для русской литературы считаются Максимъ и Антоній. «Пчела» русская въ ближайшемъ родствѣ съ Максимомъ и

---

[15]) Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго (М. 1851), Временникъ Общ. Ист. и Др. Рос., кн. 9, стр. LXXXII—IV.

[16]) Рядомъ съ этимъ продолжаются мелкія, иногда не лишенныя интереса замѣтки о «Пчелахъ», дѣлавшіяся вскользь или по инымъ поводамъ. Отмѣтимъ нѣкоторыя ради полноты: *О. М. Бодянскій* въ диссертаціи «О времени происхожденія славянскихъ письменъ» (М. 1855), отмѣчаетъ списокъ южно-русской «Пчелы» 1679 г., писанной въ Крупичполѣ (Борзенск. у.) нѣкимъ П. Виноградскимъ, и на основаніи заглавія рукописи (Пчела или собраніе вещей богодохновенныхъ святыхъ отецъ Писанія. Яко же пчела отъ разныхъ зелій собираетъ, такъ и въ сію книжку трудолюбно собрано) заключаетъ: «Вотъ почему, стало быть, въ старину называли «Пчелой» собраніе разныхъ статей въ одно мѣсто (соборникъ или сборникъ)»—стр. LXV примѣчаній, прим. 109. Ср. Русск. Бесѣду 1857, III, 45—46; также: *Бѣлозерскій*, О южно-русской лѣтописи, стр. 144.—*Ѳ. И. Буслаевъ* далъ нѣсколько своихъ замѣтокъ о «Пчелахъ» въ рѣчи «О народности въ древне-русской литературѣ» (Рус. Вѣстн. 1857; тоже—Очерки, II (1860), 90—92), гдѣ различалъ «Пчелы» переводныя (не разграничивая ихъ по редакціямъ) и домашняго состава, замѣтивъ слегка отношеніе ихъ содержанія къ пословицамъ, указалъ ихъ литературную традицію въ «апофѳегматахъ» Петровскаго времени, Письмовникѣ Курганова.—Онъ же въ своей большой Исторической Христоматіи (М. 1861) напечаталъ нѣсколько отрывковъ Пчелы по рукоп. Синод. библ. 579 (XV в.), и 854 (XVII в.) снабдивъ, тексты своими примѣчаніями (ихъ коснемся ниже); см. стл. 545—558, 631—642. Первымъ замѣчаніемъ Ѳ. И. Буслаева (въ Очеркахъ) воспользовался почти цѣликомъ *А. Д. Галаховъ* въ первомъ изданіи своей Исторіи русской словесности (Спб. 1863), I, 73, гдѣ исказилъ смыслъ замѣчанія Ѳ. И. Буслаева подъ вліяніемъ статьи Безсонова; повторилъ свое опредѣленіе «Пчелы» и во второмъ изданіи своего труда (Спб. 1880), Ia, 178—9, немного сокративъ это опредѣленіе, несмотря на указанную *Н. С. Тихонравовымъ* (Отчетъ о 19 присужд. премій гр. Уварова, 1878, стр. 41) несостоятельность его взгляда на «Пчелу». Въ этой рецензіи далъ свое опредѣленіе и Н. С. Тихонравовъ. (См. также его сочиненія (М. 1898), I, 44, 29).

[17]) Первая—въ Извѣстіяхъ И. Ак. Наукъ по II отдѣленію, т. II (1853), 222—231; вторая—тамъ же, т. IV (1855), 117 и сл.

Антоніемъ, особенно съ первымъ (то же число главъ); въ то же время отмѣчено, что «раздѣленіе на 71 главу нашихъ «Пчелъ» довольно древнее»; сравнивая русскую «Пчелу» (въ частности главу 15-ю: περὶ διδαχῆς καὶ λόγων). съ греческимъ текстомъ Максима (по изд. Комбефиза) и Антонія, авторъ находитъ совпаденіе въ главахъ и отчасти порядкѣ ихъ, а также въ подборѣ изреченій, при чемъ, находя бо́льшее сходство съ Максимомъ, отмѣчаетъ кое-гдѣ соотвѣтствіе и Антонію, а также и самостоятельныя изреченія: они взяты «*изъ греческихъ рукописныхъ* антологій; но какого бы рода ни были эти антологіи, безъ всякаго сомнѣнія, они составлены по образцу, данному св. Максимомъ и Антоніемъ» (229). Отмѣтивъ предположительно большую популярность «Пчелы», авторъ (на основаніи Сахарова, см. выше) считаетъ ее извѣстной Даніилу Заточнику, указываетъ старшій списокъ XIV в., упоминаетъ о спискахъ болѣе позднихъ, даже XVIII ст., когда «Пчела» утратила свою популярность (231, прим.). Въ результатѣ, Сухомлиновъ сдѣлалъ серьезную попытку опредѣлить 70-главную «Пчелу», совершенно основательно, какъ показали послѣдствія, указавъ на необходимость обратиться къ рукописнымъ редакціяхъ греческихъ текстовъ, указавъ на отличіе по редакціи русской «Пчелы» отъ печатнаго ея изданія (Комбефиза). Во второй статейкѣ М. И. Сухомлиновъ коснулся памятниковъ старой русской письменности, дающихъ точки соприкосновенія и аналогіи къ «Пчелѣ», не выясняя подробностей и характера этихъ отношеній. За работой Сухомлинова, выразившаго въ концѣ ея пожеланіе дальнѣйшихъ изслѣдованій и открытій, вскорѣ явилась и первая крупная (по крайней мѣрѣ, по плану) работа о «Пчелахъ» — *П. А. Безсонова*, оставшаяся, однако, неоконченною [18]). Эта работа по своему объему, плану (предполагалось издать всѣ три извода памятника) и притомъ, какъ желавшая объединить все, что̀ до сихъ поръ было сдѣлано по вопросу, несомнѣнно, должна была занять выдающееся мѣсто среди аналогичныхъ работъ. На выводахъ Безсонова, его пріемахъ труда и изданія стоитъ поэтому остановиться. Многое имъ было сказано, при его манерѣ работать, опрометчиво, безъ критики но многое было и угадано и доказано, если не вполнѣ точно, то во вся-

[18]) «Книга Пчела. Памятникъ древней русской словесности, переведенный съ греческаго». М. 1857 (Временникъ Общ. Ист. и Др. Рос., кн. 25), стр. 106+64; ср. стр. XXX. Этой работѣ предшествовала статья того же Безсонова о Даніилѣ Заточникѣ (Москвитянинъ, 1856 г., № 7–8), имѣющая нѣкоторое отношеніе къ Пчелѣ. Работу Безсонова, неизвѣстно почему, проф. И. А. Шляпкинъ (Пам. древн. письм., LXXXI, Спб. 1889) назвалъ даже «классической» (стр. 2).

комъ случаѣ данъ былъ новый матеріалъ. Сказавши о важномъ значеніи «Пчелъ» въ нашемъ старомъ просвѣщеніи, какъ источникѣ знакомства съ «лучшими произведеніями классической въ особенности греческой древности», о ближайшемъ общеніи памятника переводнаго съ чисто народными, о важномъ соединеніи въ одномъ сборникѣ мудрости христіанской съ языческой, какъ съ элементомъ свѣтскимъ, въ которомъ чувствовалась потребность въ старое время,—послѣ всего этого Безсоновъ переходитъ къ характеристикѣ греческой «Пчелы», какъ представительницы антологіи, эклектизма, выразительницы упадка, «древне-гелленской» литературы, обращается затѣмъ непосредственно къ Максиму, составившему сборникъ въ 71 главѣ; за Максимомъ слѣдуетъ Іоаннъ Дамаскинъ, а «послѣ того греческій инокъ Антоній, особенно достопримѣчательный своими трудами, занявшими послѣ Максима вторичное мѣсто по своему огромному вліянію и распространенію» [19]); разница между Антоніемъ и Максимомъ та, что у перваго господствуетъ богословскій характеръ въ большей степени, нежели у Максима. Оба сборника Антонія и онъ самъ у грековъ получили названіе Мелиссы (Μέλισσα) [20]). «Этого мало: подъ тѣмъ же именемъ, трудъ Максима и два сборника Антонія соединялись порой въ одну рукопись, одну Пчелу или Мелиссу, съ прибавленіемъ кое-какихъ другихъ твореній подобнаго рода». Одинъ изъ такихъ рукописныхъ сборниковъ перешелъ въ печать, откуда Безсоновъ и узналъ его по рѣдкому изданію 1680 г. (Венеція, изд. Глики изъ Янины). Вотъ представленіе Безсонова о греческихъ «Пчелахъ» [21]). Значеніе этихъ сборниковъ (теперь Безсоновъ дополняетъ свою первую мысль) въ русской литературѣ иное, нежели на родинѣ: они не выражали здѣсь упадка творчества, а напротивъ «увеличивали собственную производительность творчества, сливая воедино тонкость и разнообразіе ума греческаго съ богатствомъ нашего» и т. д. Важнѣйшіе же и существеннѣйшіе вопросы о нашей «Пчелѣ»: когда и кѣмъ сдѣланъ переводъ Пчелы, «или кѣмъ принесенъ», гдѣ впервые распространился и какимъ путемъ и въ какомъ видѣ,—рѣшаетъ П. А. Безсоновъ такъ, предлагая свою «догадку»: такъ какъ

---

[19]) Насколько справедливы и основаны на непосредственномъ знаніи матеріала греческой литературы широковѣщательныя, бойкія рѣчи П. А. Безсонова, увидимъ ниже; пока достаточно замѣтить, что все это навѣяно предшествующими русскими работами о «Пчелахъ» и приподнятымъ, какъ обычно у Безсонова, стилемъ.

[20]) Это прозваніе Антонія Мелиссой—ошибка новаго времени; это прозвище пошло съ легкой руки Комбефиза (ср. Dressler, ниже—прим. 55).

[21]) Ниже увидимъ, насколько и эти мысли, такъ категорично высказанныя, соотвѣтствуютъ истинѣ.

переводъ, при сравненіи съ греческимъ подлинникомъ [22]), по многимъ мѣстамъ неудовлетворителенъ, то трудно допустить, чтобы его сдѣлалъ юго-славянинъ (очевидно, полагая, что юго-славяне по гречески знали лучше русскихъ); съ другой стороны на югѣ славянства «Пчелы» совсѣмъ не имѣли того распространенія, что на Руси [23]); далѣе мы видимъ довольно быстрое распространеніе «Пчелы» на Руси, ибо въ XV в. вырабатываются новыя измѣненія, сопровождающіяся явной порчей подлинника: «значитъ, заключаемъ, съ самаго начала привлечены мы были къ Пчелѣ не тѣмъ, что имѣли на мѣстѣ и хорошо изучали греческій подлинникъ, да и впослѣдствіи вѣроятно не имѣли его для справокъ». Выводъ изъ всего этого: «гадательно полагаемъ», что переводъ сдѣланъ гдѣ нибудь въ Греціи, на Аѳонѣ или въ Царѣградѣ, и притомъ не южнымъ славяниномъ, а русскимъ; послѣднее подтверждается тѣмъ, что во всѣхъ спискахъ «Пчелы» 1-го извода оказываются тамъ и сямъ свойства и отличія русскія (ниже есть разборъ языка). Особенности же языка говорятъ скорѣе за «Малорусса или Русина», а присутствіе въ нѣкоторыхъ спискахъ [24]) ж, развитіе ъ и ъ, смѣшеніе *жд* и *ж*, господство *щ*, пропажа *ть* кое-гдѣ въ окончн. 3-го л. ед. ч.—все это убѣждаетъ, что переводъ прошелъ черезъ Молдавію и Валахію. Старшая рукопись (отмѣченная уже Сухомлиновымъ) относится къ XIV в.: около этого времени и принесенъ переводъ изъ Греціи на Русь; принесъ его, можно догадываться, по составу нѣкоторыхъ рукописей, гдѣ нашлась «Пчела», и приписямъ въ нихъ, Стефанъ Новгородецъ (путешествовавшій въ Царьградъ). Вторую часть работы занимаетъ разборъ изводовъ «Пчелы». Безсоновъ различаетъ ихъ три: первый—древнѣйшій, представителями котораго являются издаваемый Безсоновымъ Ундольскаго № 195—XV в., Синод. XIV в. (конца) 457—579 (по Горскому 312) и отмѣчаемый Сухомлиновымъ петербургскій (Фролова); переводъ подчасъ теменъ, но близокъ, языкъ древній, но чуждый окраски чисто-народной; главъ 71 (далѣе перечень, съ греческимъ оригиналомъ; при чемъ отмѣчена перестановка: 65—71 русс.=36—42 греч. текста); для опредѣленія соотношенія русскаго текста съ греческимъ проанализи-

---

[22]) Его собственно, Безсоновъ, имѣвшій подъ рукою изданіе 1680 г., не зналъ; ср. слова Сухомлинова выше.

[23]) Конечно, это аргументъ самъ по себѣ слабый: ничто не мѣшало юго-славянскому памятнику не быть популярнымъ на мѣстѣ появленія и быть весьма популярнымъ въ Россіи; ср. Георгія Амартола—старѣйшій переводъ.

[24]) Очевидно, имѣется въ виду текстъ Арх. Мин. Ин. Дѣлъ 659—1170 (Ср. ук. соч. стр. XCIV).

рована первая глава; этотъ анализъ подтвердилъ наблюденіе Сухомлинова. Это ведетъ автора къ вопросу: не имѣлъ ли переводчикъ передъ собой рукописи, черпавшей не только изъ Максима, но и Антонія и другихъ источниковъ, или же это добавленіе къ Максиму изреченій другихъ собраній есть дѣло самого составителя первоначальной русской «Пчелы», т. е. древній изводъ «самобытенъ»? Находя, что для рѣшенія этого вопроса пока нѣтъ матеріала, Безсоновъ склоняется къ «самобытности» древнѣйшаго извода (редакціи) Пчелы [25]). Затѣмъ, по словамъ изслѣдователя, начинаются частныя измѣненія текста памятника, порча его: 1) пропуски отдѣльныхъ изреченій, 2) соединеніе разныхъ изреченій въ одно, раздѣленіе одного изреченія на два, 3) путаница въ собственныхъ именахъ, въ леммахъ. Такъ образовались «пересмотры» (рецензіи) 1-го извода, а въ XVI в. сокращенія. На основаніи этихъ «пересмотровъ» возникаетъ *второй* изводъ: онъ характеризуется поправками по домыслу (безъ греч. подлинника) и внесеніемъ «другихъ цѣльныхъ твореній не только переводныхъ, но и своихъ собственныхъ» (это замѣчено на основаніи статьи Сухомлинова о псевдонимахъ): получилась Пчела въ 68 главъ (слѣдуетъ перечень), со вставками изъ русскихъ памятниковъ (въ томъ числѣ Даніила Заточника), пропускомъ леммъ. Результатъ ослабляетъ категоричное представленіе автора о 2-мъ изводѣ: «здѣсь что ни рукопись, то конечно новый и особый изводъ». *Третій* изводъ независимъ отъ первыхъ двухъ:—это «Пчелы» Антонія и Максима въ переводѣ 1599 года, сдѣланномъ въ Дерманскомъ монастырѣ, на юго-западѣ Руси, что̀ замѣтно и въ языкѣ. Далѣе у Безсонова—образцы текстовъ каждаго извода, перечень извѣстныхъ издателю текстовъ Пчелы, подробное описаніе рукописей, принятыхъ въ изданіи первыхъ 7 главъ, Синодальнаго списка, чѣмъ и кончается трудъ П. А. Безсонова. Сводя въ одно итоги, полученные Безсоновымъ, мы видимъ, что 1) оригиналъ 1-го его извода остался или неопредѣленнымъ, или же представленъ въ видѣ греческаго текста т. н. Максима, дополненнаго на Руси (либо вообще переводчикомъ) изъ другихъ источниковъ, 2) переводъ сдѣланъ прямо на русскій языкъ, но внѣ Россіи, 3) второй изводъ остался неопредѣленнымъ: указанъ только въ общихъ фразахъ путь его образованія; 4) точно, хотя не вполнѣ, опредѣленъ 3-й изводъ: самостоятельность его сравнительно съ прежними доказана, но не указанъ опредѣленно

[25]) Ниже (стр. XXI) уже категоричнѣе: «Пчела 1-го извода есть русскій выборъ—такъ мы убѣждены—изъ подлинниковъ греческихъ, со вставками изъ другихъ подобныхъ источниковъ».

текстъ, служившій оригиналомъ (переводъ 1599 года, сравненіи дѣлалось по изданію 1680 года), 5) греческіе тексты рукописные не подвергались изслѣдованію въ интересахъ опредѣленія оригинала 1-го извода, 6) исторія греческихъ текстовъ не намѣчена даже.

За работой Безсонова опять идутъ вплоть до изданія В. Семенова мелкія замѣтки, кое-что однако прибавлявшія къ тому, что сдѣлано до сихъ поръ, опять становится извѣстнымъ новый матеріалъ [26]). Изъ этихъ замѣтокъ коснемся нѣкоторыхъ. *Ѳ. И. Буслаевъ* въ своей Исторической Христоматіи даетъ по поводу печатаемыхъ здѣсь отрывковъ Синод. «Пчелы» [27]) такого рода наблюденія: списки Даніила XVI—XVII в. ясно несутъ на себѣ слѣды выписокъ изъ «Пчелъ», извѣстныхъ по спискамъ XVII в.; списокъ Даніила XV в.—также со слѣдами заимствованія изъ «Пчелъ»; но по списку «Пчелы» XVII в. нельзя судить о вліяніи ея на памятникъ, сохранившійся въ спискѣ XV в.; въ Пчелѣ же XIV в. общихъ съ Даніиломъ статей (онѣ напечатаны въ Христоматіи) не находимъ. Какъ бы то ни было, заключаетъ Ѳ. И., по крайней мѣрѣ несомнѣнно то, что общій характеръ Слова о Даніилѣ Заточникѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и большая часть подробностей во всемъ согласуются съ приведенными здѣсь (т. е. въ Христоматіи, 631—637) статьями «Пчелы» (Синод. 854; 1623 года). Ясно изъ приведеннаго, что Буслаевъ увѣренно ставилъ въ связь только поздній текстъ «Пчелы» [28]), тогда какъ этой связи не находилъ со спискомъ XIV вѣка (Синод. 579). Вопросъ, какъ видимъ, опять вертится около отношеній памятника то XII, то XIII в.—Слова Даніила—къ «Пчелѣ», давая матеріалъ для хронологическаго опредѣленія самой «Пчелы». На ту же почву отчасти сталъ и *А. В. Горскій* въ описаніи синодальныхъ списковъ «Пчелъ», но значительно притомъ испра-

---

[26]) Главнымъ образомъ послѣдній обнаруживается въ печатныхъ описаніяхъ рукописей, напр. въ 1857 г. (Парижъ) въ книжкѣ *Louis Paris*, Le cabinet historique, III, 2, p. 80—88 описаны славянскія рукописи Парижской національной библіотеки И. Ристичемъ, гдѣ за № 3746—3375 отмѣчена Пчела, извѣстная уже С. Строеву (см. выше, прим. 6); это описаніе вошло въ книгу о. И. Мартынова «Manuscrits slaves de la bibliothèque impériale de Paris» (1858) подъ № 26 (отсюда, въ Пам. древн. письм. 1879 г., стр. 93).

[27]) Ист. Христ. (М. 1861), стл. 545—558, 631—642; ср. Пам. др. письм. LXXXI, 20—21.

[28]) Это—поздній (второй, по Безсонову) изводъ «Пчелы» въ 68 главахъ; см. Опис. рукоп. Синод. библ. II, 3, стр. 556, 561 (№ 314).

вляетъ Безсонова [29]): признавая греческій оригиналъ нашей «Пчелы» Максимовымъ сборникомъ въ основѣ, Горскій допускаетъ его отклоненія отъ изданія Макеима (Парижъ, 1675, Комбефизъ) путемъ заимствованія изъ сборниковъ Антонія; при этомъ авторъ описанія далъ очень важное дополненіе къ извѣстной прежде характеристикѣ оригинала (Сухомлинова, Безсонова): онъ отмѣтилъ, что изъ позднѣйшихъ писателей въ оригиналѣ нашей Пчелы встрѣчаются Іо. Дамаскинъ и Фотій, при чемъ оба находятся съ тѣми же цитатами у Антонія «за исключеніемъ только нѣкоторыхъ свидѣтельствъ Фотія» (стр. 539). Характеризовавъ самостоятельно языкъ перевода, А. В. расходится во взглядѣ на качества перевода съ Безсоновымъ, признавая, что «переводъ вообще довольно правиленъ и близокъ, но для ясности отступаетъ иногда отъ буквы» (стр. 545). Наконецъ, характеризовавъ сп. № 314 [30]), какъ значительную передѣлку полнаго стараго списка (1-го извода), онъ находитъ въ немъ заимствованія изъ Даніила Заточника (стр. 562—566), доказывая наглядно это цитатами. Стало быть, Горскій здѣсь сходится съ Буслаевымъ. Затѣмъ не лишнее будетъ отмѣтить изъ работъ до полнаго изданія «Пчелы» статью *Д. Модестова*, касающуюся собственно Даніила Заточника [31]), который находилъ возможнымъ предположить, что «пер-

---

[29]) Опис. рукоп. Синод. библ. II, 3, стр. 530—569; Ср. Пам. Др. Письм. LXXXI, 21.

[30]) Изъ него издана Безсоновымъ (ук. соч., XLI—XLVI) гл. 27-я; списокъ отнесенъ ко 2-му изводу.

[31]) *Модестовъ И.* «О посланіи Даніила Заточника» Ж. М. Н. Пр. 1880, XI. 165—195. Изъ мелкихъ, менѣе важныхъ замѣтокъ за это время можно упомянуть: *В. С. Иконниковъ*, ссылаясь на статью Безсонова, сперва категорично заявилъ, что появленіе «Пчелы» относятъ къ XIV в. (?), но ниже, правильнѣе передалъ мнѣніе; далѣе онъ принимаетъ нѣсколько греческихъ редакцій «Пчелы»; но сборники Максима и Антонія считаетъ первоначальными; на русской почвѣ онъ уже въ XII в. находитъ изъ «Пчелы» большія выписки (подразумѣвается Даніилъ Заточникъ). наконецъ указываетъ (опять по Безсонову) составъ «Пчелы» (Опытъ изслѣдованія о византійскомъ вліяніи, Кіевъ 1869, стр. 65, 251—254, 515). Немного ранѣе проф. *О. Миллеръ* въ своемъ «Опытѣ историч. обозрѣнія русской словесности», I, 374 и сл. (изд. 2-е, Спб. 1865), повторилъ по поводу Даніила Зат. выводы Безсонова, приведя заимствованія Даніила изъ «Пчелы». Оригинальную статью *В. Макушева* находимъ въ «Славянскомъ Сборникѣ» (III, Спб. 1876, стр. 166 и сл.)—«Слѣды русскаго вліянія на старопольскую письменность»: въ польской проповѣди XV в. о «małżeństwie» онъ находитъ слѣды (хотя съ натяжками) вліянія русскихъ «Пчелъ». Нѣсколько замѣчаній, касающихся заимствованій въ лубочныхъ картинкахъ изъ «Пчелъ» и словъ, стоящихъ въ связи съ нею, даетъ *Д. А. Ровинскій* (Русскія народн. картинки (Спб. 1881), IV, 228—231; V, 36).

воначальная редакція посланія могла явиться раньше XII вѣка, однако общее содержаніе произведенія не противорѣчитъ той мысли, что дошедшая до насъ редакція XII вѣка, назначенная, вѣроятно, для Юрія Долгорукаго, есть также первоначальная, подвергавшаяся впослѣдствіи передѣлкамъ» (стр. 195). Такъ какъ Модестовъ о наслоеніяхъ не говоритъ, мы въ правѣ понимать его мысль въ томъ направленіи, что и въ первоначальной редакціи уже есть заимствованія изъ «Пчелъ» (см. выше); въ такомъ случаѣ получаемъ XII вѣкъ, какъ terminus ante quem и для появленія «Пчелы» на Руси (въ переводѣ, если не предположить, что авторъ «Посланія» пользовался греческимъ текстомъ, о чемъ Модестовъ также не высказывается). Изъ послѣдующихъ трудовъ, касающихся «Пчелы», до появленія изданія В. Семенова, несомнѣнно заслуживаетъ наибольшаго вниманія работа *И. В. Ягича*, посвященная главнымъ образомъ мелкимъ греческимъ флорилегіямъ въ юго-славянскихъ переводахъ [32]): интересъ здѣсь представляетъ фактъ, до сихъ поръ не бывшій точно отмѣченнымъ, именно, существованіе «Пчелъ» въ юго-славянскихъ спискахъ, притомъ на столько близкихъ по чтеніямъ съ русской «Пчелой», что сомнѣній въ общемъ ихъ происхожденіи быть не можетъ; тутъ же издано нѣсколько отрывковъ изъ этихъ юго-славянскихъ (сербскихъ) «Пчелъ».—Работа И. В. Ягича

---

[32]) «Разум и философија». Споменик српске Кралевске Академије, XIII (Београд 1892). Изъ мелкихъ работъ предшествующаго времени: *М. И. Соколовъ*, Матеріалы и замѣтки по старинной славянской литературѣ, I (М. 1888), 11—13, гдѣ указаны безъ заглавія двѣ статейки «въ духѣ Пчелы» (онѣ привлечены Ягичемъ въ упомянутой статьѣ) изъ сборника попа Драголя (XIII в.).—*Мочульскій В. Н.*, въ описаніи рукописей В. И. Григоровича, отмѣтилъ (№ 10 и 15) юго-славянскіе сборники Одесскаго у-а, стоящіе въ родствѣ съ «Пчелой» (Одесса 1890).—*Михайловъ А. В.*, «Еще къ вопросу о Домостроѣ» (Ж. М. Н. Пр. 1890, VII, 367), указалъ на списокъ Домостроя (Имп. П. Б.—О, XVII, 39) гдѣ присоединены отрывки изъ «Пчелъ» и родственныхъ по характеру статей.—*Н. Никольскій*, О литературныхъ трудахъ Климента Смолятича (Спб. 1892), повторилъ (стр. 88—89, 224) мнѣніе А. В. Горскаго о «Пчелахъ» и Даніилѣ Заточникѣ. Послѣ выхода работы Ягича: *В. Семеновъ*, «Два слова по поводу Пчелы» (Ж. М. Н. Пр. 1892, IV, 366), по поводу двухъ изреченій изъ «Пчелы», не найденныхъ Ягичемъ (см. о. с. р. 29, Увод): они отмѣчены Семеновымъ по сп. Архивному и Погодинскому.—Byz. Zeitschr. I, 1, S. 157 и сл.—моя рецензія по поводу книги И. В. Ягича.—*В. Семеновъ*, Мудрость Менандра въ русскихъ спискахъ (Пам. Др. Письм. 1892), гдѣ есть нѣсколько замѣтокъ объ отношеніи Менандровыхъ изреченій къ «Пчелѣ» (ср. мою статью: Разумѣнія единострочныя Григорія Богослова—Изв. Отдѣл. рус. яз. и сл. И. А. Н., III, 2, стр. 546).

печаталась, какъ разъ, въ то время, когда *В. Семеновъ* также печаталъ свое изданіе русской «Пчелы»: «Древняя русская Пчела по пергаменному списку» (Спб. 1893). Къ ознакомленію съ этимъ изданіемъ, которое въ силу своего характера и содержанія должно было занять видное, если не первостепенное, мѣсто въ исторіи нашего вопроса, теперь и переходимъ. Передъ нами въ первый разъ напечатанный «полный» текстъ «древнѣйшаго» по времени написанія списка «Пчелы» (XIV в.) съ греческимъ текстомъ en-regard, съ варьянтами изъ двухъ списковъ къ русскому тексту; изданію предшествуютъ: подробное описаніе основного текста (Публ. библ. F, п, I, № 44), списка Синод. 579, (означенъ П), списка Московскаго Публ. Музея (Ундольск.) 195 (означ. У); затѣмъ—замѣтки о греческомъ текстѣ, издаваемомъ В. Семеновымъ на основѣ рукоп. XII—XIII в. (Публ. библ. гр. № CVIII) съ дополненіями изъ другихъ, въ томъ числѣ cod. Paris 1169 (XIV в.); затѣмъ опять замѣтки о текстахъ, ставшихъ извѣстными (либо доступными) редактору-издателю во время печатанія основного текста, именно: о рукоп. 1) Арх. Мин. Ин. Дѣлъ 370—820 (XIV в.), 2) Макарьевской Минеи (XVI в.), 3) Синод. библ. 313—944 (Сборникъ XV, XVI, XVII вв.), 4) Погодинской рук. (Публ. библ.) № 1068 (XVII в.). Затѣмъ слѣдуютъ на основаніи этихъ списковъ сдѣланныя «нѣсколько добавленій и исправленій», занявшихъ XXXI—LV стр. введенія; наконецъ—«опечатки и недосмотры» (главн. обр. на основаніи греч. Paris. 1169), обнявшіе цѣлыхъ 10 страницъ убористой печати. За всѣмъ этимъ слѣдуетъ самый текстъ памятника съ греческимъ текстомъ къ нему (1—444 стр.). Вотъ составъ изданія Семенова. Такая неровность распредѣленія матеріала во введеніи, большое количество поправокъ, дополненій, опечатокъ и недосмотровъ (въ сущности, тоже—поправокъ и дополненій) объясняется ходомъ самыхъ работъ по подготовленію изданія, какъ это видно изъ объясненія самого В. Семенова: текстъ «Пчелы» извлеченъ изъ рукописи въ самомъ началѣ работъ автора надъ «Пчелой»; въ то же время былъ *подобранъ отчасти* и греческій текстъ, при чемъ однако рукописи и изданія, имѣвшіяся у работавшаго, не могли вполнѣ объяснить все содержаніе русскаго текста. Затѣмъ, обстоятельства помѣшали автору продолжать свое изслѣдованіе «Пчелъ». Не желая оставлять заготовленный списокъ безъ всякаго употребленія и думая, что, при всѣхъ его несовершенствахъ, онъ можетъ сослужить службу, въ виду отсутствія до сихъ поръ полнаго изданія текста, авторъ предисловія рѣшился его напечатать... Приготовляя къ печати текстъ русской «Пчелы», В. Семеновъ напалъ на близко подходящій къ русской «Пчелѣ» греч. cod. Paris. 1169, при помощи котораго онъ и восполнилъ

почти всѣ пробѣлы въ греч. цитатахъ своего изданія; затѣмъ уже во время печатанія онъ познакомился съ 4-мя русскими списками. «Результаты изученія этихъ списковъ не могли уже войти въ текстъ: я ихъ привожу во «введеніи» къ книгѣ», кончаетъ В. Семеновъ. Изъ этого объясненія видно: 1) что изданіе—есть результатъ, добытый авторомъ въ началѣ его работъ надъ «Пчелой»: обыкновенно изданіе является результатомъ самой работы, уже по окончаніи изученія; 2) В. Семеновъ рѣшилъ издать этотъ еще не окончательно разработанный имъ текстъ въ виду отсутствія печатнаго изданія «Пчелъ»: онъ поспѣшилъ, какъ ему пришлось убѣдиться на дѣлѣ, когда пришлось наскоро вводить еще новый греческій текстъ для объясненія славянскаго, пришлось изучать во время печатанія новые списки «Пчелъ», тогда какъ его изданіе основывалось только на трехъ, да и то не изъ лучшихъ, спискахъ; 3) В. Семеновъ подбиралъ по кусочкамъ изъ *разныхъ* рукописей и изданій греческій текстъ, соотвѣтствующій его основному русскому, который по полнотѣ уступалъ поздно ставшему ему извѣстнымъ списку Архивскому (стр. XXVI); иначе: онъ желалъ намъ доказать, что «Пчела» русская переведена съ греческаго, и для наглядности давалъ намъ по гречески не «Пчелу», а отдѣльныя изреченія изъ нея, руководясь русскимъ переводомъ, уже измѣнившимся на русской почвѣ (см. стр. XXVI): доказывать, что «Пчела» переведена съ греческаго, нѣтъ надобности, такъ какъ это было давнымъ давно извѣстно; а съ какого по составу греческаго текста она переведена, изъ изданія В. Семенова не узнаемъ: онъ сравнивалъ не русскій текстъ съ его оригиналомъ, а *наоборотъ* подгонялъ греческій текстъ къ русскому, проще: сочинялъ по образцу русскаго новый греческій изъ греч. рукоп. XII—XIII в.; печатнаго изданія Combefis'a, Синод. рук. XIII в., Флорентійской XIII—XIV в., Парижской 1169, сборника Антонія Мелиссы, сборника Синод. библ. XVII в. и даже изъ сочиненій Златоуста (по изд. Монфокона). При этомъ надо замѣтить, что всѣ списки, какъ и изданіе Combefis'a (не говоря уже объ остальныхъ ингредіентахъ) — всѣ иныхъ редакцій, нежели наша «Пчела» (я имѣю въ виду первоначальную редакцію ея, а не измѣнившуюся уже въ Петербургскомъ спискѣ), исключая Paris. 1169. Въ результатѣ, по изданію В. Семенова мы не составимъ себѣ понятія объ отношеніи русской «Пчелы» къ ея греческому оригиналу и къ разнообразнымъ греческимъ «Пчеламъ» вообще. Какъ увидимъ дальше, и самыя греческія чтенія, выбранныя В. Семеновымъ, далеко не всегда годятся для ближайшей своей «службы»: редакціи самыхъ цитатъ часто разнятся, смотря по редакціи самой «Пчелы» греческой. Введенныя В. Семено-

вымъ «поправки», «дополненія», «недосмотры» далеко не всегда помогаютъ, какъ сдѣланныя наскоро, въ родѣ заплатъ, не давая намъ общаго представленія о греческомъ и славянскомъ текстахъ памятника. Въ результатѣ—ошибочность основного метода, выразившаяся въ неправильномъ отношеніи греческихъ и славянскихъ текстовъ, ошибка также методологическаго свойства—положить въ основу старѣйшую по времени рукопись, а не старшую по составу и наиболѣе близкую къ первоначальной редакціи и первоначальному виду текста—все это ведетъ къ тому, что, признавая массу труда, затраченную В. Семеновымъ на его работу, мы должны признать его трудъ далеко не столь производительнымъ по результатамъ, какъ того мы бы могли ожидать. Греческій оригиналъ «Пчелы» имъ не найденъ: его должны мы искать, отправляясь отъ параллельнаго изученія греческихъ и славянскихъ рукописей. Если старшіе изслѣдователи, не имѣя возможности обратиться къ греческимъ рукописямъ (Безсоновъ, Сухомлиновъ, Горскій), все-таки указали вѣрный путь, то В. Семеновъ не пошелъ по этому пути, хотя и началъ свою работу правильно, начавъ съ греческихъ рукописныхъ текстовъ; вина его въ томъ, что по дорогѣ онъ остановился, а затѣмъ свернулъ съ правильнаго пути, начавши подбирать отовсюду греческіе тексты, подгонять подходящіе изъ нихъ къ русскимъ. Въ виду этого для изслѣдователя «Пчелы» изданіе Семенова не можетъ имѣть важнаго значенія, давая матеріалъ лишь для второстепенныхъ вопросовъ въ области изученія «Пчелы» (языка, лексики, напр.), и то послѣ тщательной провѣрки научно-обслѣдованнымъ матеріаломъ. Чтобы не быть голословнымъ въ такой суровой оцѣнкѣ «полнаго» изданія «Пчелы», слѣдовало бы привести рядъ примѣровъ неточностей и ошибокъ, попавшихъ, вслѣдствіе указанныхъ причинъ, въ это изданіе. Но оправданіе высказаннаго взгляда само собою будетъ видно изъ нижеслѣдующаго анализа греческихъ и русскихъ списковъ «Пчелъ». Ограничусь только немногимъ, чтобы не повторять ниже [33]). Обращая слишкомъ мало вниманія на леммы (надписанія) изреченій и беря изреченія изъ разныхъ источниковъ цѣликомъ, Семеновъ этимъ не достигалъ того, что леммы славянскаго текста объяснялись греческими, что̀ несомнѣнно было бы въ большинствѣ случаевъ, если бы онъ обратился къ греч. текстамъ одной съ нашей «Пчелой» редакціи. Такъ въ гл. I, изреч.

---

[33]) Привожу примѣры изъ мѣстъ, не отмѣченныхъ В. Семеновымъ въ его «поправкахъ», «дополненіяхъ», «недосмотрахъ»; т. о. эти примѣры будутъ въ то же время и поправками къ изданію.

47-е (10, 10) [34]) въ русск. и греч. носитъ лемму: **Клитархъ**—Κλειτάρχου, тогда какъ слѣдующее 48-е (10, 14) въ русск. обозначено **Сокр҃**, въ греч. же текстѣ изданія оно безъ леммы, что̀ значило, какъ обычно въ «Пчелахъ», что и это изреченіе греч. текстъ считаетъ Клитарховымъ, и что русская лемма либо сочинена переводчикомъ или переписчикомъ, либо русскій текстъ сохранилъ чтеніе правильнѣе, нежели греческіе; на дѣлѣ же иное: русскій текстъ добросовѣтно перевелъ данное греческимъ: Paris. 1169=Laur. V [35]), ясно читаетъ: Σωκράτους. Ошибка произошла отъ того, что цитата 48-я взята изъ изд. Combefis'a (p. 532), при чемъ лемма опущена: эта небрежность, какъ видимъ, измѣняетъ дѣйствительныя отношенія текстовъ. Тоже I, 50 (10, 28): **Златоустъ**—Δίωνος τοῦ χρονογράφου (изъ cod. Par. 1169, f. 9), тогда какъ русское чтеніе оправдывается текстомъ той же редакціи Laur. V.—I, 59 (12, 26) **Арнстарх**, Унд. и П. читаютъ: **Арнстндъ**, что̀ и правильнѣе, ибо Paris. и Laur. V даютъ: Ἀριστείδου [36]).—Cod. Par. и Laur., какъ и цѣлый рядъ греческихъ, не знаютъ τοῦ αὐτοῦ, какъ леммы второго изреченія того же лица (напр. Προκοπίου (15, 23), τοῦ αὐτοῦ (т. е. Προκοπίου) 15, 27), ничѣмъ это второе изреченіе не обозначая; такого обозначенія не знаютъ и наши русскіе; въ греч. же текстѣ Семенова, 15, 27, мы его находимъ, повидимому, взятымъ изъ греч. рукоп. XII—XIII в. (Публ. библ.), положенной имъ въ основу, но относящейся къ иной редакціи, нежели наши.—Заглавіе II гл. (стр. 15) въ славянскихъ текстахъ читается: **о̀ моудрости**, что̀ вполнѣ соотвѣтствуетъ Laur. V и Paris. 1169, тогда какъ въ изданіи: Περὶ φρονήσεως καὶ βουλῆς (взято, б. м., изъ Combefis'a, 533).—III, 20 (31, 17—18) русскій текстъ безъ леммы, греч. въ изданіи съ леммой: Ἰαμβλίχου ἐξ ἐπιστολῶν περὶ σωφροσύνης, взятый изъ Combefis'a (538); но это на дѣлѣ не будетъ обозначать, что русскій текстъ пропустилъ при переводѣ лемму, либо ее опустили списки, привлеченные къ изданію: ея не имѣютъ Paris. 1169 и Laur. V; стало быть, это—черта оригинала, а не перевода или списка.—Точно также правильность русскаго пере-

---

[34]) Такъ какъ въ изданіи изреченія, къ сожалѣнію, не перенумерованы въ каждой главѣ, то привожу не только номеръ изреченія по моему подсчету, но указываю (въ скобкахъ) страницу и строку (вторая цифра) изданія.

[35]) Такъ обозначаю второй изъ извѣстныхъ мнѣ греч. списковъ «Пчелы» одной съ нашей редакціи; настоящая его сигнатура: cod. Laurentianus, Plut. LVIII, cod. XX.

[36]) Не знаю, какъ издатель прочиталъ въ cod. Par. 1169—'Αριστάρ: рукоп. ясно читаетъ: Ἀριστεῖδ (надстрочное δ), т. е. Ἀριστείδου (или—ης).

вода видна и изъ изреченій III, 30 и 31 (34, 10, 14), гдѣ первое съ леммой: **Сокра**, второе (какъ принадлежащее тому же лицу) безъ леммы; Paris. 1169 и Laur. V вполнѣ оправдываютъ: Σωκράτους и второе sine lemmate; въ изданіи первое безъ леммы (поэтому, на основаніи пріема, отмѣченнаго выше, оно должно бы принадлежать автору изреч. 29-го—Ἡσαίου), второе съ леммой: Σωκράτους; путаница получилась потому, что изр. 31-е взято изъ Combefis'a (539). Такого рода неточности въ трехъ только первыхъ главахъ...—Тоже наблюдаемъ и по отношенію къ редакціямъ изреченій: I, 32 (6, 21) **Плоутархъ. Свѣтлость добродѣтелни (не) видима есть**....., что̀ въ изданіи соотвѣтствуетъ греч., взятому изъ Combefis'a (531): Πλουτάρχου. Τῆς ἀγνοουμένης ἀρετῆς.... ἡ λαμπρότης οὐ βλέπεται; т. е. Τῆς ἀγνοουμένης—лишнее сравнительно съ слав. переводомъ, и, дѣйствительно, этихъ двухъ словъ нѣтъ въ Laur. V и Par. 1169.—I, 39 (8, 29) **Житыя лоукавыхъ**.... изд.: Ὁ βίος.... Но Laur. V, Paris. 1169: Ὁ βίος πονηρὸς; издателемъ цитата взята изъ Combef. (531).—I, 65 (14, 15): **Ихже не требоуеши ѡ̃хода ѡ̃ тѣла**.....=Ὧν τοῦ σώματος ἀπαλλαγεὶς οὐ δεήσῃ въ Paris. 1169, Laur. V, тогда какъ въ изданіи по рукоп. Публ. библ. CVIII: Εἰ γοῦν φιλόθεος βούλει εἶναι, ὧν τοῦ σώματος κτλ..—II, 9 (17, 21): **Златоустъ рѣ. Истоуникъ, и мт̃и, ї кореные моудрости добродѣтель не, а все лоукавьство ѡ̃ безумьныхъ поуннаѣться**=Τοῦ Χρυσοστόμου. Πηγὴ καὶ μήτηρ καὶ ῥίζα φρονήσεως ἡ ἀρετή· ὥσπερ καὶ πᾶσα πονηρία ἐξ ἀνοίας ἔχει τὴν ἀρχήν въ Paris. 1169, Laur. V; издатель же въ своей рукописи (Спб. CVIII) нашелъ цитату въ иной болѣе полной редакціи: послѣ нашей слѣдуетъ: ὥσπερ δὴ καὶ ὁ προφήτης... μου, почему согласно принятому имъ методу подгонять къ русскому тексту греческій (см. стр. XXIV, прим. 1) «лишнее противъ славянской Пчелы» заключилъ въ скобки, безъ чего можно бы обойтись, разберись онъ прежде въ греч. редакціяхъ «Пчелъ».—Тоже надо сказать и относительно цитаты III, 19 (30, 26—31, 16), гдѣ онъ въ угоду русскому тексту заключилъ въ скобки середину цитаты (ᾧ καὶ ἀδρανὲς.... τὴν ἀντίστασιν), взятой изъ Combef. (538), тогда какъ русскій текстъ вполнѣ совпадаетъ съ греч., по рукоп. Laur. V, Paris. 1169.—Совершенно тоже надо сказать и о IV, 8 (41, 11), гдѣ, благодаря тому, что цитата взята изъ Combef. (541), вмѣсто Laur. V или Paris. 1169, русскій текстъ, точно воспроизводящій цитату указанныхъ греч. списковъ, оказался короче греческаго (что̀ осталось даже не отмѣченнымъ обычными скобками). Думаю, что этихъ примѣровъ достаточно для характеристики обработки текстовъ В. Семеновымъ и подтвержденія высказаннаго упрека. Остается только добавить, что во всемъ введеніи мы

не находимъ ни слова о греческихъ редакціяхъ «Пчелъ», а также объ исторіи русской «Пчелы», и пожалѣть о поспѣшности и неудачѣ перваго полнаго изданія «Пчелы».

Послѣ труда В. Семенова опять приходится приводить мелкія, частныя замѣтки, дополняющія исторію изученія «Пчелы». Наиболѣе оригинальной изъ нихъ является, несомнѣнно, замѣтка *А. И. Соболевскаго*, высказавшаго мысль, что на основаніи лексическаго матеріала, представляемаго «Пчелой», ее, вмѣстѣ съ Толкованіемъ Никиты Ираклійскаго на слова Григорія Богослова, Житіемъ Ѳеодора Студита, Сказаніемъ о Софіи Цареградской и др., надо отнести къ числу памятниковъ, переведенныхъ на славянскомъ югѣ, но по греческимъ оригиналамъ исправленныхъ на Руси еще въ до-монгольскую эпоху [37]); такого рода опредѣленіе исторіи текста «Пчелы» у А. И. Соболевскаго основывается не только на присутствіи чисто-русскаго элемента въ лексикѣ памятника, но и на застрявшихъ юго-славянизмахъ (бихъ-сосл. накл., тающеся, благодѣть) и на двойномъ переводѣ одного греческаго слова въ текстѣ [38]): рабамъ и слугамъ=οἰκέτας, кормильцю и учителю=παιδαγωγῷ, гласъ тростьный и терновый=φωνὴ ἀκάνθων. Мнѣніе А. И. Соболевскаго, несмотря на всю его для насъ важность, однако не вполнѣ убѣдительно: примѣры юго-славянизмовъ слишкомъ незначительны и могутъ быть объясняемы иначе, рядъ же руссизмовъ такъ великъ, что необходимо предположить коренную переработку юго-славянскаго текста у русскаго редактора, который даже тамъ, гдѣ не было надобности, замѣнялъ умышленно юго-славянскую лексику русской, что̀ нѣсколько подрываетъ довѣріе къ предположенію; «двойные» же переводы, пока греческій текстъ не установленъ (А. И. основывался на текстѣ Семенова), также не рѣшаютъ дѣла: они могутъ оказаться не двойными переводами, а переводомъ двухъ словъ. — Вскорѣ

---

[37]) Рефератъ А. И. Соболевскаго на Виленскомъ (IX) археологическомъ съѣздѣ (1893): «Особенности русскихъ переводовъ до-монгольскаго періода»; краткое изложеніе см. «Извѣстія съѣзда», № 9 (также «Русскія Вѣдомости», 1893, № 222—14 авг.); цѣликомъ въ «Трудахъ» IX съѣзда (М. 1897, т. II, стр. 53—61) и отдѣльно. Въ «Извѣстіяхъ» съѣзда перечень памятниковъ юго-славянскихъ съ русскими исправленіями не точенъ: вмѣсто перечисленныхъ приведены: Чудеса Николы, Хронографъ Амартола, изъ коихъ первыя отнесены къ русскимъ переводамъ.

[38]) Кстати: А. И. Соболевскій совершенно правильно опредѣляетъ время старѣйшихъ списковъ «Пчелы», относя рукоп. Публ. библ. (изданную В. Семеновымъ) къ началу XV в. (Семеновъ относитъ ее къ XIV—XV в.), а рукоп. Архива Мин. Ин. Дѣлъ 370—820 къ XIV-му (Семеновъ не рѣшается точнѣе высказаться).

послѣ статьи Соболевскаго находимъ опять небольшую замѣтку, дающую матеріалъ для хронологіи «Пчелы» на русской почвѣ; она принадлежала *П. В. Владимірову* [39]), указавшему на одно мѣсто изъ Лѣтописца Переяславля Суздальскаго (подъ 1186 годомъ) со ссылкой на «Пчелу», какъ на примѣръ начитанности лѣтописца [40]). Это указаніе получило бы въ нашихъ глазахъ большое значеніе, если бы авторъ замѣтки могъ доказать, что эта цитата сдѣлана самимъ составителемъ лѣтописи или авторомъ—современникомъ записи подъ этимъ годомъ; но это остается не выясненнымъ; Лаврентьевская же (а также Радзив. и Акад.) лѣтопись, совпадающая въ данномъ мѣстѣ съ Переяславской, приводитъ эту же цитату (изд. 3-е, стр. 383) съ леммой: «якоже *пророкъ* глаголетъ...». Эти обстоятельства не исключаютъ возможности и другого предположенія, что цитата внесена въ лѣтопись позднѣйшимъ редакторомъ свода (каковъ Лаврентьевскій).—Наконецъ, въ области разработки литературной исторіи «Пчелы» на русской и славянской почвѣ остается, опуская мелочи, коснуться еще одного труда *В. Семенова*: «Матеріалы къ литературной исторіи русскихъ Пчелъ» I [41]). Это—полное изданіе одного изъ «изводовъ» «Пчелы», именно «Пчелы» въ 44 главахъ; этотъ изводъ, довольно поздній, судя по рукописямъ, не старше XVI—XVII в., распространеніемъ не пользовался, стоитъ въ зависимости отъ старой редакціи, 71-главной, но имѣетъ кое-какія дополненія и изъ иныхъ источниковъ. Самый текстъ изданъ по рукоп. Публ. библ. (Q. I. 196) съ варьянтами по двумъ спискамъ Рум. Муз. (Рум. Муз. 368, Пискарева 89). Въ концѣ—ука-

---

[39]) Рецензія на соч. А. В. Лонгинова (Историч. изслѣдованіе о походѣ Игоря Святославича. Одесса 1892) въ Сборн. Акад. Наукъ по отд. русск. языка, LXIII, 52. Это мнѣніе повторилъ П. В. Владиміровъ въ «Древне-русской литературѣ Кіевскаго періода» (Кіевъ 1901), прямо истолковывая это мѣсто въ смыслѣ хронологическаго указанія (terminus ante quem), стр. 50. Противъ этого возражалъ *В. М. Истринъ* въ своей рецензіи на эту книгу Владимірова, осторожно предполагая, что это мѣсто могло быть взято и не непосредственно изъ (русской?) «Пчелы» (Ж. М. Н. П. 1902, VIII, 145).

[40]) Имѣется въ виду цитата: «Всеволодъ же не въсхотѣ мира ихъ (князей), якоже въ *Бчелѣ* глаголетъ: брань славна лоуче мира скудна, съ лживымъ же миромъ живуще велію пакость землямъ творятъ» (Лѣтоп. Переясл. Суздальскаго. М. 1851, стр. 99). Изреченія (ихъ два, соединенныхъ въ одно у лѣтописца), дѣйствительно, буквально совпадаютъ съ древне-русскимъ переводомъ «Пчелы»; см. гл. 66, Демосѳенъ и Ѳукидидъ (Семеновъ, 413, строка 27—28 и 413, стр. 10—13). Этой цитаты придется коснуться ниже.

[41]) Чтенія Общ. Ист. и Др. 1895 г., кн. 2 (173).

затель источниковъ, главн. обр. отмѣчается старая «Пчела». Т. о. это изданіе В. Семенова — матеріалъ для будущей исторіи текста древней «Пчелы» на русской почвѣ [42]).

Какъ видимъ изъ нашего обзора литературы о славяно-русскихъ «Пчелахъ», мы имѣемъ уже довольно наличнаго матеріала для рѣшенія отдѣльныхъ вопросовъ относительно ея исторіи, но еще болѣе видимъ намѣченнаго, но не приведеннаго въ систему и не разработаннаго матеріала: мы видѣли, что греческій текстъ намѣченъ, но отношенія его къ переводу еще не выяснены; не выяснена также физіогномія и самого греческаго текста, его положеніе въ греческой флорилегической литературѣ. Это ведетъ насъ къ ознакомленію съ тѣмъ, что̀ сдѣлано до сихъ поръ по разработкѣ греческихъ текстовъ. Начиная этотъ обзоръ, я долженъ предупредить, что въ немъ касаюсь литературы флорилегіевъ лишь на столько, на сколько она имѣетъ отношенія

---

[42]) Изъ мелочей заслуживаютъ упоминанія: въ «Визант. Временникѣ» (1895, II, 1—2, стр. 306) есть извѣстіе, что *Н. А. Начевымъ* (директоромъ гимназіи въ Варнѣ) найденъ болгарскій списокъ «Пчелы» XIV вѣка и готовится къ изданію. До сихъ поръ этого изданія нѣтъ; но извѣстіе весьма интересно: болгарскій списокъ «Пчелы» былъ извѣстенъ только одинъ (это—Парижскій № 26); въ какомъ отношеніи къ нему стоитъ найденный Начевымъ? Болгарскіе же тексты, какъ увидимъ, представляютъ въ исторіи «Пчелы» особый интересъ.—*Е. Ѳ. Будде* въ своей статьѣ «О Словѣ Даніила Заточника въ его отношеніи къ древне-русской Пчелѣ» (Сборникъ «Подъ знаменемъ науки» въ честь Н. И. Стороженка, М. 1902, стр. 74—94), отмѣтивъ, что вопросъ объ оригиналѣ «Пчелы» не рѣшенъ, что оригиналъ этотъ до сихъ поръ не найденъ, даетъ довольно своеобразное представленіе о «Пчелѣ»: «Сборникъ Пчела, должно быть, произведеніе не цѣликомъ переводное въ русской литературѣ а заимствованное,... т. е. произведеніе вполнѣ русской редакціи и потому въ извѣстномъ отношеніи оригинальное, а не переводное... (стр. 94)». Въ числѣ источниковъ, по мнѣнію Е. Ѳ., у редактора русской «Пчелы» было и Слово Заточника въ своемъ первоначальномъ видѣ, тогда какъ позднія редакціи Слова черпали изъ «Пчелъ» (стр. 86). Цѣнность и научность этихъ выводовъ достаточно разъяснены въ замѣткѣ по поводу этой статьи В. М. Истринымъ («Былъ ли Даніилъ Заточникъ дѣйствительно заточенъ?» Одесса 1902, стр. 20—32). Наконецъ, *Е. Спространовымъ* (Описъ на ржкописитѣ въ библиотеката при св. синодъ на българската църква въ София—София 1900) описана по статьямъ рукопись (№ 128 (50), стр. 179—184), содержащая «Пчелу»; но этотъ текстъ не похожъ ни на одинъ изъ извѣстныхъ; даже является сомнѣніе, есть ли это «Пчела» въ томъ смыслѣ, какъ мы привыкли думать, т. е. флорилегій опредѣленнаго типа, или же это сборникъ совершенно иного содержанія, только названный «Пчелой» въ смыслѣ собранія разныхъ разнородныхъ матерій? Ср. Ж. М. Н. Пр. 1901, VIII, 476.

къ тому греческому флорилегію, который ближайшимъ образомъ связанъ съ нашей «Пчелой»; иначе: я не касаюсь цѣлаго ряда вопросовъ объ отношеніи т. н. Максима къ Стовею, къ мелкимъ флорилегіямъ, не оцѣниваю «Пчелы», какъ источника для изученія античной гномы и философіи и т. д. А съ этой послѣдней точки зрѣнія и интересуетъ «Пчела» (греческая) главнымъ образомъ изслѣдователей на западѣ: «Пчела», какъ типъ сборника, составленнаго на основаніи извѣстной или извѣстныхъ идей, изслѣдователю классической литературы интересна лишь по стольку, по скольку онъ можетъ, изучая типъ, уследить античную традицію, при помощи византійскаго флорилегія установить подлинность античнаго отрывка занесеннаго и затеряннаго въ волнахъ византійской письменности [43]); словомъ то, что̀ для насъ въ данномъ случаѣ дѣло первой важности, для изслѣдователя античной литературы только средство подойти къ своей цѣли. Такое впечатлѣніе производитъ огромная, преимущественно западно-европейская, научная литература о флорилегіяхъ. Конечно, отсюда не будетъ слѣдовать, что она сама по себѣ не представляетъ цѣны, а также, что она и для насъ не важна: сознавая ея высокое значеніе, мы особенно цѣнимъ ея методы, а помимо того будемъ и пользоваться ею, но только беря изъ нея то, что̀ идетъ къ нашимъ цѣлямъ. Иначе сказать: и для насъ она важна, но только по стольку, по скольку она разъяснитъ намъ исторію того сборника, который въ разныхъ своихъ видоизмѣненіяхъ далъ начало нашимъ русскимъ и славянскимъ «Пчеламъ». Если же мы именно съ этой точки зрѣнія взглянемъ на научную литературу о флорилегіяхъ, то тотчасъ увидимъ, что она, имѣя, повторяю, свои цѣли, для насъ такова, что не освобождаетъ отъ обращенія къ сырому матеріалу, что̀ давно уже намѣтили первые изслѣдователи русской «Пчелы», что̀ остается въ силѣ и по днесь. Послѣ этой оговорки ясно, почему въ нижеслѣдующемъ обзорѣ на полноту разсчитывать нельзя: мы дѣлаемъ лишь выборку.

Первымъ научнымъ, если и не въ строгомъ значеніи этого слова, фактомъ въ исторіи изученія греческихъ текстовъ «Пчелъ» было первое печатное изданіе 1546 года (Tiguri), сдѣланное извѣстнымъ Конрадомъ Геснеромъ (Gesnerus) [44]). Въ изданіи находимъ «Пчелу» Мак-

---

[43]) Ср. *R. Dressler.* Quaestiones criticae ad Maximi et Antonii gnomologias spectantes (Jahrbücher für klass. Philol., V, suppl. (Leipz. 1864—72), p. 309, 315 sq.).

[44]) Были и перепечатки изданія Геснера, каковы изданія: 1581 (Francofurti), 1609 (Aureliae Allobrogum), но они вниманія не заслуживаютъ, искажая

сима вмѣстѣ съ двухъ-томной «Пчелой» Антонія; въ основу текста положена рукопись, принадлежавшая viro illustri Diego Hurtado Mendozzae Hispano; но была она не исправна (по словамъ издателя, praefatio, pag. III), почему издатель языческія изреченія исправилъ по Стовею, а христіанскія частью по Melissa Augustana, т. е. по сборникамъ отличнымъ отъ «Пчелы» [45]). Кромѣ того всѣ цитаты изъ св. писанія провѣрены и снабжены указаніями мѣстъ, откуда они почерпаются. Но самый большой недостатокъ труда Геснера заключался въ томъ, что изреченія «Максима», которыя встрѣчены раньше у Антонія (онъ въ изданіи впереди «Максима»), опускались; т. о. мы имѣемъ передъ собой не полный текстъ «Пчелы» Максима, а кромѣ того, и текстъ, не соотвѣтствующій той рукописи, которая положена была въ основу [46]). Т. о. это изданіе въ общей исторіи текста «Пчелъ» большаго значенія имѣть не могло, хотя, какъ увидимъ ниже, для насъ оно представляетъ не маловажный интересъ. Слѣдующимъ изданіемъ «Пчелы» Максима, имѣющимъ мѣсто въ нашемъ обзорѣ, должно считаться изданіе Комбефиза 1675 года (Paris) [47]); здѣсь Максимова «Пчела» издана отдѣльно, при томъ по иной рукописи [48]), но не полной (безъ первыхъ

при помощи Стовея еще болѣе рукописный текстъ; о нихъ см. *R. Dressler* о. с. p. 316. Безсоновъ въ своемъ изданіи «Пчелы» (см. прим. 22) пользовался изданіемъ 1680 г. (Венеція, у Ник. Глики); оно, повидимому, близко воспроизводитъ текстъ изданія 1546 г. (я этого изданія подъ рукой не имѣю); но оно — διορθωθεῖσα ἐπιμελέστατα.

[45]) Melissa Augustana — нынѣ рукоп. Мюнхенск. Библ. № 429; ея придется коснуться ниже; Стовея же Геснеръ издавалъ не разъ (Zürich 1543, 1559).

[46]) Нѣсколько поправляетъ дѣло латинскій переводъ I. Ribitti, приложенный Геснеромъ, не рѣшившимся дѣлать въ немъ сокращеній и пропусковъ, а переводъ Ribitti сдѣланъ по cod. Mendozzae. Ср. *F. Ritschl.* Opuscula I, 731, 835, 837; *R. Dressler* о. с. p. 318.

[47]) Изданіе Комбефиза входитъ во второй томъ S. Maximi Confessoris opera (Parisiis 1675), p. 528 sq.; повторено у Миня, Patrol. cursus compl., ser. graeca, v. XCI, p. 721 sq.

[48]) *Dressler*, о. с. p. 330, полагаетъ, что этой рукописью былъ cod. Coisl. 372 (самъ Combefis указываетъ, что получилъ ее a Cl. V. ipsoque erudito D. de Ballesdens Sacerdote; ср. B. de Montfaucon, Bibl. Coisl. (Paris 1715), p. 579—80), въ чемъ усомнился *А. В. Михайловъ* (Ж. М. Н. Пр. 1893, I, 24) совершенно основательно, такъ какъ рукопись, которой пользовался Комбефизъ не совпадаетъ съ Coisl. 372 ни въ описаніи Монфокона, ни въ описаніи А. В. Михайлова (ук. соч., стр. 24); но не правъ и А. В. Михайловъ (стр. 23 примѣч.) полагая, что въ рукописи, напечатанной Комбефизомъ не доставало *8 листовъ*

девяти главъ) [49]); это изданіе носитъ уже болѣе научный характеръ, нежели Геснерово, повидимому, довольно точно воспроизводя одну рукопись въ той части, гдѣ она могла служить оригиналомъ (гл. 10 (конецъ 9)—71). Т. о. это изданіе, въ значительной своей части, можетъ уже служить матеріаломъ для дальнѣйшихъ изысканій. Опуская мелкія замѣтки и описанія рукописей, гдѣ находимъ кое-что и для «Пчелъ» [50]), обратимъ вниманіе на трудъ *Фабриція* въ его Bibliotheca graeca (vol. IX, ed. Harles); здѣсь мы находимъ не только перечень главъ такъ называемой Максимовой «Пчелы» (p. 599), по изданіямъ Комбефиза и Геснера, въ сопоставленіи ихъ съ главами флорилегіевъ Антонія, но также и сопоставленіе ихъ обоихъ съ флорилегіемъ Іоанна Стовейскаго, чѣмъ впервые дана была программа изученія всѣхъ трехъ флорилегіевъ, которой придерживаются въ послѣдующее время (ср. p. 593 и сл.); Фабриціемъ же (p. 635) данъ и кругъ писателей, принятыхъ во флорилегій Максима, а также отмѣчена одна особенность флорилегія — именно, путаница именъ въ надписаніяхъ изреченій—замѣчаніе, не оставшееся безъ вліянія на послѣдующій ходъ изученія максимовскаго флорилегія. Наконецъ, имъ же, рядомъ съ описаніемъ флорилегіевъ Антонія (p. 745 sq.), дана попытка опредѣленія времени жизни Антонія. Такимъ образомъ, какъ и въ другихъ случаяхъ, трудъ Фабриція былъ не только первой группировкой матеріала для изученія «Пчелъ», но и первой попыткой разработки этого матеріала. Но не скоро эта разработка двинулась впередъ: въ силу указаннаго направленія западной науки при изученіи византійскихъ флорилегіевъ, сборники нашихъ «Пчелъ» играютъ роль пока только второ-

---

(вѣроятно, ошибка: *главъ*); ср. у Комбефиза: Quanta vero hinc Maximo oblata ipse primum *nonus sermo* demonstrat, *a quo incipit ms. Maximi codex* mihi.. suppeditatus. Incipit ab hoc sermone liber Cl. V. de Ballesdens... p. 558, nota); еще менѣе подтверждается другое замѣчаніе А. В. Михайлова, будто «до 9 главы Минь издалъ по Комбефизу, а съ 9-й *по другой рукописи, болье полной*»: Минь, какъ показываетъ простое сличеніе, просто перепечаталъ изданіе Комбефиза, сохранивъ по обыкновенію и пагинацію своего оригинала.

[49]) Эти первыя 8 главъ и значительную часть девятой Комбефизъ реконструировалъ по своимъ домысламъ, частью на основаніи изданія Геснера, частью латинскаго перевода Рибитта.

[50]) Я имѣю въ виду описанія рукописей, напр. Lambecius'a (V, 20, 588), гдѣ отмѣчены греческія рукописи «Пчелъ» Вѣнской библіотеки, или Montfaucon'a (Cod. Coisl., p. 574 sq.), гдѣ найдемъ перечень по главамъ одной изъ древнѣйшихъ рукописей «Пчелъ» и др.; описанія большею частію стоятъ въ зависимости отъ труда Фабриція.

степеннаго матеріала для обогащенія античной литературы; поэтому относительно ихъ рѣшаются частные по большей части вопросы [51]); или же прогрессъ выражается накопленіемъ новаго матеріала [52]), либо встрѣчаемъ повтореніе библіографическихъ свѣдѣній объ изданіяхъ съ замѣтками Комбефиза и Фабриція [53]). Первымъ же научнымъ трудомъ, правильно ставившимъ дѣло изученія «Пчелъ», сколько мнѣ извѣстно, было изслѣдованіе *Reinh. Dressler*'а [54]). Точка зрѣнія и методъ Дресслера опредѣлены имъ въ предисловіи къ статьѣ; какъ та, такъ и другой — тѣ, которыми мы руководимся до настоящаго времени (ср. выше, стр. 156,175); вотъ какъ, онъ опредѣляетъ положеніе и исторію вопроса о флорилегіяхъ интересующаго насъ типа: «Уже издавна филологи стали пользоваться отрывками древнихъ писателей, сохраненными въ большомъ количествѣ флорилегіями Максима и Антонія, но пользовались они при этомъ изданіями XVI и XVII столѣтій, и никто изъ нихъ, повидимому, болѣе внимательно не постарался присмотрѣться къ этимъ изданіямъ, ни тѣмъ болѣе изслѣдовать, каковы ихъ достоинства, на основаніи какихъ рукописей они созданы. Поэтому я счелъ стоющимъ труда заняться этимъ дѣломъ повнимательнѣе, чтобы, насколько возможно, разсѣять

---

[51]) Напр. у *A. Meineke* (Menandri et Philemonis reliquiae. Berl. 1823), указывалось, что Максимъ и Антоній черпали менандровскія изреченія изъ Σύγκρισις Μενάνδρου καὶ Φιλιστίωνος, но что многія изъ этихъ изреченій Менандру не принадлежатъ и т. д.

[52]) Таковы матеріалы у *К. Тишендорфа* въ Anecdota sacra et profana (Lipsiae 1851), гдѣ указанъ списокъ «Пчелы» Каирскій (cod. Cahirensis) X вѣка, изъ коего и напечатаны цитаты принадлежащія Филону (p. 171, 174), описывается рукопись XVI в. (cod. Tisch. VIII), представляющая списокъ «Пчелы» (p. 43—44). Во второмъ изданіи этого же труда (1861 г.) данъ кусокъ «Пчелы» по упомянутому Каирскому тексту; ср. *A. Westermann.* Florilegii Lipsiensis specimen ex codice Bibliothecae Paulinae (программа 1864 г.), гдѣ отмѣчено, что эта рукопись (она же cod. Tisch. VIII) есть передѣлка того текста, который изданъ Комбефизомъ, при чемъ изданы 3 главы изъ нея и изреченія, которыхъ не оказалось ни у Максима, ни у Антонія. Ср. также *C. Wachsmuth.* Studien zu den griechischen Florilegien (Berl. 1882), S. 110.

[53]) Таковы, напр., страницы въ Gesch. d. griech. Litteratur *M. S. Friedr. Schoell'я* (Berl. 1830; B. III, 415 и сл.; при чемъ Антоній считается писателемъ VIII вѣка, тогда какъ, по Фабрицію (IX, 744), онъ жилъ въ половинѣ XII-го), или въ такомъ же трудѣ *R. Nikolai*, p. 625.

[54]) *Reinholdus Dressler.* Quaestiones criticae ad Maximi et Antonii gnomologias spectantes, въ Iahrbücher für klassische Philologie (herausg. A. Fleckeisen). Leipz. 1864—72, V. Supplem.-Band, S. 307—350.

тотъ мракъ, которымъ окутаны эти флорилегіи Максима и Антонія» (р. 309). Дѣйствительно, изъ сказаннаго мною выше видно, какъ мало сдѣлано было для критики текста первыми издателями-изслѣдователями флорилегіевъ, какъ довѣрчиво относились къ издѣліямъ Геснера и Комбефиза даже такіе знатоки рукописной литературы, какъ Фабрицій. Поэтому, обращаясь къ непосредственному источнику текстовъ—рукописямъ, Дресслеръ пересматриваетъ вопросы и мнѣнія, до сихъ поръ ходившія въ литературѣ, старается (и успѣваетъ) выйти на новый путь, если и не всегда удачно, какъ показала послѣдующая, имъ же отчасти возбужденная и направленная, литература флорилегіевъ. Установивши правильное соотношеніе между названіемъ сборника Μέλισσα и именемъ его автора [55]), попытавшись опредѣлить время жизни Антонія (не устанавливая его окончательно, онъ склоняется къ XI вѣку), Дресслеръ переходитъ къ критическому разбору изданій нашихъ флорилегіевъ [56]), а затѣмъ къ самой главной своей задачѣ: «de codicibus manu scriptis, in quibus Maximi et Antonii florilegia aut insunt aut inesse dicuntur» (р. 319—336). Здѣсь онъ пересматриваетъ рукописи «Пчелъ» Лаврентійской библіотеки (Флоренція), Парижской національной (Коаленевскія), Вѣнской, Марціанской (Венеція) и приходитъ къ выводу, что существуетъ нѣсколько различныхъ версій (редакцій) «Пчелъ», которыя или носятъ имя Максима, или стоятъ въ тѣсной связи съ Максимовой «Пчелой» (330); въ видѣ экскурсовъ онъ даетъ разысканіе о рукописяхъ «Пчелы» Антонія, при чемъ приходитъ къ выводу, что ни въ одной изъ считаемыхъ за Антоніеву «Пчелу» рукописей (Monac. 429 и Baroccianus 143) Антонія нѣтъ; единственная рукопись Антонія cod. Mendozzae, по которой издалъ свой текстъ Геснеръ, неизвѣстно, гдѣ находится, если она не погибла во время пожара 1671 года въ

---

[55]) Всѣ изслѣдователи, начиная съ Combefis'a (1675) и кончая Otto Bernhardt'омъ (Sorau, 1865. Zur Florilegienlitteratur, статья, касающаяся главнымъ образомъ отношеній Максима и Антонія къ Стовею) полагали, что монахъ Антоній, составившій флорилегій, получилъ прозвище Μέλισσα (ср. у насъ Безсонова. ук. соч., стр. III); Дресслеръ, исходя изъ подписаній самихъ текстовъ въ рукописяхъ, находитъ (и правильно), что Μέλισσα—названіе сборника по самому его характеру; ср. cod. Nanianus (Venet.) 300: Ἀνθολόγημα ἤγουν μέλισσα...; cod. Monac. 429—βίβλος μέλισσα καλῶν πραγμάτων, при чемъ оба сборника содержатъ, какъ разъ, одинъ собраніе близкое къ сборнику, носящему (у Комбефиза) имя Максима, другой—совершенно иное собраніе, нежели извѣстное намъ съ именемъ Антонія. Это наблюденіе интересно и для нашихъ «*Пчелъ*», объясняя ихъ названіе.

[56]) Этими именно соображеніями Дресслера руководился и я въ сказанномъ выше о Геснерѣ и Комбефизѣ.

Эскоріалѣ [57]); что же касается Monac. 429 и сходнаго съ ней Vatocc. 143, то, по изслѣдованію Дресслера, они представляютъ совершенно своеобразный флорилегій, не зависимый ни отъ Максимовой, ни отъ Антоніевой «Пчелъ», хотя и стоящій съ ними въ близкомъ родствѣ (338). Такая постановка изслѣдованія флорилегіевъ, данная Р. Дресслеромъ, опредѣлила современный методъ изученія «Пчелъ»: всѣ изслѣдователи ихъ постоянно имѣютъ въ виду не отдѣльныя изреченія, вошедшія въ составъ «Пчелъ», а принимаютъ въ разсчетъ и самый составъ сборника, если и не всегда оказываютъ должное вниманіе самому типу сборника, имѣя своей цѣлью извлеченіе изъ византійскаго флорилегія драгоцѣнныхъ фрагментовъ античной литературы. Эта именно цѣль иногда ведетъ къ тому, что изслѣдователь мало, а иногда и невѣрно, освѣщаетъ самый сборникъ: взявши изъ него нѣсколько страницъ и рѣшивши, что здѣсь есть искомая имъ античная традиція, онъ на время забываетъ про установленіе болѣе точныхъ отношеній между дорогимъ для него античнымъ кускомъ и мало ему интереснымъ византійскимъ цѣлымъ. Отъ этого не свободны лучшіе труды, какова работа *К. Вакемута* Studien zu den griechischen Florilegien (Berl. 1882) [58]), къ которой и переходимъ. Главная заслуга K. Wachsmuth'a, какъ справедливо замѣтилъ его рецензентъ *H. Diels* [59]), заключается въ томъ, что онъ не испугался подавляющей массы рукописнаго матеріала по флорилегіямъ, разбросаннаго по библіотекамъ Запада и Востока, попробовалъ въ ней разобраться и не только внесъ освѣщеніе, но и намѣтилъ рѣшеніе ряда вопросовъ. Особенно удачны были его

---

[57]) Теперь извѣстны еще тексты въ Аѳинской народной библіотекѣ № 358 (XVI в.—114 главъ—λόγοι) и 1070 (XII—XIII в.—первая книга); ср. Σακκελίωνος Ἰω. Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος (ἐν Ἀθήναις 1892), σ. 61, 190; Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος, IV, 661 sq. (здѣсь 1070 помѣчается №-мъ 32). Ср. также *C. Wachsmuth*, Studien zu den griechischen Florilegien (Berl. 1882), p. 102.

[58]) Это—сборникъ статей Вакемута, частью ранѣе (начиная 1871 г.) имъ напечатанныхъ, иногда съ дополненіями, частью вновь написанныхъ; для насъ наиболѣе интереса представляетъ IV гл. сборника: Ueber das byzantinische Florilegium «Paralella» und seine Quelle (стр. 90 и сл.), отчасти I-я: De florilegio q. d. Ioannis Damasceni Laurentianus commentatio duplex. Ср. выше, стр. 61, примѣч. 136, также стр. 81, прим. 42.

[59]) Zur Litteratur der griechischen Florilegien въ Neue Jahrbücher für Philologie u. Pädagogik, B. 105 (1872), S. 189—194; рецензія касается первой и третьей (0 «Параллеляхъ» Дамаскина и объ эклогахъ Стовея) статей (обѣ 1871), позднѣе вошедшихъ въ «Studien».

экскурсы, касавшіеся «Параллелей» Дамаскина и флорилегія Стовея; сравнительно меньшихъ результатовъ достигъ Ваксмутъ въ области изученія «Пчелъ», имѣя въ виду выясненіе источниковъ Максима и Антонія болѣе, нежели анализъ и развитіе самихъ этихъ флорилегіевъ, и не избѣжавъ роковой ошибки: «habes igitur praeter parallela sacra, *quae theologi curent*, Stobaeum solitarium...» (p. 43) [60]). Поэтому, извлечемъ изъ работъ Ваксмута то, что̀ идетъ къ *нашимъ* цѣлямъ. Совершенно почти не касаясь различія между собой списковъ т. н. Максимовой «Пчелы» [61]), ни дальнѣйшаго ея развитія, даже ограничившись тѣми одними частями главъ Максима, гдѣ сгруппированы profanae sententiae, К. Ваксмутъ очень остроумно пробуетъ опредѣлить тотъ первоначальный флорилегій, который онъ называетъ (впрочемъ, совершенно не кстати) «Книгой Параллелей» (das Buch der Parallela—ἡ βίβλος τῶν παραλλήλων) [62]), и отъ котораго пошли другіе флорилегіи: Максима, Антонія, Melissa Augustana (Мюнх. библ. № 429), Laurentianus (третья часть VIII, 22, обознач. L^c). Указавши, что перечисленные флорилегіи въ своей языческой части (а, стало быть, по Ваксмуту, и цѣликомъ) восходятъ къ этому Urflorilegium'у, онъ старается опредѣлить источники его, опять-таки въ языческой его части (S. 121—161), въ концѣ концовъ стремясь указать на соотношенія этого Urflorilegium'а къ собранію Стовея и др. [63]). Намѣчая т. о. исторію возникновенія

---

[60]) Поэтому всѣ изслѣдованія Ваксмута построены на изученіи только «profana» въ флорилегіяхъ Максима, Антонія и другихъ; ср. особ. стр. 100—101: Ich setze allerdings auch voraus, dass bei einer neuen Edition eben allein die *profanen* Sentenzen wieder abgedruckt werden, die christlichen, ganz bei Seite bleiben u s. w., съ чѣмъ съ точки зрѣнія метода едва ли можно согласиться. Эта точка зрѣнія Ваксмута объясняется сказаннымъ мною о направленіи въ изученіи флорилегія у германскихъ филологовъ.

[61]) Въ этомъ отношеніи Ваксмутъ ограничивается лишь общимъ замѣчаніемъ, «dass Maximus in den meisten Handschriten abgekürzt erscheint» (S. 110), не доказывая этого ничѣмъ; это замѣчаніе нужно ему по частному поводу—для хронологіи Максимовой «Пчелы».

[62]) Именно опираясь на названіе рукописи Vatic. 847; «Параллелями», какъ мы видѣли, назывался сборникъ *Дамаскина*; отмѣчаемая же В—омъ рукопись Vat. 847 есть сборникъ, родственный «Пчелѣ» (Loofs, Studien über die Parallelen, S. 3); его самъ же Ваксмутъ ниже (S. 105, № 11) считаетъ «Пчелой» Максима съ добавленными 2 главами.

[63]) Такъ, въ числѣ источниковъ отмѣчаются мелкіе флорилегіи, вошедшіе въ составъ этого общаго первоначальнаго флорилегія: собранія изреченій Димокрита, Исократа и Епиктита, изреченій Филистіона, изреченій Плутарха, риторовъ и фило-

этого Urflorilegium'а, Ваксмутъ въ то же время дѣлаетъ его такимъ центральнымъ пунктомъ, отъ котораго идутъ и въ которомъ объединяются всѣ большіе византійскіе флорилегіи, разъ они содержатъ не только христіанскія (какъ «Параллели» Дамаскина) изреченія, но и языческія. Время «Книги Параллелей», стоящей наиболѣе близко къ этому реконструируемому первоначальному флорилегію, опредѣляется довольное позднее, около половины X вѣка; флорилегіи Максима, Антонія, Melissa Augustana, Laurentianus VIII, 22—еще позднѣе: или тотъ же вѣкъ, но къ концу, или слѣдующій [64]). Эта хронологія построена на присутствіи въ цитатахъ этихъ флорилегіевъ изреченій *Фотія* патріарха († 891). По отношенію къ интересующему насъ флорилегію Максима Ваксмутъ говоритъ: «для эклогъ Максима, котораго безъ прямыхъ доказательствъ никто не рѣшится теперь отождествить съ умершимъ въ 622 году игуменомъ, святымъ, исповѣдникомъ, несмотря на заголовокъ флорилегія Ἀββᾶ Μαξίμου τοῦ φιλοσόφου καὶ μάρτυρος, для этихъ эклогъ даютъ предѣлы съ одной стороны нѣсколько рукописей X вѣка, каковы найденный Тишендорфомъ Cahirensis и Coislinianus 371, а также одинъ Laurentianus (VII, 15) [65]); съ другой — находимъ мы у него цитаты изъ авторовъ не только VI вѣка, каковъ Хорикій, и VII-го, каковъ Θеофилактъ, но и изъ *Фотія* въ одномъ мѣстѣ 15 главы, именно, изъ извѣстныхъ мнѣ рукописей, только въ Laur. IX, 29 [66]) послѣ изреченія, находящаго у Combefis'a на стр. 579, строки 20—23... Это изреченіе было и въ первоначальномъ текстѣ Максима: это необходимо признать потому, что оно стоитъ въ его источникѣ, въ «Книгѣ Параллелей» [67])...» (стр. 110—111). Сюда же слѣдуетъ присоединить находимое выше замѣ-

---

софовъ (напр. Секста, Мосхіона), Аристотеля и др. Т. о. имъ данъ богатый матеріалъ для исторіи старыхъ мелкихъ собраній, объединенныхъ въ византійскомъ крупномъ флорилегіи; иначе: Ваксмутъ разложилъ языческую часть этого Urflorilegium на первоначальныя части; жаль, что это слѣлано только для языческой части нашего флорилегія.

[64]) S. 111; подходя къ этой датѣ, Ваксмутъ даетъ для Антонія границы между IX и XIII вв.; для Максима terminus post quem—конецъ IX в., для Laurent. X—XI в., и для Mel. Aug. X—XIII в.

[65]) Изъ указываемыхъ Ваксмутомъ Лаврентьевскихъ рукописей только этотъ № отмѣченъ (S. 103) имъ, какъ относящійся къ X или XI столѣтію.

[66]) Рукоп. на бомбицинѣ, относимая самимъ Ваксмутомъ къ XIV вѣку, Бандини—къ XIII-му.

[67]) А это послѣднее у Ваксмута видно изъ того, что цитата Фотія, о которой идетъ рѣчь, въ томъ же мѣстѣ находится и въ флорилегіи Антонія (I, 54, 26, по Геснеру) и въ флорилегіи Laurentianum, p. 231, 16.

чаніе автора о томъ, что большинство рукописей Максима дошло до насъ въ сокращеніи (см. прим. 61); это замѣчаніе понадобилось изслѣдователю для того, чтобы объяснить отсутствіе въ цѣломъ рядѣ греческихъ рукописей цитаты изъ Фотія, на которой строится хронологія первоначальнаго Максимова флорилегія. Приведенныя замѣчанія Ваксмута настолько важны, что нельзя не остановиться на нихъ. Прежде всего, естественно, возникаетъ вопросъ: если Ваксмутъ и правъ давая такую хронологію флорилегіевъ въ ихъ языческой части, то разрѣшилъ ли онъ вопросъ о происхожденіи *всего* флорилегія, состоящаго, какъ ясно изъ словъ самого Ваксмута, изъ двухъ флорилегіевъ или наглядно различаемыхъ двухъ частей: христіанской и языческой? Если Ваксмутъ не доказалъ, что обѣ эти части его Urflorilegium'а возникли одновременно подъ перомъ одного автора, отвѣтъ, конечно, будетъ отрицательный: если языческая часть есть сводъ цѣлаго ряда мелкихъ флорилегіевъ (см. прим. 63), то, какъ возникла христіанская часть этого Urflorilegium'а, остается невыясненнымъ, какъ осталось неопредѣленнымъ взаимное отношеніе этихъ частей до ихъ соединенія въ одинъ Urflorilegium. Такого рода вопросъ мы вправѣ ставить, ибо намъ извѣстно, что существуютъ не только тѣ Παράλληλα, изъ которыхъ сдѣланная выборка вошла въ cod. Vat. 847 и образовала флорилегій Максима, но намъ извѣстенъ и характеръ этихъ Παράλληλα, которыя, какъ мы видѣли (см. гл. II), были чисто-христіанскимъ флорилегіемъ, который далъ начало не только Максиму, но и Антонію (собств. III книга). Т. о. заглавіе cod. Vat. 847—Ἐκλογὴ ὠφέλιμος ἐκ τῆς βίβλου παραλλήλων—съ большой вѣроятностью можетъ быть понимаемо такъ: подъ Παράλληλα мы должны подразумѣвать не sacro-profanum florilegium (Ваксм. 90), а sacrum florilegium, т. е. т. н. дамаскиновскій, извлеченіе изъ коего, какъ главная основная часть «Пчелы» Максима, представляетъ cod. Vat. 847 съ дополненіями изъ какого-либо иного profanum florilegium; по основной части и дано заглавіе рукописи. Косвенно это подтверждается и тѣмъ, что списки «Пчелы», именно cod. Vat. 847, Laur. XI, 14 и VII, 15, имѣютъ добавочныя главы (то двѣ, то четыре) *христіанскаго* флорилегія, идущія изъ того же источника. Т. о. наши наблюденія должны устанавливать два момента въ исторіи Ваксмутовскаго Urflorilegium'а: образованіе отдѣльно флорилегія христіанскаго (какимъ могла быть одна изъ редакцій Дамаскинова) и отдѣльнаго языческаго, затѣмъ соединеніе этихъ флорилегіевъ въ одинъ sacro-profanum. Поэтому то, что̀ Ваксмутъ говоритъ о времени возникновенія Urflorilegium'а, надо понимать въ смыслѣ опредѣленія времени *соединенія* этихъ двухъ отдѣльныхъ флорилегіевъ, конечно, если мы согласимся

съ аргументаціей изслѣдователя въ этомъ отношеніи. Ясно изъ сказаннаго, что Ваксмутъ, такъ произвольно отказываясь отъ изученія христіанской части флорилегіевъ, происшедшихъ изъ предполагаемаго Urflorigium'a, лишилъ себя возможности дать исторію этого флорилегія, а потому оставилъ нерѣшенными многіе вопросы изъ этой исторіи [68]). Но рѣшеніе этихъ вопросовъ для насъ, имѣющихъ въ данномъ случаѣ дѣло съ совершившимся фактомъ—флорилегіемъ Максима—выходитъ за предѣлы нашей работы въ значительной степени. Для насъ изъ этихъ вопросовъ важенъ вопросъ о хронологіи Urflorilegium'a, какъ тѣсно связанный съ вопросомъ о хронологіи Максимова флорилегія. Аргументацію Ваксмута мы знаемъ: она построена, во-первыхъ, на христіанской части Urflorilegium'a, отношенія котораго къ языческому (который могъ сложиться и раньше, и одновременно, и позднѣе перерабатываться) остались неясными, и, во-вторыхъ, на недоказанномъ положеніи, что большинство списковъ Максима дошли въ сокращенномъ уже видѣ, благодаря чему во многихъ изъ нихъ цитатъ изъ Фотія уже нѣтъ. Прежде всего изъ этихъ положеній слѣдуетъ, что Антоній, Flor. Laurentianum, а также Mel. Augustana передаютъ въ болѣе первоначальномъ видѣ свой источникъ, нежели сокращенные списки Максима, а полные списки Максима старше по редакціи, нежели краткіе. Наблюденіе же непосредственное показываетъ, что списки X вѣка (а они-то и даютъ Ваксмуту terminus ante quem) принадлежатъ къ *сокращенной* (по терминологіи Ваксмута) версіи Максима; т. о. болѣе близкій къ первоначальному видъ Максима, образчикомъ котораго является у Ваксмута cod. Laur. IX, 29 (XIII в.), сохранился въ спискахъ болѣе позднихъ, а менѣе близкій—въ спискахъ болѣе древнихъ—фактъ, самъ по себѣ не удивительный и не единственный. Но доказано ли Ваксмутомъ, что эти списки X в. уже результатъ *сокращенія?* Этого мы не находимъ у него; а это тѣмъ болѣе необходимо, что при той подвижности матеріала, какой представляютъ изреченія въ сборникахъ, мы можемъ предположить безъ большого риска и обратное, т. е. считать болѣе полный видъ *дополненнымъ*, а болѣе краткій видъ болѣе первоначальнымъ, какъ это и сдѣлали другіе изслѣдователи [69]). Присутствіе же цитаты Фотія во всѣхъ флорилегіяхъ и притомъ на одномъ и томъ же мѣстѣ (S. 111), еще не освобождаетъ

---

[68]) Въ виду этого похвалы и столь высокую оцѣнку трудовъ Ваксмута о флорилегіяхъ, которую даетъ имъ H. Diels (о. с., см. прим. 59), стр. 189, слѣдуетъ нѣсколько ограничить.

[69]) Напр. А. В. Михайловъ, Шенкль, о трудахъ которыхъ—ниже.

отъ необходимости доказывать, что списки «Пчелъ» безъ этой цитаты—поздніе по редакціи, а съ цитатой—первоначальные. Цитата изъ Фотія у Антонія, въ Laurent. flor., какъ памятникахъ, которые могутъ восходить къ «Параллелямъ» (=Urflorilegium) черезъ Максима, могла оказаться, именно благодаря Максиму и притомъ въ редакціи съ дополненіемъ изъ Фотія. Не исключена, опять таки въ виду подвижности состава флорилегическаго матеріала, и еще возможность: если цитата изъ Фотія и принадлежала болѣе первоначальному виду Максима, то отсутствіе ея еще не будетъ служить доказательствомъ, что самый списокъ по редакціи сокращенный. Часть этихъ недоразумѣній разрѣшится при ближайшемъ анализѣ списковъ и редакцій «Пчелъ» Максима; тѣмъ не менѣе аргументація Ваксмута, возбуждая эти вопросы, не даетъ полнаго удовлетворенія. Въ то же время чувствуется, что Ваксмуту не хватало непосредственнаго знакомства съ рукописями: хотя онъ и перечисляетъ рядъ рукописей (числомъ 17), но работаетъ по извлеченіямъ и справкамъ лицъ, спеціально не занимающихся этими вопросами (ср. стр. 3, 101, 104), и строитъ работу на печатномъ изданіи Комбефиза, давшаго какъ извѣстно, изданіе, какъ разъ, того «сокращеннаго текста», который уже не первоначаленъ, по мнѣнію самого изслѣдователя, и который, какъ мы увидимъ, значительно разнится отъ «полнаго», «первоначальнаго» текста. Сравнительно большей полнотой отличается знакомство Ваксмута съ Mel. Augustana, которая и выдвинулась въ работахъ по флорилегіямъ, дѣйствительно, благодаря Ваксмуту. Подводя итоги работы Ваксмута, мы конечно, должны признать, несмотря на ея односторонность, важное ея значеніе въ исторіи нашего вопроса: Ваксмутъ не только окончательно закрѣпилъ путь, указанный Дресслеромъ, но далъ рядъ наблюденій надъ механизмомъ флорилегія, столь видную играющимъ роль въ исторіи этого рода литературы, заглянулъ, если и не широко, въ исторію сборниковъ этого рода. Вторая часть работы Ваксмута—опредѣленіе источниковъ—имѣла важныя послѣдствія, связавъ исторію византійскихъ «Пчелъ» съ исторіей отдѣльныхъ, частью античныхъ флорилегіевъ: намѣченные имъ пункты вызвали болѣе детальное изученіе этихъ флорилегіевъ, растворившихся въ византійскихъ сборникахъ; за этой работой Ваксмута идутъ многочисленныя работы, какъ самого его, такъ и младшихъ ученыхъ, посвящающихъ трудъ этимъ мелкимъ флорилегіямъ въ связи съ флорилегіями византійскими, главн. обр. съ «Пчелой» Максима [70]), безъ

[70]) Перечислять ихъ не входитъ въ нашу задачу: напомнимъ лишь работы: *W. Meyer*'а (aus Speyer) о Менандровыхъ изреченіяхъ (см. выше, стр. 14—15

сравненія съ которой, по печатнымъ или рукописнымъ текстамъ, не обходится ни одна работа. Конечно, всѣ эти работы хотя и посвященныя спеціальнымъ вопросамъ, все-таки такъ или иначе двигаютъ насъ къ нашей цѣли, то или иное новое даютъ и для уясненія самого Максима. Изъ такихъ работъ заслуживаетъ большаго вниманія сравнительно съ другими, съ нашей точки зрѣнія, работа *H. Schenkl*'я [71]). Исходной точкой его работы является текстъ Максима (S. 4), но съ нимъ постоянно приводится въ связь тотъ Urflorilegium (у Шенкля—Stammflorilegium), который установленъ Ваксмутомъ (ср. S. 17); но отношеніе этого флорилегія къ флорилегіямъ Максима, Антонія, Mel. August. и flor. Laur. Шенклю рисуется иначе, хотя онъ и стремится сохранить главныя положенія своего предшественника. Наиболѣе крупнымъ отличіемъ во взглядахъ на максимовскій флорилегій у Шенкля является то, что онъ болѣе краткую версію Максима (die kürzere Recension) признаетъ первоначальной, болѣе древней, а не *сокращенной* изъ болѣе полной, какъ это мы видѣли у Ваксмута (20), заявляя прямо, что полная редакція есть распространіе этой краткой путемъ новыхъ вставокъ (70, 72), почему онъ и говоритъ о нарощеніяхъ (Zuwachs) краткой редакціи, а полную называетъ распространной (eine erweiterte Recension), что̀ однако, какъ это ни странно, не мѣшаетъ ему хронологію Ваксмута (построенную, какъ мы видѣли на цитатахъ изъ Фотія) принимать (53): получается такого рода несообразность: хронологическое опредѣленіе старшей редакціи дается по признакамъ младшей, какъ разъ признакамъ, отличающимъ эту младшую редакцію отъ старшей. Цѣнность работы Шенкля составляетъ его попытка (опять таки, по обычаю, односторонняя) внести освѣщеніе въ источники флорилегія Максима: имъ выдвинутъ въ качествѣ новаго пособія для этой цѣли, дѣйствительно, важный по своему значенію для исторіи флорилегія cod. Paris. 1168, и отчасти аналогичный съ нимъ cod. Par. 690 suppl., изъ коихъ первый онъ подробно описываетъ [72]),

---

примѣчанія 16, 17 и др.). *A. Elter*'а (см. тамъ же, также стр. 60—61, прим.), *L. Sternbach*'а и др.. См. *Krumbacher*. Gesch. der. byz. Litter.[2], S. 600 fg.

[71]) Die Epiktetischen Fragmente (изъ Sitzungsber. der phil.-hist. Classe der kais. Akad. der Wissensch., CXV. Bd., S. 443—546, и отдѣльно, Wien 1888; я цитирую отдѣльный оттискъ).

[72]) Ранѣе обратилъ на Par. 1168 вниманіе *I. Freudenthal* по поводу изреченій Фаворина: Zu Phavorinus und der mittelalterlichen Florilegienlitteratur (Rhein. Mus. XXXV (1880), p. 408—430; особ. 426. Ср. Schenkl, o. c. p. 24—25). На основаніи этой рукописи Freudenthal настаиваетъ на связи между Parallela (источникъ Максима и Антонія) и флорилегіемъ Стовея.

анализируетъ въ цѣляхъ опредѣлить отношеніе этого флорилегія къ Stammflorilegium'у и черезъ него къ Максиму (25 и сл.). Этотъ анализъ приводитъ его къ выводу, что Par. 1168 не есть уже первоначальный флорилегій, а зависитъ отъ старшаго (35), который и могъ быть источникомъ Stammflorilegium'а. По отношенію же къ Максиму, въ частности, Шенкль пришелъ къ слѣдующимъ выводамъ: «1) Компилляторъ Максима [73]), иначе Urflorilegium'а, изъ котораго этотъ черпалъ, воспользовался для мірскихъ изреченій въ существенной части собраніемъ, которое представляло большое сходство съ флорилегіемъ, находящимся въ cod. Paris. 1168 (f. 83^r—162^v); 2) компилляторъ Максима кромѣ того употреблялъ въ дѣло болѣе полный (нежели извлеченіе, вошедшее въ cod. Par. 1168) экземпляръ Стовеевскаго флорилегія; 3) для пополненія сборника компилляторъ (м. б. и позднѣйшій редакторъ) пользовался собраніемъ различныхъ флорилегіевъ, уже, скорѣе всего, соединенныхъ въ одно цѣлое; 4) онъ пользовался нѣсколькими популярными въ Византіи сочиненіями этическаго содержанія, романами и извлеченіями изъ историковъ и эпистолографовъ» (67—69). Сдѣлавъ такого рода выводы для Максима, Шенкль долженъ признать тѣ же отношенія къ Cod. Paris. 1168 и остальныхъ, объединяющихся у Ваксмута въ Urflorilegium'ѣ собраній изреченій (Антоній, Mel. Aug., flor. Laur.). Представивши же такъ себѣ этотъ ближайшій первоисточникъ, Шенкль даетъ краткой редакціи особое преимущество передъ другими родственными флорилегіями: эта краткая редакція, ближе и чаще другихъ представляетъ свой первоисточникъ; послѣ этого вполнѣ понятно, что и полная редакція стоитъ къ нему ближе, нежели Антоній, Laurent., Mel. Aug. (71). Но идя такимъ путемъ, изслѣдователь все дальше и дальше отходитъ отъ Ваксмута; замѣтивъ это и не желая порвать связи съ выводами Ваксмута, онъ пробуетъ, съ разными оговорками, выставить гипотезу, которая должна помирить и его взгляды, и теорію его авторитета-Ваксмута. Эта гипотеза, выражая довольно полно состояніе вопроса о Максимѣ въ послѣднее время, любопытна и по своей сущности, предлагая своеобразную, не лишенную достоинствъ генеалогію изслѣдуемаго флорилегія; поэтому приведу ее въ существенной ея части: «Существовалъ, предполагаетъ г. Шенкль, по крайней мѣрѣ ранѣе X столѣтія языческо-христіанскій (sacro-profanum) гномологій, который состоялъ изъ двухъ первоначально рѣзко отдѣленныхъ другъ отъ другъ частей. Первую часть представлялъ во

[73]) Такъ называетъ Шенкль составителя максимовскаго флорилегія.

всѣхъ частяхъ сходный съ florileg. Parisinum сборникъ гномъ; вторая состояла изъ соединенія сравнительно мелкихъ собраній изреченій, вычислѣ коихъ были между прочими флорилегіи: Ἄριστον καὶ πρῶτον μάθημα, Φιλοσόφων λόγοι [74]), флорилегій похожій на сборникъ изреченій т. н. Георгида [75]). Эти обѣ составныя части м. б. оказывали другъ на друга вліяніе, почему, нѣтъ ничего въ томъ невѣроятнаго, весьма рано эклоги перекочевывали изъ одной половины въ другую; такого рода обмѣнъ можно констатировать между флорил. Ἄριστον καὶ πρῶτον μάθημα и собраніемъ апофѳегмъ, которымъ завершается florilegium Parisinum. Изъ такого-то измѣненнаго гномологія возникаетъ тотъ Stammflorilegium, къ которому восходятъ всѣ виды «Параллелей» (въ смыслѣ Ваксмута), при чемъ его редакторъ опирался главнымъ образомъ на первую часть (florileg. Paris.), только въ видѣ исключенія обращаясь къ мелкимъ гномологіямъ. Этотъ Stammflorilegium тогда уже разбитъ былъ на главы, вполнѣ соотвѣтствующія сохраненнымъ у Максима. Но и въ такомъ видѣ флорилегій не остался безъ измѣненій, идущихъ изъ-внѣ: онъ былъ интерполированъ при помощи сборника ексцерптовъ (Excerptensammlung), составленнаго большею частью изъ прозаическихъ писателей (Moralia Плутарха, историки, риторы). На первое время интерполяція ограничилась немногимъ: на этой стадіи развитія флорилегія покоится краткая рецензія Максима. Позднѣе намѣчается основательная переработка флорилегія, при чемъ въ его составъ входитъ уже теперь гораздо большее количество выборокъ (Eklogen) изъ упомянутаго прозаическаго сборника ексцерптовъ: и изъ этого-то такъ интерполированнаго (вторично) флорилегія идутъ остальные (кромѣ краткаго Максима) виды «Параллелей»; изъ всѣхъ этихъ видовъ ближе къ своему оригиналу осталась полная (erweiterte) рецензія Максима; ближе другихъ къ ней стоитъ florilegium Laurentianum, тогда какъ Антоній и Mel. August. уже отдалились». Такимъ образомъ Шенкль, видоизмѣняя подробности построенія Ваксмута, пробуетъ удержать основное, дополняя главнымъ образомъ эту схему. Для наглядности изобразимъ построеніе того и другого изслѣдователя.

---

[74]) Этимъ гномологіямъ посвящены двѣ небольшія работы самого же Шенкля, первому—въ Wiener Studien, XI, 1, второму—Jahres-Bericht ü. d. k. k. akadem. Gymnasium, in Wien 1887—1888. (Wien 1888).

[75]) Онъ находится въ cod. Paris. 1166, по которому напечатанъ у *Boissonade*'а, Anecdota, I, 1—108.

У К. Ваксмута.

Parallela (=Urflorilegium)

Parallela съ цитатами Фотія

Maximus полный (съ Фотіемъ) | *Maximus краткій* (безъ Фотія) | (Florilegium Laurent. Antonius. Mel. August.

У Г. Шенкля.

Gnomolog. Paris. 1168. Мелкіе гномологіи

Stammflorilegium (=Parallela)

Stammflorilegium съ 1-й интерполяціей

Maximus краткій. Stammflor. со 2-й интерп.

Antonius. *Maximus полный* Melissa August. Flor. Laur.

Дѣйствительно, схема Шенкля вноситъ существенное для насъ измѣненіе въ представленіе о рецензіяхъ максимовскаго флорилегія: по Ваксмуту краткая рецензія есть видоизмѣненіе полной, черезъ нее восходитъ къ первоисточнику и по типу моложе другихъ флорилегіевъ ей родственныхъ; по Шенклю же эта краткая рецензія стоитъ рядомъ со второй рецензіей первоисточника (этой второй рецензіи Stammflorilegium'а Ваксмутъ не знаетъ), и полная рецензія Максима черезъ эту вторую рецензію приходитъ въ связь съ Stammflorilegium'омъ, а слѣдовательно черезъ нее же и съ краткой рецензіей Максима; поэтому краткая рецензія старше, нежели полная, по типу; старше она и остальныхъ родственныхъ флорилегіевъ; полная же рецензія стоитъ рядомъ съ ними. Сравнивая обѣ схемы приходится признать, что построеніе Шенкля, по крайней мѣрѣ, по отношенію къ рецензіямъ Максимова флорилегія оправдывается болѣе самымъ составомъ этихъ рецензій съ точки зрѣнія ихъ взаимоотношеній, какъ это увидимъ ниже. Ко взгляду Шенкля близко стоитъ въ этомъ отношеніи и мнѣніе *А. В. Михайлова*, интересное для насъ особенно потому, что авторъ прямо имѣлъ въ виду ту же цѣль, что и настоящее изслѣдованіе — опредѣленіе оригинала русской «Пчелы» [76]); для рѣшенія же общихъ

[76]) «Къ вопросу о греко-византійскихъ и славянскихъ сборникахъ изреченій» — Журн. Мин. Нар. Пр. 1893, I, 15—59. Ср. рецензіи: Визант. Врем. I, 232—233 и Byz. Ztschr. II, 340—341; обѣ передаютъ—первая короче, вторая обстоятельнѣе—содержаніе статьи А. В. Михайлова, не внося ничего новаго.

вопросовъ, касательно интересующей насъ группы флориллегіевъ, работа А. В. Михайлова даетъ сравнительно не много: главное въ этомъ отношеніи—попытка разобраться въ различныхъ «изводахъ» Κεφάλαια θεολογικά (= Максимовскій флорилегій); въ этомъ смыслѣ работа А. В. Михайлова—шагъ впередъ сравнительно съ предшествующими. Изложивъ вскользь и не всегда точно [77]) общій ходъ развитія и сложенія флорилегіевъ, авторъ быстро переходитъ къ обозрѣнію 22-хъ списковъ Κεφάλαια, просмотрѣнныхъ имъ по западно-европейскимъ библіотекамъ, характеризуя ихъ преимущественно съ внѣшней стороны (число главъ, порядокъ ихъ) сравнительно въ изданіями Геснера и Комбефиза [78]), попутно сообщая матеріалъ для характеристики «изводовъ». Самые же изводы онъ устанавливаетъ, проанализировавъ по перечисленнымъ имъ спискамъ IV-ую и VI-ую главы (περὶ ἀνδρείας καὶ ἰσχύος и περὶ φίλων καὶ φιλαδελφίας). Это ведетъ его къ выводамъ: 1) первоначальный текстъ «Пчелы» надо искать между древнѣйшими списками ея; лучшимъ представителемъ первоначальнаго текста надо признать cod. Coisl. 371 (X в.); 2) этотъ первоначальный текстъ представляетъ *два* извода: а) ближайшій къ первоначальному тексту—рукописи, сохраняющія этотъ текстъ или *только* сокращающія; и б) дополняющій первоначальный текстъ; въ числѣ матеріаловъ для дополненій этого извода находимъ и Фотія, что̀ вмѣстѣ съ древнѣйшими рукописями этого извода даетъ хронологическія границы его возникновенія—IX—XIII в. (иначе X—XII в.). Въ этомъ второмъ изводѣ намѣчается двѣ семьи: α) болѣе ранняя (представители: cod. Par. 1169, cod. Laur. LIX, 20), характеризуемая крупной перестановкой (сперва явившейся случайностью) главъ: 1—35, 43—71, 36—42, и β) болѣе испорченная, ко-

---

[77]) Ср. выше у меня, стр. 13, 17 примѣч., и выше примѣч. 48.

[78]) Стр. 23—32. Нѣсколько подробнѣе со стороны «внутренняго содержанія» (состава главъ) характеризуется Coisl. 371 (изъ котораго, стр. 51 – 59, напечатаны гл. IV и VI), но, по моему, не совсѣмъ правильно съ точки зрѣнія метода: А. В. Михайловъ пробуетъ его характеризовать, какъ списокъ, который полнѣе изданій и сравниваетъ главы I, IV и VI съ изданіями Геснера и Комбефиза. Это едва ли правильно, разъ мы знаемъ, какъ *самъ* Геснеръ «сочинялъ» на основаніи источниковъ эти главы, и какъ Комбефизъ продѣлалъ ту же работу въ своемъ изданіи (ср. о. с. р. 22—23, примѣч.); если уже принять за характеристику внутренняго содержанія число изреченій въ главѣ, то, конечно, правильнѣе было бы производить свѣрку тамъ, гдѣ Комбефизъ воспроизводитъ рукопись (я не говорю уже о Геснерѣ, который во всемъ изданіи дѣлалъ произвольныя отступленія отъ рукописи; если же принимать во вниманіе Геснера, то послѣдовательнѣе было бы считаться съ переводомъ Ribitt'a).

торую «трудно чѣмъ либо характеризовать» (37—39). 3) Славяно-русскій переводъ сдѣланъ съ рукописи 2-го извода семьи α, не ранѣе XIII—XIV в. въ Россіи, ибо семья α, судя по спискамъ, образовалась сравнительно поздно, въ XIII—XIV в.; кромѣ русскихъ списковъ древнихъ югославянскихъ не найдено, языкъ перевода—«обычный книжный языкъ русскаго грамотника XIII—XIV вѣковъ» [79]). (47—48). Наконецъ, въ числѣ второстепенныхъ выводовъ А. В. Михайлова отмѣтимъ, что онъ (стр. 21, прим.) сходится со мной въ оцѣнкѣ выводовъ Ваксмута о «сокращеніи» первоначальнаго флорилегія Максима, о значеніи цитатъ изъ Фотія; кромѣ того, авторъ, повидимому, склоняется къ тому, что такъ называемый максимовскій флорилегій (Κεφάλαια θεολογικά, ἤτοι ἐκλογαί), если и не принадлежитъ Максиму Исповѣднику († 622), то все-таки относится къ его времени; болѣе вѣскихъ указаній, кромѣ опроверженія мнѣнія Ваксмута, авторъ, къ сожалѣнію не приводитъ (см. стр. 21).

Работа А. В. Михайлова является послѣдней работой по общимъ вопросамъ касательно интересующей насъ группы флорилегіевъ [80]).

---

[79]) Опускаю другія замѣчанія о славянскихъ переводахъ «Пчелъ» въ статьѣ А. В. Михайлова, такъ какъ ихъ придется касаться ниже; отмѣчу только то, что можетъ имѣть для насъ интересъ теперь: такъ, «Параллели» Дамаскина онъ считаетъ составленными не ранѣе X в., частью по Іоанну Стовейскому (?), частью по Максиму, съ чѣмъ согласиться трудно послѣ высказаннаго нами въ предыдущей главѣ; Антоній отнесенъ къ X—XIII в., вопросъ объ его источникахъ считается почти не разработаннымъ: отношеніе Антонія къ III кн. «Параллелей» высказано Loofs'омъ въ 1892 (статья А. В. Михайлова—1893); въ числѣ источниковъ редактора 2-го извода предположительно указанъ (стр. 38) Антоній—указаніе любопытное, но къ сожалѣнію не подтвержденное ничѣмъ: о вліяніи Антонія на Максимовскій флорилегій до сихъ поръ указаній не находимъ, допускается скорѣе (Loofs'омъ, напр.) обратное.

[80]) Дальнѣйшая литература (труды Leo Sternbach'a, A. Elter'a и др.) продолжаетъ частичныя разысканія, начатыя въ трудахъ, мною указанныхъ выше, главн. обр. по плану, намѣченному Ваксмутомъ; ближайшаго отношенія къ намъ они не имѣютъ. Лучшими по методу и широтѣ надо признать работы A. Elter'a, для котораго они—подготовительный матеріалъ къ научному изданію максимовскаго флорилегія, имъ предпринятому. Изъ новыхъ матеріаловъ отмѣтимъ: списокъ Ватопедскаго мон. № 35, представляющій (л. 1—138) сборникъ, названный едва-ли правильно «Пчелой» (здѣсь есть глава: περὶ τῶν ἀποδεχομένων τὰ ἀγαθὰ—въ «Пчелахъ» не находящаяся, при томъ съ изреченіями изъ Παροιμία, Ἡσαίου (пророкъ); послѣдняя глава: περὶ ὑπερηφάνων καὶ ἀλαζόντων—также отсутствуетъ въ «Пчелахъ», но находится въ Παράλληλα—Patrol. gr. 96, 381; списокъ дѣлится на

Изъ нашего обзора видны и итоги, къ которымъ пришло изслѣдованіе этой группы: они не богаты и не освобождаютъ насъ отъ работы непосредственно надъ старымъ рукописнымъ матеріаломъ. Работы же по переводу «Пчелъ» и послѣ трудовъ В. Семенова и даже послѣ изданія русскаго текста оставляютъ цѣлый рядъ вопросовъ по самымъ существеннымъ сторонамъ исторіи «Пчелы». Наиболѣе правильно поставленная работа А. В. Михайлова есть не рѣшеніе вопроса, а скорѣе программа для рѣшенія: она слишкомъ коротка, лишь въ грубомъ очеркѣ намѣчаетъ будущую картину самого перевода, не намекая даже часто на детали. Поэтому обратимся къ самому матеріалу и прежде всего къ болѣе детальному и отчетливому установленію текстовъ «Пчелъ», оставляя въ сторонѣ рѣшеніе вопросовъ о происхожденіи этихъ «Пчелъ»: пока мы, какъ слѣдуетъ, не уяснимъ себѣ, что̀ мы имѣемъ передъ собой въ массѣ списковъ Κεφάλαια θεολογικά, будетъ рискомъ загадывать объ ихъ происхожденіи отъ старшихъ флорилегіевъ, а тѣмъ болѣе, не имѣя твердой почвы въ видѣ точнаго представленія о Κεφάλαια, на основаніи этихъ Κεφάλαια строить неизвѣстный намъ Stamm- или Urflorilegium. Надежнѣе отправляться отъ извѣстнаго къ неизвѣстному, отъ поздняго къ раннему, нежели отъ неизвѣстнаго къ неизвѣстному, гадать прямо о раннемъ и по нему оцѣнивать позднее: ретроспективный путь – самый правильный въ области такой литературы, какова рукописная, традиціонная.

Обращаемся къ рукописямъ прежде всего греческимъ: число ихъ по библіотекамъ громадно, кое что изъ нихъ уже приведено въ извѣстность, хотя и не проанализировано въ достаточной степени. Прежде чѣмъ предпринять этотъ анализъ, по скольку онъ нуженъ для нашей цѣли, укажу на тѣ тексты, которые были въ распоряженіи моемъ и предшествующихъ изслѣдователей. Изъ числа просмотрѣнныхъ мною и принятыхъ во вниманіе греческихъ списковъ «Пчелъ» — всего около 40—большинство было уже извѣстно указаннымъ мною выше изслѣдователямъ, главнымъ образомъ А. В. Михайлову (болѣе 20 рукописей) и C. Wachsmuth'у (около того же числа); но были въ моемъ распоряженіи и списки, оставшіеся неизвѣстными этимъ изслѣдователямъ; съ другой стороны и въ моемъ распоряженіи не было непосредственно, правда, немногихъ списковъ, принятыхъ въ расчетъ или, чаще, отмѣченныхъ у изслѣдователей. Въ общемъ всетаки мои наблюденія строи-

---

101 главу: не есть ли это Παράλληλα?); въ Ватопедѣ же за № 86 числится и обычная «Пчела». Обѣ рукописи отмѣчены *В. М. Истринымъ*. Отчетъ о заграничной поѣздкѣ (Ж. М. Н. Пр. 1896, VI, 62).

лись на 30 слишкомъ текстахъ, простирающихся по времени написанія, начиная съ X вѣка и кончая XVI-мъ. Вотъ эти списки въ краткомъ перечнѣ по вѣкамъ.

1) *Cod. Coisl. 371* (Paris). — X в.; 155 листовъ; текстъ почти полный (въ концѣ недостаетъ нѣсколькихъ строкъ текста); внѣшній видъ описанъ довольно подробно у А. В. Михайлова въ указ. соч. подъ № 1 (стр. 23). Въ надписаніяхъ главъ и порядкѣ ихъ совпадаетъ съ приводимымъ у Ваксмута (Studien, 94 sq.); мелкія отличія: гл. 15 (f. 55) озаглавлена (въ оглавленіи—πίναξ ἄριστος τῆς παρούσης πύκτιδος— f. 1^{v} и въ текстѣ) περὶ διδαχῆς καὶ λόγων (у Ваксм. добавлено: καὶ ὁμιλίας), гл. 60-я (f. 137^{v}) π. ἀφροσύνης (у Ваксм. доб.: καὶ ἄφρονος καὶ ἀνοήτου καὶ ἀπαιδεύτου καὶ μωροῦ), гл. 72-я (f. 155) π. τοῦ ὅτι οὐκ ἀεὶ τὸ πλεῖον (Ваксм. τὸ πλεῖστον) ἄριστον. Это единственный мнѣ доступный текстъ X-го вѣка [81]); ниже обозначаю его: *Coisl.*

2) *Vindob. theol. 197* (по Lambecius'у 135) (Wien).—XI в. на 142 л.; безъ начала и конца: первые десять листовъ и послѣдніе два—бумажные и писаны въ XV в., дополняя пропавшее, при чемъ помѣщающіяся на добавленныхъ двухъ листахъ главы 67—71 приводятся въ сильномъ сокращеніи, тогда какъ начальныя главы добавлялись съ меньшими сокращеніями по редакціи сходной съ основною рукописью. Сама рукопись по составу чтеній совпадаетъ съ Coisl. Ср. Михайлова, о. с. р. 31 (№ 21). Приписки: τοῦτο τὸ βιβλίον κτῆμά ἐστι Ἀρσενίου τοῦ Μονεμβασίας (f. 1—нѣсколько разъ; жилъ Арсеній въ 1465—1535 г.); тоже по латыни: Liber iste est Arsenii Monembatiensis archiepiscopi; Ἰωάννης Φορέστας и др. Обозначаю рукоп.: *Vind. 197.*

3) *Laurent. plut. XI, cod. 14* (Florentia). — XI в., на 221 л.; отмѣченъ у Михайлова, стр. 28 (№ 15) [82]), Dressler'a, p. 321, Wachsmuth'a, S. 105 (№ 5). Послѣ оглавленія (f. 1—2) слѣдовало заглавіе,

---

[81]) Изъ числа текстовъ этого вѣка извѣстенъ еще одинъ Cahirensis, отрывки изъ коего напечатаны были Tischendorf'омъ въ его Anecdota sacra et profana p. 271 (см. прим. 1). Коаленевскій 371 отмѣтили Dressler o. c. p. 330 (подъ лит. E), Wachsmuth., o. c. p. 105 (№ 16). Къ X или XI вѣку Ваксмутъ склоненъ относитъ и Laur. VII, 15 (Stud., p. 104); повидимому, можно рѣшительно относить его только къ XII в.; ср. Михайловъ, ук. соч., стр. 28.

[82]) А. В. Михайловъ считаетъ ее относящейся къ XI—XII в., Бандини и Ваксмутъ къ XI-му; какое опредѣленіе вѣрнѣе, сказать не могу; за болѣе позднее происхожденіе рукописи говоритъ будто то, что i-subscriptum—часто уже подъ буквой (φ, ϕ), а не рядомъ, какъ во многихъ рукописяхъ X и XI вѣка (ср. *Gardthausen*, Griech. Paläogr. 1878, S. 193).

стершееся, но переписанное позднѣе, теперь оно читается: βίβλος περιέχουσα γνωμικά, тогда какъ передъ оглавленіемъ было заглавіе (теперь стершееся) иное, обычное: ἐκλογαὶ..... διαφόρων. Особенность этого списка, въ общемъ сходнаго съ Coisl., въ томъ, что въ концѣ «Пчелы» приведены еще четыре главы, введенныя въ оглавленіе (οβ′—οε′), но не относящіяся къ ней (о нихъ см. Михайлова, ук. соч., Ваксмута). Обозначаю: *Laur. II.*

4) *Vatic. 741* (Roma).—XI—XII в., на 176 л.; отмѣченъ у Михайлова, 25 (№ 5), Ваксмута 105 (№ 9) [83]). По составу сходенъ съ Coisl., но по числу изреченій уступаетъ ему кое-гдѣ, что объясняется не пропускомъ [84]), а соединеніемъ двухъ изреченій въ одно. Обозначеніе: *Vat. 741.*

5) *Barber. I, 158* (Roma).—XI в. [85]), на 5+157 листахъ; Михайловъ 26 (№ 4), Wachsmuth 105 (№ 7); на первыхъ пяти листахъ (писаны въ XIV ст.) начало текста, на л. 1-мъ древней рукописи: ἀλλ' εἰρκτέον τὰ δ' ἐστιν οὐ γὰρ οἱ πλατεῖς οὐδ' εὐρύνωτοι...=концу II главы. Составъ текста не обычный, сходный съ Laur. IX, 29 (Ваксмутъ 104): внутри есть пропускъ, вслѣдствіе пропажи листовъ (послѣ л. 80-го). Обозначеніе: *Barb. I, 158.*

6) *Parisin. 926* (Paris). — XI в. [86]), на 206 л.; «Пчела» занимаетъ л. 1—117²; при переплетѣ листы перебиты [87]); начала текста нѣтъ: Κυρίλλου. Καπνοῦ δίκην ἢ καὶ ὥσπερ τινὲς...=III главѣ. Составъ сходенъ съ Coisl. и ему подобными. Обозначеніе: *Par. 926.*

7) *Parisin. 1102* (Paris).—XI в. на 206 л. (л. 3—208); л. 1—11 приписаны позднѣе—въ XIII в.; въ оглавленіе (л. 2—2²)—πίναξ ἄριστος κτλ. — въ качествѣ главы 72-й внесенъ трактатъ: Ἀριστοτέλους περὶ κόσμου, который занимаетъ л. 209—229; въ переплетѣ соединены т. о.

---

[83]) Ваксмутъ считаетъ рукоп. относящеюся къ XI в.; кромѣ того, его сообщеніе о ней не точно: ohne Generaltitel; оглавленіе—πίναξ ἄριστος τῆς παρούσης πύκτιδος, писанное киноварью, на л. 1ᵃ — 2ᵃ.

[84]) Какъ полагаетъ А. В. Михайловъ, о. с. р. 25.

[85]) ι-adscriptum, но не subscriptum; у Михайлова—XII в.

[86]) *H. Omont*, Inventaire, I (ancien fonds), 177—178; изъ Colbertina (1527).

[87]) Они должны идти въ такомъ порядкѣ: 25—28, 7, 1, 2 и т. д.; въ началѣ не хватаетъ (по разсчету въ тетрадяхъ) 3-хъ листовъ; въ концѣ главъ иногда замѣтка: Ζήτει εἰς τέλος—указаніе на пропущенныя писцомъ изреченія, помѣщенныя въ концѣ «Пчелы» на л. 117²—121², гдѣ передъ изреченіями отмѣчается глава, куда надо вставить пропущенное. Между л. 115 и 116 пропалъ листъ, гдѣ былъ конецъ 68 и начало 69 главы.

двѣ рукописи, и оглавленіе общее, писано не одновременно съ старшей частью рукописи (и въ оглавленіи статья Аристотеля отмѣчена: καὶ Ἀριστοτέλους περὶ κόσμου) [88]). Характерны приписки въ концѣ оглавленія:

\+ τὴν μικρὰν βίβλον ἣν ὁρᾷς με φιλότις
μέγα χάρμα πρόσειμι τῷ κεκτημένῳ: —
\+ μηδείς με χρῶ (χερσὶ?) ῥερυπομέναις λάβῃ,
μικρὸν μέν εἰμι τῇ ὁρωμένῃ θέᾳ
πολὺν δὲ πλοῦτον τοῖς ἐμοῖς κόλποις φέρω: —

По составу текстъ и его порядокъ подходятъ къ обычному (Coislinianus). Обозначеніе: *Par. 1102.*

8) *Laurent. plut. VII, cod. 15* (Florentia).—XII в. [89]) на 252 л., «Пчела» л. 103²—252; Михайловъ, 28—29 (№ 16), Dressler, p. 321, Wachsmuth 104; текстъ безъ оглавленія и заглавія; по составу совпадаетъ съ Laur. II, имѣетъ четыре добавочныхъ главы, тѣ же, что̀ въ Laur. II; старый текстъ рукописи кончается съ л. 241, листы же 242—252 дописаны и вшиты не ранѣе XV в., а на этихъ-то листахъ конецъ «Пчелы» и добавочныя главы, списанныя чуть ли не съ Laur. II, вмѣстѣ съ окончаніемъ «Пчелы»; старый же текстъ обрывается на главѣ LXVI: Ὅταν ἴδῃς τὸν ἐχθρὸν ἐμπεσόντα... (Χρυσοστόμου, см. Combef. 681). Обозначеніе: *Laur. III.*

9) *Marcianus 507* (XCII, 7) (Venetia).—XII в.; л. 2—72²; Михайловъ 29 (№ 17), Wachsmuth 164 (№ 3), Dressler 335. Составъ и расположеніе текста сходное съ Coisl., но съ случайной ошибкой въ концѣ: послѣ гл. 62-й слѣдующая глава прямо помѣчена 64-й, почему послѣдняя глава при счетѣ безъ цифры; т. о. получился обычный счетъ — 71 глава; особенность въ заглавіяхъ — стремленіе сокращать ихъ, напр. 6—περὶ φίλων (обычн. доб. καὶ φιλαδελφίας); 20—π. σιωπῆς (καὶ ἀποῤῥήτων), 41—π. γήρως (καὶ νεότητος) и т. д.; замѣтно также стремленіе сливать въ одно всѣ изреченія одного и того же автора [90]). Обозначеніе: *Marc. II.*

---

[88]) *H. Omont*, о. с. p. 220, ошибочно: *Antonii* et Maximi monachorum loci communes sententiarum.

[89]) Михайловъ, 28—9; принимаю его опредѣленіе, какъ болѣе правильное, нежели Ваксмута (X—XI в.) и Дресслера (XI в.). Ваксмутъ непосредственно съ рукописью не знакомъ (Studien, S. 104). О путаницѣ, внесенной Ваксмутомъ, относительно этой рукописи, см. у Михайлова, стр. 29.

[90]) *Zanetti*, Catalogus, 272, объ этой рукописи замѣчаетъ: Discrepat codex noster ab editis per Combefisium: convenit vero cum Coisliniano, quem recenset Montfalconius p. 574 (т. е. съ Coisl. 371).

10) *Vaticanus 739* (Roma).—XII в.; на 232 л.. Wachsmuth 103; ср. 82, прим. 1 [91]); оглавленія нѣтъ; главы цифрами не помѣчены; по составу значительно отклоняется отъ типа Coisl., рядомъ дополненій; это такъ называемая (по Шенклю) дополненная рецензія; одинъ изъ старшихъ и лучшій изъ извѣстныхъ мнѣ представителей этой рецензіи. Обозначеніе: *Vat. 739.*

11) *Vaticanus 740* (Roma). — XII в. на 148 л.; «Пчела» на л. 9—60; Михайловъ, 25 (№ 4), Wachsmuth 105 (№ 10); по составу рукопись крайне неполная, сверхъ этого и сохранности плохой; первые 8 л. — бумажные, поздняго (XVI в.) письма; на первыхъ двухъ, несчитанныхъ, также добавочныхъ бумажныхъ поздней руки оглавленіе (πίναξ ἀκριβὴς κτλ.), относящееся ко всей рукописи; на долю «Пчелы» отнесено лишь 36 главъ, которыя и находятъ себѣ соотвѣтствіе въ текстѣ (съ л. 9); гл. 37-я—τοῦ ἁγίου Νείλου γνωμικὰ ψυχοφελῆ (въ текстѣ л. 61), 38—Στίχοι νομικοὶ (sic) Φωκυλίδους (f. 70ᵛ), 39—Τοῦ ἐν ἁγ. πρς ἡμῶν Μαξίμου τοῦ ὁμολογητοῦ περὶ τῶν δύο φύσεων κυρίου... κεφάλαια δέκα (f. 74ᵛ), гл. 40—54—рядъ мелкихъ выписокъ, м. пр. изъ твореній Аѳанасія Великаго. Заглавіе—Βιβλίον μέλισσα—позднее. Изъ «Пчелы» взяты [92]) главы 1—20, соотв. 1—20 нашей рукописи; 22—28, соотв. у насъ 21—27; 30=28, 31=29, 34—38=30—34; 42=35 и 54=36. По чтеніямъ же и ихъ составу въ отдѣльныхъ главахъ рукопись даетъ текстъ аналогичный Coisl., съ цѣлыми рядами механическихъ пропусковъ, но и кое-какими дополненіями. Обозначеніе: *Vat. 740.*

12) *Parisinus 889.* — XII в. на 39 л.; первый ненумерованный листъ (А), оборванный,—кусокъ оглавленія; конца «Пчелы» нѣтъ: обрывается на 52 главѣ; порядокъ главъ и составъ ихъ соотвѣтствуютъ Coisl., но по объему—не особенно сильное извлеченіе изъ аналогичнаго списка; въ счетѣ главъ путаница: 1—19 согласно съ обычнымъ, но послѣ 19-ой главы безъ цифры глава: περὶ σιωπῆς καὶ ἀποῤῥήτων (=20-й обычной), но цифры 21 нѣтъ, прямо 22; т. о. счетъ далѣе возстановленъ. Обозначеніе: *Par. 889.*

13) *Barberinus V, 11* (Roma). — XII—XIII в. [93]); л. 85—113:

---

[91]) Кромѣ Ваксмута эта рукопись отмѣчена въ Mnemosyne, Nova series, XIV, 36; *A. Mai* считалъ ее относящейся къ X вѣку (Scriptorum veterum coll. nova, II, p. XXVIII, 556).

[92]) Л. 25 не на мѣстѣ: онъ долженъ быть послѣ 35-го; между 26 и 27 листами пропало нѣсколько листовъ, а съ ними (надо полагать, судя по оглавленію) и текстъ съ конца главы VII (Φίλωνος) до половины главы X (Ἀριστίππου).

[93]) На л. 96 об. запись 6752 (=1244) года.

Γνῶμαι τῶν τῆς ἐκκλησίας καὶ παλαιῶν φιλοσόφων; Михайловъ 26 (№ 11); порядокъ главъ обычный, но послѣ 71-й добавлена одна изъ тѣхъ, которыя находятся въ Laur. II и III: περὶ τῶν ἡσυχαζόντων καὶ ἐν βίῳ διαγόντων (f. 113 и об.). По составу—это выборка изъ полнаго списка «Пчелы» обычнаго (= Coisl.) типа, съ пропусками механическаго свойства, съ отсутствіемъ въ большинствѣ случаевъ леммъ. Обозначеніе: *Barb. V, 11.*

14) *Laurent. plut. IX, cod. 29.*—XIII в. на 107 л. (бомбицина); Михайловъ 27 (№ 13), Dressler 322 [94]), Wachsmuth 104. Рукопись безъ начала и конца, внутри съ пропусками; начинается съ VI гл. (π. φίλων καὶ φιλαδελφίας), обрывается на изреченіи: (Χρυσοστόμου) Ἐλύπησέ τις (гл. LXVI); внутри не достаетъ, вслѣдствіе пропажи листовъ, гл. 44-й, 45-й и 62-й; гл. 57 озаглавлена: περὶ ἀγαθωσύνης (вм. обычн. π. χρηστότητος); гл. 8-я — περὶ αὐταρκείας (вм. π. εὐεργεσίας καὶ χάριτος). По составу главъ списокъ относится къ дополненной рецензіи, почти совпадая съ Vat. 739. Обозначеніе: *Laur. IV.*

15) *Monacensis 318* (München).—XIII в., л. 183^{v}—217 (бомбицина); текстъ — отрывочный; имѣются главы 1—7, кончая: Γενοῦ τῷ πλησίον... (Combef., 554); далѣе въ концѣ рукописи, л. 285^{2}, опять отрывки изъ гл. 8-й и 9-й. По составу текста совпадаетъ съ Coisl. Обозначеніе: *Mon. 318.*

16) *Barberinus I, 6* (Roma). — XIII в., на 2 + 208 л.; Михайловъ 26 (№ 8) [95]), Wachsmuth 105 (№ 8); впереди на двухъ ненумерованныхъ листкахъ — оглавленіе (безъ начала, такъ какъ передъ ними былъ еще листокъ, отъ котораго остался клочекъ, гдѣ и читалось начало оглавленія); по составу—полный текстъ «Пчелы» по редакціи сходный съ Coisl. Обозначеніе: *Barb. I, 6.*

17) *Mosquensis 376* (Москва, Синод. библ.).—XIII в.; л. 121—199; отчасти принятъ въ изданіе В. Семеновымъ [96]). Начала текста нѣтъ; начинается съ половины VI главы; порядокъ главъ—обычный; по составу чтеній и главъ совпадаетъ съ Coisl. Обозначеніе: *Mosq. 376.*

---

[94]) Имъ же изданы по этой рукописи изъ главъ 11 и 15 тѣ куски (главн. обр. изъ Плутарха), которыхъ не нашлось въ изд. Combefis'a. Ваксмутъ относитъ рукопись къ XIV в..

[95]) Отнесена къ XII вѣку.

[96]) Древне-русская Пчела по пергаменному списку (Спб. 1893), предисл. XXII, также стр. 96; отмѣчена также въ Систем. оп. рукоп. Синод. Московск. библ. арх. Владиміра (М. 1894), стр. 247 (рук. № 207).

18) *Barberinus V, 18* (Roma). — XIII в. на 92 л. (по позднѣйшему счету); Михайловъ 26 (№ 12); начала рукописи нѣтъ; заглавія начинаются съ главы 4-й: περὶ εὐεργεσίας καὶ χάριτος καὶ εὐχαριστίας καὶ ἀχαριστείας (f. 13ᵛ). Порядокъ главъ совершенно своеобразный, заглавія ихъ также, число главъ 70; составъ главъ также сильно отклоняется отъ обычной и дополненной рецензіи, давая точки соприкосновенія съ Melissa Augustana [97]). Обозначеніе: *Barb. V, 18.*

19) *Laurentianus plut. LVIII, cod. 31.*—XIV в. на 1+191 (перваго счета) л. (бомбицина); на первомъ, ненумерованномъ, листѣ—конецъ оглавленія (начала нѣтъ, за недостаткомъ листа); на л. 1 об. внизу приписка поздней руки: ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ τῆς... ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν καὶ ἀεὶ παρθένου Μαρίας ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ τοῦ εὐσεβεστάτου και ἐκ θεοῦ ἐστεμμένου Ἀλεξίου μεγάλου βασιλέως καὶ αὐτοκράτορος ῥωμαίων τοῦ Κομνήνου... [98]) По расположенію главъ совпадаетъ съ обычными; заглавія приводятся иногда въ сокращеніи сравнительно съ другими текстами: гл. 60—περὶ ἀφροσύνης (καὶ ἄφρονος καὶ ἀνοήτου καὶ ἀπαιδεύτου καὶ μωροῦ) и т. п. Старая рукопись кончается съ л. 187 (οὔτε γὰρ πῦρ... ἑνὸς ἁψαμένην.— гл. 69; см. Combefis, гл. 70; стр. 687), остальное, л. 187—191, продолжая непосредственно текстъ (μὴ οὐχὶ ἐπὶ πάντας... πονηρίας), дописаны на бумагѣ много позднѣе; на этихъ листахъ помѣщены двѣ добавочныя главы (π. ἡσυχαζόντων.. и π. πειρασμῶν), которыя находятся и въ Laur. II. Самая «Пчела» по составу своему внутри главъ должна быть отнесена къ «дополненной рецензіи». Обозначеніе: *Laur. I.*

20) *Vaticanus 385* (Roma). — XIV в. на 1+141 листѣ (бомбицина); Михайловъ 25 (№ 6), Wachsmuth 105 (№ 12); на первомъ, ненумерованомъ, листѣ — оглавленіе; порядокъ главъ и составъ обычные, совпадаютъ съ Coisl., за исключеніемъ мелочей. Обозначеніе: *Vat. 385.*

21) *Parisinus 1169* (Paris). — XIV в. на 260 л. (бумага); Михайловъ 25 (№ 3), 38—39, Wachsmuth 105 (№ 17); Семеновъ, I, XXII—XXIII [99]). Л. 1—2ᵛ—оглавленіе рукописи—все киноварью; съ

---

[97]) Подробнѣе коснусь этого оригинальнаго списка ниже.

[98]) Запись издана у Бандини; *W. Meyer* на основаніи ея полагаетъ, что рукопись писана между 1195 и 1203 годами, что̀ однако сомнительно въ виду поздней руки и того, что изъ содержанія не видно, чтобы запись относилась къ написанію рукописи; ср. Die athenische Spruchrede (München 1891), S. 39 (изъ Abhandl. des bayer. Akad. I. Cl. XIX, Bd. I, 260).

[99]) Отмѣчаетъ рукопись и *H. Omont*, Inventaire I, 233, но опять оши-

л. 3—Γνῶμαι εὐαγγελίου ἁγίων καὶ διαφόρων ἀνδρῶν—Περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας, т. е. самая «Пчела»; конца рукописи недостаетъ: л. 260 об. обрывается на: Ἐκ τῶν Φαβωρίνου. Ἐρατοσθένης ὁ Κυρηναῖος τῆς ἡλικίας ἔφη=гл. 69 рукоп. (Семеновъ, 435$_{19-20}$, гл. 70); внутри рукописи два пропуска: послѣ л. 87—гл. 12-я начиная съ Πλάτωνος (Семеновъ, 137$_{3}$) до гл. 13 Νείλου (Сем. 140$_{7}$), вслѣдствіе чего слиты эти обѣ главы (ясно, что рукопись писана съ оригинала, гдѣ утраченъ уже былъ листъ, или что писецъ былъ небреженъ), а слѣдующая глава — περὶ προσευχῆς — по обычному счету (Ваксмутъ, 94) 14-я стала считаться 13-й, а 13-я (π. αὐταρκείας) не попала вовсе въ оглавленіе; поэтому далѣе счетъ рукописи отстаетъ на единицу отъ обычнаго и русскихъ текстовъ: второй пропускъ въ гл. 34-й (л. 168^{v}), начиная съ: Νύσσης Τὸ ἐπὶ πλούτῳ... (Семен. 278$_{27}$), и до конца главы; пропускъ, повидимому, того же свойства, что̀ и предыдущій [100]). Распорядокъ главъ въ этомъ спискѣ, совпадая съ порядкомъ главъ русскаго перевода «Пчелы» (исключая указанное выше передвиженіе на одну главу, происшедшее случайно въ данномъ спискѣ), отличенъ отъ обычнаго; главы переставлены въ такомъ порядкѣ: 1—35 (по парижскому списку, стало-быть, 34) соотвѣтствуютъ 1—35 обычнаго типа; 36 (—35) —64 (—63) соотвѣтствуютъ 43—71; наконецъ 65 (—64) —71 (—70) будутъ т. о. соотвѣтствовать въ обычныхъ текстахъ главамъ 36—42. Эта особенность встрѣчается и въ другихъ рукописяхъ. Что касается состава самыхъ главъ этого списка, то и въ этомъ отношеніи онъ представляетъ особенности, но все-таки, не совпадая вполнѣ, съ «дополненной рецензіей», онъ стоитъ отъ нея въ зависимости, отклоняясь рѣшительно отъ типа Coisl. [101]). Обозначеніе: *Paris.*

22) *Laurentianus, plut LVIIII. cod. 20* (Florentia).—XV в. на 107 л. (бумага); Михайловъ 27 (№ 14), Wachsmuth 105 (№ 6); писана извѣстнымъ Михаиломъ Апостоліемъ [102]): Μιχαὴλος Ἀποστόλης βυζάντιος, μετὰ τὴν ἅλωσιν τῆς φίλης πατρίδος αὐτοῦ πενίᾳ συζῶν ἐν Κρήτῃ καὶ τόδε τὸ βιβλίον μισθῷ ἔγραψεν, какъ гласитъ запись на по-

---

бочно: *Antonii Melissae* loci communes e scriptoribus sacris et profanis collecti.

[100]) Онъ приходится между кватерніонами 21 и 22, которые однако оба полные: предположеніе Семенова (XXIII, прим.) принять едва-ли можно.

[101]) Ограничиваюсь здѣсь немногимъ, такъ какъ подробный анализъ этого списка ниже.

[102]) О немъ *K. Krumbacher*, Gesch. der byzant. Litter., 2. Aufl., S. 603; время дѣятельности Апостолія (род ок. 1422)—вторая половина XV в..

слѣднемъ листѣ. Л. 1—1 об. — оглавленіе и заглавіе, съ л. 4 — самая «Пчела». Составъ и порядокъ главъ (исключая указанное выше передвиженіе на одну главу назадъ) совпадаютъ почти цѣликомъ съ Paris. 1169, такимъ образомъ дополняя и исправляя его. Обозначеніе: *Laur. V.*

23) *Neapolitanus (Borbonicus) III, B. 34.* (Napoli) — XV в., на 183 листахъ (бумага); Михайловъ 32 (примѣч.), Wachsmuth 104 [103]); л. 1—2 оглавленіе (πίναξ ἄριστος κτλ.) съ ошибками противъ текста (гл. 25—π. μετανοίας выдѣлено въ самостоятельную главу; въ текстѣ правильно: π. τῶν ταχέως μεταβαλλομένων καὶ π. μετανοίας), въ концѣ—пятистрочное стихотвореніе, то же, что въ Par. 1102; л. 3—Μέλισσα τοῦ μεγάλου Βασιλείου, т. е. самая «Пчела», по распорядку главъ и составу ихъ совпадающая съ обычной типа Coisl. [104]). Обозначеніе: *Neapol.*

24) *Marcianus II, 171* (Venetia).—XV в., послѣдніе листковъ 50 (листы въ рукоп. не перемѣчены) изъ 400; Михайловъ 29 (№ 18); рукопись очень небрежнаго письма; оглавленія нѣтъ; въ текстѣ не всѣ главы перенумерованы; порядокъ ихъ своеобразный: 1—12 соотв. обычнымъ; 13=14 обычн.; 14—безъ номера; 15=19; 16=20; 17 безъ номера=22; 18 безъ номера=47; 19=69; 20=52; 21 ненум.=54; 22 ненум.=17; 23 ненум.=18; 24 ненум.=21; 25 ненум.=19; 26 ненум.=30; 27 ненум.=31; этой главой обрывается текстъ (далѣе выписки изъ патериковъ). По составу главы представляютъ сильное извлеченіе изъ обычнаго типа Coisl., но разбавленное изъ иныхъ источниковъ. Обозначеніе: *Marc.*

25) *Monacensis 506* (München). — XV в. л. 5—19[2]; 20—23; 64—75[2]; это, собственно, выборка, даже три, изъ полныхъ списковъ «Пчелы»: первая, л. 5—19, обнимаетъ главы 1—5, при чемъ обрывается на изреченіи: Πᾶς ἀδικούμενος (Combef. 544); она сдѣлана, повидимому, по «Пчелѣ» типа Coisl. [105]); вторая выборка—это отдѣльныя изреченія, выписанныя безъ всякой системы, развѣ лишь въ порядкѣ главъ «Пчелы», именно по одному, по два изъ главъ 39, 40, 46—48,

---

[103]) Ваксмутъ относитъ ркп. къ XIV в., что сомнительно.

[104]) Ср. каталогъ рукоп. Неапол. музея: Codices graeci mss. regiae Bibliothecae Borbonicae... a Salvatore Cyrillo (Neapoli 1882), II, 338; т. о. разрѣшается недоумѣніе Крумбахера (о. с. S. 600) относительно этой рукописи.

[105]) Въ IV гл. въ цитатѣ: Οἱ Κελτοὶ οἱ τῶι ὠκεανῶι γειτνιῶντες...,—i-adscriptum: не есть ли это указаніе на то, что оригиналомъ этой выборки служилъ текстъ не моложе XI в.?

50, 51—54, 56, 59, 60—63, 65, 67, 68, 70; изъ какого типа «Пчелы» сдѣлано извлеченіе—сказать трудно. Третья (л. 64—75[2])—опять выборка, начиная съ первой главы, но отличающаяся отъ первой краткостью: изъ каждой главы по два-три изреченія, рѣдко больше, часто по одному; такая выборка на пространствѣ 1—37 главъ «Пчелы»; но выборка сдѣлана, скорѣе всего, по типу «дополненной рецензіи», какъ можно заключать по цитатѣ въ VI гл. изъ Фотія (Εἰ μὲν φιλεῖς ἀδικεῖς...), встрѣчающейся въ Vat 739, Laur. V, но отсутствующей въ Coisl. (см. Михайловъ, 55—56). Обозначеніе: *Monac. 506.*

26) *Barberinus II, 37* (Roma).—XV в. на 55 л.; Михайловъ 26 (№ 10); на оборотѣ перваго, ненумерованнаго, листа оглавленіе, съ указаніемъ на листы текста, но невѣрное (одна глава текста въ оглавленіи разбита на двѣ; напр. изъ περὶ ἀληθείας καὶ ψεύδους (гл. 35) вышло въ оглавленіи περὶ ἀληθείας и περὶ ψεύδους); порядокъ главъ обычный, составъ—также, соотвѣтствующій Coisl.; но кое-гдѣ (гл. 16, 34, 55) пропуски механическаго (не редакціоннаго) характера. Списокъ любопытенъ по ряду ошибокъ, внесенныхъ въ леммы плохимъ киноварщикомъ, позднѣе вписывавшимъ заглавныя буквы леммъ; почему явилось: Σενάνδρου (Μενάνδρου), Βελοπίδας, Ζήτε (=Μήτε), Ἐρυσίππου (Χρυσίππου) и т. д. Обозначеніе: *Barb. II, 37.*

27) *Vaticanus 845* (Roma).—XV в. л 179[2]—229[2] [106]) и 229[2]—242[3]; Михайловъ 26 (№ 7), Wachsmuth 105 (№ 1); л. 179[2]—Ἔκλογος ὠφέλιμος ἐκ τῆς βίβλου τῶν παραλλήλων [107]). — Τὰ κεφάλαια τῆς πύκτιδος — оглавленіе «Пчелы» съ обычнымъ порядкомъ и чтеніемъ заглавій, но съ добавочными главами: οβ'. περὶ τῶν ἡσυχαζόντων καὶ ἐν θεῷ διαγόντων и ογ'. περὶ πειρασμῶν; нашъ списокъ и въ текстѣ имѣетъ эти главы, подобно Laur. II, Laur. III, Laur. I. По составу, списокъ — типа Coisl, но съ сильнымъ сокращеніемъ (механическимъ пропускомъ) изреченій (часто только нѣсколько изреченій изъ главы). Вторая выборка (л. 229[2]—242[2]) съ заглавіемъ: Εἰς τὰ αὐτὰ κεφάλαια ἕτερος τίτλος, есть дополненіе къ предыдущей, дошедшая только до 15 главы включительно: здѣсь приводятся (почти исключительно; ср. гл. 6) тѣ изреченія, которыя были выпущены въ первой выборкѣ; но и съ этими дополненіями главы не достигаютъ нормальнаго объема оригинала [108]). Обозначеніе: *Vat. 845.*

---

[106]) Это вторая часть рукописи; о первой см. Loofs, о. с. p. 2, и выше прим. 62.

[107]) Ср. Ваксмутъ, о. с., S. 90.

[108]) У А. В. Михайлова не точно отмѣчено, что порядка и раздѣленія на

28) *Marcianus XI, 25 (Nanianus 300)* (Venetia). — XV в. на 34—68² листахъ [109]); Михайловъ 30 (№ 19) 38; Wachsmuth 105 (№ 4); Dressler, Excursus II. Списокъ по распорядку главъ отличается своеобразностью; именно: главы 1—3=1—3 обычнаго порядка; 4=10; 5—7=4—6; 8—14=11—17; 15—32=20—37 (русск. «Пчелы» и Paris., Laur. V: 20—35, 65, 66); 33—62=42—71 (русск. «Пчелы» и Paris., Laur. V: 71, 36—64); т. о. изъ обычнаго текста отсутствуютъ девять главъ: 7—9; 18; 19; 38—41; расположеніе же въ гл. 34—62 напоминаетъ Laur. V, Paris., русск. «Пчелу», отставая отъ нихъ на два номера. По составу главъ этотъ списокъ представляетъ также своеобразное извлеченіе изъ текста, скорѣе всего, «дополненной рецензіи» (Vat. 739), такъ какъ добавленія его сравнительно съ Coisl. находятъ себѣ параллель именно въ спискахъ этой рецензіи; весьма возможно также пользованіе и другими источниками [110]), хотя, кажется, такіе случаи будутъ рѣдки и едва ли не случайны. Обозначеніе: *Nan.*

29) *Vindobonensis theolog. 128* (Lambecii 320) (Wien).—XV в.; листы 134²—177; Михайловъ 31 (№ 20); Wachsmuth 104 (№ 2) [111]); л. 134²—оглавленіе къ «Пчелѣ» всего 71 глава, но распорядокъ ихъ своеобразный, именно: 1—9 соотвѣтствуютъ 1—9 обычнаго порядка; 10—11 соотв. 17—18; 12—14=21—23; 15—24=46—55; 25—26=19—20; 27—29=14—16; 30—33=37—40; 34—37=24—27; 38—40=10—12; 41—45=59—63; 46—48=56—58; 49—53=32—36; 54—57—28—31; 58=13; 59—63=64—68; 64—68=41—45; 69—71=69—71. Этотъ порядокъ выдержанъ и въ самомъ текстѣ; текстъ

главы въ этой выборкѣ нѣтъ: есть не только цифра главы, но и заглавія каждой, идущія въ обычномъ порядкѣ съ первой по пятнадцатую.

[109]) Описаніе рукописи (она—сборникъ) по статьямъ см. Codices graeci manuscripti apud Nanios patricios Venetos asservati. (Bononiae 1784). p. 501 sq.

[110]) Анализируя (стр. 35) VI гл. Coisl. по этому списку (здѣсь VII), А. В. Михайловъ упустилъ изъ виду, что конецъ этой главы спутанъ съ главой X Coisl. (здѣсь IV), почему и оказалось это «добавленіе»; его мѣсто въ IV гл. Nan.; поэтому то всѣ эти изреченія и нашлись въ X гл. Coisl. и Paris.; поэтому то и гл. VI (Nan. VII) необычно коротка: она, по просту, оборвана.

[111]) Ваксмутъ своего опредѣленія вѣка рукописи не даетъ вовсе, Михайловъ относитъ ее къ XIII—XIV вѣкамъ, съ чѣмъ согласиться трудно въ виду характера письма и бумаги, на которой писана рукопись. Разсчетъ листовъ (135—177²) у Михайлова и (134—177) у Ваксмута не точенъ: Оглавленіе на 134², а на 177 л. уже не Пчела: τοῦ χρυσοστόμου περὶ σιωπῆς καὶ ἀπορρήτων ἐκ τῶν λόγων εἰς τοὺς ἀνδριάντας.

не полонъ: вслѣдствіе пропажи листовъ (послѣ л. 135) отсутствуютъ главы 2, 3, 4 и начало 5 (τίμιος μὲν δή... Combef. 544). По составу главъ принадлежитъ къ одной группѣ съ Coisl., но страдаетъ механическими пропусками изреченій. Обозначеніе: *Vind. 128.*

30) *Vindobonensis philolog. 267* (Lambecii 83) (Wien).—XV в., на 169 листахъ; Михайловъ 31—32 (№ 22); Ἐκλογὴ διαφόρων ποιητῶν τῆς ἐκκλησίας καὶ παλαιῶν φιλοσόφων—прямо самая «Пчела», съ обычнымъ распорядкомъ главъ; по чтеніямъ внутри главъ близко подходитъ къ Coisl., хотя и не безъ пропусковъ, но, ясно, случайныхъ, безъ намѣренія сокращать. Обозначеніе: *Vind. 267.*

31) *Paulinus* (Tischendorfii VIII) (Leipzig).—XVI в. на 27 листахъ; Wachsmuth 103; A. Westermann «Florilegii Lipsiensis specimen» (Lips. 1864) [112]); оглавленія нѣтъ; по порядку главъ совпадаетъ съ обычными, но по составу ихъ представляетъ довольно сильное, послѣдовательно проведенное извлеченіе изъ типа Coisl.. Въ концѣ (f. 27ᵛ) добавлены: Χρησμοὶ καὶ θεολογίαι ἑλλήνων φιλοσόφων — статья, аналогичная встрѣчающейся и въ русскихъ спискахъ «Пчелъ», хотя и отличная отъ русской статьи по редакціи. Обозначеніе: *Paul.*

32) *Parisinus 1123A* (Paris).—XV в., на 244—254² лл.: Ἐκλογαὶ ἐκ βίβλου ὀνομαζομένης Μέλισσα. Первая глава, съ страннымъ заглавіемъ: Περὶ γενικῆς δόξης, есть сильная выборка изъ первой главы обычной «Пчелы»; такого же рода выборка сдѣлана изъ слѣдующихъ 24-хъ главъ; дѣлалась она изъ «Пчелы» типа Coisl.. Обозначеніе: *Par. 1123A.*

33) *Parisinus 426* (Paris). — 1488 года, л. 28²—109² [113]); л. 28²—29—оглавленіе съ обычнымъ порядкомъ главъ; номера главъ при послѣднихъ четырехъ главахъ не проставлены; л. 30—βίβλος περιέχουσα γνωμικὰς παραινέσεις; вверху позднѣе приписано: ἡ Μέλισσα—начало текста; это сильное извлеченіе изъ «Пчелы» обычнаго (Coisl.) типа изо всѣхъ главъ. Обозначеніе: *Par. 426.*

34) *Kioviensis Z. 384* (Кіевъ, Дух. Акад.).—XVI в., стр. 383—421; на 421 стр. запись: Ἐκτίσθη ἡ ἐκκλησία τῶν ἁγίων Ὀνουφρίου τοῦ μεγάλου καὶ Πέτρου τοῦ ἀθωνίτου . ,ζῶα (7071—1563). Сохранились лишь первыя 6 главъ; по составу—обычный типъ Coisl., но отличается путаницей въ распорядкѣ изреченій внутри главъ. Обозначеніе: *Kiov.*

35) *Vindobonensis theolog. 167* (Lambecii 214).—XVI в., л. 196—198²; отрывки изъ 23, 24, 26 и 27 главъ «Пчелы» въ концѣ руко-

---

[112]) Здѣсь же напечатано то, чего не оказалось у Combefis'a.

[113]) У *H. Omont*, Inventaire I, 46, разсчетъ листовъ не вѣренъ.

писи; оригиналомъ для извлеченія служила «Пчела» изъ типа «дополненной» рецензіи. Обозначеніе: *Vind. 167.*

36) *Palatinus* (Vaticanus) *328* (Roma).—XIV—XV в. л. 159—171; безъ заглавія краткая (по 2—3, часто одному изреченію) выборка изъ главъ: 12, 14—18; 20, 22, 24, 26, 27, 30, 46 и 47 главъ «Пчелы»; какого типа была «Пчела»-оригиналъ, сказать трудно. Обозначеніе: *Palat. 328.*

37) *Palatinus* (Vaticanus) *243* (Roma).—XIV в.; л. 244^2—251^2; Ἐκ τῶν καθ' ἡμᾶς σοφῶν καὶ τῶν ἁγίων διδασκάλων, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν ἔξω σοφῶν ἀποφθέγματά τινα ἀναγκαῖα—выборка по два, по три изреченія изъ главъ: 56, 58, 60, 2, 3, 4, 7, 8, 9 главъ «Пчелы», какого типа, сказать трудно въ виду незначительности отрывковъ. Обозначеніе: *Palat. 243.*

38) *Parisinus 1720* (Paris). — XV в. л. 74—74^2 — выборка изъ «Пчелы» обычнаго типа: только изъ 2-й главы. Обозначеніе: *Paris. 1720.*

Не были мною непосредственно проанализированы слѣдующіе тексты:

39) *Coisl. 372* (Paris). — XI в.; текстъ, по словамъ А. В. Михайлова (ук. соч. стр. 24, № 2), почти буквально сходенъ съ Coisl. 371; см. Wachsmuth, 105 (№ 15), Dressler, 330 (D).

40) *Cahirensis.*—X в.—изъ него изданы отрывки у Tischendorf'a, Anecdota sacra et profana ^{2}, p. 217; Wachsmuth 103, 110.

41) *Barroccianus 2.*—XII в., повидимому, съ двумя добавочными главами (ср. Laur. I, II, III, Vat. 845); описаніе у Coxe, Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae (Oxonii 1853), I, pag. 2; Wachsmuth 105 (№ 14).

42) *Mosquensis 309* (Москва, Синод. библ.).—XVII в.; отмѣченъ у Семенова, ук. соч., стр. XXIII и прим.; у архим. Владиміра, Опис. рукоп. Синод. библ., стр. 647—648 (№ 428, статья 34).

43) *Taurinensis C. VII, 11* (Torino); извѣстенъ мнѣ лишь по упоминанію W. Meyer'a (aus Speyer), Die Athenische Sprüchrede des Menander u. Philistion (München, 1890), S. 36 (260).

44) *Vaticanus 914* (Roma), упоминаемый Ваксмутомъ въ его «Studien».

45) *Petropolitanus CVIII* (Петербургъ, Имп. Публ. библ., собр. Погодина). — XII или XIII стол.; онъ, какъ было упомянуто, привлеченъ В. Семеновымъ къ составленію греческаго текста въ его изданіи «Пчелы»; см. введеніе къ изданію, XXI.

Въ интересахъ болѣе полнаго ознакомленія съ флорилегіями типа

«Пчелъ», мною проанализированы были сборники, извѣстные уже въ литературѣ, какъ родственные «Пчеламъ», именно: Monacensis 429— извѣстная Melissa Augustana (о ней Wachsmuth, Studien, 106 и сл.; Dressler, 336 и сл., Schenkl, 69) и cod. Paris. 1168 — флориллегій особаго типа, много разъ привлекавшійся изслѣдователями, но главнымъ образомъ въ той части, которая содержитъ изреченія языческихъ авторовъ; изреченія же христіанскихъ авторовъ оставались у этихъ изслѣдователей въ сторонѣ.

Рядъ перечисленныхъ мною рукописей, тянущихся съ X в. по XVI (и даже XVII), конечно, не исчерпываетъ собою всего количества дошедшихъ до насъ списковъ «Пчелы»: вѣроятно, по библіотекамъ можно будетъ отмѣтить и еще списки; но и приведенное количество, само по себѣ взятое, думается, даетъ уже нѣкоторое право предполагать, что мы имѣемъ дѣло съ памятникомъ, популярность коего была велика и продолжительна; съ другой стороны мы, присматриваясь къ краткой характеристикѣ состава этихъ рукописей (я говорю, разумѣется, преимущественно о 38, мною болѣе или менѣе внимательно изученныхъ), мы можемъ вынести и иное наблюденіе: несмотря на свою долговременную популярность, памятникъ нашъ въ сущности своей, идеѣ, потерпѣлъ немного измѣненій сравнительно съ тѣмъ, какъ бы мы могли того ожидать, если сравнимъ, напримѣръ, съ знакомыми намъ уже «Параллелями», которыя, сложенныя первоначально изъ трехъ книгъ, или томовъ, скоро перерабатываются въ одинъ сложный сборникъ, который даетъ рядъ редакцій, довольно подчасъ оригинальныхъ, измѣнявшихъ первоначальный планъ (каковъ, напр., упомянутый на стр. 69, текстъ XI в. Іерусалимской патріаршей библіотеки № 15). У насъ по отношенію къ «Пчелѣ» едва можно говорить о редакціяхъ (понимая подъ этимъ терминомъ измѣненіе въ идеѣ подбора содержанія, частей памятника), скорѣе приходится говорить объ изводахъ (измѣненіяхъ не редакціоннаго свойства) [114]: цѣлый рядъ списковъ восходитъ къ одному типу, представляемому древнѣйшей рукописью X в. (Coisl.), который проходитъ въ позднѣйшихъ рукописяхъ почти безъ измѣненій, при чемъ списки, вносящіе дополненія, оставляютъ ненарушимымъ прежній характеръ памятника, лишь увеличивая количество изреченій (преимущественно апофеегмъ) на ту или другую тему, поставленную въ заголовкѣ той или иной главы; большинство же списковъ даже не дѣлаютъ дополненій, а наоборотъ только уменьшаютъ число изреченій той или иной главы, при чемъ идеи какой-либо (развѣ

[114]) Ср. А. В. Михайлова, ук. соч., стр. 32.

только желанія поменьше сдѣлать главы) при этомъ сокращеніи мы не замѣтимъ. Правда, есть списки (изъ числа намѣченныхъ нами: 11, 21, 22, 24, 28, 29) [115]), измѣняющіе порядокъ главъ; но и здѣсь дѣло не измѣняется: составъ главъ при этомъ, даже ихъ надписанія, остается тѣмъ же по характеру (если не всегда, и по объему): въ новой, сравнительно съ нормальной, общераспространенной, грушировкѣ главъ никакой идеи не замѣчается, какъ ея не замѣчается въ подборѣ главъ и самой «нормальной» «Пчелы»: какъ бы мы ни перетасовали главы, онѣ объединяются лишь одной общей идеей всей «Пчелы». Есть и другой случай измѣненія порядка главъ (каковы, напр., рукописи 9, 12); но здѣсь дѣло еще проще: это результатъ простой путаницы переписчика. Наконецъ, есть рукописи съ добавочными главами (то четыре, то двѣ; каковы рукоп. 3, 8, 13, 19, 27); но и это не составляетъ никакого измѣненія въ характерѣ всей «Пчелы». Такимъ образомъ, по своей идеѣ памятникъ остается неизмѣннымъ, остается неизмѣннымъ и планъ его; вся разница сводится къ различію объема, говоря иначе, къ числу, то большему, то меньшему, тѣхъ изреченій, изъ коихъ онъ, въ концѣ концовъ, состоитъ; идея распредѣленія изреченій внутри главъ (о чемъ ниже) остается неизмѣнной. Другими словами: всѣ измѣненія памятника—не редакціоннаго свойства, а механическаго характера. Колебанія же въ этомъ отношеніи—въ объемѣ—для насъ въ объясненіи не нуждаются, разъ мы идейное начало въ этомъ колебаніи отрицаемъ: оно истекаетъ изъ характера и свойства изреченія, какъ подвижного элемента, слабо связаннаго съ сосѣднимъ такимъ же; если для того, чтобы передвинуть изреченіе изъ одной главы въ другую, нужно сообразоваться съ его содержаніемъ, соотвѣтствіемъ этого содержанія съ заголовкомъ главы, объединяющей группу изреченій по содержанію, то для того, чтобы выкинуть изреченіе, даже и этого не надо; а для того, чтобы прибавить, нужно считаться только съ тѣмъ, въ какую главу содержанію идетъ изреченіе; а если это уже дано, то—какое мѣсто по рангу оно должно занять. Иначе подвижность матеріала и отсутствіе опредѣленнаго плана, богатство и разнообразіе содержанія были причиной того, что «Пчела», отлившись въ одинъ типъ, сохранила его на пространствѣ чуть ли не семи вѣковъ, въ теченіе которыхъ она была популярна. Но это, конечно, не избавляло ее, какъ памятникъ съ подвижнымъ составомъ, отъ механическихъ измѣненій объема и въ сторону его увеличенія проникновеніемъ въ ея составъ другихъ памятни-

[115]) Для краткости обозначаю списки цифрой моего перечня; обозначенія, находящіяся въ концѣ каждаго описанія, имѣютъ значеніе лишь для «Приложеній».

ковъ, прежде всего того же типа, и въ сторону уменьшенія путемъ пропусковъ. Иначе: «Пчела», благодаря этимъ механическимъ воздѣйствіямъ, давала изводы; эти-то изводы, проходя послѣдовательно по отдѣльнымъ рукописямъ, соединяютъ ихъ въ группы: мы намѣтили въ описаніи и обычную «рецензію», или изводъ, и «дополненную», присоединяясь къ мнѣнію H. Schenkl'я. Болѣе детальное разсмотрѣніе на отдѣльныхъ случаяхъ состава главъ по различнымъ спискамъ, подтвердивъ и наше дѣленіе этихъ послѣднихъ на рецензіи, яснѣе характеризуетъ намѣчаемыя рецензіи. Прежде же ознакомимся съ самымъ составомъ всего памятника, по скольку это видно изъ наиболѣе нагляднаго — изъ состава его по главамъ; это отчасти характеризуетъ памятникъ и по содержанію [116]). Въ основу кладу обычный распорядокъ главъ, находящійся въ большинствѣ рукописей: 1—10; 12—20; 23, 25—27; 30—38, параллельно указываю (направо первый столбецъ) списки съ перестановкой опредѣленнаго характера: рукоп. 21 и 22, а затѣмъ (слѣдующіе четыре столбца) тѣже главы по спискамъ съ своеобразнымъ въ каждомъ распорядкомъ главъ, именно, рукоп. 11, 24, 28, 29.

Обычн.	Заглавіе греческое.	Заглавіе русское.	№№ 21—22.	11.	24.	28.	29.
1	περὶ βίου ἀρετῆς καὶ κακίας.	ѡ житіи добродѣтели и ѡ злобѣ.	1	1	1	1	1
2	π. φρονήσεως καὶ βουλῆς.	о моудрости . к .	2	2	2	2	2
3	π. ἀγνείας καὶ σωφροσύνης.	ѡ чистотѣ и ѡ цѣломоудріи . г .	3	3	3	3	3
4	π. ἀνδρείας καὶ ἰσχύος.	о моужьствѣ и о крѣпости . д .	4	4	4	5	4
5	π. δικαιοσύνης.	о правдѣ . є .	5	5	5	6	5
6	π. φίλων καὶ φιλαδελφίας.	о братолюбьи и о дроужбѣ . ѕ .	6	6	6	7	6
7	π. ἐλεημοσύνης.	о милостынѣ . ѯ .	7	7	7	—	7
8	π. εὐεργεσίας καὶ χάριτος.	о благости . и .	8	8	8	—	8
9	π. ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.	ѡ власти и о княжении . ѳ .	9	9	9	—	9
10	π. ψόγου καὶ διαβολῆς.	о лжи и о клеветѣ . і .	10	10	10	4	38
11	π. κολακείας.	о ласканьи . аі .	11	11	11	8	39

[116]) Въ таблицу (гдѣ я оставляю пока въ сторонѣ мелкія разночтенія) вложу, чтобы не повторять ее еще разъ, и славяно-русскій переводъ заглавій.

Обычн.	Заглавіе греческое.	Заглавіе русское.	№№ 21—22.	11.	24.	28.	29.
12	π. πλούτου καὶ πενίας καὶ φιλαργυρίας.	ѡ бгатьствѣ и о оубожьствѣ и о сребролюбьи . кг.	12	12	12	9	40
13	π. αὐταρκείας.	ѡ оудобьи . гг.	13	13	—	10	58
14	π. προσευχῆς.	ѡ мтвѣ . дг.	14	14	13	11	27
15	π. διδαχῆς καὶ λόγων καὶ ὁμιλίας.	ѡ оученіи и о бесѣдѣ . е.	15	15	(14)	12	28
16	π. νουθεσίας.	ѡ наказаніи . зг.	16	16	—	13	29
17	π. παιδείας καὶ φιλοσοφίας.	ѡ любомоудріи и о оученіи дѣтии . зг.	17	17	22	14	10
18	π. εὐτυχίας καὶ δυστυχίας.	ѡ бгатьствѣ и о оубожьствѣ . иг.	18	18	23	—	11
19	π. ὀργῆς καὶ θυμοῦ.	ѡ простї и ѡ гнѣвѣ . θг.	19	19	15	—	25
20	π. σιωπῆς καὶ ἀπορρήτων.	ѡ молчаніи и ѡ таинѣ . к.	20	20	16	15	26
21	π. πολυπραγμοσύνης κ. ἡσυχίας.	ѡ многопитаніи и о молчаніи . ка.	21	—	24	16	21
22	π. πλεονεξίας.	ѡ многоиманіи и обидѣ . кв.	22	21	—	17	22
23	π. τιμῆς γονέων καὶ φιλοτεχνίας.	ѡ чти родитель . кг.	23	22	—	18	23
24	π. φόβου.	ѡ страсѣ . кд.	24	23	—	19	34
25	π. τῶν ταχέως μεταβαλλομένων καὶ μετανοίας.	о скороковращающіисѧ и о покааніи . кѣ.	25	24	—	20	35
26	π. ἁμαρτίας καὶ ἐξαγορεύσεως.	ѡ грѣсѣ и ѡ исповѣданьи . кѕ.	26	25	—	21	36
27	π. ἀκρασίας καὶ γαστριμαργίας.	ѡ чресъсытости и чрекоу оугожающе . кз.	27	26	—	22	37
28	π. λύπης καὶ ἀθυμίας.	о печали и о беспечальи . кѝ.	28	27	—	23	54
29	π. ὕπνου.	ѡ сънѣ . кѳ.	29	—	25	24	55
30	π. μέθης.	о пьаньствѣ . л.	30	28	26	25	56
31	π. παῤῥησίας καὶ τοῦ ἐλέγχειν.	ѡ дерзновеніи и о обличеніи . ла.	31	29	27	26	57
32	π. φιλοπονίας.	о страдолюбьи (var. трудолюбьи) . лв.	32	—	—	27	49
33	π. ὅρκου.	о клатьвѣ . лг.	33	—	—	28	50
34	π. κενοδοξίας.	ѡ тщеславьи . лд.	34	30	—	29	51

Обычн.	Заглавіе греческое.	Заглавіе русское.	№№ 21—22.	11.	24.	28.	29.
35	π. ἀληθείας καὶ ψεύδους.	о истинѣ и о лжи . лѐ .	35	31	—	30	52
36	π. θανάτου.	о смьрти . хѐ .	65	32	—	31	53
37	π. εἰρήνης καὶ πολέμου.	о мирѣ и о ратн . хѕ .	66	33	—	32	30
38	π. ἐλπίδος.	ѡ оупованнн . хз .	67	34	—	—	31
39	π. γυναικῶν.	о женѣ . хн .	68	—	—	—	32
40	π. ἀντιλογίας καὶ θρασύτητος.	о противословьи и о шьтаніи . хѳ .	69	—	—	—	33
41	π. γήρως καὶ νεότητος.	о старости и о оуности . о .	70	—	—	—	64
42	π. ὑπομονῆς καὶ μακροθυμίας.	о терпѣнии и о долгодшьи . оа .	71	35	—	33	65
43	π. ἐπαίνου.	ѡ хвалении . лѕ .	36	—	—	34	66
44	π. κάλλους.	ѡ красотѣ . лз .	37	—	—	35	67
45	π. μελλούσης κρίσεως.	ѡ хотащи быти соудѣ . ли .	38	—	—	36	68
46	π. δόξης.	о славѣ . лѳ .	39	—	—	37	15
47	π. γλωσσαλγίας.	о многомолвленнн . м .	40	—	18	38	16
48	π. προνοίας.	о промыслѣ . ма .	41	—	—	39	17
49	π. ταπεινοφροσύνης.	о смиренни . мѣ .	42	—	—	40	18
50	π. ἰατρῶν.	о врачѣхъ . мг .	43	—	—	41	19
51	π. πίστεως.	о вѣрѣ . мд .	44	—	—	42	20
52	π. μνήμης.	о памати . ме .	45	—	20	43	21
53	π. ψυχῆς.	ѡ дши . мѕ .	46	—	—	44	22
54	π. φθόνου.	о зависти . мз .	47	36	21	45	23
55	π. ἑκουσίου καὶ ἀκουσίου.	о кольнѣ и некольнѣ . ми .	48	—	—	46	24
56	π. τοῦ γνῶθι σαυτόν.	о разоумѣи о собѣ . мѳ .	49	—	—	47	46
57	π. χρηστότητος.	о благости . н .	50	—	—	48	47
58	π. νόμου.	о законѣ . на .	51	—	—	49	48
59	π. λογικοῦ καὶ λογισμοῦ.	ѡ словесньмъ и ѡ срудньмъ . нѣ .	52	—	—	50	41
60	π. ἀφροσύνης καὶ ἄφρονος καὶ ἀνοήτου κ. ἀπαιδεύτου καὶ μωροῦ.	о безоумьи . нг .	53	—	—	51	42
61	π. ἀσωτίας.	о блоужении . нд .	54	—	—	52	43
62	π. συνηθείας καὶ ἔθους.	о ѡбычаи и о нравѣ . не .	55	—	—	53	44
63	π. εὐγενείας καὶ δυσγενείας.	ѡ благородии и о злородьи . нѕ .	56	—	—	54	45
64	π. γέλωτος.	о смѣсѣ . нз .	57	—	—	55	59
65	π. ἐνυπνίων.	о сънѣ . ни .	58	—	—	56	60

Обычн.	Заглавіе греческое.	Заглавіе русское.	№№ 21—22.	11.	24.	28.	29.
66	π. ἀκακίας καὶ μνησικακίας.	о безлобіи и о невоспоминаніи злоу . нѳ̀ .	59	—	—	57	61
67	π. βίου ἀνωμαλίας.	о непостоянии житиискѣ . ѯ .	60	—	—	58	62
68	π. τοῦ ὅτι δεῖ τιμᾶν ἀρετὴν καὶ κολάζειν κακίαν.	ꙗко достоино чтити бꙋти а злобоу ѿгнаⷯ . ѯа̀ .	61	—	—	59	63
69	π. τοῦ ὅτι εὔκολος ἡ κακία καὶ δυσπόριστος ἡ ἀρετή.	ꙗко проста ѥсть злоба и одка сѧ годитъ бл҃годѣаніе ѵлѣкѡ̀ . ѯв̀ .	62	—	19	60	69
70	π. φιλαυτίας.	ѡ самолюбьи . ѯг̀ .	63	—	—	61	70
71	π. τοῦ ὅτι οὐκ ἀεὶ τὸ πλεῖστον ἄριστον.	о правьдѣ и о обидѣ . ѯд̀ .	64	—	—	62	71

Изъ приведеннаго списка заглавій мы видимъ характеръ «Пчелы»: она, не преслѣдуя какой-либо спеціальной цѣли (наприм., догматической, какъ «Параллели» въ первоначальной ихъ редакціи), обнимала общіе этическіе, житейскіе въ значительной части вопросы; эти широкія рамки заполнены рядомъ главъ, трактующихъ объ отдѣльныхъ явленіяхъ изъ этой области, расположенныхъ при томъ безъ всякой видимой системы (нѣтъ тутъ принципа антитезы, какъ въ «Параллеляхъ» и у Антонія; нѣтъ даже внѣшней группировки, напр., по алфавиту); если можно замѣтить какой-либо принципъ въ подборѣ матеріала по группамъ, то его слѣдуетъ видѣть не въ соотношеніи главъ другъ съ другомъ, а въ подборѣ матеріала для отдѣльной главы: далеко, впрочемъ, непослѣдовательно, наша «Пчела» любитъ въ одну главу соединять понятія по противуположенію, какъ это замѣтно, напр., изъ заглавій: π. βίου ἀρετῆς—κακίας (I), π. εὐτυχίας—δυστυχίας (XVIII), π. πολυπραγμοσύνης—ἡσυχίας (XXI), π. ἁμαρτίας—ἐξαγορεύσεως (XXVI), π. ἀληθείας—ψεύδους (XXXV), π. εἰρήνης—πολέμου (XXXVII), π. γήρως—νεότητος (XLI) и т. д.; кромѣ того, можно замѣтить отчасти стремленіе объединять въ одной главѣ матеріалъ по понятіямъ, близкимъ другъ другу, напр.: π. φρονήσεως καὶ βουλῆς (II), π. ἁγνείας καὶ σωφροσύνης (III), π. φίλων καὶ φιλαδελφίας (XVI), π. ἀνδρείας καὶ ἰσχύος (IV), π. ψόγου καὶ διαβολῆς (X) и т. д.; но этотъ принципъ, если онъ есть, касается только такихъ главъ, гдѣ заглавіе двойное; но рядомъ стоитъ рядъ главъ (и ихъ большинство) съ одиночнымъ заглавіемъ,

гдѣ, разумѣется, этого принципа уже нѣтъ въ заглавіи; не замѣтно его и внутри самыхъ главъ. При такомъ свободномъ и неопредѣленномъ подборѣ матеріала, сгруппированнаго по содержанію лишь внутри главъ, внѣшняго порядка, разумѣется, и нельзя ожидать: объ этомъ, повидимому, не заботился и самъ составитель флорилегія, можетъ быть, имѣя въ виду сравнительно небольшой (ср. Параллели, Антонія) объемъ флорилегія, даже находилъ его излишнимъ; при этомъ воззрѣніи остались и позднѣйшіе редакторы «Пчелы», не введя никакого принципа въ распредѣленіи главъ даже тогда, когда флорилегій разросся до значительныхъ сравнительно съ первоначальнымъ размѣровъ (я имѣю въ виду «дополненную» рецензію). Поэтому-то и въ указанныхъ спискахъ, гдѣ состоялось перемѣщеніе главъ, болѣе или менѣе нарушившее первоначальный порядокъ (каковы списки 24 и 29), какого-либо опредѣленнаго принципа или побужденія къ перестановкѣ услѣдить не удается: независимо отъ размѣщенія главъ, «Пчела» только при ихъ совокупности, въ цѣломъ видѣ даетъ одну общую идею—сборника этическаго характера съ житейскимъ оттѣнкомъ.

Но за то внутри главы, гдѣ сгруппированъ однородный (по мнѣнію составителя), объединяемый содержаніемъ заглавія матеріалъ, идея распорядка совершенно ясна и выдержана на столько послѣдовательно, что всякое отклоненіе отъ нея можно счесть смѣло недосмотромъ переписчика, ошибкой. Эта идея, можетъ быть, отчасти и была причиной устойчивости состава главъ, не допускала свободнаго передвиженія изъ одной главы въ другую [117]). Основой распредѣленій изреченія внутри главы, ясно, служило опредѣленное представленіе о важности источника (и автора) каждаго изреченія, цѣнности его въ глазахъ собирателя, иначе, въ глазахъ читателей времени созданія флорилегія [118]). Этотъ принципъ не составляетъ оригинальной черты нашей «Пчелы»; мы его видѣли уже въ «Параллеляхъ», да и стоитъ онъ въ тѣсной связи съ литературными вкусами этого времени всей византійской литературы. Въ основѣ классификаціи памятниковъ литературы, такой,

---

[117]) Конечно, были и другія причины подобной устойчивости; нѣкоторыя указаны выше; можно прибавить, кажется, сюда и то обстоятельство, что главы, болѣе или менѣе приближающіяся по содержанію другъ къ другу, въ первоначальномъ текстѣ оказались слишкомъ далеко другъ отъ друга, а рядомъ пришлись главы, мало имѣющія общаго между собою, напр. περὶ ὕπνου—XXIX, ἐνυπνίων—LXV съ одной стороны и π. ἰατρῶν — L и περὶ πίστεως — LI съ другой, и т. п. Эти обстоятельства удерживать могли отъ желанія сливать одну главу съ другой, матеріалъ одной считать подходящимъ для другой и т. п..

[118]) Ср. выше, стр. 76.

какова средневѣковая византійская, лежитъ христіанско-церковное воззрѣніе на цѣнность для человѣка, прежде всего христіанина, а затѣмъ православнаго христіанина, литературы вообще и до-христіанской литературы въ частности: христіанскій авторъ, хотя бы по значенію второстепенный, будетъ всегда, какъ таковой, стоять выше автора языческаго, хотя бы и первостепеннаго; авторъ греческій станетъ выше автора латинскаго (существующаго въ греческомъ переводѣ); этимъ послѣднимъ обстоятельствомъ объясняется почти полное отсутствіе даже знаменитыхъ латинскихъ христіанскихъ авторовъ въ нашемъ флорилегіи, какъ вообще въ византійской флорилегической литературѣ [119]). Проведенный послѣдовательно этотъ принципъ оцѣнки авторовъ въ той и другой группѣ — христіанской и до-христіанской — и внутри этихъ группъ установилъ извѣстную градацію, которая особенно ясна по отношенію къ первой группѣ: здѣсь св. писаніе новаго завѣта должно было, разумѣется, стать прежде св. писанія ветхаго завѣта, а оба эти завѣта выше отцовъ церкви, внутри которыхъ такіе свѣтила, какъ Іоаннъ Златоустъ, Григорій Богословъ, Василій Великій, Кириллъ Іерусалимскій или Александрійскій, должны занять болѣе видное мѣсто, нежели другіе, каковы Нилъ, Евагрій, Іоаннъ Лѣствичникъ, Севериан и др., а эти въ свою очередь опережаютъ Филона-іудеянина (смѣшиваемаго съ Филономъ Александрійскимъ). Такимъ образомъ, устанавливается послѣдовательно проводимая «іерархія» писателей христіанско-церковныхъ. Нѣсколько труднѣе услѣдить такую же «іерархію» въ рядахъ писателей языческихъ, можетъ быть, потому, что для нихъ въ самихъ воззрѣніяхъ литературы и составителя флорилегія такой отчетливости, какъ по отношенію къ первой группѣ, не было, что̀, въ свою очередь, можетъ находить объясненіе въ общемъ воззрѣніи на языческую литературу у византійца, конечно цѣнившаго, сравнительно съ христіанской литературой, литературу «внѣшнюю», «еллинскую» не настолько высоко, чтобы отнестись къ ней съ тѣмъ же вниманіемъ, что̀ и къ православной, христіанской. Все-таки, нѣкоторый, основанный на томъ же принципѣ цѣнности, распорядокъ можно замѣтить и въ группѣ языческихъ писателей: писатели — этическаго направленія, преимущественно авторы изреченій или собраній ихъ, ходившихъ въ Византіи (Плутархъ, Клитархъ, Мосхіонъ, Димокритъ, Исократъ, Епиктитъ и др.) имѣютъ преимущество въ большинствѣ случаевъ передъ писателями не спеціалистами по части флорилегіевъ и передъ имени-

[119]) Ср. выше, стр. 65; объ отсутствіи нѣкоторыхъ, весьма популярныхъ греческихъ авторовъ, въ флорилегіяхъ см. тамъ же стр. 63—64.

тыми лицами, о которыхъ говоритъ изреченіе, или которымъ оно приписывается (Александръ, Филиппъ, Эпаминондъ, Сократъ, Антигонъ и т. д.), т. е. для послѣдней категоріи, γνώμη цѣнится выше, нежели ἀπόφθεγμα. Болѣе точной градаціи, повидимому, въ этой группѣ изреченій услѣдить нельзя, какъ нельзя признать послѣдовательно проведенной и намѣченную. Причина этого явленія заключается, какъ можно думать, не только въ томъ, что группа языческихъ писателей не занимала такого почетнаго мѣста, какъ группа христіанская, но также и въ томъ, что обѣ половины каждой главы—христіанская и языческая—въ «Пчелѣ» различнаго происхожденія: первая стоитъ въ связи съ чисто-христіанскими флорилегіями старшаго времени, каковъ, напр., сборникъ Дамаскина «Параллели», христіанскій флорилегій въ cod. Paris. 1168, хотя, можетъ быть, и не непосредственно, какъ показываетъ такой сборникъ, какъ Melissa Augustana; тогда какъ вторая половина создалась на основаніи готоваго также, но языческаго флорилегія, образцомъ котораго, отчасти источникомъ, служитъ трудъ Стовея, а также мелкіе флорилегіи отдѣльныхъ языческихъ мыслителей и писателей [120]), каковы собранія: Мосхіона, Менандра, флорилегій языческій въ упомянутомъ cod. Paris. 1168 и др.. Тогда какъ христіанскій флорилегій, представителемъ котораго мы считаемъ «Параллели», уже зналъ этотъ іерархическій принципъ (см. выше, стр. 76), и автору «Пчелы», дѣлавшему извлеченіе для своего флорилегія, приходилось лишь соблюдать этотъ ясный для него, какъ литературнаго человѣка своего времени, принципъ,—языческій флорилегій, служившій ему источникомъ (либо тотъ уже христіанско-языческій, какой предполагается посредствующимъ между «Пчелой» и языческими флорилегіями), такого принципа не зналъ: въ немъ можно было наблюдать другой; но уже затемненный принципъ — разницы между γνώμη и ἀποφθεγμα [121]), между стихотворными и прозаическими цитатами [122]). Авторъ «Пчелы», ясно, не нашелъ нужнымъ вновь вводить свой принципъ «іерархіи» во вторую—языческую—часть своихъ главъ, ограничившись выборкой изъ своего источника (или даже перепиской) того, что̀ ему годилось, т. е. отнесся довольно механически къ своему оригиналу; слѣдомъ такого

---

[120]) Выясненію этой стороны посвящена вторая половина «Parallela und seine Quelle», статьи К. Ваксмута въ «Studien».

[121]) Ср. *Wachsmuth*, Studien, S. 130 sq.

[122]) Ibid. S. 157, 144; послѣдній принципъ различія, безъ сомнѣнія. не сознавался уже въ томъ Urflorilegium, о которомъ говоритъ Ваксмутъ: подавно трудно предполагать его для позднѣйшихъ флорилегіевъ, какова «Пчела».

именно пользованія истичникомъ осталось, хотя и непослѣдовательное, соблюденіе разницы между γνώμη и ἀπόφθεγμα, какъ уже было замѣчено раньше.

Наконецъ, что касается самого внѣшняго облика нашего флорилегія, то нельзя не замѣтить, что онъ уже рисуется сравнительно далеко ушедшимъ отъ своего прототипа; но отклоненіе это давно уже совершилось въ флорилегической литературѣ. Древній флорилегій по внѣшности представлялъ болѣе однообразія, которое соотвѣтствовало отчасти и содержанію, именно: были флорилегіи сплошь составляемые изъ краткихъ по объему изреченій, другіе, наоборотъ, состояли изъ болѣе объемистыхъ выписокъ[123]), одни состояли исключительно изъ выписокъ изъ поэтическихъ произведеній, другіе — изъ философскихъ, историческихъ, прозаическихъ и т. д. Этотъ древній флорилегій нашелъ себѣ потомство по формѣ въ позднихъ небольшихъ флорилегіяхъ, преимущественно приписываемыхъ отдѣльнымъ авторамъ (Менандръ, Катонъ, Секстъ, псевдо-Плутархъ и т. п.). Еще Стовей въ своемъ флорилегіи различаетъ части — поэтическую и прозаическую; но онъ въ византійскихъ спискахъ не сохранилъ уже первоначальнаго вида и дошелъ до насъ въ такомъ видѣ, что объ этомъ старомъ принципѣ, какъ ясно сознаваемомъ, рѣчи быть уже не можетъ. Забытъ этотъ принципъ тѣмъ болѣе въ христіанскихъ и христіанско-языческихъ флорилегіяхъ, гдѣ идея подбора матеріала, самый матеріалъ были иными, иначе квалифицировались: не было поэтическихъ и прозаическихъ изреченій, а были болѣе годныя для христіанина и менѣе годныя, были изреченія христіанскія и изреченія языческія. Поэтому-то напрасно будемъ искать въ христіанскомъ флорилегіи той стройности, какая была когда-то въ античномъ, и которая и тамъ еще уже клонилась къ упадку (какъ видно изъ Стовея); эта стройность, напр., подборъ только краткихъ изреченій, была тогда только, когда она давалась самимъ матеріаломъ, каковы, напр., собранія κατὰ στοιχεῖον Григорія Богослова, изреченія Нила—собранія, созданныя или подъ вліяніемъ античныхъ, или по существу своему гномическія[124]). Какъ мало сознавался подобный античному принципъ въ византійское время, видно изъ того, что краткія, по характеру исключительно гномическія собранія обростали наслоеніями апофѳегматическаго характера, утрачивая такимъ образомъ свой первоначальный однообразный видъ; таковы Γνῶμαι κατ' ἐκλογὴν

---

[123]) Ср. хріи и ихъ отношеніе къ флорилегіямъ, школьное назначеніе флорилегія въ древности, выше, стр. 23—25.

[124]) См. выше, стр. 55.

ἐκ τῶν Δημοκρίτου... Ἐπικτήτου... Ἰσοκράτους [125]), гдѣ въ первоначальный составъ—исключительно γνῶμαι—врываются уже то тамъ то сямъ и ἀποφθέγματα [126]). Ясное дѣло: содержаніе настолько выдвинулось, что совершенно вытѣснило собою даже самое вниманіе къ формѣ. Поэтому-то и въ нашей «Пчелѣ», какъ и въ старшихъ ея «Параллеляхъ», мы уже не найдемъ той мѣрности, однообразія въ объемѣ изреченій, того стройнаго вида, какой, при значительномъ объемѣ самого флорилегія, и разнообразіи его содержанія и источниковъ трудно было сохранить и въ болѣе древнюю пору. А разъ принципъ стройности внѣшней, стоящей въ зависимости отъ однообразія объема изреченій, въ нашей «Пчелѣ», даже въ ея первоначальномъ видѣ, отсутствуетъ, открыта широкая дорога для дополненій: могло быть вносимо всякое изреченіе, большое и малое, прозаическое и стихотворное, лишь бы оно подходило по содержанію, увеличивая такимъ образомъ число примѣровъ того нравственнаго и общественнаго принципа, который сталъ въ заголовкѣ каждой главы. Т. о., на дѣлѣ, и разростался объемъ безформенныхъ главъ нашей «Пчелы» въ такъ называемой «дополненной рецензіи».

Изъ сказаннаго до сихъ поръ, кажется, ясенъ характеръ и составъ отдѣльныхъ главъ и всего флорилегія; намѣчена отчасти и среда и условія его развитія. Послѣ этого можно обратиться къ характеристикѣ тѣхъ измѣненій, которыя испытала «Пчела» въ теченіе своей долгой жизни: она, какъ мы видѣли, несмотря на подвижность своего состава, на отсутствіе детально и послѣдовательно разработаннаго общаго плана, оказалась гораздо устойчивѣе своихъ собратій, давала матеріалъ для новыхъ флорилегіевъ (каковъ, въ числѣ прочихъ, Антоніевъ сборникъ), но сама сохранила свою физіономію, сохранила въ общемъ составъ. При всемъ томъ, конечно, было бы преждевременнымъ заключеніе о полной ея неизмѣнности: исторія «Пчелы» не выработала редакцій, но выработала изводы-рецензіи; эти изводы выразились не въ перемѣщеніи съ мѣста на мѣсто отдѣльныхъ главъ, что̀, какъ мы видѣли по таблицѣ, едва ли даже косвенно, въ отдѣльномъ случаѣ, связано съ образованіемъ изводовъ: рукоп. 21 и 22, имѣющія

---

[125]) Изданъ *C. Wachsmuth*'омъ въ Studien, S. 166 sq.

[126]) Такъ ихъ находимъ въ cod. Baroccianus 50, Palatino-Vaticanus 23 (этотъ остался Ваксмуту неизвѣстенъ), cod. Cassinensis 278 (XI—XII в., этотъ старѣйшій списокъ, оставшійся также неизвѣстнымъ Ваксмуту, даетъ новыя данныя для реконструкціи флорилегія).

своеобразный распорядокъ главъ, получили его случайно [127]), а также рукоп. 11, 28, 29, каждая на свой ладъ перетасовавшія главы, этимъ самымъ не создали изводовъ; а образовались изводы путемъ измѣненій внутри главъ; эти измѣненія *повторились* въ нѣсколькихъ спискахъ или полностью или по частямъ и т. о. дали рядъ группъ—изводовъ или рецензій. Поэтому, разсмотрѣніе состава отдѣльныхъ главъ и поведетъ насъ къ болѣе отчетливому представленію объ изводахъ нашей «Пчелы». Мы уже отчасти намѣтили, на основаніи указаній въ литературѣ (Schenkl, Wachsmuth, Михайловъ) между списками «дополненные» или «сокращенные»; поэтому въ основу сравненія между собой списковъ, изъ практическихъ соображеній, положимъ наиболѣе полный по числу изреченій списокъ «дополненной» рецензіи: онъ, какъ увидимъ сейчасъ, покрываетъ собою списокъ болѣе краткій; что будетъ это означать, видно будетъ изъ самого сравненія [128]). Налѣво помѣщаю цифру изреченія по полной рецензіи, направо—списки «сокращенной» рецензіи (главн. обр. по рукописямъ 21 и 22) и (первая колонна)—списки «краткой» (главн. обр. по лучшему представителю ея—Coisl.).

---

[127]) Ср. *Михайловъ*, у. с., стр. 38—39; я не вижу связи между «случайно, (по выраженію А. В. Михайлова) по недосмотру переписчика» происшедшей перестановкой главъ и нѣкоторыми сокращеніями внутри главъ, сдѣланными новымъ редакторомъ. Ни откуда не видно также, чтобы сдѣлавшій ошибку переписчикъ и «новый редакторъ» были одно лицо. Если у насъ на лицо нѣтъ списка полнаго съ перестановкой главъ, то это ничего не доказываетъ; вѣдь, оригиналъ нашей «Пчелы» не былъ моложе XIV вѣка, а Paris. 1169, рукопись того же вѣка, не могла служить оригиналомъ нашей «Пчелы» (она, имѣетъ свои индивидуальныя отличія; см. описаніе, рук. 21), а подавно Laur. V (XV в.), что̀ однако не мѣшаетъ намъ видѣть въ этихъ рукописяхъ поздняго представителя того извода, который въ лицѣ теперь намъ неизвѣстной старшей, нежели русскій переводъ, рукописи далъ начало русской «Пчелѣ». Другое дѣло, если бы можно было установить какую либо *идейную* связь (а не совпаденіе въ спискахъ) между сокращеніями новаго редактора и перестановкой главъ. Но этого на дѣлѣ нѣтъ, ибо перестановку самъ Михайловъ, равно какъ и я, признаетъ лишь *случайной*. Во всякомъ случаѣ, нашелъ ли редакторъ уже перебитую въ главахъ рукопись, самъ ли сдѣлалъ *ошибку*, для насъ, ясно, безразлично по отношенію къ изводу.

[128]) Выписываю лишь начала изреченій, полагая извѣстными изданія Combefis'a-Migne'a и Семенова; въ случаѣ разницы въ объемѣ изреченій сходныхъ, отмѣчаю и конецъ; лишнія въ краткихъ спискахъ противъ полныхъ изреченія отмѣчаю скобками и буквой при цифрѣ предшествующаго изреченія.

Глава I. Περὶ βίου ἀρετῆς καὶ κακίας.

Полная рецензія.	Краткая.	Сокращенная.
1. Εὐαγγελίου. Στενὴ ἡ ὁδὸς [129]) ἡ ἀπάγουσα....	1	1
2. Ἀποστόλου. Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ.....	2	2
[2ª. Σολομῶντος. Ἀρετῆς μὲν σημεῖον οὐδὲν ἔχομεν].	3	—
3. Σολομῶντος. Μή σε πλανήσωσιν ἄνδρε ἀσεβεῖς.	4	3
[3ª. τοῦ αὐτοῦ. Ὃς καταφρονεῖ πράγματος].....	5	—
4. Σιράχ. Ὥσπερ ὄμφαξ ὀδοῦσι βλαβερὸν.....	6	4
5. Μὴ ποίει κακὰ, καὶ οὐ μή σε καταλάβῃ κακά.....	7	5
6. Ὁ ποιῶν πονηρὰ εἰς αὐτὰ.....	8	6
7. Τοῦ ἁγ. Βασιλείου. Ὥσπερ γὰρ τῷ πυρὶ αὐτομάτως ἕπεται.....	9	11
8. Ἀρετῆς ἄσκησις τίμιον μὲν κτῆμα	10	12
9. Τοῦ Θεολόγου. Ποιεῖ γὰρ περιβοήτους οὐ δεξιὰ.	11	8
10. τοῦ αὐτοῦ. Σπάνιον ἡ τοῦ ἀγαθοῦ κτῆσις.....	12	—
11. Φύσει πρόχειρον ἡ κακία.....	13	7
12. Οὐ πάνυ τι ῥᾴδιόν ἐστι.....	14	9
13. Οἱ μὲν γὰρ ἢ βίον μόνον.....	—	10
14. Τοῦ Χρυσοστόμου. Μὴ τοίνυν λέγωμεν, ὅτι ὁ δεῖνα	—	13
15. τοῦ αὐτοῦ. Οὐκ ἔστι τὸν ἀρετὴν ἐπιμελούμενον..	15	14
16. τοῦ αὐτοῦ. Οὐκ ὁ τόπος τὴν ἀρετὴν.....	16	15
17. τοῦ αὐτοῦ. Εἰ γὰρ τῶν ἐπὶ γῆς ἀνθρώπων ὁ παραβαίνων	17	16
18. τοῦ αὐτοῦ. Ὥσπερ ἐπὶ τῆς καθαρᾶς οὐκ ἀρκεῖ...	18	17
19. Τοῦ Νύσσης. Ἡ κακοῦ στάσις ἀρχὴ.....	19	18
20. Οὐχ ὑπομένει τὸ σκότος [130]).....	20	19
21. Οὐκ ἐνεργεῖ τὰ πάθη	21	20
22. Ἐλευθέραν εἶναι προσήκει παντὸς φόβου τὴν ἀρετὴν..	22	21
23. Οὐκ ἔστιν ἄλλην κακίας γέννησιν ἐννοῆσαι.....	23	22
24. Ἐν τούτῳ γὰρ μάλιστα πλημμελεῖται [131]).....	24	23

---

[129]) Многіе списки краткой рецензіи добавляютъ: καὶ τεθλιμμένη.

[130]) Въ спискахъ сокращенной рецензіи изреченіе дѣлится на два: второе начинается: οὐ νόσος.

[131]) Въ полной рецензіи есть продолженіе изреченія, какъ и въ сокращенной: εἰ γὰρ γυμνὴ προέκειτο... (ср. Семеновъ, LVII), которое образуетъ иногда (Laur. V=22) отдѣльное изреченіе.

Полная рецензія.	Краткая.	Сокращенная.
25. Φίλωνος. Τοῦ φαύλου ἕτερα μὲν ἐνθύμια... ...	25	24
26. Κακίας ἔξοδος ἀρετῆς εἴσοδον ἐργάζεται.....	26	25
27. Κλήμεντος. Ἡ τῶν κακῶν ἀπαλλαγὴ.....	27	26
[27ª. Ὡς ἔοικεν, ἡ δικαιοσύνη τετράγωνός ἐστι].....	27	—
28. Νείλου. Χαῖρε, τὴν ἀρετὴν ἡνίκα πράττεις.....	29	27
[28ª. Διδύμου. Σχηματίζου τὴν ἀρετὴν]	30	—
[28ᵇ. Βασιλείαν θεοῦ λεκτέον].....	31	—
29. Διδύμου. Πᾶσα πρακτικὴ ἀρετὴ ἐν τῷ γίνεσθαι..	32	28
30. Κυρίλλου. Χρὴ τὴν ἀρετὴν μὴ χωλεύειν.....	33	29
31. Φωτίου πατριάρχου. Τὰ τῆς φύσεως πλεονεκτήματα.....	—	30
32. Ἐκ τῶν πατέρων. Διὰ τεσσάρων πραγμάτων ἡ ψυχὴ μιαίνεται.....	34	31
33. Πλουτάρχου. Τῆς ἀγνοουμένης ἀρετῆς... λαμπρότης οὐ βλέπεται [132]).....	35	32
34. Τῶν τοίνυν δεομένων ἰατρείας οἱ μὲν ὀδόντα πονοῦντες.	—	33
35. Καθάπερ γὰρ αἱ τῶν νόσων εἰς τὰ μὴ καίρια μέρη τοῦ σώματος ἐκτροπαὶ.....	—	34
36. Ἡ μὲν γὰρ καυθαρὶς ἐν αὐτῇ λέγεται.....	—	35
[36ª. Ἀρετῆς ἀληθινῆς ἐγγίνεται ζῆλος]	—	36
37. Οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων, κἂν χρηστότητα ἐπαγγέλλωνται	36	37
38. Ἀνδριάντα μὲν τὸ σχῆμα	37	38
39. Ὁ βίος πονηρὸς καθάπερ νόμισμα διαβληθεὶς.....	38	39
40. Ἅπαντα δόκει ποιεῖν, ὡς μηδένα λήσων.....	39	40
41. Οὕτως ζῆν προαιροῦ.....	40	41
42. Εὖ σοι τὸ μέλλον ἔξει.....	41	42
43. Πλουτάρχου ἐκ τῶν περὶ τῶν βραδέως τιμορουμένων ὑπὸ τοῦ θεοῦ. Ἄτοπα πολλὰ καὶ φαῦλα.....	—	43
[43ª. (Σωκράτους). Ἀνθρώπου τινὸς αὐτὸν ἀδικήσαντος].	42	44
44. Οὐκ ἔστι κυνὸς ἀντάξιος.....	—	45
45. Διογένης ὁ Κύων θεασάμενος Δημοσθένην.....	—	46
46. Ἰσοκράτους Βούλου τὰς τῆς ἀρετῆς εἰκόνας...	43	47

[132]) Многіе списки опускаютъ: τῆς ἀγν. ἀρ., вм. βλέπεται читаютъ: φαίτεται (это преимущ. списки сокращенной рецензіи), а также продолжаютъ изреченіе: Ἡ μὲν τροφὴ..., иногда (Laur. V) образуя изъ продолженія новое изреченіе.

Полная рецензія.	Краткая.	Сокращенная.
47. Δημοσθένους. Ὥσπερ οἰκίας οἶμαι καὶ πλοίου..	44	48
48. Κλειτάρχου. Μὴ τὸ ἔχειν ἀρετὴν καλὸν νόμιζε.	45	49
49. Ἀρετὴν μὲν ἔχων πάντα ἕξεις.....	46	—
50. Σωκράτους. Θεασάμενός τινα τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	47	50
51. Καταμαθὼν δέ τινα τῶν γνωρίμων.....	48	51
52. Δίωνος τοῦ Χρυσοστόμου. Μηδεὶς μὴ ἡγείσθω.	49	52
53. Ξενοφῶντος. Εἴθιστο δὲ φοβούμενος μὲν ἱλαρὸς φαίνεσθαι [133]).....	—	53
54. Δημωνάκτου. Τοσοῦτον εἰς ἀρετὴν προσθήσεις..	—	54
55. Αἰσχρὸν ἐν ἄλλοις μὲν ἀποδέχεσθαι τὰς ἀρετάς.....	50	55
56. Τοὺς τῶν σωμάτων ἐπιμελουμένους.....	51	56
57. Δημοκρίτου. Τὰς μὲν γραμμὰς ἀσφαλεστέρας [134]).	52	57
58. Βίαντος. Βραδέως ἐγχείρει τοῖς πράγμασιν.....	53	58
[58ª. Οὕτω πειρῶ ζῆν, ὡς καὶ ὀλίγον].....	54	—
59. Λάκωνος. Λάκων ἐρωτηθείς, διὰ τί ἀτείχιστός ἐστιν ἡ Σπάρτη.....	55	59
60. Διογένους. Ὀνειδίσαντος αὐτόν τινος.....	56	60
61. Ἀριστείδου [135]). Τοῦτο δέ ἐστι τῇ μνήμῃ τῆς ἀναγκαίας.....	57	61
62. Εὐριπίδου. Οὔτε λείψανα τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν..	58	62
63. Θεογνίδου. Πολλοὶ μὲν πλουτοῦσι κακοί.....	59	63
64. Λυνδίου. Εὐσέβειαν δεῖ φυλάσσειν.....	60	64
65. Λυκούργου. Λυκοῦργος ὁ νομοθέτης τὸ μὲν ἀξιόχρεων.....	61	65
66. Πυθαγόρου. Φιλήδονον καὶ φιλοσώματον καὶ φιλοχρήματον	62	66
67. Ὧν τοῦ σώματος ἀπαλλαγεὶς οὐ δεήσῃ [136]).....	63	67

[133]) Списки сокращенной рец. дѣлятъ на два: второе со словъ: Τῶν γε μὴν φίλων...

[134]) Со словъ: Θεοῦ ἄξιον — новое изреченіе въ спискахъ полныхъ и сокращенныхъ.

[135]) Вездѣ Ἀριστείδου; Ἀριστάρ—сочинено Семеновымъ въ подражаніе неудачному чтенію пергаминнаго списка; cod. 1169 Par., откуда взята Семеновымъ (стр. 12—13) цитата, ясно читаетъ: ἀριστείδου, съ чѣмъ согласны и славянскіе (см. у Семенова варіанты).

[136]) Всѣ списки въ началѣ не имѣютъ фразы: Εἰ γοῦν φιλόθεος βούλει εἶναι: это, скорѣе всего, добавленіе Combefis'a, принятое неудачно въ текстъ Семеновымъ (стр. 14).

Полная рецензія.	Краткая.	Сокращенная.
68. Ὑπερίδου. Δεῖ τὸν ἀγαθὸν ἐπιδείκνυσθαι.....	64	68
[68ª. Ψιττάκου. Τοὺς ἀγαθοὺς τῶν ἀνθρώπων].....	65	—
69. Ἀριστοτέλους. Θεοῦ μέν ἐστι πράττειν.....	66	69
70. Ἀντιφάνους. Ὅταν εὐπορῶν τις αἰσχρὰ πράττῃ.	67	70
71. Διοδώρου. Πάντες ἄνθρωποι διὰ τὴν τῆς φύσεως ἀσθένειαν	—	71
72. Διώνος τοῦ Ῥωμαίου. Ἀδυνατὸν γάρ ἐστι τὰ ναντία.....	—	72
73. Προκοπίου ῥήτορος. Οἱ ἀγαθοὶ μὴ τὸ προσῆκον ποιοῦντες.....	—	73
74. Ἀνδρὸς ἀρετὴν οὐκ ἀρχόμεναι δηλοῦσιν αἱ πράξεις..	—	74

Разсматривая эту таблицу, мы выносимъ такого рода наблюденія: 1) полная рецензія покрываетъ собою такъ называемую краткую, но не вполнѣ: изреченія, обозначенныя нами буквами и скобками, въ ней отсутствуютъ; но 2) она имѣетъ цѣлый рядъ своихъ изреченій, не находящихся въ краткой, 3) въ то же время она вполнѣ покрываетъ собой такъ называемую сокращенную. Изъ этихъ наблюденій пока можно вывести одно только: такъ называемая сокращенная рецензія стоитъ въ близкой связи съ такъ называемой полной: она съ ней совпадаетъ тамъ, гдѣ расходится съ такъ называемой краткой. Точнѣе эти отношенія видны будутъ изъ анализа слѣдующихъ главъ.

Глава II. Περὶ φρονήσεως καὶ βουλῆς [137]).

1. Τοῦ εὐαγγελίου. Γίνεσθε φρόνιμοι.....	1— 1 [138])
2. Τοῦ ἀποστόλου. Μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσὶν..	2— 2
3. Σολομῶντος. Μακάριος ἄνθρωπος..... καὶ ἀργυρίου [139])	3— 3
4. Σιράχ. Χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐπιστήσουσι.....	4— 4
5. Ἰμάντωσις ξυλίνη ἐνδεδεμένη εἰς οἰκοδομὴν [140])	5— 5

[137]) Списки старѣйшіе (Coisl.) и сокращенной редакціи опускаютъ: καὶ βουλῆς.

[138]) Первая цифра послѣ изреченія—списки краткой рецензіи, вторая — сокращенной;—въ столбцѣ означаетъ пропускъ.

[139]) Нѣкоторые списки, преимущ. краткой рецензіи, добавляютъ: θησαυρούς.

[140]) Въ Marc. II изреч. 4 и 5 слиты; въ иныхъ: τοῦ αὐτοῦ (Laur. II).

6. Τοῦ ἁγίου Βασιλείου. Διπλοῦν ἐστι τὸ τῆς φρονήσεως ὄνομα..... 6— 6
7. Τοῦ Θεολόγου. Ὁ γὰρ τὸ τοῦ ὄρεως φρόνιμον [141]). 7— 7
8. Ἔφησέ τίς που τῶν φιλοχρύσων τάδε..... 8— 8
9. Τοῦ Χρυσοστόμου. Πηγὴ καὶ μήτηρ καὶ ῥίζα [142]). 9— 9
10. Φίλωνος. Φρόνησις τῶν ἄλλων ἀρετῶν ἄρχει..... 10—10
11. Ἰγνατίου. Τέλειοι ὄντες τέλεια φρονεῖτε..... 11—11
12. Δίωνος τοῦ Ῥωμαίου. Τὴν παρρησίαν παντὶ τῷ βουλομένῳ ..... — —12
13. Πλουτάρχου. Ἡ φρόνησις οὐ σωμάτων, ἀλλὰ πραγμάτων..... 12—13
14. Τὸ μὲν οὖν σῶμα πρόσω μόνον..... 13—14 [143])
15. Οἱ μὲν ξενιτεύοντες εἰς τὴν πατρίδα ..... 14—16
16. Φρόνησις εὐτυχίαν ὡς τὰ πολλὰ..... 15—17
17. Εἴ ποτέ τινα ἑώρα ἁμαρτάνοντα..... 16—15
18. Γελοῖός ἐστιν ὁ μόνην τὴν φρόνησιν... καθίστησι [144])..— —18
19. Ἐκ τοῦ πότερα τῶν ζώων φρονιμώτερα Οἱ γέρανοι καὶ περὶ τὴν πτῆσιν ..... — —19
20. Μενάνδρου. Ἅπαντα δοῦλα..... 16—20
21. Ἰσοκράτους [145]). Βουλευόμενος παραδείγματα ποιοῦ. 17—21
22. Ὁ κακῶς διανοηθεὶς περὶ τῶν οἰκείων..... 18—22
23. Πάντων μὲν ἐπιμελοῦ τῶν περὶ τὸν βίον..... 19—23
24. Δεῖ τοὺς μηδὲν γινώσκοντας τῶν δεομένων..... — —24
25. Σύμβουλος γὰρ ἀγαθὸς χρησιμώτατον..... — —25
26. Τὸ γὰρ λέγειν ὡς δεῖ..... — —26 [146])
27. Τῶν μὲν ἀθλητῶν..... — — —
28. Κλειτάρχου. Ἡ ἰσχὺς τοῦ σώματος μὴ γινέσθω.. 20—27
29. Δημώνακτος. Ἐν ἀλλοτρίοις παραδείγμασι παίδευε. 21—28
30. Ἐκ τῶν Φαβωρίνου. Τοσούτῳ διαφέρειν ὁ Σόλων τὴν φρόνησιν ἔλεγε..... 22—29

---

[141]) Vat. 845 (рук. 27, л. 181) слѣдующая фраза: περὶ τὸ κακὸν — ἀχεραίῳ, опущена.

[142]) Списки сокращенной рецензіи вторую часть изреченія со словъ: ὥσπερ δὴ καὶ... опускаютъ.

[143]) Списки краткой рец. 13 и 14 изреч. сливаютъ часто въ одно.

[144]) У Семенова (19 стр.) сюда отнесено испорченное заглавіе слѣдующаго изреченія, пропавшаго въ Par. 1169.

[145]) Многіе списки читаютъ: Σωκράτους, безъ различія рецензій.

[146]) Сокращенная рец. 25 и 26 изреч. сливаетъ.

31. Διοδώρου. Σοφὸν βούλευμα ὑπὲρ χεῖρας πολλὰς... 23—30
32. Καλὸν γὰρ τὸ δύνασθαι..... — —31
33. Τοῖς μὲν γὰρ νεωτέροις..... — —32
34. Χορικίου. Ἄνευ μὲν εὐβουλίας οὐδὲν..... — —33
[34ª. Δίωνος τοῦ Χρυσοστόμου. Ταῦτα δεῖν οἶμαι συμβουλεύειν]..... — —34
35. Ἀριστείδου. Τὸ μὲν νικᾶν ἐν ταῖς μάχαις..... — —35
36. Τοὺς φρονίμους ἔλεγε μᾶλλον..... — —36
37. Ἀριστοτέλους. Οὐδὲν ἕτερόν ἐστιν ἡ βουλὴ..... — —37
38. Βουλευόμεθα γὰρ ἀγνοοῦντες..... — —38
[38ª. Δίωνος τοῦ Ῥωμαίου. Αἰσχρὸν ἄρ' ἐστὶν ἤτοι τὸ κατ' ἀρχὰς]..... — —39
39. Δεῖ γὰρ τοὺς ὀρθῶς καὶ καλῶς..... — —40
40. Πυθαγόρου. Οὔτε ἵππον χωρὶς χαλινοῦ..... 24—41
41. Γαίου. Σωφρονέστερον οἶμαι τοῦ μετὰ τὸ πάθος ἐγκαλεῖν..... 25—42
42. Σόλωνος. Συμβούλευε μὴ τὰ ἥδιστα..... 26— —
43. Ἐπικτήτου. Βούλευε πολλὰ πρὸ τοῦ λέγειν..... 27— —
[43ª. Βίαντος. Τὸ μὲν ἰσχυρὸν τῷ σώματι]..... 28— —
44. Ὁ αὐτὸς [147]) ἐρωτηθείς· τίς ἄριστος..... 29—43
45. Δεῖ τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα μεμνῆσθαι..... 30—44
[45ª. Μία ἐστὶν ἀρχὴ τοῦ καλῶς βουλεύεσθαι]..... 31— —
46. Τόπων μεταβολαὶ οὔτε φρόνησιν..... 32—45
47. Εὐριπίδου Ἀντιόπης. Τὸ δ' ἀσθενές μου..... 33— —
48. Βαβρίου [148]). Δέον τὰ τέλη τῶν πραγμάτων ἡμᾶς προορᾶν..... 34—46
49. Σοφοκλέους τοῦ Αἴαντος. Ἐκ τῶνδε μέντοι τῶν τρόπων..... 35—47
50. Μέγας δὲ πλευρὰς βοῦς ὑπὸ σμικρᾶς..... — —48
51. Ἡροδώτου. Ἴσον ἐκεῖνο, ὦ βασιλεῦ, παρ' ἐμοὶ κέκριται..... 36—49

Глава III. Περὶ ἁγνείας καὶ σωφροσύνης.

1. Τοῦ εὐαγγ. Ὁ ἐμβλέψας γυναικὶ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι. 1— 1
2. Τοῦ ἀποστόλου. Οὐκ οἴδατε τὰ σώματα ὑμῶν.. 2— 2

---

[147]) Laur. V, Vat. 740, Mon. 506—Βίαντος—лемма; Barb. I, 158—τοῦ αὐτοῦ.

[148]) Сокращ. рец. Фавωρίνου.

3. Ἰώβ. Εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου..... 3— 3
4. Σολομῶντος. Μακαρία στεῖρα ἡ ἀμίαντος..... 4— 4
5. Τοῦ ἁγίου Βασιλείου. Ἡ ἐν γήρᾳ σωφροσύνη.. 5— 5
6. Οὔτε οὖν ἐπὶ σωφροσύνῃ ἐπαίνεσθαι..... 6— 6
7. Οὐ γὰρ ἐν ᾧ μὴ δύναταί τις..... 7— 7 [149])
8. Τοῦ Θεολόγου. Κρεῖσσον κατηρὲς..... 8— 8
9. Μῦρον δοχεῖον σαπρὸν..... 9— 9 [150])
10. Χρυσοστόμου. Μὴ καταμαλάττωμεν ἡμῶν τὴν ἰσχὺν..... 10—10
11. Καθάπερ γάρ τις λέοντα γαῦρον..... 11—11
12. Ἀμήχανον γὰρ τὸν γυναικὶ συνοικοῦντα..... 12—12 [151])
13. Ὀργίζεσθαι μὲν γὰρ οὐκ ἔνεστι..... ——13
14. Τοῦ Νύσσης. Μακαρίζει ὁ Κύριος..... 13 [152])—14
15. Πάσης ὄντως κακίας οἷόν τι δέλεαρ..... 14—15
[15ª Κλήμεντος. Παρθένων φθορὰ λέγεται]..... 15——
[15ᵇ Ἐκ τῶν πατέρων. Διὰ τεσσάρων πραγμάτων ἐγείρεται ἡ πορνεία]..... 16——
16. Κλήμεντος. Εἰ γὰρ οὐδὲ τὸν δάκτυλον ὡς ἔτυχε.. ——16
17. Ταῦτά μοι δοκεῖ καὶ ὠνομᾶσθαι αἰδοῖον..... ———[153])
18. Τοῦ τῆς κλίμακος. Ὁ τὴν ἑαυτοῦ θεραπεύων γαστέρα..... 17—17
19. Νείλου. Ἀπόστησον ἀπὸ τῆς συμβίου σου..... 18—18
20. Κυρίλλου. Καπνοῦ δίκην ἢ καὶ ὥσπερ τινὲς..... 19—19
[20ª Μενάνδρου. Ταμεῖόν ἐστιν ἀρετῆς]..... 19ª——
21. Ἰαμβλίχου ἐξ ἐπιστολῶν περὶ σωφροσύνης. Πᾶσα μὲν ἀρετὴ τὸ θνητοειδὲς..... 20—20
22. Πῶς γὰρ ἡ σωφροσύνη τελείους ἡμᾶς οὐ ποιεῖ [154])..... 21—21
23. Μοσχίωνος. Σώφρων ἐστὶν οὐχ ὁ τῶν κωλυομένων μὴ ἁπτόμενος..... 22—22
24. Πλουτάρχου. Ἀγησίλαος ὁ τῶν λακεδαιμονίων στρατηγὸς..... ——23

---

[149]) Coisl., Laur. II сливаютъ въ одно изреченія 5, 6 и 7; Laur. V, Marc. II—5 и 6.

[150]) Laur. II, Marc. II сливаютъ изреченія 8 и 9; Paris. соединяетъ 6, 7, 8 и 9.

[151]) Laur. II, Marc. II, Coisl. соединяютъ въ одно изреч. 10, 11 и 12.

[152]) Coisl. опускаетъ; въ Laur. II—есть.

[153]) Впрочемъ, въ Laur. I это изреченіе есть; а эта рукопись изъ «полныхъ».

[154]) Vat. 739, какъ будто пропущенъ; но онъ, навѣрное, есть въ Barb. I, 158.

25. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ περὶ ἀπραγμοσύνης λόγου. Οὐκ ἐβούλετο τὴν Πάνθειαν ἰδεῖν..... ——24
26. Ἀλλ' οὐδὲ ὁ Ἀλέξανδρος εἰς ὄψιν ἦλθε..... ——25
27. Ἡ σωφρυσύνη βραχύτης τίς ἐστιν ἐπιθυμιῶν..... ——26
28. Ἐκ τῶν Ἀριστίππου γνωμῶν. Μέμνησο λιμοῦ καὶ ὀίψους..... 23—27
29. Κρατεῖ ἡδονῆς οὐχ ὁ ἀπεχόμενος..... 24—28
30. Ἡ σαίου [155]). Ἡγοῦμαι μεγίστην εἶναι..... 25—29
31. Σωκράτους. Ὁ αὐτὸς ἐρωτηθεὶς· τί ἐστιν ἐγκράτεια. 26—30
32. Τὸ μὲν πῦρ ὁ ἄνεμος..... 27—31
33. Ἀλέξανδρος. Αἰχμαλώτους λαβὼν τὰς Δαρείου θυγατέρας..... 28—32
34. Ὁ αὐτὸς εἰς Ἰλλυρίους παραγενόμενος..... 29—33
35. Κλειτάρχου. Φιλῶν ἃ μὴ δεῖ..... 30—34
36. Διογένης. Δεινὸν ἔλεγεν, εἰ οἱ μὲν ἀθληταὶ..... 31—35
37. Ξενοφῶντος ἐκ τῆς πρὸς Λαμπρόκλειαν ἐπιστολῆς. Κακὸν οὐδὲν φύεται..... 32—36
38. Δημοκρίτου. Ἔνιοι πόλεων μὲν δεσπόζουσιν..... 33—37
39. Πατρὸς σωφροσύνη μέγιστον τέκνοις παράγγελμα..... 34—38
40. Τράπεζαν πολυτελέα μὲν τύχη..... 35—39
41. Μὴ ταχὺ ἐπὶ σεαυτῷ μέγα φρονήσῃς..... ——40
42. Χορικίου. Ἐγὼ τὰς ἐν κάλλει διαφερούσας ἡγοῦμαι. ——41
43. Δίωνος τοῦ Ῥωμαίου. Ὅσῳ γὰρ ἐπὶ πλεῖον εὐτύχησαν [156])..... ——42
44. Ἀντιφῶντος. Ὅστις δὲ τῶν αἰσχρῶν..... 36—43
45. Ἐπικλήτου [157]). Οὐδεὶς ἐλεύθερος ἑαυτοῦ μὴ κρατῶν. 37—44
46. Ἐπικτήτου [158]). Εἰ βούλει δούλων ἐκτὸς ὑπάρχειν. 38—45
47. Πυθαγόρου. Ῥώμη ψυχῆς σωφρόσυνη..... 39—46
48. Ἐλεύθερον ἀδύνατον εἶναι..... 40—47
49. Δουλεύειν πάθεσι χαλεπώτερον ἢ τυράννοις..... 41—48
50. Σοφοκλέους. Ζῆν αἰσχρὸν αἰσχρῶς..... 42—49

---

[155]) Исаія—этотъ и его изреченіе, здѣсь приводимое, находятся также у Стовея (5,54—Meineke); это—язычникъ (ораторъ Исей?).

[156]) Въ Vat. 739 этого изреченія нѣтъ; но есть оно въ Barb. I, 158 (f. 4), гдѣ пропускъ Paris. (f. 26—См. у Семенова, 37,8) восполняется: Τὸ μὲν θράσος οὗ τὸ ἀνδρεῖον μετέχει... ...ἐλάμβανον.

[157]) Лемма изъ Barb. I, 158; Combefis, 540, правильно: Ἐπικτήτου.

[158]) Лемма изъ Paris. 1169; остальные безъ нея, что и правильнѣе; см. предыд. прим.

51. Δημοσθένους. Δεῖ τὸν εὐφρονοῦντα..... 43—50
52. Δημήτριος. Δημήτριος ὁ Φαληρεὺς τοὺς ἀστείους εἶπε..... 44—51
53. Μενέδημος. Μενέδημος νεανίσκου τινὸς εἰπόντος.. 45—52
54. Ἐκ τῶν Ἰσοκράτους καὶ Δημοκρίτου. Ἡδονὴν οὐ πᾶσαν..... 46—53
55. Βίαντος. Βίας ὁ Πριηνεὺς εἶπε· μακάριος..... 47—54
56. Ξάνθου. Ξάνθος ὁ σοφὸς θεασάμενος ἐπὶ θύραις.... 48—55
57. Χαρικλείας. Ἡ γὰρ τῶν ἐρωτικῶν ἀντίβλεψις.... 49—56

Глава IV. Περὶ ἀνδρείας καὶ ἰσχύος.

Такъ какъ эта глава издана цѣликомъ по Coisl. у А. В. Михайлова (ук. соч. стр. 51—54), то отмѣчаю лишь отличія ея текста сравнительно съ полнымъ и сокращеннымъ текстами:

1—9 полнаго текста совпадаютъ съ 1—9 краткаго и 1—9 сокращеннаго.

10. Δειλὴν καὶ ἄνανδρον ψυχήν..... отсутствуетъ въ краткомъ, но соотв. 10 сокращеннаго.

11. Ὕστερον μέντοι λεόντων ἐγένοντο θρασύτεροι..... нѣтъ въ краткомъ, нѣтъ въ сокращенномъ.

12—19 полнаго соотвѣтствуютъ 10—17 краткаго и 11—18 сокращеннаго.

20. Ἰσοκράτους[159]). Ἀνδρεία γὰρ καὶ κρειττων..... нѣтъ въ краткомъ, есть въ сокращенномъ: 19.

21 соотвѣтствуетъ 18 краткаго и 20 сокращеннаго.

22. Δίωνος τοῦ Ῥωμαίου. Πῶς γὰρ οὐ δεινὸν τοσοῦτον.... нѣтъ въ краткомъ, нѣтъ въ сокращенномъ.

23. Πλουτάρχου. Ἀλκιβιάδης ἔτι παῖς ὢν..... нѣтъ въ краткомъ, есть (21) въ сокращенномъ.

24—25 соотвѣтствуютъ 19—20 краткаго и 22—23 сокращеннаго.

26. Μουσωνίου. Ἅρπαζε τὸ καλῶς ἀποθνήσκειν.....—21 краткаго, нѣтъ въ сокращенномъ.

27 соотвѣтствуетъ 22 краткаго и 24 сокращеннаго.

28 соотвѣтствуетъ 23 краткаго и отсутствуетъ въ сокращенномъ.

29. Κορίσκου. Κορίσκος εὖ μάλα ὢν γέρων.....—24 краткаго, нѣтъ въ сокращенномъ.

---

[159]) Другіе (Monac. 318, Vat. 847) читаютъ: Σωκράτους.

30—33 соотвѣтствуютъ 25—27 краткаго, 25—27 сокращеннаго.

34. Γαίου μακαρίου [160]). Γαῖος ἐν τῷ ἐμφολίῳ πολέμῳ.... нѣтъ въ краткомъ, нѣтъ въ сокращенномъ.

Глава V. Περὶ δικαιοσύνης.

1.	Τοῦ εὐαγγελίου. Μακάριοι οἱ πεινῶντες.....	1— 1
2.	Τοῦ ἀποστόλου. Οὐκ οἴδατε, ὅτι ᾧ περιστάνετε..	2— 2
3.	Σολομῶντος. Ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον....	3— 3
4.	Ζυγὰ δίκαια καὶ μέτρα δίκαια.....	4— 4
5.	Σιράχ. Χρήματα ἀδίκων ὡς ποταμὸς.....	5— 5
6.	Κρεῖσσον ὀλίγη λῆψις [161]).....	6— 6
7.	Βασιλείου. Ὁ τὴν ἀληθῆ δικαιοσύνην μὴ ἔχων..	7— 7
8.	Πολλὰ γὰρ τῶν καλῶν..... κεκτημένοις· ἐπεὶ δὲ τὰ ἰσοβαρῆ..... ὑπέθετο [162]).....	8— 8
9.	Τοῦ Θεολόγου. Θεοῦ μὲν ὀργῆς τρυγίαν τινὰ....	9— 9
10.	Τοῦ Χρυσοστόμου. Οὔτε πάντας ἐνταῦθα ἀπαιτεῖ.	10—10
11.	Τοῦ Νύσσης. Ἡ τοῦ θεοῦ δικαιοκρισία.....	11—11
12.	Εὐαγρίου. Ἄδικος δικαστὴς μεμολυσμένη συνείδησις.....	12— —
13.	Κυρίλλου. Πᾶς ὁ ἀδικούμενος καταφλέγεται [163])...	13—12
14.	Οὐ λέγομεν φονέας ἢ αἱμάτων ἄνδρας.....	14—13
15.	Πλάτωνος. Τίμιος μὲν δὴ καὶ ὁ μηδένα ἀδικῶν...	15—14
16.	Ἐγὼ γὰρ δὴ οἶμαι.....	16— —
17.	Πλουτάρχου. Σατιβαρζάνην δὲ τὸν κατακοιμιστὴν.	— — —
18.	Φιλίππου βασιλέως. Τῶν Ἀντιπάτρου φίλων τινὰ κατατάξας.....	— —15
19.	Δημοσθένους. Ἐγὼ νομίζω πάντας ἀνθρώπους ἐράνους [164]).....	— —16
20.	Ἄξιον τούτους ἐπαινεῖν.....	17— —
21.	Ἀδικείτω με πλούσιος.....	18—17

---

[160]) Такъ Barb. I, 158; Vat. 739 правильнѣе: Γαίου Μαρίου.

[161]) Barb. V, 18—Εὐαγρίου—lemma.

[162]) ἐπεὶ δὲ... ὑπέθετο—читается въ Vat. 739 и Barb. I, 158; Laur. II—опускаетъ все 8.

[163]) Laur. I—это изреченіе передъ 12-мъ.

[164]) Barb. I, 158 дополняетъ: ἄν ποτε εἰς χρείαν... τοῖς ἄλλοις; тоже—Laur. I.

22. Τοῦ μικροῦ Δημοσθένους. Δεῖ γὰρ μήτε πλείω [165]) ..... ——18
23. Κλειτάρχου. Ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ οὗ ἀδίκως ἔπραξας. 19—19
24. Μοσχίωνος. Ἄμεινον δικαίως κρίναντα..... 20—20
25. Ἐκ τῶν ἑπτὰ σοφῶν. Δεῖ δέ μοι ἄριστα πράττειν. 21——
26. Ὑπερίδου. Διὰ δύο προφάσεις τῶν ἀδικημάτων.... 22—21
27. Ἰσοκράτους [166]). Ἃ πάσχοντες παρ' ἑτέροις..... 23—22
28. Φιλήμωνος. Ἀνὴρ δίκαιός ἐστι..... 24—23
29. Ἀγησιλάου. Ἀνδρείας οὐδὲν ὄφελος..... 25—24
30. Ἐπικτήτου. Ὥσπερ εὐθὺς ζυγὸς..... 26——
31. Μὴ πρότερον ἑτέρῳ δικαστηρίῳ δικάσῃς..... 27—25
32. Εἰ βούλει τὰς κρίσεις δικαίας ποιεῖσθαι..... 28—26
33. Ἀσφαλὴς πᾶς τόπος..... 29—27
34. Πυθαγόρου. Κακὰ μείζω πάσχει..... 30—28
35. Ζήνωνος. Ζήνων ὁ στοικὸς φιλόσοφος ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος τῶν γνωρίμων..... 31——
36. Ὁ αὐτὸς ἐρωτηθεῖς, εἰ δύναται λανθάνειν..... 32—29
37. Σωκράτους. Καταδικασθεὶς ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων... 33—30
38. Μενάνδρου. Χρηστοῦ παρ' ἀνδρὸς..... 34—31
39. Ξενοφῶντι Σωκράτης. Ἢ οὐ δοκεῖ σοι ἀξιοτεκμαρτότερον τοῦ λόγου..... 35——
40. Ἄτοπον γὰρ ἁμαρτήμασιν ἐνόχους εἶναι..... ——36
41. Τὸ μὲν δωροδοκεῖν ἐπ' ἀδίκοισι..... ———[167])
42. Αἰλίου Διονυσίου Ἁλικαρνάσεως. Ὅσα γάρ πλημμελεῖ μὲν.. ..... ———

Глава VI. Περὶ φίλων καὶ φιλαδελφίας.

Глава цѣликомъ по Coisl. издана А. В. Михайловымъ (ук. соч. стр. 54 и сл.); привожу лишь отличія ея отъ полной рецензіи и изреченія, отсутствующія въ ней:

1—15 полной рецензіи соотвѣтствуютъ 1—16 [168]) краткой и 1—15 сокращенной.

---

[165]) Изъ полныхъ списковъ этого изреченія нѣтъ въ Vat. 739, Laur. II.

[166]) Другіе списки (Vat. 385, Paris.)—Σωκράτους; ср. прим. 159.

[167]) Есть только въ Laur. I.

[168]) Изреченіе полной рец. 13-е (Βλαβεραὶ αἱ πρὸς τοὺς κακοὺς...) разбито въ Coisl. на два; второе начинается: Τὸ μῖσος ἐν τῷ βάθει κατέχοντες...

16—28 соотвѣтствуютъ 17—26 [169]) краткой и 16—23.

29. Εἰ γὰρ φίλῳ χρήσασθαι οὐκ οἶδας..... καλῶς. εἰ τὸ μέλος..... συνάψαι αὐτῷ [170]), въ краткой нѣтъ, 24 сокращенной.

30. Τὸ σφόδρα φιλεῖσθαι ἐθέλειν.....нѣтъ въ краткой, нѣтъ въ сокращенной рецензіи.

31. Διὰ τί γὰρ εἷς εἷ..... нѣтъ въ краткой, нѣтъ въ сокращенной.

32—33 соотвѣтствуютъ 27 и 28 краткой и 25 и 26 сокращенной.

34. Φωτίου πατριάρχου. Τὸ μὲν ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντας..... нѣтъ въ краткой, 27 сокращенной.

35. Εἰ μὲν φιλεῖς ἀδικεῖς..... нѣтъ въ краткой, нѣтъ въ сокращенной [171]).

36 соотвѣтствуетъ 29 краткой и 29 сокращенной.

37. Ἐκ τῶν Φίρμου ἐπιστολῶν. Ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις..... нѣтъ въ краткой, 30 сокращенной.

38. Ξενοφῶντος. Οὔτε γὰρ ἂν τοῖς φίλοις..... нѣтъ въ краткой, нѣтъ въ сокращенной.

39. Δημώνακτος. Καταιτιωμένου τινὸς τῶν ἑταίρων..... нѣтъ въ краткой, 31 сокращенной.

40. Διοδώρου τοῦ Σικελιώτου. Ὅτι τις τῶν Πυθαγορείων.... нѣтъ въ краткой, 32 сокращенной.

41. Πλουτάρχου. Μηδέποτε ὀρεχθῇς..... нѣтъ въ краткой, 33 сокращенной.

42—48 соотвѣтствуютъ 30—36 краткой и 34—40 сокращенной.

49. Ὥσπερ οἱ ποταμοὶ πολλὰς σχίσεις..... нѣтъ въ краткой, нѣтъ въ сокращенной.

50. Ἐν ταῖς τῶν πλουσίων..... нѣтъ въ краткой, нѣтъ въ сокращенной.

51. Ἡ ἀληθινὴ φιλία τρία ζητεῖ μάλιστα..... нѣтъ въ краткой, нѣтъ въ сокращенной.

52. Μεγίστη πέφυκεν φιλία..... нѣтъ въ краткой, нѣтъ въ сокращенной.

53. Χρὴ πρῶτον ἐξετάσαντας οὕτω φιλεῖν..... нѣтъ въ краткой, 41 сокращенной.

---

[169]) Coisl. сливаетъ въ одно четыре изреченія, 25—28, полной.

[170]) Εἰ τὸ μέλος... αὐτῷ—въ сокращ. нѣтъ.

[171]) Въ сокращенномъ въ соотвѣтствіе со славянскимъ переводомъ Семеновымъ вставлено на этомъ мѣстѣ (стр. 58,6) изреченіе: Μυστήριον ἐν φιλίᾳ ἀκούσας..., которое повторяется и ниже (стр. 70), обозначивши его ibid., т. е. cod. Paris. 1169 f. 38: ни въ Paris., ни Laur. V этого изреченія *на этомъ мѣстѣ нѣтъ.*

54. Ὥσπερ τι σιτίον βλαβερὸν..... нѣтъ въ краткой, 42 сокращенной
55. Δεῖ μὴ ῥᾳδίως προσθέχεσθαι.....
56. Ὁ μὲν ἀρκαδικὸς μάντις δικαίως πόδα ξύλινον.....
57. Ὁ τὴν εἰς ἀδελφὸν φιλίαν μὴ σεβόμενος.....
58. Ὥσπερ τὰ συμπάγεντα κἂν χαλάσῃ τὸ ἐχέκολλος...
59. Οὐ χρὴ τὸν ἀδελφὸν καθάπερ πλάστιγγα ῥέπειν....
60. Καθάπερ γὰρ ἐπὶ βουβῶνι πυρετοῦ γινομένου.....
61. Δεῖ γὰρ τῶν ἀδελφῶν ἐπιμελεῖσθαι.....
62. Δεῖ γὰρ ὀφελοῦντα λυπεῖν τὸν φίλον.....
63. Ὥσπερ οἱ χαρίεντες γεωργοὶ.....
64. Τοῖς μὲν ἄλλοις ἱκανόν ἐστι μὴ πάσχειν.....
65. Ὥσπερ γὰρ τὰ ῥωμαλέα τοῖς στομάχοις.....
66. Ἀκουστέον ἐστὶ παρὰ τῶν ἐχθρῶν.....
67. Οὐκ ἔστιν ἀντίκτησις οὐδὲ μία.....
68. Ὡς γὰρ τὸν Κρέοντα τῆς θυγατρὸς.....
69. Ἐκ τῶν ἐπιστολῶν Ζήνωνος. Ὁ μὲν γεωργὸς ἀφ' ὧν πολὺν.....
70. Ἀλεξάνδρου. Τῶν δὲ πρώτων φίλων καὶ κρατίστων τιμᾶν.....
71. Σκίλουρος π' παῖδας ἄρρενας καταλιπὼν.....

Нѣтъ въ краткой редакціи, нѣтъ и въ сокращенной.

72. Φιλίππου βασιλέως. Ληφθέντων πολλῶν αἰχμαλώτων.... нѣтъ въ краткой, 43 сокращенной.
73—80 соотвѣтствуютъ 37—44 краткой, 44—51 сокращенной [172]).
81. Ποία μὲν συμφορὰ δίχα φιλίας..... соотвѣтствуетъ 98 въ краткой, 52 въ сокращенной.
82. Εἰ δὲ σκυθρωπὸν ἐρημία..... κρειττων. Τοσούτου ἀξίαν..... ὄνομα..... нѣтъ въ краткой, 53 сокращенной.
83. Εἰ δὲ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ γλῶτται καὶ χεῖρες..... χαλεπόν [173]), нѣтъ въ краткой, нѣтъ въ сокращенной.
84. Ὅσῳ δ' ἄν τις τοὺς φίλους ἰσχυροτέρους ποιεῖ..... 97 въ краткой, 54 сокращенной.
85. Ῥᾷον ἄν τις συμφορὰν τὴν χαλεποτάτην φέροι..... 99 въ краткой, 55 сокращенной.
86. Ἐκεῖνον δ' ἀθλιώτατον κρίνω δικαίως..... 100 въ краткой, нѣтъ въ сокращенной.

---

[172]) Въ сокращенномъ изреч. 76 (тамъ оно 47) безъ первой части, начинается прямо: Τὸ μὲν γὰρ χρυσίον...

[173]) Это изреченіе въ Barb. I, 158 между первой (кончая: κρειττων) половиной и второй (нач. Τούτου...) изреч. 82; въ другихъ (Laur. I, IV) оно отсутствуетъ; но изр. 82 дѣлится на два, какъ въ Barb. I, 158, вставнымъ.

87. Ὁ τοῖς φίλοις χαριζόμενος..... 101 въ краткой, 56 сокращенной.

88. Δίωνος τοῦ Ῥωμαίου. Ἀδύνατον γάρ ἐστι μήτε ἐν τοῖς αὐτοῖς.....
89. Ἡ φιλοτιμία καὶ ἡ ἀπιστία ἀεὶ τοῖς τυράννοις σύνεστιν.....
90. Ἀπιστούμενος καὶ φθονούμενός τις.....
91. Ἡ τῶν τρόπων ὁμοιώτης.....
92. Μόνιος οὕτως εὐνοεῖ ἄν σοι.....

} Нѣтъ въ краткой, нѣтъ въ сокращенной.

93—103 соотвѣтствуютъ 45—55 краткой, 57—66 сокращенной [174]).
104—106 соотвѣтствуютъ 56—58 краткой, 67—69 сокращенной.
107—144 соотвѣтствуютъ 59—96 краткой, 70—105 сокращенной [175]).
145—146 соотвѣтствуютъ 102 и 103 краткой [176]), 106—107 сокращенной.
147. Ἀγησιλάου. Τῷ προδότῃ παραδοῦναι..... въ краткой нѣтъ, 108 сокращенной.
148. Ἀριστίππου. Ἀρίστιππος κατηγορούμενος ὑπό τινος..... въ краткой нѣтъ, 109 сокращенной.

Глава VII. Περὶ ἐλεημοσύνης.

1. Τοῦ εὐαγγελίου. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην..
2. Τοῦ ἀποστόλου. Τῆς εὐποιίας καὶ τῆς κοινωνίας.
3. Σολομῶντος. Ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν.....
4. Μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῇ.....
5. Μὴ εἴπῃς · ἐπανελθὼν ἐπάνηκε.....
6. Σιράχ. Πῦρ φλογιζόμενον κατασβέσει.....
7. Δὸς τῷ εὐσεβεῖ καὶ μὴ ἀντιλαβοῦ.....
8. Εὖ ποίησον ταπεινῷ.....
9. Σύγκλεισον ἐλεημοσύνην ἐν τοῖς ταμείοις.....
10. Ποιῶν ἔλεον ἐν καιρῷ θλίψεως.....
11. Τοῦ ἁγίου Βασιλείου. Τὰ μὲν γὰρ χρήματα καταλείψεις.....

} Соотвѣтствуютъ 1—21 краткой рецензіи, соотвѣтствуютъ 1—21 сокращенной.

---

[174]) Въ сокращенномъ изреч. 52 и 53 въ *изданіи* Семенова слиты въ одно (66,7).

[175]) 74 изреч. краткой (122 полной)—Σωστράτου; въ сокращенной (83) съ леммой: Σωκράτους.

[176]) См. выше, полной рец. изреч. 81, 84—87; въ Laur. II этой перестановки нѣтъ.

12.	Πλεονεξίας εἶδος τὸ χαλεπώτατον.....	Соотвѣтствуютъ 1—21 краткой рецензіи, соотвѣтствуютъ 1—21 сокращенной.
13.	Τοσούτους ἀδικεῖς, ὅσοις παρέχειν ἠδύνασο.....	
14.	Τοῦ Θεολόγου. Πένης εἰσῆλθεν, εἶτ' ἀπῆλθε...	
15.	Τὸ εὖ ποιεῖν τοῦ πάσχειν τιμιώτερον.....	
16.	Μὴ χρήσῃ ῥῆμα γογγυσμοῦ.....	
17.	Κρεῖσσον τὸ κατὰ δύναμιν εἰσενεγκεῖν.....	
18.	Γενοῦ τῷ πλησίον τιμιώτερος.....	
19.	Γενοῦ τῷ ἀτυχοῦντι θεὸς.....	
20.	Δός τι θεῷ χαριστήριον.....	
21.	Συμμετρεῖσθαι δεῖ τῷ αἰτουμένῳ.....	
22.	Ἕνα δεῖ πλοῦτον νομίζειν ἀσφαλῆ.....	——22[177])
23.	Τυφλὸς οἶδεν ἐλεούμενος εἰς οὐρανῶν βασιλείαν.....	22—23
24.	Χρυσοστόμου. Ὅταν διαθρέψῃς τὸν πένητα.....	23—24
25.	Μὴ φοβηθῶμεν δικαστὴν πρὸ τοῦ δικαστηρίου.....	24—25
26.	Μὴ φοβηθῶμεν δικαστὴν οὐκ ἀρνούμενον.....	25—26
27.	Τί ματαιοπονεῖς, ὦ πλούσιε.....	26—27
28.	Ἀρκεῖ σοι ὅτι διδόναι.....	27—28
29.	Πολλῆς ἀλογίας ἀγρὸν.....	28—34
30.	Ἔδωκα, φησὶν, ἀλλ' οὐ χρὴ.....	——29
31.	Παρασίτους μὲν τρέφων καὶ κόλακας.....	Нѣтъ въ краткой редакціи, въ сокращенной 30—33, нѣтъ въ сокращенной рецензіи.
32.	Εἰ γὰρ ἄνθρωπος οὐ περιόψεται λαβὼν.....	
33.	Ὅτ' ἂν γὰρ μὴ πρὸς ἐπίδειξιν.....	
34.	Οἰκέταις μὲν καὶ ἡμιόνοις καὶ ἵπποις.....	
35.	Τίνος γὰρ ἕνεκεν οὐκ ἔδωκας.....	
[35[a].	Εἴ τινα ἴδῃς ἐν τοῖς βιωτικοῖς.....	Нѣтъ въ краткой редакціи, въ сокращенной 35—36.
35[b].	Εἰ μὴ ὡς τὸν Χριστὸν δέχῃ.....	
35[c].	Τὸ μὲν γὰρ χρήματα δοῦναι.....	
35[d].	Μὴ ἐπαισχυνθῇς διὰ τῆς σαυτοῦ χειρὸς.....	
35[e].	Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινόν ποτε εἰς τὸ ἱερὸν.....	
35[f].	Ἆρα γε δυνατὸν πλούσιον σωθῆναι;].....	

[177]) Далѣе въ одномъ только Laur. I (рукоп. 19—XIV вѣка) вставка изъ семи изреченій: a) Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν... b) Τοῦ ἁγίου Βασιλείου. Τῶν ἀγαθῶν ἔργων... c) Τοῦ Γρηγορίου τοῦ Θαυματούργου. Θεὸν θεραπεύεσθαι... d) Τοῦ Νύσσης. Ἀμήχανον κοῦφόν τινα... e) Τοῦ Χρυσοστόμου. Οὐκ ἔστι κώλυμα... f) Μή μοι λέγε... g) Ὁ δεσπότης αἰτεῖ σοι... Что это вставка, индивидуальная особенность списка, а не всей группы, видно не только изъ того, что въ другихъ спискахъ этой группы цитатъ этихъ нѣтъ, но и изъ того, что приведенныя повторяютъ леммы, которыя мы видимъ выше и ниже, и цитаты, ясно, не на мѣстѣ (ср. сказанное выше о распорядкѣ цитатъ въ главѣ).

36. Τί τῇ γῇ παραδίδως τὸν θησαυρὸν..... ——37 [178])
37. Τοῦ Νύσσης. Ὁ πτωχῷ κοινωνήσας..... 29—38
38. Νείλου. Καθάπερ ἰδιόν ἐστι τοῦ φωτὸς..... 30—39
39. Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐκ τῆς πρὸς Βίκτωρα ἐπιστολῆς. Ἐν ᾧ ἄν τις..... 31——[179])
40. Φίλωνος. Τοιοῦτος γίνου περὶ τοὺς σοὺς οἰκέτας.... 32—40
41. Δημοσθένους. Δίκαιόν ἐστιν ἐλεεῖν..... 33—41
42. Ἐγκαλούντων αὐτῷ τινων φίλων..... ——42
43. Βίαντος. Βίας θανάτῳ μέλλων καταδικάζειν..... 34—43
44. Φωκίωνος. Οὔτε ἐξ ἱεροῦ βωμὸν..... 35——
45. Πιττακοῦ. Πιττακὸς ἀδικηθεὶς ὑπό τινος..... 36—44
46. Δημοκρίτου, Ἰσοκράτους καὶ Ἐπικτήτου. Ξένοις μεταδίδου..... 37—45
47. Πειρατῇ τινι ἐμπεσόντι εἰς τὴν γῆν..... 38—46
48. Χαρικλείας. Ξένη ἐν γῇ τὸ μὲν ὤνιον σπάνιον... 39—47
49. Φιλιστίωνος. Ἐκ τοῦ παθεῖν γίνωσκε..... ——48

Глава VIII. Περὶ εὐεργεσίας καὶ χάριτος.

1. Τοῦ εὐαγγελίου. Εἶπεν ὁ Κύριος· ὅταν ποιήσῃς ἄριστον.....
2. Τοῦ ἀποστόλου. Ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν.....
3. Σολομῶντος. Φρονήσεως καὶ τὸ εἰδέναι.....
4. Σιράχ. Ὁ ἀνταποδιδοὺς χάριτας μέμνηται.....
5. Χάριν ἀνδρώπου ὡς κόρην συντήρησον.....

1—5 краткой, 1—5 сокращенной.

6. Τοῦ ἁγίου Βασιλείου. Ὥσπερ γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ τὸ ἄγαν..... 6——
7. Τῶν ἀγαθων ἔργων αἱ χάριτες..... 7— 6
8. Θεολόγου. Ἕως πλεῖς ἐξ οὐρίας..... 8— 7
9. Εὐεργετῶν νόμιζε μιμεῖσθαι Θεόν..... 9— 8
10. Δῶρον θεῷ κάλλιστον..... 10— 9
11. Χρυσοστόμου. Ὁ μὲν πρῶτος εὐεργετῶν..... 11——[180])
12. Ὅσῳ ἄν τις μεῖζον εὐεργετῆται..... ——10

---

[178]) У Семенова—83_2—конецъ изреченія предыдущаго.

[179]) Опять одинъ Laur. I даетъ добавленія: a) Μείζονα καὶ σπουδαιοτέραν... b) Κλήμεντος. Τῆς αὐτῆς μεθέξουσι... c) Περιποιοῦ τοῦ πτωχούς... d) Ὁ μέλλων δοῦναι ξένοις... e) Κρηπὶς εὐσεβείας...

[180]) Изреченіе это съ именемъ Θυκидида—ниже; Laur. I, съ леммой Θουκιδίδης, помѣщаетъ его передъ 13-мъ.

13.	Κλήμεντος. Οὐ δίκαιόν ἐστι τοῦ δεδωκότος.....	12—11 [181])
14.	Φίλωνος. Οὐδὲν οὕτω εὐάγωγον.....	13—12
15.	Πλέον ἀγάπα, βασιλεῦ, τοὺς λαμβάνειν παρὰ σοῦ χάριτας ἱκετεύοντας.....	14—13
16.	Νείλου. Τὸ εὐεργετοῦντά σε εἰς ψυχήν.....	15—14
17.	Ἰσιδώρου. Τὸν βουληθέντα εὐεργετῆσαι.....	— —15
18.	Φωτίου πατριάρχου. Ὁ τὴν ὠφελειαν τῆς χρείας ἐλάττω διδούς.....	— — —
19.	Οἱ δαπανῶντες εἰς ἀναξίους οἱ ὧν.....	— —16
20.	Διονυσίου πρεσβυτέρου. Αἰτιωμένων τινῶν, ὅτι τιμᾷ.....	— —17
21.	Ἀρχέλαος αἰτηθεὶς παρὰ πότον πονηρόν.....	— — —
22.	Φίλωνος. Βουλόμενος ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὀφελεῖν.....	— — —
23.	Πλουτάρχου. Ἀχάριστον εὐεργετεῖν καὶ νεκρὸν μυρίζειν.....	16—18
24.	Ὄφιν τρέφειν καὶ πονηρὸν εὐεργετεῖν.....	17—19
25.	Ἡ χάρις ὥσπερ ἡ σελήνη.....	18—20
26.	Ἀνακρέων ὁ μελοποιὸς λαβὼν τάλαντον.....	19— —
27.	Δημοσθένους. Δημοσθένης ἐρωτηθείς, τί ἄνθρωπος ἔχει ὅμοιον.....	20—21
28.	Χαρίζεται μὲν οὐδὲν ὁ διδοὺς ἀπὸ ὀλίγων.....	21—22 [182])
29.	Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ λόγου περὶ τῆς Ἀλεξάνδρου τύχης καὶ ἀρετῆς. Διονύσιος ὁ τύραννος κιθαρῳδοῦ.....	— —23
30.	Θουκιδίδου. Ὁ μὲν πρῶτος εὐεργέτης.....	— —24
31.	Ἡ τελευταία χάρις καιρὸν ἔχουσα.....	— —25
32.	Τὸ τὰς ὁμοίας χάριτας μὴ ἀντιδιδόναι.....	— — —
33.	Δημοκρίτου. Μικραὶ χάριτες μέγισταί εἰσιν.....	22—26
[33[a].	Θεῷ ὅμοιον ἔχει ὁ ἄνθρωπος].....	24— —
34.	Μικρὰ διδόναι μᾶλλον βούλου.....	24—29 краткой рецензіи, 27—32 сокращенной.
35.	Ὠτινι τὴν χάριν καταμάθῃς.....	
36.	Ὁ αὐτὸς ἰδών τινα προχείρως.....	
37.	Δυνάμενος χαρίζεσθαι μὴ βράδυνε.....	
38.	Μοσχίωνος. Τὸ μὲν εἰς ἀχάριστον ἀναλῶσαι....	
39.	Ὁ πλουτίῳ χαριζόμενος ἢ χορηγῶν.....	

[181]) Laur. I послѣ этого даетъ опять вставку: a) Ἡ ἀχαρίστου ἐλπίς.. b) Σιράχ. Ξενιεῖς καὶ ποτιεῖς... c) Ὁρῶμεν πόνους... d) Γρηγορίου τοῦ Θαυματούργου. Δεινόν μοι ἡ ἀχαριστία.

[182]) Списки полной рецензіи имѣютъ вторую половину изреченія (ср. Семеновъ, 89_{20}): Ἀπιστούμενος δὲ ἀντὶ μηδενὸς... δόξαν.

[39ª Κάτωνος. Οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων]..... 30——[183])
40. Κάτωνος. Ἡ χάρις πρὸς εὐγνώμονας..... 31—33
41. Ἀλέξανδρος. Ξενοκράτει τῷ φιλοσόφῳ ν̄ τάλαντα πέμψας..... 32—34
42. Τινὸς δὲ αὐτοῦ φίλων αἰτήσαντος..... 33—35
43. Ὁ αὐτὸς πληρώσας ποτὲ ὀστέων πίνακα ἔπεμψε..... 34—36
44. Ὁ αὐτὸς εἶπε, τῆς αὐτῆς ἁμαρτίας εἶναι..... 35——
45. Ἀναξάρχῳ δὲ τῷ φιλοσόφῳ δοῦναι τὸν διοικητὴν ἐκέλευσεν..... ——37
46. Διογένους. Διογένης ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος, διὰ τίνα αἰτίαν οἱ ἄνθρωποι..... 36—38
47. Φιλιστίωνος. Τῇ γῇ δανείζειν κρεῖττον..... 37—39
48. Λυσάνδρου. Λύσανδρος Διονυσίου τοῦ τυράννου πέμψαντος.....
49. Ἡ χάρις ὡς οὐδὲν ἄλλο ἐν βίῳ.....
50. Ἐπικούρου. Μὴ φεῦγε μικρὰ χαρίζεσθαι.....
51. Σέξτου. Μὴ ὀνειδίσῃς τῷ φίλῳ σου.....
52. Δημοσθένους. Τὸν μὲν διδόντα χάριν χρὴ..... } 38—42 краткой рецензіи, 40—44 сокращенной.
53. Ὥσπερ ἐπὶ τῆς τῶν χρημάτων κτήσεως..... ———
54. Οἱ μὴ χρησάμενοι τοῖς καιροῖς ὀρθῶς..... ———
55. Ἀρταξέρξης ὁ τῶν Περσῶν βασιλεὺς οὐχ ἧττον οἰόμενος. ——45 [184])
56. Δημοσθένης. Εὐχερῶς αὐτῷ ἀργύριον χρήσαντός τινος..... ——46
57. Συνεσίου. Μὴ αἴτει μεγάλα..... ——47
58. Κράτητος. Οὐ παρὰ πάντων τὰ διδόμενα δέχεσθαι χρὴ..... ——48
59. Δίωνος τοῦ Ῥωμαίου. Αἱ εὐεργεσίαι ἐν τῇ τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον προαιρέσει..... ——49
60. Μέγα γὰρ καὶ ἐπὶ τῷ τοὺς ἀδικήσαντας..... ——50
61. Πεφύκασι γὰρ πάντες ἄνθρωποι..... ———
62. Οὐ γὰρ ὁμοίως τινὲς πρός τε τοὺς λυπήσαντας..... ———
63. Ἡρακλείτου φυσικοῦ. Ἡ εὔκαιρος χάρις λιμῷ. 42——
64. Ἰσοκράτου. Τοὺς ἀγαθοὺς εὖ ποίει..... 44——
65. Θεσπίδους. Ἀδαπάνητός ἐστι τῆς εὐποιίας ὁ πλοῦτος. 45—51
66. Μενάνδρου. Ὅταν ἕτερός σοι..... 46——

---

[183]) Есть въ Laur. II, но нѣтъ въ Coisl.

[184]) Vat. 739, Laur. I имѣютъ въ концѣ изреченія добавленіе (Семеновъ, 94,13): ὁ δὲ Λυκοῦργος εὐτελεστάτας ἐποίησεν ἐν Σπάρτῃ θυσίας... ἀπὸ τῶν παρόντων.

Глава IX. Περὶ ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.

1. Τοῦ εὐαγγελίου. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ οἱ στρατευόμενοι ..... 1— 1
2. Τοῦ ἀποστόλου. Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει ..... 2— 2
3. Σολομῶντος. Ἐν πολλῷ ἔθνει ὀῦξα βασιλέων .... 3— 3
4. Σιράχ. Κατὰ τὸν κριτὴν τοῦ λαοῦ οὕτω καὶ οἱ λειτουργοὶ ... . 4— 4 [185])
5. Μὴ ὡῷς μῶμον ..... 5— —
6. Μὴ ζήτει παρὰ Κυρίου ἡγεμονίαν ..... 6— 5
7. Τοῦ ἁγίου Βασιλείου. Πολλάκις ἀδιακρισία ... 7— 6
8. Πρὸς τὸ τοῦ ἄρχοντος .... ἀρχόμενον. ὥστε ὅποιοι .... εἶναι ..... 8— 7
9. Καλὸν ἀεὶ τὸ χεῖρον ὑπὸ τοῦ κρείττονος ἄγεσθαι ..... 9— —
10. Τὸν προεστῶτα μὴ ἐπαιρέτω τὸ ἀξίωμα ..... 10— 8
11. Τοῦ Θεολόγου. Ἡ μὲν ἀταξία ἀναρχίας ..... 11— 9
12. Τί γὰρ ὄφελος κυβερνήτην εἶναι ..... 12— — [186])
13. Ἀνθρώπου χαλεποῦ ὄντος ..... 13— —
[13ª. Τοῦ Χρυσοστόμου. Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς βασιλεύς]. — —10 [187])
13ᵇ. Ὁ γὰρ τοῖς πάθεσι τὸν λογισμὸν ἐπιστήσας. ..... — — —
13ᶜ. Ὥστε αὐτὸν ἐν πρὸ τάξει τοῖς ἀρχομένοις εἶναι ..... } 11—13 [188])
13ᵈ. Καὶ ἀλουργίδι μὲν ὅλον τὸ σῶμα] ..... }
14. Οὐδὲν οὕτω δείκνυσι τὸν τὴν ἀρχὴν ἔχοντα ..... — —14 [189])
[14ª. Ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος καὶ μετεμορφώθη] ..... — —15 [190])
15. Χρυσοστόμου. Ὅταν ὁ ἄρχων ἀνεπίληπτος ᾖ πᾶσι. 14—16
16. Τιμῆς μέγεθος τοῖς οὐκ ἀξίοις ..... 15— —
17. Τοῦ Δαμασκηνοῦ. Τὸν ἄριστον ἄρχοντα ἐν τοῖς καθ' ἑαυτὸν ..... — —17
18. Φίλωνος. Ὁ μὲν θεὸς οὐδενὸς δεῖται ..... 16—18

---

[185]) Изреченія 3 и 4 у Семенова въ угоду славянскому тексту, имъ печатаемому, въ обратномъ порядкѣ; исправленіе см. стр. XXXV.

[186]) Laur. I вмѣсто 12 иное: Εἰ δόξης ἐπιθυμεῖς...

[187]) Изреченіе, кромѣ того, есть только въ Laur. I.

[188]) Большое изреченіе одно—разбитое (у Семенова, 97—98) на три куска.

[189]) Въ полныхъ (Laur. I, Vat. 739, Barb.I, 158) изреченіе ниже, послѣ 16.

[190]) Большое изреченіе (Сем. 98—100), разбитое въ изданіи на два.

19. Ξενοφῶντος [191]). Ἄνδρα ἄρχοντα πᾶσιν ἅμα χαλεπαίνειν..... ——19
20. Πλουτάρχου. Μὴ παιδὶ μάχαιραν..... ——20
21. Δίωνος τοῦ Ῥωμαίου. Οὐδὲν οἷον ἀληθινὴ καὶ βέβαιος εὔνοια..... ——21 [192])
22. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν πολιτικῶν παραγγελμάτων. Ὁ μὲν Κλέων, ὅτε πρῶτον ἔγνω..... ———
23. Πανθ' ὅσα τοὺς ἀρχομένους πράττειν βούλει..... κωλυόμενα ..... ——22
24. Ἀκριβῶς πάντα πράττε..... ——23
25. Μηδέποτε πειραθῆς ἀποχρήσασθαι.....
26. Οὐκ ἔστιν οἷόν τε τὸν ἄρχοντα τιμῶν.....
27. Πρὸς γὰρ τοῖς ἄλλοις ἅπασι.....
28. Τὸν ἄρχοντα τὸν ἄριστον δεῖ μὴ μόνον.....
29. Οὐ γὰρ αἱ ἐπικλήσεις καὶ τούς τρόπους. .....

Нѣтъ въ краткой, нѣтъ и въ сокращенной.

30. Πέφυκε ὡς ἀεὶ πρὸς τὰς γνώμας..... ——24
31. Ἐκ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἱστορίας. Οὐδὲν γὰρ καὶ στράτευμα καὶ τἄλλα πάντα..... ——25
32. Πρὸς γὰρ τὰς γνώμας τάς τε πράξεις..... ——26
33. Δημοκρίτου. Ποθητὸς εἶναι μᾶλλον ἢ φοβερὸς... 22—27
34. Τὸν ἄρχοντα δεῖ ἔχειν πρὸς μὲν τοὺς καιροὺς..... 23—28
35. Δεῖ τὸν ἑτέρων μέλλοντα ἄρχειν..... 24—29
36. Κρεῖσσον ἄρχεσθαι τοῖσιν ἀνοήτοις..... 20—30
37. Οἱ κακοὶ ἰόντες εἰς τὰς τιμάς..... ——31
38. Κλειτάρχου. Ἄρχων μὲν ἐπιτήδευε.....
39. Βασιλέα φρόνιμον τὸ διάδημα οὐ ποιεῖ.....
40. Ἄρχεσθαι μὴ μαθὼν.....
41. Εὐριπίδους. Ὦ πλοῦτε καὶ τυραννὶς καὶ τέχνη.
42. Πλάτωνος. Πρέπει μέν που, ὦ μακάριε, ...
43. Κάτωνος. Φείδεσθαι χρὴ τῆς ἐξουσίας.....
44. Τὸν ἄρχοντα ἢ κριτὴν δεῖ.....
45. Ἀλεξάνδρου. Οὗτος τοῦ οἰνοχόου αὐτοῦ φιάλην χρυσῆν.....
46. Ὁ αὐτὸς ἐρωτηθείς, ποῖος βασιλεὺς ἄριστος.....
47. Διογένους. Ἐρωτηθείς, πῶς ἄν τις πολιτεύηται..
48. Κύρου. Ἄρχειν οὐδενὶ προσῆκει.....
49. Σόλωνος. Ἄρχε πρῶτον μαθὼν ἄρχεσθαι.....

Соотвѣтствуютъ 26—37 краткой редакціи и 32—43 сокращенной.

---

[191]) Barb. I, 158 и Laur. I добавляютъ: ἐκ τῆς Κύρου παιδείας.

[192]) Послѣ словъ: φαλακτ. ἀνδρὸς (Сем. 101_{13}), всѣ полные вставляютъ: ἄρχοντος ὅτ' ἂν γὰρ ἐθίσθωσιν... τὰ γενόμενα.

50. Δίωνος τοῦ Χρυσοστόμου. Τίς μὲν γὰρ ἀγέλης βοῶν κήδεται..... ——44
51. Ἀριστοτέλους. Ὁ πολλοῖς φοβερὸς ὢν..... 17—45
52. Δεῖ τοὺς νοῦν ἔχοντας τῶν δυναστευόντων..... 18—46
53. Θουκιδίδου. Πέφυκε γὰρ τὸ ἀνθρώπινον..... ——47
54. Ἀξίωμα τοῖς μεγιστᾶσιν ἀληθινὸν..... ——48
55. Ἰσοκράτους. Ζήλου μὴ τοὺς μεγίστην ἀρχὴν κτησαμένους..... 19—49
56. Κάκιστον ἔλεγεν ἄρχοντα εἶναι..... 20——
57. Ἐκ τοῦ [193]) πρὸς Νικοκλέα. Μελέτω σοι τοῦ πλήθους..... ——50
58. Φυλακὴν ἀσφαλεστάτην ἡγοῦ τοῦ σώματος..... ἄν τις δύναιτο..... ——51 [194])
59. Δεινὸς μὲν φαίνου τῷ μηδέν σε λανθάνειν..... ——52
60. Ἀρχικὸς εἶναι βούλου μὴ χαλεπότητι..... 51—53
61. Διοδώρου. Μηδεὶς ἐλπιζέτω τῶν τυχόντων ὑπεροχῆς τινος..... ——54
62. Δεῖ τὸν καλῶς βασιλεύοντα δίκαιον..... ——55
63. Οὐδεὶς γὰρ ἐπὶ πλεῖον κακίας προβαίνει..... ——56
64. Ἀγάθωνος. Τὸν ἄρχοντα τριῶν δεῖ μεμνῆσθαι.... 44—57
65. Ἀντιγόνου βασιλέως. Οὗτος πρός τινα μακαρίζουσαν αὐτὸν γραῦν..... 45—58
66. Ἐπαμινώνδας ὁ Θηβαῖος ἰδὼν στρατόπεδον..... 46—59
67. Φιλίππου βασιλέως. Τὸν βασιλέα δεῖ μνημονεύειν..... 47—60
68. Ὥσπερ τὸν ἐν δημοκρατίᾳ πολιτευόμενον..... 48——
69. Ἐπικτήτου. Εἰ βούλει σοι τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖσθαι. 49—61
70. Μηδεὶς τῶν φρονίμων τοῦ ἄρχειν ἀλλοτριούσθω..... 50—62
[70ª Χαιρήμονος. Ὅλως τὸ κρεῖσσον οὐκ ἐᾷ φρονεῖν μέγα]..... 52——
71. Εὐμένους. Εὐμένης ὁ βασιλεὺς ἔλεγε τοῖς ἀδελφοῖς. 53—63
72. Κότυς ὁ τῶν Θρᾳκῶν βασιλεὺς Θηβαίων σεμνυνομένων. 54—64
73. Ὁ αὐτὸς ἐρωτηθείς· τίνι καταλιμπάνεις τὸ βασίλειον. 55—65
74. Ἀγαπήτου. Τῇ μὲν οὐσίᾳ τοῦ σώματος ἴσος παντὸς. 56—66
75. Μουσωνίου. Πειρατέον καταπληκτικὸν μᾶλλον..... 57—67
76. Δημοκρίτου. Πονηρὰ φύσις ἐξουσίας ἐπιλαβομένη. 58—68

---

[193]) Такъ Barb. I, 158; Laur. I: ἐκ τῆς.

[194]) У Семенова ($108_{,5}$) не все изреченіе; въ Paris. оно цѣликомъ.

77. Ἀντισθένους. Τότε τὰς πόλεις ἀπόλλυσθαι..... 59——
78. Ἐπισφαλὲς μαινομένῳ δοῦναι μάχαιραν..... 60—69
79. Μενάνδρου. Πλοῦτος ἀλόγιστος προσλαβὼν..... 61—70
80. Δημοσθένους. Τὸ γὰρ εὐπράττειν..... 62—71

Глава X. Περὶ ψόγου καὶ διαβολῆς.

1. Τοῦ εὐαγγελίου. Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν .....
2. Τοῦ ἀποστόλου. Λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν [195]).
3. Σολομῶντος. Καλύπτουσιν ἔχθραν χείλη δίκαια.
4. Σιράχ. Ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς ταράξει φίλους.....
5. Πρὶν ἐξετάσῃς, μὴ μέμψῃ.....
6. Τοῦ ἁγίου Βασιλείου. Οὐ τὰ ῥήματα πέφυκε τὰς λύπας..... } Соотвѣтствуютъ 1—6 краткой и 1—6 сокращенной рецензіи.
7. Πεφύκασί πως ταῖς μεγάλαις δυναστείαις..... 7——
8. Ἐκ τῶν αὐτοῦ ἐπιστολῶν. Τρισὶν ὁμοῦ προσώποις.....
9. Τοῦ Θεολόγου. Τὸ μὲν ἐπιτιμᾶν οὐ μέγα.....
10. Κακῶς ἀκούειν κρεῖσσον.....
11. Ἅπτεται οὐ τῶν πολλῶν μόνον.....
12. Τοῦ Χρυσοστόμου. Ὥσπερ τὸ καλῶς λέγειν...
13. Οὐ δυνατὸν τοὺς ἐν ἀρετῇ.....
14. Εἰ οἱ παραδεχόμενοι ἀκοὴν.....
15. Μὴ τὸ κακῶς ἀκούειν ἀλγῶμεν..... } Соотвѣтствуютъ 8—15 краткой и 7—14 сокращенной.
16. Οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων τῶν μὲν ἰδίων ἁμαρτημάτων. 16—15
17. Μαξίμου. Ἐπιστόμιζε τὸν καταλαλοῦντα ἐν ἀκοαῖς σου. ——16
18. Φωτίου πατριάρχου. Ὃς τῶν παθῶν τοῖς ἔργοις ἀπεχώρικεν..... ——17
19. Πλουτάρχου. Γλῶσσα βλάσφημος διανοίας..... 17—18
20. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τῶν ἀποφθεγμάτων περὶ βασιλέως καὶ στρατηγοῦ. Ἐπεὶ δὲ ἅρπαλος ὑπὲρ συγγενοὺς..... ———
21. Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ πῶς ἄν τις ὑπ' ἐχθρῶν ὠφελεῖτο. Ὅτ' ἄν οὖν λεχθῇ τι..... ———
22. Τοῦ αὐτοῦ. Καθάπερ ἡ αἰσώπειο ἀλεκτορὶς..... ———

---

[195]) διωκόμεχοι ἀνεχόμεθα—опускается въ цитатѣ въ большинствѣ списковъ.

23. Ἰσοκράτου. Εὐλαβοῦ τὰς διαβολάς.....	Соотвѣтствуютъ краткой 18—33 и сокращенной 19—34.	
24. Οὗτος ἀκούσας παρά τινος, ὅτι ὁ δεῖνα ἐπὶ ἐμοῦ.....		
25. Δημοκρίτου. Ἡ μὲν μάχαιρα τέμνει.....		
26. Σωκράτους [196]). Ἀπαγγείλαντός τινος αὐτῷ, ὅτι ὁ δεῖνά σε κακῶς λέγει.....		
27. Ψίθυρον καὶ διάβολον ἄνδρα μὴ προσδέχου.....		
28. Μοσχίωνος. Ὑπὸ πολλῶν διαβάλλεσθαι.....		
29. Δημωνάκτου. Τινὸς σοφιστοῦ αἰτιωμένου αὐτὸν..		
30. Διογένους. Λοιδορούμενος ὑπό τινος φαλακροῦ...		
31. Προδότου δέ τινος κακῶς αὐτὸν λέγοντος.....		
32. Ἀριστίππου. Ἀρίστιππος ὑβριζόμενος ὑπό τινος..		
33. Πελοπίδου. Πελοπίδας ἀνδρείου στρατιώτου διαβληθέντος.....		
34. Φιλήμωνος. Ἥδιον οὐδὲν οὐδὲ μουσικώτερον.....		
35. Δημοσθένους. Λοιδορουμένου τινὸς αὐτὸν.....		
36. Μενάνδρου. Οὐδὲν διαβολῆς ἐστιν ἐπιπονώτερον..		
37. Ὅστις δὲ διαβολαῖσι πείθεται.....		
38. Ῥεγίνου [197]). Πολλοὶ γοῦν μείζω κακὰ πεπόνθασιν.		
39. Κλεάνθου. Κακουργότερον οὐδὲν διαβολῆς.....		34— —
40. Σέξτου. Ὁ ἐνδιαβάλλων φίλον.....		35—35
41. Χρυσίππου. Εἴποντος αὐτῷ τινος· ὁ φίλος σε....		36—36
42. Ὁ αὐτὸς ὑπό τινος πονηροῦ πολλὰ λοιδορηθείς.....		37— —
43. Ὁ αὐτός τινος λέγοντος, ὅτι σέ τινες λοιδοροῦσι.....		38—37
44. Λουκιανοῦ. Τίς γὰρ οὐκ ἂν ὁμολογήσειε.....		39— —
45. Καὶ γὰρ καὶ αὐτοὺς ἀγανακτῆσαι τοὺς θεούς.....	Нѣтъ въ краткой рецензіи, нѣтъ и въ сокращенной.	
46. Ὁ διαβάλλων ἐπιχειρεῖ.....		
47. Οὐκ ἂν τοσαῦτα ἔβλαπτεν [198]).....		
48. Καθάπερ γὰρ ἐν πολιορκίᾳ.....		
49. Ὥσπερ γὰρ ἐν νυκτὶ.....		
50. Δίωνος τοῦ Ῥωμαίου. Ὥσπερ γὰρ ἡ τῶν ὀφθαλμῶν νόσος.....		40—37
51. Διονυσίου βασιλέως. Οὗτος ἀκούσας δύο νεανίσκους.....		41—38
52. Κλεοβούλου. Οὗτος μάλιστα σωφροσύνην ἔφη....		42—39
53. Ἀριστείδου. Τοὺς μὲν γὰρ δὴ φαύλους.....		— — —

---

[196]) Такъ большинство; Paris. Ἰσοκράτου.

[197]) Такъ большинство; Paris. Διογένους; ср. выше изреч. 30.

[198]) Изреч. 46 и 47 отсутствуютъ въ Laur. I, IV; 45 и 46—въ Vat. 739.

Глава LV. Περὶ ἑκουσίου καὶ ἀκουσίου [199]).

1.	Τοῦ εὐαγγελίου. Ἐκεῖνος ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς.....	1— 1
2.	Τοῦ ἀποστόλου. Οὐαὶ δέ μοί ἐστιν.....	2— 2
3.	Σολομῶντος. Ἑκούσιον ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου.	Соотв. 3—8 краткой и 3—8 сокращенной рецензіи.
4.	Ἄμελγε γάλα, καὶ ἔσται βούτυρον.....	
5.	Σιράχ. Ὀπίσω τῶν ἐπιθυμιῶν σου.....	
6.	Τοῦ ἁγίου Βασιλείου. Τὰ ἐν ᾅδου κακὰ οὐ θεὸν ἔχει αἴτιον	
7.	Ἐπαινοῦμεν τοὺς κατὰ προαίρεσιν ἀγαθοὺς.....	
8.	Βία γὰρ ἡ φοβὸς ἀρετῆς οὐκ ἄν ποτε γένοιτο.....	
9.	Τὸ ἑκούσιον λυπηρὸν τοῦ ἀκουσίου.....	— — 9 [200])
10.	Τοῦ Θεολόγου. Τὸ μὲν γὰρ ἀκούσιον μονιμώτερον.	9—10
11.	Οὐδὲν χρησιμώτερον τοῦ ἕκοντος ἑκόντων ἄρχειν.....	— — —
12.	Ποιμὴν ἀμέλγει εἰ θέλει.....	— — —
13.	Τοῦ Χρυσοστόμου. Ὥσπερ τῷ στρουθῷ τῶν πτερῶν	10—11
14.	Κλήμεντος. Μάλιστα πάντων χριστιανοῖς οὐκ ἐφίεται.	11—12
15.	Διονυσίου τοῦ Ἀρεοπαγίτου. Οὐκ ἠναγκασμένην ζωὴν ἔχομεν.....	12—13
16.	Διδύμου. Τὰ μὲν ἀκούσια..... καὶ οὐκ ἀπηνεῖς καὶ τῶν ἑκουσίων [201]).....	13—14
17.	Φίλωνος. Οὐχ ὡς τὸ ἑκουσίως..... δικαιωσύνης..	14— —
18.	Κλήμεντος. Οὐ δυνατόν τινα ἀγαθὸν εἶναι.....	15— —
19.	Σωκράτους [202]). Ὁ μὲν ἑκουσίως ταλαιπωρῶν..... ἐμποιοῦσιν.....	16—15
20.	Δίωνος τοῦ Ῥωμαίου. Ἀνθρώπινόν ἐστι τὸ ἁμαρτάνειν.....	— — —
21.	Πείθεται γάρ πως ἴδιον.....	— — —

---

[199]) Соотвѣтствуетъ въ русск. переводѣ и сокращенной рецензіи главѣ 48-й; привожу ее въ интересахъ сравненія съ болгарской «Пчелой» (здѣсь гл. 53), напечатанной въ приложеніяхъ, стр. 152 и сл.

[200]) Нѣтъ въ Coisl. Vind. 197, 128, Laur. II; но оказалось у Combefis'a, 640.

[201]) У Семенова (339,4–6) конецъ изреченія опущенъ.

[202]) Laur. V, Paris.—Φίλωνος—ясное указаніе на оригиналъ, гдѣ была эта лемма, но при изреченіи, не вошедшемъ въ сокращенную версію; это перешло и въ русск. переводъ.

22. Ὅτι τὸ μὲν αὐθαίρετον..... ἀποθεῖται..... — — —
23. Χορικίου. Τὸ ἐκ φύσεως ἀγαθὸν..... 17—16
24. Θεαγοῦς. Τὸ μὲν ἀκούσιον οὐκ ἄνευ λύπης..... 18—17
25. Ἐπικτήτου. Εἰ βούλει ἀταράχως καὶ εὐαρέστως ζῆν. 19—18
26. Ἐκ τῶν Νικολάου ἠθῶν. Θῦνοι τοὺς ναυαγοὺς φιλανθρώπως δεχόμενοι..... 20—19

Изъ приведеннаго сравненія первыхъ десяти главъ [203]) и одной главы изъ середины памятника видно съ достаточной подробностью взаимоотношеніе между отдѣльными группами текстовъ. Тѣ же отношенія будутъ наблюдаться и въ другихъ главахъ, а именно: по объему,—иначе, по количеству изреченій—группа, названная нами условно полной, будетъ превосходить остальныя двѣ; а эти, будучи по объему между собой болѣе или менѣе равными (то одна дастъ на нѣсколько изреченій въ главѣ больше, нежели другая, то другая обгонитъ первую на нѣсколько изреченій), будутъ различаться между собой по подбору самыхъ изреченій. Въ то же время, какъ легко замѣтить изъ приведенныхъ таблицъ, обѣ послѣднія группы, каждая порознь, будутъ почти безъ исключеній [204]) покрываться первой — полной — группой. Это наблюденіе ясно ведетъ къ подтвержденію того, что было сказано по поводу первой главы, а также къ утвержденію, что всѣ три группы стоятъ въ близкомъ родствѣ между собой и восходятъ къ одному первоисточнику. Но какая изъ этихъ трехъ группъ стоитъ къ нему ближе другихъ или сама была для этихъ послѣднихъ первоисточникомъ? Одно можно сказать съ увѣренностью, что третья группа имъ не была: цѣлаго ряда изреченій общихъ первой и второй группамъ мы въ ней не найдемъ; съ другой стороны найдемъ въ ней такія изреченія, которыя не оказываются во второй группѣ. Въ противномъ случаѣ пришлось бы для происхожденія второй группы допустить такого рода сложную и въ то же время искусственную черезъ чуръ комбинацію: руконись третьей группы предварительно была сокращена, а затѣмъ къ этому сокращенному списку были добавлены какъ разъ тѣ изреченія, которыя сохранены дошедшими рукописями второй группы; затѣмъ эта вторая группа

---

[203]) При этомъ подборѣ главъ для сравненія я руководился также соображеніемъ, что, какъ видно было изъ обзора литературы, мы до сихъ поръ по изданіямъ и изслѣдованіямъ не имѣли представленія именно о началѣ «Пчелы»: какъ извѣстно, изданіе Combefis'a только съ 9-й главы идетъ по рукописи, о Геснеровомъ трудѣ и говорить нечего.

[204]) Изреченія 20^a въ III гл, 35^c, 35^d, 35^e, 35^f въ гл. VII нашлись въ спискахъ полной рецензіи Laur. I, IV.

вновь была дополнена тѣми же изреченіями, которыя были выпущены изъ третьей, наконецъ, распространена еще новымъ рядомъ изреченій, и въ результатѣ получилась первая группа. Съ другой стороны допустить подобную комбинацію трудно уже въ виду стройности второй группы. Если же мы сопоставимъ между собой первую группу и третью то само собою получится выводъ, который мы намѣтили выше: такъ какъ первая группа, превосходя по объему главъ (числу изреченій) третью, покрываетъ ее по содержанію вполнѣ, то на третью группу смотрѣть иначе, какъ на механическое извлеченіе изъ первой, нельзя; такъ, напр., въ гл. V выпущены механически одно изъ двухъ изреченій Платона (16), одно изъ двухъ Димосѳена (20), одно изъ двухъ Ксенофонта (41); въ VI—одно изъ двухъ Фотія (35), изъ цѣлой группы (49—68) опущены четыре въ началѣ (45—52), затѣмъ 14 послѣднихъ (55—68)—все изреченія Плутарха, который главнымъ образомъ далъ рядъ лишнихъ изреченій полной группы сравнительно съ краткой; въ третьей точно также на тѣ же Плутарховы изреченія падаютъ лишнія сравнительно съ краткой рецензіей цитаты; далѣе выпущена группа изреченій Діона Римлянина (88—92); въ VII гл. изъ 19 цитатъ Златоуста (24—35; 35[a]—35[f]; 36) выпущены 5 подрядъ (31—35); въ VIII—изъ двухъ цитатъ Василія Великаго взята одна (7), изъ двухъ одна Златоуста (12), изъ двухъ Діонисія одна (21), изъ двухъ Фотія одна (19), изъ трехъ Ѳукидида двѣ (30, 31) и т. д. Самый характеръ выпусковъ, примѣры коихъ только что приведены, обратнаго отношенія между третьей и первой группой не допускаетъ; въ такомъ случаѣ пришлось бы предположить, что составитель первой группы собралъ всѣ тѣ источники, изъ коихъ эти цитаты попали въ основу (какъ увидимъ—вторую группу) текста третьей группы и дополнилъ въ отдѣльныхъ мѣстахъ новыми цитатами при чемъ опять таки въ иныхъ случаяхъ дополнилъ какъ разъ тѣ цитаты, какія были во второй группѣ. Ясно, что третья группа просто есть извлеченіе изъ первой, составомъ которой она вполнѣ и объясняется. Остается рѣшить судьбу первой и второй группъ въ ихъ правахъ на первоначальность. Въ этомъ случаѣ, согласно съ Шенклемъ, и въ отличіе отъ Ваксмута (о чемъ была рѣчь выше) надо отдать предпочтеніе краткой—второй—группѣ. Обращая вниманіе на изреченія лишнія въ первой группѣ сравнительно со второй, мы видимъ, что они не разнообразны по авторамъ, иначе сказать, по источникамъ, изъ которыхъ они попали въ первую группу: для языческихъ авторовъ это будутъ, какъ уже замѣтилъ Шенкль [205]),

[205]) Die epiktetische Fragmente, 20.

Плутарха Moralia и историки, а для христіанскихъ почти только двое: Іоаннъ Златоустъ и патріархъ Фотій, изрѣдка Дамаскинъ, Климентъ Александрійскій. Съ другой стороны тѣ изреченія Плутарха и историковъ, равно какъ Златоуста и Климента, которыя являются общими въ первой и второй группахъ, вошли въ первоначальную версію «Пчелы» (разъ изреченія эти общія, мы въ правѣ говорить о присутствіи ихъ въ первоначальной версіи) изъ опредѣленнаго, намъ теперь хорошо извѣстнаго источника: это—флорилегій христіанско-языческій, расположенный *по авторамъ*, а не по темамъ, т. е. флорилегій весьма первобытнаго состава, выборка, пока еще стоящая въ непосредственной связи съ отдѣльными сочиненіями авторовъ; такой флорилегій—источникъ дошелъ до насъ въ спискахъ X—XI в.; это—не разъ упомянутый и мною и другими изслѣдователями cod. Paris. 1168, съ которымъ по плану, отчасти по составу, совпадаютъ еще два: cod. Paris. 690 (suppl. graec.) и Vatic. 50 [206]). Для примѣра возьмемъ Златоустовы изреченія по

---

[206]) Послѣдняго я не имѣлъ подъ рукой; первые же два изслѣдованы. Въ виду того, что этотъ важный по своему значенію флорилегій до сихъ поръ цѣликомъ не описанъ, особенно въ христіанской его части, даю описаніе именно этой христіанской части (ср. L. Sternbach, Photii opusc. paraeneticum, 58).

I. f. 39. Τοῦ ἁγίου Βασιλείου. Τὸ γὰρ πόνῳ κτηθεὶς..... 95 изреч. = Supl. 690, f. 145[d].
II. f. 45[v]. Τοῦ Θεολόγου. Τὸ μὲν γὰρ ἐπιτιμᾶν..... 89 » = Supl. 690, f. 145[c].
III. f. 51. Τοῦ Χρυσοστόμου. Πολιὰ γὰρ τρίχες λευκαί..... 76 » = Supl. 690, f. 145[b].
IV.—59. Τοῦ Σιράχ. Μὴ μόνον θρασὺς... 68 »
V.—63. Τοῦ Νύσσης. Οὐχ ὑπομένει τὸ σκότος..... 36 »
VI.—66[v]. Τοῦ Σολομῶντος. Ἐκ στόματος ἄφρονος..... 62 »
VII.—69[v]. Φίλωνος. Πέφυκεν ἄφρων ἐπὶ μηδενὸς..... 30 »
VIII.—72[v]. Νείλου. Οὐ χρὴ ἐπὶ παντὶ πτώματι. 20 »
IX.—74[v]. Εὐαγρίου. Ἄτοπόν ἐστι διώκοντα.. 8 »
X.—75. Κυρίλλου. Πᾶς ὁ ἀδικούμενος καταφλέγεται..... 12 »
XI.—76[v]. Κλήμεντος. Ἔπεται τῇ γνώσει τὰ ἔργα ..... 10 »
XII.—77. Διονυσίου τοῦ Ἀρεοπαγίτου. Οὐ τὸ κολάζεσθαι ἐνταῦθα..... 3 »

cod. Paris. 1168 (f. 51—59=690 suppl. f. 145ᵛ); они всѣ почти оказались повторенными въ «Пчелѣ» второй группы, а слѣдовательно и первой, по скольку эта послѣдняя покрываетъ вторую:

1. Πολιὰ γὰρ τρίχες λευκαὶ..... XLI гл.
2. Εἰ γὰρ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς..... I »
3. Ὥσπερ γὰρ τῶν πλουσίων..... LX »

XIII.—77ᵛ. Διδύμου. Οὐ δυνατὸν τὸν ἀληθῶς φοβούμενον..... 14 »

XIV.—78ᵛ. Ἰώβ. Εὐφροσύνη ἀσεβῶν πτῶμα..... 6 »

XV.—79. Τοῦ ἀποστόλου. Ἡ ἀνάγκη τῷ πλησίον κακόν..... 4 »

XVI.—79. ἄλλου. Διὰ τεσσάρων πραγμάτων ἡ ψυχὴ μιαίνεται..... 4 »

XVII.—79ᵛ. Τοῦ ἁγίου Ἰγνατίου. Κἂν ἐρρωμένος ᾖ τὰ κατὰ θεόν..... 2 »

XVIII.—80. Κλίμακος. Ὁ τὴν ἑαυτοῦ θεραπεύων γαστέρα..... 4 » =Supl. 690, f. 146ᵇ.

Далѣе идутъ (f. 80). Χρησμοὶ καὶ θεολογίαι ἑλλήνων φιλοσόφων. Ἑρμοῦ. περὶ παντοκρατίας.—Ἀκοιμήτου πυρὸς ὄμματι...: Τοῦ αὐτοῦ περὶ τριάδος. Ἦν φῶς νοερὸν... Τοῦ αὐτοῦ προσευχή. Ὀρκίζω σὲ, οὐρανὲ... Далѣе (f. 81—82) предсказанія Аристотеля, Солона, Θукидида (τοῦ ῥήτορος), Хилона, Плутарха, Антіоха Колофонскаго; f. 82 — Ἐρώτησις Ἰάσωνος βασιλέως, ὅτε ἐκτίζετο ὁ ναὸς εἰς τὸ πύθιον τοῦ Ἀπόλλωνος εἰς τὸ Ἄργος—Προφήτευσον ἡμῖν... Ἕτερος χρησμὸς Ἀπόλλωνος ἐν Δελφοῖς.—Εἷς με βιάζεται... Πλάτωνος φυλοσόφου.—Γενετὸς οὐδείς... Ὀψὲ ποτέ τις... Ὀστάνου (?) φιλοσόφου.—Τιμήσωμεν μὲν Μαρίαν...=Suppl. 690, f. 148ᵃ — 148ᶜ.

Далѣе f. 83—121ᵛ языческій флорилегій по авторамъ, описанный Шенклемъ (Die epikt. Fragm., 26—32); Suppl. 690, f. 146ᵇ — 147ᵈ; ср. *L. Sternbach*'a Photii opusc. paraeneticum (Краковъ 1893), 53 sq.

F. 121ᵛ—139ᵛ. Περὶ ἀρετῆς καὶ τίνα τρόπον κατὰ ἀρετὴν βιωτέον ὑποθήκας...—извлеченіе изъ Стовея (Schenkl, p. 25); здѣсь уже дѣленіе на главы: περὶ φρονήσεως... π. ἀκολασίας... π. ἀνδρείας...

F. 140—145ᵛ. Ἐκ τοῦ Δημοκρίτου καὶ Ἐγχειριδίου τοῦ Ἐπικτήτου καὶ Ἰσοκράτους. См. Wachsmuth, Studien, S. 162 sq.

F. 145ᵛ—156ᵛ—продолженіе выборки изъ Стовея.

F. 146ᵛ—172ᵛ. Ἐκλογὴ ἀποφθεγμάτων κατ' ἀλφάβητον Δημοκρίτου, Ἐπικτήτου, Ἰσοκράτους καὶ ἑτέρων φιλοσόφων—описано у Шенкля (о. с. p. 42—50).

F. 162ᵛ—171. Παραίνεσις Μενάνδρου κατὰ στοιχεῖον—ср. Boissonade, Anecd. gr. Paris. 1839, p. 153.

4. Ὅταν ἐκ καθαρῶν χείλεων ..... XIV ›
6. Εἰ γὰρ πόλιν ἐκ πόλεως ..... XXXVI ›
7. Ὁ γὰρ μὴ δεόμενος τῶν ἀλλοτρίων ..... XIII ›
8. Ὁ γὰρ τὴν ἑαυτοῦ μὴ δυνάμενος ..... XIII ›
9. Οὐ γὰρ πλούσιος ..... XIII ›
11. Κρεῖσσον γὰρ ψομὸς ..... XIII ›
14. Οὐ τοσοῦτον ἐργάσασθαι ..... XXIV ›
15. Καθάπερ ἐν οἰκίᾳ στρατιώτου ..... XXIV ›
19. Νεκρῶν ἀρχηστότερα ..... LXVII ›
26. Οὐδὲ μιᾶς δεῖται βοηθείας ..... XXXV ›
28. Πανταχοῦ διὰ δυσκολίας ..... XXXII ›
30. Οὐ γάρ ἐστιν ἄνθρωπον ..... XXI ›
32. Λόγος ἁπλῶς προσενεχθείς ..... XL ›
33. Οἱ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ..... X ›
34. Ὥσπερ τὸ καλῶς λέγειν ..... X ›
35. Οὐ δυνατὸν τοὺς ἐν ἀρετῇ ὄντας ..... X ›
36. Οὐκ ἔστι τὸν ἀρετῆς ἐπιμελούμενον ..... I ›
37. Οὐχ ὁ τόπος τὴν ἀρετὴν ..... I ›
38. Ὥσπερ τῷ στρουθῷ τῶν πετρῶν ..... LV ›
39. Διὰ τοῦτο πτερὰ τοῖς στρουθίοις ..... LII ›
40. Ὅταν ἴδῃς τὸν ἐχθρὸν ἐμπεσόντα ..... LIX ›
41. Ὅταν δὶ εὐχῆς αἰτησώμεθα ..... XIV ›
43. Καλὸν πάντοτε διὰ προσευχῆς ..... XIV ›
45. Ὅταν διαθρέψῃς τὸν πένητα ..... VII ›
46. Μὴ φοβηθῶμεν τὸν δικαστὴν ..... VII ›
48. Τὸ μὲν ἁπλῶς παρρησιάσασθαι ..... XXXI ›
50. Τοῖς ἐν μέθῃ καὶ ἀκολασίᾳ βιοῦσι ..... XXX ›
52. Ὁ μετανοήσας ἐφ' οἷς ἔπραξε ..... XXV ›
53. Ψυχὴ ἅπαξ ἁμαρτίας ..... LX ›
54. Ὥσπερ γὰρ σπινθὴρ ..... XXVI ›
56. Ὥσπερ οἰκέτης ἐξεταζόμενος ..... XXXIII ›
58. Οὐδὲν οὕτως αἰδεσίμους ποιεῖ ..... LXXI ›
59. Οὐδεὶς οὕτως ἑαυτοῦ φείδεται ..... XLI ›
60. Καθάπερ τοῖς μετανοοῦσιν ..... LXX ›
63. Μὴ κακῶς ἀκούειν ἀλγῶμεν ..... X ›
64. Οὐ γὰρ ἐπαινῶν πονηρίαν ..... XLIII ›
65. Οὐχὶ τὰ φαῦλα πράττοντες ..... XLIII ›
67. Τί ματαιοπονεῖς ὦ πλούσιε ..... VII ›
68. Ὥσπερ ἐπὶ τῆς κιθαρᾶς ..... I ›
70. Ὥσπερ γῆν μὴ βρεχομένην ..... XVII ›

73. Λαμπρὸν καὶ ἐπίσημον..... LVI »
74. Οἱ συκοφάνται τὸ ψεῦδος..... XXXIII »
75. Ὁ μὴ καταδεχόμενος παρὰ ἀδελφοῦ..... LXIII »

Т. о. лишь около 30 изреченій Парижскаго флорилегія не нашли себѣ мѣста въ краткой (второй) группѣ списковъ; иначе: флорилегій далъ матеріалъ для 40 слишкомъ изреченій Златоуста въ «Пчелѣ» второй группы (а съ нею и первой въ совпадающей части), размѣщенныхъ составителемъ «Пчелы» по 30 почти главамъ. Отсюда, несомнѣнно, можно заключить, что выборка изъ Златоуста, сохраненная Парижской рукописью, была источникомъ для составителя «Пчелы». Тоже наблюденіе мы вынесемъ и для Климента и другихъ авторовъ, вошедшихъ въ первоначальную версію «Пчелы». Съ другой стороны, если мы возьмемъ тѣ изреченія Златоуста, которыя находятся въ полной рецензіи и отсутствуютъ въ краткой, иначе въ первой есть, а во второй не находятся [207]), то увидимъ слѣдующее: имъ соотвѣтствующихъ не окажется ни одного въ Парижскомъ флорилегіи между тѣми, которыя не вошли изъ него во вторую группу текстовъ, т. е. эти изреченія въ рукописяхъ первой группы идутъ изъ *иного источника*, независимаго отъ Парижскаго флорилегія, иначе сказать: они *добавлены* къ прежнимъ, т. е. тѣмъ, которыя были въ рукописяхъ второй группы, Ту же картину мы получимъ, сопоставляя съ Парижскимъ флорилегіемъ и изреченія другихъ авторовъ по первой и второй группѣ рукописей «Пчелы», именно: изреченія общія той и другой группѣ найдутъ себѣ объясненія въ этомъ флорилегіи; изреченія же, принадлежащія только рукописямъ первой группы, въ Парижскомъ флорилегіи не окажутся; такъ, будутъ отсутствовать изреченія: Діодора Сицилійскаго (II, 32, 33; въ флорилегіи есть одна, но иная цитата; Schenkl, XXXIV (31); IX, 61—63), Діона Хрисостома (II, 34ª, IX, 50), Діона Кассія (Ῥωμαίου; II 39, III 43, IV 22, VI 88—92, VIII 59—62, IX 21—30), цѣлый рядъ изреченій Плутарха (взятыхъ главн. обр. изъ его Ἠθικά (Moralia), III 24—27, IV 27, V 17—18, VI 41, 49—68, 69—72, IX 20, X 20—22) и др.; нѣкоторыхъ именъ, напр. обоихъ Діоновъ, Ѳукидида даже нѣтъ въ числѣ авторовъ, извлеченныхъ составителемъ Парижскаго флорилегія. При этомъ освѣщеніи становится понятнымъ и отсутствіе во второй группѣ изреченій *Фотія*, которыхъ нѣтъ въ Парижскомъ флорилегіи, и которыя вошли въ «Пчелу» первой группы, если и не непосредственно, изъ отдѣльнаго собранія изреченій этого патріарха [208]).

---

[207]) Это будутъ: III, 13; IV, 10; VI, 29—31; VII, 30—36; XIII, 12; IX, 13ª, 14, 14ª.

[208]) Изданы въ послѣдній разъ: *L. Sternbach.* Photii opusculum pa-

Если же мы предположимъ, что вторая группа рукописей получилась изъ первой путемъ простого выпуска тѣхъ изреченій, которыя составляютъ плюсъ въ первой группѣ, то получится совершенно невозможный процессъ образованія состава изреченій второй группы, именно: редакторъ, имѣя передъ собой полный текстъ «Пчелы» первой группы, по совершенно непонятному наитію свыше сохранялъ и переносилъ изъ своего оригинала какъ разъ тѣ изреченія, которыя читаются въ Парижскомъ флорилегіи, и выкидывалъ какъ разъ тѣ, которыя попали въ его оригиналъ изъ иного или, правильнѣе, изъ иныхъ источниковъ. Къ тому же и самое положеніе этихъ цитатъ, лишнихъ въ первой группѣ, указываетъ внѣшнимъ образомъ на то, что онѣ вошли въ составъ позднѣе: хотя они размѣщаются подъ тѣми же именами, что и другія, по нашему теперь, старшими или первоначальными, но всегда онѣ идутъ *послѣ* всѣхъ старыхъ цитатъ даннаго автора; напр. Златоустовскія: 13 въ III гл. послѣ 10—12, также Златоуста, но находящихся и въ краткой версіи; тоже 10 въ гл. IV, 29—31 въ гл. VI, 30—36 въ VII гл., 12 въ VIII; Плутарха 49—68 въ гл. VI, 20—22 въ гл. X и т. д. [209]). Такимъ образомъ изъ самого соотношенія къ одному изъ источниковъ своихъ и взаимоотношенія между собою первой и второй группы мы должны заключать, что, во первыхъ, ближе къ своему первоисточнику стоитъ группа «краткая», иначе вторая, а во вторыхъ, что первая группа, какъ цѣликомъ покрывающая собою вторую и дающая рядъ дополненій, истекшихъ изъ иныхъ, ей принадлежащихъ источниковъ, возникла на основѣ второй путемъ распространенія, введеніемъ въ составъ новыхъ изреченій и помѣщеніемъ ихъ подъ рубрики, или леммы, второй группы. Отсюда слѣдуетъ и хронологическій терминъ для образованія второй группы: она старше первой; а такъ какъ младшимъ писателемъ, изреченія коего попали въ первую группу, является патріархъ Фотій (умершій въ 891 году), то вторая группа, какъ еще не знающая изреченій этого писателя, должна считаться не моложе IX вѣка; въ виду же того, что изреченія Фотія вошли во всѣ извѣстные списки первой группы, то и вся эта группа въ томъ видѣ, какъ мы её знаемъ по рукописямъ, старше конца IX вѣка быть не можетъ. Старшія же рукописи этой первой группы, какъ мы знаемъ восходятъ уже къ XI вѣку, каковъ, напр., отмѣченный нами cod. Barber. I, 158 (обзоръ, рук. 5), и уже имѣютъ цитаты изъ Фотія, то мы

---

raeneticum (Cracoviae 1893); ср. Пчелу XIII, 18 и изд. Штернбаха, № 34, XV, 12—№ 18, между прочимъ текстъ изреченій Фотія оказался въ Suppl. 690.

[209]) Ср. Schenkl, o. c., S. 70—71.

не ошибемся, если скажемъ, что и позднѣе XI в. эта версія возникнуть не могла. Такимъ образомъ, для времени образованія полной версіи изъ краткой устанавливаются довольно точно тѣсныя рамки—между концомъ IX вѣка и XI в., т. е., скорѣе всего, X вѣкъ. Труднѣе отвѣтить на другой вопросъ, касающійся полной рецензіи: сразу ли она сложилась, или складывалось постепенно; и внесеніе изреченій Фотія было только послѣднимъ наслоеніемъ, давнимъ въ XI в. ту физіогномію «Пчелѣ» этого вида, съ какой мы её знаемъ по рукописямъ, намъ доступнымъ? Въ виду того, что съ одной стороны эта версія большаго распространенія, сравнительно краткой, не получила, а также въ виду того, что тѣ немногія рукописи этой семьи (включая сюда и третью—сокращенную версію), которыми мы владѣемъ, не даютъ намъ полнаго вида безъ Фотія, можно предположительно заключать, что превращеніе второй, старшей, группы въ первую есть трудъ одного лица, или, выражаясь осторожнѣе, очень небольшого промежутка времени (что̀ отчасти оправдывается установленными выше предѣлами), и что внесеніе изреченій Фотія произошло одновременно съ расширеніемъ объема памятника при помощи другихъ источниковъ. Это было тѣмъ возможнѣе, что число этихъ источниковъ, какъ замѣчено было выше, далеко не велико и не разнообразно: изъ отцовъ церкви главную добычу доставилъ популярный Іоаннъ Златоустъ, затѣмъ весьма немного Климентъ, а изъ языческихъ писателей Плутархъ и историки; а какъ тѣ, такъ и другіе уже были представлены въ литературѣ, не только въ подлинномъ видѣ, но и въ многочисленныхъ старыхъ и новыхъ извлеченіяхъ (ἐκλογαὶ) обильно, не только въ кабинетахъ ученыхъ, но и въ школахъ.

Устанавливая такую генеалогію нашихъ первыхъ двухъ группъ текстовъ «Пчелъ», мы даемъ опредѣленіе и третьей группѣ: она иначе по своему составу объяснена быть не можетъ, какъ въ зависимости отъ первой, а стало быть, хронологически она будетъ моложе первой, а подавно второй. Если намъ удалось, при помощи цитатъ изъ Фотія и наличной старѣйшей рукописи подойти къ опредѣленію времени первой группы «Пчелъ» довольно близко, то этого нельзя такъ легко и точно сдѣлать ни относительно третьей группы, ни относительно второй. Эта послѣдняя, какъ родоначальница первой, позднѣе конца IX-го или X-го вѣка, разумѣется сложиться не могла, что согласно и съ наличными рукописями, старшія изъ которыхъ (Coisl., Cahirens.—наши рук. 1 и 40 обзора) относятся какъ разъ къ X-ому столѣтію. Но terminus post quem опредѣлить трудно: такъ какъ мы не имѣемъ ясныхъ

и надежныхъ указаній на авторство Максима Исповѣдника (+622) [210]), мы должны почерпать ихъ изъ самого состава сборника: самымъ позд-

---

[210]) Положительное опредѣленіе времени появленія Κεφάλαια θεολογικὰ ἤτοι ἐκλογαί въ VII в., принимаемое А. В. Михайловымъ, который однако въ то же время не особенно довѣрчиво относится къ авторству аввы Максима и тождеству его съ Максимомъ Исповѣдникомъ, для меня не убѣдительно и является недоказаннымъ (см. ук. соч., стр. 20—21). Самая же связь Κεφ. θεολ. κτλ. съ именемъ аввы (кто бы онъ ни былъ) Максима, какъ представляли дѣло изслѣдователи, не исключая Крумбахера (Gesch. d. byz. Litter.[2], S. 600), связь эта, основываемая, главнымъ образомъ, на имени Максима въ заглавіи флорилегія, мнѣ также не представляется установляющейся вполнѣ надежно. Заглавія рукописей, при томъ лучшихъ и древнѣйшихъ, опоры сильной въ этомъ отношеніи не даютъ; изъ пересмотрѣнныхъ мною рукописей (тѣхъ изъ нихъ, гдѣ сохранилось заглавіе) только въ одной (рук. 2) XV в. есть имя Максима: Ἐκλογαὶ χρήσιμοι ποιητῶν, συντεθεῖσαι παρὰ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Μαξίμου. Конечно, это имя было и въ спискахъ, которыми пользовался Геснеръ; у Combefis'a, какъ знаемъ, оригиналъ былъ безъ начала. Остальныя же, мнѣ извѣстныя рукописи имени Максима не имѣютъ. Кромѣ того, нельзя не замѣтить большой неустойчивости въ самой стилизаціи заглавія, что опять таки говоритъ не въ пользу преданія объ авторствѣ Максима, автора, безъ сомнѣнія знаменитаго, писанія котораго передавались сохраннѣе анонимныхъ. Вотъ заглавія, подъ которыми встрѣчаемъ нашъ памятникъ:

1) Ἐκλογαὶ χρήσιμοι πονηθεῖσαι ὑπὸ διαφόρων ποιητῶν τῶν τε τῆς ἐκκλησίας καὶ παλαιῶν φιλοσόφων ἑλλήνων—ркп. 1 (X в.); близко къ нему: ἐκλογὴ διαφόρων ποιητῶν τῶν τε ἐκκλησίας καὶ παλαιῶν φιλοσόφων—ркп. 30; ἐκλογαὶ χρ. παρισθεῖσαι ἀπὸ διαφ. κεφαλαίων ποιητῶν τ. ἐκκλ. καὶ παλ. φιλ. ἑλλ.—ркп. 31: ἐκλ. χρήσιμοι διαφόρων ποιητῶν—ркп. 20.

2) Βίβλος περιέχουσα γνωμικά—ркп. 3 (XI в.); близко: Βίβλ. περ. γνωμικὰς παραινέσεις—ркп. 33.

3) Βιβλίον Μέλισσα—ркп. 11 (XII в.); Μέλισσα τοῦ μεγάλου Βασιλείου—ркп. 23; ἐκλογαὶ ἐκ βίβλου ὀνομαζομένης Μέλισσα—ркп. 32.

4) Γνῶμαι τῶν τῆς ἐκκλησίας καὶ παλαιῶν φιλοσόφων—ркп. 13; Γνῶμαι εὐαγγελίου ἁγίων καὶ διαφόρων ἀνδρῶν—ркп. 21; Γν. εὐα. καὶ διαφόρων ἁγ. καὶ σοφῶν ἀνδρῶν—ркп. 29.

5) Ἀπομνημονεύματα ἐκ διαφόρων ποιητῶν τε καὶ ῥητόρων ἔκ τε τῶν θύραθεν καὶ τῆς καθ' ἡμᾶς ἱερᾶς καὶ φιλοθέου παιδείας—ркп. 19, 22.

6) Ἀποφθέγματα πάνυ ὀφέλιμα ἀπό τε τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου καὶ ἀποστόλων καὶ ἁγίων καὶ σοφῶν ἀνδρῶν—ркп. 24; ср. 37.

7) Ἀνθολόγημα ἤγουν Μέλισσα ἔχων κεφάλαια διάφορα ἁγίων καὶ σοφῶν ἀνδρῶν—ркп. 28.

8) Ἔκλογος ὀφέλιμος ἐκ τῆς βίβλου τῶν παραλλήλων—ркп. 27.

9) Ἐκ τῶν καθ' ἡμᾶς καὶ τῶν ἁγίων διδασκάλων ἀλλὰ δὲ καὶ τῶν ἔξω σοφῶν ἀποφθέγματά τινα ἀναγκαῖα—ркп. 37.

нимъ авторомъ изъ встрѣчающихся въ немъ мы видимъ Θеофилакта Симокатту, автора хроники (ἱστορία) времени Маврикія, но жившаго во времена Ираклія (610—641) [211]). Если цитата изъ Θеофилакта, дѣйствительно, входила въ первоначальный составъ сборника (въ чемъ сомнѣваться нѣтъ основаній), то можно полагать, что «Пчела» сложилась не ранѣе половины VII столѣтія, а имѣя въ виду отношеніе ея къ пополненному тексту, можно terminus'омъ ante quem считать IX вѣкъ. Болѣе тѣсныхъ предѣловъ, думается, установить и нельзя, судя по нашимъ источникамъ.

Наконецъ, что касается хронологическаго пріуроченія третьей группы, самой для насъ интересной, то здѣсь еще труднѣе установить что либо опредѣленное; одно можно сказать навѣрное, что она, какъ ведущая свое происхожденіе отъ первой, будетъ самой молодой изъ всѣхъ, и, принимая за исходную точку дату этой первой группы, можно утверждать, что раньше X вѣка она возникнуть не могла. Terminus ante quem дается очень неопредѣленный: какъ мало популярная въ греческой письменности, третья группа представлена у насъ только двумя рукописями, при томъ поздними—XIV и XV вѣка. Но существованіе славяно-русскаго перевода можетъ нѣсколько приблизить насъ къ установленію болѣе точныхъ границъ возникновенія этого типа текстовъ; иначе сказать въ зависимости отъ того, какъ мы разрѣшимъ вопросъ о времени русскаго перевода, будетъ находиться опредѣленіе самаго поздняго времени, до котораго можно двигать греческій текстъ: онъ будетъ старше, нежели русскій переводъ. Поэтому, окончательное рѣшеніе вопроса о terminus ante quem для третьей группы, приходится отложить до выясненія времени перевода русской «Пчелы». Относительно же образованія этой третьей группы—относительно того, *какъ* она получилась изъ первой,—можно сдѣлать нѣсколько соображеній теперь же, внимательнѣе присмотрѣвшись ко рукописямъ группы.

Къ намѣченной нами первой группѣ, какъ видно было изъ приведеннаго выше списка рукописей, относятся тексты: 5 (XI в.), 10

Не знаетъ и патріархъ Фотій въ своей Βιβλιοθήκη такого произведенія съ именемъ Максима; жилъ же Фотій въ IX в., стало быть, ближе другихъ ко времени созданія самого сборника. Ясно, что мы имѣемъ дѣло съ анонимнымъ сборникомъ, но популярнымъ; поэтому онъ и могъ легко стать ψευδεπίγραφον, приписываемымъ то Максиму, то Василію (ср. ркп. 23).

[211]) Именно, всего одна цитата въ гл. XLVII—Combef. 647 (не 674, какъ указано у Fabricius'a (Harles) IX, 666). О Симокаттѣ см. *Krumbacher*, Gesch. d. byz. Litter.[2], 247 слѣд.

(XII в.), 14 (XIII в.), 19 (XIV в.), 24 (XV в.), 28 (XV в.), 35 (XVI в.); сошлись они въ одну группу потому, что всѣ они представляютъ одинаковыя общія черты отличія отъ нашей второй и третьей группъ, именно одинаковыя дополненія; но въ то же время, какъ было видно изъ примѣчаній къ нашимъ сопоставленіямъ главъ 1—10, эти списки сочтены во всемъ тождественными быть не могутъ. Ихъ взаимныя отношенія, какъ кажется, и могутъ дать матеріалъ для нѣкоторыхъ предположеній касательно исторіи образованія третьей группы. Наиболѣе близкимъ къ первобытному типу полной версіи долженъ быть признанъ старшій изъ списковъ: его составъ наиболѣе полно выражаетъ съ одной стороны первоначальную версію «Пчелы», съ другой стороны его добавленія повторяются, иначе, подтверждаются всѣми сохранившими первоначальный составъ главъ списками этой группы (т. е. 10, 14, 19; 28—извлеченіе, 35—отрывки). Этотъ «нормальный» текстъ съ одной стороны служитъ источникомъ новыхъ дополненій, какъ это видно изъ рук. 19, гдѣ, какъ было отмѣчено, есть положительныя вставки въ разныхъ мѣстахъ [212]), даже есть цѣлая глава, взятая изъ «Параллелей» Дамаскина (откуда, вѣроятно, идутъ и другія дополненія) [213]); съ другой стороны эти же тексты являются источникомъ сокращеній, какъ обычно въ исторіи флорилегіевъ, механическихъ. Такія извлеченія дѣлались, сколько можно судить по рукописямъ, не зависимо одно отъ другого; образцомъ одного извлеченія является рукоп. 28 (Cod. Nan. 300), образчикомъ другого—наша сокращенная версія (рук. 21 и 22). Что эти извлеченія дѣлались одно не зависимо отъ другого, видно не только изъ того, что первое почему-то совершенно нарушило обычный порядокъ главъ, какъ это видно изъ нашей таблицы, тогда какъ второе, собственно, сохранило нормальный порядокъ главъ, допустивъ, несомнѣнно, случайную, безсозна-

---

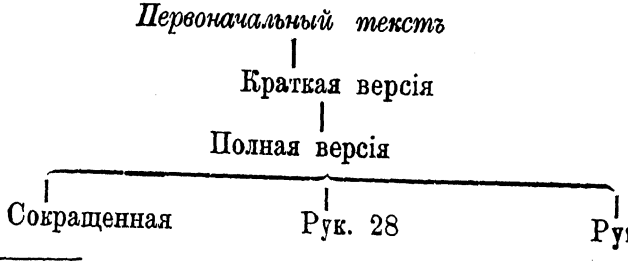
[212]) См. выше примѣч. 177, 179, 181.

[213]) Именно послѣ VII гл. (περὶ ἐλεημοσύνης) на л. 29ᵛ — 30ᵛ вставлена, безъ обозначенія рядовой цифрой, глава: περὶ τῶν ἐλεημοσύνην μὴ ποιούντων, соотвѣтствующая въ Параллеляхъ στοιχεῖον Ε, τίτλ. ϑ′; ея изреченія и покрываются этой главой Параллелей (см. Wachsmuth, Studien, S. 24—25). Изъ того же источника, повидимому, попали и добавочныя главы (2 или 4) въ нѣкоторыхъ спискахъ «Пчелъ», на что намекаетъ, м. б., заглавіе Cod. Vat. 845 (рук. 27). Всѣ эти вопросы—относительно связи «Пчелъ» и флорилегія Дамаскина—сами по себѣ важные, для насъ въ данномъ случаѣ должны быть оставлены въ сторонѣ: мы исходимъ изъ совершившагося факта—полной и краткой версіи—и слѣдимъ судьбу этого только факта.

тельную перестановку; видно это также изъ того, что ни рук. 28, ни рук. 21 и 22 не покрываютъ всюду другъ друга: то 28 даетъ, опуская часть изреченій, находящихся въ 21 и 22, такія, которыхъ нѣтъ въ этихъ двухъ, но есть въ полной рецензіи, то наоборотъ; напр. гл. IX (=XII обычн.) даетъ изъ изреченій, находящихся въ 21 и 22 только: 1—7, 11, 8, 9, 10, 12, 13, 16, 17, 20, 21, 24—27, 29, 31, 34, 45, 46, 48, 52, 59, 60, 61, (т. е. 31 изъ 65), но за то между ними помѣщаетъ 7 такихъ, которыя оказались лишь въ полной [214]). Такимъ образомъ, между полной и сокращенной рецензіями посредствующихъ звеньевъ наблюдать не удается; это ведетъ, ясно, къ предположенію, что наша сокращенная редакція образовалась путемъ простого механическаго сокращенія изъ полной, при томъ образовалась непосредственно изъ нея въ томъ видѣ этой послѣдней, который мы считаемъ болѣе обычнымъ, т. е. представленнымъ рукоп. 5, 10, а не 19, происшедшей также изъ обычнаго полнаго.

Остается сдѣлать лишь нѣсколько заключительныхъ замѣчаній о разсмотрѣнныхъ нами трехъ версіяхъ «Пчелъ». Въ нашемъ анализѣ, какъ видно изъ сказаннаго выше, мы не касались исторіи возникновенія самого сборника, отношенія его къ другимъ флорилегіямъ, родственнымъ ему, старшимъ и младшимъ по времени; этихъ флорилегіевъ коснулись мы лишь на столько, на сколько это было нужно для уясненія времени возникновенія того типа сборника «Пчелъ», которымъ начинается исторія самой для насъ интересной сокращенной рецензіи. Исторія же отношенія «Пчелъ» къ старшимъ сборникамъ, сама по себѣ представляющая интересъ, является работой, стоящей въ сторонѣ отъ нашей ближайшей цѣли—установленія ближайшаго оригинала нашей русской «Пчелы»; а исторія этого оригинала, какъ мы видѣли, начинается только съ того времени, когда возникъ типъ Coisl..

Такимъ образомъ, наша схема соотношеній между отдѣльными рецензіями «Пчелъ» будетъ совпадать съ предполагаемой Шенклемъ:



[214]) Такое же извлеченіе изъ полнаго текста—Макс. II, 171 (рук. 24). Въ XI гл. осталось, несмотря на сильное извлеченіе, представляемое рукописью,

и нѣсколько отличаться отъ предложенной А. В. Михайловымъ (ук. соч., стр. 37—39), который признаетъ два главныхъ извода: одинъ, по представителямъ рукописямъ, древнѣйшій, совпадающій съ названнымъ нами краткимъ, болѣе близкимъ къ первоначальному [215]), и второй, представленный списками преимущественно поздними, къ которому онъ отнесъ рукописи: 21, 22, 24, 28, 14; этотъ изводъ у Михайлова характеризуется во-первыхъ, «бо́льшимъ (сравнительно съ первымъ) разнообразіемъ списковъ, но въ то же время принадлежностью къ одной группѣ рукописей», во-вторыхъ тѣмъ, что «переписчикъ не сталъ, по обыкновенію, много сокращать, а напротивъ, вздумалъ дополнить». Въ этомъ изводѣ А. В. различаетъ двѣ семьи: къ одной относятся рукописи съ случайной перестановкой главъ (рук. 21, 22), представляющія въ то же время сокращенія въ большинствѣ случаевъ тѣхъ изреченій, «которыя вставилъ первый редакторъ втораго извода» (что̀ едва ли вѣрно, какъ видно изъ выше приведеннаго сопоставленія въ главахъ); вторую семью (рук. 24 и 28) «трудно характеризовать чѣмъ нибудь»: это скорѣе всего порча текста втораго извода (= рук. 14). Главное отличіе взгляда Михайлова отъ проводимаго мною, ясно, въ томъ, что у А. В. недостаточно опредѣленно выдвинута переработка перваго извода во второй; допускаются *сокращенія* (хотя немногія) перваго извода, легшаго въ основу втораго, сравнительно позднее его распространеніе (хотя редакторъ и отнесенъ къ X—XII в.); наконецъ, выдѣленіе въ одну семью списковъ 24 и 28, тогда какъ я считаю ихъ независимо другъ отъ друга сдѣланными, при томъ различными по степени извлеченіями изъ полнаго списка, что̀ тоже, второго извода. Изъ приведеннаго выше слѣдуетъ также, что мы съ А. В. Михайловымъ расходимся и въ хронологическихъ датахъ второго извода. Объясняется это тѣмъ, что А. В. Михайловъ относитъ cod. Barb. I, 158 (рук. 5) къ XII в., что̀ не мѣшаетъ ему въ выводахъ имѣть въ виду лишь Laur. IX, 29 (= рук. 14), считая ее древнѣйшей (XIII в.), а также и тѣмъ, что А. В. Михайловъ къ своимъ наблюденіямъ не привлекъ рукоп. 10 (Vat. 739), относящейся къ XII в. Принявши во вниманіе эти рукописи и правильное ихъ опредѣленіе, конечно, можно согласиться, что второй изводъ моложе перваго, но нельзя допустить, чтобы онъ и характеризовался лишь позднѣйшими по большей части

изреченіе № 51, находящееся лишь въ полныхъ текстахъ, въ гл. X, № 21, находимое лишь въ полномъ, № 39, 44, отсутствующія лишь въ сокращенной версіи.

[215]) Къ нему онъ отнесъ рукописи, обозначаемыя у меня: 1, 3, 8, 2, 29, 30, 9, 4, 27, 13, 16.

рукописями: XI в.—былъ вѣкомъ, когда уже существовали обѣ версіи: краткая и полная.

Остается, наконецъ, безъ пріуроченія къ опредѣленной группѣ одна рукопись Barb. V, 18 (= рук. 18) — XIII в., возбудившая сомнѣніе и А. В. Михайлова (стр. 38). Списокъ прежде всего обращаетъ вниманіе на себя своеобразнымъ распорядкомъ главъ [216]), а затѣмъ составомъ ихъ. Составъ этотъ, дѣйствительно, крайне пестрый, то довольно близко подходитъ къ обычному въ «Пчелахъ», то рѣзко отъ него отклоняется, допуская при этомъ необычное въ общераспространенныхъ текстахъ «Пчелы» перенесеніе изреченій изъ одной главы въ другую. Въ связи съ этой особенностью состава находятся и заглавія отдѣльныхъ главъ: совпадая въ большинствѣ случаевъ по чтеніямъ съ принятыми въ «Пчелахъ», въ нѣкоторыхъ случаяхъ списокъ допускаетъ соединеніе отдѣльныхъ частей разныхъ заглавій обычной «Пчелы» въ одно, даетъ и своеобразныя отклоненія, не говоря уже о своеобразности въ послѣдовательности этихъ главъ. Ближайшій анализъ этого списка показываетъ, что мы здѣсь имѣемъ дѣло не съ «Пчелой» обычнаго, одного изъ трехъ родственныхъ между собою, типа, а только со сборникомъ изреченій, стоящимъ въ нѣкоторой связи съ нею и при томъ не только съ нею, но и съ другимъ болѣе отдаленнымъ родственникомъ «Пчелъ», именно, съ извѣстной Мюнхенской рукописью 1346 года № 429—Melissa Augustana—и совпадающей съ нею Melissa Barocciana № 143 [217])—фактъ самъ по себѣ интересный въ общей исторіи флорилегіевъ, но такъ же, какъ сама важная Mel. Augustana, лежащій внѣ ближайшей нашей задачи. Поэтому не распространяясь подробно о Barb. V, 18, ограничусь лишь нѣсколькими иллюстраціями для подтвержденія сказаннаго о рукописи.

1) Глава 14. Περὶ ἀνδρείας καὶ ἰσχύος (f. 41ᵇ)=IV гл. «Пчелы», совпадаетъ съ аналогичной главой «Пчелы», лишь сокра-

---

[216]) Ср. А. В. Михайловъ, стр. 26—27: чтобы распорядокъ главъ напоминалъ Par. 1169 (21) или русскій переводъ, какъ полагаетъ А. В., не нахожу: если главы 28—34 и соотвѣтствуютъ русскимъ 28—35 и 41—70 — 42—71, то про начальныя главы этого сказать нельзя: 4 глава разсматриваемой рукописи= 8 обычной, 5=25 (?), 6=25; 7=2, 8=12; 9=6; 10=5; 11=26; 12=13+27; 13=3 и т. д.

[217]) О первой небольшую замѣтку см. Wachsmuth, Studien, 106—107, 109; перечень ея 56 главъ сравнительно съ «Пчелой»—тамъ же, 94—99. Вторая рукопись осталась мнѣ недоступной; замѣтка о ней есть у Dressler'a, o. c. p. 336 и H. Schenkl'я, o. c. p. 19 (459), Anmerk.; Ваксмутъ о ней не упоминаетъ.

щая число изреченій и перебивая ихъ порядокъ; въ составъ ея вошли изреченія [218]): 1, 2, 3, 4, 9, 13, 16, 17, 18, 21, 20 (втор. половина)—Παρακαλούμενος ἐπὶ τὰς ἀμάζονας..... (Ἀλέξανδρος), 31, 14, 15, 23, 26. 27; при этомъ изъ числа наличныхъ изреченій: 20, 23, какъ видѣли мы выше, составляютъ принадлежность полной версіи, т. е. предполагаютъ, что въ основѣ сокращенія скорѣе всего была именно полная версія, а не краткая. Сравнительно же съ Mel. Aug. (гл. 40-я, f. 109) общими являются: 1, 3, 4, 9, 14—18, 20, 21, 23, 27, 31; стало быть нѣтъ: 13, 26; поэтому говорить объ извлеченіи лишь изъ Mel. Aug. нельзя.

2) Глава 13. Περὶ ἁγνείας καὶ σωφροσύνης (f, 40ᵃ)= III гл. «Пчелы» = 41-й Mel. Aug. (f. 110ᵛ). Въ составъ главы вошли изъ «Пчелы»: 1—3, 5—7, 15ᵃ, 15ᵇ, 18, 19, 20ᵃ, 33—35, 51, 36, 39, 45, 47, 54, 48, 55, 4, 11, 12, 23, 31 и 32; въ Mel. Aug. изъ нихъ встрѣтились только: 3—7, 23, 31, 33, 34, 36, 39, 48, 54.

3) Иную картину представляетъ глава 9: Περὶ φίλων καὶ φιλαδελφίας (f. 29ᵃ)=VI гл. «Пчелы»=11-й Mel. Aug. (f. 32ᵛ) [219]). Вотъ составъ этой главы:

α'. Αὕτη ἐστὶν ἐντολή..... , 3, 6,
β'. Μὴ τέκταινε ἐπὶ σὸν.....
γ'. Φίλοι πλούσιοι.....
δ'. Εἰς πάντα καιρὸν.....
ε'. Πλούσιος προστίθησι.....
ς'. Φίλον σὸν ἢ φίλον πατρῷον.....
ζ'. Κρεῖσσον φίλος ἐγγὺς.....
η'. Σιράχ. Εἰ κτᾶσαι φίλον ἐν πειρασμῷ.....
θ'. Καλιᾶς ὁ φιλόσοφος ἐρωτηθείς.....
ι'. Ὁ μεμφόμενος πολλάκις.....
ια'. Τὸν προσδεχόμενον κατὰ φίλου..... , 10,
ιβ'. Φίλος πιστὸς φάρμακον.....
ιγ'. Οἶνος νέος φίλος νέος.....
ιδ'. Ἔλεγξον φίλον μήποτε..... 8,
ιε'. Ἐπὶ φίλον ἐὰν σπάσῃς.....
ις'. Ἐπὶ φίλον ἐὰν ἀνοίξῃς στόμα.....
ιζ'. Φίλον σκεπάσαι οὐκ αἰσχυνθήσομαι.....
ιη'. Ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια.....

---

[218]) См. выше, стр. 225.

[219]) Выписываю начала отсутствующихъ изреченій, помѣчая ихъ буквами греческаго счета.

ιϑ'. Στέρξῃ φίλον πιστόθητι.....
κ'. Μὴ ἐπιλάθῃς φίλον ἐν τῇ ψυχῇ..... 13,
κα'. Θεολόγου. Φιλοῦ πιστοῦ οὐκ ἔστι ἀντάλλαγμα.... 16,
κϑ'. Τὰ μὲν σώματα τόπῳ συνάπτεται..... 17, 18,
κγ'. Οὐκ ἔστι οὐδὲν κάλλιον κτῆμα..... 21,
κδ'. Τί γὰρ εἰργάσατο φίλος..... 23, 30,
κε'. Ὅσα γὰρ ἀνάγκη μὴ δύναται..... 32,
κς'. Μαξίμου. Φίλος ἐκεῖνος γνήσιος.....
κη'. Φίλου πιστοῦ οὐκ ἔστι ἀντάλλαγμα [220])....
κή'. Πάντα μὲν ἄνθρωπον ἐκ ψυχῆς ἀγάπα.....
κϑ'. Φίλος πιστὸς σκέπη κραταιὰ [221])....
λ'. Τὰ χωρίζοντα τῆς τῶν φίλων ἀγάπης..... 36,
λα'. Ἡ πρὸς τοὺς φίλους βεβαιότης.....
λβ'. Τῶν ἀπορρήτων, ἃ μὲν τὴν..... 41, 42,
43, 44, 45, 7, 14, 22, 25, 46, 47, 48, 74, 75, 76.
λγ'. Πολλοὶ τοὺς φίλους ἐκτρέπονται.....
λδ'. Τὰς μὲν ἔχθρας ὀλιγοχρόνους..... 76.
(вторая половина), 77, 79, 94, 96, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108—112, 115, 116, 118, 119, 121, 122, 125—132, 134, 135, 139, 143, 144, 84, 81, 85, 86, 145, 1, 2, 9, 114, 106, 108, 117, 124, 137, 138, 140, 141, 142, 146.
λε'. Νείλου. Μὴ μόνον τὸν σὸν πόδα σπάνιον.....
λς'. Τὸ ἐκ..... λειμμάτων τῷ φίλῳ συντυγχάνειν.....
λή'. Κλειτάρχου. Τὰ τῶν φίλων ἀτυχήματα.....
λή'. Πτωχοὺς φίλους λάθωσιν.....
λϑ'. Πονηρὸν ἄνδρα μηδέπω κτήσῃ φίλον.....

Такимъ образомъ, въ составѣ этой главы, помимо выборки изъ обычнаго типа «Пчелы» (полной, скорѣе, нежели краткой версіи), оказалось при 84 взятыхъ изъ нея изреченій еще 39, въ ней не находящихся; изъ этихъ послѣднихъ однако нашлись многія въ Mel. August., а именно: α', β', ε'—ή', ιβ'—ις', ιζ', ιϑ'—κα', κγ'—κϑ', λα', λβ'; кромѣ того съ той же Mel. Aug. у насъ, понятно, совпали тѣ изреченія, которыя въ самой Mel. Aug. совпадаютъ съ нашей «Пчелой». Не умножая выписокъ изъ Barb. V, 18, можемъ сказать, что намѣченныя нами отношенія между разсматриваемой рукописью, «Пчелами» и Mel. August. безъ большихъ измѣненій повторяется и въ другихъ главахъ; напр.,

[220]) Иное изреченіе, нежели выше—κα'.
[221]) Иное, нежели въ Пчелѣ 10-е.

начало 7-й гл.—Περὶ φρονήσεως καὶ βουλῆς (f. 19ᵇ; соотв. II гл. «Пчелы», 9-й Mel. Aug.)—почти цѣликомъ, отклоняясь отъ «Пчелы», совпадаетъ съ Mel. August., которою, за ничтожными (3 изреченія, не нашедшіяся ни въ Monac. 429, ни въ «Пчелахъ») исключеніями, покрывается нашъ текстъ.

4) Остается привести лишь примѣръ слитія въ одно двухъ главъ «Пчелы», правильнѣе, перенесеніе отдѣльныхъ группъ изреченій одной главы «Пчелы» въ другую по заглавію и содержанію въ Barb. V, 18. Такого рода явленіе мы можемъ отмѣтить въ упомянутой 7-й главѣ нашей рукописи: совпадая съ Mel. Aug. (будучи только короче ея) до изреченія: Σοφοκλέους. Ἐκ τῶν δὲ μέντοι..... («Пчела», изреч. 49) включительно, наша рукопись даетъ изреченіе: Ἀριστοτέλους. Δεῖ τὸν νοῦν ἔχοντα...., соотвѣтствующее находимому уже въ главѣ «Пчелы» 9-й (изреч. 52-е); за нимъ слѣдуютъ изъ той же главы 9-й изреченіе 34, затѣмъ рядъ не находящихся въ «Пчелѣ» изреченій: Τὸ δ' ἀσθενές μου... Πάσης πράξεως προηγείσθω... Πρὸ τῶν πράξεων βουλεύεσθαι... Πάσης πράξεως τέλος... Οἱ πολλοὶ κἂν ἐν ἀρχῇ... Πολλάκις ἑνὸς ἀνδρὸς ἀρετὴ... Δεῖ δὲ τὸν σύμβουλον... Ἄπρακτος ἡ σπουδή...; а потомъ опять начинается выборка изъ 2-й главы съ изреченія Хорикіου. Ἄνευ μὲν εὐβουλίας... (изреч. 34). Тотъ же совершенно порядокъ и почти тотъ же составъ главы находимъ и въ Mel. August. — еще доказательство родственности съ нею нашей рукописи. Точно также въ главѣ 10-й нашей рукописи (соотв. 5-й «Пчелы») находимъ въ началѣ обширный (около 50) рядъ изреченій, не находящихся въ «Пчелѣ», но отчасти оказавшихся въ Mel. Aug. (гл. 5-я, f. 14); въ числѣ этихъ изреченій нѣсколько оказались взятыми изъ 1-й главы «Пчелы».

5) Наконецъ, обращаясь къ заглавіямъ нашей рукописи, мы опять отмѣтимъ рядъ отклоненій отъ «Пчелъ», однако указывающихъ на связь ея съ Mel. August.; такъ гл. 4, добавляя сравнительно съ «Пчелой»: εὐχαριστίας καὶ ἀχαριστίας, совпадаетъ съ Mel. Aug., гл. 12-я: π. πλούτου πλεονεξίας καὶ φιλαργυρίας, что̀ соотвѣтствуетъ заглавію 4-й гл. Mel. Aug., тогда какъ «Пчелы» читаютъ: π. πλούτου καὶ πενίας καὶ φιλαργυρίας. Въ общемъ же аналогій этихъ не много.

Итакъ, наблюденія надъ составомъ Barb. V, 18 заставляютъ насъ этотъ текстъ относить въ одну группу съ Mel. August. и Mel. Barocc. и отдѣлить его отъ установленныхъ нами трехъ группъ «Пчелъ», предполагая, на основаніи не полнаго совпаденія нашей рукописи съ Mel. Aug., не имѣющей кое-какихъ изреченій, нашедшихся у насъ, для нея и Mel. Aug. лишь общій источникъ; къ этому предположенію принуждаетъ насъ и то обстоятельство, что, если по составу главъ Mel.

Aug. и обширнѣе нашей рукописи (а это могло бы заставить предположить, что наша есть простое извлеченіе изъ рукописи тождественной, но старшей (Barb. относится къ XIII в.; Mel. Aug. къ XIV в.), нежели Mel. Aug.), то по числу ихъ, а слѣд. по объему въ цѣломъ она короче: въ Mel. Aug. лишь 56 главъ при 70 въ Barb.. Утверждая тѣмъ не менѣе родственность нашей рукописи съ сборниками типа Mel. Aug. и Mel. Barocc., мы тѣмъ самымъ опредѣлимъ отношеніе нашей рукописи къ «Пчеламъ», лишь выяснивши отношеніе къ ней Mel. August. Что же касается роли Mel. Aug. въ исторіи флорилегіевъ, къ которымъ принадлежитъ «Пчела», то опредѣленіе ея ближайшимъ образомъ въ нашу задачу входить не должно. Изслѣдованія же Wachsmuth'а и Schenkl'я, принимающихъ, какъ мы видѣли, старшую ступень развитія флорилегія типа «Пчелъ» въ Stamm — или Urflorilegium'ѣ, считаютъ Mel. Aug. однимъ изъ такихъ сборниковъ, который возникъ изъ этого Urflorilegium'а *рядомъ* съ «Пчелой» [223]), т. е. сходство между Mel. Aug. и «Пчелой» находитъ себѣ объясненіе въ ихъ общемъ источникѣ; это, разумѣется, послѣ нашего анализа текста, будетъ справедливо и по отношенію къ Barb. V, 18. Присутствіе же въ Mel. Aug. (f. 12^{v}) и полной версіи «Пчелъ» цитатъ изъ Фотія будетъ указывать на то, что эти цитаты были еще въ общемъ источникѣ той и другихъ, или же на то, что въ полную версію «Пчелъ» онѣ вошли при посредствѣ флорилегія типа Mel. Aug. Какъ бы мы ни рѣшали этотъ вопросъ, ясно одно, что cod. Barb. V, 18 стоитъ въ сторонѣ отъ непосредственнаго развитія нашихъ «Пчелъ», т. е. что его нельзя подводить подъ ту или иную изъ установленныхъ рубрикъ рукописей.

Въ результатѣ пересмотрѣнныя нами рукописи распредѣляются въ концѣ концовъ такимъ образомъ: къ краткой, старшей, версіи будетъ относиться большая часть текстовъ и между ними старѣйшіе: X в.—1, 40 (Cod. Cahirensis); XI в.—2, 3, 4, 6, 7, 9; XII в.—8, 9, 11, 12; XIII в.—13, 15, 16, 17; XIV в.—20 (37?); XV в.—23, 25, 26, 27, 30, 32, 33, 38 (36?); XVI в.—29, 31, 34; къ слѣдующей и хронологически, и по развитію полной (пожалуй, распространенной): XI в.—5; XII в.—10; XIII в.—14; XV в.—19, 24, 28; XVI в.—35; наконецъ къ позднѣйшей по времени образованія, сокращенной: XIV в.—21 и XV в.—22.

Эта послѣдняя группа, хотя и самая поздняя и самая бѣдная по числу представителей, для насъ является наиболѣе важной: со списка этой версіи былъ сдѣланъ русскій переводъ «Пчелы». Но такъ какъ

---

[223]) См. Schenkl o. c., S. 69—71; Wachsmuth, 109.

первая изъ рукописей, хотя и XIV в., но страдаетъ внутри недочетами (путаница главъ, вслѣдствіе ошибки; см. обзоръ) индивидуальнаго свойства, а вторая — XV в., тогда какъ русскіе тексты восходятъ, по наличнымъ даже рукописямъ, къ XIV вѣку, то ясно, что ни одна изъ нихъ не могла служить оригиналомъ для русскаго переводчика, и мы должны предположить, вполнѣ естественно, существованіе старшихъ рукописей этой версіи, при томъ, какъ сейчасъ увидимъ, болѣе исправныхъ, нежели дошедшія. Стало быть, на основаніи наличныхъ рукописей мы должны реконструировать тотъ текстъ, который легъ въ основу и опредѣлилъ собою объемъ и составъ русскаго перевода. Поэтому необходимо поближе присмотрѣться къ нашимъ двумъ рукописямъ и установить принципы возстановленія первообраза—оригинала русскаго переводчика. Разумѣется, первымъ вопросомъ долженъ быть вопросъ о составѣ по главамъ всего текста; рѣшается онъ по наличнымъ спискамъ просто: разъ эта «Пчела» сохранила число главъ, какъ видно изъ Парижской рукописи, обычное для всѣхъ версій, именно, 71, разъ эти главы по надписаніямъ тѣ же, что и въ полной и краткой версіяхъ, то понятно, это число главъ должно считаться нормальнымъ; если Парижская рукопись считаетъ лишь 70 главъ, то это—не болѣе какъ ошибка самой рукописи, вызванная пропажей листа въ ея оригиналѣ въ томъ мѣстѣ, гдѣ кончалась гл. XII и начиналась гл. XIII; такъ какъ нумерація главъ и оглавленіе составлялись послѣ написанія рукописи, въ такомъ случаѣ разница на одну главу была неизбѣжна. Что здѣсь случайный пропускъ, показываетъ вторая рукоп. (Laur. V), гдѣ порядокъ сохраненъ правильно: оригиналомъ ея была рукопись безъ пропажи листа; наконецъ, русскій переводъ сохранилъ цѣликомъ (конечно, я не имѣю въ виду перестановки главъ, какъ случайности, также случайно унаслѣдованной списками) число главъ обычной «Пчелы», и не могъ потомъ добавить недостающее: слѣдовъ подобной работы не видимъ: онъ на всемъ пространствѣ сохранилъ особенности сокращенной версіи въ отличіе отъ другихъ версій. Разница между сокращенными текстами и полнымъ и краткимъ—въ перестановкѣ главъ, которая, какъ указано выше, не повліяла ничуть на объемъ памятника и составъ отдѣльныхъ его главъ; поэтому для реконструкціи эта черта значенія не имѣетъ. Затѣмъ слѣдуетъ вопросъ о составѣ отдѣльныхъ главъ: оба списка, хотя и близки другъ къ другу, однако, въ силу извѣстной намъ подвижности состава главъ и отсутствія связи внутри главъ между изреченіями, различаются иногда между собою; это различіе выражается главнымъ образомъ въ томъ, что то тамъ то сямъ изреченіе, находящееся въ одномъ, отсутствуетъ въ другомъ спискѣ.

Возстановленіе истиннаго состава такой главы достигается тѣмъ, что мы одинъ списокъ дополняемъ другимъ. Но это дополненіе должно быть мотивировано: иначе мы легко индивидуальную особенность списка (добавленіе отдѣльнаго изреченія изъ иного источника во время переписки) можемъ принять за принадлежность самаго типа. Критеріемъ здѣсь является прежде всего указанный выше «іерархическій» принципъ распредѣленія изреченій внутри главы: изреченіе по своему надписанію оказавшееся не на мѣстѣ (напр., изреченіе язычника между отцами церкви, или Златоустъ раньше Василія Великаго), выдаетъ себя вставнымъ характеромъ и должно будетъ считаться не принадлежащимъ составу этого мѣста или этой главы. Но въ другихъ случаяхъ—именно, если возбудившее наше сомнѣніе изреченіе по надписанію подходитъ къ мѣсту, гдѣ мы его нашли, или если оно не имѣетъ надписанія (стало быть идетъ подъ леммой одного изъ выше стоящихъ)—іерархическій принципъ насъ не спасетъ, если даже мы убѣдимся въ томъ, что изреченіе носитъ ложное надписаніе или не принадлежитъ автору, выставленному при выше стоящемъ изреченіи: путаница въ леммахъ, въ принадлежности изреченія тому или другому лицу — вещь весьма обычная въ флорилегіяхъ въ силу ихъ состава и исторіи: изреченіе Менандра еще въ источникахъ «Пчелы» могло быть приписано Нилу Синайскому, напр., и уже съ именемъ этого писателя-христіанина могло быть еще въ первоисточникѣ-флорилегіи, стать на подобающее христіанину писателю мѣсто. Въ такихъ случаяхъ единственнымъ критеріемъ является полная версія, какъ тотъ первоисточникъ, изъ котораго путемъ механическаго сокращенія получился нашъ текстъ: если въ полной версіи заподозрѣнное изреченіе списка окажется и при томъ въ томъ же соотношеніи, что и въ анализируемомъ, то съ увѣренностью можно сказать, что оно было и въ первоначальномъ текстѣ сокращенной версіи; то же можно будетъ сказать даже въ томъ случаѣ, если это будетъ касаться изреченія, попавшаго не на подобающее ему мѣсто: ясно, что оно попало на это мѣсто еще въ полной версіи и отсюда попало къ намъ, сохранивъ свое первоначальное мѣсто. Предусматривая другіе случаи, можно замѣтить, что не исключена возможность встрѣтить въ сокращенномъ текстѣ (хотя въ видѣ исключенія) изреченіе, отсутствующее въ полномъ, но находящееся въ краткой версіи: и такое изреченіе можно счесть восходящимъ къ первоначальному тексту краткой версіи, такъ какъ можно допустить, что это изреченіе не сохранилось лишь въ извѣстныхъ *намъ* спискахъ полной версіи и было въ ея первоначальномъ текстѣ: вѣдь, полная версія есть распространеніе краткой и, стало быть, вмѣстила въ себя весь объемъ

этой краткой; а потому оно можетъ еще найтись въ томъ или иномъ изъ неизвѣстныхъ пока намъ списковъ. А что дѣло можетъ обстоять именно такъ, видно уже изъ наличныхъ списковъ, пошедшихъ независимо отъ нашей сокращенной версіи отъ списковъ полныхъ, каковъ, напр., не разъ упомянутый Nan. 300 (рукоп. 28), какъ извѣстно, стоящій внѣ непосредственной связи и зависимости отъ сокращенной версіи; очень наглядный примѣръ въ этомъ отношеніи даетъ глава 10-я этого Nan.: во всѣхъ спискахъ полной и краткой рецензіи порядокъ и составъ начала ея (здѣсь она 13-я по счету) таковъ: 1) Τοῦ εὐαγγελίου, 2) τοῦ Ἀποστόλου, 3) Σολομῶντος, 4—5) Σιράχ, 6) τοῦ ἁγ. Βασιλείου, 7—9) τοῦ Θεολόγου, 10) Νείλου [223]) и т. д. Независимо отъ другихъ соображеній, страннымъ кажется въ этой главѣ нѣтъ ни одного изреченія Златоуста, изреченія коего, подчасъ даже не одно, встрѣчаются въ каждой главѣ «Пчелы», именно—тотчасъ послѣ τοῦ Θεολόγου; при такомъ положеніи цитаты 8 и 9, написанныя безъ леммъ, считаются принадлежащими именно Богослову, тогда какъ на дѣлѣ это цитаты изъ I. Златоустаго; это, впрочемъ, насъ смущать особенно, ввиду указанной выше особенности леммъ, не должно; но цитата № 8 въ одномъ спискѣ (Vat. 741, рукоп. 4) отмѣчена на полѣ: τοῦ Χρυσοστόμου (тоже въ изд. Combefis'a, 574). Т. о. недостававшія изреченія Златоуста нашлись, т. е. *всѣ* списки, кромѣ одного-двухъ, опустили лемму. Но этимъ дѣло не кончается: Nan. послѣ цитаты № 7 имѣетъ четыре цитаты съ леммой Χρυσοστόμου. Что это не индивидуальная особенность Nan. 300, видно изъ того, что первыя два и послѣднее изъ приведенныхъ изреченій есть въ русскомъ переводѣ (Семеновъ, 139), который воспроизводитъ, какъ знаемъ, сокращенную версію «Пчелы»; иначе сказать: эти лишнія изреченія восходятъ къ греческому оригиналу русской «Пчелы», а этотъ въ свою очередь предполагаетъ ихъ существованіе въ полной версіи ея—своемъ источникѣ; при этомъ предположеніи становится понятнымъ, почему исчезли въ полныхъ спискахъ изреченія Златоуста: пропали 4 (а м. б. и 3) изреченія, первое изъ нихъ съ леммой τοῦ Χρυσοστόμου, а остались два, писанныя первоначально, какъ и слѣдовало, безъ леммы; послѣ же пропажи, эти два естественно попали подъ лемму предыдущаго—τοῦ Θεόλογου. Слѣдомъ когда-то бывшихъ изреченій Златоуста и осталась отмѣтка въ Vat. 741 и текстѣ, изд. Комбефизомъ,—τοῦ Χρυσόστομου, не подтверждаемая, поэтому, другими списками. Даже, если предложенное мною, объясненіе, оставимъ въ сторонѣ, сочтя эти лишнія изреченія добавочными, суть дѣла для насъ не измѣняется: эти изреченія, какъ находящіяся на своемъ мѣстѣ

[223]) Семеновъ, указ. изд., стр. 137—139.

и поддержанныя русскимъ переводомъ, должны считаться принадлежностью первоначальнаго текста сокращенной версіи. Подобное положеніе можно установить и для цитатъ, находящихся въ краткомъ и сокращенномъ текстахъ и отсутствующихъ въ полномъ: онѣ, если, можетъ быть, и отсутствуютъ въ наличныхъ спискахъ этой версіи, должны были быть въ томъ текстѣ ея, отъ котораго пошли сокращенные и въ концѣ концовъ русскій переводъ, что тѣмъ болѣе вѣроятно и для всей полной версіи въ виду ея отношеній къ старшей краткой. Въ сопоставленіи между собою списковъ сокращенной версіи греческихъ и русскаго перевода возможны случаи, когда этотъ послѣдній даетъ изреченіе, хотя и на подходящемъ мѣстѣ, но отсутствующее въ греческихъ наличныхъ: здѣсь опять-таки только контроль при помощи прежде всего списковъ полной версіи можетъ опредѣлить, имѣемъ ли мы дѣло съ изреченіемъ, принадлежащимъ оригиналу, или съ удачно вставленнымъ уже въ переводъ; во второй очереди будетъ стоять контроль при помощи списковъ извлеченій изъ полной версіи, но не стоящихъ въ зависимости отъ списковъ сокращенной версіи, въ третьей—списки краткой версіи; при этомъ, понятно, степень вѣроятности будетъ постепенно уменьшаться при второй и третьей очереди; къ счастію такіе случаи, когда намъ не разрѣшаетъ недоумѣнія списокъ полной версіи, очень рѣдки. Въ такомъ видѣ рисуется мнѣ процессъ востановленія текста сокращенной версіи: на первой очереди стоитъ сопоставленіе наличныхъ списковъ этой версіи, съ контролемъ въ случаѣ ихъ несогласія, съ списками полной версіи, въ случаѣ же неудовлетворительнаго рѣшенія въ этихъ спискахъ, съ контролемъ другими версіями въ постепенности ихъ отношеній родственныхъ другъ къ другу. Т. о. въ основѣ реконструкціи лежитъ исторія текстовъ въ ихъ взаимныхъ отношеніяхъ. Только установивши такимъ образомъ греческій текстъ, методологически правильно будетъ возможно перейти къ опредѣленію отношеній къ нему русскаго перевода. Но такъ какъ русскій переводъ отражаетъ свой греческій оригиналъ, котораго у насъ въ рукахъ нѣтъ, то и русскій текстъ можетъ быть полезенъ для реконструкціи греческаго, но только послѣ того, какъ каждый отдѣльный случай будетъ провѣренъ тѣмъ же путемъ по греческимъ текстамъ. Этотъ методъ, единственно, на мой взглядъ, правильный и научный, вполнѣ примѣнимъ и въ тѣхъ случаяхъ, когда мы имѣемъ дѣло не только съ подборомъ изреченій, но и съ редакціей отдѣльныхъ цитатъ и ихъ надписаній. Я остановился на методологической сторонѣ дѣла [224]) потому, что это

[224]) Подробнѣе, уже примѣнительно къ установленію отношеній русскаго и греч. текстовъ, этой стороны дѣла касаюсь ниже.

должно оправдать то, что, несмотря на существованіе изданія текста греческаго, именно сокращенной версіи, въ анализѣ мы до сихъ поръ должны опираться на рукописный матеріалъ: изданіе В. Семенова, какъ построенное на ошибочной подгонкѣ греческаго текста къ русскому, выработанное безъ вниманія къ исторіи греческаго текста, наполнено ошибками, особенно, по отношенію къ мелкимъ, но довольно существеннымъ чертамъ текста (напр., леммы, редакція изреченія), а потому для точныхъ наблюденій надъ взаимоотношеніемъ греческихъ и русскихъ текстовъ служить не можетъ: оно должно быть во всякомъ случаѣ перестроено и исправлено новой свѣркой, новой работой надъ греческими текстами; а въ параллель къ этому и русскій текстъ приметъ значительныя измѣненія при критическомъ возстановленіи его не только по русскимъ, но и по греческимъ текстамъ: вѣдь, и русскій текстъ испыталъ въ значительной степени тѣ же измѣненія, что и греческій, отразивъ въ этихъ измѣненіяхъ самыя свойства памятника: въ русскихъ текстахъ встрѣчаемъ и пропуски и нарощенія отдѣльныхъ изреченій (результатъ подвижности текста), встрѣчаемъ путаницу леммъ (результатъ передвиженія и пропуска леммъ; результатъ смѣшенія созвучныхъ леммъ); разобраться здѣсь, что̀ принадлежитъ изъ этого переводу, что̀ еще греческому подлиннику, помочь могутъ лишь греческіе тексты, изучаемые параллельно съ русскими. Если мы эту работу продѣлаемъ, то получимъ и правильный греческій оригиналъ и близкій къ первоначальному переводу русскій текстъ. Но это дѣло будущаго издателя, а не изслѣдователя текста. Послѣдній на отдѣльныхъ случаяхъ, взятыхъ имъ изъ возстановленнаго путемъ изслѣдованія всего текста, долженъ показать взаимное отношеніе текстовъ и извлечь данныя для исторіи перевода. Это мы и сдѣлаемъ, переходя теперь непосредственно къ изученію русскихъ текстовъ.

Русскихъ [225]) текстовъ «Пчелы» въ ея первоначальной переводной редакціи сохранилось довольно много, но все-таки не то количество, какого бы мы могли ожидать, имѣя въ виду громадную популярность памятника. Дѣйствительно трудно найти собраніе рукописей, гдѣ бы мы не встрѣтились съ «Пчелой»; но это будутъ въ громадномъ большинствѣ случаевъ или выписки изъ «Пчелы» первоначальнаго перевода, или извлеченія, уже измѣнившія первоначальный подборъ главъ и самый ихъ составъ (чаще всего путемъ механическаго пропуска из-

[225]) Не русскихъ, чисто юго-славянскихъ текстовъ, мнѣ неизвѣстно; юго-славянскіе тексты (сербскіе), какъ увидимъ, существуютъ, но они стоятъ въ зависимости отъ русскихъ; поэтому въ расчетъ теперь не могутъ быть приняты.

реченій и главъ), или еще чаще тѣ позднѣйшія редакціи (или, какъ правильнѣе ихъ называютъ, изводы), которыя возникли на русской уже почвѣ на основѣ первоначальнаго перевода; эти всѣ извлеченія и переработки будутъ относиться за немногими исключеніями къ позднему времени—къ XVI, а чаще къ XVII-му и даже XVIII вѣку. Наконецъ въ числѣ «Пчелъ», сохраненныхъ собраніями и извѣстныхъ по каталогамъ, печатнымъ и рукописнымъ, встрѣтимъ полные тексты «Пчелъ», но уже не въ древнемъ переводѣ, а въ переводѣ XVI вѣка, точно засвидѣтельствованномъ, а стало-быть, и не стоящимъ въ непосредственной связи съ старымъ текстомъ. Причина такого состоянія стараго перевода прежде всего заключается въ той популярности, которая, въ связи съ подвижностью состава памятника и близостью его содержанія къ другимъ памятникамъ подобнаго же характера, повела къ быстрому измѣненію первоначальнаго текста, при томъ довольно обширнаго по объему и легко распадающагося на болѣе или менѣе крупныя части (отдѣльныя главы разнобразнаго содержанія, мелкія изреченія, другъ съ другомъ ничѣмъ, кромѣ мѣста, не объединяемыя); поэтому же первоначальный текстъ рано переработывается и, приспособляясь къ вкусамъ, доживаетъ до такого поздняго времени, какъ XVIII вѣкъ. Съ другой стороны, по древности списки «Пчелы» первоначальнаго извода, въ цѣломъ видѣ или въ механическихъ извлеченіяхъ, далеко не идутъ: старше XIV вѣка списковъ мы не знаемъ, судя по наличному матеріалу, намъ доступному. Это обстоятельство, какъ увидимъ, не лишено нѣкотораго интереса для исторіи нашей «Пчелы»; но, какъ памятникъ популярный, «Пчела» и въ своемъ болѣе или менѣе первоначальномъ видѣ, не утратила своего интереса, несмотря на развитіе переработокъ, до поздняго времени: если и не въ большомъ количествѣ списковъ, она доживаетъ до XVIII вѣка, живя рядомъ съ своими потомками и аналогичными по характеру, но уже иными по происхожденію, сборниками изреченій въ родѣ «Цвѣтовъ добродѣтели», переведенныхъ съ западныхъ оригиналовъ позднихъ «Апофѳегматъ» и т. п. Такого рода результаты даютъ своего рода статистическія наблюденія надъ рукописями нашихъ собраній. Эти наблюденія могутъ быть немного и продолжены: если списковъ первоначальнаго перевода, сохранившихъ первоначальный составъ главъ и порядокъ ихъ, дошло до насъ сравнительно немного, то еще менѣе дошло такихъ списковъ, которые сохранили переводный памятникъ въ полномъ его видѣ, видѣ первоначальномъ. Опять таки, вслѣдствіе подвижности состава, трудно было писцу быть на протяженіи всего памятника одинаково внимательнымъ, копируя тысячи изреченій послѣдовательно одно за другимъ;

поэтому уже старѣйшіе списки, страдаютъ пропусками, то отдѣльныхъ изреченій, то цѣлыхъ группъ, при чемъ послѣднее неминуемо ведетъ въ иныхъ случаяхъ къ нарушенію или первоначальнаго числа главъ, или первоначальнаго ихъ порядка. Припомнимъ такого же рода явленія еще въ греческихъ текстахъ, напр., въ cod. Paris. 1169 (рук. 21): одинаковыя условія вели къ одинаковымъ послѣдствіямъ. Такимъ образомъ, число безусловно хорошихъ списковъ, сохранившихъ видъ первоначальнаго перевода, еще сократится. Ясно, что наше изслѣдованіе, именно этого первоначальнаго перевода, прежде всего и главнымъ образомъ должно опираться какъ разъ на этихъ лучшихъ спискахъ, затѣмъ уже на спискахъ удовлетворительныхъ, которые сохранили свою тѣсную связь съ этими лучшими списками, уступая имъ, только благодаря тѣмъ случайностямъ (б. ч. психологическаго характера), о которыхъ только что шла рѣчь; а наконецъ ужъ и на тѣхъ извлеченіяхъ, отрывкахъ и передѣлкахъ, о которыхъ говорилось выше. Къ счастью первая и вторая категорія списковъ даютъ настолько прочный матеріалъ для изслѣдованія перевода, что къ третьей категоріи обращаться почти нѣтъ надобности. Первая и вторая категоріи имѣютъ еще и то преимущество, что къ нимъ относятся и почти всѣ древнѣйшіе тексты «Пчелы», имѣя каждая своихъ хорошихъ древнихъ представителей. Въ виду всего этого, перечисляя рукописи, гдѣ сохранился текстъ «Пчелы», безъ ущерба для дѣла можно ограничиться, по крайней мѣрѣ на первое время, одними текстами лишь первой и второй категорій. Какъ и при перечнѣ греческихъ текстовъ, держусь до извѣстной степени внѣшняго признака, хронологіи самыхъ рукописей и степени полноты ихъ.

I. *Архива Министерства Иностранныхъ дѣлъ* (Москва), № 370—820. Рукопись въ 4 д. л. на 220 л., уставъ, на бумагѣ, очень плохой, такъ что текстъ иногда пишется лишь по одной сторонѣ листа; по времени старшая изъ полныхъ извѣстныхъ мнѣ рукописей, согласно съ А. И. Соболевскимъ [226]), отнесена мною къ XIV в. (концу). «Пчела» занимаетъ первыхъ 127 листковъ. Счетъ главъ правильный, но продолжается въ сборникѣ и по окончаніи «Пчелы»: **Слокесл филосоѳоѣ ѡ бывшихъ преже х҃а и ѡ х҃ѣ и ѡ ц҃ркви с҃тыи бц҃а домоу єи про-**

[226]) См. выше стр. 172 прим. 38. Рукопись относилась составителемъ рукописнаго описанія рукописей А. М. И. Д. къ концу XV или началу XVI вѣка; П. А. Безсоновъ полагалъ, что слѣдуетъ относить ее «не только къ началу XV, но можетъ быть даже къ послѣднимъ годамъ XIV-го вѣка» (LIV); В. М. Ундольскій рѣшительно относилъ къ XIV вѣку.

роуьстковолвшихъ, статья, помѣщенная непосредственно за «Пчелой» (л. 128), помѣчена цифрой **ѻк** (72) [227]). За этой статьей идетъ рядъ мелкихъ выписокъ и изреченій (онѣ перечислены у Безсонова), внутренней связи которыхъ услѣдить не удается. Подробное описаніе рукописи представлено П. А. Безсоновымъ (Книга Пчела, стр. LIII—XCIII) и В. Семеновымъ (Древне-русская Пчела, стр. XXIV—XXVII). Несомнѣнно, по составу этотъ списокъ лучшій изъ извѣстныхъ до сихъ поръ, несмотря на ошибки и недописки.

II. *Имп. Публичной Библіотеки* (С.-Петербургъ)—F. n. I, 44 (изъ собранія Фролова) на 392 стр., въ небольшой листъ, на пергаменѣ, полуустав въ два столбца, XV в. начала (по А. И. Соболевскому). Подробно описана В. Семеновымъ (стр. III—XV), впервые отмѣчена М. И. Сухомлиновымъ въ статьѣ «О сборникахъ, извѣстныхъ подъ именемъ Пчелъ» [228]), затѣмъ упомянута П. А. Безсоновымъ (ук. соч., стр. XLVI) и др. Въ началѣ списка есть оглавленіе (издано В. Семеновымъ, стр. XV). Текстъ «Пчелы» не полный, писанъ, повидимому, съ оригинала уже съ утраченнымъ листомъ: въ текстѣ нѣтъ конца 33-й и начала 34-й главы (но пропуска листовъ не замѣчается), которыя т. о. оказались слитыми, почему счетъ главъ оказался однимъ меньше, начиная послѣ главы 33-й (**ѡ клатвѣ**) отстающимъ на одинъ номеръ: 34-я **ѡ истинѣ и ѻ лжи** (это 35-я нормальнаго счета, см. выше стр. 209), за пропускомъ главы 34-й обычнаго счета (**ѡ тщеславьи**—περὶ κενοδοξίας); вслѣдствіе этого, чтобы, хотя въ оглавленіи, получить нормальный счетъ главъ, писецъ названіе послѣдней главы въ оглавленіи неудачно разсѣкъ на двое: **ѳ. ѡ терпѣньи и ѻ долго—ѳа. ѡ доушіи** [229]). За «Пчелой» (съ л. 141)—статьи, ей по характеру близкія: а) Изреченія Сираха (нач. **Всяка премудрость ѿ гⷭ...**), б) Мудрость Менандра (л. 182 об.), в) Словца Исихія Іерусалимскаго, г) Разуми Варнавы неподобнаго [230]). Самая «Пчела» по этому списку цѣликомъ издана В. Семеновымъ (Спб. 1893), о чемъ см. выше, стр. 167.

---

[227]) Эта статья цѣликомъ издана у Семенова, у. с. стр. XXVI—XXVII.

[228]) См. выше, стр. 159, прим. 17.

[229]) Вслѣдствіе аналогичной случайности (пропуска конца 12-й и нач. 13-й гл.) и въ Paris. 1169 также оказалось 70 главъ и *въ оглавленіи и въ текстѣ*. Семеновъ (стр. XVI, прим.), приводя перечень главъ греческой рукописи, нумерацію проставилъ отъ себя, не сверивъ съ рукописью, которая и въ оглавленіи и въ текстѣ считаетъ 70, а не 71 главу; см. выше стр. 199, описаніе рукоп. 21-й.

[230]) Послѣдніе три собраньица изреченій изданы по этой рукописи В. Семеновымъ въ Пам. Общ. Люб. Древн. Письм. LXXXVIII (1892), XCII (1892).

III. *Ундольскаго В. М.* (нынѣ Московскаго Румянцевскаго и Публичнаго музея) *№ 195*, скоропись, XVI в.[231]), въ 4°, на 170 л., изъ коихъ «Пчелой» заняты л. 1—150; за нею слѣдуетъ: а) Моленіе Даніила Заточника[232]), б) Житіе архидьякона Стефана. Текстъ «Пчелы» полный, совпадающій съ рукоп. I; внутри лишь два листа (92 и 99) не на мѣстѣ; обѣ прибавленныя статьи въ оглавленіи (л. 1 и 2) и въ текстѣ введены въ общій счетъ (оѣ и оѓ). Текстъ кратко описанъ Семеновымъ (XIX) и принятъ въ варьянты и дополненія къ изданному (обозначенъ У), отмѣченъ въ описаніи рукописей В. М. Ундольскаго (М. 1870, стр. 174), кратко описанъ П. А. Безсоновымъ (у. с., стр. XLIX, XCV, XCVIII—CVI); имъ же изданы первыя семь главъ «Пчелы» по этой рукописи (стр. 1—64, тамъ же) съ варьянтами изъ другихъ четырехъ.

IV. *Синодальной библіотеки* (Москва), 579—312, XV в., полууставъ, на 213 л. въ 4 д. л.. Рукопись изъ принадлежавшихъ патр. Никону (л. 1—21 внизу вкладная Никона). По составу рукопись одной группы съ петербургскимъ пергаминнымъ спискомъ (II): л. 138—140 об.—тѣ же соединеніе 33-й и 34-й главъ и пропускъ начала этой послѣдней; разница въ томъ, что или писецъ во время спохватился, почему глава «объ истинѣ» правильно имъ озаглавлена **Сло . лѣ .**, такъ что счетъ далѣе правильный (71 глава) сохраненъ, либо данный списокъ—непосредственная копія съ оригинала, гдѣ былъ утраченъ листъ, содержавшій конецъ 33-й и начало 34-й главы; въ такомъ случаѣ данный списокъ имѣетъ преимущество передъ пергаминнымъ, который, даже сравнительно съ этимъ спискомъ, оказывается короче (съ пропусками). Списокъ отмѣченъ П. А. Безсоновымъ (у. с., стр. L)[233]), В. Семеновымъ (XVII—XIX), принявшимъ его для дополненій и варьянтовъ (обознач. П.) въ свое изданіе. Отрывки «Пчелы», именно: глава 18 (о богатствѣ), глава 35 (объ истинѣ), отрывки изъ 1, 2, 5, 17, 25, 32, 47, 53, 54, 57, напечатаны по этой рукописи Ѳ. И. Буслаевымъ въ «Исторической христоматіи» (стлб. 545—555). Самый же списокъ подробно, съ перечнемъ главъ, разборомъ языка и замѣчаніями объ оригиналѣ, описанъ А. В. Горскимъ въ «Описаніи славянскихъ рукописей Моск. Син. библ.», II, 3, стр. 530—546.

---

[231]) П. А. Безсоновъ (стр. XLIX) отмѣтилъ рукопись XV вѣкомъ.

[232]) Издано по этому списку въ Русской Бесѣдѣ 1856 г. (II), послѣдній разъ въ Пам. Общ. Люб. Др. Письм. LXXXI (1889—И. А. Шляпкинымъ).

[233]) Безсоновъ считаетъ рукопись даже конца XIV в., съ чѣмъ согласиться нельзя.

V. *Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, 659—1170*, XVI в., красивый молдавскій полууставъ, на 226 листахъ; «Пчела» на л. 1—149; остальное съ л. 153 (между 149 и 153—бѣлые листы) занято: а) выборкой изъ Сираха (нач. **Ксѧкꙋ премꙋдрость ѿ гѫ и с нимь ѥсть к вѣкꙋ**), разбитая на множество мелкихъ главокъ съ заглавіями на поляхъ, и б) Менандра мудраго разуми (съ л. 211), — рука иная, м. б. немного моложе, нежели въ «Пчелѣ» [234]). Списокъ по составу восходитъ къ полнымъ (въ родѣ I, III), но страдаетъ пропускомъ, такъ какъ списанъ съ дефектнаго экземпляра: глава 24 (**ѡ страсѣ**) обрывается на половинѣ изреченія Ксенофонта: **Стрѫ моꙋчеными бльмѧ моꙋчнѣ ꙋлкы . мнѡ бо бѡѧщѣ**, которое слито съ окончаніемъ цитаты изъ главы 25 (**ѡ скороꙁвращающихсѧ**): **межѫ исправленьѥ сꙉгрѣшн** (см. Семеновъ, 227_{11} и 231_{22}). Въ остальномъ списокъ весьма исправный, мѣстами даже лучше, нежели I. Этотъ списокъ отмѣченъ П. А. Безсоновымъ (XCIV—XCV), который, говоря о переходѣ «Пчелы» съ Аѳона на Русь (стр. V), имѣлъ въ виду эту рукопись, какъ употребляющую «довольно выдержанно ѫ, а потому намѣчающую путь черезъ страны нынѣшней Валахіи и Молдавіи»; сверхъ того въ смѣшеніи въ ней ь и ъ видѣлъ онъ указаніе на мало-русскую среду, черезъ которую прошли списки прежде, чѣмъ дойти до Великороссіи (CIV). Насколько характеристика языка, а стало быть и оцѣнка значенія рукописи, у Безсонова удались, можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ употребленія ѫ: **польꙁѫ, раꙁсѫжденїа, къ ѫмѫ, тысѫщѧ** (8), **пльꙁѫ** (16), **сѫща, блюдѫсѧ, сѫ** (20), **съсѫ** (21), **ꙁовѫ, дрѫжѫ тѫжѫю** (22 об.), **могѫща** (26), **могѫ** (27), **мѫ** (46), **болшѫю, бѫдѣ, бѫдѫ, похвалѫ, падахѫсѧ, сѫщѣ, дадѫ, лѫкѫ, къꙁвнѫ**—случаи правильнаго употребленія, соблазнившіе Безсонова; но рядомъ, не въ меньшемъ количествѣ находимъ: **требѫющимн** (10), **къ ѡкеанѫ** (16), **ѿ дрѫгѫ, дрѫгѡ** (20 об.—обычно это слово съ ѫ), **лѫше, дрѫжба** (21), **ꙁѣмшемѫ, ѣмѫ** (31), **ꙋлкѫ, дрѫгѫ, ѡжнѫ дї, добромѫ, ѯенократѫ, дѫѯандрѫ, волѫнмї, клѧствѫѣ, ревнѫн, лїкоргѫ, клѣꙋющѫ, к томѫ, клеѡкѫ** и т. д. [235])—все формы, указывающіе на модное письмо XVI в. и отнюдь не на юго-славянскую среду непосредственно; а такъ какъ рукопись писана молдавскимъ письмомъ, которое, какъ извѣстно, даетъ типичную смѣсь пріемовъ русскаго письма и средне-

[234]) Текстъ Менандра по этой рукописи изданъ цѣликомъ В. Семеновымъ въ Пам. Общ. Люб. Др. Письм. LXXXVIII (1892), стр. 23—33.

[235]) Примѣры безъ указанія листовъ въ рукописи взяты мною въ порядкѣ первыхъ 10 главъ изъ варьяптовъ, по этой рукописи подведенныхъ къ старшему Архивскому списку (I).

болгарскаго, при чемъ то одинъ, то другой элементы преобладаютъ, то получатъ объясненіе и прочія формы, напоминающія болгарщину, но на болгарскій оригиналъ или вообще на связь съ болгарскимъ языкомъ не указывающія, а по преобладанію все-таки русскаго элемента, особенностямъ графики и языка будутъ показывать лишь то, что возникла рукопись въ такой мѣстности молдавской территоріи, гдѣ русскій элементъ преобладаетъ, или же будутъ показывать, что рукопись списана съ чисто-русскаго оригинала и притомъ лицомъ, не знавшимъ среднеболгарскаго настоящаго письма: дѣйствительно, если мы и находимъ напоминающія югъ формы: **крѣма** (съ ѣ, вм. обычнаго въ XVI в. русскаго є), **прѣ҃же** (8, 10), **прѣ҃нала** (9), **прѣкрасиѣ** (13), **прѣзрѣнш** (20 об), **прѣобнде҃**, **прѣ҃** и т. п., то рядомъ находимъ тѣ же формы въ русской окраскѣ (съ є); рядомъ съ quasi-болгарскими: **пльжь**, **пръсы** (=персы) (22 об.), **оутвръжлаю҃** (8), **влъна҃** (16), **сквре҃не҃** (24 об.), **ѡ҃връжеса** (31), **прьвое**, **съвръшѣ҃са**, **длъжнкъ**, **бръзо** и т. п. — стоятъ и такія формы: **гърш** (=горш) (16 об.), **нангръшсе** (25 об.), **блнаго** (больнаго—63), **мръскы҃** (морскымъ—16), а также: **къздѣ҃жѣ҃са** (14), **ѡ҃вержетса** (14 об.), **по҃ткерженъ**, **не тверда** (21 об.), **потрѣжанїа** (вм. подружья—12) и т. д. Если находимъ напоминающую болгарскую пропажу jотаціи (**дѣланїа**, **прѣднала** и т. п), то не найдемъ ни одного случая, смѣны **ѫ** и **ѧ**, особенности, дѣйствительно, типичной для памятниковъ средне-болгарскихъ или списанныхъ съ таковыхъ (послѣднее, при отсутствіи **ѫ**, сказалось бы въ смѣнѣ **ѫ** и **оу**). Остальныя черты правописанія рукописи также указываютъ лишь на югъ Россіи, какова, напр., постановка твердаго **ы** послѣ шипящихъ: **рѡ҃ꙋ҃шы҃** (78), **ѕглажлющы҃** (83 об.), **о҃ушма** (86 об.) и т. д. Т. о. то значеніе, которое пріобрѣла рукопись по своей графикѣ въ глазахъ П. А. Безсонова, для насъ не существуетъ; значеніе же списка въ ряду другихъ, какъ списка относительно полнаго и исправнаго, за нимъ сохраняется: онъ идетъ отъ хорошаго стараго списка, лучшаго, нежели изданный петербургскій.

VI. *Синодальной библіотеки* (Москва), 313—944, въ 8 д. л. на 182 л. мелкаго полуустава XVI вѣка (начала). По составу рукопись совпадаетъ съ II, т. е. и въ оглавленіи (л. 2—3 об.) и въ текстѣ насчитываетъ 70 главъ, пропуская конецъ 33-й и начало 34-й главы, но отъ II она не зависитъ, такъ какъ есть мелкія отличія въ редакціи заглавій, нѣтъ искусственнаго раздѣленія въ оглавленіи 71 главы на два куска, по подбору изреченій полнѣе, нежели II. Отмѣчена: у П. А. Безсонова, ук. соч., I—LII [236]), А. В. Горскаго, Опис. рук. син. библ. II, 3, стр. 547, и у В. Семенова, ук. соч., XXVIII—XXIX.

[236]) Безсоновъ описываетъ сплошь всю рукопись, представляющую соединеніе

VII. *Синодальной библ.* (Москва), № 996. (Успенскій списокъ Макарьевской Четьей-минеи, мѣс. іюль), XVI в., л. 1077—1139. Списокъ по составу полный, сходный съ I, но съ дефектомъ въ копіи: глава 57 (**ѡ сьмѣсѣ**) обрывается на началѣ изреченія восьмаго (Семеновъ, $373_{,12}$), продолженіе котораго составляетъ изреченіе одиннадцатое главы 58-й (**о сънѣ**, Семеновъ, $376_{,12}$); т. о. образовался пропускъ главы 58 нормальнаго счета, почему глава 59 нормальнаго счета — **ѡ ѣєзлобіи і ѡ нєкоспомнѧнии зл҃ѣ**—помѣчена въ спискѣ 58-й; но ошибка была замѣчена: глава 59 списка (60 нормальнаго) осталась безъ цифры, затѣмъ опять помѣта 60-й главы (=61 обычн.), 61 (=62) опять безъ цифры, 62 (=63) съ цифрой, 63 (=64) безъ цифры, 64—70 (=65—71) безъ цифры; за ними слѣдуетъ опять безъ цифры глава, соотвѣтствующая 58-ой нормальнаго счета, т. е. возстановленъ пропускъ. Въ результатѣ оказались въ спискѣ отсутствующими: конецъ изреченія восьмаго 57-й главы и изреченія 9—13 той же главы; лишними же: конецъ изреченія одиннадцатаго и 12-е изъ главы 58-й, повторенныя въ 58-й главѣ, приписанной въ концѣ. Кромѣ того, не озаглавленными остались главы: 31 (**ѡ дєрзновєніи и о обличєнии**), 41 (**о промыслѣ**), 51 (**о зл҃конѣ**), 61 (**ꙗко проста ѥсть зл҃оба...**=62), 70 (**о терпѣнии и о долготоу҆шьи**=71) и 71 (**о сънѣ**=58); по ошибкѣ глава 32-я помѣчена: **л҃г**, но 33-я правильно—тою же цифрой. Т. о. списокъ восходитъ къ хорошему полному списку (71 главному) непосредственно. Списокъ отмѣченъ чудовскимъ инокомъ-справщикомъ Евфиміемъ въ его «Оглавленіи» Четьихъ-миней [237]), Безсоновымъ, ук. соч., XLVIII (при чемъ онъ не замѣтилъ приписанной 58-й главы), архим. Іосифомъ въ «Подробномъ оглавленіи великихъ Четьихъ-миней» (М. 1892 г.), на стлб. 388—394, описавшимъ «Пчелу» по главамъ, наконецъ В. Семеновымъ, ук. соч., стр. XXVII—XXVIII [238]).

въ одномъ переплетѣ трехъ рукописей (XVI в., XV в. и XVII-го), считая ее за одну рукопись, почему и строитъ между прочимъ и на ней (см. стр. VI) свои наблюденія о связи первоначальнаго перевода «Пчелы» съ Новгородомъ и Стефаномъ Новгородцемъ. Старый номеръ, подъ которымъ Безсоновъ знаетъ нашу рукопись,— 320—944.

[237]) Оглавленіе Четіихъ-миней, хранящихся въ Московскомъ Успенскомъ соборѣ. Издалъ В. Ундольскій (М. 1847—Чтенія, Общ. Ист. и Др. Р., кн. 4(17)) стр. 66.

[238]) Изъ этого списка (обозн. *М.*), какъ и стараго архивскаго I (обозн. *А.*) и синод. 313 (обозн. *С.*) даны имъ же дополненія къ изданію; см. стр. XXXI и сл..

VIII. *Имп. Публичн. библіотеки* № 1068 (изъ Погодинскихъ), скоропись XVII в., малая четвертка; «Пчела» на л. 1—324; за нею выписки преимущественно изъ статей каноническаго характера. По составу буквально (кромѣ языка) совпадаетъ съ спискомъ VII, представляя тѣ же пропуски въ заглавіяхъ, тотъ же пропускъ въ гл. 57 и 58-й, то же добавленіе 58-й главы въ концѣ; списокъ, навѣрное, снятъ съ съ предыдущаго. Отмѣченъ и принятъ въ варьянты—дополненія В. Семеновымъ, ук. соч., стр. XXIX—XXXI и XXXI и сл.

IX. *Синодальной библіотеки.* (Москва), № 324—421; полуустав, въ 4 д. л., XVI в.; «Пчела» на л. 232—390. По составу своему и особенностямъ, въ главахъ 33 и 34, совпадаетъ съ II и IV, т. е. имѣетъ лишь 70 главъ; за «Пчелой» идутъ почти тѣ же статьи, что во II: а) Словца, избранныя отъ премудрости Іисуса Сирахова (л. 390 об.), б) Словца отъ премудрости Соломона (л. 413), в) Мудрость Менандра (л. 434) [239]), г) Словца Исихія (л. 440), д) Варнавы словоположеніе (л. 443 об.) [240]), е) Отрывки изъ «Пчелы». Связь между описываемой рукописью и II ясна. Списокъ отмѣченъ П. А. Безсоновымъ, стр. XLVII—VIII; описанъ А. В. Горскимъ, ук. соч., II, 3, стр. 669—673.

X. *Рукопись Александрова-Свирскаго монастыря*, безъ №, полуставъ 1543 г., въ листъ, на 328 л.; здѣсь послѣ книги Іакова Евреина и ряда полемическихъ статей, главнымъ образомъ противъ латинянъ, на 6-мъ мѣстѣ: «Книга, глаголемая «Пчела»; сказаніе главамъ, въ 71 главѣ.—Слово 1-е, о житействѣй добродѣтели и о злобѣ; нач. «Евангеліе: Внидите узкими враты». Слово 71-е—о терпѣніи и о веледушіи; нач. «Евангеліе: Въ терпѣніи вашемъ стяжите души ваши». Извѣстна рукопись мнѣ только по приведенному выше описанію А. Е. Викторова въ «Описяхъ рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ сѣверной Россіи» (Спб., 1890), стр. 186 (№ 45). Первое изреченіе 1-й главы не обычно (вм.: Узокъ путь, вводяй въ жизнь), но это не мѣшаетъ этой «Пчелѣ» быть полной и при томъ старой версіи, какъ это увидимъ изъ упоминаемой ниже рукописи XII.

Привожу, затѣмъ, нѣсколько рукописей отрывочныхъ, т. е. такихъ, которыя когда-то были полными, но пострадали отъ времени и дошли уже не цѣльными.

XI. *Рукопись Единовѣрческаго монастыря.* (Москва, бывшая А. И. Хлудова), № 31, скоропись въ 4-ку, XVII в.; «Пчела» занимаетъ л. 1—164 об.; въ началѣ оглавленіе всѣхъ 71-й главъ «Пчелы»

---

[239]) Этотъ текстъ привлеченъ къ изданію В. Семеновымъ; см. выше прим. 234.

[240]) Приняты г-д. въ изданіе В. Семеновымъ; см. прим. 230.

(л. 1—2); но въ слѣдующемъ далѣе текстѣ помѣщено только первыхъ 47 главъ. Такъ какъ за окончаніемъ «Пчелы» слѣдуютъ два чистыхъ листа, то дальнѣйшее въ сборникѣ тѣсной связи съ «Пчелой», повидимому, не представляетъ; здѣсь съ л. 167 слѣдуетъ какое-то большое сочиненіе въ формѣ вопросовъ и отвѣтовъ, затѣмъ «Бесѣда трехъ святителей» (л. 246 об.), три толковыхъ азбуки (л. 250 об.), правило толковое отъ седми соборъ (л. 257 об.). Рукопись отмѣчена и главы «Пчелы» перечислены у А. Н. Попова: «Первое прибавленіе къ описанію рукописей библ. А. И. Хлудова» (М., 1875), стр. 57—59 (№ 31).

XII. *Рукописнаго собранія Нѣжинскаго Института кн. Безбородко*, № 118; скоропись южно-русская XVII в., въ 4 д. л.; «Пчела» находится на л. 137—239; впереди помѣщается выборка изъ «Великаго зерцала», но она прямого отношенія къ «Пчелѣ» не имѣетъ, ибо рукопись есть простое соединеніе двухъ различныхъ рукописей въ одинъ переплетъ. На л. 137—138 об.—оглавленіе полной «Пчелы» 71 глава; съ л. 139 — текстъ: **Єѵлїє. К҃ ниндѣте ѵ҃зскнмн враты**..., но далѣе уже отклоненій отъ обычнаго состава «Пчелы» нѣтъ; изреченія, группирующіяся надъ одной леммой (киноварью, въ строкѣ), не отдѣляются другъ отъ друга, пишутся сплошь. Между л. 193 и 194 пропали 72 листка (тетради съ 9-й по 17-ую), почему образовался въ текстѣ большой пропускъ съ конца гл. XI (Семеновъ, $124_{,2}$) до половины гл. XLV (Семеновъ, $323_{,26}$), т. е. не достаетъ полныхъ главъ XII—XLIV. Въ остальномъ, въ сохранившейся части, «Пчела» представляетъ хорошо сохраненный текстъ, весьма близко подходящій къ рукоп. I, но еще ближе къ рукоп. V, съ которой онъ совпадаетъ во всѣхъ случаяхъ отклоненія этой послѣдней отъ I, а тѣмъ болѣе отъ II; сходство доходитъ до мелочей, даже въ ошибкахъ, напр.: въ III, 41 (Семеновъ, $36_{,17}$) старый текстъ читаетъ правильно: **Аѯъ мню** (Ἐγὼ... ἡγοῦμαι), изъ чего писецъ V, по разсѣянности или недоразумѣнію, сдѣлалъ совершенно безсмысленное: **А ѯмїю** (можетъ быть, не различивши уставнаго **н**=и, отъ **н** (=н), л. 13); то же находимъ и въ нашемъ спискѣ. Въ то же время описываемый списокъ не зависимъ отъ рукоп. V: въ немъ есть, хотя и немного, чтенія (большею часть, стилистическія мелочи), совпадающія то съ I, то, рѣже, со II: ясно оба къ и V, и XII, восходятъ: третьему, прямо или не прямо—безразлично. Какъ индивидуальную особенность списка можно отмѣтить встрѣчающуюся иногда перестановку словъ, рѣже цитатъ и, непонятный, пропускъ въ гл. I, II и IX изреченій Діона Златоуста (м. б. недоразумѣніе? смѣшеніе его съ Іоанномъ Златоустымъ, попавшимъ т. о. среди язычниковъ?). Отмѣченъ кратко-

списокъ мною въ «Описаніи рукоп. библ. И. Ф. Инст.»(Извѣстія XIX), стр. 29—30.

XIII. *Румянцевскаго музея*, № 68 (Музейскій), въ 4 д. л. на 203+2 л., письмо XVIII вѣка; впереди оглавленіе 71 главы, затѣмъ текстъ, почти полный: недостаетъ лишь начала 1-й главы: по составу совпадаетъ, за исключеніемъ мелочей и немногихъ перестановокъ въ цитатахъ (напр. въ гл. 29-й) съ рукоп. III.

Далѣе отмѣтимъ нѣсколько извлеченій изъ полныхъ списковъ первоначальнаго текста «Пчелы», именно, извлеченій механическаго характера, не вносившихъ редакціонныхъ измѣненій и сохранившихъ даже порядокъ и надписанія (иногда) главъ [241]).

XIV. *Синодальн. библ.* (Москва), № 325—560, полуустав, переходящій въ скоропись, XVI вѣка, въ 4 д. л., на 156 л.; «Пчела» занимаетъ л. 36—68 об.; въ срединѣ—пропускъ листовъ послѣ л. 38, 54, 60, 66; по характеру основной текстъ извлеченія принадлежалъ къ 70-главному, сходному съ II (главы 33 и 34 слиты въ одну); текстъ рукописи по характеру извлеченія (подбору оставленныхъ изреченій) иной, нежели въ упоминаемой ниже рукоп. XVII; прибавокъ сравнительно съ первоначальнымъ никакихъ не замѣчено; въ сборникѣ, гдѣ находится этотъ списокъ, «Пчелѣ» предшествуютъ: а) Хожденіе Даніила игумена [242]), б) о службѣ опрѣсночной—двѣ статьи (вторая—Никона Черныя горы) полемич. противъ латынянъ, в) отрывокъ житія св. Іоанна Златоуста; за нею слѣдуютъ: а) еще выборка изъ «Пчелы» очень краткая, въ порядкѣ главъ, б) опять выборка изъ нея же, но безъ соблюденія порядка главъ, в) краткое наставленіе Іоан. Лѣствичника, г) изъ толкованія Филона Карпаѳійскаго на книгу Пѣснь Пѣсней, д) Стословецъ Геннадія (подъ именемъ Измарагда), е) вопросы Антіоха и отвѣты Аѳанасія и т. д., слова канонич. преимущественно характера (но между ними, л. 145 об., Авгарево посланіе), въ концѣ индексъ истинныхъ и ложныхъ книгъ. Рукопись упомянута у Безсонова, стр. XLVII, подробно описана А. В. Горскимъ, II, 3, стр. 675—679; короче у Н. В. Рузскаго «Свѣдѣнія о рукописяхъ, содержащихъ въ себѣ Хожденіе въ св. землю Даніила» (М., 1892), стр. 53—54.

XV. *В. М. Ундольскаго.* (Моск. Рум. и Публ. музея), № 621,

---

[241]) Эти извлеченія, особенно поставленныя въ аналогію съ такими же греческими, даютъ матеріалъ для характеристи положенія «Пчелъ» въ русской литературѣ; а иногда они сохраняютъ наглядно и древній типъ памятника.

[242]) Этотъ текстъ—Синод. II въ изданіи М. В. Веневитинова (Прав. палест. сборн., вып. 3-й, стр. XVII, № 17).

полуустав XVII вѣка, въ листъ, на 80 листахъ; «Пчела» на л. 1—28 об.; текстъ по составу есть извлеченіе изъ 70 главной рукописи (=II), притомъ извлеченіе довольно сильное, при чемъ опускались не только цѣльныя изреченія, но и части ихъ (конецъ, середина), напр., въ III главѣ, состоящей изъ 55 изреченій (Семеновъ, 25—39), пропущены 3, 4, конецъ 5, средина 6, за которымъ слѣдуютъ 14, 23, 28. Кромѣ того, заглавія главъ спутаны, напр. 36 (о красотѣ) озаглавлена: «о грѣхѣ», гл. 65 (=66) — о мирѣ, однако, озаглавлена: «о упованіи» (=67); гл. 67 (68) о женахъ — озаглавлена о противословіи (69), гл. 68 (69) о противословіи—озаглавлена: «о старости» (=70) и т. д.; леммы въ большинствѣ случаевъ выпускаются, кромѣ начальныхъ (евангеліе, апостолъ, иногда: Соломонъ). Въ общемъ — списокъ плохой по составу и сохранности чтеній. За «Пчелой» въ сборникѣ помѣщаются, между прочимъ: а) Наказательныя главы царя Василія ко Льву, б) Стословецъ Геннадія, в) Разумѣнія единострочныя Григорія (=Менадръ) [243]), г) изъ вопросо-отвѣтныхъ статей, д) новая выборка изъ «Пчелы», е) Поученіе отъ отца къ сыну (о женахъ, въ духѣ «Пчелъ»), ж) опять—вопросо-отвѣты и т. д.. Рукопись отмѣчена кратко: Славяно-русскія рук. В. М. Ундольскаго (М., 1870)—Очеркъ, стр. 46.

XVI. *Собранія гр. Уваровыхъ* (Порѣчье), № 59—394; полуставъ XVII вѣка, въ листъ, на 77 л.; «Пчела» на л. 1—23 об.; по составу «Пчелы»—извлеченіе, аналогичное съ рукоп. XV (т. е. изъ 70 главной, типа рукоп. II); самый сборникъ также аналогиченъ по подбору статей съ Унд. 621, именно, послѣ «Пчелы» находимъ: а) Главы наказательны Василія, б) Главы увѣщаній царей... о радости нароженія отрочатъ, в) Стословецъ Геннадія, г) Разумѣнія единострочн. Григорія, д) Отъ Измарагда, е) Златоуста о судіяхъ, ж) Дамаскина Іоан. о яйцѣ и т. д.. Краткое описаніе рукописи у архим. Леонида: Системат. опис. рукописей гр. А. С. Уварова, I (М., 1893), стр. 526—527.

XVII. *Синодальной библіотеки*, (Москва), № 314—854, полуставъ письма 1623 г. (въ Серпуховѣ), на 225 л.; «Пчела» начинается съ л. 4-го и идетъ по л. 103; по составу списокъ восходитъ къ типу 70-главному (=II, IV, VI); особенность этого извлеченія составляетъ то, что въ значительномъ числѣ (15) главъ опускались цитаты изъ св. Писанія (главн. обр. евангелія), не считая пропусковъ внутри главъ [244]). Въ той же рукописи за этимъ спискомъ «Пчелы»

---

[243]) Л. 54. Ср. Изв. Отд. рус. яз. и слов. Акад. Наукъ, III, 2, стр. 541 и слѣд..

[244]) Списокъ сдѣланъ съ дефектнаго оригинала; ср. Горскій, стр. 553.

идетъ другой (съ листа 106) списокъ, отличный по составу (о немъ ниже). Подробное описаніе (съ указаніемъ начала главъ, опускающихъ изреченія изъ св. Писанія) у А. В. Горскаго, ук. соч., II, 3, стр. 550—555; отмѣчена у П. А. Безсонова, ук. соч., стр. LII—LIII [245]).

XVIII. *Общества Исторіи и Древностей* (Москва), № 208, скоропись XVII вѣка, въ 4 д. л., на 217 листахъ; «Пчела», безъ первыхъ трехъ главъ, на л. 1—39; по составу это — сильное извлеченіе изъ 71-главной «Пчелы» (типа рукоп. I). За «Пчелой» въ рукописи (она—сборникъ), л. 39—72, рядъ мелкихъ выписокъ изъ твореній св. Отцовъ; затѣмъ: а) о нравѣ владычицѣ Матери Божія, б) поученіе ко всѣмъ христіанамъ, в) вопросо-отвѣтныя статьи (л. 81—100), г) слово Кирилла Туровскаго о чернеческомъ чинѣ, д) Премудрость избранна отъ многа мало, отъ... Чепи златыя и отъ «Пчелы» (л. 136 об.—141); е) шесть толковыхъ азбукъ, ж) опять вопросо-отвѣты и др. статьи; вся рукопись названа въ записи «Цвѣтникомъ духовнымъ». Подробнѣе по статьямъ описана П. М. Строевымъ: Библіотека Имп. Общ. И. и Др. Росс. (М., 1845), стр. 89—90 [246]).

XIX. *Московскаго Публичнаго и Румянцевск. музеевъ*, № 2522, скоропись XVII в., въ 4 д. л., на 274 л.; «Пчела» безъ начала (1-й и половины второй главъ нѣтъ) на лл. 7—91; представляетъ по чтеніямъ извлеченіе изъ 71-главной «Пчелы» (I); извлеченіе—довольно сильное; напр., изъ гл. 3-й (55 изреченій) взято лишь 9 изреченій, изъ 29 (16 изреченій)—11, изъ 69 (31 изреченіе)—15 (при этомъ 10-го лишь часть), изъ 9 (изреченій 72)—19 (при этомъ изъ сохранившихся взяты 5 только частью). Впереди «Пчелы»—чинъ на исходъ души, за нею—большой рядъ весьма разнообразныхъ статей.

XX. *Московскаго Публичнаго и Румянцевск. музеевъ*, № 520 (изъ собр. Пискарева, 85), полууставъ XVI в., въ 4 д. л.; «Пчела» на л. 1—13 об.; это собственно отрывокъ текста, помѣченный главами 47—51 (=обычнаго правильго счета 48—52) и представляющій почти полный текстъ главъ съ небольшими сокращеніями; въ виду того, что сохранившіяся главы помѣчены цифрами одной меньше, нежели въ полныхъ спискахъ, можно предположить, что настоящій списокъ восходитъ къ 70-главному (типъ рукоп. II). Такъ какъ рукопись составлена изъ различныхъ отрывковъ XVI и XVII в., лишь вмѣстѣ пере-

---

[245]) Подъ старымъ номеромъ 283, съ ошибкой во второмъ номерѣ (354 вм. 854).

[246]) Ссылка П. М. Строева (стр. 89) на 542 стр. Опис. Рум. Муз. къ дѣлу не относится: тамъ описана «Пчела»—иной редакціи (въ 44 главахъ).

плетенныхъ, то о первоначальномъ составѣ рукописи, гдѣ были эта «Пчела», судить нѣтъ данныхъ. Рукоп. отмѣчена въ «Каталогѣ слав.-русск. рукописей Д. В. Пискарева (М., 1871), стр. 18.

Наконецъ, не будетъ лишнимъ упомянуть и объ одной семьѣ «Пчелъ», которая представляетъ уже не первоначальный текстъ въ его болѣе или менѣе полномъ видѣ, но стоитъ въ тѣснѣйшей связи съ нимъ, сохраняя ясные слѣды своего происхожденія отъ одной изъ версій первоначальнаго текста и давая, такимъ образомъ, наглядное указаніе на тотъ процессъ, которому подвергался первоначальный текстъ, а, стало быть, характеризуя до извѣстной степени и положеніе и отношеніе этого текста къ другимъ памятникамъ гномологическаго или полу-гномологическаго характера. Я имѣю въ виду такъ называемую 68-главную «Пчелу», называемую иначе «вторымъ изводомъ» первоначальной [247]), а въ частности ближайшимъ образомъ лишь ея списокъ (одинъ изъ извѣстныхъ мнѣ), именно *библіотеки Троице-Сергіевой лавры*, № 735 (въ 4 д. л., на 157 л., полууставъ XVI вѣка). Особенность этого списка, сравнительно съ другими, многочисленными списками 68-главной «Пчелы», заключается въ томъ, что онъ, совпадая съ ними въ остальномъ, даетъ однако еще 70 главъ, при чемъ эти лишнія главы (кѯ и ѯѳ) остались не озаглавленными, помѣчены лишь цифрой. Это даетъ возможность видѣть въ этомъ спискѣ ту переходную ступень, которая существовала между 70-главной и 68-главной «Пчелами», съ другой стороны,—точнѣе опредѣлить происхожденіе 68-главной версіи: процессъ образованія 68-главной «Пчелы» на основаніи этого списка долженъ рисоваться приблизительно такъ: такъ какъ въ числѣ главъ новой «Пчелы» не видно пользованія главой 34-й [248]), а съ другой стороны Троицкій списокъ считаетъ также лишь 70 главъ, то въ основѣ новой «Пчелы» мы должны считать положеннымъ 70-главный текстъ «Пчелы» старой (т. е. рукоп. типа II); эта рукопись была сперва сокращена механически, т. е. представляла собой одну изъ выборокъ, подобную отмѣченнымъ выше; это видно изъ состава отдѣльныхъ главъ новой «Пчелы» по отношенію къ числу изреченій старой; такъ, для 1-й главы этой новой «Пчелы» взяты изъ старой лишь 10 изреченій (изъ 74) главы 9-й, для гл. 3-й (въ старой 8-й) 13 изре-

---

[247]) См. П. А. Безсонова, ук. соч., стр. XVIII—XXII.

[248]) Параллельную таблицу главъ новой «Пчелы» со старой см. у А. В. Горскаго, ук. соч., II, 3, стр. 556—561; надо только добавить, что глава I-я новой «Пчелы»—должна быть озаглавлена: ѡ҃ црѣи и҃ ѡ҃ власти (сп. Троицк. Лавры; ср. Безсонова, стр. XX).

ченій изъ 51) и т. д. Это извлеченіе, притомъ уже съ нѣкоторой путаницей порядка изреченій и леммъ, разбитое еще на 70 главъ, получаетъ своеобразный распорядокъ съ дѣленіемъ на 68 главъ, при чемъ для двухъ главъ не хватило заглавій, почему они въ послѣдующихъ спискахъ (Синод. 314 (второй текстъ), 315) уже присоединились къ къ предыдущимъ, что произвело, разумѣется, новое передвиженіе главъ сравнительно съ старшей версіей—Троицкимъ текстомъ. Но, повидимому, до этого послѣдняго упорядоченія, наше извлеченіе дополняется изъ постороннихъ источниковъ самаго пестраго характера: вопросоотвѣтной литературы, толковательной, Даніила Заточника и др. Т. о. этотъ небольшой экскурсъ въ исторію 68-главной «Пчелы» установляетъ съ одной стороны болѣе точно отношенія старой «Пчелы» къ младшей, указывая на роль эксцерптовъ изъ нея, а съ другой—даетъ намъ указаніе еще на одно механическое извлеченіе изъ старой «Пчелы», не услѣженное нами въ отдѣльномъ видѣ до сихъ поръ.

Оставляя въ сторонѣ, какъ мало идущія къ дѣлу, мелкія безпорядочныя выписки изъ старой «Пчелы», а также передѣлки, въ родѣ 68-главной или 44-главной «Пчелъ» [249]), уже нарушившихъ основную традицію стараго текста, попробуемъ обобщить, насколько возможно, наблюденія надъ пересмотрѣнными списками, прежде, нежели перейдемъ къ дальнѣйшему анализу старой «Пчелы». Изъ сдѣланнаго выше обзора мы видимъ прежде всего, что и въ русской письменности, какъ и греческой, несмотря на множество извѣстныхъ по собраніямъ рукописей, текстовъ старой «Пчелы» сохранилось не особенно много—всего около 20; остальное количество, если мы посмотримъ въ извѣстныя хотя бы описанія славяно-русскихъ рукописей, приходится либо на счетъ выборокъ, уже не сохранившихъ первоначальныхъ особенностей переводнаго текста (перебиты главы, изреченія), либо выписокъ, лишь восходящихъ къ «Пчелѣ», какъ отдаленному подчасъ первоисточнику, либо на долю позднѣйшихъ «изводовъ» «Пчелы», уже переработавшихъ въ связи съ другими памятниками, часто значительно, первоначальный текстъ памятника. Затѣмъ, изъ того же обзора мы видимъ, что и изъ 20 списковъ менѣе половины сохранили первоначальный текстъ въ неприкосновенномъ видѣ (это наши тексты: I, III, V, X) цѣликомъ или же частью (списки: XI, XII, XIII, утратившіе часть листовъ); другіе цѣльные списки (списки VII, VIII) вслѣдствіе ошибки, во время замѣченной, получили перестановку главъ, хотя въ общемъ объемѣ пере-

[249]) Ср. Чтенія Общ. Ист. и Др. 1895 г. кн. 2 (Матеріалы къ литер. ист. русскихъ Пчелъ).

дають почти полностью старый первоначальный текстъ. Большая же группа текстовъ (II, IV, VI, IX) восходитъ къ спискамъ уже дефектнымъ и притомъ даетъ текстъ съ сокращеніями (правда, незначительными, скорѣе всего случайными) сравнительно со списками полными; характерной особенностью этихъ списковъ является соединеніе въ одну главу 33 и 34-й съ пропускомъ конца первой и начала второй изъ нихъ. Наконецъ слѣдуетъ рядъ извлеченій (списки XVIII, XIX), восходящихъ къ полному тексту или же (сп. XIV—XVII, XX) къ группѣ съ пропускомъ въ 33-й и 34-й главахъ. По отношенію къ хронологіи «Пчелы» мы видимъ, что списками старше XIV вѣка (I) мы не обладаемъ; большинство списковъ—XV-го, XVI, даже XVII и XVIII вв.; при чемъ нельзя не замѣтить, что уже одновременно со старшимъ спискомъ (I) мы въ правѣ предполагать списки, испорченные пропускомъ, отъ которыхъ пошла группа въ 70 главахъ: одинъ изъ старшихъ списковъ—начала XV в. (II)—уже есть копія съ такого списка. Не позднѣе XVI вѣка на основѣ этихъ 70-главныхъ списковъ возникаетъ уже переработка стараго первоначальнаго текста (Троицк. Лавры, № 735—1922). Всѣ эти наблюденія, взятыя цѣликомъ, подтверждаютъ значительную популярность «Пчелы», указывая, что текстъ охотно списывался, если часто и не цѣликомъ, измѣняясь легко въ силу подвижности своего состава, т. е. и на русской почвѣ онъ испыталъ ту же судьбу, что̀ и на родинѣ — въ греческой письменности: причиной этого были: съ одной стороны, общедоступный, разнообразный житейскій характеръ, съ другой—та же подвижность состава, т. е. одинаковость условій для развитія и распространенія памятника въ той и другой литературѣ. Можно проводить и далѣе эту параллель: какъ и въ греческой литературѣ, этотъ характеръ памятника обусловилъ его живучесть и въ русской литературѣ: даже въ первоначальномъ видѣ (конечно, не считая вполнѣ естественнаго подновленія языка) «Пчела» дожила вплоть до XVIII вѣка, существуя рядомъ съ передѣлками, пошедшими отъ нея (ср. сказанное выше о «краткой», «полной», и «сокращенной» рецензіяхъ). На то же положеніе «Пчелы» среди памятниковъ русской литературы косвенно указываетъ и «литературная компанія», въ которой встрѣчалась «Пчела» въ рукописяхъ: сборники, гдѣ мы находимъ «Пчелу», довольно типичны въ большинствѣ случаевъ по подбору и характеру вошедшихъ въ нихъ статей. Если «Пчела» не оказывается въ одиночку въ рукописи, въ большинствѣ случаевъ ее окружаютъ, чаще всего слѣдуя за нею, памятники однороднаго съ ней гномическаго характера или по характеру болѣе или менѣе напоминающіе (по темамъ, по внѣшности—краткости, въ видѣ выписокъ) собою «Пчелу»: она, такъ сказать, подтягиваетъ

къ себѣ, какъ центральный, крупный по объему памятникъ, мелкіе гномологіи или гномологіеподобные тексты, частью даже имѣющіе, хотя и внѣшнія иногда, точки соприкосновенія съ нею. Такъ, изъ нашего обзора видимъ, вмѣстѣ съ «Пчелой» странствуютъ по сборникамъ изреченія: Сираха (II, V, IX), Менандра, Исихія, Варнавы (II, IX, V), Геннадія (Стословецъ, XIV, XVI), Григорія Богослова (XV, XVI), Соломона (IX, ср. I), изъ самой же «Пчелы» выборка (XIV (двѣ), IX, XV, XVII («Пчела» въ 68 гл.)); памятники гномологическаго характера: Моленіе Даніила Заточника (III), Словца Василія ко Льву (XV, XVI), Поученіе отъ отца къ сыну о женахъ (стоитъ въ близкомъ родствѣ съ «Пчелой», XV), Толковыя азбуки (XI, XVIII), Словеса философовъ о Христѣ (въ числѣ ихъ упоминаемые и въ «Пчелѣ»: Солонъ, Хилонъ, Плутархъ, Аристотель, Платонъ, I); вопросо-отвѣтная литература (состоящая изъ краткихъ вопросовъ и отвѣтовъ, также краткихъ, похожихъ на изреченія; XI (здѣсь же и Бесѣда трехъ святителей), XI (вопросы Антіоховы) I, XV (2 собранія), XVIII (два собранія)); наконецъ, мелкія выписки изъ разныхъ отцовъ, каноническихъ писаній, обширныхъ сборниковъ (I, VIII, XIV, XVI (изъ Измарагда), XVIII (изъ Златой Цѣпи) и т. д. Эту литературную компанію можно характеризовать и до извѣстной степени отрицательно: вмѣстѣ съ «Пчелой» цѣльныя сплошныя произведенія, крупныя по объему, встрѣчаются рѣдко; напр., въ XIV впереди оказался Даніилъ Паломникъ, въ X впереди же полем. статьи противъ латинянъ; въ общемъ же, кажется, присутствіе «Пчелы», состоящей изъ мелкихъ выписокъ, обусловливаетъ собою подборъ и другихъ статей сборника, состоящихъ изъ подобныхъ же мелкихъ цитатъ [250]). Наконецъ, изъ нашего же обзора можно было видѣть, что всѣ списки, полные и извлеченія, восходящія къ этимъ полнымъ,—письма *русскаго*, стало-быть, и происхожденія *русскаго* [451]).

---

[250]) Такой же подборъ статей сохраняютъ и поздніе сборники, каковъ списокъ № 84 полной (71 гл.) «Пчелы» 40-хъ годовъ XVIII в., предоставленный любезно мнѣ для пользованія И. Н. Михайловскимъ (въ Нѣжинѣ): за «Пчелой» идутъ: а) Слово, како подобаетъ учащему творити якоже и учити и б) Слово о пьянствѣ, св. Василія—двѣ статьи сплошь состоящія изъ изреченій. Самая «Пчела»—обычнаго типа, но путаетъ уже порядокъ изреченій, заглавія часто не соотвѣтствуютъ содержанію главы, будучи взяты изъ сосѣдней. Текстъ же полный, хотя и плохой.

[451]) Отмѣчаемыя ниже *сербскія* выборки, какъ увидимъ ниже, стоятъ въ зависимости отъ русскихъ списковъ; разсматривая ихъ отдѣльно, я ихъ теперь въ обзоръ не включилъ.

Естественно, при этомъ, возникаетъ вопросъ: была ли переведена наша «Пчела» прямо съ греческаго на русскій, какъ полагали прежніе изслѣдователи, очевидно, исходя въ своемъ предположеніи изъ отсутствія не-русскихъ списковъ памятника и стараясь подтвердить такого рода гипотезу данными, извлекаемыми частью изъ самого памятника, частью изъ наблюденій надъ составомъ русской литературы вообще и изъ данныхъ нашей культурной исторіи въ частности—или же, какъ полагалъ новѣйшій изслѣдователь, она переведена на югѣ славянства и лишь была правлена на Руси, что̀ должно объяснить намъ ту сильную струю русскаго элемента въ ея языкѣ, которую мы видимъ въ немъ. Это предположеніе опирается главнымъ образомъ на изученіи языка и, какъ мы видѣли выше [252]), главнымъ образомъ на двойныхъ переводахъ въ русскомъ текстѣ одного греческаго выраженія оригинала; это предположеніе, какъ совершенно справедливо, надо полагать, думалъ А. И. Соболевскій, не опровергается отсутствіемъ юго-славянскихъ списковъ «Пчелы» и наличностью лишь русскихъ: мало ли памятниковъ юго-славянскихъ по происхожденію, сохранившихся, или по крайней мѣрѣ намъ извѣстныхъ, лишь въ русскихъ по языку спискахъ, напр., извѣстный въ русскомъ сп. XIII в. (Моск. Дух. Акад., № 100) старый болгарскій (не позднѣе X в.) переводъ Амартола, служившій источникомъ начальной лѣтописи, завѣты 12 патріарховъ, извѣстные лишь въ русскихъ спискахъ, вошедшихъ въ составъ «Толковой Палеи», памятника, скорѣе всего, составленнаго на Руси и т. д.? Существованіе такого рода различныхъ двухъ мнѣній о нашемъ памятникѣ, разумѣется, тѣсно связано съ другимъ вопросомъ—о времени перевода «Пчелы» съ греческаго на одинъ изъ языковъ, русскій или болгарскій (м. б., вообще юго-славянскій): этотъ вопросъ можетъ быть рѣшенъ лишь на основаніи изученія языка перевода. Это же изученіе, положенное въ основу и А. И. Соболевскимъ, предполагаетъ установленное уже заранѣе совершенно точно отношеніе перевода, его текста, къ его оригиналу. Нежелательной точности до сихъ поръ мы не достигли: единственное годное для этой цѣли изданіе В. Семенова, какъ мы видѣли, ея недостигаетъ. Въ виду сказаннаго, естественно, на первомъ мѣстѣ долженъ стоять для насъ сравнительный анализъ греческихъ текстовъ и переводнаго русскаго. Относительно того, въ какой изъ трехъ рецензій греческаго текста мы должны искать оригинала для нашего перевода, вопросъ рѣшенъ уже окончательно изслѣдователями: нашъ текстъ переведенъ со списка такъ названной нами «сокращенной» рецензіи,

[252]) См. стр. 172.

главными представителями (и единственно извѣстными) которой мы сочли cod. Paris. 1169 и Laur. LVIII, 20 (у насъ рукоп. 21 и 22). Это ясно уже изъ простаго сличенія нашего перевода съ этими весьма близкими другъ къ другу кодексами, ясно даже изъ тѣхъ частичныхъ сопоставленій, которыя находимъ въ изданіи русской «Пчелы» у Семенова. Съ другой стороны, мы знаемъ, что ни одна изъ этихъ рукописей не могла служить оригиналомъ перевода [253]), ни одна изъ нихъ не является тождественной съ этимъ предполагаемымъ оригиналомъ, имѣя каждая свои индивидуальныя особенности (особенно 21 рукоп.). Поэтому, при сопоставленіи указанныхъ текстовъ греческихъ съ русскими, мы не имѣемъ основанія всякое русское чтеніе, не оправдываемое ни однимъ изъ этихъ двухъ текстовъ, считать отклоненіемъ отъ греческаго оригинала: индивидуальныя черты этихъ списковъ не исключаютъ соотвѣтствія нашего текста *своему* оригиналу, который въ этихъ случаяхъ могъ сохранять черты оригинала общаго всѣмъ спискамъ сокращенной рецензіи; такого рода случай имѣетъ мѣсто тамъ, гдѣ русскій (= *своему* греческому) совпадаетъ съ ближайшимъ источникомъ этого оригинала—полной рецензіей. Разумѣется, à priori возможно допустить и иные случаи, напр., такой, гдѣ русское чтеніе не найдетъ оправданія въ полной рецензіи: въ такомъ случаѣ мы стоимъ передъ двумя предположеніями: или русскій передалъ индивидуальную черту *своего* оригинала, или же даетъ *свое*, не опирающееся на греческій текстъ чтеніе, т. е. отклоняется отъ оригинала. На какомъ изъ этихъ предположеній остановиться, не всегда можно рѣшить при отсутствіи критическаго изданія греческаго текста, особенно при той случайности, съ которой мы имѣемъ дѣло при анализѣ рукописнаго наслѣдства: новое открытіе рукописи можетъ дать отвѣтъ, указать на такое чтеніе, какого мы до сихъ поръ не могли услѣдить въ имѣющихся уже рукописяхъ. Но иногда у насъ оказывается и иное средство, помимо чаемаго открытія, для рѣшенія дилеммы: это такъ называемая краткая рецензія: она, какъ старѣйшая изъ всѣхъ, въ иныхъ случаяхъ даетъ старѣйшее чтеніе, котораго не сохранили дошедшіе до насъ списки полной рецензіи, а за ними дошедшіе списки сокращенной; а это то чтеніе иногда и объясняетъ чтеніе русскаго перевода: а это будетъ значить, что этотъ послѣдній передалъ чтеніе своего оригина точно, что этотъ оригиналъ имѣлъ эту индивидуальную черту, но индивидуальность эта является таковою лишь по отношенію къ извѣстнымъ намъ спискамъ сокращенной и краткой рецензій, а на дѣлѣ древней чертой, утрачен-

[253]) См. выше, стр. 259.

ной этими послѣдними, но сохраненной имъ вмѣстѣ съ дошедшими текстами краткой рецензіи. Иначе пришлось бы это совпаденіе русскаго текста съ чтеніемъ краткой рецензіи объяснять или случайностью, самой по себѣ невѣроятной въ области переводной русской литературы и особенно флорилегической (напр., оба текста, русскій и греческій краткой редакціи, опускаютъ одну и ту же часть изреченія или добавляютъ сравнительно съ другими редакціями), если принять во вниманіе буквальность въ передачѣ въ огромной массѣ другихъ случаевъ; или же это совпаденіе пришлось объяснять тѣмъ, что переводъ позднѣе вновь былъ правленъ по греческой рукописи, которая была или иной редакціи (напр., краткой) или имѣла индивидуальныя черты, общія съ этой иной редакціей. Но по отношенію къ «Пчелѣ» русской такого правленія (какъ предполагалъ А. И. Соболевскій) предполагать основаній мы не имѣемъ, какъ это видно будетъ ниже. Если же намъ не окажетъ помощи и краткая редакція (изданная и рукописная), мы, естественно, должны будемъ или допустить, что наличный матеріалъ (еще не исчерпанный) пока не даетъ права считать отклоненіе отъ извѣстныхъ текстовъ принадлежностью русскихъ текстовъ: можетъ быть, еще найдется и въ греческомъ текстѣ наше чтеніе, пока неизвѣстное; или же принять, что отклоненіе совершилось на русской почвѣ. Всѣ изложенныя методологическія замѣчанія имѣютъ цѣлію указать тотъ путь, какимъ мы можемъ достичь болѣе или менѣе точнаго установленія взаимныхъ отношеній между русскимъ переводомъ и греческимъ оригиналомъ: это путь, какъ мы видимъ ретроспективный; его придется пройти будущему издателю научнаго текста «Пчелы»; его отчасти должны были пройти и мы, имѣя въ виду наши ближайшія цѣли. Наблюденія надъ текстами, сдѣланныя именно въ этомъ направленіи и этимъ методомъ, привели къ тому выводу, что нашъ текстъ, какъ это было отчасти замѣчено и раньше изслѣдователями (особенно А. В. Горскимъ)[254]), довольно близко передалъ свой оригиналъ, который, въ свою очередь, былъ близокъ къ тѣмъ двумъ рукописямъ сокращенной рецензіи, которыя намъ извѣстны—Laur. V и Paris. 1169, что переводъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ отступаетъ отъ названныхъ текстовъ, оправдывается ближайшей группой—полной рецензіей; случаи же совпаденія его съ краткой и отклоненія отъ полной и сокращенной рецензій очень рѣдки; наконецъ, собственныхъ дополненій или редакціонныхъ измѣненій, не нашедшихъ себѣ объясненія, мнѣ не встрѣтилось. Для иллюстраціи сказаннаго приведу нѣсколько примѣровъ

[254]) См. выше, стр. 162, 165.

совпаденія, какъ съ однимъ изъ отмѣченныхъ текстовъ, такъ и отклоненія отъ обоихъ при совпаденіи съ полной и краткой рецензіями [255]). I. Laur. V исправляетъ, оправдываетъ лемму нашего перевода: III, 30 (Семеновъ, 34_{10})—**Сократъ**, опускаемую въ Paris. 1169; съ Laur. V согласны: Vat. 741, 740; Barb. I, 158; Barb. I, 6; Barb. II, 37; Vat. 739 и др..—XXVII, 1 (Сем., 244_{22}) русскій переводъ согласно съ Laur. V (f. 58^{v}) читаетъ лишь: Οὐαὶ οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε, тогда какъ Paris. 1169 и др. продолжаютъ: οὐαὶ οἱ γελῶντες, ὅτι πενθήσετε καὶ κλάυσετε.—Обратный случай: изреченіе (XIV, 9): **Да не ищемъ мѣста нахатыхъ нравъ** (Сем., 144_{14}) нашлась лишь въ Par. 1169 (f. 90), но отсутствуетъ въ Laur. V.—II. Въ иныхъ случаяхъ списки полной рецензіи оправдываютъ нашъ переводъ (сходясь въ этихъ случаяхъ иногда съ краткой рец.), тогда какъ сокращенные Laur. V. и Paris. 1169 отклоняются: III, 52 (Сем., 38_{25}) наша лемма — **Демокритъ**—соотвѣтствуетъ греч. рукоп. 28 (fol. 38), тогда какъ 21 (Paris. 1169) и 22 (Laur. V) читаютъ: Ἐκ τῶν Ἰσοκράτους καὶ Δημοκρίτου; V, 31 (Сем., 53_{11}) лемма **Θнлѡ**=греч. 5 (Barb. I, 158), тогда какъ рук. 21, 22 согласно съ рядомъ другихъ имѣютъ Μενάνδρου; VI, 51 (Сем., 63_{14}) у насъ и въ рук. 14 (Laur. IV) безъ леммы, остальные: Δίωνος τοῦ χρυσοστόμου (Paris. 1169—χρονογράφου) [256]); IX, 21 (Сем., 101_{13}) рук. 21, 22 имѣютъ лемму Δίωνος τοῦ ῥωμαίου; Laur. IV—Πλουτάρχου; рук. 10 (Vat. 739), 5 (Barb. I, 158) — безъ леммы; послѣднихъ придерживается и русскій переводъ, согласно съ ними (τοῦ ῥωμαίου, т. е. Δίωνος) озаглавливая изреченіе 22-е **Дионъ римьскын**, а предыдущее—**Плоутархъ** (=Πλουτάρχου въ рук. 5 и 10, а также 19 и 21); XII, 65 (Сем., 137_{14-25}) въ греч. 21, 22 совсѣмъ отсутствуетъ, какъ и въ большинствѣ списковъ греческихъ [257]); но это изрече-

---

[255]) Примѣровъ отклоненія нашего текста отъ чтеній и состава краткой рецензіи приводить послѣ сдѣланнаго выше анализа всѣхъ трехъ рецензій греческаго текста не считаю нужнымъ: по составу нашъ переводъ совпадаетъ съ сокращенной вполнѣ; разница же въ чтеніяхъ нашего текста и сокращенной рецензіи сравнительно съ краткой (Combefis) видна изъ примѣровъ по поводу изданія В. Семенова (выше, стр. 170, 171), а также въ примѣчаніяхъ къ изданію отрывковъ изъ болгарской «Пчелы» (приложенія, стр. 117 и слѣд.).

[256]) Впрочемъ, такъ какъ мы имѣемъ здѣсь дѣло съ пропускомъ, примѣръ не особенно надеженъ и доказателенъ: это могло бы быть и простой случайностью; поэтому далѣе примѣровъ единичныхъ пропусковъ уже не привожу.

[257]) Поэтому и въ изданіи Семенова совсѣмъ нѣтъ греческаго соотвѣтствующаго текста.

ніе есть въ спискахъ полной рецензіи: 5 (Barb. I, 158, f. 46), 10 (Vat. 739, f. 75ᵛ), 19 (Laur. I, f. 55); вотъ оно: Διοδώρου. Φασὶ τὸν φίλον (слѣд. Φίλιππον) βουλόμενον ἑλεῖν τινα πόλιν ὀχυρότητι διαφέρουσαν, εἰπόντος τινὸς αὐτῷ τῶν ἐγχωρίων ἀνάλωτον αὐτὴν ἐκ βίας ὑπάρχειν, ἐπερωτῆσαι · εἰ οὐδ' ὡς χρυσὸς τὸ τεῖχος ὑπερβῆναι δυνατός ἐστιν; ἦν γὰρ πεῖραν εἰληφώς, ὅτι τὰ τοῖς ὅπλοις ἀδύνατα χειρωθῆναι τῷ χρυσῷ ῥᾴδιόν ἐστι καταπολεμῆσαι. = **Диодоръ. Сь рѣ, ꙗко фиꙗнпу хотѧщю взѧти** (слѣд. **взѧтн**) **въ** (поздн. приписано) **градъ твьрдъ паче всѣхъ . ѥдиномоу гражанину рекшю . не възможно плѣнити градъ твердостнѭ . ѡнъ въпроси . ащє и ѕлато не можеть прѣлѣсти уресъ ѕабрала, тъ бо искоушенъ бысть . ꙗко ꙗже оружиѥмь не възможно плѣнити . ни ѡны** (слѣд. **воины**) **то ѕлатомъ взѧта бываютъ** (рук. I (Арх. Мин. Ин. Дѣлъ, 370), л. 42[2]). Такого же рода примѣръ, но еще болѣе выразительный, даетъ XIII, 7—9 (Сем., 139, $_{4-17}$), гдѣ цѣлыхъ три изреченія Златоуста не нашли себѣ греческаго подлинника, ни въ одномъ изъ текстовъ «Пчелы»[258]), кромѣ рук. 28 (cod. Nanianus, 300), гдѣ они читаются въ томъ же объемѣ и порядкѣ (f. 42—42ᵛ): 7) Ὁ μὲν δεόμενος τῶν ἀλλοτρίων, ἀλλ' ἐν αὐταρκείᾳ νομίζων εἶναι, πάντων ἐστὶν εὐπορώτερος (Antonius — εὐπορώτατος) = **Ѩже не требоуѣть ꙋюжего нъ къ оудобьнѣ мнѧ пребыкати то всѣ ѥсть бѣдѣ**; 8) Τὴν ἑαυτοῦ μὴ δυνάμενος στῆσαι ἐπιθυμίαν, κἂν τὰ πάντων περιβέβληται, πῶς οὗτος ἔσται ἐν εὐπορίᾳ ποτέ;=**И ѩже не можеть своего желанїѧ оуставити . ащє и всѣ ꙋ҃вѣ имѣннѣ к собѣ привратить** (вар.—**привлечеть**) **. то како хощеть нарещи бѣды**[259]); 9) Κρεῖσσον ψωμὸν ἐν ἅλατι μεθ' ἡσυχίας καὶ ἀμερίμνίας, ἢ παράθεσις ἐδεσμάτων πολυτελῶν ἐν πειρασμοῖς καὶ μερίμναις[260]).= **Оуне хлѣбъ съ сълью въ молчаньи** (и) **бес печали . нежели предъложенїе брашенъ многоцѣненъ с матежемъ и со оужасомъ** (рук. I, л. 43).—XL, 30 (Сем., 311,,) лемма—**Феѡфилактъ**,—отсутствующая въ рук. 21 и 22, дается cod. Nan. (рук. 28).—XLII, 13 (Сем., 316,$_{21}$) лемма—**Дѡнъ**[261])

---

[258]) Поэтому, единственное, найденное Семеновымъ и внесенное имъ въ «опечатки и недосмотры» (стр. LXII), взято изъ Антонія.

[259]) Далѣе—изреченіе, не найденное въ русскихъ текстахъ: Τίς γὰρ εὐχόμενος καὶ εἷς καταρώμενος τί ὠφέλησαν πλέον;

[260]) Всѣ эти изреченія, несомнѣнно, принадлежали когда то «Пчелѣ», а не случайно занесены въ cod. Nan. и группу сокращенныхъ рецензій: они всѣ есть въ одномъ изъ источниковъ «Пчелы», выборкѣ изъ Златоуста, какъ она читается въ cod. Paris. 1168 (см. выше, стр. 245).

[261]) У Семенова отмѣчена во введеніи (стр. XLVI), читается въ нашей рукоп. I (Архив. 370).

оказывается соотвѣтствующей текстамъ полной рецензіи: 5, 10, 19.— III. Цѣлый рядъ мелкихъ поправокъ въ соотношенія между русскимъ текстомъ и рукоп. 21 и 22 вносятъ тексты краткой рецензіи (типа Coisl.): II, 13 (Сем., 18,21), 16 (ibid. 19,3) леммы — **Плоутарѫ** и **Тимонаксъ**, оправдываемыя Coisl., отсутствуютъ въ 21 и 22; II, 28 (Сем., 21,8) нашъ читаетъ: **Соломонъ** (т. е. Солонъ) [262]), что соотвѣтствуетъ рук. 11 (Vat. 740), тогда какъ рук. 21 и 22 (а также Laur. I) имѣютъ: ἐκ τῶν Φαβωρίνου.—III, 8, (Сем., 27,18) лемма—**Бгословєць**—отсутствуетъ въ сокр. рец. (рук. 21, 22), но дана въ Coisl.; то же VI, 14 (Сем., 55,27); VI, 26 (Сем., 57,25)—**Євагрии**, VIII, 39 (Сем., 93,5)—**Финистионъ**, XII, 22 (Сем., 130,9)—**Плоутархъ**, XXIII, 9 (Сем., 216,14)—**Златоустъ**, 19 (ibid. 219,28)—**Дионъ римлянинъ**, 34 (ibid., введеніе, стр. XLIII)—всѣ оправдываются не рук. 21, 22, а 32 (Paris. 1123A), одной изъ немногихъ, сохранившихъ эти леммы, рукописей типа Coisl. и т. д.. Въ общемъ же надо сказать, что случаи поправокъ, вносимыхъ (на основаніи полной и краткой рецензій) въ тексты Laur. V и Paris. 1169 при сравненіи ихъ съ русскимъ для реконструкціи предполагаемаго оригинала послѣдняго, довольно не многочисленны: въ большинствѣ случаевъ обѣ упомянутыя рукописи даютъ вполнѣ удовлетворительное объясненіе русскому тексту — доказательство общей близости перевода къ оригиналу. Конечно, наибольшее число отклоненій русскаго перевода отъ греческаго, при всей его близости [263]), падаетъ на передачу собственныхъ именъ въ леммахъ: близкое сходство такихъ именъ: какъ Сократа и Исократа, Димокрита и Димократа и др., а главное отсутствіе ближайшаго знакомства и привычки къ этимъ именамъ у русскаго переводчика—вотъ естественный источникъ путаницы, а потому и несоотвѣтствія съ греческими, леммъ въ нашемъ текстѣ.

---

[262]) Цитата въ группѣ язычниковъ (послѣ Димонакта); будь это—Соломонъ (онъ и такъ есть въ началѣ главы), мѣсто цитаты было бы много выше, тотчасъ послѣ «апостола» и передъ Сирахомъ (ср. выше, стр. 212).

[263]) Даже передаются индивидуальныя черты нашей группы, напр., вм. Ἐτεοκλέους (Сем. 155,4) 21 и 22 читаютъ Ἑτεροκλέους—нашъ: **Єтероклисъ** (Сем. 38,19) вм. Μενέδημος—Βενεδίμου=**Вєнедимъ**; переданы даже ошибки: Laur. V (f. 38v) читаетъ (по ошибкѣ киноварщика оригинала рукописи). Βέλος χορίου... вм. Ἔλεος χορίου (Сем. 157,9), нашъ перевелъ: **Стрѣла**... Поэтому, можно вообще замѣтить, что въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ въ изданіи Семенова разница въ леммахъ между русскимъ и греческимъ, сочиненнымъ редакторомъ (см. выше, стр. 170) текстами, надо отдать преимущество почти всегда русскому: онъ оправдывается или 21, или 22, а то и иными, какъ указано выше.

Эта вина переводчика ослабляется еще и тѣмъ, что и греческіе тексты и писцы (которымъ эти имена должны бы быть болѣе знакомы и близки) далеко не свободны отъ того же увлеченія созвучіемъ и отъ упрека въ безразличномъ отношеніи къ имени; если наши тексты путаютъ (а м. б. путалъ и переводчикъ) Сократа и Исократа (Сем., 62, 107, 141; Исократъ—въ рук. V; Сократъ—въ рук. I; Исократъ—въ рук. V), Солона и Соломона (Сем., 21; см. выше, прим. 262), Димокрита и Димократа (Сем., 12; нашъ **Днмокрѫ** = греч. Δημοκρίτου) и т. п., то въ греческомъ эта путаница будетъ не меньше; такъ, напр., Ὑπερίδης — превратился въ Εὐριπίδης въ рук. 24 (ср. Сем., 14), Σωκράτης и Ἰσοκράτης постоянно замѣняютъ другъ друга: Σωκράτους Vat. 741 = Ἰσοκράτους Mon. 429, Barb. V, 18, Barb. I, 158, Laur. I, V, Paris. 1169 (ср. Сем., 20); Σωκράτους Paris. 1169 = Ἰσοκράτους Vat. 741, Laur. II, III, IV, V (ср. Сем., 62); то же, но обратно: Ἰσοκράτους Paris. 1169 = Σωκράτους въ ряду другихъ списковъ (Сем., 116); Δημοκρίτης — Δημόνακτος — Δημοκράτης замѣняютъ другъ друга въ Vat. 741, Barb. I, 158 и Coisl., Vat 740 (ср. Сем., 35, 154); Пирръ съ Киромъ спутаны, даже съ Сиромъ (Σύρου—Marc. II) въ цитатѣ главы IV (Сем., 45); Иперидъ съ Сереидомъ (Сем., 51); Плутархъ съ Клитархомъ (ibid. 66); Сократъ и Состратъ (ibid. 68); Нилъ и Нисскій (Григорій) (ibid. 83); Фотіонъ и Сотіонъ (ibid. 125) и т. д., и т. д.[264]). Поэтому при оцѣнкѣ отношеній русскаго текста къ греческому разница въ передачѣ греческихъ именъ оригинала не можетъ повліять на наше представленіе о его близости по составу и по чтеніямъ къ греческому.

Изъ сказаннаго объ отношеніи русскаго текста къ греческому видимъ не только новое подтвержденіе нашего заключенія, что наша «Пчела» переведена съ сокращенной рецензіи греческихъ списковъ, но и что переводъ по составу очень близокъ къ своему оригиналу, передавая его во всѣхъ его мелочахъ, по скольку онѣ касаются состава текста. Близость его по редакціямъ чтеній именно къ этой группѣ греческихъ текстовъ мы видѣли выше (стр. 171). Т. о. на основаніи сравненія, болѣе детальнаго, между Laur. V и Paris. 1169

---

[264]) Конечно, помимо указанныхъ причинъ путаницы, необходимо допустить еще чисто графическія затрудненія (особ. аббревіатуры), увеличивавшія путаницу (наприм., Δημοκρίτης, Δημοκράτης, Δημόνακτος въ аббревіатурахъ или не различаются или различаются слишкомъ слабо); сюда же относится и роль киноварщика, позднѣе вставлявшаго буквы именъ, откуда также возникаетъ путаница (ср. выше, стр. 201, рук. 26).

мы можемъ выяснять и остальныя качества перевода, его близость и способъ передачи аналогичныхъ выраженій подлинника, разъ таковой установленъ. А. В. Горскій, какъ упомянуто выше было, отчасти въ этомъ отношеніи уже проанализировалъ текстъ «Пчелы», хотя и долженъ былъ сличать русскій переводъ съ греческимъ иныхъ редакцій; но это не помѣшало ему получить довольно опредѣленные результаты: разница между различными рецензіями греческихъ «Пчелъ» выражается, какъ мы видѣли, не столько въ редакціи отдѣльныхъ изреченій, сколько въ подборѣ ихъ въ главахъ, присутствіи однихъ изреченій въ одной рецензіи и отсутствіи въ ней другихъ, находящихся въ иной; самыя же изреченія по своимъ чтеніямъ отличаются мало, рѣдко [265]): куски, отпавшіе отъ изреченія въ сокращенной редакціи, рѣдко удается отмѣтить. Наконецъ, переведенъ или не переведенъ тотъ или другой кусокъ греческаго у насъ, эта сторона дѣла вліяетъ лишь косвенно на нашъ выводъ о качествахъ перевода, не внося существенныхъ измѣненій въ то, что̀ мы вынесемъ изъ сравненія аналогичныхъ частей. Поэтому, сравненіе перевода и найденнаго нами оригинала можетъ внести лишь поправки частнаго характера; оно и внесло ихъ: мы установили, что по составу и объему отдѣльныхъ изреченій нашъ текстъ близко передаетъ *свой* оригиналъ, а отклоненія отъ *извѣстныхъ* намъ текстовъ и не многочисленны, а потому (при общей подвижности флорилегическихъ элементовъ) и не характерны, а кромѣ того, еще не доказываютъ факта отклоненія отъ *самого оригинала*. Итакъ, чтобы судить о внутреннихъ качествахъ перевода, мы имѣемъ право изучать

---

[265]) Это-то свойство греческихъ текстовъ «Пчелъ» и давало намъ право реконструировать оригиналъ нашей «Пчелы» также на основаніи полной и краткой рецензій, принимая во вниманіе ихъ генезисъ. Устойчивость изреченія, какъ сжатой формы выраженія, столь велика, что даетъ возможность по византійскому тексту судить объ античномъ чтеніи отрывка изъ писателя; съ другой стороны, на пространствѣ вѣковъ изреченіе такъ мало измѣнилось, что его мы находимъ въ одной формѣ и въ рук. X в. и XVII-го; наконецъ не смотря на перестройки общей формы, иногда идеи флорилегія, благодаря чему получаются не только новыя рецензіи первоисточника—флорилегія, но и новые флорилегіи, изреченіе остается неизмѣннымъ: одно и то же чтеніе оно сохраняетъ и въ «Пчелѣ», и въ сборникѣ Антонія, и въ «Параллеляхъ», и въ Mel. Augustana, и въ выборкахъ; изреченіе сборника типа cod. Paris. 1168 или Γνῶμαι Ἐπικτήτου κτλ. цѣликомъ сохранено «Пчелой» и т. д.. Поэтому-то принципъ механическаго измѣненія и получаетъ такое значеніе въ исторіи флорилегія. Къ числу такихъ не редакціонныхъ, но механическо-индивидуальныхъ чертъ сокращенной рецензіи относятся и тѣ, о которыхъ мы упомянули на стр. 171.

главнымъ образомъ аналогичныя части (т. е. бо́льшую часть) греческой и русской «Пчелъ», считаясь главнымъ образомъ съ изреченіемъ, разъ мы уяснили себѣ дѣло въ отношеніи объема всего памятника, внѣшнюю его сторону. Въ виду этого мы получаемъ и право исходить изъ работы А. В. Горскаго [266]). Признавая съ А. В. Горскимъ фактъ близости и правильности перевода (стр. 545), мы должны нѣсколько ослабить категоричность этого отзыва, нѣсколько усиливъ положеніе изслѣдователя о ясности, ради которой, по его словамъ, переводчикъ отступаетъ иногда отъ буквы. Прежде всего, несомнѣнно, надо отмѣтить, что по своему отвлеченному характеру текстъ «Пчелы» не принадлежитъ къ числу легкихъ для перевода, особенно при отсутствіи въ нашей старой литературѣ той строго и точно разработанной терминологіи этическихъ и философскихъ терминовъ, чѣмъ отличается греческая и византійская наука; отсюда, ясно, чувствуется переводчикомъ «Пчелы» трудность перевода греческаго термина равнымъ ему по смыслу и значенію терминомъ либо словомъ славянской книжной рѣчи; это послѣднее видно изъ того, что онъ одно и то же греческое понятіе передаетъ то такъ, то иначе, напр. ἀρετή — то: добродѣтель (2,16), то благость или благодать (5,25), φρόνησις—то: мудрость (18,22), то: умъ (19,13—14) и т. п.. Та же трудность при переводѣ именно отвлеченныхъ понятій, отвлеченнаго характера изреченій видна и въ томъ, что большею близостью по тексту отличаются апофѳегмы, нежели гномы [267]), что̀ вполнѣ понятно, принимая во вниманіе именно реальный характеръ апоѳфегмы, отличающій ее отъ гномы. Поэтому понятно будетъ, почему переводъ въ общемъ показался П. А. Безсонову (см. выше, стр. 162) теменъ: онъ обратилъ вниманіе преимущественно на гномы, которыя, дѣйствительно, по числу преобладаютъ въ главахъ; да и изъ апофѳегмъ многія также почти гномическаго характера (напр. такія, гдѣ съ апофѳегмой роднитъ лишь вводная фраза: Οὗτος ἐρωτηθεὶς ἔφη и т. п.). Горскій же обратилъ вниманіе на другую сторону перевода, на его точность не въ смыслѣ передачи фразы, а смысла, и въ этомъ отношеніи онъ правильно оцѣнилъ переводчика: преслѣдуя правильность въ передачи мысли, переводчикъ жертвовалъ въ ея пользу близостью, въ смыслѣ буквальности: отсюда отступленія отъ буквы, я бы сказалъ,

---

[266]) Опис. рукоп. Синод. библ. II, 3, стр. 540 и сл. Другіе изслѣдователи. (Семеновъ, Безсоновъ) полагаясь на выводы А. В. Горскаго, самостоятельнаго параллельнаго изученія текстовъ не предпринимали. А. И. Соболевскій ограничился немногимъ, опираясь на изданіе Семенова.

[267]) О разницѣ между этими названіями см. выше, стр. 27—29.

свободное отношеніе къ подлиннику. Если же принять во вниманіе указанныя трудности со стороны стилистики, зависѣвшія отъ состоянія и выработки нашей литературной рѣчи, то мы должны еще болѣе примириться съ отступленіями отъ буквы и, этимъ самымъ еще болѣе подтверждая стремленія переводчика къ точности по смыслу, подчеркнуть свободное отношеніе къ оригиналу. Иначе сказать, оцѣнивая переводъ, мы должны признать его удовлетворительнымъ въ общемъ, правильнымъ, точнымъ до извѣстной степени, а переводчика—опытнымъ, представителемъ хорошей еще старой традиціи, предпочитавшей, въ отличіе отъ позднѣйшей, худшей, смыслъ буквѣ.

Указанныя нами общія положенія иллюстрируются вполнѣ текстомъ «Пчелы». Такъ, разница въ передачѣ гномы и апофѳегмы видна будетъ изъ сопоставленія слѣдующихъ отрывковъ и ихъ перевода:

1) **Тѣмъ не разоумѣѥ̑ доумати, ꙗкоже ѥсмы не исполнени моудрости. иже бо тоу свершеноу имѣеть, то вса вѣсть полезнаа и инѣ таковаа бл҃гаа свершена бо ѥ̑ моудрость** (Сем. 23, 11—15).

Βουλευόμεθα γὰρ ἀγνοοῦντες, ἀγνοοῦμεν δὲ ἐνδεεῖς ὄντες φρενῶν. ᾧ γὰρ ἡ φρόνησις πάρεστι πάντα γνώριμα τὰ πρακτέα · τελειστάτη γάρ ἐστιν ἀρετή (Paris. f. 17ᵛ—18).

2) **Бт҃осло҃. Храборьство и соуровство, аще и соусѣдьство межи собою имѣѥта, но разно ѥста велми. ово бо ѥсть крѣпость, ово же оустрашенніе, ꙗкоже не цадить себе ндѣже достойно цадѣти** (ibid. 41, 11—17).

Τοῦ Θεολόγου. Θάρσος καὶ θράσος, κἂν τοῖς ἀνάμασι πλησιάζῃ, πλεῖστον ἀλλήλων τῇ δυνάμει κεχώρισται · ἀνδρείαν τε εἶναί φαμεν, καὶ ἀνανδρίαν. τὸ μὲν γὰρ ἐν τοῖς τολμητέοις θαρρεῖν ἀνδρείας ἐστίν, ὥσπερ τὸ ὑφίεσθαι δειλίας. (Paris., Laur. V).

3) **Аристотель. Крѣпльшии ѥсть ниже желанніе побѣжлѥ̑ ниꙗи ратника. се бо ѥсть лютъ и храборъ, аще кто себѣ ѡдолѣѥть** (ibid. 45, 17—22).

Ἀριστοτέλους. Ἀνδρειότερος εἶναί μοι δοκεῖ ὁ τῶν ἐπιθυμιῶν ἢ ὁ τῶν πολεμίων κρατῶν · καὶ γὰρ χαλεπώτατόν ἐστιν ἑαυτὸν νικῆσαι (Paris. f. 31ᵛ).

4) **Филистионъ. Имѣже самъ стражеши, тѣмъ разоумѣи і дроугомоу, аще же стражюцемоу поможеши, то и ты стража ѡ много поможенъ боудеши при своеи страсти** (ibid. 85, 15—20).

Φιλιστίωνος. Ἐκ τοῦ παθεῖν γίνωσκε καὶ τὸ συμπαθεῖν, καί σοι γὰρ ἄλλος συμπαθήσεται παθῶν (Par. f. 56).

5) **Клминн. Аще и въдавыи прѣобидѣнъ будеть ѡ въземъшаго,**

Κλήμεντος. Οὐ δίκαιόν ἐστι τοῦ δεδωκότος ἐγκαταλειφθέντος τὰ

подобаѣ ѡ̑нати ѿ̀ него даное (ibid. 87, 16—19). δοθέντα παραμένειν τοῖς ἀγνώμοσιν (Laur. V=Paris.).

6) **Исократъ. Не реквоуи велікоу власть пріискавъшемъ но добрѣ и съ похвалою ѡ̑шедъшемоу** (ibid. 107, 15—10). Ἰσοκράτους. Ζήλου μή τοὺς μεγίστην ἀρχὴν κτησαμένους, ἀλλὰ τοὺς ἄριστα τῇ παρούσῃ χρησαμένους (Paris. f. 69ᵛ).

Эти примѣры даютъ намъ понять, какъ въ трудныхъ случаяхъ справлялся съ текстомъ переводчикъ, не всегда удачно понимая оригиналъ, истолковывая его по своему: отсюда и отклоненія. Въ массѣ же случаевъ онъ былъ счастливѣе, но все-таки не стремился къ буквальной передачѣ слова за словомъ:

1) **Исоухын. Радуйсѧ егда добро творишн, но̑ не горд, егда когда потопъ въ отишіи** (вар. лимени) **пріимеши** (5, 21—24). Νείλου. Χαῖρε, τὴν ἀρετὴν ἡνίκα πράττεις, ἀλλὰ μὴ ἐπαίρου, μή ποτε τὸ ναυάγιον ἐν τῷ λιμένι γένηται (Paris. f. 5ᵛ).

2) **Сокр҃. Сѐ видѣвъ оуу҃ка своѐ селоу прилежаща, а оуженіа небрегоуща и реуе · блюдисѧ, дроуже, еда село хотѧ сдѣлати, а дш҃ю поустоу ѡставиши и не сдѣланоу** (10, 14—19). Σωκράτους. Θεασάμενός τινα τῶν μαθητῶν αὐτοῦ τοῦ μὲν ἀγροῦ ἐπιμελούμενον, τῆς πράξεως δὲ ἀμελοῦντα · ὅρα, ὦ οὗτος, ἔφη, μὴ τὸν ἀγρὸν ἐξημερῶσαι βουλόμενος τὴν ψυχὴν ἀγριώσῃς. (Paris.).

3) **Діодоръ. Моудра доума паче многыхъ роукъ и моудрын паче крѣпкаго** (21, 12—14). Διοδώρου. Σοφὸν βούλευμα ὑπὲρ χεῖρας πολλὰς καὶ κρεῖσσον σοφός ἰσχυροῦ (Paris. f. 16ᵛ).

4) **Ремоулъ. На сего жалоующоу нѣкомоу, въскоую съ лоукавыми ѹ҃ки живеть, и рѐ . вразеке ѡ кр҃тъ болиціи ходать но сами здравы соуть** (71, 12—16). Ῥωμύλου. Ῥωμύλος ἐγκαλούμενος, ὅτι πονηροῖς ἀνθρώποις σύνεστιν, ἔφη · καὶ οἱ ἰατροὶ τοῖς νοσοῦσιν, ἀλλ' αὐτοὶ ὑγιαίνουσιν (Paris.).

Изъ этихъ же примѣровъ мы видимъ и манеру переводчика, не гнавшагося за буквальностью въ ущербъ смыслу; въ цѣломъ родѣ случаевъ мы можемъ даже отмѣтить и нѣкоторыя мелкія привычки переводчика, стоящія въ связи съ тою же независимостью по отношенію къ тексту оригинала; такъ, напр., онъ почти послѣдовательно избѣгаетъ перевода греческаго причастія причастіемъ же, развивая его всегда почти въ полное предложеніе, при чемъ въ большинствѣ случаевъ очень удачно выбираетъ родъ этого предложенія; это, несомнѣнно, говоритъ въ пользу чутья переводчикомъ русской рѣчи, становящейся слишкомъ тяжелой при накопленіи причастныхъ формъ; такъ, οἱ... βίον... κατωρθωκότες, τῷ ἑτέρῳ δὲ λείποντες—онъ передалъ:

Иже... житые добыша (вар. **изъѡбрѣтоша**), **а етераго** (вар.—**другаго**) **не постигоша** (2, 26—28), ὁ παραβαίνων τοὺς νόμους—**иже престоупить законъ** (4, 2), τῶν τοίνυν δεωμένων ἰατρείας οἱ μὲν ὀδόντα πονοῦντες—**иже требоуеть врачеваньа, аще ѹ кого болитъ зоубъ** (6, 27—28), φοβούμενος — **егда страхъ нападаше нань** (11, 8), εὐτυχῶν—**егда же побѣжаше** (ibid., 9—10), ὀνειδίσαντος αὐτόν τινος — **поносн емоу нѣкто** (12, 22), οἱ ξενιτεύοντες — **иже по земламъ блоудять** (19, 9), φιλῶν — **аще любишн** (35, 10), βουλευόμενος—**егда доумаѥшн** (20, 1) и т. д.. Такого же рода наклонность замѣчается у переводчика при передачѣ неопредѣленнаго наклоненія: μεῖζόν ἐστι μηδὲν ἐπιθυμεῖν ὧν μὴ δεῖ—**се ѥсть болѣ, иже не жадаѥть неполезнаго** (38, 23), δεινὸν καὶ χαλεπώτατον τοὺς χείρους τῶν βελτιόνων ἄρχειν—**люто бо и горко ѥсть аще** (вар. **иже**) **злнн надъ добрымн владѣють** (110, 27—29) и т. п.. Такое же свободное отношеніе къ буквѣ идетъ и далѣе: εἰς φρενῖτιν ἥκοντες—**бѣсноуетсѧ** (7, 3), μηδὲν γινώσκοντες—**неразоумнын** (20, 14), μέλλουσα ἀδικία—**непрàвда ндоуцн на та** (24, 16), παρ' ἐμοὶ — **прѣ монма ѡчнма** (25, 22), ἐν κάλλει διαφέρουσαι — **красныѫ жены** (36, 17—18), αἱ εἶδος ἔχουσαι κακὸν—**злоѳразныѫ** (ibid., 20), τὸ ἴσον—**подобноу любовь** (такъ выходитъ по смыслу, ibid., 22); источникъ этихъ отклоненій тотъ же; изъ него же исходитъ и частая довольно передача двухъ, довольно близкихъ по смыслу понятій, однимъ русскимъ выраженіемъ: τὰ αἰσχρὰ ἢ τὰ κακὰ—**дѣло зло** (37, 16), οἱ δικαζόμενοι καὶ δικαιολογοῦντες — **тажѫщнмсѧ** (52, 16—17); ἀνθρώπινον καὶ κοινόν—**оубкоѡбыуно** (58, 3) и т. д.. Конечно, такъ же надо понимать и случаи, когда, обратно, одно греческое слово передается двумя до извѣстной степени синонимическими русскими: ὀργίζεσθαι—**прѣтнсѧ н прнтнсѧ** (29, 14), ἡδέως ἔχε — **сладокъ н веселъ боудї** (63, 3), οἰκέται—**рабы н слоуги** (83, 18), δυναστεία—**снла н власть** (101, 11) φρόνιμος—**оумены н моудръ** (110, 26) и т. д. [268]). Насколько свободно къ подлиннику относился переводчикъ, видимъ, наконецъ, изъ такихъ передачъ, которыя съ точки зрѣнія буквальности и неудачны, но стоятъ въ согласіи со смысломъ цитаты, какъ ее понялъ переводчикъ; такъ: τὰ δοῦλα (м. б. οἱ δοῦλοι, изъ цитаты не ясно: εἰ βούλει δούλων ἐκτὸς ὑπάρχειν, 37, 21) и ἡ δουλεία одинаково переведены: **работа**, λόγος—**моудрость** (2, 26), ἐντυγχάνοντες—**зрацнн** (3, 16), γενήσε-

---

[268]) Такъ я объясняю себѣ появленіе двойныхъ переводовъ; отсюда ясно, что въ нихъ я не могу видѣть какого либо указанія на позднѣйшее правленіе по греческому оригиналу юго-славянскаго перевода, какъ предполагаетъ А. И. Соболевскій (см. выше). Остальные факты нашего перевода также, какъ увидимъ, не подтверждаютъ воззрѣнія А. И. Соболевскаго.

ται (ἀν)—**можеть бытн** (3, 22), πράξις—**оуѵеные** (10, 15), τὰ μέλλοντα—**понѣшьнам** (20, 3), βουλεύεσθαι—**добрѣ доуматн.** (22, 20—21), οἱ φίλοι—**дроужнна** (34, 19—20) и т. д.; сюда же относится развитіе, сообразно съ требованіемъ ясности русскаго перевода, сжатаго: εἰ δὲ μὴ (13, 23), въ цѣлую фразу: **аще лн не тако жнвешн.** Въ связи съ этимъ надо отмѣтить упомянутую выше разнообразную передачу одного греческаго слова разными въ разныхъ мѣстахъ; это мы видимъ не только тамъ, гдѣ дѣло идетъ о терминѣ: то же οἰκέτης передается не только **рабъ** и **слоуга,** но и **подроуѵннкъ** (13, 26), εὐσέβεια — **блгоутье** и **правовѣрье** (Горскій, 542), κάλλος—**образъ** (33, 26) и **красота** (289, 25), βουλεύεσθαι—**доуматн** (22, 22) и **мыслнтн** и т. д.. Наконецъ, для характеристики переводчика не лишнее привести и цѣлыя фразы греческія въ его передачѣ, а также и его прямо неудачные переводы, показывающіе его неискусство или слабое пониманіе отдѣльныхъ мѣстъ.

1) **Бїословець. Лоуче драхлъ лнцемъ, неже соуровъ** (27, 18—19).

Τοῦ Θεολόγου. Κρεῖσσον κατηφὲς ἦθος ἢ τεθρυμμένον.

2) **Нже злѣ смотрнть ѡ свонхъ, то како ѡ уюжнхъ можеть добро мыслнтн;** (20 6—8).

Ὁ κακῶς διανοηθεὶς περὶ τῶν οἰκείων οὐδέποτε καλῶς βουλεύσεται περὶ τῶν ἀλλοτρίων (Paris. f. 15ᵛ).

3) **Соло[мо]нъ. Ако внднные цр҃твоуѥть надъ всѣмъ соущьствомъ, тако н моудрость надъ всею блаґтью** (21, 8—11).

Σόλωνος. (Vat. 740, f. 12). Τοσούτῳ διαφέρειν ὁ Σόλων τὴν φρόνησιν ἔλεγε τῶν λοιπῶν ἀρετῶν, ὅσῳ ὅρασιν τῶν ἄλλων αἰσθήσεων (Paris. f. 16ᵛ).

4) **Бне есть мѵ҃тлемъ работатн, негли страстемъ** (38, 1—2).

Δουλεύειν πάθεσι χαλεπώτερον ἢ τυράννοις (Par. f. 26).

5) **Єѵагрнн. Любы, ѡтѣкающнмъ оудеса, крость оутѣшаѥть** (57, 25—27).

Εὐαγρίου. Ἀγάπη τὰ φλεγμαίνοντα μόρια τοῦ θυμοῦ θεραπεύει (Paris. f. 38ᵛ).

6)... **аще бо нынѣ послоушавъ тебе пондоу к нен, нб пакы ражьжть мя пламень похотнын н поноудить мя н не хотяща н не праздна соущя прнходнтн к нен...** (32—33).

Εἰ γὰρ ὑπὸ σοῦ πεισθεὶς ἀφικοίμην πρὸς αὐτήν, ἴσως ἄν με πάλιν ἀναπείσειεν αὐτὴ καὶ μὴ σχολάζοντα φοιτᾶν... (Par. f. 23).

Какъ видимъ, переводчикъ не затрудняется передавать смыслъ лишь приблизительно (1), позволяя себѣ передѣлывать форму и построеніе предложеній (утвердительную на риторическо-вопросительную—2), переставлять члены предложеній (3, 4), дополнять, понимая по своему (6), а иногда (5) даже не понимая точно мысли; къ недоразумѣніямъ

послѣдняго сорта нельзя не отнести неудачныхъ переводовъ отдѣльныхъ словъ, напр. φύεται (35 $_{23}$)—**растетъ** (Κακὸν οὐδὲν ἐν ἀνδρὶ), πρακτικὴ ἀρετὴ — **творимая благоть** (5, $_{25}$), τοῖς σωφροσύνην διώκουσι—**цѣломоудрия ѡгнатн** (33,$_{26}$) и т. д.. Если отнести на счетъ переводчика и своевольныя добавленія къ тексту (о нихъ Горскій, 545), то мы невольно должны придти къ такому выводу для качествъ перевода и переводчика вообще: обладая порядочнымъ знаніемъ греческаго языка, переводчикъ не стремился къ буквальности въ ущербъ смыслу, свободно относясь и отступая отъ оригинала тамъ, гдѣ ему казалось возможнымъ и нужнымъ для болѣе ясной передачи мыслей оригинала; въ остальныхъ случаяхъ переводъ его довольно близокъ; за фразеологіей онъ особенно тщательно не слѣдилъ, передавая греческое выраженіе тѣмъ, которое ему казалось болѣе подходящимъ въ данномъ мѣстѣ, не стремясь къ однообразію въ передачѣ; трудность въ переводѣ все-таки чувствовалась имъ: онъ не былъ искуснымъ, но не былъ и плохимъ вообще переводчикомъ. Оттого переводъ по стройности не можетъ быть поставленъ въ уровень съ иными древними переводами съ греческаго: ясно, среда, гдѣ жилъ переводчикъ, не была такъ высока въ смыслѣ литературной школы, какъ мы составили себѣ понятіе о школѣ, напр., X—XI вѣка въ Болгаріи.

Обращаясь къ лексикологіи спеціально, къ ея характеру, по скольку его можно услѣдить въ переводѣ «Пчелы», мы прежде всего должны замѣтить ту *русскую* культурную струю, которая, несмотря на условность книжнаго литературнаго языка, оставила глубокій слѣдъ въ лексикѣ нашего перевода. Основываясь, именно, на этой сторонѣ лексики нашего перевода, А. И. Соболевскій [269]) находилъ возможнымъ тѣсно связать «Пчелу» съ литературной русской до-монгольскаго періода, опредѣливъ её, какъ памятникъ, переведенный на югѣ славянства, но сильно подправленный путемъ новой свѣрки съ греческимъ оригиналомъ на Руси. Исходя изъ той же лексики, а также изъ другихъ особенностей перевода, я съ своей стороны, принимая, согласно съ А. И. Соболевскимъ, сильную культурную *русскую* окраску лексики, въ то же время расхожусь съ нимъ въ пониманіи и истолкованіи этой окраски: она, на мой взглядъ, есть слѣдствіе не *русскаго исправленія* (на основѣ греческаго текста) болѣе ранняго юго-славянскаго перевода, а *русскаго перевода* прямо съ греческаго. Такая разница воззрѣній и мой взглядъ исходятъ изъ слѣдующихъ основаній. Характеризуя юго-славянскіе переводы, прошедшіе черезъ русскую справу съ греческими оригина-

[269]) Ук. соч., стр. 8 (отд. оттиска).

лами, А. И—чъ говоритъ: «При этомъ, конечно, были сохранены разныя особенности южно-славянскихъ текстовъ, между прочимъ такія, которыя не могли быть внесены русскими переводчиками (напр., *ѣ* въ вс*ѣ*къ), и рядомъ съ ними поставлены слова, составляющія отличительный признакъ русскихъ переводовъ» (стр. 7). Изъ этой характеристики ясно, что въ подобныхъ текстахъ и въ лексикѣ, и въ фонетикѣ, и морфологіи различаются двѣ струи: старшая—юго-славянская и младшая—русская; поэтому и въ «Пчелѣ» (какъ и другихъ памятникахъ, по мнѣнію А. И. Соболевскаго, аналогичныхъ нашему) имъ приводятся руссизмы (остальное предполагается не характернымъ, частью встрѣчающимся одинаково и въ русскихъ и юго-славянскихъ памятникахъ), затѣмъ южно-славянизмы [270]): **бнхъ** (сосл. накл.) **тающеся** (ю=ѭ вм. ѩ), **благодѣть** (вм. русск. благодать?); но по отношенію къ «Пчелѣ» (также и къ словамъ Григорія Богослова съ толкованіями Никиты Ираклійскаго) приводится имъ еще признакъ правленія (почему именно юго-славянскаго, а не старшаго русскаго же? въ виду юго-славянизмовъ?)—двойные переводы. Этотъ послѣдній признакъ мы объяснили выше иначе. Присматриваясь же къ характеристикѣ переводовъ, прямо на русскій сдѣланныхъ, по мнѣнію А. И. Соболевскаго (стр. 3—7, всего 15 текстовъ), мы замѣтимъ слѣдующее: они, хотя и сдѣланы на Руси, но характеризуются тѣми же чертами, что̀ и тексты юго-славянскіе, на Руси лишь правленные: въ «Житіи Андрея юродиваго» рядомъ съ русскимъ элементомъ указаны и южно-славянизмы, въ Студійскомъ уставѣ (№ 3) также есть этотъ элементъ, въ «Александріи» (№ 6), въ «Чудесахъ Николы», «Физіологѣ» также. Въ чемъ тогда разница? Если понимать (а это необходимо такъ выходитъ), что въ группѣ *русскихъ переводовъ* юго-славянизмы—суть славянизмы литературнаго языка русскаго (ср. стр. 2), а въ группѣ русскихъ *правленій* — это остатки оригинала, то все-таки изъ затрудненія не выберешься: почему «чиститель» Студійскаго устава—славянизмъ литературнаго русскаго языка, а «благодѣть» «Пчелы»—юго-славянизмъ перевода? Ясное дѣло, что приведенный юго-славянизмъ текста «Пчелы» не характеренъ для нея въ смыслѣ указанія на юго-славянскій переводъ; и въ самомъ дѣлѣ, «благодѣть» (χάρις) не есть юго-славянизмъ перевода, а юго-славянизмъ русскаго литературнаго языка: его мы въ перемежку съ обыч-

---

[270]) Немного не ясно, почему А. И. Соболевскій отмѣчаетъ формы 3 л. aoristi, какъ характерныя для *русскихъ* переводовъ; самъ онъ считаетъ ихъ характерными лишь при послѣдовательномъ сколько нибудь употребленіи (стр. 2, прим. 2). О таковомъ употребленіи онъ не говоритъ, характеризуя «Пчелу».

ной формой «благодать» находимъ у Иларіона, митроп. Кіевскаго, у Нестора въ Житіи Ѳеодосія Печерскаго [271]). Тоже приходится сказать и о «бихъ»: колебаніе между *ы* и *и* замѣтно и въ другихъ случаяхъ; наконецъ «тающеся», скорѣе всего, описка не особенно грамотнаго и внимательнаго къ правописанію списка Архива И. Д. № 370 [272]); сверхъ того, будь это юго-славянизмъ (въ русскомъ отраженіи), случай этотъ не былъ бы единственнымъ въ рукописи особенно при ея небрежности [273]). Т. о. придется признать, что юго-славянизмы «Пчелы» суть юго-славянизмы литературнаго языка Руси до монгольскаго періода; стало-быть «Пчела» съ такимъ же правомъ, какъ и перечисленные А. И. Соболевскимъ 15 памятниковъ, можетъ быть отнесена къ группѣ переводовъ прямо на русскій: даже съ точки зрѣнія самого А. И. Соболевскаго, это противорѣчіемъ не будетъ [274]). Т. о. выдѣленная группа типичныхъ для русскаго текста словъ будетъ, ясно, указаніемъ на русское происхожденіе самаго текста. Оно такъ и должно быть и есть: эта лексика въ полномъ согласіи съ остальными (фонетическими и морфологическими) чертами текста, а также въ аналогіи съ очерченнымъ нами выше отношеніемъ переводчика къ своему оригиналу. Привожу небольшой списокъ словъ, характерныхъ какъ для перевода «Пчелы» вообще, такъ въ частности для нея же, какъ перевода, сдѣланнаго въ предѣлахъ русской рѣчи; большая часть этихъ выраженій

---

[271]) См. *И. И. Срезневскаго.* Матеріалы для словаря древне-русскаго языка, I, 98, s. v.

[272]) Ср. *Семенова.* Пчела, предисл. XXIV, XXVI.

[273]) Въ текстѣ встрѣтилась (2,27) форма еще: «етеръ»; но и она не есть обязательный юго-славянизмъ перевода, а юго-славянизмъ языка (см. *Срезневскаго*, у. с. I, 835, s. v., гдѣ она отмѣчена по Кириллу Туровскому, Лаврентьевск. лѣтописи, Ипатской).

[274]) Это, ясно, чувствовалъ и самъ А. И., замѣтивъ по поводу группы правленныхъ на Руси юго-славянскихъ переводовъ: «Подобные юго-славянскіе переводы, если исправленіе ихъ русскими книжниками было значительно, *почти не отличаются* отъ собственно-русскихъ переводовъ, и о нѣкоторыхъ текстахъ *трудно* высказаться рѣшительно. Къ нимъ принадлежатъ: 1) Толкованія Никиты Ираклійскаго... Пчела» (стр. 7—8).

[275]) Для указанія на аналогичные памятники я пользуюсь трудами И. И. Срезневскаго (Словарь, I—II), А. Л. Дювернуа (Матеріалы для словаря древне-русскаго языка, М. 1894), Миклошича (Lexicon palaeoslovenicum, изд. 2-е, 1862—65), на которые и дѣлаю краткую ссылку. Въ основу спеціально русскихъ словъ кладу, дополнивъ его, перечень А. И. Соболевскаго и А. В. Горскаго (Опис., стр. 541—546).

встрѣчается или въ русскихъ текстахъ вообще, или же оригинальныхъ русскихъ произведеніяхъ [275]).

тїоунъ — διοικητής (92, 16—Дюв. 210), οἰκέτης (82, 1).

капь (злата)—τάλαντος (89, 23.—Срезн. I, 196) [276]).

грамота — σύγγραμα (156, 9 — I, 578).

лимень—λιμήν (411, 29—II, 22)[277]).

ларь—κιβώτιον(163, 15—II, 9).

тяклен—κύβοι (163, 9—Mikl. 981). [278]).

нѣмець — βάρβαρος (72, 20 — II, 486); [279]) но βάρβαρος переводится и **вражии** (381, 2).

желоудокъ—безъ греч. знач. (128, 6—I, 849).

клюкати — συνεξαπατᾶν (122, 24—ср. I, 1230).

блиꙁокъ—οἰκεῖος (368, 15—I, 115—agnatus).

брндкын—δριμύς (268, 10—I, 178).

голка—θόρυβος (251, 4—I, 612).

гоудьць—κιθαρῳδός (89, 21), μουσικός (147, 3—I, 608).

доумати — συμβουλεύειν (13, 20), βουλεύεσθαι (20, 1; 23, 11—I, 743).

доумьца—σύμβουλος (20,28; 24,27—I, 744).

доума — βούλευμα (21, 11), βουλή (23, 1—I, 742).

раꙁнолнуныи—ποίκιλος (70, 24; 138, 27—Mikl. 782).

рѣꙁъ—τόκος (93, 7—Mikl. 811).

рѣшетъныи—κοσκίνου (353, 9).

въ доумиици глати — δημηγορεῖν 266, 14) [280]).

кроуунна—χολή (236, 1.—I, 337) [281]).

лаяти — λοιδορεῖν (116, 7 et passim—II, 13).

конюхъ — ἡνίοχος (106, 10 — I, 1277); переводится также—**колесницникъ** (164, 8), **коньникъ** (148, 24).

лагодныи — συμμεμετρημένος (139, 30—II, 3), αὐτάρκης (36, 10).

испортити — ἀποβαλεῖν (197, 11), ἀναλῶσαι (363, 17). [282])

---

[276]) Далѣе—цифра римская и арабская безъ обозначенія источника указываетъ на Словарь И. И. Срезневскаго.

[277]) Раньше (5,23) это слово переведено: **отишие**.

[278]) Ссылка на словарь Алексѣева; стоящее рядомъ **шахы**—πεττοί—у Микл. лишь со ссылкой на «Пчелу» (р. 1132); ср. Дювернуа, 230.

[279]) У Миклош. (458)—лишь въ значеніи: germanus.

[280]) Ни въ одномъ изъ указанныхъ источниковъ не встрѣчается; у Срезневскаго (I, 744) указано еще слово изъ «Пчелы XV в.»—**дѣмьникъ**=δημηγορῶν, мнѣ не встрѣтившееся; не есть ли это ошибочное извлеченіе изъ нашего мѣста? **Семоу** (Фокіону) **въ доумиици глаголющю ми сладъкаи**... (Арх. 370)=Φωκίωνός ποτε τοῦ Ἀθηναίου δημηγοροῦντος οὐ τὰ πρὸς χάριν...

[281]) Μελανχολία переводится (какъ у Іоанна Экз; см. Срезн. ук. мѣсто)—**чрнаа кроуунна** (7,4).

[282]) Въ источникахъ не нашлось; у А. И. Соболевскаго ссылка на Мстиславову грамоту 1130 г. (гдѣ, однако, это слово не встрѣчается).

поучина — πέλαγος (231, 2 — II, 1741), θάλασσα (91, 15).

поуще—δεινότατον (27, 29), ἔσχατος (125, 25 et passim—II, 1744—1745).

солъ (слы слати)—ἀποστέλλειν (296, 6—Дювери. 205).

сълъба (посланъ въ сълъбу)—ἀποσταλείς (296, 1) [283]).

свадьбьный—γαμικός (219, 17). [284])

сватъ греч. знач. нѣтъ (368, 15—Дюв. 185, со знач. affinis).

сватъ—греч. знач. нѣтъ (368, 14) [285]).

трьпастъкъ—πίθηκος (124, 22) [286]).

тъсноутиса—σπουδάζειν (10, 21 et passim—Mikl. 1018).

неоуградкын — ἀδιάθετος (264, 15).

переѣскокъ—(προδότης, лучше: φυγάς 72, 19—II, 914).

полкъ—πόλεμος (134, 13; 395, 27—II, 1784), παράταξις (381, 15—II, 1780).

дроужина — φίλοι (71, 17, 72, 1 et passim—I, 729); [287]) переводится также и **дроужи** (гл. VI passim).

жватай—οἰκέτης πρὸς τὸ καλεῖν (195, 23—I, 962).

готовижна—τροφή (250, 19—I, 572).

поѣздъ—πομπή (158, 10—II, 1338).

ладити (гусли) — ἐπανορθοῦν 151, 22—ср. II, 3).

ѡконьце (изъ ѡ. **вынующе** — τῶν θυρίδων ἐκκρεμαννύντες 33, 14—15; ὀπή 226, 1—II, 656).

сѣно—χόρτος (292, 29—Дюв. 207, съ знач. foenum).

раскоторанье — λύπη (ἐκ φίλων εἰς φίλους—72, 7—Mikl. 785).

страда—πόνος (270, 22—Дюв. 202); πόνος переводится также—**троудъ** (270, 24).

страдати (землю)—γεωργεῖν (69, 4—ср. Дюв. ibid., s. v. страдной, страдникъ).

страдолюбьць—φιλόπονος (262, 16).

наѣздъ — βάδισμα? (164, 28 — II, 353).

кабити — παρακαλεῖν (261, 24 — I, 223).

вечерѧти — δεῖπνειν (328, 20 — I, 252).

вечерꙗ—δεῖπνον (246, 8—I, 251).

злоутрокъ — ἄριστον? (296, 8 — I, 903).

---

[283]) Въ источникахъ не встрѣчается; ясно сравнительно съ предъидущимъ.

[284]) Тоже не отмѣчено у Дювернуа (есть—свадьба), у Миклошича, 824.

[285]) Тоже.

[286]) Тоже; но отмѣчается А. И. Соболевскимъ въ другихъ текстахъ русскаго же происхожденія.

[287]) Характерно это значеніе въ фразахъ: **и сѣ** (Киръ) **изѣмъ** (дары) **раздаи дроужинѣ**... **мое бо тѣло не можеть то̑ понести на красотоу себѣ, а дроужины оукрашены хра̑ великоу славоу мною собѣ имѣти**=Πέμψαντος αὐτῷ (sc. Κύρῳ) τινος κόσμον πολὺν διέδωκε τοῖς φίλοις... φίλους δὲ κεκοσμημένους ὁρῶν, μέγιστον ἐμαυτῷ κόσμον ἀποκεῖσθαι δόξω (70—71); Ἀλέξανδρος ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος «ποῦ τοὺς θησαυροὺς ἔχεις»; δεῖξας τοὺς φίλους ἔφη...=**показа дроужиноу** (72); когда Александръ взялъ въ плѣнъ дочерей Дарія, συνεβούλευον αὐτῷ οἱ φίλοι... **дроужина велѣхоуть имоу** (34).

ѯоутрокать—ἀριστεῖν (272, $_{6}$—I, 956).
ѡтроубн—κόπρια (353, $_{10}$—II, 766).
перина—στιβάς (246, $_{27}$—II, 919).
плита—πλίνθος (366, $_{7}$—II, 965) [288]).
чекодъ—δίκτυον (366, $_{6}$—II, 361 съ знач. σαγήνη).
молвити—κατηγορεῖν (362, $_{21}$—II, 201, второе знач.).
гворъ—πομφόλυξ (386 $_{7}$—I, 512).
ѡконьмо—διττῶς (389, $_{29}$—II, 537).
въ натыхъ—ἐπί τινα σκόπον (177, $_{2}$—II, 343).
шершень—σφήξ (351, $_{15}$) [289])
пороугъ—ὕβρις (276, $_{21}$—II, 1217).
цата—νόμισμα (9, $_{2}$), ὄβολος (363, $_{17}$) [290]).
пиржа—δαιτυμόνες? (130, $_{25}$—II, 934).
лѣвица—ἀριστερά (165, $_{23}$—II, 69).

Всѣ приведенныя выраженія или принадлежатъ исключительно (по скольку это извѣстно до сихъ поръ) памятникамъ русскимъ, или же, не будучи исключительной особенностью русскихъ по происхожденію памятниковъ, встрѣчаются однако въ русскихъ памятникахъ, или же и въ переводахъ, но распространившихся въ русскихъ переводахъ или русскихъ спискахъ. Присутствіе подобныхъ выраженій въ текстѣ *одного* памятника говоритъ уже своимъ количествомъ за русскій переводъ, а не за обрусѣніе лишь, самаго текста [291]).

Рядъ слѣдующихъ ниже выраженій послужитъ дополненіемъ для характеристики нашего перевода, по скольку она видна изъ лексики.

одино—μόνον (2, $_{26}$).
розоукын—ἑτερόφθαλμος (2, $_{27}$).
унъ—ῥυθμὸς (въ музыкѣ—4, $_{10}$), τάξις (19, $_{21}$).
поуннокъ—ἀρχή (10, $_{7}$).
коуала—τὸ κέραμον (11, $_{3}$, $_{5}$).
доброоугодые—ἀρετή (12, $_{20}$; 13, $_{9}$; 15, $_{12}$; ср. выше).
цѣло (существ.)—ἀκέραιον (17, $_{11}$).
село—ἀγρός (10, $_{15}$).
ботарь—πίθον (17, $_{17}$).
ремество—τέχνη (19, $_{18}$), ἐπιστήμη (167, $_{10}$).
соупроуга—γυνή (26, $_{17}$).
соугоубина—οἱ δίδυμοι (30, $_{19}$).
птищь—στρούθιον (145, $_{6}$).
поваръ—μάγειρος (167, $_{9}$).
погребеная—τὰ ἐντάφια (254, $_{17}$).
рѣунстын—ἀδόλεσχος (201, $_{6}$—$_{7}$).
блоудь—μωρός (261, $_{8}$).
рамяно—μέγα (276, $_{22}$; 158, $_{25}$).
пещь и пеуера—σπήλαιον (381, $_{10}$).

---

[288]) Единственная ссылка на нашъ памятникъ.

[289]) Ср. Микл. 877.

[290]) **Цата** (**цата**), какъ извѣстно, начиная съ Остромирова ев., является характерной замѣной старшаго **пѣнязь** въ русскихъ текстахъ евангелія (Ср. И. В. Ягичъ, Маріинск. ев., 178, nota 8).

[291]) Кромѣ перечисленныхъ словъ въ статьѣ А. И. Соболевскаго находимъ еще мнѣ при просмотрѣ текста не попавшееся, но, несомнѣнно, находящееся въ немъ: урокъ (порція).

подроумые—στάδιον (380, 17), θέατρον (387, 11).
ѯабытная болѣзнь — λέθαργον [292]) (409, 11).
плаѫьныи—ὀδυρμός (299, 22).
памятникъ—μνημονικός (324, 4).
къспоминаньникъ — ἀναμνηστικός (324, 5).
стыдъко—αἰσχρόν (24, 1).
примиловати—въ греч. нѣтъ (Срезн. II, 1430, ссылка лишь на «Пчелу») (110, 17).
идольское оукрашенне — ἀνάθημα (168, 11).
пропарывающе уребо (ехидны) — γαστέρα διεσθίουσαι (329, 21).
тонкожерлыи — βραχύστομος (151, 11).
проводникъ—χειραγωγός (401, 6)
поборникъ—ῥήτωρ (адвокатъ) 169, 7).
подроуѫникъ — οἰκέτης (13, 23), ὁ ἀρχόμενος (97, 28).
(по)**смѣшникъ**—φλήναρος (145, 1).
бговндѣные—θεωρία (223, 27) [293]).
ѯазнь—τύχη (17, 16 et passim).
неѯазнивъ—ἀτυχής (179, 25).
ѯазникъ—εὐτυχών (179, 23).
благоѯазнивъ—εὐδαίμων (180, 9).
доброѯазные—εὐτυχία (179, 20).
добробытые — τὸ καλῶς γενέσθαι 221, 4).
дѣлатель — γεωργός (166, 15), но переводится и по связи съ остальной фразой — **древосадьць** (165, 28).
доброславые — τὸ καλῶς ἀκούειν (363, 13).
скороразоумьнъ — εὐφώρατος (282, 19).
многомолвець—λαλός (307, 22).
ѡбразописьць—ζωγράφος (146, 25; 172, 16).
доброуниенъ—εὔτακτος (347, 20).
одиноомышлиса—συμφωνεῖν (154, 4).
книголюбець—σπουδαῖος (140, 14).

Это словарная сторона перевода заставляетъ насъ представлять себѣ переводчика не только, какъ человѣка довольно удовлетворительно и свободно относившагося къ греческому тексту, но и какъ человѣка, надъ которымъ не особенно сильно тяготѣла традиція славянскихъ переводовъ, обычная на югѣ славянства; поэтому-то онъ и не могъ сохранить привычныя передачи славянскимъ выраженіемъ греческихъ словъ и по неволѣ оказывался оригинальнымъ тамъ, гдѣ для передачи греческаго слова въ литературѣ былъ уже выработанный терминъ. Кромѣ того, нельзя не принять въ соображеніе и самаго характера «Пчелы»: въ ней слишкомъ виденъ бытовой, «мірской» характеръ, особенно сравнительно съ преобладающей массой другихъ текстовъ, болѣе тѣсно связанныхъ по содержанію съ церковной литературой; а для этой-то литературы, главнымъ образомъ, и на ней именно вырабатывался условный языкъ переводовъ. Все это, взятое вмѣстѣ, объясняетъ

[292]) Тутъ же въ текстѣ глосса: **иже нарѣтсѧ надъшенъ** (вар. **надъшенъ**).
[293]) Очевидно, понято въ связи съ словомъ θεός въ греч.

намъ съ одной стороны присутствіе живой струи въ передачѣ греческаго текста, а съ другой стороны то, что значительная часть выраженій (см. указанныя ссылки на словари Срезневскаго и др.) нашла себѣ параллель въ подобныхъ же русскихъ памятникахъ болѣе бытового, «мірскаго», жизненнаго характера, какова, напр., лѣтопись; отсюда же, въ связи съ отмѣченнымъ стремленіемъ не къ буквальности, а къ точности смысла, объясняется сравнительно малое количество грецизмовъ, попавшихъ въ переводъ: не затрудняя себя точной передачей каждаго греческаго слова русскимъ, переводчикъ легко обходилъ трудность этой передачи, давая смыслъ греческой фразы, а не самую фразу по русски: количество грецизмовъ, приведенныхъ, напр., у А. В. Гарскаго (**капилѥ, левкасїе, стомахъ**, греч. окончаніе—**агиспллосъ** и др.) очень не велико сравнительно съ объемомъ памятника. Словомъ, если такъ можно выразиться, переводчикъ «Пчелы» не былъ «присяжнымъ» переводчикомъ, благоговѣвшимъ передъ буквой и буквальнымъ переводомъ юго-славянскаго типа: онъ былъ человѣкъ—знавшій по-гречески, но не увлеченный, а можетъ быть, и не знавшій тонкостей переводческой школы. Что онъ былъ русскимъ, конечно, въ этомъ ничего особеннаго нѣтъ: существованіе людей, знавшихъ по-гречески, въ до-монгольскій періодъ не было рѣдкостью на Руси [294]). Присутствіе же славянизмовъ (въ широкомъ смыслѣ слова, въ отличіе отъ спеціально-руссизмовъ) въ нашемъ переводѣ, понятно, въ объясненіи не нуждается: оно ясно изъ исторіи литературнаго языка древней Руси.

Чтобы еще болѣе утвердить наше заключеніе о русскомъ происхожденіи перевода присмотримся къ другой его сторонѣ: грамматической (морфологической, отчасти синтаксической). Зная хотя бы крупнѣйшія отличія древне-русскаго языка (по отраженію его въ литературной рѣчи) отъ церковно-славянскаго и присматриваясь къ переводу «Пчелы» съ этой точки зрѣнія, мы вынесемъ точно тоже: «Пчела»—памятникъ переведенный, но довольно свободно отнесшійся къ подлиннику—по своему грамматическому строю даетъ аналогію къ русскимъ по происхожденію памятникамъ. Какъ извѣстно, существеннымъ отличіемъ древне-русской морфологіи сравнительно съ церковно-славянской (юго-славянской, древне-болгарской) является сокращеніе числа формъ, отсутствіе въ употребленіи цѣлыхъ категорій формъ, бывшихъ въ ходу въ церковно-славянскихъ текстахъ; переходя на русскую почву, юго-славянскій памятникъ, понятно, постепенно долженъ былъ замѣнять

---

[294]) Ср. ук. соч. А. И. Соболевскаго, стр. 1; также *М. И. Сухомлиновъ*. О языкознаніи въ древней Россіи (Спб. 1854), стр. 49—51.

понятныя, но неупотребительныя въ русскомъ живомъ языкѣ формы, формами русскими, или же болѣе близкими къ русскимъ. Съ другой стороны, юго-славянскій памятникъ, въ виду близости своего языка, бывшаго литературнымъ языкомъ и на Руси, въ виду постояннаго прилива новыхъ и новыхъ памятниковъ съ юга, далеко не такъ быстро и такъ полно теряетъ свою юго-славянскую окраску: цѣлый рядъ его формъ, хотя и чуждыхъ въ значительной степени русской рѣчи, продолжаетъ существовать не только въ графикѣ рукописи, но и въ литературной рѣчи. На сколько велика живучесть этихъ формъ, мы наблюдаемъ съ одной стороны, по русскимъ памятникамъ, пошедшимъ отъ юго-славянскихъ, но въ теченіе ряда вѣковъ переписывавшихся на Руси: какъ понятныя, частью условныя формы чужой книжной рѣчи часто цѣлыми категоріями продолжаютъ существовать въ русской письменности; напомню, напр., исторію давно исчезнувшихъ изъ живой рѣчи формъ имперфекта, аориста, съ которыми мы имѣемъ дѣло не только въ XII—XIII в., но и въ XV—XVI-мъ; въ графикѣ и фонетикѣ тоже: формы съ плавнымъ и глухимъ позади (прьвый, пръвый, трьпѣніе, тръпѣніе и т. д.), неполногласныя формы цѣлаго ряда словъ (срѣда, брегъ, глава, блато, плѣнъ) рѣшительно преобладаютъ въ такихъ памятникахъ. Мало того, значительная часть этихъ формъ, хотя и спорадически, становится достояніемъ даже живой рѣчи (служа, большею частью, какъ средство для дифференціаціи понятій). Съ другой стороны сила вліянія славянской книжной рѣчи, какъ извѣстно, видна изъ того, что русскіе по происхожденію, древніе и поздніе памятники, даже такіе бытовые, какъ грамоты, несутъ на себѣ слѣды юго-славянщины: самъ русскій литературный языкъ, какъ бы близокъ онъ ни былъ къ живой рѣчи, имѣетъ извѣстное количество формъ условныхъ, юго-славянскихъ (напр., лѣтопись). Повторяя эти общеизвѣстныя наблюденія, я имѣю цѣлію только напомнить лишь то, что, какъ юго-славянскій памятникъ обрусѣвшій, такъ и доморощенный русскій, будутъ имѣть въ своей литературной рѣчи общее—именно—юго-славянщину; но съ другой стороны, этотъ юго-славянскій элементъ будетъ различнымъ по особенностямъ и количеству въ памятникѣ юго-славянскомъ по происхожденію и въ памятникѣ русскомъ по возникновенію, т. е.: въ первомъ это будутъ черты литературной рѣчи русской, общія съ юго-славянской, и еще черты спеціально юго-славянскія, понятныя, однако, но не принятыя въ русской литературной рѣчи; во второмъ чертъ спеціально юго-славянскихъ не будетъ, а будутъ лишь общелитературныя черты русскія и юго-славянскія. Отсюда ясно, что памятникъ юго-славянскій, попавшій на Русь, будетъ всегда отличатся

отъ русскаго по происхожденію тѣмъ, что **въ** немъ будетъ больше славянизмовъ и меньше руссизмовъ, тогда какъ русскій по происхожденію—будетъ имѣть руссизмовъ больше, нежели первый, а славянизмовъ меньше. Наконецъ, сюда присоединяется еще и то наблюденіе, что тѣ юго-славянизмы русскаго литературнаго языка, которые понятны читателю, не нуждаются въ замѣнѣ руссизмами, разъ эти юго-славянизмы встрѣчаются въ памятникѣ, пришедшемъ на Русь; напр., зачѣмъ мѣнять «прьвый» на «первый», «пьрвый», если и первое начертаніе (произносимое по русски) понятно, или ставить вмѣсто «глаголахѫ» «глаголали», вмѣсто нозѣ—ноги и т. д. Поэтому, наоборотъ, присутствіе чисто русскихъ формъ въ памятникѣ вродѣ: **ѡдинъ**, **городъ**, **могл** и т. д., рядомъ съ формами: **ѥдинъ**, **градъ**, **могый**, отнюдь не всегда будутъ указывать, что первыя формы *замѣнили* собою вторыя, суть результатъ правленія юго-славянскаго текста въ Россіи, а могутъ они, наоборотъ, доказывать (особенно если эти формы часты и употребляются въ нѣкоторой послѣдовательности) на *русское происхожденіе* самаго памятника. Такой же смыслъ, слѣдовательно, получитъ и отсутствіе полное или почти полное другихъ напр., морфологическихъ формъ, юго-славянскихъ въ памятникѣ. Иначе сказать: близость языка переводнаго памятника къ языку туземныхъ русскихъ, присутствіе въ немъ бо̀льшаго количества формъ и словъ живой рѣчи, отсутствующихъ или вовсе или почти въ юго-славянскихъ обрусѣлыхъ памятникахъ, будетъ вмѣстѣ съ другими чертами (напр. лексикой) служить указаніемъ на русское происхожденіе самаго переводнаго памятника. Это особенно примѣнимо къ памятнику древнему, сохраненному въ древнемъ спискѣ, отдѣленномъ сравнительно небольшимъ промежуткомъ времени отъ даты перевода, и возникшему еще въ эпоху сравнительной слабости усвоенія чужой книжной рѣчи. Въ такомъ положеніи мы находимся относительно текста «Пчелы». Русскіе ея списки, восходящіе къ XIV вѣку, настолько глубоко проникнуты русскими элементами языка въ фонетикѣ и морфологіи сравнительно съ церковно-славянскими памятниками на русской почвѣ, что заставляютъ думать о русскомъ происхожденіи и самаго перевода. Возьмемъ хотя бы нѣкоторыя явленія изъ области фонетики и морфологіи даваемыя «Пчелами». 1. Такъ, если возьмемъ весьма распространенное въ юго-славянщинѣ сочетаніе **лъ**, **ръ**, (**ль**, **рь**) съ предшествующимъ согласнымъ, то, понятно, мы въ русскомъ ожидаемъ найти или **ор**, **ол**, (**ер**, **ел**) или **ь—ър**, (**ь—ъл**), или же **оръ**, **олъ** (**ь—ъръ**, **ь—ълъ**); большинство юго-славянскихъ памятниковъ, перешедшихъ на Русь, такъ и читаютъ; но рядомъ съ этими русскими уже формами они имѣютъ или случайно оставшимися или ставшими

привычными и юго-славянскія формы; онѣ даже сквозятъ кое-гдѣ и въ русскихъ памятникахъ (въ родѣ: **дрьжатн, трьпѣннє, длъженъ, прьвын, смрьть** и т. п.): наша «Пчела» по древнѣйшимъ спискамъ (XIV—XV в.в.) замѣчательно стойко выдерживаетъ русскія формы, становясь въ этомъ случаѣ въ рядъ съ такимъ памятникомъ, какъ Лаврентьевскій списокъ лѣтописи, давая подобно ему послѣдовательно тѣ же двѣ категоріи замѣнъ, такъ же предпочитая главный глухой (во 2-мъ, такъ называемомъ, полногласіи) развивать въ чистый; эта особенность одинаково бросается въ глаза и въ древнѣйшемъ (Архивскомъ 370) и близкомъ къ нему по времени пергаменномъ спискѣ (Петербургскомъ, Семенова): **держанса** 3 [295]), — **деръжатн** 24, **скершеноу** 4, **ѡсквернлѥтса** 4, 12, **перстъ** 6, **чернѣн** 6, **терпнть** 7, **борзѣ** 12, **оутвержатн** 25, **ѡвержетса** 39, **сверъшенъ** 44, **первоѥ** 109, **нсполнить** 131, **долъженъ** 157, 191, **молъчанніѥ** 158, 191, **волъхунца** 187 и т. д., **долъжнпка, мьртвца** 27 [2], **бързъ оутверженна** 28, **нсполнн** 28[2], **ѡтверженса** 29 и т. д. [296]).—II. Если возьмемъ другую особенность русскаго языка—смягченіе зубныхъ—то будемъ наблюдать также послѣдовательность въ dj, tj=ж, ч, особенно въ корняхъ, хотя такой выдержанности въ этомъ отношеніи не встрѣтимъ: въ окончаніяхъ будетъ довольно много случаевъ и славянизмовъ [297]); такъ имѣемъ: **роженьемъ** 2, **ноужа** 4, **ꙁнжнтельнаго** 6, **ꙁнжнтела** 6, **хоженнѥмъ** 6, **стражюцнмъ** 6, **граждане** 13, **оутвержено** 16, **невѣжа** 29, **побѣженъ** 34, **стрѣлаюѥ** 177 (Арх.), **хоуѥ** (ibid.) **хотлуѥ** 37, **ражлеть** 27[2], **мсууца** 28, [298])—**хощеть** 14, **творацнн, нспытоуюцюу** 16 и т. д. Въ общемъ, случаи dj=ж идутъ съ гораздо большею послѣдовательностью, нежели tj=ч.—III. Громадное количество случаевъ, особенно въ окончаніи, падаетъ на—**ные** (и въ другихъ падежахъ) (вообще **н**+гласный=**ь**+гласный), при формахъ и на **нніѥ: пролитые** 1, **роженьемъ** 2, **дѣланыя** 2, **жнтье** 2, **бл҃гоутье** 3, **ѡстоупленьемъ** 4, **стыдѣннѥ** 3, **прншьствнѥ, нзмѣненнѥ** 5 и т. д.—IV. Въ формахъ склоненія—gen. sg., nom.—acc. plur.—рядомъ съ обычными «нормальными» славянскими формами, находимъ довольно часто и формы русскія: **дш҃ѣ, жены панѣ**,

---

[295]) Цифра—страницы по изданію Семенова.

[296]) Послѣдніе примѣры изъ Архив. 370; ср. статью *Н. П. Некрасова* Замѣтки о языкѣ «Повѣсти временныхъ лѣтъ» (Изв. Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н. I, 4, стр. 862 и сл.).

[297]) Это понятно, ибо область вліянія окончаній, какъ видно изъ всей исторіи языка, всегда шире; ср. современный живой и литературный языкъ въ данной группѣ явленій.

[298]) Послѣдніе два примѣра изъ Арх.

ролѣ, пьянице, на столцѣ женьскыи (acc. plur.), **дш҃и** (acc. plur.), **зми** (nom. plur.) и т. д. [299]). Въ общемъ, формы склоненія сущ. представляютъ ту же смѣсь, что и оригинальные русскіе памятники.—V. Подобно этимъ же памятникамъ (ср. Соболевскій, Лекціи по исторіи русскаго языка [2], стр. 201) и языкъ перевода «Пчелы» представляетъ намъ обычную картину паденія склоненій причастія, постепенный переходъ его въ такъ называемое «дѣепричастіе», выражаемый прежде всего паденіемъ согласованія: **имѣюще** 315, **облекающе** 358, **языкъ шатающьсѧ** 430, **влако҃у нага ходѧща... и въ врата бьюще.... простирающе** 82 и т. д. (см. Семенова, стр. XI).—VI. Совершенно такъ же, какъ въ чисто-русскихъ памятникахъ (ср. Некрасова, ук. соч. 163) въ формахъ прошедшаго несовершеннаго мы не встрѣтимъ юго-славянскихъ нестяженныхъ формъ; также не найдемъ и аналогичныхъ формъ въ склоненіи прилагательныхъ: въ памятникахъ, идущихъ отъ юго-славянскихъ списковъ, эти формы не рѣдкость даже въ болѣе позднее время (напр. въ «Историческихъ Палеяхъ» по спискамъ XVI вѣка) [300]). Аналогично съ русскими же по происхожденію памятниками въ формахъ имперфекта находимъ нерѣдко (ср. Некрасова, тамъ же) и формы съ нарощеніемъ (если не исключительно русскія, то преимущественно русскія): **лжѣшеть, держашеть, велѣхоуть, къпрашѣхоуть** и т. д. (Семеновъ, XII—XIII).—VII. Сложныя прошедшія, сослагательное наклоненіе, будущее совершенное нашли мѣсто въ нашемъ текстѣ (примѣры у Семенова, ibid.) точно также въ размѣрахъ и формахъ, сходныхъ съ русскими памятниками, т. е. опуская спеціально юго-славянскія.—VIII. Мелкія особенности, каковы причастія въ родѣ: **мога, гоуда, крада, дѣжа** и т. д., достигательное наклоненіе, не чуждое и русскимъ памятникамъ (Некрасовъ, 161), опущеніе **ть**—въ третьемъ лицѣ глаголовъ (**ѥ, може, хоуе** и т. д.)—всѣ онѣ нашли себѣ отраженіе и въ переводѣ «Пчелы» по древнѣйшимъ спискамъ.

Всѣ эти черты, какъ положительныя и отрицательныя, взятыя вмѣстѣ съ лексикой, ведутъ, несомнѣнно, къ тому выводу, что и переводъ, какъ мы его можемъ себѣ представить, долженъ быть поставленъ въ связь съ оригинальными русскими текстами, т. е. сочтенъ сдѣланнымъ прямо на русскій, безъ посредства юго-славянскаго оригинала. Даже предположеніе относительно русской лишь справы юго-

---

[299]) Примѣры взяты изъ изд. Семенова (стр. IX); ср. *Некрасова*, ук. соч. (Изв. II, 1), стр. 105—106.

[300]) *А. Н. Поповъ*. Книга бытіа небеси и земли (М. 1881—Чтенія Общ. Ист. и Др. Росс., кн. I), стр. XXXI.

славянскаго текста должно быть отклонено, не только въ виду отсутствія всякихъ слѣдовъ стараго юго-славянскаго перевода или текста, но и въ виду состоянія лексики и языка дошедшихъ русскихъ текстовъ: слишкомъ глубоко сидитъ въ нихъ русская струя, чтобы допустить предположеніе юго-славянской основы; а эта юго-славянская струя слишкомъ слаба въ нихъ, ничуть не сильнѣе, нежели въ оригинальныхъ русскихъ памятникахъ, съ которыми, въ свою очередь, наша «Пчела» даетъ столь полную аналогію. Допустивъ же правленіе, мы должны были бы, съ другой стороны, допустить, что «Пчела» совершенно исключительный по судьбѣ памятникъ: правильщикъ правилъ не только переводъ по смыслу, но былъ пуристомъ и въ области языка до тонкости, и то лишь въ отдѣльныхъ областяхъ, проводя русскій языкъ, сознательно подгоняя юго-славянщину своего оригинала къ литературному языку русскому своего времени; для такого заключенія, искусственнаго, въ свою очередь исключительнаго, намъ данныхъ не представляетъ ни наша древняя литература (но сколько мы её знаемъ), ни сама «Пчела», такъ ясно укладывающаяся въ рядъ съ другими переводами, сдѣланными на Руси, и оригинальными русскими памятниками. Сравненіе же «Пчелы» съ другими переводными памятниками юго-славянскими, но не правленными, а лишь переписывавшимися на Руси, въ свою очередь говоритъ противъ такого правленія и въ языкѣ, какое мы должны были допустить выше: юго-славянизмы языка далеко не такъ рѣзали ухо и глазъ нашихъ старыхъ книжниковъ, чтобы порождать подобныхъ пуристовъ; наоборотъ, можно говорить, имѣя въ виду характеръ нашей книжности, объ уваженіи къ буквѣ, какъ источникѣ (одномъ изъ многихъ) сохраненія у насъ славянизма въ языкѣ и письмѣ. Все, взятое вмѣстѣ: характеръ перевода сравнительно къ подлинникомъ, лексика, языкъ, все говоритъ, что въ «Пчелѣ» мы имѣемъ передъ собой русскій переводъ. Исторія юго-славянскихъ текстовъ ея только подтвердитъ косвенно этотъ выводъ.

Если мы и рѣшили, что переводъ сдѣланъ на Руси, то еще остается рѣшеніе вопросовъ: о *времени* и *мѣстѣ* этого перевода. Поздняя грань (terminus ante quem) рѣшается хронологіей нашихъ текстовъ: старшій текстъ «Пчелы» XIV вѣка. Какъ мы видѣли изъ предшествующаго обзора литературы, касающейся «Пчелы», первый вопросъ пробовали рѣшить на основаніи литературной исторіи «Слова» Даніила Заточника; основаніемъ къ такому рѣшенію является та связь, зависимость, въ которой находится, по мнѣнію изслѣдователей, Даніилъ отъ текста «Пчелы»: если Даніилъ писалъ свое «Моленіе» въ XII или XIII вѣкѣ (смотря

по тому, какую редакцію «Моленія» изслѣдователь считаетъ древнѣе [301]), то «Пчела», которой пользовался Даніилъ, не можетъ быть моложе XII или XIII в. на русской почвѣ (предполагается, что Даніилъ пользуется уже русскимъ переводомъ). Такова аргументація для установленія болѣе древняго terminus ante quem для «Пчелы»: она, ясно стоитъ въ зависимости отъ правильнаго рѣшенія двухъ вопросовъ, или даже трехъ: *когда* писалъ Даніилъ, *какая* редакція «Моленія» Даніила старшая, и пользовался ли Даніилъ «Пчелой»; а если пользовался, то *какимъ* текстомъ: старымъ ли русскимъ переводомъ или инымъ? Посмотримъ, насколько удовлетворительно рѣшены эти вопросы; начнемъ съ послѣдняго, какъ болѣе важнаго для насъ и существеннаго: отъ рѣшенія его будетъ зависѣть, нужно-ли намъ рѣшать и первые два.

Ближайшая къ первоначальному виду «Моленія» редакція, представляемая списками В. М. Ундольскаго (рук. № 195, наша рукопись III «Пчелы») и Чудова монастыря №№ (53—355) [302]), даетъ нѣсколько большее число совпаденій съ «Пчелами», нежели такъ называемый I изводъ (XII в.) [303]). Изъ этихъ 23 цитатъ «Моленія», аналогичныхъ «Пчеламъ», лишь семь—восемь не оказались еще найденными помимо

---

[301]) Новѣйшее изслѣдованіе, повидимому, окончательно рѣшаетъ вопросъ о времени написанія «Моленія», относя его къ Ярославу Всеволодовичу, точнѣе къ 1226—1236 гг. (*А. Лященко.* О Моленіи Даніила Заточника — изъ Iahresbericht der Reformirten Kirchenschule für 1895—1896, стр. 5, 6); съ этимъ согласенъ и *А. Н. Пыпинъ.* Ист. русск. слов. (Спб. 1898), I, 102—103. *И. В. Владиміровъ* (Древняя русск. лит. Кіевскаго періода (Кіевъ 1901), 359—361) остается при мнѣніи Безсонова (изводъ XII, изводъ XIII в.) и Шляпкина. *В. М. Гуссовъ* (Къ вопросу о редакціяхъ Моленія Даніила Заточника. Одесса 1899), сходясь въ общемъ съ Лященкомъ, даетъ хронологію иную: 1213—1238 (1242) гг. (стр. 24).

[302]) Согласно съ В. М. Гуссовымъ (ук. соч., стр. 34, § 4) признаю основнымъ такъ называемый II изводъ, иначе, «изводъ XIII в.»; по указаннымъ спискамъ текстъ послѣдній разъ изданъ И. А. Шляпкинымъ (Пам. Древн. Письм. LXXXI (1889), 34 и сл.).

[303]) Во II изводѣ, именно, слѣдующія мѣста даютъ аналогію (пользуясь цифровыми обозначеніями параллелей по изданію Шляпкина, стр. 71 и сл.): 10, 15, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 28, 31, 33, 36, 37, 38, 41, 42, 45, 46, 47, 48, 50, 51, 52—всего 23 мѣста; въ I-мъ изводѣ изъ этихъ цитатъ отсутствуютъ: 17, 47, 50, за то есть одна лишняя—44; но цитаты эти идутъ въ томъ и другомъ изводѣ въ своеобразномъ въ каждомъ изъ нихъ порядкѣ. (См. Шляпкина, стр. 40—41).

«Пчелъ» въ иныхъ памятникахъ: всѣ они, совпадая съ «Пчелой» (но лишь болѣе или менѣе), соотвѣтствуютъ также или изреченіямъ изъ Премудрости Іисуса Сирахова, или изъ Притчей Соломона (одна изъ псалма), или изъ изреченій въ Сказаніи объ Акирѣ Премудромъ, поуч. Кирилла Философа, Стословца Геннадія, Паисіевскаго сборника (по одной) [304]). Съ другой стороны нельзя не отмѣтить, что эти 23 цитаты, аналогичныя «Пчеламъ», даютъ эту аналогію въ значительномъ большинствѣ случаевъ такъ называемому второму изводу (терминъ Безсонова) «Пчелъ», къ т. е. не первоначальному переводу ея, а русской уже переработкѣ въ 68 главахъ [305]): изъ всѣхъ нашихъ цитатъ лишь восемь оказались повторенными и въ старѣйшемъ первоначальномъ текстѣ «Пчелы», а изъ нихъ три нашлись лишь въ этомъ текстѣ и не нашлись во второмъ изводѣ [306]). Но и эти три цитаты нельзя считать исключительной принадлежностью лишь перваго, первоначальнаго извода «Пчелы»: имѣя въ виду подвижность состава «Пчелы» вообще (ср. выше, стр. 206), а съ другой стороны полную зависимость «Пчелы» второго извода отъ перваго и путь ея образованія [307]) мы не гарантированы отъ того, что и эти не найдутся въ «Пчелѣ» второго извода въ какомъ либо иномъ спискѣ, нежели тотъ, съ которымъ производимъ сравненіе; кромѣ того, изъ этихъ трехъ цитатъ, лишь одна (47-я) не нашла еще себѣ параллели въ другихъ памятникахъ: остальныя двѣ (41, 25) стоятъ въ связи съ Притчами Соломона и Премудростью Сираховой или Стословцемъ Геннадія [308]). Наконецъ, нельзя не напомнить, что изъ интересующихъ насъ «пчелиныхъ» цитатъ пять цитатъ, встрѣченныя лишь въ «Пчелѣ» второго извода, не

---

[304]) *П. В. Владиміровъ.* Древне-русская лит. Кіевскаго періода, стр. 361; см. у Шляпкина—цитаты, указанныя выше, кромѣ цитатъ 15, 19, 31, (44), 45, 47, 48, 52.

[305]) См. *Безсонова*, Пчела, стр. XVШ—XXII.

[306]) Общія для перваго и втораго извода «Пчелъ» и «Моленія»: 10, 15, 23, 31, 51; лишь въ первомъ изводѣ: 25, 41, 47; изъ нихъ лишь 47-я не нашла себѣ параллели въ другихъ памятникахъ. Безсоновъ въ своихъ «Нѣсколькихъ замѣчаніяхъ по поводу напечатаннаго въ «Русской бесѣдѣ» Слова Даніила Заточника» (Москвитянинъ 1856, № 7—8) рѣшительно заявляетъ, что «Слово» по рукоп. Ундольскаго № 195 общаго съ «Пчелой», помѣщенной въ той же рукописи (а эта «Пчела»—первоначальнаго, перваго извода), не представляетъ, кромѣ случайнаго совпаденія текстовъ св. Писанія. Второй разрядъ списковъ «Пчелы», наоборотъ, имѣетъ много общаго съ «Словомъ». Ср. *А. В. Горскій.* Опис. II, 3, стр. 562.

[307]) См. *А. В. Горскаго*, у. с., 56; ср. Безсоновъ, у. с., XVШ—XIX.

[308]) См. у *И. А. Шляпкина*, стр. 74, 76.

оказались ни въ первоначальномъ ни въ другихъ источникахъ. Отсюда ясно, что, если эти цитаты мы признаемъ органически вошедшими въ текстъ Даніила, мы столкнемся съ новой трудностью: «Моленіе»—памятникъ по меньшей мѣрѣ XIII вѣка—пользовалось вторымъ изводомъ—памятникомъ не старше XV вѣка! Выйти изъ этого затрудненія возможно, просто предположивши, (какъ это и сдѣлалъ А. В. Горскій, ук. соч., 562, 565), что эти цитаты въ «Моленіи» заимствованы не изъ «Пчелъ», а наоборотъ—«Пчелой» второго извода изъ Даніила; Даніилъ, стало быть, черпалъ изъ иного, нежели «Пчела» перваго разряда, источника. Возможно, конечно, и предположеніе, что Даніилъ пользовался «Пчелой» и перваго разряда, давши цитатамъ ту редакцію, какая перешла во второй изводъ «Пчелы» (это—для цитатъ, родственныхъ въ первомъ изводѣ «Пчелы» съ Даніиломъ и «Пчелой» второго извода), а кромѣ того, и посторонними источниками (это—для остальныхъ цитатъ, родственныхъ лишь у него съ «Пчелой» второго разряда). Доказать это второе предположеніе трудно, въ виду, съ одной стороны заявленія самого Даніила о разнообразіи источниковъ, которыми онъ пользовался (цитату см., напр., у А. В. Горскаго, 565, пунктъ 2), а съ другой—въ виду того, что мы собственно имѣемъ дѣло въ данномъ случаѣ лишь съ одной цитатой (47-й), *намъ* извѣстной лишь изъ «Пчелы» перваго разряда. Намѣтить же путь къ рѣшенію вопроса можно, сравнивъ непосредственно текстъ Даніила съ обѣими «Пчелами» и другими предполагаемыми источниками «Моленія».

Даніилъ (изв. XIII в.)

10) **Бгⷣ мужь вездѣ знаетъ есть . и в чюжемъ градѣ . а убгъ мⷭ и в своемъ градѣ невиднмо** (вар. — **невѣдомъ**) **ходитъ . Богатъ мужь возглаголетъ, то вся молчатъ и слово его до облакъ возноситъ . а убо возглаголетъ то вся на него кликнутъ . иже бо ризы свѣтлы, тѣ и рѣчь чтна** (Шляпкинъ, 36—37=Рус. Бесѣда 1856, II, стр. 103).

Пчела (1-го извода)

Бгатын възглать, и вси умолкоша и слово его възвысиша до облакъ (127, 8—10) (Сирахъ).

Пчела 2-го извода: «Чья риза свѣтла, того и рѣчь честна; а чья риза худа, того и рѣчь непріятна. Богатъ мужъ вездѣ знаемъ есть, въ чюжемъ градѣ имѣетъ друзи; а убогій въ своемъ градѣ невидимъ ходитъ. Богатъ возглаголетъ, то вси умолчатъ, и слово его возвысится до облакъ; убогъ мужъ рече мудро слово, но не послушаютъ его, и вси на него кликнутъ; богатъ мужъ рече и безумно слово—

вси его послушаютъ и мудра его творятъ» (Шляпкинъ, 72; ср. Горскій, Опис., 564)

Премудрость Сираха: **Богатн къглаголл н вьсн оумльчаше** (вар. **оумълкоша**) **н нищн проглаголл** (вар. **оубогын къглаголл**) **н рекоше, кто** (вар. **чьто**) **есть сь.; къглаголл прѣмоудрость** (вар. **нзвѣщл разоумъ**) **н не дасть се ен мѣсто** (вар. **н не дашл немъ мѣста**) (Ягичъ, Разум и философија, 74 № 61=Изб. Святосл. 1076 г.).

15) **Видѣ полкъ бѣ кнзл рече** (вар. и рекохъ) **велнкъ звѣрь безъ главы** (Шляпкинъ, 38=Рус. Бес. 105).

Аполлнндл финѣнскын видѣ(въ) много вон безъ добра воєводы н рѣ, велнкъ звѣрь, но главы не нмать (109$_{24}$).

Пчела 2-го извода: Аполлонъ Аѳинѣйскій видѣвъ много вои безъ добраго воеводы и рече: сей есть звѣрь великъ, но главы не имѣетъ» (Шляп. 72).

23) **Бы падаѧ ѧкн пчела по кнгѧ** (вар. опуск.) **по разлнчны цвѣто, тудъ нзбнрлю** (вар. — рая) **сладо словесную, совокупллл мрость ѧко к мѣ водѣ москвою** (Шляп. 42, 41=Рус. Бес. 109)... **Соломо рѣ устове мѣвсни словеса добрая . сладо н гонло дшн** (Шляпк. 46, 47=Рус. Бес. 112).

Ѧкоже бчелоу видимъ по всѣмъ садомъ н зелыемъ лѣтающе о гожо нхъ полезнаѧ прнемлюще, такоже н оуношн оучащеся филосо҃фьи н на высотоу мдрѣтью восходяще (вар. **хотяще къзытн**) **н овсюдоу лоучьшаѧ сбнрають** (167$_{14-21}$) (Исократъ).

Пчела 2-го извода: «Яко бо пчела, падающи по цвѣтомъ, собираетъ сладость медвеную: такоже и вѣрніи, приничуще во святыя книги. Сотове медвеніи—словеса добрая; сладость же ихъ—изцеленіе души и здравіе тѣлу, почитающи словеса Божіи... Словеса добрая—сладость души и тѣлу, покрываютъ печали сердцу» (Шляпкинъ, 74).

31) **Моле рнзы казнтъ** (**казатъ**?) **а печа умъ ѵлку..... печан бо мужу костн засышу** . (Шляпк. 44, 45=Рус. Бес. 111).

Ѧко моль рнзѣ н черь древоу тако н печаль моужевн пакостнть срцю (Соломонъ). **Отъ печали выходнть смрть, н скорбь сердечьнаѧ преклоннтъ крѣпость** (Сирахъ) (251—252).

Пчела 2-го извода: «Якоже моль ризы казятъ и червь древу пакоститъ, а сердцу умъ. Отъ печали приходитъ смерть... мужу же скорбливу засышутъ кости» (Шляпк., 75).

Притчи Соломона: «Мужу же печалну засышутъ кости» (XVII, 22; Шляпк., 75).

51) **Ꙁлато бо и҃скꙋшаѣтсѧ ѡ҃гнѣ҃. а ѹ҃ѧкъ напа҃мн.** (Шляпк. 48, 49= Рус. Бес. 116). **Ꙁлато ѡгнемъ искоꙋшаѥтьсѧ . а дроꙋгъ жнтнскымн напастьмн** (Исократъ, 62_{24-26}).

Пчела 2-го извода: «Якоже бо злато огнемъ искушается, такоже и оубози страстьми (Шляпкинъ, 77) [309]).

Премудрость Сирахова (II, 5): «Яко во огни искушается злато...»

Приведенныя сопоставленія даютъ возможность, особенно если къ этимъ присоединить параллели, приводимыя А. В. Горскимъ (ук. соч., 562—564), видѣть съ ясностью, что «Пчела» 2-го извода стоитъ ближе, нежели старый текстъ, къ «Моленію». Съ другой стороны мы видимъ и то, что Даніилъ не воспроизводитъ ни одной изъ цитатъ стараго первоначальнаго перевода «Пчелы»; точно также свободно его отношеніе къ тѣмъ цитатамъ, которыя являются аналогичными у него и у «Пчелы» 1-го извода съ другими источниками (Соломонъ и Сирахъ). Иначе сказать: Даніилъ, если пользуется «Пчелой» 1-го разряда, онъ вноситъ индивидуальныя черты; а эти индивидуальныя черты, какъ видимъ, повторяются и въ «Пчелѣ» второго извода: эта «Пчела», какъ позднѣйшая, стало быть, стоитъ въ зависимости *отъ* Даніила; слѣдовательно, она совершенно естественно можетъ и должна быть исключена изъ числа источниковъ Даніила. Остаются, такимъ образомъ, лишь первая редакція «Пчелы»—первоначальный переводъ—и другіе источники. Случаи, гдѣ «Пчела» совпадаетъ съ этими источниками, также, ясно, въ виду отношенія къ нимъ Даніила, для рѣшенія нашего вопроса прямой доказательной силы не даютъ. Единственными остаются цитаты: 47, 15 и 51, какъ такія, которыя сами настолько характерны (одна приписана Агисилаю, другая Плутарху, третья—Исократу), что, не имѣя данныхъ о томъ, чтобы гдѣ-нибудь, кромѣ «Пчелы», могъ найти ихъ Даніилъ, можемъ заключать съ значительной долею вѣроятія, что у Даніила онѣ взяты именно изъ «Пчелы» по первоначальному переводу; съ большею увѣренностью это можно говорить лишь относительно цитатъ 15-й и 51-й, такъ какъ въ цит. 47 соотвѣтствіе такъ слабо, что даже возможно сомнѣваться въ заимствованіи ея прямо изъ «Пчелы»: Даніилъ читаетъ: **нн мр҃тваго роⷭⷭмѣшнтн нн блꙋ҃наго наказа҃** (Рус. Бес. 116=Шляпк. 48, 49), въ «Пчелѣ» же находимъ: (Плутархъ) **Блоꙋдъномоꙋ даютн н мр҃ткеца оукрасптн подобно ѥсть** (89_{3-5}). По оставшимися двумъ цитатамъ, можно бы заключить,

---

[309]) Въ «Пчелѣ» Сахарова (3-го извода, измѣненная?) иначе, но, повидимому, ближе къ древнему чтенію: «Злато огнемъ искушается, а друзи и недрузи при напастѣхъ наказуются» (Шл., ibid.).

что и остальныя цитаты, находящія соотвѣтствіе съ «Пчелой» (цит. 25, 41), Даніиломъ почерпнуты изъ нея же; но здѣсь опять насъ смущаетъ то, что обѣ эти цитаты находятъ себѣ параллель въ другихъ источникахъ.

25) **Соломѡ҃нъ гл҃ть . богатства нн҃ ꙋбо҃ства не дан҃ мн҃ гн҃ . ѡ҃богатѣ҃ восприѣмъ гордо҃ и҃ бѵ҃е҃ . а҃ во ꙋбо҃ствѣ помышлю҃ на т҃ва҃ и҃ на р҃о҃бо҃** (Рус. Бес. 110=Шляп. 42).

Сѡ҃монъ . Бг҃атьства нн҃ оубожьства не дажь мн҃ гн҃, но҃ сътворн мѧ ꙗко подобна и҃ оудобна . ѣда҃ когда҃ насытивъсѧ ложь боудоу и҃ рькѣ . кто҃ мѧ видитъ; или҃ оукрадоу ѡ҃оубожавъ и҃ покленоусѧ и҃менемъ бж҃нимъ. (138$_{9-16}$).

Притчи Соломона: «Богатства же и нищеты не даждь ми: устрой же ми потребная и самодовольная, да не насыщься ложь буду и реку: кто мя видитъ? или обнищавъ украду и кленуся именемъ Божіимъ» (XXX, 8—9; ср. Шляпк. 74).

41) **насыщаѧ҃ многоразлнвы҃ бра҃шѣ҃, помнн҃ мене сѵ҃ хлѣ҃ надзщѧ҃ . веселѧ҃ слакн҃ пнтнѣ҃, помнн҃ мене теплѣ водѣ пїющаго . ѡ҃лнваѧ҃ в красоту р҃н҃ свои҃, помнн҃ мене в неспранѣ҃ вретищи . лежа҃ гн҃е на мягцѣ постели, помн҃н҃ мене по҃ единѣ҃ р҃о҃бо҃ лежащаго зимою ѵ҃мрающа . и҃ капламн дожевны҃ ꙗко стрѣламн проннзаема҃.** (Рус. Бес., 114=Шляпкинъ, 46).

Снрахъ. Въспомнн гладъ въ врема сытости, оубожьство и скоудьство во врема бг҃атьства . ѡ҃ оутра и҃ до вечера премѣнлѣтся врема. (173, $_{18-22}$).

Премудрость Сирахова: «Помяни время глада во время сытости, нищету и убожество въ день богатства. Отъ утра до вечера измѣняется время, и вся скора суть предъ Господемъ (XVII, 25—26).

Стословецъ Геннадія: (72). **Сѣдящю тн надъ мъногоразлнчъною трапезою: помнн соухъ хлѣбъ надоуштлаго, и не могоуштлаго сн воды прнвестн недоуга ради...** (74) **Насыштавса многосластьлаго** (вар.—многоразлнчнаго) **пнтна . помнн пѣюштлаго теплоу водоу отъ слъньца въстопѣвъшѧ** (вар.—въстопнвшюса) **. и тоуже** (вар.—ту) **пороха нападъшѧ . ѡтъ места незавѣтрѣна...** (76). **Възлегъ на мъногомакъцѣ постели . и пространо потагавса . помнн наго** (вар.—на голѣ . ꙁ . (т. е. ꙁемли)) **лежаштлаго подъ ѣдннѣмъ** (вар. п. ѥ. отпуск.) **роубъмь и҃ не дрьзноушта ногу своею** (вар. с. оп.) **прострѣти зимы дѣла** (вар.—ради). (77). **Лежащю тн въ твьрдо покрывенѣ храминѣ: слышащю же оушима дъждевьное множъство . помысли о оубогыхъ како лежать нына дъждевь-**

нымн капламн ѩко стрѣламн пронажлємн . а дроугыѭ оть неоусъновенныѭ сѣдаштѫ . н водою подъѩты. (Избр. Святосл. 1076 г., л. 40—42) [310]).

Первая цитата съ одинаковымъ правомъ могла быть взята и изъ «Пчелы» и изъ Притчей Соломона, вторая, несомнѣнно, взята изъ «Стословца», а не изъ «Пчелы» или Сираха. Такимъ образомъ единственнымъ матеріаломъ для рѣшенія вопроса у насъ остаются лишь двѣ цитаты [311]): если допустить, что обѣ эти цитаты восходятъ къ первоначальному тексту Даніилова «Моленія», то придется признать (допуская, конечно, что Даніилъ греческаго языка не зналъ, что у него не было никакого другаго флорилегія, гдѣ бы эти цитаты встрѣчались), что «Пчела» возникла въ русскомъ переводѣ ранѣе половины XIII в. (т. е. раньше «Моленія») [312]). Но увѣренности въ томъ, что указан-

---

[310]) *В. Шимановскій.* Сборникъ Святослава 1076 г. (Варш. 1894), 26—27; тотъ же текстъ по списку XIV в. см. *Ѳ. И. Буслаева,* Христоматія (большая, М. 1861), стлб. 492 (отсюда взяты мною разночтенія). Тотъ же текстъ, лишь изреч. 72—75, читается въ сп. XIII в. рук. Ундольскаго (Рум. Муз.) 963. Шляпкинъ, 76, не угадалъ, что эта цитата—изъ Стословца.

[311]) *П. В. Владимірова* (Древн. рус. лит. Кіев. періода, 359—360) рѣшаетъ вопросъ положительно на основаніи нашихъ цитатъ 10, 15 и 20; но 10 и 20 къ дѣлу не идутъ: 10-я изъ 2-го извода «Пчелы», 20-я (указанная на основаніи Гуссова) не даетъ ничего: ср. **моудра доума пауе многыхъ роукъ, и моудрый пауе крѣпкаго** (Пчела, 21$_{,12-14}$; ср. 414$_{,7-9}$) и: **Соломо҃ рѣ҃ ауе ѥдн҃ мѫдръ десть҃ хороувющн҃ бе҃з ума . ауе ѥдн҃ смысле҃ десть҃ владѣющн҃ городы** (Рус. Бес. 107=Шляпк. 40). Въ «Пчелѣ» авторъ цитаты *Діодоръ* (или Еврипидъ), здѣсь *Соломонъ*; Даніилъ, называя Соломона, всегда приводитъ, дѣйствительно цитату изъ него; ср., кромѣ того, Шляпкина, 73 (цит. 20).

[312]) Осторожный В. М. Гуссовъ (ук. соч.) говоритъ: «если заключать на основаніи этихъ данныхъ (точекъ соприкосновенія Даніила и «Пчелъ») о вліяніи «Пчелы» на произведеніе Даніила, то надобно будетъ имѣть въ виду, что «Пчела» на Руси появилась не ранѣе XIII—XIV вѣковъ», при чемъ дается ссылка на не разъ мною упомянутую работу А. В. Михайлова (стр. 47, 48), гдѣ «Пчела» (при отмѣчаемомъ авторомъ отсутствіи научнаго изданія и разработки филологической стороны перевода) признается по переводу «скорѣе всего» не ранѣе XIII—XIV в., ибо «переводъ не производитъ впечатлѣнія древняго», ибо «это обычный книжный языкъ русскаго грамотника XIII—XIV столѣтій». На сколько указаніе А. А. Михайлова субъективно, на сколько оно (какъ видно изъ самыхъ выраженій) не претендуетъ ни на что болѣе, какъ на предположеніе, видно изъ того, что̀ вынесъ изучавшій лексику «Пчелы» А. И. Соболевскій, затѣмъ изъ нашихъ сопоставленій ея съ лѣтописями. Книжный языкъ XIII—XIV в. для насъ еще загадка: неизвѣстно, чѣмъ онъ отличается отъ языка XII или XIV—XV вѣка. Не надо забывать и того, что мы можемъ судить о языкѣ «Пчелы» лишь по списку XIV в. (Арх.), а

ныя цитаты принадлежатъ безспорно первоначальному тексту Даніила, у насъ нѣтъ, хотя нѣтъ и прямыхъ поводовъ отрицать это: судя по измѣнчивости и подвижности текста Даніила (имѣю въ виду такъ называемый изводъ XII вѣка, на дѣлѣ младшій, нежели второй), два вѣка, отдѣляющіе древнѣйшій списокъ «Моленія» (Унд.—XV вѣка) отъ времени созданія памятника, а также чисто механическое нанизываніе цитатъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ наши цитаты (15 и 51) встрѣчены, не невозможно предположеніе, что обѣ онѣ вставныя, т. е. позднѣе первой половины XIII вѣка. Въ самомъ дѣлѣ, какая связь между цитатами въ отрывкѣ, гдѣ находимъ цитату 15-ую? Здѣсь рѣчь идетъ о значеніе власти княжеской «дубъ крѣпится множествомъ коренія — нашъ градъ твоею державою»; построеніе рѣчи основано на параллелизмѣ: дубъ держится корнями—городъ княземъ, на кораблѣ глава кормчій—въ людяхъ князь, женамъ главы мужья—мужамъ князь и т. д.; вдругъ здѣсь: видѣлъ я полкъ безъ князя (т. е. воеводы), по выраженію чьему-то (рече), это—великій звѣрь безъ головы: это разрѣзаетъ рѣчь, построенную такъ опредѣленно (соединительная частица обѣихъ половинъ параллелизма: тако, а). Стиль мѣста выдаетъ вставку, равно какъ такой же припиской представляется и фраза: «а княземъ Богъ». Въ такъ наз. изводѣ XII вѣка (Шляпк. 14) эта же фраза о звѣрѣ безъ головы—уже въ иномъ сочетаніи, гдѣ еще болѣе спутано ясное построеніе мѣста. Если, удалимъ, наконецъ, изъ старшаго извода смущающую насъ цитату, то смыслъ мѣста остается тотъ же, выиграетъ въ точности даже. А разъ такъ, нѣтъ ничего мудренаго, что мы имѣемъ дѣло съ позднѣйшей вставкой. Вторая цитата (51) также не является насущной потребностью текста: ея мысль—о томъ, что человѣкъ, бывавшій въ бѣдахъ, становится умнѣе—полно, даже на два манера, выражена послѣдующимъ. Наконецъ, допуская «Пчелу» въ число источниковъ Даніила, нельзя не задаться вопросомъ: какъ это Даніилъ, такой любитель говорить пословицами, изреченіями, имѣя такой богатый источникъ, какова «Пчела», воспользовался изъ нея лишь 5—6 цитатами, а въ остальномъ предпочиталъ цитаты изъ св. Писанія, хотя его нельзя заподозрить въ особенномъ пристрастіи къ «божественному»? Всѣ эти сомнѣнія не позволяютъ намъ опираться на «Моленіе» какъ на источникъ для даты перевода «Пчелы» съ полной увѣренностью: пока не рѣшенъ окончательно вопросъ о литературной исторіи и другихъ источникахъ «Моленія», мы не выйдемъ изъ

А. В. судилъ даже по списку XV в. (Безсонова *а*). Поэтому замѣчаніе Гуссова насъ смущать не должно. Если бы мы могли *доказать* предположеніе Михайлова, тогда, конечно, дѣло бы наше значительно упростилось.

области предположеній и гаданій. Рѣшеніе же этихъ вопросовъ ближайшимъ образомъ въ нашу задачу теперь не входитъ, а кромѣ того у насъ есть и другіе способы подойти къ рѣшенію вопроса о хронологіи перевода «Пчелы».

Къ числу такихъ данныхъ относится приведенное выше указаніе (см. стр. 173) П. В. Владимірова на пользованіе «Пчелою» лѣтописи подъ 1189 годомъ, отодвигающее дату «Пчелы» еще далѣе, чѣмъ «Моленіе» Даніила Заточника. Связь упомянутаго выше мѣста лѣтописи Переяславля Суздальскаго съ «Пчелой» сомнѣнію не подлежитъ: составитель лѣтописи или (выражаясь осторожнѣе) писавшій это мѣсто архивскаго списка (заключающаго, какъ извѣстно, и Переяславскую лѣтопись), прямо указываетъ на свой источникъ: **якоже въ бѹєлѣ гл҃еть**, а сами цитаты по чтеніямъ почти совпадаютъ съ отдѣльнымъ нами разбираемымъ текстомъ «Пчелы». Нужно лишь уяснить, *какова* эта связь, и что̀ она даетъ для нашей цѣли—исторіи перевода «Пчелы»? Вотъ параллельное чтеніе текстовъ:

Всеволодъ же не въсхотѣ мира ихъ (князей), **якоже въ бѹєлѣ гл҃еть: брань славна лоуче мира скудна, съ** лживымъ же **мирѡмъ живоуще велію якость ꙁемлямъ творать.** (Лѣт. Переяславля Суздальскаго, изд. кн. М. Оболенскаго, М. 1851, стр. 99).

(Димосѳенъ). **Брань славна лоуꙋшн** (вар. лꙋче) **есть мира скоудьна** (вар. стꙋ́наго)... **Фоукоудиднн** (вар. ѳ҃ꙋкидн҃). **Начало ратн миръ** о҃ꙋтвержаѥть, **со** лживымъ же **мирóмъ** живоуще, **велію якость ꙁемлямъ творать лютоу** (вар.—отпуск.) («Пчела», по изд. В. Семенова, стр. 412,27—28 и 413,9—13).

Лаврентьевскій списокъ, въ этомъ мѣстѣ (1138—1186 г.г. включительно) будучи сходенъ съ Переяславской лѣтописью [313]), а также Радзивилловскій и Академическій, имѣя ту же цитату [314]), ститаютъ еѐ взятой не изъ «Пчелы», а изъ «пророка»: «якоже и *пророкъ* глаголетъ» [315]), что̀ совершенно не вѣрно: стало быть, въ данномъ мѣстѣ списокъ Переяславскаго лѣтописца передалъ болѣе вѣрно традицію своего оригинала, нежели Лаврентьевскій и Р. А. Ясно, что мы оказываемся опять въ томъ же положеніи, что̀ и выше: не имѣя возможности указать для этого мѣста лѣтописей иного источника, кромѣ «Пчелы»

[313]) Ср. *Д. В. Полѣнова*, Обозрѣніе лѣтописца Переяславскаго (Учен. Зап. Второго отд. Имп. Акад. Наукъ, кн. I—1854 г.), стр. 83 и сл.

[314]) Вм. «славна»—читаетъ А.—«славная»; послѣ «лоуче» добавлено «есть» въ Лавр.; тотъ же списокъ читаетъ «студна» вмѣсто «скудна», Р. и А. «лстивымъ»—вм. «лживымъ»; Лавр. «велику» вм. «велію».

[315]) Лавр. лѣтопись, изд. 3-е (Спб. 1897), стр. 383.

(это, тѣмъ болѣе, что цитата—*не* изъ священ. писанія), мы по неволѣ предполагаемъ, что мѣсто это—цитаты изъ Ѳукидида и Димосѳена—дѣйствительно, взято изъ «Пчелы», какъ утверждаетъ архивскій списокъ Переяславскаго лѣтописца. Но, *какъ* и *когда* оно туда попало? На второй вопросъ отвѣтить приблизительно можно: цитата изъ «Пчелы» была уже въ оригиналѣ монаха Лаврентія (1377 г.), стало быть, не позднѣе XIV в. вошла въ лѣтопись, но и не ранѣе 1186 года, ибо она помѣщена подъ этимъ годомъ. Переяславскій лѣтописецъ составленъ между 1214 и 1219 годомъ; это съуживаетъ еще предѣлы времени, когда появилась цитата изъ «Пчелы» въ лѣтописи, сводя ихъ къ промежутку времени между 1186 и 1219 годами. Такое предположеніе имѣетъ значеніе, разумѣется, лишь въ томъ случаѣ, если мы согласимся, что интересующія насъ цитаты въ лѣтописи органически принадлежатъ тексту того первоисточника, изъ котораго черпали въ началѣ XIII вѣка составитель Переяславскаго лѣтописца и въ послѣдней четверти XIV ст. монахъ Лаврентій. Этотъ же первоисточникъ ихъ оканчивался, повидимому, какъ разъ съ 1186 годомъ: 1187—1205 годы едва ли уже были въ немъ, не говоря уже про разсказъ, начиная 1206 года, такъ какъ разница въ изложеніи въ Лаврентьевскомъ спискѣ и Переяславскомъ лѣтописцѣ съ 1187 года становится настолько значительной, что возможна рѣчь о различіи первоисточника [316]). Въ такомъ случаѣ, годъ вставки въ лѣтопись цитаты изъ «Пчелы» опредѣляется именно годомъ 1186-мъ. Но и такое рѣшеніе не будетъ вполнѣ надежнымъ, пока мы не выяснимъ, какого времени былъ оригиналъ, съ котораго списывалъ составитель Переяславскаго лѣтописца; конечно, онъ не могъ быть моложе 1214—1219 г. Если же мы предположимъ, что цитата изъ «Пчелы», какъ находящаяся въ концѣ общей части, первоисточника Лаврентьевскаго списка и Переяславской лѣтописи, приписана позднѣе, то необходимо должны придти къ выводу, что приписка эта состоялась между 1187-мъ и 1214 (1219) годами, принимая во вниманіе дату Переяславской лѣтописи. Во всякомъ случаѣ для хронологіи «Пчелы» мы получимъ данное: въ XII—XIII в. «Пчела» уже существовала. Возможно и еще предположеніе, впрочемъ, мало вѣроятное, въ виду сходства Лаврентьевскаго, Радзивиловскаго и Академическаго списковъ, что цитата внесена лишь въ списокъ XV в., въ которомъ дошелъ до насъ лѣтопи-

[316]) См. *Д. В. Полѣновъ*, у. с., 92, 93. Ср. *А. А. Шахматовъ*. Изслѣдованіе о Радзивиловской лѣтописи (Спб. 1902), стр. 18, 33, 51, 71; ср. тамъ же, стр. 73, 99.

сецъ Переяславскій, т. е. цитата вставлена была незадолго до 1377 г. въ оригиналъ Лаврентьевскаго списка и другихъ ему родственныхъ, а также и въ оригиналъ Переяславскаго лѣтописца (они совпадаютъ), съ котораго писанъ списокъ XV в.. Предположеніе это мало вѣроятно, ибо ни прямыхъ, ни косвенныхъ доказательствъ вставки цитаты у насъ нѣтъ, а повтореніе ея въ указанныхъ спискахъ, отъ Лаврентьевскаго не зависимыхъ, равно какъ въ независимомъ отъ него и всей группы спискѣ лѣтописца Переяславскаго говоритъ въ пользу того, что цитата была и въ общемъ для нихъ источникѣ, а этотъ моложе 1214—1219 г. быть не можетъ. Такимъ образомъ, Переяславскій лѣтописецъ даетъ указаніе, что «Пчела», навѣрное, существовала уже въ русскомъ переводѣ въ самомъ началѣ XIII вѣка, а, можетъ быть, и ранѣе—до конца XII-го.

Приблизительно на тотъ же XIII вѣкъ указываетъ и текстъ «Пчелы», уже въ переработкѣ вошедшій въ «Мѣрило праведное», старшій списокъ котораго, сколько извѣстно до сихъ поръ, относится къ XIV вѣку, второй его половинѣ (рукоп. Троице-Сергіевой лавры № 15, л. 21 об. сл.) [317]). Какъ довольно опредѣленный типъ сборника юридико-практическаго характера, «Мѣрило праведное» давно извѣстно въ наукѣ [318]), но исторія состава его до сихъ поръ еще не разъяснена: изслѣдователи, преимущественно юристы, обращаютъ главнымъ образомъ вниманіе на памятники русскаго права (Русская Правда, Уставъ Владиміра Мономаха, правила Іоанна митр. и др.), вошедшіе во вторую часть сборника, тогда какъ первая часть сборника, какъ не содержащая юридическихъ памятниковъ въ строгомъ смыслѣ слова, остается внѣ круга изслѣдованій; а въ ней то и находятся интересующіе насъ отрывки «Пчелы»; дѣло въ научной литературѣ ограничивается общими, подчасъ голословными, указаніями и опредѣленіями, какъ характера, такъ и состава сборника; такъ, отмѣчалось и отмѣчается лишь то, что пространная редакція «Русской правды», между прочимъ, встрѣчается въ сборникѣ подъ названіемъ «Мѣрило праведное» [319]), указывалось, что «Мѣрило праведное» бывало древнимъ

---

[317]) Эта «Пчела» цѣликомъ издается въ Приложеніяхъ, стр. 48 и слѣд.

[318]) Уже *Розенкампфъ* (Обозрѣніе Кормчей книги въ историческомъ видѣ, М. 1829) отмѣчаетъ, хотя въ общихъ чертахъ, связь его съ канонич. памятниками (262—266).

[319]) *В. Сергѣевичъ.* Лекціи и изслѣдованія по древней исторіи русскаго права (изд. 2), Спб. 1899, стр. 37; *Н. В. Калачевъ* Предварит. юридич. свѣдѣнія для полнаго разъясненія Русской правды (изд. 2), Спб. 1880, I, 93.

предисловіемъ и вступленіемъ Собраній правилъ номоканона Фотія [320]), характеризовалось «Мѣрило праведное», какъ сборникъ, составленный и обращавшійся на Руси [321]), наконецъ, сообщалось, что сборники «Мѣрила праведныя» относятся къ глубочайшей древности и, очевидно, были назначены преимущественно для практической цѣли [322]). Между тѣмъ, присмотрѣвшись ближе къ составу «Мѣрила праведнаго», можно, кажется, извлечь и кое-какія данныя для самой «Русской правды», можно даже подойти къ опредѣленію времени сложенія этого типичнаго юридико-практическаго сборника: составъ статей, вошедшихъ въ сборникъ, довольно однообразенъ по характеру, основанъ на идеѣ, которую усмотрѣть можно, а время возникновенія отдѣльныхъ статей даетъ terminus post quem сложенія самого сборника. Списки «Мѣрила», начиная съ старѣйшаго (Троицкой Лавры № 15—2026), представляютъ въ общемъ составъ одинъ и тотъ же [323]); при этомъ сборникъ рѣзко распадается на двѣ части: вторая его половина (Троицк. сп. съ л. 69 об.) [324]) имѣетъ свое отдѣльное оглавленіе. Это раздѣленіе сборника на двѣ части (по Троицк. л. 1—69 об. и 69 об.—348) оправдывается самымъ его содержаніемъ: первая, меньшая, часть играетъ по отношенію ко второй, большей, роль вступленія, предисловія. Вторая, основная, часть содержитъ въ себѣ подборъ законодательныхъ статей, собранныхъ частнымъ лицомъ для практическихъ цѣлей судебнаго дѣла [325]) и не носившихъ, конечно, характера государственнаго права; это были: частью византійскіе источники русскаго права,

---

[320]) *Розенкампфъ*, ук. соч., стр. 261.

[321]) *М. Ф. Владимірскій-Будановъ*. Обзоръ исторіи Русскаго права (изд. 3), Кіевъ, 1900, стр. 100.

[322]) *Н. В. Калачовъ*. О значеніи Кормчей въ системѣ древняго русскаго права (М. 1850), стр. 18. Замѣчаніе С. П. Шевырева см. выше, стр. 158.

[323]) См. подробное описаніе по статьямъ: Описаніе славянскихъ рукописей библіотеки Свято-Троицкой Лавры (М. 1878), I, 28—33. Этотъ списокъ совпадаетъ съ позднѣйшими XV—XVI в. Синод. 525 и 1582 года Синод. 524, изъ коихъ даны разночтенія въ изданіи «Пчелы»—Приложенія, 48 и сл.

[324]) Правильнѣе: съ л. 70 об., со статьи «о послусѣхъ»; предшествующая статья—Разумъ о винахъ...—, какъ видно изъ обоихъ Синодальныхъ (№ 524, л. 83; № 525, л. 85), должна быть помѣщена раньше оглавленія (л. 69 об. Троицк.) и заключать собой первую часть.

[325]) «Русская правда», вошедшая сюда, какъ и остальныя статьи, въ силу общаго характера стараго русскаго права, есть памятникъ не оффиціальнаго, а частнаго права; см. *В. Сергѣевичъ*, Русская правда и ея списки въ Ж. М. Н. Пр. 1889, I, 34, 37; ср. *М. Ф. Владимірскій-Будановъ*, Обзоръ..., 4.

на первомъ мѣстѣ церковнаго, затѣмъ мірскаго, частью русскаго права въ такомъ же порядкѣ, каковы статьи: о послусѣхъ (л. 70 об.), соборныя постановленія (начало съ 84 правила Апостольскаго) (л. 81), о епископахъ, о судѣ епископскомъ (л. 83 об., 88 об.) и т. д., затѣмъ—царя Константина законъ судный людямъ, (л. 125 об.), эклоги Льва и Константина (л. 165 об.), новая заповѣдь (новелла) Алексѣя Комнина (л. 195, 198) и т. д.; затѣмъ—правила Іоанна, митр. русскаго о бракахъ (л. 226), законъ градскій—о женитьбахъ (231), наконецъ—Русская правда (цолной редакціи, л. 332), Уставъ Владиміра Мономаха (л. 338) и мелкія другія статьи. Т. о. это—сборникъ законоположительнаго характера. Первая же часть, если такъ можно выразиться, дидактическо-нравоучительнаго характера, при томъ съ явнымъ оттѣнкомъ юридическимъ: касаясь главнымъ образомъ этики судебной практики, она содержитъ, главнымъ образомъ, поученія правителямъ, судьямъ общаго характера съ иллюстраціями изъ разнообразныхъ, главнымъ образомъ, церковно-учительнаго характера источниковъ; такъ здѣсь находимъ: «Чинъ изящень всякому начинаемому словеси»[326]) (л. 2), выборку изъ Премудрости Соломона, отъ Приточъ, отъ Псаломника, пророчествъ (всѣ статьи о правдѣ и судѣ, 13 статей—л. 8 об.—19), Василія Великаго слово къ судьямъ, его же о судьяхъ и клеветахъ (л. 19 об.—21), *выборки изъ «Пчелъ»* (9 выборокъ, перебитыхъ выпиской изъ слова о необидѣніи вдовъ и сиротъ, л. 21 об.—31), отъ Шестоденья, изъ книги Еноха праведнаго[327]) (л. 31—38 об.), Даніила судъ о Сусанѣ, евангелія Ивана (38 об.— 41 об.); далѣе—отрывки о судѣ, мздоиманіи, властеляхъ изъ Ѳеодорита, Златоуста, пандектъ Антіоха, Лѣствичника, Евагрія, Епифанія, Василія Новаго, Апостола и т. д. (л. 43 об.—62), анонимное поученіе «княземъ иже даютъ волость» (л. 62 об.), Симеона, еп. тверскаго (+1289) наказаніе[328]) (л. 63 об.), изъ Златоустова толкованія на евангеліе: «како обиду терпѣти, а не мьщати» (л. 64 об.), опять *отрывокъ изъ «Пчелы»* (о промыслѣ) (л. 67), наконецъ изъ слова Аѳанасія Александрійскаго къ Евлогію «отъ исправленія», Геннадія, Василія (мелкія выписки, л. 70). Какъ видно изъ перечисленныхъ выписокъ, онѣ по содержанію всѣ наставительнаго, назидательнаго характера и, въ то же время, какъ касающіяся

---

[326]) Почти цѣликомъ напечатано у Розенкампфа (стр. 262—265); содержаніе—о достоинствѣ христіанина, наставленіе владыкамъ о твердости въ правосудіи.

[327]) По этому списку издано *Н. С. Тихонравовымъ*. Пам. отр. лит. I, 20.

[328]) Издано цѣликомъ по Кирилловскому сборнику XV в. (*Варлаамъ* арх. Описаніе сборника въ Учен. Зап. II Отд. И. А. Н., V, стр. 66).

суда, правосудія, отношенія къ властямъ и отношеній властей къ народу, всѣ объединены и тѣсно примыкаютъ ко второй части сборника, служа, дѣйствительно, введеніемъ обще-нравственнаго и религіозно-нравственнаго характера къ извлеченіямъ или цѣликомъ помѣщаемымъ памятникамъ частнаго права. Иначе сказать: мы въ правѣ смотрѣть на «Мѣрило» во всемъ его объемѣ, какъ на сознательно сдѣланный подборъ матеріала, сгрупированнаго по опредѣленной идеѣ [329]) — дать наставленіе въ области суда и практическое пособіе въ той же области, т. е. мы въ правѣ представлять «Мѣрило» памятникомъ цѣльнымъ, сложившимся въ опредѣленное одно время въ главныхъ своихъ частяхъ. Единственная статья, именно упомянутое выше «Наказаніе Семена, епископа тверскаго», какъ статья единственная русская въ ряду остальныхъ, является, можетъ быть, внесенной позднѣе. Если же мы присмотримся къ хронологіи статей, вошедшихъ въ составъ «Мѣрила», то найдемъ, что по времени онѣ частію представляются уже существовавшими въ XII вѣкѣ; конечно, выписки изъ свящ. писанія будутъ и старше этого времени; выписки изъ Кормчей (о судьяхъ и властеляхъ, л. 18 об., къ судьямъ, л. 19 об.), восходя къ Фотіевской редакціи, точнѣе къ редакціи Кирилловской, полученной митр. Кирилломъ не задолго до Владимірскаго собора 1274 г., конечно, должны быть отнесены къ XIII вѣку. Къ тому же времени долженъ быть отнесенъ и «Чинъ изященъ», какъ принадлежащій перу, скорѣе всего, того же митр. Кирилла, во всякомъ случаѣ, какъ памятникъ его времени [330]). Во второй, основной, части сборника помѣщается, какъ извѣстно, полная редакція «Русской правды»; а редакція эта сложилась, несомнѣнно, въ XII вѣкѣ, и, даже съ добавочными статьями, она не моложе начала XIII вѣка [331]).

Статей же, которыя бы относились ко времени болѣе позднему, даже послѣдней четверти XIII столѣтія (не принимая въ расчетъ «наказанія» Семена тверскаго) мы не находимъ. Это заставляетъ насъ полагать, что и самый сборникъ «Мѣрила» принялъ тотъ видъ, въ какомъ онъ дошелъ въ Троицкой рукописи XIV вѣкѣ, сложился не позднѣе XIII в., второй его половины. А здѣсь мы находимъ уже и

---

[329]) Ср. *И. И. Срезневскій.* Древніе пам. русск. письма и языка (изд. 2), Спб. 1882, стлб. 204—205. Ср. также статью *Н. В. Калачева* «Мѣрило праведное» въ Архивѣ историко-юридич. свѣдѣній I (М. 1850), отд. 3, стр. 31.

[330]) Ср. *Н. В. Калачевъ* «Мѣрило праведное», стр. 29, 30.

[331]) *Сергѣевичъ*, Лекціи и изслѣдованія, стр. 46—47, 48; ср. Ж. М. Н. Пр. 1899, I, 25.

выборку изъ «Пчелы», при томъ уже переработанную для потребностей сборника на основаніи полнаго текста «Пчелы» уже въ русскомъ переводѣ: текстъ изреченій этой выборки, уже отпускающей всѣ леммы, тождественъ съ анализируемымъ нами отдѣльнымъ переводомъ: ясно, что онъ взятъ отсюда, при чемъ собирались изреченія изъ всей «Пчелы», дополнялись изрѣдка кое-гдѣ изъ иныхъ источниковъ [332]). Это показываетъ не только то, что русскій переводъ «Пчелы» уже существовалъ въ XIII вѣкѣ, но и то, что онъ уже успѣлъ завоевать себѣ извѣстность и уваженіе, попавши въ такой серьезный по своему значенію въ жизни памятникъ, какъ «Мѣрило», занявши мѣсто среди самыхъ авторитетныхъ именъ въ предисловіи, долженствовавшемъ имѣть высокій назидательный смыслъ и такую же цѣль. Этотъ же, уже въ XIII в., хотя бы во второй его половинѣ, установившійся авторитетъ «Пчелы» заставляетъ предполагать, что въ это время она уже не была только-что переведеннымъ памятникомъ, т. е. заставляетъ отодвигать время ея перевода назадъ отъ предполагаемой нами даты сложенія «Мѣрила». Косвенно же литературная компанія «Пчелы» въ «Мѣрилѣ» съ юридическими памятниками княжескаго періода (XI—XIII в.в.) заставляетъ думать, что, какъ и «Мѣрило праведное», и она есть памятникъ южной литературы, кіевскаго періода: въ послѣдующій періодъ нашего права (московско-литовскій) памятники старшаго періода развитія не получили или же совершенно измѣнялись въ виду новыхъ условій [333]). Съ этимъ вполнѣ согласно и то, что говорилось выше о переводной литературѣ, прямо съ греческаго, въ періодъ кіевской литературы, а также и то, что отмѣчено было касательно связи «Пчелы» съ лѣтописью Переяславля Суздальскаго: все это подтверждаетъ раннее сравнительно появленіе «Пчелы» и ея авторитетность уже въ XIII вѣкѣ.

Подтвердить эти наблюденія можно и еще данными, представляемыми самой «Пчелой», именно, текстами св. Писанія, въ ней

---

[332]) См. въ приложенія ссылки: есть параллели къ главамъ 67-й и предъидущимъ; въ числѣ источниковъ, кромѣ «Пчелы», тамъ же можно увидѣть Псалтирь (стр. 49, 61), посланіе Іакова (51); къ числу ихъ относится, м. б., и Менандръ (стр. 48), который не позднѣе XII в. былъ переведенъ уже на славянскій (см. V. *Jagić*. Die Menandersentenzen in der altkirchenslavischen Uebersetzung въ Sitzungsber. Wiener Akad. CXXVI, Abh. 7, S. 13); цитаты изъ «Пчелы» очень рѣдко отступаютъ въ статьяхъ «Мѣрила» отъ подлинника; чаще всего наблюдаемъ лишь соединеніе двухъ цитатъ цѣликомъ или по кускамъ въ новую цитату.

[333]) Ср. *Владимірскій-Будановъ*, ук. соч., стр. 4.

встрѣчающимися и отчасти языкомъ перевода, поскольку въ немъ отразилась эпоха. Какъ мы сдѣлали по отношенію къ «Параллелямъ» Дамаскина, можно и для «Пчелы» попытаться опредѣлить, какого времени состояніе чтеній св. Писанія отразилъ переводчикъ «Пчелы», передавая тексты изъ евангелій въ своемъ трудѣ. Здѣсь, однако, это сдѣлать труднѣе, во-первыхъ, потому, что самый характеръ перевода, насколько намъ удалось характеризовать его выше, не даетъ, какъ-будто, права разсчитывать даже на такую близость къ подлиннику, какую мы видѣли у переводчика «Параллелей», а во-вторыхъ, потому, что, совершенно случайно въ данномъ случаѣ, намъ приходится имѣть дѣло съ наименѣе обслѣдованной частью исторіи самихъ евангельскихъ текстовъ: изъ 71 цитаты изъ евангелія (въ началѣ каждой главы) мы не находимъ ни одной изъ евангелія Марка, которое одно, какъ извѣстно, сравнительно лучше обслѣдовано изъ всѣхъ четырехъ [334]). Конечно, прежде всего надо рѣшить, какъ переводилъ

---

[334]) Въ «Пчелѣ» находимъ слѣдующія цитаты изъ евангелій:

Матѳея:

I— 7, 14.
II—10, 16.
III— 5, 28.
IV—16, 24.
V— 5, 6.
VII— 6, 1.
X— 5, 11.
XII—19, 24.
XIV— 6, 7—8.
XV— 5, 18—19.
XIX— 5, 22.
XX—12, 36.
XXIII—19, 19.
XXIV—26, 41.
XXVIII— 5, 4.
XXIX—26, 40—43.
XXXIII— 5, 34.
XXXVII— 6, 28, 29.
XXXVIII—16, 27.
XXXIX— 6, 33.
XL—12, 36.
XLI—10, 29.
XLIII— 9, 12.
XLIV—17, 20.
XLVI—10, 39.
XLVII—20, 10—14.
LIII— 7, 26.
LVIII—27, 19.
LIX—18, 3.
LXII— 7, 13.
LXVII— 6, 26.
LXIX— 5, 38—39.

Луки:

VIII—14, 12.
IX— 3, 14.
XI— 6, 26.
XIII—12, 22.
XVIII—16, 25.
XXI—10, 41.
XXII—12, 15.
XXV— 9, 62.
XXVII— 6, 25.
XXX—21, 34.
XXXVI— 6, 26.
XLII—14, 11.
XLV—22, 19.
XLVIII—12, 47.
XLIX— 6, 41.
L— 6, 35.
LII— 6, 45.
LIV—15, 13.
LV—22, 39(?).
LVII— 6, 25.
LXIV—21, 1—4.
LXVI—10, 15.
LXXI—21, 19.

свой оригиналъ евангельскихъ цитатъ трудившійся надъ переводомъ «Пчелы»? справлялся ли онъ, считался ли съ существующимъ отдѣльнымъ текстомъ евангелія, или отдавалъ предпочтеніе чтеніямъ своего оригинала, не вполнѣ совпадающаго съ принятымъ, основнымъ для кирилло-меѳодіевскаго или проредактированнаго позднѣе каноническаго перевода? Непосредственное сличеніе цитатъ евангельскихъ, встрѣчающихся въ нашемъ памятникѣ, приводитъ къ несомнѣнному убѣжденію, что переводчикъ «Пчелы» при своей работѣ придерживался того текста евангельскихъ цитатъ, который онъ нашелъ въ своемъ оригиналѣ: отклоненія его чтеній отъ обычнаго славянскаго перевода евангелій объясняются вполнѣ различіемъ въ чтеніяхъ греческихъ цитатъ въ «Пчелѣ» (греческой) отъ того греческаго сплошного евангельскаго текста, который легъ въ основу славянскаго перевода евангелія; затѣмъ: въ цитатахъ изъ евангелія въ греческой «Пчелѣ» встрѣчаются не просто отрывки изъ того или другого мѣста евангелія, взятые по одиночкѣ (напр. одинъ или нѣсколько стиховъ подъ рядъ), а комбинація, соединеніе отдѣльныхъ стиховъ, взятыхъ не подъ рядъ, или частей стиховъ каноническаго текста, соединяемыхъ въ одно, въ одну цитату-изреченіе: эта «комбинація» передается и въ нашемъ переводѣ. Оставляя въ сторонѣ случаи, когда цитата «Пчелы» (греческой) совпадаетъ съ чтеніемъ обще-принятаго греческаго текста или текста, къ которому восходитъ славянскій переводъ евангелія, какъ случаи недоказательные, приведу примѣры сперва того, какъ переводчикъ въ отличіе отъ обычнаго текста подъ вліяніемъ имѣвшагося у него подъ рукой текста «Пчелы» передавалъ свои цитаты.

Пчела.	*Переводъ евангелія* [335]).
I. (Мѳ. 7, 14). **Оуꙁокъ поуть**	**жꙁъка врата и тѣснъ пѫть въво-**

Іоанна:

VI—13, 35.	XXXIV— 5, 44.	LXIII—12, 25.
XVI— 5, 14.	XXXV— 3, 21.	LXV—11, 25.
XVII— 7, 14.	LI— 8, 16.	LXVIII— 4, 26.
XXVI— 7, 34.	LVI— 3, 6.	LXX—21, 18.
XXXI— 7, 4.	LX—16, 20.	
XXXII— 5, 17.	LXI— 5, 29.	

[335]) Цитаты изъ «Пчелы»—по изданію В. Семенова съ необходимыми поправками и разночтеніями по рукописямъ, евангельскія цитаты—по Маріинскому евангелію (изд. И. В. Ягича, Спб. 1883) и Галичскому (изд. арх. Амфилохія, М. 1882—1883) и для греческаго—по изд. К. Тишендорфа (Novum testamentum graece, ed. octava, major, vol. I, Lips. 1869).

Пчела.

къводан въ жизнь.=Στενὴ ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν (стр. 1).

III. (Мѳ. 5, 28). **Рⷱ гⷣ** (Унд. опуск.) **всякъ къзрѣвын на женоу, якоже похотѣтї ю** (Унд. ѥн), **то оуже прелюбы сътворилъ ѥсть с нею въ ср҃цн своемъ**=Ὁ ἐμβλέψας γυναικὶ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ (26).

VI. (Іо. 13, 35). **Тѣмь разоумѣють вси, яко мои оученици ѥсте, яко любите дроугъ дроуга.** = Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγαπᾶτε ἀλλήλοις (53).

VIII. (Лк. 14, 12). **Рⷱ гⷣ · егда створиши пиръ или вечерю, не зови друзѣ своихъ и** (вар. ни) **ближнихъ свои҃, ни соусѣдъ бр҃атїи҃, егда когда и тѣ призовоуть тѧ, и боудеть ти ѿмѣщение**=Εἶπεν ὁ κύριος · ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μή πως καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε, καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα (85).

XI. (Лк. 6, 26). **Рⷱ гⷣ** (опуск. Арх. I, II, Нѣж.) . **горе** (доб. вᾶ Унд.)[336]) **ѥсть егда добрѣ изърекоуть вᾶ вси** (опуск. Арх. I, II, Нѣж.) **оулиⷰ**=Οὐαί, ὅταν καλῶς εἴπωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι (120).

Переводъ евангелія.

дан въ жизнь (19; Мстисл. ев.—**жизнь**, Амфил. 70)=στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν (32).

вьсѣкъ иже вьзьрить на женѫ съ похотиѫ, юже любы сътворн съ неѭ въ срⷣцн своемь (12)=πᾶς ὅστις ἐμβλέψει εἰς γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ (20, варіанты: Const.[1,1,]).

о семь разоумѣѭть вьси . яко мои оученици есте, аще любьвь имате межю собоѭ (374)=ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις (898).

егда твориши обѣдъ ли вечерѭ . не зови дроуг твоихъ . ни братрьиѫ твоеѭ ни рожденїе твоего . ни сѫсѣдъ богатъ . ѣда коли и ти та такожде възовѫтъ . и бѫдетъ ти въздаание (264)=ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μή ποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι (607).

Горе егда рекѫтъ добрѣ о васъ вьси оулⷱи (217)=Οὐαὶ ὅταν καλῶς εἴπωσιν ὑμᾶς πάντες οἱ ἄνθρωποι (485).

[336]) Можетъ быть, Унд. передаетъ подлинное чтеніе: ср. Tischendorf, o. c. 485 var. lect.; ср. Амфилохій, о. с. II, 137.

Пчела. | *Переводъ евангелія.*

XII. (Мѳ. 19, 24). **Оудобь ѥсть сквозѣ игольнѣи оушн вельбоудоу пронтн** (Арх. I — **вннтн**), **нежели бгатоу въ цр҃ьство нб҃ное вннтн**= Εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν (126). | **оудобѣе ѥстъ вельбѫдоу сквозѣ оушн игълиннѣ пронтн . неже богатоу къ цр҃ствне бж҃не** (ев. XV в.— **нб҃ное**, Амф. 304) **вьнитн**=εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν (119 варіанты).

То же подтверждаютъ и случаи «комбинаціи» текста въ «Пчелахъ»:

XV. (Мѳ. 5, 18, 19). **Аминь, аминь** (опуск. Арх. I, II) **гл҃ю вамъ · иже створнть и наоучнть то велнкъ нарече҃тьса въ цр҃твии небеснѣмь**= Ἀμὴν λέγω ὑμῖν · ὃς ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν (147). | **аминъ гл҃ж вамъ . доѡндеже прѣндетъ нб҃о и землѭ . нгета ѥдинл нли хрѣта не прѣндетъ ѿ закона . дондеже всѣ сн бѫдѫтъ . иже разорнтъ ѥдинѫ заповѣдни снхъ малънхъ . и наоучнтъ тако хл҃ъкы . мънии нарѣ҃тса въ цр҃твн бж҃нн . а иже створнтъ и наоучнтъ . тъ велнн нарѣ҃тса въ цр҃твн нбѣ҃нѣмъ** (11)=ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως πάντα γένηται . ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ · ὃς δ᾽ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν (18, варіанты).

XXIX. (Мѳ. 26, 40—43). **Прншедъ і҃с и ѡбрѣте оучєннкы своѭ спащѧ · башета бо ѡчи и҃ ѡтагъчалѣ, и гл҃а нмъ · тако ли не възмогосте побдѣти со мьноıю**=Ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εὗρε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καθεύδοντας · ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλ- | **І прнде къ оучєннкомъ и обрѣте ѩ съпашта . ї гл҃а петровн . тако ли не възможе ѥдного часа побьдѣти съ мъноѭ . бьдите и молите сѧ да не вънидете въ напасть . дхъ бо бьдръ а плъть немощьна . Пакы въторицеѭ шедъ помолнсѧ гл҃а .**

Пчела.

μοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι · καὶ λέγει αὐτοῖς · οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; (255—256).

Переводъ евангелія.

ОТУЄ МОН АШТЄ НЄ ѢЗМОЖЕТЪ. УАША СН . МНМО НТН ОТЪ МЄНЄ . АШТЄ НЄ ПНѢ ЄМ БѢДН КОЛѢ ТВОѢ: И ПРНШЕДЪ ПАКЫ ОБРѢТЄ ІѦ СЪПАЩА . БѢСТЄ БО ОУН НМЪ ТАЖЬЦѢ (100—101)=Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ · οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν · τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων · πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν, ἐὰν μὴ ἀὰτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου · καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας · ἦσαν γὰρ αὐτῶν ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι (184—185, варіанты).

Изъ приведенныхъ примѣровъ видно, въ какомъ отношеніи къ чтеніямъ, иначе сказать, тексту обычнаго перевода евангелія находился нашъ переводчикъ: онъ предпочелъ держаться чтеній своего оригинала.

Съ другой стороны, тоже сопоставленіе цитатъ въ русской «Пчелѣ» съ соотвѣтствующими мѣстами стараго перевода евангелія показываетъ, что переводчикъ ея знакомъ былъ хорошо съ евангельскимъ славянскимъ текстомъ; это особенно видно въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ редакція чтенія греческой «Пчелы» и каноническаго евангелія совпадаютъ: здѣсь, переводя цитату «Пчелы», переводчикъ очень часто даетъ чтеніе, буквально совпадающее съ обычнымъ евангельскимъ славянскимъ текстомъ, или, во всякомъ случаѣ, весьма близкое; вотъ нѣсколько подобныхъ примѣровъ.

II. (Мѳ. 10, 16). **Рѣ҃ гъ** (Унд. опуск.) **БОУДНТЄ МОУДРН ЦКО ЗМНЦ Н ЦѢЛН ЦКО ГОЛОУБЬЦ** (16).

БѢДѢТЄ ЖЄ МѢДРН ѣКО ЗМНЦ І ЦѢЛН ѣКО ГОЛѢБЬЄ (30—31).

Общій греческій: γίνεσθε (οὖν) φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί (50).

Пчела.

IV. (Мѳ. 16, 24). **Иже хощеть въслѣдъ мене ити, да ѿвержѣтсѧ себе и възметь крⷭтъ свои и въслѣдуеть ми** (39).

Переводъ евангелія.

аще кто (иже въ Зогр., Карп., Ник.) **хощетъ по мнѣ ити да отъвръжетъ сѧ себе . ї възметъ крⷭтъ свои . ї въслѣдъ мене грядетъ** (**въслѣдуютъ мнѣ**—Юр. ев., Мстисл. ев., Симеон. ев.) (57; Амфил. I, 252).

Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι (97).

V. (Мѳ. 5, 6). **Блаженни алꙋющеи и жаждꙋщеи правды ради** (Унд. оп.), **ико ти насытатⷭ** (47).

Блаженни алꙋющиихъ и жаждущиихъ правды [**ради**] **ико тии насытатⷭ сѧ** (10).

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται (16).

VII. (Мѳ. 6, 1). **Вънимайте милⷭтыни вашеѧ** (и доб. вар.) **не творите прⷭд҃ человѣкы** (73).

Вънемлѣте (Сав. кн., Арх. ев.—**вънимаїте**) **милостыни вашеѧ не творити** (Сав. кн. Арх. ев.—**не творите**) **предъ человѣкы** (14; Амфил. I, 49).

Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων (23, варіанты).

IX. (Лк. 3, 14). **Въпрашахоуть его воини глаще · гн҃** (Арх. I опуск.) **а мы что створимъ и** (Арх. I опуск.) **спⷭсемъ сѧ; и ѡнъ рⷭ҃ къ нимъ** (Петерб. опуск. и—нимъ) **· никогоже не оустрашанте, ни ѡклеветанте и** (Петерб. оп.) **доволни боудите оурокы вашими** (96).

Въпрашаахѫ же и и воини глⷭ҃те · ї мы что сътворимъ . ї реⷣ къ нимъ . никогоже обидите ни оклеветанте . ї довольни бѫдете оброкы вашими (203).

Ἐπερώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες · τί ποιήσωμεν (var. ποιήσομεν) καὶ ἡμεῖς [337]); καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς · μηδένα διασείσητε, μηδένα συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν (445).

XIV. (Мѳ. 6, 7—8). **Рⷭ҃ гь** (Арх. I, II оп.) **молящеся не лихо** (Арх.

Молище же сѧ не лихо глⷭ҃те . ѣкоже и ѩзꙑчьници . мнѧтъ бо

[337]) Cod. D (Tischend. — Bezae Cantabrigiensis, saec. VI) добавляетъ: ινα σωθωμεν, что оправдываетъ наше чтеніе «Пчелы»; греч. Paris. и Laur. V этого не имѣютъ.

Пчела.

II—много) г҃ланте, ꙗко и (Арх. II—же) ꙁлыꙋнници творатъ, мнатъ бо, ꙗко во многѣхъ рѣчехъ (многѣ рѣчи — Арх. I; въ многогланіи — Арх. II) послоушанни боудоуть · не оуподобитеса (сподобитеса — Арх. I) оубо имъ, кѣсть бо ѡ҃ць вашь (Петерб. оп.) нѫже требоуѥте прежде прошенна вашего (142).

Переводъ евангелія.

са ѣко въ мънозѣ г҃лни оуслышани бѫдѫтъ . не подобите са оубо имъ . вѣстъ бо отецъ вашъ нѫже требоуете прѣжде прошенне вашего (15).

Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί · δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται . μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς · οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν (25).

Такая близость въ передачѣ евангельскаго текста у переводчика «Пчелы» и въ старомъ славянскомъ отдѣльномъ текстѣ, если, съ одной стороны, позволяетъ думать, что онъ (переводчикъ) зналъ хорошо или даже, быть можетъ, имѣлъ подъ рукой евангельскій текстъ, то съ другой позволяетъ намъ, продолжая сравненіе и исходя изъ исторіи евангельскаго текста, сдѣлать предположеніе о времени самого перевода «Пчелы»: обычное, современное переводчику состояніе евангельскаго текста могло отразиться на его переводахъ цитатъ изъ священнаго писанія [338]). О такомъ отраженіи мы можемъ судить по тѣмъ отклоненіямъ въ выраженіяхъ при передачѣ греч. подлинника, которыя представляетъ нашъ текстъ сравнительно съ старославянскимъ текстомъ и совпадающими съ нимъ старыми славяно-русскими текстами: часть этихъ отклоненій даетъ параллель къ подобнымъ же отклоненіямъ въ русскихъ евангельскихъ спискахъ XII—XIII вѣка—указаніе на весьма вѣроятное вліяніе при работѣ на переводчика современныхъ ему текстовъ евангелія. Вотъ нѣсколько тому примѣровъ.

Матѳей.

1) 5, 22. Ꙗкыи прасна на брата късоуе, повиненъ кѣсть соудоу (181—182, гл. XIX).

Согласно съ Юрьев. ев., Мстисл., Добриловымъ, Сим. 1270 г. — късоуе (εἰκῇ) вм. стараго безоума.

2) 6, 1. Къниманте мл҃тва вашеꙗ не творити пр҃е ч҃лкы (VII, 73).

къниманте, вм. вънемлѣте (προσέχετε), согл. съ Сав. ев., Арх., ев. 1092 г.

[338]) Ср. выше, стр. 133.

3) 10, 28, 29. **Не двѣ ли птицѣ на цатѣ продаютаса..... ваши власи** (XLI, 311).

продаютаса—соотв. руск. тексту по рук. XV в. (вм. **вѣнмѣ есте**—πωλεῖται), **ваши власи**—Остр. ев., Карпинск. XIII в. вм. **вамъ** (ὑμῶν).

4) 10, 39. **Обрѣтын дш҃ю свою и погоубитъ ю и погоубивъ ю мене ради обращеть ю** (XLVI, 324).

ὁ ἀπολέσας—**погубивъ** вм. **а иже погоубитъ** читается въ Галицк. ев. (**погоубивын**).

5) 16, 27. **Хощеть сѧ҃ъ хлѣ҃ускын прити...** (XXXVIII, 297).

Старые тексты: **имать... прити** (Μέλλει... ἔρχεσθαι); наше чтеніе въ Мстисл. ев.

6) 19, 19... **и възлюби ближнаго...** (XXIII, 214).

Старые тексты: **искрьнѣаго** (τὸν πλησίον); наше чтеніе—въ Юрьев., Мстисл., Добр., Сим. 1270.

7) 20, 12... **и сътвориша равны намъ, подънмъшнмъ таготоу** (XLVII, 328).

подънмъшнмъ, вм. **понесъшнимъ** (τοῖς βαστάσασιν) старыхъ текстовъ, въ Мстисл., Добрилов., Типогр. XII в..

Лука.

8) 10, 41... **марфа, марфа печалоуешисѧ и молвѣшн ѡ многѣ** (XXI, 201).

Вмѣсто стараго **печешисѧ** (μεριμνᾷς) и въ Симон. ев. 1270 находимъ: **печалоуешисѧ.**

9) 16, 25. **Приялъ есн бл҃гаѧ своѧ** (XVIII, 173).

У насъ, вмѣстѣ съ Юрьевск., Добрил., Мстислав. и Сим. 1270 г., читаемъ: **приялъ есн** вмѣсто **въспрнялъ** (ἀπέλαβες).

Іоанна.

10) 11, 25. **Вѣроуѧи въ мѧ... живъ боудетъ ...не оумретъ въ вѣкы** (LXV, 399).

Живъ боудетъ вм. **ожнветъ** (ζήσεται) читается также въ Сав. ев., **въ вѣкы** (εἰς τὸν αἰῶνα)—въ Галицкомъ.

11) 16, 20. **...въсплачете и възрыдаетеса** (LX, 384).

Вмѣсто **въсплачетеса** (κλαύσετε), читается **въсплачете** въ Юрьевск., Добрил., Типогр. XII в., какъ и у насъ.

Эти примѣры даютъ возможность предполагать, что переводчикъ находился подъ вліяніемъ текстовъ XII—XIII в. (отчасти XI-го), представляющихъ уже послѣдующія измѣненія первоначальнаго славянскаго перевода евангелія, т. е. жилъ приблизительно въ это время [339]).

[339]) Есть нѣсколько случаевъ (Мѳ. 10, 29—гл. XLI; 19, 24—XII; Лк.

Такимъ образомъ, и разборъ мелкихъ особенностей текста евангельскихъ чтеній, вошедшихъ въ «Пчелу», приводитъ насъ, съ одной стороны, къ соприкосновенію перевода съ русскими текстами евангелія, съ другой, къ тѣмъ же XII и XIII вѣкамъ, что̀ дало намъ и приведенное выше изслѣдованіе соотношеній «Пчелы» съ памятниками древней нашей письменности.

Въ результатѣ мы должны заключить, что наша «Пчела» переведена на Руси (скорѣе всего на югѣ ея, гдѣ былъ и культурный центръ, болѣе близкій къ Византіи) и прямо на русскій языкъ, литературный языкъ старой Руси. Произошло же это перенесеніе греческаго памятника въ русскую литературу въ XII—XIII вѣкѣ. Какъ памятникъ житейскаго, въ тоже время христіанско-нравоучительнаго характера, при томъ изложенный въ формѣ легко усвояемыхъ изреченій-пословицъ, разнообразный по содержанію, основанный въ значительной своей долѣ на писаніяхъ (не говоря о священномъ Писаніи) лицъ, пользовавшихся авторитетомъ и славой великихъ учителей, каковы великіе отцы церкви, «Пчела» быстро завоевала себѣ симпатіи, и симпатіи эти были долговѣчны: не только дали ей права въ «Мѣрилѣ праведномъ» и лѣтописи, но и поставили ее во главѣ цѣлой фаланги редакцій, съ которыми старая «Пчела» дожила до XVIII вѣка.

Такая популярность «Пчелы» именно на Руси въ свою очередь служитъ, рядомъ съ другими, доказательствомъ ея и русскаго происхожденія по переводу: внѣ своей родины переводъ этотъ не былъ такъ популяренъ, какъ у насъ. Русское происхожденіе той «Пчелы», о которой мы до сихъ поръ говорили, подтверждается исторіей ея внѣ русской литературы—на югѣ славянства, въ частности исторіей «Пчелы» сербской.

9, 62—XXV) совпаденія нашихъ чтеній съ текстомъ XV в., что̀, разумѣется, для «Пчелы», дошедшей въ текстахъ XIV в., значенія имѣть не можетъ, указывая лишь на то, что эти чтенія старше XV вѣка. Есть также случаи (Іо. 4, 26—LXVIII; 5, 44—XXXIV; 7, 4—XXXI; 7, 14—XVII), гдѣ наши чтенія весьма близко подходятъ къ тексту XIV в., такъ называемому евангелію митр. Алексѣя. Это также не можетъ подрывать нашего наблюденія о соотвѣтствіи нашихъ «пчелиныхъ» чтеній словоупотребленію евангельскихъ текстовъ XII—XIII вѣковъ: исторія возникновенія этого «Чудовского» текста начинается гораздо раньше XIV в., указываетъ на югъ славянства, а то, что сохранилась эта версія лишь въ рукоп. XIV в. не противорѣчитъ нашему представленію о времени жизни переводчика «Пчелы» (Ср. отчетъ о 39-мъ присужденіи премій Уварова, стр. 104—106 отд. отт.).

ГЛАВА IV.

Пчелы—Пчела сербская.

Разсматривая въ предыдущей главѣ славяно-русскіе тексты переводной «Пчелы», я ограничился анализомъ русскихъ лишь списковъ ея, оставляя въ сторонѣ списки юго-славянскіе (см. стр. 166, 263): поступить такъ заставляло не только лишь то, что юго-славянскіе списки «Пчелы» по своему языку и отчасти исторіи не принадлежатъ русской старой письменности, но и то, что цѣлая группа ихъ, теперь подлежащая разсмотрѣнію, указываетъ на совершенно иныя взаимоотношенія между русской и юго-славянскими литературами; кромѣ того, въ связи съ исторіей возникновенія юго-славянской «Пчелы», списки эти и въ самой юго-славянской, въ частности, какъ увидимъ, сербской, литературѣ заняли положеніе особенное въ ряду другихъ переводныхъ флорилегіевъ. Наконецъ, для насъ, сосредоточившихъ главный интересъ на первоначальномъ переводѣ «Пчелы», сербскіе ея списки имѣютъ служебное значеніе—доказательства, еще одного факта, подтверждающаго наши выводы, сдѣланные въ предыдущей главѣ.

Приступая къ ознакомленію съ юго-славянскими «Пчелами» того типа, который стоитъ въ связи съ русскими, прежде всего мы должны замѣтить, что будемъ имѣть дѣло въ данномъ случаѣ лишь съ *сербскими* по происхожденію списками памятника: болгарскихъ текстовъ до сихъ поръ найти либо отмѣтить по каталогамъ не удалось.

Что касается литературы сербскихъ «Пчелъ», то, кромѣ отмѣтокъ въ печатныхъ описаніяхъ [1]) и небольшаго изданнаго отрывка изъ

---

[1]) Таковы: *Л. Стојановића*, Каталог народне библиотеке у Београду. IV (Београ. 1903), *его-же*, Каталог рукописа и старих штампаних книга. Збирка Српске Крал. Академије (Београд. 1901), *мое*; Рукописи Павла Іосифа Шафарика въ Прагѣ (М. 1894, изъ Чтеній Общ. И. и Др.), *В. М. Истрина*, Отчетъ о командировкѣ (Ж. М. Н. П. 1896, VI). Кстати будетъ отмѣтить, что рукописи Српског Ученог Друштва, которыя привлечены мною и В. М. Истринымъ къ дѣлу, въ па-

«Пчелы»[2]), она вся исчерпывается упомянутой выше (стр. 166) статьей *И. В. Ягича* «Разум и философија» (Споменик сербской акад., XIII, 1892 г.), гдѣ авторомъ не только констатировано существованіе именно «Пчелы» въ старой сербской письменности, изъ нея издано нѣсколько отрывковъ (Додатак F. I—II, стр. 81 и сл.), но и поставленъ научно вопросъ объ отношеніяхъ между русской и сербской рецензіями «Пчелъ»: указавши на несомнѣнное, даже судя по имѣвшимся въ его распоряженіи отрывкамъ, тождество перевода въ русскихъ и сербскихъ спискахъ (увод, стр. XXIX), И. В. заканчиваетъ вопросомъ: «Гдје је «Пчела» први пут преведена? да ли на славенском југу или у Русији (јужној)?» Отвѣтъ на поставленный вопросъ намъ данъ выше: остается убѣдиться, что и юго-славянскія «Пчелы» не противорѣчатъ принятому нами рѣшенію, а также уяснить отношеніе русскаго перевода къ сербскимъ текстамъ, т. е. намѣтить ихъ происхожденіе, иначе сказать, разрѣшить тѣ колебанія, которыя возникали у И. В. Ягича (стр. XXIX), не располагавшаго еще достаточнымъ количествомъ матеріала.

Для рѣшенія поставленнаго вопроса объ отношеніи русскихъ и сербскихъ списковъ «Пчелы» я располагаю, кромѣ отмѣченныхъ въ предыдущей главѣ русскихъ, слѣдующими сербскими текстами ея:

I. *Рукоп. И. И. Срезневскаго*, 43—25, на пергаминѣ, въ небольшой листъ, уставомъ второй половины XIV в., на 30 листахъ, заглавія киноварныя сильно облиняли; л. 1—27²—«Пчела», л. 27²—30 Слово св. Василія о пьянствѣ (ср. выше, стр. 279, прим. 250). Заглавіе: **Рѣчь ѡ єѵ҃лїѣ и ѡ стыихь** .. (далѣе двѣ строки, писанныя киноварью, слиняли и не читаются). Правописаніе сербское, но два раза (л. 14²—**поржтнше сѫ**)—**ж**; въ языкѣ русизмы (см. ниже). По составу это—выборка изъ полной «Пчелы», въ началѣ болѣе обширная, къ концу все короче, сильнѣе, напр. гл. I—23 изреченія, II—20, III—10, IV—9, V—13, XLV—2, LV—2 и т. д. По подбору изреченій и главъ совпадаетъ въ значительной степени съ слѣдующей далѣе рукописью Шафарика (2-я выборка); разница въ томъ, что наша выборка

стоящее время поступили въ библіотеку сербской академіи: у насъ онѣ цитируются еще по старой сигнатурѣ. Рукописи же П. І. Шафарика, цитируемыя мною по старой сигнатурѣ (совпадавшей съ номерами моего каталога) получили новыя сигнатуры, равно какъ и рукописи Народной библіотеки въ Бѣлградѣ. Въ нижеслѣдующемъ перечнѣ отмѣчаются и старыя и новыя сигнатуры.

[2]) *Ст. Новаковић*, Примери књижевности и језика старога и српско-словенскога. Друго изд. (Београ. 1889). стр. 455—458.

полнѣе, нежели Шафарикова; у насъ же (м. б. вслѣдствіе пропажи листовъ въ оригиналѣ) отсутствуютъ выборки изъ главъ: X, XV—XVIII, XXVII—XXXIII, XXXVIII, XLII, LIV, LXIX и вставка безпорядочной группы изреченій изъ разныхъ главъ «Пчелы» (находящаяся у Шафарика) и другихъ источниковъ (см. «Приложенія», стр. 90, 97—98); но за то въ Шафариковой есть свои пропуски [3]).

II. *Рук. П. І. Шафарика* 19 (нынѣ Чешскаго музея IX, F. 16), въ номоканонѣ половины XVII вѣка, цѣлыхъ двѣ выборки: 1) л. 254—260 и 2) л. 314—340; первая сильно разбавлена другими источниками (см. Ягичъ, Разум и философија, стр. 54 и XXVI и сл.). Вторая выборка съ заглавіемъ: **Сказанїа разлнѵна скетыи и разѵмнїи моужь...** (см. Прилож., 63), какъ указано было, тѣсно связана по подбору изреченій съ рук. Срезневскаго: подобно этой она заключаетъ въ себѣ главы: I—IX, X—XIV, XIX—XXII, послѣ которой вставлены изреченія *не* изъ «Пчелы» (числомъ 7; см. «Приложенія», 90), за тѣмъ безпорядочная выборка по одному—по два изреченія изъ «Пчелы», частью изъ главъ эксцерпированныхъ раньше (I, V, VI, XIII, XIV, IX, VII, X), частью изъ опущенныхъ (XVIII, XVI), частью же изъ послѣдующихъ (LI)—всего 16 изреченій; затѣмъ идетъ сжатая выборка изъ главъ (безъ отдѣльныхъ заглавій): XXVII, XXIX, XXX, XXXIII (отсутствующія у Срезневскаго), XXXV, XXXIX, XL, XLI, XLVI, XLVII, LI, LII, LIII, LV, LVI, LVII, LXIII, LXX (одно изреченіе), LXV (два изреченія; тотъ же порядокъ и въ рук. Срезневскаго, л. 24, 25 [2]), за которой статья: **Єлинь мѫдрнхъ пр҃рчаства о х҃ѣ** (ср. русск. рук. I, выше, стр. 265—266). Т. о. вмѣстѣ съ рук. Срезневскаго отсутствуютъ и въ описываемой рукописи систематическія выборки изъ главъ: XV—XVIII, XXXVIII, XLII, LIV и LXIX. Въ ней же отсутствуютъ при наличности въ рукоп. Срезневскаго: XXIII—XXVI, XXXIV—XXXVII, XLIII—XLV, XLVIII—L, LVIII—LXII, LXIV, LXVI—LXVIII, LXXI. Текстъ этотъ издается цѣликомъ въ «Приложеніяхъ», III (стр. 63—104) [4]). Ср. «Рукописи П. І. Шафарика», стр. 66—71.

---

[3]) За возможность воспользоваться этимъ важнымъ для насъ спискомъ изъ собранія покойнаго И. И. Срезневскаго приношу благодарность сыну его В. И. Срезневскому. Списокъ И. И. Срезневскаго сталъ мнѣ извѣстенъ лишь по отпечатаніи «Приложеній», почему при изданіи «Сербской Пчелы» имъ воспользоваться не удалось.

[4]) Копія Ю. И. Поливки, которой я пользовался (ср. Прилож., 63), нѣсколько отступаетъ въ графикѣ отъ подлинника: въ ней раскрыты титла и сокращенія,

III. *Рукоп. П. І. Шафарика* 14 (Чешскаго музея, IX. F. 10) л. 166 об.—168; это—извѣстный «Ходошскій» сборникъ XVII вѣка (о немъ см. «Рукоп. П. І. Шафарика», стр. 53—58—60). Здѣсь выборка изъ слѣдующихъ главъ «Пчелы»: XXI, V—IX и XII по составу отличная отъ предыдущихъ двухъ; заглавій только два: **о мнѡ҃пнтаніи и ѡ̀ мльчаніи Ꙁлат҃оустово** (гл. XXI) и **ѡ̀ правдѣ Соломоновѣ**(=о) (гл. V). Въ цитатахъ, одинаковыхъ съ рукоп. II, переводъ и текстъ одни и тѣ же (ср. Прилож., 71—79, 89).

IV. *Рукоп. Народной библіотеки* (въ Бѣлградѣ) 480 (404), л. 1—16, сборникъ XVII в.; выборка изъ полной «Пчелы», но безъ начала (по старинной помѣтѣ, въ началѣ рукописи недостаетъ трехъ листковъ въ восьмушку): текстъ начинается съ изреченія Діона Златоуста: **и҃нѣхь, и҃ъ ка́ко мі҃и бы́хѡ҃**...=гл. II, изр. 33 (Семен. $22_{,10}$), слѣдующая же глава (**ѡ̀ унстоте́ и҃ ѡ̀ цѣломꙋ́дріи**) отмѣчена цифрой: **в҃** (Семен. $26_{,14}$, гл. III), послѣдняя (л. 13^2)—**ѡ̀ трьпѣніи и҃ ѡ̀ дльгодꙋ́шіи** (соотв. обычному счету 71)—помѣчена: **ѯ҃е҃**; между л. 9^2 (здѣсь глава **s҃i҃**: **ѡ̀ богатствѣ и҃ ѡ̀ ꙁбожьствѣ**=гл. XVIII обычн. счета) и л. 10 большой пропускъ благодаря потерѣ листовъ (около 18), такъ что на этомъ послѣднемъ листѣ начинается гл. **н҃ѳ҃** (по обычному LXIV): **ꙗ҆́ко не късе́гѡ прі҃ѣ́тна є҃́ болшіа҆ ꙋе́сть**. По распорядку главъ и подбору изреченій выборка аналогична съ указанной выше рукоп. II, почему очень удачно дополняетъ эту, въ другихъ мѣстахъ неполную рукопись (см. Прилож., стр. 79—80, 85—87, 95—99, 100—101, 101—103); но въ то же время и въ бѣлградской рукописи есть вставка въ гл. **ѯ҃к҃** (обычн. LXVIII) изъ собранія изреченій Менандра (см. изреч. 7—24, стр. 97—99 Приложеній). Объ этой рукописи нѣсколько словъ см. у И. В. Ягича, у. с. стр. XIX.

V. *Рукоп. Народной библіотеки* (Бѣлградъ) 475 (184), сборникъ XVII в.; на л. 52—57 выборка изъ «Пчелы», разбавленная другими изреченіями; выборка безпорядочная; цѣликомъ напечатана И. В. Ягичемъ, у. с. стр. 82 (ср. тамъ же, стр. XXVIII—XXIX), частью Ст. Новаковичемъ (Примери^2, стр. 155).

VI. *Рукоп. Народной библіотеки* (Бѣлградъ) 471 (312), сборникъ XVI—XVII в., здѣсь съ л. 30^2—**Ꙁлатоꙋстово о сьхраненіи таи҃нъ** (=обычн. гл. XX): выборка изъ разныхъ главъ «Пчелы» (всего 68 из-

---

правописаніе нормировано примѣнительно къ принятому въ сербскихъ изданіяхъ: опущены паерки, гдѣ они казались лишними, или замѣнены, гдѣ слѣдовало, черезъ ь; обычное въ рук. XVII в. сербскихъ ъ замѣнено черезъ ь, опущены надстрочные знаки, ударенія; ошибки исправлены.

реченій). Выборка цѣликомъ издана И. В. Ягичемъ, у. с., стр. 90 (ср. тамъ же, стр. XXX).

VII. *Рукоп. Народной библіотеки* (Бѣлградъ) 420 (60) «Дамаскинъ» сербской рецензіи XVII в.; здѣсь на л. 98—104 небольшая выборка изъ «Пчелы»: о ней кратко упоминаютъ В. М. Истринъ (Ж. М. Н. Пр. 1896, VI, 77) и Л. Стояновичъ, Каталог и т. д., стр. 136. Мнѣ ближе этотъ текстъ незнакомъ.

VIII. *Рукоп. Народной библіотеки* (Бѣлградъ) 581 (743), рукоп. въ 4^0, на 48 листахъ, скоропись, курсивомъ XVIII в. конца или начала XIX-го. Стояновичъ (Каталогъ, стр. 394) полагаетъ, что списанъ этотъ текстъ сербомъ съ русскаго печатнаго (?) изданія, что̀ невозможно за отсутствіемъ такого изданія въ началѣ XIX вѣка, а въ концѣ XVIII и подавно.

IX. *Рукоп. Сербской академіи* (Бѣлградъ) 106 (24), сборникъ первой половины XVI в. (Составъ его см. Стояновичъ, ук. соч. 174—177; ср. также Споменик српске акад. XVI); здѣсь на л. 127—130 об.: **Събранїѧ разлнчна...** — выборка изъ «Пчелы», именно, гл. I и II въ томъ самомъ объемѣ, какъ въ издаваемомъ текстѣ (Шаф. 19), лишь съ пропускомъ во второй главѣ изреченій: 14 (33), 15 (34), 16 (36), 17 (38), 18 (39) и 19 (40); обрывается же текстъ на II, 21 (Епиктитъ).

X. *Рукоп. Сербской академіи* (Бѣлградъ) 107 (25), сборникъ второй половины XVII в. (составъ см. у Стояновича, ук. соч., стр. 177—180; ср. В. М. Истринъ въ Ж. М. Н. П. 1896, VI, 79); здѣсь на л. 18 об.—24 об. съ тѣмъ же заглавіемъ, но отнесеннымъ къ другому (на л. 10) собранію изреченій, та же выборка, что̀ и въ предыдущей рукописи, но безъ пропуска во II гл. и съ продолженіемъ, кончая IV, 8 (22) [5]).

Перечисленныя рукописи показываютъ съ одной стороны, что въ сербской письменности текстъ «Пчелы» сталъ извѣстенъ довольно рано—съ XIV вѣка (рук. I), во-вторыхъ, извѣстенъ онъ до настоящаго времени не въ своемъ полномъ видѣ, а въ выборкахъ, болѣе или менѣе ясно сохраняющихъ свою связь съ полнымъ текстомъ памятника. Сравненіе между собою текстовъ показываетъ, что ни одинъ изъ извѣстныхъ намъ текстовъ, не исключая древнѣйшаго, не представляетъ первоначальной выборки: полнѣйшій изъ текстовъ, наша

[5]) Въ рукоп. въ первой ея статьѣ — выборкѣ изъ притчей Соломона — при общемъ сербскомъ языкѣ и правописаніи кое-гдѣ прорывается **а**: твоеа, постыдитса, дръжитса, посмѣюса, ма, прїаша, ѿ неа, еа.

рукоп. I имѣетъ пропуски, восполняющіеся рукоп. II, которая въ свою очередь имѣетъ свои пропуски, заполняемые рукоп. IV, точно также не полной по составу выборкой. Что мы имѣемъ дѣло съ однимъ общимъ источникомъ, и что этимъ источникомъ для наличныхъ сербскихъ текстовъ на пространствѣ XIV—XVII в. былъ или полный сербскій текстъ «Пчелы», или лишь выборка, это видно изъ того, что по составу своему всѣ тексты, имѣющіеся въ нашемъ распоряженіи, сохранившіе болѣе или менѣе ясное дѣленіе на главы, совпадаютъ другъ съ другомъ въ подборѣ и порядкѣ изреченій, а наиболѣе полные и въ порядкѣ главъ: въ текстахъ I и III, IV одинаково числовое обозначеніе главъ, одинаковая перестановка главы LXV, одинаковые пропуски цѣлыхъ главъ. Нѣкоторыя указанія не безъинтересныя даетъ текстъ III, представляющій выборку изъ главъ: XXI (изреч. 7, 9), V (3, 6, 23), VI (11, 17, 20, 23, 24, 35, 69, 74), VII (13, 15, 18, 18_{a}), VIII (22), IX (18), XII (23, 25): всѣ изреченія за исключеніемъ одного XXI, 7 находятся въ отмѣченныхъ выборкахъ I, II, IV; это же изреченіе совпадаетъ съ обычнымъ русскимъ текстомъ (Семен. 202_{25}) и т. о. служитъ указаніемъ, что или выборка, легшая въ основу наиболѣе полныхъ текстовъ, была обширнѣе сохранившихся въ указанныхъ трехъ текстахъ, или же, если допустить (что менѣе вѣроятно, ибо мы ожидали бы тогда, что подобныхъ, не нашедшихся въ нашихъ трехъ выборкахъ цитатъ будетъ больше, или же должны были бы это совпаденіе объяснять случайностью), что текстъ III выбирался независимо отъ I, II, IV изъ полнаго текста. Другія, болѣе рѣшительныя, указанія даетъ намъ относительно текстовъ «Пчелъ», распространявшихся въ сербской письменности текстъ VI: это—безпорядочная выборка изъ «Пчелы», неизвѣстно по какому плану подбиравшая изреченія, переставлявшая главы при выборкѣ, опускавшая заголовки, но лишь сохранявшая ихъ кое гдѣ (въ началѣ, при изреченіи 42) [6]), тѣ изреченія, которыя оказались въ этой выборкѣ общими съ I, II, IV текстами (каковы 1, 2, 3, 7—12, 14, 26 и т. д.), по чтеніямъ, несомнѣнно, совпадаютъ, несмотря на нарощенія (см. изр. 2, 3, 7), съ указанными сербскими, а также съ русскими въ полной «Пчелѣ». Съ другой стороны въ этой выборкѣ много изреченій, которыя, совпадая съ полной «Пчелой», отсутствуютъ въ нашихъ выборкахъ I, II, IV (напр. 13, 15—19, 24—25 и т. д.). Что можетъ это обозначать? Или

---

[6]) Издана въ Споменикѣ XIII, 90—99; всего 68 изреченій; о распорядкѣ въ выборкѣ изреченій см. тамъ же: увод, стр. 30.

то, что выборки I, II, IV есть сокращеніе болѣе полной выборки, которая была въ то же время источникомъ и текста VI, или же, что первыя три выборки въ своемъ первоначальномъ видѣ сдѣланы изъ полной «Пчелы», и изъ такого же полнаго текста ея, независимо отъ этихъ выборокъ, было сдѣлано извлеченіе, которое (м. б., уже не въ первоначальномъ видѣ: я имѣю въ виду упомянутыя нарощенія въ изреченіяхъ, необъясняемыя греческимъ текстомъ) мы имѣемъ передъ собою въ рукописи VI. Какое изъ двухъ этихъ заключеній правильнѣе, точно опредѣлить трудно; но, всетаки, можно полагать, что второе наше предположеніе вѣроятнѣе, и вотъ почему: наши три выборки I, II, IV, замѣчательно совпадаютъ другъ съ другомъ по подбору изреченій въ отдѣльныхъ главахъ и въ самомъ подборѣ этихъ главъ, представляя, какъ мы видѣли, одинаковые даже пропуски цѣлыхъ главъ, не использованныхъ эпитоматоромъ; выборка же VI даетъ изреченія изъ этихъ же главъ, но не нашедшія себѣ мѣста въ первыхъ трехъ; такъ, изреченія 24, 25 взяты изъ гл. III «Пчелы», но въ выборки I, II, IV не вошли; то же слѣдуетъ сказать про изреченія 28 (изъ XXVI), 32, 34 (изъ VI), 37, 38, 53, 54 (изъ LIX), 63 (изъ XIII) и др.; особенно это видно изъ такихъ мѣстъ выборки VI, гдѣ часть изреченій нашлась въ трехъ нашихъ выборкахъ, часть же нѣтъ, оказавшись лишь въ полной «Пчелѣ», каковъ напр., рядъ № 24—27, гдѣ послѣдніе два оказались и въ выборкахъ (VI, 1, 2; см. Приложенія), при томъ въ томъ самомъ переводѣ съ греческаго, что́ и въ русскихъ «Пчелахъ»: ясно, что выборка VI дѣлалась независимо отъ нашихъ выборокъ; судя же по подбору главъ этой выборки оригиналомъ ея былъ списокъ «Пчелы», гдѣ были всѣ главы (см. Ягича, ук. соч. стр. XXX): такимъ могъ быть, скорѣе всего, полный списокъ «Пчелы». Если наше предположеніе правильно, мы въ правѣ представлять себѣ появленіе «Пчелъ» въ сербской письменности такимъ образомъ: въ ней былъ извѣстенъ полный текстъ «Пчелы» въ томъ же переводѣ, что́ и русскіе списки «Пчелы»: изъ этого текста, съ одной стороны, сдѣлана—не позднѣе XIV вѣка (дата нашей рукоп. I)—выборка, которая является источникомъ группы выборокъ, дошедшихъ до насъ въ рукоп. I, II, IV; съ другой стороны, тотъ же текстъ послужилъ источникомъ для другихъ выборокъ, представителемъ которыхъ является нашъ текстъ VI, а быть можетъ и III. Такимъ образомъ можно объяснить одинаковость обѣихъ группъ по переводу и разницу въ подборѣ изреченій въ нихъ. Наиболѣе важной, какъ по объему, такъ и по распространенію является для насъ первая группа: она сохранила дѣленіе на главы и порядокъ ихъ, по количеству цитатъ далеко оста-

вляетъ за собою выборки, на главы не раздѣленныя; къ ней восходятъ другія меньшія выборки (напр. рукоп. IX, X), т. е. она представляетъ намъ свой оригиналъ—«Пчелу»—въ видѣ наиболѣе близкомъ и полномъ. Что касается «литературной компаніи», въ которой встрѣчается «сербская» «Пчела», то компанія эта до извѣстной степени аналогична той, въ которой мы встрѣтили русскую «Пчелу»: наша рукоп. I, какъ мы видѣли, сколько можно судить по отрывку, соединила вмѣстѣ «Пчелу» со словомъ Василія о пьянствѣ, подобно русской рукописи, нами отмѣченной (стр. 279 пр.); въ рукоп. II «Пчела» оказалась вмѣстѣ съ другой выборкой изъ «Пчелы» же и другихъ источниковъ (см Ягичъ, ук. соч., стр. 54 и сл.), памятниками вопросоотвѣтной литературы (см. Рукоп. П. І. Шафарика, стр. 71); въ рукоп. IV за «Пчелой» идетъ флорилегій «Сказаніе о премудрости философли», изреченія Нила (см. Стояновичъ, ук. каталогъ, стр. 341); рук. V, хотя и относящаяся къ иной группѣ, всетаки даетъ свою выборку изъ «Пчелы» вмѣстѣ съ группой флорилегіевъ (см. Стояновичъ, тамъ же, 309 стр.); рук. X представляетъ «Пчелу» также въ группѣ флорилегіевъ (Стояновичъ, Каталогъ акад., стр. 177). Ясно, что и въ сербской письменности положеніе «Пчелы» относительно другихъ памятниковъ, т. е. взглядъ на нее, былъ аналогиченъ, хотя это и не такъ рѣзко выражено, положенію русской «Пчелы» среди другихъ статей въ сборникахъ (см. выше, стр. 278—279). Составъ интересующей насъ группы сербскихъ «Пчелъ» сравнительно съ полной русской «Пчелой» слѣдующій: придерживаясь порядка главъ этой послѣдней (т. е. «сокращенной» рецензіи), сербская выборка, повидимому, не дала ни одного изреченія лишь изъ гл. XXVIII, XXXI, XXXII, XLII, LIV и LXIX, при чемъ имѣетъ почему то перестановку главы LXV съ мѣста, ей принадлежащаго, въ промежутокъ главъ LXX и LXXI. Эти измѣненія обычнаго порядка и пропускъ, повидимому, были давними: они есть уже въ старѣйшемъ спискѣ (рук. I) и повторяются въ другихъ (ср. рук. II); пропущенныя главы не попадаются въ выборкахъ, относящихся къ этой группѣ. Т. о. въ сербской «Пчелѣ» насчитываемъ лишь 65 главъ, вм. 71, и дѣйствительно, рукоп. IV (сохранившая счетъ главъ до конца) помѣтила послѣднюю главу цифрой .ѯ҃є҃.; но, повидимому, первоначально въ сербской выборкѣ главъ было больше: въ рукоп. I глава LXVII обычнаго полнаго текста помѣчена цифрой .ѯ҃є҃. (л. 23), а за ней слѣдуютъ еще четыре главы, т. е. предполагается во всей выборкѣ уже 69 главъ. Главное сокращеніе объема сербской «Пчелы» коснулось, такимъ образомъ, не числа главъ, а самаго состава главъ; дѣйствительно, какъ было отмѣчено выше, рук. I по мѣрѣ приближе-

нія къ концу все сильнѣе и сильнѣе дѣлаетъ выборку, доходя въ сороковыхъ и пятидесятыхъ главахъ до главъ въ 2—3 изреченія, а въ болѣе обширныхъ главахъ, напр. начальныхъ, давая едва половину или треть нормальной главы [7]). Такимъ образомъ, и объемъ и составъ сербской «Пчелы» заставляетъ насъ предполагать, что мы имѣемъ дѣло, дѣйствительно, съ извлеченіемъ изъ полнаго списка того же типа, что и русская «Пчела». Что переводъ сербской «Пчелы» не восходитъ къ какой либо аналогичной выборкѣ же изъ греческой «Пчелы», это ясно изъ тождества перевода въ русской и сербской «Пчелахъ»; подобное предположеніе допустимо было бы лишь тогда, если бы мы согласились съ довольно необычнымъ и во всякомъ случаѣ мало вѣроятнымъ явленіемъ: переведенная съ греческаго сербская выборка, попавши на Русь, была здѣсь дополнена по цѣльному списку «Пчелы», при томъ той же самой редакціи; на такое предположеніе у насъ нѣтъ права. Да оно и излишне въ виду того, что было нами установлено для полнаго перевода «Пчелы»: онъ сдѣланъ прямо на русскій, сербскій же текстъ по переводу тождественъ съ нимъ; слѣдовательно, сербское извлеченіе стоитъ въ зависимости отъ русскаго текста, сдѣлано изъ него, иначе сказать: сербская «Пчела» произошла изъ готоваго русскаго перевода. Возможно, конечно, сомнѣніе въ русскомъ происхожденіи перевода «Пчелы» (какъ полагалъ А. И. Соболевскій), т. е. возможно, какъ-будто, предположеніе, что существовалъ юго-славянскій переводъ полной «Пчелы», и что отъ этого предполагаемаго перевода съ одной стороны пошелъ русскій (правленный) текстъ, а съ другой—сербское извлеченіе: это бы объясняло тождество въ переводѣ обѣихъ версій—русской и сербской. Но такое предположеніе падаетъ само собой не только въ виду того, что полныхъ текстовъ сербской «Пчелы» мы не знаемъ, но и въ виду того, что дошедшіе до насъ тексты сербскихъ выборокъ ясно подтверждаютъ своимъ происхожденіемъ наше первое предположеніе: языкъ, лексическія особенности, чтенія сербскихъ «Пчелъ» доказываютъ ихъ зависимость не только отъ полнаго текста «Пчелы», сохраненнаго русской письменностью, но и отъ *русскаго* по языку текста «Пчелы». Вотъ, какого рода черты находимъ мы въ сербскихъ текстахъ «Пчелы», при томъ по старѣйшему ея списку второй половины XIV столѣтія. Въ этомъ текстѣ со стороны его фоне-

---

[7]) Рядъ изреченій безъ заглавій изъ главъ 27—63, находящійся въ Шаф. 19 (Прилож., стр. 92—95), я, въ виду старѣйшей рукописи, дающей и заголовки и счетъ по крайней мѣрѣ на пространствѣ 34—63 главъ, считаю позднѣйшимъ, дальнѣйшимъ сокращеніемъ выборки.

тики, отчасти морфологіи находимъ слѣды, если и не непосредственной, зависимости отъ русскаго текста, русской рукописной традиціи; правда, этихъ слѣдовъ немного, но они стоятъ въ согласіи съ другими фактами указывающими на то же; такъ, въ отличіе отъ установившагося въ сербской графикѣ и выдерживаемаго и въ нашемъ текстѣ въ общемъ употребленія твердыхъ гласныхъ (главн. обр. а и ѫ) послѣ шипящаго ѫ, мы встрѣчаемъ достаточно случаевъ съ мягкимъ—ѧ и ю, часто даже въ словахъ стоящихъ почти рядомъ и при томъ однихъ и тѣхъ же: **врагѫ** (acc. sg.) 1, **горѫчаншемь** 5 (Сем. 51,,), **чоѫжнимь** и **чюжа**, 12[2], 15[2], 19[2], **оѫчѧше** 19[2], **плачюцн** 23[2], **помльчахь** 11[2], **чюднсе** 19[2], **чюдны** 27 и т. д. На русскую графику въ основѣ, м. б., намекаютъ и такія формы, какъ **ѡхожю** (вм.—жоѫ) 10, **межю** 21 об. [8]), **такоже** 18[2] при **такоже** 20; **кыгда** съ рѣдкими сравнительно формами: **тыгда—тогда** 21[2], **когда** 11, 12, 21[2] (хотя послѣднее м. б. объяснено и иначе болгаризмомъ; ср. *Лавровъ*. Обзоръ звук. и форм. особ. болг. яз., 36).—Въ области морфологіи сюда слѣдуетъ отнести: gen. sg. **самоѥ кровн** 18[2] (если это не аналогія съ **всякоѥ**, возможнымъ для сербскихъ текстовъ; ср. Даничић, Историја облика, 161), **страстн нашен** 10[2], характерную форму imperfect'a **оѫблажахоѫть** 15 об. [9]).—Въ области лексики—опять тѣ же точки соприкосновенія съ характерными особенностями полнаго текста «Пчелы», какъ русскаго: если сербскій текстъ не знаетъ характернаго **доѫма, доѫмати** и т. д., имѣя вмѣсто него **ськѣть, ськѣцати** и т. д. (I, 21; II, 1, 6, 10, 16) [10]), если онъ почему то предпочитаетъ вмѣсто стоящаго въ русскомъ текстѣ **лаѥть** писать **крамолить** (XIX; Сем. 185), **тѣснемсѧ—тыцнмьсе** (ibid. 186), **пламень—ѕапалѥнніе** (III, 4), **рать—плькь** (хотя ниже оставлено **рать**, IV, 8 и 9), **до брега—до края** (X, 4), **прнщеть—прнобрѣтаѥть** (IX, 6) и т. д., то все же въ немъ остались характерные для русской лексики памятники: **поѫше** (XIX, Сем. 189), хотя выше онъ замѣнилъ его черезъ **горшїи** (IX, 2), **рамено** (л. 9[2]; Семен. 128,,), **сѣно** (л. 16), **нѣкодъ** (Сем. 366,). — Наконецъ послѣдней категоріей явленій, указывающихъ на связь съ русскимъ именно текстомъ, является рядъ недоразумѣній, явившихся въ сербскомъ текстѣ потому, что писавшій недостаточно отчетливо осмыслялъ себѣ оригиналъ, а характеръ нѣко-

[8]) Для послѣдняго сравни, впрочемъ, *Даничића*, Рјечник из књижевних старина српских (Београ. 1863), II, 61.

[9]) Ср. Сборн. Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н. XXXIII, 94—95.

[10]) Ссылки на соотвѣтствующія главы и изреченія Прилож. III, въ этихъ случаяхъ совпадающія съ текстомъ Срезневскаго.

торыхъ недоразумѣній показываетъ, что могли они возникнуть лишь при русскомъ текстѣ. Наиболѣе наглядным примѣромъ этого служитъ слѣдующій.

Изреченіе св. Василія въ LX главѣ въ русскомъ текстѣ (Сем. 385,7) читается: **Якоже въ корабли спѧѵе носими соуть вѣтромъ** и т. д., что соотвѣтствуетъ греческому: Ὥσπερ γὰρ οἱ ἐν τοῖς πλοιοῖς καθεύδοντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἄγονται κτλ. (Paris. f. 232). Сербскій текстъ читаетъ:... **въ корабли. с пѣѵали носими**, что не соотвѣтствуетъ ни греческому тексту, ни смыслу его. Какъ оно явилось, понятно: сербъ не понялъ спеціально русской формы причастія **съпѧѵе**= καθεύδοντες, русскій **ѧ** прочелъ по своему (т. е. какъ **є**) и осмыслилъ слово: **сь пѣѵали**: другого источника ошибки нѣтъ. Въ томъ же родѣ указаніе даетъ и другая цитата—въ гл. XXV: **Многажы видѣхомъ борцн падающа**... (Сем. 231,6)=Πολλάκις ἀθλητὰς θεωροῦμεν... (Paris. f. 142ᵛ). Еще русскіе писцы, плохо понявшіе текстъ или по небрежности, въ нѣкоторыхъ спискахъ поставили безсмысленное **горцѣ** (Сем. ibid., варіанты); эта ошибка перешла въ сербскій или изъ такого порченнаго по чтенію списка, или же самостоятельно у него какъ, у русскихъ писцовъ, возникла вслѣдствіе близкаго созвучія словъ: **борцн** и **горцѣ**, что особенно облегчалось тѣмъ, что второе изъ этихъ словъ хорошо извѣстно и сербу, тогда какъ первое или вовсе ему неизвѣстно или очень мало, какъ весьма рѣдкое [11]).

Въ пользу русскаго же оригинала, который былъ источникомъ сербскаго, если и не непосредственнымъ, говоритъ и то, что въ массѣ случаевъ, гдѣ сербскій текстъ представляетъ прямо искаженіе смысла, вслѣдствіе непониманія, или въ иныхъ случаяхъ, невнимательности первоначальнаго переписчика сербскаго текста [12]), въ значительномъ боль-

---

[11]) У Даничића (Рјечник) оно не встрѣчается, въ современномъ сербскомъ его также нѣтъ, почему его нѣтъ и у Вука въ его Рјечникѣ. Еще аналогичный отчасти случай въ IV, 17: ...**ѡнъ же** (Александръ) **рече: коюса, кгда когда жда свершена възрасти**=Ὁ δὲ «φοβοῦμαι» εἶπε «μὴ περιμένων τὸ τέλειον τῆς ἡλικίας» (Сем. 43,18). Сербск. XIV в. даетъ мало смысла: **кгда кьгда же до**...; очевидно, въ его оригиналѣ стояло **жьда** (русское причастіе, см. выше, стр. 304) изъ коего, не понявъ, сдѣлалъ писецъ два слова. Серб. поздній (независимый отъ списка Срезневскаго) понялъ: онъ написалъ **ухе** (Прил., 71).

[12]) Большинство этихъ случаевъ повторяется и въ позднихъ сербскихъ, каковъ издаваемый текстъ; этотъ послѣдній лишь прибавляетъ эти недочеты, какъ можно видѣть изъ приведенныхъ разночтеній и сопоставленій съ другими и русскимъ.

шинствѣ случаевъ сербскій текстъ осмысляется русскимъ, въ этихъ случаяхъ оправдываемымъ со стороны греческаго. Нѣсколько примѣровъ [13]):

1) II, 25 (11). **Лѣпа бо рѣчь (Лѣпо бо рече:) велика знаменьи доброумьею павлиѣть (павлиѭтсе)**=Τὸ γὰρ λέγειν ὡς δεῖ τοῦ φρονεῖν εὖ μέγιστον σημεῖον ποιούμεθα (20$_{26}$) [14]).

2) III, 5 (1). **Цѣломоудрїе иже прн (въ) старостн нѣ цѣломоудрїе (—їа), нѡ немощь на похоть (немощьная похоть)**=Ἡ ἐν γήρᾳ σωφροσύνη οὐ σωφροσύνη, ἀλλὰ ἀκολασίας ἀδυναμία (26—27).

3) VIII, 17+18 (3). **Блзднмъ даатн н мрьтвце вкрашатн н смїе крьмнтн еднно ѥсть . ѿ обонхь бо ннутоже смысльно раждаѥтсе** (серб.). Неумѣстное **обонхь** понятно, если мы сравнимъ съ русскимъ=греч, гдѣ это—*два* изреченія: **Бл. д. н мр. оу. подобно ѥ—Змню корм. н бл. д. подобно ѥ . ѿ обою бо н. добромысльно р.** (Сем. 89$_{13—9}$).

4) IX, 68 (13$_a$)... **перстнымъ (нъ сь простнимь) образомъ смѣшенъ ѥ**=εἰκόνι χοϊκῇ συμπέπλεκται (Сем. 111$_{26}$).

5) XII, 22 (6). **На ратн оутверженьи ради (ратн) желѣзо...**=Ἐν πολέμῳ μὲν πρὸς ἀσφάλειαν σίδηρος (Сем. 130$_9$).

6) XXIV, 13... **по скровнщемъ прадѣднимъ (прѣнемь sc. ходнть), но на сню жнзнь зрнть (зрнмь)**=ἔρχεται πρὸς τοὺς σοροὺς καὶ τὰς θήκας προγόνων, ἀλλὰ πρὸς τὴν παροῦσαν βλέπει δόξαν (Сем. 277$_{19}$).

7) XLVI, 13... **самъ же ѿ своего ѡтечьства блоудаше (блюдѣше)**=αὐτὸς δὲ καὶ τῆς πατρικῆς ἐξέπεσεν οἰκείας (Сем. 331$_{16}$).

Еще одно наблюденіе, подтверждая выше сказанное, сближаетъ и ставитъ сербскій текстъ въ зависимость отъ русскаго: искаженія, проникшія въ отдѣльные списки русскаго текста, возникшія, конечно, на русской почвѣ, отразились и въ сербскихъ:

XLIX, 14. **аще златоу одежю носнши, то ѵасьно вьзвышенье ѥ**=ἂν χρυσοφορῇς, τοῦτο τύχης ἐστὶν ἔπαρμα (342$_{15}$). Списки П. У. (см. у Сем. вар.) исказили довольно оригинальный переводъ τύχη, замѣнивши простымъ **ѵтно**: и сербскій читаетъ: **ѵьстно**.

XXV, 16... **то како быше прѣѡбндѣли послѣднаѧ блгаѧ**=οὐκ ἂν τῶν δευτέρων ἀπήλαυσεν κακῶν (231$_{17}$); рус. списокъ У, а за нимъ сербскій читаетъ: **прнобрѣли** [15]).

---

[13]) Въ скобкахъ привожу чтенія сербскихъ текстовъ, ограничиваясь случаями совпаденія ихъ во всѣхъ доступныхъ мнѣ спискахъ. Вторая цифра арабская (въ скобкахъ)—издаваемый сербскій текстъ, первая—русскій.

[14]) Рукоп. Петербургская читаетъ: **павлиють**: ошибка перешла и въ серебскій текстъ.

[15]) Сюда же до извѣстной степени относится и примѣръ передачи ошибки

Такимъ образомъ, собравши всѣ эти наблюденія, мы должны придти къ выводу, что сербскіе тексты пошли отъ полныхъ русскихъ. Дальнѣйшій анализъ сербскихъ текстовъ даетъ возможность съ нѣкоторою вѣроятностью намѣтить и тотъ путь, какимъ могли дойти до сербской письменности русскіе списки «Пчелъ». Эти указанія даетъ опять графика и языкъ сербскихъ текстовъ. Графика, какъ старѣйшаго списка, такъ и позднѣйшихъ, помимо слѣдовъ не сербскаго, скорѣе всего русскаго письма, какъ указано было выше, несетъ на себѣ признаки и не-русскаго, но и не сербскаго письма. Къ такого рода чертамъ относятся упомянутые два случая ѫ: **порѫтише сѫ**, изъ коихъ второй прямо указываетъ на смѣну ѫ и ѧ, первый же, (чередованіе ѫ съ оу и ю) встрѣтился какъ разъ также въ средне-болгарскомъ, довольно архаичномъ текстѣ [16]). Эти случаи заставляютъ къ той же группѣ указаній относить и другую черту—пропажу j-отаціи: **облиүенїа** 1[2], **польүнаа** 2, **сьвръшенаа** 2 и т. д. въ текстѣ XIV в., или: **осѫждѣнїа** (I, 5), **ѡтвръждѣннаа** (VIII, 9) и др. въ печатаемомъ. Зная особую чувствительность къ j-отаціи сербской графики древняго и даже поздняго времени, имѣя въ виду правильность ея въ русскихъ текстахъ стараго времени (а такой текстъ мы должны предполагать въ данномъ случаѣ), мы, естественно, эту особенность не можемъ отнести на долю серба-писца, а должны допустить оригиналъ (непосредственный или нѣтъ, безразлично) болгарскій, передавшій часть своихъ особенностей сербской копіи: пропажа же j-отаціи въ болгарскихъ текстахъ засвидѣтельствована съ весьма ранняго времени (XII в.). Съ нѣкоторой вѣроятностью къ отзвукамъ болгарскаго же оригинала слѣдуетъ отнести такіе случаи, какъ смѣну о и е въ словѣ **Селѡнь** (II, 13), вм. **Солѡнь**, **вражде҃ю** (твор. ед.) (VI, 2), **ѡдежде҃ю** (XI, 9) вм. **вражде҃ю**, **одежде҃ю**. Наконецъ, можно видѣть и остатки смѣны ѫ и ѧ въ сербскомъ ихъ отраженіи, напр., въ слѣдующемъ мѣстѣ: **творнсѧ үнаѫ... самоү прю** (серб. **самь прѣ**)—V, 26 (10); здѣсь нарушенъ смыслъ (ср. греч. ἐπιγίνωσκε... αὐτὴν τὴν δίκην, Paris. f. 35[v]) вслѣдствіе, вѣроятно, того, что въ оригиналѣ стояло: **самѫ прѧ**, вм. **прѫ**, т. е. болгарская смѣна юсовъ. Такія черты, хотя и немногія, невольно наводятъ на мысль,

---

русскаго пергам. списка въ сербскихъ въ гл. XVIII, 13 (4) — **моүжь крнвы** ѥ (Прилож., стр. 86, Семен. 175) вм. **м. кровн** (φόνιος): Унд. читаетъ правильно.

[16]) См. Miklosich, Lexicon [2] s. v. **порютнти**, со ссылкой на Dial. Šaf., т. е. на римскій Патерикъ въ болгарскомъ спискѣ (по моему опис. V, сигн. IX. F. 15) XV вѣка. Ср. *И. А. Лавровъ* Обзоръ звуковыхъ и форм. особ. болг. яз. (М. 1893), 34: **стѫдѧѫ сѫ** (Охрид. ап.).

что путь русскаго текста въ сербскую письменность совершился черезъ *болгарскую* среду, хотя фактически подтвердить это предположеніе указаніемъ на болгарскій текстъ, доселѣ намъ неизвѣстный, мы не можемъ. Такая характеристика языка нашего старѣйшаго сербскаго списка «Пчелы» заставляетъ видѣть въ немъ сходство и аналогію съ извѣстными сербскими прологами XIII—XIV стол., точно также перешедшими изъ русской письменности въ сербскую черезъ средне-болгарскую среду [17]). Наконецъ, присматриваясь ближе къ нашимъ текстамъ, можно попытаться и болѣе точно опредѣлить, хотя и предположительно, даже мѣстность, откуда въ самую болгарскую среду переходилъ русскій текстъ, что̀ въ то же время до извѣстной степени подтвердитъ и высказанное раньше (стр. 329) предположеніе о южнорусскомъ происхожденіи «Пчелы», или по крайней мѣрѣ объ извѣстности ея на югѣ Руси во время ея перехода на югъ славянства (до XIV в.). Я имѣю въ виду довольно послѣдовательную замѣну **є** черезъ **ѣ** въ окончаніяхъ—**ѣннѣ**,—**ѣнныи**, что̀, какъ извѣстно, составляетъ характерную особенность говора галицко-волынскаго [18]): **ѡскоꙋдѣннѣ** 3, **корѣннѣмь** 4[2], въ сербск. сп. XIV в., и особенно часто въ издаваемомъ: **повреждѣнїи** (I, 9), **оутвръждѣна** (II, 1 bis), **творѣнїе** (II, 17), **падѣнїа** (II, 20 bis; XVIII, 3), **сотворѣннаго** (II, 21; V, 6), **осꙋждѣнїи**, **осꙋждѣннымь** (V, 5), **оутвръждѣннаа** (VIII, 9), **благодарѣнїемь** (IX, 8), **корѣнїе** (XXI, 1), **рождѣнїю** (XI, 2) и т. д. Если на этотъ пріемъ письма смотрѣть, какъ на отраженіе оригинала, и если принять во вниманіе необычность его для сербской и болгарской графики вообще, то приходится въ немъ видѣть указаніе именно на югъ Руси. Если же принять во вниманіе тотъ незначительный промежутокъ времени, который отдѣляетъ время перевода «Пчелы» (XII—XIII в.) отъ времени перехода ея въ сербскую письменность (до XIV в.), то не будетъ большой ошибкой заключить, что и самый переводъ еще держался на родинѣ, т. е. тамъ же на югѣ Руси. Южная Русь, какъ литературный и общественный центръ XII—XIII вѣка, м. б., даже частнѣе Галицко-волынская земля, естественно является наиболѣе вѣроятной областью для международнаго обмѣна между русскимъ племенемъ и югомъ славянства и по географическому своему положенію.

Такимъ образомъ, въ намѣченной нами исторіи происхожденія

---

[17]) Ср. *А. Х. Востокова* Филол. наблюденія (Спб. 1865), стр. 102—103 (Прологъ VI) и его же Описаніе Рум. Муз., № 319.

[18]) *А. И. Соболевскій*. Очерки изъ исторіи русскаго языка (Кіевъ 1884), стр. 2.

сербской «Пчелы» мы получаемъ любопытный, рѣдкій фактъ перехода русскаго памятника на югъ славянства въ древнее время. Называя этотъ фактъ рѣдкимъ я имѣю въ виду такое его качество именно для древней эпохи: въ позднѣйшее время (вѣка XVI—XVII) онъ не представлялъ бы для насъ такого значенія: въ позднѣйшее время факты перехода съ Руси памятниковъ русскихъ и юго-славянскихъ обратно, на югъ славянства, вещь весьма обычная [19]); въ древнѣйшее же время, говоря объ отношеніяхъ между юго-славянствомъ и Русью на почвѣ литературныхъ явленій, намъ въ громадномъ большинствѣ случаевъ приходится говорить какъ разъ объ обратномъ: переходѣ памятниковъ юго-славянскихъ въ русскую литературу. Называя фактъ, представляемый сербской «Пчелой», рѣдкимъ, я отнюдь не считаю его единичнымъ: даже при скудости нашихъ свѣдѣній о сношеніяхъ Руси съ южными славянами за древнее время, несмотря на то, что эти свѣдѣнія чаще всего указываютъ на вліяніе юго-славянства на Русь, мы можетъ указать и на другіе случаи обратнаго перехода, аналогичные насъ интересующему, т. е. дать мѣсто и исторіи «Пчелы» въ цѣломъ, хотя, быть можетъ, и не сильномъ, теченіи. Въ виду малоизвѣстности этого теченія и недостаточности вниманія къ нему, припомню нѣсколько фактовъ характеризующихъ это теченіе. Уже въ XIII вѣкѣ несомнѣнно въ сербской письменности получилъ права гражданства Кириллъ Туровскій, слово коего мы находимъ въ знаменитомъ сборникѣ попа Драголя (л. 120) [20]). Въ спискахъ приблизительно того же времени (XIII и XIV в.) въ сербской письменности находимъ упомянутые выше списки Пролога съ житіями русскихъ святыхъ, перешедшими вмѣстѣ съ остальными статьями черезъ Болгарію [21]). Того же происхожденія на югѣ славянства и слово преп. Ѳеодосія о латинахъ, сохраненное въ спискѣ XV вѣка по языку сердне-болгарскомъ [22]). Эти факты даютъ возможность констатировать существованіе довольно

---

[19]) Ср. Рус. Фил. Вѣстн. 1896, III—IV, 215, 216 и сл.

[20]) *М. И. Соколовъ* Матер. и зам. по слав. литер., I—V (М. 1888), 14.

[21]) Сюда можно присоединить и прологъ XIV в. Юго-славянской Академіи (III, с. 6), гдѣ также упоминается Ѳеодосій печерскій. Т. о. дѣло представляется въ такомъ видѣ: греческій прологъ переведенъ на югѣ славянства, отсюда переходитъ на Русь, здѣсь дополняется житіями русскихъ святыхъ, канонизированныхъ не позднѣе XIII в. (Ольга, Ѳеодосій, Борисъ и Глѣбъ, Мстиславъ; о времени ихъ канонизаціи см. *Голубинскій Е. Е.*, Ист. канониз.[2], стр. 43, 50, 56, 58), и такимъ образомъ дополненный возвращается на югъ славянства.

[22]) *А. И. Яцимирскій*, Изъ славянскихъ рукописей (М. 1898), I.

живаго обмѣна между русской и юго-славянскими литературами въ до-монгольскій, кіевскій періодъ нашей письменности: какъ одинъ изъ фактовъ этого обмѣна и было появленіе русской «Пчелы» въ сербской письменности, вѣроятнѣе всего, чрезъ посредство болгарской. Съ такого рода опредѣленіемъ исторіи сербской «Пчелы» согласны, какъ видимъ, и всѣ наблюденія, сдѣланныя нами надъ наличными сербскими текстами ея.

Насколько «Пчела», пришедшая изъ Россіи, оказалась кстати въ сербской письменности, видно не только изъ довольно многочисленныхъ ея списковъ, не только изъ тѣхъ флорилегіевъ, которые, имѣя иное происхожденіе, развивались подъ вліяніемъ сербо-русской «Пчелы», снабжавшей эти флорилегіи подвижнымъ своимъ матеріаломъ [23]): это видно и изъ того, что, если и не въ особенно раннее время (судя по времени рукописей), понадобился и другой переводъ «Пчелы», ничего общаго въ своей исторіи съ русскимъ не имѣющій, какъ это видно будетъ изъ слѣдующей главы.

---

[23]) Я имѣю въ виду, напр., флорилегій **Рѣчи изборнїихъ моужїи философъ** (нач. **Кремъ и годь высокон вѣцин**...), напечатанный И. В. Ягичемъ (Споменик XIII, 54, ср. увод, XXVI), встрѣченный и въ рук. Серб. акад. 107 (25), Пражск. музея (Шафарика 19), или флорилегій въ рукоп. Новоросс. у-а (Григоровича № 10, л. 63), сообщенный мнѣ въ свое время покойнымъ А. И. Кирпичниковымъ. Оба флорилегія, представляя въ основѣ переводъ независимаго отъ «Пчелы» греческаго собранія изреченій, интерполированы отрывками изъ «Пчелы» по тому самому переводу, который нами сейчасъ только анализировался.

ГЛАВА V.

Пчелы.—Пчела болгарская.

Выше (стр. 157, 164, 174) были мною собраны указанія на болгарскій списокъ «Пчелы» Парижской національной библіотеки, извѣстный намъ даже по небольшому отрывку, напечатанному еще С. Строевымъ [1]). Не смотря на то, что и позднѣе время отъ времени вспоминали про эту рукопись и даже недавно [2]), но до сихъ поръ эта рукопись не была введена въ кругъ изслѣдованій о «Пчелахъ»: лишь П. А. Безсоновъ въ предисловіи къ извѣстному своему неоконченному изданію «Пчелы» (М. 1857 г. стр. XLVI) вспомнилъ изданіе С. Строева, выразилъ недоумѣніе по поводу счета главъ и предположилъ ея молдавское происхожденіе [3]), ограничившись лишь косвеннымъ, неяснымъ указаніемъ на то, что эта «Пчела», какъ и великое множество другихъ, не относится прямо ни къ одному изъ трехъ намѣченныхъ имъ изводовъ. Это пока единственный извѣстный списокъ болгарскій «Пчелы» [4]). Перечисляя выше русскіе и сербскіе

---

[1]) Описаніе памятниковъ славянской и русской литературъ, хранящихся въ Германіи и Франціи. М. 1841, стр. 123.

[2]) О ней въ 1857 у *Louis Paris* въ его Le cabinet historique III, 2, 80—88, въ 1858 г.—*И. Мартыновъ* Manuscrits slaves de la bibliothèque imperiale de Paris, p. 100, онъ же въ Пам. Древн. Письм. 1879, стр. 93, наконецъ *А. В. Михайловъ* въ Ж. М. Н. П. 1893, I, 47.

[3]) Именно: «недокончена, 67 главъ; но Строевъ дѣлаетъ выписку изъ слова «о женахъ», а это 68 глава?» Недоумѣніе Безсонова разрѣшается ниже слѣдующимъ описаніемъ парижской рукописи. Молдавское же происхожденіе (или точнѣе: «изъ нынѣшней Молдавіи, Валахіи, или изъ Карпатъ») также не подтверждается анализомъ языка: онъ типичный средне-болгарскій, какъ вѣрно и указано С. Строевымъ.

[4]) Найденный второй—Н. А. Начева—до сихъ поръ извѣстенъ лишь по приведенному выше (стр. 174, прим. 42) сообщенію П. А. Сырку. Изъ частной переписки и личнаго сообщенія проф. Л. Милетича (Софія) мнѣ извѣстно, что Н. На-

списки «Пчелы», и я оставилъ въ сторонѣ парижскій списокъ, но сдѣлалъ это, какъ сейчасъ будетъ видно, намѣренно: исторія этого текста «Пчелы» стоитъ въ сторонѣ отъ исторіи связанныхъ между собой списковъ русскихъ и сербскихъ, по крайней мѣрѣ тѣхъ, о которыхъ говорилось до сихъ поръ. Между тѣмъ (не говоря о находкѣ Н. А. Нечаева, о которой ничего положительнаго намъ не извѣстно) нашлись слѣды исторіи этой болгарской «Пчелы», какъ въ сербской, такъ и въ русской письменностяхъ, правда, слѣды очень не крупные; но тѣмъ они цѣннѣе, тѣмъ важнѣе остающійся для насъ пока единственнымъ почти полный текстъ парижской рукописи.

Поэтому прежде, чѣмъ приступить къ анализу этого текста, заключающагося въ парижской рукописи, приведу по возможности полное описаніе ея по составу.

Рукопись въ настоящее время отмѣчена № 26 (по описанію И. Мартынова), прежде № 3375 (С. Строевъ), въ небольшую четвертку, писана полууставомъ довольно небрежнымъ, но характернымъ, по 23, чаще 24, изрѣдка по 25 строкъ на страницѣ, съ киноварными заглавіями и таковыми же именами авторовъ изреченій (послѣднія часто на полѣ). Письмо—XV в., много, если конца XIV, на толстой бумагѣ безъ всякихъ водяныхъ знаковъ; въ графикѣ отмѣтимъ довольно частыя лигатуры (чаще другихъ т+в, т+р), є=ѥ, но не вполнѣ послѣдовательно, ꙁ довольно часто; но ѧ отсутствуетъ. Конца рукописи нѣтъ: на послѣднемъ 154 л. об.: ѯ҃ѳ҃. ˚Єже ѡ҃ко не прнсно вщ҃ює добрѡ҃ є҃ѵ҃ с к о. К(ъ)ꙁрѣв же ви́дѣ вметающїй да́ры свож въ скрѡ́жницю хранилище. богаты҃. ви́дѣ же нѣкѫю вдовицѫ ѯбогѫ къмѣтающѫ та́мо дв҃ѣ мѣдници и рс҃. и҃стинно гл҃а вам҃. ѡ҃ко вдовица ѯбогаа сїа множае въсѣ въмѣтнж. а п҃л ь. Къ цр҃кви хо́щж пать словъ ѯмомь мнмь ре́цнн. нежели тысѧщѫ неѹ҃стивыхъ. и ѯмрѣти безꙋ҃дныѧ. нежели неѹ҃стивыа ꙋда имѣти: ѡ҃ єдиного ра́ꙁвмна населнтсѧ гра́, племѧ же безаконны҃ ꙁапꙁ—здѣсь обрывается рукопись: ср. Patrol. curs. compl. XCI, 1016—1017; по этому разсчету въ рукописи изъ «Пчелы» пропалъ лишь одинъ листокъ, едва ли болѣе: приведенный отрывокъ соотвѣтствуетъ первымъ пяти (изъ 16) изреченій послѣдней (71-й) главы греческой «Пчелы» (см. выше, стр. 210). Содержаніе рукописи все разбито на 70 главъ, хотя сама рукопись считаетъ лишь 69 главъ; разница произошла отъ

чевъ подготовлялъ его къ печати, но остановился въ исполненіи своего намѣренія въ виду того, что ему стало извѣстно о настоящемъ моемъ изслѣдованіи.

пропуска заголовка главы 20, слитой въ сокращеніи подъ одно съ предыдущей, хотя слѣдующая глава правильно помѣчена цифрой—кѧ, и отъ ошибокъ при нумераціи дальнѣйшихъ главъ, какъ это видно изъ слѣдующей таблицы [5]).

л. 1. ѡ̑ жнтн̑ добродѣтели и злобы (злобѣ). ѧ. (1).
л. 4. ѡ̑ мдрости и̑ съвѣтѣ. в. (2).
л. 8. ѡ̑ чистотѣ и̑ цѣломдрьствѣ (цѣломдрїи). г. (3).
л. 13. ѡ̑ мстѣ и̑ крѣпости. д. (4).
л. 16². ѡ̑ правдѣ. е. (5).
л. 19². ѡ̑ дрзгѡ̑ (дроуголюбїи) и братолюбн. ѕ. (6). [6]).
л. 26². ѡ̑ милостьıнн. ѯ. (7) [7]).
л. 29². ѡ̑ благодѣанїи (и) блгтн. и. (8).
л. 33. ѡ̑ началѣ и̑ власти. ѳ. (9).
л. 37. ѡ̑ поношенн и ѡ̑блъганн. і. (10).
л. 40. ѡ̑ добрословщи̑. ія. (11).
л. 43. ѡ̑ богатствѣ и нищетѣ и̑ (о) сребролюбїи. кі. (12).
л. 50². ѡ̑ довольствн. іг. (13).
л. 52². ѡ̑ молитвѣ. ід. (14).
л. 56. ѡ̑ ученн словесь. іе. (15).
л. 56. ѡ̑ въразоумленн. із. (16).
л. 57². ѡ̑ наказанн и любомждрїи. ıѯ. (17) [8]).
л. 63. ѡ̑ благоустн (благоустїи—π. εὐτυχίας) и злоустн (злоустїи—δυστυχίας). ıи. (18).
л. 67. ѡ̑ гнѣвѣ и̑ ярости. ıѳ. (19).
— (о̑ моуанїи неизрены.—ѯиг—20) [9]).
л. 72. ѡ̑ мнодѣйствн и̑ ѡ млъуан̑ (оумолъуанїи)—кѧ. (21).
л. 74. ѡ̑ лихоймствн. кв. (22).
л. 76. ѡ̑ устн (устн̑—π. τιμῆς) ротель и̑ любоустві. кг. (23).
л. 78. о̑ боазнн. кд. (24).
л. 80. ѡ̑ скороупрѣлагаемы̑ и ѡ̑ (опус.) покаанн кѣ. (25).
л. 81². ѡ̑ грѣсѣ и̑ (опуск.) исповѣдн. кѕ. (26).
л. 83². ѡ̑ невъздръжанїи и̑ урѣкоогодїи. кѯ. (27).
л. 85². ѡ̑ печали и скрьбн. кн. (28).
л. 87. ѡ̑ спанн. кѳ. (29).

---

[5]) Въ скобкахъ при чтеніяхъ привожу варьянты изъ рукоп. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ 902—1468, о которой придется говорить ниже, въ концѣ заглавія — въ скобкахъ же — счетъ главъ по обычному порядку греческихъ «Пчелъ» (полной и краткой рецензій).

[6]) Далѣе въ Архив. сп. (въ немъ счетъ главъ «Пчелы» общій со всей рукописью; поэтому «Пчела»—главы ѯлѕ—ѯпг) гл. ѯм. ѡ̑ е̑пиктнтокѣ димократа исъкрата повѣсти, т. е. отдѣльная лемма (изреч. 77, см. прилож. стр. 142) принята за заголовокъ цѣлой главы.

[7]) Въ Архив. сп. далѣе опять отдѣльная глава: ѯмв. сто ирнмѣ ѡ̑ посланїа къ книторѣ=VII, 27 (см. прилож., стр. 147).

[8]) Въ Архив. сп. далѣе опять кусокъ главы XVII (съ изреч. 55) принятъ за отдѣльную главу: ѯкг. ѡ̑ димократа исократа и̑ е̑пиктнта наказанїе.

[9]) Изъ рук. Архивской: см. выше.

л. 89. ѡ пїанствн. ѧ. (30).
л. 91. ѡ дръзновéнии и еже ѡбличатн. ѧа. (31).
л. 92. ѡ люботроýдии. ѧв. (32).
л. 94. ѡ клáтвѣ. ѧг. (33).
л. 95². ѡ тъщеслáвии. ѧд. (34).
л. 97. ѡ истинѣ и ѡ лъжи. ѧе. (35).
л. 98². ѡ съмрътн. ѧѕ. (36).
л. 101². ѡ съмнѣнии и брани. ѧз. (37).
л. 102². ѡ надéжи. ѧи. (38).
л. 104. ѡ женѣ. ѧѳ. (39).
л. 105². ѡ прѣкословїи (и) бесѡуъствїи и которѣ. ѧі. (40).
л. 107. ѡ старости и ѽности. ѧа. (41).
л. 109². ѡ тръпѣнии и дълготѣрпѣнии. ѧв. (42).
л. 111. ѡ похвалѣ. ѧа. (sic!) (43).
л. 112². ѡ добротѣ. ѧв. (44).
л. 113². ѡ бѫщѣ сждѣ. ѧг. (45).
л. 115. ѡ славѣ. ѧе. (sic!) (46).
л. 116². ѡ ѧзыкоболѣзньствн. ѧѕ. (47) [10]).
л. 118². ѡ промышлении. ѧз. (48).
л. 120. ѡ смѣреномждрїи. ѧи. (49).
л. 120². ѡ врачехъ. ѧѳ. (50).
л. 122. ѡ вѣрѣ. ѧі. (51).
л. 122². ѡ памати. нѧ. (52).
л. 124. ѡ дши. нѧа. (sic!) (53).
л. 125². ѡ ѕависти. нѧв. (54).
л. 128. ѡ волнѣ и невóлнѣ. нѧг. (55).
л. 130. ѡ тѣ еже познавати себе. нѧд. (56).
л. 132. ѡ благостúнн. нѧе. (57).
л. 133². ѡ ѕаконѣ. нѧѕ. (58).
л. 135². ѡ словéснѣ и помыслѣ. нѧз. (59).
л. 137. ѡ безоýмн. нѧи. (60).
л. 138². ѡ блáжствн. нѧѳ. (61).
л. 140. ѡ ѡбычаи и нравѣ. ѯ. (62).
л. 142. ѡ блгородии и злѡрѡдии. ѯа. 3 (6).
л. 145. ѡ смѣсѣ. ѯв. (64).
л. 146. ѡ съвïѣхъ. ѯг. (65).
л. 147. ѡ нездобн и мъстн. ѯд. (66).
л. 149. ѡ житéйскомь несъравненн. ѯе. (67).
л. 150². еже úстн добрóтѣ и мжунти злобж. ѯѕ. (68).
л. 151². ѩко оудобнѣзна и невúдобшествна добродѣтѣ. ѯз. (69).
л. 153. ѡ самолюбн. ѯи. (70).
л. 154². еже ѩко не прнсно блщее добрѡ. ѯѳ. (71).

Изъ этого перечня главъ мы видимъ, что передъ нами, дѣйствительно, «Пчела», при томъ полная [11]): приведенныя заглавія—заглавія

---

[10]) Здѣсь обрывается оглавленіе «Пчелы» въ Архив. рукописи.

[11]) Такъ опредѣлилъ рукопись («родъ Пчелы») и С. Строевъ (Описаніе памятниковъ... № 61, стр. 123), Мартыновъ, очевидно, не давая себѣ яснаго отчета въ различіи памятниковъ, опредѣлилъ её: Ces répertoires moraux, qui rappellent les *Abeilles* et les *Marguerits*, ne sont pas rares (p. 100). Изъ этого Ѳ. Булгаковъ сдѣлалъ уже совершенно невѣрное опредѣленіе: «№ 26, не полный полууставный списокъ XV вѣка *сборника въ родѣ «Пчелы» и «Маргарита»* (Пам. Общ. Др. Письм. IV (1879), стр. 93).

обычной 71-главной «Пчелы» (см. выше, стр. 207—210). При этомъ, первое, на что̀ мы обращаемъ вниманіе въ этомъ перечнѣ главъ, это—то, что въ парижской рукописи мы не находимъ типичнаго для всѣхъ до сихъ поръ разсмотрѣнныхъ русскихъ и сербскихъ списковъ «Пчелы» перемѣщенія главъ XXXVI—XLII въ конецъ текста (выше, стр. 219), т. е. не находимъ особенности, характерной для группы греческихъ текстовъ (сокращенной рецензіи), легшихъ въ основу перевода «Пчелы» на русскій: порядокъ парижской «Пчелы» выдерживаетъ порядокъ первоначальной греческой «Пчелы» (краткой, а затѣмъ «полной» рецензіи). Этого одного уже достаточно, чтобы выдѣлить парижскій текстъ изъ остальныхъ. Второе, что мы замѣтимъ, разсматривая оглавленіе нашего списка, это—самыя чтенія въ заглавіяхъ: представляя переводъ съ такого же греческаго, какъ и русская «Пчела», чтенія эти отличаются отъ этой послѣдней, при чемъ эти отклоненія указываютъ, что мы имѣемъ дѣло съ двумя независимыми другъ отъ друга переводами съ греческаго текста, не имѣемъ права даже допускать, чтобы русскій текстъ могъ быть результатомъ какой-либо вторичной справы при помощи греческаго того текста, какой мы читаемъ въ парижскомъ, или обратно: на пространствѣ 71 заголовка лишь въ немногихъ случаяхъ мы видимъ одинаковую передачу греческаго слова славянскимъ, преимущественно или при буквальной передачѣ греческаго, или же при передачѣ самыхъ обычныхъ греческихъ словъ, соотвѣтствующихъ одинаковымъ во всѣхъ славянскихъ текстахъ безъ различія языковъ. Такъ, если съ одной стороны находимъ, что оба текста, русскій и болгарскій, одинаково переводятъ сложныя греческія: φιλαδελφία (**братолюбіе**, гл. 6), φιλαργυρία (**сребролюбіе**, 12), κενοδοξία (**тщеславіе**, 34), μακροθυμία (**долгодушіе**, 42/71), εὐγένεια, δυσγένεια (**благородіе**, **злородіе**, 63/56), φιλαυτία (**самолюбіе**, 70/63), и обычныя: ἁγνεία, σωφροσύνη (**чистота**, **целомудріе**, 2), ἀρετή, κακία (**добродѣтель**, **злоба**, 1), ἀνδρεία (**мужьство**, 3), ἐλεημοσύνη (**милостыни**, 7), προσευχή (**молитва**, 14), μετάνοια (**покаяніе**, 25), μέθη (**пѣяньство**, 30), ὅρκος (**клятва**, 33), πίστις (**вѣра**, 51/44), ψυχή (**душа**, 53/46), νόμος (**законъ**, 58/51), γέλως (**смѣхъ**, 64/57) и т. д.,—то это сходство отнюдь не будетъ говорить въ пользу единства перевода или единства, какъ результата правленія: съ другой стороны, мы видимъ въ громадномъ большинствѣ случаевъ различный переводъ одного и того же слова, даже въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ, даже допуская правленіе, мы ожидали бы совпаденія. Такъ мы находимъ такую передачу [12]):

[12]) Первый переводъ русскихъ текстовъ, второй болгарскаго.

ἀρχή (9)—**власть**—**начало**.
ἐξουσία (9)—**княженіе**—**власть**.
ψόγος (10)—**лъжа**—**поношеніе**.
διαβολή (10)—**клевета**—**ѡ҃блъганіе**.
πενία (12)—**оубожьство**—**нищета**.
αὐταρκεία (13)—**оудобїе**—**довол'ствїе**.
νουθεσία (16)—**наказаніе**—**вразоумленіе**.
παιδεία (17)—**оученіе дѣтемъ**—**наказаніе**.
ἀπόῤῥητα (20)—**тайна**—**неизреченная**.
πολυπραγμοσύνη (21)—**многопитаніе**—**многодѣнствїе**.
φόβος (23)—**страхъ**—**болѧнь**.
ἀκρασία (27)—**ѵресъсытость**—**неваздръжаніе**.
περὶ τοῦ γνῶθι σαυτόν (56)—**о разоумѣи о собѣ** (48)—**ѡ҃ тѣ҃ є҃же познавати себе**.
χρηστότης (57)—**благость** (50)—**бл҃гостыни**.
ἀσωτία (61)—**блоуженіе**—**блⷭ҃дствїе**.
ἐξαγόρευσις (26)—**исповѣданіе**—**исповѣдь**.
ὕπνος (29)—**сънъ**—**спанїе**.
φιλοπονία (32)—**страдолюбїе** (**трудолюбїе**)—**люботроудїе**.
πόλεμος (37)—**рать** (66)—**брань**.
ἐλπίς (38)—**оупованіе** (67)—**надежда**.
ἔπαινος (43)—**хваленіе** (36)—**похвала**.
κάλλος (44)—**красота** (37)—**доброта**.
γλωσσαλγία (47)—**многомолвленіе** (40)—**ѧзыкоболѣзньствїе**.
πρόνοια (48)—**промыслъ** (41)—**промышленіе**.
ταπεινοφροσύνη (49)—**смиреніе** (42)—**смѣреномѫдріе**.
ἀνωμαλία (67)—**непостоѧніе** (60)—**несъравненіе**.
κολάζειν (68)—**ѡ҃гнати** (71)—**мѫчити**.
μέλλων (45)—**хотѧн быти** (38)—**бⷭ҃ѣщїи** и т. д.

Приведенный перечень словъ ясно указываетъ на разницу переводчиковъ и на невозможность допустить правленіе: одинъ переводчикъ (русскій) свободнѣе переводилъ греческое слово, другой держался буквальнѣе греческаго (см. переводъ ψόγος, ἀπόῤῥητα, γλωσσαλγία, φιλοπονία и др.); если бы мы допустили правленіе, то совершенно не могли бы объяснить, зачѣмъ понадобилось **рать** перемѣнять на **брань** (πόλεμος), **оубожьство**—**нищета** (πενία), **оупованіе**—**надежда** (ἐλπίς), **промыслъ**—**промышленіе** (πρόνοια), **хваленіе**—**похвала** (ἔπαινος) и т. д. или обратно. Наконецъ, въ самыхъ заглавіяхъ есть кое-какія указанія на то, что греческіе оригиналы того и другаго переводчика, при общемъ сходствѣ, кое въ чемъ разнились между собою, и что разница эта отразилась въ переводахъ—подтвержденіе разницы и самыхъ переводовъ:

1) Тогда какъ Paris. 1169, Laur. V (оригиналъ русскаго перевода) читаютъ заглавіе 2-й главы: περὶ φρονήσεως, большинство списковъ съ Coisl. во главѣ—π. φρ. καὶ βουλῆς; сообразно съ этимъ рус-

ская «Пчела» имѣетъ лишь: **о моудрости. к̃.**, тогда какъ парижскій текстъ; **ѡ мждрости и съвѣтѣ.**

2) Cod. Paris. 1169 и русскій переводъ въ 28 главѣ читаютъ: περὶ λύπης καὶ ἀλυπίας (f. 153ᵛ)=**о печалї и о беспечальи** (Сем. 251); нашъ и группа Coisl., Nan.: π. λύπης καὶ ἀθυμίας (Patrol. gr. 91, 876)=**ѡ печали и скрѣби** (л. 82²).

3) Paris. 1169 и Laur. V и русскій переводъ въ гл. 15: π. διδαχῆς καὶ λόγων καὶ ὁμιλίας (f. 91ᵛ и 36)=**ѡ оученнї и о бесѣдѣ**; нашъ и гр. Coisl.: π. διδαχῆς καὶ (=τῶν?) λόγων (Patrol. ibid., 812)=**ѡ учени словесь** (л. 56).

Такимъ образомъ, разсмотрѣніе однихъ лишь заглавій приводитъ насъ къ выводу, что въ парижской рукописи мы имѣемъ передъ собой еще одинъ, независимый отъ русскаго, переводъ «Пчелы».

Знаменитая во многихъ отношеніяхъ рукопись XV в. Архива Минист. Иностр. Дѣлъ № 902—1468 [13]), сохранила въ концѣ оглавленія своего неполный перечень главъ «Пчелы», когда-то входившей въ составъ сборника, съ котораго списанъ былъ архивскій сборникъ [14]). Сохранившаяся часть оглавленія (главы ѯ҃лѳ—ѯ҃пг всего сборника, 1—47 главы «Пчелы») показываетъ, какъ видно изъ варіантовъ, внесенныхъ мною въ оглавленіе парижской рукописи, что въ оригиналѣ Архивскаго сборника находилась таже «Пчела», что̀ и въ парижской рукописи, т. е. отличный отъ русскаго общераспространен-

---

[13]) Объ этой рукописи извѣстія начинаются съ «Іоанна Экзарха» *К. Калайдовича* (М. 1824), который упомянулъ о переводчикѣ іеромонахѣ Григоріи (стр. 15) и «Пчелѣ» (стр. 99), на основаніи этого сборника; полное оглавленіе рукописи (л. 1—9) напечаталъ кн. *М. А. Оболенскій* въ предисловіи къ Лѣтописцу Переяславля Суздальскаго (М. 1851, стр. LXI—LXXXIV); свой очеркъ дѣятельности переводчика іеромонаха Григорія арх. *Леонидъ* («Древняя рукопись»—Русск. вѣст. 1889, IV) построилъ на изученіи этой рукописи, при чемъ «Пчелу», оглавленіе которой онъ нашелъ въ рукописи, онъ отождествилъ съ русской «Пчелой» и даже съ «Пчелой» 1599 г. (ср. Археол. Изв. и Зам. 1899, № 3—4, стр. 95, прим. 31), и отнесъ къ числу переводовъ, совершонныхъ въ X в. въ Болгаріи упомянутымъ Григоріемъ; изученію состава этого же сборника посвященъ № LXXXV Свѣдѣній и замѣтокъ *И. И. Срезневскаго* (Спб. 1879, стр. 111—139), отчасти трудъ *В. М. Истрина*, Александрія русскихъ хронографовъ (М. 1893, стр. 124 и сл., 317 и сл.), гдѣ (въ приложеніяхъ, стр. 1—128) издана Александрія по этой рукописи. Касаются этого сборника и А. А. Шахматовъ, тотъ же В. М. Истринъ во многихъ своихъ работахъ, а также другіе.

[14]) Ср. *В. М. Истринъ*, Александрія, 126; конецъ оглавленія, какъ разъ гдѣ было окончаніе перечня главъ «Пчелы», въ рукописи утраченъ.

наго переводъ. Т. о. мы имѣемъ указаніе на существованіе еще одного текста нашей «Пчелы»; при этомъ архивское оглавленіе даетъ возможность возстановить отсутствующее въ парижскомъ спискѣ заглавіе всего памятника: оно внесено въ составъ заглавія первой главы: (Ѵнсла) бꙋе (ѡ жнтїи и добродѣтели и ꙁлобѣ). ѿ єѵлїа и ѧпла и инꙑ многꙑ сты мѫжь [15]).

Наконецъ, въ одной изъ рукописей срѣмскаго монастыря Крушедола (№ 86 инв., f°., нач. XVII в., л. 48—53) нашлась сербская по письму выборка изъ «Пчелы», идущая въ такомъ порядкѣ: изъ гл. VIII, IX, X, XI, I—VII, опять изъ главъ I, III, V, VI и IX въ безпорядкѣ [16]). Выборка эта, въ общемъ представляющая довольно сильное извлеченіе изъ полнаго списка «Пчелы», по особенностямъ чтеній должна быть признана отличной по переводу отъ анализированной нами русской «Пчелы» [17]): онъ оказался отрывками изъ того-же перевода, который мы читаемъ въ парижской рукописи, хотя уже и не въ первоначальномъ его видѣ.—Вотъ весь матеріалъ, которымъ мы располагаетъ пока для изученія этого перевода «Пчелы»: онъ не великъ; но болѣе детальный анализъ его, особенно, парижской рукописи, дастъ возможность не только подтвердить полученные до сихъ поръ выводы, но и дополнить ихъ. Начнемъ съ состава отдѣльныхъ главъ. Какъ мы видѣли выше (стр. 216), разница въ подборѣ изреченій греческой «Пчелы», если и не повела къ образованію различныхъ редакцій, въ настоящемъ смыслѣ этого слова, на греческой почвѣ, то имѣла во всякомъ случаѣ послѣдствіемъ образованіе различныхъ изводовъ—рецензій: краткаго, полнаго (точнѣе дополненнаго) и сокращеннаго; эти изводы для переводовъ исполняютъ уже роль редакцій на почвѣ славянской. Проанализированныя выше (стр. 217—241) главы показали характерныя черты отдѣльныхъ изводовъ, поскольку это касается состава (проще сказать числа изреченій) главъ. Воспользовавшись этимъ анализомъ примѣнительно къ нашему переводу парижской рукописи и сравнивъ съ русско-сербскими текстами,

---

[15]) Первоначальное заглавіе, видимо, испорчено въ архивскомъ оглавленіи; скорѣе всего, оно подходило первоначально къ четвертой (рук. 29) или седьмой (рук. 28) группѣ изъ собранныхъ нами (выше, стр. 249, прим. 210).

[16]) Этотъ текстъ, съ возстановленіемъ порядка главъ, издается въ приложеніяхъ: Ш. А. (стр. 105—116).

[17]) См. примѣчанія къ изданію. На эту выборку, какъ на иной переводъ, уже И. В. Ягичъ, которому мною былъ переданъ на время списокъ съ Крушедольскаго текста, обратилъ вниманіе въ Споменикѣ, XIII (увод, стр. XXX).

мы увидимъ слѣдующее. Сравнительно съ «полной» рецензіей первая глава болгарскаго текста содержитъ изреченія:

Въ ней находимъ №№: 1—12, 15—21, 23, 25—30, 32, 33, 37—41, 44—46, 68—70; т. е. отсутствуютъ: 13, 14, 31, 34—36[a], 42—43, 47—67, 71—74, какъ разъ (исключая 47—52, 55—67, отсутствующія, благодаря пропуску или пропажѣ листа въ оригиналѣ) тѣ изреченія, которыя, присутствуя въ полной и сокращенной рецензіяхъ, отличаютъ эту послѣднюю отъ краткой; но за то въ этой главѣ по парижской рукописи на лицо изреченія: 2[a], 3[a], 10, 27[a], 28[a], 28[b], 68[a], т. е. тѣ, которыя находятся въ полной и краткой рецензіяхъ въ отличіе отъ сокращенной. Иначе сказать всѣ, отличительныя черты краткой рецензіи сравнительно съ сокращенной воспроизведены въ парижской рукописи, тогда какъ русскій текстъ совпадаетъ съ этой сокращенной.

Тоже мы будемъ наблюдать и по отношенію къ другимъ главамъ болгарскаго текста:

Глава II содержитъ №№ полной рецензіи: 1—11, 13—17, 20—23, 28—31, 40—41, Δημοκράτους. Φρονήσεως ἔργον... [18]), 42—49, 51, т. е. отсутствуютъ: 12, 18, 19, 24—26, 32—39, 50, находящіеся въ сокращенной, но за то есть: 42—43[a], 45, 47, отсутствующіе въ этой послѣдней, но присутствующіе въ краткой.

Глава III: отсутствуютъ находящіеся въ сокращенной и полной №№: 13, 16, 17, 24—27, 41—43, но есть отсутствующіе въ сокращенной: 15[a], 15[b], 20[a].

Глава V: отсутствуютъ находящіеся въ сокращенной и полной: 17 (есть лишь въ полной), 18, 19, 20, 40—42, за то читаются: 16, 17, 25, 35, 39, отсутствующіе въ сокращенной.

Глава VII: отсутствуютъ сравнительно съ сокращенной: 22, 30, 35[a-f], 36, 42, 49, читаются не находящіеся въ сокращенной, но находящіеся въ краткой и полной: 39, 44; отсутствуютъ находящіеся лишь въ полной: 31—35—указаніе на отсутствіе непосредственной связи болгарскаго текста съ полной рецензіей.

Глава LV (болг. текстъ л. 128, гл. 53): отсутствуетъ читаемое въ полной и сокращенной рецензіи изреченіе 9-е; на лицо оказались 17—18, читающіяся въ полной и краткой, но за то отсутствуютъ: 11, 12, 20—22, находящіяся лишь въ полной рецензіи.

---

[18]) Изреченіе случайно, по ошибкѣ, мною пропущено на стр. 222: оно есть и въ Patrol. 91, 733 и у Семенова 24, т. е. и въ краткой и сокращенной редакціяхъ.

Эти сопоставленія съ очевидностью доказываютъ связь болгарскаго текста съ установленной нами краткой рецензіей и независимость его отъ сокращенной, т. е. оригинала русскаго перевода, стало быть, подтверждаютъ отсутствіе какой-либо связи между русскими текстами и болгарскимъ; въ связи съ этимъ стоитъ и сказанное выше о порядкѣ самыхъ главъ въ русскомъ и болгарскомъ текстахъ.

Если бы мы хотѣли еще ближе опредѣлить оригиналъ нашего болгарскаго перевода «Пчелы», то и это представляется возможнымъ: въ числѣ рукописей греческихъ краткой рецензіи (см. выше 258) въ этомъ отношеніи выдѣляется рукоп. XI в. № 2 (cod. Vindob. theol. 197 (Lambec. 135), см. выше, стр. 193), въ своей древнѣйшей части (начало и конецъ, л. 1—10 (главы I—полов. VI) и л. 140—142 (главы 67—71 въ извлеченіи), позднѣе); она, совпадая въ общемъ съ cod. Coisl. (наша рукоп. 1) [19]), даже въ мелочахъ объясняетъ болгарскій переводъ. Это соотношеніе перевода къ древнѣйшимъ представителямъ краткой рецензіи видно отчасти и въ тѣхъ незначительныхъ разночтеніяхъ самыхъ редакцій изреченій, какую мы намѣчаемъ между древней краткой и позднѣйшей сокращенной рецензіями: въ этомъ отношеніи разночтенія въ текстѣ отдѣльныхъ изреченій русскаго и болгарскаго текста соотвѣтствуютъ разночтеніямъ греческихъ текстовъ обѣихъ рецензій, что̀ въ свою очередь еще разъ подтверждаетъ независимость двухъ переводовъ. Примѣры:

Русская «Пчела» и ея греческій оригиналъ:	*Болгарская «Пчела» и ея оригиналъ:*
I. 1) **Оуꙁокъ поуть къводан къ животъ (жизнь)** = Στενὴ ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν (Сем. 1, 7).	**Тѣсень (тѣскынь)** [20]) **пѫть и прискрѣбень ѡ҃ко́дан въ жизнь** (117)= Σ. ἡ ὁ. καὶ τεθλιμμένη ἡ ἀπ. εἰς ζωήν (см. прилож., 105, прим. 1).
I. 9) **Не оудобь ѥсть ѡбрѣсти, что ѥсть болѣ ѿ добродѣтели всѣхъ, ꙗкоже ни къ ран многоцѣтномъ и бл҃говонномъ лꙣзѣ ѡбрѣсти лоучьша и бл҃говонънѣиша ѿ цвѣтъ влекоуще ноздри и видѣние кождо ихъ къ**	**Не въсѣко что̀ о҆у҆до́бно є҆ добродѣтеле́н побѣждаю́щимъ ѡ҃брѣсти . и҆ то дати бо́лшаа и҆ побѣдна . ꙗкоже ни къ ран многоцѣтнѣи бл҃гоу҆хан-нѣ́йшее . и҆ное и҆ного ѫ҃ханіе и҆ вид҃ въ себѣ прикла́дающѫ и҆ пръ́вѣе ѡ҃бн-**

[19]) Ср. *А. В. Михайлова* въ Ж. М. Н. П. 1893, I, 31.

[20]) Разночтенія—изъ сербскаго (крушедольскаго) извлеченія (прил. Ш. А.); примѣры болгарской «Пчелы»—изъ прилож. IV, на которое и ссылка.

себѣ=Οὐ πάνυ τι ῥᾴδιόν ἐστι τῶν ἀρετῶν τὴν νικῶσαν εὑρεῖν καὶ ταύτῃ δοῦναι πρεσβεῖα καὶ τὰ νικητήρια, ὥσπερ οὐδὲ ἐν λειμῶνι πολυανθεῖ καὶ εὐώδει τῶν ἀνθέων τὸ κάλλιστόν τε καὶ εὐωδέστατον, ἄλλοτε ἄλλου τὴν ὄφρησιν καὶ τὴν ὄψιν πρὸς ἑαυτὸ μεθέλκοντος (Сем. 2, 16) [21]).

I. 32) **Свѣтлость добродѣтели не видима ѥсть ако и злато въ кровѣ (ськровницихъ)** = Ἀρετῆς ὥσπερ τοῦ κατορωρυγμένου χρυσίου ἡ λαμπρότης οὐ βλέπεται (Сем. 6, 21) [22]).

I. 39) **Житьꙗ лоукавыхъ (лѣкавꙗ) по всѣ лѣта ѡвержены (—а) бываютъ. ꙗкы цата несамоѡразнаꙗ**= Ὁ βίος πονηρὸς καθάπερ νόμισμα διαβληθεὶς ἐν ἀρχαῖς εἰς πάντα τὸν κόσμον ἀδόκιμος γίνεται (Сем. 8—9) [23]).

II. 9) **Истоуннкъ и мѫдрости и кореньꙗ лоукавьство ѡ безоумьꙗ поуннаѥтьсѧ** =Πηγὴ καὶ μήτηρ καὶ ῥίζα φρονήσεως ἡ ἀρετή· ὥσπερ καὶ πᾶσα πονηρία ἐξ ἀνοίας ἔχει τὴν ἀρχήν (Сем. 17, 21) [24]).

ратн повиноуѫщꙗ=Οὐ πάνυ ῥᾴδιόν... μεθέλκοντος καὶ πρῶτον δρέπεσθαι πείθοντος (Coisl. прилож. 118).

Незнаемаꙗ добродѣтель, ꙗкоже погребеноу златоу свѣтлость не видѣтсѧ=Τῆς ἀγνοουμένης ἀρετῆς ὥσ. τυῦ κατ. χρ. ἡ λάμπρ. οὐ βλέπεται (120, Coisl.).

Житїе ꙗкоже златникь проношеⷭ въ наѵалохь, въ въсѣко врѣма неискоушень бываѣть=Ὁ βίος καθάπερ ν. ὁ. ἐν ἀ. εἰς π. τὸν κ. ἀδ. γίνεται (120, Coisl.).

Истоуннкъ и мѫти и корѣ мѫдрости добродѣтель, ꙗкоже и въсѣка злоба ѡ неоуміꙗ имать наѵало. ꙗкоже оубо и прркъ реѵе. нѣ исцѣленїꙗ плъти моеи. ѡ лица безоумїꙗ моегѡ. дѣтьскыи же и страхъ бжїи имѣѫи въсѣ ѥ разоумнѣшин. тѣмже и нѣкыи прѣмѫдръ рѣ. ѕаѵало прѣмѫдрости стра гнъ = Πηγὴ.... τὴν ἀρχήν. ὥσπερ δὴ καὶ ὁ προφήτης φησίν· οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ὁ δὲ ἐνάρετος καὶ φόβον θεοῦ ἔχων

[21]) У Семенова изреченіе взято изъ Combef. въ несоотвующей редакціи.
[22]) У Семенова—изъ Combef. неудачно.
[23]) Тоже.
[24]) Тоже.

IV. 8) **Храборьство и соуровьство, аще и соусѣдьство межи собою имѣета, но разно ѥста велми. ово бо ѥсть крѣпость, ово же оустрашенїе, зане не цѣдить себе, идѣже достойно цѣдѣти** = Θάρσος καὶ θράσος, κἂν τοῖς ὀνόμασι πλησιάζῃ, πλεῖστον ἀλλήλων τῇ δυνάμει κεχώρισται· ἀνδρείαν τε εἶναί φαμεν καὶ ἀνανδρίαν. τὸ μὲν γὰρ ἐν τοῖς τολμητέοις θαρρεῖν ἀνδρείας ἐστίν ὥσπερ τὸ ὑφίεσθαι δειλίας (Сем. 41, $_{11}$) [25]).

IV. 9) .. **влечемн же да станѣ крѣпко, не зовемн же да молчнимъ и жьдемъ времени бранѣна**= .... ἑλκυθέντας μὲν γὰρ γενναίως ἑστάναι, μὴ καλουμένους δὲ ἡσυχάζειν καὶ τῶν καιρὸν ἀναμένειν τῶν ἀγώνων (Сем. 41—42) [26]).

IV. 19) **Крѣпость истиньна оумъ сверъшенъ. сила съ оумомъ великоу пользоу ставлѣеть имоущимъ, без оума же толма спакостить имъ**= Ἀνδρεία γὰρ καὶ κρείττων καὶ ἀληθεστέρα ἐστὶ τὸ προνικῆσαί τινας Ἰσχὺς γὰρ μετὰ φρονήσεως ὠφέλησεν, ἄνευ δὲ ταύτης πλείω τοὺς ἔχοντας ἔβλαψεν (Сем. 43—44).

V. 24) **Моужьство нѣ польза аще нѣ правды**= Ἀνδρείας οὐδὲν ὄφελος πάντων ἐστὶ συνετώτερος. Διὸ καί τις (σοφός) φησιν. Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου (122, Coisl.).

Дрьзость и безьбоуьство аще и именим приближаѥтсѧ множаишіе дроугъ дроуга, сильнѣ разлѣваѥтсѧ. мужьство же глемъ быти и безмужьство, ѥже бо оубо въ дрьзостныхь дрьзати мужьства ѥсть. якоже ѥже въдаатисѧ боязни. а идеже вяще тѣга, съвъкоупити (и) въмѣщати и порѣвати. нѣ не дрьзаатисѧ безъбоуьства. якоже ѥже оустрѣпати твръдости=Θάρσος ... δειλίας. οὗ δὲ πλεῖον ὁ κίνδυνος, ὁμόσε χωρεῖν καὶ ὠθίζεσθαι. ἀλλὰ μὴ κατέχεσθαι, θράσους ὥσπερ τὸ ὑποχωρεῖν ἀσφαλείας (130—Coisl.).

.... **приклѣкше бо са доблестно стоати. не зовом же млъчати и годь ждати подвигомь. яко да и не тъщеславное и доблѣствьное покажемъ** = ἑλκυθέντας ... ἀγώνων, ἵνα καὶ τὸ ἀκενόδοξον καὶ τὸ γενναῖον ἐπιδειξώμεθα (130—Coisl.).

Крѣпо съ мѫдрости оубо оуспѣ (**польза ѥсть**), **кромѣ же тѫ** (**без мѫдрости же**) **множае имѫщѣ** (**тоу**) **пакостьвова** (**повредить**) = Ἰσχὺς ... ἔβλαψεν (131, Coisl.).

Храбрости нитоже полза не сѫщи правдѣ. аще ли же праведни въсѣ

---

[25]) Тоже.

[26]) Тоже, и еще съ ошибкой ἀγαθῶν вм. ἀγώνων ($42_{,2}$).

μὴ παρούσης δικαιοσύνης (Сем. 52, 8).

бѫдѫть, нижѥ храбо҃рства потрѣбоу҃ѥть=Ἀνδρείας . . . . . δικαιοσύνης. εἰ δὲ δίκαιοι πάντες γένοιντο, οὐδὲν ἀνδρείας δεήσονται. (135—Coisl.).

VIII. 32) **Нже бг҃атомоу даѥть нѣ҃ далеѥ мешющаго къ морѥ имѣнье или лѣющаго въ поуѧнноу рѣкы**=Ὁ πλουσίῳ χορηγῶν οὐδὲν διαφέρει τοῦ εἰς θάλασσαν ὕδωρ ἐκχέοντος (Сем. 91, 13).

Нже богатомѹ дарѹ҆ и҆ли подаѫ҆ нижѥ разливаѥтсѧ ѡ҃ въ морѥ водѫ҆ и҆зливаѫ҆щаго = Τῷ πλουσίῳ χαριζόμενος ἢ χορηγῶν οὐδ. διαφ. τοῦ εἰς θαλ. ὕ. ἐκχέοντος (150—Vindob.).

Тоже наблюденіе вынесемъ, присматриваясь и къ леммамъ: тогда какъ оригиналъ русской «Пчелы» принадлежалъ къ такимъ, которые при нѣсколькихъ изреченіяхъ одного и того же автора предпочитаютъ имя при первомъ, а при послѣдующихъ не даютъ никакого обозначенія (см. выше, стр. 170), группа списковъ краткой редакціи съ Coisl. и Vind. 197 во главѣ любитъ второе и слѣдующія изреченія обозначать словами τοῦ αὐτοῦ: эта внѣшняя четра списковъ передалась и болгарскому переводу (см. прилож., стр. 117, 122—124, 137). Наконецъ, по чтеніямъ леммъ нашъ переводъ, слѣдуя въ общемъ близко краткой рецензіи, отклоняется отъ индивидуальныхъ въ этомъ отношеніи чертъ сокращенной рецензіи: такъ, индивидуальная замѣна оригинала русскаго перевода (она началась также въ полной ред. — Vat. 740, f. 12) Σόλωνος (II, 28—**Соломонъ** (Семен., 21) вм. ἐκ τῶν Φαβωρίνου, не нашла мѣста у насъ (стр. 123, изреч. 22); также находимъ (стр. 124, изр. 36) **Каврїа**=Βαβρίου (II, 46) вмѣсто Φαβωρίνου (**Фаворинъ**, (Сем. 25), читаемаго лишь въ Laur. V и Paris. 1169 и т. п.

Приведенныя выше сопоставленія обоихъ славянскихъ переводовъ съ греческими текстами даютъ въ то же время возможность судить и о качествахъ изучаемаго нами болгарскаго перевода: по характеру своему, какъ видимъ изъ цитатъ, онъ отличается отъ русскаго прежде всего своей буквальностью, стремленіемъ слѣдовать буквѣ своего оригинала, въ противоположность свободному отношенію къ этой буквѣ, которое мы намѣтили для русскаго перевода. Этимъ качествомъ болгарскій переводъ значительно уступаетъ русскому, являясь болѣе механически слѣдующимъ за подлинникомъ, стремясь, какъ это видно опять-таки изъ приведенныхъ выше цитатъ, сохранить даже порядокъ словъ оригинала, часто въ противорѣчіе славянскому синтаксису [27]).

[27]) Напр. I, 16: **Нѣсть нже добродѣтелн прилежащіѥ не многы имѣти врагы**=

Благодаря такимъ качествамъ переводчика, переводъ болгарскій, дѣйствительно, можетъ быть названъ тяжелымъ и темнымъ. Что касается мѣста и времени, гдѣ сдѣланъ этотъ переводъ, то, особенно по отношенію къ времени, трудно прійти къ точному опредѣленію, имѣя передъ собою пока единственный, и то не особенно древній списокъ его, при томъ списокъ, какъ мы знаемъ, не особенно тщательно писанный. Что переводъ сдѣланъ не въ Россіи, въ этомъ, кажется, можно быть увѣреннымъ: тѣ характерныя черты лексики, отчасти даже морфологіи и фонетики, которыми отличаются русскіе переводы (а въ томъ числѣ и «Пчела»), и которыя такъ долго сохраняются въ своихъ остаткахъ въ инославянскихъ текстахъ, пошедшихъ отъ такого русскаго оригинала (какъ это мы видѣли на примѣрѣ той же «Пчелы»), такія характерныя черты въ нашемъ парижскомъ спискѣ отсутствуютъ: это заставляетъ искать родину перевода на югѣ славянства, скорѣе всего въ области болгарскаго языка, ибо слѣдовъ сербизмовъ также не находимъ въ нашемъ текстѣ.

Самая буквальность, которой отличается переводъ, до извѣстной степени является характерной чертой именно болгарскихъ переводовъ, при томъ не древнѣйшихъ, близкихъ къ эпохѣ славянскихъ первоучителей, а послѣдующаго времени. За отсутствіемъ ясныхъ указаній въ грамматическомъ строѣ нашего текста (онъ обычный средне-болгарскій), нѣкоторымъ указаніемъ на время перевода будетъ лексика его, какъ элементъ, хотя и труднѣе поддающійся анализу, но за то болѣе устойчивый. Поэтому приведу рядъ выраженій, которыя мнѣ показались болѣе или менѣе интересными въ этомъ отношеніи; вотъ, напр., какъ переведены съ греческаго:

ἀναγκαίως—**ноужьно** I. ἄσχεσις—**пощенїе** I.

Οὐκ ἔστι τὸν ἀρετῆς ἐπιμελούμενον μὴ πολλοὺς ἔχειν ἐχθρούς: греческій порядокъ словъ, удержанный переводчикомъ, вноситъ совершенную чушь въ переводъ (μὴ относится къ ἔχειν, а не къ πολλοὺς); I, 19. **Злаго стоанїе** (!) **начало еже по добродѣтели есть стрѣмленїа**=Ἡ τοῦ κακοῦ στάσις ἀρχὴ τῆς κατ' ἀρετήν ἐστιν ὁρμῆς и т. д. Даже падежъ иногда, не понявъ, куда относится, переводчикъ стремится передать тѣмъ же: δεῖ μετὰ ῥυθμοῦ τοῦ προσήκοντος, что̀ русскій хорошо перевелъ (**с чиномъ подобнымъ**), болгаринъ передалъ: **подобаетъ съ числомъ** (т. е. смѣшалъ ῥυθμὸς и ἀριθμος) **приличнаго** (I, 18) и т. п. Передавая слово за словомъ и мало думая о смыслѣ, переводчикъ постоянно дѣлаетъ ошибки, проистекающія отъ рабскаго слѣдованія за греческимъ: **иже кѣсть съмыслъ, оуне тѫ** (т. е. **съмыслъ**!) **коуплокатн...**=ὃς εὗρε φρόνησιν, κρεῖσσον γὰρ αὐτὴν (sc. φρόνησιν), ἐμπορεύεσθαι... (II, 3).—При такихъ качествахъ переводъ крайне теменъ, крайне плохъ и неискусенъ.

ἀρχὴ—**начало** (ἐν ἀρχαῖς — **въ началохъ**). I.
ἀνδριάς—**истоуканъ** I.
ἀπενῆς—**прѣщенъ** II.
ἀθλητὴς—**страдалець** II.
ἀ βέβαιος—**ненъвѣстьнъ** VI.
βίος—**жизнь** I, **житїе** II, **животъ** III.
βάσανος—**томленїе** III.
βωμὸς—**капище** II, **требникъ** III.
βέβαιος—**нъвѣсть** VI.
γέννημα—**родство** I.
γνωστικός—**разоумнъıнъ** I.
γνῶσις—**оумъ** I.
δρόμος—**теченїе** I.
δικαιοσύνη—**правда** I.
διανόημα—**съмыслъ** II.
δοχεῖον—**прїѧтилище** III.
δίδυμοι—**блазоки** III.
δεινόν—**бѣдно** III.
ἐνάρετος—**дѣтелнъıн** II.
ἐγκαλεῖν—**жалити** II.
ἐγκάθετος—**съдалникъ** III.
ἔρημος—**поустошь** III.
θρασύς—**безоумьнъ** III.
ἱμάντωσις—**стага** I.
ἰταμός—**боурны** III.
κακός—**золъ** (κακά—**зла**) I.
κακία—**злоба** I.
κτῆμα—**стѧжанїе** I.
κακοῦργον—**злодѣйствъно** II.
καθαρῳδός—**прѣгѫдникъ** III.
μέμφεσθαι—**покоудити** III.
ναυάγιον—**боура** I.
νόμισμα—**златникъ** I.
ὄμφαξ—**брнткое** I.
πρᾶγμα—**имѣнїе** I.
πράξις—**дѣланїе** I.
πρακτικός—**дѣйствънъ** I.
πονηρὸς—**лѫкавъ** I.
περιβόητος—**наоумитъ** I.
ποιητέος—**творєуъскъ** II.
πίθος—**дѣлвъ** II.
παράδειγμα—**гаданїе** II.
προῖκα—**вѣнно** VIII.
ῥᾳδίως—**оудобнъзно** III.
σημνύειν—**поунтатн** I.
στάσις—**стоанїе** I.
συρφετώδης—**лапатель** III.
συγγνώμη—**простынн** VII.
τύχη—**участь** (и **уъсть**) II.
ὑλώδης—**вещьны** III.
ὑγιαίνειν—**здравствовати** VI.
φαῦλος—**лѫкавъ** I.
φρόνησις—**съмыслъ** II.
φυλακή—**хранило** II.
φλυαρός—**бладивъ** III.
φίλος—**гость** VI.
φιλία—**гостьба** III.
χρῆσθαι—**примѣшатнса** I, **потрѣбьствовати** II.
χρηστότης—**бл҃гостынн** I.
χαριστήριον—**дарєствъно** VII.
χρόνος—**годъ** VI.
ὠμματῶσθαι—**ѡчистовати** II.

—

αὐτομάτως—**самовидно** I.
ἀγαθοῦ κτῆσις—**благостѧжанїе** I.
ἀπαραίτητος—**неѿроуънъ** I.
ἀπουσία—**ѡшєствїе** I.
ἀποχή—**ѡшланїе** I.
ἄνοια—**неоумїе** II.
ἀδυναμία — **неможенїе, неснльство** III.
ἀνελεύθερος—**бєсвободьнъ** III.
εὐδοκίμησις—**благонскоусїе** I.
εὐπορεῖν—**бл҃гошествовати** (sic) I.
εὐπράττειν—**бл҃годѣти** II.
εὐτυχία—**бл҃гоуъстїе** II.
εὐκαταγώνιστος — **оудобнъзноподвижьнъ** III.

εὐφρονεῖν—**поблагомждрствовати** II.
εὔνοια—**бл҃гоумїе** VI.
εὔφορος—**бл҃гогобнзнъ** VI.
δουλοπρεπής—**работообразнъ** III.
κατάστασις—**състоанїе** II.
μισοπονηρία—**ненавистолюбивїе** V.
οἰκόφθορος—**домътлитель** III.
σύμβιος ἡ—**сожителынца** III.
ὑπεκστάς—**съвъдаряжшинса** I.
φιλόσοφος—**любомждрыи** II.

Въ приведенномъ спискѣ словъ обращаетъ на себя вниманіе группа словъ сложныхъ: искусственность перевода, стремленіе воспроизвести на славянскомъ сложное слово сложнымъ же, стремленіе перевести даже предлогъ, входящій въ составъ греческаго слова—очевидны; видно въ переводѣ простыхъ словъ пристрастіе къ отдѣльнымъ суффиксамъ: «теленъ», «тъвный», отчасти «ніе». Рядомъ съ этимъ, хотя и въ весьма ограниченномъ объемѣ, видна наклонность къ архаичнымъ формамъ; такъ, находимъ: dat. pl. **нестръпнмѣ̀мъ** (I, 17), gen. pl. **прашлемынхъ** (III, 14), **прѣбнынхъ** (V, 10), **добрынхъ** (IV, 15); imperf. **исхождлаше** (IV, 17); dat. pl. **гл҃ашем нѣкы̀** (IV, 18); встрѣчается старинное: **питѣти** (I, 34),dat.=gen. sg. **злобѣ** (I, 24); старинное синтаксическое сочетаніе: **прнмѣшлжшнмся ѥмъ** (I, 6); но черты эти крайне рѣдки и уживаются рядомъ съ совершенно новыми. При такихъ качествахъ переводъ въ громадной массѣ случаевъ поражаетъ своей буквальностью, рабской зависимостью, подражаніемъ греческой буквѣ, напр.:

II. 38) **Равно ѡ̑но̀ ѡ̑ цр҃ю ѥ̑же съ мною сждено бы̑ мждръствовати же благо и гл҃ашюмоу блага хотѣти повинноватнся.**

Ἴσον ἐκεῖνο, ὦ βασιλεῦ, παρ' ἐμοὶ κέκριται, φρονεῖν τε (чит. δέ?) εὖ καὶ τῷ λέγοντι χρηστὰ ἐθελεῖν, πείθεσθαι (Семен. 25).

IV. 22) **Коринскь бл҃го паче старець сы̑н ѩко ѡ̑ нѣкож лютыж болѣзни нзнеможе, не бждн то̑ реус. ѩкоже сластно живѣ̑ ѵже пѫтѣ проѡ̑блекунвся ѥ̑гоже длъжно ѥ̑ вѣдѣ ионти.**

Κόρισκος εὖ μάλα γέρων ὤν, ὡς ἀπό τινος χαλεπῆς ἀῤῥωστίας ἀνέρρωσεν, Ἄπαγε, ἔφη, ὡς αὖθῶς ἀνέστροφα, ἤδη τῆς ὁδοῦ προκεκοφὼς, ἣν δεῖ πάντως πορευθῆναι (Coisl.).

Текстъ понятенъ лишь при сравненіи съ греческимъ [28]). Такія качества перевода, взятыя всѣ вмѣстѣ, заставляютъ не только считать переводъ позднимъ сравнительно, но и относить его къ опредѣленному болѣе или менѣе времени: такими качествами отличаются, какъ извѣстно, болгарскіе переводы времени Іоанна Александра (1331—1365) и особенно эпохи Евѳимія тръновскаго († 1394), отличавшейся

[28]) Ср. также предыдущее примѣчаніе.

въ своихъ переводахъ именно такими чертами: стремленіемъ къ буквальности даже въ ущербъ синтаксису и духу самого славянскаго языка и въ тоже время своего рода археологическимъ, часто неудачнымъ, направленіемъ въ области грамматическаго строя рѣчи [29]).

Если бы мы хотѣли уяснить себѣ поводъ, почему именно въ эту эпоху появился въ Болгаріи переводъ «Пчелы», и почему былъ сдѣланъ этотъ переводъ при существованіи старшаго русскаго перевода, который могъ быть извѣстенъ и у югославянъ, въ томъ числѣ и у болгаръ, какъ это мы могли предположить изслѣдуя исторію сербскихъ текстовъ «Пчелы», явившихся не позднѣе того же XIV вѣка, притомъ черезъ болгарское же посредство, то удовлетворительный отвѣтъ на эти оба вопроса найдемъ въ исторіи литературнаго движенія именно указанной эпохи Евѳимія. Этическіе, главн. образомъ, аскетическаго характера вопросы сильно интересуютъ писателей и мыслителей эпохи Евѳимія [30]): «Пчела» по своему содержанію и характеру, хотя и не входила въ рядъ памятниковъ аскетическаго характера, примыкаетъ къ области сопредѣльной—общихъ этическихъ (см. выше, стр. 211), она могла интересовать представителей мысли того времени. Затѣмъ, усиленная переводческая дѣятельность этой эпохи характеризуется усиленнымъ стремленіемъ имѣть на славяно-болгарскомъ языкѣ по возможности все то, что представляетъ современная византійская литература по части богословія и даже науки въ широкомъ смыслѣ

---

[29]) Вотъ, какъ языкъ переводовъ и оригинальныхъ произведеній этого времени характеризуетъ *К. Ѳ. Радченко*: языкъ этого времени отличается съ одной стороны архаистичностью, отсутствіемъ народныхъ выраженій, а съ другой обиліемъ неологизмовъ, представляющихъ буквальныя соотвѣтствія греческимъ терминамъ и потому нерѣдко неуклюжихъ, не отвѣчающихъ духу славянскаго языка. Въ частности языкъ Евѳимія и его послѣдователей отличается слѣдующими чертами: въ большомъ употребленіи въ немъ отглагольныя существительныя на *ніе*, отглагольныя прилагательныя на *телень* (соотв. на греч. τικός), нарѣчія на *телнѣ*... Часто встрѣчаются прилагательныя на *стный, дный, тьный*... обиліе сложныхъ словъ, составленныхъ въ подражаніе греческимъ и по образцу послѣднихъ... (Религіозное и литературное движеніе въ Болгаріи въ эпоху передъ турецкимъ завоеваніемъ, Кіевъ. 1898, стр. 333—334). Ср. *его же* Отчетъ о занятіяхъ (Кіевъ. 1898), стр. 88, 63, 61.—Эта характеристика вполнѣ подходитъ къ нашему памятнику; и дѣйствительно, на основаніи отрывка, напечатаннаго у С. Строева (ук. выше соч., стр. 123—124) наша «Пчела» включена въ рядъ переводовъ XIV в. и К. Ѳ. Радченкомъ (Религ. движ., стр. 324).

[30]) *К. Ѳ. Радченко*. Религ. движ., стр. 326—327.

слова [31]): неимѣніе въ переводѣ такого популярнаго въ Византіи памятника, какимъ, несомнѣнно, была Μέλισσα (см. выше, стр. 155) должно было натолкнуть на нее болгарскихъ переводчиковъ и побудить ихъ сдѣлать переводъ. Это вполнѣ понятно не только въ томъ случаѣ, если мы предположимъ, что русская «Пчела», хоть и проходила въ Сербію черезъ болгарскую же письменность, осталась имъ неизвѣстной, но и въ томъ случаѣ, если мы допустимъ, что имъ была она извѣстна (хотя отсутствіе до сихъ поръ болгарскихъ списковъ русской Пчелы значительно ослабляетъ такое предположеніе): переводъ русскій по своимъ качествамъ и главнымъ образомъ по своему отношенію къ греческому подлиннику [32]), конечно, не могъ удовлетворить переводчика и писателя XIV вѣка, требовавшаго совершенно иного отъ текста и иныхъ отношеній этого текста къ оригиналу; не даромъ эпоха XIV в. болгарской письменности отмѣчена не только новыми переводами того, что̀ не было до сихъ поръ переведено, но и новыми переводами того, что̀, хотя и существовало въ переводахъ, но переводахъ старыхъ, носившихъ иной характеръ, иначе относившихся къ подлинникамъ, каковы: Лѣствица, Амартолъ, Лугъ духовный, Шестодневъ Севиріана и др. [33]); даже, какъ извѣстно, были попытки не только исправить сообразно вкусу времени старый евангельскій текстъ, а вновь перевести его. Этимъ настроеніемъ вполнѣ объясняется появленіе нашего перевода «Пчелы»: переводъ сдѣланъ независимо отъ русскаго съ греческаго текста иной редакціи, нежели русскій.

Нѣкоторыя указанія на дальнѣйшую судьбу этого болгарскаго перевода даютъ отчасти сербскіе отрывки «Пчелы» по крушедольской рукописи (№ 86), упомянутые выше. Въ нихъ мы несомнѣнно имѣемъ выборку изъ того же текста, который читаемъ въ парижской рукописи: простое сличеніе съ этимъ послѣднимъ и, съ другой стороны, съ русскимъ переводомъ (см. примѣчанія въ приложеніи III. А.) убѣждаетъ въ этомъ. Но то же сличеніе показываетъ, что сербскій текстъ имѣетъ и свои такія особенности, которыя заставляютъ нѣсколько остановиться на этомъ текстѣ для болѣе точнаго опредѣленія его отношеній къ парижскому. Несмотря на все сходство съ этимъ послѣднимъ, въ крушедольскомъ видимъ, во-первыхъ, нѣсколько изреченій, отсутствующихъ въ парижскомъ, во-вторыхъ, замѣчаемъ нѣсколько разночтеній, которыя какъ будто указываютъ на иной переводъ, нежели

[31]) Тамъ же, стр. 331.

[32]) См. выше, стр. 289—293, характеристику русскаго перевода.

[33]) См. подробнѣе Радченко ук. соч., 330 и сл.

въ парижскомъ, или же по крайней мѣрѣ, на вліяніе иного перевода. Это заставляетъ видѣть въ крушедольскомъ текстѣ нѣчто большее, нежели простое извлеченіе изъ текста, тождественнаго съ парижскимъ. Первое отличіе — лишнія изреченія — касается изреченій I главы 11, 12, 13 и V—9. Первыя два изреченія, хотя и отсутствуютъ въ парижскомъ спискѣ, но находятся въ краткой рецензіи греческой «Пчелы» (см. стр. 218, №№ 43ª, 49), тогда какъ изреч. 13 (полной рец. 54), какъ и 9 главы V (въ полной 40), въ краткой редакціи отсутствуютъ, но находятся въ сокращенной (№ 53 и 36). Если первыя два изреченія могутъ быть объяснены пропускомъ лишь парижскаго списка, то вторыя два такого объясненія не допускаютъ: они могли въ сербскомъ спискѣ явиться лишь изъ перевода сокращенной редакціи. Переводъ этихъ цитатъ сравнительно съ русскимъ таковъ:

11. **Ѹ҃ка нѣкоємѹ ѡбидѣвшѹ ҁего и ѿбѣгнѹвшѹ ѿ него и срѣсти стыдѧщѹсе єдиною къ нємѹ бесѣдовавшѹ рⷣ не тебѣ дѡ҃тонть бѣгати мене, нь мнѣ ѿ тебе лѹкава же сѹща** = ᾽Ανθρώπου τινός αὐτὸν (sc. Σωκράτην) ἀδικήσαντος καὶ περιφεύγοντος καὶ ἁπαντᾶν αἰσχυνομένου, συντυχὼν ἅπαξ εἶπεν. οὐ σὲ χρὴ ἐμὲ φεύγειν, ἀλλ᾽ ἐμέ σε, φαῦλον ὄντα; переводъ русскій читается: **Моужоу нѣкоємоу насилыє сътворившоу плоутархоу** (въ греч. соотв. имени нѣтъ) **и бѣгающю и стыдящюся оусрѣтатнсѧ с нимъ плоутархъ єдиною оусрѣть рече ємоу. не тебѣ подобаѥть мене бѣгати, но мнѣ тебѣ, ѕане праведенъ есн.** (Сев. 9, 16),

12. **Добродѣтель ѕбо аще стежнши, вьса нмаши, аще ли ѕлобѹ, ннѹесоже нмаши** = Ἀρετὴν μὲν ἔχων πάντα ἕξεις, κακίαν δὲ οὐδὲ σεαυτόν. (Paris. 1169, f. 8ᵛ); въ русскихъ текстахъ, однако, не встрѣтилось.

13. **Толнко къ добродѣтелн прнложнши, ᾽елнко же оуимеши ѿ сластеи** = Τοσοῦτον εἰς ἀρετὴν προσθήσεις, ὅσον ἂν ὑφέλῃς τῶν ἡδονῶν; русскій: **Толнко къ добродѣтелн прнложнши, елнко оуимеши ѿ сладости** (Сем. 11, 23).

V. 9) **Безмѣстно бо ѥ҃ грѣхомь повнннкь бытн ѡ҃же ѡ҃нѣмь праведнал творнтн сѣвѣтѹющїнмь** = ᾽Ατοπον γὰρ ἁμαρτήμασι ἐνόχους εἶναι τοὺς τοῖς ἄλλοις τὰ δίκαια βραβεύειν ἀξιοῦντας; русскій: **Безмѣстно ѥсть ѩще грѣхомъ дрьжнми сѹть, ѡже нарекошася ннѣмь правдоу подаютъ** (Сем. 53, 15).

Сопоставленіе двухъ изъ этихъ цитатъ (четвертая въ русскомъ, явно, испорчена, вторая не нашласъ въ извѣстныхъ мнѣ спискахъ) намекаетъ на какую-то текстуальную связь между крушедольскимъ и русскими текстами; сюда же присоединяется и указанное выше отсутствіе двухъ изъ этихъ цитатъ въ краткой греческой рецензіи, т. е. въ оригиналѣ болгарской «Пчелы». На основаніи этого можно предпола-

гать, что интересующія насъ цитаты попали въ крушедольскій текстъ, дѣйствительно, изъ русскаго или (что̀ все равно) сербскаго текста. На то же указываютъ, какъ кажется, и нѣкоторыя разночтенія въ крушедольскомъ текстѣ сравнительно съ парижскимъ въ цитатахъ по переводу совпадающихъ; напр., I, 5 крушедольскій читаетъ согласно съ русскими:

Ꙗкоже ѡскомнꙗ оубѡ ꙁоубѡмь пакостно, тогда какъ парижскій: **Ꙗкоже брнткоє** (ὄμφαξ) **ꙁѣбомь пакостно**.... (I, 6). Здѣсь ясно изъ ихъ несогласованія (**ѡскомнꙗ—пакостно**), что крушедольскій текстъ поставилъ **ѡскомнꙗ** вмѣсто **брнткоє**, къ которому и относится **пакостно**, однако оставшееся въ текстѣ.

Такимъ образомъ для дальнѣйшей судьбы болгарскаго перевода мы можемъ сдѣлать такого рода предположеніе на основаніи крушедольскаго текста: переводъ XIV в. болгарскій, перейдя въ сербскую письменность, столкнулся здѣсь съ пришедшимъ изъ Россіи другимъ переводомъ «Пчелы» и испыталъ на себѣ вліяніе этого послѣдняго, какъ ранѣе уже водворившагося въ сербской литературѣ и потому болѣе популярнаго; эта сравнительная популярность русскаго текста, можетъ быть, видна и изъ того, что большинство извѣстныхъ намъ сербскихъ извлеченій стоятъ въ связи съ русскимъ, а не болгарскимъ переводомъ.

Кромѣ сказаннаго о судьбѣ болгарскаго перевода «Пчелы», мы для исторіи ея находимъ данныя и въ русской письменности; именно, такого рода указанія даетъ упомянутое выше оглавленіе, сохранившееся въ Архивскомъ сборникѣ № 902—1468. Первое, что̀ мы извлекаемъ изъ этого оглавленія, это—то, что болгарская «Пчела» была извѣстна и на Руси, притомъ уже не позднѣе второй половины XV вѣка или начала XVI-го (время написанія Архивской рукописи). Но вмѣстѣ съ тѣмъ нельзя не остановиться подробнѣе на этомъ фактѣ: сборникъ, въ который попало оглавленіе «Пчелы» признается списаннымъ съ болѣе древняго, именно съ текста 1262 года [34]). Это происхожденіе

---

[34]) См. напр. *М. А. Оболенскаго*, Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго (М. 1851), стр. LIX; арх. *Леонидъ* (Древняя рукопись, стр. 3) выражается и общѣе: рукопись «въ цѣлостномъ своемъ видѣ, какъ видно изъ сохранившагося въ ней оглавленія, того списка XIII вѣка, съ котораго она списана, заключала въ себѣ четыре сочиненія (а въ томъ числѣ и «Пчелу», какъ видно изъ дальнѣйшаго), относящіяся къ золотому вѣку болгарской письменности временъ болгарскаго князя книголюбца Семеона...» Кстати: слѣдуетъ въ статьѣ о. Леонида исправить номеръ рукописи: 902—1468, а не 902—1498.

рукописи, если оно вполнѣ точно устанавливается, подрываетъ въ корень всѣ наши соображенія о XIV вѣкѣ, какъ времени перевода болгарской «Пчелы»; и дѣйствительно, архим. Леонидъ (см. примѣчаніе), именно, на основаніе этой рукописи, отнесъ переводъ болгарской «Пчелы» къ X вѣку [35]). Такое роковое для насъ значеніе оглавленіе Архивскаго сборника будетъ имѣть лишь въ томъ случаѣ, если мы признаемъ правильнымъ и доказаннымъ, что Архивскій сборникъ списанъ во *всемъ объемѣ своемъ*, какой предполагаетъ оглавленіе, съ рукописи 1262 года, т. е. что и въ оригиналѣ Архивскаго сборника находилась уже «Пчела» по тому переводу, который мы читаемъ въ парижской рукописи; въ такомъ случаѣ мы должны будемъ считать этотъ переводъ относящимся, если и не къ X вѣку, то во всякомъ случаѣ ко времени не позднѣе второй половины XIII-го. Т. о., лишь исторія Архивскаго сборника можетъ разрѣшить вопросъ о правильности нашихъ выводовъ о переводѣ болгарской «Пчелы», построенныхъ на иныхъ данныхъ. Судя по оглавленію, Архивскій сборникъ въ XV—XVI в.в. списанъ съ болѣе древняго сборника состоявшаго изъ пяти частей: 1) **Пръвыя главы ѡпокалипсн** (это были 1—72 главы непосредственнаго оригинала Арх. списка), 2) **книга бытїнскаа ѿ сотвореніи н҃б҃ и ꙁемли** (главы 73—273; это—такъ называемый «іудейскій хронографъ» [36])), 3) **Лѣтописець рꙋскы҃ цр҃ен** (главы 280—324; это—«Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго», изданный Оболенскимъ), 4) **главы соборьнїка унскѡ҃** .... (главы 325—734, это—сборникъ, близкій по составу къ извѣстному Святославову изборнику 1073 года) [37]) и 5) **кнн҃ бꙋе҃** (главы 735—783; это — интересующая насъ болгарская «Пчела»). Въ Архивскомъ сборникѣ въ настоящее время сохранились лишь: книга **бытїнскаа** и **лѣтописець рꙋскыхъ цр҃ен**; остальное или пропало или не было списано (т. е. переписчикъ списалъ цѣликомъ лишь оглавленіе своего оригинала). По времени происхожденія составныя части сборника-оригинала Архивскаго различныя: Толковый Апокалипсисъ—памятникъ старше XIII в. (въ спискѣ этого времени онъ имѣется въ рукоп. Рум. музея, VIII); Іудійскій хронографъ—половины XIII в. [38]); Лѣтописецъ составленъ между 1214 и 1219 годами; Из-

---

[35]) Конечно я оставляю въ сторонѣ вторую половину утвержденія о. Леонида тождествѣ болгарской «Пчелы» съ русской, какъ уже не нуждающуюся въ опроверженіи отдѣльно.

[36]) О немъ см. *В. М. Истринъ*, Александрія русскихъ хронографовъ, М. 1893, стр. 317 и слѣд.

[37]) *Леонидъ*, Древняя рукопись, стр. 21.

[38]) *В. М. Истринъ*, ук. соч., 317.

борникъ—памятникъ X вѣка; наконецъ «Пчела». Хронологически возможно предположить, что весь сборникъ уже существовалъ съ такимъ составомъ въ XIII в., въ половинѣ этого вѣка; стало быть, сюда надо отнести и «Пчелу». Но для такого заключенія нѣтъ данныхъ; оно будетъ возможно и надежно, если мы 1262 годъ, который извлекается изъ статьи: **Оуказъ же погаѩскон прельстн сице нже Совна бгомъ нарцаю**[39]), признаемъ годомъ, къ которому относится *весь* оригиналъ Архивскаго сборника, какъ это и сдѣлалъ арх. Леонидъ. Но такому заключенію мѣшаетъ существованіе Виленскаго хронографа (№ 109—147), тождественнаго съ нашимъ Архивскимъ въ первой своей половинѣ (до Лѣтописца), т. е. содержащаго такъ наз. Іудейскій хронографъ)[40]); въ этомъ текстѣ есть та же статья о Совіи, т. е. глосса о Совіи и указаніе, хронологическое, даваемое ею, относится не ко всему сборнику, а только къ «Іудейскому хронографу», т. е. одной второй части изъ пяти, вошедшихъ въ оригиналъ, съ котораго писанъ Архивскій сборникъ: къ 1262 г. относился оригиналъ, съ котораго списанъ тотъ текстъ, который вошелъ въ оригиналъ непосредственный Архивскаго сборника[41]). А разъ такъ, то ничто не обязываетъ насъ считать оригиналомъ Архивскаго сборника непремѣнно сборникъ, сложившійся въ XIII вѣкѣ: мало ли сборниковъ, содержащихъ статьи древнія, и вовсе не древнихъ: въ такихъ сборникахъ рядомъ уживаются статьи и весьма древнія и современныя рукописи, а подавно и и весьма разновременныя; иначе сказать хронологія происхожденія отдѣльныхъ статей, вошедшихъ въ сборникъ, не обязательна для хронологіи самаго сборника. Поэтому весьма возможно и вполнѣ естественно, что въ непосредственномъ оригиналѣ Архивскаго сборника сошлись произведенія и XI вѣка, и XIII-го, и XIV-го. И самый текстъ сохранившейся въ копіи Архивскаго списка части оригинала даетъ несомнѣнное подтвержденіе не только возможности подобнаго предположенія, но и прямо заставляетъ утверждать, что оригиналъ Архивскаго сборника не былъ старше XV в.: «Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго въ томъ видѣ, какъ онъ читается въ нашей рукописи (а, слѣдовательно, читался и въ ея оригиналѣ, оглавленіе коего цѣликомъ (на л. 1—10) списалъ писецъ Архивской рукописи), старше XV вѣка

---

[39]) Цѣликомъ напеч. у Истрина, стр. 359—360.

[40]) Описаніе см. у *Добрянскаго*, Описаніе рукоп. Виленской публичн. библ. (Вильна, 1882), 247 и сл.; сравнительно съ Архивскимъ у Истрина, ук. соч., стр. 319 и сл.

[41]) *В. М. Истринъ*, ук. соч., стр. 125, ср. 353.

быть не могъ: онъ озаглавленъ «Лѣтописцемъ русскимъ *царей*»; въ немъ не только читаемъ, что въ 6360 (852) г. «Михаилъ нача *царствовати*», но и что Словене сказали...: **поставимъ (кнѧза) на собою цр҃ствовати** (Оболенскій, 5), Олегъ остался въ Кіевѣ, **кнѧжа и цр҃ствуя** (ibid., 6) и т. д., что̀ не мыслимо было бы для списка и редакціи текста не только XIII-го, но XIV-го и даже начала XV вѣка [42]). А если такъ, то вполнѣ понятно, что текстъ болгарской «Пчелы», возникшей въ XIV вѣкѣ, могъ быть включенъ составителемъ сборника, съ котораго списана Архивская рукопись [43]) въ XV—XVI в., въ его составъ. Такимъ образомъ, исторія состава Архивскаго сборника совершенно устраняетъ затрудненіе допустить переводъ «Пчелы» въ XIV в.: оно основано было (у А. Леонида главнымъ образомъ) на недоразумѣніи и ошибочномъ представленіи о соотношеніи цитаты о Совіи къ цѣлому сборнику. На такомъ же недоразумѣніи основано и его представленіе о связи перевода «Пчелы» (въ данномъ случаѣ болгарской, см. прим. 35) съ дѣятельностью писателя X вѣка Григорія: знаменитая приписка Григорія (**Книгы закѣта Бж҃іа, сказающе образы новаго закѣта**...) ни въ какомъ случаѣ относима быть не можетъ къ «Пчелѣ», хотя бы и вмѣстѣ съ другими переводами Григорія: она относится или къ переводу хроники I. Макалы [44]), или (что̀ и правильнѣе) указываетъ на переводъ Григоріемъ восьмикнижія (октатевха) [45]).

Наконецъ, еще одно замѣчаніе. Выше (стр. 314—316) было указано на двѣ цитаты—Ѳукидида и Димосѳена—изъ «Пчелы», вошедшія въ Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго (или одинъ изъ его оригиналовъ) въ XII—XIII вѣкахъ (подъ 1189 годомъ): присутствіе въ одномъ и томъ же сборникѣ и Лѣтописца и «Пчелы», а въ частности цитаты изъ «Пчелы», уже вошедшія въ Лѣтописецъ въ XII—XIII в., и сами по себѣ могутъ наводить на сомнѣніе въ правильности выше приведенныхъ соображеній о «Пчелѣ» XIV в. по переводу, т. е., возможно предположить, что «Пчела», оглавленіе которой мы знаемъ по

---

[42]) Подробнѣе см. *М. Н. Бережкова*. Еще нѣсколько словъ о Лѣтописцѣ Переяславля Суздальскаго—Сборн. Ист.-Фил. Общ. при Инст. кн. Безбородко, III (1900), 67—68, 79.

[43]) Её относятъ къ концу XV в. и даже къ началу XVI-го; см. *Истринъ*, ук. соч., стр. 124.

[44]) *В. М. Истринъ*, ук. соч., стр. 347—358.

[45]) *И. Е. Евсѣевъ*, Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени царя Симеона—Изв. Отд. рус. яз. и слов., VII (1902), 3, стр. 363—364.

списку XV—XVI в., уже существовала въ XII—XIII в., почему изъ нея двѣ цитаты и попали въ памятникъ того же времени (т. е. въ Лѣтопись-источникъ Переяславскаго лѣтописца), иначе: можно видѣть указаніе въ этомъ на болѣе раннее, нежели мы предположили, возникновеніе болгарскаго перевода «Пчелы». Это предположеніе о болѣе раннемъ появленіи «Пчелы» падаетъ, лишь только мы поближе присмотримся къ дѣлу. Какъ мы знаемъ, обѣ цитаты взяты изъ главы περὶ εἰρήνης καὶ πολέμου, соотв. по обычному (и болгарскому) счету главѣ 37-й и 66-й по счету русской «Пчелы». Глава 37-я болгарскаго перевода (здѣсь она на л. 101 об.—102 об.) буквально совпадаетъ по составу съ греческимъ текстомъ Coisl. и Vind. 197 (см. Migne, Patrol. 91, 905), стало быть, она въ переводѣ сохранилась въ первоначальномъ видѣ (краткой рецензіи): здѣсь есть цитата изъ Димосѳена (соотв. греч. Πολέμος ἔνδοξος εἰρήνης αἰσχρᾶς αἱρετώτερος=Сем. 412, $_{27}$—$_{28}$), но нѣтъ, а слѣдовательно, и не было вовсе цитаты изъ Ѳукидида (Ἐκ πολέμου μὲν γὰρ μᾶλλον εἰρήνη βεβαιοῦται ἀφ' ἡσυχίας δὲ μὴ πολεμῆσαι οὐχ ὁμοίως ἀκίνδυνον—Paris. 1168, f. 247=Сем. 413, $_{9}$—$_{12}$). Ясно, что лѣтописецъ, вставлявшій подъ 1189 годомъ двѣ цитаты изъ «Пчелы» (Оболенскій, 99), имѣть въ рукахъ болгарской «Пчелы» не могъ. Не возможно и предположеніе, что одна цитата (первая) взята могла быть изъ болгарскаго перевода: а другая (м. б. инымъ лицомъ) изъ русскаго: редакція обѣихъ цитатъ, а въ томъ числѣ и цитаты изъ Димосѳена, какъ они читаются въ Лѣтописи (см. выше, стр. 313), не оставляетъ сомнѣнія въ связи ихъ съ русской, а не болгарской «Пчелой»: вторая цитата по характеру перевода (даже, если бы эта цитата была въ греческомъ оригиналѣ болгарской «Пчелы» и въ парижскомъ спискѣ лишь пропущена) не могла принадлежать къ дославному, нескладному переводу болгарской «Пчелы», а первая въ болгарской «Пчелѣ» читается иначе, нежели въ Лѣтописцѣ и русской «Пчелѣ», именно: **Бра́нь сла́вная съмире́нїа гноу́сна ѥ҆зво́лнѣ́ша** [46]). Т. о. цитаты изъ «Пчелы» въ Лѣтописцѣ могутъ указывать лишь на русскую, а отнюдь не на какую либо иную «Пчелу». А это, въ свою очередь, опять подтверждаетъ, что сама болгарская «Пчела» появилась въ составѣ Архивскаго сборника поздно: по всей вѣроятности, она была случайнымъ добавленіемъ къ сборнику, имѣвшему преимущественно историческій характеръ и постепенно осложнявшемуся учительными статьями: Изборникомъ и «Пчелой». Случайность появленія «Пчелы»

[46]) За справку изъ парижской «Пчелы» благодарю А. В. Михайлова.

болгарской въ русской письменности (судя по Лѣтописцу, юго-западной) [47]) видна и изъ того, что другихъ списковъ, равно какъ и какихъ либо слѣдовъ болгарской «Пчелы» на русской почвѣ, кромѣ оглавленія въ Архивскомъ сборникѣ (стало быть и текста въ его оригиналѣ), намъ уследить не удалось. Оно и понятно: плохой, темный болгарскій переводъ XIV в. встрѣтился на Руси со старымъ, живымъ, русскимъ, давно популярнымъ переводомъ той же «Пчелы», притомъ по редакціи инымъ и болѣе богатымъ по составу. Попалъ же онъ на Русь тогда, когда юго-славянское вліяніе, хотя и усилилось опять (эпоха XIV—XV в.) [48]), но уже не достигало той интенсивности и плодотворности въ развившейся уже за 3—4 вѣка русской письменности, какое это юго-славянское вліяніе имѣло въ начальную эпоху этой письменности. Отсюда и рѣдкость и отсутствіе болѣе крупныхъ слѣдовъ болгарской «Пчелы» въ русской старинной литературѣ.

---

[47]) Ср. *М. Н. Бережкова*, ук. соч., (65, 69).

[48]) Ср. *А. И. Соболевскій*. Южно-славянское вліяніе на русскую письменность въ XIV—XV вѣкахъ (Спб. 1894), стр. 10, 12, 15.

ГЛАВА VI.

Пчелы.—Пчела русская 1599 года.

Русская «Пчела» 1599 года—послѣдній изъ извѣстныхъ мнѣ отдѣльныхъ текстовъ памятника, переведенныхъ прямо съ греческаго, притомъ независимо отъ разобранныхъ выше старшаго русскаго текста и болгарскаго. Происхожденіе этого перевода для насъ вполнѣ ясно, такъ какъ самъ текстъ даетъ совершенно опредѣленныя указанія, какъ на время, такъ и на мѣсто перевода, а сравнительно позднее происхожденіе этого перевода дѣлаетъ сравнительно легкимъ опредѣленіе оригинала перевода. Поэтому-то исторія перевода этой «Пчелы» уже давно и съ достаточной правильностью была намѣчена еще П. А. Безсоновымъ, сдѣлавшимъ, какъ мы знаемъ, первую попытку разобраться въ различныхъ текстахъ «Пчелъ» [1]). Впрочемъ, это не помѣшало покойному арх. Леониду смѣшать эту «Пчелу» 1599 г. съ древней русской «Пчелой» [2]).

Текстовъ этой «Пчелы», встрѣчающихся обыкновенно отдѣльно и рѣже входящихъ въ составъ сборниковъ пестраго содержанія, извѣстно сравнительно немного, хотя они и не представляютъ большой рѣдкости, какъ можно бы заключить изъ словъ П. А. Безсонова (ук. соч. стр. XXIII, прим.). Правда, списки ея начала XVII в. довольно рѣдки: намѣченные до сихъ поръ по собраніямъ рукописи далѣе конца XVII и начала XVIII вѣка не восходятъ; есть между ними списки поморскаго письма, отличающіеся, какъ и другія рукописи этого рода, извѣстнымъ консерватизмомъ, а потому выгодно замѣняющіе списки старшіе; въ виду этого можно думать, что мы располагаемъ достаточнымъ матеріаломъ, несмотря на сравнительно позднее происхожденіе большин-

---

[1]) Книга Пчела. М. 1857 (Временникъ Общ. Ист. и Др., 25), стр. XXII—XXX; ср. выше, стр. 163—164.

[2]) Описаніе рукописей гр. Уварова (М. 1893), I, 526, примѣчаніе.

ства нашихъ текстовъ, для сужденія о качествахъ и видѣ текста, какъ онъ вышелъ изъ подъ пера переводчика въ 1599 году.

Изъ текстовъ, мнѣ бывшихъ извѣстными и частью доступными, укажу слѣдующіе:

1) Рукоп. собр. *П. И. Щукина* (Москва) № 74, въ 4° на 408 л., скоропись южно-русская XVII в.; списокъ раздѣленъ на три части, въ началѣ каждой оглавленіе; общаго заглавія недостаетъ; въ концѣ первой части (л. 135 об.), содержащей лишь 75 главъ (вм. 76) замѣтка: «Недостаетъ конца сего слова 75, а 76 надъпись имущаго: О иже не хранящихъ своихъ устенъ и языка,—всего нѣсть. Сице бо и въ греческомъ обрѣтеся, изъ негоже сию книги преведохомъ». Часть 2-я (л. 140)—100 главъ, третья (310 л.)—71 глава. См. А. И. Яцимирскій, Опись старинныхъ славянскихъ и русскихъ рукописей собранія П. И. Щукина, I (М. 1896), 106—107.

2) *Кіевской Духовной Академіи* № 275/58, рукоп. въ листъ, на 238 л., скоропись XVII в. (на л. 7—16 по листамъ запись 1647 года). Списокъ полный. См. Н. И. Петровъ, Описаніе рукописныхъ собраній, находящихся въ городѣ Кіевѣ, II (1897), 91.

3) *Антоніева Сійскаго монастыря* № 218. (49/1730). Книга «Пчела» въ 2-хъ частяхъ: въ первой—100 главъ, во второй—72 (?) главы.— Скоропись Петровскаго времени, въ листъ, около 200 л.. За «Пчелою»—«Гражданство нравовъ благихъ, на краткіе вопросы раздѣленное». Запись: «Строителя іеродіакона Аѳанасія Сійскаго 1718 г.» Изъ описанія видно, что въ рукописи нѣтъ 1-й части изъ трехъ. Извѣстна мнѣ лишь изъ Описей (А. Е. Викторова) рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ сѣверной Россіи (Спб. 1890), стр. 105.

4) *Румянцевскаго музея* № 2461 (входящ.), изъ коллекціи А. Н. Попова (№ 126); рукопись въ 4 д. л. поморскаго письма, около 1723 года [3]), очень изящный убористый полуустав. Списокъ совершенно полный: въ трехъ частяхъ, со всѣми вступительными статьями и оглавленіями. Заглавіе текста: **Сѫщаа в сей кнѷзѣ. Пчела ѥли собранїе стихо ѿ вгодхновеннаго писанїа внѣшнаго** (слѣд. внѣшнихъ) **оучителей, въ г. книгѣ иноками Антонїемъ и Маѯимомъ собрана. Антонїю оубо книги дкѣ. въ главахъ .pos. а Максимѹ книга а. въ главахъ .оа. ноображены сѣть.** На оборотѣ перваго листа: **Повѣсть ѿ антонїи и маѯимѣ иноцѣхъ**

[3]) Такъ полагаю потому, что письмо рукописи тожественно съ Поморскими отвѣтами въ спискѣ Ундольскаго (Рум. Муз.) № 503, (см. Каталогъ рукоп. Ундольскаго, М. 1870, стл. 372), а эта рукоп. писана 7231 года іюня 21-го (запись).

(*Нач.* **Ѡ҃нтонїн ѷнокъ і ѧ҃ввa родомъ єгѷптѧнинъ, напнса єгѷпецкою рѣчью...**)—Л. 3. **Оучителєй всѣхъ ѷмена ѿ нихъ писанїи ѷ реченїи сїа книга собрана єсть. бг҃одхновенныхъ.**—перечень авторовъ, упоминаемыхъ въ «Пчелѣ» (числомъ 117); въ концѣ добавка: **Мнѡгихъ же за трудъ ѻ҃ставлаемъ, ѷхже не книги, но ѿтвѣщанїа соуть.** (3 об.).—Л. 4. **Главы пєрвыя книги пчелы ѿ ѧ҃нтонїа напїсанныя** — слѣдуетъ перечень 76 главъ; въ концѣ: **Конєцъ скарє пєрвой книги** [4]). Далѣе текстъ 75 главъ; 76-й нѣтъ: одно заглавіе ея и при немъ: **Сиџе бо и к грєчєско҃ѡ ѡ҃брѣтєся ѿ негоже сїю книгѹ прєвєдохомъ ѷзводѣ**; а передъ заглавіемъ: **недостанє҃ нѣчто конца сего слова ѳ҃е-го и всего ѳ҃s-го надпись ѷмѵщаго.** (Ср. выше рукоп. Щукина—нашъ № 1). Вторая книга вся, третья (озаглавлена: «Аввы Маѯима философа и мученика...») въ началѣ имѣетъ вводную статейку: **Стагѡ єфрємa какѡ подобаєтъ ѵнтати, паѵє же ѵнтающємѹ вниматн** (*Нач.* **Єгда бг҃твєннымъ книга҃ собєсѣдѵєшн, не просто боудн тщаса...**). Какъ въ оглавленіи, такъ и въ текстѣ счетъ главъ продолжается за 71: по окончаніи «Пчелы»: **слово, ѻ҃в. Ѡ҃ ѥже какo подобаєтъ оучащємѹ творнтн ѧ҃коже і оучнтн** (*Нач.* **Реѵѐ гдь: всякъ книжникъ назѵчѵса...**);—**слово, ѻ҃г. ѻ҃ пнанствѣ** (*Нач.* **Бѣжнмъ братїе пїанства ѻ҃бщаго блюдѧ...**) [5]). Въ концѣ, внѣ счета главъ: «Гражданство нравовъ благихъ, на краткіе вопросы раздѣленное» (ср. предъидущую рукоп.). Рукопись кратко отмѣчена въ «Отчетѣ Московск. Публ. и Рум. Муз. за 1879—1882 г.» (М. 1889), стр. 8, а мною принята для дополненій и поправокъ въ Приложеніяхъ (см. стр. 155).

5) *Румянцевскаго музея* № 1090 (входящ., изъ коллекціи П. Лукашевича), письмо около 1700 года (по бумажному знаку; ср. Тромонина № 1676), въ 4°. Вслѣдъ за заглавіемъ (оно тождественно съ № 4 нашимъ) запись о времени перевода (она есть на томъ же мѣстѣ и въ № 4); **Прнтча, глава҃ s. Пчела любнма єсть всѣмн и славна, ѧ҃ще ѝ снлою свща немощна, но премѵдростню поутена прєвндѣся.**—**Снрѧхъ** (**глава҃**). **а҃і. Мала в пєнатыхъ пчела, начало же сладости пло҃ ея.**—**Маѯнмовыхъ главъ, ѿ совершенно҃ любн ѝ ѷныхъ добродѣтелєхъ сотнницъ. Д, ѷнѣмъ нѣкон первѣе сего прєвєдено словенски. Помощню же Спснтєла Хр҃та во ѡ҃бнтели Дємостѣ** (**хр҃товою спснтєлною во ѡ҃бнтели дерманстєй**—въ № 4) **в храмѣ Живоначаные трцы ѿ єллинскаго дїолекта**

---

[4]) Здѣсь же (л. 5 об.) запись съ 1724 годомъ: «Книга именуемая сия пчела, Е. С. З., а куплена у С. П. Д. году отъ создания миру 7232 мѣсяца августа дня 20-го индиктиона 2, а дана, ρ҃. И подписалъ азъ Е. З. своею рукою, а куплена **ѵнкѕ**».

[5]) Ср. выше, стр. 279, прим. 250.

(діалектъ—№ 4) **в словенскыи рѣчь преведена. Въ лѣто ѿ создан҃ниа мира ѕ҃р҃ѕ҃-го** (д—№ 4) **ѿ воплоще́нїа бо҃жїаго слова. к҃а** (ф—№ 4) **у҃ѳ҃ мца̀ ма́рта въ . кд҃ . де́нь.** Далѣе (л. 1 об.) прямо (безъ статьи объ Антоніи и Максимѣ)—перечень писателей, упоминаемыхъ въ «Пчелѣ» (съ путаницею: въ число «внѣшнихъ» внесены: Іо. Златоустъ, Іо. Дамаскинъ, Іо. Лѣствичникъ), за нимъ (л. 2 об.)—оглавленіе 1-й книги Антонія въ 74 главахъ, наконецъ (л. 4) самый текстъ 1-й книги, безъ 75 и 76 главъ и конца 74-й, хотя и стоитъ: «конецъ сей книгѣ» (л. 104 об.). Въ рукописи лишь эта первая книга и списана. Л. 105—постороннія записи; л. 106—І. Дамаскина—О осми частехъ слова.

6) *Румянцевскаго музея* № 1094 (входящ., изъ колл. П. Лукашевича), южно-русскаго письма, 80 годовъ XVII вѣка (бумага ок. 1681 года), въ 4°. Перваго листка (гдѣ, повидимому, было заглавіе и замѣтка о времени и мѣстѣ перевода; ср. выше, № 4, 5) не достаетъ. Рукопись любопытна во многихъ отношеніяхъ: она, во первыхъ, долго была на югѣ или юго-западѣ (гдѣ, вѣроятно, и найдена Лукашевичемъ), о чемъ свидѣтельствуютъ многочисленныя на ней записи; привожу нѣкоторыя: 1) Dat bene dat et multum — qui dat cum munere multum; 2) **Оу҃бо дѣйство спсе҃нїа не еже не творнти ꙁло но еже страдати ꙁло** (обѣ записи на передней доскѣ переплета, обѣ XVII в. южно-русскія); 3) **тебѣ ꙗко раун҃телю словесны҃ѣ ѡвецъ** (тамъ же, того же времени, но иная рука); 4) Ex catalogo librorum Heliae Boiarski studiosi artium liberalium (л. 1 ненумер.); 5) Inscriptus catalogo librorum patris Heraclіti Boiarski ordinis sancti Basilii Magni (киноварью передъ самымъ текстомъ); 6) **Книжка мнт҃ра межнг҃ского** (ibidem). Изъ другихъ приписокъ интересна на л. 35 (первой книги; гл. 17) къ тексту: **Аристоте́ рс҃. въ всѣ҃ жн҃тїи три раскланїа. ѣдинѡ҃ оу҃бо къне҃гл оувѣри женѣ҃ слово недовѣдомо. другоѥ҃ плову҃ ндѣ҃ можеши пѣшь н҃тн. третїѥ҃ ꙗко ѣдн҃ дн҃ь праꙁдѣнъ пребысть,**—на полѣ: **«секрету҃ женѣ не ѿкрыва҃. не ндн водою колн може҃ прѣйтн, уасу҃ дармо не тра҃. Іеромонахъ Досоѳе́й Рокнцкїй** 1719 Decem. 4». Этому монаху Досиѳею Рокицкому принадлежатъ всѣ многочисленныя глоссы на поляхъ рукописи. Ранѣе же какой-то любитель, повидимому, либо имѣлъ у себя какой-то черновой экземпляръ, которымъ дополнялъ свою рукопись, либо справлялся уже самъ съ греческимъ текстомъ. Эти поправки и дополненія (частью на недописанныхъ листахъ, частью же на вставныхъ листахъ, на иной бумагѣ, частью въ самомъ текстѣ) вошли въ другіе тексты, что̀ видно, напр., изъ № 2461 (нашъ № 4). Для литературной исторіи «Пчелы» любопытны глассы Досиѳея, б. ч. излагавшаго свое пониманіе заинте-

ресовавшей его цитаты; тонъ этихъ глоссъ—народный, живой; приведу нѣкоторыя изъ первой книги (здѣсь ихъ и больше).

Текстъ.	*Глоссы Досиѳея.*
XIX. Зрн оуѵе да не когда раскаѣшисѧ ѡ злы совѣтѣ, ега раскаанїе нѵтѡ пользѵѣ.	вже и злодѣй каѣсѧ коли веду на шибеницю.
XX. Иже много падающе и не сѫ мѫнми болѣзнь и трепетати дѣнн сѵ...	которїи лихо учнил а нѣхто и не карае нехай боисѧ.
— Аще бо и свѣта слѵнѫ не видящїи всякїа страсти гѡѵаншее притѣпѣваю житїе. ѵто постратн побае свѣта ѡного лишившисѧ;	понева слѣпнмъ нагоршаѫ нуда, але ти еще горшаѫ нуда що неба не ѡбачатъ.
XLVIII. Многады иже вещѣ ество не запа гл҃ъ и оуѵенїе растѣнно разорн.	добрую натурѵ лихїй оуѵителъ и размовн псую.
— Житїе кромѣ слова па позовати обы; нѣлн слово кро житїа; ово оубо и моуащи позвѣ, ово вопїющи пакостн.	Схнмникн хоуа не кажѵ казанка, але лучше его любя. ѡ далеко люуше бн слухалн казанѫ схнмника, нежъ сщенника лихого.
— Телеса оубо мѣрнымн трооуды, дша тщатѣнымн словесы възрастати обыче.	Єслн хоуешн здоро бути, роби заше мѣрно.
— Оушеса не всѣ подавай словесо, слово бо зло злы дѣло є наставнн.	Колн поуне сло поганй слухати, поуне н дѣла поганїе.
L. Грады оубо возложенїе, дшн оуѵенїе подобае оукрашати.	Градкн полотн, а дѣтей оуѵнти треба.
— Тъ же (Ласїе) не остроомѵнѫ живопїсцѫ глцѫ ѥмѫ, повапль свою храмнноу, да тн ю напншоу, рѣ. нн; но прѣде ю живонапїш и азъ по сѣ нма ю повалнти.	Богома каза хату повѣлнти що б ей помалювал, але ѡказа мѣщаннн. нѣ, тн пеше намалю, а буде не хороше, тогда мушѵ ей повѣлнти.
LV. И врауа и дрѵга не слака, но полена побае ѣбнрати.	цѣлюрй пнтае мурцн, уем ес ся старѣ; для того, каже, цюм часто заживаѣ лѣкарства (въ недузѣ).
LVIII. Никто по разоренїн търъства кѵплю дѣе. нй по повнгѣ во-	На рондеса ярмаро, крама не продаетъ.

шѣ вѣꙋлаѣса, нн по бранѣ моꙋство паблѣ.

— Длъжашее зѣ пребываніе множайшн злы є непщеваніе.

Унм боше жнтн, тн больше грѣшнтн.

LX. Тоже младꙋ нѣкоемꙋ благообразнꙋ оꙋво srako ствдодѣйственѫ нраво поношающꙋ емꙋ н глꙋ, аще равнѣ ономꙋ вонеиавндѣ бы бы ѡ гражданъ обѣсн бы са, рѣ. а же обѣсн бы са аще равно тебѣ любн бы бы ѡ градꙋ.

Ꙋлкъ хорошїй, а лнхн іа колиса дорогам, а возницы лнхїй нли дурнїй.

— Добронꙋ женꙋ аще оꙋsрншн, да не оꙋднѣшнса, многа бо брасота н гаденїн многн полна.

Жоки хорошо не зауиплй, бо богато треба для неи дотатку.

Поправки къ тексту, пропущенныя цицаты сгрупированы въ концѣ каждой книги: помѣки в книзѣ пево пчелы (л. 115), тоже послѣ второй (л. 136), но въ третьей книгѣ поправки и дополненія внесены въ самый текстъ, м. б. частью еще писцомъ книги. Каждая книга имѣетъ свою отдѣльную пагинацію; впереди каждой книги по нѣскольку листовъ внѣ счета; на нихъ помѣщаются: оглавленія и вводныя статьи (передъ первой книгой); первая книга обнимаетъ 114, вторая 134, третья 78 листковъ (безъ добавочныхъ съ оглавленіями). На первыхъ 5 л., ненумерованныхъ, передъ первой книгой помѣщены: «Повѣсть объ Антоніи и Максимѣ» и списокъ учителей, цитируемыхъ въ «Пчелѣ», при чемъ (какъ и въ предъидущихъ рукописяхъ) духовные и «внѣшніе» помѣщены порознь и по алфавиту правильно, только вм. ѳ.— писано ф, которое поэтому и попадается въ спискѣ въ двухъ мѣстахъ, и ꙁ послѣ с (т. е. примѣнительно къ латинскому алфавиту). Въ остальномъ списокъ во всѣхъ мелочахъ совпадаетъ съ предшествующими. Наконецъ, особенность этого списка составляетъ его графика: онъ, несмотря на довольно позднее время происхожденія, употребляетъ ж, хотя и по русски уже, предпочитаетъ отсутствіе jотаціи (іа—обычно), ставитъ глухой изрѣдка послѣ плавнаго (длъжень, опълъчитися), довольно правильно ставитъ є (=іе), имѣетъ нѣкоторое пристрастіе къ ꙁ вм. ꙁ, т. е., довольно архаиченъ по пріемамъ письма. Но съ другой стороны, въ немъ есть особенности, не встрѣчающіяся въ обычныхъ текстахъ этого времени: а) ударенія въ родѣ: преставн, работы, ꙁаѣдли, снитн, богн; оумрете, свободѫ, падете—твоего, своего, нему, всеа, своеа, скоты, пѫте, горъ (=горъ), ꙁаповѣдаю, помловаиа, оумножитса и т. д. (ударенія м. б. южно-русскія); б) imperfect'ы: приношаха (стр. 172), нскаха

(ibid.) и т. д. Списокъ этотъ положенъ мною въ основу въ Приложеніяхъ.

7) *Уваровыхъ гр.* № 21 (прежде И. Н. Царскаго № 347) рукоп. въ 8 д. л. на 356 листахъ, мелкаго тонкаго полуустава конца XVII вѣка, съ красивыми заставками. По составу «Пчела»—полная: съ записью о переводѣ, статьею о Максимѣ и Антоніи, перечнемъ писателей, оглавленіями, всѣ три книги; совпадаетъ по составу съ нашимъ № 4. Кратко описана П. Строевымъ, Рукоп. славянскія и россійскія принадл. И. Н. Царскому (М. 1848), стр. 331—332, отсюда перепечатано у арх. Леонида, Системат. опис. славяно-россійскихъ рукоп. собранія гр. А. С. Уварова, I (М. 1893), стр. 526 (№ 392), съ ошибочной прибавкой объ инокѣ Григоріи (см. выше, стр. 371 прим. 2).

8) *Уваровыхъ гр.* № 507 (изъ собр. И. Н. Царскаго № 348), мелкій полууставъ XVII в. въ 4 д. л. на 174 листахъ; лишь книги 2-я и 3-я, идущія въ обратномъ порядкѣ. Этотъ списокъ извѣстенъ мнѣ лишь по описанію П. Строева, Рукоп. И. Н. Царскаго, стр. 332, откуда у арх. Леонида, ук. соч. I, стр. 526 (№ 393).

9) *Вологодской семинаріи* № 721—20, въ 4 д. л. на 358 л., рукопись по составу полная: л. 1—запись о переводѣ и заглавіе, л. 2—Повѣсть о Максимѣ и Антоніи; л. 5—120—первая книга Антонія, въ 76 (?) главахъ, л. 121—248—вторая книга, во 100 главахъ; л. 249—333—Максима «Пчела», въ 73 (?) главахъ, очевидно, съ тѣми добавочными главами, что и въ нашей рукописи № 4; л. 334—358—Гражданство нравовъ благихъ; ср. рук. № 4 нашу. Извѣстна мнѣ по указанію П. Строева, Библіологическій словарь (Спб. 1882), стр. 394—395.

10) *Князя Оболенскаго* (нынѣ Архива Мин. Ин. Дѣлъ?), убористая скоропись начала XVII вѣка, на 212 л.. Извѣстна мнѣ по подробному описанію И. А. Безсонова (Книга Пчела, стр. XXII—XXX); по составу и языку рукопись (полная) подходитъ очень близко къ описанной выше рукописи Рум. Муз. № 1094 (нашъ № 6). Безсоновымъ же указано здѣсь соотвѣтствіе перевода греческому тексту (хотя и не проведенное вполнѣ) по изд. венеціанскому 1680 г. (Николая Глики), въ которомъ, повидимому, нѣтъ статьи объ Антоніи и Максимѣ (см. ук. соч. Безсонова, XXIV); эта статья, какъ и глава 39-я Максима и 34—II. Антонія (о женахъ) цѣликомъ напечатаны Безсоновымъ (XXIV—XXV и XXXI—XXXVI).

Вотъ весь рукописный матеріалъ, привлеченный мною; изъ него я останавливаюсь на двухъ, наиболѣе мною проанализированныхъ текстахъ, именно № 1094 и № 2461 Рум. Муз., какъ на наиболѣе

типичныхъ, при чемъ первый, какъ видно изъ описанія его, очень, повидимому, близокъ къ древнѣйшему виду текста, поэтому съ успѣхомъ можетъ замѣнить «древнѣйшую» (если вѣрить П. А. Безсонову) рукопись начала XVII в. (кн. Оболенскаго). Впрочемъ, сравненіе между собой текстовъ этого перевода «Пчелы» показываетъ, что большаго разнообразія, которое бы затрудняло явное представленіе о первоначальномъ текстѣ перевода, между списками не наблюдается, что значительно облегчаетъ дѣло: разница сводится къ искаженіямъ, пропускамъ механическаго свойства то въ томъ, то въ другомъ спискѣ. Близокъ и м. б. тожественъ съ описанными нами былъ и списокъ, описанный въ XVII вѣкѣ составителемъ «Оглавленія книгъ, кто ихъ сложилъ»: въ немъ на лицо были, судя по описанію, и вводныя статьи (изъ коихъ составитель дѣлаетъ извлеченіе), какъ и въ нашихъ спискахъ; въ I книгѣ Антонія лишь 75 главъ (вм. 76), и запись о переводѣ [6]). Тѣ отличія, какія замѣчаются между извѣстными намъ списками и сообщеніями библіографа XVII вѣка, если къ нимъ присмотрѣться поближе, касаются не разницы текстовъ нашихъ и составителя «Оглавленія», а объясняются измѣненіями, сдѣланными самимъ составителемъ. Такъ, перечень трудовъ св. Максима, приводимый имъ (стр. 71) есть извлеченіе изъ «Повѣсти объ Антоніи Максимѣ», но въ концѣ приписка: «и ина многа въ книгохранильницѣ Ватиканстѣй видятся», что нѣсколько расширило мысль составителя Повѣсти, который берется лишь перечислить то, что ему удалось собрать изъ трудовъ Максима по разнымъ библіотекамъ, главнымъ образомъ въ Ватиканской: **Азъ сего̀ кни́гѫ напи́санїа. ꙗ҆ самы́а во скара҆ і҆ мѣстѣ̀ рѧ҆лн҃ы́ пи́сѣ̀ въ ватика́ско̀ кни́гохрани́тєнїцѣ ꙗ҆ко̀ ви́дѣ̀ напи́шѫ, а҆ще є҆дн҃ а҆ще лѝ мно́ги тѣ́ со҆у҃́ тво́цн.** (№ 1094, ср. Безсоновъ, XXIV—XXV), что соотвѣтствуетъ подлиннику: Ego librorum inscriptiones, quas solas vidi in catalogis diversis, ita ut vidi in verbum adscribam, sive unus sive plures sint eorum autores. Extant, quae subjiciuntur, omnia Graece in Italia et alibi, plaeraque vero Romae in Vaticana bibliotheca (f. 3ᵛ—4 ed. Tiguri, 1546). Ясно, что не вполнѣ удачный переводъ этого мѣста въ рукописи далъ составителю «Оглавленія» поводъ понять его въ смыслѣ приведенной выше его фразы. Нѣсколько иного характера измѣненіе, внесенное имъ въ самое извѣстіе о «Пчелѣ» и ея переводѣ: заканчивая перечень трудовъ Максима, составитель «Оглавленія» замѣчаетъ: «Бяху мнози и ини Максими епископи, о нихъже Евсевій повѣствуетъ»; это онъ взялъ дословно почти изъ «Повѣсти»:

[6]) Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Рос. 1846 г. III, 70—75.

Бѧхоу и ѡнїи мнѡзи мѧ҃нми с҃ги ѳ нїѥже ѳвсевїи и нїи списателе повѣстей цѣковныѧ въспомнѧю (№ 1094, Безс. XXV—Fuerunt et alii plures Maximi episcopi, quorum Eusebius et alii historiae ecclesiasticae authores memonierunt, f. 4, ed. 1546). Но далѣе авторъ «Оглавленія» продолжаетъ уже, ясно, отъ себя (этого нѣтъ въ оригиналѣ и нашихъ текстахъ): «Но отъ сихъ кій либо есть Максимъ, собиратель сея книги Пчелы книги первыи въ главахъ 71 его суть». Какъ возникла эта приписка, понятно: въ перечнѣ твореній св. Максима, имъ только что списанномъ изъ «Повѣсти», «Пчелы» нѣтъ, но въ описываемой имъ рукописи (какъ и въ нашихъ) стоитъ: «Аввы Максима философа и мученика главы...» (стр. 74). Онъ и дополнилъ совершенно логично. Далѣе же непосредственно у него идетъ: «преведена же (т. е. «Пчела») нѣкимъ инемъ *преже сего* въ языкъ Словенскій. *Нынѣ же* въ обители св. Троицы Дерманстѣй отъ Еллінска въ Славенскій діалектъ преведена лѣта Хрістова 1599 марта 24». Сравнивая эту цитату съ обычной записью о переводѣ «Пчелы» по нашимъ рукописямъ (см. нашъ № 5), легко поймемъ откуда взята первая фраза: она заимствована изъ этой записи, но здѣсь отнесена къ переводу иныхъ твореній св. Максима, именно «Главъ о любви», иначе. «Сотницъ», сдѣланному раньше 1599 года [7]), а составитель, знавшій, конечно, старинный (нами анализированный) русскій переводъ «Пчелы» и считавшій совершенно основательно этотъ переводъ старше 1599 года, примѣнилъ эту фразу къ «Пчелѣ»; поэтому у него и явилась прибавка: *Нынѣ же*, (т. е. недавно, вторично) переведена... Такимъ образомъ: еще библіографъ XVII вѣка призналъ въ нашей дерманской «Пчелѣ» иной, болѣе поздній русскій переводъ греческаго памятника [8]).

Приведенный, библіографическій главнымъ образомъ, матеріалъ уже съ точностью опредѣляетъ начало исторіи нашей «Пчелы»: она переведена, какъ показываетъ запись, въ Дерманскомъ монастырѣ (на Волыни) въ 1599 году, переводъ сдѣланъ съ греческаго, оконченъ 24

---

[7]) Что и правильно; см. *Горскаго* и *Невоструева*. Опис. Синод. рукописей II, 2, стр. 283—284, о «Сотницахъ» Максима XIV—XV в. (№ 154—644).

[8]) Въ Указателѣ Синод. ризницы и библіотеки (арх. Саввы, изд. 2, стр. 225) списокъ «Пчелы» XV в. № 579 (см. выше, стр. 267) опредѣленъ: «По заглавіямъ статей совершенно сходна съ описанною у Сильвестра Медвѣдева (см. Опис. книгъ, кто ихъ сложилъ)». Конечно, эта замѣтка теперь никакого значенія уже не имѣетъ: заглавія тѣ же, но порядокъ иной, переводъ иной и самыхъ заглавій, нежели въ дерманской «Пчелѣ».

марта. Остается лишь опредѣлить точнѣе оригиналъ перевода: путь уже былъ указанъ П. А. Безсоновымъ, въ своемъ подробномъ описаніи рукописи кн. М. А. Оболенскаго показавшимъ тѣсную связь между печатнымъ изданіемъ греческаго сборника 1680 года и переводомъ 1599 года. Венеціанское изданіе 1680 г. представляетъ перепечатку упомянутаго нами раньше (стр. 175—176) перваго изданія греческой «Пчелы», сдѣланнаго 1546 году Геснеромъ. Изданіе Геснера представляетъ цѣлый сборникъ, составъ коего слѣдующій: Ἐν τῇ παρούσῃ βιβλίῳ, какъ говоритъ само заглавіе, ἔνεστι τάδε· (1) Ἀπομνημονευμάτων ἐκ διαφόρων τῶν τε καθ' ἡμᾶς καὶ τῶν θύραθεν βιβλίων τόμοι τρεῖς. (2) Μαξίμου κεφαλαίων περὶ τελείας ἀγάπης καὶ ἄλλων ἀρετῶν ἑκατοντάδες δ'. (3) Θεωφίλου πρὸς Αὐτόλυκον περὶ θεοῦ καὶ πίστεως χριστιανῶν βιβλία γ'. (4) Τατιανοῦ ἀσσυρίου λόγος κατὰ ἐθνῶν. Нѣсколько подробнѣе издатель озаглавляетъ свой трудъ по латыни: Hoc volumine continetur: (1) Sententiarum, sive capitum, theologicarum praecipue ex sacris et profanis libris, tomi tres, per Antonium, et Maximum monachos olim confecti: Antonii Loci Melissa numero 175, Maximi vero 71 и т. д. Сравнивая текстъ нашего перевода мы видимъ, что переводчикъ придерживался въ данномъ случаѣ латинскаго текста, а не греческаго (см. выше стр. 372).

Далѣе въ концѣ заглавія: Omnia nova et antea nunqnam edita, praeter Maximi Centurias, nunc etiam castigatiores, Christophorus Froschoverus excudebat Tiguri. Anno M. D. XLVI..—F. 2. Illustribus viris D. Ioanni Voelslero et D. Iacobo Herbrot... Conradus Gesnerus. — посвященіе, въ которомъ Геснеръ хвалитъ библіотеку этихъ господъ, гдѣ онъ и нашелъ рукопись, содержащую Loci, ut vocant, communes Антонія и Максима (слѣд. это и есть codex Mendozzae).—F. 3. Conradi Gesneri praefatio ad lectorem: здѣсь авторъ распространяется о значеніи сборниковъ изреченій вообще, говоритъ о поправкахъ, внесенныхъ имъ въ настоящемъ изданіи въ тексты св. Писанія, пользованіи Стовеемъ для мірскихъ цитатъ и т. д. Все это не вошло въ русскій переводъ.—F. 3ᵛ—4. De Antonio et Maximo monachis ex bibliotheca nostra: это—«Повѣсть», которой начинается нашъ переводъ [9]).—F. 4ᵛ. Πίναξ εἰς τὸ πρῶτον τῆς τοῦ Ἀντωνίου μοναχοῦ Μελίσσης κατὰ τὴν τῶν ἐν αὐτῇ λόγων τάξιν...—оглавленіе ко всѣмъ тремъ книгамъ. У насъ въ переводѣ оглавленія передъ самымъ текстомъ каждой книги.—F. 6. Authorum nomina, ex quorum scriptis

[9]) Выписка изъ лат. текста и его перевода приводится А. В. Михайловымъ, Ж. М. Н. П. 1893, I, 50 (отд. отт.).

dictisve hi loci communes constant—наше **ѵ҃нтєлѣ всѣ҃ и҃мена ѡ҃ и҃же писаніи҃ і҃ рє҃чі сі҃и҃ кни҃га събра҃на є҃сть.** Перечень алфавитный, почему у насъ получилась особенность, указанная выше (см. стр. 376). Въ концѣ у насъ: **Мно҃гы҃ ѯа трѫ҃ о҃стала҃ѧ. и҃же не кни҃гы, но ѡ҃вѣща҃нїа со҃ѵ҃**=Multos de industria omittimus, quorum non libri, sed apophthegmata extant. Далѣе идетъ (1—74 стр. счета) — первая книга Антонія, которая обрывается на 75 главѣ замѣткой о пропажѣ конца главы и слѣдующей всей [10]): замѣтка воспроизведена и у насъ (см. Безсоновъ, XXVII).— Стр. 75. Μελίσσης βιβλίον δεύτερον... Въ этой книгѣ при ея переводѣ опять сохранены замѣтки о дефектахъ оригинала: гл. 3 въ концѣ: **ѵто҃ сє недостало**=ἐνταῦθα λείπει τι (Patrol 136, 1021) [11]); послѣ гл. 58: **Ѯдѣ҃ недостаѣ҃. и҃ѳ. слова. на҃писано ѡ҃ совѣтниць҃. і҃ и҃ съвѣ҃ і҃ ѡ҃блнусніїс прїе҃лющи҃и҃· по҃бае҃ же вѣ҃дати како҃ совѣтни҃и҃. Слово, и҃ѳ.**=Hic deest sermo LIX, qui inscribitur: De consultore et illis qui consilium et reprehensionem admittunt, et quod intelligere oportent qualis sit consultor (Patrol. ibid., 1151—1152). Кончается книга двустишіемъ (оно приведено у Безсонова; у насъ въ изд. 1546 г. читается κόπος вм. πόνος: послѣднее будто и больше соотвѣтствуетъ переводу — **трудъ**, см. стр. XXVII), перешедшимъ и въ переводъ (ibid.). Стр. 153.—«Пчела» Максима съ небольшимъ предисловіемъ св. Ефрема: и то и другое сохранены переводомъ. Т. о. въ результатѣ сопоставленія мы убѣждаемся, что дерманскій переводчикъ, несомнѣнно, имѣлъ передъ собою печатное изданіе: такимъ могло быть или первое изданіе 1546 года, или второе 1581 (Francofurti), какъ старшія, нежели русскій переводъ. Переводчикъ взялъ изъ изданія то, что наиболѣе ему подходило: свѣдѣнія объ Антоніи и Максимѣ, о писателяхъ, бывшихъ источниками ихъ, оглавленія и тексты, при чемъ оглавленія размѣстилъ передъ каждой книгой; остальное выпустилъ, какъ ненужное для русскихъ читателей [12]). Переводилъ онъ, старательно придерживаясь подлинника, хотя не всегда внимательно, быть можетъ: сравнительно съ греческимъ подлинникомъ (напр. II, 15) пропускаются, очевидно, безъ опредѣленнаго намѣренія изреченія; отсюда тѣ поправки (омылки), которыя мы находимъ въ

---

[10]) Антоній напечатанъ, какъ извѣстно, по единственной извѣстной долгое время рукописи cod. Mendozzae, уже дефектной (Praef. Gesneri, f. 3).

[11]) Цитирую по Patrologi'и Migne'я, который, какъ извѣстно, перепечатанъ безъ измѣненій Антонія по изданію 1546 г.

[12]) Не имѣя подъ рукой изданія 1581 г., конечно, дѣло переводчика представляю лишь предположительно. По сущности же, съ изданія ли 1546 года, или 1581-го переводилъ дерманскій монахъ, для насъ безразлично.

концѣ каждой книги въ рукоп. 1094 Рум. Муз., если только эти поправки и дополненія не касаются лишь списка. Во всякомъ случаѣ, остается въ силѣ положеніе: въ самомъ концѣ XVI в. на юго-западѣ, въ Дермани, вновь переводили «Пчелу» Максимовскую и впервые перевели и ввели въ нашу литературу обширный двухъ-томный флорилегій Антонія: этого послѣдняго до сихъ поръ и не знала наша письменность, хотя знала оба его источника: «Параллели» Дамаскина и Максимовскій флорилегій. Что вызвало этотъ переводъ, особенно Максимовскаго флорилегія, при наличности стараго перевода, какова была судьба и характеръ этого переводчическаго предпріятія за послѣдующее время, при какихъ обстоятельствахъ совершился этотъ переводъ,—вопросы, на которые, естественно, приходится такъ или иначе отвѣтить въ виду плана нашего изученія.

Мѣсто (Дерманскій мон. Волынск. губ., Дубенскаго уѣзда) и время (1599 годъ) перевода нашихъ «Пчелъ» съ перваго же раза опредѣляютъ довольно точно условія и исторію перевода: онъ долженъ быть поставленъ въ связь съ просвѣтительной дѣятельностью знаменитаго поборника русской народности и православія кн. Константина Константиновича Острожскаго († 1608), съ родомъ котораго и личностью тѣсно связана исторія Дерманскаго монастыря [13]) и литературная дѣятельность этого послѣдняго. Съ другой стороны эта дѣятельность кн.

---

[13]) Монастырь основанъ около половины XV вѣка княземъ Василіемъ Ѳеодоровичемъ Острожскимъ (по прозванію, Краснымъ † 1450).—*В. Звѣринскій*, Матеріалы для историко-статистическаго изслѣдованія о православныхъ монастыряхъ, I (Спб. 1890), № 168.—Потомки основателя, прямые и не прямые, ясно, благоволятъ, поддерживаютъ монастырь: см. Памятники Кіевской временной комиссіи, IV (1859), стр. 31 (Запись Сангушковича 1512), 89 и сл. (книги, пожертвованныя въ разное время Константиномъ Ивановичемъ Острожскимъ), 35 (основаніе школы здѣсь Константиномъ Константиновичемъ Острожскимъ, 1602). Изъ настоятелей этого монастыря извѣстны къ началу XVII в. Геннадій (1593—96), Исаія Балабанъ (упом. 1611) (*Строевъ*. Списки іерарховъ, 547; его же, Библіолог. словарь, 120). О дерманской типографіи и ея изданіяхъ см. *М. А. Максимовичъ*, Книжная старина южно-русская (Врем. Общ. Ист. и Др. 1849, I), гл. II. О связяхъ монастыря съ дѣятельностью старшихъ дѣятелей (XVI—XVII в.) до обращенія его въ уніатскій (Исаакъ, Іовъ Княгининскій, Іоаннъ Вишенскій и др.)—у *Чистовича*, Очеркъ з.-русской церкви I (Спб. 1880), 176, II (Спб. 1884), 300. Ср. *В. С. Иконниковъ*, Историографія, I, 756—7; у него же и литература о монастырѣ: s. v. мон. Дерманскій. Спеціальной монографіи о монастырѣ (*Іеровея*, Историческая записка о Д. М. въ Волынскихъ епарх. вѣдом. 1876 г. № 8—9) у меня подъ рукой не было. Другія подробности касательно монастыря приведу ниже.

Острожскаго тѣсно примыкаетъ, составляя органическое ея продолженіе, къ дѣятельности другого, старшаго дѣятеля, князя Курбскаго; а оба они вмѣстѣ стоятъ во главѣ всего литературнаго и культурнаго движенія, охватившаго передъ уніей передовую часть населенія русскаго юго-запада. Черезъ нихъ и переводъ «Пчелъ», совершенный въ Дермани, получитъ свое мѣсто въ ряду памятниковъ этой эпохи.

Эпоха второй половины XVI вѣка, особенно съ 80-хъ годовъ, представляется разцвѣтомъ литературной дѣятельности русской на юго-западѣ: оживленіе въ литературѣ является результатомъ воздѣйствія цѣлаго ряда разнообразныхъ по происхожденію и по характеру культурныхъ теченій, сталкивавшихся въ югозападной Руси: теченія народнаго, польскаго, римско-католическаго, греческаго, протестантскаго, а также московскаго. Всѣ эти струи находятъ себѣ выраженіе и отраженіе въ литературныхъ дѣятеляхъ этого времени; главными дѣятелями въ это время въ области церковной литературы являются, однако, въ силу условій жизни лица не духовныя, а свѣтскія [14]), представители съ одной стороны старой русской культуры, съ другой— передовыхъ направленій, созидаемыхъ самой бурной эпохой религіозной и національной борьбы. Такими людьми и были сперва князь Курбскій, открывшій своей дѣятельностью программу, которую затѣмъ выполняетъ уже Конст. Константиновичъ Острожскій. Князь Курбскій, явившійся изъ Москвы, гдѣ процвѣтаетъ доброглаголивый славеноруссійскій языкъ, знавшій письменность на немъ, только что развернувшуюся въ блестящій періодъ Макарьевской эпохи, хотя самодовольно успокоивавшуюся на сомнительномъ національнизмѣ, проникавшуюся равнодушіемъ и даже боязнью чужого, этотъ Курбскій на западѣ находитъ печальную картину: упадокъ этой литературы, упадокъ языка подъ напоромъ враждебныхъ вѣяній польскихъ, упадокъ самого православія, сіяющаго такимъ яркимъ свѣтомъ на востокѣ въ «третьемъ Римѣ» [15]). Но какъ человѣкъ, преданный завѣтамъ православія и на-

---

[14]) Подробнѣе см. *К. Харламповичъ.* Западно-русскія православныя школы XVI и нач. XVII в. (Казань, 1898), стр. 205—223.

[15]) Курбскій въ бесѣдахъ съ московскимъ же выходцемъ старцемъ Артеміемъ жалуется на недостатокъ въ южно-русскомъ обществѣ славянскихъ переводовъ твореній отцовъ и учителей церкви, указываетъ на необходимость сдѣлать ихъ. Съ другой стороны найти людей, которые бы владѣли славянскимъ книжнымъ языкомъ, по словамъ Курбскаго, было трудно въ юго-западномъ краѣ: «аще и добуду грецкимъ умѣющаго або латинскимъ, но славянскимъ умѣть не будутъ». (Сказанія кн. Курбскаго, изд. 1868 г., стр. 224; ср. *А. С. Архангельскій*, Очерки изъ

родности, и въ то же время, какъ протестующій противъ московскаго режима, передовой, онъ сразу понялъ цѣль и средства для своей дѣятельности: цѣлью дѣятельности должна быть оборона и возрожденіе русской народности и православія, неразрывно связаннаго съ нею, средствомъ—просвѣщеніе въ духѣ старо-русскихъ началъ. Какъ человѣкъ не теоріи, а дѣла, онъ сразу приступаетъ къ нему, самъ выступая литературнымъ дѣятелемъ, являясь или самъ въ качествѣ переводчика или виновника переводовъ, дѣлавшихся при его содѣйствіи или по его иниціативѣ [16]); это, главнымъ образомъ, дѣйствительно, творенія тѣхъ старыхъ отцовъ церкви, «и десятой доли которыхъ, по лѣности и нерадѣнію, у насъ не переведено», какъ выражался самъ Курбскій. Острожскій, покровитель Дерманскаго монастыря, устроитель въ немъ въ 1602 году школы [17]), является продолжателемъ этого дѣла, и какъ издатель, и какъ глава Острожской школы. Поэтому, понятно, почему при ближайшей его помощи и могъ явиться переводъ Антонія и Максима, отцовъ церкви: переводъ этотъ продолжаетъ собою рядъ переводовъ, начатый княземъ Курбскимъ. И всѣ остальныя особенности этого перевода тѣсно связываютъ его съ литературнымъ движеніемъ, въ центрѣ котораго стоитъ Острожскій. Какъ представитель старой литературной традиціи, Острожскій вмѣстѣ съ Курбскимъ, при всей трезвости своихъ взглядовъ, не особенно склонялся на сторону чисто-народнаго языка въ церковной письменности—направленія, несомнѣнно, развивавшагося подъ вліяніемъ протестантизма, проникавшаго изъ Литвы, хотя онъ, также человѣкъ дѣла, и не былъ такимъ врагомъ принципіальнымъ запада, какимъ легко становился односторонній человѣкъ на востокѣ: онъ признавалъ пользу западной науки, но хорошо различалъ эту науку отъ той тенденціозной примѣси, которую вносила католическая Польша; отсюда его терпимость, въ которой не прочь его упрекать современники и позднѣйшіе изслѣдователи.

При такомъ настроеніи Острожскаго и его кружка понятнымъ становится, почему дѣятели его эпохи не гнушаются пользоваться западной наукой, заводя школы не только славяно-греческія, но и славяно-греко-латинскія, заимствуя съ запада и книги, но переводя ихъ на славянскій языкъ, стремясь при томъ сохранить въ немъ старую традицію; и это имъ удается до извѣстной степени: рядомъ съ сочи-

---

исторіи западно-русской литературы XVI—XVII в. въ Чтеніяхъ Общ. Ист. и Др. 1888, I, стр. 8, 28).

[16]) О переводахъ Курбскаго см. Архангельскаго, ук. соч., стр. 96.

[17]) Памятники Кіевской Комиссіи, IV, 38.

неніями на народномъ языкѣ, съ переводами евангелія на «простую мову», идутъ изданія и переводы на языкѣ во вкусѣ старинномъ, иногда очень правильно выдержанномъ [18]). Конечно, въ тоже время эта группа текстовъ по характеру тѣсно примыкаетъ къ письменности церковной въ узкомъ смыслѣ слова, какъ наиболѣе по существу своему консервативной. Къ этимъ переводамъ принадлежитъ и переводъ нашихъ «Пчелъ», въ которомъ чертъ живого юго-западнаго говора почти нѣтъ, за исключеніемъ немногихъ словъ (напр. «скара») и оборотовъ. При такомъ положеніи понятна будетъ и та архаистическая струя, которую мы отмѣтили въ графикѣ лучшаго нашего списка: ѫ, отсутствіе јотаціи, ѕ при ꙁ и т. д.: съ этой стороны нашъ текстъ въ сравнительно позднемъ спискѣ вѣрно сохранилъ черты оригинала, а этотъ, несомнѣнно, несъ на себѣ типичныя особенности интересующей насъ группы памятниковъ второй половины XVI вѣка [19]), начиная съ переводовъ самого кн. Курбскаго, переносившаго на западъ пріемы архаизирующаго модпаго московскаго письма того же времени [20]). Съ другой стороны изъ того же характера дѣятельности этого кружка Острожскаго объясняется и происхожденіе перевода съ западно-европейскаго оригинала: западныхъ книгъ не только не чуждались, но и охотно ими пользовались, что̀ подтверждается, хотя и немногими, каталогами библіотекъ того времени [21]), а также дѣятельными сношеніями съ западными учеными и учебными центрами [22]), въ которыхъ получали образованіе будущіе дѣятели западно-русскихъ школъ. Т. о. вполнѣ понятно, какъ въ рукахъ Константина Острожскаго и его сотрудниковъ оказалось изданіе Антонія и Максима Геснера, пользовавшагося и у себя дома славой знатока древней литературы и энергичнаго издателя. За знающими же оба древнихъ языка дѣло остановиться не могло: еще Курбскій, какъ мы видѣли (см. прим. 15), могъ констатировать легкость найти такого человѣка. Да и весь характеръ международныхъ отношеній западной Руси вполнѣ

---

[18]) Ср. *П. В. Владимірова* въ Чтеніяхъ въ Общ. лѣт. Нест., IV, 105.

[19]) Рядъ такихъ текстовъ см. въ указанной статьѣ П. В. Владимірова, стр. 125—127.

[20]) См., напр., Описаніе рукоп. Хлудова (М. 1872), № 60.

[21]) Напр., изданными С. Т. Голубевымъ: Петръ Могила I, прилож. 21; Чтенія въ Общ. лѣт. Нестора, V.

[22]) Въ зап. Россіи въ это время особенной извѣстностью пользовались университеты: Виттенберга, Лейпцига, Женевы, Кенигсберга, Падуи и др.—См. *Харлаповичъ*, Борьба школьныхъ вліяній въ допетровской Руси (Кіев. Стар. 1902, VII—VIII, 12).

оправдывалъ это, особенно по отношенію къ языку греческому (съ котораго и дѣлалась большая часть переводовъ, а въ томъ числѣ сдѣланъ и переводъ «Пчелъ»): юго-западная Русь въ силу своихъ политическихъ и особенно церковныхъ отношеній должна была въ XVI вѣкѣ стать въ гораздо болѣе близкія отношенія къ греческой церкви и Балканскому полуострову, нежели Русь восточная; особенно отношенія эти усиливаются во-второй половинѣ этого вѣка, когда съ одной стороны Курбскій и Острожскій ищутъ опоры своей дѣятельности у восточныхъ православныхъ, когда въ самомъ Константинополѣ и на Аѳонѣ получаютъ воспитаніе такіе дѣятели, какъ Исаакъ Борисковичъ, Іовъ Княгининскій, Іоаннъ Вишенскій (всѣ они, кстати сказать, побывали и въ Дермани, возвращаясь съ востока, хотя и нѣсколько позднѣе перевода «Пчелъ»), когда, наконецъ, восточное духовенство, и высшее и среднее, принимаетъ такое непосредственное участіе въ дѣлахъ западнорусскихъ православныхъ обществъ; достаточно вспомнить имена: Мелетія Пиги, патр. Іереміи, бывшихъ въ непосредственныхъ сношеніяхъ и съ Острожскимъ, имена Кирилла Лукаря, перваго ректора острожской школы, позднѣе патріарха, Арсенія Елассонскаго, давшаго одну изъ старшихъ славянскихъ грамматикъ (Ἀδελφότης) и др. Поэтому не удивительно, что Константинъ, начиная хлопоты по изданію библіи, дѣлалъ это не только съ согласія греческаго патріарха, но и при помощи людей, присланныхъ изъ греческихъ земель (см. предисловіе къ библіи 1580—81 года), что одинъ изъ крупныхъ работниковъ этого предпріятія Герасимъ Смотрицкій былъ выдающимся эллинистомъ. Что же касается жалобы Курбскаго, что трудно найти человѣка, хорошо знающаго по-славянски, то, если это не преувеличеніе со стороны ревностнаго дѣятеля, эту жалобу приходиться признать не особенно существенной; конечно, далеко не одно и тоже, списывать аккуратно славянскіе тексты, какихъ много дошло до нашего времени отъ этой эпохи и изъ западныхъ областей, и вновь переводить на мертвый, притомъ близкій еще къ родному, языкъ. Но не надо забывать, что мы имѣемъ дѣло съ концомъ XVI вѣка, когда славяно-греческія школы уже широкой сѣтью раскинулись по краю, когда дѣятельность того-же Курбскаго и Острожскаго продолжалась въ интересахъ охраненія стараго языка уже не одно десятилѣтіе; жалоба же Курбскаго относится къ начальному періоду этой дѣятельности. Наконецъ, языкъ острожской библіи, вышедшей въ 1580 году и представлявшей не изданіе восточно-русскаго списка Геннадіевой библіи, а результатъ цѣлой редакціонной работы, языкъ этотъ показываетъ, что можно было найти и на западѣ людей, достаточно владѣвшихъ

книжнымъ языкомъ славянскимъ XVI вѣка. Не говоря уже о возможности существованія такихъ людей и дома, такихъ людей мы можемъ предполагать и въ числѣ многочисленныхъ выходцевъ изъ Московской Руси и выходцевъ съ югославянства: эти послѣдніе несомнѣнно принимали участіе въ тогдашнемъ литературномъ движеніи не только черезъ списки книгъ югославянскихъ, распространявшихся въ копіяхъ и переводахъ [23]), но и непосредственно черезъ своихъ дѣятелей, бывавшихъ въ зап. Россіи и принимавшихъ участіе въ ея дѣлахъ [24]). Самое дѣло исправленія библіи для ея изданія въ Острогѣ выполнялось, и по мысли Острожскаго, и въ дѣйствительности, при участіи югославянъ, какъ о томъ свидѣтельствуетъ къ ней предисловіе [25]). А

---

[23]) Укажу, напримѣръ, на Пересопницкое евангеліе, составившееся на основаніи двухъ источниковъ: главнымъ образомъ болгарскаго оригинала и чешской библіи 1506 года (см. *Владимировъ*, ук. соч., стр. 125), на четвероевангеліе 1593 года (у Оссолинскихъ во Львовѣ), списаное съ болгарскаго оригинала (ibid. 128).

[24]) Россію (западную) посѣщаютъ въ концѣ XVI и нач. XVII в. юго-славянскія духовныя лица: Лука, митр. Бѣлградскій, Неофитъ, архіеп. Софійскій, Павлинъ, еп. Далматинскій (*Макарій*, Ист. церкви, X, 484). Конечно, они не были первыми гостями. «Не мало вредятъ уніи въ нашемъ королевствѣ—жалуется уніатскій митр. Рутскій—иноземные владыки, греки и *сербы*, которые, когда хотятъ пріѣзжаютъ... (Вѣстн. Зап. Росс. Ш, октябрь, № 3, стр. 69). Такая жалоба ясно указываетъ на значительность роли юго-славянства въ религіозномъ движеніи нашего юго-запада.

[25]) Вотъ что читается въ немъ: замѣтивъ разногласія между присланной изъ Москвы библіей и бывшими подъ руками текстами на разныхъ языкахъ и желая эти разногласія устранить, Константинъ Острожскій обратился къ Іереміи патріарху: «посланьми и писаньми своими много странъ далекихъ вселенныя проходя, яко римскія предѣлы, тако и кандійскія островы, паче же много монастырей грецкихъ, *сербъскихъ и болгарскихъ*, даже и до самаго апостоламъ намѣстника... Іеремія..., требуя съ тщаніемъ и моленіемъ прилежнымъ тако людій наказанныхъ въ писаніяхъ святыхъ еллинскихъ и *словенскихъ*, якоже и изводовъ добрѣ исправленныхъ и порока всякаго кромѣ свидѣтельствованныхъ. И сицевымъ всесильный Богъ по обычной своей благости сподобити ми ся благоизволи, книгъ бо и *книгочіи*, якоже предрѣчеся, настоящему дѣлу пресвятому по достоанію *изобрѣтохъ*; *с ними же купно* и съ инѣми многими, наказанными добрѣ въ писаніяхъ божественныхъ доволно совѣтовавъ...» и т. д.— Т. о. я не согласенъ съ И. И. Малышевскимъ, который изъ того же предисловія выводитъ,—что «списки библіи князь получилъ; но были ли присланы ему люди, свѣдущіе въ писаніяхъ греческихъ и славянскихъ, и какіе именно—это, къ сожалѣнію, остается неизвѣстнымъ». (Патр. Іеремія II и К. К. Острожскій, Тр. Кіев. Дух. Ак. 1866 г., I, 69). Если мы и не знаемъ, кто именно изъ юго-славянъ и грековъ пріѣхалъ въ Острогъ, и въ чемъ выразилась ихъ работа

эти представители юго-славянства, несомнѣнно, владѣли книжнымъ славянскимъ языкомъ, въ частности болгаре, даже тѣмъ, какой считался чистымъ и правильнымъ на Руси, какъ восточной, такъ по ея примѣру и западной [26]); кромѣ того, представители югославянства, понятно, были свободны отъ той польской и латинской примѣси въ языкѣ, которая такъ портила и клала такую разницу между народнымъ и церковно-книжнымъ языкомъ въ западной Руси, которая такъ и пугала Курбскаго. Не надо наконецъ забывать и сосѣднюю Молдаво-Валахію съ ея русско-болгарскимъ или болгаро-русскимъ литературнымъ языкомъ: она находилась въ тѣснѣйшихъ отношеніяхъ культурныхъ и въ частности литературныхъ къ юго-западной Руси, какъ показываетъ, напр., вся исторія Петра Могилы: эти отношенія были, разумѣется, и до него [27]). Т. о. ясно, почему переводъ «Пчелъ» (который по мысли переводчиковъ или иниціатора перевода (б. м. имъ былъ и самъ Острожскій) долженъ былъ быть на книжномъ славянскомъ языкѣ) могъ быть осуществленъ именно такимъ, какимъ мы его знаемъ. Пересмотръ условій нашей книжной славянской рѣчи въ юго-западномъ краѣ, именно, участіе въ дѣятельности литературной и югославянъ, даетъ намъ вѣроятное объясненіе и послѣдней особенности нашего перевода со стороны языка: болгаризмъ письма еще можетъ быть объясняемъ вліяніемъ московской модной графики, но ею не могутъ быть объяснены чистые болгаризмы, хотя и рѣдкіе, языка перевода: они объяснимы лишь тѣмъ, что въ переводѣ принималъ участіе болгаринъ, хотя бы и владѣвшій довольно прилично славяно-русской книжной рѣчью: русскій переводчикъ ни коимъ образомъ не могъ написать: **ископа** вм. **ископѫ** (172), **приношаа** вм. **приношаахѫ** (ibib.), **баа** вм. **баахѫ** (180)—чистые болгаризмы, не могъ καθίσωμαι перевести **сѫдѫ** (**сѫждѫ**—поправка), т. е. смѣшать **а** и **ѫ** (177). При оживленныхъ сношеніяхъ Острожскаго съ греками и Аѳономъ (въ частности съ Хпландаремъ, тогда уже поболгареннымъ) весьма возможно, что у

въ библіи, то сомнѣваться, что южане и греки присланы ему были, по моему, нѣтъ основаній.

[26]) Имѣю въ виду тотъ средне-болгарскій, который былъ образцемъ для нашего книжнаго языка съ его условными болгаризмами (модное письмо), который, собственно и кодифицировался нашими правописательными грамматиками, въ родѣ «Простословія».

[27]) Ср. *С. Т. Голубевъ*. Петръ Могила, I, 16. Анализируемый ниже флорилегій «Цвѣты дарованій», переведенный на русскій в 1592 г. съ румынскаго, даетъ еще фактъ для этихъ взаимоотношеній (см. прилож. VIII, стр. 227).

него въ Дермани и оказался какой-либо ученый болгаринъ, участіе котораго въ переводѣ и отразилось [28]) Т. о. для насъ объясняется возникновеніе дерманскаго перевода «Пчелъ». Почему именно въ Дермани, а не въ Острогѣ, главномъ центрѣ ученой и типографской дѣятельности кружка Острожскаго, возникъ переводъ «Пчелы», опредѣленно сказать, конечно, трудно: запись на переводѣ не даетъ для этого ни малѣйшаго указанія. Но кое-какія предположенія, весьма вѣроятныя, возможны, если мы обратимъ вниманіе на исторію Острожской школы: она, основанная и оборудованная типографіей и ученымъ персоналомъ въ 1580 г., въ 1597 году была уже въ упадкѣ, почему Мелетій въ этомъ году, чуть ли не считая Острожскую школу уже закрывшейся, напоминаетъ Острожскому объ устроеніи училища и типографіи [29]). Повидимому, подъ вліяніемъ этого напоминанія, не надѣясь удержать на высотѣ старую, уже широко по программѣ поставленную школу [30]), Острожскій дѣлаетъ попытку спасти дѣло, хотя бы въ болѣе скромномъ видѣ, что̀ и выполняетъ въ 1602 году своей грамотой объ учрежденіи въ Дермани, ему принадлежащей, общежительнаго монастыря по уставу св. Василія, «для подпоры веры светое в роде нашомъ рускомъ и для цвиченя и науки писмъ», ставя скромное условіе, что въ монастырѣ могутъ жить лишь тѣ, «которые бы се зышли до науки, маютъ тежъ способнейше до науки учитисе писма словенского, греческого и латинского« и только [31]). Въ это смутное время между 1597 и 1602 годомъ и оживилась переводческая дѣятельность Дерманскаго монастыря, до тѣхъ поръ еще не общежительнаго. Надо полагать, что Острожскій, подготовляя основаніе Дерманской школы и типографіи, и усилилъ, м. б. на счетъ глохнущаго Острога, ученый составъ братіи Дерманской: она-то и осуществила, до начала новаго педагогическо-издательскаго дѣла, нашъ переводъ въ 1599 году [32]). Т. о., если наше предположеніе вѣрно, то переводъ «Пчелы» еще

---

[28]) Возможно и еще предположеніе, впрочемъ, менѣе вѣроятное для объясненія болгаризмовъ перевода «Пчела»: авторомъ перевода могъ быть какой-либо изъ многочисленныхъ русскихъ, получившихъ образованіе на Аѳонѣ, т. е. немного уже поболгаренный русскій, для котораго, какъ юго-западнаго жителя, книжный языкъ былъ, пожалуй, не ближе, чѣмъ для настоящаго болгарина.

[29]) *К. Харламповичъ*, Зап. русск. школы, стр. 258.

[30]) Тамъ же, 257.

[31]) Памятники Кіевской Коммиссіи, IV, 35, 38.

[32]) Ср. *Харламповичъ*, ук. соч. 259 и прим. 1.

тѣснѣе связывается съ дѣятельностью Острожскаго и, кромѣ того, связывается съ дѣятельностью Острожскаго училища въ частности.

Наконецъ, еще остается одинъ вопросъ въ исторіи возникновенія дерманскихъ «Пчелъ»: въ какомъ отношеніи находится этотъ переводъ къ прежнему, древнему? Вопросъ о переводѣ первыхъ двухъ книгъ рѣшается просто: Антоніевыхъ флорилегіевъ до сихъ поръ въ славянскомъ переводѣ не было, и переводъ ихъ былъ прямымъ пріобрѣтеніемъ русской письменности и тѣмъ болѣе понятнымъ, что за исключеніемъ мало распространеннаго флорилегія Дамаскина («Параллели») у насъ не было флорилегія, который бы давалъ такой богатый подборъ изреченій изъ священнаго писанія, особенно ветхаго завѣта, какъ Антоній: мелкіе флорилегіи, въ родѣ «Словецъ Іисуса Сирахова», выборокъ изъ Соломоновыхъ книгъ, конечно, не могутъ идти въ сравненіе съ Антоніемъ; притомъ Антоній, какъ замѣтилъ уже составитель «Оглавленія книгъ, кто ихъ сложилъ» (см. прим. 6), носилъ преимущественно духовный характеръ, давая сравнительно ограниченное количество цитатъ изъ языческихъ авторовъ и объ язычникахъ. Третья же книга «Пчелъ»—Максимовскій флорилегій,—хотя и по другимъ редакціямъ, издавна былъ извѣстенъ на Руси. Съ другой стороны, ближайшее сопоставленіе стараго перевода и перевода 1599 года, вопреки предположенію П. А. Безсонова [33]), убѣждаетъ, что какой-либо связи между ними не находится, т. е. заставляетъ предположить, что переводчикъ «Пчелы» или не зналъ вовсе о существованіи старшаго перевода, или не могъ имѣть его подъ рукой, или же сознательно его игнорировалъ. Какое изъ этихъ предположеній вѣрнѣе, сказать опредѣленно не берусь, но думаю, что ближе всего къ истинѣ то, что переводя съ греческаго «Пчелу» *Максима*, переводчикъ и не думалъ даже о существованіи аналогичнаго текста: онъ переводилъ сочиненіе опредѣленнаго лица, Максима исповѣдника, какъ переводили въ кружкѣ Курбскаго-Острожскаго тѣхъ отцовъ древнихъ, «которыхъ и десятой части по лѣности нашей мы не имѣли въ переводахъ»; т. е., я предполагаю, что переводчикъ и не считался съ «Пчелой», а лишь съ «Пчелой» *Максима*, какъ передъ этимъ съ «Пчелой» Антонія; а наши старые переводы, и русскій и болгарскій, какъ извѣстно, имени Максима въ заглавіи вовсе и не имѣютъ, какъ и греческіе въ большинствѣ случаевъ [34]). Судя по замѣткѣ о переводѣ въ 1599 году, авторъ этого

---

[33]) Книга Пчела. М. 1857, стр. XXVIII.

[34]) Заглавіе старой «Пчелы»: **Книгы бѹєлл. рѣчи моудрости ѿ вѹлькы и ѿтъ**

перевода, если бы зналъ что-либо о старой «Пчелѣ» или если бы считался съ нею, считая её по содержанію сходной или тожественной съ лежащей предъ нимъ по изданію Геснера, онъ не приминулъ бы это отмѣтить: вѣдь, отмѣтилъ же онъ, что «Сотницы» Максима уже раньше переведены, т. е. что поэтому-то онъ ихъ и не перевелъ, хотя греческій текстъ ихъ находился въ его оригиналѣ, да еще въ заглавіи книги. Такъ я объясняю себѣ появленіе новаго перевода «Пчелы».

Что касается дальнѣйшей судьбы дерманскаго перевода, то слишкомъ позднее появленіе его, мѣстность, гдѣ онъ появился и интересы среды, въ которую онъ попалъ—все это, взятое вмѣстѣ, не могло доставить ему большой популярности: интересы литературы начала XVII в., несмотря на сознаніе цѣнности произведенія, какъ выраженія одного изъ началъ старой русской литературы, лежали въ другой сторонѣ жизни на юго-западѣ—въ полемикѣ съ католичествомъ и уніей, въ національномъ вопросѣ; поэтому, какъ памятникъ не полемическій, какъ памятникъ, не отвѣчавшій насущнымъ и ребромъ поставленнымъ вопросамъ о вѣрѣ и національности, «Пчелы», какъ и большинство переводовъ Курбскаго и его сподвижниковъ, мало отвѣчали насущнымъ потребностямъ боевой юго-западной русской жизни. Отсюда—отсутствіе слѣдовъ вліянія «Пчелъ», сравнительная рѣдкость списковъ; архаичный языкъ «Пчелы» также не могъ способствовать ея распространенію, какъ, напр., мы то видимъ въ приведенныхъ припискахъ Досиѳея, осмыслявшаго себѣ, подчасъ переводившаго цитаты на свой живой языкъ въ началѣ XVIII в.: «Пчела» 1599 г. тянула по своему духу и характеру къ старой византійско-русской письменности, жившей иными началами, жизнь же выработала боевую литературу на народномъ (подчасъ плохомъ) языкѣ съ элементами западной жизни въ основѣ. Поэтому «Пчела» являлась книгой въ библіотекѣ людей, болѣе близко стоящихъ къ этому старому направленію, въ библіотекѣ людей, которымъ церковный языкъ въ силу необходимости былъ ближе, роднѣе, чѣмъ массѣ, воспитывавшейся въ новой западнаго образца школѣ, иначе сказать: «Пчелѣ» мѣсто было въ сторонѣ отъ движенія, въ тиши духовной среды, монастыря, любителя церковной книги. Не могла эта молодая «Пчела» быть много счастливѣе на сѣверо-востокѣ: когда она явилась, и тамъ уже совершился поворотъ въ значительной части

а҃ила и ѿ с҃тыхъ мѹжъ и разѹмъ внѣшнихъ ѳилософъ (Семен. I, 1). Греч. заглавія см. выше, стр. 349, прим. 210.

передового общества въ ту же сторону запада, въ которую раньше повернулъ юго-западъ; вскорѣ и въ Москву явились ея прежніе соотечественники въ видѣ кіевской школы, кіевской книги. Мало того, нельзя не замѣтить, что здѣсь, на сѣверо-востокѣ, ей пришлось встрѣтиться съ старымъ своимъ двойникомъ отчасти, старой «Пчелой», давно уже шедшей рука объ руку съ литературой сѣверо-востока, уже успѣвшей приспособиться не только къ потребностямъ книжной литературы, измѣняя одну редакцію за другой, но и сблизившейся съ народной пословицей, воспринявши ее въ свой составъ. Выдержать конкурренцію съ такой старинной, популярной соперницей явившаяся притомъ и здѣсь поздно «Пчела» 1599 года едва-ли могла. Оставалось ей мѣсто, по ея характеру, въ консервативномъ лагерѣ русской литературы: мы и видимъ, что сѣверные списки «Пчелы» 1599 года живутъ еще въ XVIII вѣкѣ въ старообрядческой средѣ—поморской (рукоп. Рум. Муз. 2461, и, кажется, Уваровскій 21). Такимъ образомъ дерманскую «Пчелу» мы должны представлять себѣ памятникомъ боевой эпохи конца XVI или нач. XVII в. на юго-западѣ, но памятникомъ, выражавшемъ въ эту эпоху консервативное теченіе, унаслѣдованное юго-западомъ съ сѣверо-востока, почему появленіе ея и приходится связать съ этой стороной дѣятельности Курбскаго и Острожскаго: она должна была явиться въ кругу этихъ дѣятелей, и явилась въ Дермани, какъ преемникѣ Острога.

ГЛАВА VII.

Менандръ.—Григорій Богословъ.

Вѣрнымъ спутникомъ русской «Пчелы», не только какъ входящій въ составъ ея почти каждой главы, но и какъ одинъ изъ гномологіевъ, въ рукописяхъ соединяющійся съ нею въ одинъ сборникъ, является Менандръ, авторъ изреченій, довольно популярныхъ въ византійской литературѣ и не рѣдкихъ, хотя и не строго церковно-религіозныхъ по характеру, въ славянской письменности. Такое частое соединеніе въ сборникахъ «Пчелы» и изреченій Менандра мудраго находитъ себѣ объясненіе не только въ томъ, что изреченія Менандра еще на греческой почвѣ были въ числѣ источниковъ «Пчелы», не только въ томъ, что, какъ и «Пчела», Менандръ былъ представителемъ гномологической литературы, но также и въ томъ, что и сама «Пчела», какъ мы легко могли видѣть выше (стр. 211), не была типичнымъ выраженіемъ церковно-религіозной морали, а въ той же степени, если не болѣе, носила характеръ обще-этическій, даже житейской, мірской морали.

Это, несомнѣнно, сближало оба памятника въ представленіи русскаго средневѣковаго читателя, что̀ давно уже подмѣтилъ покойный Ѳ. И. Буслаевъ [1]). Такой характеръ изреченій Менандра вполнѣ понятенъ: въ основѣ своей они восходятъ къ бытовой аттической комедіи, относятся къ разряду памятниковъ, возникшихъ въ эпоху переходной литературы философско-языческой и начальной христіанской. Этотъ обще-этическій, отчасти утилитарный характеръ, не вытѣсненный окончательно вліяніемъ христіанско-аскетической морали средневѣковья, изреченія Менандра сохранили во все время своей популярности въ Византіи, принесли его съ собой въ славянскихъ переводахъ и къ намъ и явились т. о. однимъ изъ не крупнаго численно ряда памятниковъ церковно-славянской письменности не церковнаго характера [2]).

---

[1]) Большая Христоматія (1861), столб. 667.

[2]) Ср. *V. Jagić*. Die Menandersentenzen in der altkirchenslavischen

Церковно-славянскому переводу Менандровыхъ изреченій, а равно какъ и греческимъ ихъ текстамъ, посчастливилось въ наукѣ сравнительно съ другими гномологіями: былъ найденъ полный текстъ его изреченій въ славянскомъ переводѣ, найдены были послѣдующія редакціи этого первоначальнаго славянскаго перевода, нашелся и другой еще переводъ Менандра; весь этотъ матеріалъ былъ мастерски обработанъ И. В. Ягичемъ, отчасти имъ же изданъ; другіе тексты были изданы В. Семеновымъ; въ греческой литературѣ, послѣ стариннаго, но почтеннаго и не утратившаго до сихъ поръ значенія труда A. Meineke (Fragm. comicorum graecorum), Менандръ нашелъ такихъ ревностныхъ истолкователей, каковы: Th. Kock, W. Meyer (aus Speyer), особенно L. Sternbach и др.; наконецъ поздніе русскіе тексты Менандра (псевдо—Григорія Богослова) были отчасти анализированы мною. Поэтому, излагая исторію перевода, условія возникновенія его на славянской почвѣ, много новаго прибавить не приходится, ограничиваясь главнымъ образомъ систематизаціей сдѣланнаго до сихъ поръ и лишь немногими дополненіями и исправленіями въ существующей литературѣ вопроса [3]).

Исторія возникновенія греческаго текста или, правильнѣе, текстовъ изреченій Менандра (собственно насъ непосредственно не касающаяся) можетъ быть, на основаніи изслѣдованій спеціалистовъ [4]), представлена, какъ результатъ стремленія извлекать поучительное въ смыслѣ житейской мудрости изъ произведеній писателя, особенно богатаго такого рода матеріаломъ; а такими были, несомнѣнно, послѣ Еврипида, представители средней и новой комедіи, а въ числѣ ихъ, разумѣется, и Менандръ. Эта популярность Менандра, оказала ему въ потомствѣ плохую услугу; ради его изреченій стали забывать его комедіи: изъ сотни или даже болѣе приписываемыхъ ему древностью комедій, оста-

---

Uebersetzung (Sitzungsber. d. wien. Akad. phil.-hist. Cl. CXXVII, 7. Abh.), S. 1.

[2]) Въ немногихъ словахъ литература и ея выводы касательно изреченій Менандра сведены мною въ статейкѣ: «Разумѣнія единострочныя Григорія Богослова и Разуми мудраго Менандра» (Спб. 1898, изъ Изв. Отд. рус. яз. и сл. И. А. Н., Ш, 2, стр. 541—559); поэтому позволяю себѣ, не дѣлая всякій разъ ссылокъ, исходить изъ этой статьи, излагая исторію вопроса. Болѣе новыхъ работъ по Менандру мнѣ неизвѣстно.

[4]) *W. Meyer* (aus Speyer). Die urbinatische Sammlung von Spruchversen des Menander, Euripides und Anderer (Abhandl. d. bayer. Akad. I Cl., XV. B., II. Abth., München. 1880), p. 399—400.

лись лишь отрывки, т. о. комедіи пережили его изреченія—Γνῶμαι μόνοστιχοι, сохраненныя византійской письменностью, кромѣ отрывковъ болѣе обширныхъ (они собраны у A. Meineke), въ количествѣ 750—800 строкъ, разбитыхъ подчасъ на небольшіе гномологіи, начиная отъ 80 съ небольшимъ и кончая 400 съ небольшимъ строкъ [5]). Это и есть тѣ собранія изреченій, съ которыми намъ приходится имѣть дѣло. Эта измѣнчивость объема гномологіевъ изъ изреченій Менандра, а также вмѣстѣ съ тѣмъ сохраненіе ихъ въ теченіи столь долгаго времени (позднѣйшіе тексты греческіе, изъ извѣстныхъ мнѣ, доходятъ до XV—XVI в., каковъ вѣнскій cod. phil. 165 Nesseli, ватиканскій 127), находятъ себѣ объясненіе въ томъ, что, какъ поучительно-житейскія по характеру, моностихи Менандра нашли себѣ совершенно опредѣленное положеніе среди, какъ болѣе ранней христіанско-языческой, такъ и христіанской византійской литературы: изреченія Менандра, вмѣстѣ съ другими сборниками изреченій философскаго и обще-моральнаго направленія, вошли въ кругъ учебныхъ пособій, какъ старой христіанско-языческой, такъ и византійской школы: такъ можно думать по крайней мѣрѣ потому, что вездѣ, гдѣ мы ни встрѣчаемся съ перечнемъ писателей, которыхъ слѣдуетъ знать ученику средней и высшей школы, въ греко-римскую ли эпоху, или въ византійскую IX—X в., вездѣ находимъ и Менандра на ряду съ почтенными писателями Аттики; а съ именемъ Менандра уже давно соединялось представленіе, какъ объ авторѣ изреченій, хотя м. б. и помнили, что изреченія эти суть отрывки комедій [6]). Въ частности измѣнчивость объема собраній изреченій Менандра въ спеціальномъ объясненіи не нуждается: алфавитное (по первому слову стиха) собраніе отдѣльныхъ стиховъ,

---

[5]) Сводная редакція, выработанная Meineke (Fragm. com. graec., ed. minor. II, 1041 sq.) дала собраніе въ 560 стиховъ, которое съ рядомъ дополненій доходитъ до 760. Meineke, въ силу своей задачи—собрать наслѣдіе античнаго писателя—конечно, не считался съ византійской традиціей (ср. выше, стр. 175), съ традиціей рукописнаго флорилегія, стремясь дать объемъ всего оставшагося намъ отъ писателя; поэтому трудъ Meineke не освобождаетъ насъ отъ необходимости обращаться опять къ рукописямъ; это—слабая сторона труда Meineke, признаваемая и спеціалистами, которые въ настоящее время принуждены разлагать сведенныя Meineke Γνῶμαι μόνοστιχοι на составныя ихъ части и изучать исторію и традицію каждой изъ этихъ частей: такъ поступаютъ L. Sternbach, Kock, W. Meyer, Kvičala и др.; такъ должны поступать и мы въ нашихъ цѣляхъ.

[6]) Ср., напр., *И. В. Цвѣтаевъ*, Школы древнихъ римлянъ (Рус. Вѣсти. 1888, III), стр. 38, или *Herzberg*. Gesch. d. Byzantiner (Berl. 1883), S. 74.

не связанныхъ содержаніемъ другъ съ другомъ,—характерная черта флорилегія—обусловила подвижность этого состава. Съ другой стороны—широкая мораль времени созданія изреченій сохранила ихъ отъ рѣзкихъ измѣненій внутри стиховъ: въ нихъ не было почти ничего типично языческаго, чтобы помѣшало имъ сохраниться въ эпоху христіанскую; мелкія особенности легко измѣнялись (вм. θεοί, напр., θεός), не нарушая подчасъ даже стиха [7]). Такимъ образомъ, собранія изреченій Менандра, мало сравнительно измѣнившихся, дожили до сравнительно поздняго времени. Главнымъ измѣненіемъ въ исторіи этихъ изреченій было то, что по рукописямъ они представляютъ теперь двѣ разновидности: одну—алфавитную по первому слову стиха, вѣроятно, болѣе древнюю, и другую, вѣроятно, младшую, также алфавитную, но не по первому слову моностиха, а по алфавиту мелкихъ заголовковъ, подъ которыми группируются изреченія по содержанію, тогда какъ въ первой разновидности изреченія по содержанію не объединяются [8]). Для насъ интересъ представляетъ первая разновидность: она была источникомъ славянскихъ переводовъ.

Что касается литературы объ этихъ моностихахъ Менандра, литературы научной притомъ, то и въ этомъ отношеніи нельзя отмѣтить недостатка вниманія къ Менандру. Достаточно указать, что популярность Менандра въ средніе вѣка, хотя бы въ школѣ, напр., не утратилась и съ нарожденіемъ науки о классической древности въ эпоху возрожденія: однимъ изъ первыхъ изданій знаменитаго Альда Манучи было изданіе между прочимъ моностиховъ Менандра (Венеція 1495), рядомъ съ идиліями и буколиками Θеокрита, изреченіями Катона (Старшаго), семи мудрецовъ и флорилегіемъ Θеогнида и «золотыми словесами» Пиѳагора. За этимъ изданіемъ слѣдуетъ огромный рядъ изданій съ именами: Фробена [9]), Шотта, Этьена, Боассонада [10]), Брунка, наконецъ Мейнеке [11]). Этимъ изданіемъ заканчивается собираніе от-

---

[7]) Подробнѣе см. «Разумѣнія единострочныя...», стр. 543 и *Th. Kock*, Die Sammlungen Menanderischer Spruchwerse (Rhein. Mus., XLI (1886), S. 85 sq.).

[8]) Ср. *L. Sternbach*, Menandrea (Kraków, 1891), p. 1 sq. (Rozprawy i spawozdania wydz. filol. Ak. Um., t. XV, 320), *I. Kvíčala*—Listy filol. VIII, 82.

[9]) Scriptores aliquot gnomici (Basileae 1521).

[10]) Anecdota graeca (Par. 1829—32), I; *Brunck*. Ἠθικὴ ποίησις (Argentor. 1784).

[11]) Fragmenta comicorum graecorum (ed. major, vol. IV. Berl. 1841,

рывковъ Менандра по старому методу, имѣвшему цѣлію выясненіе объема оставшагося намъ наслѣдія аттическаго комика. Работы Кока [12]), Наука, Мейера [13]), Штернбаха [14]), Квичалы [15]) и др. въ болѣе близкое къ намъ время выясняютъ рукописную традицію Менандра, примѣняя её къ критикѣ старыхъ собраній, къ дополненію отчасти разысканнаго прежними изслѣдователями, иначе сказать: новѣйшія изслѣдованія намѣчаютъ литературную исторію того, что̀ преданіе связывало съ именемъ Менандра. Къ изслѣдованію привлекаются не только передѣлки Менандра, гномологіи и писатели, отразившіе на себѣ вліяніе Менандра, но и отразившіеся на средневѣковомъ и ранне-христіанскомъ текстѣ Менандра; для изслѣдованія моностиховъ въ частности привлекаются даже старые переводы славянскіе, могшіе сохранить полезныя указанія для традиціи греческаго рукописнаго Менандра [16]). При такой разработкѣ греческихъ текстовъ можетъ быть правильно и твердо поставлена разработка и славянскихъ текстовъ. Такую интенсивную разработку и предпринялъ И. В. Ягичъ въ упомянутомъ своемъ трудѣ, а также при изданіи первоначальнаго перевода нѣсколько ранѣе [17]). Параллельно съ работами Ягича, дополняя ихъ, идутъ изданія В. Семенова [18]). Главнымъ образомъ на основаніи этихъ работъ исторія,

---

ed. minor, vol. II. Berl. 1847); ранѣе — Menandri et Philimonis reliquiae (Berl. 1823).

[12]) Fragmenta com. atticorum III; ср. прим. 7.

[13]) Die urbinatische Sammlung... (см. прим. 4); Die athenische Spruchrede des Menander u. Philistion (Abh. d. bayer. Akad. I. Cl., B. XIX, I Abth., S. 227 fg., Münch. 1890).

[14]) Кромѣ указ. въ прим. 8 Menandrea, Штернбаху принадлежатъ: Curae Menandreae (Kraków 1892, изъ XVII т. Rozpraw wydz. filolog.), Schedae Menandreae и др.

[15]) См. прим. 8.

[16]) Имѣю въ виду III гл. нѣмецкаго изслѣдованія И. В. Ягича (ср. прим. 2), гдѣ (стр. 48 и сл.) авторъ рѣшаетъ вопросъ: что̀ можно почерпнуть изъ славянскаго перевода для критики греческаго текста?

[17]) Споменик XIII, српске кр. Академије (Београ. 1892).

[18]) Мудрость Менандра по русскимъ спискамъ (Пам. древн. письм. LXXXVIII (Спб. 1892), изд. О. Л. Д. И.): здѣсь изданы тексты: по рукоп. И. П. Б. (F. n. I. № 44)—XV в. (=Пчела II), въ сличеніи съ двумя списками XVI (Синод. библ. 324—421) и XVII вѣка (ИПБ.-Погодина 1066), а также «иной редакціи» тексты Синод. библ. XVI в. (№ 323—561) и Архива Мин. Ин. Дѣлъ XVI в. (658—1170=Пчела V). Ягичемъ изданы: по сборнику Срећковића XIV в. (Спом. XIII) и по той же рукоп. XV в. ИПБ., по которой издавалъ и Семеновъ. Сверхъ того

какъ самого славянскаго древнѣйшаго перевода моностиховъ Менандра, такъ и исторія его изученія представляется въ слѣдующихъ чертахъ.

Первыя упоминанія и извѣстія о Менандрѣ и его моностихахъ въ славянскомъ переводѣ встрѣчаемъ у старѣйшихъ нашихъ библіографовъ, приводившихъ въ извѣстность наши рукописныя сокровища: *Строевъ П. М.* отмѣтилъ впервые текстъ Менандра по русской рукописи XVII в. въ собраніи гр. Ѳ. Толстаго [19]); онъ же указалъ позднѣе текстъ XV в. въ библіотекѣ Общества Исторіи и Древностей [20]); за нимъ слѣдуютъ указанія другихъ описывателей рукописей, отмѣтившихъ тексты по другимъ собраніямъ [21]). Рано начинаются и попытки подойти къ объясненію исторіи моностиховъ на русской почвѣ, попытки найти имъ мѣсто въ нашей литературѣ: одной изъ первыхъ, если не первой, замѣткой въ этомъ духѣ является предисловіе *И. М. Снегирева* къ его книгѣ «Русскіе въ своихъ пословицахъ» (М. 1831 г., стр. 69), гдѣ авторъ, говоря объ источникахъ русскихъ пословицъ, отмѣчаетъ роль греческой гномы въ этомъ отношеніи и, какъ на примѣръ популярности ея въ массѣ, указываетъ на изображенія въ церквахъ греческихъ языческихъ мыслителей и писателей: въ числѣ ихъ оказался и Менандръ. Позднѣе, въ новой обработкѣ своего труда, когда ему стала извѣстна отмѣченная Строевымъ рукопись XV в. съ изреченіями Менандра, онъ, говоря о томъ же, уже приводитъ въ примѣръ источника эту рукопись, заявляя, что «съ XV столѣтія по-

---

Семеновъ, подгоняя, какъ и въ «Пчелѣ» (см. выше, стр. 168), греческій къ славянскому, издалъ собранный имъ изъ греческихъ изданій и изданія Ягича (Спом. XIII) греческій текстъ Менандра (и это къ *русской* передѣлкѣ первоначальнаго перевода!), а также подобный же текстъ къ тексту Архива Мин. Ин. Дѣлъ, конечно, считая этотъ послѣдній лишь «иной редакціей», м. б., даже полагая, что мы имѣемъ дѣло съ двумя переводами (иначе не зачѣмъ было бы подбирать *два* текста греческихъ); кое-какія, впрочемъ, не важныя поправки и прибавленія были сдѣланы мною къ изслѣдованіямъ и изданіямъ И. В. Ягича и Семенова (Archiv für sl. Ph., XV, 545 fg.; см. пр. 3); мною же данъ объ этихъ работахъ краткій отзывъ въ Byz. Zeitschr. I, 1, S. 160 fg.—Въ изслѣдованіи Ягича объединяется почти все, что до сихъ поръ сдѣлано по славянскому Менандру. Т. о., если добавить къ текстамъ отрывки изданные Ѳ. И. Буслаевымъ по рук. XV в. Общ. Ист. и Др. (I, 189) въ его Христоматіи (столб. 651), мы будемъ имѣть всю литературу по древнѣйшему переводу Менандра.

[19]) Описаніе рукописей гр. Ѳ. Толстого (Спб. 1825), отд. III, 70 (стр. 599).

[20]) Библіотека Имп. Общ. Ист. и Древн. Росс. (М. 1845), I, 189 (стр. 66).

[21]) Указываю ихъ ниже при перечнѣ рукописей, содержащихъ моностихи Менандра.

является славянскій переводъ изреченій Менандра» (очевидно, считая эту рукопись старѣйшей и ею опредѣляя время самого перевода) [22]). Такой же попыткой, замѣткой по поводу Менандра является и извѣстная намъ статья *М. И. Сухомлинова* «О сборникахъ, извѣстныхъ подъ названіемъ «Пчелъ» [23]). Такой же характеръ носятъ и небольшія замѣтки *Ѳ. И. Буслаева* въ его «Христоматіи» (1861 г.), гдѣ (столб. 661 и сл.) составитель впервые познакомилъ насъ въ отрывкомъ изреченій Менандра по рукоп. Общ. Ист. и Др.. За этими попытками ввести Менандра въ кругъ изслѣдованій идутъ опять библіографическія замѣтки, изъ коихъ наиболѣе важной оказалась замѣтка *М. И. Соколова*, который, хотя и самъ не подозрѣвая, указалъ намъ на существованіе югославянскаго текста (до сихъ поръ извѣстны были лишь русскіе) Менандровыхъ изреченій, при томъ древнѣйшаго изъ извѣстныхъ намъ— въ рукоп. Сречковича, первой трети XIV вѣка [24]). Работа М. И. Соколова (посвященная иному вопросу по славянской письменности) послужила поводомъ *И. В. Ягичу* сперва къ предварительному изслѣдованію и изданію древнѣйшаго текста славянскаго перевода Менандра, а затѣмъ и къ окончательной обработкѣ исторіи Менандровыхъ моностиховъ въ славяно-русской литературѣ [25]). Одновременно съ Ягичемъ и независимо отъ него подготовлялъ къ изданію русскіе тексты Менандра *В. Семеновъ*, занявшійся ими, повидимому, по внѣшнему поводу: въ старѣйшей рукописи «Пчелы», имъ издаваемой (см. выше стр. 226), оказался и Менандръ; съ тѣмъ же Менандромъ встрѣчался онъ и въ самомъ текстѣ «Пчелы»; не претендуя на изслѣдованіе, Семеновъ ограничилъ свою задачу лишь изданіемъ встрѣченнаго имъ текста, изданіемъ также текста «иной редакціи», встрѣченной имъ текстъ опять-таки во время работъ надъ «Пчелой» въ одной изъ рукописей (Арх. Мин. Ин. Дѣлъ) вмѣстѣ съ «Пчелой»; слѣдуя своему методу, онъ подобралъ и напечаталъ и два греческихъ текста, имъ составленныхъ, къ Менандру, далъ небольшое предисловіе, ясно показавшее отсутствіе изслѣдованія, а потому и яснаго представленія о соотношеніи и исторіи издаваемыхъ имъ текстовъ. Заслуга Семенова заключается главнымъ образомъ въ томъ, что онъ далъ въ изда-

---

[22]) Русскія народныя пословицы и притчи (М. 1848), I, стр. XXXI.

[23]) См. выше стр. 159.

[24]) Опредѣленіе И. В. Ягича (Menandersentenzen, 9). См. *М. И. Соколовъ*, Мат. и зам. по стар. слав. лит. I—V (М. 1888; изъ XI т. Извѣстій Ист.-Фил. Инст. въ Нѣжинѣ), 11—12.

[25]) См. выше, прим. 1, 17 и 18.

ніи полный, хотя и сравнительно поздній по списку, первоначальный переводъ Менандра, тогда какъ старѣйшій, изданный Ягичемъ, оказался страдающимъ пропусками [26]).

Такимъ образомъ упомянутыя работы Ягича (пожалуй, вмѣстѣ съ критическими о нихъ замѣтками) являются первой законченной спеціальной работой по славянскому переводу Менандра, въ то же время послѣднимъ словомъ въ исторіи изученія этого перевода.

Вотъ приблизительно выводы, къ которымъ можно придти на основаніи изслѣдованій И. В. Ягича [27]).

Текстовъ изреченій Менандра, извѣстныхъ мнѣ до сихъ поръ, насчитывается до 15 разныхъ редакцій на пространствѣ отъ начала XIV в. и кончая XVII в.; всѣ они, за исключеніемъ старѣйшаго, русскіе по происхожденію.

I. *Сборникъ попа Драголя* (рукоп. бывш. П. С. Сречковича, нынѣ Народной библ. въ Бѣлградѣ). Текстъ, на л. 80 об., помѣщенъ между «Поученіемъ философіи» (флорилегій пестраго состава) и гадательной псалтырной таблицей. Текстъ цѣликомъ изданъ И. В. Ягичемъ (Споменик XIII), положенъ въ основу его изслѣдованій о Менандрѣ. Составъ сборника см. у М. И. Соколова, ук. соч..

II. *Троице-Сергіевой лавры* (Сергіевъ посадъ), 730, XVI в.; сборникъ, содержащій на первомъ мѣстѣ «Палею» (толковую), въ концѣ ея: л. 139—Премудрость Сирахова (выборка), л. 200—отрывки (Фока мучитель, Менандръ, како подобаетъ крестится и т. п.), л. 203—О Іерусалимѣ (изъ І. Флавія), л. 204.—«Менандра Мудраго разуми и словеса назидательна» (нач. Человѣку сущу.....), л. 214.—Премудрость Соломона (выборка). Рукоп. по копіи А. Н. Попова привлечена И. В. Ягичемъ къ изслѣдованію (см. Споменик XIII, увод, X—XVIII).

III. *Архива Мин. Иностр. Дѣлъ* (Москва), 658—1170, XVI в., л. 211.: **Менандра мудраго разумн и словеса наказателна** (нач. **Ѹлкъ сѣщю ѹлѹкам трѣбно**). Текстъ цѣликомъ, безъ раздѣленія на стихи, изданъ В. Семеновымъ (Пам. Др. Письм. LXXXVIII, 23 и сл.) Это—наша рукопись «Пчелы» V; о составѣ ея см. выше стр. 268.

IV. *Общ. Ист. и Др. Росс.* (Москва) I, 189 XV в., сборникъ: л. 1—Пѣснь пѣсней Соломона—извлеченіе, л. 7.—Притчи Соломона,

---

[26]) См. прим. 18; ср. мою статью «Разумѣнія единострочныя...», стр. 547—548.

[27]) Привожу эти выводы, дополняя ихъ на основаніи частью своихъ, частью указанныхъ Ягичемъ же матеріаловъ.

л. 38—Менандра моудраго о разоумѣ, наоучающе въ разоумъ человѣколюбьства моудрость (нач. Человѣкомъ соуть человѣчьска естества творити) л. 44—Сирахъ, л. 90—Акиръ премудрый. Рукоп. отмѣчена у И. В. Ягича (Menandersent., отд. отт., стр. 2—3), Строева, Библ. Общ. Ист. и Др. I, 189 (стр. 66); изъ нея отрывки въ томъ числѣ и изъ Менандра, напечатаны Ѳ. И. Буслаевымъ, Христоматія (1861) стл. 641—644; замѣтку И. М. Снегирева см. выше.

V. *Синод. библ.* (Москва), 323 (561), XVI в., сборникъ, очень пестраго состава; въ концѣ его: л. 419—выборка изъ Сираха, л. 425—выборка изъ приточъ Соломона, л. 427—**Мєнандра моудра, разумн и словєса наказателна** (нач. **Ѹлкъ сѫщъ ѹлъкам потрєбно є смыслити**), 430—отрывки изъ житія Паисія Великаго. Рукопись отмѣчена въ Описан. рукоп. Синод. библ. II, 3 (1862), стр. 665—666, у И. В. Ягича (Menandersent., 6—7); текстъ Менандра напечатанъ, безъ раздѣленія на стихи, цѣликомъ у В. Семенова: ук. соч., стр. 18—22.

VI. *Троицкой лавры* (Сергіевъ посадъ), 762 (1881), XV в., сборникъ пестраго содержанія (служба Сергію Радонежск., житіе его, посланіе Евѳимія къ Кипріяну, пасхалія, Лунникъ, Громникъ, Колядникъ); въ концѣ его, л. 279.: «Менандра мудраго научьшаго человѣка всему разума» (нач. Человѣку сущу человѣчьскаа смыслити), всего 146 изреченій. Рукоп. отмѣчена у Ягича (у. с., 10), въ Описаніи слав. рукоп. Троице-Сергіевой лавры (М. 1879), III, 171.

VII. *Троицкой лавры* (Сергіевъ посадъ), 189 (1613), XVII в., сборникъ пестраго содержанія (главн. обр. Нилъ Сорскій, Петръ Дамаскинъ, Симеонъ, Новый богословъ); за главами Ѳалласія (л. 338), Аммонія (332), л. 386 — «Менандра мудраго, научьшаго человѣка всему разуму» (нач. Человѣку сущу человѣческая смыслити), далѣе выписки изъ твореній и житій св. Отцовъ, азбучный патерикъ и т. д.; см. Опис. рукоп. Троице-Сергіевой лавры, I, 186.; рукоп. отмѣчена и у Ягича, у с., стр. 10.; изреченій 147.

VIII. *Имп. Публ. Библіот.* (коллекція гр. Ѳ. Толстого), III, 70, XVII в., сборникъ пестраго содержанія; здѣсь на л. 251—«Менандра мудраго о разумѣ, научающе въ разумѣ человѣколюбства мудрость» (нач. Человѣку сущу человѣческа есть творити); далѣе опять статьи, болѣе 60; рукоп. отмѣчена П. М. Строевымъ: «Рукописи гр. Ѳ Толстого» (Спб. 1825), стр. 599, и у Ягича, ук. соч., стр. 2.

IX. *Ундольскаго В. М.* (Московск. Румянц. и Публ. Музеи) 1135, XVI в., сборникъ, въ немъ: л. 17.—Премудрость Сирахова, л. 52—Стословецъ Геннадія, л. 66—Германа толкованіе о соборной церкви, л. 108.—«Менандра мудраго о разумѣхъ», л. 119.—Главы Василія къ

сыну Льву. Рукоп. отмѣчена у И. В. Ягича, у. с., 10—12, и А. Е. Викторова, Очеркъ собранія рук. В. М. Ундольскаго (М. 1870), стр. 40—41.

X. *Имп. Публ. библ.* (коллекція Фролова), F. n. I, 44, начала XV в., пергаминъ; здѣсь л. 182 об.: **Мдр҃ть менадра моудраго** (нач. **Бг҃оу подобно є҆сть бж҃ныѧ строити, а человѣкоу соущю чл҃вчьскаѧ творити**). Это—наша «Пчела» II; составъ рукоп. см. выше, стр. 266; Менандръ по этой рукописи цѣликомъ изданъ В. Семеновымъ (Пам. Др. Письм. LXXXVIII) и И. В. Ягичемъ (болѣе критично), у. с., стр. 90 и сл.; ранѣе другихъ рукоп. отмѣчена М. И. Сухомлиновымъ въ указанной его замѣткѣ о «Пчелахъ» (см. выше).

XI. *Имп. Публ. библ.* (колекція Погодина) № 1066, XVII в. «**Моу҆рость мена(ндра) мудраго**; текстъ принятъ В. Семеновымъ въ варіанты при изданіи предъидущаго.

XII. *Синод. библ.* (Москва). 324 (421), XVI в., сборникъ; въ концѣ его: 232 л.—«Пчела» (въ 70 главахъ), 390 л.—выборка изъ Сираха, 413 л.—выборка изъ Соломона, 434 л.—**Мдр҃ть, менадра . мдрагѡ** (нач. **Бг҃оу подобно є҆ бж҃ıа строи҃ти, а҆ чл҃коу сущоу чл҃вчьскаѧ творить**), л. 440.—Словца Исихія, л. 443 об.—Словца Варнавы, л. 446 об.—выборка изъ «Пчелы». Описаніе рукописи—у Горскаго и Невоструева (Описаніе Синод. рукоп.) II, 3, стр. 672—673 (при чемъ по поводу Менандра замѣчено: «въ сборникѣ № 323 (=нашъ V), л. 427, иное собраніе изреченій»); отмѣчена у Ягича, ук. соч., стр. 4; текстъ принятъ В. Семеновымъ въ варіанты къ нашему X.

XIII. *Ундольскаго В. М.* (Моск. Румянц. и Публ. Муз.) 37, XVI в., Пандекты Никона, въ концѣ: л. 774 об.—Севериана о крестномъ древѣ, л. 776 об.—изъ «Пчелы» отрывки, л. 791—Премудрость Кирила Философа, какъ поучалъ Варфоломея, л. 792 об.—«Мудрость Мединадра (sic) мудраго» (нач. «Богу подобаетъ Божія строити, а человѣку сущю человѣческая творити), всего 9 изреченій, л. 792 об.—Словца Исихія, л. 793—Отца Исаіи—иноческія изреченія. Отрывокъ Менандра цѣликомъ изданъ И. В. Ягичемъ, ук. соч., 89; отмѣченъ въ «Каталогѣ славяно-русск. рукоп. В. М. У-аго» (М. 1879), стл. 54.

XIV. *Рукоп. Н. С. Тихонравова* (Москва), безъ №, XVII в.; здѣсь есть и «Пчела» (въ 71 главѣ), за которой непосредственно: **Премѫдрость премѫдраго Менадра.** (нач. **Богу подобно и достонно есть божественнаѧ строити и оутвержати, а҆ чловѣкоу сущѫ на ꙁемли чловѣчьскаѧ дѣлати и творити**); о текстѣ см. И. В. Ягича, ук. соч. 5, 82—84.

Сгруппированные здѣсь тексты моностиховъ Менандра, проанали-

зированные частью И. В. Ягичемъ въ его работахъ, частью же подтверждающіе полученные имъ выводы, всѣ на основаніи этого анализа распадаются на три группы, даже внѣшнимъ образомъ (объемомъ и началомъ) различающіяся, представляя, во первыхъ, обширное собраніе изреченій въ 445 стиховъ, повидимому, наиболѣе полно и ближе всего передающее свой греческій оригиналъ, т. е. представляющее первоначальный переводъ греческаго гномологія: это—I, II, III тексты нашего перечня [28]); во вторыхъ, болѣе краткое собраніе, представляемое, нашими текстами IV—IX, по переводу и редакціи чтеній совпадающее съ первой группой и отличающееся лишь объемомъ: вмѣсто 445 стиховъ здѣсь находимъ около 200, (иногда около 150); т. е. это лишь механическая выборка изъ первой группы; въ третьихъ, наконецъ—переработка первой группы, сохраняющая частью неприкосновеннымъ первоначальный переводъ, частью же распространяющая стилистически этотъ переводъ, частію же наполненная изъ иныхъ источниковъ; эту группу (обнимающую 280 съ небольшимъ изреченій) представляютъ наши рукописи X—XIII, а также XIV-я, содержащая дальнѣйшее стилистическое развитіе этой группы [29]). Группы: вторая и третья, какъ мы могли видѣть изъ перечня, представлены пока исключительно русскими текстами, при чемъ старшіе восходятъ къ XV в.; можемъ полагать, поэтому, что переработка и извлеченіе изъ первоначальнаго текста, скорѣе всего, произошли на русской уже почвѣ. Впрочемъ, для насъ достаточно одного наблюденія, что обѣ эти группы произошли изъ готоваго уже славянскаго перевода, (представляемаго первой группой), т. е. уже не представляютъ первоначальнаго перевода въ первоначальномъ его видѣ; онѣ, поэтому, въ планъ нашего изслѣдованія (имѣющаго своей цѣлью изученіе именно лишь первоначальныхъ переводовъ и условій появленія ихъ) входить и не должны и, если могутъ имѣть значеніе для насъ въ настоящее время, то лишь

---

[28]) Подробный анализъ этого перевода (онъ дѣлался по рукописямъ I и II и вполнѣ подтверженся III-й) Ягича, прослѣдившаго его стихъ за стихомъ сравнительно съ греческимъ, даетъ такого рода картину: 445 стиховъ (или 442, при чемъ три—не моностихи, а дистихи) собранія составлены изъ 31 стиха на α, 15—β, 19—γ, 18—δ, 29—ε, 11—ζ, 21—η, 17—ϑ, 14—ι, 25—κ, 18—λ, 32—μ. 12—ν, 10—ξ, 34—ο, 28—π, 10—ρ, 14—σ, 31—τ, 14—υ, 10—φ, 12—χ, 6—ψ, 15—ω (Jagić, Menandersentenzen, S. 46). Стало быть, это—«иная» редакція Семенова.

[29]) Jagić, o. c., p. 12, 82—83.

по стольку, по скольку могутъ помочь освѣтить исторію первоначальнаго перевода.—Что же касается этого перевода, то мы знаемъ о немъ слѣдующее: древнѣйшій текстъ I—юго-славянскій—относится къ началу (первой трети) XIV в., но онъ уже не представляетъ въ цѣльномъ видѣ первоначальнаго перевода: внутри его произошли кое-какія перемѣны, выразившіяся въ порчѣ текста вслѣдствіе небрежности переписчика; кромѣ того рукоп. попа Драголя (въ которой найденъ этотъ текстъ) страдаетъ дефектами: пропали листка два, текстъ перебитъ, былъ перебитъ, можетъ быть, въ оригиналѣ [30]). Это заставляетъ, съ одной стороны, предполагать, что въ двадцатыхъ годахъ XIV ст. текстъ Менандра былъ уже кое въ чемъ искаженъ и перебитъ, а, съ другой стороны, ведетъ къ заключенію, что переводъ полный и исправный, существовалъ уже въ XIII ст.; послѣднее подтверждается тѣмъ, что русскіе списки (II, III), хотя и поздніе, но передаютъ полностью, и въ порядкѣ греческаго, текстъ Менандра, сохраняя полное единство по переводу съ сербскихъ XIV-го вѣка; сюда же можно присоединить и то, что распространенный текстъ русскій (наша третья группа), построенный на извлеченіи изъ полнаго текста, даетъ изреченія, находящіяся въ русскихъ же полныхъ, но не встрѣченныя въ старѣйшемъ сербскомъ; а переработка эта не моложе XIV в., ибо въ началѣ XV-го мы истрѣчаемъ её уже въ пергаминной рукописи съ «Пчелой» (X). Эти внѣшнія данныя заставляютъ считать переводъ не моложе XIII вѣка, а нѣкоторыя данныя самого перевода (главнымъ образомъ въ словарѣ, отмѣченныя изслѣдователемъ) позволяютъ И. В. Ягичу отодвигать время перевода къ концу или даже второй половинѣ XII вѣка и мѣстомъ перевода считать Македонію [31]).

Дальнѣйшая судьба первоначальнаго перевода Менандра можетъ быть намѣчена, главнымъ образомъ, лишь на русской почвѣ. Практическія, житейскія по характеру изреченія Менандра получили здѣсь популярность, которую они и сохраняли еще въ XVIII в.. Эта популярность сказалась не только въ томъ, что мы уже въ XIV в.—XV в. имѣемъ дѣло съ переработкой первоначальнаго текста: она видна и изъ того воззрѣнія, какое установилось на Менандра въ нашей книжности; объ этомъ воззрѣніи можно прежде всего судить по

---

[30]) См. Споменик XIII, 1—21, увод IV, X—XIX; въ изданномъ Ягичемъ текстѣ не достаетъ цѣликомъ изреченій на букву M, частью на N; изреченія на O попадаются группами въ двухъ мѣстахъ (13—16 стр.), при чемъ изреченія на II оказались вмѣстѣ съ O послѣ T; тоже изреченія на T и P (стр. 18).

[31]) Menandersent., S. 10, 13; ср. Споменик XIII, увод, стр. IX—X.

той литературной компаніи, въ которую зачислили пришедшій съ юга славянства переводъ: въ приведенномъ выше спискѣ текстовъ Менандра можно видѣть эту довольно типичную компанію: въ рядѣ списковъ, начиная съ старшаго XV в. (X), Менандра сопровождаютъ «Пчела» (X, III, XII, XIII), особенно часто выборки изъ «Премудрости Іисуса Сирахова» (II, III, IV, IX, X, XII), изъ твореній Соломона (II, IV, V, XII), изреченія Исихія, рѣже Варнавы (X, XII, XIII), иногда «Стословецъ» Геннадія (IX), одинъ разъ «Главы Василія ко Льву» (IX), даже «Акиръ премудрый» (гдѣ, какъ извѣстно, поучительная часть, именно житейскаго характера, состоящая изъ изреченій, играетъ важную роль, отразившуюся и на судьбѣ «Акира» въ русской письменности, IV). Эта компанія, какъ видимъ, напоминаетъ ту, которую мы встрѣтили уже для русской «Пчелы» (см. выше, стр. 278—279): это въ сущности таже гномологическая литература, притомъ такая, которая менѣе, нежели большинство памятниковъ старой письменности, носитъ на себѣ печать церковности, богословія, аскетизма, т. е. такая, которую мы (пользуясь современнымъ намъ терминомъ) назовемъ скорѣе свѣтской, нежели церковной, мірской, нежели духовной. Стало быть, переводъ Менандра, сохраняя нравоучительный характеръ, удовлетворялъ болѣе простой, за то болѣе жизненной практической морали, роднясь въ этомъ отношеніи съ «Пчелами». Отсюда понятно и пользованіе изреченіями Менандра въ древней письменности: при его житейскомъ характерѣ онъ, какъ нельзя болѣе, приходился кстати въ той части духовной письменности, которая въ силу своего полемическаго характера, должна была больше, нежели чисто церковная, преслѣдующая болѣе возвышенныя и идеальныя цѣли, соприкасаться съ жизнью: на этой почвѣ роднился Менандръ съ словами «о женахъ», тѣмъ болѣе близкими ему, что эти послѣднія еще на греческой почвѣ вмѣстѣ съ соотвѣтствующими главами «Пчелъ», «Акиромъ премудрымъ» и по формѣ близко подходили къ гномологической литературѣ [32]); отсюда понятна та близость, которая оказалась у него и съ выборками изъ Соломона, Сираха, Акиромъ (въ которыхъ, какъ и въ Менандрѣ, женскій вопросъ играетъ, какъ извѣстно, не малую роль въ содержаніи) и выразилась въ ихъ литературной компаніи; на этой почвѣ объяснятся и цитаты изъ Менандра въ словѣ «о злыхъ женахъ» [33]), появленіе имени Менандра даже въ заглавіи подобнаго слова рядомъ съ именемъ

[32]) Ср. напр. Boissonade, Anecdota (Paris.), IV, 464 и сл.; Изв. Имп. Акад. Н. по отд. рус. яз. (старыя) IV.

[33]) Ср. *Jagić*. Menandersent., S. 12.

Іоанна Златоустаго [34]). Съ другой стороны, тотъ же «свѣтскій» характеръ Менандра объясняетъ намъ роль его и въ другихъ случаяхъ, напр., въ посланіи Геннадія Новгородскаго къ Іоасафу Ростовскому (1489 г.) о книгахъ, которыя, де, есть у еретиковъ—жидовствующихъ: въ числѣ отмѣченъ и Менандръ, рядомъ съ Іисусомъ Сираховымъ [35]): практическій характеръ этихъ писаній, популярныхъ уже въ письменности, понятно, былъ на руку реалистамъ и практикамъ жидовствующимъ болѣе, нежели отвлеченныя дагматическія книги церкви: такой же «утилитарный», житейскій характеръ носитъ въ значительной степени, какъ извѣстно, и литература, возникшая подъ вліяніемъ этого раціоналистическаго движенія.

Что потребность въ чтеніи, въ частности въ изреченіи, гномологіи не строго церковнаго характера, характера житейскаго, дававшая популярность «Пчелѣ», Менандру и ихъ компаніи, дѣйствительно, ощущалась, это мы видимъ изъ того, что въ нашей письменности появляются не только церковно-учительныя аскетическія собранія, но и безыменные флорилегіи «свѣтскаго» характера, и флорилегіи, хотя и носящіе священное имя великаго отца церкви, но по характеру тожественные съ Менандромъ. Таковъ небольшой флорилегій «*Разумѣнія единострочныя Григорія Богослова*», оказавшійся на дѣлѣ лишь одной изъ византійскихъ редакцій того же Менандра, переведенный у насъ, какъ нѣчто отъ него отличное, принадлежащее перу уважаемаго учителя церкви Григорія, который, т. о., своимъ именемъ прикрылъ «свѣтскій» флорилегій язычника Менандра: это обстоятельство, разумѣется, облегчало хорошій пріемъ въ нашей письменности собранію изреченій «свѣтскому» при общей ея церковно-учительной тенденціи. Интересующій насъ теперь флорилегій, если мы его разберемъ внимательнѣе, дѣйствительно, есть не что иное, какъ выборка изъ Γνῶμαι μονόστιχοι Μενάνδρου [36]).

---

[34]) Ср. Archiv f. slav. Phil., XV, 548—549; сюда же слѣдуетъ отнести цитаты изъ Менандра, осложнившія «Пчелу» въ «Мѣрилѣ праведномъ»; см. Прилож., стр. 48, 51 прим.

[35]) Ср. *Буслаевъ*, Христоматія (1861), стл. 183—184.

[36]) Эти «Разумѣнія Григорія» мною были разобраны, по единственному тогда мнѣ извѣстному, не особенно исправному тексту, изданному И. М. Снегиревымъ (Изв. отд. рус. яз. и сл. И. А. Н. III, 2, стр. 541—559). Теперь, пользуясь сравнительно лучшимъ и полнымъ матеріаломъ, излагаю въ кратцѣ сказанное раньше, исправляя и дополняя, что слѣдовало. Кромѣ того, имѣя въ виду рѣдкость изданія Снегирева «Русскіе въ своихъ пословицахъ» (М. 1831) и неисправность

Въ числѣ гномическихъ произведеній св. Григорія Богослова числятся:

Γνῶμαι δίστιχοι, Γνωμικὰ δίστιχα (см. Patrol. gr. XXXVII, 910, 916) и Γνῶμαι μονόστιχοι κατ' ἀλφάβητον ἰαμβικόν (см. Orelli, Opusc. sententiosa (Lips. 1839) I, 402, или L. Sternbach, Curae Menandreae, p. 43). Единственное, подходящее по заглавію собраніе—къ «Разумѣніямъ единострочнымъ» Γνῶμαι μονόστιχοι, оказывается не подходящимъ по содержанію; кромѣ того, оно извѣстно и въ старомъ славянскомъ переводѣ, общаго ничего не имѣющимъ съ «Разумѣніями».

Съ другой стороны, «Разумѣнія», несомнѣнно,—флорилегій алфавитный въ греческомъ, не группирующій изреченій по содержанію: источникомъ ихъ является выборка изъ первой группы моностиховъ Менандра, извѣстная намъ по рукописямъ: cod. Vind. philol. gr. 165 и частью cod. Vatic. 127, которая почти буквально совпадаетъ по числу, распорядку и подбору стиховъ съ нашими «Разумѣніями» [37]), хотя и безъ обозначенія имени автора, но, несомнѣнно, связанная съ моностихами Менандра, въ которыхъ всѣ 80 слишкомъ стиховъ нашей выборки и найдены. Вотъ эта выборка въ переводѣ, по рукописи XVII в. В. М. Ундольскаго (Моск. Рум. и Публ. муз.) № 621 (л. 54) [38]).

Разумѣнїа ѥдностро́чнаѧ сто́го григо́рїѧ бг҃ослова.

1. Благая усердно и глаголи и учися (565)..... А.
2. Слыши вся, избирай же яко (яже) ползуютъ (пользуетъ) [39]) (556)
3. Мужа нравъ отъ словеси (словесъ) познавается (26).
4. Безсмертную вражду не храни, смертенъ сый (4).
5. Изволи же (—) первіе благочествовати къ Богу (567).. В.
6. Истиненъ буди и истиныхъ стяжи друговъ (61).
7. Совѣтъ золъ благъ (блага) конецъ (конца) не имать (568).

текста, печатаю здѣсь цѣликомъ небольшой этотъ флорилегій, ставшій мнѣ доступнымъ уже по отпечатаніи «Приложеній».

[37]) *L. Sternbach.* Curae Menandreae, p. 1, 7; составъ выборокъ опредѣляется цифрами стиховъ Менандра въ моностихахъ по изданію Meineke. Эти же цифры отмѣчаются и у меня въ ниже слѣдующемъ текстѣ «Разумѣній».

[38]) Таже выборка, не говоря о текстѣ Мясникова (у Снегирева), попалась мнѣ въ рук. гр. Уварова 394 (59); см. *Леонидъ*, Опис. рукоп. Уваровыхъ, I, 527; также въ рук. Погодина (ИПБ.) № 1558 (*Бычковъ*, Опис. сборн., стр. 163).

[39]) Въ скобкахъ—разночтенія изъ изданія И. М. Снегирева.

8. Языкъ паче вездѣ изволи удержевати (80)..... Г.
9. Родители (родителей) чти и старцевъ срамляйся (Sternb. 1) [40]).
10. Смѣхъ суть цѣломудрыхъ (цѣломудренныхъ) сладкая жизнь (569).
11. Женѣ красота нравъ, а не злато есть (92).
12. Праведенъ буди и другомъ и страннымъ (570).
13. Нищеты ради ни единаго пріобиди (преобиди) (Sternb. 2). Д.
14. (И) Женъ ради вся злая бываетъ (134).
15. Лукавіи жены суть въ обрѣтеніи лщеніи (лщенія) (130).
16. Понеже смертенъ еси, о человѣче, и смертная мудрствуй (173)..... Е.
17. Есть правды око, еже вся зритъ (179).
18. Обычай себѣ всякъ дѣйствуяй злѣ (571).
19. Поживеши жизнь нарочиту, аще ярости удержеваеши (186)..... Z.
20. Жизни злыя смерть паче избранна (193).
21. (Или) Глаголи нѣчто честно, или молчаніе имѣй (Sternb. 2)..... Н.
22. Нравъ лукавъ далече отъ Бога отселяетъ (вселяетъ) (572).
23. Языкъ многихъ (многъ) золъ виновенъ есть (220).
24. Нравы всѣхъ во время искушаются (573).
15. Отъ ярости блюстися (блюдися): мудрости (бо) не имать (574)..... Ѳ.
26. Звѣріи всѣхъ свирѣпѣйши есть жена (248).
27. Море, огнь и жена—три злая (231).
28. Равенъ буди, судя и другомъ и страннымъ (266)..... I.
29. Твоя (своя) мніи дружняя напасти (263).
30. (И) Равенъ буди всѣмъ, аще и златомъ превыше стоить (257).
31. Равно евно (?—) есть въ огнь и въ жены впасти (575).
32. Благія прозябаютъ плоды—честныя нравы (303)..... К.
33. Съ правдою нищенствовати лучше, нежели богатѣти злобою (300).
34. Злато друговъ разсужаетъ, якоже огнь злато (276).
35. Казніи (съ) судомъ, а не съ яростію (576).
36. Зѣло любяй себе, не стяжеши друговъ (310)..... Л.

---

[40]) Стихи, цѣликомъ напечатанные Штернбахомъ, какъ не найденные у Мейнеке.

37. Отъ (—) скорби врачь есть благій другъ (577).
38. Пристанище есть всѣмъ человѣкомъ ученіе (312).
39. Со львомъ лучши жити, неже съ женою злою (327).
40. Николиже раба сладости сотвори себѣ (578) ..... М.
41. Не бѣжи друга во злыхъ днехъ лежаща (341).
42. Помяни, богатъ сый, нищихъ миловати (348).
43. Умъ есть владыка всѣхъ потребныхъ (579)..... N.
44. Закономъ послѣдовати всякому цѣломудру (цѣломудренному) пристоитъ (пристойно) (580).
45. Юноши молчати паче, неже глаголати лѣпо есть (375).
46. Странныхъ и нищихъ не мимоиди видѣвъ (389) ..... Ξ.
47. Странныхъ удобляя (удовляя) равныхъ получиши нѣкогда (390).
48. Мечь уязвляетъ тѣло, ума же слово (393).
49. Нѣсть ни едино стяжаніе лучше другъ (друга) (423)... О.
50. Житіе неизвѣстныхъ преложеніе имать (581).
51. Ни единъ творяй лукавая утаится отъ Бога (582).
52. Многимъ время бываетъ учитель (449)..... П.
53. Много испытовати чюжая злая не хоти (хощи) (583).
54. Струямъ подобни суть вещи настоящія жизни (?)..... Р.
55. Себе соблюдай нравомъ свободна (485)..... Σ.
56. Молчати лучши есть, неже глаголати неподобная (484).
57. Отъ мудраго мужа совѣтъ пріемли (476).
58. Съ мудрыми бесѣдуй и самъ будеши мудръ (475).
59. Иже (еже) себе (себѣ) видѣти (вѣдати) виздѣ (вездѣ) потребно есть (584)..... Т.
60. Сіе есть жити еже (не) себѣ жити токмо (585).
61. Пріобрѣтеніе мни пріобрѣтеніе, аще праведно (есть) (503).
62. Срамныя пріобрѣтенія напасти содѣловаютъ (586).
63. О благочестіи глаголи и учися (521)..... Υ.
64. Отъ сладости мудри (мудрый) не побѣжаются (побѣждается) (518).
65. Лукавъ мужъ—мрежа сокровенна (587).
66. Вода морская—нравъ лукавыхъ (588).
67. Свѣтъ есть умъ, еже къ Богу выну взирати (589).... Φ.
68. Трудолюбецъ буди и житіе стяжи добро (527).
69. Бѣжи сладости, наводящія послѣди вредъ (532).
70. Другъ отъ друга требуяй что—нѣсть другъ (590).
71. Радоватися подобаетъ о свободныхъ отъ страстей (591). Χ.

72. Буря превелія есть дому злая жена (540).
73. Время сокровенная вся ко свѣту приводитъ (592).
74 Радоватися о срамныхъ никакоже вещехъ подобаетъ (544).
75. Души недугующей слово (слова) исцѣленіе есть (550) . Ψ.
76. Души велія [41]) брозда въ человѣцехъ умъ есть (549).
77. Никтоже лжа утаится много время (547).
78. Коль велико есть мало время дано (752)..... Ω.
79 Ихже поработи чрево, тѣхъ разумъ отъятся [42]) (Sternb. 2).
80. Старцы красуются молчаніемъ, яко прочіи млади терпѣніемъ, юни покореніемъ, вся бо являемое требуетъ зрѣнія, а глаголемое разумѣнія.

Совпаденіе приведеннаго текста по составу съ вѣнской рукописью (cod. phil. gr. 165) почти полное: разница ничтожна: въ О у насъ нѣтъ моностиха 415, въ П—453, въ Ψ—593, и въ Ω—послѣдняго стиха; за то есть у насъ лишнее изреченіе на Р, отсутствующее (какъ и вся буква) въ греческомъ [43])—мелочи, которыя не могутъ повліять на наше заключеніе о томъ, что русскій текстъ восходитъ къ греческому, образчикъ коего мы имѣемъ въ вѣнской рукописи; эти отличія, объясняемыя вполнѣ знакомой намъ подвижностью изреченія, могутъ показывать лишь то, что вѣнская рукопись *сама* не была оригиналомъ перевода—и только. Сравнивая же вѣнскій текстъ съ другими греческими, мы опредѣлимъ его просто, какъ сильное извлеченіе изъ болѣе полнаго [44]); стало быть, также опредѣлимъ и нашъ переводъ. Единственное сомнѣніе, и то не существенное, можетъ возникнуть по отношенію нашего текста къ старшему, нами разобранному выше: не есть ли это извлеченіе уже изъ славянскаго текста? Предполагая такъ, прежде всего мы предполагаемъ едва ли возможное: выборка, сдѣланная изъ славянскаго перевода, совпала по составу съ греческимъ текстомъ, читаемымъ въ рукоп. вѣнской № 165; этому будетъ противорѣчить и то, что въ выборкѣ окажутся стихи, несомнѣнно Менандровскіе, которыхъ мы не находимъ въ полномъ славянскомъ переводѣ, напр. 565, 566—въ А, 567, 568—въ В и т. д. [45]).

---

[41]) Рук.—веселія, греч. μέγας.

[42]) Рук.—отъяхся.

[43]) Ср. мою статью о «Разумѣніяхъ», 17 (отд. отт.); нашъ 80—конечно, къ флорилегію Менандра (моностихамъ) не относится; съ нимъ и считаться не приходится.

[44]) См. тамъ же, стр. 16.

[45]) Тамъ же, 16.

Наконецъ, самое ясное доказательство независимости «Разумѣній» Григорія и на русской почвѣ отъ стараго перевода заключается въ различіи переводовъ: одинъ и тотъ же по редакціи греческій стихъ переводится въ томъ и другомъ различно; иногда же эта разница чтеній объясняется различіемъ въ чтеніяхъ самихъ греческихъ текстовъ; также нѣтъ основаній ставить «Разумѣнія» Григорія въ связь и съ какой-либо изъ отмѣченныхъ нами передѣлокъ Менандра [46]). Судить о времени, когда сдѣланъ этотъ переводъ, и о мѣстности, гдѣ онъ возникъ, довольно трудно, имѣя въ распоряженіи лишь поздніе тексты (XVII в.) и притомъ лишь русскіе.

Отсутствіе остатковъ болѣе или менѣе почтенной старины въ языкѣ перевода, присутствіе наоборотъ черты поздней—стремленія къ буквальности (даже стремленіе сохранить искусственный (въ триметрѣ) порядокъ словъ греческаго стиха въ прозаическомъ переводѣ, напр. ст. 74)—эти черты говорятъ за сравнительно позднее время появленія перевода. Наличность же русскихъ списковъ, отсутствіе юго-славянскихъ или иныхъ, можетъ, пожалуй, указывать, если не на русскій переводъ, то, съ большой вѣроятностью, на сравнительную популярность перевода въ Россіи.

Остается отвѣтить еще на одинъ вопросъ: гдѣ произошла подстановка имени Григорія въ стихи Менандра: на греческой, или русско-славянской почвѣ? Этотъ вопросъ не излишенъ потому, что даетъ возможность уяснить отчасти взглядъ на наше собраніе моностиховъ въ нашей письменности, рѣшить: такъ ли былъ великъ авторитетъ Менандра, что его приравнивали къ Григорію Богослову, почему и возможной оказалась эта подстановка (см. выше, напр., о Менандрѣ рядомъ съ Златоустомъ), или же, получая въ переводѣ стихи «Разумѣній», книжникъ не ставилъ въ связь съ знакомымъ ему Менандромъ, считая ихъ за нѣчто новое? Полагаю, что вопросъ надо рѣшать въ послѣднемъ смыслѣ, иначе: надо предположить, что Григорій Богословъ замѣнилъ собою Менандра на греческой почвѣ.

Основаніемъ къ такому предположенію служитъ самая литературная дѣятельность Григорія, жившаго въ эпоху выработки христіанскаго міросозерцанія въ отношеніи къ до-христіанскому, въ эпоху, когда оба міросозерцанія еще не разграничили рѣзко свои области: Григорій Богословъ, воспитанникъ классическихъ преданій и античной школы, совмѣщалъ въ своей дѣятельности и то и другое культурное теченіе, являясь не только однимъ изъ первыхъ столповъ христіанской литера-

[46]) Примѣры того и другого, см. тамъ же, 12—15.

туры, но и однимъ изъ послѣднихъ по времени представителей античной художественной мысли и формы: онъ одинъ изъ немногихъ христіанскихъ писателей, котораго, какъ поэта, высоко ставила и нехристіанская литература [47]). На почвѣ такихъ настроеній эпохи, на почвѣ «нейтральной» морали первыхъ вѣковъ христіанской письменности, взаимодѣйствіе между античнымъ памятникомъ, такого особенно характера, каковъ Менандровъ моностихъ, и писаніемъ полуантичнаго писателя Григорія вполнѣ понятно, что̀ подтверждается и фактически: точки соприкосновенія между поэтическими произведеніями Григорія Богослова и поздними (конечно, относительно) редакціями Менандра, какъ разъ въ моностихахъ, могутъ быть констатированы: какъ показало недавнее изслѣдованіе Штернбаха (Curae Menandreae), цѣлый рядъ стиховъ Менандра измѣнилъ свою редакцію и пополнился изъ стихотвореній именно Григорія Богослова, почему нѣкоторые стихи (напр., Γονεῖς δὲ τίμα... Διὰ πενίαν δὲ μηδενὸς καταφρόνει...) одинаково встрѣтились и у Менандра и у Григорія Богослова въ cod. Vind. phil. 165, cod. Vat. 127; стихи эти не Менандра, а Григорія; съ другой стороны въ извлеченіяхъ изъ Григорія Богослова оказывается цѣлый рядъ вставокъ изъ Менандра, какъ, напр. въ cod. Paris. 3058 (здѣсь цѣлыхъ 16 стиховъ); наконецъ, самые стихи κατ' ἀλφάβητον Григорія созданы по образцу Менандровыхъ [48]). Если прибавить сюда, что въ числѣ твореній поэтическихъ Григорія есть Γνῶμαι μονόστιχοι κατ' ἀλφάβητον ἰαμβικόν, что собраніе Менандра носитъ то же заглавіе: Γνῶμαι μονόστιχοι, то перенесеніе имени высокочтимаго Григорія на произведеніе Менандра грекомъ, чувствующимъ ихъ родство и такъ, станетъ вполнѣ понятнымъ и вполнѣ возможнымъ, тѣмъ болѣе, что это взаимодѣйствіе между античнымъ писателемъ и христіанскимъ наблюдается и въ рядѣ другихъ случаевъ въ исторіи гномологія: связь Нила синайскаго, напр., съ тѣмъ же Менандромъ, а также съ другими древними гномологистами можетъ считаться установленной (Sternbach, o. c. p. 29). На славянской уже почвѣ такихъ благопріятныхъ условій не было для обмѣна: славяно-русская письменность развивается уже тогда, когда въ христіанской литературѣ демаркаціонная линія между христіанской литературой и «поганой» старой была проведена на столько рѣзко, что византійская книжность уже не могла намъ пе-

---

[47]) Ср. *R. Nikolai.* Griech. Litteraturgesch. III, 366—368; ср. *A. Grenier.* La vie et les poèsies de St.-Grégoire de Nazianze (Clermont. 1855), p. 119 suiv..

[48]) *L. Sternbach.* Curae Men. p. 3, 4, 5, 6, 11 и т. д.

редать того снисходительнаго, въ нѣкоторыхъ областяхъ знанія, отношенія къ древней литературѣ, на почвѣ котораго устанавливается главн. образомъ это взаимодѣйствіе.

Наконецъ, къ той же группѣ изреченій, родственныхъ по духу и по своему возникновенію Менандру, а также и по имени связанныхъ съ Григоріемъ Богословомъ, какъ представителемъ антично-христіанскаго міросозерцанія, являются въ нашей славянской письменности **Сѫтаѧго григорьа богословьца грѣѣса**—**алфавитарь**, какъ они озаглавлены въ древнѣйшей рукописи XII—XIII в. (Новоіерус. библ. текстъ Пандектъ Антіоховыхъ, № 30) [49]). Эти стихи представляютъ въ греческомъ оригиналѣ также алфавитный флорилегій, по одному изреченію на каждую букву: это — упомянутые Γνῶμαι μονόστιχοι Григорія. Уже одно присутствіе перевода въ рукописи XI—XII в., при томъ въ переводѣ сочиненія каноническаго говоритъ за глубокую древность и высокое уваженіе къ переводу. Въ то же время эти же обстоятельства говорятъ за юго-славянское происхожденіе самого перевода [50]). Языкъ древнѣйшаго изъ извѣстныхъ списковъ «алфавитаря» Григорія, помимо чертъ древности, указываетъ, дѣйствительно, на югъ славянства, скорѣе всего на церковно-славянскій элементъ, или старо-болгарскій: рядомъ съ чертами уже русскими, чертами списка, каковы: **вьсакъ** (ѧ—ꙗ), **роуганиѣ** (оу—ж), **падениѫ** (dat.) и т. п., видимъ черты несомнѣнно юго-славянскаго оригинала, сказавшіяся въ такихъ формахъ, какъ: **плъть, бѫдеть** (при: **боудеть**), полныхъ формахъ склоненія прилагательныхъ (**добрѣныхъ, ѕѣлаго, мѫдрыихъ. богатѣныхъ**), преимущественно юго-славянской формѣ (конечно, при другихъ чертахъ) **благодѣть**, формахъ: **дѣлеса, боговн** и т. д.

Что касается перевода самого, то въ немъ можно отмѣтить кое-какія неточности, показывающія недостаточное пониманіе греческаго подлинника, напр., стихъ на ι—Ἴστη μὲν ὄμμα, γλῶσσα δὲ σταθμὴν ἔχοι (Sternb. Curae, 23), переведенъ: **Разоумѣи ѡчима, ѩзыкъ же мѣрило да имѣеть**; переводчикъ, вѣроятно, ἴστη смѣшалъ съ ἴσθι (отъ εἰδέναι), откуда и переводъ «разумѣй» (вм. чего либо въ родѣ—

---

[49]) Пандекты Антіоха писаны въ XI—XII в., алфавитарь, по замѣчанію арх. Амфилохія, почеркомъ XII—XIII в. въ концѣ рукописи (см. *Амфилохій*, Описаніе Воскресенской библ. (М. 1875), стр. 46), л. 309—11.

[50]) Текстъ изданъ въ Изв. И. А. Н. по отд. рус. яз. и слов. (старыхъ) VII, 1, перепечатанъ въ Древн. пам. рус. письма и языка *И. И. Срезневскимъ* (въ первомъ изданіи), а также *И. В. Ягичемъ* Primĕri starohèrvatskoga jèzika (Zagreb 1864), I, 52 и 98—99. Греч. текстъ см. выше.

«въздрѣжи очи»); такое же недоразумѣніе возникаетъ и при переводѣ стиха: Μή σοι τὸ εἶναι τῷ δοκεῖν ὑπερβέοι (Sternb. ibid.)—**Да не бѫдеть ти ѥже мьнѣти приходѧщеѥ**; таковъ же стихъ: **Доуше жрн богови паче молитвьнымь ѡбразъмъ**, что̀ должно соотвѣтствовать: Ψυχὴ θύοιτο μᾶλλον ἢ τὸ πᾶν Θεῷ и т. д. [51]).

Такимъ образомъ, около Менандра сгруппировывается, какъ мы видѣли, рядъ мелкихъ, болѣе «свѣтскихъ», нежели духовныхъ флорилегіевъ, а Менандръ въ свою очередь идейно и въ сознаніи старой письменности, по крайней мѣрѣ, русской входитъ въ группу флорилегіевъ обще-этическаго характера, представителемъ коихъ являются «Пчелы», съ которыми онъ чаще всего и путешествуетъ.

Слѣдующіе небольшіе флорилегіи точно также въ значительномъ числѣ случаевъ идутъ въ эту группу обще-этическихъ, не строго церковныхъ, писаній, но между ними встрѣтимъ и уже болѣе тѣсно примыкающіе къ церковной письменности и т. о. дающіе переходную ступень къ церковно-аскетическимъ флорилегіямъ, которые точно также имѣютъ своихъ переводныхъ представителей въ славянской письменности. Это наблюденіе, которое важно для насъ будетъ при обобщеніяхъ явленій въ исторіи флорилегія въ славянской письменности, найдетъ себѣ объясненіе и подтвержденіе въ послѣдующихъ флорилегіяхъ, подлежащихъ нашему разсмотрѣнію.

---

[51]) Ср. *V. Jagić*. Primĕri, I, 98—99.

ГЛАВА VIII.

Нилъ и Исихій.—Варнава.—Безъименные флорилегіи.

Въ числѣ весьма популярныхъ въ славяно-русской письменности писателей считается *Нилъ Синайскій* (ум. ок. 450 г.), ученикъ І. Златоуста, жившій, подобно Григорію Богослову, въ эпоху выработки христіанской литературы на развалинахъ античной, но онъ представляетъ уже нѣсколько иной типъ въ смыслѣ представителя христіанской мысли: въ немъ уже можно замѣтить, рядомъ съ той общей «нейтральной» этикой, какую мы видѣли у Григорія, какъ поэта, рядомъ съ точками соприкосновенія съ античной литературой, въ немъ уже замѣчается та черта, которая получила широкое распространеніе позднѣе въ христіанскомъ міросозерцаніи: Нила интересуютъ уже вопросы аскетическаго характера, настроеніе аскета сквозитъ уже въ его писаніяхъ, даже самаго общаго «нейтральнаго» этическаго содержанія. При всемъ томъ въ писаніяхъ Нила еще настолько этотъ чисто-христіанскій элементъ мирно уживается съ обезличеннымъ современнымъ до-христіанскимъ, что въ ряду его писаній можно отмѣтить такія, которыя весьма немногимъ отличаются отъ не-христіанскихъ этого времени общаго этическаго характера. Это стоитъ въ связи и съ отношеніями Нила къ этой поздне-античной литературѣ: онъ свободно пользуется ею, лишь слегка передѣлывая; таково, напр., отношеніе его къ моностихамъ Менандра, на основаніи которыхъ и частью изъ которыхъ онъ создалъ свой алфавитный флорилегій: Ἄγει τὸ θεῖον τοὺς πονηροὺς εἰς δίκην (cal. Par. 3058) [1]); поэтому-то еще древнее преданіе находило возможнымъ приписывать Нилу Ἐπικτήτου ἐγχειρίδιον, собраніе изреченій практическаго характера, представляющее христіанскую передѣлку Арріанновскаго собранія изреченій зна-

[1]) *Boissonade.* Anecdota gr. (Paris. 1832) IV, 438; *L. Sternbach.* Curae Menandreae, p. 29—32.

менитаго Епиктита [2]). Такимъ представляется Нилъ въ мелкихъ своихъ произведеніяхъ, главнымъ образомъ флорилегическаго характера, какъ авторъ изреченій, преслѣдующихъ обще-этическое направленіе; въ громадномъ же большинствѣ своихъ писаній Нилъ — писатель духовно-нравственный и представитель внутренняго самосовершенствованія въ духѣ христіанства первыхъ вѣковъ и аскетизма [3]). Эта-то дѣятельность главнымъ образомъ и доставила тотъ почетъ и уваженіе, которыми пользуется Нилъ Синайскій въ греческой, а по наслѣдству отъ нея и въ славянской литературѣ. Флорилегическія же его писанія, особенно не отмѣченныя ясной печатью христіанско-аскетическаго направленія, получили распространеніе и популярность гораздо меньшія, и то въ значительной степени чуть-ли не благодаря принадлежности своей автору знаменитыхъ христіанско-аскетическихъ писаній; въ свою очередь, повидимому, и среди флорилегическихъ сочиненій, сравнительно меньшею популярностью пользуются тѣ, которыя стоятъ ближе къ классикамъ и «нейтральной» морали. Этимъ приходится объяснять, почему чисто религіозныя и аскетическія сочиненія Нила лучше сохранили связь съ его именемъ, даже переносили его имя на сочиненія ему не принадлежащія [4]), тогда какъ въ области флорилегической встрѣчаемся съ подстановкой чужаго имени вмѣсто Нила въ сочиненіяхъ, ему принадлежащихъ, съ чѣмъ и намъ придется имѣть дѣло ниже. Съ другой стороны, нельзя отрицать и того, что Нилъ, и какъ авторъ изреченій, но въ аскетическомъ и обще-христіанскомъ духѣ, цѣнился весьма высоко: изъ его сочиненій, какъ и изъ сочиненій знаменитыхъ отцовъ церкви, дѣлались выборки, которыя потомъ становились въ число источниковъ уже христіанскихъ флорилегіевъ; такова, напр., выборка изъ писаній Нила въ упомянутой выше рукоп. Paris. 1169 (f. 72^{v}), которая послужила источникомъ «Пчелы» (ср. выше, стр. 243), во многихъ главахъ которой встрѣчаемъ и Нила, притомъ непосредственно за великими тремя святителями церкви, иногда за Климентомъ Александрійскимъ [5]), что̀, несомнѣнно, даетъ

---

[2]) Ср. *Архангельскій*. Творенія св. отцовъ въ русской письменности (Спб. 1888), стр. 128 прим.; у насъ см. выше стр. 55; также: Горскій и Невоструевъ, Описаніе Синод. рук. II, 2, стр. 285—6.

[3]) Общую характеристику Нила см. у *Архангельскаго*, ук. соч., стр. 127—129.

[4]) Для примѣра можно указать на списокъ «Стословца» Геннадія, озаглавленный именемъ Нила (рукоп. мон. Житомислича въ Герцеговинѣ, № 140).

[5]) См., напр., у Семенова «Пчелу», стр. 5, 18, 83.

понятіе о томъ, какое мѣсто по почету занималъ Нилъ въ глазахъ составителя «Пчелы» [6]).

Изъ собраній изреченій, болѣе или менѣе общаго характера, принадлежащихъ Нилу Синайскому, чаще другихъ попадаются въ славяно-русской письменности: его различныя «Главизны», изреченія Γνῶμαι ἀπάγουσαι τῶν φθαρτῶν κτλ. и его же, какъ увидимъ, изреченія, но подъ именемъ Исихія Іерусалимскаго; часто встрѣчаются и спеціальныя его сочиненія флорилегійнаго характера къ инокамъ, о восьми помыслахъ, о молитвѣ и др.. Нашему разсмотрѣнію подлежатъ въ данномъ случаѣ собранія изреченій перваго рода, такъ какъ вторыя, спеціальныя, стоятъ въ болѣе тѣсной связи съ аскетической гномой, аскетическими сочиненіями древней литературы.

Въ греческихъ текстахъ изреченій Нила (въ частности въ рукоп. Monac. 498—X вѣка) находимъ слѣдующія его собраньица.

1) Γνῶμαι ἀπάγουσαι τῶν φθαρτῶν καὶ κολλῶσαι τοῖς ἀφθάρτοις τὸν ἄνθρωπον.—Всего 99 изреченій, первое изреченіе: Ὁδὸς εἰς ἀρετὴν ἡ τοῦ βίου φυγὴ ἀγαθή τε καὶ σύντομος [7]).

2) Κεφάλαια—алфавитное собраньице по одному на букву: Ἀρχὴ σωτηρίας ἡ τοῦ ἑαυτοῦ κατάγνωσις [8]).

3) Παραίνεσις—собраніе изъ 114 изреченій; первое: Φόβον ἔχε Θεοῦ καὶ πόθον καὶ καθαρὸν πρὸς πάντας τῷ μαρτυρίῳ τοῦ συνειδότος κέχρησο [9]).

---

[6]) Ср. выше, стр. 212.

[7]) Cod Manac. 498, f. 83; Patrol. gr. Migne. LXXIX, 1239—1249; Orelli, Opusc. sententiosa (Lips. 1819) I, 336 (№ 138, вторая половина изреченія, по 229, не полное собраніе); тоже—Ж. М. Н. П. 1893, VII, 91 (безъ перваго изреченія).

[8]) Migne. Patrol. gr. LXXIX, 1249; Orelli, o. c., p. 320—322 (№ 1—24); cod. Monac. f. 103[a].

[9]) Migne, o. c., col. 1250—1264; Orelli, o. c., p. 322—336 (№ 25—137). Въ изданіи Миня, вѣроятно, на основаніи текста Suaresii, который онъ перепечатываетъ, и рукописной, но плохой, традиціи, оба послѣднія собранія слиты въ одно съ общимъ заглавіемъ: Νείλου ἐπισκόπου καὶ μάρτυρος κεφάλαια ἢ παραίνεσις. Что это—*два* отдѣльныхъ флорилегія, видно не только изъ разницы ихъ плана (одинъ алфавитный, другой нѣтъ), но и изъ того, что cod. Mon. 498, довольно старый претдставитель (X в.) традиціи знаетъ только κεφάλαια (озаглавленъ: Τοῦ αὐτοῦ (sc. Νείλου) γνῶμαι). Это подтверждается и славянскими переводами, знающими отдѣльно παραίνεσις; наконецъ, существованіе *иного* (у насъ 4) флорилегія-азбуки того же Нила, Алфавитаря Григорія—говорятъ за возможность и обычность подобнаго состава и формы флорилегія и для Нила, или его совре-

4) Μονόστιχοι,—алфавитное собраньице по одному на букву, отличное отъ предыдущаго; первое изреченіе: Ἄγει τὸ θεῖον τοὺς πονηροὺς εἰς δίκην [10]).

5) Παραίνεσις πρὸς μοναχούς—33 изреченія, уже, какъ видно изъ заглавія, дающихъ переходъ ко второй группѣ; привожу ихъ потому, что рукописная традиція (по крайней мѣрѣ, славяно-русская) связала ихъ съ первой группой; первое изреченіе: Ἀκρασίαν βρωμάτων περικόπτει νηστεία, ἀκολασίαν δὲ πορνείας περιαιρεῖ ἐγκρατεία μετὰ προσευχῆς [11]).

Эти пять собраній изреченій Нила даютъ болѣе или менѣе удовлетворительное объясненіе составу славяно-русскихъ переводовъ Ниловыхъ изреченій: цѣликомъ и по частямъ мнѣ извѣстны тексты, соотвѣтствующіе первому, третьему и пятому изъ нихъ. Славянскіе тексты приписываютъ эти собранія изреченій не только Нилу, но и Исихію (о чемъ подробнѣе ниже); изъ нихъ мнѣ извѣстны слѣдующіе.

I. **Наказаннѥ їсꙋхиа презвꙋтера нерелмь.** Нач. **Страхъ вънноу имѣи бжию любовь, и ѹнсто къ вьсѣмъ срдце.** Въ Изборникѣ Святослава 1076 года, л. 62б.—81а (79б)—древнѣйшій изъ извѣстныхъ текстовъ, восходящій къ Παραίνεσις (3) и Γνῶμαι (1). Изданъ по этому тексту В. Шимановскимъ (1887 г.—приложеніе къ изслѣдованію «Къ исторіи древне-русскихъ говоровъ», вторично въ 1894 г.: «Сборникъ Святослава 1076 года» (Варшава), стр. 36 и сл.) и В. Семеновымъ: «Изреченія Исихія и Варнавы по русскимъ спискамъ» (Пам. Древн. Письм. XCII—Спб. 1892, стр. 17). Такой же текстъ: Арх. Мин. Ин. Дѣлъ 341/721 л. 272—273[2].

II. *Румянц. Музея № 2513* (изъ коллекціи А. Н. Попова), сборникъ на пергаминѣ XIV—XV в., средне-болгарскаго письма (См. Отчетъ Московск. Публ. и Румянц. Муз. за 1879—82, стр. 10, № 32); здѣсь л. 67[b]—68[d]: ρα̃ι (глава сборника). **Сто прѣпо҃бнаго о҃ц҃а нашего и҃сиха҃ презвитера и҃ерлмьскаго пооучениа҃.** Нач. **Страхъ и҃мѣи бжии любѣе и ѹнсто къ всѣмь. свѣдѣтельство совѣстно и҃мѣи.** Текстъ аналогичный по чтеніямъ первому.

менника (*Ios. Fessler*, Institutiones patrologiae (1851) II, 602—603, отрицаетъ принадлежность алфавита Нилу; ср. Ж. М. Н. П. 1893, VII, 85).

[10]) *Boissonade.* Anecd. gr. (Paris· 1832) IV, 438—439; эти стихи, не сомнѣваясь въ ихъ принадлежности Нилу, имѣетъ въ виду L. Sternbach; см. прим. 1.

[11]) Patrol. gr. LXXIX, 1235 sq.

III. *Имп. Публ. библ.*, *F. п. I № 44* (Фролова) — сборникъ съ «Пчелой» нач. XV вѣка (описаніе см. выше, стр. 266), здѣсь на л. 188 об.—191 об.: **Словца избрана сто иcоухиѧ прозвоутера иерѡнмьскѧ**. Нач. **Страхъ бжи имѣи всегда и желаниѣ имѣи к немоу и что съвѣдительство имѣи ко всѣмъ**. Текстъ по составу оригинала аналогичный первымъ двумъ; изданъ по этой рукописи В. Семеновымъ, ук. выше изданіе, стр. 3 и сл.; къ нему подведены варьянты изъ двухъ текстовъ той же редакціи: Синод. 324—421 (XVI в.) и Погодина (И. П. Б.) 1066 (XVII в.).

IV. *Синод. библ.* (Москва), № 165—650, сборникъ XVI в., л. 258: **Сто инлѧ. ѡ пртъчь его ко иноко**. Нач. л. **Невъзрыжаніе брашенъ пресѣщаѣ постъ**. Всѣхъ изреченій 104. По оригиналу текстъ стоитъ въ связи съ Γνῶμαι (1), Παραίνεσις (3) и Παραίνεσις πρὸς μοναχούς (5). Текстъ цѣликомъ издается въ Приложеніяхъ (VI). Подобные же тексты: Троице-Сергіевой лавры № 763 (1834), л. 122—129, № 171 (1674) той же библіотеки, л. 374—379—оба XV вѣка, Бѣлградской Народн. библ. 404, л. 29—31 об., сербскій XVII в. (см. выше, стр. 333, 337); изъ него у меня разночтенія.

V. *Синод. библ.* (Москва), 201—459, сборникъ конца XVII в.; здѣсь на л. 111 об.: **Тогоде стаго инлѧ ѧкы; разлнуных главїзны**. Нач. **Гдь стрѧ и любѡ содежи, и истїнное ко всѣмъ свѣдѣтство стажи**. Стоитъ въ связи съ Παραίνεσις'омъ; о рукописи см. Опис. Синод. рукоп. II, 2, стр. 618.

Перечисленныя одинадцать рукописей, обнимая время XI—XVII в., представляютъ, какъ видимъ изъ заглавій и начальныхъ стиховъ, нѣсколько разновидностей; эти разновидности опредѣляются, во-первыхъ, именами авторовъ, стоящихъ въ заглавіяхъ: одни тексты носятъ имя Исихія, другіе Нила; во-вторыхъ,—составомъ и объемомъ собранія: въ составъ однихъ входятъ Παραίνεσις и Γνῶμαι, въ составъ другихъ—Παραίνεσις и Παραίνεσις πρὸς μοναχούς, въ составъ третьихъ, лишь Παραίνεσις. На основаніи этого всѣ перечисленные тексты можно бы раздѣлить на три группы: въ первую войдутъ основанные на Παραίνεσις'ѣ и Γνῶμαι; они объединяются и общимъ именемъ Исихія, во вторую—возникшіе въ связи съ тѣмъ же Παραίνεσις'омъ и Παραίνεσις'омъ πρὸς μοναχούς, объединяемые именемъ Нила, въ третью—остальные тексты. Но составъ этихъ группъ не позволяетъ остановиться на этомъ внѣшнемъ признакѣ дѣленія: первая группа, съ именемъ Исихія, какъ можно видѣть изъ изданныхъ В. Семеновымъ ея текстовъ, представляетъ разновидности въ свою очередь: старѣйшій

списокъ (1076 года) обнимаетъ 103 изреченія [12]), а текстъ XV в. (III) заключаетъ въ себѣ лишь 74 изреченія, югославянскій же текстъ А. Попова—лишь 37. Вторая группа содержитъ 104 изреченія, изъ коихъ 21 падаетъ на Παραίνεσις πρὸς μοναχούς. Такимъ образомъ необходимо точнѣе установить соотношеніе между списками по составу ихъ; рядомъ съ этимъ необходимо установить соотношеніе ихъ и по переводу: лишь тогда мы будемъ въ состояніи опредѣлить объемъ первоначальнаго перевода или первоначальныхъ переводовъ. Наиболѣе надежнымъ основаніемъ для этого дѣленія и опредѣленія несомнѣнно является языкъ: сходство и различіе языка аналогичныхъ частей всѣхъ нашихъ текстовъ (а такой terminus medius есть: это Παραίνεσις и отчасти Γνῶμαι) сгруппируетъ рукописи, выдѣливъ тѣ основы, на которыхъ осложняясь развились наши тексты. Чтобы выдѣлить это общее зерно, уяснимъ себѣ поточнѣе составъ нашихъ текстовъ, исходя изъ прочно установленныхъ греческихъ типовъ собраній изреченій Нила.

Сравнивъ съ этими греческими текстами (напр., по изданію Orelli или Migne'я) наши тексты, мы найдемъ для ихъ состава слѣдующее:

а) Текстъ Исихія, вошедшій въ Изборникъ 1076, состоитъ изъ соединенія двухъ выборокъ, сдѣланныхъ изъ Παραίνεσις и Γνῶμαι, при чемъ изъ перваго взяты изреченія: 25—35 (соотв. въ слав. текстѣ: 1—9), 39—42 (=10—13), 44 (=14), 46 (=15), 48—51 (=16—18)[13]), 53 (=19), 55—64 (20—29), 68—71 (30—33), 73 (34), 75—83 (35—45), 85—86 (46), 88—91 (47—50), 94 (41) 94 (43), 95 (51, вторая половина), 96—97 (52—53), 100 (54), 102—103 (55—56), 106 (57), 108 (58), 119 (59), 124 (60), 126—130 (61—65), 135—138 (66—69), изъ вторыхъ взяты: 139—140 (70—72) [14]), 144—145 (73—74), 147 (75), 149 (76), 158 (77), 162—165 (78—81), 176

---

[12]) Въ изданіи 112; но стихи 104—112, какъ восходящіе къ выборкѣ изъ Сираха, къ нашему собранію, повидимому, не относятся, какъ справедливо предполагаетъ В. Семеновъ (Ж. М. Н. П. 1893, VII, 86).

[13]) Въ сп. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ 341—721 (л. 272) послѣ изреченія=18 еще изреченіе, видимо, пропущенное въ Изборникѣ: **Богатство аще имаши раздаваи оубогымъ . аще ли не имаши то не собираи их пагыбы**=51 греч. (Orelli). Въ остальномъ текстъ Арх. Мин. Ин. Д. — простое извлеченіе изъ списка сходнаго съ Изборн. 1076 г.; онъ даетъ: 3, 6, 8, 14, 18, 19, 21, 25, 30, 31, 36, 39, 50, 43, 58, 74, 75, 85, 91 изреченія этого текста.

[14]) У Орелли оба флорилегія слиты: Γνῶμαι начинаются со второй половины 138 стиха.

(82), 178 (83), 183 (84), 186—188 (85—87), 190—196 (88—93), 200 (94), 203 (95), 214—220 (96—102), 222 (103).

б) Текстъ Исихія, вошедшій въ юго-славянскій сборникъ XIV—XV в. (А. Попова), представляетъ выборку лишь изъ Παραίνεσις'а, очень сходную по подбору съ предыдущей, а потому ею почти цѣликомъ и покрывающуюся, такъ что не многіе стихи (8=47 Orelli, 13=54, 22=67) лишніе сравнительно съ текстомъ 1076 года, безъ риска можно счесть лишь случайно пропавшими въ спискѣ Изборника; вотъ составъ этой выборки: 25—26 (1—2), 28—29 (3—4; 3—4 Изборника), 35 (5; 9), 39—40 (6; 10—11), 44 (7; 14), 47 (8), 48—51 (9—12; 16—18 и добавочный; см. прим. 13), 54 (13), 56—63 (14—21; 21—28), 67 (22), 68 (23; 30), 81 (24; 44), 85—86 (25; 46), 89 (26; 48), 93—94 (27—28; 51, 43), 97 (29; 53), 108 (30; 58), 119 (31; 59), 124 (32; 60), 126—127 (33—34; 61—62), 129—130 (35—36; 64—65), 135—136 (37; 66—67) [15]).

в) Текстъ Исихія, вошедшій въ сборникъ со «Пчелой», представляетъ также выборку лишь Παραίνεσις'а, но иную, болѣе полную, нежели наша а) и, подавно, б); это — сплошной переводъ изреченій Παραίνεσις'а, кончая изреченіемъ 97 (т. е. 25—97), при чемъ кое-гдѣ два греческихъ стиха переводятся, какъ одно изреченіе (29—30=5, 48—49=23), одинъ стихъ греческій дѣлится на два въ переводѣ (95=68—69); отсутствуетъ лишь (вѣроятно, случайно) переводъ стиха 81 (Εἰ βούλει . . .); т. о. 73—греческихъ стиха соотвѣтствуютъ 71 изреченію перевода; конецъ же изреченія 71 (**иже бо прѣже во многъ оученіи . . .**) и изреченія 72—74, Нилу не принадлежащія, объясняются вполнѣ подобнымъ же нарощеніемъ еще въ греческомъ текстѣ, какова одна рукопись библ. Барберини, V, 11 (Roma), по которой это нарощеніе и напечатано у Migne'я LXXIX, nota 1 [16]). Т. о. не смотря на свою полноту въ передачѣ (хотя и части) греческаго текста, разбираемый текстъ перевода не покрываетъ собою ни выбырку а), ни б), но въ свою очередь не покрывается и ни одной изъ нихъ, давая цѣлый рядъ изреченій (напр., 11—13, 18, 20), не находимыхъ ни въ а), ни въ б).

г) Новую опять комбинацію представляетъ текстъ Нила, печатаемый нами въ Приложеніяхъ (стр. 195); въ томъ видѣ, какъ онъ читается въ нашихъ рукописяхъ, онъ представляетъ спайку не только

---

[15]) Далѣе въ рукоп. еще рядъ изреченій — не изъ Παραίνεσις и не изъ Γνῶμαι.

[16]) Перепечатано и В. Семеновымъ (Ж. М. Н. П. 1893, VII, 90, прим.).

Γνῶμαι и Παραίνεσις, но и Παραίνεσις πρὸς μοναχούς; именно: изреченія 1—21 взяты изъ П. πρὸς μοναχούς, но не цѣликомъ (всѣхъ въ греч. 33) и не подъ рядъ, именно: 1—7, 10[17])—15, 17, 19, 21—26, 28, 29. Если предположить, что такое соединеніе, какъ показываютъ греческіе тексты и отчасти Синод. 201 (459), не органическое (заглавіе: **ѡ̑ притъчь ко иноко̑**, относится лишь къ началу флорилегія, а не ко всему, вторая часть (изр. 22—104) въ Синод. 201 носитъ свое заглавіе — **главиꙁны**, соотвѣтствующее собственно: κεφάλαια ἤ παραίνεσις [18])), то есть, если предположить, что изреченія изъ П. πρὸς μοναχούς есть поздняя приставка къ болѣе раннему переводу, то и въ такомъ случаѣ нельзя нашъ текстъ подвести ни подъ а), ни подъ б), хотя онъ и даетъ извлеченіе, подобное имъ, изъ Παραίνεσις и Γνῶμαι: составъ его иной; вотъ составъ сравнительно съ извѣстнымъ намъ греческимъ и выборками а) и б): изъ Παραίνεσις: 25—26 (22 : 1—2, 1—2) [19]), 28—29 (23—24 : 3—4, 4—5), 31 (25 : 5, 6), 34—37 (26—29 : 8—9 (двухъ изреченій нѣтъ), 9—12), 39—45 (30—36 : 10—13 и 14 (одного изр. нѣтъ), 14—20), 47—48 (37—38 : 16 (одного нѣтъ), 22, 23), 51 (39 : 25, добавочное), 53—58 (40—45 : 19—23 (одного нѣтъ), 27—32), 65—71 (46—52 : 30—33 (трехъ изреч. нѣтъ), 39—45), 73 (53 : 34, 47), 76—79 (54—57 : 36—39, 50—53), 83 (58 : 45, 56), 85—86 (59 : 46, 58—59), 87—89 60—62 : 47—48 (одного нѣтъ), 60—62), 91—92 (63—64 : 50 (одного нѣтъ), 64—65). Затѣмъ идетъ изреченіе: 65, соотвѣтствующее по-гречески тѣмъ четыремъ изреченіямъ, которыя читаются въ cod. Barberinus и переведены въ выборкѣ б) (ст. 72—74); за этими изреченіями (они считаются, какъ и въ cod. Barb., за одно), идутъ по счету рукописи изреченія 66—92 (**Вѣра, начало любви... Очищаи̯ себѣ**; прил., стр. 200—202), которыхъ не оказывается ни въ одномъ греческомъ изданіи Нила [20]). За этими изреченіями идутъ уже извлеченныя изъ Γνῶμαι (стало быть, могущія найти соотвѣтствіе лишь нашей выборкѣ а)), именно: 139—140 (92—94 : 70—72), 141—143 (95—97; въ а) нѣтъ), 144—145 (98—

---

[17]) Въ Приложеніяхъ (стр. 196) изреченіе 6-е, соотв. греч. 10-му, по ошибкѣ обозначено соотвѣтствующимъ 8—9.

[18]) Очевидно, это слѣдъ традиціи, по которой Κεφάλαια (собств. алфавитный флорилегій, см. выше, прим. 9) соединялись съ Παραίνεσις вмѣстѣ, откуда и общее заглавіе. Ниже (въ переводѣ Арсенія Грека) мы это и встрѣтимъ.

[19]) Въ скобкахъ первая цифра—издаваемаго, вторая—выборки а), третья—выборки в).

[20]) *Горскій и Невоструевъ*, Опис. Синод. рукоп. II, 2, стр. 442.

99 : 73—74), 146 (100; въ а) нѣтъ), 147 (101 : 75), 148 (102; въ а) нѣтъ), 149 (103 : 76), 150 (104; въ а) нѣтъ).

Изъ этого обзора видимъ, что ни одно изъ наличныхъ собраній (я не говорю, разумѣется, о б), которое, ясно, не самостоятельно) не можетъ быть сочтено источникомъ остальныхъ, т. е. такимъ переводомъ, изъ котораго уже позднѣе дѣлались различныя комбинаціи: ни одно изъ извлеченій Παραίνεσις'а и Γνῶμαι (лежащихъ въ основѣ всѣхъ нашихъ выборокъ) не покрываетъ собою остальныхъ, если даже мы согласимся, что Παραίνεσις πρὸς μοναχούς и изреченія 66—91 выборки г) — вставки, не восходящія къ тому греческому тексту Παραίνεσις'а и Γνῶμαι, съ котораго (предположительно) переведенъ общій оригиналъ всѣхъ нашихъ выборокъ: даже самое обширное—въ Изборникѣ 1076 года—не можетъ быть сочтено такимъ оригиналомъ; ясно, что, предполагая à priori такой общій для всѣхъ выборокъ источникъ, мы должны допустить, что всѣ дошедшіе до насъ тексты не только осложнили первоначальный составъ (что̀, понятно, приходится допустить въ виду только что сказаннаго для выборки г)), но и сократили первоначальный переводъ, который ближе другихъ представляетъ текстъ 1076 года, даже въ томъ неполномъ видѣ, въ какомъ онъ дошелъ до насъ [21]), обнимающій рядъ изреченій, соотвѣтствующій почти 200 греческимъ (послѣднее 103-е изреченіе текста 1076 г. соотвѣтствуетъ 198-му греческому, а всего въ двухъ флорилегіяхъ 230 изреченій), хотя и онъ уже, предположить приходится, сократилъ путемъ пропуска первоначальное число изреченій. Это послѣднее мы необходимо должны допустить, разъ допускаемъ единство перевода, въ виду другихъ текстовъ, имѣющихъ изреченія, отсутствующія въ текстѣ 1076 г., каковъ особенно текстъ в) (для первой половины Παραίνεσις'а) и отчасти текстъ г) (для второй половины—Γνῶμαι).

Дѣлая такое предположеніе, мы естественно должны вмѣстѣ съ тѣмъ допустить, имѣя въ виду тексты а), б), в), что имя Исихія еще въ греческой письменности подставлено вмѣсто имени Нила; если же мы признаемъ тотъ же одинъ переводъ общимъ и для г), то необходимо должны вывести заключеніе, что эта подстановка произошла на почвѣ славяно-русской: текстъ г), какъ сохранившій имя Нила, сохранилъ правильную традицію греческаго оригинала. Такого рода воззрѣ-

---

[21]) В. Семеновъ, повидимому, правъ (см. пр. 12) предполагая, что конца флорилегія Нила и куска Сирахова нѣтъ вслѣдствіе пропажи листовъ въ рукописи между л. 79 и 80-мъ.

нія—что первоначальный переводъ Нила—Исихія [22]) былъ *одинъ*, что этотъ первоначальный переводъ былъ *полнѣе*, нежели каждый изъ дошедшихъ до насъ текстовъ — держится издатель русскихъ списковъ Нила—Исихія и греческаго ихъ оригинала В. Семеновъ. Что это такъ, что приблизительно ходъ его мыслей былъ такимъ, какъ я изложилъ выше предположеніе, ясно изъ того, что самъ В. Семеновъ говоритъ въ своей статьѣ про «Греческій источникъ (а не источники) Изреченій Исихія»; вездѣ онъ говоритъ объ *переводѣ* (а не переводахъ), имѣя въ виду оба изданные имъ текста, считая редакцію, попавшую въ Изборникъ, «древнѣйшей», а вошедшую въ сборникъ съ «Пчелой»—«второй, нѣсколько отличающейся отъ первой древнѣйшей», именно своей сравнительной краткостью, своими особенностями въ языкѣ; говоря объ этомъ одномъ первоначальномъ переводѣ, онъ находитъ, что онъ былъ полнѣе нежели *оба* русскіе списка, взятые вмѣстѣ, что на это даетъ указанія «сборникъ попа Драголя, гдѣ есть отрывокъ флорилегія Нила (изд. И. В. Ягичемъ, Споменикъ XIII, 22—23), заключающій сентенціи, опущенныя въ извѣстныхъ намъ русскихъ спискахъ» (85—86) стр.); наконецъ, онъ, по обычаю, строитъ на основаніи русскаго перевода греческій предполагаемый оригиналъ, который и печатаетъ (86—93 стр). Справедливость требуетъ, однако, сказать, что авторъ сознается, что отношенія обѣихъ редакцій русскаго Исихія (а не обоихъ текстовъ или обоихъ переводовъ) для него остаются неясными; почему вопросъ объ этомъ онъ и оставляетъ открытымъ (стр. 86). Во всякомъ случаѣ, въ единствѣ перевода онъ, видимо, не сомнѣвается. Посмотримъ, такъ ли это? даютъ ли тексты сами, ихъ языкъ, лексика для этого основанія?

Сравнимъ переводъ отдѣльныхъ списковъ по тексту Изб. 1076 г., списку XV в. (при «Пчелѣ») и Рум. муз. 2513 (А. Попова) съ греческимъ; общими стихами у всѣхъ трехъ (а въ предѣлахъ этихъ общихъ стиховъ и нагляднѣе всего дѣлать сравненіе) являются стихи: 25, 26, 28, 29, 35, 39, 40, 44, 48, 49, 50, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 68, 84, 89, 93, 94, 97 греческаго счета—всего 24 стиха на 103 въ Изборникѣ, 71—текста XV в., 37—юго-славянскаго.

---

[22]) Я пока оставляю въ сторонѣ издаваемый мной текстъ Нила: онъ, какъ неизвѣстный В. Семенову, въ его разсчеты не входилъ.

Греческій.	Изборникъ 1076 г.	Рум. Муз. 2531.	Текстъ при «Пчелѣ».
25. Φόβον ἔχε θεοῦ καὶ πόθον, καὶ καθαρῷ πάντας τῷ μαρτυρίῳ τοῦ συνειδότος κέχρησο [23]).	1. Страхъ вѣнноу имѣи и бѫ҃ню любъвь. и унсто къ вьсѣмъ срⷣце.	1. Страхъ имѣи бѫ҃нй любѣе и унсто къ всѣмь свѣдѣтельство сѣвѣстно имѣи.	1. Страхъ бѫ҃н всегда и желанне имѣи к немоу и ѹ҆то свѣдѣтельство имѣи ко всѣмъ.
26. Αὐτὸν ἐφεστάναι τὸν θεὸν πίστευε ἐν οἷς πράττεις ἑκάστοτε.	2. Самого надъ собою стоѧшта бѫ҃ вероун елькраты ѹ҆то творишн.	2. Самого надь собо҃ж стожщь бѫ҃ вероуи ѥ҆лькраты ѹто творишн.	2. Самого пр҃стоѧщь бѫ҃ предъ собою всегды разоумѣи. ѡ҆ нихже дѣлаѣши ибо ко ѝстинноу.
28. Χαίρου τὴν ἀρετὴν ἡνίκα πράττεις, ἀλλὰ μὴ ἐπαίρου, μήποτε τὸ ναυάγιον ἐν τῷ λιμένι γένηται.	3. Радоуисѧ ѥгда творишн добро: нъ не высисѧ еда погражение на отишьн боудеть.	3. Радоуисѧ ѥ҆гѣ творишн доброт҃ь нь не вьзнесисѧ ѥ҆да ти ѡ҆тишнѥ вь погражѣнн҃ѣ бѫдеть [24]).	4. Вънеѣ дѣлаеши добрую дѣтель, радоуисѧ, но҃ не гордисѧ, ѣда како потопъ ти боудеть въ затишнй҃.
29. ....προκόπτεις, ἀπολείπεσθαι τῆς τελειότητος γίνωσκε.	4. ... прѣдн ндеши, толнко же недостатьѹнъ сѧ съвръшенѣемь вѣ҃ѣ.	4. . . . прѣградеши, недостатькоуѫсѧ съврѣшенниемь вѣ҃ѣ.	5. ... съдѣеши, разоумѣи ѥлнко притажалъ ѥсн.
35. Ἐν τοῖς λυπεροῖς εὐχαρίστει, καὶ ὁ ζυγὸς τῶν ἁμαρτιῶν κουφίζεται.	9. Въ печалѣхъ бл҃годарьствї бѫ҃ . и трѣмь ти грѣховьныи облегѫтьсѧ.	5. Въ печалехь бл҃годарьствоун гⷭ҃ да и҆ брѣмѧ грѣхо҃ное ѡ҆блекунть ти.	10. Въ скорбѣ҃ похвалан бѫ҃ . да ти ѡ҆блегчи҃ брѣмѧ грѣховное.
39. Προσέχωμεν... Σκωψομεν, πολλὰ γὰρ ἐν ἡμῖν, ἀφ' ὧν τοὺς ἄλλους σκώπτομεν.	10. Съмотримъ ... зазираемъ, мъного бо того въ насъ имѣе то нимъ не зазираемъ.	6. Смотримь... зазира(ѥ)мь, много бо того ѥсть вь нась нимѣе нимь зазирамь.	14. Да вниманимъ... въздрѧнаѣмъ, много бо въ насъ ѡ҆ въздрѧнѣнна нимъ.

[23]) Въ переводѣ во всѣхъ искаженіе: лучше другихъ Рум. Муз. и «пчелиный», но разница и между ними.

[24]) Тоже изреченіе въ нѣсколько иной формѣ повторено ниже (№ 20) Радоуисѧ ѥгѣ҃ добро творишн . нѫ не высисѧ . ѥда погражѣнн҃ѣ прнимеши акы нх пристанищи (л. 67 d.).

44. Φείδου... προφέρει.	14. Съвлжи... изъвѣщаѥть.	7. Сължи... изъвѣщаѥть.	19. Щади... износить.
48. Μόνα δίδου τῇ σαρκὶ, ὅσα χρήζει λαβεῖν, οὐχ ὅσα βούλεται.	16. Толико тъчью дан тѣлоу ѥлико же трѣбоуѥть а не ѥлико же похоуѥть.	9. Толико тъчиж дан тѣлоу ѥлико трѣбоуѥть а не ѥлико хощѥ.	23. Не оугажан уревоу ѥже трѣбоуѥть прияти, не ѥлико хощеть.
49. Μὴ ἀγάπα τὸ τρυφᾶν... φιλίαν... τίκτεται.	17. Не любн питатнсѧ... любъвь... плодиться.	10. Не любн питатнсѧ... любы... плодѧтсѧ.	23. положи (ѿложи?) брашна.... прияжнь... ражаѥться.
50. ...αὕτη γὰρ ἀλισθάνει καὶ σκελίζει τοὺς τρέχοντας.	18. ...та бо подъплъзатисѧ творить. текоуштимь на сѣсение своѥ.	11. ...та бо пѫплъзатисѧ твориѣть текѫщи на сѣсь.	24. та бо гоубить и запинаѥть тещи на нѣса.
57. Ἀναγκαίαν νόμιζε τὴν αὐτάρκειαν· παραχώρει δὲ τῷ θεῷ τὴν ὑπὲρ ταύτης μέριμναν.	22. Оуне вьсего доволъ имѣти. оустоупан же бгу пештисѧ ѡ немь. да боудеши воиноу обилынъ.	15. Оуне вьсего добль. оустѫпан же бгу пещисѧ ѡ немь. да бѫдеши присно обилень.	31. Моужно ѥ земьнын доволъ. ѿпоущан же печали бѣи ѥже о немъ.
58. Κύλλα τὴν σάρκα ἀγαθοῖς πόνοις, παντελῶς δὲ αὐτὴν μὴ καταπεσεῖν φρόντιζε.	23. Съноноу творн плъти въ благыихъ трудѣхъ.	16. Сполѫ творить плъти слабость въ блгыхь трудѣхь. шетьно же да не ѿпадеть пецисѧ ѡ деши.	32. Подвизан[мъ] плоть къ блгымъ троудомъ, отиноудь же пщисѧ да не ѿпадеши.
59. Πίνε τὸν οἶνον ἐλάχιστον· ὅσον γὰρ κολοβοῦται, εὐεργετεῖ τοὺς πίνοντας.	24. Пии медъ[25] по малу· ѥлико бо ѥ съкрауаѥши, то блгодѣть ти ѥ· и не запинаии творить.	17. Пи вино по малоу· ѥлико ѥ ськращаѥши, блть ти бѫдеть. а не запинание.	33. Пии вина мало. ѥлико бо оумалить. толико добра створити пиющемоу.
62. ἀγαθοῖς... πρόστρεχε.	27. добрынмь... тьци.	19. блгыимь... тещи.	36. блженымъ... приближаисѧ.
63. ...τοῦ θεοῦ τοὺς οἴκους...	28. бжиѫ домы.	21. бжиѫ домы.	37. храмы бжиѫ.
68. ...τὸν λογισμὸν...	30. оумъ.	23. оумь.	42. мысль

[25]) Очевидно уже позднѣйшее, вм. вино: слѣдующее далѣе ѥ, конечно, къ слову «медъ» относиться не можетъ.

94. ... οὐκ ἐᾷ προσκτήσασθαι.	43. **не дасть обрѣсти.**	28. **не дасть прѡбрѣсти.**	67. **не ѡставлаєть пріѧзати** [26]).
85. Ἀκακίαν ἄσκει τῇ καρδίᾳ.	46. **Безълобиѥтворн ср҃цемъ.**	25. **Безъзлобиѥ творн ср҃цемъ.**	58. **Не имѣн злобы на ср҃цѣ.**
86. ὡς τοῦ κτήσαντος... εἰκόνα... μεθοδεύοντος.	— **акы творьую... иконоу... испытати мыслѧшта.**	— **акы твориѧ... иконѫ... испытати мыслѧща.**	59. **ѩкоже создавшаго... художьствовавша.**
89. ... ἀδικῇ.	48. ... **обидимь есн.**	26. **ѡбидимь есн.**	62. **ѡбидоу пріемлеши.**
93. ξίφος... τῆς δίκης.	51. **мьчь.. соудьныи.**	27. **мєчь... сѫдьныи.**	66. **мєчь бж҃ии.**
97. ... τὸν πιστὸν ταπεινοῦσθαι.	53. ... **хрьстьяноу смѣреноу бытн.**	29. ... **крт҃ианиноу смѣреноу бытн.**	71. ... **вѣрьному съмѣрѧтисѧ.**

Приведенный рядъ сопоставленій, какъ въ цѣлыхъ изреченіяхъ, такъ и отношенію къ отдѣльнымъ выраженіямъ показываетъ, во-первыхъ, тождество по переводу текста 1076 года и юго-славянскаго XIV—XV в.; во-вторыхъ, невозможность возводить къ одному оригиналу текстъ 1076 года и русскій XV в. (при «Пчелѣ»); послѣднее подтверждается не только различіемъ состава того и другаго собранія (о немъ выше) въ общемъ, но и разницею въ передачѣ однихъ и тѣхъ же греческихъ выраженій въ томъ и другомъ. Допустить предположеніе, что русскій текстъ есть результатъ правленія первоначальнаго текста, представлявшаго полный переводъ Παραίνεσις'а, къ которому (переводу) восходитъ и текстъ 1076 г. въ первой своей части, какъ извлеченіе, также нѣтъ основаній: характеръ отличій въ переводѣ не таковъ, чтобы предполагать правленіе: оно можетъ преслѣдовать цѣли: или достичь большой точности сравнительно съ оригиналомъ, или достичь большей вразумительности ставшаго неудобопонятнымъ (или въ силу древности своей, или искаженій) текста; ни того, ни другого основанія не усматривается въ нашихъ разночтеніяхъ: ни текстъ 1076 года (если предположить, что онъ есть извлеченіе изъ «справленнаго» текста), ни русскій XV в. не даютъ при сравненіи видѣть приближеніе того или другого къ греческому: то одинъ передаетъ точнѣе, то другой, и оба то приближаются, то отклоняются отъ извѣстнаго намъ греческаго текста; и въ самой передачѣ греческаго выраженія, въ одномъ текстѣ такъ, въ другомъ иначе, также нельзя увидать

[26]) Весь стихъ — вторая его половина — испорчена пропускомъ: σὺ λᾷ, ἃ δὲ οὐκ ἔχεις.

стремленія къ точности въ одномъ и отсутствіе ея въ другомъ; если предположить, что текстъ XV в. русскій правленъ, то непонятно, чѣмъ **разоумѣнї** точнѣе **вѣроуї** для передачи πίστευε (26), **гордиса—высиса**—ἐπαίρου (28), **скорбь—печаль**—τὰ λυπερά (35), **вниматн—смотрѣтн**—προσέχειν (39), **мысль—оумъ**—ὁ λογισμός (68), **храмъ божій—домъ божій**—τοῦ θεοῦ οἶκος (63) и т. д.; если же сочтемъ текстъ XV в. первоначальнѣе, а текстъ 1076 г. правленнымъ, то получимъ тоже: почему, напр., лучше — **поразженіе**, нежели **потопъ** для ναυάγιον (28), **вѣжь**—**разоумѣй**—γίνωσκε (29), **съкажн—цадн**—φείδου (44) и т. д. Рядъ изреченій Нила-Исихія (впрочемъ безъ имени того или другаго), попадающихся въ безъименномъ флорилегіи **Поученіе философа** (изданномъ И. В. Ягичемъ), въ которомъ В. Семеновъ видитъ намекъ на существованіе болѣе полной редакціи (по составу) *единаго* первоначальнаго славянскаго перевода, также не даетъ основаній для такого взгляда, если мы присмотримся поближе къ тѣмъ изъ Ниловыхъ изреченій этого флорилегія, которыя встрѣчаются и у насъ. Въ этомъ флорилегіи къ Ниловымъ изреченіямъ восходятъ: 5, 8—23 и 40 изреченія [27]); изъ нихъ лишь одно (5-е) находитъ себѣ параллель въ русск. текстѣ XV в. (именно въ № 68—69), за то тоже 5-е, а также 8, 9, 11, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 22, 40 имѣютъ соотвѣтствіе съ текстомъ 1076 г. (именно здѣсь: 51, 64, 60, 75, 77, 78, 80, 83, 86, 87 и 95). Что касается соотношенія между 5-мъ изреч. флорилегія и 68—69 русскаго текста XV в., то ясно, что оба текста этихъ изреченій, а, стало быть, и самые тексты флорилегія и русскаго списка XV в., общаго мало имѣютъ; вотъ оба текста:

5. **Єгда кто злотворе не стыдитъ се то отежьчаєть є.....хь и въ ѿтчаннїе прихоодитъ.**

68—69. **Єгда кто зло творн̃ и не стыдитьса . тажекъ троупъ и вещь въ нечаннє прндѐ.**

Нѣсколько сложнѣе представляются отношенія сербскаго флорилегія къ тексту Изборника: между нѣкоторыми цитатами близость довольно значительна, а въ цитатахъ рядомъ же стоящихъ, ея уже нѣтъ; такъ, та же 5-я цитата и 51-я Изборн. весьма близки: 51. **Єгда къто зъло твора и не стыдитьса о немь . отмѣчьа бо емоу строу(пы) и въ отьчаннїе прихоодитъ оуже.**

Другія изреченія сходныя:

9. **Не хоулн человѣкъ . хоулн не прнемлеши въ всен жнзни своєн.**

64. **Не похоулн чл҃ка николиже . и похвленна не прнимеши въ всемь животѣ своємь.**

---

[27]) Споменик српске акад., XIII, 22—23; № 6 и 7 такъ плохо сохранились, что смысла не даютъ.

14. Не проси оу бога славныхъ нь тьхню пользныхъ . . . . . ѡнь бо аще просиши не дасть ти . аще ти дасть скоро ти погибьнеть.

75. Не проси оу гⷭ (вар. бгⷭ) славныихъ нъ тѣю пользнаго проси . оного бо аще и просаштн (вар. прóсиши) то не дасть аштѣ ли и дасть то истлѣеть.

15. Инколиже оубога не прѣзри . да не прѣзрими боудоуть твое сльзы

77. Инколиже не прѣзьри оубога плачюштаса . да не прѣзьримы боудоуть сльзы мольбы твоеѧ.

16. И ѡдмещи же злыхъ похотн, въ нихьже каазнь бываеть по нстрѣзвѣнні.

78. Отътазатися подобаеть пианьства въ немь бо по нствереженнн стенанніе и каазнь бываеть.

Греческій (162): Παραιτεῖσθαι δεῖ τὸ τρυφᾶν · ἕλκει γὰρ εἰς πράξεις, ἀφ' ὧν στεναγμοὶ μετὰ τὴν νῆψιν γίνονται; ясно, редакція — не вполнѣ подходящая ни къ тому, ни къ другому.

18. Аще сѣещи оубогимь въ роущѣ . то свою сѣи · тоужде бо есть горьчѣише плѣкела.

83. Аште сѣещи ништимь въ роущѣ . то не ююже сѣи нъ свое . небонъ ююже сѣма половела горчѣе.

Изреченія одинаковыя по оригиналу, но различныя по чтеніямъ:

11. Аще хощеши моукы оубѣжати и оускоунти, то не врѣди срьдьца братоу своемоу . ѡ томь бо паче божьство прогнѣвает се.

60. Аще хощеши моучѣныхъ болѣзни гонезноути, то никогоже не оклеветан ни осужан . о томь бо божьство паче всего гнѣваются.

19. Не лѣнисе ѡ милости · та бо к намъ ведеть светыхъ бога.

86. Не ѡбиди милостыня и любъве · та бо блгаго бⷣ съ нбсе съведе.

20. Не прѣѡбиди унстоты · сьсоудь бо унстоты творца ны себе кви.

87. Не прѣзри унстотьныихъ сьсоудъ . творьца бо къплъштена уловѣкомъ показа.

22. Ꙗкоже тьмьнчьныцн бѣднѣ прнрицоуть . такоже свезавьшимь се житнемь неоудобь на небо тако . . . . . (конца нѣтъ).

95. Акоже бѣдьно въ поутѣ рнстати и такоже и обазавъшюмоуса снмь житнемь бѣдьно тешти на нбса.

Какъ смотрѣть на эти отношенія? Вопросъ можетъ разрѣшить исторія состава флорилегія **Поученіе философіе**: какъ увидимъ, этотъ флорилегій въ томъ видѣ, какъ онъ попалъ въ сборникъ Драголя, уже сборный; изреченія его 1—42, несомнѣнно, иного происхожденія, нежели остальные 43—106, которыя частью восходятъ къ отдѣльному иному флорилегію въ родѣ **Сказанна ѡ прѣмоудрости философьи** (рук. XIV в. Бѣлгр. нар. библ. № 200, то же № 404), который разбавленъ

какимъ-то инымъ или иными [28]). Наши изреченія попали въ первую часть, стало быть, одно можно сказать, что попали они *не* изъ «Премудрости философской». Кто собиралъ флорилегій «Поученіе философіи», сказать трудно: если мы допустимъ, что одинъ изъ источниковъ «Премудрость философская» существуетъ отдѣльно, какъ переводъ съ цѣльнаго греческаго, которымъ (переводомъ) пользовался составитель «Поученія философіи» [29]), если допустимъ, что въ числѣ его источниковъ былъ «Алфавитарь» Григорія Богослова [30]) (также уже безъ имени автора вносимый въ «Поученіе»), также извѣстный и въ славянскомъ текстѣ (см. предыдущую главу), то ни чуть не будетъ страннымъ допустить, что «Поученіе философіи», по крайней мѣрѣ, въ томъ видѣ, какъ мы знаемъ его въ рукописи попа Драголя, составлено уже славяниномъ, частью изъ готовыхъ переводовъ; въ такомъ случаѣ, возможно допустить, что и Ниловы изреченія попали также изъ готоваго перевода, а такимъ, скорѣе всего, могъ быть именно тотъ, который мы читаемъ въ Изборникѣ 1076 года, съ которымъ текстъ Драголя даетъ столько точекъ соприкосновенія, пожалуй, даже во второй группѣ нашихъ сопоставленій. Съ другой стороны, такому положительному выводу стоитъ на дорогѣ, быть можетъ, какъ разъ «Алфавитарь» Григорія: изреченія, восходящія къ нему въ «Поученіи философіи», по чтеніямъ мало имѣютъ общаго съ отдѣльнымъ переводомъ, извѣстнымъ намъ изъ рукописи XII—XIII в. [31]).

24. **Храниссе ѡть паденїа, паденїю братьноу не посмѣнсе.** **ф҃. Съхраняи себе паденїа иного не смѣнсѧ.**

Φύλασσε σαυτὸν, πτῶμα δ' ἄλλου μὴ γέλα.

25. **Зло ѥсть ѡбоубожатн . нь злѣе того ѡбогатѣтн злѣ.** **х҃. Люто оубогоу быти . нъ лютѣе богатѣти и злѣ.**

Δεινὸν πένεσθαι, χεῖρον εὑπορεῖν κακῶς.

26. **И благаѧ творе оубогымь, мнѣ се бога подражае.** **ѱ҃. Благодѣтельствоуѧ мьнн подобитнсѧ бо҃у.**

Εὐεργετῶν νόμιζε μιμεῖσθαι θεόν.

27. **Проси ѡть бога мнлости творе нным мнлость.** **ѯ҃. Иди бо҃ своєю благостыня благъ съı.**

---

[28]) Переводъ сходныхъ изреченій и въ «Премудрости» и въ «Поученіи» одинъ и тотъ же: *Ягичъ*, ук. соч., увод, стр. XXIII.

[29]) Тамъ же, увод, стр. XXIII.

[30]) Именно, изреченія 24—29 «Поученія» соотвѣтствуютъ: 1, 4, 5, 6, 8, 9 и 11 «Алфавитаря»; *Ягичъ*, тамъ же, стр. XX.

[31]) Текстъ изъ Извѣстій II Отд., X, 579—80.

Ζήτει θεοῦ σοι χρηστότητα χρηστὸς ὤν.

28. **Гнѣвливыхъ высхлащи да не оума сн истоупиши.**

ϛ. **Ярость обоуздаи да не отъ оума вънъ испадеши.**

Θυμὸν χαλίνου, μὴ φρενῶν ἔξω πέσῃς.

29. **Оустрои оуши по ушиоу глєдати, ієзыкь же да ти мѣроу имать.**

ζ. **Разоумѣи оуши . ѩзыкъ же мѣрило да имѣєть.**

Свѣтило да ти боудєть житию боудєть слово моудро.

η. **Свѣтильникъ житиꙗ ти да ѩзволиться слово.**

Ἴστῃ μὲν ὄμμα, γλῶσσα δὲ σταθμὴν ἔχοι.
Λυχνὸς βίου σοι παντὸς ἡγείσθω λόγος.

Единственно, чѣмъ можно объяснить такія различія при единствѣ перевода, то лишь тѣмъ, что собиратель «Поученія философіи» свободно относился къ подлинникамъ; а такое свободное отношеніе мы допустить можемъ въ виду разницы въ чтеніяхъ «Поученія» и «Премудрости» по отдѣльнымъ изреченіямъ [32]). На этомъ основаніи можно отчасти только согласиться съ Семеновымъ: если, дѣйствительно, есть связь текстуальная между Исихіемъ въ Изборникѣ и Ниловыми изреченіями въ «Поученіи философіи» [33]), то возможно предположить, что переводъ, сохраненный рукоп. 1076 г., дошелъ уже съ недочетами внутри (не говоря уже о томъ, что конца его недостаетъ, см. выше, прим. 21); къ нему принадлежали, можетъ быть, изреченія Нила, которымъ соотвѣтствующихъ въ текстѣ 1076 г. не нашлось: это — 10, 12, 13, 17, 21, 23 «Поученія», иначе 121, 122, 141, 174, 175, 213 греческаго текста; въ виду того, что текстъ Изборника порядка греческаго текста не перебиваетъ, а послѣднее (103) изреченіе соотвѣтствуетъ уже 222 греческому, можно предположить, что перечисленныя изреченія были въ оригиналѣ, съ котораго писанъ текстъ Изборника, въ той части, которая и дошла въ копіи 1076 года. Но, если даже наши предположенія когда-либо оправдаются въ томъ видѣ, какъ они сдѣланы, мы еще далеки отъ точнаго представленія объ объемѣ первоначальнаго перевода, къ которому восходитъ текстъ 1076 г. даже съ дополненіями изъ сборника Драголя: чтобы рѣшить, были ли цѣликомъ переведены Παραίνεσις и Γνῶμαι, или лишь выборка изъ нихъ, хотя бы и болѣе обширная, нежели текстъ 1706 года, на это у насъ данныхъ нѣтъ. Почти сплошной переводъ, читаемый въ русскомъ текстѣ XV в., ука-

---

[32]) Ср., напр., въ изданіи изреченія: 63, 72, 69 и др.

[33]) О томъ, что связи нѣтъ у «Поученія» съ Ниломъ по рук. 404 Бѣлградск. библ. см. Ягича, увод, стр. XX.

заніемъ на существованіе одного общаго перевода, покрайней мѣрѣ, полнаго Παραίνεσις'а служить не можетъ: все, сказанное до сихъ поръ о немъ, заставляетъ видѣть въ немъ *иной* переводъ, нежели въ Изборникѣ: такой смыслъ имѣютъ лексическія особенности того и другого. Это подтверждается косвенно и юго-славянскимъ текстомъ Рум. Муз., а отчасти и слѣдующими соображеніями. Присматриваясь ближе къ обоимъ анализируемымъ нами текстамъ, въ разночтеніяхъ мы замѣтимъ не только у каждаго свою передачу одного и того же греческаго выраженія; замѣтимъ и такую разницу, которая найдетъ себѣ объясненіе, скорѣе всего, и въ разницѣ чтеній самыхъ греческихъ текстовъ (хотя мы греческихъ варіантовъ и не имѣемъ): такого рода отклоненія, разъ текстъ въ основѣ одинъ, едва ли мыслимы; такъ:

Текстъ 1076 г.	Текстъ при «Пчелѣ».
13. **Вѣнноу помнинаи бѫ да ако нѣо боудеть оумъ твои.**=Ἀεὶ μνημώνευε · τοῦ θεοῦ καὶ οὐρανὸς ἡ διάνοιά σου γίνεται (42).	17. **Присно помнинаи бѫ, и мысли злыѧ не боудоуть ти.**
53. **Подобаѥть бытн всакѡмоу хрьстьѧноу съмѣреноу . а ѥже къ овѣмъ съмѣрнтнсѧ а къ овѣмъ нн . то лицемѣрьныихъ то ѥсть съмѣрениѥ** (то же Рум. Муз., изр. 29).	71. **Подобаѥ̀ть же вѣрьномоу съмѣрѧтнсѧ къ всѣ̃.**

Первая половина изреченія сохранена въ переводѣ рус. текста XV в., второй нѣтъ; въ текстѣ 1076 г. (какъ и въ юго-слав. текстѣ) есть и вторая, но восходитъ она, повидимому, къ болѣе полной редакціи греческаго; въ обычномъ читается: Χρή τὸν πιστὸν ταπεινοῦσθαι πρὸς πάντας · τὸ γὰρ πρὸς ἐνίους ταπεινοῦσθαι (ожидается: πρὸς δὲ ἄλλους—οὐ) πεπλανημένην τὴν ταπείνωσιν κέκτηται. То же самое можно сказать и о приведенныхъ выше въ сравненіи изреченіяхъ 22 и 24 (списка 1076 г.). Сюда же слѣдуетъ присоединить и упомянутую особенность списка XV в. (при «Пчелѣ»): въ немъ есть (№ 71, вторая половина, 72, 73, 74) изреченія, восходящія къ индивидуальной чертѣ семьи рукописей cod. Barberini: эта рукопись содержитъ лишь Παραίνεσις — изреченія числомъ 99 — и добавленіе, отмѣченное у Migne'я (LXXIX, 1257, nota); то же представляетъ и нашъ текстъ XV в.— совпаденіе не случайное, а указывающее, что въ основѣ русскаго текста XV в. лежитъ текстъ, совпадающій съ cod. Barb.. Текстъ же 1076 г., также не случайно, не даетъ никакого намека на присутствіе въ его оригиналѣ этихъ добавочныхъ изреченій, а наоборотъ указы-

ваетъ на такой оригиналъ, который уже соединилъ въ одинъ флорилегій и Παραίνεσις и Γνῶμαι, т. е. представлялъ приблизительно (безъ алфавита) такой текстъ, какой имѣли передъ собой тѣ издатели, которыми пользовался Orelli въ своемъ изданіи [34]), или Арсеній Грекъ, помѣстившій эти «Главы поучительныя» въ своемъ «Анѳологіонѣ» (1660 г., стр. 196). Только при такомъ объясненіи и можно понять разницу въ подборѣ и переводѣ изреченій въ текстѣ 1076 г. и русскомъ текстѣ при «Пчелѣ». Иначе сказать: мы должны признать, что наша славянская письменность владѣла двумя переводами псевдо-Исихія, переведенными съ различныхъ по составу, а, м. б., и по редакціямъ чтеній собраній изреченій Нила. Гдѣ произошла подстановка имени Исихія вмѣсто Нила, указать трудно: смѣшеніе произведеній Нила съ Исихіевыми не только возможно въ виду аналогичности ихъ направленія [35]), но и до извѣстной степени можетъ быть засвидѣтельствовано еще на греческой почвѣ фактически, именно «Пчелой», гдѣ изреченія Ниловы приписаны Исихію (см. Семеновъ, 354_{16}, или $5_{,21}$) [36]); за греческое еще смѣшеніе Нила съ Исихіемъ, при томъ довольно раннее, говоритъ и популярность и древность знакомства нашего русскаго или славянскаго съ Ниломъ: популярнаго и высокочтимаго Нила [37]) на славянской почвѣ смѣшать съ менѣе популярнымъ Исихіемъ было бы труднѣе, нежели для Византіи, особенно ранней эпохи, когда авторитеты не установились еще такъ прочно, какъ позднѣе. Впрочемъ, какъ бы мы ни рѣшали вопросъ объ Исихіи и Нилѣ, остается одинъ и тотъ же фактъ, требующій нѣкотораго освѣщенія: отъ древней эпохи у насъ *два* перевода отчасти одного и того же писанія—Παραίνεσις. Чѣмъ объяснить такую роскошь? Скорѣе всего, конечно, тѣмъ à priori не невозможнымъ обстоятельствомъ, что одинъ переводчикъ могъ не знать о существованіи уже готоваго, хотя и не цѣльнаго (безъ Γνῶμαι), пе-

---

[34]) Opuscula sententiosa, I, pag. XVII.

[35]) Ср. *Филаретъ*. Историческое ученіе объ отцахъ церкви (изд. 1882 г.) III, 47.

[36]) Ср. В. Семеновъ, въ Ж. М. Н. П. 1893, VII, 84, примѣч.

[37]) Имѣя въ виду эту популярность, А. С. Архангельскій (ук. соч., стр. 126) не прочь признать нѣкоторые переводы весьма древними и даже первоначально переведенными въ Россіи. А. П. Соболевскій (О древнихъ русскихъ переводахъ въ домонгольскую эпоху, М. 1897) однако, не включилъ въ число русскихъ переводовъ Нила; впрочемъ, перечень А. П. Соболевскаго, по его собственному признанію (стр. 9), представляетъ «лишь немногое изъ того, что было переведено или исправлено въ домонгольской Руси».

ревода Исихія. Это становится тѣмъ вѣроятнѣе, что одинъ переводъ, въ спискѣ 1076 года, несомнѣнно, юго-славянскій, что̀ подтверждается и спискомъ среднеболгарскимъ (Рум. Муз. 2513), совпадающимъ съ текстомъ Изборника по переводу и составу въ общемъ, м. б., подтверждается и выборкой въ «Поученіи философіи» по списку попа Драголя; второй же переводъ, повидимому, не юго-славянскій, а русскій: намъ не только до сихъ поръ онъ извѣстенъ лишь по русскимъ спискамъ, но въ немъ не замѣчаемъ и никакихъ яркихъ слѣдовъ югославянизма; наоборотъ, находимъ даже кое-какія выраженія, совпадающія съ русскими по переводу (или правленію) старыми текстами, напр., **охластати** (χαλίνεσθαι; ср. Срезневскій, Словарь, II, 837; Соболевскій, ук. соч., 3). Въ пользу русскаго перевода говоритъ и то, что встрѣчается чаще всего этотъ текстъ въ компаніи съ русскими текстами: «Пчелой», русской редакціей Менандра [38]). На косвенную связь съ «Пчелой», а, можетъ быть, и на тождество переводчика Исихія съ переводчикомъ «Пчелы», указываетъ отчасти и сходство чтеній въ изреченіи 4-мъ интересующаго насъ текста (см. выше стр. 425) съ изреченіемъ Исихія (собственно Нила) въ 1-й главѣ «Пчелы»; здѣсь это изреченіе читается: **Радоуисѧ ѥгда добро творишн, но̀ не гордн, ѥгда. когда потопъ къ отнши прнимѣшн** (Семен. 5,24). Что же касается того, что юго-славянскій переводъ уже въ XV в. былъ въ *русскомъ* спискѣ, то это, не говоря уже о возможной недоступности для русскаго переводчика текста XI вѣка, не могло переводчика остановить: различія между обоими текстами по составу такъ велики, что оба текста могли представляться настолько различными, что существованіе одного не исключало перевода другаго: текстъ юго-славянскій во второй половинѣ давалъ то, чего не было въ текстѣ Παραίνεσις'а, а этотъ въ свою очередь также давалъ не мало (по теперешнему состоянію текстовъ—20 слишкомъ изреченій), не нашедшихъ себѣ мѣста въ текстѣ 1076 года. Если мы признаемъ существованіе *двухъ* переводовъ Исихія, юго-славянскаго и русскаго, а этотъ послѣдній литературно связываемъ съ «Пчелой», то установляется и хронологія ихъ; юго-славянскій будетъ старше, нежели русскій.

Но въ русской и юго-славянской письменности, какъ мы могли видѣть изъ перечня текстовъ, былъ извѣстенъ и настоящій Нилъ: Παραίνεσις и Γνῶμαι съ именемъ Нила: это—переводъ по тексту, изданному мною въ приложеніяхъ (стр. 195). Составъ этого сборника Ни-

[38]) См. выше, стр. 266, 271; о Менандрѣ см. *Jagić*, Menandersentenzen, S. 75 fg.

ловыхъ изреченій опять иной, нежели мы видѣли у псевдо-Исихія. Если припомнимъ, составъ этотъ во всѣхъ перечисленныхъ выше рукописяхъ одинаковъ: сперва идетъ почти сплошной текстъ (22 изъ 33) изреченій πρὸς μοναχούς, за нимъ—выборка изъ Παραίνεσις ἢ κεφάλαια въ количествѣ 44 изреченій, за нею—отрывокъ неизвѣстнаго между писаніями Нила какого-то флорилегія отчасти иноческаго характера—26 изреченій, наконецъ—выборка изъ Γνῶμαι Нила—13 изреченій. Въ какихъ либо отношеніяхъ къ предыдущимъ собраніямъ—Исихіевымъ—понятно, могутъ стоять лишь отрывки изъ Παραίνεσις и Γνῶμαι; сравнительно съ этими Исихіевскими флорилегіями, нашъ Ниловскій представляетъ самостоятельныя черты въ подборѣ: первая часть (наши изреченія 22—65) вполнѣ покрывается русскимъ текстомъ XV в. (при «Пчелѣ»), въ чемъ, конечно, ничего удивительнаго нѣтъ, такъ какъ этотъ послѣдній — сплошной переводъ Παραίνεσις'а; но съ этимъ именно текстомъ (по составу, м. б., по оригиналу) роднитъ нашъ разбираемый текстъ его изреченіе 65-е, которое представляетъ переводъ трехъ (изъ четырехъ) характерныхъ для этой редакціи Παραίνεσις'а изреченій cod. Barberini; вторая же часть (изреченія 91—104) сравнимаема можетъ быть, конечно, лишь съ текстомъ 1076 года или юго-славянскимъ XIV—XV в. (Рум. Муз.), какъ переводъ изъ Γνῶμαι: здѣсь мы видимъ рядъ изреченій, не нашедшихъ себѣ мѣста въ этихъ текстахъ: изъ 13 изреченій лишь 7 находятъ себѣ параллель къ анализированному тексту Исихія. Допуская пока, что нашъ Ниловскій флорилегій могъ быть сборнымъ изъ готовыхъ переводовъ Παραίνεσις πρὸς μοναχούς, Παραίνεσις ἢ κεφάλαια [39]), неизвѣстнаго флорилегія и Γνῶμαι, съ другой стороны допуская, что текстъ 1076 года въ оригиналѣ могъ быть полнѣе, мы могли бы представить себѣ, что нашъ Ниловскій флорилегій составленъ, дѣйствительно, изъ готовыхъ кусковъ, при чемъ составителемъ возвращено ему настоящее имя—Нила—въ заголовкѣ. Правда, мы не знаемъ отдѣльно въ переводѣ ни П. πρὸς μοναχούς, ни неизвѣстнаго флорилегія, легшаго въ основу нашихъ 66—91 изреченій; но относительно отдѣльнаго существованія П. πρὸς μοναχούς мы можемъ заключать не только на основаніи существованія отдѣльно въ греческихъ текстахъ (Patrol. gr. LXXIX, 1235—1240), но и выводя тоже изъ существованія отдѣльно Παραίνεσις ἢ κεφάλαια; также на су-

[39]) Связь первой части Нилова флорилегія типомъ Изб. 1076 представляется менѣе вѣроятной: въ Ниловомъ флорилегіи 10 изреченій изъ 44 не нашли себѣ параллели къ Изб. 1076 г. и юго-славянск. тексту; въ Изб., какъ знаемъ, нѣтъ характерной прибавки cod. Barb.

ществованіе отдѣльное П. πρὸς μοναχοὺς въ переводѣ косвенно указываетъ текстъ Синод. библ. 201 (495), представляющій въ томъ же переводѣ, что и нашъ, отдѣльно лишь Παραίνεσις ἢ κεφάλαια. При такомъ представленіи состава нашего Нила, мы естественно должны быть убѣждены, что въ аналогичныхъ частяхъ его и текстахъ при «Пчелѣ» и Изб. 1076 г. мы имѣемъ одинъ и тотъ же переводъ. Но этого-то мы на дѣлѣ и не имѣемъ; а стало быть, и подобное предположеніе въ значительной своей долѣ—именно, что источниками могли служить уже готовые переводы: наши—текстъ при «Пчелѣ» и Изб. 1076 г.—само собою падаетъ. Въ самомъ дѣлѣ, если сличимъ текстъ Изборника съ тѣми семью цитатами, которыя отвѣчаютъ ему у насъ, то не видѣть разницы перевода нельзя:

Изборникъ 1076 г.	Нилъ.
Тако подобаѣть хоташтоуоумоу безъностьлѣньно житіе жити и ни въ ѣтоже мѣнити тьлѣемыихъ (70).	**Желаи̑ нетлѣнныи̑ въ нитоже вьмѣнаетъ тлѣема** (92).
Χρὴ τὸν ἐπιθυμοῦντα τῶν ἀφθάρτων ἀντ᾽ οὐδενὸς ἡγεῖσθαι τὰ φθειρόμενα (139).	
Аще истовыихъ жизни жадиши то присно съмрьти уаи ѵлѣускы (71).	**Аще истиныи̑ жыкоть любиши, пр̑но ожыдаи ѵлѣуьскоую см̑рть** (93).
Εἰ τὴν ζωὴν τὴν ὄντως ποθεῖς, προσδέχου ἀεὶ τὸν ἀνθρώπινον θάνατον (140).	
Ненавиди настоищихъ сеи жизни . видиши бо ю акы коло кладѧщеся (72).	**Ненавиди̑ь настоищее житїе, зрими бо е̑го коло безуиннѣ врьтѧщеся** (94).
Μίσει τὸν παρόντα βίον · ὁρᾷς γὰρ τὸν τρόχον ἀπαύστως κυλιόμενον (140).	
Въсего паче поуьсти дш̑ꙋ да добрыи̑ти троудъ без болѣзни творитьсѧ (73).	**Въ всѣ̑ пр̑епоуитаи дш̑ꙋ . и̑ добродѣтелны̑ поу̑ беструдно прехождтсѧ** (98).
Πάντων προτίμα τὴν ψυχήν, καὶ τῆς ἀρετῆς ὁ δρόμος ἀκαμάτως ἀνύεται (144) и т. д. [40]).	

То же найдемъ и сравнивая по переводу нашего Нила съ Исихіемъ при «Пчелѣ»: отсылая къ цитатамъ изъ русскаго текста при «Пчелѣ», напечатаннымъ выше, и къ соотвѣтствующимъ цитатамъ въ

[40]) Отсутствіе связи по переводу между Ниломъ по нашему изданію и изреченіями Нила въ «Поученіи философіи» признаетъ и И. В. Ягичъ (Споменик, XIII, увод, стр. XX—XXI).

Приложеніи VI, для наглядности ограничусь лишь указаніемъ на разный способъ передачи греческихъ выраженій и словъ въ каждомъ изъ нашихъ текстовъ, русскаго Исихія XV в. и Нила [41]):

	Русск. Исихій.	Нилъ.
67. ἀσφαλίζου	41. оутвержан	48. ѡпасѣи
68. προσεύχῃ	42. мы̑слоу творити	49. мы̑слите
τὸν λογισμὸν	мысль	помысль
κατέλθῃ (sc. λογισμ.)	ѡпадеши	сънидеть
69. γεώργησον	43. насаждан	50. въздѣлаи
71. ἄσκει	45. постися	52. постьнуьствуи
χαλάσαι τῆς σαρκὸς κινήματα	ослабѣеть тѣло	раз̑роушити плътьскаа дѣиза̑нїа
θεράπευσον	оустраблан	оупокаиван
τροφή	брашны	пища
73. τῶν οὐρανίων ἀγαθῶν εὐπρέπειαν	47. нб̑ноую красотоу	нб̑ный бл̑гь наслаж̑енїе
ἐπεισέρχεται	пристоупить	привънидеть
91. φύονται	цвѣтоуть	прозебаютъ
76. φείδου	50. оуклонися	54. щеднсе
τοῦ νομου χαλίνου	законное ного	законны̑ храмь
ἀποδύεται	ѡлагаѣть	ѡмѣтае̑
77. μερίζεσθαι	51. обьштевати	55. ра̑дѣлити
εἰσόδους	оугожения (?)	къходы
78. ἀνάγνωσιν	52. книгы	56. проучитаи̑е
νόμιζε	разоумѣи	неи̑цѣи
79. ἀπαιτεῖ	53. хощеть	57. истѣзае̑
83. διακρίνε	57. расмотран	58. ра̑сѣжа̑н
85. ἀκακία	58. незлоба	59. незлобїе
ἄσκει	имѣи	изѣикы
ναόν	црк̑вь	храмь
88. λοιδορίας	61. ѡклеветанию	61. оукоризны
89. ἐν οἷς ἀδικῇ	62. ѡ нихъже ѡбидоу прнемлеши	62. въ нихже ѡбиднмь єси
91. αἱ ἀρεταί	64. доброты	63. добродѣтелы

Ясно, что и съ русскимъ Исихіемъ при уясненіи состава нашего Нила дѣла имѣть не приходится. Принявъ же во вниманіе неопредѣ-

[41]) Привожу по сербскому тексту Бѣлгр. библ. 404.

ленный нами кусокъ (изр. 66—91) и имя *Нила*, стоящее въ заголовкѣ текстовъ, мы должны заключить, что имѣемъ дѣло съ памятникомъ, возникшимъ независимо отъ Нила-Исихія на славянской почвѣ, т. е. должны дѣло себѣ представлять такъ: переводившій (или переводившіе) нашъ текстъ переводилъ *Нила*, не считаясь съ аналогичнымъ его оригиналу уже существующимъ текстомъ, какъ принадлежащимъ (если онъ былъ ему доступенъ) иному лицу—Исихію. Переводъ этотъ, сохранившійся въ сравнительно позднихъ спискахъ (мнѣ старше XV в. текстовъ неизвѣстно), отличается, какъ можно было видѣть по приведеннымъ выдержкамъ, большей близостью къ подлиннику, нежели старые переводы Исихія, почему и долженъ быть сочтенъ болѣе поздпимъ [42]); съ этимъ согласенъ и языкъ текста: древнихъ формъ или ихъ остатковъ онъ не даетъ почти никакихъ [43]). Что касается мѣстности перевода, то сказать что-либо рѣшительное въ этомъ отношеніи затруднительно: сербскій текстъ (Бѣлгр. 404), который могъ бы указывать на югъ славянства, особенной доказательности въ этомъ случаѣ не даетъ: если въ немъ и не находимъ явныхъ слѣдовъ происхожденія перевода, мѣстнаго ли, или болгарскаго, или же русскаго, то нельзя не обратить вниманія на то, что оказался онъ вмѣстѣ съ «Пчелой»—памятникомъ русскаго происхожденія въ сербской письменности; конечно, отсюда заключать о русскомъ происхожденіи сербскихъ текстовъ нельзя еще: въ языкѣ списка Нила Бѣлград. 404 руссизмовъ мы не находимъ. Что касается особенности этого списка — пропажи j-отаціи въ окончаніяхъ (**оле҃днѣкшіи, сладострастїа, нѣ҃наа** и т. д.), собственно не свойственной сербской фонетикѣ, то и эта черта, кое-гдѣ спорадически прорывающаяся въ текстѣ, взятая сама по себѣ, указаній на болгарское происхожденіе оригинала не даетъ; также спорадически прорывается она и въ русскомъ спискѣ, какъ спискѣ XVI вѣка. Можетъ быть, нѣкоторыя указанія можетъ дать лексика и словообразованіе перевода. Лексика, прежде всего, даетъ, кажется, указанія на то, что переводъ сдѣланъ скорѣе всего не въ Россіи: русскій элементъ, специфическій, какой мы отмѣчаемъ обычно довольно долго въ русскихъ переводахъ, слѣды котораго довольно долго сохраняются въ позднѣйшихъ копіяхъ, такой элементъ отсутствуетъ; съ другой стороны, нашъ переводъ имѣетъ довольно оригинальныя черточки, кото-

---

[42]) Такимъ считаетъ его и И. В. Ягичъ, см. прим. 40.

[43]) Изъ древнихъ формъ, и то лишь въ одномъ издаваемомъ, встрѣтилась лишь одна: **кѫпилаго** (изр. 18, стр. 197), которую въ виду ея одиночества можно признать также и простой опиской.

рыя, хотя и въ небольшомъ количествѣ, все же, быть можетъ, заслуживаютъ вниманія; такъ, въ немъ замѣчается, какъ будто, пристрастіе къ особеннымъ суффиксамъ: **оукротѣваѣть** (2, 3) вм. **оукроцаѣть** (καταπραύνει), **притажаваѣть** (4—κτᾶται), **оупитомѣваѣться** (10 bis.—ἡμεροῦται), **въздѣлоуи** (36, 42—γεώργει), **въспитаваюються** (63—τρέφονται), **порабащаваи** (69), **пооучаваѣмь** (36—μελετώμενος) и т. п.; кромѣ того, не чуждъ нашъ переводъ и довольно искусственнаго образованія сложныхъ словъ по образцу греческихъ: **наѵаллолюкїа** (4—φιλαργία), **любодѣльства** (10—φιλεργία), **главоболіе** (87), не говоря уже объ обычныхъ: **страннолюкїе**, **съмиреномѵдріе** (4), **любомѵдрьць** (26) и т. п. Не чуждъ нашъ переводъ и буквальности въ распорядкѣ словъ. Все это, взятое вмѣстѣ, намекаетъ, быть можетъ, на поздніе болгарскіе переводы XIV вѣка. Самое содержаніе, особенно сліяніе монашескаго аскетическаго флорилегія съ флорилегіемъ болѣе общаго содержанія, не противорѣчитъ тенденціямъ этой эпохи (см. выше, стр. 362); не противорѣчитъ этому и имя Нила Синайскаго, популярнаго въ это время [44]). Конечно, приведенное въ пользу болгарскаго происхожденія перевода остается лишь предположеніемъ, лишь вѣроятнымъ; до нѣкоторой степени, если, повторяю, предыдущія наблюденія правильны, предположеніе это подтверждается, такъ какъ на основаніи его дается разъясненіе и нѣкоторымъ особенностямъ сербскаго текста, которыя, при такомъ взглядѣ, могутъ быть истолкованы въ пользу болгарскаго его оригинала; такъ сербскій текстъ, правильно въ общемъ различающій ѣ и е, пишетъ однако довольно послѣдовательно: **спрѣтъѣть** (1, 2 bis), **притѣжаваѣть**, **стѣжати** (4, 6, 7, 12, 97), **ѡлѣдниѣвшаа** (10—ἀγριωθεῖσα), **бдѣи** (77), **творѣ** (87)—въ тѣхъ случаяхъ, когда бы мы ожидали е (=ѧ), гдѣ русскій текстъ имѣетъ ѧ, т. е. въ этихъ случаяхъ мы можемъ подозрѣвать въ сербскомъ текстѣ отраженіе болгарской смѣны ѧ и ѣ [45]). При такомъ взглядѣ получаетъ нѣкоторое объясненіе и другая—на этотъ разъ графическая—особенность, именно, нѣкоторое пристрастіе къ s: **ѕиждꙋщїи** (4), **о бз̑ѣ** (6), **двысанїа** (52), **ѡ мносѣ** (54, 103), **нстѣзаѣт** (57), **прозевають** (63), **бл̑зѣ** (67), **о вразѣ** (72): это—черта графики преимущественно болгарской. При такомъ объясненіи точно также объясняется и тотъ фактъ, что русскихъ списковъ старше XV в. нѣтъ, и предположеніе, что, скорѣе всего, приблизительно въ это время они впервые и появились на Руси: это было время отзвуковъ идейнаго болгарскаго

---

[44]) Ср. *К. Ѳ. Радченко.* Религ. и литер. движ. въ Болгаріи, стр. 324; ср. *А. Востокова,* Опис. Рум. Муз., 268.

[45]) Ср. *П. А. Лавровъ.* Обзоръ звук. и форм. особ. болг. яз. (М. 1893), 30.

движенія въ русской религіозной мысли—борьба Іосифлянъ и заволжскихъ старцевъ, въ которой Нилъ Сорскій игралъ такую роль, а въ писаніяхъ и на строеніи Нила Сорскаго игралъ извѣстную роль и его знаменитый тезка [46]). Наконецъ, замѣчаніе о составѣ дошедшаго до насъ перевода изреченій Нила: это собраніе, какъ мы видѣли, сборное изъ трехъ. Гдѣ произошло это соединеніе четырехъ флорилегіевъ въ одинъ? Соединеніе двухъ выборокъ—Παραίνεσις и Γνῶμαι—мы въ правѣ предполагать, какъ видно изъ вышесказаннаго, еще на греческой почвѣ; на счетъ той же греческой почвы приходится отнести и ту вставку (66—91), источника которой мы не могли опредѣлить: она отдѣльно неизвѣстна, кромѣ того помѣщена между ходившими уже въ соединеніи Παραίνεσις и Γνῶμαι; первая же часть—П. πρὸς μοναχούς, — какъ показываетъ Синод. 201 (495) могла и не соединяться съ выборкой изъ другихъ флорилегіевъ, но могла непосредственно ей предшествовать [47]), почему и сливалась съ нею, передавши свое заглавіе всему собранію. Собраніе это, т. о. могло уже слиться на славянской почвѣ, если только текстъ Синод. 201 представляетъ тотъ же переводъ (а это, повидимому, вѣрно), что̀ и нашъ разбираемый. Подводя итоги сказанному объ изреченіяхъ Нила, мы можемъ ихъ формулировать приблизительно такъ: Ниловы изреченія ходили въ нашей и югославянской литературѣ въ двухъ видахъ: съ именемъ Нила и съ именемъ Исихія, замѣнившаго автора еще на греческой почвѣ; старшими являются изреченія съ именемъ Исихія, при чемъ они распространялись въ двухъ переводахъ съ двухъ разныхъ по составу сборниковъ: старѣйшемъ юго-славянскомъ, не моложе XI вѣка, состоявшемъ изъ соединенныхъ выборокъ изъ Παραίνεσις и Γνῶμαι, и позднѣйшемъ, но все-таки не моложе XIV в. (а, м. б., и XII—XIII-го современномъ переводу «Пчелы»), восходящемъ къ Παραίνεσις'у и возникшемъ, вѣроятно, на Руси. Переводъ изреченій съ именемъ Нила, точно также сдѣланный со сборника собраннаго изъ трехъ, или м. б. четырехъ, выборокъ, возникъ, скорѣе всего, въ Болгаріи XIV вѣка, откуда вскорѣ перешелъ и на Русь, въ связи съ нашимъ литературно-религіознымъ движеніемъ XV вѣка.

---

[46]) Ср. *Радченко*, ук. соч., 189—190; *Архангельскій*, Нилъ Сорскій и Вассіанъ Патрикѣевъ (Спб. 1882), стр. 153, *Пыпинъ*. Ист. рус. слов. (1898), I, 114.

[47]) Переводъ παρ. πρ. μον. приходится считать тождественнымъ по языку и, м. б., по переводчику съ остальнымъ; выше приведенные примѣры взяты и изъ П. π. μ. и изъ послѣдующаго.

Гораздо темнѣе и сложнѣе исторія литературнаго сосѣда Исихія—Нила по сборникамъ съ «Пчелой», близкаго ему и по характеру, Варнавы неподобнаго: находящіеся въ нѣсколькихъ рукописяхъ (тамъ же, гдѣ нашелся и русскій Исихій) **Разумн сложенныхъ варлавы неподобнаго числомъ рк҃д** представляютъ загадочный по составу флорилегій: намъ рѣшительно ничего неизвѣстно ни изъ славянскихъ литературъ, ни изъ греческой о Варнавѣ (или Варвавѣ), авторѣ собранія изреченій, неизвѣстенъ и ближайшій, даже сколько-нибудь близкій по составу греческій флорилегій, который объяснилъ бы намъ этого загадочнаго Варнаву во всемъ его объемѣ; поиски за списками этого флорилегія привели только къ выводу, что, кромѣ русскихъ, иныхъ славянскихъ текстовъ мы констатировать не можемъ; да и эти русскіе списки отдѣльно не попадаются, а всегда въ одномъ сборникѣ съ «Пчелой» и Исихіемъ; наконецъ, возникаетъ еще недоумѣніе: всѣ извѣстные намъ тексты «Разумовъ» Варнавы [48]) насчитываютъ лишь 72 изреченія, тогда какъ старѣйшій списокъ въ заглавіи насчитываетъ ихъ 124: въ первоначальномъ ли видѣ или въ сокращеніи знаемъ мы теперь изреченія Варнавы?

Не смотря на такое невыгодное положеніе наше относительно этого сборника изреченій, можно, однако, попытаться внести нѣкоторый свѣтъ въ его исторію, такъ какъ мы имѣемъ возможность замѣтить связь изреченій по содержанію у нашего загадочнаго Варнавы (или Варвавы) съ изреченіями цѣлой группы небольшихъ флорилегіевъ, хотя и эти флорилегіи для насъ также не ясны въ своей исторіи, въ исторіи своего состава; эти флорилегіи слѣдующіе: 1) упомянутое выше **Пооученіе философиѫ**, попавшее въ сборникъ попа Драголя (по которому и издано Ягичемъ), 2) **Сказаніе ѡ прѣмоудрости философиѩ**, сохранившееся въ неполномъ видѣ въ сербской рукописи XIV в. (Бѣлгр. Народн. библ. № 200) и въ болѣе полномъ видѣ въ спискѣ сербскомъ же XVII в. (той же библіотеки № 404) [49]) и 3) **Рѣчи избранніи дрѣв-**

---

[48]) Старшій, по пергаминной рукоп. ИПБ. (наша «Пчела» II, см. стр. 266), въ сравненіи съ Синод. 324 и Погод. 1066, изданъ В. Семеновымъ вмѣстѣ съ Исихіемъ (Пам. Др. Письм. XCII, 1892), стр. 10—16.

[49]) Издано Ягичемъ въ Спом. XIII, 29 и сл. по этимъ двумъ рукописямъ, съ пропускомъ тѣхъ изреченій, которыя, являясь общими у этого флорилегія съ «Поученіемъ», напечатаны имъ выше въ изданіи «Поученія философіи» (см. тамъ же, стр. 21). Очень жаль, что принятый И. В. Ягичемъ методъ, несомнѣнно экономный, лишилъ цѣльности его изданіе «Премудрости»; даже счетъ изреченій «Премудрости» при этомъ пришлось нарушить. Я пользуюсь отдѣльными текстами дающими флорилегій такъ, какъ онъ встрѣчается въ рукописяхъ.

нїихъ мѫжїи философѣ, є̀дины гл҃ь многѣ рѧзумь имѣе, на ползѹ оученїимь и слышещїимь, бѣсѣда а҃ (рук. XVII в. библ. Учен. Др., нынѣ академіи въ Бѣлградѣ, № 25) [50]). Всѣ эти три флорилегія, не смотря на большую разницу въ составѣ, имѣютъ то больше, то меньше точекъ соприкосновенія другъ къ другу; а одинъ изъ нихъ, именно «Премудрость философля» довольно много въ первой своей части имѣетъ общаго съ флорилегіемъ нашего Варнавы; но это не исключаетъ его совпаденій кое въ чемъ и съ «Поученіемъ философіи» тамъ, гдѣ это послѣднее не соприкасается съ «Премудростью философлею». Всѣ эти три флорилегія заключаютъ въ себѣ изреченія, несомнѣнно восходящія къ греческимъ источникамъ, иногда даже группами встрѣчаются въ греческихъ флорилегіяхъ; это обстоятельство, несомнѣнно, даетъ намъ право считать эти флорилегіи, по крайней мѣрѣ въ отдѣльныхъ ихъ частяхъ, переводными, позволяетъ предполагать, что и тѣ изреченія, которымъ мы не нашли еще греческихъ противней, того же переводнаго происхожденія, хотя нами еще не найденъ такой греческій флорилегій, который объяснялъ бы цѣликомъ хотя бы одинъ изъ трехъ текстовъ; предположеніе же это позволяетъ въ свою очередь сдѣлать и другое,—именно, что и нашъ Варнава, какъ имѣющій точки соприкосновенія съ каждымъ изъ трехъ флорилегіевъ, можетъ быть считаемъ также переводнымъ сборникомъ изреченій, либо составленнымъ изъ переводныхъ ранѣе готовыхъ изреченій. Въ виду такой связи всѣхъ четырехъ собраній изреченій приходится ихъ связывать и въ изученіи ихъ исторіи, пока эта исторія была общей. Этотъ то предѣлъ прежде всего и предстоитъ намъ опредѣлить: связаны ли наши флорилегіи другъ съ другомъ на славянской почвѣ, или эта связь существовала лишь для ихъ первоисточниковъ? Два изъ перечисленныхъ флорилегіевъ (кромѣ, стало быть, Варнавы и «Рѣчей») И. В. Ягичъ признаетъ связанными другъ съ другомъ по переводу; вотъ что говоритъ онъ объ отношеніи «Поученія» и «Премудрости»: «въ обоихъ текстахъ, какъ мнѣ представляется, сохранился *одинъ и тотъ же* переводъ, только писцы, частью по невѣжеству, частью по небрежности, то здѣсь, то тамъ кое-что попзмѣнили» (увод, стр. XXIII). Относи-

---

[50]) Текстъ, на этотъ разъ съ сохраненіемъ всей схемы флорилегія изданъ по Вѣнской (Придв. библ.) рук. XVI—XVII в. № 108 И. В. Ягичемъ (тамъ же, стр. 54). Аналогичный частью текстъ того же флорилегія находимъ въ числѣ рукоп. П. І. Шафарика (Муз. Корол. Чешск., IX. Н. 16, прежній 19, XVII в. л. 254 об.) съ заглавіемъ: **Прѣмоудрость некоего философа · рѣчь философа, единь глаголь многыи рѧзумь имать.** Лучшій текстъ, хотя и не безусловно, Бѣлградскій.

тельно же отношеній «Поученія» (а, стало быть, и «Премудрости») къ третьему—«Рѣчамъ, избраннымъ», по мнѣнію И. В., получается иное: «Кто сравнитъ текстъ нашего отрывка (Вѣнскій 108) съ флорилегіемъ Драгольевымъ, именно №№ 3, 43 и т. д. и съ бѣлградскимъ текстомъ №№ 2, 3 и т. д., тотъ тотчасъ же убѣдится, что переводъ *не одинъ и тотъ же*» (тамъ же, стр. XXVII); съ другой стороны «чтенія этого флорилегія въ тѣхъ изреченіяхъ, которыя у него являются общими съ «Пчелой», оказываются тождественными какъ разъ съ славянскимъ (иначе русскимъ) переводомъ «Пчелы» (тамъ же)». Изъ этихъ наблюденій надъ тремя флорилегіями И. В. дѣлаетъ такого рода выводъ: «Если въ отдѣльныхъ частяхъ, гдѣ оба флорилегія («Поученіе философіи» и «Премудрость философская») совпадаютъ, переводъ одинъ и тотъ же, то мы имѣемъ право предполагать, что и остальные части того и другого флорилегія, которыя не совпадаютъ, нѣкогда составляли принадлежность одного болѣе обширнаго флорилегія, какъ части одного цѣлаго. На основаніи этого мы можемъ полагать, что наши флорилегіи, хотя бы занесенный въ Драголевъ сборникъ и Бѣлградскій, представляютъ отрывки одного болѣе обширнаго флорилегія. Это предположеніе находитъ себѣ новое подтвержденіе, если обратимъ вниманіе на то, что оба отрывка кое-гдѣ (именно, лишь въ началѣ, гдѣ изреченія 43—87 (съ пропусками) «Поученія» соотвѣтствуютъ № 1—32 «Премудрости» [51])) сходятся въ самомъ порядкѣ изреченій» (тамъ же, XXIII). Для третьяго флорилегія («Рѣчи избранныя») И. В. предполагаетъ его туземное, славянское, происхожденіе изъ готовыхъ изреченій въ переводѣ, предполагая, такимъ образомъ, что тѣ изреченія, которыя по содержанію (но не по переводу) совпадаютъ то съ Драголевымъ текстомъ, то съ «Премудростью», восходятъ къ флорилегію особаго состава (это: 26, 27..... 48) (стр. XXVII). Такимъ образомъ, И. В. Ягичъ въ концѣ концовъ представляетъ дѣло такъ: существовалъ обширный, намъ теперь неизвѣстный славянскій флорилегій, переведенный съ неизвѣстнаго же греческаго, который содержалъ въ себѣ сумму изреченій: общихъ изреченій въ «Премудрости» и «Поученіи», изреченій, найденныхъ лишь въ «Поученіи», и изреченій, оказавшихся лишь въ «Премудрости»; изъ этого флорилегія-прародителя сдѣланы независимо другъ отъ друга извлеченія, которыя мы и читаемъ теперь въ «Премудрости» и «Поученіи»; далѣе, существовалъ еще флорилегій, греческій, содержавшій между прочимъ тѣ изреченія (26—48),

[51]) Нумерація «Премудрости» у меня по подлинной рукописи, потому опережаетъ Ягичевскую; см. выше, пр. 49.

которыя мы находимъ въ «Рѣчахъ избранныхъ»; этотъ флорилегій былъ независимо отъ предыдущаго переведенъ на славянскій, и этотъ переводъ, вмѣстѣ съ другими источниками, вошелъ въ извлеченіи въ «Рѣчи избранныя». Если введемъ въ эту цѣпь флорилегіевъ наши «Разуми Варнавы», то замѣтимъ слѣдующее: по содержанію, м. б., по греческому оригиналу, у нашего Варнавы изъ числа 72 изреченій, составляющихъ флорилегій, найдутъ себѣ параллель около 40 въ «Премудрости» и «Поученіи», при чемъ громадное большинство придется на первую, именно: 1 («Премудрость»—79), 2 (80), 3 (82), 4 (83), 6 (84), 8 (88—89), 9 (69), 11 (76), 12 (67), 14 (91), 16 (92), 18 (70), 19 (94), 25 (96), 26 (43), 28 (71), 32 (73), 34 (45), 35 (97), 36 (46), 40 (99), 41 (74), 42 (78), 43 (47—48), 45 (49), 46—47 (77), 48 (50), 51 (51), 52 (100), 53 (101), 55 (59), 56 (52), 58 (61), 59—60 (62), 61 (65), 63 (44), 66 (102), 67 (33); тогда какъ въ «Поученіи» находимъ лишь наши: 7 (91), а изъ совпадающихъ съ «Поученіемъ», но и съ «Премудростью» только: 26 (90), 55 (92), 52 (93)—всего 4 изреченія. Есть точки соприкосновенія «Разумовъ» и съ «Рѣчами»: 67=32 «Рѣчей», 61=41, 12=43, 9=44; 32=45; 42=46; 48=38—всего 7 изреченій. Если вмѣстѣ съ Ягичемъ допустимъ существованіе двухъ родственныхъ отчасти греческихъ флорилегіевъ, то естественно желаніе опредѣлить, въ какомъ отношеніи по переводу стоитъ нашъ Варнава къ этимъ переводамъ, особенно къ «Премудрости», съ которой онъ имѣетъ бо́льшую половину своихъ изреченій общими? Прежде же, чѣмъ дѣлать сопоставленія, не безполезно отмѣтить еще слѣдующее невыгодное для насъ наблюденіе: какъ разъ всѣ тѣ изреченія Варнавы, которыя оказываются общими у него съ указанными флорилегіями, намъ не извѣстны по доступнымъ до сихъ поръ греческимъ текстамъ: ни тщательные поиски И. В. Ягича, ни мои не навели даже на слѣдъ существованія ихъ въ греческомъ, за исключеніемъ очень немногихъ изреченій (наши 36 — у Ягича В.[52]) 14, у насъ 46; 45—В. 16—49; 58—В. 26—61; 9—В. 34—69; 28—В. 37—71), и то лишь передающихъ по гречески только въ общемъ смыслъ славянскаго текста. Съ другой стороны, не безъинтересно и то, что нѣкоторыя изъ этихъ изреченій, общихъ обоимъ флорилегіямъ и нашему, совершенно неожиданно встрѣчаются въ изреченіяхъ, вошедшихъ въ учительную часть повѣсти объ Акирѣ премудромъ, памятникѣ опять таки загадочномъ по своему происхожденію[53]), что̀ было замѣчено уже и Ягичемъ (см. у него: В.

[52]) В—у Ягича (стр. 39 и сл.)—«Премудрость философия».

[53]) Имѣю въ виду греко-армянское посредство при появленіи повѣсти, до-

46 (нашъ 2), 48 (3), 44 (42), 32 (12), 26 (58), 2 (67), 12 (63)). Всѣ эти наблюденія въ томъ видѣ, какъ мы имѣемъ ихъ передъ собою, доказываютъ только одно, что изреченія, сталкивающіеся то съ Акиромъ, то съ приблизительнымъ греческимъ чтеніемъ, а за ними и остальныя не оригинальны, а переведены съ какого-то намъ неизвѣстнаго, скорѣе всего греческаго текста; въ частности можно только сказать, что они не переведены ни съ найденныхъ приблизительныхъ, ни тѣмъ болѣе не заимствованы изъ перевода Акира, съ которымъ они имѣютъ лишь общую мысль при рѣзкомъ текстуальномъ различіи. Поэтому, ясно, что намъ приходится ограничиться сопоставленіемъ изреченій нашего Варнавы лишь съ славянскими флорилегіями. Отношеніе по переводу «Разумовъ» къ «Рѣчамъ избраннымъ» въ указанныхъ немногихъ общихъ изреченіяхъ, для насъ ясно: переводы въ тѣхъ и другихъ различные:

9. **Мєуь погоубляєть многы, но не ѥко ѩзыкъ ѕолъ** (Варпава).

Мьуь многнхь погоубнть, нь єзнкь клевєтнника горьшн єсть мьуа (Ягичъ, стр. 42).

34. **Мьуь многыіє погоубнль, нь не ѥко ѩзыкь клевєтнныъ** [54]).

12. **Лоуче ѥ̑ въ оутлєн ладьи ѣздити, нежели ѕлѣ женѣ таины повѣдати . ѡна бо тоуню тѣло погоубнть, а сн всю жнзнь погоубнть** (Варнава).

Оуне єсть вь трѣзе ладїи возитисе, нєлн ѕле жене таинѣ свою повѣдати . оутла бо ла̑нѣ єдино̑ ула̑ка здавлиѣть, а зла̑ жена многе̑ жнзнь погѣблиѣть (Бѣлгр. 25, л. 13; ср. Ягичъ, стр. 42).

67. **Оуне єсть вь ладнн оутлѣ ѣздити, нежели ѕлѣ женѣ таиноу повѣдати . ладнѣ бо єдиного погоубыть, а жена ѕла ѥсоу жнзнь уловѣускоу погоубнть.**

32. **Лѣнивын горѣн єсть болнаго · болнын бо аще лежнть, то не ѥсть, а лѣнивын н лежнть н ѥсть** (Варн.).

Лѣнивь уловѣкь горьшн єсть больнаго . больнин лежнть н нѣ ѥсть а лѣнивн н лежнть н ѥ̑ть—изъ Пражской рук.; ср. Ягичъ, 43).

73. **Лѣнивь уловѣкь горы болнаго · болнн бо аще лежнть, то не ѥсть, а лѣнивн леже ѥсть.**

42. **Иже хощѣть дроугъ бытн**

Аще любнмь бнтн хощешн ѡть

вольно любопытное, но не особенно убѣдительно доказываемое; ср. *А. Григорьевъ*, Происхожденіе славянскихъ текстовъ повѣсти объ Акирѣ премудромъ—въ Арх. Изв. и Зам. VI (1898), 353—359.

[54]) Кстати привожу и чтенія «Премудрости» и «Поученія» (въ варьянтахъ), чтобы не повторять примѣровъ дальше.

многымъ, то да имать сладокъ языкъ и роуцѣ ремезнѣ (Варн.).

всѣхъ, имѣн єзыкъ сладкоглаголивъ и роуцѣ податливѣ (Ягичъ, 43).

78. Аще хощеши дроугъ быти многымь, то имаи сладькъ єзыкъ, а роуцѣ податливѣ.

48. Ни волкъ волка, ни зьмиꙗ зьмии не гоубить, но ѵл҃къ ѵл҃ка погоубляеть (Варн.).

Ни влъкъ влъка ни зміа зьмие не сънедаетъ, нъ уловѣкъ уловѣка паче погоубѣетъ.

50. Ни влькь влька ни зьмиꙗ зьмиѥ погоубляѥть, нь уловѣкь уловѣка.

Изъ приведенныхъ примѣровъ видна разница въ чтеніяхъ между Варнавой и «Рѣчами»: представляя иной переводъ, нежели «Премудрость», они дальше и отъ Варнавы, нежели «Премудрость», которая, хотя какъ будто бы и ближе къ чтеніямъ Варнавы, но все же не тождественна съ ними. Еще нѣсколько сопоставленій между Варнавой и «Премудростью» яснѣе обрисуютъ эти отношенія:

3. Иже земнаго ищеть мимо вѣчное, то подобень єсть томоу, иже хощеть ратаи имѣти на стѣнѣ написанъ, а не на нивѣ орюща (Варн.).

82. Иже земльнаго ищеть мимо вѣчноѥ подобнь єсть томоу иже имать ратаи на стѣнѣ нашарена а не на нивѣ орюща (Ягичъ, 44).

4. Моудръ моужь смысльнымъ дроугъ. а несмысленымъ б҃ъ (Варн.).

84. Моудрь моужь смыслещимь єсть дроугь а несмыслещимь єсть богь помощникь.

16. Хытръ наказатель оутѣшаеть плотьныхъ болѣзни, но не какоже см҃рть (Варн.).

92. Хитрь казатель оутѣшаѥть плътскоую болѣзнь (ibid.).

18. Пчела на звонъ (sic!) летить, а моудрын на полезнаи словеса течѐ (Варн.)

70. Пчела на цвѣть летить, а моудрь уловѣкь на пользнаа словеса течеть (Ягичъ, 42).

28. Пчела дыма бѣгаеть, а б҃ъ дш҃и презорливы (Варн.).

71. Пчела дыма бѣгаѥть, а богь прозорливыихь (sic!) доушь (Ягичъ, 43).

34. Острота ороужию на конци, острота же оумнаи въ главѣ (Варн.).

45. Острота ѡроужию на конци, а ѡстрота оумнаи въ главѣ (Яг. 40).

56. Тщивын прѣже года състарѣется, а безъ года моужитьсѧ (Варн.).

52. Тьщивь уловѣкь прѣжде года сьстарѣиѣтсе, а беꙁ года моужитсе (Ягичъ, ibid.).

Эти сопоставленія (которыя численно можно еще увеличить; см. у Варнавы: 26 (43), 36 (46), 41 (74), 43 (47) и др.), повидимому, показываютъ большую близость по чтеніямъ, а слѣдовательно, и по

переводу, существующую между русскимъ текстомъ XV в. и сербскими XIII — XIV-го, особенно если принять во вниманіе разницу въ языкѣ: живя независимо одинъ отъ другого, русскій текстъ и сербскій, восходя оба къ одному старшему, сохранили такъ много общаго. Это впечатлѣніе нѣсколько ослабляется, но не уничтожается, однако, въ другихъ случаяхъ, гдѣ такой близости мы не замѣтимъ: нѣкоторые случаи какъ будто, подтвердятъ выше сказанное, другіе могутъ быть объяснены различными условіями, въ которыхъ оказался первоначальный текстъ на почвѣ сербской и русской.

7. **Горбатаго горѣи ѥсть грѣшныи . сь бо кънѣ вредъ носить а сни вьноутрн** (Варн.).

91. **Грѣшьнь горн ѥсть грьбака . грьбакь бо ꙗ собою носить, а грѣшьны грѣхь прѣдь собою носить** (сб. Драголя «Поученіе», Яг. 31).

14. **Дѣти ѣдна бѣгаютъ, а грѣшиницн троуда сп҃снаго** (Варн.).

91. **Ꙗ̀дна дѣте бѣгаѥть, а грѣшиницн сп҃снаго поутн и троуда кь бо҃у и по҃** (Бѣлгр. 200, л. 21 об.).

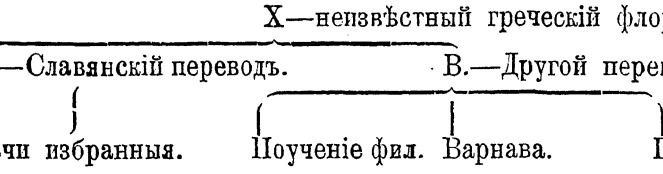
59. **Ноготь тогоже тѣла ѥсть, но ѡ҃мецемь ѥсть . тако и оуродь, аще и того рода ѥ҃ оукъ, но ѡ҃ дроужины нꙁгонимъ ѥсть.**

62. **Мокьть въ тѣлѣ а оуродь вь оукоущѣхь . ѡи̑ бо тогождѥ тѣла ѡтмѣтѥтсе, а оуродь тьждѥ оукоущь нꙁгонитсе ѡть свѣта таиного** (Яг., 41).

60. **Ноготь на тѣлѣ, а оуродъ къ оукоущѣхъ · ѡбоѥ ни на коую же потрѣбоу ѥсть** (Варн.).

Связь между текстами, взаимно объясняющими другъ друга, не нарушается текстуальными отличіями. На основаніи приведенныхъ сопоставленій, мы и по отношенію къ «Разумамъ Варнавы» должны будемъ сказать тоже, что̀ Ягичъ сказалъ о разбираемыхъ имъ флорилегіяхъ: въ основѣ этихъ «Разумовъ» лежитъ какой-то славянскій переводъ, тотъ же, что и у «Премудрости» и «Поученія», неизвѣстнаго намъ греческаго флорилегія; подобно этимъ двумъ, и Варнава своеобразно воспользовался своимъ готовымъ источникомъ, взявъ изъ него почти половину своихъ изреченій. Нѣкоторая болѣе близкая связь съ сербскими флорилегіями видна у Варнавы отчасти въ пользованіи этимъ первоисточникомъ: онъ, подобно сербскимъ флорилегіямъ, черпалъ изъ неизвѣстнаго намъ переводнаго славянскаго флорилегія, беря группами изреченія, хотя и не такъ послѣдовательно придерживаясь, какъ «Поученіе»: въ «Разумахъ» изреченія, восходящія къ предполагаемому нами источнику идутъ въ такой послѣдовательности: 2—4, 6, 8, 9, 11—12, 14, 16, 18, 19, 25, 26, 32, 34—36, 40—43, 45, 48, 51—53, 55, 56, 58—61, 63, 66 и 67; въ тоже время порядкомъ изреченій своего

подлинника онъ не стѣснялся, перескакивая то впередъ, то назадъ, тогда какъ «Поученіе» въ началѣ (изр. 43—87) придерживается, повидимому, порядка подлинника: въ томъ же порядкѣ идутъ эти изреченія въ «Премудрости» и даже въ «Рѣчахъ избранныхъ» (восходящихъ, какъ мы видѣли, къ греческому тексту, родственному по оригиналу нашимъ тремъ собраніямъ, или же къ иному славянскому переводу того же). Такимъ образомъ, схематически генеалогію нашихъ собраній мы могли бы представить такъ:



Повидимому, каждый изъ этихъ потомковъ X воспользовался этимъ источникомъ по своему; по своему воспользовались и переводомъ В всѣ трое; рядомъ съ переводомъ В въ созданіи каждаго изъ трехъ этихъ флорилегіевъ участвовали и другіе источники, какъ это мы могли предположить для «Поученія» въ его первыхъ 42 изреченіяхъ (см. выше).

Т. о. передъ нами вопросъ о томъ, насколько неприкосновеннымъ, и въ какомъ изъ текстовъ лучше, сохранился искомый нами X? Реконструкція этого родоначальника-флорилегія по славянскимъ переводамъ, точнѣе сказать, по передѣлкамъ его, конечно, едва ли вполнѣ можетъ быть осуществлена; тѣмъ не менѣе и на основаніи этихъ передѣлокъ можно попытаться составить себѣ хотя бы приблизительное представленіе объ этомъ флорилегіи-родоначальникѣ. А для этого необходимо поближе присмотрѣться къ нашимъ текстамъ, особенно къ «Поученію» и «Премудрости», отчасти также и къ «Рѣчамъ избраннымъ», а съ другой стороны къ тѣмъ греческимъ, которые, сами представляя точно также не первичный флорилегій, даютъ однако указанія для реконструкціи того же искомаго нами первоначальнаго (болѣе или менѣе) флорилегія.

Прежде всего, естественно, является вопросъ, который изъ доступныхъ намъ трехъ флорилегіевъ по своему составу можетъ быть сочтенъ наиболѣе близкимъ къ прототипу? Сравнивая по составу между собою «Поученіе» и «Премудрость», И. В. Ягичъ замѣчаетъ (стр. XXIII увода) совпаденіе между рядомъ изреченій 43—87 «Поученія» и 1—32 (по нашему счету) [55]) «Премудрости». Стало быть, въ этихъ предѣлахъ

[55]) Слѣдую подлинной нумераціи «Премудрости» по тексту, составленному изъ Бѣлград. 404 и 200; поэтому соотношенія между моими номерами и Ягича (стр. 39

мы можемъ считать у нихъ общій источникъ, т. е. полагать, что изреченія 1—32 «Премудрости» были и въ оригиналѣ ихъ. Сравнивая же «Премудрость» («Поученіе», какъ мы видѣли, соотвѣтствія къ «Варнавѣ» почти не даетъ, а, если и даетъ, то черезъ «Премудрость») съ «Варнавой», мы замѣтимъ, что совпаденіе съ «Варнавой» у «Премудрости» начинается какъ разъ тамъ, гдѣ прерывается совпаденіе ея съ «Поученіемъ»: 67 Варнава = 33 Премудр.; «Варнава» идетъ далѣе, выбирая кучками изреченія, находящіяся въ «Премудрости»: 43—52 ея=26, 63, 34, 36, 43, 45, 48, 51, 56 «Варнавы»; затѣмъ идутъ (опускаю единичныя соотвѣтствія) опять мелкія кучки: 61, 62; 69—71; 76—78; 82—84 и т. д.; такъ идетъ до 100—102, гдѣ и кончается соотвѣтствіе «Премудрости» съ «Варнавой»; но тутъ же почти прекращается соотвѣтствіе ея и съ «Поученіемъ»: 100 = 93 Поуч. Это даетъ намъ право предполагать, что тотъ общій первоисточникъ, который мы реконструируемъ, продолжался, по крайней мѣрѣ, по 102 изреченіе «Премудрости»; это подтверждается и тѣмъ, что и за предѣлами 32 изреченій есть соотвѣтствіе съ «Премудростью» не только у «Варнавы», но и «Поученія», такъ: 39 Премудр. = 95 Поуч., 43—90, 58—94, 59—92, наконецъ 100—93; иначе сказать изреченія 90—95 «Поученія» [56]) взяты изъ того же источника, соотв. «Премудрости» 1—102, лишь растасованы иначе. Еще новое подтвержденіе тому же опредѣленію предѣловъ искомаго флорилегія даютъ «Рѣчи избранныя»: онѣ, какъ извѣстно, представляютъ выборку (по оригиналу, или уже по иному переводу) изъ того же состава флорилегія; сравнивая ихъ съ «Премудростью» и «Поученіемъ» видимъ, что изреченія 26—46, кое гдѣ соотвѣтствуя «Поученію» (напр. 27=49; 28, 29=53, 54; 30=64; 31=72; 40=94), слѣдуютъ порядку не только «Поученія», но и «Премудрости», именно представляя послѣдовательную выборку изъ 1—78 изреченіе «Премудрости» [57]). Ясно, что этотъ греческій флорилегій, съ

и сл.) таково: мой 3=1 Ягича, 33—38=2—8; 40—42=9—11; 44—57=12—24; 60—185=25—149; 186—197=150; 198—199=151—152. Остальные мои у Ягича въ «Поученіи» (стр. 21 и сл.): 1—2=43—44; 4—8=46—50; 10—12=52—54; 14—18=55—59; 19=61; 20—21=63—64; 22=66; 23—25=68—70; 26=72; 27=76; 28=77; 29=79; 30=81; 31=82; 32=87; 39=95; 43=90; 58=94; 59=92. Въ «Премудрости» правильнѣе считать не 199, а 201 изреченіе, ибо изреч. 70-е—есть собственно два, соединенныхъ въ одно рукописью; тоже 79-е (Ср. Варнаву 1).

[56]) 61 изреч., какъ мы видѣли, есть у «Варнавы» (7).

[57]) Именно взяты изъ «Премудрости»: 1. 7, 11, 12, 21. 26. 33—35, 40—42. 50, 56, 58, 65—69. 73 и 78 изреченія.

котораго былъ сдѣланъ тотъ переводъ, который легъ въ основу «Поученія», «Премудрости» и «Варнавы», съ котораго сдѣланъ и другой переводъ, давшій начало «Рѣчамъ», обнималъ собою по меньшей мѣрѣ 102 изреченія «Премудрости», а м. б. и больше, если мы изреченія «Поученія», не отыскавшіяся въ «Премудрости», и такія же изреченія въ «Разумахъ Варнавы», признаемъ восходящими къ тому же источнику по переводу. Но отсюда же будетъ слѣдовать и то, что текстъ «Премудрости», если и не въ полнотѣ, то въ сравнительно съ другими большей неприкосновенности представляетъ тотъ искомый флорилегій, который мы возстановляемъ; это подтверждается и тѣмъ, что именно онъ, а ни одинъ изъ другихъ и въ порядкѣ и въ составѣ даетъ наибольшее количество изреченій, объясняющихъ ихъ въ остальныхъ: изъ 72 изреченій «Варнавы» около 40 встрѣчается въ «Премудрости», изъ 53 «Поученія»—34, изъ 46 «Рѣчей»—21. Т. о. мы должны обратить особенное вниманіе на «Премудрость философлю» и, присматриваясь къ ней, представить себѣ греческій оригиналъ. Присматриваясь же мы замѣтимъ въ ней двойственность по характеру изреченій, тогда какъ изреченія 1—107 (Ягича, 1—73) представляютъ γνῶμαι (см. выше стр. 27—28), остальныя 108—195 (Яг. 74—152) заключаютъ въ себѣ не только γνῶμαι, но и ἀποφθέγματα, при томъ, идущія кучками по лицамъ (въ первой части есть также нѣчто похожее на ἀπόφθεγμα, но безъименныя): 108 Θеофрактъ, 109—114 **тьждє**; 129 Киръ, 130—132 **тьждє**; 164 Сократъ, 155—166 **тьждє**; 170 Сократъ, 171—174 **тьждє**. Это позволяетъ намъ говорить о *двухъ* флорилегіяхъ, когда-то существовавшихъ независимо другъ отъ друга, но соединившихся или въ оригиналѣ, съ котораго переведена «Премудрость», какъ она читается въ Бѣлгр. рук. 404 [58]), или лишь въ переводѣ: одинъ, м. б., носившій заглавіе соотвѣтствующее заглавію бѣлградскихъ рукописей или заглавію въ сборникѣ Драголя, другой, м. б., озаглавленный: Ἀποφθέγματα καὶ γνῶμαι διαφόρων φιλοσόφων κατὰ στοιχεῖον [59]). Такое предположеніе вполнѣ правдоподобно, и вотъ на какихъ основаніяхъ: 1) какъ разъ за предѣломъ 107-го изреченія уже нѣтъ соотвѣтствія между текстомъ «Премудрости» и разбираемыми нами остальными фло-

---

[58]) Старшій текстъ, Бѣлгр. 200, обрывается, вмѣстѣ съ рукописью, на изреченіи 101: что было дальше, и было ли продолженіе, аналогичное Бѣлгр. 404, сказать, разумѣется, трудно; И. В. Ягичъ, ук. соч., XXIV, полагаетъ, что было.

[59]) Такое заглавіе носитъ аналогичный по построенію флорилегій Ватик. библ. 743; см. Wiener Studien, herausgg. v. Hartel u. Schenkl, IX (1887), 176.

рилегіями, родственными ей по переводу или по оригиналу (разумѣю «Рѣчи избранныя»); 2) какъ разъ за послѣднимъ (95) изреченіемъ «Поученія», соотвѣтствующимъ читаемымъ въ «Премудрости» (именно 39), въ «Поученіи» идетъ кучка изреченій (96—106), выдающая себя приставной, идущей изъ иного, нежели «Премудрость» источника: это христіанскія изреченія съ цитатой изъ ап. Павла во главѣ и извлеченіемъ изъ посланія ап. Іоанна Богослова (см. Ягичъ, 32), тогда какъ нашъ флорилегій (именно изреченія 42—95) по характеру иной; 3) тогда какъ мы для изреченій 1—107 греческаго оригинала не знаемъ, для изреченій 108—199 для всѣхъ почти мы имѣемъ оригиналъ въ *особомъ* греческомъ флорилегіи; 4) тогда какъ для изреченій 1—107 мы въ правѣ предполагать смѣшанный безъ внѣшняго видимаго плана оригиналъ, для 108—195, какъ увидимъ, оригиналомъ былъ флорилегій, расположенный κατὰ στοιχεῖον.

Обратимся сперва къ этому второму флорилегію, какъ болѣе намъ доступному по своему оригиналу. Присматриваясь къ нему[60]), по скольку онъ отразился въ славянскомъ переводѣ, мы найдемъ слѣдующее: взявши греческіе тексты изреченій 108—199 (оказавшіеся въ указываемыхъ ниже греч. текстахъ, частью подъисканные И. В. Ягичемъ), мы убѣждаемся, что славянскій переводъ совершенно правильно сохраняетъ алфавитный порядокъ, при чемъ за основу алфавита берется то имя лица, которому приписывается изреченіе (поэтому всѣ изреченія Θеофраста, напр., кромѣ перваго, начинаются съ «Тьжде»=῾Ο αὐτός), то (если изреченіе безъименное) первое слово, съ котораго начинается изреченіе; алфавитъ начинается съ Θ и кончается Ψ; т. о., находимъ: на Θ изреченія 108—119, I 120—123, K 124—135, Λ 136—139, M 140—146, N 147, Ξ 148—149, O 150—157 (при чемъ какъ членъ (῾O), такъ и дифтонъ Ου — отнесены въ одну и ту же группу), Π 158—160, P 161—162, Σ 164—175, T 176—177, Υ 178—180, Φ 181—197, X 198 и Ψ 199. Изъ такой характеристики состава предполагаемаго греческаго оригинала славянскаго перевода мы можемъ вывести для этого греческаго флорилегія слѣдующее: 1) текстъ этотъ, служившій оригиналомъ славянскому переводу, несомнѣнно былъ алфавитнымъ: иначе мы не могли бы получить алфавита, исходя изъ

[60]) Ранѣе мною по поводу изданія Ягича была сдѣлана попытка разобраться въ составѣ этого флорилегія; тогда же были сдѣланы и необходимыя поправки къ изданію И. В.; см. Archiv f. sl. Phil. XV, 549 и сл.; въ виду неисправности изданія Baissonade'a (о чемъ тамъ же, S. 556—7) обращаюсь непосредственно къ cod. Paris. 2991 A.

перевода; 2) текстъ этотъ въ своемъ полномъ видѣ обнималъ, несомнѣнно, полный алфавитъ, отъ А до Ω; лишь въ славянскомъ переводѣ сохранились Θ—Ψ; 3) по составу отдѣльныхъ буквъ этотъ флорилегій представляетъ уже типъ сравнительно поздній: онъ сводитъ въ одно и γνῶμαι, и ἀποφθέγματα; алфавитный порядокъ подбора того и другого сорта изреченій показываетъ, что составитель вовсе не различалъ γνῶμαι и ἀποφθέγματα, а также, что при составленіи онъ, можетъ быть, пользовался двумя флорилегіями, уже построенными по алфавиту, при чемъ одинъ заключалъ въ себѣ лишь γνῶμαι, другой— ἀποφθέγματα. Такого рода поздній смѣшанный флорилегій въ византійской письменности рѣдкостью не былъ: какъ на примѣръ такого алфавитнаго собранія, при томъ такого же состава, можно указать на Γνῶμαι σοφῶν κατ' ἐκλογὴν καὶ κατὰ στοιχεῖον (нач. Ἄριστον καὶ πρῶτον μάθημα...), изданный по цѣлому ряду рукописей H. Schenkl'емъ[61]): эти Γνῶμαι, обнимая 164 изреченія (97 на Θ — Ψ при нашихъ 92), даютъ тѣже принципы подбора подъ алфавитъ, какъ γνῶμαι, такъ и ἀποφθέγματα, даютъ даже, хотя и не многія, точки соприкосновенія съ нашимъ флорилегіемъ [62]). Но флорилегій Ἄριστον καὶ πρῶτον μάθημα, повидимому, не стоитъ въ связи непосредственной съ предполагаемымъ нами. Болѣе же близкія отношенія къ искомому греческому оригиналу славянскаго перевода представляютъ, сколько мнѣ извѣстно, два отрывочные и перебитые текста: это cod. Paris 2991 A (4° XV в.) и cod. Ottobonianus (Vatic.) 192 (8°, того же времени): въ нихъ, какъ надѣюсь доказать, мы въ правѣ видѣть слѣды того греческаго флорилегія, который былъ непосредственнымъ оригиналомъ нашего перевода: нужно лишь выдѣлить ихъ. Вотъ составъ интересующей насъ части парижской рукописи: послѣ цѣлаго ряда разнообразныхъ статей религіознаго, церковнаго и историческаго характера [63]) идетъ цѣлая толпа гномологическихъ текстовъ и гномологіевъ: Мудрость Сираха (л. 244), Увѣщаніе Василія имп. къ сыну Льву (334), Отвѣты гимнософистовъ (360 об.), Пиѳагоровы отвѣты (366 об.), о восьми порокахъ (366), затѣмъ: Κάτωνος ῥωμαίου γνῶμαι παραινετικαί (л. 366 об.), безъ заглавія л. 367 об.—371 об. *собраніе изреченій*, за которымъ слѣдуютъ изреченія 7 мудрецовъ и множество статей опять историческаго

---

[61]) Wiener Studien, XI, 1—42.

[62]) Такъ: наше 188 изреченіе соотвѣтствуетъ 64 въ изданномъ Шенклемъ, 126—73, 137—78, 146—83, 162—109, 166—51, 182—138, 198—147.

[63]) Перечень ихъ см. *H. Omont.* Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibl. nat., III (1888), p. 81

характера, памятниковъ поздневизантійской письменности. Это-то собраніе изреченій [64]), представляющее безформенную массу снесенныхъ въ кучу изъ различныхъ источниковъ изреченій, и представляетъ для насъ интересъ. Въ этой кучѣ, однако, можно замѣтить слѣды кое-какого порядка, принадлежавшаго одному изъ источниковъ, откуда черпалъ собиратель, именно: съ начала отрывка (л. 367 об.) можно замѣтить алфавитный порядокъ изреченій, не смотря на то, что между ними прорываются другія, внесенныя откуда-то изъ инаго источника, перебивающія этотъ порядокъ; такъ, если возьмемъ начала изреченій, это сейчасъ замѣтимъ:

1. Ἀναπνεύσθω σοι... А.
2. Ἀχάριστον εὐεργετεῖν...
3. Ἀνδρὸς χαρακτὴρ...
4. Ἀρχὴ ἄνδρα δείξει...
5. Ἀνὴρ δίκαιος...
6. Ἀρετή ἐστι...
7. (л. 368) Ἀθάνατον ὀργήν...
8. Ἄμεινον εἰς κόρακας...
9. Ἀριστοτέλης ἐρωτηθεὶς...
10. Ὁ αὐτὸς θεασάμενος...
11. Ἀνάχαρσις ἐρωτηθεὶς...
12. Ὁ αὐτὸς (cod. τις!) λοιδορούμενος...
13. Αἱ μὲν βρονταὶ...
14. Ἀλέξανδρος ἐρωτηθεὶς...
15. Ὁ αὐτὸς παρακαλούμενος...
16. Τὶς αὐτῷ εἰπὼν...
17. Αἰσχρόν ἐστι...
18. Ἀνδρεῖος ἐκεῖνος...
— [Ὁ λόγος μετὰ τῆς πράξεως...]
— [Τὶς σοφὸς ἰδὼν...]
19. Βέλτιόν ἐστι σῶμα... В.
20. Βούλει γνωσθῆναι...
21. Γαστρὸς ὅστις... Г
22. Γυναικὶ πλεῖστον...
23. Γέλως ἄμετρος...
24. Διογένης ἐρωτηθεὶς... Д.
25. Ὁ αὐτὸς ἐρωτηθεὶς...
26. (л. 369) Διὰ τί τὸ χρυσὸν...
27. Ὁ φιλάργυρος βίον... [65])
— [Ὅστις παντὸς ἐρᾷ...]
28. Ἐκτρέπου ἀγαθοῦ... Е.
[Τινὸς ἐπικαλουμένου...]
[Τὶς ἐρωτηθεὶς...]
29. Ἔλεγχε σεαυτὸν...
30. Εὐγνώμων ἄνθρωπος...
31. Ζημίαν ἐροῦ... Z.
[Ὡς ἀληθῶς ὅμοιος...]
32. Ἡδονὴν φεῦγε... Н.
33. Ἡ τῶν περιστάσεων ἡμέρα...
34. (л. 369 об.) Ἡδονὰς τὰς νομίμους...
35. Ἡ τύχη πολλάκις...
[Κύριος δεῖται οὐδενὸς...]
36. (Θεόφραστος) Τὶς ἐρωτηθεὶς... (108) [66]) Θ.

---

[64]) Оно, произвольно слитое съ инымъ (находящимся на л. 361), Пиѳагоровскимъ собраніемъ, произвольно оборванное и съ пропусками напечатано у Boissonade'a III, 467—474.

[65]) Изреченіе Димосѳена: Ὁ αὐτὸς ἐπ' ἐκφοράν ποτε παραγενόμενος φιλάργυρον, οὗτος, ἔφη, ζήσας βίον... Gnom. Vatic. (L. Sternbach, Wien. St. X, 214, № 213). Предъидущее—Діогена (ibid., № 172).

[66]) Цифра—соотв. изреченіе въ «Премудрости»

37. Οἱ φθονεροὶ τῶν ἀνθρώπων... (110)
38. Ὀφείλομεν ἑαυτοὺς... (111)
39. Τὴν παιδείαν.... φαμέν.... (114)
40. Θέλε μᾶλλον... (116)
41. Ἐν τροπῇ φέρει...
— Θάνατον μὴ φόβου... (117)
42. Ἴσος ἴσθι κρίνων... (120) I.
43. Ἰσχὺς καὶ τεῖχος... (122) [67])
44. Κρεῖσσόν ἐστι ἐμπεσεῖν..... (127) K.
45. Καλόν (слѣд. Κρεῖττόν) ἐστι θανεῖν... (125)
46. Καλὸν δὲ καὶ γέροντι... (128)
47. (Κῦρος) Βασιλεύς ἐστι ἄριστος... (130)
48. (л. 370) Λαβὼν ὀὸς..... (137) Λ!
49. Λύπης θεραπεία... (138)
50. Μὴ σπούδαζε πλουτεῖν..... (141) M.
51. Μὴ λέοντος κοιμωμένου..... (142)
52. Μὴ τοῖς λόγοις... (143)
53. Μὴ φιλήσας κρίνε...
54. Μὴ θέλε τὰ γινόμενα... (146)
55. Ναὸς θεοῦ... (147) N.
56. Ὅρκον φεῦγε... (152) O.
57. Ὁ μὲν δειλὸς...
58. Ὁ τὸν ἴδιον οἶκον...
59. Οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐν βίῳ..... (153)
60. Οὐδὲν σιωπῆς... (154)
61. Οὔτε παρὰ νεκροῦ... (155)
62. Οταν θέλεις τὸν πλησίον.... (156)
63. (л. 370 об.) Σοφία ἐστὶ μαθεῖν... (169)
64. Πολλάκις ὁ κυβερνήτης..... (160) П.
65. Πῶς ἂν δυναίμην...
66. Πῶς ἄριστα αἱ πόλεις..... (172) Σ.
67. Τοὺς νόμους τοῖς ἀραχνίοις... (174)
68. Σαυτὸν μήτε ἔπαινε... (175)
69. Ὑπὲρ εὐσεβείας... (178) Υ.
70. Ὑπὸ ἡδονῆς... (179)
71. Ὑπὲρ ἑαυτοῦ μὴ φράσῃς...
72. Ὑπὲρ ὧν θέλεις ζῆν... (180)
73. Ὑπὲρ πατρίδος...
74. Φιλεῖ ἑαυτοῦ πλέον... (181) Φ.
75. Φεῦγε ἡδονήν... (182)
76. Φίλον βέβαιον...
77. Φύσιν πονηρὰν... (183)
78. Φιλάργυρος οὐδείς... (184)
79. (л. 371) Φιληδόνου θεὸς.... (185)
80. Φοβοῦ βιαίους...
81. Φεῦγε ἐν παντὶ δοκεῖν...
82. Φοβοῦ πορναῖς ὁμιλεῖν..... (195)
83. Φοβοῦ καὶ μανικὰς ἐπαοιδίας...
84. Φοβοῦ ψευδηγορῆσαι... (196)
85. Φοβοῦ ὡροσκοπῆσαι... (197)
86. Χαῖρε τοῖς ἐλέγχουσι... (198) X.
87. Χαλεπὸν εὐεργησίας...
88. Ψέγειν ἄνδρα σοφὸν... (199) Ψ.

Далѣе безпорядочная вереница изреченій — 20 числомъ, никакой связи ни по содержанію, ни по распорядку не имѣющія. Приведенный

---

[67]) Въ рук. изреч. послѣ № 44.

перечень изреченій cod. Paris. 2991 A съ очевидностью показываетъ, что мы имѣемъ передъ собой алфавитный флорилегій, кое-гдѣ, быть можетъ, инфильтрированный какимъ-то другимъ, если только отмѣченныя скобками изреченія не суть что-либо иное, какъ искаженныя изреченія того же флорилегія, примѣры чему видимъ въ немъ же (см. изр. 26, 27, 36, 47). Съ другой стороны мы замѣчаемъ: лишь вступаемъ мы въ букву Θ, какъ начинается соотвѣтствіе, и въ текстѣ и въ порядкѣ изреченій, съ славянскимъ переводомъ «Премудрости»— ясное доказательство, что эта послѣдняя переводилась съ флорилегія типа cod. Paris. 2991 A; отсюда же ясно, что и часть этого флорилегія на буквы А—Н, построенная такъ же, какъ и часть Θ—Ψ, принадлежитъ этому флорилегію. Присматриваясь къ этому флорилегію, нами найденному, сравнительно съ его славянскимъ переводомъ, мы видимъ, что текстъ парижской рукописи, не сохранилъ его въ первоначальномъ видѣ: не говоря уже о возможныхъ вставкахъ, о которыхъ только что сказано, мы должны признать, что имѣемъ передъ собой уже извлеченіе изъ болѣе полнаго, такъ какъ на пространствѣ Θ—Ψ парижскій текстъ имѣетъ лишь 53 изреченія, славянскій переводъ 92, изъ этихъ 53 изреченій надо вычесть еще 12, коимъ параллелей въ славянскомъ не нашлось: они могли быть опущены въ славянскомъ; въ такомъ случаѣ разница становится еще больше, или же ихъ надо признать вставными, для чего, однако, нѣтъ основаній: они хорошо укладываются въ алфавитъ подъ ту или другую букву. Что мы имѣемъ въ греческомъ дѣло съ сокращеніемъ путемъ пропуска, а не съ распространеніемъ изъ иного источника въ славянскомъ, видно изъ того, что изреченія, лишнія сравнительно съ греческимъ въ славянскомъ, точно такъ же, какъ упомянутыя 12 изреченій греческаго текста, укладываются не нарушая алфавита (см. 109, 112, 113 и т. д.). Тотъ же выводъ относительно cod. Paris. 2991 A подтверждается и составомъ относящихся къ нашему флорилегію кусковъ cod. Ottob. 192, который, какъ сейчасъ увидимъ, во многомъ исправляетъ и дополняетъ cod. Paris..

Вотъ, что по своему составу представляетъ сборникъ Ottob. 192: онъ составленъ изъ различныхъ рукописей, переплетенныхъ вмѣстѣ въ два тома; для насъ интересенъ второй томъ, начинающійся съ л. 163-го: на первомъ мѣстѣ стоитъ (л. 163) Ἰσοκράτους λόγος πρὸς Δημόνικον, за нимъ—безпорядочныя выписки изъ какихъ-то писемъ (м. пр. Гонорія), за ними идетъ (л. 184 об.—239) большая компилляція подъ заглавіемъ: Γνῶμαι καὶ ἀποφθέγματά τινων θεολόγων καὶ φιλοσόφων ἀνδρῶν κατ' ἐκλογὴν καὶ ἐξοχάδην (sic cod.). Вся она состоитъ изъ группъ изреченій,

подобранныхъ по именамъ авторовъ; порядокъ авторовъ произвольный, не алфавитный; одно можно только замѣтить, что авторы христіанскіе стоятъ впереди языческихъ; выборки эти по авторамъ идутъ въ такомъ порядкѣ: (184 об.) Василій Великій, (188) Григорій Бог., (190) Іоаннъ Златоустъ, (194) Григорій Нисскій, (195) Соломонъ, (198) Прокопій Кесарійскій, (201) Кириллъ, (202) Нилъ, (204) Исидоръ Пелузіотъ, (205) Ἐκλογὴ κεφαλαίων ἀπὸ τῶν ἁγίων πατέρων, (207) Катонъ, (208) Діогенъ, (210) *Θεοφραστъ*, (212) Димосѳенъ, (213) Мосхіонъ, (214) Анахарсисъ, (216) Дидимъ, (218) Ираклитъ, (219) Питтакъ, (220) Секстъ, (221) Киръ, (222) *Аристотель*, (223) *Сократъ*, (226) Солонъ, (227) Менандръ, (228) Филонъ, (229) Агисилай, (230) Антифантъ, (231) Лаконъ, (232) Тимонъ, 233) Димонактъ, (234) Віантъ, (235) Димокритъ, (236) Симонидъ, (237) Плутархъ, (238) Исократъ, (239) Александръ Македонскій. Этотъ рядъ изреченій по авторамъ въ значительномъ большинствѣ случаевъ представляетъ выборку изъ «Пчелъ»: большинство изреченій оказались въ ней. М. б., можно смотрѣть на это собраніе, какъ на одинъ изъ источниковъ «Пчелы», подобный ранѣе (стр. 243) упомянутому cod. Paris. 1168? Повидимому, для этого нѣтъ основаній: сходства по подбору изреченій съ Par. 1168 нашъ OttoB. 192 не даетъ; но это для насъ и не важно; а важно то, что между этими сходными съ «Пчелой» изреченіями попадаются группы, не находящія себѣ отзвука въ ней, а совпадающія частью съ cod. Paris. 2991 A, частью съ нашей «Премудростью». Въ первой половинѣ этой выборки изъ «Пчелы», содержащей лишь изреченія изъ христіанскихъ писателей, точекъ соприкосновенія съ cod. Paris. 2991 A и «Премудростью» нѣтъ; но со второй части (Діогенъ и др.) ясно чувствуется присутствіе еще источника, рядомъ со «Пчелой»: подъ именами отдѣльныхъ лицъ находимъ не только изреченія, имъ приписываемыя (съ именемъ или Ὁ αὐτός), но и изреченія на другія буквы алфавита, которыя при этомъ идутъ въ порядкѣ азбуки; присутствіе этого источника—а имъ ясно могъ быть только алфавитный флорилегій—видно и изъ того, что одно и тоже изреченіе попадается два раза: одинъ разъ по редакціи, находимой въ «Пчелѣ», другой разъ въ иной, иногда совпадающей (если оказывается оно на лицо) съ чтеніемъ cod. Paris. 2991 A, а то и въ одной и той же редакціи, но два раза (ясно, что въ такомъ случаѣ и въ «Пчелѣ» и въ иномъ источникѣ оно читается одинаково). Такъ, въ группѣ изреченій подъ именемъ Ѳеофраста находимъ не только изреченія на Θ, но и на I, K; рядъ этотъ завершается тремя изреченіями на Θ опять, при чемъ одно—то же, что и

первое во всей группѣ; но оно взято, какъ и слѣдующія два, изъ «Пчелы» и иной редакціи по чтенію. Вотъ эта группа [68]).

f. 210. Θεόφραστος.

1. Θεόφραστος ὁ Μιλήσιος ἐρωτηθεὶς· τί ἐστι ἀγαθὸν... (36) (108) Θ.
2. Ὁ αὐτὸς ἐν συμποσίῳ νεανίσκον τινὰ βλέπων... (—) (109)
3. Ὁ αὐτὸς εἶπεν τοὺς φθονεροὺς τῶν ἀνθρώπων... (37) (110)
4. Ὁ αὐτὸς ἔφη· ὀφείλομεν ἑαυτοὺς ἐθίζειν... (38) (111)
5. Ὁ αὐτὸς μεμφομένης αὐτοῦ τῆς συνεύνου... (—) (113)
6. Θυμοῦ κρατῆσαι κἀπιθυμίας κακὸν... (—) (115)
7. Θάνατον μὴ φόβου.... (41) (117)
8. Θεάτρῳ ἔοικεν ὁ βίος... (—) (119)
9. Ἴσος ἴσθι κρίνων... (42) (120) I.
10. Ἴσον ἐστὶν εἰς πῦρ καὶ γυναῖκα πεσεῖν (44) (121)
11. Ἰσχὺς καὶ τεῖχος καὶ ὅπλον... (43) (122)
12. Ἰσχεύειν τῇ ψυχῇ μᾶλλον... (—) (123)
13. Ἴσθι τὸ μὴ μόνον ἀκόλαστον... (—) (124)
14. Ἴσον ἐστὶν τὸ καὶ ἕλκος... [69])
15. Μᾶλλόν (слѣд. Κρεῖττόν) ἐστι φανεῖν... (45) (125) K.
16. Κακοῖς ὁμιλῶν... (—) (126)
17. Κακοῦ ἀνδρὸς δῶρα... (—) (127)
18. Καλὸν δὲ καὶ γέροντι μαθεῖν... (46) (128)
19. Θεόφραστος ἐρωτηθεὶς τί τῶν ἐν βίῳ... (Пчела греч., cap. 47)
20. Θεὸν σοφὸς σεβόμενος... (ibid., c. 20)
21. Θυγάτηρ ἀλλότριον κτῆμα... (ibid., c. 23).

Тоже, хотя и не такъ наглядно, получимъ изъ группы съ именемъ Анахарсиса (f. 214):

1. Ἐρωτηθεὶς, πῶς ἄν τις μὴ μεθύσκοιτο... (11) A.
2. Αἱ μὲν βρονταὶ... (13)
3. Ἀνδρεῖος ἐκεῖνος... (18)
4. Ἀνδριάντα μὲν ἡ στάσις...
5. Βούλει γνωσθῆναι... (20) B.
6. Βραχύλογον μάλιστα...
7. Ὁ αὐτὸς ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος διὰ ἣν αἰτίαν...
8. Ὁ αὐτὸς θεασάμενος νεανίσκον ἀπὸ παρατάξεως...

---

[68]) Указываю и соотвѣтствіе cod. Paris. 2991 A. (первая цифра) и «Премудрости» (вторая).

[69]) Изреченіе повторяется и ниже въ рубрикѣ Анахарсиса (f. 214).

9. Ὁ αὐτὸς ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος, ποῦ εἰσιν αὐτῷ οἱ θησαυροὶ... [70])
10. Εὐτυχίας ὥσπερ μέθη... Е.
11. Εὐριπίδης ὀνειδιζόμενός ποτε ὅτι δίκην ἔχων...
12. Ὁ αὐτὸς · ἐκτρέπου αὐτοῦ... (28)
13. Διὰ τίνα αἰτίαν οἱ ἄνθρωποι...
14. Ἔνιοι πόλεων δὲ (μὲν?) δεσπόζουσι...
15. Ἔλεγχε σαυτὸν... (29)
16. Ἴσον ἐστὶ τὸ καὶ ἕλκος... (см. выше, Θеофр. № 14) I.
17. Λύπης θεραπεία... (48) (138) Λ.
18. Λόγον περὶ θεοῦ τοῖς ἀπὸ δοξης...
19. Ὁ μὲν δειλὸς καθ' ἑαυτοῦ τὰ ὅπλα... (57) О.
20. Οὐδὲν σιωπῆς εὐκαίρου... (60) (154)
21. Οὔτε παρὰ νεκροῦ... (61) (155)
22. Ὅταν θέλῃς τοῦ πέλας καταγορεῖν... (62) (156)
23. Πολλοὺς ὁ καιρὸς ἄνδρας... П.
24. Πολλῶν κακῶν ἐπικάλυμμα.. (—) (159)

Послѣдняя изъ большихъ группъ—Сократъ (л. 223)—ярче всѣхъ показываетъ присутствіе родственнаго cod. Paris 2991 A источника; вотъ ея составъ сравнительно съ парижской рукописью и славянскимъ переводомъ:

75—182; 76, 77—183, 78—184, 79—185, 81, 80, Ф.
8. Φοβοῦ γλῶσσαν γυναικὸς... (—) (186)
9. Φοβοῦ δάνεια καὶ τόκους... (—) (187)
10. Φ. ἄν τι πράξῃς... (—) (188)
11. Φ. ζηλοῦντας καὶ πονηρούς... (—) (189)
12. Φ. ἤθη πονηρὰ... (—) (190)
13. Φ. ἐπιθυμῆσαι ἀλλοτρίας... (—) (191)
14. Φ. λαλεῖν ἀκαίρως... (—) (192)
15. Φ. ξένους ἀγνώστους... (—) (193)
16. Φ. τὸν οἶνον, φεῦγε... (—) (194) [71])
17. Ὧν τὰς δόξας θαυμάζεις...
18. Οὗτος (sc. Ἀλέξανδρος) παρακαλούμενος... τεκνοποιῆσαι...
19. Ξανθίππης Σοκράτει τῷ ἀνδρὶ ἐπιτιμώσης... Σ.
20. Τράπεζαν πολυτελέα...
21. Ὁ αὐτὸς καταδικασθεὶς ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων...

---

[70]) Изреченія 7—9 опредѣлить не удалось; послѣднее принадлежитъ, кажется, Александру.

[71]) Ср. Schenkl въ Wien. St. XI, 41.

22. Χρηστοῦ παρ' ἀνδρὸς...
23. Οἱ ἀδελφοὺς παρέντες καὶ ἄλλους φίλους ζητοῦντες...
24. Κάκιστον ἔλεγεν ἄρχοντα εἶναι...
25. Σωκράτης ἐρωτηθεὶς · πῶς ἂν δυναίμην... (—) (170)
26. Σ. ὀνειδιζόμενος ἐπὶ τῇ τῶν γονέων...
27. Ὁ αὐτὸς ἐρωτηθεὶς πῶς ἂν ἄριστα αἱ πόλεις... (66) (172)
28. Ὁ αὐτὸς θεασάμενός τινα πλείω μέλλοντα... (—) (173)
29. Ὁ αὐτὸς ἔφη, τοὺς νόμους... (67) (174)
30. Ἑαυτὸν μήτε ἐπαίνει... (68) (175)
31. Τὸν πλούσιον ἄνδρα... (—) (176)
32. Φίλει ἑαυτοῦ πλέον οὐδείς... (74) (181) Ф.
33. Σοκράτης ὑπό τινος πλεονέκτου... [72]) Σ.

Наконецъ, въ другихъ кускахъ—то тамъ, то сямъ—попадаются или слѣды алфавитнаго подбора, стоящаго въ связи съ нашимъ флорилегіемъ, напр., группа Βίαντος (л. 234), гдѣ всѣ 6 изреченій подобраны на букву В, или отдѣльныя изреченія, соотвѣтствующія или cod. Paris., или «Премудрости»; напр., въ группѣ Διογένης (л. 208) одно соотвѣтствуетъ 171 въ «Премудрости», другое 26 въ cod. Paris., въ группѣ Ἀριστοτέλης—соотвѣтствующее 9 въ cod. Paris. Такимъ образомъ, собравши воедино растасованные куски мы получимъ изреченія на А, В, Е, Θ, І, К, Λ, О, П, Σ, Ф, при чемъ замѣтимъ, что даже при разбросанности, Ottob. 192 тамъ, гдѣ онъ соотвѣтствуетъ cod. Paris. 2991 А, совпадаетъ съ нимъ и въ порядкѣ цитатъ. Это ясно указываетъ ихъ родство по общему источнику. При этомъ, если мы допустимъ, что флорилегій парижскій есть извлеченіе изъ болѣе полнаго, мы имѣемъ право предположить, что изъ такого же полнаго дѣлалъ извлеченіе и cod. Ottob., при томъ независимо отъ подбора, сохраненнаго въ cod. Paris.: въ немъ есть изреченія, не находящіяся въ cod. Paris., но соотвѣтствующія «Премудрости», каковы: 109, 113, 115, 119, 121, 123, 124, 126, 127, 170, 171, 173, 175, 176 и цѣлая группа 186—194, т. е. цѣлыхъ 23 изреченія, тогда какъ въ немъ отсутствуютъ находящіяся за то въ cod. Paris. и «Премудрости», каковы: 114, 116, 137, 141, 142, 143, 146, 147, 153, 160, 169, изъ коихъ нѣкоторые отсутствуютъ какъ разъ въ тѣхъ буквахъ, которыя есть и въ Ottob.. Если же мы къ найденнымъ по cod.

---

[72]) Изъ цифръ соотвѣтствія «Премудрости» и cod. Paris., а также алфавита ясно, что въ этомъ отдѣленіи произошла перестановка: поставивши кусокъ 1—18 послѣ 32 и 33 либо къ началу, или послѣ 31, получимъ правильный порядокъ.

Paris. 53 изреченіямъ на Θ—Ψ прибавимъ оказавшіеся въ «Премудрости», получимъ цифру въ 76 изреченій, изъ коихъ 60 слишкомъ будутъ соотвѣтствовать славянскому переводу; т. е. мы нашли почти 2 трети оригинала извѣстнаго намъ текста славянскаго перевода. На основаніи всего вышесказаннаго мы имѣемъ право сказать, что въ анализированныхъ нами греческихъ рукописяхъ мы имѣемъ два различной степени извлеченія изъ обширнаго алфавитнаго флорилегія характеризованнаго нами поздняго типа. Но, какъ мы видѣли, даже взятые вмѣстѣ на пространствѣ Θ—Ψ оба греческіе текста не могли покрыть славянскаго перевода. Это обстоятельство можетъ предполагать два объясненія этого: или славянскій представляетъ переводъ съ болѣе полнаго текста, нежели оба нами анализированные, или же онъ дополненъ изъ другихъ источниковъ, распространенъ уже въ переводномъ текстѣ. Второе предположеніе въ виду вышесказаннаго отпадаетъ само собою: выдержанность греческаго алфавита въ порядкѣ изреченій славянскаго текста[73]) говоритъ за то, что *весь* текстъ, какъ онъ читается въ Бѣлгр. рукоп. 404 переведенъ съ греческаго флорилегія типа Paris.—Ottob.. Но изъ этого еще нельзя разумѣется заключать, что славянскій переводъ представляетъ намъ въ неприкосновенномъ видѣ греческій флорилегій, по крайней мѣрѣ часть его отъ Θ до Ψ: уже одно то, что въ немъ нѣтъ ни единаго изреченія на Ω, заставляетъ думать, что конецъ въ славянскомъ текстѣ отпалъ; правда, въ единственной извѣстной рукописи, гдѣ читается нашъ флорилегій, Бѣлгр. 404, какъ разъ послѣ 23-го листка, который кончается первой частью изреченія 199 (Охуждати и укарати мужа прѣмудра — Ψέγειν ἄνδρα σοφὸν καὶ θεὸν ἴσον ἐστὶν ἁμάρτημα— Boiss. III, 474), пропало нѣсколько листковъ, на ближайшемъ изъ коихъ и могло быть одно или нѣсколько изреченій на Ω вмѣстѣ съ концомъ 199 изреченія; стало быть, отсутствіе изреченій на Ω есть чистая случайность списка; и дѣйствительно, Ottob. въ послѣднемъ отдѣленіи, хотя и опускаетъ Χ и Ψ, непосредственно даетъ цитату изъ Менандра: Ὧν τὰς δόξας θαυμιάζεις..., но по непонятной причинѣ въ cod. Paris., какъ и въ славянскомъ переводѣ, ни одной цитаты на Ω нѣтъ; цитата же изъ Менандра находится также въ «Пчелѣ» (с. 46), откуда она и могла попасть въ cod. Ottob.. Не рѣшая окончательно этого вопроса, мы ничего не теряемъ: присутствіе или отсутствіе цитатъ на Ω не можетъ повліять на наше представленіе объ оригиналѣ

---

[73]) Конечно послѣ тѣхъ исправленій, которыя въ подобранный И. В. Ягичемъ греческій текстъ вноситъ cod. Ottob., и которыя были въ свое время (Archiv f. sl. Ph. XV, 553—554) отмѣчены мною.

славянскаго перевода: сокращенъ ли славянскій текстъ уже послѣ перевода или переведенъ ли уже съ сокращеннаго, безразлично: онъ, въ томъ видѣ, какъ мы его знаемъ, представляетъ намъ лишь извлеченіе изъ того греческаго флорилегія, который мы разыскиваемъ, т. е. не представляетъ его въ его первоначальномъ видѣ. Это ясно изъ того, что славянскій переводъ, не смотря на свою обширность сравнительно съ греческими намъ извѣстными текстами, взятыми порознь или слитыми въ одинъ, не покрываетъ ни одного изъ нихъ: въ cod. Paris. есть изреченія, вполнѣ идущія въ группу той или другой буквы, а слѣдовательно, вполнѣ возможно, принадлежащія и къ основному флорилегію, у насъ въ переводѣ отсутствующія, каковы: 53, 57, 58, 65, 71, 73, 76, 80, 81, 87; значительную часть ихъ поддерживаетъ, кромѣ того, и Ottob. (см. Ф. 2, 6, 7), у котораго въ свою очередь есть лишнія противъ «Премудрости» изреченія, напр., I 14, П 23, Σ 23. Т. о. ясно, что и ближайшій оригиналъ славянскаго или славянскій текстъ самъ представляетъ точно также извлеченіе изъ болѣе обстоятельнаго текста, сдѣланное независимо ни отъ одного изъ двухъ намъ извѣстныхъ греческихъ, при чемъ можно думать, что это извлеченіе было не столь сжатымъ, какъ находимое въ cod. Paris., которое въ свою очередь также представляется болѣе сильнымъ, нежели въ cod. Ottobon.; т. о. оно ближе стоитъ къ полному флорилегію, нежели одно и другое греческое, иначе: точнѣе представляетъ этотъ неизвѣстный намъ флорилегій, нежели греческіе тексты, намъ доступные. Конечно, все это касается лишь части Θ—Ψ разыскиваемаго нами флорилегія. Что въ греческихъ текстахъ существовалъ полный флорилегій А—Ω, построенный по тому же принципу и плану, это уже à priori несомнѣнно; подтверждается это и фактически: извлеченія въ cod. Paris. и cod. Ottob., какъ мы видѣли, содержатъ въ себѣ, особенно первое, изреченія и на А—Н. Но для насъ важнѣе другой вопросъ: имѣемъ ли мы въ славянскомъ текстѣ лишь то, что̀ переведено было, или уже отрывокъ перевода цѣльнаго флорилегія, иначе сказать: былъ ли полонъ *непосредственный* оригиналъ нашего перевода, или обнималъ лишь буквы Θ—Ψ? Вопросъ этотъ естественно связывается съ вопросомъ о соотношеніи между двумя, отмѣченными нами частями флорилегія, озаглавленнаго «Премудростью философской»: надо ли дѣло представлять такъ, что былъ греческій флорилегій, содержавшій въ себѣ изреченія 1—107 слав. перевода, и кусокъ другаго флорилегія Θ—Ψ, которые составляли *одно* цѣлое, и что этотъ флорилегій и былъ переведенъ, какъ и предполагаетъ И. В. Ягичъ (см. выше, прим. 58); или же мы должны предположить, что первоначально было два флорилегія

и по славянски: одинъ—изреченія 1—107, другой полный алфавитный (отъ А до Ω), каждый изъ нихъ переведенъ отдѣльно, и лишь потомъ, при томъ уже послѣ того, какъ часть А—Н пропала, произошло сліяніе его съ первымъ въ 107 изреченіяхъ, т. е. эта комбинація явилась уже на славянской почвѣ? Имѣя въ своемъ распоряженіи только такіе тексты, какъ бѣлградскій, довольно старый, № 200, гдѣ конца текста, какъ разъ, нѣтъ (ибо конца нѣтъ и самой рукописи) и текстъ очень поздній (XVII в.) № 404, рѣшить вопросъ точно едва ли возможно; приблизительное же рѣшеніе можетъ быть таково: предполагая, что для греческаго писца чувство алфавита существуетъ (чего нѣтъ уже для славянскаго, имѣющаго передъ глазами переводъ), трудно предположить, что, переписывая неалфавитный флорилегій (а такова въ оригиналѣ первая часть, изр. 1—107), онъ не замѣтилъ алфавита второй части, при томъ неполнаго, Θ—Ψ, и соединилъ въ одну обѣ части — цѣльный неалфавитный (для него, какъ и для всякаго въ такомъ случаѣ цѣльность и не цѣльность не видны) съ кускомъ алфавитнаго; а съ такого, вѣдь, текста и приходилось переводить славянскому переводчику, если предположить, что въ Бѣлгр. 404 мы имѣемъ *одинъ* флорилегій; или же придется допустить какую-либо случайность, при которой поставленный нами вопросъ сводится на нѣтъ, напр., что у переводчика въ рукахъ былъ греческій оригиналъ съ выдранными листами, такъ что отъ оборота листа, гдѣ внизу былъ текстъ изреченія 107, при томъ цѣликомъ, а на лицевой сторонѣ слѣдующаго: уже— Θεόφραστος ὁ Μιλήσιος... Если же допустить, что у него былъ текстъ безъ дефекта, то будетъ странно, почему онъ, ни съ того ни съ сего, откинулъ приблизительно десятка 3—4 изреченій, по характеру совершенно такихъ же, какъ остальныя, и сталъ переводить прямо съ Θеофрастова? Думаю, что проще и естественнѣе предположить, что и въ греческомъ текстѣ были *два* отдѣльныхъ флорилегія и въ славянскомъ въ переводѣ явились сперва также *два* отдѣльно: «Премудрость» (или м. б. иначе «Поученіе» или что-либо подобное по заглавію) и «Разуми» (или что-либо соотвѣтствующее обычному: Γνῶμαι καὶ ἀποφθέγματα κατ' ἐκλογὴν καὶ κατὰ στοιχεῖον), ходили нѣкоторое и, м. б., довольно долгое, время порознь, т. е. не сливаясь (хотя бы и въ одной рукописи подъ рядъ). На такое отдѣльное существованіе еще въ греческой письменности можетъ указывать и то, что, несомнѣнно, отдѣльно отъ флорилегія съ изреченіями 1—107 читался нашъ алфавитный флорилегій въ оригиналѣ cod. Paris. и оригиналѣ Ottob.: писецъ перваго, уже не дорожившій алфавитомъ, какъ видно изъ вышеприведеннаго списка его цитатъ, не далъ *ни одной* цитаты, которая бы

подходила къ 1—107, что̀ было бы навѣрное, если бы въ его оригиналѣ былъ флорилегій смѣшаннаго типа=1—107; въ этомъ цитаты въ томъ же духѣ, что и въ алфавитномъ, даже есть такія же апофѳегмы, лишившіяся имени, какими дѣлалъ онъ и свои, перенося ихъ изъ оригинала (ср., напр., въ «Премудрости» 12=54 «Поуч.», 13, 14, 15, 16= 55, 56, 57); это было бы тѣмъ болѣе странно для составителя Ottob., который еще свободнѣе подъ имя автора или лица подводилъ цитаты. Ходи оба флорилегія слитыми вмѣстѣ, мы бы скорѣе наткнулись бы и на оригиналъ перваго; помимо ясныхъ слѣдовъ его въ Paris. и Ottob., мы знаемъ цѣлую кучу родственниковъ ихъ въ формѣ: Ἄριστον καὶ πρῶτον μάθημα, Gnomologium Vaticanum, переплетающихся другъ съ другомъ въ массѣ флорилегіевъ такъ называемаго «епиктитовскаго» типа: никакихъ слѣдовъ греческаго оригинала не только подобнаго флорилегія, но и греческихъ оригиналовъ для значительной части изреченій 1—107 мы не находимъ: очевидно и въ самой византійской письменности этотъ оригиналъ — рѣдкость. О такомъ же отдѣльномъ существованіи 1—107 и 108—199 и на славянской почвѣ заставляетъ думать и соотношеніе между «Премудростью», признанной нами болѣе первичнымъ по составу намятникомъ, и «Поученіемъ» и «Варнавой»: послѣдніе два, представляя вмѣстѣ и порознь извлеченіе изъ флорилегія типа «Премудрости», ограничиваются выборкой въ предѣлахъ 1—107 изреченій, ни разу не переходя этого предѣла, не взявши *ни одного* изреченія изъ алфавитнаго флорилегія. Что это можетъ обозначать? Скорѣе всего то, что, когда составитель «Поученія философіи» (а это было не позднѣе XIII—XIV в.) и собиратель «Разумовъ Варнавы» (не позднѣе XIV—XV в.) дѣлали свои извлеченія, у нихъ въ рукахъ не было изреченій 108—199, при томъ еще слитыхъ въ одно съ первыми 107: иначе слѣдъ этого совмѣстнаго существованія, при одинаковости по характеру цитатъ, непремѣнно сказался бы. Наконецъ, главное основаніе для признанія цѣльности искони флорилегія въ 199 изреченій, заключающееся въ сходствѣ на пространствѣ 101 цитаты текста XIV и XVII вѣка, вовсе не обязываетъ насъ именно къ такому представленію: иное дѣло, окажись въ спискѣ XIV в. хотя бы первая цитата (108) изъ алфавитнаго флорилегія. При такихъ условіяхъ — отношеніяхъ взаимныхъ съ одной стороны между «Премудростью», «Поученіемъ» и «Варнавой» и между рукописями 200 и 404 — съ другой — естественно приходится отдать предпочтеніе предположенію, что соединеніе двухъ греческихъ переводовъ, находимое въ рук. 404, произошло на славянской почвѣ, при томъ не при переводѣ, а уже нѣкоторое время спустя. За это гово-

рятъ и, такъ сказать, психологическія основанія: алфавитный въ греческомъ флорилегіи въ переводѣ не былъ алфавитнымъ (это открытіе сдѣлалъ лишь изслѣдователь—Ягичъ) для писца, въ его глазахъ (да и въ нашихъ, пока мы не убѣдились путемъ анализа въ алфавитности его) ничѣмъ не отличается отъ предшествующаго, а наоборотъ представляетъ много общаго по духу: при этомъ условіи сліяніе вполнѣ возможно. Но почему въ этотъ слитный флорилегій вошелъ лишь кусокъ алфавитнаго? И этому можно представить удовлетворительное объясненіе: или соединявшій нашелъ уже дефектный текстъ (о чемъ, конечно, не имѣя указанія въ алфавитѣ, какъ то было для грека, онъ представленія не имѣлъ), или же первоначальный переводъ сдѣланъ былъ съ отрывка греческаго, уже не имѣвшаго заглавія: переводчика алфавитная форма такъ, какъ грека, смущать не могла. Какое предположеніе вѣроятнѣе, сказать трудно, но можно отдать предпочтеніе первому: переводчику все-таки механизмъ греческаго оригинала доступнѣе, нежели переписчику славянскаго перевода. Въ такомъ случаѣ, мы должны будемъ предположить существованіе полнаго по алфавиту перевода и надѣяться еще найти его. Но какъ бы то ни было, соединеніе двухъ флорилегіевъ греческихъ мы должны признать совершившимся на славянской почвѣ, должны признать, что, изслѣдуя славянскій текстъ «Премудрости», мы ислѣдуемъ не одинъ, а *два* флорилегія.

Итакъ, мы имѣемъ *два* перевода одного и того же по редакціи, но не по составу, неизвѣстнаго намъ греческаго флорилегія и еще *одинъ* другаго, алфавитнаго, флорилегія: одинъ переводъ мы находимъ въ первыхъ 107 изреченіяхъ «Премудрости философской», «Поученіи философіи» и «Разумахъ Варнавы», другой—въ «Рѣчахъ избранныхъ»; алфавитный флорилегій, въ нѣкоторомъ извлеченіи, мы имѣемъ въ 92 слѣдующихъ изреченіяхъ той же «Премудрости». Этотъ послѣдній никакого значенія для уясненія состава «Поученія» и «Варнавы» въ отношеніи къ первой части «Премудрости» не имѣетъ; не имѣетъ къ нимъ отношенія, а потому и значенія, и второй переводъ извлеченія изъ неизвѣстнаго флорилегія.

Теперь возникаетъ вопросъ о времени и мѣстѣ перевода первыхъ 107 изреченій «Премудрости». Terminus ante quem для времени перевода даетъ, разумѣется, сборникъ попа Драголя, въ «Поученіи» уже эксцерпировавшій первый изъ выдѣленныхъ нами флорилегіевъ: это—конецъ XIII или первая треть XIV вѣка [74]). Для болѣе же точ-

[74]) Опредѣленіе И. В. Ягича: Menandersentenzen, S. 9.

наго опредѣленія времени перевода оба старѣйшіе текста, попа Драголя и «Премудрости» по списку XIV вѣка, даютъ очень не много, при той небогатой лексикѣ, которою они пользуются, и при отсутствіи вполнѣ точнаго, а подчасъ и всякаго оригинала греческаго; древнихъ формъ склоненія и спряженія мы не видимъ. Все же, кое какія черты языка даютъ возможность думать, что переводъ совершенъ довольно рано; такъ, въ переводѣ застрялъ въ обоихъ текстахъ грецизмъ: **номось** (Поуч. 72, Прем. 26), вмѣсто обычнаго **законь**; въ Прем. 64 (Яг. 29) остался старый дат. пад. въ смыслѣ позднѣйшаго родит.: **ѡ̃ лица ѡ̃гню**; въ Прем. 82 старинная форма для греч. γῆινος— **земльнь** вм. обычнаго позднѣе **земьнь**, въ Поуч. 88 для λανθαίνειν— **гонькноутн, слана** (Прем. 63) для πάχνη (иней). Кромѣ того, мы замѣчаемъ въ словарѣ, хотя и немногія, точки соприкосновенія съ словаремъ перевода Менандра [75]): такъ, и въ нашихъ обоихъ текстахъ находимъ: **прѣтрѣпѣ** вм. **прѣгрѣка** (ср. моностихъ Мен. 222, таже ошибка) для ἀπράγμων (Прем. 14), **прѣзорнкын** (рук. **прозорлнкынхь**, «Варнава», 28,—правильно) для греч. ὑπερήφανος (Прем. 71), **смыслнь** (Поуч. 62; ср. Прем. 44) — для σώφρων (также, м. б., συνετός, φρόνιμος), **свободь** (Поуч. 74), какъ несклоняемое, — ἐλεύθερος. Эти черты позволяютъ предположить, что переводъ сдѣланъ приблизительно въ той же мѣстности и въ тоже время, что и переводъ Менандра: а этотъ послѣдній, по заключенію И. В. Ягича, на основаніи словаря, совершенъ «негдје у XII вијеку, вальда у Македонији, можда у Охриду или у којој год другој вароши, гдје су се словени мијешали с грцима» (Спом., увод, IX). На эту же мѣстность, м. б., и указываетъ отмѣченное выше **номось**, которое могло попасть въ переводъ, дѣйствительно, тамъ, гдѣ греческое вліяніе было настолько сильно, что, вм. обычнаго, общеизвѣстнаго **законъ**, употреблялся греческій терминъ, а это, скорѣе всего, могло быть въ Македоніи, «гдје су се словени мијешали с грцима». Время перевода—XII в.—не противорѣчитъ, повидимому, и литературной сторонѣ исторіи текста: уже въ XIII—XIV в. переводъ сильно измѣнился, былъ эксцерпированъ для новаго славянскаго уже флорилегія «Поученія философіи», а для этого нужна нѣкоторая популярность, требующая, въ свою очередь, нѣкотораго промежутка времени между переводомъ и извлеченіемъ.

Въ связи съ исторіей первой части «Премудрости» стоитъ и установленіе взгляда на «Поученіе философіи» и «Разуми Варнавы». Переходя къ составу «Поученія», изъ выше сказаннаго можно было

---

[75]) См. выборку словъ у И. В. Ягича, Спом. XIII, стр. 9—10 увода.

замѣтить, что оно въ значительной своей части разлагается на составныя части: такъ, его изреченія 5—23, 40 объяснены изъ собранія изреченій Нила—Исихія, при чемъ предполагалась возможность пользованія уже готовымъ переводомъ; изреченія 24—29 явились изъ «Алфавитаря» Григорія Богослова также уже въ переводѣ, изреченія 43—44, 48—50, 52—59, 61, 63—64, 66, 68—70, 72, 76—77, 79, 81—82, 87, 90, 92—95 восходятъ, совпадая и по переводу, къ флорилегію, представителемъ котораго мы сочли «Премудрость философскую»; наконецъ изр. 96—106, какъ я указалъ, восходятъ къ какому-то неизвѣстному христіанскому флорилегію; остальныя изреченія по своему предполагаемому оригиналу распадаются на двѣ группы: 2, 33—39, 41—42, 62, 65, 67, 73, 80, 84, 86, т. е. около 20, остаются пока неопредѣлимыми или почти неопредѣлимыми; остальныя, если и не получили точнаго источника, всетаки объединяются однимъ источникомъ—«Пчелой» [76]), изреченія которой, если и не вполнѣ подходятъ по редакціи, то во всякомъ случаѣ своимъ количествомъ обращаютъ на себя вниманіе, указывая въ то же время, что мы имѣемъ дѣло съ инымъ переводомъ, нежели въ анализированныхъ раньше переводахъ полной «Пчелы». Если сюда присоединить другую, также сказавшуюся въ сборникѣ Драголя безпорядочную группу изреченій (она издана у Ягича, 35—39 стр., въ количествѣ 40) и озаглавленную въ первомъ изреченіи: **Слово Максимово о клеветаніи**, то предположеніе о связи источника этихъ изреченій станетъ еще возможнѣе: въ этой выборкѣ къ «Пчелѣ» восходятъ (точно также въ ней находя лишь приблизительный источникъ) изреченія 1, 4, 6, 7, 11, 13, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 29, 32, 34, 35, 36, 40—всего 18 изреченій; кромѣ того, въ ней изреч. 39 восходитъ къ Нилу. Все это, взятое вмѣстѣ, заставляетъ думать, что оба собранія изреченій—«Поученіе» и отрывочный флорилегій съ именемъ Максима въ первомъ изреченіи—стоятъ въ связи по своему, хотя бы и одному, источнику, т. е. составитель

---

[76]) Указанныя въ первой группѣ изреченія находятъ иногда приблизительный источникъ то въ «Пчелѣ» Антонія, то у Стовея, то въ отдѣльныхъ флорилегіяхъ, но эти источники такъ разнообразны, что говорить о какомъ либо цѣльномъ источникѣ не приходится. Для уясненія связи съ «Пчелой» вторыхъ пользуюсь тщательно подобранными указаніями *И. В. Ягича* въ изданіи (ср. тамъ же, увод, стр. 22), дополняя ихъ изъ *C. Wachsmuth*'а (Studien zur griech. Florilegien, Berl. 1882, S. 162—207—епиктитовскій флорилегій), *L. Sternbach*'а (Gnomolog. vaticanum въ Wiener Stud. X—IX), *H. Schenkl*'я (Ἀριστον κ. πρ. μάθ.—тамъ же, IX).

«Поученія» не попавшія по чему либо въ его большую компилляцію изреченія сгруппировалъ отдѣльно, даже не давъ имъ какого-либо заглавія. Въ результатѣ мы получаемъ выводы: 1) «Поученіе» не есть первичный на славянской почвѣ флорилегій, а сборный (такъ же, какъ и отрывочный съ именемъ Максима, въ первомъ изреченіи), при томъ уже изъ готовыхъ переведенныхъ ранѣе источниковъ; 2) изъ состава «Поученія» мы узнаемъ о существованіи въ переводѣ, при томъ старомъ, до XIII—XIV в., *выборки изъ флорилегія типа «Пчелы»*, которая была разсыпана между изреченіями главнымъ образомъ второй половины «Поученія». Что эта выборка стоитъ въ связи съ «Пчелой» видно изъ того, что въ ней встрѣтившееся заглавіе—**о клеветаніи**—дѣйствительно встрѣчается въ греческой «Пчелѣ»: это—глава X, гдѣ дѣйствительно находимъ и соотвѣтствующее нашему изреченіе (Patrol. gr. XCI, col. 785, съ именемъ Δημοκρίτου). При этомъ, быть можетъ, для характеристики процесса составленія «Поученія» не безъинтересно отмѣтить, какъ пользовался этой выборкой компилляторъ: онъ поочередно выписываетъ будто изъ двухъ источниковъ по временамъ, какъ можно замѣтить изъ порядка соотвѣтствія изреченій: 43—44—«Премудрость», 45—47—«Пчела», 48—50—«Премудр.», 51—«Пчела», 52—59, 60—«Пчела», 61—«Премудр.»; далѣе у него вступаетъ опять новый источникъ, намъ неизвѣстный, съ которымъ онъ поступаетъ такъ же: 62—неизв. ист., 63—64—«Прем.», 65—неизв. ист., 66—«Прем.», 67—неизв. ист., 68—70—«Прем.» и т. д.

Такимъ образомъ изученіе состава «Поученія» привело насъ къ предположенію о существованіи еще одного неизвѣстнаго флорилегія—вѣроятнѣе всего, выборки ихъ «Пчелы»—переведеннаго еще въ раннюю пору на югѣ славянства.

Что касается «Разумовъ Варнавы», то послѣ указанныхъ ихъ отношеній къ первой части «Премудрости» ясно, что и «Разуми» считаться первичнымъ флорилегіемъ не могутъ: они въ большинствѣ (42 изъ 72) изреченій построены на основѣ текста, читаемаго въ «Премудрости»; мало того, и тотъ текстъ самыхъ «Разумовъ», которымъ мы теперь располагаемъ, повидимому, въ свою очередь есть уже извлеченіе изъ болѣе обширнаго: въ заглавіи старѣйшаго текста добавлено, что всѣхъ изреченій **числ҃ рк҃д**, тогда какъ въ самомъ дѣлѣ ихъ 72, при чемъ, по счету рукописи, изъ двухъ изреченій сдѣлано одно два раза (8=88+89; 43=47+48), но два же раза одно изреченіе источника разбито на два (46+47=77, 59+60=62). Источникъ недостающихъ 30 изреченій остается пока намъ неизвѣстнымъ.

Сама «Премудрость философская», изр. 1—107, около которой,

какъ представительницы источника «Поученія» и «Варнавы», группируются эти оба собранія, также, повидимому, не можетъ считаться сохранившейся въ первоначальномъ видѣ, какъ она вышла изъ подъ пера переводчика; но непервоначальность его будетъ иная, нежели предыдущихъ: если «Премудрость» была переведена, какъ мы показали выше, съ такого греческаго оригинала, который былъ уже извлеченіемъ первоначальнаго греческаго текста, то и нашъ текстъ, дошедшій въ рук. Бѣлград. 404 и 200, не сохранилъ въ цѣлости этого сокращенія греческаго: онъ самъ уже утратилъ, повидимому, кое-какія изреченія. Объ этомъ мы можемъ заключать уже потому, что одно изъ изреченій «Варнавы» (7) не нашло себѣ параллели въ «Премудрости», а нашло ее въ «Поученіи» (91), а «Поученіе» и «Варнава» становятся, какъ мы видѣли, въ связь именно на почвѣ ихъ общаго источника — «Премудрости». Кромѣ того, нѣтъ ничего невозможнаго, что тѣ изреченія «Поученія», источника коихъ мы не могли опредѣлить, частью и суть исчезнувшія изъ «Премудрости» въ упомянутыхъ сербскихъ спискахъ изреченія; такъ заставляетъ думать механизмъ компиляціи «Поученія», которое предпочитаетъ, какъ мы видѣли для «Пчелы», чередовать по два своихъ источника или выписывать небольшую кучку изъ одного источника подъ-рядъ, а затѣмъ начинать опять переставку (см., напр. 52—59, 92—95); поэтому, нельзя ли, напр., изреченія 61—70, въ которыхъ «Премудрость» чередуется съ неизвѣстнымъ источникомъ (61—63, 64—66—68, 70), счесть такой кучкой, взятой въ списокъ изъ «Премудрости»? Въ группѣ: 78—89, допустивши, что неизвѣстныя намъ по источнику цитаты (80, 84, 86, 88) идутъ отъ «Премудрости», получимъ опять чередованіе «Пчелы» и «Премудрости»: 78 «Пчела, 79—82 «Прем.», 83 «Пчела», 84—«Прем.», 85 «Пчела», 86—88 «Прем., 89 «Пчела», 90—95 «Премудрость»? Конечно, это не болѣе какъ догадка, на которой настаивать нельзя. При всемъ томъ, неполнота дошедшаго текста «Премудрости» сравнительно съ первоначальнымъ переводомъ ея весьма вѣроятна.

Наконецъ—о второмъ переводѣ того же греческаго текста, какой легъ въ основу «Премудрости»,—о «Рѣчахъ избранныхъ»; вопросъ о происхожденіи ихъ рѣшенъ уже И. В. Ягичемъ (увод, стр. 27), которымъ доказано, что и этотъ текстъ въ томъ видѣ, какъ мы знаемъ его по рукописямъ (вѣнской 108, сербск. Уч. др. 25, пражскому 19), есть уже на славянской почвѣ создавшаяся компилляція, въ составъ которой вошли: выборка изъ философскихъ библейскихъ книгъ (Екклезіастъ, Притчи Соломона, Сирахъ) [77]), выборка изъ «Пчелы» по готовому

[77]) Отсюда попали и тѣ изреченія (8, 9, 11—14, 16), которыя оказались также

славянорусскому переводу, отрывки изъ флорилегія (это—изреченія 26—48 вѣнскаго текста), аналогичнаго оригиналу «Премудрости». Этотъ-то послѣдній кусокъ и есть иной переводъ части тѣхъ же изреченій, которыя вошли и въ «Премудрость». Поэтому о нихъ только и можетъ быть рѣчь. Есть ли эти 23 изреченія лишь отрывокъ изъ когда-то существовавшаго полнаго перевода, или соотвѣтствуютъ такому же куску въ греческомъ, сказать за отсутствіемъ данныхъ трудно, хотя на основаніи общихъ соображеній — составленія компиляціи, для которой выбиралось то оттуда, то отсюда изъ источника (напримѣръ, «Пчелы»), можно предположить, что и изъ этого перевода дѣлалась выборка тѣмъ же способомъ, почему, сравнительно съ болѣе полнымъ текстомъ подобнаго же флорилегія, находимымъ въ «Премудрости», мы и видимъ, что изреченія въ «Рѣчахъ избранныхъ» брались то кучками по два, по три подъ рядъ, то по одиночкѣ. Также трудно судить и о времени перевода этого флорилегія: языкъ поздняго списка (старшій—вѣнскій—едва ли даже XVI вѣка) даетъ указаній еще меньше, нежели для перваго перевода «Премудрости»; единственно, что̀ удалось отмѣтить, это—нѣсколько формъ, которыя съ нѣкоторою вѣроятностью указываютъ на болгарскій оригиналъ текста вѣнск. 108: **ꙁемлю** (30; Ягичъ, стр. 28, № 64)—род. п., м. б., вм. **ꙁемле** (**ѧ**) во фразѣ: **колнко ꙁемлю влад҃ешн** (тоже и въ сп. Уч. др. 25, л. 12); **погоубѣѥть** (38, 41; Ягичъ, 40, № 17 и 42, № 30), **оудавѣѥть** (43; Ягичъ 42, № 43) съ **ѣ** вм. **ѧ** (какъ въ сп. Уч. др. 25 и пражск. 19). Въ остальномъ никакихъ остатковъ какой-либо старины не замѣчается; поэтому едва ли этотъ переводъ можно счесть древнимъ.

Оставляя за неимѣніемъ достаточнаго количества данныхъ, въ сторонѣ вопросъ о времени и мѣстѣ перевода второй части «Премудрости» (изр. 108—199, т. е. алфивитнаго флорилегія) [78]), подведемъ итоги всему до сихъ поръ сказанному. Не говоря уже о Менандрѣ съ его редакціями, по связи съ изреченіями Нила Синайскаго, мы наткнулись на цѣлыхъ три различныхъ по времени и мѣсту перевода Нила: два съ именемъ Исихія, одинъ съ подлиннымъ именемъ; изъ переводовъ Исихія—Нила одинъ весьма древенъ, югославянскій, далъ уже въ XIII в. матеріалъ для компиляціи попа Драголя; другой, быть можетъ, былъ русскій, возникшій едва-ли не въ связи съ переводомъ «Пчелы», т. е. приблизительно въ XII вѣкѣ; третій переводъ Нила—сравнительно младшій: вѣка XIV-го, при томъ болгарскій.

и въ «Пчелѣ» Антонія; поэтому вопросъ Ягича о существованіи въ сербской письменности болѣе полной «Пчелы», нежели намъ знакомая 71-главная, едва ли есть и вопросъ.

[78]) Единственный текстъ, Бѣлгр. 404, указаній въ своемъ языкѣ не даетъ для опредѣленнаго рѣшенія, связей этого флорилегія съ другими славянскими мы не знаемъ.

Черезъ сборникъ попа Драголя старѣйшій переводъ Исихія—Нила становится въ связь съ цѣлой колоніей флорилегіевъ, преимущественно юго-славянскихъ, но также и русскимъ: съ «Премудростью философской», переведенной съ неизвѣстнаго намъ теперь греческаго текста, м. б., тамъ же, гдѣ Менандръ, и въ тоже время: эта «Премудрость», вмѣстѣ съ Исихіемъ, является источникомъ «Поученія» въ сборникѣ Драголя съ одной стороны и изреченій какого-то Варнавы въ русскихъ текстахъ—съ другой. Эта же компилляція, «Поученіе философіи», позволяетъ намъ вскрыть на югѣ славянства не только еще одинъ слѣдъ (первый—въ языкѣ старѣйшаго списка) «Алфавитаря» Григорія Богослова, но и независимый отъ русскаго, вѣроятно, и старшій, нежели этотъ, переводъ «Пчелы», но не въ полномъ видѣ, а лишь въ видѣ сдѣланной еще на греческой почвѣ выборки изъ нея. «Премудрость» въ свою очередь наталкиваетъ насъ на открытіе еще новаго, на этотъ разъ алфавитнаго въ оригиналѣ, флорилегія, несомнѣнно существовавшаго въ греческой письменности, но до сихъ поръ въ полномъ составѣ не найденнаго: это флорилегій «епиктитовскаго» типа, въ отрывкѣ слившійся въ поздней рукописи «Премудрости» съ ея текстомъ, но существовавшій и въ полномъ по алфавиту составѣ отдѣльно. Наконецъ, родственный по оригиналу «Премудрости», «Поученію» и «Варвавѣ» флорилегій былъ еще разъ переведенъ, надо думать, позднѣе и на югѣ же, гдѣ онъ и вступилъ въ связь съ пришедшимъ изъ Россіи переводомъ «Пчелы» и составилъ т. о. новый флорилегій—«Рѣчи избранныя» и т. д. Была ли эта семья южно-славянскихъ флорилегіевъ безыменныхъ извѣстна въ русской письменности, на это прямыхъ указаній у меня нѣтъ; но косвенно на это знакомство наталкиваетъ связь одной цитаты Данійла Заточника съ «Премудростью», отмѣченная И. В. Ягичемъ; это: «Якоже во утлу тыковь дути, тако безумнаго учити» (старшая редакція, въ Рус. Бес. 1856, II, 116), возникшая изъ цитаты 41 «Премудрости»: **Болѥ ѥсть въ празѣдноу тыковь доути, неже невѣрна оучити**, или по переводу «Рѣчей» (36): **Празѣдноу тыкву надоуѣати и безоумна уловѣка оучити єдинъ трудъ єсть обоимъ** [79]). Къ этой цитатѣ можно прибавить и другую оттуда же: «Мужъ мудръ смысленымъ другъ, а несмысленымъ недругъ (ibid., 113); ср. «Прем.» 83 (Яг. 49): **Моудръ моужь смыслєщимь ѥ̑ дроугъ, а несмыслєщимь ѥ̑ бь помоощникъ** [80]).

---

[79]) Споменик XIII, 40.

[80]) У «Варнавы» (4) ближе даже, хотя, повидимому, конца цитаты нѣтъ: **Моудръ моужь смысльнымъ дроугъ а несмысльнымъ бъ** (бѣ?). Семеновъ, 10.

ГЛАВА IX.

Сирахъ. — Соломонъ.

Отъ византійской литературы, а черезъ нее отъ старохристіанской, унаслѣдовали широкую популярность и любовь библейскіе гномологисты Сирахъ и мудрый Соломонъ и въ письменности юго-славянской и русской. Еще въ византійской письменности «Пчела» въ каждой своей главѣ давала изреченія того и другого, отводя имъ почетное мѣсто— вслѣдъ за цитатами изъ евангелія и апостола; изъ ветхозавѣтныхъ писателей, исключая лишь немногія цитаты изъ книги Іова [1]), въ «Пчелѣ» находимъ только Сираха и Соломона [2]). Оно и понятно: еще старая іудейская письменность, а за нею и христіанская съ византійской, невольно, особенно по сравненію съ остальными книгами библіи, учительными и историческими, должны были въ «Притчахъ» и «Мудрости» Соломона (а изъ нихъ и идутъ цитаты) и «Премудрости» Сираха видѣть не что либо иное, какъ своеобразный по плану флорилегій, собраніе изреченій этихъ опытныхъ, наблюдательныхъ людей: книги эти состоятъ не изъ связнаго сплошного разсказа или разсказовъ, либо разсужденій, а изъ короткихъ изреченій, причудливо группирующихся не только около какой-либо общей мысли, но часто около какого-либо слова: часто, приводя цитату по какому-либо поводу и обративъ вниманіе на то или другое, иногда даже второстепенное по мысли слово, составитель какъ бы вспоминаетъ свои мысли, которыя возбудило въ его памяти это слово, и, руководствуясь этимъ воспоминаніемъ, даетъ рядъ изреченій, гдѣ встрѣчается таже мысль или даже тоже слово, и сыплетъ на эту тему цитатами до тѣхъ поръ, пока новое слово или мысль, встрѣтив-

---

[1]) См. «Пчелу» В. Семенова: $26_{,14}$ и $201_{,28}$—всего, кажется, лишь двѣ цитаты во всей «Пчелѣ».

[2]) Соломонъ на первомъ мѣстѣ, за нимъ Сирахъ, очевидно, слѣдуя библейскому порядку книгъ. Единственная, встрѣтившаяся мнѣ, цитата—Ζυγὰ δίκαια...— на дѣлѣ восходящая къ книгѣ «Левиту» (гл. 19), въ текстахъ «Пчелъ» отнесена къ Соломону (см. выше, стр. 226).

шіяся въ его цитатахъ, не увлекутъ его въ новый рядъ изреченій, опять-таки цѣпляющихся за то или иное слово или мысль въ написанной цитатѣ. Это—главный, болѣе или менѣе отчетливо наблюдаемый планъ, или его подобіе, для группировки массы изреченій въ большей части этихъ книгъ, особенно у Сираха: здѣсь совмѣщаются сплетаются два принципа распредѣленія изреченій: внѣшній, выражающійся во вниманіи къ отдѣльному слову, и внутренній, сказывающійся въ стремленіи сгруппировать изреченія, какъ нѣчто цѣлое, по ихъ содержанію. Т. о. получается причудливый по содержанію флорилегій, который представляютъ эти книги [3]). Это воззрѣніе на книги Сираха и Соломона, какъ на гномологіи, сказалось въ византійской, а за нею и въ славянской письменности и внѣшнимъ образомъ: слѣдъ этого представленія мы видимъ въ попыткѣ, въ отличіе отъ другихъ библейскихъ книгъ, разбить въ рукописяхъ Сираха на главы по содержанію, снабдивъ эти главы отдѣльными заголовками въ родѣ: περὶ γονέων (III—IX, 1), π. γυναικῶν (XI, 2—XII, 6), περὶ ἐχθρῶν (XII, 7—XVIII, 29), π. οἰκετῶν (XXX, 33—XXXII, 26) и т. д., **о родителехъ, ѡ премудрости, ѡ дрꙁѣхъ, ѡ премудрости** (опять), **наказаніе о҃бще, о҃ лжи** и т. д. [4]), т. е. стремленіе придать внѣшнимъ даже образомъ видъ обычнаго флорилегія. Конечно, въ виду указанной выше своеобразности въ подборѣ изреченій, провести послѣдовательное стройное дѣленіе на главы такъ и не удавалось: подъ указанный заголовокъ не укладывались изреченія оказавшіяся рядомъ въ силу названнаго нами «внѣшнимъ» принципа, и надписаніе приходилось считать относящимся

---

[3]) Такой ходъ мысли у названныхъ авторовъ (составляющій, быть можетъ, особенность еврейскаго или вообще восточнаго поэтическаго стиля дидактическихъ произведеній) поможетъ, можетъ быть, и намъ въ уясненіи плана и стиля нашего Даніила Заточника, у котораго Θ. И. Буслаевъ (Очерки, II, 93) отказывался видѣть какой бы то ни было порядокъ въ «Моленіи» (ср. *Владиміровъ*, Лит. Кіев. пер. (Кіевъ 1901), 357): здѣсь возможно видѣть вліяніе популярныхъ Сираха и Соломона, которыми не даромъ такъ обильно пользуется нашъ Заточникъ (см., напр., указанное не разъ изд. И. А. Шляпкина, примѣчанія).

[4]) Такого дѣленія, да еще съ надписаніями, не было установлено традиціей для другихъ библейскихъ книгъ, если не принимать въ разсчетъ дѣленія Псалтири, которая на дѣлѣ есть лишь *сборникъ* лирическихъ стихотвореній: Псалтирь *составилась* изъ отдѣльныхъ (подчасъ различнаго происхожденія и времени) пѣсенъ, Сирахъ *разбитъ* на главы. См. К. *Tischendorf*, Vetus. test. gr. II, 168 и сл.; ср. cod. Monac. 129 (XII в.) f. 1—39, cod. Palat.-Vatic. 337 (XIII в.), славянскій рук. Арх. Мин. Ин. Д. 658—1170 (л. 153—210). Ср. *Горскій* и *Невоструевъ*, Опис. синод. рук. I, 1, стр. 80.

не къ цѣлой главѣ, а лишь къ ея части; отсюда же и повторенія одного и того же заголовка въ разныхъ мѣстахъ, какъ мы то видимъ въ рукописяхъ. Во вторыхъ, то же воззрѣніе на Соломона и Сираха, какъ на собранія изреченій, сказалось и въ томъ, что въ греческой письменности и въ славянской мы имѣемъ дѣло не только съ полнымъ переводомъ этихъ еврейскихъ книгъ, но и съ выборками, своевольно перестанавливавшими (м. б., желая все-таки провести принципъ дѣленія по содержанію) даже части оригинала. Такого рода извлеченія изъ Соломона и Сираха извѣстны по рукописямъ, напр., cod. Vindob. theol. gr. 128, гдѣ на л. 230 об. находимъ: Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ τοῦ Σιράχ, а на л. 243: Γνῶμαι κατ' ἐκλογὴν ἐκ τῶν παροιμιῶν καὶ τοῦ ἐκκλησιαστοῦ. Выборки же, при томъ различныя по составу и подбору, находимъ также: 1) въ Laurent. plut. LV, cod. 7 (XV в.), л. 287—288 об. — Συλλογὴ ἐκ τῶν παροιμιῶν τοῦ σοφωτάτου Σολομῶντος, въ такомъ видѣ: I, 7; III, 3—5, 7, 9, 11, 28—31, 34; IV, 18, 19, 23—27; V, 3, 21, 22; VI, 1, 17, 18, 23, 25, 27, 28, 30, 32; IX, 12 и т. д. въ томъ же родѣ изъ главъ: XI, XXI—XXIX; за этой выборкой—новая, частью изъ тѣхъ же главъ: XI, 14, 15, 17, 28, 30, 31; XII, 10, 13, 19—22, 27, 28; XIII—XX. За Соломономъ слѣдуетъ (л. 288 об.)—Συλλογὴ ἐκ τῆς σοφίας Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ Σιράχ: I, 27—30; II, 1—6, 10—12, 14, 15, 17, 18; III, 5, 7—10, 30; IV, 1—4. Подобную по характеру, но иную по составу, выборку встрѣчаемъ въ cod. Borbon. (Neapolitanus) II. C. 37 (XIV в.), л. 15 об.: Ἐκ τῆς σοφίας Ἰησοῦ τοῦ Σιράχ: I, 32, 33, 38; II, 1, 5, 22, 23; III, 4—6, 11, 14, 20, 23; IV, 8, 25, 35, 36; V, 14, 15; VI, 6, 7, 10—14; VII, 1, 5, 6, 26, 27, 40; VIII, 1—4, 16—18, 21 и т. д., кончая главой XLII; за нею (л. 18 об.): Ἐκ τοῦ ἐκκλησιαστοῦ: I, 3, 4; III, 1, 19, 20; IV, 6, 13; V, 2, 4, 11; VI, 7; VII, 3 и т. д.; далѣе (л. 19): Ἐκ τῶν παροιμιῶν: I, 7; V, 3, 4, 15, 16, 18; VI, 1, 2, 10; VIII, 11; IX, 13; XI, 22; XII, 9, 19, 25; XIII, 17, 18, 20; XIV, 1, 7 и т. д. Выборки же изъ тѣхъ же писателей на ряду съ другими находимъ и въ упомянутомъ не разъ выше (см. стр. 243) cod. Paris. 1168, гдѣ на л. 59—Τοῦ Σιράχ (68 изреченій), на л. 66 об.—Τοῦ Σολομῶντος (62 изреченія). Такого же рода выборки найдемъ мы и въ славянской письменности, начиная съ XI вѣка [5]). При этомъ нельзя не отмѣтить, что всѣ перечисленныя выборки отличаются одной общей чертой: онѣ всѣ избѣгаютъ изреченій, заключающихъ въ себѣ намеки или упоминанія объ отдѣльныхъ лицахъ изъ еврейской исторіи, примѣровъ съ име-

[5]) О нихъ подробнѣе ниже.

нами (каковы, напр., у Сираха: XLV, 5—7, 15, 17, 20; XXIV, 10—14, 25 и т. д.), т. е. прямо предпочитаютъ обобщенія, почему вѣнская выборка изъ Соломона и получила заглавіе прямо: «γνῶμαι». Наконецъ, послѣднее наблюденіе еще болѣе подтверждаетъ указанное нами воззрѣніе на книги Сираха и Соломона, какъ на флорилегіи, сложившееся уже отчетливо въ византійское время: это—та литературная компанія, въ которой встрѣчаются эти выборки, какъ въ греческой, такъ и въ славянской письменности: это—сборники флорилегіевъ какъ антично-христіанскаго, такъ и христіанскаго характера: такъ, вѣнскія выборки изъ Сираха и Соломона (cod. 128)—въ такомъ обществѣ: л. 229 об.—Αἰσώπου νουθεσία πρὸς Λίνην μαθητήν, л. 230—Πλάτωνος, ὅσα δεῖ φοβεῖσθαι, л. 230—Сирахъ, л. 243—Соломонъ [6]); флорентійская (Laur. LV, 7) рукоп. содержитъ: л. 282—Ἰσοκράτους τοῦ ῥήτορος πρὸς Δημόνικον, л. 284—Ὑπόθεσις дьякона Агапита, л. 287—выборки изъ Соломона и Сираха; Неаполитанская рукопись вся состоитъ изъ выборокъ изъ библейскихъ книгъ и отцовъ церкви. Тоже мы увидимъ и для славянскихъ выборокъ изъ Соломона и Сираха.

Такая тѣсная связь между библейской еврейской книгой и греческой флорилегической литературой находитъ себѣ объясненіе, конечно, не только во внѣшней формѣ, какую видѣла въ ней древность, сопоставляя книги Соломона и Сираха со сборниками изреченій разныхъ сортовъ, не только въ сходствѣ по формѣ Сираха и Соломона съ многочисленными греческими, близкими къ флорилегіямъ, поученіями «отъ отца къ сыну» (каковы, напр., поученія о женщинахъ, поученія Агапита дьякона, Василія ко Льву и т. п.): объясненіе этой близости заключается прежде всего въ самомъ характерѣ, содержаніи изреченій Сираха и Соломона: даже, если бы мы не знали или не предполагали указаннаго воззрѣнія на книги Сираха и Соломона, мы, все-таки, на основаніи одного содержанія должны были бы допустить, что рано или поздно книги эти свяжутъ свою исторію съ флорилегіемъ, какъ типичнымъ выразителемъ опредѣленнаго міросозерцанія, тенденціи въ литературѣ: этика этихъ книгъ настолько близка къ жизни, практической житейской мудрости—основной характерной чертѣ большей части наиболѣе распространенныхъ греческихъ флорилегіевъ—, что Соломонъ, этотъ къ тому же общепризнанный мудрый человѣкъ по преимуществу, и обладающій недюжинной именно практическаго характера наблюдательностью Сирахъ необходимо должны были стать источниками гно-

[6]) Объ этой рукоп. подробнѣе: *H. Schenkl* въ Wien. St. XI, 41; его же, Florilegia duo (Wien. 1888), S. 1.

мологія. Это мы видимъ и въ дѣйствительности, не зависимо отъ отдѣльныхъ текстовъ того и другого, намѣченныхъ нами выше: въ «Пчелѣ», сборникѣ также скорѣе практическаго житейскаго характера, оба писателя, какъ мы видѣли, заняли выдающуюся роль, не только по мѣсту, занятому ими въ ряду другихъ источниковъ «Пчелы», но и по количеству матеріала, которымъ они снабдили её; старшій по времени возникновенія, болѣе отвлеченный по своей идеѣ сборникъ «Параллели Дамаскина», и тотъ почти всякую главу начинаетъ съ «Притчь» Соломона и выписокъ изъ Сираха [7]).

При такомъ положеніи нашихъ писателей еще въ старохристіанской и византійской литературахъ, не будетъ удивительнымъ, что они сыграли аналогичную роль и въ нашей письменности, гдѣ въ особенности они должны были стать цѣнными, какъ выразители не строго аскетической и не церковной отвлеченной морали, вліяніе которой у насъ не ослаблялось даже тѣми отзвуками классической поры греческой литературы, которые постоянно чувствуются въ Византіи, но которыхъ она не могла передать намъ въ силу условій ея историческихъ задачъ на почвѣ славянства. Поэтому понятно и повтореніе тѣхъ же явленій, какія намѣчаются для Соломона и Сираха въ Византіи, и у насъ. Уже съ первыхъ поръ русской письменности мы встрѣчаемся не только съ слѣдами вліянія ихъ у русскихъ писателей (каковъ, напр., Даніилъ Заточникъ), но и съ переводами, сохраняющими особенности греческихъ текстовъ: есть тоже стремленіе разбить на главы кучу изреченій, расположить ихъ въ порядкѣ, какой казался удобнѣе, стремленіе дѣлать выборки, наконецъ помѣщать въ той же литературной компаніи, что̀ и въ греческихъ сборникахъ. Это все видно будетъ изъ обзора славянскихъ текстовъ, къ которому мы и переходимъ. Изъ текстовъ Сираха (извлеченій) были мною разсмотрѣны слѣдующіе:

1) Старѣйшій изъ извѣстныхъ текстовъ Сираха находимъ въ *Изборникѣ 1076 года*. Здѣсь изреченія Сираха оказываются въ двухъ мѣстахъ рукописи: 1) л. 80а—85а, гдѣ помѣстились стихи: III, 30, 1—9; XXIV, 1—12, 13, 17, 19—23, 33, 34; XXV, 1—4 (далѣе пропали листа 2) 10, 12; здѣсь, повидимому, имѣемъ окончаніе выборки: изреченіе XXV, 12 находится въ началѣ страницы (л. 85а), за нимъ въ строку: **бо҃у же слава нына и присно**, послѣ чего непосредственно идетъ: **їѡ златоустаго слово**; 2) л. 134а—187б—бо́льшая часть выборки; здѣсь въ рукописи перебиты листы: текстъ долженъ начинаться съ

[7]) См., напр., у насъ въ Приложеніи I.

половины страницы 182а [8]), гдѣ находимъ и заглавіе: **Прѣмоудрость нс҃ва сн҃а сирахова** и, дѣйствительно, начало выборки, именно: I, 1—3, 6, 8—13, 16—18, 22—24, 26—29, 30; II, 1, 2, 4—6, 8—15, 18; III, 1; IV, 25; эти стихи занимаютъ т. о. л. 182а—187б, здѣсь съ концомъ страницы (187б) текстъ обрывается на полъ-словѣ IV, 25: **Не прѣ-рѣкоуи протнкоу истинѣ и о неплказа...**, а на л. 134а читается продолженіе: **нын своємь срамлянсѧ**; т. о. порядокъ будетъ такой 182а—187б, 134а и т. д., кончая 181б. Но и внутри этого куска (134а—181б), повидимому, есть еще перебой: листы 142а—157б, повидимому, не на мѣстѣ: л. 134а—141б содержатъ, IV, 25—28; V, 4—6; IV, 29—31; V, 1—3, 7—15; VI, 1—37 и VII, 1—7, которымъ и кончается страница (141б), а на 142а—половина XXXI, 7: **падоша надѣющіеся на ня**, тогда какъ л. 158а начинается какъ разъ съ VII, 8; т. о. несомнѣнно, что за л. 141а—б долженъ слѣдовать 158а. Если т. о. устраняется путаница листовъ въ самой рукописи Изборника, то этимъ далеко еще не возстановляется первоначальный текстъ Сираха въ ней: помимо путаницы листовъ въ рукописи, мы находимъ здѣсь путаницу въ порядкѣ цитатъ, которая могла возникнуть лишь потому, что самый оригиналъ, съ котораго писана рукопись 1076 года, былъ уже спутанъ, перебитъ; поэтому-то л. 80а—85а (на которомъ конецъ текста Сираха) оказались впереди, а л. 142а—157б оказываются внѣ установленной центральной, главной части, и найти имъ мѣсто въ этой части, руководясь замѣченнымъ перебоемъ листовъ рук. 1076 г., не удается. Доказательства же того, что еще оригиналъ былъ спутанъ есть. Если мы даже допустимъ, что въ оригиналѣ Изборника былъ перебитъ порядокъ главъ, какъ въ другихъ спискахъ книги Сираха [9]), т. е. сочтемъ эту перестановку принадлежащей первоначальному переводу, то все же не установимъ первоначальнаго порядка, допуская при этомъ, какъ это подтвердится ниже, что эпитоматоры слѣдовали обычному въ полныхъ текстахъ Сираха порядку главъ, дѣлая свои выборки, какъ то мы видѣли и въ греческихъ спискахъ. Слѣды этого перебоя оригинала мы видимъ въ нарушеніи порядка главъ и стиховъ *въ срединѣ* страницъ и листовъ Изборника, что могло получиться тогда, когда или непосредственный оригиналъ или одинъ изъ болѣе раннихъ оригиналовъ былъ уже по листамъ перебитъ: слѣда какой-либо идеи (напр., группировки одинаковыхъ по мысли изреченій изъ разныхъ главъ)

---

[8]) Первыя 8 строкъ стр. 182а *не* изъ Сираха.

[9]) *Горскій* и *Невоструевъ*, I, 1, стр. 197.

въ подборѣ въ этихъ мѣстахъ не находимъ. Такъ на л. 81а находимъ IV, 7—9 (здѣсь рѣчь о благотвореніи нищимъ), за ними XXIV, 1 и сл. (Прѣмоудрости похвала); л. 167а—XXXVII, 29—31 (о пресыщеніи) и XIV, 11 (о приношеніи Богу, близости смерти); л. 173б—XLII, 2 (о судѣ) и VIII, 15 (о дерзости); 177а-б—X, 7, 12, 23 (о гордости и укоренія) и XV, 14—17 (о соблюденіи заповѣди). Съ другой стороны, перестановки въ главахъ и отдѣльныхъ стихахъ такъ подчасъ мелки по объему, что одной путаницей листовъ всѣ эти случаи объяснить едва-ли можно; напр., на л. 187а-б помѣщаются II, 11—15, 18, затѣмъ III, 1 и IV, 25, на слѣдующемъ 134а-б: IV, 25—28; V, 4—6; опять IV, 29—30; на л. 163а: VIII, 14, затѣмъ XIII, 11 (съ заглавіемъ: **О ꙁвѣлнїи сильныхъ**), на л. 165б—165а-б: XXXII, 20, затѣмъ XL, 24, 26; XXXIV, 11, 21, 22; XXXVII, 27—29; на л. 168а: XIV, 15, 17 и XVI, 1—3 и т. д. Ясно, что здѣсь мы имѣемъ дѣло не съ «механической» путаницей: эти перестановки результатъ дѣятельности писца, руководившагося какою-то мыслію, когда онъ, слѣдуя въ общемъ порядку главъ, вдругъ въ отдѣльныхъ случаяхъ выхватывалъ изъ другого мѣста изреченіе или нѣсколько, вписывалъ ихъ, а затѣмъ опять шелъ въ порядкѣ главъ. Точно опредѣлить, чѣмъ руководился писавшій, поступая такъ, трудно; присматриваясь же къ чтеніямъ ближе, можно, кажется, до нѣкоторой степени уловить мысль писавшаго или подбиравшаго изреченія: это, быть можетъ, отмѣченный въ началѣ главы принципъ самого составителя книги Спраха—близость мысли (часто второстепенной), соединенная иногда съ близостью и самыхъ выраженій. Такъ, напр., нѣтъ ничего невѣроятнаго, что именно такой принципъ свелъ рядомъ III, 1 и IV, 25 (л. 187б, 134а): **мене оц҃а послоущанте чада и аще творите да съпасетеса, и: непрѣкоуи протиоу истинѣ и о ненаказаньи своемь срамлаисѧ**; здѣсь подчеркнутыя слова, какъ выражающія довольно близкія понятія (послушаніе чадъ и наказаніе, тоже, чадъ), могли повести къ постановкѣ рядомъ и цитатъ. Яснѣе можно тоже видѣть на л. 165—166: **Красна ѥсть милостыни въ врема скърби . якоже и облаци дъждевьнии въ врема ведра** (XXXII, 20).—**Братии и помошть въ врѣма скърби и паче обоего милостыни избавить** (XL, 24). Тоже можно предполагать и на л. 146а-б, гдѣ понятіе о разумности заставило въ выборку изъ тридцатыхъ главъ воткнуть три цитаты изъ главы десятой: **Оу҃бѣкъ разоумивъ вѣроу имать закономъ** [и по хр҃амъ заповѣдьмь ходить] **и законъ его вѣрьнъ ѥсть** (XXXVI, 3).—**Болѧре и соудии славьни соуть . и нѣсть ихъ иньдеи же болии боиѧщагося г҃а** (X, 24).—**Работу разоумивоу свободы поработаютъ**

(X, 25).—**Не премоудрѧисѧ творѧ дѣло . и не слависѧ въ врѣмѧ тоугы** (X, 26). Т. о., если наблюденіе наше вѣрно, то мы нападаемъ на слѣдъ работы дѣлавшаго выборку изъ Сираха, помѣщенную въ Изборникѣ 1076 года.

Во всякомъ случаѣ, какъ бы мы ни представляли себѣ процессъ, результатомъ котораго явился текстъ Сираха въ Изборникѣ, ясно, что мы имѣемъ передъ собой лишь выборку изъ полнаго текста, которая слѣдуетъ въ общемъ порядку главъ обычнаго текста, допуская въ то же время перестановки, отгадать истинные мотивы коихъ во всякомъ отдѣльномъ случаѣ мы не въ состояніи, хотя въ отдѣльныхъ случаяхъ и можемъ предполагать участіе личнаго вкуса составителя. Въ этой выборкѣ видимъ мы знакомую намъ уже попытку внести дѣленіе на главы, отчасти своеобразную сравнительно съ дѣленіемъ, вносимымъ въ сплошные тексты [10]); такъ, передъ I, 28 находимъ заголовокъ: **Моудрость нсс҃ка**, относящійся къ слѣдующей за нимъ цитатѣ, гдѣ дѣйствительно говорится о премудрости [11]); передъ гл. III, 2—**о оубстѣ родителѣ** (л. 155); VIII, 15—**о дьрзостн** (л. 173), XIII, 11—**о званнн сильныхъ**; XXI, 15—**Словесѧ притъчьнаѧ** (л. 179); XXIV, 1—**Премоудрости похвала** (л. 81); XXV, 1—**Лжѣвь ближьнихъ** (л. 84); XXV, 16—**О женѣ лоукавѣ** (л. 181б); XXV, 19—**О женахъ зълыхъ и добрыхъ** (л. 180б); XXXIV, 25—**О медоу** (л. 151); XXXVIII, 16—**О мьртвьцихъ** (л. 153б) и др. Кромѣ этого, мы должны видѣть уже и вставки въ текстъ Сираха изъ иныхъ источниковъ: такъ, нѣкоторыхъ цитатъ не оказалось въ обычномъ текстѣ (греческомъ) Сираха: на л. 144б, 146б, 154а, 165б, 178а, 181б; одну изъ ясныхъ вставокъ отмѣтили мы выше (XXXVI, 3). Въ результатѣ изъ Сираха въ Изборникѣ мы имѣемъ:

а) въ большомъ кускѣ (л. 183а—187б, 134—141б и 158а—181а):

I, 1—3, 6, 8—13; 16—18; 26—20; 22—24, 30.
II, 1, 2, 4—6, 8—15, 18.
III, 1.
IV, 25—28; V, 4—6; IV, 19—31.
V, 1—3, 7—15; VI, 1, 4—37; VII, 1—13, 16, 18—21, 23—36; VIII, 1—9, 12, 13, 14...
XIII, 11... 21, 22, 20, 23, 24.

---

[10]) Ср. Горскаго и Невоструева, ук. соч., стр. 80.
[11]) Но уже въ I, 29—о страхѣ Господни, I, 22—о ярости и т. д.

XIV, 5—7, 9, 10; XXX, 16, 17, 23.

XXXII, 20; XL, 24, 26; XXXIV, 11... 21, 22; XXXVII, 27—31.

XIV, 11—15, 17.

XVI, 1—5; XVIII, 27—29; XIX, 1, 2, 10, 30; XX, 5—8, 14, 15, 18, 20, 24, 25, 29.

XXI, 1—2; XXII, 3—5, 11, 20, 22; XXIII, 9, 11, 13, 19, 27.

XLI, 17—19, 23; XLII, 2.

VIII, 15—19; IX, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11, 10, 15, 16; X, 1, 2, 4, 6, 7, 12, 23.

XV, 14—17, 19, 20; XVIII, 20, 22, 24; XIX, 15.

XLI, 15.

XXI, 6, 7, 14, 15, 28; XXII, 7, 8; XXV, 19; XXVI, 6.

XXV, 24—26; XXVI, 1—3.

XXV, 16—17.

б) въ среднемъ меньшемъ кускѣ (л. 142а—157б):

XXXI, 7, 2, 13—16, 18, 20, 21, 23; XXXII, 4—15; XXXIV, 5—11; XXXVI, 1, 3.

X, 24—26.

XXVII, 16.

X, 28, 29; XI, 1, 8, 9, 15, 28, 29, 33; XII, 2, 9—12, 16, 17, 18; XIII, 2, 3, 5—8.

XXXIV, 25, 26, 31; XXXV, 1, 8, 9, 18, 20; XXXVII, 10—13, 19, 22, 23; XXXVIII, 16—18, 22.

XXXIX, 5; XL, 1, 13; XLI, 5—7.

III, 2—17.

в) въ третьемъ, начальномъ (л. 80а—85а):

III, 30; IV, 1—9.

XXXIV, 1—13, 17, 19—23, 33, 34; XXV, 1—5, 10—12.

Такимъ образомъ, изъ самого состава текста (не говоря даже о возможной неполнотѣ рукописи) мы видимъ, что передъ собою имѣемъ выборку, въ которую не вошло много стиховъ полнаго текста [12]).

Что касается литературной компаніи, въ которой оказалась наша выборка, то полагаю она извѣстна изъ описанія Сборника 1076 года; напомню лишь то, что самъ Сборникъ можетъ быть характеризованъ

---

[12]) Привожу эту таблицу стиховъ въ виду того, что въ изданіи Изборника 1076 г. (Шимановскаго, Варш. 1894) дѣленія на стихи не сдѣлано, что̀ значительно затрудняетъ ясное представленіе о соотношеніи между полнымъ текстомъ Сираха и текстомъ 1076 года.

до нѣкоторой степени, какъ сборникъ флорилегическаго характера: въ немъ находимъ флорилегіеобразныя слово отца къ сыну, поученіе Ксенофонта, флорилегій Нила-Исихія, Стословъ Геннадія и т. д. (ср. выше, стр. 278).

2) Аналогичную выборку изъ Сираха встрѣчаемъ присоединенною къ *петербургской* рукописи «Пчелы» (F. п. I, № 44=у насъ II) нач. XV в., гдѣ на л. 141b—182c находимъ: **Словыа изъбрана ѿ премоудрости іс҃усовы сн҃а сирахова.** По своему составу эта выборка близко подходитъ къ находящейся въ Изборникѣ 1076 года, покрывается ею въ аналогичныхъ главахъ вполнѣ, не давая лишнихъ изреченій, какъ это можно видѣть изъ состава хотя бы первыхъ трехъ главъ сравнительно съ текстомъ 1076 года: I, 1—3, 6, 8, 9, 10, 11—13, 25, 26, 28, 30 (ср. въ Изборникѣ отрывокъ первый); II, 1—3, 5, 10—12, 14, 18 (ср. тамъ же); III, 5, 9—14 (ср. отрывокъ второй). Т. о. этотъ текстъ можетъ быть не безполезнымъ для реконструкціи разбитаго и спутаннаго текста 1076 года. Литературная компанія этого извлеченія изъ Сираха, подтверждающая сказанное выше о ней, намъ извѣстна по описанію рукописи (см. выше, стр. 266).

3) Иная по составу сравнительно съ обѣими первыми выборка находится въ рукоп. XVI в. *Архива Мин. Ин. Дѣлъ* № 658—1170, л. 153—210: **ѿ книгъ іс҃овѣ сн҃а сирахова**, точно также при «Пчелѣ» (см. выше рук. V, стр. 268). Эта выборка полнотой превосходитъ ихъ, охватывая книгу Сираха во всемъ ея объемѣ, давая т. о. мѣстами полный ея текстъ въ порядкѣ главъ, опуская лишь указаныя выше изреченія съ именами и библейскими намеками. Кромѣ того, эта выборка отличается отъ предшествующихъ тѣмъ, что перебоя главъ (находимаго, какъ увидимъ, и въ другихъ текстахъ) въ ней нѣтъ, а также тѣмъ, что она особенно много вставляетъ мелкихъ заголовковъ-надписаній, частью въ текстѣ, частью на поляхъ; заголовки эти отчасти совпадаютъ съ встрѣчаемыми въ греч. текстахъ (напр. cod. Monac. 129, cod. Palat.-Vatic. 337) полной книги, а также и славянскихъ полныхъ (въ Геннадіевской библ., напр., Синод. 915), но лишь отчасти: въ полныхъ спискахъ есть свои заголовки, въ рук. Арх. Мин. Ин. Д.—свои, при томъ въ гораздо большемъ количествѣ [13]). Вотъ эти заголовки: **ѻ а҃рѡтїи** I, 22; **ѻ родѝтелєхъ** (περὶ τῶν γονέων) III, 1; **ѻ м҃лтвы** III, 30; **ѽ премѝрости** IV, 11; **ѽ дрꙋзѣхъ** VI, 5; **ѻ премѝрости** VI, 18; **наказа́нїє ѻ҃бщє** VII, 32; **о сн҃ѣ** VII, 6; **о гресѣ** 7, **ѻ**

[13]) Ср. *Горскій* и *Невоструевъ*, I, 1, 80.

лжи 12, **ѓа** 20, **уада** 23, **ѿцъ** 27; **порзка** VIII, 13; **о женѣ** (π. γυναικῶν) IX, 1; **о друзѣ** 11; **сѹдїа** X, 1; **цр҃ь** 3, **гнѣвъ** 6, **гоⷣо** 8; **красота** XI, 2, **ὸ скѵпотн** 8; **вра** XII, 8, **бога** XIII, 7; **ζо** XIV, 5; **ὼ оу҆держа́нїи дш҃а** (π. ἐγκρατείας ψυχῆς) XVIII, 30; **мрость** XIX, 20; **моуа́нїе** XX, 5, **лжа** 24, **пр҃нѵн** (λόγοι ἕτεροι παραβολῶν) 27; **безѵме** XXI, 14; **ленн** XXII, 1; **дш҃и** 4; **премр҃ости пⷭ҃вале** (σοφίας αἴνεσις) XXIV, 1; **ὼ же** XXV, 13, **дцѝ** XXVI, 10, **кѵпѣ** 29; **вра** XXVII, 23; **ѧзы** XXVIII, 13; **мт҃ь** (π. ἐλεημοσύνης) XXIX, 2, **зае** 4, **порⷭ** 14 **мѣра жїтїю** 21, **пр҃нле** 24; **ὸ уадѣ** (λόγος ἕτερος περὶ τῶν τέκνων) XXX, 1; **ѯравїе** (π. ὑγιείας) 14, **ὸ рабе** (π. δούλων) 27; **сонїа** (π. ἐνυπνίων) XXXI, 2, **стра гⷣе** 14; **мⷭ** XXXIII, 1, **кнѧ** 10; **богатство** XXXIV 1, **ὸ бранѣ** 12, **ὸ внѣ** 25; **старѣн** XXXV, 1; **юноⷭ** 7; **дрѵзн** XXXVII, 1, **сытоⷭ** 29; **вра** XXXVIII, 1, **мр҃тве** 16, **кнѵнѵ** 24, **ора** 25, **кова** 28, **грнѵа** 29; **мрость** XXXIX, 1; **ὸ сн҃ не стыдѝса** XLII, 1, **ὸ дцѣ** **бестѣдне** 11; **пра́ѿцъ** (π. πατέρων) XLIV, 1; **мт҃ва іс҃ѵса сн҃а сирахова** (προσευχὴ Ἰησοῦ υἱοῦ Σιράχ) LI, 1 [14]). Приведенный рядъ заглавій подтверждаетъ высказанное раньше относительно воззрѣнія на книгу Сираха, какъ на собраніе изреченій, довольно наглядно. Для образчика состава изреченій въ этой выборкѣ приведу первыя главы: I, 1—10 (конца нѣтъ), 11—13, 15—18 (конца нѣтъ), 19—20 (безъ конца), 22—30; II, 1, 2, 4—18.

4) Опять иную выборку найдемъ въ *Синод. рук.* XVI в. № 324—421, опять въ компаніи съ «Пчелой», а также съ Исихіемъ, Менандромъ и Соломономъ (подробнѣе см. выше, стр. 271, рук. IX), на л. 390 об.—413: **Словца ѩзбранныя ѿ прм҃рⷮї іисѵсовы сн҃а сирахова. Кромѣ унсла.** Особенность этой выборки составляетъ, во-первыхъ, то, что она представляетъ перебой въ порядкѣ главъ, изъ коихъ дѣлались извлеченія, а во-вторыхъ, то, что въ цитаты изъ Сираха сдѣланы вставки изъ какого-то другаго источника. Что касается перестановки, то она видна изъ порядка главъ текста, какъ она читается въ рукописи [15]): I—X; XX—XXII; XXVII—XXX; X (продолженіе)—XVI; XVIII—XX (продолженіе), XXX, XXXIII, 24; затѣмъ: XXX, 24—31; XXXIII, 33—XXXV; XXXI—XXXIII (ст. 1—6, 13), XXXVI—XLI, 11; за нею вставка, внутри которой попадаются: XLI, 12—15; за нею XLI, 18, 21—22, XLII, 5, 9—13, послѣ чего небольшой прибавкой и кон-

---

[14]) Напечатанныя разрядкой заглавія—въ текстѣ, остальныя—на поляхъ.

[15]) Размѣтка главъ и стиховъ на самой рукописи предупредительно сдѣлана описателями Синод. библ.; этими размѣтками я и руковожусь.

чается текстъ. Такую же перестановку главъ находимъ и въ полныхъ текстахъ Сираха, каковы: Синод. 251 (17), Чудовской № 18, Ундольскаго (Рум. Муз.) № 3, Троицк. Л. № 730—всѣ XVI вѣка [16]). Что касается состава выборки, то по характеру она подходитъ къ Изборнику 1076 г., но не тожественна съ нею (не говоря уже объ отмѣченной вставкѣ); это будетъ видно не только изъ того, что общій объемъ главъ, изъ коихъ сдѣлано извлеченіе, въ Изб. 1076 г. (принимая въ разсчетъ и неполному списка и, м. б., оригинала его, о чемъ выше) и въ описываемой рукописи приблизительно одинаковы, т. е. 42 главы, но также и изъ того, что замѣчается нѣкоторая аналогія въ подборѣ цитатъ изъ отдѣльныхъ главъ; такъ, въ описываемой рук. изъ I гл. стихи 1—4 (въ Изб. 4-го нѣтъ) 6—13 (въ Изб. нѣтъ 7), 25, 26, 28, 30 (въ Изб. нѣтъ 25); во II гл.: 1—3, 5, 10—12, 14, 18, т. е. такъ же, какъ въ Изб. опущены: 7, 16, 17; въ гл. VII: 1—13; 16—19; 20—23, 25—27, 29—32, 36—38, т. е. также опущены: 14, 15 и т. п. Но есть и отличія въ подборѣ; ср., напр., съ Изб. у насъ выборку изъ XX: 4—8, 14, 15, 20, 22—27, 29, 30, 31 (этотъ раньше). Кромѣ того, не смотря на неполноту списка 1076 года; въ немъ есть выборки изъ такихъ главъ, изъ которыхъ ни одной цитаты не попало въ Синод. рукоп., каковы главы XXIII—XXVI, хотя м. б. не лишено значенія и то, что въ обоихъ текстахъ отсутствуетъ гл. XVII. Наконецъ, въ отличіе отъ Изб. 1076 г. и другихъ описываемый текстъ не имѣетъ дѣленія на главы и заголовковъ, исключая одного передъ XXX, 1: **Наказаніѥ ѿ оудѣ своѥ**.

5) Сходная съ предъидущей выборкой находится въ рукоп. *В. М. Ундольскаго* (Рум. и Моск. Публ. Муз.) № 1135, 8°, въ сборникѣ XVI в., на л. 17 об.—52: **Премоудрость іс҃ова сна сирахова**; составъ ея по главамъ таковъ: I—IV; VI, 32 [17])—X; XXI (31)—XXX; X—XIII, XIX; XIV—XVII, 18; изъ заглавій также сохранилось одно тамъ же, гдѣ въ предъидущемъ спискѣ: **ѿ оудѣ**. Разница же между ними та, что настоящій списокъ вставки не имѣетъ, а самая выборка много короче, особенно во второй половинѣ, давая часто два-три изреченія на главу. Составъ сборника обычный, характерный для Сираха, помѣщающагося во второй его половинѣ [18]); составъ этой части сборника см. выше (стр. 401).

---

[16]) См. *Горскій* и *Невоструевъ*, I, 1, стр. 197.

[17]) Между л. 19 и 20 теперешняго счета пропали листы, почему нѣтъ съ 8 стиха III главы и до 32-го VI-й; между 17 и 18 л. также нѣтъ листа, почему выборка обрывается на I, 11 и далѣе начинается съ II, 18.

[18]) Первая часть сборника (онъ безъ начала: пропало 14 тетрадей по 8 лист-

6) Опять своеобразная выборка оказалась въ огромномъ сборникѣ *Синод. библ.* XVI в., 4°, № 561—323, на л. 419—425: **Вниманмо себѣ. ѿ книгъ їсв сна сирахова.** Это—очень сжатая выборка изъ главъ I—XL, 20. Чтобы судить о ея характерѣ приведу составъ ея первыхъ главъ: I, 13, 23, 24, 26, 30; II, 15; III, 30; IV, 3, 5, 8, 7, 23, 27, 28; V, 7, 12, 13; VI, 5, 6, 7, 15, 34, 36; VII, 1, 2, 5 (вторая пол.), 7, 29 (кусокъ), 32 (кусокъ), 35, 36; VIII, 1, 3, 4, 10, 14, 17 и т. д. Сравнивая эту выборку съ Изб. 1076, легко видѣть, что въ ея основѣ могла лежать выборка аналогичная Изборнику. Не смотря на пестрый составъ сборника (см. Опис. Синод. библ. II, 3, стр. 643—667) и здѣсь находимъ обычныхъ спутниковъ Сираха: выборку изъ Притчъ Соломона (л. 425) и Менандра (л. 427); ср. выше, стр. 401.

7) Въ такомъ же пестромъ по составу сборникѣ XVI в. *Рум. Муз.* № 359, на л. 339 об.—347 об. читаемъ: **Слоꙗ ѡбранна ѿ прѣмрости їсоу́совы сирахова.** По составу это выборка лишь изъ десяти первыхъ главъ книги, именно: I, 1, 2, 6, 8, 9, 11—13, 25, 26, 28, 30; II, 3, 5, 10, 18; III, 9, 12, 14, 15, 16, 18, 21; IV, 1—5 (вторая часть), 6, 8—10, 23, 24, 30, 32—35; V, 3, 8—12, 14, 16, 18; VI, 3, 5—9, 14—17 (вторая половина), 18, 35, 36; VII, 1, 2, 3, 7, 11, 12, 21—23, 25—27, 29—32, 38; VIII, 1, 2, 4, 13, 15, 17, 18, 22; IX, 2, 4, 7, 8, 9, 12—16; X, 6, 10, 11. Она представляетъ сходство съ Синод. 421—324 (наша рук. 4), но короче ея и вполнѣ ею покрывается, что̀ заставляетъ предполагать объ общей имъ основной выборкѣ. Составъ сборника (подробнѣе у А. Х. Востокова, Опис. Рум. Муз., стр. 513—515), не смотря на его пестроту въ подборѣ статей, все-таки въ той части, гдѣ находится Сирахъ, даетъ болѣе или менѣе подходящую къ нему компанію: л. 259 об.—Слово о наказаніи всякому христіанину—«русское сочиненіе, въ родѣ притчей Сираховыхъ» (замѣч. Востокова), л. 267—Слово о злыхъ женахъ, л. 282—Премудрость Соломона (толкованіе разныхъ изреченій изъ нея, Псалтири, новаго завѣта), л. 296—вопросы и отвѣты, л. 309—Словца избранна отъ многа мало... (выборка въ вопросахъ и отвѣтахъ), л. 336 об.—Благословеніе отца къ сыну (увѣщаніе воздерживаться отъ пьянства), л. 339 об.—Сирахъ.

8) Всѣ до сихъ поръ перечисленные тексты [19]) были русскаго

ковъ) содержитъ статьи: л. 1—0 покровеніи грѣха дружня, л. 2 об.—0 муч. Варварѣ, л. 5 об.—Объ Исаакіи затворникѣ печерскомъ, л. 12.—0 Прохорѣ печерскомъ, 16 об.—0 Спиридонѣ просфорникѣ.

[19]) Можно отмѣтить еще достаточно текстовъ Сираха, встрѣчающихся по

письма; въ рукоп. XVI—XVII в. *Бѣлградск. Народн. библ.* № 471 (прежде 312) на л. 17 об.—25 находимъ сербскій текстъ выборки изъ Сираха: **ѿ поученїа и прѣмоудрости Ісоуса сына сирахова** (изданъ въ Спом. серб. акад., XIII, 68, И. В. Ягичемъ); по составу этотъ текстъ представляетъ: VI, 17, 18, 33—36; VIII, 8—9; IV, 12—13, 24; III, 22; VI, 3; IV, 3, 2, 4, 8, 10 и т. д. (см. изданіе), т. е. безпорядочную выборку изъ книги Сираха; текстъ, кромѣ того, съ дефектомъ внутри и обрывается вслѣдствіе пропажи листовъ въ рукописи: сохранилось всего около 100 изреченій. Издателемъ (увод, стр. XXXI) текстъ по переводу считается отличнымъ отъ находящагося въ Изб. 1076 г. и восходящимъ къ аналогичному греческому тексту. Въ рукописи (описаніе ея см. Л. Стояновичъ, Каталог народне библиотеке, IV, 309 слѣд.) текстъ съ отрывками изъ «Пчелы», вопросо-отвѣтными статейками, мелкими выписками.

9) Второй сербскій же текстъ XVII в. извѣстенъ мнѣ по рукоп. *мон. Крушедола* (Срѣмъ) № 86 [20]). Здѣсь выборка изъ Сираха слита подъ общимъ заглавіемъ съ аналогичной по характеру выборкой изъ Соломона: **Словеса польꙁна соломѡнова . ѿ книгы глємыѥ паремѣть . и ісуса сна сирахова** [21]); начинается выборкой изъ Притчъ (а не Прему-

---

рукописямъ, напр., текстъ XV в. № 162, съ тѣми же чертами въ переводѣ (οἶνος—медъ, μωρός—боголишивъ, μεγιστᾶνες—боляре) въ библ. М. Дух. Акад. (см. *Горскій* и *Невоструевъ*, о. с. I, 1, стр. 82), Общ. Ист. и Древн. I, 189, л. 44 (извлеченіе), I, 211, л. 63 (*П. Строевъ*, Библ. О. И. и Д., стр. 66 и 92; ср. выше стр. 401), Погодинск. (ИПБ.) 1613, л. 41—43; тамъ же 1287 л. 5—7 (*А. Бычковъ*, Опис. сборн. П. Б., 419, 488, ср. 191, 236, 497, 498) и мн. др. Вездѣ текстъ въ сборникахъ, по составу похожихъ на перечисленные.

[20]) Та самая, изъ коей напечатаны въ прил. III. А. отрывки «Пчелы»; ср. выше, стр. 353.

[21]) Заглавіе—**паремѣть**—находитъ себѣ объясненіе въ греческомъ заглавіи этой книги въ статьѣ cod. Paris. Suppl. gr. 690 (XII в.), f. 245[a]: Ἀριθμὸς τῶν βιβλίων τῆς παλαιᾶς. Въ виду интереса, который представляетъ эта статейка и сама по себѣ, привожу ее цѣликомъ: πρῶτον γένησις, β′. ἔξοδος, γ′. τῶν λευϊτικῶν, δ′. ἀριθμοί, ε′. δευτερονόμιον, ς′. ἰησοῦς τοῦ ναυΐ, ζ′. ἰρούθ, η′. οἱ κριταί, βασιλειῶν α′ καὶ δεύτερον καὶ τρίτον καὶ δ′, παροιμίαι σολομῶντος, ἐκκλησιαστής, ᾆσμα ᾀσμάτων, ἡ πάναρετος σοφία, σοφία ἰῦ ὑιοῦ σιράχ, προσευχὴ τοῦ αὐτοῦ, ἰώβ, ἰωσίππου περὶ τῶν μακκαβαίων, τὸ ψαλτήριον, παραλιπόμενον α′ καὶ β′, ἔσδρας α′ καὶ β′, ἐσθήρ, ἰουδήθ, τοβήτ.

Περὶ προφητῶν. ὡσηὲ στίχοι ες β′, ἰωήλ στ. σλη′, ἀμὼς στ. υιε′, ἀβδίου στ. νη′, ἰωνὰς στ. ρλε′, μιχαίας στ. υ′, ναοὺμ στ. τθ′, ἀμβακοὺμ στ. ρνξ′, σοφωνίας στ. ρθ′, ἀγγαῖος στ. ρις′, ζαχαρίας στ. ψος′, μαλαχίας στ. σδ′, ἡσαίας ⁂ψ′(?), ἱερε-

дрости, какъ сказано въ заглавіи, ср. примѣч. 21), со вставкой въ началѣ (**Гъ на́шь їу̑ хс̑ тъ̀ є̑ сьста́вилъ премудрость невиди́маго ѿ́ца и̑ бг̑а . тѣи̑ є̑ оу̑чен чл҃вка разумъ и̑ вьсѧ є̀лнка ѧ̀ще хо́щеть ѿкры́ваѥть на́мь боѥщимсе є̀го . премудрость и̑стина бг̑ъ є̑**), въ концѣ выборки листъ пропалъ. а съ новаго листа идетъ уже выборка изъ Сираха: III, 8, 9; VIII, 17, 19; IX, 2, 8, 15; X, 3, 4, 27, 30; XI, 1, 2; XVIII, 13; XX, 6, 8, 14, 18, 20, 30; XXI, 1, 2, 18, 20; XXII, 11, 12, 13, 20, 21, 22; XXIII, 9, 11; XXV, 2, 10, 13, 14, 16—19; XXX, 17, 19; XXXVII, 11—**вьсѧ сїѧ тврьдо сохрани**, кончаетъ текстъ. Текстъ этотъ помѣщенъ послѣ отрывковъ «Пчелы» болгарскаго типа (наше прилож. III, А), выписокъ изъ тѣхъ же Притчей, изъ коихъ взята первая половина разсматриваемой статьи; за ней идутъ: два изреченія изъ Іоанна Лѣствичника, выборка изъ русской «Пчелы» (гл. I), нѣсколько изреченій изъ Γνῶμαι ἀπάγουσαι... Нила Синайскаго (ср. Patrol. gr. XL, 1247—48, № 80—84, 95—97), т. е. опять таки привычная компанія изъ изреченій [22]).

Весь сгруппированный матеріалъ показываетъ, что извлеченія изъ книги Сираха не были, во-первыхъ, рѣдкостью въ старой письменности, принадлежали, во-вторыхъ, по времени своего появленія къ числу древнѣйшихъ памятниковъ въ юго-славянской и русской письменности, какъ о томъ свидѣтельствуетъ существованіе списка въ Изборникѣ 1076 года; въ-третьихъ, извлеченія эти заняли совершенно опредѣленное мѣсто въ воззрѣніи старой книжности, которая занесла ихъ въ рядъ флорилегіевъ бытоваго характера, съ которыми мы ихъ и встрѣтили въ описанныхъ нами рукописяхъ; въ-четвертыхъ, наконецъ, мы убѣждаемся, что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ повтореніемъ того воззрѣнія, какое установилось на подобныя извлеченія изъ Сираха еще въ греческой письменности, т. е.: видимъ перенесеніе взгляда изъ византійской письменности въ славянскую. Но тутъ-то и возникаетъ вопросъ: въ какомъ видѣ явились въ нашей письменности эти выборки изъ Сираха: представляли ли онѣ переводъ или переводы готовыхъ греческихъ выборокъ же, или же извлеченія, дѣлавшіяся изъ полнаго переводнаго текста, или даже то и другое?

μίας στ. ϗαφ′, δανιὴλ στ. ϗαυ′, σωσάννα στ. σκδ′, βαρούχ στ. φιδ′, θρῆνοι ἱερεμίου στ. φ′, προσευχὴ ἱερεμίου στ. μ′, ἐπιστολὴ τοῦ αὐτοῦ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῆς αἰχμαλωσίας προστάξει θεοῦ στ. σ′.—

[22]) Изъ сербскихъ же собраній изреченій Сираха можно отмѣтить еще небольшой отрывокъ академич. библ. въ Бѣлградѣ (№ 109), XVII в., 16°) л. 121—одна страница: «Ісуса Сирахова глав(и)—Что естъ чловѣкъ и что есть добродѣтелъ его» (*Л. Стояновичъ*, Каталог академије, 186).

Попробуемъ разобраться въ этомъ сложномъ вопросѣ, рѣшивъ сначала вопросъ: одинъ или нѣсколько переводовъ мы должны предполагать для нашей старой письменности? Сравнивая по чтеніямъ наши тексты, мы убѣждаемся, что во всѣхъ нихъ (не исключая, какъ увидимъ, и юго-славянскихъ) мы имѣемъ одинъ и тотъ же переводъ, и что этотъ переводъ совпадаетъ съ переводомъ читаемымъ въ полныхъ (сплошныхъ) текстахъ книги Сираха (конечно, если не считать тѣ подновленія, которыя были внесены Геннадіевской библіей при ея собраніи) [23]). Слѣды того же текста найдёмъ и у Даніила Заточника (не смотря на его манеру пользоваться цитатами довольно свободно), напр., если сопоставимъ:

У Даніила.

Богꙋ мужь возгл҃етъ, то всѣ молꙋ҃ и слово его до ѡ҃блꙋ҃ возн҃есꙋ҃. а҃ ꙁбо҃ возгл҃етъ, то всѣ на него клнкнꙋ҃ (И. А. Шляпкинъ, 36).

Да не бꙋдѣ҃ (вар. не бꙋди) **рꙁка твоꙗ҃ согбена на поданіе ꙁбогнмъ** (тамъ же, 38 и 12).

Мꙁжевн лꙋче бы смр҃ть не(желн) продо҃же҃ живо҃ во ꙁбѣ҃тве (тамъ же, 42).

Безꙁмнын бо возн҃есетъ гла҃ свон со смѣхо҃. (тамъ же, 46).

Въ Изб. 1076 г.

Богатын въздѫ҃ и всн оумѣлкоша и възнесоша нго до ѡ҃блакъ. Оубогын же въздѫ҃ и вьсн рекоша. ꙗко сь ѥсть. (XIII, 23, Шимановскій, стр. 77).

Не боудн роука твоꙗ простерта на възатнѥ. а на даннѥ (вар. ѣданіе—Син. 915; IV, 31, тамъ же, стр. 65).

Лоучѥ ѥсть съмьрть паче животꙗ горька (XXX, 17, тамъ же, стр. 78).

Боголншнвын же смѣхъмъ възнесеть гласъ свон (XXI, 20, тамъ же, стр. 84).

Если возмемъ полный, сплошной, текстъ Сираха, какъ онъ читается, напр., въ Геннадіевской библіи (Синод. 915) 1499 года, то найдемъ, во-первыхъ, что отклоненія его отъ текста XI вѣка въ большинствѣ случаевъ объясняются замѣной болѣе древняго выраженія болѣе новымъ (для чего новой свѣрки съ греческимъ текстомъ предполагать нѣтъ надобности) или такими замѣнами, источникомъ которыхъ является поправка по домыслу не вполнѣ понятнаго старшаго текста, при чемъ болѣе правильное чтеніе даетъ текстъ XI вѣка; во-вторыхъ, отклоненія, которыя не объясняются указанными причинами, показываютъ принятое измѣненіе или лучшее чтеніе — доказательство,

[23]) Объ этомъ подновленіи см. у *Горскаго* и *Невоструева*, у. с., I, 1, стр. 82.

что текстъ XI вѣка уже кое-что измѣнилъ, тогда какъ сплошной текстъ сохранилъ первоначальное чтеніе; это же чтеніе повторяется въ другихъ извлеченіяхъ, разсмотрѣнныхъ нами. Примѣры:

I) **Не словн шьпътнникъ, н лзыкъмь своимь не лоукоун** [1]) **ѕадоръ бо ѕълъ ѡ ннолзыунѣмъ** [2]) (V, 14, Шиман. 66)=Μὴ κληθῇς ψίθυρος καὶ τῇ γλώσσῃ σοῦ μὴ ἐνέδρευε... κατάγνωσις πονηρὰ ἐπὶ διγλώσσου.

[1]) **ласкан** (Арх.), **лкун** (Син. 915).
[2]) **двомыунѣ** (Арх., Син. 915).

Ясно, что **лоукоун** было не понято; м. б., оригиналъ Син. 915 былъ съ болгаризмами, гдѣ оказалась смѣна **ж** и **л**.; второй вар.—замѣна древняго чтенія позднимъ.

Въведн ноѕѣ свон въ поута [1]) **ѥѣ н въ грнвьноу ѥѣ выю своѭ** (VI, 24, Шим. 67) = Εἰσένεγκαι τοὺς ποδάς σου εἰς τὰς πέδας αὐτῆς (sc. συμβουλίας) καὶ εἰς τὸν κλοῖον αὐτῆς τὸν τράχελόν σου.

[1]) **Поутн** (Син. 915).

Не понято: **поута** (**пѫто**)=πέδη. ...**н да не боудоуть оуѕъкы оуѕы ѥѣ** (VI, 25, ibid.)=καὶ μὴ προσοχθίσῃς τοῖς δεσμοῖς αὐτῆς.

н да не боудѣть тн мрѣѕокъ лзыкъ ѣѣ (Арх.=Син. 915).

Ясно, что не понятъ средне-болгарскій (**жѕы**—**лзы**) оригиналъ, сходный съ Изборникомъ.

Аште ѥсть въ тебѣ раѕоумъ то отъвѣштан нскрьнюмоу (V, 12, Шим. 66).

ѿвѣщан скврнень оумь (Син. 915) [24]).

Размышлан въ повелѣнніихъ [1]) **гнахъ** (VI, 37, Шим. 68).=Διανοοῦ ἐν τοῖς προστάγμασι κυρίου.

[1]) **ѡ послѣднихъ** (Синод. 915= Унд. 1135).

Съмрлюштнмсл съ тобою да боудоуть мноѕн (VI, 6, Шим. 66). =Οἱ εἰρηνεύοντές σοι ἔστωσαν πολλοί.

Дроуѕи ткон да боудоу̑ тн мноѕн (Син. 915).

Н боудѣть поута ѥѣ на покровъ крѣпостн (VI, 29, Шим. 67)=καὶ ἔσονταί σοι αἱ πεδαὶ εἰς σκέπην ἰσχύος.

н бѫдѐ тн поуть ѥѧ на покон въ крѣпостн (Син. 915).

[24]) Позднѣе написано правильно (л. 458).

Множьство моудрости боатнсѧ гⷭ. и напаатьтьсѧ [1]) **отъ плодъ своихъ** (I, 16, Шим. 85). = Πλησμονὴ σοφίας φοβεῖσθαι τὸν Κύριον, καὶ μεθύσκει αὐτοὺς ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῆς.

[1]) **ꙁпасеть и** (Син. 915).

Не пристоупи къ немоу ср҃дцьмь дъвоинымь [1]) (I, 28, ibid.)=καὶ μὴ προσέλθῃς αὐτῷ ἐν καρδίᾳ δισσῇ.

[1]) **двѡи̑** (Син. 915).

II. **Аште кто і҃е̑ прѣмоудръ то къ томоу** [1]) **сѧ лѣпі** (VI, 34, Шим. 68)=καὶ τίς σοφὸς αὐτῷ προσκόλληθι.

[1]) **то̑** Син. 915=Унд. 1135.

Всѣкоу повѣсть [1]) **въсхоуи слышати и притъча разоума не оубѣжить** [2]) **тебе** (VI, 35, ibid.)=πᾶσαν διήγησιν θεῖαν θέλε ἀκροᾶσθαι, καὶ παροιμίαι συνήσεως μὴ ἐκφυγέτωσάν σε.

[1]) **повѣсть сто̑у** Син. 915=Унд. 1135.
[2]) **ꙁбѣжи̑** Син. 915=Унд. 1135.

Не просн . . . оу кнаꙁа сѣдалища славна [1]) (VII, 4, ibid.)=Μὴ ζήτει ..... παρὰ βασιλέως κάθεδραν δόξης.

[1]) **ѡ̑ цр҃а сѣданїа славы.** Син. 915=Унд. 1135.

Аще въдаси дш҃ю свою то [1]) **разꙁмьнъ** [2]) **боудеши . и аще въꙁлюбиши слышати** [3]) . . . (VI, 32—33, Шим. 67)=καὶ ἐὰν ἐπιδῷς τὴν ψυχήν σου πανοῦργος ἔσῃ . καὶ ἐὰν ἀγαπήσῃς ἀκούειν . . . .

[1]) опуск. Син. 915 и Унд. 1135.
[2]) **коваренъ** Син. 915=Унд.
[3]) **послоушанїе** Син. 915=Унд. 1135.

Приведенныя сопоставленія, показывающія точки соприкосновенія не только между старѣйшимъ текстомъ извлеченія и полнымъ текстомъ книги, но и соприкосновеніе между этимъ полнымъ и иными болѣе поздними извлеченіями, показываютъ т. о. и единство происхожденія полныхъ текстовъ и извлеченій. Еще болѣе подтверждается это единство тѣмъ, что особенности перевода полнаго текста, отмѣчаемыя сравнительно съ греческими [25]), отражаются и на извлеченіяхъ, при томъ

[25]) У *Горскаго* и *Невоструева*, у. с., I, 1, стр. 81.

старѣйшемъ изъ нихъ; таковъ примѣръ неправильнаго чтенія подлинника въ XLI, 5 (обычн. 8): **ѹмда грѣшьныихъ мрьзъка боудоуть жнкоуштѧ съ прнтъхамн неѹьстнвыхъ** (Шиман. 73)—вм. συναναστρεφόμενα παροιχίαις ἀσεβῶν : прочтено было: παροιμίαις, а оттуда и переводъ; тоже и въ Геннадіевскомъ текстѣ; таковы же примѣры неточнаго перевода: VII, 13—**не късхотѣн** (Генн. **късхоун**) **лъгатн вьсакоѧ нлъжа . коньство бо него** (Ген. **ѥѧ**) **(не на) бл҃го**; здѣсь ἐνδελεχισμὸς (учащеніе) переведено: **коньс҃тво**; VI, 26: **Ѥ лн тн жена дш҃евьна** (Ген. дх҃овна) **то не нзгонн** (Ген. **нѫжнн**) **нѥм.**=γονή σοί ἐστι κατὰ ψυχήν. На тоже указываетъ, наконецъ одинаковость редакціи (греческой) въ выборкѣ и полномъ текстѣ въ отдѣльныхъ стихахъ, предполагающихъ ее отличной отъ обычнаго (cod. Alexandrinus):

V, 1—3. **Не нлежн нмѣньн своемь: н не рьцн довлъно мн ѥсть. Не ходн въслѣдъ дш҃а своѥѧ** (**н крѣпостн своеѧ**—доб. Арх. и Син. 915) **н не рьцн кто мѧ прѣможеть: гд҃ь мьстан мьстнть тн** (Арх. Син. 915 опуск.; Шим. 65).

Μὴ ἔπεχε ἐπὶ τοῖς χρήμασί σου, καὶ μὴ εἴπῃς . αὐταρκήμοί ἐστι εἰς ζωήν. Μὴ ἐξακολούθει τῇ ψυχῇ σου καὶ τῇ ἰσχύι σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς καρδίας σου. Καὶ μὴ εἴπῃς . τίς με δυναστεύσει διὰ τὰ ἔργα μου; ὁ γὰρ Κύριος ἐκδικῶν ἐκδικήσει σου τὴν ὕβριν.

III, 8—9. **Дѣлъмь н словъмь ѹьтн оц҃а своѥго. Да нандеть тн бл҃гословленнѥ отъ него** (Шим. 74).

Ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα ἐπέλθῃ σοι εὐλογία παρ᾽ αὐτῶν.

Если чтенія нашихъ текстовъ и не окажутся въ греческихъ, какъ я предположилъ [26]), то этимъ не только не ослабляется ихъ доказательность въ пользу связи полнаго текста и извлеченія, но даже еще усиливается, подчеркивая одинаковость отклоненія ихъ отъ оригинала.

Т. о. мы должны придти къ выводу, что полные тексты и пересмотрѣнныя нами извлеченія русскихъ списковъ представляютъ одинъ переводъ, разумѣется, въ тѣхъ частяхъ, которыя у нихъ общія. Этому единству перевода не препятствуетъ и то, что въ полныхъ спискахъ и извлеченіяхъ, то порознь, то въ тѣхъ и другихъ вмѣстѣ, (какъ мы то видѣли въ приведенныхъ примѣрахъ), чтенія иногда лучше, ближе

[26]) Для греч. пользуюсь изд. греческой библіи Синодальнымъ (М. 1821), которая идетъ по cod. Alexandrinus; въ разночтеніяхъ варьянтовъ къ этимъ мѣстамъ не указано. Отдѣльнаго изд. по cod. Vaticanus у меня подъ рукой нѣтъ. Замѣчу, что въ вульгатѣ первая цитата даетъ редакцію близкую къ cod. Alex., вторая совпадаетъ съ нашимъ чтеніемъ.

къ греческому, нежели въ старѣйшемъ: это объясняется тѣмъ, что списокъ XI вѣка уже несетъ на себѣ измѣненія, сдѣланныя безъ справки съ греческимъ въ угоду смыслу цитатъ, придаваемому ей при своеобразной группировкѣ подлиннаго текста. Такого рода измѣненія видимъ, напр., въ VI, 33 (см. выше), гдѣ **коварень** (πανοῦργος) замѣнено словомъ: **разумьнъ** въ соотвѣтствіе со смысломъ предъидущаго стиха—о наказаніи (объ ученіи); VII, 29, опять по смыслу цитаты слово **дивися** замѣнено: **покорахся: вьсею душею своєю работати гѣи . нєрѣомъ ієго покорахся** и т. п. Въ остальномъ же разночтенія ничтожны, касаясь лишь болѣе формъ, нежели лексикона, напр., замѣна описательной формой простаго будущаго: **съгрѣшишн — имаши съгрѣшити** (VII, 36), **отъпадеть—имать ѡпасти** (II, 8); одной формы другою: **имаши кости—кости научеши** (VI, 19) и т. п. Нисколько не нарушаетъ такого заключенія, если мы и допустимъ систематическія отличія въ инымъ случаяхъ, напр., **скорбь** вм. **печаль** (текстъ 1076 г.)—VI, 9; II, 11; III, 15; **сътвори—стажи**—VII, 8; IV, 8 и т. п. Эти измѣненія даже, можетъ быть, указываетъ на какую-либо позднѣйшую справу текста, какъ можно предполагать относительно нѣкоторыхъ выборокъ, напр., нашей 4-й [27]). Все же, это оставляетъ въ силѣ мысль о единствѣ перевода.

Гораздо важнѣе и труднѣе рѣшить второй вопросъ: въ какомъ видѣ этотъ переводъ сталъ извѣстенъ въ славянской письменности: въ видѣ ли извлеченія, которое могло быть обширнѣе, нежели читаемое въ Изб. 1076 г. [28]), и которое было позднѣе дополнено и т. о. доведено до состава полной книги, которая въ свою очередь была приведена въ порядокъ по вульгатѣ [29]); или же книга эта существовала

---

[27]) Ср. *Горск.* и *Невостр.* III, 2, стр. 669—70.

[28]) Припомнимъ, что, не смотря на общую близость въ подборѣ цитатъ, въ каждой изъ описанныхъ выборокъ есть цитаты, не оказавшіяся въ Изборникѣ; кромѣ того (не говоря уже о плохой сохранности списка 1076 г. и его оригинала) въ выборкахъ есть полныя цитаты, изъ коихъ сп. 1076 г. знаетъ лишь куски, напр. V, 11 (Шим. 66), VI, 1; III, 17 (Шим. 74).

[29]) Ср. Опис. рук. Синод. биб. I, 1, 80. Книга, ясно, еще до Геннадія была въ полномъ своемъ видѣ: слѣдовъ дополненія и правленія при приведеніи ея въ порядокъ по латинскому или иному подлиннику не замѣчаемъ; вліяніе вульгаты сказалось лишь въ томъ, что книга вверху по листамъ названа — **є҃клиастикъ**. Поэтому цитату въ посланіи Геннадія къ Іоасафу Ростовскому (она приведена тамъ же, стр. 137) о книгахъ, которыя есть у жидовствующихъ (а въ числѣ ихъ: Пророчьство, Бытіе, Царства, Притчи и Іисусъ Сираховъ), надо понимать лишь въ

уже ранѣе 1076 года въ полномъ видѣ на славянскомъ языкѣ, и изъ нея дѣлались въ разныхъ мѣстахъ различныя извлеченія? Прямыхъ указаній на рѣшеніе вопроса въ ту или другую сторону въ нашемъ распоряженіи не имѣется: какъ извѣстно, книга Іисуса, сына Сирахова, не нашла себѣ мѣста въ церковной практикѣ, какъ книга, бывшая еще въ іудейской письменности, книгой, хотя и почитаемой, но числившейся внѣ канона; если она и внесена была въ списокъ библейскихъ книгъ (см. выше, стр. 484, прим.), то всеже не вошла въ канонъ органически, что̀ и сказалось въ отсутствіи ея или кусковъ ея (въ видѣ паремій) въ служебной церковной практикѣ; поэтому нѣтъ изъ нея чтеній и въ старо-славянскомъ паримейникѣ, а паримейные тексты вѣтхозавѣтныхъ чтеній—древнѣйшія чтенія изъ ветхаго завѣта для нашей письменности вплоть до конца XV вѣка (Геннадіевой библіи). Если и существовала книга Іисуса Сирахова до этого времени въ полномъ видѣ, то существовала внѣ круга церковныхъ книгъ, была книгой «четьей», а не служебной, приблизительно занимая то же положеніе, что, напр., Пято-или Восьмикнижіе при наличности паремейниковъ. Съ другой стороны, появленіе книги Іисуса Сирахова связывать съ именемъ Геннадія и его дѣломъ, т. е. полагать, что лишь тогда она явилась путемъ ли новаго перевода съ вульгаты (что̀, конечно, не вѣроятно въ виду сказаннаго о текстѣ въ Геннадіевской библіи и отношеніи его къ тексту Изборника 1076), или путемъ дополненія недостающаго въ старинной выборкѣ изъ того же источника, какъ поступали въ другихъ случаяхъ [30]), также немыслимо. Вліяніе вульгаты для книги Сираха ограничилось лишь приведеніемъ въ порядокъ ея состава по латинской библіи, какъ и въ другихъ случаяхъ поступали собиратели Геннадіевской библіи, хотя имѣли иныя книги уже въ готовомъ старомъ переводѣ. Всматриваясь въ языкъ и стиль книги Сираха въ ея полномъ видѣ, мы не замѣтимъ разницы въ нихъ по отдѣльнымъ кускамъ, что̀ неминуемо сказалось бы, если бы мы имѣли дѣло съ текстомъ сборнымъ; предположеніе же, что въ Геннадіевскомъ текстѣ мы имѣемъ поздній сравнительно переводъ, младшій, нежели старѣйшая выборка, также въ данномъ случаѣ мѣста не имѣетъ: переводъ, читаемый въ текстѣ Геннадія, несмотря на видимое подновленіе (идущее, вѣроятнѣе всего, отъ переписчиковъ Геннадія), сохранилъ многіе слѣды

смыслѣ указанія на отсутствіе собранія этихъ книгъ въ одномъ корпусѣ, какъ и объяснили ее описатели синод. рукописей (ibid.).

[30]) См. тамъ же, I, 1, стр. 135—136.

древности иногда даже тамъ, гдѣ они сперлись уже въ текстѣ XI вѣка, а также въ тѣхъ стихахъ, которымъ не нашлось мѣста въ выборкѣ XI в. (конечно, имѣю въ виду тѣ мѣста, гдѣ нельзя предполагать пропуска, зависѣвшаго отъ указанной выше неисправности списка и его оригинала); таковы, напр., архаизмы въ стихахъ: XVII, 4; V, 16; XI, 5, 31; XLVIII, 9; XLVII, 18 и др. [31]); въ VII, 6 (Шиман. 75—76 стр.) въ Геннадіевскомъ спискѣ находимъ такой архаичный югославянскій глаголъ, какъ: **ꙁамѣдн**, тогда какъ Изборникъ XI в. и другія выборки (напр. Унд. 1135, л. 21) читаютъ позднее: **ꙁамѣдлить**. Все это ведетъ насъ къ предположенію, что уже въ древнѣйшее время существовалъ, скорѣе всего, совершонный на югѣ славянства полный переводъ книги Сираха, которымъ и воспользовался Геннадій. Косвенно тоже подтверждаетъ популярность и пользованіе книгой Сираха, по тому же переводу (какъ указано выше, стр. 486), у Даніила Заточника, многія фразы коего или заимствованы, или созданы подъ вліяніемъ Сираха (который, кстати напомнить, весьма вѣроятно, оказалъ вліяніе и на самое построеніе «Моленія»), въ числѣ коихъ у него есть намеки на зависимость отъ такихъ стиховъ Сираха, которыхъ не оказывается и нельзя было ожидать въ извлеченіи Изборника 1076 года [32]). Склоняясь т. о. къ предположенію о существованіи въ древнѣйшее время перевода книги Сираха полностью и утверждая вмѣстѣ съ тѣмъ единство по переводу древнѣйшаго и позднѣйшихъ русскихъ извлеченій съ полнымъ текстомъ, этимъ самымъ мы, естественно принуждены дѣло представлять такимъ образомъ, что всѣ знакомыя намъ извлеченія обязаны своимъ возникновеніемъ уже славяно-русской письменности, т. е.: всѣ эти извлеченія сдѣланы уже изъ готоваго славянскаго древняго (не моложе XI вѣка) перевода, а не представляютъ перевода или переводовъ съ аналогичныхъ греческихъ извлеченій изъ Сираха, образчики коихъ мы видѣли раньше. Т. о. на основаніи нашихъ наблюденій надъ текстами мы иначе, нежели И. В. Ягичъ [33]), представляемъ себѣ происхожденіе выборки изъ Сираха въ Изборникѣ 1076 г., а стало быть, и иную роль въ данномъ случаѣ приписываемъ греческимъ извлеченіямъ изъ Сираха: извлеченія эти, одно какое либо, не были оригиналомъ для нашего перевода, а существованіе греческихъ изреченій, если имѣло здѣсь какую-либо роль,

---

[31]) Перечислены тамъ же, I, 2, 82—83.

[32]) Таковы, напр.: XXIX, 25; XXII, 12; XXII, 18, 23; VI, 10; XXV, 21; XVIII, 25; см. у И. А. Шляпкина, ук. соч., примѣч. № 18, 24, 29, 30, 36, 38.

[33]) Споменик, XIII, 68.

то лишь роль образца, руководясь коимъ уже на славянской почвѣ изъ готоваго перевода любитель дѣлалъ извлеченіе. Косвенное подтвержденіе, дающее согласныя съ установленнымъ нами положеніемъ указанія, находимъ въ анализированномъ нами составѣ отдѣльныхъ извлеченій: они, одинаковыя по переводу, различаются по составу, что̀ заставляетъ допускать, что, по крайней мѣрѣ, нѣкоторыя изъ этихъ извлеченій дѣлались независимо другъ отъ друга изъ полнаго текста: т. о. если наши тексты №№ 1, 2 позволяютъ возводить ихъ къ одному общему источнику, старшей выборкѣ, м. б. даже считать № 1 источникомъ № 2, то № 3 уже къ тому же источнику возводимъ быть не можетъ: онъ по полнотѣ превосходитъ №№ 1, 2, достигая почти полнаго объема книги, въ выборкѣ пользуется главами, не вошедшими ни въ № 1, ни въ № 2, а изъ однихъ и тѣхъ же беретъ стихи, не нашедшіе мѣста въ первыхъ двухъ выборкахъ; стало быть, оба первые текста и 3-й объединяются лишь на почвѣ общаго первоисточника—полнаго перевода; точно также особую группу образуютъ тексты №№ 4—7, на тѣхъ же основаніяхъ отдѣляясь отъ № 1—2 и № 3, и объединяясь одной внѣшней чертой—переставкой главъ, образецъ коей мы видѣли при описаніи № 4. Такое взаимно отношеніе текстовъ извлеченій стоитъ въ согласіи со всѣмъ нашимъ анализомъ русскихъ списковъ и подтверждаетъ ихъ общую зависимость отъ древняго перевода полной книги, служа въ то же время доказательствомъ древности этого перевода, несмотря на отсутствіе до сихъ поръ въ нашихъ рукахъ полнаго перевода Сираха въ древнѣйшемъ спискѣ.

Такъ обстоитъ дѣло съ русскими по языку и, вѣроятнѣе всего, и по мѣсту выборками. Переходимъ къ юго-славянскимъ текстамъ. Независимость по переводу отъ того, который мы видѣли въ Изборникѣ 1076 г., одной изъ нихъ уже констатировалъ И. В. Ягичъ (у. с., увод, XXXI). Съ этимъ же переводомъ, кромѣ указанныхъ двухъ текстовъ (изданнаго И. В. Ягичемъ и находящагося въ Крушедольской рукописи), мы встрѣчаемся въ разобранномъ въ предъидущей главѣ сборномъ флорилегіи «Рѣчахъ избранныхъ» (Спом. XIII, 54 слѣд.); здѣсь изреченія № 20—25, 100—103 взяты изъ Сираха; изъ нихъ №№ 22—25, одно въ № 100 [34]) встрѣчаются и въ Бѣлгр. 312 (№ 25, 26. 1, 2, 5, 34, 47), которыя по переводу, несомнѣнно, совпадаютъ съ этимъ послѣднимъ,

---

[34]) У Ягича (стр. 65—66) подъ однимъ № соединена цѣлая группа изреченій, объединяемая общимъ заголовкомъ: **Сирахъ моудрн глаголетъ.** Оставляю въ сторонѣ единичныя изреченія изъ Сираха въ «Рѣчахъ», напр. № 97.

почему можно предполагать, что и остальныя, хотя и не найдены въ № 312, восходятъ къ такому же тексту, если мы допустили, что бѣлградскій текстъ не представляетъ уже первоначальной выборки (не говоря уже о томъ, что онъ въ рукописи страдаетъ пропускомъ (4 л. послѣ изр. 62) въ срединѣ и оборванъ; см. Ягичъ, у. с., стр. 79). А такое предположеніе мы обязаны сдѣлать въ виду состава текста Крушедольскаго. Составъ Крушедольскаго текста мы знаемъ изъ приведеннаго выше (стр. 485) его описанія: это очень сжатая (безъ начала) выборка изъ первыхъ 37 главъ Сираха въ порядкѣ этихъ главъ. Бѣлградскій же текстъ представляетъ безпорядочную выборку; вотъ что представляетъ бѣлградскій текстъ въ рукописи: VI, 17, 18, 33—35, 36; VIII, 8, 9; IV, 12, 23, 24, изреченіе вставочное (не изъ Сираха); III, 22+23; VI, 3 (два изреченія); 2, 4, 8, 10; V, 11; IV, 5+6, 26; XXI, 1, 2; IV, 24; V, 13; VI, 4; 31, 28; V, 6; IV, 22+20+21; IX, 5+8; V, 9; VI, 13; VII, 10, 20, 21, 36; VIII, 1, 4, 14, 2; VII, 29, 32; VIII, 18; IX, 15; XXII, 11; X, 4, 3, 23, 7; XI, 9, 25, 26, 27; XII, 2; XIII, 1, 2, 6+7, 3+21, 22+21, 23; XI, 3; X, 2, XIII, 9+11+13; XVIII, 12; XXV, 10+11; XXIV, 22; XXV, 6; XXVII, 21; изреченіе вставочное; XXVII, 16, 27; XXVIII, 2, 25; XXV, 9, 10, 8, 2; XXIII, 9, 11; два изреченія вставочныхъ; III, 8, 10+11; VII, 23+24, 25, 26; XXV, 8+XXVI, 3; XXVI, 14; XXV, 20+21; XXVI, 9; XXIII, 16, 18+19+16; XXII, 3+5; X, 10; XXV, 12, 15, 18, 16, 14. При видимой безпорядочности въ этомъ текстѣ обращаютъ на себя вниманіе, во-первыхъ, постороннія вставки, во-вторыхъ, изреченія комбинированныя изъ двухъ или даже трехъ сосѣднихъ стиховъ подлиннаго Сираха, при чемъ изъ этихъ стиховъ берутся лишь куски, образующіе т. о. при соединеніи новое изреченіе, въ-третьихъ, наконецъ, то, что для значительнаго числа стиховъ, преимущественно «комбинированныхъ» греческій источникъ опредѣляется лишь приблизительно. Крушедольскій текстъ, дающій, какъ мы сказали, выборку въ порядкѣ главъ, общихъ стиховъ съ бѣлградскимъ имѣетъ не много (именно: №№ 23, 24, 32, 45, 46, 48, 49, 63, 66, 77, 79, 80, 81, 84, 97—101 Ягичева текста). А между тѣмъ переводъ въ бѣлградскомъ и крушедольскомъ текстахъ одинъ и тотъ же, что̀ можно видѣть изъ нижеслѣдующихъ примѣровъ:

Бѣлградскій т.	Крушедольскій т.
1) **Ѹедѡ, дѣвицѫ не сьматран нньже доброты тоуждоу, ꙗко въ добротѣ жены многѫ попльзошесе,**	**Дѣ̑нцѫ не съматран нн добро́ты тѣ̑жю . ꙗ̑ко вь доброт҃ѣ же́нсцѣн мно̑ѕн ꙁабла́дншесе и ѿ се́го по-**

и ѡть тое любви ꙗко огнь въздаваетъ се (Ягичъ, 32).	**хоть ꙗко ѡгнь вьзгараѥтсе** (IX, 5+8).

Πάρθενον μὴ καταμάνθανε... (5) καὶ μὴ καταμάνθανε κάλλος ἀλλότριον . ἐν κάλλει γυναικὸς πολλοὶ ἐπλανήθεσαν καὶ ἐκ τούτου φιλία ὡς πῦρ ἀνακαίεται (8). Видимъ, сверхъ сходства въ передачѣ греческаго оригинала, одинаковую комбинацію изъ двухъ даже не подъ рядъ стоящихъ стиховъ, одинакое непониманіе греческаго текста (ἐκ τούτου φιλία).

2) **Царь ненаказань погоубливетъ людн свое . градъ же населивет се въ рꙋзоумѣ сильныхъ** (Яг. 49).	**Цр҃ь ненака́зань погоубливѣть людн своѥ . гра́д же населѣнтсе вь ра́зумѣ сѝльныхь** (X, 3).

Βασιλεὺς ἀπαίδευτος ἀπολεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ πόλις οἰκισθήσεται ἐν συνέσει δυναστῶν.

3) **Сыноу, дѣлѡмь и словѡмь поунтан рождьшїих те, ꙗко да прїндет ти благословеніе ѿ нихь** (Яг. 84).	**Дѣ́ломь и сло́вомь поунта́н родителѥ своѥ да прїндеть на́ те бл҃венїе ѿ нихь** (III, 8).

Ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ τίμα τὸν πατέρα σοῦ καὶ τὴν μητέρα ἵνα ἐπέλθῃ σοι εὐλογία παρ' αὐτῶν. Есть редакція стиха, которую предполагаетъ Изб. 1076 г. (**ѹьти отьца своѥго**, Шиман., стр. 74); въ ст. 7 стоитъ: τοῖς γεννήσασιν, которое могло оказать вліяніе на греческое еще чтеніе этого стиха. Какъ бы то ни было, представляя ли переводъ съ особой греческой редакціи стиха, или одинаковое отклоненіе отъ греческаго, примѣръ указываетъ на единство перевода.

4) **Мала бо вьсака злоба противоу злобѣ женьскоѝ** (Яг. 99).	**Ма́ла вьса́кала зло́ба па́ѵе зло́бы же́нскыѥ** (XXV, 19).

Μικρὰ πᾶσα κακία πρὸς κακίαν γυναικός.

5) **Нѣстъ глава паѵе главы смїевн и нѣстъ ꙗростн паѵе ꙗростн врага** (Яг. 101).	**Нѣ҃ глава́ па́ѵе главы зьмїевы и нѣ҃ ѩ҃ростн па́ѵе ѩ҃ростн вра́га** (XXV, 15).

Οὐκ ἔστι κεφαλὴ ὑπὲρ κεφαλὴν ὄφεως καὶ οὐκ ἔστι θυμὸς ὑπὲρ θυμὸν ἐχθροῦ. Есть, конечно, и разница между текстами, но разница эта отнюдь не редакціоннаго свойства для перевода: она не нарушаетъ единства его, показывая лишь позднѣшія отклоненія отъ первоначальнаго перевода то одного текста, то другого.

6) **Ꙗко велен обрѣтїн прѣмоудрѡсть, нъ нѣсть болшн боѥщаго се бога** (Яг. 77).	**Ꙗ҃. велнкь ѡбрѣстн пр. нъ вещьшн б. се бо҃** (XXV, 10).

Ὡς μέγας ὁ εὑρὼν σοφίαν, ἀλλ' οὐκ ἔστιν ὑπὲρ τὸν φοβούμενον τὸν κύριον.

7) **Сь безоумиѣмь не съвѣщаван и прѣдь тоуждиѣмь да не сътворишн нитоже съкрѣвенно** (Яг. 45). **Съ боуиѣмь не съв. и пр. т. да не сътворишн таѩно** (VIII, 17+18).

Μετὰ μωροῦ μὴ συμβουλεύου... (17) Ἐνώπιον ἀλλοτρίου μὴ ποιήσῃς κρυπτόν (18): взяты два куска изъ двухъ стиховъ; крушед. ближе.

8) **Сь прѣмоудріѣмь съвѣтоуи, и боудеть повѣсть твоа въ ѕаконѣ вышнаго** (Яг. 46). **Съ пр. съвѣтоуиѕе и вьсака п. тв. вь ѕак. вышнаго** (IX, 15).

Μετὰ συνετῶν ἔστω ὁ διαλογίσμιός σου, καὶ πᾶσα διήγησίς σου ἐν νόμῳ ὑψίστου; отношеніе къ греческому то же, что въ предъидущемъ примѣрѣ.

Т. о. мы получаемъ право говорить о единствѣ перевода обоихъ текстовъ и извлеченій изъ нихъ, попавшихъ въ видѣ двухъ кусковъ въ «Рѣчи избранныя». А разъ такъ, то мы въ правѣ заключать, что бѣлградскій текстъ, даже въ болѣе сохранившейся его части, уже не представляетъ текста первоначальнаго по системѣ выборки; не представляетъ онъ, въ виду большей мѣстами близости крушедольскаго текста къ греческому, и первоначальнаго текста и по переводу, допуская уже отклоненія. Этимъ объясняется и то обстоятельство, что многіе стихи его (напр., 12, 22, 24, 42, 60 Ягича) не нашли себѣ точнаго греческаго источника, хотя бы лишь отчасти, если мы допустимъ участіе въ въ греческомъ текстѣ варьянтовъ сравнительно съ обычными чтеніями. При такомъ положеніи дѣла относительно бѣлградскаго текста естественно возникаетъ вопросъ: на сколько первоначаленъ самый порядокъ изреченій въ немъ? Ягичъ (увод, стр. XXXI) говоритъ: «такъ какъ порядокъ изреченій не сходится съ порядкомъ греческаго оригинала, то я полагаю, что такое именно извлеченіе изъ Сираха было передъ переводчикомъ уже въ греческомъ оригиналѣ; къ тому же и въ греческихъ рукописяхъ флорилегическаго характера встрѣчаются подобныя антологіи изъ библейскихъ книгъ». Иначе сказать: И. В. признаетъ (по крайней мѣрѣ) порядокъ изреченій въ бѣлградской рукописи первоначальнымъ, идущимъ отъ греческаго текста, имѣвшаго уже эту путаницу. Такъ ли это? Повидимому, то, что сейчасъ было сказано о первоначальности объема и чтеній бѣлградской рукописи сравнительно съ крушедольской и «Рѣчами», не подтверждаетъ взгляда Ягича, хотя мы и знаемъ (см. выше, стр. 473) такія выборки, дѣйствительно, еще въ греческой письменности. Главнымъ препятствіемъ согласиться съ И. В. Ягичемъ мѣшаетъ, конечно, не неполнота дошедшей до насъ въ бѣлградской рукописи выборки (что̀ не удивительно,

если припомнимъ подвижность флорилегическаго матеріала), а распорядокъ выборки въ рук. крушедольской: она, не смотря на свою отрывочность и сжатость, твердо выдерживаетъ порядокъ главъ обычнаго полнаго текста книги Сираха, (какъ это видно изъ нашего описанія), не допуская не только перебоя главъ, но даже перебоя стиховъ въ главахъ, т. е. представляетъ такую выборку, съ какими мы знакомы и изъ русскихъ извлеченій (напр., № 3, 7). А, вѣдь, крушедольскій текстъ тожественъ по переводу съ бѣлградскимъ; допуская же первоначальность порядка въ бѣлградской рук., мы получимъ слѣдующее невѣроятное положеніе для крушедольскаго: имѣя передъ собой причудливо перемѣшанную по тексту выборку, писецъ привелъ ее въ иной порядокъ, при чемъ этотъ порядокъ совпалъ съ нормальнымъ порядкомъ полнаго текста. Или писецъ имѣлъ передъ собою полный текстъ (безразлично: славянскій или греческій) и по нему приводилъ въ порядокъ какіе-то жалкіе отрывки книги? Это также мало за собою имѣетъ вѣроятія, тѣмъ болѣе, что какого-либо опредѣленнаго плана, принципа въ подборѣ ни въ бѣлградскомъ, ни въ крушедольскомъ мы не видимъ. Все это ясно ведетъ къ тому выводу, что, разъ бѣлградскій текстъ и по переводу и объему не первоначаленъ, не первоначаленъ онъ и по распорядку изреченій: въ оригиналѣ (непосредственномъ или нѣтъ, все равно) его порядокъ былъ по главамъ, слѣдъ чего сохранился отчетливѣе въ крушедольскомъ текстѣ, къ тому же кое-гдѣ сохранившемъ и чтенія, болѣе первоначальныя, нежели бѣлградскій. Косвенное подтвержденіе тому, что и въ сербской выборкѣ первоначально былъ порядокъ изреченій, аналогичный крушедольскому, можно найти въ видѣ слѣда и въ «Рѣчахъ избранныхъ», выхватившихъ въ качествѣ источника два куска изъ той же выборки, пока она была еще въ болѣе полномъ видѣ, нежели дошла до насъ въ крушедольскомъ и бѣлградскомъ текстахъ: она, какъ мы видѣли, брала подъ рядъ для № 20—25 изъ Сираха: IV, 25, 28; V, 13, VI, 17+18, 35 [35]), а для № 100 [36]) также подъ рядъ: XX, 11, 13; XXXIV, 22, 25, 26, 27, 28+29. Наконецъ, кое-какіе остатки существовавшаго когда-то порядка въ послѣдовательности главъ полнаго текста можно заподозрить и въ самомъ бѣлградскомъ текстѣ: общая послѣдовательность въ немъ есть: выборка сначала идетъ изъ начальныхъ главъ по преимуществу,

---

[35]) № 23 съ леммой: **Григорія богослова**, хотя и взятъ также частью изъ Сираха (см. Ягичъ, стр. 57),—явная вставка.

[36]) Группа изреченій, числомъ 13, изъ коихъ два первыя изъ Притчъ Соломона (XIII, 5 и XII, 21); кстати: изреченіе третье взято не изъ XII, какъ ошибкой напечатано въ изданіи, а изъ XXII главы.

затѣмъ изъ послѣдующихъ; внутри отдѣльныхъ группъ также что-то въ родѣ постепенности наблюдается. Въ общемъ распорядокъ производитъ такое впечатлѣніе, будто бѣлградскій текстъ сшитъ изъ нѣсколькихъ выборокъ, которыя дѣлались изъ болѣе полной слѣдовавшей порядку главъ, при чемъ выбиравшій всякій разъ возвращался къ началу своего оригинала. Какова была его цѣль—уследить, руководясь содержаніемъ изреченій въ ихъ взаимномъ отношеніи, не удается. Рѣшая такимъ образомъ вопросъ о первоначальномъ видѣ всѣхъ нашихъ наличныхъ сербскихъ выборокъ, мы становимся опять передъ такимъ же вопросомъ, какъ при анализѣ русскихъ выборокъ: лежитъ ли въ основѣ ихъ всѣхъ одна настолько полная выборка, что она покрываетъ собою наши наличныя, представляющія т. о. извлеченіе изъ нея, или мы должны, какъ и въ русскихъ, имѣть въ виду полный текстъ Сираха въ переводѣ, изъ котораго черпала каждая изъ нашихъ выборокъ самостоятельно? Осложняется вопросъ этотъ возможными отношеніями сербскихъ текстовъ къ русскимъ выборкамъ и древнему переводу полной книги Сираха, существованіе котораго намъ пришлось констатировать по поводу русскихъ по языку выборокъ. Эти послѣднія отношенія рѣшаются, повидимому, опредѣленно на основаніи сравненія сербскихъ и русскихъ текстовъ по переводу; самый полный сербскій текстъ—бѣлградскій—даетъ для этого достаточно матеріала: изъ 101 изреченія, имъ сохраненныхъ, 65 встрѣчаются въ древнѣйшемъ, хотя и не полномъ по сохранности, въ русскомъ текстѣ выборки въ Изб. 1076 г. [37]); это количество можетъ быть увеличено 12 стихами (изъ 44) крушедольскаго текста, не оказавшимися въ бѣлградскомъ.

Русскій.	Сербскій.
1) **Съ оуродливымъ свѣта не твори . не можеть бо словесе дьржати** (VIII, 17). **Предъ оуждьнимь не сътвори нитоже тайна** (18).	**Съ боуи́мь (безоумнїимь) не совѣтвисе и пре́ тоу́ждимь да не сътвори́ши нитоже** (—) **тайно (сокрѣвенно)** (Яг., 45; Крушед.).
2) **Въ всѣхъ словесьхъ своихъ помнѣи послѣдьнаа своа [и соудъ страшьныи] и въ вѣкы не съгрѣшиши** (VII, 36).	**Въ вѣсѣхь словесѣхь твоихь помнѣи послѣдняа твоа и въ вѣкы не съгрѣшиши** (Ягичъ, 38).

[37]) Съ этимъ текстомъ сравниваетъ въ своемъ изданіи бѣлградскій текстъ и И. В. Ягичъ; число совпадающихъ стиховъ въ обоихъ текстахъ у него меньше, такъ какъ кое гдѣ онъ пропустилъ указанія на стихи, нашедшіеся въ Изборникѣ; такъ у него не указано параллелей при № 14—18, читающихся на отлетѣвшемъ отъ остального текста кускѣ Сираха на л. 80а—85а Изборника. Также не попались ему существующія въ Изборникѣ параллели къ его № 28, 38, 41, 44, 80.

Взятое въ скобки есть прибавка списка 1076 года, какъ видно изъ греческаго текста и по смыслу, почему и отсутствуетъ въ полномъ русскомъ (Геннадіевскомъ) текстѣ и выборкахъ (Унд., 1135).

3) **Нищтнимъ простьри роукѹ свою и съвьршитьса бл҃гословлєнніе** (VII, 32).

Нищомоу простри роукѹ твою яко да сьврьшит҃се бл҃гословєніе твое (Яг., 44).

Русская выборка (Арх. Мин. Ин. Д.) и сплошной текстъ имѣютъ: **нищемѹ**, и добавляютъ также: **твое**.

4) **Раба скърбѧшта не ѻ҃търѣй и не ѻ҃тъвратн лица своєго отъ нищта** (IV, 4).

Раба ѡскрьбѧщема не ѻ҃вращинсе и не прѣзыран чловѣка нища (Яг., 17).

Греческій: Ἱκέτην θλιβόμενον μὴ ἀπαναίνου, καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ πτωχοῦ. Въ обоихъ текстахъ общая ошибка: переводчикъ вслѣдствіе одинаковости произношенія ἱκέτης смѣшалъ съ οἰκέτης (ср. Ягича, у. с., стр. 70).

5) **Прнклонн оухо своє нищтемоу и отъвѣштан емѹ мирьно** (въ кротости) (IV, 8) [38]).

Прнклонн нищомоу оухо твое и вѣщан емоу мирно съ кротостїю (Яг., 18).

6) **Съ моудрынмн съвѣщавай... и вьса повѣсти твоа въ ѕаконѣ вышнаго** (IX, 15).

Съ прѣмоудрїнмь совѣтоун и боудеть повѣсть твоа вь ѕаконѣ вышнаго (Яг., 46).

Крушед. текстъ даетъ вм. **боудеть—вьсака**, соотв. Изборнику.

7) **Въ роукѹ г҃ни власть ѕемла и прѣподобьнаго** (χρήσιμον) **въздвигнеть на нен** (X, 4).

Въ роукоу господню власть ѕемльна и нѣбраннаго въздвижеть на ню (Яг., 48).

Крушед. же даетъ: **потрѣбнаго** (χρήσιμον), **въздвигнеть на нен.**

8) **Чл҃вѣкъ кльнынса мъного исплъниться безаконнѧ и не отънметься отъ домоу іего рана** (XXIII, 11).

Чловѣкь бо многоклетовъ испльнит҃се безаконїа и ѻ҃ домоу его не ѻ҃нмет҃се ѕлоба (Яг., 81).

Крушед. читаетъ: **Моу́ж бѡ̀ мнѡ́гоклетьвнь испльнит҃ себе безако́нїа ѝ ѻ҃ до́моу іего не ѡ̀скоу́дѣеть рана.**

9) **Трн же норовы возненавидѣ дша моа . и ѕло мн мьрзнть животъ нхъ . оубога хоупава и богата лъжнва и старца не кротка оумалажштаса разоумъмь своимь** (XXV, 2).

Трехъ възненавидѣ доуша моа и отеготнсе животомь нхь . оубога гръделнва и богата лъжнва и стара блоудлнва оумънѣна разоумѡмь (Яг., 79).

[38]) Послѣднія два слова въ сп. 1076 г. отнесены къ слѣдующему изреченію.

Крушедольскій: **Три сїѧ в. д. м. и мрьзѣ ми сѣло живѫть нхь. оу. гр. и б. льжа с. прѣлюбодѣи и лишаѣмаго разѹмь.**

10) **До съмрьти противѣнсѧ по истинѣ: и гдь бъ поборѣть то тебѣ** (IV, 28).

И даже до съмрьти подвызансе о истинѣ и господь поборьствоуѣть с тобою (Яг., 29).

Русскіе полные тексты (Геннад.) дают также: **повизансѧ** вм. **противѣнсѧ.**

11) **Дша лоукава погоубить сьтворьшаго и радости врагомъ своимъ сътворить и** (VI, 4).

Доуша лоукава погоублѣѥть стежавшаго тѳ и радость врагомь сътворить его (Яг., 14).

Рус. извлеченіе (Арх. Мин. Ин. Д.) и полный текстъ читаютъ: **стажавшаго ю и радость врагомъ его сътворить.**

Приведенныя сопоставленія показываютъ, что между русскими текстами (не только Изборника, уже допустившаго отклоненія, какъ мы видѣли уже раньше, но и другими извлеченіями, и полнымъ текстомъ, къ которому восходятъ эти извлеченія на русской почвѣ) и сербскими связь несомнѣнна: совпаденіе русскихъ варьянтовъ къ Изборнику съ чтеніемъ бѣлградскаго и совпаденіе сербскаго варьянта (крушедольскаго, представляющаго съ бѣлградскимъ одинъ переводъ) съ чтеніемъ Изборника, а также общность ошибочнаго перевода (примѣръ 4-й) подтверждаютъ эту близость и позволяютъ говорить объ *одномъ* общемъ для русскихъ и сербскихъ текстовъ переводѣ. Отклоненія и приближенія то одного то другого сербскаго къ русскому не противорѣчатъ этому: ихъ взаимныя отклоненія отъ первоначальнаго текста мы объясняли именно измѣненіями этого первоначальнаго текста, происшедшими независимо въ томъ и другомъ текстѣ, а отклоненія ихъ отъ русскаго XI в. ясны въ виду ряда вѣковъ, ихъ раздѣляющихъ. и разницы условій (русская почва и сербская). Такимъ образомъ, выходитъ, что и сербскіе тексты идутъ отъ одного древняго, скорѣе всего юго-славянскаго, полнаго перевода, представляютъ въ своей судьбѣ, стало быть, тѣ же фазы измѣненій и отношеній къ греческимъ выборкамъ, что̀ и русскіе тексты: выборки въ порядкѣ главъ изъ полнаго текста, дѣлавшіяся лишь по образцу греческихъ выборокъ. Т. о. оба положенія И. В. Ягича, допускавшаго независимость отъ русскихъ текстовъ перевода юго-славянской выборки, а также переводъ съ готовой греческой выборки, приняты быть не могутъ, тѣмъ болѣе, что и самъ Ягичъ особенно не настаиваетъ («prijevod *čini se* nije jedan», «*mislim* да је овакав извод био преводиоцу пред очима већ у грчком оригиналу...» стр. XXXI) на своемъ предположеніи. Конечно, вопросъ

о характерѣ связи сербскихъ выборокъ съ полнымъ текстомъ: дѣлались ли онѣ независимо другъ отъ друга изъ этого полнаго текста, или восходятъ къ нему черезъ старшую болѣе обширную выборку, остается, какъ и для русскихъ текстовъ, болѣе или менѣе открытымъ въ виду недостатка прямыхъ указаній: можно лишь повторить одно: оба текста и даже отрывки третьяго, вошедшаго въ «Рѣчи избранныя», другъ отъ друга не зависятъ.

Переходимъ къ выборкамъ изъ Соломона. Для сужденія о нихъ я располагаю очень ограниченнымъ матеріаломъ, при томъ довольно позднимъ по времени списковъ:

Въ упомянутой и описанной выше (стр. 481, № 4) *Синод. рук.* 421 (324)) на л. 413—434— **Слова ѿ прⷱтн Соломона.** Выборка начинается тремя изреченіями: **Сн҃ъ правдн҃ъ раждⷭ҇тъ ѥ҃ живот҃ъ . снв҃е же нечтнвын на зло҃ възрастоуть.— К лжкавы҃ оумⷱ҇цѣ правда томима ѥ҃. прⷱ҇тъ наказанїѥ҃ нечтїи҃ оумнужжать. — Ногы нечтнвы҃ на зло текоуть и҃ скорн соуть на пролитїе крове҃й.** (Притчи I, 16). Затѣмъ идетъ выборка изъ Притчъ въ порядкѣ главъ: I, 7, 16, 17, 18, 22, 28, 29; III, 5, 4, 7, 13, 14, 15, 35; IV, 14, 16, 17; II, 3—6; III, 29, 30, 32—34; IV, 24; V, 3—6, 8, 10, 15, 22; VI, 2, 11—14, 25—33; VIII, 36; IX, 7, 8, 9, 12; X, 1—5, 6—7, 11—12 и т. д. безъ перебоя изъ главъ: XI—XVII; XIX, XXI—XXIV и XXXI. Далѣе—новая выборка (л. 419 об.), начинающаяся шестью цитатами изъ Премудрости Соломона (VI, 1—3; IV, 8, 9; III, 11), изъ главъ Притчъ: II, 22, 21; III, 5, 9, 10, 12; VI, 4—8; VII, 4—27; въ этомъ отрывкѣ цѣлыя рядъ вставокъ изъ какого-то иного источника; такъ, послѣ ст. 13: **и҃ на выѥ ѿкѣснтсл ємоу и҃ рѣкы его влечеть к҃ надра своя и҃ словеса сквръненна въгл҃ть ємоу . лицемъ бестоу҃нымъ къзираеть нань, ѿумнма своі҃ма с лестїю помнзающнн и҃ гл҃ть;** послѣ 14—15: **да сн҃дѣкѣ к҃ дⷭ҇ мои҃ с радостїю, и҃ внно҃ веселымъ напою тл;** послѣ 16: **и҃ въглавїа҃ положоу по главы твою . и҃ двцн҃ мои҃ ѿвеселлть тл красотою пѣнмн и гуслыми и самъвыкы҃ми ѵсплю тл;** послѣ 17: **и҃ мъскоусъ положоу по главоу твою и҃ сахаръ вложоу въ оу҃ста твоа҃, и҃ конами ѧраматъ помажоу бра҃у твою, и҃ всеѧ҃ хотн насыщн дш҃ твою и҃ препокою тл на ѿдрѣ мужа своего;** 18—27. За тѣмъ выборка продолжается: IX, 12; X, 18, 20, 21, 23, 25—28, 30 и т. д. изъ главъ: XI—XXIV (также съ небольшими вставками въ гл. XVII), XXX, XXIV, XXV, XXX, XXXI (со вставками), XXV—XXIX. Конецъ (л. 434): **Оть҃ старцемъ оу҃мъ и҃ мдрⷱ҇ть ѧ҃ не сѣдіны** [39]). Т. о. здѣсь мы можемъ видѣть двѣ или три выборки:

[39]) Стихи и главы размѣчены въ рукописи описателями Синод. библ.

сдѣлавши одну (до л. 419 об.), эпитоматоръ возвратился опять къ началу книги и началъ дѣлать вновь выборку, явно избѣгая брать попавшіися ему прежде цитаты, хотя кое-гдѣ (III, 5; IX, 13; XIII, 2) по разсѣянности и повторилъ прежнія изреченія, и т. о. дошелъ опять до конца книги; затѣмъ уже опять сталъ добирать изъ послѣднихъ XXV—XXIX изреченія. Представляя дѣло такимъ образомъ, можно полагать, что всѣ выборки сдѣланы однимъ лицомъ, которое, хотя заимствовало громадное большинство цитатъ изъ Притчъ, однако, вѣроятно, по тѣмъ немногимъ цитатамъ, которыми начинается вторая выборка (или кончается первая) озаглавило всю компилляцію «Словцами отъ Премудрости». Что касается вставокъ, то замѣтимъ, что онѣ встрѣчены были нами и въ выборкѣ изъ Сираха, предшествующей въ рукописи нашей выборкѣ. Текстъ и въ настоящей выборкѣ представляетъ, какъ и текстъ Сираха, рядъ отклоненій отъ обычныхъ полныхъ и паримейныхъ чтеній, хотя ничто не указываетъ на иной переводъ, почему отклоненія эти надо считать уже возникшими послѣ перевода [40]).

2) Также въ извѣстной намъ раньше (стр. 483, № 6) рукописи *Синод. библ.* 561 (323), на л. 425—427 находимъ выборку: **ѡ прнтоуь Соломонь**, обнимающую первыя 21 главу полнаго текста; уже судя по объему текста и количеству главъ, въ него вошедшихъ, видно, какъ сильна выборка; дѣйствительно, вотъ ея начало: I, 1, 3, 7; II, 4; III, 4, 7, 34, 11, 12, 27, 28; IV, 14, 23—26; VI, 32, 1 и т. д.; при этомъ и изъ приведенныхъ стиховъ берутся иногда только части. Текстъ съ отклоненіями не тождественными, но аналогичными предъидущей рукописи (ср. Опис. Синод. библ. III, 2, стр. 665).

3) Въ *Крушедольской* рукоп. № 86 оказались цѣлыхъ двѣ выборки: той, которая отмѣчена выше (стр. 484), предшествуетъ еще одна съ заглавіемъ: **сѡломѡново**, содержащая рядъ выписокъ изъ Притчъ различнаго объема, мелкихъ и крупныхъ; начало ея: XIV, 29, 31, 33, 35; XV, 1, 2, 6, 8, 13, 12, 16. Вторая выборка отмѣчена нами выше; по составу главъ она также не обширна, какъ и русскія; такъ, изъ гл. III взяты стихи 13—15 (съ пропусками), 16, 27—28, 30—33, 34; V (IV—нѣтъ), 22; VI, 14, 25; X, 1, 5, 6+7, 19+20; XI, 25, 26, 28; XII, 1; XIII, 20, 21; XIV, 6, 28; XX, 8, 10, 23; XXI, 23, 13; XXII, 10, 16, 22; выборка обрывается вслѣдствіе по-

---

[40]) Ср. *Горск.* и *Невостр.* у. с. III, 2, стр. 672—673.

тери листовъ въ рукописи: къ ней примыкаетъ разобранный нами Сирахъ [41]).

4) Наконецъ, слѣдъ выборки изъ Притчъ видимъ въ «Рѣчахъ избранныхъ»: подобная выборка была въ числѣ источниковъ этого сборнаго флорилегія, въ которомъ изреченія 5, 10—16, 80 (?) 91 (?), 100 взяты изъ притчъ (XXVII, 10; IX, 12, XV, 20; XVII, 21, 25; XIX, 20; XXIII, 22; XIII, 5; XII, 21) [42]).

Сравнивая между собою по переводу полные тексты Притчъ, съ выборками русскими и сербскими, мы получаемъ тѣ же результаты, что и для Сираха; т. е.: вездѣ переводъ *одинъ*; напр., если возьмемъ Крушедольскій текстъ и русскую выборку нашу № 2 и Геннадіевскую библію (Синод. 915), то убѣдимся въ этомъ:

Крушедольскій текстъ	*Синодальный 561 (323)*
не бо̀ вѣсн̀ что ро́дить нахо́ден. (III, 28).	**не вѣси бо что родн̃ приходан дн̃ь** (Син. 915—**дн̃ь** опускаетъ).
Гъ̀ гр̀ды̀ протн̀вится . смѣренным же да́ѣть бл̀годѣть (III, 34).	**Гъ̀ горды̀ противн̃ся, а̂ смѣренѣ̀ дае̃ блѣ̀ть** (л. 425).
Лю́бен наказанїе любить ую́вство . ненавиден же ѡ̑блнченїа безоумнь (XII, 1).	**Любан наказанїе любн̃ ую̀ѣствїе, а ненавидан ѡ̑блнченїа безумень** (Син. 915, л. 425 об.).

Принадлежность же русскихъ выборокъ, несмотря на ихъ измѣненія, къ одному переводу съ полнымъ текстомъ, видна не только въ томъ, что общая основа—первоначальный переводъ—видна и въ выборкахъ, дающихъ въ общемъ тѣ же чтенія и лишь въ частностяхъ измѣняющихъ старый текстъ, но и въ отдѣльныхъ характерныхъ чертахъ, воспроизводящихъ полный текстъ; такъ, отклоненія отъ Ватиканской версіи греческаго оригинала въ пользу Александрійской (см. Опис. Синод. рук. I, 1, стр. 69), хариктеризующія полный переводъ Притчей, отразились и на выборкѣ № 2; напр., и въ ней, какъ и въ

---

[41]) Напомню, что и эта выборка, подобно нашей первой рукописи озаглавляетъ текстъ извлеченіемъ изъ Премудрости, на дѣлѣ представляя выборку изъ Притчъ.

[42]) Въ изданіи И. В. Ягича (Спом. XIII) сдѣланы ссылки также на «Пчелу» Антонія; въ виду же неизвѣстности этой «Пчелы» въ славянскомъ переводѣ (а нашъ флорилегій составлялся уже изъ готовыхъ, переведенныхъ источниковъ) предпочитаю видѣть здѣсь заимствованіе изъ какой либо уже славянской выборки Притчъ: № 80 и 91, хотя и взяты изъ Притчъ (X, 4; XIII, 3), но встрѣчаются и въ «Пчелѣ» обычной, откуда они и могли попасть: чтеніе сходное (см. Семеновъ, 191).

Син. 915, читаемъ IV, 24: **далеуе ѿ себе сотворн**=ἀπὸ σοῦ μακρὰν ποίησον (Vatic.—μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄπωσαι).

Переводъ же книги Притчей принадлежитъ къ числу древнихъ [43]), былъ популяренъ, какъ входящій въ паремейники; поэтому, понятно, почему изъ него дѣлались извлеченія, поздними представителями коихъ являются независимыя другъ отъ друга русскія и сербскія выборки, почему книга Притчей дала столько матеріала и Даніилу Заточнику [44]).

Такимъ образомъ, исторія возникновенія выборокъ изъ Соломона рисуется намъ аналогичной исторіи извлеченій изъ Сираха; поэтому и остальныя черты этой исторіи (напр., отношенія къ греческимъ выборкамъ, взгляду на текстъ Соломона въ старой книжности) приложимы и къ Соломону, и не только къ Притчамъ, но и Премудрости, какъ видно изъ первой нашей выборки. Это вполнѣ согласно съ изложеннымъ выше положеніемъ этихъ писателей, столь родственныхъ другъ другу по духу и по пониманію ихъ въ византійской и славянской письменностяхъ. Въ общей же исторіи переводнаго флорилегія Сирахъ и Соломонъ даютъ намъ указаніе еще на одинъ путь обогащенія гномой славянской письменности: не путемъ перевода готоваго флорилегія, а путемъ созданія, хотя и по греческому образцу, новаго флорилегія изъ переводнаго сплошнаго текста книги.

---

[43]) *Горск.* и *Невостр.*, у. с., I, 1, стр. 72.

[44]) Изд. И. А. Шляпкина, прим. №№ 17, 18, 20, 25, 29 и т. д.

ГЛАВА X.

Геннадій.—Евагрій.—Θалассій.—I. Златоустъ.

Въ старѣйшемъ изъ дошедшихъ до насъ сборниковъ собраній изреченій—Изборникѣ 1076 года—въ числѣ собраній, частью уже нами разобранныхъ, именно, передъ изреченіями Нила—Исихія, находимъ еще одно, популярное у насъ и на югѣ славянства собраніе: **Ѥже оубо правовѣрьноу вѣроу имѣти. ѡснованиѧ добрѣихъ дѣлъ ѥсть. тѣмь же отъ вѣры наоучнетьсѧ слово къ тебѣ брате. понеже бо вѣрою въстрѣбова а не лоукаво. вѣдѣ ꙗко вѣдасть ми гⷭ вѣры ради твоеѧ написати ти словеса клюоучь спⷭсенню** (л. 28б—62а) [1]). Тоже самое собраніе въ другихъ текстахъ, старыхъ довольно и позднихъ, имѣетъ надписаніе (находящееся впереди выше приведеннаго заглавія): «Св. *Геннадія*, архіепископа Коньстянтина града, сто главъ о святѣй вѣрѣ», или: «*Геннадія*, архіепископа Костянтинаграда, Стословецъ» [2]); иногда Геннадій величается «патріархомъ Царяграда» [3]). Произведеніе это было, несомнѣнно, очень популярно: «Стословецъ» входитъ, какъ одна изъ главъ въ «Златую Цѣпь» (сп. XIV в. Троицк. Лавры, № 11, л. 67 об.), Кормчія, сборники аскетическаго направленія (сп. XVI в. Синод. библ. 650; вѣнской Придворн. библ. № 28), сборники изреченій съ «Пчелами», даже удостоивается въ XVII в. быть напечатаннымъ два раза (въ «Артикулѣ вѣры» М. 1649, «Анѳологіонѣ» Арсенія Грека, М. 1660)—честь, выпадавшая на долю немногихъ произведеній старой письменности. Причина этой популярности собранія Геннадія заклю-

---

[1]) Въ рукоп. **клюма спⷭсенню**; исправляю на основаніи другихъ списковъ; «Златая Цѣпь» Троицкой Лавры (№ 11) читаетъ: **клю на спⷭмнѣ унсло р гⷭ** (Буслаевъ, Б. Христоматія, 490).

[2]) Такія заглавія, напр., въ рукоп. бывш. Царскаго (нынѣ Уваровыхъ) № 221 (Кормчая XVII в.), и 361 того же собранія (XIV в.).

[3]) Въ старшей редакціи Измарагда, начинающагося именно со «Стословца»; см. *Яковлевъ В. А.* «Опытъ изслѣдованія Измарагда» (Одесса 1893), стр. 9.

чается въ простотѣ изложенія и поэтому въ удобопонятности изложенія правилъ христіанской вѣры и нравственной христіанской жизни; «Стословъ» касается не только собственно религіи, но и обыденной жизни, въ частности отношеній общественныхъ (къ ближнему, къ властямъ); форма изложенія—краткія, простыя по формѣ предписанія, стало быть, привычныя въ литературѣ изреченія [4]). Въ виду такого характера понятно и раннее появленіе текста славянскаго, и раннее пользованіе имъ, напр., у Даніила Заточника и др. [5]). При всемъ томъ начальная судьба «Стословца» для насъ не ясна: мы до сихъ поръ не знаемъ подлинника, давшаго существованіе славянскимъ текстамъ. Предположеніе, что подлинникъ былъ греческій, оправдывается тѣмъ, что общія условія нашихъ древнѣйшихъ переводовъ указываютъ обычно на византійскій оригиналъ; на такой же текстъ указываетъ и заглавіе, и содержаніе: наши тексты приписываютъ его греческому писателю Геннадію, то архіепископу, то патріарху Константинопольскому. Геннадіевъ, писателей греческихъ, намъ извѣстно нѣсколько: по времени жизни авторомъ нашего собранія (уже въ XI вѣкѣ извѣстнаго въ русскомъ текстѣ, стало быть, переведеннаго м. б. и въ X-мъ) можетъ быть единственно Геннадій, архіеп. Константинопольскій V в. (+471) [6]);

---

[4]) Ср. *В. А. Яковлевъ*, у. с., стр. 4; ср. *А. С. Архангельскій*. Творенія св. отцовъ въ др. рус. письм. (Спб. 1888), I, 133; IV (Казань, 1890), 70. У того и другого перечень рукописей, гдѣ встрѣчался «Стословъ» (Архангельскій, I, 133 примѣч.; Яковлевъ, стр. 10); у Архангельскаго, кромѣ того, содержаніе довольно подробно изложено (ibid.).

[5]) См. выше, стр. 311—312; ср. *Буслаевъ*, Христоматія, стл. 510; на зависимость отъ «Стословца» не только Даніила Заточника, но и автора «Поученія отъ отца къ сыну» (находящагося въ Изборн. 1076 г., также въ сербскомъ текстѣ Бѣлгр. нар. библ. № 312, изданномъ Ягичемъ въ Спом. XIII, 79), «Домостроя», «Сына церковнаго» указано также В. А. Яковлевымъ, стр. 41.

[6]) Изъ другихъ Геннадіевъ извѣстнѣе другихъ: Геннадій (иначе Георгій, до патріаршества) Схоларій, умершій въ 1460 году (о немъ см. *Krumbacher*, Gesch. d. byz. Litt.[2], S. 117 f.), Геннадій Болгарскій, полемистъ противъ латинянъ (XIII в.; ср. Krumbacher, o. c., S. 94), Геннадій Gennensis—времени Флорентійской уніи (*Fabricius* (Harles), Bibl. gr. XI, 478), Геннадій Ираклійскій—также поздній (Fabricius, XI, 534). Наконецъ, есть латинскій писатель V вѣка (до 495 г.) — Gennadius Massaliensis presbyter, въ сочиненіяхъ коего также ничего нѣтъ похожаго на «Стословецъ» (*Fabricius*, Bibl. med. et inf. lat. III, 30). П. Строевъ (Описаніе рукоп. И. Н. Царскаго), повидимому, нашего Геннадія смѣшивалъ со Схоларіемъ; см. указатель, s. v. Геннадій (стр. 831). Патр. Фотію (Biblioth., 287) также неизвѣстно подобнаго сочиненія Геннадія.

но между его писаніями, намъ извѣстными (см. Migne'я Patrol. gr. v. 85), «Стословца» не находимъ; подозрѣвать же здѣсь замѣну именемъ Геннадія уже въ славянской литературѣ какого-либо иного имени у насъ основанія нѣтъ: имя Геннадія очень устойчиво въ рукописной традиціи нашихъ текстовъ [7]); если же и предполагать замѣну, то мы ожидали бы появленія вмѣсто имени первоначальнаго автора другое болѣе громкое и популярное на славянской почвѣ имя, нежели имя Геннадія, писателя и въ самой Византіи не знаменитаго своей плодовитостью, и на славянскомъ языкѣ также [8]). Поэтому, если и допускать подстановку въ имени автора, придется допустить её еще для греческой литературы, хотя и здѣсь, въ виду аналогичныхъ условій, ведущихъ къ подстановкѣ, въ греческой письменности и славянской, едва-ли нужно непремѣнно предполагать её. Какъ бы то ни было, въ «Стословцѣ» Геннадія мы имѣемъ славянскій переводъ доселѣ неизвѣстнаго на первоначальномъ языкѣ греческаго флорилегія. Флорилегій этотъ, несомнѣнно, христіанскій по своему происхожденію и содержанію; содержаніе это (особенно первыя изреченія) указываетъ на древнее его происхожденіе, на то время, когда надо было напоминать, что **къплъштенніе сѫ̀ истиньно а не прикндѣннѣмь**, что въ Христѣ: **дв҃ѣ ѥстьствѣ бг҃ьство и оуловѣкоуьство, бг҃а по бг҃ьствѹ, оу҃ѣка по въоу҃ѣкоуѣнии въ обоѥмь съвьрш҃ена** (Изб. 1076 г., л. 29б.) и т. п., т. е. указываетъ на

---

[7]) Единственный, мнѣ извѣстный случай отклоненія представляетъ упоминаемый ниже текстъ мон. Житомислича, гдѣ вм. Геннадія стоитъ *Нилъ*; но текстъ этотъ—поздній (XVI—XVII в.); и ничего подобнаго между сочиненіями Нила Синайскаго нѣтъ. Какъ попало имя Нила въ этотъ текстъ, точно объяснить, разумѣется, трудно; весьма возможно, что составитель житомисличскаго текста, пользуясь въ качествѣ источника какимъ-нибудь аскетическимъ сборникомъ (гдѣ Нилъ играетъ обычно видную роль), перенесъ ошибкой имя Нила въ свой текстъ. Какъ на образецъ подобнаго сборника, можно указать на вѣнскую рукоп. № 28, гдѣ въ числѣ другихъ статей аскетическаго характера стоитъ (л. 219): «Нила постника главизны о молитвѣ, сто и петьдесеть», а за ними непосредственно (л. 239 об.): «Генадіа архіепископа Константина града слово о вѣрѣ», т. е. «Стословецъ».

[8]) Patrol. gr. 85, 1612—посланіе о симоніи, единственное сочиненіе, помѣщенное въ Патрологіи; оно, какъ имѣющее отношеніе къ каноническому праву, вошло и въ наши Кормчія подъ именемъ «Окружнаго посланія»; см. *Архангельскій*, ук. соч. I, 135 и прим. 3. Есть еще статейка Геннадія (но того ли, или иного, неизвѣстно) о дугѣ небесной (см. А. Попова, Библ. Мат. XV—XIX, стр. 16—17 въ хронографѣ Чудова монастыря), въ Изборникѣ 1076 г. (л. 229б) также есть отрывокъ: **с҃тыи Геннадиѥ**.

начальный періодъ, время созданія христіанской догматики, что̀ подходитъ, дѣйствительно, къ V в., времени жизни Геннадія, архіепископа Цареградскаго. Въ остальномъ своемъ содержаніи, по скольку оно касается этики, житейскихъ условій, флорилегій также проникнутъ христіанской моралью, какъ особенно это видно изъ заключительнаго (**Коньць же всѣмъ прѣжереченꙑнмъ**, изреч. 100, Изб., л. 60б.) изреченія, кончающаго желаніемъ, чтобы человѣкъ былъ **ѹдо єѵ҃ггелиѣ, сн҃ъ въскрьсению, наслѣдьникъ боудоуштиѣ жизни** (л. 62а). По плану и составу своему «Стословецъ» представляетъ, несомнѣнно, стройное произведеніе одного лица: въ началѣ идутъ религіозные совѣты общедогматическаго характера (1—12 изреченія)—обязанности передъ Богомъ; затѣмъ—отношенія къ ближнему: любовь къ ближнему (13—18), отношеніе къ властямъ (19—23), воздержаніе въ жизни, кротость и т. д. Этотъ стройный, продуманный планъ также говоритъ въ пользу первоначальности того вида флорилегія, какимъ мы его знаемъ по переводу.

Переходя къ славянскимъ текстамъ «Стословца», мы замѣтимъ прежде всего то, что древнѣйшіе тексты его (до XIV в.) по происхожденію—русскіе; но заключать изъ этого обстоятельства, что и первоначальный переводъ былъ сдѣланъ прямо на русскій, еще нельзя [9]); это предполагать мѣшаютъ два обстоятельства: языкъ древнѣйшихъ списковъ и наличность югославянскихъ текстовъ, представляющихъ тотъ же переводъ, что̀ и русскіе древнѣйшіе тексты, но не стоящихъ въ зависимости отъ этихъ послѣднихъ. Что касается языка древнѣйшаго текста «Стословца»—въ Изборникѣ 1076 года—то, несмотря на русское правописаніе, онъ сохранилъ еще довольно связи съ церковно-славянскимъ (югославянскимъ) своимъ оригиналомъ, а отдѣльныя особенности лексики его, которыя связываютъ его съ русской почвой, должны быть сочтены не первоначальными, такъ какъ другіе русскіе же древніе списки, независимые отъ текста Изборника, представляютъ первоначальное чтеніе сохраненнымъ. Формы языка въ текстѣ по Изборнику даютъ ясное указаніе на югославянскій ориги-

---

[9]) Такъ, повидимому, заключалъ П. В. Владиміровъ (Древне-русская литер. Кіевскаго періода. Кіевъ, 1901, стр. 27—29), находя въ немъ сходство по языку (обиліе русскихъ формъ отсутствіе болгаризмовъ) съ житіемъ и уставомъ Ѳеодора Студита. Сходство въ языкѣ, именно въ этихъ отношеніяхъ, между этими переводами, повидимому, не такъ велико, чтобы говорить о русскомъ происхожденіи перевода. А. И. Соболевскій (О русскихъ переводахъ въ домонгольскій періодъ, М. 1897) также не заноситъ «Стословъ» въ число русскихъ переводовъ старѣйшаго періода литературы.

налъ, остатки коего видны изъ подъ русскаго въ общемъ тона; такъ, напр., рядомъ съ русскими формами дат. ед. муж. рода прилагательныхъ, находимъ въ количествѣ, значительномъ для русскаго списка: **старѣишѫоумоу**, **мьньшюоумоу** (30 изреченіе) л. 32б, **желаюштюоумоу** (39) 34б, **мокноуштюмоу** (69), **скытаюштюмоуса** (68) 39а, **просштюоумоу и обништкъшюоумоу** (66) 43а, **старѣишюмоу** (16) 45б, **вѣдоуштюоумоу** (47) 50а; а формы эти, въ историческое время уже не свойственныя русскому языку, встрѣчаются лишь въ памятникахъ XI—XII в. (рѣдко позднѣе), списанныхъ съ югославянскихъ оригиналовъ [10]); такія же указанія даютъ, разумѣется, и обильныя въ текстѣ род. пад. на **аго** при незначительности (даже почти отсутствіи) типичныхъ русскихъ формъ на **ого**; на то же указываетъ смѣшеніе **ѣ** и **є** (однозначущихъ въ русскомъ): **въ преклонн** (36б), **потрѣбы** и **потребѣ** (60а), при видимомъ пристрастіи къ формамъ съ **ѣ** (югославянскимъ): **прѣдн**, **прѣрѣштн** (96), 59б, **прѣмъногоіе** (85), 56а и т. д.; на то же колебаніе въ графикѣ, объяснимое лишь при югославянскомъ оригиналѣ, указываетъ и употребленіе глухихъ при плавныхъ: при общемъ стремленіи къ постановкѣ ихъ согласно съ русской фонетикой, мы замѣчаемъ: **пьрвомоу** и **дрьжновенніе** (65, 64), **съмьртн** и **оумьртвніе** (59).

Въ области лексики также видимъ кое-что, свойственное скорѣе древнѣйшей юго-славянской, нежели русской: какова, напр., форма **земльный**(=γήϊνος), предпочтительно употребляемая передъ **земьныи** или **земьскъıи** (75, 34, 96), **иноуадъıй** (**иедино**=) (40). Встрѣчающееся слово: **кънадь** (21, 23, 27), которому въ югославянскихъ спискахъ соотвѣтствуетъ **црь**, также указываетъ лишь на русскую окраску югославянскаго текста, а не на русскій переводъ: въ русскомъ же спискѣ XIV в. (Златая Цѣпь) находимъ, дѣйствительно, **црь** [11]).

Т. о. мы должны предполагать существованіе югославянскаго текста, старшаго, нежели текстъ Изборника, и наличность лишь русскихъ текстовъ между древнѣйшими—объяснять случайностью, а можетъ быть и тѣмъ, что на Руси «Стословецъ», какъ общедоступное, даже малообра-

---

[10]) *А. И. Соболевскій*, Лекціи по ист. рус. яз., изд. 3-е (М. 1903), 154.

[11]) Ср. подобную же замѣну въ текстѣ Сираха (VII, 4) по Изборнику (л. 141а): ей въ полныхъ текстахъ (Синод. 915) и выборкахъ (Унд. 1135) соотвѣтствуетъ: **ѡ црѣ**.

[12]) Таковъ, напр., средне-болгарскій текстъ Народн. библ. въ Бѣлградѣ (№ 320, теперь 439, л. 230 об.); см. *Л. Стојановић*, Катал. Нар. библ. IV, 200.

зованному, недавно ставшему христіаниномъ человѣку руководство, сталъ рано очень популяренъ. Существованіе же, хотя и не очень старыхъ, но все же XV вѣка, югославянскихъ текстовъ «Стословца» [12]) подтверждаетъ косвенно древность юго-славянскаго текста: списки по переводу—тѣже, что̀ въ русскихъ текстахъ, но отъ нихъ не зависятъ. Точно также косвенное подтвержденіе давнишняго существованія на югѣ славянства «Стословца» мы можемъ видѣть и въ томъ обстоятельствѣ, что попавшій въ типичные по составу сборники XIV вѣка (хотя и сохранившіеся отъ XVI-го) текстъ «Стословца» по переводу совпадаетъ съ нашимъ русскимъ: составители этихъ сборниковъ [13]), такъ ревностно переводившіе и новыя вещи и вновь старыя, бывшія уже въ переводѣ, воспользовались въ данномъ случаѣ, несомнѣнно, старшимъ переводомъ: греческаго, повидимому, и они не могли найти [14]). Итакъ, мы въ правѣ считать первоначальнымъ текстъ югославянскій, думать, что отъ него пошли, какъ древнѣйшіе русскіе, такъ и позднѣйшіе югославянскіе независимо другъ отъ друга. Представляя себѣ такъ возникновеніе перевода и относя его къ числу древнѣйшихъ не только у насъ, но и на югѣ славянства, мы можемъ объяснить и причину его появленія: онъ и на югѣ имѣлъ то же назначеніе для недавнихъ христіанъ, что̀ и на Руси.

Появившись на Руси, текстъ подвергся быстро измѣненіямъ; сперва это были измѣненія механическаго характера, а затѣмъ передѣлки и выборки, ставшія источникомъ новыхъ произведеній, напр., въ «Измарагдахъ», позднѣйшихъ редакцій. Уже старѣйшій русскій текстъ—1076 года—представляется измѣненнымъ: порядокъ, первоначальный, изреченій въ немъ нарушенъ (они перетасованы, на подобіе того, какъ это мы видѣли въ выборкахъ изъ Сираха): изреченія идутъ въ такомъ порядкѣ здѣсь: 1—5; 14, 15; 24—26; 29—32, 35, 40, 38, 39, 42—43, 46, 49—52, 54, 57, 58; 67—78; 66, 79; 6—13; 16—23; 27—28; 33—34, 36, 37, 41, 44, 45, 47, 48, 53, 55, 56, 59—65; 80—100. Что этотъ порядокъ не первоначаленъ, видно не только изъ того, что планъ флорилегія, характеризованный нами выше, нарушенъ, но такъ же и изъ того, что другіе списки (XII—XIV в.) русскіе же даютъ порядокъ, согласный съ планомъ, при чемъ они совпадаютъ съ югославянскими, даже поздними: такой порядокъ находимъ въ текстѣ

---

[12]) Объ ихъ составѣ см. у *К. Ѳ. Радченка*, Религіозное и литературное движеніе въ Болгаріи (Кіевъ, 1898), стр. 324, 331.

[13]) Таковъ текстъ упомянутой раньше вѣнской рукописи XVI в. (начала) № 28, л. 239 об..

XII в. (Троицкой Лавры, № 12, л. 53, безъ начала), въ «Златой Цѣпи» (Троицк. Л. № 11, л. 67 об.), въ «Измарагдахъ» (см. у В. А. Яковлева) и въ югославянскомъ (сербскомъ) текстѣ мон. Житомислича (№ 140, л. 45). Исключеніе составляетъ отрывокъ XIII в. Ундольскаго 963 (Рум. Моск. Публ. Муз.), но только кажущееся: онъ стоитъ въ зависимости отъ Изборника, давая порядокъ сходный съ нимъ: 40, 42, 43, 46, 49—52, 54, 57, 58, 67—75.

Какъ сочиненіе небольшаго объема, при томъ трактующее о такихъ важныхъ матеріяхъ, «Стословецъ» встрѣчается обыкновенно въ сборникахъ и при томъ (это касается не только русской письменности) сборникахъ опредѣленнаго состава, что̀, несомнѣнно, не безъинтересно для литературной исторіи самого «Стословца». Такъ, древнѣйшій текстъ, какъ знаемъ, встрѣченъ въ Изборникѣ 1076 года; повидимому, отрывокъ подобнаго же Изборника XIII в. представляетъ и упомянутый текстъ Ундольскаго (№ 963, всего два листа въ 4-ку); слѣдующій текстъ XIV в. находимъ въ «Златой цѣпи» (Троицкой Лавры № 11), въ началѣ сборника XIV в. «Стословецъ» и въ рукоХлудова № 31 [15]); въ началѣ же, первой статьею, является онъ и въ первой редакціи Измарагда» (Имп. Публ. библ. F. I. № 233) [16]). Такое помѣщеніе «Стословца» явилось не даромъ: всѣ перечисленные сборники представляютъ типы, связанные другъ съ другомъ въ ихъ исторіи и содержаніи: всѣ они имѣютъ рядъ статей общихъ, восходящихъ къ общимъ источникамъ, часто идущихъ въ томъ же порядкѣ (группами), всѣ они по содержанію имѣли одно назначеніе— «служить назидательнымъ чтеніемъ для людей въ міру живущихъ, быть руководителемъ ихъ жизни» [17]); при этомъ, однако, «Изборникъ» не приходится считать въ числѣ источниковъ, хотя и не непосредственныхъ, «Измарагда». При этомъ нельзя не отмѣтить, что «Стословецъ» въ «Изборникѣ» и «Измарагдахъ» различно располагаетъ изреченія, при чемъ расположеніе текста въ «Измарагдахъ» и «Золотыхъ Цѣпяхъ» (какъ и въ сборникѣ Хлудова) мы признали болѣе первоначальнымъ; это указываетъ, что общій первоисточникъ Изборника и перечисленныхъ сборниковъ уже переработанъ составителемъ Изборника, что̀ подтверждается, во-первыхъ, тѣмъ, что Изборникъ представляетъ лишь 7 общихъ статей съ «Измарагдомъ» (въ которомъ всего 88 статей; въ

---

[15]) *А. Н. Поповъ.* Первое прибавл. къ опис. рук. А. И. Хлудова (М. 1875), стр. 25 и сл.; ср. *В. А. Яковлевъ*, «Измарагды», стр. 31 и сл.

[16]) Ср. В. А. Яковлевъ, у. с., стр. 9—10.

[17]) В. А. Яковлевъ, у. с., стр. 30; ср. *А. Н. Попова*, у. с., стр. 30—31.

Изборникѣ (по вѣрному счету)—35 статей), давая лишь двѣ, исключая «Стословецъ», общихъ съ другими сборниками, во-вторыхъ, тѣмъ, что и тѣ слова, которыя являются въ Изборникѣ общими съ «Измарагдами», въ немъ оказываются частью уже не въ первоначальномъ видѣ, каковы: Слово І. Златоуста **о постѣ** (л. 235), изъ коего внесена лишь небольшая часть всего слова, Слово І. Злат. **о гл҃ющихъ въ цр҃кви** (л. 259), вошедшее въ сокращеніи; наконецъ, изъ Слова **о женахъ** (Измарагдъ, гл. 52) взято лишь два (въ этой части въ рукописи дефектъ) изреченія, внесенныя въ выборку изъ XXV—XXVI гл. Сираха. Эта переработка первоисточника коснулась и состава «Стословца» въ текстѣ 1076 г.: онъ здѣсь не только получилъ своеобразный распорядокъ изреченій, но и осложненіе — вставку изъ другого источника: между изреченіями 26 и 29 (л. 31 — 32) находимъ два изреченія, не принадлежащихъ «Стословцу»: **Оу҃не бо ѥсть у҃лькоу҃ отъ ѩстины польꙁоу҃ прінѥмлюштю въꙁненавиденоу҃ быти**... и: **Въꙁненавиденыхъ бо бѣс правьды къздвигнѣть гь҃**... Что это—вставки, видно не только изъ того, что ни одинъ ни изъ русскихъ, ни юго-славянскихъ текстовъ не имѣетъ этихъ изреченій, но видно также изъ стиля этихъ изреченій: всѣ изреченія «Стослова», заключая въ себѣ предписанія или совѣты, строятся стилистически иначе: вездѣ императивъ или желательное—императивъ являются, естественно, предпочтительнымъ синтаксическимъ оборотомъ для авторитетнаго учителя по отношенію къ ученику, простому мірянину; въ нашихъ же цитатахъ вдругъ—разсужденіе о томъ, что лучше быть предметомъ ненависти, нежели любви лицемѣрныхъ: тонъ другой, построеніе рѣчи иное, такъ что, даже не зная болѣе первоначальнаго текста «Стословца», при внимательномъ чтеніи статьи Изборника, эти двѣ цитаты мы должны были бы признать вставными. Т. о. сказанное о положеніи «Стословца» въ перечисленныхъ сборникахъ не только подтверждаетъ древность его появленія и популярность уже въ XI вѣкѣ, когда онъ подвергся уже передѣлкѣ, но характеризуетъ роль его среди другихъ памятниковъ: это былъ родъ катехизиса, кратко, ясно и просто излагавшаго истины вѣры и этики, почему онъ и становился или во главѣ или видной статьей учительныхъ христіанско-житейскихъ сборниковъ, каковы «Измарагды» и ихъ родня. Эту роль «Стословецъ» сохраняетъ и позднѣе: еще въ XVII вѣкѣ онъ изданъ «Собраніи науки объ артикулахъ вѣры» (М. 1649), т. е. въ катехизисѣ же [18]), и въ «Анѳологіонѣ», гдѣ помѣщенъ въ группѣ «избран-

[18]) *И. Каратаевъ.* Описаніе славяно-русскихъ книгъ... I (Спб. 1883),

ныхъ и полезныхъ главизнъ и учительныхъ словесъ отъ богоносныхъ и премудрыхъ учителей церковныхъ» [19]).

Вторую группу рукописей-сборниковъ, гдѣ встрѣченъ «Стословецъ», составляютъ: бѣлградская рукоп. Народн. библ. № 439 (прежде 320) XV в. болгарская, вѣнская Придворн. библ. № 28, XVI в., сербская, бѣлгр. Нар. библ. № 454 (прежде 408), 1682 года, аѳонскаго письма, сербская, и Синод. библ. № 650 (по Горскому № 165), XVI в., русская. Всѣ эти рукописи весьма характерны по составу, и этимъ составомъ опредѣляется положеніе и взглядъ на «Стословецъ» въ этомъ типѣ сборниковъ: это—типичные сборники времени аскетическо-философскаго движенія Болгаріи XIV—XV в. (времени исихастовъ, паламитовъ и варлаамитовъ) [20]), перешедшаго въ XVI в. и отразившагося и у насъ въ русской письменности. Сборники эти состоятъ изъ характерныхъ для этого времени и движенія переводовъ:

1) Симеона, Новаго Богослова (о молитвѣ и др.—№ 439, л. 114; № 28—л. 90—114; № 454—л. 163, л. 170; № 650—л. 2—153).

2) Максима Исповѣдника (сотницы: № 28, л. 466).

3) Ѳалассія игумена (главы, сотницы: № 439, л. 174—189; № 28—л. 253—275; № 650—л. 339—355 об.).

4) Нила Синайскаго (различн. сочиненія: № 28—л. 219; № 650—л. 258—280; № 454, л. 182).

5) Никиты Стифата (сотницы: № 28, л. 131—203).

6) Исихія (о трезвеніи и др.: № 439—л. 35 об.—60 об.; № 28—л. 410—463).

7) Филоѳея Синайскаго (объ умной брани: № 439—л. 87; № 28—л. 68).

8) Григорія Синайскаго (разныя творенія: № 439—л. 140 об.—157 об.; № 28—л. 288—410; № 454—л. 166).

9) Аѳанасія Александрійскаго (къ Антіоху и др.: № 439—л. 241 об.; № 454—л. 193; № 650—л. 290 об.).

10) Марка Скитскаго (главизны: (№ 650—л. 298).

стр. 534—535. Этимъ же надо объяснить появленіе «Стословца» и вмѣстѣ съ Богословіемъ Дамаскина (въ перев. І. Экзарха) въ рук. XVI в. Хлудова № 59; см. А. Попова, Опис. рук. Хлуд., стр. 97.

[19]) Предисловіе (выходъ) Анѳологіона 1660 г.: «Стословецъ» (подъ именемъ «Стоглава») здѣсь на л. 368 об.—394; текстъ тотъ же, что вездѣ, но коегдѣ (напр., изреченія 5, 39) съ прибавками или незначительными пропусками.

[20]) Подробнѣе см. у *К. Ѳ. Радченка*, ук. выше сочиненіе, стр. 323, 324.

11) Ѳеодора Студита (главы дѣтельныя: № 439 — л. 197 об.) и др. [21]).

Въ числѣ такихъ произведеній находимъ и «Стословецъ» (№ 439— л. 243; № 28—л. 230 об.; № 454—л. 239 об.; № 650—л. 280). Это даетъ указаніе на то, что въ шумную эпоху догматическихъ споровъ вспомнили «Стословецъ», какъ цѣнное произведеніе, какъ разъ дающее исходную точку для аскетическихъ и исихастическихъ тенденцій: мысли о воздержаніи (изреч. 24, 41), покорении (26, 16, 22), кротости (30, 31, 32), тщетѣ земной славы (35), воздыханіи и слезахъ (50, 51), молитвѣ (44, 45, 82), самоуглубленіи (85, 91) и т. п.— обильно разсыпаны по всему «Стословцу».

Наконецъ, третья группа текстовъ-сборниковъ, гдѣ нашелся и «Стословецъ», ясно указываетъ взглядъ на него, какъ на флорилегій: онъ фигурируетъ въ такихъ типичныхъ сборникахъ, гдѣ около «Пчелъ» группируются мелкіе флорилегіи и флорилегіе-образныя произведенія, каковы описанныя выше (стр. 273—274, 279) рукописи съ «Пчелами»: Синод. библ. № 325/560 (XVI в.), Ундольск. № 621 (XVII в.), Уваровыхъ № 59/394 (XVII в.). При этомъ не лишено интереса то, что въ первой изъ отмѣченныхъ рукописей «Стословецъ» названъ «Измарагдомъ», а во второй и третьей находимъ извлеченія изъ «Измарагда» же (л. 55 и 49 об.): это намѣчаетъ намъ путь, которымъ «Стословецъ» попалъ въ сборники съ «Пчелами»: онъ сюда перешелъ изъ «Измарагда».

Такимъ образомъ, въ результатѣ, исторія первоначальнаго текста «Стословца» въ славяно-русской письменности намѣчается въ такомъ видѣ: онъ принадлежитъ къ числу древнѣйшихъ юго-славянскихъ текстовъ (м. б. даже Симеоновской эпохи), представляя переводъ неизвѣстнаго намъ греческаго оригинала, по всей вѣроятности, сочиненія Геннадія, архіеп. Цареградскаго V вѣка; какъ весьма доступный по формѣ изложенія и важный по содержанію, «Стословецъ» въ переводѣ рано получилъ популярность и въ русской письменности, гдѣ, начиная съ XI вѣка, входитъ въ почтенные спеціальные сборники обще-назидательнаго характера, для мірянъ назначаемые; въ XIV—XV в., со-

---

[21]) Перечень другихъ у К. Ѳ. Радченка, ук. соч.; подробнѣе составъ рукописей см.: *Стојановић*, Каталог народне библіотеке IV, 197—200, 256—269; *Горскій* и *Невоструевъ*, Опис. Синод. рукоп. II, 2, стр. 441—445; вѣнская рукопись не описана; изъ нея въ настоящій перечень не вошли лишь статьи: Ѳалассія игумена разуми (л. 251), Евагрія философа разуми (л. 252; о нихъ ниже) и «Устави, како подобаетъ жити христіанину» (л. 284—287).

храняя свою популярность, онъ становится достояніемъ аскетическо-богословской литературы въ Болгаріи, откуда съ переходомъ этого теченія на Русь (въ XV—XVI в., въ отзвукахъ) переносится въ этой новой роли и сюда; наконецъ, уже на русской почвѣ, черезъ посредство «Измарагдовъ», получаетъ еще новое освѣщеніе — въ качествѣ флорилегія — и вступаетъ въ связь съ обширнымъ цикломъ флорилегіевъ съ «Пчелой» во главѣ.

Болѣе тѣсно, повидимому, нежели «Стословъ», связанъ съ эпохой XIV—XV в. юго-славянской письменности сосѣдъ Геннадія по аскетическимъ сборникамъ — *Евагрій*, со своими «Разумами». Этотъ Евагрій (съ прозвищемъ Понтійскій: Ποντικός), писатель IV в. (ум. ок. 399 г.), принадлежитъ къ числу знакомыхъ намъ по міросозерцанію писателей: философски образованный христіанинъ, аскетъ, онъ, подобно Нилу Синайскому, даетъ цѣлый рядъ точекъ соприкосновенія съ античной, дохристіанской литературой, сочиненія его (изданы частью у Migne'я Patrol. gr., XL) занимаютъ такое же, если можно такъ выразиться, среднее мѣсто между безличной философіей поздняго эллинизма и складывающейся христіанской: ученикъ Оригена, поклонникъ Секста Эмпирика и другихъ Пиѳагорейцевъ, онъ обильно ими пользуется, лишь слегка передѣлывая ихъ мысли, подчасъ даже отдѣльныя фразы, что́ не мѣшаетъ ему въ то же время быть искреннимъ представителемъ молодого христіанскаго аскетизма; подобно Нилу и своимъ общимъ съ нимъ учителямъ — язычникамъ Пиѳагорейцамъ, и Евагрій въ своихъ писаніяхъ предпочитаетъ гномическій стиль: таково главное его сочиненіе — посланіе къ Анатолію (Λόγος πρακτικός), таковы же его: Τῶν κατὰ μοναχῶν πραγμάτων τὰ αἴτια καὶ ἡ καθ' ἡσυχίαν τούτων παράθεσις, особенно: Κεφάλαια λγ' κατ' ἀκολουθίαν и Πνευματικαὶ γνῶμαι κατ' ἀλφάβητον (3 алфавитныхъ собраньица), наконецъ: Περὶ τῶν ὀκτὼ λογισμῶν [22]) Поэтому, понятно, почему устанавливается такая тѣсная связь между Евагріемъ и младшимъ его современникомъ Ниломъ (ум. ок. 450) съ одной стороны и позднѣйшими гномологи-

[22]) Всѣ, кромѣ одного алфавитнаго собраньица, изданы въ Patrol. gr. XL, 1219; это же сообраньице, какъ приписываемое часто и давно Нилу, издано въ Patrol. gr. LXXIX, 1249, также у Orelli, слитно съ Ниловымъ Παραίνεσις, Opusc. sententiosa I, 320. Свѣдѣнія объ Евагріи взяты частью изъ работы *A. Elter*'а Evagrii Pontici sententiae (Index scholarum Боннскаго университета, на 1892—3 г.). Съ этой работой въ связи статейка того же автора: Zu den neuen Bruchstücken des Stobäus und den Sprüchen des Evagrius (Rhein. Mus. für Philol. XLVII, 4). Это—для насъ основныя работы по Евагрію греческому.

стами и аскетами-писателями—съ другой: Евагрій не только является источникомъ для Нила, Іоанна, списателя Лѣствицы (ум. ок. 600) и аввы Дороѳея (конца VI, нач. VII в.) [23]), но и покрывается именемъ Нила: одно изъ алфавитныхъ собраньицъ Евагрія въ большинствѣ случаевъ въ рукописяхъ даже старѣйшихъ (каковъ, напр., упомянутый нами раньше, стр. 417, cod. Monac. 498 (X в.), л. 104) носитъ имя Нила, и лишь свидѣтельство I. Дамаскина (VIII в.) въ Parallela возстановляетъ принадлежность его Евагрію [24]). Эти-то Γνῶμαι πνευματικαί и послужили источникомъ славянскаго насъ интересующаго перевода. Въ рукописяхъ греческихъ они раздѣлены на три части: два собраньица алфавитныхъ по одному на каждую букву (итого 48) и одно не алфавитное, но, вѣроятно, бывшее когда то алфавитнымъ, въ 24 же изреченія; въ старѣйшихъ рукописяхъ они озаглавляются: первое—Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νείλου γνῶμαι (cod. Par. 913, XII в.) [25]), остальныя же просто: Τοῦ αὐτοῦ γνῶμαι. Т. о. ясно, что, если въ первомъ надо читать вм. Νείλου—Εὐαγρίου, то и τοῦ αὐτοῦ будетъ обозначать Евагрія же. Здѣсь славянскій текстъ, ясно, сохранилъ старую традицію, жившую еще въ VIII в. (Parallela): онъ озаглавленъ: **Евагрїа философа разꙋмн**. Этотъ славянскій текстъ извѣстенъ мнѣ пока по одной только рукописи, именно, упомянутой выше рукоп. вѣнск. Придв. библ. № 28, гдѣ онъ идетъ вслѣдъ за «Стословцемъ» Геннадія и маленькимъ флорилегіемъ Ѳалассія [26]) и передъ четырьмя сотницами того же Ѳалассія къ Павлу пресвитеру. По составу «Разуми» Евагрія представляютъ уже извлеченіе сравнительно съ полнымъ текстомъ этихъ собраньицъ въ греческомъ, какъ видно изъ нижеслѣдующаго ихъ текста [27]).

---

[23]) *K. Krumbacher*, Gesch. d. byz. Litt.², S. 143, 146.

[24]) *A. Elter*, о. с., p. XLVII—XLVIII. Собраніе изреченій съ именемъ Евагрія въ извѣстной уже намъ рукоп. Парижск. 1168 (л. 74ᵛ) есть извлеченіе изъ Parallela и въ значительной степени не принадлежитъ ему (Elter, p. XLVIII). Въ этомъ случаѣ важное значеніе для установленія авторства Евагрія принадлежитъ, какъ увидимъ, славянскому тексту.

[25]) Cod. Monac. 498: τοῦ αὐτοῦ (sc. Νείλου) γνῶμαι: впереди Νείλου Γνῶμαι ἀπάγουσαι. Настоящимъ замѣчаніемъ исправляется неточность примѣч. 6 на стр. 417; сущность же примѣчанія, разумѣется, остается вѣрной.

[26]) О нихъ нѣсколько словъ ниже.

[27]) Текстъ печатаю цѣликомъ здѣсь, такъ какъ онъ сталъ мнѣ доступенъ по отпечатаніи всѣхъ Приложеній; для греческаго текста пользуюсь новѣйшимъ критическимъ изданіемъ А. Эльтера (о. с., p. LII—LIV), числовыя обозначенія коего и помѣщаю въ концѣ каждаго изреченія.

(л. 252). Є҃вагрїа҃ фнлосо́фа ра́зѣ́мн.

1. Наѹелѡ̀ сп҃сенних ѥ́сть ѥ́же себѣ̀ ра́зоѹ́мѣтн (1).
2. Ѹ́едо бг҃ѣ[28]), оѹ́ние тн ѥ́сть камень вре́щи неже сло́во (2).
3. Боѹ́дн же вс҃ѣмь а҃ко ты̀ хо́щеши да боѹ́доѹт҃ тн (3).
4. Пра́вдоѹ де́лаи, нежели сло́комь творнтн (4)[29]).
5. Бл҃говѣрнѣ̀ не ѥ́же[30]) мно́го мнлоѹе, нѣ̀ ѥ́же никогоже ѡ҃бн́дить (5).
6. Ж҃нтн оѹ́ние на сме́тнщи повре́женноѹ и҃ дрьза́тн, нежели ме́стн се злáть ѡ҃дрь и҃моу́ще (6).
7. Бг҃а҃ оѹ́бо дѣлы ѹ҃тн, сло́весн же хвáлн, оѹ́моу же вѣроуи҃ (8).
8. Зл҃о̀ ѥ́сть стра́стемь ра́ботáтн неѹ́стынмь (10).
9. Сло́комь бо добро́дѣтели наоѹ́ѹа́н, дѣломь же проповѣдаи (11).
10. Не ѥ́же и҃мѣтн добрѡ́дѣтѣлѣ̀, добро́дѣтельнѣ̀ ѥ́же подáтн (12)[31]).
11. Зл҃ако̀ ѹ҃тн по[32]) зл҃аконоу жи́вы (13).
12. Бѡ́гата моу́жа нн ла́скаи оѹ́бо̀ нн раѕгнѣваи (16).

(л. 252 об.). 13. Напашѐ оѹ́бо̀ пнтнѣ[33]) тѣло, дш҃оу же сло́во ѥ҃жнѣ̀ (17).

14. Пи́щоу же прнемаи не же́лаемоу̀, нѣ̀ по́льзноую̀ (18).
15. Нарѡ́доу поноужда́нсе оѹ́годнтн нарѡ́доу ѥ́сн подо́бнѣ̀ (19).
16. Хр҃тнанннноу мѹ́жоу̀ не ѡ҃бра́зь сьмѡ́трн, нѣ̀ дш҃евнала́го сьмы́сла̀ (22).
17. Є҃же хоу́лнтн неповн́нные кь бг҃оу̀ сьгрѣшаѥ́тѣ̀ (23)[34]).
18. Оѹ́шима̀ и҃ ѡ҃ѹнма велнка бѣ́да ѥ́сть̀ (24)[35]).
19. Хѡ́тен ра́зоумѣтн бг҃а҃ прѣва́рнвь ра́зоумѣн себѣ̀ (26).
20. Лю́бнмы̀ дроу́гѣ̀, и҃же напа́стн дроу́жнѥе не ѡ҃бѣгаѥ́ть (27)[36]).

---

[28]) Соотв. въ греч. этимъ словамъ нѣтъ.

[29]) Не точно: Δικαιοσύνην μᾶλλον ἔργῳ ἢ λόγῳ ἄσκει.

[30]) Рук.: нежели: οὐχ ὁ... ἐλεών.

[31]) Испорчено, или въ основѣ другая редакція греческая; обычный: Μὴ τὸ ἔχειν ἀρετὴν καλὸν εἶναι νόμιζε, ἀλλὰ τὸ ὡς δεῖ.

[32]) Рук. и҃; греч.: Νόμον τιμῶν κατὰ νόμον ζήσεις; м. б. ѹ҃тнн=ѹьтын?

[33]) Греч.: Ρώννυσι μὲν οἶνος.

[34]) Греч.: ἁμάρτημα.

[35]) Сюда переношу изреченіе, руководствуясь греческимъ алфавитомъ: въ рукописи оно послѣ 26-го. Далѣе начинается въ греческомъ второе (алфавитное) собраніе.

[36]) Въ изданномъ греч. варьянтъ: Γνήσιος φίλων ὁ τὰς περιστάσεις κοινούμενος.

21. Люто ѥ̑ кѣ́лмоудроватн а̑ ма́ла дѣлающоу̑ (28).

22. Жи́тнѥ бесловесно власть бѣсо́вьскаа ѥ̑ (30).

23. Дшѣ́вноѥ̑ бл҃горо́дьство о̄ дѣлъ̀ позна́ваѥ̑се (31).

24. Бл҃говѣ́рьнь таковын ѥ̑ и̑же не бе҃з го́дь гл҃ѥ̀н (32) [37]).

25. Сть бо҃н у҃лкь несквр҃ньнь̀ (33).

26. Зло и̑мѣнїе жи́знь нѣ̀скоу̑сна̀ (34).

(л. 253). 27. Гл҃н, и̑же до́стоитѣ̀, и̑ не слы́шн, а̑же не досто́итѣ̀ (35).

28. Келїе бо́гатьство дроу̑гь и̑стн̀нь (36).

29. Ѵ҃ѥ̀зда дш҃н ра́зоумь сла́вохотьнь̀ (37).

30. Стра́ньнь и̑ оу̑бо́гъ̀ бж҃їа вра́ѹ̀ба̀ (38).

31. Прнѣ́млѥ̀н ѥ̑го скоро прозр̀нть (39).

32. Всакомѹ̀ бл҃готво́рн, па́ѹе же нѣ̀моу̑щомѹ̀ тн вьздатн (40).

33. Лю́бы а̑же недосто́нть, не вьзлю́бн достои́ныи̑ (45) [38]).

34. Ѵ҃ѡ̀ кто̀ нѹ̀зѣгнеть похвалнти зємлѣ́ныѥ̀ всѣненавнстны̑ѥ̀ (48) [39]).

35. Зауелѡ̀ лю́кве ѡ̑ста́вленнѣ̀ сла́вы̀ (49).

36. Добрѡ́ богатѣтн вь кросто́ст н̀ вь лю́квн (50).

37. Потрѣблнѥ̑ добро́дѣтелн мы́сль велн́чава̀ (51).

38. Оу̑добьнь поу̑ть мл҃тнвнѥ̑ю бываѥ̑ть (52).

39. Непра́вьдьнь соу̑дїн ѡ̑скврѣ́нѥ̀нна мы́слѣ̀ (53).

40. Зло̀ ѥ̑сть ра́ботатн стра́стемь плѣ́тьскынмѣ̀ (54).

41. Прѣмоу̑дра҃го ср҃це прнста́нище бг҃осло́вїа (57).

42. Велн́чава дш҃а врьто́пь розбо́нннчь ѥ̑ (л. 253 об.) н̀ ненавн̀ ть гла́са разоу̑мна̀го̀:—(60).

Появленіе флорилегія такого писателя, какъ Евагрій, близкаго къ языческой философіи, даже именуемаго, не святымъ либо преподобнымъ, а прямо философомъ, въ сборникѣ типичномъ для религіознаго движенія XIV—XV в. вполнѣ понятно: это—одно изъ отраженій того увлеченія древней философіей, которымъ между прочимъ характеризуется это движеніе, въ то время, когда опять получаютъ интересъ такіе полу-христіане, какъ Синесій, когда появляются такіе писатели какъ Варлаамъ съ его «этикой по стоикамъ», Григора и т. д. [40]). Но этимъ еще не рѣшается вопросъ о времени самого перевода изреченій

---

[37]) Въ греч.: ὁ μὴ καθ' ἑαυτοῦ φθεγγόμενος.

[38]) Не точно: Φιλῶν ἃ μὴ δεῖ οὐ φιλήσεις ἃ δεῖ.

[39]) Греч. иначе: Ὦ ἀπὸ τῆς φιλαυτίας τῆς πάντα μισούσης. Далѣе—третье (не алфавитное) собраньице.

[40]) Подробнѣе у *К. Ѳ. Радченка*, Религіозн. и литер. движ., стр. 192—197, 202.

Евагрія: былъ ли онъ сдѣланъ лишь въ XIV вѣкѣ, или же, подобно «Стословцу», готовымъ уже вошелъ вновь въ обиходъ сборниковъ этого времени? Судить объ этомъ по единственному тексту, разумѣется, рисковано. Особенныхъ чертъ, которыя бы связывали его съ характерными по стилю и отношенію къ греческому тексту переводами XIV вѣка, въ переводѣ Евагрія мы не видимъ, нѣтъ въ немъ также и остатковъ такой старины, какую мы видимъ, напр., въ томъ же «Стословцѣ». Одно можно замѣтить, что сравнительно съ греческимъ переводъ большого искусства переводчика не обнаруживаетъ, какъ это мы видѣли въ изданіи. Текстъ Евагрія, какъ и остальныя статьи этой изящной рукописи [41]), показываетъ мастерское умѣніе справляться съ тонкостями письма, м. б., порядочное знаніе и желаніе подражать старинѣ; таково удивительно правильное для сербской рукописи XVI вѣка употребленіе глухого и его замѣны (паерка), какъ это видно изъ вышеприведеннаго текста. Но этого одного признака мало для сужденія о древности перевода: въ остальномъ (употребленіе ѥ, чувство jотаціи) это хорошее сербское письмо. Т. о. основываясь не на языкѣ перевода, а болѣе на литературной физіогноміи памятника можно предположить, что переводъ сдѣланъ едва-ли позднѣе XIV вѣка и скорѣе всего въ Болгаріи (хотя указаній на болгарскій оригиналъ у насъ и нѣтъ), имѣя въ виду связь текста Евагрія съ движеніемъ литературнымъ, болгарскимъ по преимуществу.

Въ подобномъ же положеніи мы находимся и по отношенію къ «Разумамъ» *Θαλασσία* (+648), писателя также типичнаго для сборниковъ XIV вѣка: въ той же рукописи впереди Евагрія, очевидно, какъ писаніе аналогичное ему, помѣщается небольшое собраньице Θалассія. Но оно имѣетъ и свои особенности; вотъ оно цѣликомъ:

(л. 251). **Θалáсїа йгꙋ́мена рáзꙋмнаго.**

1. **Желáннѥ кь бо҃ꙋ ѥ҆сꙋ́ѣскын и҃мѣи прóтеженно и҆ кь вс҃ѣмь дроꙋ́гь дроꙋ́гоꙋ вѣсть свѣ́зокати желáющїи҃** (1) [42]).

2. **҆И оꙋ́мь дх҃ѡ́вноꙋю лю́бовь прнѡ́брѣть не помнитѥ҃ ѥ҃же нѣ҃ лѣпо лю́бви** (2).

---

[41]) Она писана въ листъ крупнымъ красивымъ позднимъ уставомъ, очевидно, хорошимъ монахомъ-каллиграфомъ, въ Хиландарѣ.

[42]) Ссылки на греч. текстъ сотницъ Θалассія по изд. въ Patrol. gr. Migne'я XCI, 1427 и сл.

3. Ѩкоже нѣсть лоза вь злѣ брани[43]) вонѣ добре обрѣсти, тако и вь дши злобнѣ любовныѥ вонѣ обрѣсти (16).

4. Съ ѥ кнезь (л. 251 об.) иже владѣ собою, иже дшоу и тѣло покорить словесн (20).

5. Истиннаа любы дроугоу обыкновитсе, ѥгда обыщнкь бѣдѣ покажет се сь ни (21).

6. Свѣть дшевныи ѥ утѣнніе книжноѥ, ѥгоже лишнѣсе безоумныи ако вь тмѣ ходе погыбнеть (51).

7. Дѣвело тѣло оума тьнка не раждаѥть (73?)[44]).

8. Окаанны ѵлкь, иже пль млоуѥть паче дше и мирь съ паче бѫ ѵѣстныѥ творитъ (77).

9. Оучитель добрь сѣвѣсть блгаа . ѥгоже аще кто послоушаетъ, тъ не потѣкнетсе (71)[45]).

10. На свободоу рожѣнныи тъ не творитсе работаѥ страстемь неѵистыныь (II, 16).

11. Свобода работы ѥ иже страсти се ѡлоучити . ѥѣже не полоучить никтоже разѣ мти хвы (II, 33).

Какъ видимъ, передъ нами нѣсколько изреченій, выхваченныхъ изъ сочиненія Θалассія: Περὶ ἀγάπης καὶ ἐγκρατείας καὶ τῆς κατὰ νοῦν πολιτείας πρὸς Παῦλον πρεσβύτερον, именно, изъ первой и второй его сотницы. Но это же сочиненіе цѣликомъ начинается въ той же рукописи черезъ два листа. Въ какомъ отношеніи находятся выборка и полный текстъ въ переводѣ? Надо думать, что они явились другъ отъ друга независимо, т. е., что «Разуми» Θалассія представляютъ переводъ (или отрывокъ) отдѣльнаго флорилегія: Γνῶμαι ἡγουμένου Θαλασσίου; потому такъ надо думать, что не только заглавіе, сходное по построенію съ Евагріевыми изреченіями, говоритъ въ пользу существованія отдѣльнаго текста, послужившаго оригиналомъ нашему собраньицу, но и то обстоятельство, что переводъ одинаковыхъ изреченій въ немъ *иной*, нежели въ полномъ текстѣ Θалассія; вотъ для сравненія первыя два изреченія полнаго текста по той же рукописи[46]):

---

[43]) Испорчено: ὥσπερ οὐκ ἔστιν εὑρεῖν ἐν βορβόρῳ...

[44]) Оба изреченія восходятъ къ инымъ чтеніямъ, нежели изданныя: Φέγγος ψυχῆς ἡ γνῶσίς ἐστιν, ἧς στερηθεὶς ὁ ἄφρων ἐν σκότει διαπορεύεται; Ἄκρα ἀπάθεια ψιλὰ ποιεῖ τὰ νοήματα.

[45]) Греч. нѣсколько иначе: Διδάσκαλος ἀληθὴς ἡ συνείδησις ὑπάρχει, ᾗ ὁ ὑπακούων ἀπρόσκοπος διαμένει.

[46]) Тотъ же переводъ и въ русскихъ спискахъ, напр., въ Синод. 650, л. 339 (Опис. рук. Син. библ. II, 2, стр. 444).

а. Любовь къ Бу ѡноу протеженна Бу и дроугъ дроугоу свѣзоуѥ любещеѥ.

б. Оумь дховноую любовь стѣжавыи не вьменивѥ о ближнѣмь аже любви не лѣпотнаа (л. 253 об.).

Относительно времени происхожденія этого перевода съ неизвѣстнаго намъ греческаго флорилегія, остается ограничиться тѣми же общими соображеніями, что̀ и по отношенію къ Евагрію [47]).

Переходимъ, наконецъ, къ послѣднему изъ намѣченныхъ нами въ настоящей главѣ флорилегію—къ выборкѣ изъ твореній *Іоанна Златоустаго*. Текстовъ этой выборки въ нашемъ распоряженіи нѣсколько, начиная съ XV в. и кончая XVIII-мъ:

1) Старѣйшій текстъ читается въ рукоп. *вѣнской Придворной библ.* № 117, XV в., л. 651—660; онъ состоитъ изъ 87 изреченій и совпадаетъ съ текстомъ Учен. Дружества (нынѣ Академіи) въ Бѣлградѣ № 25 [48]).

2) Текстъ *Учен. Др.* № 25, XVII в. на л. 132 об.—137 об. озаглавленъ: **Избранніе ѿ розлнѹнн книгъ стго їѡа златоустаго**, содержитъ 88 изреченій. Текстъ принятъ мною въ разночтенія къ издаваемому въ Приложеніи VII. О самой рукописи см. выше, стр. 334 и Л. Стојановића, Каталог рукописа... академије, стр. 177—180.

3) Текстъ въ рукоп. мон. *Житомислића*, № 140, XVII в. (та же рук., откуда взятъ былъ въ изслѣдованіи «Стословецъ» Геннадія, съ именемъ Нила), л. 260. Заглавіе то же, что̀ и въ предъидущемъ текстѣ, но по составу текстъ полнѣе, нежели оба предъидущіе: въ немъ есть изреченія, соотвѣтствующія греческимъ 16—31, 33—40, 48—50;

---

[47]) Можно отмѣтить только, что въ языкѣ текста будто больше слѣдовъ болгарской манеры письма, нежели въ текстѣ Евагрія: я разумѣю пропажу кое-гдѣ јотаціи. Ошибка въ 3-мъ изреченіи, наводитъ на кое-какія предположенія, если мы попробуемъ объяснить, какъ могла она произойти: не было у писца въ оригиналѣ текста: **Якоже нѣсть льзѣ въ злѣ брьнин**... что̀ соотвѣтствуетъ греческому (см. прим. 43)? Отсюда сербъ, не понявшій **льзѣ**, могъ взять свое **лоза**, а изъ **брьнин** (или **брьн**) сдѣлать **бранн**, не понявъ слова **брьнніе**=**бреніе**. Въ такомъ случаѣ возможно предположеніе о *русскомъ* источникѣ его текста. Конечно, это лишь предположеніе, основанное на другомъ предположеніи,— не болѣе.

[48]) Текстъ этотъ непосредственно мнѣ доступенъ не былъ, извѣстенъ по выпискамъ изъ него, сдѣланнымъ В. М. Истринымъ въ его отчетѣ о поѣздкѣ (Ж. М. Н. П. 1896, VI, 79). Этихъ выписокъ всетаки вполнѣ достаточно, чтобы судить о тождествѣ его по переводу съ текстомъ Уч. Др..

кончается же онъ тамъ же, гдѣ и предъидущіе тексты. Печатаю здѣсь эти лишнія изреченія [49]):

16. Не убыеши, не прелюби сътвориши, не дето растлиши, яко проклеть в(ь)сакь ложе творе сь моужьскыимь поломь.

17—18. Не съблудиши, не вьзриши на жену ближ(ь)няго своего сь ухищреніемь, ни да поставиши свое око кь ней, вь еже вьждѣлѣти туй.

19. Туждой чести да не приближиши (се), нь пи води от своих сосудь и от своих кладезь источ(ь)ника.

20. Не украдеши: Ахар бо украде вь Ерихоне, каменіемь побыень бысть.

21. Да не сльжеши: Гіезіа бо сльгавъ наслѣди Неиманову проказу.

22. Да не будеши сребролюбивь, яко Іуда, ибо ть Бога продасть сребролюбіа ради.

23. Да не магепсашь (=μαγεύσεις), ни обаваеши (=φαρμακεύσεις), ни убываеши младенца вь растленіе.

24. Да не пожелаеши яже [50]) суть ближ(ь)няго твоего от великые до малѣ вѣщи.

25. Да не закльнешисе вьсма когда вь какову любо вещь, ниже закльнеши кого никогда.

26. Да не оклевѣтаеши нищаго когда, прогнѣваеши сьтвор(ь)шаго его Бога.

27. (л. 261). Да не оклевѣтаеши кого, яко оклеветающаго ближняго [51]) своего отвращает(ь) его Богъ.

28. Не буди езычань ниже блѣдивь, яко мужь езычьнь не исправит(ь)се.

29. Да не будеши лихоимаць, яко лихоимствуей ближ(ь)няго прогневаеть Бога.

30. Да не будеши лицемѣрій, да не честь твоя сь лицемѣріи положит(ь)се.

31. Не буди грьделивь, грьдим(ь) бо противитсе Богь.

33. Бѣжи от в(ь)сакого зла, отчайсе, рече, от зла и не убоишисе.

---

[49]) Текстомъ мон. Житомислића я не могъ воспользоваться во время печатанія Приложенія VII: онъ найденъ мною позднѣе. Печатаю раскрывши титла и упростивши графику, какъ въ издаваемомъ; ь въ скобкахъ—въ рукописи паеркъ.

[50]) Рук. **ако**.

[51]) Рук. **нищаго**; греч. τὸν πλησίον.

34. Не бивай завистливь ни нагаль, да не постраждеши Каинова и Саулова.

35. Не піан(ь)ства буди, ниже очима метае, от сих бо прѣлюбодѣяніа блудовѣ бывають.

36. Не буди високомудрь [52]) и високь, яко фарисеи, яко в(ь)сакь вьзносейсе смирит(ь)се.

37. Не бивай жестосрьдь и ярост(ь)нь, яко наставляють сіа кь хуленію.

38. Буди дльготрьпеливь и кротокь, яко дльготерпеливи много вь разумѣ [53]).

39. Не даждь мѣста чловѣку клетисе, да не когда кльнущу те ему услышить его сьтвориви его и вьзвратитсе клетва кь тебѣ.

40. Братію свою и сьрод(ь)никы свое да не прѣзриши, своих(ь) бо, рече, семене твоего не презриши.

48. Подобает(ь) ти вьсегда вь смирени мнозѣ вь отречени веще имени же [54]) по пльти в(ь)сехь.

49. Подобает(ь) ти бити без(ь)чьствуему не гнѣватисе [55]) ни вьздати зло за зло.

51. Подобает(ь) ти не вьнимати согрѣшеніомь другыих, не превьзносити се или тьщеславити.

Такимъ образомъ, по объему это—самый полный изъ всѣхъ мнѣ извѣстныхъ текстовъ.

4) Послѣдній, самый поздній изъ всѣхъ текстъ изреченій найденъ въ большомъ сербскомъ сборникѣ, принадлежавшемъ покойному *митр. сербскому Михаилу*. Сборникъ XVII—XVIII в. состоитъ изъ двухъ частей (въ 389 и 155 л. въ 4-ку); первая изъ нихъ состоитъ изъ ряда статей, большею частью восходящихъ къ русской письменности; въ ней находимъ: Поученія изъ прологовъ (русскихъ? л. 1—39), Повѣсть о взятіи Царяграда (съ русскаго, л. 39—63), Хронографъ (съ русскаго съ сербскими дополненіями, л. 63—231), двѣ статейки: о Евагріи и о милостивомъ блудникѣ (также популярныя, особенно вторая, въ русскихъ текстахъ, л. 231—231 об.), Цвѣты дарованій (съ русскаго; см. слѣд. главу; л. 231 об.—272 об.), загадки, писанныя тайнописью (л. 272 об.—274), *Стихови, избранние отъ различних книгь светаго Іоанна Златоустаго* (л. 274—284 об.; издается въ При-

---

[52]) Рук. **вскомоудрь**; греч. ὑψηλόφρων.

[53]) Въ греч. на этомъ мѣстѣ иное, см. Прилож. VII, 207.

[54]) ἐν ἀποταγῇ ὕλης πραγμάτων.

[55]) Рук. **гнѣваисе**.

ложеніи VII), трактатъ о воспитаніи дѣтей (съ русскаго? л. 284 об.—303 об.), О знаменіи креста (изъ книгъ Московской печати, л. 303 об.—307), Объ отдѣленіи латинянъ Максима Пелопонскаго (въ переводѣ серба Бакачича, л. 307 об.—389 об.) [56]). Текстъ изреченій Златоуста здѣсь уже осложенъ: въ немъ 176 изреченій; но изреченія 89—176, а равно какъ и слѣдующія (л. 282 об.—284 об.), къ собранію изреченій Златоуста не относятся, составляя безпорядочную выборку изъ «Пчелъ» (русскихъ, даже кончая пророчествами о Христѣ) [57]). Что тексту изреченій Златоуста принадлежатъ лишь первые 88 стиховъ текста, видно не только изъ того, что этими изреченіями ограничиваются оба наши первые текста и конецъ третьяго совпадаетъ съ 88-мъ изреченіемъ разсматриваемой рукописи, но и изъ того, что какъ разъ съ изреченіемъ 88-мъ нашего текста прекращается его соотвѣтствіе съ греческимъ оригиналомъ [58]).

Всѣ эти тексты изреченій Златоуста представляютъ одинъ переводъ, восходящій къ греческому тексту, который въ числѣ твореній Іоанна Златоуста не находится, принадлежитъ, такимъ образомъ, къ числу многочисленныхъ spuria, хотя между послѣдними, до сихъ поръ приведенными въ извѣстность (въ изд. Монфокона, или Patrol. gr. (Migne'я), t. 63—64), также его не находимъ. Такой текстъ, конечно, могъ создаться по образцу многихъ извлеченій изъ трудовъ Златоуста въ родѣ Ἐκλογαὶ ἀπὸ διαφόρων λόγων его же (Patrol. gr. 63, col. 567): не даромъ въ найденной мною и единственной доступной мнѣ рукописи (cod. Vatic.-Palat. 146, f. 45^{v}—53^{v}) онъ и озаглавленъ: Ἐκλογὴ ἀπὸ διαφόρων βιβλίων τοῦ ἁγίου Ἰωάννου Χρυσοστόμου. Κεφαλαὶ ρ′ [59]). Не смотря, однако, на заявленіе въ самомъ заглавіи, греческій текстъ

---

[56]) Это—та самая рукопись, изъ которой (ея второй части) издано И. В. Ягичемъ «Поученіе Спанея» (Sitzungsber. der wiener Akad. B. 127); весь же сборникъ описанъ, хотя и не особенно умѣло, съ большими выписками П. С. Сречковичемъ—Споменик Српске Акад., XV.

[57]) Ср. Споменик, XV, 24; ср. у насъ выше, стр. 265—266.

[58]) См. Приложенія, стр. 217.

[59]) Другой текстъ, древній (X в.) того же, надо полагать извлеченія, отмѣченный Krumbacher'омъ (Gesch. d. byz. Litt.^{2}, S. 217): cod. Athous 2127, также въ 100 главахъ; ближе этотъ токстъ мнѣ неизвѣстенъ. Еще отмѣчаетъ Krumbacher (ibid.) текстъ X—XI в. Vatic.-Palat. 377; но это извлеченіе иное (Ср. Bibl. Vaticana. Cod. Palatini graeci (Roma, 1885), p. 243). Текстъ же Vat.-Pal. 146 издается мною въ приложеніяхъ параллельно съ славянскимъ.

содержитъ не сто, а 141 изреченіе [60]); если принять во вниманіе, что соотвѣтствіе съ славянскимъ переводомъ оканчивается на изреченіи 133, и считать послѣднія 8 изреченій прибавленными, то и то цифры, соотвѣтствующей указанной въ заглавіи, не получимъ: ясно, что сравнительно съ первоначальнымъ, нашъ греческій текстъ уже разросся. Принимая же во вниманіе славянскій житомисличскій текстъ (какъ болѣе полный), дающій 26 лишнихъ, сравнительно съ другими переводными изреченій, находящихся и въ греческомъ, все-таки не получимъ нужной цифры, даже если не примемъ во вниманіе, что и въ житомисличскомъ нѣтъ 16 изреченій, находящихся въ греческомъ. Изъ этого сопоставленія ясно, что и славянскій текстъ не даетъ первоначальнаго объема и числа «Изреченій» Златоуста: онъ самъ переведенъ уже съ разросшагося собранія греческаго, хотя быть можетъ и не настолько еще, какъ извѣстный намъ cod. Vat.-Palat. 146; это видно и изъ того, что и упомянутый нами старый текстъ—cod. Athous 2127 (см. прим. 59)—также содержитъ лишь 100 главъ (если вѣрить заявленію К. Крумбахера). Изъ сказаннаго слѣдуетъ также, что наиболѣе близкимъ къ своему оригиналу надо признать, конечно, текстъ Житомисличскій, а остальные лишь извлеченіями изъ этого первоначальнаго перевода, при чемъ извлеченія (напр. вѣнское) оказываются болѣе ранними, нежели лучшій по сохранности текстъ. Судить о времени перевода точно мы не можемъ въ виду отсутствія въ содержаніи и въ языкѣ флорилегія характерныхъ чертъ: по содержанію это выборка изъ сочиненій Златоуста (если только это правда), представляющая самыя общія положенія и совѣты въ области христіанскаго вѣроученія, при чемъ въ громадномъ большинствѣ случаевъ изреченія представляютъ цитату изъ св. писанія (напр. изреч. 11—14, 4), часто въ легкомъ перифразѣ, при томъ безъ строго опредѣленнаго порядка; въ языкѣ особыхъ архаизмовъ (даже въ текстѣ XV в., по скольку это можно видѣть по отрывку) нѣтъ, не замѣтно ихъ и въ стилѣ; стиль не выдаетъ себя рабской зависимостью отъ греческаго, чтенія, что̀ не позволяло бы считать переводъ принадлежащимъ къ Евѳиміевской эпохѣ. Во всякомъ случаѣ, переводъ моложе XV в. (время вѣнской рукописи) быть не можетъ. Тексты, до сихъ поръ извѣстные, всѣ югославянскіе, сербскіе; были ли тексты болгарскіе и русскіе, за отсутствіемъ прямыхъ указаній сказать трудно. Но въ виду состава рукописи митр. Михаила, въ своемъ составѣ несомнѣнно связанной съ

---

[60]) Или 138, если, согласно съ житомисличскимъ текстомъ, соединять въ одно изреченія 11—14.

русской письменностью, возможно предположеніе, что и текстъ «Изреченій» Златоуста имѣлъ источникомъ русскій же, неизвѣстный намъ изъ другихъ указаній, текстъ, что̀ представляется вѣроятнымъ также въ виду поздняго происхожденія самой рукописи. Для стараго извлеченія (XV в.) такой путь менѣе вѣроятенъ, хотя также не исключена возможность: мы знаемъ на примѣрѣ «Пчелы» и о болѣе раннихъ заимствованіяхъ юго-славянской письменностью изъ русской. Подтвердить же наше предположеніе мы, разумѣется, не можемъ, тѣмъ болѣе что лексика перевода (которая въ случаѣ перевода съ русскаго сказалась бы своими особенностями, слѣдъ которыхъ, какъ элемента сравнительно устойчиваго, сохранился бы и въ юго-славянскихъ спискахъ), лексика эта бѣдна и обща въ виду близкой связи содержанія изреченій съ евангельскимъ текстомъ или текстами св. писанія вообще.

ГЛАВА XI.

Цвѣты дарованій.

Западное вліяніе въ русской литературѣ XVI—XVII в. представляется явленіемъ вполнѣ яснымъ и твердо опредѣленнымъ; въ юго-же славянской эта сторона литературы до сихъ поръ остается слишкомъ мало изученной, даже количество фактовъ, могущихъ дать тѣ или другія данныя для этого, ничтожно. Также незначительно число фактовъ и для уясненія и установленія болѣе точныхъ отношеній между русской литературой и юго-славянскими въ эпоху болѣе позднюю. Одно, что̀ можно сказать въ послѣднемъ случаѣ, — это то, что съ упадкомъ литературы у южныхъ Славянъ, можно наблюдать въ противоположность прежнимъ временамъ обратное теченіе изъ Россіи къ южнымъ Славянамъ, что̀ доходитъ до очевидности въ XVII и XVIII в. [1]). Поэтому всякій новый фактъ, хотя бы и мелкій самъ по себѣ, поясняющій эти отношенія, становится важнымъ и желательнымъ при разработкѣ этого вопроса. Изучая памятники и рукописи юго-славянскія, и прежде всего сербскія, сравнительно поздняго происхожденія, мы, дѣйствительно встрѣчаемъ рядъ фактовъ, указывающихъ на тѣ пути, какими

---

[1]) *А. Н. Пыпинъ* и *В. Д. Спасовичъ*. Исторія славянскихъ литературъ [2]: «Южные славяне, которые нѣкогда снабжали Русь духовными лицами, писателями, живописцами, пѣвцами, рукописями, теперь сами нуждались въ помощи и думали найти ее въ Россіи: съ XVI вѣка Болгары начинаютъ приходить въ Россію за милостынею и *книгами*. Сначала идутъ къ нимъ рукописи, потомъ печатныя церковныя книги (I, 103)... Во всякомъ случаѣ забота русскихъ XVII—XVIII в. была великимъ благодѣяніемъ для образованія сербскаго народа, или лучше сказать, для удержанія его въ православіи. Съ книгами церковными приходили также и другія, и подъ этими вліяніями сербскій письменный языкъ сталъ принимать русскіе обороты того времени... Тогда (съ паденіемъ сербскихъ типографій) въ пору окончательнаго упадка книжности, опорой ея послужили русскія книги, съ конца XVI в. и особенно въ XVII и XVIII столѣтіяхъ» (ibid. I, 164). Ср. *Стояна Новаковича*. Историја српске књижевности (Београ. 1871), стр. 173 и сл.

шло съ одной стороны *русское* вліяніе на югъ, а съ другой стороны *западное-католическое*. Въ этомъ послѣднемъ, разумѣется, нельзя не отмѣчать вліянія прямо церковнаго—католическаго. Для сербской литературы средняго періода, это особенно наглядно: въ ней, въ силу вѣроисповѣднаго раздѣленія самого народа, замѣчается довольно рѣзко проведенной разница въ литературѣ православныхъ сербовъ, идущихъ болѣе или менѣе по традиціямъ старой византійско-славянской литературы, и сербовъ католиковъ, или рано ставшихъ католиками, которые рѣшительно идутъ на встрѣчу западной итальяно-романской литературѣ [2]). Конечно, объясненія этого факта мы должны искать въ исторіи той и другой половины народа. Это раздѣленіе видимъ отчасти и на литературныхъ явленіяхъ у сербовъ православныхъ: они принимаютъ западное вліяніе въ меньшей степени непосредственно, нежели сербы католическіе, и это вліяніе проникаетъ иногда къ нимъ окольнымъ путемъ изъ Россіи, съ которой они стоятъ въ болѣе тѣсной литературной и духовной связи, нежели сербы католики. Изъ фактовъ перехода памятниковъ изъ Россіи на югъ, до сихъ поръ не отмѣченныхъ, заслуживаютъ упоминанія по крайней мѣрѣ два, и именно: одинъ въ исторіи хронографа. Русскій хронографъ 1-й редакціи (1512 г.) еще до раздѣленія своего на главы [3]) перешелъ изъ Россіи въ сербскую литературу, гдѣ восполнилъ тотъ недостатокъ руководствъ по всеобщей исторіи, котораго не могли пополнить старыя византійскія хроники; таковъ Хронографъ № 28 собранія П. І. Шафарика въ Прагѣ (XVII в.), раздѣленный на 100 главъ; таковы извлеченія (XVII в.) изъ хронографа, находящіеся въ Загребѣ (сигн. III, a. 9); наконецъ, такова переработка хронографа той же редакціи въ рукоп. Шафарика № 29 (XVII в.). Эта переработка замѣчательна и въ другомъ отношеніи: Верхобрезницкій хронографъ (№ 29) представляетъ въ сербской литературѣ явленіе параллельное нашему хронографу 2-й ре-

---

[2]) *А. Н. Пыпинъ* и *В. Д. Спасовичъ*, о. с.: «Въ литературной исторіи Далмаціи и Дубровника мы встрѣчаемъ уже католическое славянство, и литературное развитіе шло здѣсь независимо отъ преданій православной письменности...» (I, 171). «Въ то время какъ литература православной Сербіи шла по тому пути, который открытъ былъ болгарской письменностью, а въ западныхъ сербо-хорватскихъ земляхъ церковная литература—кирилловская и глаголическая—развивалась въ католическомъ смыслѣ,—съ XV в. новое, совершенно своеобразное литературное движеніе проявилось въ сербо-хорватскомъ Приморьѣ» (I, 176).

[3]) Подробнѣе объ этомъ см. мою статью «Сербскіе хронографы» въ Рус. Фил. Вѣстн. 1896 г. № 1.

дакціи (1613 г.), т. е. распространеніе, переработку стараго византійскаго типа хронографа на основаніи западныхъ источниковъ. Въ этомъ сербскомъ хронографѣ мы встрѣчаемся съ выписками изъ западныхъ, польскихъ хроникъ, изъ которыхъ сдѣлано и добавленіе въ концѣ. Но *польская* хроника (именно Бѣльскаго) [4]) вошла въ сербскій хронографъ въ *русскомъ* переводѣ. Т. о. западная струя въ сербскомъ хронографѣ прошла черезъ русское вліяніе. Зависимость же основного стараго хронографа отъ русскаго, какъ въ № 28, такъ и въ 29-мъ, не подлежитъ сомнѣнію: она доказывается не только буквальнымъ совпаденіемъ русскихъ извѣстій въ сербской рукописи. Другой подобный же фактъ перехода памятника изъ русской литературы въ сербскую—сказаніе о паденіи Царя-града (1453 г.): сербскіе списки его, какъ на основаніи одного (Шафар. рук. № 10) отмѣтилъ І. Иречекъ (Гласник XL, 132 сл.), носятъ на себѣ ясные слѣды русскаго оригинала (таковы еще списки № 29 Шаф., рук. Митр. Михаила, Народ. Библ. въ Бѣлградѣ № 306) [5]).

Къ числу такихъ же памятниковъ сербской литературы относится и сборникъ изреченій, весьма популярный и у насъ и въ ново-греческой литературѣ, въ романскихъ и юго-славянской и даже восточной—(армянской). Это—«*Цвѣты дарованія*». Памятникъ этотъ [6]) происхо-

---

[4]) *Ios. Ireček.* Chronograf Vrchobřeznický... (Praha, 1879), str. 4—5, 8—20.

[5]) Подробнѣе см. въ моихъ «Замѣткахъ о рукописяхъ Бѣлградскихъ и Софійской библіотекъ» въ Изв. Инст. кн. Безбородко, XVI (1898), 76—81.

[6]) Итальянскія изданія этого сборника «Fior di virtù» (составленнаго Cherubino da Spoleto, Giovanni Antonio Travesogni и Tomaseo Leoni,—см. V. Jagić «Prilozi k historii književnosti» въ Arkiv'ѣ za povjestnicu (Кукулевича) IX, 68) относятся къ числу старѣйшихъ итальянскихъ изданій: до 1500 года извѣстно 26 изданій венеціанскихъ и флорентійскихъ (см. *Lud. Hain.* Repertorium bibliographicum, in quo libri omnes... usque ad annum MD typis expressi. Vol. I, pars II (Gothae (1827), № 7091—7116).

Въ новогреческой литературѣ текстъ впервые изданъ въ Венеціи на *народномъ* языкѣ въ 1546 г.: Ἄνθος τῶν χαρίτων 4°, 28. (*E. Legrand.* Bibliogr. hellénique I (Paris, 1885), 227 (№ 119); за этимъ изданіемъ слѣдуетъ цѣлый рядъ венеціанскихъ же изданій, кончая 1819 г., изданіемъ на итальянскомъ и греческомъ языкахъ, 8°, 136 (у Николая Глики изъ Янины).

Изъ французскихъ изданій, благодаря любезности А. Л. Липовскаго, мнѣ извѣстно изданіе 1530 г. *Fleur de vertu...* Traduycte de vulgaire italien en langaige francoys (Paris, 8°, готич. шрифтомъ съ гравюрами на деревѣ).

Старшее румынское изданіе: *Floarea darurilor*, tipărită in Sneagov la

жденія западнаго, точнѣе итальянскаго, и даже, можно сказать, прямо венеціанскаго. Этимъ послѣднимъ обстоятельствомъ объясняется отчасти и популярность его въ греческой, юго-славянской и восточной литературахъ. Венеція, какъ узелъ, гдѣ сходились разнообразныя національности, въ томъ числѣ греки и жители поморья Далматинскаго, была мѣстомъ, гдѣ находили пріютъ для своей литературы многія національности (таковы греческія типографіи, напр., Глики Николая изъ Янины [7]); сербъ Божидаръ Вуковичъ, колонія армянъ-мхитаристовъ). По своему характеру «Цвѣты» представляютъ много сходства съ извѣстными намъ сборниками изреченій: они цѣликомъ составлены изъ цитатъ разныхъ писателей языческихъ и церковныхъ. Но по построенію и подбору писателей и плану они отличаются довольно сильно отъ восточныхъ греческихъ собраній: здѣсь послѣдовательно проведенъ принципъ антитезы въ каждой парѣ главъ: любовь—зависть, радость—скорбь, смиреніе—гнѣвъ, щедрость—скупость и т. д.. Эта черта, которой не чужды и греческіе флорилегіи (Антоній, cod. Modena-Estensis), проведена совершенно послѣдовательно, тогда какъ въ греческихъ, въ томъ видѣ, какъ они дошли до насъ, она уже не встрѣчается въ такой послѣдовательности (она предполагается только для ихъ первообразовъ, напр., въ третьей кн. т. н. Дамаскинова флорилегія) [8]). Самымъ же характернымъ отличіемъ этого западнаго флорилегія отъ восточныхъ является подборъ цитируемыхъ авторовъ: въ противуположность восточнымъ, принимаю-

---

1700 cu îndemnarea şi cheltuïala dumnealuï Constantin paharnicul-Saracliin, sinï Gheorghie doctorul Criteanul; послѣдующія изданія 1703 и 1834 г. (см. *M. Gaster.* Literatura populară rumâna (Bucureşti 1883, 8°) p. 138, 201—204).

Хорватское изданіе, босанской кириллицей, въ 16 д. л., издано въ Венеціи: «Цвіеть одъ крипости духовни' и тилесніе» (у Николая Пеццана) 1647 г.; далѣе извѣстны изданія 1701, 1712, 1756 гг. (см. *Ivan Kukuljević-Sakcinski*, Bibliografia hrvatska (Zagreb 1860, 8°), Dio I, 12).

Армянское изданіе (Romae 1675 г., 16°) встрѣчено мною въ вѣнской Придворной библіотекѣ (сигн. 18. H. 8).

Русское первое изданіе, сколько мнѣ извѣстно, относится къ 1785 году: «Книга цвѣтъ добродѣтелей и терніе пороковъ» (Москва, мал. 8°, Университ. типогр. (см. *А. Смирдина*, Роспись... № 1152; *В. Сопиковъ*, Опытъ библіографіи... № 1523, съ невѣрнымъ указаніемъ: «переводъ съ *французскаго*»).

[7]) О Ник. Гликѣ и объ его издательской дѣятельности см. 'Ανδρ. Παπαδ. Βρέτου, Νεοελληνικὴ βιβλιογραφία ('Αθην. 1854) I, s. v. Γλυκὸς Νικόλαος, также E. Legrand, Bibliographie hellénique II, 158.

[8]) *F. Loofs.* Studien über die Parallelen (Halle 1892), S. 31, 116.

щимъ въ свой составъ западныхъ писателей въ видѣ исключенія (или вставки, напр., Ириней въ «Пчелѣ», Цицеронъ въ поздне-греческихъ флорилегіяхъ), «*Цвѣты*» составлены почти исключительно изъ популярныхъ западныхъ писателей-моралистовъ: Ѳомы Аквината, бл. Августина, Сенеки, исключая цитаты изъ св. Писанія и писателей, популярныхъ и на западѣ и на востокѣ, напр., Аристотеля, Платона. Въ построеніи каждой отдѣльной главы также особенности: не соблюдая никакого распорядка по важности писателей (какъ «Пчела» и «Антоній» и «Дамаскинъ»), составитель, видимо (особенно въ началѣ главъ), уже сливаетъ цитаты, соединяя ихъ въ одно. Приведеніе примѣровъ, иллюстрирующихъ факты, составляетъ обязательную принадлежность главы; примѣры эти, какъ по характеру, такъ и по источникамъ однообразны: это—или «уподобленіе» (similitudo, огромныхъ энциклопедій Мирабелли и Ланга), или «примѣръ» (exemplum); первое почерпается чаще всего изъ физіолога (Ліонандо да Винчи; см. Ю. Поливка (Arch. für sl. phil., XIV—XV), второй — изъ Римскихъ Дѣяній (см. Ягичъ—Archiv Кукулевића), изъ патерика (рѣже) и т. п. Т. о. каждая глава состоитъ изъ изреченій и примѣровъ. Возникъ этотъ сборникъ въ сѣверной Италіи, на итальянскомъ языкѣ (есть рукописи XIV в.—въ Болоньѣ), подъ заглавіемъ *Fiori di virtù*, въ XV в. былъ напечатанъ не разъ. Съ итальянскаго изданія былъ сдѣланъ греческій переводъ, по мнѣнію Legrand'a [9]). Позднѣе этотъ текстъ (Венеція 1546) не разъ былъ издаваемъ и передѣлываемъ сообразно съ цѣлями книжки. Таково изданіе 1819 (Венеція 16° на ново-греческомъ и итальянскомъ). Это изданіе (единственное мнѣ вполнѣ доступное во время работы, поэтому и останавливаюсь на немъ: оно даетъ въ нѣкоторыхъ частяхъ понятіе о первоначальномъ состояніи текста) представляетъ

---

[9]) *É. Legrand* (Bibliogr. hellénique, I, 227—228) считаетъ греческое изданіе почти буквальнымъ переводомъ (à peu près littérale) съ итальянскаго изданія, причемъ даетъ параллельно отрывокъ изъ первой главы изд. греч. 1546 г. и итальянскаго 1477 г. (*L. Hain*, о. с. № 7100); здѣсь, повидимому, у него ошибка: итальянское изданіе (я его не имѣлъ подъ рукой; изд. 1474 г. есть въ библ. св. Марка въ Венеціи (сигн. CIX, 6—40291), но и оно было мнѣ недоступно: его не нашли въ библіотекѣ), повидимому, принадлежитъ къ иной редакціи (42-главной), нежели греческое (35-главное): приведенный у Ленграна отрывокъ, по своему составу, какъ можно видѣть изъ сопоставленія, приводимаго мною ниже, совпадаетъ съ буквальнымъ далматинскимъ переводомъ съ итальянскаго въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ этотъ послѣдній отличается отъ греческаго. Слѣдовало, кажется, сдѣлать сравненіе съ другимъ изданіемъ, а не съ изд. 1477 года.

уже радикальную передѣлку текста. Книжка озаглавлена: Ἄνθος Χαρίτων, αὐξημένον μὲ διδασκαλία καὶ παραδείγματα ἁρμόδια εἰς τὰς ἀρετὰς καὶ κακίας (то же самое въ итальянскомъ текстѣ). Тутъ же и указана цѣль книжки: Βιβλίων ὠφελιμώτατον εἰς ὅποιον ἐπιποθεῖ νὰ γυμνάζεται εἰς τὴν ἰταλικὴν καὶ γραικικὴν γλῶσσαν, т. е. книжка полезнѣйшая тому, кто хочетъ упражняться въ языкѣ итальянскомъ и греческомъ народномъ (greca *volgare*). Эта мысль подробнѣе развита и выяснена во введеніи (Ὁ συγγραφεὺς πρὸς τοὺς ἀναγνώστας—L'autore a' benigni lettori) [10])... Содержаніе книжки раздѣльно на 42 главы, къ нимъ присоединены притчи (точнѣе выписки изъ нихъ) Эзопа: Αἰσώπου μῦθοι ἰταλικο-γραικικοί (стр. 131—133). Переработка содержанія отдѣльныхъ главъ, какъ видно изъ введенія и изъ сравненія съ болѣе старшими изданіями, заключалась въ болѣе строгомъ распредѣленіи матеріала и темъ разсужденія. Изъ этого же сравненія видно, что это 1819 г. изданіе не есть первая передѣлка первоначальнаго изданія: первоначальное число главъ, повидимому, было меньше, нежели въ изданіи 1819 г., именно 35. Увеличеніе числа главъ достигалось болѣе подробнымъ, точнымъ раздѣленіемъ матеріала: 1-я глава о любви (ей противуположена глава 2-я — о зависти) разбита на 8 частей: о любви вообще, о любви Божіей, о любви къ Богу, о любви къ ближнему, о любви естественной, о любви дружней, о любви страстной (τῆς ὀρέξαως—di concupiscenza), о любви плотской. Это раздробленіе явилось не впервые въ изданіи 1819: въ итальянскомъ текстѣ изд. XV в., а также въ текстѣ, легшемъ въ основаніи

---

[10]) Вотъ что говорится въ этомъ предисловіи: «Такъ какъ признано, что книга подъ названіемъ «Цвѣтъ добродѣтелей» (Ἄνθος χαρίτων—Fior di virtù) все еще употребляется въ школахъ, но полна не малыхъ недостатковъ, ошибокъ, сказокъ и неподходящихъ разсказовъ, признано удобнымъ и необходимымъ очистить ее отъ этихъ крупныхъ недостатковъ (que' diformi difetti), ее наполняющихъ, и *передѣлать её во всѣхъ частяхъ*. Поэтому вы не должны удивляться, если увидите эту книгу какъ бы *совсѣмъ отличной* (tutt' altro di quello) отъ прежней. Новая книга сохраняетъ, конечно, порядокъ и расположеніе (il metodo) старые, по отношенію къ дѣленію на главы, матеріямъ, о которыхъ здѣсь говорится; такъ какъ въ ней также идетъ рѣчь о добродѣтеляхъ и порокахъ, сохранено поэтому и заглавіе: Ἄνθος χαρίτων (Fior. di virtù)... Всѣ изреченія (dottrine—διδασκαλίαι) провѣрены, подтверждены, приведены въ однообразную форму, приспособлены къ истинной морали, согласованы съ церковнымъ ученіемъ. Всѣ параллели (similitudini—παρομοιώσεις) подведены подъ подходящія матеріи, согласованы съ естественными науками (alle istorie naturale), примѣры (esempi—παραδείγματα) почти всѣ взяты изъ св. писанія, нѣкоторые свѣтскіе выпущены...».

босанскаго текста (Посиловича 1647 г.; о немъ ниже) эта же первая глава первоначальнаго текста разбита уже на 7 главъ. Что это отношеніе между текстами таково, а не обратно, т. е. не есть сокращеніе, видно изъ состава этихъ мелкихъ главъ: тогда какъ, сообразно указанному выше, каждая глава состоитъ изъ изреченій и примѣровъ (уподобленія и разсказца), въ 6 изъ этихъ 8 (или 7 гл. боснійскаго текста) эти примѣры отсутствуютъ: уподобленіе находится въ 1-й главѣ (стр. 14—16), примѣръ въ гл. 3-й (стр. 21—22); въ старшемъ же текстѣ (сужу по изданію греч. 1546 г. и по слав. переводамъ) общій планъ главы не нарушается: въ ней есть обычное уподобленіе (харадра—каладринонъ) и примѣръ (о Фисогіи и ея поклонникѣ) (f. 5a греч. изд.; Рум. Муз. № 2778, л. 167; Шаф. № 26, л. 3 и 12; Рум. Муз. 814, л. 5 и 16 об., изд. 1785 г., стр. 3 и 27). Оригиналомъ греческимъ русскаго перевода 1733 г. (о немъ ниже) служило изданіе 1675 года (Венеція): въ этомъ изданіи только 35 главъ. Т. о. несомнѣнно, что существовало по крайней мѣрѣ двѣ редакціи «Цвѣтовъ дарованій», какъ въ греческомъ, такъ и въ итальянскомъ.

Перехожу къ переводамъ славянскимъ: ихъ нѣсколько, и они довольно давно уже извѣстны въ литературѣ по изданіямъ и по рукописямъ. Въ ученой литературѣ, сколько мнѣ извѣстно, упоминаніе впервые встрѣчается въ 1857 г. въ запискѣ П. І. Шафарика «Russinen in Galizien und Ungarn» (адресована къ Н. И. Надеждину; издана въ «Письмахъ къ М. П. Погодину изъ славянскихъ земель» II, 445, (М. 1880)), гдѣ приведена выписка о славянскихъ народахъ «aus einem Sbornik genannt *Cvêtodarovanije*, Handschr. von J. 1596. in Kiew, но не изъ интересующаго насъ сборникъ изреченій, а изъ какой-то статьи историческаго содержанія, бывшей въ одной рукописи съ «Цвѣтами дарованій». Это указаніе любопытно, потому, что намъ теперь извѣстна рукопись (Рум. Муз. № 2748), нач. XVIII в., гдѣ вслѣдъ за лѣтописцемъ Димитрія Ростовскаго помѣщается (л. 167 и слѣд.): **Кни́га фло́ресъ дарова́нїамъ и̑ зло́бамъ; переве́дена з влоскаго на́зы́ка на волоскы̑, або богданскы̑ . уре́зъ Германа воло́шина, а̑ потомъ з воло́шскаго на слове́нскы̑ . уре́зъ вені̑амы́на їеромона́ха Русина. Року ҂а҃фук** (т. е. 1592). Языкъ рукописи и почеркъ письма южно-русскіе [11]): не есть ли это та же ру-

[11]) См. Отчетъ Моск. Публ. и Румянц. Музеевъ 1879—1882 (М. 1884), стр. 77 (№ 15), гдѣ рукоп. отнесена къ петровскому времени. Въ рукоп. въ бумагѣ есть знакъ, весьма близкій къ находящемуся у К. Тромонина подъ № 856

копись, изъ которой сдѣлана О. М. Бодянскимъ упомянутая выше выписка для Шафарика? Годъ 1596-ой м. б. ошибкъ вм. 1592 г.? Если же считать и то и другое предположеніе невѣроятнымъ, получаемъ еще одинъ экземпляръ «Цвѣтовъ дарованія», и притомъ весьма важный, съ датой близкой ко времени перевода (указ. въ рук. Рум. № 2748), если только, дѣйствительно, 1596 годъ есть дата рукописи, изъ которой дѣлалъ выписку О. М. Бодянскій. Языкъ цитаты [12]) говоритъ въ пользу того, что рук. не относилась къ 1596, а что этотъ годъ былъ (если даже вѣрно списанъ О. М. Бодянскимъ) на одной изъ статей сборника и скорѣе всего на «Цвѣтахъ дарованій». Кромѣ рукоп. № 2748 къ той же группѣ относится цѣлый рядъ рукописей, содержащихъ полный и не полный текстъ. Полный текстъ извѣстенъ также изъ рук. Шаф. № 26 XVII в. конца, сербской, но судя по составу сборника, куда онъ вошелъ, восходящей по своему оригиналу къ русскому сборнику, при томъ южно-русскому или возникшему, гдѣ нибудь на той же русско-молдавкой почвѣ; это доказывается подборомъ статей въ сборникѣ [13]):

1) л. 87 об. **Родословіе**—извлеченіе изъ *русскаго* хронографа (ср. выше).

2) л. 171. **Тлъкова́нїе нєудо́бъ позна́ваємыхъ въ писа́ныхъ ре́чєхъ**—**Понєже положєнїи соуть ре́чи в книгах ѿ наше́лных прѣво́днік, ѻ́во слове́нскы, и́ ѻ́но сербскы и дроугаа блъга́рскы и́ грѣ́ческы, и́хже не ѹ́добнішесе прѣложи́ти на ру́скын, коуд произко́леніе...** Такую редакцію этой извѣстной статьи могъ принять только *русскій*.

3) л. 189 об. Здравица **царю московскомѹ** (Алексѣю Михаиловичу).

4) л. 190. Здравица **Молдо́вскомѹ воєво́дѣ** (имя рекъ).

5) л. 190. Здравица **Влашскомѹ воєво́дѣ** (имя рекъ).

6) л. 191. Титулъ патріарха русскаго *Іосифа* (1642—1652).

Эти статьи ясно указываютъ на связь оригинала рук. Шаф. съ русскимъ какимъ-то сборникомъ. Именами же царя Алекс. Мих.

(Табл. LIX), относящемуся къ 1721 г.. За «Флоресъ» идутъ выписки южно-русскаго же письма той же рукою изъ Беллярмина—о крестѣ Христа, о личности Его (посланіе Лентула), о нравѣ и лицѣ Богородицы и т. п. мелочи.

[12]) Вотъ нѣсколько словъ и начертаній изъ этой цитаты: **ако которая земла вєрѹ грєческую держала... волохи бъіша сѹть словєнскимъ ѧзыкомъ и писмомъ Бога хвалили, вєрѹ грєческую держали...**

[13]) Подробное описаніе см. «Рукописи П. І. Шафарика въ Прагѣ (М. 1893) стр. 80—87.

(† 1676) и патр. Іосифа опредѣляется или время составленія сборника, служившаго оригинала, или по крайней мѣрѣ время написанія рукописи Шаф. № 26, т. е. между г. 1642—1652 (поэтому опредѣленіе латинскаго каталога рук. Шаф.—ex saec. XVI—XVII—придается оставить). Палеографическія особенности рукописи (она писана красивымъ полууставомъ весьма мелкимъ) не позволяютъ точнѣе опредѣлить время написанія. Но, несомнѣнно, что рук. старше XVIII в.. Къ той же группѣ рукописей относятся также еще двѣ сербскія рукописи прошлаго вѣка: Л. Стојановића (въ Бѣлградѣ) и Митр. Сербск. Михаила; первая не полная, содержитъ только 24 главы (л. 21—40) съ пропусками внутри главъ, вторая (л. 231 об.) [14]) по числу главъ полная, но въ составѣ главъ короче, съ подобными же (хотя иными) механическими сокращеніями внутри. Этотъ послѣдній текстъ входитъ въ составъ сборника (писанъ онъ гдѣ-то въ Македоніи, по словамъ И. В. Ягича) съ статьями также русскаго происхожденія (Хронографъ, выписки изъ «Скрижали», «Жезла правленія» и т. д.; ср. выше, стр. 523). Обѣ рукописи не старше XVIII вѣка.

Шаф. № 26 въ частности послужилъ матеріаломъ для работы о Физіологѣ Ю. И. Поливки (Archiv f. sl. Phil. XIV—XV), который напечаталъ почти всѣ физіологич. статьи рук. указалъ на источникъ «уподобленій» въ Цвѣтахъ дарованія, именно, на физіологъ Ліонардо да-Винчи; имъ же указанъ и текстъ Рум. Муз. № 2748 [15]). Тотъ же

---

[14]) Изъ первой рукоп. самимъ ея владѣльцемъ издано «Сербское описаніе святыхъ мѣстъ» (Правосл. Палест. сборникъ V, 2. Спб. 1886); изъ второй издано И. В. Ягичемъ Поученіе Спанея (Sitzungsber. d. k. Akad. in Wien. B. 127 (1892), отрывки сочиненій Бакачича и общее описаніе сборника—П. С. Сречковичемъ (Споменик српске Акад. XV), мною—изреченія І. Златоуста (см. Приложенія, стр. 204).

[15]) Ранѣе объ этой рукописи упомянулъ *И. А. Шляпкинъ* (Св. Димитрій Ростовскій и его время—Спб. 1891). Упоминая о переводахъ съ латинскаго, сдѣланныхъ въ XV в., въ частности о доминиканцѣ *Веніаминѣ*, участвовавшемъ въ трудѣ архіеп. Геннадія, г. Шляпкинъ высказываетъ предположеніе: «Не объ этомъ ли Веніаминѣ идетъ рѣчь въ рук. Румянц. Муз. № 2748, гдѣ помѣщена книга «Флоресъ... 1492 г. (1592?)? Сочиненіе это, изъ 35 главъ, представляетъ нѣчто въ родѣ Стобеевскаго Florilegium или нашихъ Пчелъ». Не говоря уже о неточномъ опредѣленіи характера «Флоресъ», предположеніе это критики не выдерживаетъ: совпаденіе именъ повело г. Шляпкина къ исправленію (?) 1592 г. на 1492-й; а кромѣ того, Веніаминъ рукоп. № 2748—не доминиканецъ, а просто—іеромонахъ *Русинъ*, и переводилъ онъ съ *румынскаго*, а не съ латинскаго. Румынскій же текстъ, повидимому, ранѣе 1492 г. не существовалъ и появился гораздо позднѣе (ср. *Gaster*. Literatura populară romănа, стр. 138, и выше прим. 6).

Ю. И. Поливка привелъ указанія (изъ Gaster'a Litter. populara română, 138) на румынскій текстъ—«Floarea darurilor», который, по словамъ Гастера, переведенъ на румынскій прямо съ греческаго [16]). Это показаніе Гастера должно было бы быть провѣрено: нашъ южнорусскій переводъ даетъ другую генеалогію румынскаго текста, именно; онъ сдѣланъ на румынскій (волоскій языкъ, албо богданскій) съ итальянскаго (съ влоскаго). То-ли изданіе имѣлъ въ рукахъ Гастеръ, которое послужило оригиналомъ русскаго перевода, или иное — неизвѣстно.

Въ основѣ этого перевода лежало, какъ было уже указано, изданіе итальянскаго текста въ 35 главъ. Привожу часть оглавленія въ сравненіи съ итальянскимъ и греческимъ по рукоп. Шафарика:

1) Даръ любви (**дарова́нїе любвы**).	Dell'amore....	περὶ ἀγάπης..	по изд. 1546.
2) Злоба зависти..	Dell'invidia ...	περὶ φθόνου...	
3) Даръ радости...	Dell'allegrezza.	περὶ χαρᾶς...	
4) Даръ жалости..	Della trestezza.	περὶ λύπης...	

и т. д.

Сравнивая между собой тексты русскій и сербскіе, мы убѣждаемся въ полной ихъ тождественности: всѣ различія сводятся къ механическимъ пропускамъ то въ томъ, то въ другихъ. Такъ сербскій текстъ (Шаф. № 26) переведя «флоресъ»—цвѣты; въ заглавіи выпустилъ свѣдѣнія о переводѣ, оставивъ только: **Кни́га цвѣ́ты дорова́нїимъ.** Въ порядкѣ внутри главъ отличій между текстами почти никакихъ нѣтъ, кромѣ пропусковъ; только два мѣста обращаютъ на себя вниманіе: въ главѣ 7-й (о милостыни, Шаф. л. 23, Рум. л. 171 об.)

---

[16]) *Floarea darulilor* ect. (см. прим. 6). «Переводчикъ этой книжки говоритъ, что онъ пользовался греческой рукописью, найденной на Аѳонской горѣ. На дѣлѣ же это прямой переводъ съ Ἄντος των χαριτων (sic), напечатаннаго въ Венеціи 1675; въ итальянской литературѣ есть книга «Fior di virtu». Книга издана во второй разъ въ 1703 г., въ третій—въ 1834, содержитъ 35 главъ о человѣческихъ страстяхъ, распредѣленныхъ такимъ образомъ, что вслѣдъ за добродѣтелью слѣдуетъ соотвѣтствующій порокъ; такъ гл. 1 despre dragoste, 2-я Păcatul pizmii (о любви—грѣхъ ненависти), которая противуположена любви, и т. д. и содержитъ изреченія и примѣры, собранные изъ авторовъ древнихъ греческихъ и римскихъ, а также изъ библіи и изъ твореній отцовъ церкви» (слова M. Gaster'a, o. c. p. 138). Въ другомъ мѣстѣ своей книги (p. 201—202; 203—204) М. Гастеръ повторяетъ почти тоже, приводя перечень авторитетовъ церковныхъ и древнихъ въ разбираемой книжкѣ. — Какъ примирить показаніе г. Гастера съ показаніемъ нашего перевода, совершеннаго якобы въ 1592 г., остается пока вопросомъ.

рус. текстъ помѣщаетъ рядъ изреченій и «уподобленіе», которыя въ серб. текстѣ находятся въ гл. 9-й (Даръ щедротамъ, л. 26, Рум. л. 172 об.) и не находятся въ рус. текстѣ этой главы:

Соломѡ рⷱ. Аще хо́щеши бл҃готворити...

И па́кн: Сѧ̀ млⷭ҃тыни твоѧ̀ е́сть въ нѣ́дрⷯ...

И па́кн: Ꙗкоⷤ о́гнь погаса́етъ водо́ю...

И па́кн: Подо́бна ѥ҆́ щедрѡ҃ (рус. млⷭ҃ть) **пти́цн и҆́же гл҃ютсѧ о҆́рлъ...** (см. у Polívky o. c. p. 266).

Путаница—въ обоихъ текстахъ: принявши порядокъ рус. текста, получимъ въ гл. 7-й *два* разсказа изъ физіолога (одинъ уже раньше (л. 23 об.)) — объ «алекторѣ дивомъ»—символѣ милосердія (см. Polívka o. c. p. 265), а въ 9-й ни одного, что противорѣчитъ принятому плану составителя сборника (см. выше); изъ этого ясно, что разсказъ объ орлѣ въ 7-й главѣ быть не можетъ, а долженъ быть скорѣе всего въ гл. 9-й, какъ онъ помѣщенъ въ серб. текстѣ. Это подтверждается и тѣмъ, что источникъ этого физіологич. разсказа—Lionardo da Vinci — согласно съ сербскимъ считаетъ орла (aquila) символомъ щедрости (liberalità), а не милости (gratitudine) (см. Поливка, ibid.); ясно, что писавшій рус. текстъ, занеся ошибочно въ главу о милости разсказъ изъ главы о щедрости, д. б. измѣнить и текстъ, поставивъ млⷭ҃ть вм. щедрѡ҃ серб. текста. Первыя же три цитаты, наоборотъ, представляются въ сербскомъ текстѣ, какъ будто не на мѣстѣ: имъ, какъ трактующимъ о милостыни, а не щедрости, приличнѣе быть въ гл. 7-й, а не 9-й [17]).

Второе болѣе, рѣзкое отличіе, мы находимъ въ первой главѣ серб. текста: вслѣдъ за упомянутымъ выше разсказомъ о Фисогіи и юношѣ, за нее поручившемся, читаемъ (л. 13—14): **Сему по҃бно, дїѡдора снкелїйскаѧ҃ полѣно о҆ дрⷭ҃жестѣ. Дїѡнисїю но́кому цр҃твующю въ сиракусїи нѣкто̀ пнфагорскы҃ ѹ҆ченикь фнинтїе и҆́мене...** [18])—разсказъ о Дамонѣ и Финтіи. Этотъ разсказъ является т. о. вторымъ «примѣромъ» въ главѣ; его нѣтъ въ русскомъ; но за то находимъ его въ изданіи 1819 г. (гл. 6, стр. 28—29), гдѣ онъ замѣнилъ первый разсказъ; его же находимъ въ боснійскомъ текстѣ 1647 г. (гл. 5 — **Приликаѡ҃ ѣлюбокн**, стр. 35 и сл.), и въ текстѣ рус. изд. 1785 г. (со ссылкой на Валерія Максима). Повидимому, подобный разсказъ, какъ весьма популярный, могъ быть присоединенъ и позд-

---

[17]) Изданіе греко-итальянскаго текста 1819 г. совершенно переработало эти обѣ главы (въ немъ это гл. XIV и XVI) и руководства поэтому не даетъ.

[18]) См. Приложенія, стр. 233, прим. 71.

нѣе; на такой характеръ его указываетъ самое заглавіе, не обычное по выраженіямъ и долготѣ его для принятой манеры цитировки въ «Цвѣтахъ дарованія»; на тоже не устойчивое положеніе этого разсказа въ первой главѣ и для греческихъ текстовъ, а также на легкость, съ какой онъ могъ явиться вмѣсто стараго, указываетъ то, что въ Рум. 814 (переводъ его *одинъ* съ изд. 1785 г.), мы его не находимъ, а находимъ прежній разсказъ о Фисогіи и юношѣ. Т. о. въ результатѣ возможно предположеніе, что этотъ второй разсказъ, о Дамонѣ и Финтіи, не принадлежалъ первоначальному тексту, но рано сталъ то тамъ, то сямъ замѣнять разсказъ о Фисогіи, т. е. онъ былъ чуждъ первоначальному переводу, источнику сербск. и русскаго текстовъ, но входилъ м. б. даже въ качествѣ второго разсказа въ нѣкоторыя версіи греческихъ и итальянскихъ текстовъ «Цвѣтовъ дарованій» [19]).

Во всякомъ случаѣ, признаемъ-ли мы этотъ второй разсказъ пропускомъ въ русскомъ, или добавленіемъ въ сербскомъ, положеніе о тождественности русскаго текста, по рукоп. № 2748, и сербскаго, по рук. Шаф. № 26, остается въ силѣ. Что касается языка перевода, то въ немъ, въ обоихъ его версіяхъ—сербской и русской—видна еще связь съ романскимъ подлинникомъ: напр., Ѳома Аквинатъ называется постоянно «фрас Томасъ» (серб. **фрѫ томасъ**)=fra Thomas—φρὰ Τόμαζος.

Что касается редакціи того итальянскаго текста, который лежалъ въ основѣ румынскаго (? и греческаго?) подлинника нашего текста, то за неимѣніемъ изданія 1477 г. можно только съ нѣкоторой вѣроятностью указать, на основаніи отрывка приведеннаго у Legrand'a (o. c. I, p. 274), что по составу онъ принадлежалъ къ той же редакціи, которая находится въ изданіи 1546; нѣкоторыя указанія даетъ второй русскій переводъ, сдѣланный съ изданія 1675 г. (греч., Венеція), о которомъ рѣчь впереди. Первое отличіе разсматриваемаго перевода то, что въ немъ не находимъ введенія, которое есть въ итальянскомъ (о немъ Legrand: la préface elle-même est empruntée à la préface italienne—ibid.) и греческомъ (Legr. ibid.), которое находилось и во второмъ русскомъ переводѣ (по рук. Рум. 814). Въ остальномъ, насколько можно судить на основаніи отрывка и указаній русскаго текста второго перевода (=изд. 1675 г. греч.), итальянскій и греческій (а

---

[19]) Въ греч. изд. 1546 г. (f. 5a), принадлежащемъ къ *одной* редакціи съ греческимъ оригиналомъ румынскаго перевода и нашего и въ изд. 1675 года второго разсказа *нѣтъ*.

м. б. и румынскій) совпадали по составу и переданы довольно близко на русскій. Для примѣра приведу отрывокъ изъ русскаго текста сравнительно съ итальянскимъ и греческимъ, приведенными у Леграна, нѣсколько отрывковъ того же текста по изд. 1546 г. и по румынскимъ (у Гастера).

Рум. Муз. № 2748.	Изданіе 1477 года. (по Леграну).	Изданіе 1546 г.
Любовь вѣрна с радостїю вѣрним и чистим с(е)рдцемъ ес(ть) дѣло велїе и знаменїе первое видѣти и познати, якоже глаголетъ святий *Аверотинъ*, яко никто же можетъ познати іли возлюбити дѣло каково либо іли человѣка, аще не первїе имат знаемост с нимъ. И сія приходят всѣми чувстви плотскими: от виденїа очїю, от слишанїя уший, и от обоняїа ноздрь, и от вкушенія устенъ и от осязанія рукъ; сими перво вещми познаваетъся, множае же от виденія очий, яко же премудрий *Соломонъ* рече, яко первѣе человѣку начинается похот от видѣнїя и к сему примѣшается человѣку, иже желаетъ сердцем вещей, еже видѣлъ, и се есть дар любве	Amore, benevolentia, dilectione e caritа sono quasi una cosa, secondo la universale e commune doctrina de sacri doctori theologi, e maximamente di san Thomaso, nella sua Somma della theologia, per tanto nota che generalmente lo primo movimento di ciascuno amare e la cognizione della cosa: come dice sancto Augustino *nel libro della Trinita*, che nessuna persona non puo amare alcuna cosa, se primamente non a qualche cognitione di quella cosa; e procede questo cognoscimento da cinque sentimenti principali del corpo chome: dal veder che e negli occhi dal udire che e negli orecchi, dallo odorare che e nel naso, dal gustare che e nella bocca, e dal toccare che e nelli mani. *Et procede ancora dallaltra parte che del corpo cioe dal senno intellet-*	Ἀγάπη καὶ καλὴ θέλεσις καὶ χαροποιότητα καὶ φιλία, τὰ πάντα σχεδὸν εἶναι ἕνα πρᾶγμα, καθὼς τὸ λέγουν οἱ θεόλογοι τῆς ἐκκλησίας, καὶ μᾶλλον ὁ φρὰ Τωμάζος, εἰς τὸ βιβλίον τῆς θεολογίας αὐτοῦ. Διὰ τοῦτο σημείωσε τὸ καθόλου ὅτι τὸ πρῶτον αἴτιον τῆς ἀγάπης εἶναι ἡ γνωριμία, ὡς καθὼς τὸ λέγει καὶ ὁ ἅγιος Αὐγουστῖνος, ὅτι οὐδεὶς ἠμπορεῖ νὰ ἀγαπήσῃ κἀνένα πρᾶγμα, ἐὰν πρότερον δὲν τὸ γνωρίζει. Καὶ ἐτοῦτο γίνεταί ἀπὸ ταῖς πέντε αἰσθήσεις τοῦ κορμίου, ἤγουν ἀπὸ θεωρίαν ὀφθαλμοῦ, ἀπὸ ἀκοὴν ὠτίων, ἀπὸ ὄσφρησιν χειρῶν ἀπὸ γεῦσιν στόματος καὶ ἀπὸ ψηλάφησιν χειρῶν. Καὶ τέτοια εἶναι ἡ ἐγνωριμία τὸ πρῶτον τῆς ἀγάπης καὶ τὸ πλέον γίνεται ἀπὸ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὡς

и корень ея и есть основанїе велїе всякой благодати. Якоже пишет великий *Фрастомасъ* і любомудрий, яко ни единъ даръ без любвы не бываетъ: начало же всѣмъ дарованіям любвы есть. Аще кто хощетъ раздѣлити благое от злаго, да смотрит, како от благодати начнетъся любовъ і всю познаетъ истинну (л. 167) (тоже Шафар. № 26, л. 2—3; ср. Рум. Муз. № 814, л. 4—4 об.).

tivo che e nello immaginare del intelletto; e questa tale conscientia sie la prima causa el primo principio del amore. Di tutti questi la maggior parte discende e procede dagli occhi, secondo che dice el philosopho *Aristotele nel suo libro de anima e de sensu e sensato*, siche primamente la volunta delle persone si muove per questa conoscentia. Poi si muove la memoria e convertesi in piacere in imaginamento la cosa che ha pensato, e per questo tale piacere si muove un desiderio dal cuore di desiderare la cosa che glie piaciuta, e quel desiderio nasce da una speranza che vienne di potere haver quello glie piaciuto, e da quello noscie la sovrana virtu d'amore, laquale e radice, e fondamento, guida e chiave colonna e forma di tucte le virtu sicome scrive el philosopho e il *dicto* san Tomaso *e molti altri sacri theologi provano*, che niuna virtu puo essere sanza amore, *come ben dichiara messer san Paulo, nella sua epistola che*

καθὼς τὸ ἐξηγεῖται καὶ ὁ Φιλόσοφος · ὅτι ἡ πρώτη ὄρεξις τῶν ἀνθρώπων ἀρχίζει ἀπὸ τὴν τοιαύτην αἰτίαν ἤγουν τὴν ἐγνωριμίαν. Μετὰ ταῦτα κινεῖται τὸ ἐνθυμητικὸν καὶ ἔρχεται εἰς ὄρεξιν, καὶ ὁρμίζει ἡ ἐπιθυμία τῆς καρδίας, καὶ ἐπιθυμεῖ νὰ ἔχῃ τὸ πρᾶγμα ὁποῦ ὀρέγεται, καὶ ἐτούτη ἡ ἐπιθυμία γίνεται ἀπὸ μίαν ἐλπίδα ὅτι ἐλπίζει να ἔχῃ ἐκεῖνο ὁποῦ ὀρέγεται, καὶ ἐτοῦτο εἶναι ἡ χάρις τῆς ἀγάπης καὶ ἡ ῥίζα αὐτῆς, καὶ εἶναι καὶ θεμέλιον μέγα εἰς ὅλαις ταῖς χαρίταις ὡς καθὼς γράφει καὶ ὁ φιλόσοφος καὶ ὁ φρὰ Τωμάζος ἀποδείχνει, ὅτι κἀμμία ἀρετὴ δὲν ἠμπορεῖ νὰ ἦναι χωρίς ἀγάπην, καὶ ὅλαις ἔχουν ἀρετὴν ἀπ' αὐτὴν καὶ ὅποιος θέλει νὰ γνωρίσῃ τὴν χάριν ἀπὸ τὸ ἐλάττωμα, ἂς ἴδῃ ἐκεῖνο ὁποῦ θέλει νὰ ποιήσῃ ἐὰν ὁρμίζῃ ἀπὸ τὴν χάριν τῆς ἀγάπης, ἢ ὄχι, καὶ εἰς αὐτὸ θέλει ἐγνωρίσῃ τὴν ἀλήθειαν.

egli scrive a Corinthi, siche tucte le virtu anno principio e cominciamento per cognitione et per amore, e per tanto ciaschuno che senza errore vuole cognoscere la virtu du vitii, guardi pure se quello che vuole fare si muove dalla virtu d'amore o si o no, e cosi parta cognoscere la verita.

Рум. Муз. № 2748.

Подобна есть немилость звѣру глаголемому василиску, іже умерщвляетъ человѣка зрѣніем очима, который не имат милости никогда же, и аще не обрѣтаетъ человѣка отравити, онъ же диханіем своим посушает траву всяку и всякое древо і листіе изсушаетъ. Толико ядовитъ есть (л. 172—172 об.) (Шаф. № 26, л. 25) (Polívka o. c. 265).

Рум. Муз. № 2748.

Сенесія рече: завѣст идѣже есть, изганяет доброту и творит злобу, из доброти злобу творить (гл. 2, л. 169 об.) (Шаф. № 26, л. 14²; «Сенак»).

Святый апостолъ Павелъ рече: премудрость мира сего буйство есть пред богомъ.

Аристотел рече: нагъ родихся в мирѣ семъ і видѣх благая и злая і в концѣ узрѣхъ яко ничто же есмъ (гл. 1, л. 167 об.) (Шаф. л. 5; Рум. 814, л. 7 об.).

Румынское изданіе 1700 г.

Şi poţi să aseamenĭ nemilostivirea: Vasilisculuĭ, carele junghe pre omŭ şi-l omoară, numaĭ cu vederea luĭ; şi nu-i ĭaste nice odinioară milă, pentru că deaca nu află pre cine-va să-l poată otrăvi, numaĭ cu suflarea luĭ face pre copaci de să usucă, şi frunzele carele sânt înprejurŭ să usucă; atâta ĭaste de otrăvitŭ (л. 24.—Gaster, o. c. 140).

Румынскій текстъ.

Seneca aŭ zis: pizma scoate din răŭ bine şi din bine răŭ (Gaster, o. c. 202).

Sfântul Pavel a zis: înţeleptia lumiĭ acesţiea, este nebunie la Dumnezeŭ: decĭ cel ce ştie maĭ mult, acela ştie maĭ putin.

Aristotel aŭ zis: gol m'am născut în lumea aceasta şi cu năpăştĭ; şi la sfârşit văzuiŭ că nu sânt nimic (Gaster, o. c. 202).

Перснамъ рече: брань многу сотвориши, дондежи уставиши единому врагу гнѣвъ.

Іеремѣи рече: гнѣвъ есть буему в словесех, мудрому же в дѣлех (гл. 6, л. 171; Шаф. л. 21 об.).

Даръ радости, глава третая.

Радост убо любовная есть вещь, покой и веселіе души, яко радуется душа в похотех своих, якоже не подобаетъ.

Ісусъ Сирах рече: жизнь человѣком радост есть сердечнаа, а иже без мѣри радуетъся о неподобних вещех, сїе нѣсть радость, но грѣхъ (л. 170; Шаф. л. 16 об.; Рум. 814, л. 20 об.

Пишетъся в книгах римскихъ (Шаф.—въ римсцѣм пісаніи) яко рига римский Діонїсїе хотя посѣщи едину жену іменем Θисодію (Ш. — Фисогію). Она же іспроси дати еї отраду осмъ дний, яко да устроит о дому своемъ (Ш.—яко да доидет въ домь свои и оустроити и) и сотворит рукописаніе чадомъ своимъ. И повелѣ рига Діонисїе положити ей испоручника по себѣ и отпусти ю и рече: аще отбѣгнетъ Θисодія (Ш.—Фисогія), испоручникъ да усѣченъ будетъ. Тогда же Θисодія (Ш.—Фисогія) посла к единому юноши іменем Аммонъ, иже имѣяше великую любовъ с ним. Онъ же прийде, испоручися по ней, яко аще не

Parisiean (!) aŭ zis: vrăjmaşul cel maĭ mare pre care l'ar putea dobândi omul, este mânia lui.

Ermis aŭ zis: mânia nebunului este pururea în cuvinte, iară a inţeleptuluĭ este în fapte (Gaster, o. c. 202—203).

Изданіе 1546 г.

Χάριν τῆς χαρᾶς.

Ἡ χαρὰ ὁπου ἦν τίποτε τῆς ἀγάπης, κατὰ τὸν πρισιανὸν, ἔναι ἀνάπαυσις καὶ στεργάμενη τῆς ψυχῆς. διανα χαίρεται ἀπὸ κάπιαν ὄρεξιν ὡς καθὼς πρέπει.

Ὁ ἰησοῦς εἶπεν, ἡ ζωὴ τοῦ ἀνθρώπου ἔναι ἡ χαρὰ τῆς καρδίας, καὶ ὁπου χαίρεται περισσὰ, καὶ εἰς πράγματα ὁπου δὲν πρέπουν οὐκ έναι χαρᾶ ἀ μὴ ἔναι ἐλάττωμα (f. 7a).

Καὶ διὰ τὴν χάριν τῆς ἀγάπης ἀναγινώσκουν εἰς ταῖς ἱστορίαις τῆς ῥώμης, ὅτι ὁ ῥήγας διονύσιος ἠθέλησεν νὰ κόψη τὸ κεφάλη μίας γυναικὸς τὸ ὄνομα τῆς φισόγια καὶ ἐκείνη ἐζήτησε χάριν τέρμενον ἡμέρας ὀκτὼ, διὰνα ὑπάγη εἰς τὸ σπιτήν της, νὰ ὀρθώση ταῖς δουλίαις τῆς, εὐθὺς ὁ ῥήγας εἶπεν μετα χαρὰς νὰ τῆς δώση εικείνω τὸ τέρμενον, ἐὰν ἔβρη τινὰν τὴν ἐγγιηθεῖ . εἰ δὲ καὶ οὐδὲν ἔλθοι νὰ λάβοι τὸ μαρτύριον ἐκεῖνος . καὶ ἡ φισόγια ἐμηνησεν ἕναν νεότερον ὅπου τὸν ἔλεγαν ἀμμὸν, ὁποῦ τὴν ἀγάπα εἰς ὅλα τὰ πράγματα τοῦ κόσμου, καὶ ἐκεῖνος ἐστάθη διὰ τὴν φυσόγια ἐγγιητῆς διὰ τὸ κεφάλην του, ἐὰν δὲ ἐκείνη οὐδὲν γυρίσει εἰς ἐκεῖνον τὸ τέρμε-

прийдет до осми дний, да посѣченъ будетъ. Θисодія (Ш. — Фисогія) же отъіде в дом свой, яко да устроит и. И егда начат приближатися денъ нареченний испорученію, ругахуся вси людіе Аммону и безумна нарицаху того (Ш. — опуск.), онъ же ничто же печаловаше, ниже страховашеся. Она же жена (Ш.—опуск.) толику імѣяше любовъ съ ним, яко, егда прийде часъ нареченний, прийде Θисадія (Ш.—Фисогія), яко же с царем глагола. Цар же, егда узрѣ таковую непресѣкомую их любовъ, іже імѣяху между собою, отпусти ей (Ш. — имь) смертъ, да не погибьнет такова вѣрна любовъ (гл. 1, л. 169; Шаф. л. 12 об.—13; Рум. 814, л. 16 об.—17 об.).

νον, καὶ ἡ φυσόγια ἐδιέβην εἰς τὸ σπιτήν της διὰνα ὀρθῶσι τὰ πράγματά της καὶ κυνέβοντα τὸ τέρμενον πᾶσα ἄνθρωπος τὸν ἀνεγέλα διὰ τὴν λολὴν ἔγγυσήν ὅπου ἔποικεν καὶ αὐτὸς οὐδὲν ἐροβήθη τίποτες . τόσον ἦτον ἠγαπημένος με τὴν φυσόγια . ὅμως δὲ εἰς τὸ τέλος τοῦ τερμένου ἡ φυσόγια ἐγύρισεν, ὡς καθὼς ὑποκλήθη ἐκείνη διὰ τὴν ἀγάπην τοῦ ἀμμοῦ, καὶ τότε ὁ ῥήγας ὡς εἶδεν τετίαν ἐξεκομένην ἀγάπην ὅπου εἶχεν εἰς περὶ τοῦ ἄλλου, καὶ ἐσυμπάθησέν της τον θάνατον . διαναμη δὲν χαθὴ τοιαύτη ἐξεκομένη ἀγάπη (f. 5a).

Изъ этихъ сопоставленій между текстами мы видимъ: во 1-хъ, что итальянскій текстъ, съ котораго сдѣланъ греческій переводъ въ изданіи 1546 года, если и близко стоялъ къ итальянскому изданію 1477 года, то во всякомъ случаѣ отклонялся отъ него и прежде всего отличался выпускомъ указаній, откуда взята та или другая цитата, а затѣмъ выпускомъ кое-гдѣ цитатъ (см. подчеркнутое въ текстѣ 1477 года). Во вторыхъ, мы можемъ видѣть, что та редакція, которая лежитъ въ основаніи греч. изданія 1546 г., лежала и въ основѣ подлинника румынскаго перевода, или итальянскаго текста, если основываться на свидѣтельствѣ нашего перевода («преведена з влоского язика на волоский, албо богданский»), или греческаго, если вѣрить тому, что говоритъ г. Гастеръ (см. прим. выше). Въ данномъ случаѣ, кажется, придется отдать преимущественно точному свидѣтельству рук. № 2748, передъ показаніемъ г. Гастера, если только мы не имѣемъ здѣсь дѣла съ двумя румынскими переводами. Т. о. мы получаемъ такую послѣдовательность текстовъ: итальянскій—греческій—румынскій—русскій (по Гастеру) или: итальянскій—румынскій—русскій (по рукописи № 2748). Во всякомъ случаѣ, несомнѣнно одно: существовала одна такая итальянская редакція, которая, состоя изъ 35 главъ, совпадала по составу съ греческой, читаемой въ изданіи 1546; это подтверждается какъ уви-

димъ ниже, также греч. текстомъ 1675 г. и вторымъ русскимъ переводомъ. Наконецъ, что касается времени появленія русскаго перевода, то опять-таки свидѣтельство русскаго перевода получаетъ преимущество: къ изданію (старшему изъ извѣстныхъ) 1700 г. румынскому, ясно, нашъ переводъ восходить не можетъ: рук. Шаф. старше 1700 года; на конецъ же XVI вѣка указываетъ, помимо нашей рук. № 2748, также и приведенная выше выписка Бодянскаго съ годомъ 1596. Изъ приведенныхъ же сопоставленій мы можемъ точнѣе характеризовать и состояніе греческаго текста, его итальянскаго оригинала и румынскаго текста и нашего перевода. Самое начало первой главы (не говоря уже о введеніи) въ русскихъ текстахъ представлсетъ отличіе отъ греческаго (а м. б. отъ итальянскаго и румынскаго): первыя двѣ цитаты (Ѳомы Аквината и Августина) слиты въ одну. Повидимому это измѣненіе есть уже искаженіе: другая итальянская редакція (41-главная) даетъ текстъ близкій къ греческому; но гдѣ это искаженіе произошло, сказать трудно, пока мы не имѣемъ въ рукахъ или румынскаго, или итальянскаго текста 35-главной редакціи; переводъ съ изданія 1675 г. (греческаго) показываетъ, что греч. текстъ 1675 г. и 1546 совпадали. Далѣе, вмѣсто «философа» (по 42-главной ред., это—Аристотель), у насъ является *Соломонъ*; очевидно, онъ явился, благодаря обычно встрѣчающемуся эпитету при этомъ имени: «премудрый Соломонъ» (т. е. philosopho—φιλόσοφος), а въ этомъ мѣстѣ какъ разъ имени никакого не встрѣчается, тогда какъ обычно при цитатѣ собственное имя автора. Цитата этого «философа» представляетъ стяженіе сравнительно съ греческимъ, объясняемое, повидимому, непониманіемъ подлинника; такой же характеръ носитъ и конецъ приведеннаго отрывка. Въ виду же совпаденія изданія 1546 и 1675 (его русскаго перевода) скорѣе всего придется эти сокращенія считать принадлежностью русскаго перевода. Это подтверждается отчасти и румынскимъ текстомъ (см. напр. цитату ап. Павла) и полнымъ совпаденіемъ въ другихъ мѣстахъ нашего перевода съ греческимъ (разсказъ о Фисогіи). Т. о. въ результатѣ мы можемъ поставить такую генеалогію для нашихъ текстовъ разбираемаго перевода: онъ явился на югѣ Россіи съ румынскаго, который въ свою очередь восходилъ или къ греческому, или къ итальянскому, между собою совпадающими. Отъ нашего перевода въ зависимости стоитъ сербскій [20]). Къ той же редакціи по оригиналу, относится и второй русскій переводъ, извѣстный мнѣ по изда-

[20]) Въ Приложеніи VIII А. издается мною для образца первая глава по сп. № 2748 Рум. Муз. съ варьянтами изъ списка Шафарика (сербскаго).

нію 1785 г. и по рукописи Публ. Рум. Муз. № 814 (4° на 103 л.) [21]). Рукописный текстъ долженъ быть отнесенъ къ половинѣ XVIII в., т. е., онъ старше печатнаго и въ зависимости отъ этого послѣдняго стоять не можетъ. Кромѣ того, № 814 сохранилъ полное заглавіе, свѣдѣнія о переводѣ и предисловіе, котораго въ печатномъ уже нѣтъ, и двѣ главы (27-ую и 28-ую—л. 83 и 86) [22]), пропущенныя въ печатномъ.

Привожу заглавіе, введеніе, параллельно съ греческимъ (по Legrand'у), и отрывки изъ самаго текста, откуда будетъ видно и отношеніе къ подлиннику.

«*Книга, именуемая Цветъ добродетелей*, полезная всякаго возраста христианину, хотящему добродетелми украшатися.—По изданіи во всемъ исправленная от мудреишаго Амвросиа Граденича, игумена книгохранителя святаго Марка, напечатанная внов в Венеціи 1675-г года от Николая Глики из' Янина [23]).

На россіискои же диалектъ переведенная с греческаго в Санктъ-Питербурхе 1733 году сентября 30-го дня государьственной иностранной коллегіи переводчикомъ Степаномъ Писаревымъ».

Рум. Муз. № 814.	Изданіе 1546 (=1675).
Предисловие.	Πρόλογος.
Я здѣлалъ какъ тотъ, которыи на краснеишемъ великомъ цветущемъ лугу собираетъ верхушки па(и)лугшихъ вотанов [лекарственныя травы] для сплетенія венца: тако и я искалъ и выбиралъ и собралъ ис книгъ которыя из'ясняютъ о добродѣтеляхъ и о порокахъ, и полагая добродетель от одной доказуя и писаніями мудрыхъ	Ἐγὼ ἔποικα ὥσπερ ἐκεῖνον ὅπου ἔναι εἰς ἕνα μέγα λιβάδιν ἔμμορφον ἀνθισμένον καὶ μαζόνει ταῖς κορυφαῖς τῶν πλέον ἀμφέρων βοτάνων, διὰ νὰ ποιήσῃ ἕνα στεφάνι. Οὕτως καὶ ἐγὼ ἐγύρευσα καὶ ἐμάζωξα καὶ ἐσύναξα ἀπὸ τὰ βιβλία, ὅπου λέγουν διὰ ταῖς χαρίταις καὶ ἐλαττώματα, καὶ θέτω καὶ ἀποδείχνω τὴν χάριν, καὶ ὀρθόνω τὴν μὲ ταῖς γρα-

[21]) Печатное изд. (см. выше, прим. 6) извѣстно было и Ю. И. Поливкѣ (о. с. р. 272). Кромѣ румянцевской рукоп., тотъ же текстъ (съ мелочными отличіями въ заглавіи) есть въ собраніи рук. гр. Уварова (см. *А. Леонида.* Систематич. описаніе .. (М. 1893) I, 542 (№ 443—714; Строева № 656). Еще текстъ указанъ А. Е. Викторовымъ въ числѣ рукоп. Александро-Свирскаго мон. 47 (61), повидимому въ томъ же переводѣ и той же редакціи Амвросія Граденича. Списокъ XVIII в. (?). См. Описи рукоп. собраній сѣв. Россіи (Спб. 1890), стр. 187.

[22]) См. Приложеніе VIII. Б.

[23]) Св. выше, прим. 7.

и божественныхъ исправляю порокъ, а потомъ полагаю противно добродетели и разделяю сию книгу по главамъ для лутшаго съкращения и скорости, ежели что похощетъ сыскать и о чемъ либо из' единыя добродетели уведать; того ради хощу чтоб сие малое [начертание] или сочинение названо было Цветъ добродетели; и ежели по случаю из'ищется какая погрешность я об ономъ твердо полагаюся на совесть читателя и до ныне в том подлежу наказанию ихъ, а погрешность мою оставляю (л. 2).

φαῖς τῶν φρονίμων καὶ μὲ τὴν θείαν γραφήν. Καὶ μὲ ταῦτα βάνω το ἐλάττωμα τὸ ἐναντίον τῆς χάριτος, καὶ μοιράζω ἐτοῦτο τὸ βιβλίον εἰς κεφάλαια ὀρθωμένα, διὰ πλέον σύντομον καὶ γοργότερον, εἴ τι θελήσῃς, νὰ εὕρῃς καὶ νὰ μάθῃς το τίποτες τῆς μίας χάριτος. Διὰ τοῦτο θέλω ἐτοῦτο τὸ μικρόν μου ποίημα νὰ τὸ λέγουν Ἄνθος χαρίτων, καὶ, ἂν τύχῃ τίποτες πταίσιμον, εἶμαι βέβαιος νὰ ἦναι εἰς τὴν συνείδησιν ἐκείνου ὅπου τὸ ἀναγινώσκει · καὶ ἐγὼ ἕως τώρα πέφτω εἰς τὴν παίδευσίν τους καὶ ἀφίνω τὸ πταίσιμόν μου (f. 2b).

Уже изъ этого введенія видно, насколько близко къ своему подлиннику передаетъ текстъ второй русскій переводъ. Сравненіе же между собой печатнаго текста 1785 г. и рукописнаго № 814 показываетъ, что издатели воспользовались при своемъ трудѣ готовымъ уже переводомъ С. Писарева, нѣсколько сокративъ мѣстами текстъ и подновивъ языкъ; это подновленіе выразилось главнымъ образомъ въ томъ, что печатный текстъ въ значительной степени уничтожилъ славянизмы перевода 1733 года. Это видно изъ нѣсколькихъ отрывковъ; изъ нихъ же видно будетъ и отношеніе этого перевода къ первому, выше разсмотрѣнному, а также къ *подлиннику*.

Рукопись № 814.

Любовь, доброе хотеніе, радость и дружество вся наипаче суть за едино, какъ учители церковныя, а наипаче Ѳома Аквинатъ в книзе Богословіи своей глаголетъ: того ради вѣдай всячески, что первая вина любви есть спознать, яко же и святый Августинъ, что никто не можетъ какую либо вещь любити, ежели прежде оную не узнаетъ; то бываетъ от пяти чювствъ телесныхъ, сіи рѣчь: от видения

Печатное изданіе 1785 г.

Любовь, доброе хотѣніе, радость и дружество почитаются за одно, какъ учители церковные, а особливо Ѳома Аквинатъ въ книгѣ Богословіи своей утверждаетъ; того ради вѣдай всячески, что первая причина любви бываетъ познаніе того, что любити хощешь, какъ говоритъ свитый Августинъ, что никто не можетъ какую либо вещь любити ежели прежде оную не узнаетъ. Сіе познаніе рождается

очей, от слышания ушей, от обоняния ноздрей, от вкушения устенъ и от осезания рукъ, еже есть первое познание любве; а болѣе бываетъ от очей, якоже толкуетъ философъ, что первое хотение человеческое начинается от таковыя вины, сїи речь, познания, потомъ движется на память и приходитъ в хотение и понуждаетъ желание сердца, желая имѣть ту вещь, которую хощетъ, а также желание бываетъ от надежды, что надеется получить то, что желаетъ. И сия то есть добродетель любве и корень ея и главное всехъ добродетелей основание. Якоже пишетъ ѳилосоѳъ и Акинатъ Ѳома, что никакая добродетель без любви быти не можетъ и вси [другия] имѣютъ начало от нея. И кто хощетъ познать добродетель с порокомъ, да разъсмотритъ токмо то, что хощутъ дѣлать по тому жъ; дается ли оной от добродетели любве или нетъ и в чемъ познаетъ истину (л. 4 об.—5).

Впрочемъ сию любовь можетъ кто уподобить некоторой птице, называемой каландринъ, которая таково имѣетъ своиство, что если принесутъ ее пред болнаго, и буде тотъ болной от оной болѣзни имѣетъ умереть, то она оборотится главою на сторону и не смотритъ на него; ежели же болныи имѣетъ от той болезни свободится, то на него она смотритъ, и всяка немощь от него отходитъ. Тако тво-

отъ пяти чувствъ телесныхъ, какъто: отъ видѣнія очей, отъ слышанія ушей, отъ обонянія ноздрей, отъ вкушенія устенъ и осязанія рукъ, отъ котораго прежде всѣхъ познается любовь. А болѣе познается отъ очей, какъ говорятъ философы: что первое хотѣніе человѣческое начинается отъ познанія той вещи, которую начинаетъ желать. Сіе познаніе вещи вкореняется въ памяти, потомъ въ сердцѣ, и принуждаетъ, чтобы оное прилѣпилось къ той вещи, которую познало и желало. Сія то добродѣтель любви и корень и главное всѣхъ добродѣтелей основаніе. Такожде пишетъ философъ и Ѳома доказуетъ, что никакая добродѣтель безъ любви быть не можетъ, и что всѣ другія имѣютъ начало отъ ней; и кто хощетъ познати добродѣтель съ порокомъ, тотъ долженъ разсматривать прилѣжно то, что хощетъ дѣлать, и сіе дѣло предпріемлемое сходствуетъ ли съ добродѣтелію, или нѣтъ, и тѣмъ самымъ познаетъ истину (стр. 1—2).

Впрочемъ сію любовь можетъ кто уподобить нѣкоторой птицѣ, называемой Каландринъ, которая такое имѣетъ въ себѣ свойство, что ежели принесутъ ее предъ больнаго и естьли тотъ больной отъ оной болѣзни имѣетъ умереть, то она отвращаетъ голову свою отъ него и не смотритъ. Но ежели больной имѣетъ отъ той болѣзни свободиться, то она на него смотритъ, и всякая немощь отъ него

ритъ и добродѣтель... (л. 5 и об.). отходитъ. Тако творитъ и добродѣтель... (стр. 3).

Текстъ перваго перевода см. у Поливки (о. с. р. 263—264) [24]).

О радости. Глава 3-я.

Радость, которая есть совершенъство любви, по признаку (!) состоитъ въ упоеніи и благодареніи сердца, чтоб радовался от некоего желанія по пристойности.

Сирахъ сказалъ: жизнь человѣческая состоитъ въ радости сердца; а кто радуется чрезъмерно и въ вещехъ непристойныхъ, не радость есть, но порокъ (л. 20 об.).

Глава 3-я. О радости.

Радость есть совершенство любви. Она состоитъ въ спокойствіи духа и мысли; ибо не можетъ быть и не имѣть радости, кто любовь имѣетъ.

Сирахъ сказалъ: жизнь человѣческая состоитъ въ радости сердца; а кто радуется чрезмѣрно и въ вещахъ непристойныхъ, не радость, но порокъ (стр. 34—35).

Греч. текстъ и первый переводъ см. выше.

Приведу еще отмѣченную выше притчу о Фисогіи:

«О любви сіи пишется въ исторіяхъ римскихъ, что Король Діонисіи хотелъ казнить смертію некоторую женщину именемъ Θисогію, и она просила себѣ сроку на осмь дней, сходить в дом свои, исправить дѣла свои. Корол же немедленно ей обѣщавъ сказалъ, что съ радостію ей дастъ такой срокъ, ежели кого сыщетъ по себѣ порукою с такимъ обязательствомъ, что ежели она на срокъ не явится, то воспріиметъ казнь порука. Тогда Θисогия повестила одному юношу именемъ Аммону, которой ее любилъ всего болше, что есть на свете, и онъ за Θисогію, что ежели она на срокъ не возвратится, головою своею поручился, а Θисогия пошла в дом свои для исправленія потребностей своихъ. И какъ сталъ приближатся срокъ, всякой над нимъ сталъ насмехатся за бѣзумное учинное имъ порученіемъ, но онъ такъ надеялся на любовь Θисогину, что ничего не убоялся; однакож при окончаніи срока Θисогия возвратилась, какъ обещалас, за любовь Аммонову. И тогда король, какъ увиделъ таковую совершенную между

---

[24]) Для сравненія привожу румынскій текстъ:

Deci dragostea aceasta poate să o aseamene nestine unii pasări ce-i zic: Calandrinonŭ, carea are aciastă fire întru sine, că deaca o aducŭ înaintea bolnavolui, și ïaste ca să moară de acea boală întoarce capul eï, și nu-lŭ veade, ïară deacă ïaste ca să se scoale bolnavulŭ, îlŭ veade, și toată boala ïase dintr' ânsulŭ (f. 2a—сл. M. Gaster, o. c. p. 140—141).

ими любовь, простил ее и освободилъ от смерти, чтобъ толикая совершенная любовь не потерялась (л. 16 об.—17 об.).
Греч. и старый русскій текстъ см. выше.

Рукопись № 814.

О великодушіи читаютъ въ исторіях римскихъ о докторе некоего господина, именемъ Пира, которой былъ непріятель Римляномъ: послалъ сеи докторъ в Римъ со отвещаниемъ, что ежели дадут ему некоторое число денегъ, то онъ отравитъ Пира. Римляне же ответствовали ему, что имъ не приличествуетъ убить непріятеля своего таковым коварствомъ, но силою оружия, и в тот же часъ послали посъланника к Пиру со об(ъ)явлениемъ, чтоб онъ остерегался от докътора своего, и уведомили его о всем, о чемъ онъ к нимъ изъвещал (л. 76 об.—77 об.).

Печатное изд. 1785 г.

О великодушіи находятъ въ исторіяхъ Римскихъ: докторъ нѣкоего государя, именемъ Пирра, которой былъ непріятель Римлянамъ, къ онымъ послалъ письмо въ Римъ съ обѣщаніемъ, что ежели дадутъ ему нѣкоторое число денегъ, то онъ отравитъ Пирра. Римляне же отвѣтствовали ему, что имъ не приличествуетъ убить непріятеля своего таковымъ образомъ, но силою оружія. И въ тотъ же часъ отправили посланника къ Пирру съ объявленіемъ, чтобъ онъ остерегался отъ доктора своего, и увѣдомили его о всемъ, о чемъ онъ къ нимъ писалъ (стр. 117—118) [25]).

Въ общемъ же составѣ печатный текстъ представляетъ сравнительно съ рукописнымъ немногія, механическія сокращенія и дополненія:

---

[25]) Вотъ какъ передается этотъ эпизодъ въ изданіи 1819 г.:

Παράδειγμα. Διὰ τούτην τὴν ἀρετὴν διαβάζομεν ἐν ταῖς ῥωμαϊκαῖς ἱστορίαις, ὅτι ἔχωντας ὁ Πύῤῥος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἠπειρωτῶν πόλεμον μὲ τοὺς Ῥωμαίους, ὁ ἰατρὸς τούτου τοῦ βασιλέως, λογιαζώμενος νὰ κάμῃ ἔργον εὐάρεστον εἰς τὴν ῥωμαϊκὴν αὐθεντίαν, ἔστειλε νὰ τοὺς εἰπῇ, ὅτι ἂν τοῦ ἔδιδαν μίαν κάποιαν πεσότητα χρημάτων, αὐτὸς ἤθελε φαρμακόυσῃ τὸν Πύῤῥον τὸν πολέμιόν τους . οἱ Ῥωμαῖοι, ὡς μεγαλόψυχοι, προθύμως ἀπεκρίθησαν, ὄχι · διατὶ δὲν τοὺς ἤρεσαν ἡ προσοδίας, ἀλλὰ ἤθελαν τὰ νικοῦν τοὺς ἐχθροὺς των τὰ ἄρματα εἰς τὰς χεῖρας, καὶ νὰ τοὺς ὑπερβαίνουν μὲ τὴν ἀνδρίαν, ὄχι νὰ τοὺς καταπλακώνουν μὲ ἔργα ἀνάξια τῆς πολιτείας τῶν, καὶ ἀξιοκατηγόρητα σιμὰ εἰς κάθε τίμιον, καὶ καλὸν ἄνθρωπον. Παρευθὺς λοιπὸν ἔστειλαν πρέσβεις πρὸς τὸν Πύῤῥον, νὰ τοῦ φανερώσουν τὴν πρότασιν τοῦ ἰατροῦ του, διὰ νὰ φυλάγεται. Ἀπὸ τὸ ὁποῖον ἔργον ἐγνώρισεν ἐκεῖνος ὁ βασιλεὺς τὴν ἐξαίρετον μεγαλοψυχίαν τῶν Ῥωμαίων (стр. 94—95).

Изъ этой цитаты видимъ также характеръ передѣлки текста въ этомъ изданіи.

первыя выражаются пропускомъ цѣликомъ изреченій, находящихся въ текстѣ С. Писарева и въ его греческомъ подлинникѣ; принадлежность же этихъ изреченій оригиналу доказывается присутствіемъ ихъ въ разсмотрѣнномъ выше первомъ переводѣ, восходящемъ къ той же редакціи, что и изданіе 1675 года. Такимъ образомъ въ печатномъ не досчитывается цѣлыхъ двухъ главъ (см. выше). Для доказательства привожу нѣсколько примѣровъ изъ первой же главы:

Послѣ изреченія Соломона (Азъ Соломонъ, царь Іерусалимскій...) въ Рум. Муз. № 814 слѣдуетъ два изреченія, ап. Павла и Аристотеля, которыхъ нѣтъ въ печатномъ 1785 г., но которыя есть въ первомъ переводѣ, т. е. были и въ его оригиналѣ, такъ же, какъ и въ греч. текстѣ 1675 г., именно:

«Святый *Павелъ* сказалъ: премудрость мира сего буянство у Бога есть; протчее: кто болше знаетъ, тотъ меньше вѣдаетъ.

Аристотель сказалъ: нагъ родихся въ семъ свете и в напасътехъ и наконецъ познахъ, яко ничтоже есмь (л. 7 об.).

Обѣ цитаты есть и въ первомъ переводѣ (см. выше); онѣ интересны также и потому, что полнѣе передаютъ греческій текстъ, нежели первый переводъ свой оригиналъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ совпадаютъ съ румынскимъ—новое доказательство въ пользу близости румынскаго текста къ греческому или итальянскому подлиннику.

Передъ цитатой изъ Овидія (Овидій сказалъ: въ благополучіяхъ...) стоитъ изреченіе Соломона; послѣ же Овидіева изреченія цитата изъ Туллія Цицерона; ни той ни другой нѣтъ въ печатномъ изданіи, но опять таки обѣ находимъ въ первомъ переводѣ и рук. № 814.

Рум. № 814.

Соломонъ сказалъ: друга верна не вещь есть купити.

Туллій сказалъ: ежели бъ человѣкъ взошелъ на небо и увидев благодать и образъ Божій, свет солнца, луны и звездъ и протчия красоты небесныя и оттуды бъ возвратился на землю, ни во что бы ему уже показалися все другие красоты, ежели бы онъ не имѣлъ человѣка оныя истолковати (л. 9 об.—10).

Рук. Шаф. № 26.

Соломѡн(ь) реч(е) ѿ вѣрнаго пр҃ителꙗ твоего вещи не кꙋпи.

Тꙋлїе реч(е) . аще бы чл(овѣ)кь възшьль на н(е)бо видѣти славꙋ и образ(ь) б(о)жїи и свѣть слн(е)чныи . и лꙋны и звѣзда и въсакїе бл(а)г(о)д(а)ти н(е)б(е)сныѥ и ѥгда бы възвративсе не имѣл(ъ) бы пр҃ателꙗ да не повѣсть ѥмꙋ все было бы ꙗко ничесоже видѣл(ь) (л. 7).

Послѣ цитаты изъ Соломона: «жена разумна домъ возстановляетъ, а безумна разоряетъ», читается:

Рум. № 814.	Шаф. № 26.
Сего ради, какъ человѣкъ не могъ бы жить без четырехъ элементовъ, тако ни без жены; чего ради можно оную причесть за пять элементовъ (пятый элементъ?) (л. 14).	Якож бо чл(о)в(ѣ)кь не можеть быти без жены . сего ради подобаеть нарицати ю петаа стїхіа тѣлеснаа (л. 9 об.).

Съ другой стороны тѣ дополненія, которыя находятся въ печатномъ текстѣ, сравнительно съ рукописнымъ, не находятъ себѣ оправданія въ первомъ русскомъ переводѣ, иначе сказать—въ греческомъ подлинникѣ 1675 года. Таковы разсказы въ первой главѣ о Маркѣ Коріоланѣ, о весталкѣ Клавдіи, о дочери, кормившей грудью заключенную мать, о любви братней, о воинѣ Помпеѣ, объ Эвклидѣ. Эти цитаты (первыя двѣ съ указаніемъ: «смотри Валерія Максима, книга 5, гл. 4» и «тамъ же смотри») уже по своему характеру и по манерѣ цитировки отличаются отъ обычныхъ въ книгѣ, нарушая планъ изданія, относительно примѣровъ (παραδείγματα), въ подлинникѣ «Цвѣтовъ дарованій» (см. выше). Такой же характеръ носитъ и анекдотъ о Дамонѣ и Финтіи, замѣнившій разсказъ о Фисогіи и Аммонѣ первоначальнаго текста (см. выше); кромѣ того онъ озаглавленъ: О любви «Валерія Максима въ исторіи гл. 7» [26]).

---

[26]) Дѣйствительно, всѣ эти прибавленія взяты редакторами изъ русскаго печатнаго перевода *Валерія Максима* «Изреченій и дѣлъ достопамятныхъ книгъ девять» (переводъ Ивана Алексѣева, Спб. 1772 г. 8°, 2 части): лишнія противъ рукописи цитаты передаются *буквально* по этому изданію; сравн., напр., разсказъ о Л. Павлѣ и Персеѣ («Цвѣты», стр. 63—64) и Валерія, ч. II, 13—14; о Л. Павлѣ и Тигранѣ («Цвѣты», стр. 64) и Валерія II, 15, о Пиррѣ и Тарентянахъ (стр. 59—60, у Валерія II, 21), о весталкѣ Клавдіи (стр. 8; у Валерія II, 66), о дочери и матери въ темницѣ (стр. 8—9; у Вал. II, 67), о воинѣ Помпеѣ (стр. 10; у Вал. II, 79). Иногда, впрочемъ, въ этихъ цитатахъ видимъ простую перестановку фразъ, напр., въ словахъ Валерія (II, 74—75) о любви братней («Цвѣты», стр. 10), изрѣдка сокращеніе, при которомъ однако зависимость (даже во фразахъ) отъ Валерія остается, напр., въ разсказѣ о М. Коріоланѣ («Цвѣты», стр. 7—8; Валерій II, 60—62). Тоже дѣло редактора, опять-таки слабо, выразилось и въ другихъ мѣстахъ текста, напр., въ гл. 7 (стр. 57—59, 61), гдѣ онъ добавилъ опредѣленіе цитатъ изъ св. Писанія.

Тоже соотношеніе между текстами видимъ и въ другихъ главахъ, напр. въ 26-й, гдѣ въ печатномъ опущены изреченія и примѣръ изъ Патерика (о монахѣ, отказавшемъ разбойнику въ покаяніи): эти цитаты сохранены рукописнымъ текстомъ № 814, и первымъ переводомъ (Шаф. № 26, л. 64 об.; Рум. № 2748, л. 182), а стало быть, принадлежали и подлиннику.

Т. о. въ концѣ концовъ второй переводъ «Цвѣтовъ» дарованій представляетъ переводъ греч. текста 1675 г., по редакціи и составу одинаковаго съ оригиналомъ перваго перевода, извѣстнаго намъ по изданію греческому 1546 г. (а м. б. и румынскому 1700 г.). Печатное же изданіе ести ничто иное, какъ тотъ же текстъ второго перевода (С. Писарева 1733 г.), сокращенный и отчасти восполненный по другимъ источникамъ редакторами-издателями.

Совершенно иную редакцію представляютъ сербо-хорватскіе тексты «Цвѣтовъ дарованій». Такихъ текстовъ мнѣ извѣстно два: одинъ относящійся къ 1520 г. рукописный (въ числѣ рук. Юго-Славянской Академіи, изъ коллекціи И. Кукулевича) и другой печатный 1647 года. Первый текстъ не полный [27]). Второй текстъ самъ по себѣ полонъ, но съ небольшимъ дефектомъ во введеніи. Въ виду рѣдкости этого печатнаго изданія и неясности извѣстій о немъ [28]), привожу подробное описаніе этого изданія.

---

[27]) Мнѣ извѣстенъ только по выпискамъ, приведеннымъ въ статьѣ И. В. Ягича (см. Prilozi и т. д. въ Arkiv'ѣ Кукулевича IX, 66—78).

[28]) Пользуюсь экземляромъ изданія изъ библіотеки И. В. Ягича, которому приношу за позволеніе искреннюю благодарность.—Старшее извѣстіе о книжечкѣ Посиловича приведено у Фарлати (*Dan. Farlatus*—Illyricum sacrum (Venetiis 1769, f°) t. IV), который сообщаетъ о *Flos virtutum* слѣдующее: «Haec si quidem in schedis mihi e Dalmatia transmissis invenio: Frater Paulus Posilovich de Glamaz, Episcopus Sardonensis, floruit anno 1647, prout in dedicatoria ab ipso facta serenissimo Ferdinando IV, Bohemiae et Hungariae regi, augustissimo Imperatori Ferdinandi III filio et heredi, opusculi nuncupati «Flos virtutum», ab ipso antistite *ex Italico* in Illyricum idioma traducti» (p. 28—29). Отсюда заимствовалъ одно изъ своихъ извѣстій П. І. Шафарикъ (Gesch. d. südslav. Litt. II, 34); другое же извѣстіе его о книгѣ: Dieses (т. е. **Цвѣтъ ѿ крѣпости**) aus dem *lateinischen* übersetzte Werke... (ibid, III, 1, p. 292), взято изъ Дуриха (Bibliotheca Slavica, antiquissimae dialecti, communis et ecclesiasticae universae slavorum gentis, Vol. I (Vindob. 1795. 8°) p. 19 (§ 3): **Цвѣтъ ѿ Крѣпости Дѣховнѣ**, hunc *Florem virtutis* e lingua *latina* in Slovenicam — **и ѣзыкъ Илирѣчкѣ алитѣ словѣнскѣ** — sua opera traslatum juisse... editum typis Nicolai Pessani... Подробнымъ же источникомъ пользо-

Книжка, въ 16 д. л., печатана довольно неряшливо босанской кириллицей, одинаково служившей и православнымъ и католикамъ Дал-

---

вался и И. Кукулевичъ-Сакцинскій (Bibliografia hrvatska—Dio prvi—Tiskane knjigi (Zagreb 1860, 8°), 12): «Цвіеть одъ крипости духовной и тилесніе, прикористанъ свакому вирному карстіанину, кои га шти често. Изваѣенъ изъ язика *латинскога* (одъ Данта Алигіера) у езикъ илирички алити словински, и многе друге ствари духовне надодате». Неизвѣстно, что̀ принадлежитъ въ этомъ описаніи самой книгѣ, что̀ Кукулевичу. Судя по правописанію, извѣстіе извлечено *не* изъ перваго изданія (1647). Извѣстіе же о переводѣ книжки, о переводѣ съ латинскаго совпадая съ Дуриховымъ, противорѣчитъ извѣстію у Фарлати. Но у И. В. Ягича отмѣчено, по всей вѣроятности, вѣрнѣе: «Посиловичъ назвалъ свою книгу *компилляціей* изъ разныхъ латинскихъ книгъ» (см. Prilozi, стр. 67), т. е., Посиловичъ указалъ на источники своего оригинала, а не на языкъ его; т. о. и Дурихъ и Кукулевичъ ошибочно поняли свѣдѣнія, даваемыя книжкой. Но Кукулевичъ сообщаетъ и еще извѣстіе, будто источникомъ былъ Дантъ. Это извѣстіе (м. б. также основанное на какомъ нибудь искаженномъ послѣдующемъ изданіи, бывшемъ у Кукулевича, см. прим. 7), гдѣ бы оно ни встрѣтилось, есть уже искаженіе первоначальнаго: ни въ одномъ изъ 26 изданій XV в., отмѣченныхъ у L. Hain'a (см. выше, прим. 6), ничего подобнаго нѣтъ; источникомъ этой ошибки легко могло служить то, что какіе-то отрывки, приписываемые Данту, дѣйствительно печатались вмѣстѣ съ «Fior di virtù»; такъ въ упомянутой инкунабулѣ Спб. Публ. Библ. сказано: *Fior di virtù*, istoriato utilissimo a' Fanciulli e ad ogni fidele cristiano. *Con un capitolo in rima di Dante Alighieri* alla Beata Vergine.— Извѣстіе Кукулевича цѣликомъ перепечаталъ въ своемъ «Описаніи Слав.-Рус. книгъ» (Спб. 1883) Каратаевъ (№ 634). Во всякомъ случаѣ извѣстіе о латинскомъ оригиналѣ сербо-хорватскаго поревода слишкомъ сомнительно. И. В. Ягичъ рѣшительно склоняется на сторону итальянскаго оригинала: «что все сочиненіе «Cviet od kriposti» есть только переводъ съ итальянскаго, доказываютъ съ очевидностью многіе итальянизмы, многія чужія, итальянскія слова, которыя только приноровлены къ нашей (хорватской, т. е.) рѣчи по тогдашнему дубровницко-далматинскому говору». (Prilozi, str. 68) (въ русскомъ изданіи «Исторіи Сербо-Хорв. литературы» (Казань 1871), куда вошли въ переработкѣ и Prilozi, прямо сказано: «очевидно, это переводъ съ итальянскаго» (стр. 128—129)). Послѣднее упоминаніе о книжечкѣ Посиловича, по Ягичу, сдѣлано Ю. И. Поливкой (Archiv für sl. Ph. XV, 272), поэтому значенія не имѣетъ.

Не лишено интереса для исторіи текста «Fior di virtù» на далматинской почвѣ, м. б., и то, что въ итальянскомъ изданіи въ числѣ составителей отмѣченъ Cherubino di Spoleto, т. е. изъ Сплита; т. о. одинъ изъ составителей былъ жителемъ (а м. б. и родомъ) изъ хорватскаго Приморья, что̀ могло способствовать популярности книжечки въ этихъ краяхъ еще по итальянски. (И. В. Ягичъ, Prilozi, 67). Въ греческомъ изданіи авторъ указывается иной: Ἄνθος τῶν χαρίτων Ἀνδρέου Κουνάδου.

матинцамъ въ XVII в. [29]). Писана книжка, какъ назначенная для народа, простымъ народнымъ языкомъ, чуждымъ вліянія славянскаго книжнаго. Озаглавлена она: **Цвнєт ѡт крнпостнх дѵховнх н тнлєснне.** Вслѣдъ за заглавіемъ на слѣдующей страничкѣ (ненумерованной)—посвященіе Фердинанду IV (оно въ сокращеніи, но точномъ, приведено у Фарлати; см. прим. 28); здѣсь м. проч. сказано: Compilurat olim Pater Paulus Posilovich, ep. Scardoneusis Hillirico idiomate. Ясно, что это «compilurat» надо понимать въ смыслѣ: «перевелъ компилляцію»; это введеніе писано отъ третьяго лица, поэтому и сказано: compilurat olim, т. е. до печати, а въ концѣ послѣ даты (Datam Venetiis. Die 25 Januarii. 1647) подпись: Serenitatis Vestrae humilissimus ac Cardialis servus Fr. Paulus Posilovich de Bosna Argentina, Episc. Scardonensis.

На слѣдующей страничкѣ (1-й) пространное заглавіе, за которымъ введеніе; первое соотвѣтствуетъ итальянскому (по инкунабулѣ Имп. П. Б.).

Цвнєт ѡ крнпостнх дѵховнн н тнлєснне.

ѳ комѹ се говорн ѡ ꙁлоѣна човнчанскне, коне се нмаѣѵ внегатн ѡ оннꙁне, кон жєле жнвнтн ѵ мнлостн свємогѵѣєга Бога н ѣоще тебе ѵчн како се нмаѵ добнватн крнпостн н обнчан добрн народа ѣлѵскога. — Н ово сне нꙁнскѵнѵѣн по областне Богословаца н мноꙁне прнпазѵенне народнне.

Fior di virtù.

Il quale tratta de' vizii umani, i quali si debbono fuggir da coloro che desiderano di vivere secondo le legge di Dio ed insegna come si del acquistar le virtù e i costumi morali, provando questo per autorità de' sacri Teologi e di molti filosofi dottissimi.

Введеніе также стоитъ въ зависимости отъ итальянскаго (Ai' benigni lettori). Вотъ начало:

Ѡво дилованне (прем да несть макно(?)) ѵнним га моном ѣлюбавн, н такоѣер жеѣлном сарца мога. Ꙁа цо ꙁнадем становнто, н нмапѵѣн ѵфанне ѵ Бога, да ѣе бнтн велнко ѵтншенне н разговор н

Per retirar la misera creatura umana secondo il mio debile ingegno, ben chè di Carità ardente con dolce solazzo e soave piacere dal fetido vizio e pestifero veneno dell' ozio, tanto dell' anima, quanto

[29]) См. *А. Н. Пыпина* и *В. Д. Спасовича* Истор. слав. лит. I, 176. Ср. *И. В. Ягича* Исторія сербо-хорватской литературы, стр. 128—129.

корнст ѕа каровати се, и ѕклонити ѕлоѣа овога тѣжнога свнета и ѣоще испразности (sic) **толико дѣховне, колико ти тилесне: ѕа що нест она ѣдрок и корни сваког ѕла.**

del corpo, principio causa e radice d'ogni male...

Далѣе слѣдуетъ (съ 7-й странички) самое сочиненіе «Цвиет от крипости», кончающееся на стр. clѕ (236).

Съ стр. 237 по 245—**Ершн, коне унним ѕадалнѣнѣѣн Свемогѣемѣ Богѹ и Маици ѣнеговон, Светон Анни и стнем Пятрнярам, ѻцѹ Францешкѹ и ѻцѹ Домнникѹ:**

Слава бѣди вазда Богѹ:
Тебе фалит веома могѹ.
Кон ми даде милост такѹ,
Да нмадем мѹчѹ лакѹ.
Ѕа сваршити кѣнпге оке...

Затѣмъ (на ненумеров. листкахъ) слѣдуетъ перечень главъ: **Табѣла ѻ поглавнах, кона се ѹ овне кѣнпга ѣдарже.** Въ немъ съ пропусками и ошибками въ цифрахъ перечислена 41 глава.

На слѣдующемъ листкѣ нѣсколько строкъ не безъинтересныхъ для исторіи книжки: **На фра Матне Бенлнѣ нѕ Бѣнелѣке, теолог, а провинцне Босанске, реда светога ѻца Францешка, по наредби припоцованога ѻца приводноца свне кѣнпга ѕакона карстнанскога, цн, и видн помѣни во ове кѣнпге, коне сѣ ѕапнсане оѕгор. Цвнет крипости, словинскн, алн ти ѹ наш незнк Илнрнукн и ѹ ѣнпне надно що би било протнва добрнем обнуаном и протнва католнукон внри . него ли ноще надно и веома процнни, да хоѣе бити корнсне нашемѹ народѹ словинскомѹ, и ѕа то ѣни подписа моном кластитом рѣком.**

Послѣдніе листки занимаютъ: **Бѣквица мала ѕа днетцѣ** [30]), съ краткимъ стихотвореніемъ (6 строкъ)—молитвой къ Іисусу, Маріи, Іосифу, Іоакиму и Аннѣ, и грубымъ на деревѣ рѣзаннымъ рисункомъ Рождества Христова.

---

[30]) Не безъинтересна эта азбука: въ ней есть ї и н (хотя первое въ книжечкѣ не встрѣчается), нѣтъ ѯ, но есть ѣ (служитъ знакомъ мягкости и ставится *передъ* л, н; при печати передаю его условно: ь), ѣ (его нѣтъ въ текстѣ) и ѥ (также нѣтъ). Далѣе идутъ склады: бл, бе, би, бо, бѹ, бь (мягкій знакъ—въ книжкѣ, кромѣ какъ въ складахъ, не встрѣчается) и т. д., названія буквъ: **ѧѕь, бѹк, внеде, глаголе, добро, ест, живете, ѕнело, ѕемле, ише, ин, клко, люди, мнслете, наш, он, покон, харцн, слово, тврдо, хѹк, цврт, хнр, от, фн, цн, чрьв, шнн, цнн, нер, нет.**

По составу текстъ «Цвѣтовъ» принадлежитъ къ 41-главной редакціи. Привожу оглавленіе этого изданія параллельно съ итальянскимъ текстомъ:

1) ѡ любвѣи обѣщене пог. а.	dell' amore in generale.
2) ѡ любвѣи Божие пог. в.	dell' amore di Dio.
3) ѡ любвѣи тилесне пог. г.	— — carnale.
4) ѡ пріятелѣства пог. д.	dell' amicizia.
5) ѡ любвѣи роскошіах тилесние.	dell' amor sensuale.
6) ѡ любвѣи наравне.	— — naturale.
7) ѡ любвѣи женске.	delle donne.
8) ѡ ненавидости.	della invidia.
9) ѡ веселна.	dell' allegrezza.
10) ѡ жалости.	della tristezza.
11) ѡ мира.	della pace.
12) ѡ сарубе.	— ira.
13) ѡ милосардна.	— misericordia.
14) ѡ немилосардна.	— crudelta.
15) ѡ нелакомости.	— liberalita.
16) ѡ лакомости.	— avarizia.
17) ѡ покоренна.	— correzione.
18) ѡ ѕдобцине.	— lusinghe.
19) ѡ мѕдрости.	— prudenza.
20) ѡ бѕдалацине.	— pazzia.
21) ѡ правде.	— giustizia.
22. ѡ неправде.	— ingiustizia.
23) ѡ вирности.	— lealtà.
24) ѡ опацива (въ текстѣ ке).	— falsità.
25) ѡ истине (текстъ опять ке).	— verità.
26) ѡ лажи (ошибкой въ текстѣ опять кz).	— bugia.
27) ѡ накости.	— fortezza.
28) ѡ страха.	— timore.
29) ѡ велиуаства (въ текстѣ опять ки).	— magnanimita.
30) ѡ тащеславе (въ текстѣ ко).	— vanagloria.
31) ѡ темеѣлиства.	— constanza.
32) ѡ нетемеѣлиства (въ текстѣ опять ла).	— inconstanza.
33) ѡ ѕстегнѕтна (текста лк).	— temperanza.
34) ѡ нестегнѵтна (текста лг).	— intemperanza.

35) ѡ **понижества** (текста лд). — umiltà.
36) ѡ **хохолости** (въ текстѣ: **хохостн—лє**). — superbia.
37) ѡ **вздержанна** (въ огл. **встегнутна лн**; текстъ гл. **лѕ**). — astinenza.
38) ѡ **прошдарства** (текста **лз** огл. **лѳ**). — gola.
39) ѡ **чистоѣє** (текста **лн**; огл. **м**). — castita.
40) ѡ **грнха плтеного** (текста **лѳ**, огл. проп.). — lussuria.
41) ѡ **мчнства** (текста **м**). — moderanza.

Изъ этой книги нѣсколько кусковъ издано И. В. Ягичемъ (Prilozi), именно: изъ гл. 25, 33, 37. Что переводъ сдѣланъ съ итальянскаго, видно не только изъ приведенныхъ выше соображеній (см. прим. 28), но также и изъ простого сопоставленія съ итальянскими и греческими текстами; стоитъ сравнить первую главу (см. прилож. VIII, В.) съ приведенными выше выписками изъ итальянскаго изданія 1477 года: всѣ характерныя черты итальянскаго текста, отличающія его отъ греческаго, переданы въ переводѣ Посиловича. Тоже соотвѣтствіе между итальнскимъ текстомъ и переводомъ Посиловича видимъ и въ первомъ изъ приведенныхъ у И. В. отрывковъ (о монахѣ, продававшемъ вьючный скотъ) [51]). Т. о. этотъ переводъ Посиловича яв-

---

[51]) Привожу этотъ разсказъ, для примѣра, по итальянскому тексту изъ изданія 1819 г., сохранившаго въ этомъ мѣстѣ довольно точно первоначальный текстъ, и изъ Посиловича, по выпискамъ у И. В. Ягича.

Esempio. Della verità si legge nelle vite de' santi Padri, che fu un cavaliere, il quale aveva lasciato al secolo molte ricchezze per mettersi al servigio di Dio in un monistero. L'Abáte credendo ch'esso fosse più pratico degli altri Monachi, per essere stato uomo di mondo, un giorno lo mandò al mercato con certi animali vecchi, acciocchè il vendesse, per comprarne de'più giovani, e mandò un converso insieme con lui. Andáto che fu questo Monaco novello sul mercato, le persone gli domandavano, se quegli animali fossero buoni, ed

. . . . . .
. . . . . биаше иедан човик господинић, кои биаше оставио много богатства, за поћи служити Богу у иедан монастир фратарски, и старишина његов вируиући, да иест он ветие пратик, алити вишт от остали фратара у ствари свитовние. Старишина га иедан дан посла у торговину, да продаде нике товарце, кои биау остарили и да купи болие и младие. И иоще ш њиме посла иеднога куача. И тако гредући ови фратар нови на тарговину. Лиуди га упатоваy, иесу ли ти товарци добри? а он њима отговараше: Вируите ви, да иест наш мо-

ляется переводомъ съ 41-главной редакціи итальянскаго текста. Но извѣстенъ, какъ было уже упомянуто, еще текстъ того же памятника, также дубровницкій по происхожденію: онъ сохранился, впрочемъ безъ начала, въ рукоп. бывшей И. Кукулевича (нынѣ юго-славянской академіи), писанной въ 1520 г. Этого текста сохранилось въ рукописи немного болѣе половины (именно соотв. 109—236 стр. изд. По-

---

ei rispondeva loro: credete voi, che il nostro Monastero sia giunto a tal segno di povertà, che se fossero buoni, li vendesse? Gli veniva domandato altersì, perche avessero peláta la coda, e la schiena? ed ei rispondeva: perchè sono vecchi, e non potendo più portare la somma, molte volte cádono sotto li cárichi, ed a noi convien prénderli per la coda, ed álzarli da terra, e per molte battiture hanno pelata la schiena. E tornando il Monaco al Monistero, e non avendo venduti gli animali; il suo compagno converso riferì all'Abate quanto era succeduto, e quello, che il Monaco diceva alli compratori. L'Abate riprese il Monaco; a cui questi rispose: credete voi, o padre, che io sia entrato nella Religione per ingannare gli altri, e dannare l'anima mia, dicendo bugie per vender animali? Non sapete, che al sécolo io lasciai quantità di animali, muli, cavalli, case, possessióni, e molte altre ricchezze, per servir a Dio, ch'è somma Verità, e fuggiere delle bugie di questo mondo, che sempre mi sono state di disgusto, e molto più dachè sono in questo luogo? L'Abáte udite tali paroli, non seppe che rispondere, conoscendo quanti quel nuovo Mónaco fosse amante della verità, e nemico della menzógna (гл. XXVI, p. 81—83).

настир у толикому убоштву, да они буду добри, тере би њи продавали? А они га иоще питау, за що имаиу на ти начин опао реп и ледиа саднита? Рече њима, за що бо су остарили и тако не могу носити товара, и многе путе упану потоваром, а нами се пристои узети њи за реп и дигнути њи гори, и за многе щапе чиме се биу по леђие и тако су се осаднили. И вративши се фратар дома, а не будући продао товарца, куач (кои биаше пошао ш ниме на тарговину) рече старишини све оно, що биаше рекао фратар на таргу от товарца. Тада старишина посла по њега и покара га веома. Одговори му он и рече. Вируете ми оче да сам иа улизао у ови манастир за приварити друге и осудити душу моиу, говорећи лаж за продати товарце? не знате ли ви, да иа остави на свиету многе товарце, коње, бащине и многа остала богаства за поћи служити оному, кои иест наиветиа истина а уклонити се лажи овогар свиста, коие су ми лажи возда биле марске на свиету, а веома већма у овому мисту светому. Учуиући старишина таке ричи, не уми му одговорити ниједне ричи (Посиловичъ, стр. 140, Prilozi, str. 69—71).

силовича). И. В. Ягичъ, впервые обратившій вниманіе на эту рукопись и впервые сопоставившій оба текста, опредѣлилъ отношеніе ихъ приблизительно, замѣтивъ: «если бы у меня въ рукахъ былъ итальянскій оригиналъ, легко было бы сказать, какой текстъ (pripovjedanje) ближе къ оригиналу: болѣе ли краткій рукописный, или болѣе пространный Посиловича?» (Prilozi, p. 69). Затѣмъ на основаніи разсчета объемовъ сохранившейся части рукописи и печатнаго текста, онъ склоняется на сторону того, что «вещь сильно сокращена въ рукописи сравнительно съ тѣмъ, какъ читается въ печатной книгѣ» (idid.). Этотъ выводъ И. В. Ягича, дѣйствительно, оправдывается сличеніемъ Посиловичева изданія съ итальянскимъ его подлинникомъ: Посиловичъ довольно точно (по крайней мѣрѣ, по отношенію къ объему) сохранилъ свой оригиналъ. Отсюда слѣдуетъ, что рукописный текстъ 1520 г.—есть сокращенная передача подлинника. Сокращеніе достигалось, какъ это обычно бываетъ въ подобныхъ памятникахъ, путемъ простаго выпуска изреченій; но въ примѣрахъ (esempii) сокращался и самый разсказъ по содержанію, какъ это можно видѣть изъ сравненія уже упомянутаго разсказа о монахѣ, продававшемъ муловъ (оба напечатаны рядомъ у И. В. Ягича—Prilozi, 69—70). Отношеніе же по времени между обоими текстами далматинскихъ «Цвѣтовъ дарованій» (рукоп. на 127 лѣтъ старше печатано изданія) исключаетъ возможность предположенія, чтобы рукописный текстъ былъ въ зависимости по переводу отъ печатнаго. Не вѣроятно также предположеніе, чтобы Посиловичъ въ своемъ изданіи воспользовался какимъ нибудь старымъ переводомъ, бывшимъ источникомъ сокращенія, находимаго въ рукописи 1520 г., т. е. какимъ нибудь текстомъ старшимъ этого года: въ приведенномъ выше посвященіи Посиловичъ является переводчикомъ, какъ было мною истолковано его выраженіе «compilurat»; переводчикомъ же названъ онъ и въ приведенномъ также отзывѣ о книгѣ Матѳея Бенлича изъ Баньялуки. Ясно, что уже эти соображенія заставляютъ насъ склониться на сторону того мнѣнія, что переводъ въ рук. 1520 г. и переводъ Посиловича независимы одинъ отъ другого. Эта же независимость обоихъ переводовъ видна и изъ языка и способа передачи однихъ и тѣхъ же итальянскихъ фразъ; ограничусь здѣсь опять отзывомъ И. В. Ягича: «сравненіе обоихъ текстовъ важно и для перевода, такъ какъ видно, что, дѣйствительно, одна и та же вещь была переведена два раза, и для языка, который грамматически правильнѣе и въ отдѣльныхъ формахъ старше въ текстѣ рукописномъ, но съ лексической стороны чище въ текстѣ печатномъ» (Prilozi, 69). Т. о. и въ языкѣ видна разница.

Т. о. мы въ рукописи имѣемъ еще одинъ старшій переводъ итальянской книги. Является вопросъ: когда явилось сокращеніе первоначальнаго итальянскаго текста? Есть-ли это переводъ съ обычнаго итальянскаго текста, впослѣдствіи сокращенный, или же переводъ съ сокращеннаго итальянскаго текста? Имѣя въ рукахъ только одно старое итальянское изданіе (изданіе 1819 г., какъ переработка, въ разсчетъ не идетъ), опредѣленно рѣшить трудно. Все-таки кажется, болѣе вѣроятія за первымъ предположеніемъ, и вотъ почему: во 1-хъ старшія итальянскія изданія совпадаютъ съ переводомъ Посиловича, тогда какъ сокращенныхъ изданій намъ неизвѣстно; во 2-хъ, болѣе краткая редакція текста, содержащая, какъ мы видѣли 35 главъ, представляетъ составъ болѣе близкій къ изданію въ 41 главу (исключая 1-ую главу) и внутри изреченій текстъ сходный; такъ, упомянутый выше примѣръ и въ русскомъ переводѣ переданъ съ тою же полнотой, что и въ Посиловичевомъ, и въ итальянскомъ текстѣ 1819 г. Т. о. вѣроятнѣе всего будетъ предположить, что текстъ первоначально былъ переведенъ вполнѣ, а впослѣдствіи сокращенъ, и это-то сокращеніе дошло въ рукописи 1520 г.; или же, что переводчикъ при самой своей работѣ сокращалъ свой подлинникъ, что̀ также возможно при свободномъ отношеніи переводчика къ подлиннику: вѣдь, это—не священное писаніе, а книжка, приспособленная спеціально для народа. Во всякомъ случаѣ, этотъ текстъ принадлежитъ къ числу самыхъ древнихъ, писанныхъ народнымъ хорватскимъ языкомъ: онъ восходитъ къ началу XVI вѣка.

По народному своему характеру близко подходитъ къ этому хорватскому тексту еще одинъ также сербскій, оказавшійся въ числѣ отрывковъ, составляющій начало рукописнаго сборника XVII—XVIII в. П. С. Сречковича въ Бѣлградѣ; этотъ текстъ представляетъ очень небрежную, безпорядочную выборку изъ полнаго текста «Цвѣтовъ», какъ видно изъ издаваемаго въ приложеніи (VIII, Г.) текста этой рукописи сравнительно съ полнымъ русскимъ текстомъ; брались отдѣльныя изреченія изъ главъ: 1, 2, 7, 9, 10, 11, 13, при чемъ самый планъ сборника нарушенъ,—антитезы главъ (по парно) нѣтъ уже, подборъ изреченій какъ бы случайный; той связи, въ которой находятся отдѣльныя изреченія въ полной редакціи, также нѣтъ [32]). Въ то же

[32]) Какъ легко замѣтить изъ приведенныхъ выше выписокъ и примѣровъ, у автора «Цвѣтовъ» было стремленіе приводить изреченія такъ, чтобы они всѣ вмѣстѣ составляли какъ бы непрерывную цѣпь, общее разсужденіе; этого онъ достигалъ, сливая свои разсужденія съ изреченіями фразами вродѣ: «якоже глаголетъ (фрасъ Томасъ)», «зане и сія глаголетъ...» и т. д.

время составитель этого извлеченія (м. б. онъ же и писецъ рукописи) имѣлъ въ виду иногда передачу только одной общей мысли изреченія или цѣлаго ихъ ряда, почему у него и сливаются въ одно изреченіе нѣсколько изреченій первоначальнаго текста. Его мало интересуютъ и имена лицъ, которымъ приписаны изреченія; поэтому въ большинствѣ случаевъ лемма у него ‹Мудри рече›. Въ общемъ вышла довольно своеобразная выборка изъ текста, носящая почти случайный характеръ подбора изреченій, сдѣланныхъ безъ опредѣленной цѣли, развѣ только потому, что изреченія эти писавшему понравились. Въ соотвѣтствіи съ этимъ и языкъ текста: это—живой сербскій языкъ, довольно небрежный по конструкціи: ясно, что писавшій заносилъ на бумагу свои фразы такъ же непринужденно и безпорядочно, какъ онѣ являлись у него отрывочно въ головѣ. Т. о. объясняю я себѣ возниковеніе подобнаго текста. Какой текстъ имѣлъ передъ собой писавшій, сказать трудно: при такомъ свободномъ отношеніи къ дѣлу писавшаго, услѣдить характеръ оригинала въ его выборкѣ, едва-ли возможно точно; однако, нѣкоторое совпаденіе въ подборѣ изреченій, отчасти въ ихъ послѣдовательности позволяетъ думать, что передъ нимъ лежалъ текстъ аналогичный съ русскимъ и сербскимъ: всѣ изреченія текста Сречковича, за немногими исключеніями, находятъ себѣ параллель въ русскомъ старомъ, хотя бы только по мыслямъ. Съ другой стороны полагать, что именно русскій (или сербскій) текстъ былъ источникомъ обработки писавшаго, нельзя: противъ этого говорятъ тѣ лишнія изреченія, которымъ параллели не нашлось въ русскомъ; по характеру же изреченія эти таковы, что легко могли находиться и въ оригиналѣ: они вполнѣ подходятъ по характеру къ остальнымъ. Болѣе близкаго оригинала изъ числа мнѣ извѣстныхъ, славянскихъ, русскихъ и иноязычныхъ, указать не могу, да едва-ли это и нужно: свободный характеръ переработки, каковъ бы оригиналъ ея не былъ, показываетъ одно: популярность итальянскаго флорилегія на юго-славянской почвѣ.

Т. о., сводя все сказанное о ‹Цвѣтахъ дарованій›, мы можемъ формулировать наши выводы такъ:

1) Сборникъ изреченій—‹Цвѣты дарованій›—возникъ на итальянской почвѣ, былъ весьма популяренъ въ католической нравственно-учительной литературѣ. Онъ рано сталъ представлять, по крайней мѣрѣ, двѣ редакціи: одну въ 35 главъ, другую въ 41.

2) Болѣе краткая редакція, вѣроятно, существовала и на итальянскомъ языкѣ: отъ нея пошли тексты новогреческіе и, м. б., румынскіе.

3) Эта редакція была популярна на востокѣ, доказательствомъ чего служатъ переводы: ново-греческій, румынскій и русскіе.

4) Восточно-славянскихъ переводовъ было два: одинъ старшій, м. б. XVI в., сдѣланъ, по всѣмъ вѣроятіямъ, съ румынскаго подлинника въ южной Россіи; второй младшій—сдѣланъ въ 1733 г. Степ. Писаревымъ съ греческаго изд. 1675 г.; съ измѣненіями онъ напечатанъ въ 1785 г.

5) Въ зависимости отъ стараго русскаго перевода стоитъ текстъ сербскій полный.

6) Юго-славянскихъ переводовъ также два, оба съ итальянской болѣе обширной редакціи (въ 41 главу): одинъ начала XVI в., извѣстный намъ въ сокращеніи; другой—первой половины XVII ст., извѣстный въ изданіи 1647 года.

7) Популярность на югѣ славянства этого сборника изреченій подтверждается существованіемъ выборки и передѣлки на народномъ языкѣ.

ГЛАВА XII.

Нѣсколько выводовъ и наблюденій.

Въ предыдущихъ главахъ (II—XI) нами пересмотрѣнъ довольно длинный рядъ флорилегіевъ русско-славянскихъ, а также греческихъ, такъ или иначе послужившихъ источникомъ для первыхъ. Какъ можно было замѣтить, изъ сказаннаго въ этихъ главахъ, а также изъ предисловія къ нимъ (стр. 67), вниманіе наше привлекали лишь отдѣльные факты изъ обширной исторіи переводныхъ сборниковъ изреченій: цѣлый рядъ явленій изъ этой исторіи оставленъ былъ, и не безъ намѣренія, въ сторонѣ.

Теперь время объяснить причины этой неполноты нашего обзора. Причины эти отчасти видны изъ самаго обзора: нашему обслѣдованію, согласно принятому методу (см. введеніе, стр. III, V), подлежали лишь *переводные* сборники изреченій, а въ исторіи каждаго даннаго сборника лишь *переводъ* его, т. е. установленіе первыхъ прочныхъ моментовъ въ исторіи его, иначе: выясненіе времени перевода, условій этого перевода, отношенія къ своему оригиналу текста, становящагося достояніемъ славянской письменности; только послѣ уясненія этого момента въ исторіи памятника, чужеземнаго, мы получаемъ право слѣдить за его исторіей на его новой родинѣ. Необходимость именно такъ начинать исторію переводнаго текста, конечно, ясна и не нуждается въ оправданіи; кромѣ того, чужой опытъ въ исторіи того же флорилегія заставилъ особенно сосредоточиваться на этомъ методѣ: недавнія работы В. Семенова, положившаго не мало труда на изданіе текстовъ собраній изреченій, не принесли ожидавшагося отъ нихъ результата (ср. стр. 167—172, 397) именно потому, что издатель пренебрегъ изслѣдованіемъ какъ разъ перваго момента въ исторіи на славянской почвѣ сборниковъ изреченій, имъ издаваемыхъ. Эта же исторія появленія того или другого сборника изреченій прежде всего дается установленіемъ его иноземнаго оригинала, опредѣленіемъ точныхъ отношеній къ нему перевода: иначе мы никогда не выйдемъ изъ области лишь га-

даній. Это же изслѣдованіе, въ силу состоянія научнаго изученія флорилегія на западѣ и у насъ, въ значительной степени свелось къ параллельному изученію иноземнаго флорилегія съ переводнымъ славянскимъ, заставило въ значительной степени обратиться не только къ провѣркѣ установленныхъ уже фактовъ въ исторіи флорилегія, но и къ собиранію и установленію новыхъ фактовъ, на основаніи непосредственнаго изученія сырого матеріала въ видѣ рукописей греческихъ и славянскихъ, разбросанныхъ по библіотекамъ Европы и даже Азіи: здѣсь лежитъ объясненіе плана каждой изъ нашихъ главъ; здѣсь отчасти надо искать объясненія того сложнаго, иногда кропотливаго анализа, составившаго содержаніе значительной части каждой главы; здѣсь же, наконецъ, причина того, что изслѣдованіе ограничивается лишь прочнымъ установленіемъ перваго шага каждаго собранія изреченій, при появленіи его на новой почвѣ, при чемъ изъ дальнѣйшей исторіи собраній изреченій берутся лишь тѣ факты, которые могутъ освѣтить этотъ первый моментъ. Если построенный такъ анализъ перевода, въ моментъ его появленія у насъ, удался намъ, мы получаемъ надежный отправный пунктъ для дальнѣйшей исторіи собранія на славяно-русской почвѣ. Сложность предпринятой работы въ такомъ направленіи объясняетъ т. о., почему мы должны были себя ограничить такими рамками, не рѣшаясь дать исторію того или иного собранія во всѣхъ ея перипетіяхъ: это—дѣло послѣдующаго времени, дѣло, для котораго мы подготовляемъ лишь фундаментъ.

Но и въ кругѣ, нами намѣченномъ, исчерпывающей полноты мы не достигаемъ: цѣлый рядъ *первичныхъ* переводныхъ собраній изреченій остался неразработаннымъ. Причина этого лежитъ также въ состояніи современной разработки исторіи собраній изреченій: какъ можно было видѣть въ каждой нашей главѣ, тамъ, гдѣ я приводилъ существующую печатную литературу о каждомъ флорилегіи, намъ приходилось имѣть дѣло съ не разработанными почти вовсе (развѣ за исключеніемъ Менандра) вопросами, а то и съ полнымъ отсутствіемъ литературы по данному флорилегію; поэтому, стремленію достичь исчерпывающей полноты, пришлось предпочесть въ значительномъ большинствѣ случаевъ желаніе достичь точности, опредѣленности въ рѣшеніи уже поднятыхъ или уже намѣченныхъ вопросовъ въ первоначальной исторіи отдѣльныхъ собраній изреченій. Въ избранномъ нами кругѣ удалось, однако, собрать при этомъ рядъ такихъ наблюденій, которыя уже въ томъ видѣ, какъ мы ихъ получили, даютъ нѣкоторое право дѣлать, хотя бы и частичные, выводы для общей исторіи флорилегія избраннаго круга въ славяно-русской письменности. Намѣчен-

ный нами кругъ обнимаетъ собою сборники изреченій, преслѣдовавшихъ, какъ въ византійско-греческой (въ широкомъ смыслѣ слова) литературѣ, такъ и въ русско-славянской письменности, цѣли общей, житейской морали, той морали, которая при наличности болѣе возвышенной, отвлеченной христіанско-церковной, можетъ быть названа съ нашей точки зрѣнія свѣтской для нашего средневѣковья. Поэтому-то въ кругъ флорилегіевъ, нами разсмотрѣнныхъ, не вошли такіе сборники изреченій, которые, хотя и очень многочисленны по своимъ представителямъ въ нашей и византійской письменности, являются выраженіемъ спеціально-церковной и аскетической морали, каковы безчисленныя собранія изреченій разныхъ великихъ аскетовъ, «аввъ» и т. п; поэтому-то въ нашъ обзоръ не вошли, напр., аскетическія изреченія Нила Синайскаго, Евагрія, Θалассія и др. Разсмотрѣнныя нами собранія изреченій, ясно, своимъ появленіемъ, какъ въ византійско-греческой письменности, такъ и въ славяно-русской, обязаны сознаваемой и живо чувствовавшейся потребности въ житейскомъ, мірскомъ поучительномъ чтеніи и знаніи: не даромъ въ этихъ собраніяхъ (каковы, напр., «Пчела», «Менандръ», «Премудрость философская») въ такомъ количествѣ фигурируютъ античная и полуантичная гнома и апофѳегма и изреченія, возникшія подъ непосредственнымъ ихъ вліяніемъ («Нилъ», «Евагрій», «Григорій Богословъ»). Т. о. и по своему характеру избранный нами кругъ можетъ быть сочтенъ чѣмъ-то особеннымъ, своеобразнымъ, а потому и подлежать изученію отдѣльно. Вторымъ принципомъ, обусловливающимъ существованіе избраннаго нами круга, является внѣшняя форма—въ которую отлились наши собранія: это—или алфавитъ, который свелъ въ одно внѣшнее цѣлое изреченія, разнообразныя по темамъ, но одинаковыя по той «свѣтской» морали, о которой мы говорили, или рубрики-заглавія — той же морали, подъ которыми размѣстились изреченія, независимо отъ ихъ авторовъ или лицъ, считаемыхъ авторами (апофѳегма); т. о. наши собранія изреченій могутъ быть представлены ниткой бусъ, объединяемыхъ между собою лишь внѣшнимъ образомъ или очень слабо содержаніемъ (откуда знакомая намъ подвижность изреченія въ собраніи). Въ такомъ случаѣ наши собранія изреченій, если и будутъ очень близки по характеру, все же будутъ отличаться отъ другихъ флорилегіеобразныхъ собраній, въ родѣ извѣстныхъ словъ о женахъ, поученій отъ отца къ сыну (напр., въ «Акирѣ», поученіи о женахъ псевдо-Златоуста, Василія ко Льву, Ксенофонта къ чадомъ въ Изборникѣ 1076 г., дьякона Агапита и т. д.). Эти послѣднія, какъ они ни близки къ флорилегію (почему мы ихъ и встрѣчали часто вмѣстѣ съ

флорилегіями, напр., съ «Пчелами»), все же представляютъ типъ отличный отъ нихъ, являясь, хотя и подборомъ изреченій, но уже болѣе сплоченнымъ по содержанію и какъ бы переходной ступенью отъ флорилегія къ связному трактату, уснащенному изреченіями, почему для нихъ флорилегій и является часто уже источникомъ: это до нѣкоторой степени уже слѣдующая ступень въ эволюціи флорилегія. Поэтому ясно, что эти памятники переводной литературы могутъ быть предметомъ отдѣльнаго изученія въ связи съ флорилегіемъ; слѣдовательно, въ кругъ нашего настоящаго изслѣдованія они могли и не входить.

Въ третьихъ, наконецъ, избранный нами кругъ флорилегіевъ замыкается не столько хронологическими данными (наши флорилегіи по времени своего перевода обнимаютъ столѣтія съ XI-го (м. б. и X-го) кончая XVI—XVII (и даже XVIII-мъ)), сколько общекультурнымъ факторомъ, дѣйствовавшимъ сперва преимущественно (если и не исключительно), потомъ параллельно съ другимъ въ славяно-русской литературѣ: я имѣю въ виду византійско-греческое вліяніе и литературу, бывшія столь долгое время (до половины XVI в.) главнымъ источникомъ новыхъ явленій и памятниковъ въ славяно-русской письменности, и затѣмъ, хотя и въ ослабленномъ видѣ, все же не исчезнувшія даже въ XVIII вѣкѣ на югѣ славянства и на Руси въ среднемъ и нижнемъ теченіяхъ «вѣка просвѣщенія». Всѣ собранія изреченій, нами разсмотрѣнныя, восходятъ въ концѣ концовъ къ греческой письменности у юго-славянъ и у насъ или къ славяно-греческой же у насъ; даже «Цвѣты дарованій», флорилегій западнаго происхожденія, явившійся у насъ въ переводѣ съ румынскаго, въ концѣ-концовъ восходитъ къ ново-греческому, а второй его переводъ—русскій XVIII в.—прямо къ этому ново-греческому. Послѣ этого понятно, почему чисто-западные по оригиналу флорилегіи, въ родѣ «Апофѳегматъ, то есть краткихъ витіеватыхъ и нравоучительныхъ рѣчей книги три» (М. 1711 г., первое изданіе), переведенныхъ съ польскаго, не должны были найти мѣста въ нашемъ обзорѣ: наши славяно-русскіе переводные сборники изреченій—выразители нашихъ литературно-культурныхъ отношеній на почвѣ византійской письменности, показатели тѣхъ же отношеній между русскими и юго-славянами на той же почвѣ: западно-европейское вліяніе не объединяло болѣе Руси и славянъ въ ихъ непосредственныхъ отношеніяхъ: рѣдко Русь была проводникомъ западнаго вліянія на югъ славянства, еще рѣже юго-славянство было посредникомъ между Русью и западомъ, а въ древнѣйшее время (къ которому у насъ восходятъ отдѣльные сборники изреченій) эти явленія и еще рѣже.

Очертивши такъ кругъ нашихъ изслѣдованій, полагаю, что мы можемъ претендовать на нѣкоторую полноту матеріала: повидимому, крупныхъ фактовъ въ избранной области нами не опущено; поэтому представляется возможнымъ сдѣлать на основаніи этого матеріала и кое-какія обобщенія и указанія съ одной стороны для исторіи сборниковъ изреченій за нѣсколько вѣковъ нашей письменности, съ другой—для болѣе общихъ вопросовъ нашей литературы, главн. обр. русской. Это мы и постараемся сдѣлать.

I. Прежде всего изъ ряда флорилегіевъ въ славянскихъ переводахъ мы въ правѣ заключать, что этотъ родъ литературы, весьма популярной въ византійской литературѣ, и у насъ сталъ такимъ же: однѣ первоначальныя редакціи переводныхъ флорилегіевъ по спискамъ тянутся съ XI вѣка, т. е. съ древнѣйшихъ намъ доступныхъ временъ письменности, вплоть до XVIII-го, не гибнутъ даже тогда, когда сама литерарура (по крайней мѣрѣ русская) давно уже вышла на новый путь: списки Нила-Исихія восходятъ къ XI вѣку (Изборникъ 1076 г.), переводъ «Пчелы» является въ XII—XIII в., доходитъ въ спискахъ отъ XIV в. кончая XVIII-мъ; еще въ XVIII в. переводятъ съ греческаго «Цвѣты дарованій» (Рум. Муз. 814, изд. 1785 года); популярность эта не ограничивается лишь русской литературой: и на югѣ славянства списки флорилегіевъ идутъ въ XVIII в. (рукоп. «Цвѣтовъ» XVIII в. П. С. Сречковича), заходя назадъ до XIII—XIV-го (сборникъ Драголя). Этотъ промежутокъ времени, съ XI в. (по времени перевода въ отдѣльныхъ случаяхъ, б. м., и съ X-го) по XVIII-ый, интересъ къ флорилегической литературѣ, спросъ на новые флорилегіи рядомъ съ размноженіемъ старыхъ путемъ списковъ не падаетъ: не говоря уже о туземныхъ, вторичныхъ, третичныхъ и т. д. редакціяхъ (напр., «Пчелъ», «Менандра»), подтверждающихъ это наблюденіе, мы видимъ, что переводы флорилегіевъ вновь съ греческаго идутъ почти непрерывной вереницей съ XI-го и по XVIII в., ослабѣвая, б. м., лишь въ XVII вѣкѣ, (когда, м. б., вслѣдствіе усиленнаго усвоенія западнаго теченія въ Россіи и крайняго упадка литературной жизни на Балканскомъ полуостровѣ, мы не можемъ констатировать, судя по нашемъ матеріаламъ, новыхъ переводовъ); такъ, къ X—XI вѣку мы можемъ относить «Алфавитарь» Григорія (см. стр. 413), къ XI—выборку изъ Сираха, къ XII—Менандра, къ XII—XIII—русскую и сербскую «Пчелу», къ XIV—цѣлую группу: «Параллели» Дамаскина, болгарскую «Пчелу», Нила (второй переводъ), къ XVI—дерманскія «Пчелы», «Цвѣты дарованій», къ XVIII-му—новый переводъ тѣхъ же «Цвѣтовъ» и т. д. Конечно, этотъ же интересъ къ изреченію, собранію изреченій въ общемъ будутъ подтверж-

дать и упомянутые мною сборники ихъ западнаго происхожденія, переводъ коихъ падаетъ (какъ, напр., «Анафѳематъ» изданій петровскаго времени) на XVII вѣкъ.

II. Присматриваясь ближе къ условіямъ и времени появленія отдѣльныхъ флорилегіевъ мы не можемъ не замѣтить, что время ихъ перевода въ большинствѣ случаевъ совпадаетъ съ періодами особеннаго оживленія литературъ юго-славянской и русской: въ эпохи наибольшаго напряженія литературныхъ силъ тотчасъ вспоминали и о популярномъ флорилегіи, считая его, очевидно, важнымъ, нужнымъ факторомъ въ данное время и при данныхъ условіяхъ: большинство флорилегіевъ, которые мы могли счесть не моложе XI вѣка, приходится ставить въ связь не только съ юго-славянской письменностью, но и съ блестящимъ первымъ ея разцвѣтомъ—съ вѣкомъ царя Симеона; флорилегіи XIV в. ясно мы ставимъ въ связь со вторымъ расцвѣтомъ той же письменности—вѣкомъ Евѳимія; признаваемый нами русскимъ переводъ «Пчелы» XII—XIII вѣка возникаетъ въ лучшую пору русской литературы кіевскаго періода, въ пору сложенія лѣтописныхъ сводовъ, первой кодификаціи русскаго права, въ пору воинской повѣсти со Словомъ о полку Игоревѣ, цѣлаго ряда русскихъ переводовъ съ греческаго (о чемъ у Соболевскаго, см. выше, стр. 172), наконецъ въ пору созданія большинства нашихъ былинъ; переводы «Пчелы» 1599 года, «Цвѣтовъ дарованій» 1592 г. отмѣчены знаменательной эпохой Курбскаго и Острожскаго въ юго-западной Руси. Отправляясь же отъ флорилегіевъ и ихъ переводовъ, мы можемъ счесть наши сборники изреченій показателями литературнаго развитія и движенія, конечно, не единственными, въ различныя эпохи нашей литературной жизни.

III. Также взятые въ цѣломъ наши переводные сборники даютъ намъ интересный фактъ для характеристики всей нашей средневѣковой литературы: они, какъ мы уже говорили, всѣ объединяются общей имъ присущей чертой: они выражаютъ собой не строго церковную, не отвлеченную мораль, а житейскую, свѣтскую. Въ этомъ роль ихъ и значеніе въ общемъ укладѣ нашей средневѣковой литературы: сборники изреченій удовлетворяли всегда присущей и нашей литературѣ потребности въ свѣтскомъ, не узко-церковномъ или церковномъ (въ средневѣковомъ смыслѣ) чтеніи; они съ не крупнымъ рядомъ памятниковъ мірской литературы были выраженіемъ свѣтскаго нравоучительнаго элемента въ литературѣ. Поэтому то наши сборники изреченій, соединяя въ себѣ и ту мораль, которую не отрицала и церковно-религіозная, духовная, письменность, и ту, которая присуща устно-народной

словесности, являлись въ своемъ первоначальномъ видѣ и въ редакціяхъ мостомъ между книжностью и устностью, между изреченіемъ отца, учителя церкви и народной пословицею. Этотъ именно характеръ нашихъ переводныхъ гномологіевъ и объясняетъ намъ, почему вторичныя редакціи «Пчелъ» воспринимаютъ въ себя пословицу, народную загадку, анекдотъ (какова, напр., «Пчела» Троицк. лавры 735, см. стр. 276), а съ другой стороны и народная пословица воспринимаетъ книжную гному (ср. выше, стр. III—IV). Изъ этого же характера, свѣтскаго по преимуществу, нашихъ гномологіевъ объясняется и судьба ихъ: по мѣрѣ того, какъ, благодаря западному вліянію XVI—XVII в., у насъ расширяется и крѣпнетъ свѣтская литература, появленіе новыхъ флорилегіевъ въ старомъ византійскомъ духѣ становится рѣже.

IV. Не говоря уже объ общемъ значеніи переводныхъ флорилегіевъ, какъ показателей византійско-греческаго вліянія въ славяно-русской письменности, нашъ обзоръ даетъ намъ возможность сдѣлать также болѣе частныя наблюденія, вносящія кое-что новаго или болѣе точнаго въ нашу литературную исторію. Во-первыхъ, соображая, хотя бы приблизительно, объемъ флорилегической литературы въ Византіи и у насъ, мы замѣтимъ, что, если эта литература у насъ не дала византійскаго флорилегія въ полномъ объемѣ послѣдняго (возьмемъ хотя бы, разнообразныя редакціи «Пчелъ» греческихъ, мелкіе анонимные флорилегіи, часто отсутствующіе въ славянскихъ переводахъ), то все же славяно-русская литература качественно довольно полно воспроизводитъ свой образецъ; всѣ типы, чисто-христіанскій, полу-христіанскій, христіанско-языческій и языческій флорилегіи нашли въ переводахъ своихъ представителей: есть у насъ и «Параллели» Дамаскина, и Григорій Богословъ съ Евагріемъ, и «Пчелы» и Менандръ. Этотъ параллелизмъ идетъ и далѣе: подобно греческому флорилегію, представляющему въ иныхъ случаяхъ лишь извлеченіе въ видѣ изреченій изъ писаній автора, и у насъ дома дѣлались извлеченія изъ Сираха и Соломона; даже самое специфическое понятіе Μέλισσα, понимаемое и въ Византіи, какъ трудолюбивое собираніе выписокъ вообще, а не только лишь, какъ названіе опредѣленнаго сборника [1]), повторилось и насъ: рук. Имп. Акад. Наукъ № 15 (XVI в.) **Сла҃коѥ пов҃ѹенїе ѿ главы҃знн книгы їѵ̃ хѹ̃. и с҃ты а҃пл҃ь и пр҃рькь и ѥвр҃хѡ̃ и пр҃нбны҃ ѡ҃цѣмь сн҃ рѣ҃ пуѣлж**, не смотря на заглавіе,

[1]) Такова, напр., статья въ cod. Paris. 925 f. 95ᵛ: λόγοι διάφοροι ἐκ τῆς Μελίσσης, содержащая въ себѣ вопросо-отвѣты, выписки (послѣднія въ огромномъ большинствѣ случаевъ вовсе не изъ «Пчелъ»).

въ своемъ составѣ (выборки) ничего общаго съ «Пчелами», намъ извѣстными, не имѣющая [2]); также ничего общаго нѣтъ съ «Пчелами» и въ рукоп. Болгарскаго Синода 128, совпадающей съ предъидущей и также названной «Пчелою» [3]). Конечно, нечего уже говорить о томъ, что въ своей дальнѣйшей исторіи, уже въ силу своего характера, переведенные флорилегіи на славянской почвѣ повторяли исторію своихъ оригиналовъ, вступавшихъ между собой въ комбинаціи и рождавшихъ новые флорилегіи: достаточно обратить вниманіе на изданныя нами изреченія Златоуста (Прилож. VII), на рядъ такихъ флорилегіевъ, каково, напр., «Поученіе философіи» (въ сборникѣ Драголя, изд. И. В. Ягичемъ; см. у насъ гл. VIII). Все это, несомнѣнно, заставляетъ смотрѣть на флорилегій въ переводѣ, какъ на хорошій матеріалъ для болѣе точнаго опредѣленія вида, формы и степени византійскаго вліянія въ югославянской и русской письменности, взаимоотношеній этихъ литературъ. Параллельное же хронологическое изученіе переводовъ и оригиналовъ дастъ и новыя детали и черты для исторіи этихъ отношеній; напр., для переводовъ XIV в. въ Болгаріи и аскетическо-философскаго и религіознаго броженія въ Византіи того же времени далеко не лишними являются наши флорилегіи; они же (напр., Нилъ Синайскій) дадутъ матеріалъ и для нашихъ русскихъ отношеній къ югу славянства и черезъ него къ Византіи въ XV вѣкѣ (Нилъ Сорскій).

V. Но этимъ не исчерпываются наши наблюденія надъ первоначальными переводами флорилегіевъ: они даютъ матеріалъ и для славянскихъ отношеній въ нашей русской литературѣ, не только подтверждая и точнѣе опредѣляя юго-славянское, намъ извѣстное, вліяніе въ ней, но и уясняя и увеличивая число фактовъ для характеристики русскаго вліянія въ юго-славянскихъ литературахъ: исторія первоначальнаго русскаго перевода «Пчелы» даетъ довольно раннее указаніе на переходъ русскихъ памятниковъ на югъ славянства (см. стр. 344), «Цвѣты дарованій»—указаніе на сравнительно поздній (см. стр. 529). Эти же «Цвѣты» даютъ любопытный мало еще разъясненный въ кругу

---

[2]) Рукоп. молдавскаго письма изъ коллекціи А. И. Яцимирскаго. Первая статья — повѣсть отъ притчи святаго великаго поста полезна душевнаго — разсказецъ о царѣ; гл. 3—о молитвѣ, 4—о смиреніи, 5—о любви, 27—о грѣсѣ—выписки изъ евангелій, Ефрема, псалтири, Іоанна Богослова и т. д.. См. слѣдующее примѣчаніе.

[3]) *Спространовъ Е.* Описъ на ржкописитѣ въ библиотеката при св. Синодъ на българската църква въ София (1900), стр. 177, въ частности, 178, 184; ср. у насъ стр. 174 прим..

другихъ фактъ отношеній русской литературы къ румынской (см. стр. 533).

VI. Наконецъ, наши флорилегіи помогутъ намъ точнѣе формулировать одну сторону византійскаго вліянія на русско-славянскую письменность, отвѣтить на поставленный нами въ началѣ работы (стр. 67) вопросъ: на сколько флорилегій греческій, неся въ себѣ наслѣдіе и традицію античной литературы, выполнилъ у насъ въ переводѣ свою роль источника классическаго вліянія въ нашемъ средневѣковьѣ? Какъ мы видѣли, классическое вліяніе въ Византіи проводилось главнымъ образомъ путемъ школы, гдѣ флорилегій нашелъ свой raison d'être. У насъ же онъ явился въ иномъ качествѣ: роль переводнаго флорилегія въ школѣ славянской или русской не констатируется исторіей у насъ сборниковъ изреченій, ибо и самой-то школы въ томъ смыслѣ, въ какомъ она была въ Византіи, у насъ не было или почти не было (имѣю въ виду заглохшіе быстро зачатки школы въ кіевскій періодъ). Между тѣмъ флорилегій, содержащій, если не саму античную традицію, то матеріалъ для нея, шелъ въ славянскія земли и на Русь, здѣсь достигалъ популярности; но онъ не способствовалъ у насъ прививкѣ (не говоря уже о развитіи) античнаго міропониманія. Причина этого лежитъ въ томъ одностороннемъ церковно-религіозномъ направленіи, которое приняло у насъ византійское вліяніе съ его типичнымъ отрицательнымъ отношеніемъ къ древности и западу [4]). Насаждая прежде всего христіанскую культуру въ томъ ея пониманіи, какое было принято у нея самой въ IX—X вѣкахъ, Византія несла къ намъ античные элементы не въ качествѣ античныхъ, а лишь не строго церковныхъ, сближая ихъ съ тѣми свѣтскими, которые были въ ней иного, не исключительно античнаго, происхожденія: во флорилегіи это была житейская христіанская, но не церковная и не аскетическая мораль. А эти элементы, пересаживаемые на почву, не затронутую ранѣе классическими вліяніями, даже будучи и античными по происхожденію, оставались элементами лишь свѣтскими, наравнѣ съ иными, при-

[4]) См. выше, стр. 48, 52, 65. Какъ на рѣдкость, можно указать на латинскихъ даже церковныхъ писателей въ цитатахъ флорилегія греческаго въ cod. Monac. 308 (XII в.) съ цитатой изъ Августина (f. 233^{v}); ссылки на латинскую книгу, изъ коей сдѣлана выписка во флорилегіи, находимъ въ cod. Vat. 1144, но рукопись эта поздняя, XVI—XVII в.. Въ качествѣ типичнаго примѣра того воззрѣнія, какое передавали намъ греки, на античную мудрость можно припомнить цитаты изъ Шестодневца Іоанна Экзарха (л. 13, 14), полемизирующаго съ Ѳалесомъ, Димокритомъ и Діогеномъ, «пустошная бесѣдующими», Платономъ и Аристотелемъ. (Шестодневъ, по сп. 1263 г., изд. Общ. Ист. и Др. 1879).

носимыми вмѣстѣ съ интересной народной легендой, апокрифомъ, восточной повѣстью и т. п. [5]). Т. о. флорилегій съ античнымъ прошлымъ превращался у насъ въ типичный *четій* сборникъ въ небогатой не строго церковной группѣ этого сорта поучительной литературы. Какъ таковой, онъ, однако, все же различался и у насъ отъ преобладающей массы церковныхъ по духу писаній, хотя бы и не узкоцерковныхъ. Этимъ и объясняется, почему наши сборники изреченій жили нѣсколько обособленной жизнью среди другихъ памятниковъ, заключаясь въ тѣ типичные сборники, составъ коихъ мы отмѣчали, въ качествѣ литературнаго общества, при описаніи рукописей, гдѣ встрѣчаются «Пчелы», «Менандръ» и др.. На сколько можно было замѣтить, это наблюденіе особенно отчетливо рисуется для русской письменности и менѣе наглядно для юго-славянской.

---

[5]) Ср. *Н. К. Никольскаго.* О литерат. трудахъ митр. Климента Смолятича (Спб. 1892), стр. 88.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Стр.

I. Изъ «Параллелей» Іоанна Дамаскина..... 1—47

Рукоп. Главн. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ 332—712.

II. Отрывки «Пчелы» изъ «Мѣрила праведнаго»..... 48—62

Рукоп. Троице-Сергіевой Лавры № 15, Синод. библ. 524, 525.

III. «Пчела» сербская..... 63—104

Рукоп. П. І. Шафарика (Чешскаго Музея) № 19, Серб. Уч. Друж. 24 (Акад. Наукъ 106), Бѣлградск. Народн. библ. 404 (480), П. І. Шафарика № 14, Бѣлградск. Народн. библ. 184 (475), 312 (471).

IIIA. Изъ «Пчелы» сербской..... 105—116

Рукоп. мон. Крушедола № 86.

IV. Изъ «Пчелы» болгарской..... 117—154

Рукоп. Парижск. Націон. библ. слав. № 26 (3375).

V. Изъ «Пчелъ» по переводу 1599 года..... 155—194

Рук. Московск. Рум. и Публ. Муз. № 1094, 2461.

VI. Нилъ..... 195—203

Рук. Синод. библ. 650 (165), Бѣлгр. Народ. библ. 404 (480).

VII. Іоаннъ Златоустъ..... 204—226

Рук. бывш. митр. сербскаго Михаила, Серб. Уч. Друж. (Акад. Наукъ 107) 25.—Греческій текстъ: cod. Vatic.-Palat. 146.

VIII. Изъ «Цвѣтовъ дарованій»..... 227—245

А. Рукоп. Моск. Публ. и Рум. Муз. № 2748..... 227

Б. Моск. Публ. Рум. Муз. 314..... 233

В. «Цвијет од крипости», изд. Посиловића 1647 г..... 236

Г. Рукоп. бывш. П. С. Сречковича (Бѣлгр. Нар. библ.?), Моск. Публ. и Рум. Муз. № 2748..... 238

Въ самомъ изслѣдованіи напечатаны:

1) Разумѣнія единострочныя Григорія Богослова..... 407

Рукоп. В. М. Ундольскаго (М. П. Р. М.) 621.

2) Разуми Евагрія..... 517

Рукоп. Вѣнск. Придв. библ. 28.

3) Разуми Θалассія..... 519

Рукоп. Вѣнск. Придв. библ. 28.

4) Словца избранныя Златоуста (отрывокъ)..... 522

Рукоп. мон. Житомислича (Герцеговина) № 140,

Перечень рукописей, упоминаемыхъ въ изслѣдованіи [1]).

I. Codices graeci.

Athenienses (Τῆς ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος): 358—180; 1070—84.

Athous 2127—524, 525.

Barberini (Roma): I, 6—197; I, 158—194, 253; II, 37—201; V, 11—196, 249, 421, 432, 435; V, 18—198, 254.

Barocciani (Bodleiani): 2—204; 50—243; 143—179.

Borbonici (Neapolitani): II. C. 37—473, 474; III. B. 34—200, 249.

Cahirensis (Tischendorfii):—155, 178, 182, 204, 205.

Coisliniani (Parisienses): 276 — 72, 73, 74; 371 — 8, 155, 182, 190, 193, 249; 372—176, 204.

Estensis (Modena) II, Д. 13. — 80, 530.

Hierosolymitanus 15 — 69, 74, 80, 205.

Kioviensis (Дух. Акад.) Z. 384—203.

Laurentiani (Florentia): VII, 15—182, 195; VIII, 22—69, 72, 81, 88, 182; IX, 29 — 182, 184, 197, 253; XI, 14—183, 193, 249; LV, 7—473, 474; LVIII, 31—198, 249; LVIIII, 20—171, 199, 249, 258, 281, 282, 285.

Marciani (Venetia): II, 171 — 200. 249; 138—74; 186—83; 507—195.

Mendozzae—87, 112, 381.

Monacenses: 129—472, 480; 308—571; 318 — 197; 429 — 179, 182, 205, 287; 498 — 417, 516; 506—200.

Naniani (Venetiani, Marciani): 228—74, 107; 300 (Marc. XI, 25)—202, 241, 251, 284.

Ottobonianus (Vaticanus) 192 — 452 sq.

Palatini (Vaticani): 146—524; 243—204, 249; 328 — 204; 337 — 472, 480; 377—524.

Parisini (Bibl. nation.): 426 — 203, 249; 889—196; 913—516; 925—569; 926—195; 1102—194; 1123A—203, 249, 285; 1168—186 sq., 205, 243, 287, 456, 473, 516; 1169—170, 198, 249, 258, 281, 282, 416; 1720—204; 2991A—451, 452 sq.; 3058—415; 690 suppl.—243, 484.

Paulinus (Lipsiensis) VIII—178, 203, 249.

Petropolitanus (Публ. Библ.) CVIII—204.

Rupefucaldinus (Berolinensis, Philippicus) 1450—69, 72, 81.

---

[1]) Первая цифра—сигнатура, цифры послѣ черты—страницы изслѣдованія. Номера рукописей отдѣльныхъ собраній расположены по ихъ постепенности.

Synodales (Mosquenses): 309 — 204; 376—197.
Taurinensis C. VII. 11.—204.
Vaticani: 127—395, 407; 385—198, 249; 473 — 450; 739 — 196, 253; 740 — 196, 249; 741 — 194, 261; 845—201, 249; 847—81, 84, 88, 183; 914—204; 1144—571; 1236—69, 72, 107; 1456—72, 73, 74; 1553—72, 73, 74;
Vindobonenses: philologicus 165 — 395, 407; theologici 128 — 202, 249, 473, 474; 197 — 193, 355; 167—203; 267—203, 249.

II. Славянскія рукописи.

Московскій Румянцевскій и Публичный Музеи: 1) Ундольскаго: 3—482; 37—402; 195 — 267; 621 — 273, 407, 514; 963—312, 511; 1135—401, 482, 487, 499; 2) Музейскія: 68—273; 359 — 483; 520—275; 814—533, 538, 544 слѣд., 567; 1090—273; 1094—374; 2461—272; 2513 418, 421, 424, 425, 427; 2522—275; 2748—533 слѣд..
Синодальная библіотека (Москва): 251 (17)—482; 421 (324) — 271, 397, 419, 441, 481, 483, 501; 459 (201)—419, 421, 440; 560 (325)—273, 514; 561 (323) — 397, 401, 483, 502; 579 (312) — 267; 650 (165)—419, 421, 434, 505, 513, 520; 854 (314)—274, 915 (1)—480, 486 слѣд., 499, 503; 944 (313)—269; 996—270.
Архива Минист. Иностр. дѣлъ (Москва): 332 (712)—68, 69, 107, 112, 120; 341 (721)—418, 420; 370 (820)—265; 658 (1170)—268, 397, 400, 412, 480, 487, 489, 490; 902 (1468) — 158, 352, 365; безъ № изъ рук. Оболенскаго—377.
Общества и Исторіи и Древностей (Москва): I, 189 — 400, 482; I, 208 — 275; I, 211—484.
Хлудова (Единовѣрч. мон., Москва): 31—271; 59—513; 31 (1 приб.)—511.
Чудова мон. (Москва) 18—482.
П. И. Щукина (Москва) 74—372.
Н. С. Тихонравова (безъ №)—402.
Мясникова (у Снегирева)—407.
Троицкой Лавры: 11—505, 511; 12—511; 15—316; 171—419; 189—401; 730—400, 482; 735—276, 569; 762—401; 763—419.
Московской Духовн. Академіи: 162 — 482; 275—372.
Гр. А. С. Уварова (Порѣчье): 21 (347) —377; 59 (394)—274, 407, 514; 443 (714)—545; 507 (348)—377.
Новаго Іерусалима (Воскресенск. мон.) 30—413.
Имп. Публичн. библ. (С.-Петербургъ): F. n. I, 144 (Фролова)—155, 266, 397, 402, 419, 425, 426, 431, 432, 444 слѣд., 480; F. I, 233—511; 1066 (Погод.)—397, 402, 441; 1068 (Погод.)—271; 1287 (Погод.) —484; 1558 (Погод.)—407; 1613 (Пог.)—484; Ш, 70 (Толст.)—401; Изборникъ 1076 г.—311, 418, 420, 421, 423, 425, 427 слѣд., 431, 432, 436, 475 слѣд., 487 слѣд., 505, 506, 565, 567.
Имп. Акад. Наукъ 15 (Кол. Яцимирскаго)—570.
И. И. Срезневскаго 43 (45)—331.
Антоніева Сійскаго мон. 218—370.
Александрова Свирскаго мон. 47 (61)—545.
Вологодской семинаріи 721 (20)—377.
Института кн. Безбородка 118—272.
И. Н. Михайловскаго (Нѣжинъ) 84—279.
Музея Королевства Чешскаго (Шафа-

рика) (Прага): 10 (IX. H. 8)—529; 14 (IX. F. 10) — 333; 19 (IX. H. 16)—332, 442, 468, 469; 26 (XI. H. 23)—533 слѣд., 538; 28 (IX. G. 9)—528; 26 (IX. G. 6)—528.

Юго-славянской Академіи (Загребъ): Ш. а. 9—528; «Цвѣты дарованій» 1520 года—552, 558.

Вѣнская Придворная библіотека: 108—442, 468, 469; 28—505, 507, 510, 513, 516, 519; 117—521.

Народная библіотека въ Бѣлградѣ: 326 (306)—529; 420 (60)—334; 439 (320)—509, 513; 454 (408)—513; 466 (632) — 397, 400, 441 слѣд., 466, 469, 567, 570; 468 (104) — 154; 471 (312) — 333, 484, 493 слѣд., 498 слѣд., 506, 508; 475 (184)—333; 480 (404)—333, 419, 429, 438, 441, 450, 460, 462, 468 слѣд.; 481 (200) — 429, 441 слѣд., 462, 468; 581 (743)—334.

Сербской Академіи Наукъ (Бѣлградъ): 106 (24) — 334; 107 (25) — 334, 345, 442, 468, 469, 521; 109 (46) —485.

Митр. Михаила (Бѣлградъ)—523, 529, 535.

Сречковича (ibid.)—561, 567.

Стояновича (ibid.)—535.

Крушедольск. мон. (Срѣмъ) 86—353, 363, 484, 494 слѣд., 498 слѣд., 502.

Житомислича мон. (Герцеговина) 140—416, 511, 521 слѣд.

Парижской Національн. библ. 26 (slavicus)—155, 346, 347.

Синода болгарскаго (Софія) 128—570.

I.

Изъ т. н. „Священныхъ Параллелей“ св. Іоанна Дамаскина.

(по рукоп. XVI в. 4°. Архива Мин. Ин. Дѣлъ № 332—712.)

О чадѣхъ ꙗко не (sic) подобаетъ вꙁпрошати ѿ свѣдущихъ наоученїи а [Б].[1]

(л. 9) ѿ притъчь. Сынъ. да не пріиметь тебе сѣвѣ золъ иже не достатѡно имать оученіе оуности.

неразумномъ вꙁпрашавшꙋ моудрости моудрѡ вмѣнитсѧ.

приѡбрѧщи прѣмдрѡ приобрѧщеши разꙋ.

не забоуди. дасть главѣ твоеи конець блодатїи.

сыноу даждь срце твое на казаніе.

прѣмрѡ соломонъ. Любите и накажетесѧ.

сирахъ.[2] Чѧ, ѿ оуности твоеѧ казаніе ꙁбери. и ꙗкы ѡрꙋ и сѣ. да прихожаеши к неи. и ожидаи добрыихъ троудѡ еѧ. въ дѣлѣ бо еѧ мало потрѧдивсѧ вскорѣ начнеши ꙗсти ѿ плодѡ еѧ. коль срьхка ѣ прѣмрѡ не наказаномоꙋ. и не прѣбываетъ въ неи несмыслный. вслѣдꙋи ѣѧ и познаѣ ти сѧ. и въ вꙁдрꙋжанїи бывъ (л. 9 2) не ѡставлꙗи ѣѧ. послѣ бою ѡбрѧщеши покои. и возвратить ти сѧ въ веселіе.

аще хощеши чѧ накажисѧ. и аще придаси дшѧ (попр. на и) твоеи разꙋмнѣи бꙋдеши.

Филоново. Ѣже вꙁыскивати и вꙁпрашевати полезно есть:—

---

[1] Соотвѣтствующей этой главѣ въ изд. греч. не нашлось; ея мѣсто въ ст. Y.

[2] Рядомъ тою же рукой было написано и потомъ зачеркнуто: **попъ**; ср. ниже, пр. 7.

Περὶ φίλων χρηστῶν (ст. Ф. тίτλ. ζ').

(л. 11 [2]) ѿ цѣсарьствъ пръваго словесе. Приложи ѩѡанѳанъ клм̃ дв̃дъ ꙗко възлюби дш̃ю любмщааго.

ѿ цѣсарьств (л. 12) втораго словесе. Болю о̓ тебѣ брате ѩѡанѳане, оу̓краси ми сѧ сѣло. оу̓дивисѧ любы твоѥ мнѣ паче любве женьскы [1].

ѿ притъчь. Дрⷭи доброчьстиви оу̓гажа̀ють дрⷭгомъ оу̓богы̑ [2].

не стⷭжи на дрⷭга своего никакого же зла̀. живⷭща и̓ оу̓повающа на тⷭ̃.

йже виды [3] крыеть. дрⷭ̃бы и̓щеть. на все врѣмⷭ дрⷭ̃ да ти бⷭдеть. достойно вѣрнѣишїи:—... [4]

....(н)е о̓стави, въ домъ же брата твоего не въходи [5]. оу̓не дрⷭгъ близь нежели бра̀ живы далече.

егда же оукарⷭ̃е бываеть дроугъ твои, въспѧть не прѣо̓биди [6].

ѿ еклисиⷭ̃ста. Добро два̀ паче ѐдиного. ꙗко аще два̀ падета единь въздвигнеть подрⷭга своего. и̓ лютѐ единомⷭ. ꙗко а̀ще падѐть не бⷭдѣ̀ второго въ̀звигнⷭщааго и̓.

сира̀ [7]. Дроу̓ вѣренъ кр̃ѡ тврьдъ. и̓ о̓брѐтъ̀ такого ѡ̓брѐтѥ богатьство. дрⷭгⷭ вѣрнⷭ нѣ̀ и̓змѣнѣ̀ и нѣ̀ точна добротѐ его. дрⷭгъ вѣренъ здравїе жизни. и̓ бомщїисѧ г̃а о̓брⷭщⷭть такого.

не и̓змѣнⷭй дроуга ни о̓ставлⷭй дрⷭга пръваго [8].

прѣ̀же сⷭмр̀ти твоемъ благаа̀ твори дрⷭгоу̓ и̓ противⷭ силѣ твоеи̑ простри рⷭкⷭ и̓ подажь̀ емоу.

---

[1] Впереди опущено большое изреченіе изъ I кн. Царетвъ (XX, 32—43).

[2] Должно соотв. греч.: Φίλοι ἀσεβεῖς θεραπεύουσι θύρας δικαίων· φίλοι μισήσουσι φίλους πτωχούς.

[3] м. б. вины; греч. ἀδίκημα.

[4] Не дописано; въ рк̃п. оставлено двѣ строки пустыми; здѣсь должно быть окончаніе изреченія и начало втораго (см. Migne 96, 404).

[5] Опущена фраза; εἰ δὲ τὸν οἶκον... ἀτυχῶν.

[6] Неточный переводъ: Ἤνίκα σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος, ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω; конца изреч. нѣтъ.

[7] Здѣсь киноварью было написано въ строку и зачеркнуто: къ (м. б. їсъ, т. е. їсъ?) попъ ѩкма ꙗрмѣ—тою же рукою, что и остальное. Въ греч. идетъ изреч. изъ Екклезіаста (VI, 14—16). Ср. Пчелу гл. 6.

[8] Конецъ изреч. опущенъ.

погѫби сребро брата ради и дрѫга.

(дрѫга)[9] не забывай въ дши твоеи[10].

григорїа бгословца, ѿ словесе еже къ стмѫ василїѫ. Дрѫгъ вѣрнѫ нѣ прѣмѣны въ смѫшинѫхъ никакомѫ же. ни ничто же є точно доброте его[11].

дрѫ вѣрень гра заключенъ, истоникъ печатлѣнъ ѳтишное пристанище. всѫ трьпить дрѫба и стражюши и слышѫши[12].

злаустааго. Гнемаа ѿ дрѵга аще и хѫлна сѫ но сътрьпима[13].

Περὶ φίλων τραπέζης καὶ μοχθηρῶν (ibid. τίτλ. ή').

(л. 12²) ѿ причь. Дрѫзи нечьстиви възненавидѧть оу (л. 13) богыѫ дрѵгы[14].

вины твори мѫ хотѧ ѡлѫчити и ѡвръши(сѧ) ѿ дрѫга.

дрѫгь[15]. и мечь и стрѣла изощрена. мѫ послѫшьствѫ на дрѫга своего лжѵ.

иже блѧвить дрѫга своего велико гласомъ. кльнѫшаго ничим же оуніи[16].

сирахъ. Есть дрѫ въ врѣмѧ его и не прѣбѫдеть въ врѣмѧ печали. причѫстникъ трапезѣ и не прѣбѵдеть въ врѣмѧ скрѫби[17].

є дрѫгь имене оубо дрѫ.

въ дрѫга мѣсто не ѧвѧисѧ (sic) врагъ[18].

аще имаши живеть с тобою и оубиеть тѧ и тъ не поболить[19].

оукарѧѧи дрѫга разарѧеть дрѫжбѫ.

михеѧ прка. Не вѣрѫите въ дрѵзѣхъ. ни оуповаите на старѣишины.

---

[9] Пропущено въ рук., п. ч. обѣ цитаты слиты.

[10] Далѣе должно быть еще изреченіе оттуда же.

[11] Пропущена далѣе фраза.

[12] Далѣе пустая строка; пропущено 3 изреч. Григ. Богосл.

[13] Послѣднія три изреченія главы (Злат., Климента Ал. и Евагрія) опущены.

[14] Далѣе въ греч. еще изреч.; ср. выше прим. 2.

[15] Греч. ῥόπαλον (палица, дубина).

[16] Въ греч. далѣе изреч. Михея прор.; у насъ оно ниже.

[17] Конца изреч. нѣтъ.

[18] Начала изреч. нѣтъ; слѣд. въ греч. изреч. опущено.

[19] Начала и конца изреч. нѣтъ; за то въ греч. нѣтъ слѣдующаго у насъ изреченія.

ѿ словесе еже ѿ єѵ҃аліа. Оумноженіа ра҃ безаконнааго пр҃сохнеть любы многы҃ихъ [20].

ст҃аago васили҃а (еже) [21] ѿ словесе еже ѡ гладѣ. Не оутомленіи разм҃о. до тѣла и҃ (л. 13²) брашна сѣ. доврѣ хвалм҃. ласкаю҃ сѣло. пр҃чюжаются. малы же трапезѣ ѡскадѣвши акы нѣкоторыихъ каменіемь мещм҃. имже въ малѣ равно бо҃у брашна ра҃ кланмахм҃.

злаустаа҃ ѿ л҃-ѡсмаago ѱалма слово. Єже къ дрго҃ вѣра ѿвѣже ѿ нн҃. и дрм҃ва и҃ до трапезы оустависм ѿ нихъ.[22]

филоново. Мзм дрм҃ва (sic) ласканіе.

Στοιχεῖον Α.

(л. 16²) ѳ не имоущіихъ властелина рекше (л. 17) людехъ не имоу́щіихъ пастѵ́ха.

аввакоумъ прр҃къ. Чл҃ци акы рыбы. и акы плѣжющам не имоуща старѣ҃шины [1].

єѵ҃ліе еже ѿ марка. глаѵ҃изна ѕг҃ [2]. Пришедъ і҃ѣ видѣ нарѡ̀ многъ и оум҃рдисм ѡ нихъ. бѧхоу во акы овца не имоуща пастѵ́ха.

григоріа бг҃ословца. Єже безвластіе бещиніе. и еже многовластіе мятежно. и тако безъ власти и тако бе-щина.

бещиніе оубо безвластіа єсть знаменіе. чинь же владоущаго показоуєть [3].

иже нѣсть властелина. тѵ̀ всѣко бещиніе бываєть. [4]

ѳ лакомствѣ. [5]

ѿ приточь. Ад҃ъ и погибель не насы́титасм. такоже же и чл҃честѣ ѡчи не сы́тѣ.

---

[20] Передъ этимъ изреч. (Мѳ. XXIV, 12) въ греч. еще одно изъ Еккл.

[21] Въ ркп. выскоблено.

[22] Конца нѣтъ; нѣтъ начала и слѣдующаго изреченія.

[1] Ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας... (Аввак. I, 14).

[2] Это Ев. Матѳея IX, 36.

[3] Это изреч. Аѳанасія.

[4] Это цитата изъ Діонисія Ареопаг.; далѣе въ греч. (Migne 95, 1209) еще изреченіе Филона.

[5] Этой главы въ греч. изданномъ (Vat. 1236) вовсе нѣтъ; нѣтъ ничего подходящаго и въ Rupef. (Migne, 96, 442—446).

Ѿ є҃клисїаста. Не насы́титсѧ о҃ко зр҃ѧ. и́ не (л. 17 [2]) испо́лнитсѧ слоу́хъ ѿ слы́шанїа.

Сира́хъ. Лакомъства ра́ди всѝ оу҃мрошѧ.

О непра́вдѣ и ма́лодоу҃шїи.

Ѱ҃а҃ѳ҃ ма҃ Вскмю̀ прискре́бна є҃си дшѐ моа̀. и́ вскоую̀ смоуща́еши мѧ. оу҃пова́й на бг҃а̀ ꙗ҆ко и҃сповѣ́мсѧ є҃моу̀. спсенїѐ ли́цю мое́моу и́ бг҃ъ мои́ [6].

Ісаі́а прр҃ка. Вззмозѣ́те роу́кы троу́ныа̀ и́ колѣ́на раслабленаѧ оу҃кре́пите и́ не бойтесѧ. сѐ бг҃ъ на́шь.

сѐ гн҃ь на́шь съ крѣпостїю гра́детъ.

сѐ мзда̀ с нимъ и́ дѣ́ло съ нимъ:

варооухъ. Гн҃и вседрж҃ителю бжѐ и́лѣвъ. дша̀ въ воздыха́нїихъ вззва́хъ к то́бѣ. гн҃и послы́шай. гн҃и помилоу́й. ꙗ҆ко бг҃ъ мл҃тивъ є҃си.

Ѿ є҃пистолі́а҃ ѕ҃ къ є҃вре́ѡ҃. Оу҃троуже́ныа рѧ́кы и́ роспа́бленаа̀ колѣ́на оу҃правите. и́ (18) стѧпанїа но́гъ ва́шихъ пра́ва творите. да не хромо́ѐ сѵвра́титсѧ. нѣ́ и҃цѣлѣ́ѥть.

[7] паче́ трєвѣ́ оу҃во́ є҃сть намъ подвигъ на дх҃ъ лѣности. причтан҃ѵ сѫщю и́ сдѣ́йственоу къ дх҃ѵ оу҃ны́льства. тѧжекъ и́ лютъ є҃сть бѣсъ тъ҃. и́ съ чрънори́зци борѧсѧ. и́же въ шестыи́ часъ напада́ѥть чернори́зци тоугоу и злод҃ѣа́нїе є҃моу приносѧ. мр҃зко тво́рѧ є҃моу и́ са́мо то мѣ́сто и́ жи́вѧщюю съ нимъ бра́тїю и́ все дѣ́ло. и́ почитанїа бж҃твены́ихъ словесъ. вълага́а є҃мѵ̀ и́ мысли прєселенїа, и́ а҃ще да не прейдеть на и́на мѣ́ста. въ поу́стошь є҃моу бѧ́детъ весь троу́ его̀. къ симъ всѣ́мъ. и въ шестыи́ ча́съ вълага́ѥть є҃моу мы́сль на ꙗ҆денїе. (18 [2]) ꙗ҆коже не слоу́чисѧ є҃моу и́ трѝ дни́ не ꙗ҆дъшю. и́лѝ долгъ пѧ́ть гна́вшю. и́лѝ sѣло̀ трѧ́дившюсѧ на дѣ́лѣ. тажѐ и́ мы́сль є҃моу влага́ѥть. ꙗ҆ко же никы́имъ же ѡ҃бра́зомъ вззможеть ѧ҃зъ том и́ тѧготы гоньзноути. а҃ще да не и҃схо́дити ча́сто и́ прохо́дити бра́тїа оу҃спѣ́ха ра́ди. и́ли присѣщенїѧ болѧщїихъ. и́ є҃гда же не вззможеть є҃го̀ си́ми прельстити. лю҃ши́и и́ крѣпльи́ нань бы́ваѥть. не и́нако ѿгонимъ. развѣ́ мл҃твою̀ и́ ѡ҃ста́тїемъ празнословїа. и́ почитанїе́мъ бж҃твны́и словесъ. и́ въ напастехъ тр҃пенїе́мъ. а҃ще ли си́ми ороужїи оу҃тврѣ́дившасѧ є҃го не ѡ҃врѧщеть. сѣстрѣлмвы́и свои́ми хотенїи. и́

---

[6] **оу҃покои** и т. д.—въ греч. изд. нѣтъ. За этой цитатой пропущены еще три изъ Псалтири.

[7] Вся цитата изъ Кассіана (О помыслахъ; ср. Migne 95, 1212—1213).

нестрь(19)пенна й показоуѣть. и скытатисѧ ємоу творить. и лѣнива и празна и манастырѣ wбходити творить и ничесо мыслити иного, развѣ где обѣди. и гдѣ пирове бываютъ. ничесоже иного не назираѣть ни чтеть развѣ глоумленїѧ ѩже w тѣхъ. и w тѣхъ оуже и къ мирьскыимъ вещемъ привазоуѣть. и по малоу прелщаѣть й. вредовныими сими оупразненїи. донелѣ же и самого того чернеческаго wбѣщанїа сврашенѣ иженеть. сїю азъ тѫжчайшю сѫщю бжтвныи аплъ пишѧ селоунѧномъ сице рече [8]. иже не хоще дѣлати да не ѩсть. слышимъ бо нѣкоторыѧ ходѧща въ васъ бе-шина. ничесо же дѣлающа. но роспытовающа [9]. тоуне (19[2]) хлѣба не ѩхомъ ни оу кого же. но въ трудѣ и спѣсѣ дни и нощь дѣлающе ѩкоже не wпечалити никого же. оучитель азыкомъ проповѣдникъ еуллїа. въсходивыи до третїаго нбсе. глѧ и гоу повелѣвати проповѣдаюшїимъ еуллїе и w того жити въ трудѣ и спѣсѣ дни и ночь дѣлаѣть. ѩкоже не wтѫжьчити никого же. что оубо нынѣ мы да сътворимъ на дѣло лѣнѧщесѧ и гонѧщеи тѣлесныи покои. сими апльскыми оученїи егупетьстїи wци наказоуеми не велѧть празнымъ быти черньцемъ. и паче оунѣшїимъ, вѣдоуще ѩко же трѣпенїемъ дѣла и лѣность wгонѧть. и собѣ пищю приобрѣтаютъ. и просѧшїимъ подаютъ [10]. не тъчїю бо своеа (20) ради потрѣбы дѣлаютъ. нъ страньныи. и оубогыимъ. и сѫщїимъ въ темницахъ. w своего трѫда имъ подаютъ. вѣрѫюще таковыимъ добротворїемъ. жрѣтвѣ стѣ добропрїѧтнѣ быти бгу. и се же глютъ ѩко дѣлаи сѧ единѣмъ бѣсомъ борется. и w него wпечалеваетсѧ. празныи же w множества аѳовъ пленѧемъ бываѣть. оувѣжь ѩко паче братисѧ имать. ѩще да не трѣпенїемъ и млитвою и рѫкодѣланїемъ тоа wгнати не поспѣшиши [11].

3 сиврѣнословїи.

w прѣвыа епистолїа ѩже къ коринѳѣw. Тлять wбычаа блгыа бесѣды злыи.

---

[8] Начало цитаты изъ 2. посл. къ Солун.: Παραγγέλλομεν ὑμῖν... Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παραγγέλλομεν ὑμῖν (III, 6—10), опущено.

[9] Согл. съ обычнымъ чтеніемъ добавлено—καὶ περὶ ἐργαζομένους (ibid. vers. 12), за то конецъ цитаты (стиха 12) и слова: Ἀτάκτους γὰρ... νόσου (Migne, ibid. 1213), пропущено, такъ что слѣдуетъ прямо цитата изъ Сол. III, 8 (въ грен. она т. о. два раза).

[10] Что оубо нынѣ... подаютъ—соотв. въ греч. нѣтъ.

[11] Оувѣжь... до конца въ греч. нѣтъ.

Ѡ ѥпистолїа ѩже къ ѥфисеѡмъ. Ясмо слово гнило да не йсходи (20 [2]) йзъ оустъ вашй. нб ѥже ащє блго на възграженіє трєвмющїимъ да подаєть. блгть на възграженіє трєбмющій.

сирвна же й оуродословіє йли оплазованіє. ѩже безъоуспѣшнаа да не йменоуютсѧ въ васъ [12].

Ѡ ѥпистолїа ѩже къ каласаиѥмъ. Гнюсно слово да не йсходить йзъ оустъ вашихъ.

стго василїа. Ѡбычай словесемъ пмть ѥ на всякоу вєщь. тѣмже лѣпо ѥсть всѣмъ храненїемъ блюсти дша. да не гнюсный словесъ сладости пріймше. нѣкако оукрадени бѫдемъ й на горшмъ. ѩкоже й ѡтравнаа былїа с медомъ пріѥмлющей [13]:

ѳ клтвѣ.

Ѡ прит. Йкоже й птица прелѣтаю. тако же й клтва безоумнаа (21) не сънидеть ни на когоже.

сирахъ. Не дажь мѣста члкоу клсти тебѣ. кленоущю бо тмъ въ горести дша ѥго. оуслышить сътворивый ѥго.

клтва матерна ѡснованіа йскоренить.

Ѡ ѥпистолїа ѩже къ римлѧномъ. Блвите гонмщаа вы. блвите а не кленѣте.

Ѡ їакѡвлѧ ѥпистолїа. Ѧзыкъ не оудрѫжимо зло. йсполнь ада смрътоносива. тѣмъ блвимъ га й ѡца. й тѣмъ проклинаѥмъ члкы. по ѡвразоу бжію сътвореныа. Ѡ тѣхъ оустъ йсходить клтва й блвленіє. не пбаєть братіє моа тѣмъ тако бывати. ѣда тъ же йсточникъ йспмцаєть слако й горко: [14]

перйангарнасъ.

їѡвъ. Немощнїи виногради нечестивыихъ без бра (21 [2]) шна й безъ мзды въздѣлаютъ.

йєремїа прр. Зижмй домъ свой съ непрадвою й вышница свом въ соувахъ Ѡ ближнїихъ ємоу своихъ дѣлателє тоуне й мзды своєм не ѡда имъ.

---

[12] Конца цитаты нѣтъ.

[13] Въ греч. слѣдуютъ еще 7 изреченій (Василія же, Григорія Наз., Климента Александр., Филона и Дидима).

[14] Конецъ цитаты (Μὴ δύναται... σῶσαι) опущенъ.

ѿ є҃ѵ҃лі҃а.[15] А҆ще кто̀ поймет҄ тѧ҆ ноужѥ́ю поприще є҆дино. иди с нимъ дв҃ѣ.

і҆а҆ковле. Сѐ мѕда дѣлатель вздѣлавшїихъ нивы ва́шѧ. лишеный ва́ми кричить. и воплеве женъшїихъ въ слоу҃ г҃а̀ са́ваѳ҃а вънидошѧ.

ѻ҆ лю́бви бра́тни.

лєоу҃йтикъ. Не възненавидиши брата своєго̀ мы́слїю своє́ю.

ѱлѡ҃. ро҃г. Сѐ коль добро и҆ коль красно. нѣ҆ є҆же жити братїи вькмѣ́: [16]

ѿ приточь. Бра́тъ ѿ брата̀ помога́емъ а҆кы гра̀ тврѣ́дъ. и҆ вы́сокъ. крѣпостїю же а҆кы (22) оутвро́жено цр҃ство.

всѧкъ брата оубога ненави́дмы̀ далече лю́бве есть.

оу҃не братїа помо́щь въ врѣмѧ печа́ли е҆сть дроугъ бли́зь. нежели бра́тъ далече.

ѿ мирѣ҆ и҆ ѻ҆ лю́бви.[17]

ѿ ц҃рствъ а҃. Болю̀ ѻ҆ тобѣ҆ бра́те моѝ и҆ѡ҃ѳанане. красенъ є҆си ми зѣ́ло. оу҃дивисѧ лю́бы твоа̀ мнѣ҆ паче лю́ббе женьскы.

ѱлѡ҃. л҃г. Вазы́щи мира и҆ пожени и҆.

ѿ приточь. Хотѧщеѝ ми́роу възвеселѧтсѧ.

всѧ оубѣгаю́щаѧ лю́боперїа прикры́етъ дроу́жба. ѻ҆бличамы̀ съ дра́знованїемъ съмиренїе творить.[18]

оу҃не хлѣ́въ съ сла́достїю и҆ съ миромъ. нежели всѧ вселенаа̀ и҆спо́лнена бл҃гыихъ с которою́.[19]

вода вели́ка не възможеть разлиѧ́ти лю́бве. ни рѣка вели́ка потопити є҆́ѧ.

сирахъ. Въ троѣ҆ (22[2]) оукрасихсѧ и҆ въстахъ. кра́сно е҆сть прѣ҆ г҃мъ и҆ чл҃кы є҆диноо҃умїе бра́тїа. и҆ дроужба ближнїи҃. и҆ жена и҆ моужь ѻ҆ба со́бѣ҆ смотрѧща.

Заχарїа прр҃ка. Йстиноу и҆ миръ любите. гл҃ть г҃ь вседръ́житель.[20]

---

[15] Матѳ, V, 41.

[16] Одна цитата изъ Притчей (XVII, 17) опущена.

[17] Опущены въ началѣ 2 цитаты: Руѳь I, 15 и I Цар. XX, 17.

[18] Проп. 2 изреч. изъ Притчей.

[19] Проп. 1 изреч. изъ Притчей.

[20] Проп. 2 изреч.: изъ Исаіи и Езекіиля.

Іереміа прр҃ка. Взы́щете мира на земли на нюже пресели вы. ѝ молитесѧ ѡ҃ ни҃ къ гу҃. ꙗко въ съмиренїи тѣ҃ бу́дете ми́ръ ва́шь.[21]

Ѡ҃ є҃ѵ҃лїа є҃же ѡ҃ ма҃ѳе҃а. Блаженни съмирю́щеи ꙗко тїѝ сы́не бо́жїи наре́кѫтсѧ.

лю́бите врагы ва́шѧ. бл҃вите кленоу́щаа вы. добро творите ненави́дѧщїимъ васъ. молите за творѧщаа вамъ напа́сть ѝ ѝзгонѧщїихъ васъ:

Ѡ҃ є҃ѵ҃лїа є҃же ѡ҃ лоукы.[22] А҃минь гл҃ю ва́мъ ꙗко а҃ще два̀ сѣ҃вщаѣта на зе́мли ѡ҃ всѣкоѝ вещи. є҃гоже а҃ще въспро(23)сита бу́дете ѝма ѡ҃ ѡ҃ц҃а моего́, ѝже є҃сть на нб҃сѣхъ.

воньже оубо до́мъ вхо́дите преждѐ гл҃ѣте. миръ домоу томоу. а҃ще бу́дете тоу҃ сы́нъ ми́ра почіе́тъ на немъ миръ.[23]

донелѣ же гр҃деши съ соуперникомъ своимъ пре҃ соудїю. на пу́ти ѡ҃да́жь дѣло. ѝзва́висѧ ѡ҃ него. є҃гда когда привлечетъ тѧ҃ пре҃ соудїю. ѝ соу́дїи преда́сть тѧ҃ слоузѣ. ѝ слоуга всадить тѧ҃ в темницю. гл҃ю товѣ не ѝмаши ѝзы́ти ѡ҃тоу́доу. донелѣ же ѡ҃даси послѣднюю цѧтоу.

Ѡ҃ є҃ѵ҃лїа є҃же ѡ҃ і҃ѡа҃нна. Заповѣдь новоу даю́ вамъ. да лю́бите дрѫгъ дрѫга. ѡ҃ сего оувѣдѧть вси. ꙗко моѝ оу҃чн҃ци є҃сте. а҃ще лю́бовъ ѝмате въ со́бѣ.

миръ о҃ста́влю҃ ва́мъ. ми́ръ моѝ даю́ ва́мъ.

ꙗко́ възлю́би мѧ о҃ц҃ь (23[2]) ѝ а҃зъ възлю́бихъ ва́съ. пребы́вайте въ лю́бви мое҃и.[24]

Ѡ҃ є҃пистолїа ꙗ҃же къ ри҃мл҃нмъ. Лю́бы ближнемоу зла̀ не сътворить. сврѣ́шеніе законоу лю́бы.

Ѡ҃ є҃ѳистолїа (sic) ꙗ҃же къ коринѳ҃ѡ҃.[25] А҃ще а҃зы́кы чл҃чскы гл҃ю ѝ а҃гг҃льскы любве же не ѝмамъ. бы́хъ ꙗко мѣдь звѣнѧщи. ѝли тр҃ба въпіющи. ѝ а҃ще ѝмамъ проричаніе҃. ѝ вѣдѣ таины всѧ. ѝ ѝмамъ всю вѣ́роу. ѝ весь раз҃ѹ҃мъ. ꙗкоже го́ры престо́влѧти. любве же не ѝмамъ. ничтоже є҃смь.[26]

всѧ ва́ша съ лю́бовїю да бы́ваю҃ть.

---

[21] Этой питаты въ греч. изд. нѣтъ.

[22] Это Ев. Матѳ. (XVIII, 34).

[23] Ев. Луки (X, 5); передъ изреч. опущ. 3 изъ Іоанна; они слѣд. далѣе.

[24] Конца цитаты (Іо. XV, 10—14) нѣтъ; далѣе 3 цитаты изъ Посл. къ Рим. опущены.

[25] Начало цитаты (I Кор. XII, 31) опущено.

[26] Конца цит. (XIII, 3—8, 13) нѣтъ.

ѿ ѥ҆фі́століѧ вторы́ѧ ꙗ҆́же къ коринѳ́ѣ́ѳ́. Съмирі́ѭтесѧ бра́тіе и҆ бз҃ любвѣ и мира боудетъ с вами.[27]

ѿ ѥ҆пістолі́ѧ ꙗ҆́же къ ѥ҆фисе́ѣ́. Бі́ѭдѣте дрі́ѭгъ дрі́ѭгоу бла́зи мл҃рди подаю́ще собѣ. ꙗ҆коже (24) и҆ бз҃ ѡ҆ хр҃ѣ дарова намъ. бі́ѭдѣте оу҆бо̀ подражатели бо́у. а҆кы ча́да възлюбленаѧ. ꙗ҆коже и҆ хс҃ възлюби ва́съ. и҆ предасѧ самъ за ны. принесъ и҆ жрътвоу бо́у въ воню бл҃гоу҆ха́нїѧ.

ѿ пістолі́ѧ (sic) ꙗ҆́же къ каласа́їемъ. Въ всѣ́хъ любовъ гоните. еже є҆́сть сло́оу҆зъ съвръ́шенію. и҆ миръ бж҃ій да раздѣлѧ́ѣтсѧ въ ср҃цихъ ва́шихъ.[28]

ѿ ꙗ҆́ковлѧ ѥ҆пістолі́ѧ. Плѡ́ пра́вды ми́ръ сѣ́ѣтсѧ творѧщі́имъ миръ.

ѿ петровы пр҃вы́ѧ ѥ҆пістолі́ѧ. Лю́бы покры́ваѣ́ть множество грѣ́хъ.

чт҃ы́мъ ср҃цемъ дрі́ѭгъ дрі́ѭга възлю́бите.

ѿ ꙗ҆ѡ҆́новы ѥ҆пістолі́ѧ пр҃вы́ѧ. Лю́бмѝ бра́та своего въ свѣтѣ пребы́ваѣ́ть.[29]

чада. не лю́бимсѧ сло́вомъ ни ѧзы́комъ. но̀ дѣ́ломъ и҆ и҆стиною, (24[2]) и҆ ѿ сего оу҆вѣ́мы любленици ꙗ҆́ко ѿ истины є҆́смы.

възлю́бимъ дрі́ѭгъ дрі́ѭга. ꙗ҆́ко лю́бы ѿ бз҃ а҆́ є҆́сть. и҆ лю́бмѝ ѿ бз҃ а҆́ рожє́нъ є҆́сть. и҆ вѣ́сть бз҃ а҆́. не лю́бмѝ не позна бз҃ а҆́. ꙗ҆́ко бг҃ъ лю́бы є҆́сть. стра́ха нѣ́сть въ лю́бви. съвръ́шенаѧ же лю́бы. вонъ и҆зго́нить страхъ. богаѝ же сѧ не съвръ́шитсѧ въ лю́бви. а҆́ще кто речетъ. ꙗ҆́ко люблю бз҃ а҆́. а҆ брата своего ненавидитъ. ло́жь є҆́сть. не лю́бмѝ бо брата своего є҆гоже ви́дѣ. бз҃ а҆́ егоже не ви́дѣ. ка́ко можетъ лю́бити.

сѧ҆́го и҆гна́тїѧ ѿ ѥ҆пістолі́ѧ. ꙗ҆́же къ ѥ҆фисе́ѣ́мъ. Ничто же є҆́сть добрѣ́е ми́ра, и҆́мже всѧка ра́ть оу҆пражнѧ́ѣтсѧ.[30]

Злаѹ́стаго. Лю́бве и҆ ми́ра ничьсоже вышша положи бг҃ъ.[31]

Климентово. Лю́бы (25) гнію́щаѧ оу҆́ды дш҃евныѧ цѣлі́и.

лю́бы чл҃ческа на трі́и ли́ца раздѣлѧ́ѣтсѧ. ѡ҆́въ бо бз҃ а҆́ ра́ди лю́бить. ѡ҆́въ же богатъства дѣлѧ. пр҃їѧтїа дѣлѧ даровъ. о҆́въ же богазни ра́ди. и҆ ѡ҆́въ

---

[27] Далѣе 1 изреч. (Галат. V, 13) опущено.

[28] Слѣдующ. изреч. (Евр. XII, 14) опущ.

[29] Порядокъ послѣдпихъ трехъ изреченій измѣненъ.

[30] Далѣе изреч. (3): Василія В., Григорія Наз. и Григорія Нис., опущены.

[31] Изъ слѣдующихъ 5 цитатъ изъ Златоуста взята одна фраза, переданная произвольно: Ἀγάπη τὴν πεπιχρασμένην ψυχὴν γλυκαίνει, τὴν τεθλιμμένην θεραπεύει (col. 1201); она у насъ приписана Клименту (слѣд. цит.), изреченія котораго опущены.

ꙗвѣ слꙋ́вить. єгоже лю́бить. ѡвъ же стра́ха ра́ди. ѡвъ же ла́скосре́дъства дѣлꙋ́: [32]

ѡ̑ и̑стинѣ и̑ свѣ̑тельствѣ кн҃ры.

ѡ̑ и̑схо́да. Не приложи̑ неправедномоу бы́ти послоухъ неправеденъ.

ѡ̑ второраго закона. Не пребы́ваѣть свѣтель неправеденъ послоу́шьствовати на чл҃ка по всѣкой ви́нѣ и̑ въ всѣкомъ гре́сѣ. [33]

и̑ѡвъ. И̑стиноу гл҃ющаꙗ оу́ста склавениꙗ и̑спл҃нѧтсѧ. и̑ оу́стны радости. [34]

ѱлѡ̑. л҃. И̑стины взы́скаѣть г҃ь.

(25 [2]) ѱлѡ̑. рк҃и. Не ѡ̑имеши ѡ̑ оу́стъ мои́хъ словесе и̑стинна до зѣла. [35]

ѡ̑ приточь. Съ пра́вдою вси гл҃и оу́стъ мои́хъ. ничто же въ нихъ стропетно. ничто же развращено. ꙗ҆же ви́дѣста о҆чи твои̑ г҃и. [36]

сирахъ. [37] Не оу́стыдисѧ ли́ца силнаго. до сн҃рти подвизайсѧ ѡ̑ и̑стинѣ. и̑ гв҃ бг҃ъ бореть за тѧ.

птица къ дроу́жинѣ своеи̑ възвра́щаю́тсѧ. и̑ и̑стина къ творѧшїимъ а҆ възхо́дить.

ѡ̑ приточь. Творити праведнаꙗ и̑ и̑стинꙋ́ гл҃ати паче вгодно бо҃ꙋ. неже кр҃ъвь жр҃твы.

заха́рїа пр҃ро́ка. Гл҃ите и̑стиноу кѫ́ждо къ ближнимъ свои́мъ. и̑стиноу и̑ миръ. възлю́бите гл҃ть г҃ь вседро́житель. [38]

ѡ̑ і҆ѡа́нна. Всѣкъ творѧи̑ скверна́ꙗ ненави́дить свѣта. и̑ не прихо́дить (26) къ свѣтоу. да не ѡ҆бличатсѧ дѣла є҆гѡ̀. творѧи̑ же и̑сти́ноу приходить на свѣтъ. да ѡ҆бавѧтсѧ дѣла є҆гѡ̀ ꙗ҆ко ѡ҆ бг҃ѣ соуть сътворена.

ѡ̑ є҆фистоли́а ꙗ҆же къ є҆фисе́ѡ. С҃ложивше є҆же ѡ̑ всѣческым. [39]

---

[32] Это изреченіе Евагрія (col. 1204); послѣдняя цитата главы (Филона) отсутствуетъ.

[33] Начало цитаты (Исх. XIX, 15) опущ.; неправеденъ—д. соотв. греч. εἰς.

[34] Слѣд. изреч. изъ Псалт. XXIV, 10.

[35] Продолж. цитаты (Пс. CXVIII, 43).

[36] иже...гн҃и—въ греч. нѣтъ; слѣд. изреч. (Притч. XIV, 22, 25) опущено.

[37] Μὴ ἀντίλεγε τῇ ἀληθείᾳ—опущено.

[38] Два изреч. (Ездры III и Прем. Сол.) опущены; 4 послѣд. изреч. переставлены сравн. съ греч.

[39] Испорч. цитата; см. Посл. къ Ефес. IV, 25.

Іѡанъ. Больша сем не имамы радости. да слышю чада моа въ истинѣ ходяща.

больши есть въ добротахъ истина.[40]

ни единоа же помощи требѣть истиннаа крѣпость. но аще и тмами имать погасити хотящихъ м̃. то не токмо не погыбаѣть. но и тѣхъ ради насилити ѥи хотящій. свѣтлѣйши и высочайши възходить. въ бездобъ трудившимсѧ посмиѣвши.[41]

ни свѣтъ боудеть тма. донелѣже оубо бѫдеть свѣтъ; ни вѣ (26 [2]) цьми ѣже ѿ насъ истина извѣщаѣтсѧ[42]

всемогіи глати истиноу. и не гл҃м. ѡсоужѣнъ бѫдеть ѿ ба̃.[43]

ѿ добрыи властелехъ.[44]

Старѣйшинѫ ли тѧ поставили соуть. не възносисѧ. боуди въ нихъ акы единъ ѿ нихъ.

Ісаіа прр҃ка. Блв҃ать тѧ людіе оувозіи. и градове члкъ ѡбидимыихъ блв҃ать тѧ. бысть бо всѧкомоу градоу хоужьшемоу помощникъ. и оуныв-шіи ѿ скоудости кровъ. ѿ проныривыихъ члкъ избави м̃. крови жажоущи и дховь члкъ обидимыихъ блв҃ать тѧ.

дамъ кн҃зѧ твоа въ мирѣ. и єп҃пы твоа въ правдѣ. и не еще сѫдитсѧ неправа на земли твоеи. ни съкроушеніе ни ѡказаніе въ предѣлехъ твои.

(27) ѿ єпистолія ѣже къ римлѧномъ. Хощеши ли власти не богатисѧ доброе твори. да и хвалоу ѿ нихъ приимеши.

ст҃го василіа. Аще желаеши славы. и хощеши многыи чт҃нѣи быти. и доброискѫсенъ въ мирьскыихъ вещехъ быти. бѫди праведенъ. цѣломѫдренъ. смысленъ. подвиженъ. трѣпеливъ въ стр҃техъ ѣже за доброчт҃іе. тако бо и самъ сѧ спсеши и большіими блгынѧми, вѫшьшю свѣтлость пріимеши.

---

[40] Изреч. Василія Вел.; далѣе опущено 2 изреч. (Василія же и Григорія Наз.)

[41] Изреч. Златоустаго.

[42] Іустина; конца изреч. нѣтъ.

[43] Его же; слѣд. изреч. Евагрія опущено.

[44] Этой, равно какъ и слѣдующей главы, въ Vat. 1236 (=Lequien) нѣтъ; но она д. б. въ Παράλληλα: она есть въ 3-й кн. ἱερά (Loofs 109, (Verveisungen 10, 11); ср. p. 119), есть подобное въ Pupefucald. V 3 и 4. (Migne 96 col. 457) и у Антонія II, 5 и 6. Почти всѣ изреч., дѣйствительно, есть въ Антоніи; особенно въ гл. 2-й; въ первой тоже сходство, но въ изд. греч. текстѣ Антонія (Migne 136, 1029) въ гл. II, 5 конца нѣтъ (λείπει τινά).

григорїѧ бг҃ословца. Примѣси къ страхоу кротость. раствори съ прѣщенїемъ надежю.

Злаустаго. Єгда самъ кто҃ непорочень всѣмъ бѫдеть. тогда възможеть ꙗко ꙗже хощеть властїю. и моучити (27 [2]) и правити имиже владеть.

йѡсифъ. Оустроіѡ власть ꙗкы добръ застѫпникъ. а не ꙗкы томитель. довлѣти бо рече чт҃и пр҃коу. на послѣдокъ же дѣлъ свѣтъ всѣмъ да҃.

ѿ властелехъ проныривыихъ и ноужьныихъ.

ѿ притѡ҃. Могѫтїе гнѣвливи соуть. вина да не пїють. да не пїюще забѫдоуть прѫшти. и право сѫдити немощи начнѹть не мощныимъ.

ѡсїе пр҃къ. Падоуть кн҃зи ихъ ѡроужїе҃. наказанїемъ ꙗзыка ихъ.

софонїа пр҃къ. Кнѧзи его҆ въ немъ ꙗкы льви ревоуще. кн҃зи его҆ ꙗкы волци ꙗравъстїи.

крѣпькыи҆ крѣпко боудеть въспытанїе.

йсаїа пр҃къ. Кн҃зи твои не повинѧютсѧ. (28) ѡбѣщници татемъ любѧще мъзды. гонѧще въздаанїа сирыимъ не сѫдѧще. и соуда вдовамъ не внемлюще.

поставлю имъ кн҃зѧ ю҃ношѧ. и нарѹгатели съвладоуть ими.

їеремїа пр҃къ. Ѻчи ихъ не добрѣ ни ср҃це ихъ право. нѣ на взѧтїе и на кровъ неповинноу е҆же пролїꙗтї ю. и на клеветоу. и на неправдоу и на оубоі.

йезикїилѧ пр҃ка. Кнѧзи его҆ ꙗкы волци хищници. въсхыщающе въсхыщанїа е҆же пролїꙗти кровъ. ꙗко да мъздами погѫбѧть и҆.

ѿ кнѧзихъ лѹкавыихъ и ноужьныихъ.[45]

(Василїй Вел.). Старѣишиньско безаконїе ѻблада҆емыи҆ е҆сть ѡгланїе. ꙗвѣ бо ѡбличенїе ѡблада҆емому оудрѣжа (28 [2]) шаго злобь.

кѵрїилово. Быша сластолюбци. паче же добролюбци. лѣнивы же и нерадиви. и не съблюдоша бе-зазора сановнаго достоинъства.

---

[45] Этой главѣ соотв. въ греч. изд. не нашлось; судя по Антонію (II, 6), это конецъ предъидущей главы; съ этимъ согласенъ и составъ ея (одни отцы).

о несмы́сльнемъ и неразумнемъ. и о ненаказанѣмъ и оуро́дивѣ.

Iѡвъ. Ви́дѣ безоу́мьнъ коренїе поущаю́ща на́ въскоре́ житїе ихъ погы́бе.[46]

ѱ҃ломъ т҃і. Рече безумень въ ср҃ци свое́мъ нѣсть бо́.

ѱлѡ҃ ми. Вскы́пѣ безоу́мный и несмы́сльный погы́бнета. и ѡста́вита тоу́жимъ богатъство (сво)е. чл҃къ въ чт҃и сы́ не разоу́мѣ. прило́жисѧ скотѣхъ неразоумный и оу҃по́бисѧ и́мъ.[47]

ѡ҃ приточ҃. И́зъ оу҃стъ безоу́мнаго же́злъ хоуленїа.[48]

безоумль. о҃ и҃деньный (sic) вьзвѣща́етъ гнѣвъ.

(29) безоу́мль распростре свою́ злобу́.[49]

безоумль и вїенъ не чюе́ть.[50]

ненаказани соуть не вьздрѣ́жащеи ѧ҆зы́ка своего́.[51]

въ оу҃ши безоу́мнаго ничесоже гл҃и. е҃га когда́ порѧ́гаетсѧ разоумнымъ твои́мъ словесемъ.

не полезно е҃сть безоу́мноу пи́ща.

не ѡ҃вѣщавай безѧ́млю безѧ́мїа е҃го́. да не по́бенъ е҃моу бѧ́деши. нѣ ѡ҃вѣщавай безоу́млю по безоу́мїю е҃го. да не ѧ҆витсѧ мр҃ъ ѡ҃ со́бѣ.

ѡ҃ е҃клсіаста. Оу҃стнѣ безоу́мнаго пороугаета и҃.[52]

прм҃рость соломонѧ. Прм҃рость и҃ казанїе оу҃ничижаи҃ ѡ҃кааи҃.[53]

сирахъ. Не постилаи҃ себе́ оу҃ро́дивоу чл҃коу.

съ оу҃ро́дивымъ съвѣта не твори.

съкливаю́щемоу чр҃е́пноу по́бенъ е҃сть оу҃чаи҃ оу҃ро́да.

На́ мр҃твы́ пла́чисѧ. и҃щезе́ бо е҃моу свѣ҃. (29[2]) и҃ на́ оу҃ро́дивымъ пла́чи. и҃щезе́ бо е҃моу разоумъ. пла́чь мр҃тваго з҃. дн҃іи. оу҃ро́диваго же и҃ нечт҃иваго вси дн҃іе жи́зни е҃го́. съ безоумнымъ не оумножаи҃ словесъ. и҃

---

[46] Въ греч. слѣдуютъ два изреченія изъ кн. Іова.

[47] Передъ этимъ еще одно изреченіе изъ Псалт.; и ѡ҃ставита... до конца въ греч. нѣтъ.

[48] Слѣдуетъ еще изреч. изъ Притчей.

[49] Слѣдуютъ два изреч. оттуда же.

[50] Опять пропущены два изреченія оттуда же; они помѣщены дальше.

[51] Далѣе 4 изреченія оттуда же.

[52] Впереди не достаетъ изреченія изъ Екклизіаста.

[53] Конца нѣтъ: ταλαιπόρως καὶ κενῶ.... (III, 11).

къ неразоумномоу не ходи. не гнѣвисѧ съ ненаказаныими. пѣсокъ и соль и свалмъ желѣзнъ легчае есть носити. неже члка неразоумна. [54]

оутренѧа бо оуродиваго акы коло сѧть. и ако wсь врашающисѧ (sic) мысль его.

оуродивый глеть нѣсть ми дрѧга.

ни въ рыбахъ гласа. ни въ ненаказаныихъ доброты побаеть искати. [55]

стго василїа. Йкоже волцеи трѣбѣють врачьбы. тако премрости просѧть безоумнїи.

къ жестокоу и непокоривоу срцемъ слово не входи здраво. [56]

(30) стоужаеть си всѧкъ безумль скрѣбь w сребролюбїи и славолюбїи и сластолюбїи. ѧже не wставлѧють мысли въ пространьствѣ ходити.

ничтоже есть несмысльства злѣе члкоу. еже есть словесномоу рода оума wщетившюсѧ. [57]

w простѣмъ и безлобивѣмъ образѣ.

йwвъ. Гѣ не wринеть безлобиваго.

ѱлѳ лв. [58] Сахрани незлобоу и виждь правыню. ако есть останокъ члкоу мирноу.

ѱалѡ пг. Гѣ не лишить добра ходѧщїи незлобою.

w приточь. Йже ходить просто. ходить вповаа. [59]

дша блвѧма всѧ проста.

безлобивый вѣрѧеть всѧкомоу словеси. [60]

(30 [2]) стго василїа. Гони истинѹ чистою простотою. праведный простъ есть ако яковъ. сего ради вселить гь единоwразныа въ домъ.

простое и безълестное оудобъ искѧпоуеть неизреченныа дши. [61]

w невранїи имѣнїи и w довлѣ.

ѱлѡ лѕ. Лоуче малое праведникоу паче богатъства грѣшныихъ многа.

w приточь. Оуне есть гостити дрѧга зелиемъ съ любовїю. неже

---

[54] Конца—ἥδιον κλαῦσον....— нѣтъ. (Еккл. XXII, 11).

[55] Это изреченіе Секста.

[56] Изреченіе Іустина; начала слѣдующаго (изъ Филона) нѣтъ.

[57] Конца изреченія и слѣдующаго всего нѣтъ.

[58] Это не 32 пс., а 36, ст. 37; слѣдующаго изреч. изъ Псалт. нѣтъ.

[59] 3 изреч. опущены (изъ Притчей.), изъ четвертаго взятъ конецъ.

[60] 2 изреченія, изъ Притчъ и Василія Вел., опущены.

[61] Послѣднія три изреченія опущены.

юнцѣ съ вражою. оуне ѥсть малъ недостатокъ съ правдою. неже многаѧ жита съ неправдою.

оуне хлѣбъ въ сласть съ солію. неже домъ многїихъ блгъ исполненъ съ которою.

богатъства и нищеты не даждь ми. причини же ми потребнаа и доволнаа. (31) да не исполнивъсѧ ложь бѫдоу, и рекоу кто мѧ видитъ. или оубожавъ оукрадоу. и кленоусѧ именемъ божїимъ.

медъ обрѣтъ аще доволнѣ. да не объѣдъсѧ изблюеши. ласти медъ много нѣсть добро.[62]

сирахъ. Сынъ здравїа чрѣвоу ѣдь въ мѣроу.

ѥ҃ѵ҃лїе ѥже ѿ маѳем. Не стяжите злата. ни сребра. ни мѣди при погасѣхъ вашихъ. ни врѣтища на пѫть. ни двою свитоу. ни сапогъ ни жезла. достоинъ бо ѥсть дѣлатель пища своѥа.

ѿ дѣланїи. Множествоу же вѣрующїихъ бѣ сръце и дша ѥдина. и никтоже глаше ѿ имѣнїи своемѹ быти. но бѣахѹ тѣмъ всѧ ѡбща.

злата или сребра или ризъ. ни ѥдиномоу же въсхотѣхъ. сами вѣсте яко трѣбѣ (31[2]) моимъ и сущимъ съ мною послоужиста сиѧ рѫцѣ.

ѿ ѥпистолїа аще къ ефисеѧнмъ.[63] Аз бо навыкохъ ими же ѥсмъ доволенъ. вѣдѣ азъ и смѣрѧтисѧ. вѣдѣ и изѡбиловати и лишатисѧ. всѧ могоу помагающю ми хоу.

ѿ ѥпистолїа аще къ ѥвреѡ. Доволъ имѫще сущїими. тъ бо рече не забѫдоу тебе. ни ѡставлю тебе.[64]

ѿ ѥпистолїа аще къ тимоѳею. Ѥсть ѡбилїе велико доброчтїе съ доволомъ. ничесо бо внесохомъ въ миръ. явѣ яко ни ѡнести чьсо възможемъ. имоуще же брашна и покрови. тѣми доволни бѫдемъ.[65]

стго василїѧ. Чрѣсъ потрѣбоу ѥсть ѥжь выше потребы брашна.[66]

бгословца. Бѣдно оубогоу быти. горе же (32) богатѣти злѣ.[67]

дидоумово.[68] Ѥже добрѣ имѣти малаа вельми чтнѣйша сѫть злѣ събраныихъ. хоудаа пища на долзѣ оуспѣваюци разарѧѣть блѫдныа похоти.

---

[62] Опущено два изреч. изъ Екклизіаста.

[63] Это изъ Посл. къ Филип. (VIII, 11—12).

[64] Далѣе пропущено изреч. изъ I Тим. (V, 23).

[65] Слѣдуютъ въ греч. 3 изреч. Василія; изъ четвертаго въ слѣдующемъ взята первая фраза.

[66] Слѣдуетъ изреч. Григорія Назіанз.

[67] Взятъ только второй стихъ.

[68] Въ греч.—Златоустово.

є҃ваг҃рі҃е҃во.[69] Бра҃шенъ пріе҃мли не сла҃кій но҃ доволный.

ѡ҃ безъбл҃годатный и҃ неразоумныихъ.[70]

ѱлѡ҃ .л҃д. Въздаа҃хоу ми зла҃ въз добра҃.

ѱломъ .р҃и.[71] Положиша на҃ мѧ зла҃ въз добра҃. и҃ ненависть за любовъ мою҃.

ѡ҃ приточь. И҃же въздае҃тъ зла҃а въз добра҃. не ѡскра҃дѣютъ зла҃а въ домоу е҃го.

прм҃рость соломонѧ. Безъбл҃годатнаго надеі҃а а҃кы зимна҃ сла҃на раста҃ется. и҃ мимо ринется а҃кы во҃да непотрѣбна.

і҃саі҃а пр҃рка. Слы҃ши нб҃о и҃ вънѧ҃ши земле҃ а҃ко г҃ъ гл҃а. (32 2) сы҃ны ро҃дихъ и҃ вознесохъ. ти҃ же мене ѡ҃вр҃гошасѧ.[72]

зла҃устаго. Ви҃димы многы ѡ҃ чл҃къ. по бл҃годатехъ а҃кы мѫщата. та҃ко презрѧща бл҃ть сътворившаа҃. и҃ брови насм҃ѣноувша на нѧ.

григорі҃ѧ чю҃дотворца. Лю҃то безъбл҃тіе҃ а҃влѧ҃ется. лю҃то и҃ сѣ҃ло лю҃то.

Ѡ҃ставле҃нїе҃ вины.

ѡ҃ цр҃твіи нб҃ны҃мъ.[1]

ѡ҃ дѣа҃нїи. Многыими скр҃бьми по҃бае҃тъ намъ вънити въ ц҃рство нб҃ное҃.

ѡ҃ є҃пистолі҃ѧ а҃же къ римлѧномъ. Нѣсть ц҃рство бж҃іе҃ бра҃шно ни пи҃тіе҃. но҃ пра҃вда и҃ радость въ с҃тѣмъ дс҃ѣ.

ѡ҃ епистолі҃а а҃же къ коринѳ҃ѣѡ҃. Не въ словеси ц҃рство бж҃іе҃. но въ си҃лѣ.

і҃ли не вѣсте а҃ко неправедніи ц҃рствѣ (33) бж҃іи не прича҃статсѧ. ни блꙋ҃дници ни ка҃мирослоужители. ни прелюбодѣі҃, ни всѣ҃ блꙋ҃ тварѫщеі҃. ни моужеложници. ни клеветници. ни пі҃а҃ници. ни мъздоимъци ц҃рствѣ бж҃іи прича҃статсѧ.

---

[69] Въ греч.—Нила; послѣдняго въ главѣ изреченія (оно Евагрія) нѣтъ.

[70] Начальныя два изреч. и схолія къ первому опущены.

[71] Полнѣе, нежели въ греч.

[72] Въ греч. въ обратномъ порядкѣ; далѣе два изреч. (Екклиз. и Василія В. опущены.

[1] Первыя 7 изреч. изъ Еванг. опущены (такъ и въ Cod. Marc, XVI в.).

стго василїа. Свръшаемъ члкъ. въ ангельское достоинъство възводитсѧ.[2]

григорїа ноусьскаго. Цръскїи санъ належаща совѣ томленїа не имать. ожидаемыихъ блгъ. скрьбь цвѣтець есть. плода оубо ради и цвѣтець объемлемъ.

климентово. Не спщїихъ ни красющїихсѧ есть цр҃ьствїе бжїе. нъ ноужьници въсхищаютъ є. тако ноужа призываетъ ба. и приноужаетъ ѡ ба жизнь въсхытити. тъже вѣдый извѣстье паче (33[2]) вѣднѣ трапыца. послаби и попусти: раѹетъ бо сѧ бъ ѡ таковыихъ повѣжаемъ.[3]

ѡ свѣтѣ бжїи.

ѱлшмъ ла. Гъ расыпаетъ свѣтъ ꙗзыкъ. свѣтъ же гнь въ вѣкы пребываетъ.[4]

ѡ приточь. Многы мысли въ сръци члкоу. свѣтъ же гнь въ вѣкы пребываетъ.[5]

прмрость соломонѧ. Который члкъ оувѣсть свѣтъ бжїи. или кто помыслить что хощеть гь. тако же бо мысли мртвый страшивы и свративы. тако и наша оумышленїа. едва бо оугатаемыѧ же на земли. таже въ рцкоу обрѣтаемъ съ трдо. а таже въ нбсехъ кто испѣдить. свѣтъ бжїи кто оувѣдѣ.

злаустаго. Идеже бъ хо(34)щеть. повѣжаетсѧ ества чинъ. въсхотѣ бо и възможе.

исаїа прка. Еже бъ стый хощеть кто потворить. и рцкѹ его высокоую кто възвратї.

сице глть гь сава ркый. имже ѡбразомъ рѣхъ тако бдеть. и имже ѡбразомъ свѣтовахъ. тако пребдеть. где сть прїи твои. и възвѣстять тобѣ. что свѣтоуетъ гь сава.

кто оувѣдѣ оума гнь. или кто свѣтникъ емоу бысть. иже и наоучить. или с кымъ свѣщасѧ. и свѣсѣдова. бъ вѣчный создавый конца земли. не възъалчетсѧ. ни трждитсѧ. ни есть испытованїа мрованію его.

---

[2] Слѣд. 3 изреч. Григорія Назіанз., одно Григорія Нисск.

[3] Слѣдуетъ еще одно изреченіе Климента Алекс.

[4] Это псаломъ XXXII, 10 и 11, причемъ взяты у насъ только начала того и другаго стиха; къ греч. ст. 10 цѣликомъ; далѣе изреч. Пс. LXVIII, 5.

[5] Порядокъ слѣдующихъ изреч. въ греч. иной.

а҃зъ є҆смъ бг҃ъ и҃ нѣсть и҃наго разв҃ѣ мене. весь мо҆и свѣтъ станетъ всѧ (34 [2]) свѣтовахъ сотво́рю.[6]

ѿ бж҃їи помощи.[7]

ѱлмъ .кѳ.[8] Гс҃ъ просвѣщенїе мое҆ и҃ спситель мо҆й кого сѧ оу҆бою҆. гс҃ь защититель животоу мое҆мꙋ ѿ кого сѧ оу҆стра́шю.

ѱлѳ҃ .лв. Не спсетсѧ цр҃ь многою҆ силою҆. и҃сполинъ не спсетсѧ множествомъ крѣпости свое҆ѧ.

ѱлѯ҃ .лд. Вѣсѧ кости мо҆а҆ рекоутъ. гс҃и гс҃и кто̀ по҆бенъ то́бѣ. и҃збавлѧ҃ нища и҃з рѧ́кы крѣпльшихъ е҆го.

ѱло҃ .нѳ. Да́ждь намъ помощь ѿ печали и҃ поустошно спн҃їе чл҃ческо.[9]

и҃саі́а прр҃ка. С҃ нами бг҃ъ разоумѣ́йте а҆зы́ци. и҃ покарѧ́йтесѧ. оу҆слышите до послѣдніихъ зе́мли.

гс҃ъ бысть помощникъ мо҆й. сего ради не посра́михсѧ. но̀ положихъ (35) ли́це мое҆ а҆кы камень тврдъ.[10]

і҃ереміа прр҃ка.[11] Гс҃ъ подасть жи́знь сокрш҃еныимъ ср҃цемъ.

въспойте гв҃и хва́лите е҆го̀. а҆ко и҃збáви дш҃ю нищаго. и҃з рꙋ́кы проныривыи҆.

данїилъ прр҃къ. Вѣзпи великымъ гл҃мъ соусана. и рече. бж҃е вѣчный свѣдыи҆ таинаа҆. ви́дѧ҃й всѧ преже́ бы́тїа и҃хъ. ты вѣси а҆ко въ лжю на мѧ послоушествоваста. и҃ се҆ оу҆мираю ничесоже не сотворивши о҆ нихже сїа свѣтельствоу́е҆та на мѧ. и оу҆слы́ша бг҃ъ гла҃ е҆ѧ. и҃ ведомѣ е҆и на оу҆бі́енїе. вѣзвиже бг҃ъ дхомъ стыимъ ѿтрочица дѣтьска. е҆мꙋ҆ и҃мѧ данїилъ. и҃ вѣзпи гласомъ вели́кыи҆. чи́стъ е҆смь ѿ крове сем҃. и҃ по мали҆ вѣзпи, вс҃ь наро҃ гла́сомъ вели́кымъ. (35 [2]) и҃ бл҃ви бг҃а спсающаго всѧ оу҆повающаа҆ нань.[12]

ѿ дѣ҃нїи. Патрїарси възревновавше. и҃ѡсі́фа продаша въ е҆гу́петъ и҃ бѣ҃ бг҃ъ съ нимъ. и҃ и҃збави и҃ ѿ всѣхъ печали́и҆. и да е҆мꙋ҆ бл҃ть и҃ прмр҃ость

---

[6] Опущено одно изреч. изъ прор. Исаіи (LV, 11).

[7] Въ началѣ пропущены изреч.: 2 изъ Исхода, 1 изъ Чиселъ, 1 изъ Судей, 3 изъ Царствъ, 1 изъ Паралипомена.

[8] Это пс. XXVI, 9 (у Миня также ошибка: XXVIII); въ греч. вм. соотв. словамъ: гь защититель... оустрашю— καὶ τὰ λοιπά. Въ слѣд. двухъ изреч. ниже въ греч. вм. конца также—καὶ τὰ λοιπά.

[9] Далѣе опущено: изъ Псалтири, прор. Іоны, Захаріи, Михея.

[10] Въ греч. изд. полнѣе: καὶ ἔγνων...

[11] Первая цитата изъ Іереміи (XX, 11) опущена.

[12] и по мали... до конца въ изд. греч. нѣтъ.

прѣ фараѡномъ цр҃емъ є҆гу҃петьскы҃. и҆ постави и҆ старѣ҆йшиноу на҆ є҆гы́птомъ. и҆ на҆ всѣмъ домомъ своймъ.

Ѡ҃ є҆пистолі́а ѩ҆же къ є҆вре́ѡмъ.[13] А҆ще бъ по насъ кто на҆ ны. злаꙋ́ста҃. И҆мѣ҆ бг҃а съ собою́ крѣплѣ́й є҆сть всѣхъ.[14]

Ѡ҃ кре́щенїи.

ѱлѡ҃ .лг. Приста́пите къ немоу и҆ просвѣтитесѧ. и҆ ли́ца ва́ша не постыдѧтсѧ.[15]

и҆саі́а прр҃ка. Почерпѣ́те водоу съ цѣлома́рїѣ ѿ и҆сточника спсенаа́го.[1]

(36) є҆же ѿ і҃ѡа́на є҃ѵ҃лі́е. А҆ми҃ а҆минь гл҃ю вамъ. а҆ще кто не ро́дитсѧ водою́ и҆ дх҃омъ не вни́детъ въ цр҃тво бж҃їе.[17]

Ѡ҃ є҆пистолі́а ѩ҆же къ є҆вре́ѡ҃. Немощно є҆сть є҆диною́ просвѣще́нымъ. вкоусившимъ нб҃наго да́ра. и҆ прича́стникомъ бы́вшимъ сто҃ дх҃а и҆ добраго вкѡ҆́сившимъ бж҃им гл҃са. силъ же бу́дощаа́го вѣка ѿпа́дшїимъ· па́кы ѡ҆бновитисѧ покаа́нїѣ҆. распинающїи́ѧ собѣ҆ сна҃ бж҃їа. и҆ притчю творѧщїимъ.

дрмгааго.[18] Є҆́же бг҃а не вѣ́дѣти. смр҃ть є҆сть дш҃и. не кр҃тивы́й бо бо сѧ не просвѣтитсѧ, безъ свѣта же ни ѡ҆чи ни дш҃а можета прїѧти бг҃овиде́нїа.[19]

и҆и҃ль а҆ще бы не (36 [2]) прешелъ мо́рѧ не бы ѡ҃лѧ́чилъсѧ фараѡна. и҆ ты а҆ще да не минеши водою. не ѡ҃лоучишисѧ горкаго томленїа дїаволѧ. не бы пилъ ѡ҆нъ ѿ дх҃овнаго камене҃. а҆ще да не бы ѡ҆бра́знѣ кр҃тилъсѧ. ни то́бѣ да́сть и҆стиннаго пи́ва никто же. а҆ще да не въ и҆стинноу кр҃тиши҃ хлѣ́бъ є҃ ѡ҆нъ по кр҃щнїи а҆ггльскъ. ни ты вкѡ҆́сиши животнаго҃ хлѣба. а҆ще да не прежѣ҆ прїимеши кр҃щнїа. вни́де ѡ҆нъ въ зе́млю ѡ҆бѣщанноую кр҃щенїемъ. ты же ка́ко вни́деши въ рай. не знаменавсѧ крещенїемъ. не вѣси ли ꙗ҆́ко пламенно ѡ҃роужїе оу҃чинено є҆сть хранити па́ть дрѣва животнаго, не вѣрныимъ оу҃бо стра́шно и҆ ѡ҆палисѧ. вѣровавшїимъ же добровѣ҆́но (37) и҆ кро́тцѣ сѧти. и҆ ѡ҆бра́щати҃ томоу вл҃ка повелѣ҆. є҆гда бо оу҃зрѣ́ть вѣрна не вѣ҆збранне҃ є҆гда ли ко́го ѿ незнаменаный въ ли́це сре́таѣть.[20]

---

[13] Это изъ Посл. къ Римл. (VIII, 31).

[14] Слѣдуетъ еще изреч. Нила.

[15] Слѣд. далѣе изреч. Исаіи LV, 1.

[16] Далѣе въ греч. два изреч. Исаіи и Ев. Матѳея (XI, 28).

[17] Пропущ. изреч. изъ I Петр. III, 20—21.

[18] Это Василія Вел.; 1-ой полов. изреч. (Καιρὸς—τὸν Κτίσαντα) нѣтъ.

[19] Далѣе еще изреченіе Василія.

[20] Конца изреч. нѣтъ; слѣд. изреч.— середина большой цитаты (см. Migne.

крщнїє плѣнный ѝзбавленїє. длъгомъ ѡставленїє. крщнїє смрътьгрѣхоу. пакы порожденїє дши одежа свѣтла. не ѝсказмшна сѧ печать. возило на нбса ходатаи цр҃тва, сновъства блть.[21]

бгословца. Бѧди ти баня не тѣлоу точїю. но ѝ ѡбразоу. не грѣхомъ ѡмовенїє точїю. но ѝ ѝсточнꙑ да сѧ ѡчищаѥть. не ѥже добрѣ събирати да сѧ въображаѥть тчїю. нъ ѝ ѥже добрѣ раздаѧти. а ѥже легчае злѣ събраное ѡмѣтати кыи оубо ѥсть оуспѣхъ тобѣ. оубо грѣхомъ прощенїа просѧщ. (37[2]) а тщетѣ ѡбиденыимъ бывши ѡ тебе не раздрѣшившисѧ двоѥмоу ти злоу сѧщю. ѥже не праведнѣ събирати. ѝ събраное дражащю. ѝ ѡвомоу прїѧ ѡставленїє. ѡвоже днь ѡбидиши. ѥсть бо оу тебе днесь чюжее. ѝ грѣхъ не погыве. врѣменемъ же раздѣлисѧ ѡво оубо преже крщнїа сътвореныи. ѡвъ же ѝ по крщнїи пребывам.[22]

григорїа ноусьскаго. Ѫще ѥже бг҃а вѣдѣти паче того вышша въ блгыихъ нѣсть. то ѥже быти бжїю сноу. боле ѥсть всякого добропричастїѧ сповивыи бо сѧ снъ бжїи быти ѝмѣти ѝмать всако въ собѣ ѡче достоиньство: [23]

злаустаго ѡ словесе ѥже къ новокрщенымъ. Блвнъ бъ творѧ чюдеса единъ. ѝ творѧ всѧ (38) ѝ растраѧѧ та. ѩже вчера плѣнници. днь свободь ѝ цр҃ковънїи граѫне. ѩже преже въ трудѣ грѣховнѣмъ. ннѣ въ дрзновении правъды.[24]

ꙗко подобаетъ все съ совѣтомъ творити.

ѡ приточь. Ꙗко градъ ѡборивсѧ безъ стѣны ѥсть. тако ѝ моужь ѩже безъ совѣта всѐ творить.

ѝмъже не бѧдеть строѧ. ѧкы листвїє падаютъ. спсенїє же бываѥть въ мнозѣ совѣтѣ,[25]

съ строемъ бываѥть рть. помощь же съ сцемь совѣтънымъ,

съ совѣтомъ всѧ творити.

съ совѣтомъ вино пїи.

---

95. col. 1273—D.—βάπτισμα αἰχμαλωτοῖς—χάρισμα); т. о. проп. 3 большихъ цитаты и часть четвертой.

[21] Пропущ. далѣе изреч. Григорія Назіанз.

[22] Конца изреч. нѣтъ.

[23] Тоже.

[24] Въ греч. послѣднія два изреченія въ обратномъ порядкѣ.

[25] Соотвѣтств. οἷς μὴ ὑπάρχει κοβέρνησις...

свѣтъ добръ съхранить тѧ. оумышленіе же бл҃го съблюдеть тѧ.[26]

сирахъ. Бе-свѣта ничесоже не твори. (38 [2]) и єгда творити ти покаисѧ.

дрѣво въ зданіи свѧзано въ трѧсъ не раздрѧшитсѧ. сице и срце оутвръжено въ оумышленіи свѣта въ врѣмѧ не оустрашитсѧ.

оуготовавъ слово и тако ѡ҃вѣщай.[27]

злато и сребро оутврѣдита нозѣ. и ѡ҃ обою свѣтъ добройскѧсенъ.

съ мрьими свѣтъ твори.

свѣтъ мрааго источникъ жизни.

оуне єсть оумышленіе мрѣно скорости несмотрены.[28]

блжно єсть свѣта зла испасти.[29]

ѡ҃ житіи и ѡ҃ мирѣ семъ. и ꙗко въ двоѡуміи и трѧдѣ.[30]

їѡвъ. Которое житіа чл҃ческаго на земли. нѣ ли искѧшеніе.[31]

нѣсть истины ни мл҃ти. ни разоумѣющаго на земли. нѣ (39) клтва...[32]

и лъжа. и оубой и татва. и прелюбодѣйство просыпана соуть на земли.[33]

сирахъ. ѿ носящаго багръ и вѣнець. даже и до носящаго платьнаныа ризы, гнѣвъ и ревность и матежи и дъменим. и страхъ смртныи. завись и ненависть.

ѡ҃ ꙗковлѧ єпистолія. Не вѣсте ли ꙗко любы мира сего. врѧжа бо҃у єсть. иже ѡ҃ше хощеть дрѧгъ быти мира сего. врагъ бж҃іи бываєть.

ѡ҃ їѡ҃ановы єпистолія. Не любите мира. ни ꙗже сѧть въ мирѣ. ѡ҃ще кто любить миръ. нѣсть любве ѡ҃ц҃а в немъ. ꙗко все єже въ мироу похоть плоти. и похоть о҃чію. и грдыни житіа. нѣсть ѡ҃ ѻ҃ца. нъ ѡ҃ мира єсть, и миръ прехоодить и похоти єго. а творѧи волю (39 [2]) бж҃ію пребываєть въ вѣкы.

---

[26] Пропущено изреч. изъ Исаіи прор.

[27] Конца изреч. нѣтъ.

[28] Это изреч. Григ. Наз.

[29] Изреч. Евагрія; въ греч. изд. еще два изреч.: Филона и Нила.

[30] Въ началѣ не достаетъ двухъ цитатъ изъ Бытія.

[31] Слѣдуютъ двѣ цитаты изъ Екклезіаста (въ сп. Venet Marc. XVI в. также нѣтъ).

[32] Должно быть пропускъ: оубі҃йство=греч. καὶ φόνος.

[33] Изъ Осіи (IV, 2).

сѵ̑го василїа. Многаго вздыханїа и оуныніа житіе наше тлѣнно.
миръ сѐ прежде настáвлма̀ ѥ̀сть оученіемъ и казаніемъ дша̀ чл҃ческы.[34]
миръ сѐ смр҃тный жили́ще оумираю́щихъ ѥ̀сть.[35]

ѡ҃вѣмъ не оу̀ причитавшїимсѧ бра́цѣ. сквр҃не́ныа̀ похо́ти и ѡ҃стремленїа зла̀а. и лю́бви нѣкоторыа̀ злы́м смѧщаю́щаа. ѡ҃вѣмъ же оу̀же причетанымъ. дрѧгїи плиць печенїа ѡ҃ наказаніи[36] дѣтемъ хотеніе. и по прижитїи ча́дъ. и ѡ҃ вскр҃мленї ихъ печа́ль храненіе же не ѡ҃ домоу̀ печеніе. рабомъ застоупанїа. съ сѣсѣдомъ которы. на сѧдищихъ тѧжбы о҃ имѣнїа. бѣды ѡ҃ дѣлѣ тр҃до́въ. кыйжо дн҃ь приходи҃. (40) своѐ приносѧ ѡ҃мраченіе. но́щи дневныа̀ преѥ́млюща печали. тѣми же мечты прелщаю́ть оу̀мъ.
въ страстехъ и въ злобахъ погрѧзаѥ́ть ѻ҃каанноѥ̀ сѐ житіе.[37]

злаустаго. Блюди любленичє. а҃ще да не море подра́жаю́ть чл҃ческыа̀ вещи. а҃ще да не того же мѧтежа ѩ҆сполнисѧ на́ше жи́тїе. а҃ще да не паче во́ды на соусѣ томимсѧ. а҃ще да не паче лю́тѣйшїихъ вѣтръ дрѧгъ дрѧга порѣ́мы. а҃ще да не а҆кы въ мра́цѣ мо́рьстѣмъ. сѣмо ѡ҃намо преносимсѧ. сїи съ сѧдомъ о҃въ оу̀доу (sic) которае́тсѧ. а҆ ѡ҃нъ съ соумѣжникомъ дожа̀ ра́ди тѧжетасѧ. ѡ҃въ ѡ҃ земл҃ѧхъ несы́тъствоуѥ́ть. ѡ҃ви же ѡ҃ зданїихъ дрѧгъ дрѧга ѡ҃скр҃бля́ю́ть. сїи ѩ҆хже (40 [2]) не далъ вѣзати хощеть. а҆ ѡ҃нъ ѥ̀же взѧ не дати крѣпитсѧ. ѡ҃въ въ лихва́хъ нѣсть сы́тъ. ѡ҃въ же ѩ҆стаго лишити притсѧ. сїи не ѩ҆мы҃ стоужа́ѥть сѝ, а҆ ѡ҃нъ ѝ лише ѩ҆мы́й плицю́ѥть. не ѩ҆мы́й оу̀карѧемъ ѥ̀сть. а҆ ѩ҆моущемѵ̀ сѣти запинаю́тсѧ. ѩ҆же въ сѣнѣхъ зазорен҃ ѥ̀сть. ра́ти часты. оу̀бойства насобита. нєсытъство мѵ̀чить. граблєніе насилмѣ́ть. лъжа превъзноситсѧ. лю́бы ѩ҆же дрѧгъ къ дрѧгоу ѿбѣже. ѩ҆стина землю ѡ҃ста́ви, рѣчници и сло́воносци и мытарїе. предр҃жать гра́ды. сице же всѣмъ въ злыихъ събраныимъ. пр҃рк ѡ҃каѧ́м животъ ѩ҆хъ гл҃аше. ѡ҃баче въсоуѥ́ мѧтетсѧ вс҃ѣ чл҃кь живы҃.

(41) ѡ҃ велер҃ѣчивѣмъ ѝ хѵ̀лницѣ.[38]

ѿ пр҃вы́ихъ ц҃р҃твъ. Да не ѩ҆зы́детъ велерѣчіе ѩ҆зъ оу̀стъ вашихъ. ѩ҆ко҃ бъ҃ разоумо҃ ть҃.[39]

---

[34] Конца цит. нѣтъ; далѣе должно быть еще изреченіе.
[35] Конца цит. опять нѣтъ.
[36] Греч. ἐν ἀπαιδίᾳ παίδων.
[37] Изреч. Нила.
[38] Опущено первое изреченіе (Левит. XXIV, 15).
[39] ѩ҆мо—т҃ь—въ греч. изд. нѣтъ.

їѡвъ. Что дрꙁноу ср҃це твоѥ. ꙗко ꙗрость повредже прѣ гмъ.

ѱлѡ .мі. Потрѣбить ѓь всѧ оустны льстивыꙗ. и ꙗзыкъ велерѣчивъ. рекша ꙗзыкы наша возвеличимъ. оустны наша при насъ сѫть. кто намъ ѓь ѥсть.

ѡсіѥ прр҃къ. Погыбнеть самарїа. ꙗко бу своемоу противисѧ. ти ѡрѫжїемъ погыбноуть. и младенци ихъ ѡ землю развѣени вѫдоуть.[40]

соломонъ. Чл҃колюбенъ дх҃ъ премрости и не ѡчистить хоулника ѿ оустнѹ его:[41]

єѵ҃лїѥ ѥже ѿ мѳ҃ѳѳ. Всѧкъ грѣхъ и хоула ѡстави(41 [2])тсѧ чл҃комъ. и иже ащє речеть слово на сна чл҃ческаго. ѡставитсѧ ємоу.[42] а ѥже на ст҃ый дх҃ъ не ѡставитсѧ емѹ ни в сїи вѣкъ ни в вѫдоущїи.

злат҃оустаго.[43] Сгрѣшамъ престѫпаеть законъ. хоулмъ же само то бж҃ество бесчествѹеть.

хоулмща въ градѣхъ наказоуи. ащє оуслышиши кого на стегнахъ или посрѣди торга хоулмща ба. въспрѣти. ащє и ꙗзвы приложиши пова. не ѿтꙁайсѧ злоуши и разбїи ємоу оуста. ѡсти си рѫкоу ꙗзвами его. ащє и зазирають нѣкоторїи. ащє и на сѫдище влекоуть. въслѣствоуи.[44]

ꙗкоже и камень мещай на высотоу. нѣнаа оубо тврѧди поразити не можеть. ни до высоты доити тѣм. на свои же врахъ ꙗзвѹ (42) прїемлеть возвращаюцѹсѧ каменю на врагшаго. такоже и хоулоу глмї на блж҃ноѥ бж҃їе сѫщество. того оубо николиже не вредить. вельми паче вышьшю сѫщю и выишюю. и на свою же дшю мечь ѡстрить. неразоуменъ ѿ влъголи бывъ.

ѡ врашнѣ.[45]

ѿ єпистолїи вторыꙗ ꙗже къ коринѳѡмъ.[46] вѣдѣ и извѣстихъ си ѡ гѣ іс҃ѣ. ꙗко ничтоже скврънно. развѣ размышлюцемоу что скврънаво соуще тоѥ скврънаго. ащє же врашна ради братъ твои скрѣбить. не ещє по любви ходиши. не врашномъ своимъ погѫблмї того. за негоже хс҃ оумре. не врашна ради разармї дѣла бж҃ïа.

---

[40] Слѣдуютъ далѣе 2 цитаты изъ Іереміи и Езекіиля.

[41] Далѣе — изреч. изъ Еккліз. (XXVII, 28).

[42] и иже ащє речеть—ємоу—въ греч. изд. нѣтъ; въ Ев. (Мат. XII, 32) есть.

[43] Въ греч. Василія Вел.

[44] Это, какъ и слѣдующее, изреч. Златоустаго.

[45] Четыре начальныя цитаты отсутствуютъ: Бытія, Псалт., Еккліз., Дѣянія.

[46] Въ Римл. XIV, 14—15, 20; въ греч. изд. стихи 14, 15, 16 и 23.

всѧ оу҃во чт҃а (42 [2]) но̀ зло̀ чл҃коу претыканіемъ ѣдѵщемоу. добро є҆же не ѣсти мѧсъ. ни вина пи́ти. ни ѽ немже бра́тъ твои́ бла́знить расоужа́а и́ а́ще ѣсть ѽсѧдисѧ. бра́шно на҃ не поста́вить пре҆ бг҃омъ. ни҆ а́ще бо ѣмы и҆зобилоу҃емы. ни а́ще не ѣмъ лишаемсѧ.[47]

ѡ цр҃ьствѣ бж҃іи҆.

ѿ чисмєнъ. Вѣзра́стеть цр҃тво є҆го. пома́сть а҆зы́къ врагъ свои́хъ. и҆ дєвельства и́хъ и҆змо́жить. и҆ стрѣлами свои́ми сѣстрѣлѧ́еть врага.

ро́зи и҆норожца ро́зи є҆го. тѣми а҆зы́к(и) изводеть. сѣлъгаша ти ро́зи твои́ и҆ на выю̀ и́хъ настоупиши.[48]

ѿ вторы и́хъ цр҃твъ. Сп҃се бъ дв҃да въ всѣхъ хожєніихъ є҆го. и҆ бѧ́ше дв҃дъ тво́рѧ соу҃ и҆ пра́вдоу.

ре́че дв҃дъ неврези є҆ (43) клѧти мѧ. ѩко рече є҆моу бъ ѩко да ви́дить гь҃ въ смиреніи мое́мъ. и҆ возврати́ть ми за клѧтвоу є҆го̀ въ сіи дн҃ь.[49]

ѱлѡ .чи. Чт҃ь цр҃ѧ соу҃ лю́бить.[50]

ѿ приточь. Дрѣзость цр҃ю творѧ́и злаа. съ пра́вдою̀ бо готова́ѣтсѧ прт҃лъ старѣ́йшинъства.[51] гаданіе на оу҃стноу цр҃ю. въ сѧдѣ же не прельстѧтсѧ оу҃ста є҆го.[52]

є҆гда цр҃ь праведенъ сѧдеть на престолѣ. не соупротивлѧ́етсѧ пре҆ ѿчима є҆го ничтоже лоукаво. мл҃тыни и҆ и҆стина храненіе цр҃ю. покроу҃жита пра́вдою̀ прт҃лъ є҆го̀.[53]

цр҃ь(въ) а҆зы́къ не пло́ть є҆сть но̀ мечь.

цр҃ь праведенъ въскрѣпить землю̀.

ничтоже ложно да сѧ не гл҃еть а҆зы́комъ цр҃имъ.

цр҃ю въ и҆стиноу сѧ́дящю оу҃богыи́мъ. (43 [2]) прт҃лъ є҆го̀ въ свѣтельство станеть.[54]

---

[47] Послѣдняго изреченія въ греч. изд. нѣтъ; оно есть въ сп. XVI в. Venet. Marc.

[48] Второзаконіе XXXIII, 17, 39.

[49] Далѣе цитаты: изъ II Царствъ (1) и 3 изъ Псалтири.

[50] Далѣе изъ Притчей еще одно изреченіе.

[51] Опущена фраза—Δεκτὰ... ἀγαπᾶ (Притч. XVI, 12).

[52] Далѣе еще одно изреч. оттуда же.

[53] Далѣе два изреч. оттуда же.

[54] Слѣдуетъ еще изреченіе оттуда же.

цр҃ко прещеніе по҃бно є҆сти льв(ов)оу рыкновенію. тако же роса на трáвоу, тáко и̑ тихость є҆го.

ѿ є҆клисіаста. Оу҆ста цр҃м сахрáни. рéкше словеса є҆го.[55]

прмр҃ость соломонѧ. Цр҃ь мр҃ъ добро оу҆строи̑ и̑ народоу.[56]

сираχъ. Вы́ше цр҃м не мр҃оуи̑.

сѧдíи премр҃ъ кажеть лю́ди своѧ. и̑ старѣ́йшинѣство разоу́мнаго оу҆чи-нено є҆сть.

цр҃іе оу҆сты́дитесѧ багрѧница. законъ во поло́жить и̑ законникомъ сло́во. вѣдите поръ́ченое̑ вáмъ и̑ что̀ и̑же ѿ васъ велíкаѧ таѧна. и̑ миръ всѣ̑ по̀ рáкою вашею. вѣнцемъ малымъ и̑ хоу́ды̑. притищемъ сдръ́жимъ. вы́шнѧѧ оу҆во̀ є҆диномоу бо҃у. долнѧѧ же и̑ вамъ. бози бѧ́де(44)те соу-щíимъ по̀ вáми. да рекý и̑ нѣчто дрáзѣе. ср҃це цр҃во въ рáцѣ бѣ́ѥи. и̑ речено бы́ и̑ вѣрýетсѧ. бѧ́ди дрáжава вáмъ нѣ́ не злáтомъ ни полкы.[57]

могоутíе бойтесѧ сíлнѣйшаго. и̑же высокы́йхъ прт҃ль вы́шшаго.

и̑саíа прр҃ка. Сѐ цр҃ь вѣцри́тсѧ. и̑ кнѧзи съ правосѧ́дíе̑ ѿблáдати и̑моуть.

блвѧть тѧ людíе оу҆во́зїи. и̑ грáдове чл҃къ ѻ҆би́димыихъ вѣзблáгосло-вѧть тѧ. и̑ всѣкомоу бо грáдý хоудомоу бы҃ помощникъ, и̑ печáлныймъ. скрóдости рáди покровъ. ѿ чл҃къ проныривы́йхъ и̑збáви ѧ. кро́ви жажющíихъ и̑ дш҃а чл҃къ ѻ҆би́димы́йхъ блг҃вѧть тѧ.

и̑ерéмíа прр҃къ. Сѐ днíе грдоуть гл҃ть г҃ь. и̑ въставитсѧ дв҃доу вѣ́стокъ прáведенъ. (44[2]) и̑ цр҃твѧ́ть цр҃ь. и̑ разоу́мѣ́ть соу́ и̑ прáвдѫ въ дни́ своѧ. и̑ спсоутсѧ лю́дíе и̑ вселѧтсѧ оу҆повáюще.

злау́стаго. Цр҃тво земны́хъ вещи́и. ѡ҆стрóгиваѧ глáка творитъ.

и̑ринéйно. Всѣкъ цр҃ь праведенъ. сщ҃ени́ческъ и̑мать чи́нъ:—

Чисмѧ десѧтое ѿ зл҃ъ цр҃и.

ѿ приточь. Царь презоривъ въпадеть въ злаѧ.

цр҃ь скѧ́денъ на пѧ́техъ велúкъ грабитель.

цр҃ь послѧ́шаѧи̑ словеса неправедна. всѝ по̀ ни́ нечтиви.

---

[55] **Рекше....** нѣтъ въ греч. изд.; за этимъ изреч. въ греч. еще 2 изъ Исаіи и 1 Іереміи; они идутъ далѣе и у насъ.

[56] Слѣдуетъ еще изреч. изъ Премудрости.

[57] Конца (οἱ περὶ τὰ βασίλεια) и слѣдующаго четверостишія нѣтъ; цитата (какъ и слѣдующая) Григорія Наз.

ѿ єклисїаста. Лю́тѣ то́бѣ гра́де є́гоже цр҃ь ю́нъ и̂ старѣ́йшины твои́ра́но ѣ́дять.

прм҃рость соломона. Зло́е дѣ́ло и̂спромещетъ пр҃то́лы си́лныихъ. слы́шите оу҃во́ цр҃їе̂ и̂ разоумѣ́(45)йте. въноушите сѝ предро́жащеи̂ богатъства.[58] и̂ величаю́щеи̂ся ѡ̂ наро́дѣхъ ꙗ҆зы́къ. ꙗ҆ко ѿ г҃а̀ дана бы́сть дрьжа́ва ва́мъ. ꙗ҆ко сла́гы сѧ́щее цр҃ства е̂го не расѧ́дисте право. ни сохранисте зако́на, ни по съвѣтоу вы́шнѣго ходисте. стра́шна и̂ напра́сна нападетъ на вы́ пагоуба. ꙗ҆ко сѧ́дъ лю́тъ вы́шшїимъ бы́ваетъ и̂ си́льныимъ кр҃ѣпко и̂спы́танїе бы́ваетъ. сильнїи силнѣ́ взпы́тани бѧ́доуть.

сирахъ. Многы погѧ́би зла́то. и̂ ср҃ца цр҃емъ съвра́ти.

цр҃ь ненаказанъ погѧ́бить лю́ди своѝ:—[59]

Στοιχεῖον Γ.

ѿ ѻ҆бѣща́нїи.[1]

ї҆ѡвъ. Си́ла дїаволѧ̀ въ ѡ҆пѧ́пныихъ чрѣ́ва.

ѿ приточь.[2] Не гла́(45²)доуи́ на тра́пезѣ. да не нѣ́когда претъкнешисѧ.

дша̀ въ и̂зобилїи врашенъ сѧ́щи сыты и̂граетъ. дши же скѧ́днѣ и̂ горка̀ слѧ́ка бываю́ть.

и̂же и̂здѣтьска кр҃ѧ́митсѧ въ и̂зобилїи. ро́въ[3] бѧ́детъ.

въ чрѣ́вѣ запѧ̀ бра́тоу своемоу ꙗ҆ковъ.[4]

вароухъ. И҆дѧ́щеи̂ добра̀ врашна погы́боша въ исходѣ́. ꙗ҆ко кр҃ѧ́мими вра́шны прїѧша мотыла:

сирахъ. Въслѣ́ похо́тїи своихъ не хо́ди. и̂ ѿ желанїи своихъ ѡ҆ста́влѧи̂ся.[5]

не весели́сѧ вь мнозѣ́ пищи съ моужемъ несы́тъ.

не гла́доуи́ въ всѣкои̂ пи́щи въ мнозѣхъ. бо враш҃нѣхъ бы́ваю́ть болезни. моужь зрѧ́ на чю́жоу трапезоу нѣ҆ жи́тїе е̂го въ помы́слѣ жи́зни.

---

[58] Греч. изд. πλῆθος; м. б. вм. πλῆθος ошибкой πλοῦτος?

[59] Послѣднее изреч. (Филона) опущено.

[1] Первыя два изреченія (Бытія и Исхода) опущены.

[2] Екклизіастъ XXXI, 19; второе, дѣйствительно, изъ Притчей (XXVII, 7).

[3] вм. **ровъ**: гр. οἰκέτης.

[4] Осіи XXII, 3; далѣе въ греч. печ. 5 изреч. изъ Исаіи.

[5] **Второй половины изреч. нѣтъ.**

горе вамъ насыщающи(46)мсѧ изобилнѣ. ꙗко вꙁалчете.

вънимайте совѣ. єгда когда ѡтягчаютъ ср҃ца ваша въ обꙑдєніи и пианствѣ и печальми житїискыми. и напрасно на вы нападетъ дн҃ь он҃ъ. акы сѣть бо наидетъ на всѧ сѣдѧщаа на лици земла.[6]

ѿ первыа єпистолїа ꙗже къ коринфомъ. Брашна чрєвоу и чрєво брашно. бг҃ъ же и сїи то да оупразнить.[7]

стго василїа. ꙗко нєсть виновно злыимъ бг҃ъ. Бѣ адамъ нєкогда горѣ. не мѣстомъ нъ изволенїемъ. вꙁскорѣ же всѧкого насыщенїа исполнився. видимое изволивъ сытости ꙗвлѧющеѣсѧ красно. плотныима ѹчима разоумныа доброты паче почетъ пищю. и насы(46 2)щенїе плотное дховныихъ насыщенїи чтнѣе полѡживъ. изыде из раа, из блаженаго пребыванїа. не ноужею золъ бывъ нъ ѿ бесъвѣтїа.

того же ѡ алчьбѣ слово. Ѿтѧжчаєма ютроба не токмо же на теньенїе. нъ и на сонъ не строина. и ѿтѧжчаваєма множествомъ не имать покоѧ. но ноудима єсть матежа многы творити ѿ коегожо.

ютроба сꙁкрашенъ (?) єсть невѣренъ (?). хлѣвина не оублюдома многыихъ положеныихъ въ неи вредъ имоущи преданыих же не сблюдающи.[8]

члѣческа телеса сдрожима сытостьми. и ѡтѧжчаваєма оудобъ погыбаютъ.[9]

четыридесѧти днїи пребыванїемъ алчющю и молѧщюсѧ (47) оугодникоу мшусн не потребно показа лихое винопитїе. ꙗже бо скрыжали прим алчьба. прастомъ бжїимъ написаныа. ты же пианьство сꙁкрушн. не достойны сътворившю прркоу оупивающаѧсѧ люди. законъ пріимати ѿ бга. въ єдиномъ часѣ ѡвꙁѧденїа ради людіе ѡни бгомъ великыими чюдесы наоученый на єгупетьскоє коумирослоуженїе сврати́сѧ (sic). сткни обоє и расмотри. како алчьба къ боу приводить. како ли пища спнїе подаетъ.[10]

оубойсѧ притча богатого. како и преда ѡгню житїиска пища. не бо ѡ беспрадїи. нъ ѡ ꙗди зазираноу емѹ акы въ сковрадѣ[11] печаашесѧ въ пламени пешнѣмъ.

єже (47 2) ѡ слѹченїи сꙁгрѣшенїе питающїимсѧ въ лѣпотоу вꙁслѣ-

---

[6] Послѣднія два изреч. изъ св. Луки (VI, 25 и XXI, 34).

[7] Вмѣсто этого въ греч три изреч. изъ апост. посланій: къ Фил., къ Евреямъ и Іаковля; далѣе слѣдуетъ изреч. изъ Василія, у насъ опущенное.

[8] Слѣдуетъ въ греч. еще изреч. его же.

[9] Большей половины изреч. нѣтъ.

[10] Слѣдуетъ еще одно изреч. въ греч.

[11] акы къ сковрадѣ—въ греч. соотв. нѣтъ.

доуѭть. сѣ бо и великїм ѣзм телесемъ творить. ѿ дебелыа бо пи́ща темнаа въскврѣнїа въспоущаю́тсм.[12]

григорїа бг҃осло́вца ѿ словесе. є҆же на прекр҃ты. Не въздра́жанїе ми є҆сть все є҆же ѡ҆блише е҆и (є҆ и?) чресъ потрѣвоу. и си а҆лчющимъ и҆нѣмъ и҆ просмщи҃ иже ѿ тогоже кала же и҆ смѣса.

ничто же та́ко ра́тно же и҆ лю́бопьриво. ѣко же ю҆тро́ба.

тогоже. Иже ѿ пищи дла́жнїи пло́ти. дадите дхоу. бли́зь ницин ѣзи помоги.[13]

григорїа ноусьскаго ѿ четвертаго словесе тла́кованїм макаризмена҃го. До высоты брашнено҆е чювъство оу҆ста́въ и҆мать. ѿ вы́сотꙑ҃ (48) възлага҆емый҃ без расоуже́нїа различїе ра́вно чт҃нѣ всѣмъ е҆ствоу на смр҃а премѣнмющ҃.[14]

злаустаго. Пи́вꙑ҃ и ѣдъ[15] и҆ насы́тивсм вънемли со́бѣ. погорено во мѣсто пищно҆е.

нила чр҃норизца. ѿ оу҆мышленїа. Ѡ҆бъ҆даніа мы́сль конець и҆мать. бла́дъ. бла́да же конець и҆мать скр҃бь.[16]

ѿмѣтатисм лѣпо҆е҆ сть питанїа. влечеть бо дѣ҆ніе ѿ ниҳже въздꙑ́ханіе и҆ ѣзм бываю́ть.

е҆оу҆вагрїа ѿ словесе є҆же ѡ҆ а҆лчьбѣ. Дѣло е҆сть бестмноую ю҆тро́боу дра́жати. бъ҆ е҆сть побѣ҆жаемыимъ. и нѣсть ѡ҆чистисм повинмющимсм той.

ѿ геронта. Трапеза не и҆моущїа поминанїа бжїа ѣслий скотїи ничимъже хоу́жьши:—[17]

(48[2]) ѿ хранмщихъ ꙗзыкъ своихъ.

ѿ псалма .р҃м.[18] Положи ти хранен҆іе оу҆сто҆ моимъ. и двери ѡ҆гра҆жены ѡ҆ оу҆стнахъ моихъ.

---

[12] Конца изреч. нѣтъ; далѣе опущены еще 3 изреч. Василія и одно Григорія Богосл.

[13] Конца изреч. нѣтъ.

[14] Далѣе опущено 2 изреч. его же.

[15] φαγὼν καὶ πιὼν...; за этимъ изреч. въ греч. слѣд. Кирилла и Нила.

[16] За этимъ въ греч. 11 изреч., приписанныхъ Нилу; между ними и то (оно послѣднее въ главѣ), которое у насъ приписано Евагрію.

[17] Этого нѣтъ въ греч.; оно изъ „Старчества“?

[18] Изреченіе помѣщено въ греч. послѣ изреч. изъ Іова и цѣлаго ряда изъ Притчей, Екклизіаста и еще одного изъ Псалтири.

ѿ приточь. Ѻлагли ѿ оустъ своихъ лоукавая. и неправеднѣи оустнѣ. ѿ себе ѿврини.[19]

съ правдою вси гли оустъ твоихъ да бѫдоуть. ничтоже въ нихъ развращена и стропотна.[20]

и цѣленіе language оустъ своихъ. и языкъ. съблюдаи же и исполнитсѧ дхл.[21]

иже хранить оуста своѧ. и языкъ. съблюдаетъ дшѫ свою ѿ скрѣби.

и языкъ ласкавъ сокрѫшаетъ кости.

смрть и жизнь въ рѫкоу языка. држащеи же того снѣдѧть плодъ его.

шадѧ оу(49)стнѣ разѹменъ бѫдеши.

блаженъ моужь. иже не поплъзетсѧ оустны своими.[22]

сирахъ. Любѧи жизнь свою шадить оуста своѧ.[23]

блжнъ моужь иже не поплъзетсѧ оусты своими.

кто дасть оустѣ моимъ хранило. и оустнама моима печати. да не падоу ими. и языкъ мои да не погѫбить мене.

ненавидѧи гланіе оумалить злобъ.

блгаа изліѧна на оуста затворена.

ѿ єѵлія еже ѿ матѳеа. глѣ. ркѕ. Глю же вамъ. ꙗко всѧко слово празно еже аще изглють члци ѿдадѧть слово въ днь сдный. ѿ словесъ бо своихъ ѡправдаешисѧ. и ѿ словесъ своихъ ѡсѫдишисѧ.[24]

ѿ іакова єпистолія. Бѫди (49²) всѧкъ члкъ скоръ на слышаніе. мръ[25] же на гланіе.

иже въ словеси не падаетъ. тъ совршенъ моужь могіи вѫхласти(ти) и все тѣло.

григорія бгослова. ѿ словесе еже ѡ доброчинїи. Не вѣсте коликъ есть иже ѿ бга даръ. молчаніе любить неглаголаніе иже оуне есть словесе еже молчати.

тогоже ѿ словесе еже ѡ сыноу. Сѣ вѣрныимъ скорбь и словесъ соупротивіе. довлѣетъ бо и единъ соупротивѧсѧ.

---

[19] Передъ изреч. идутъ 5 изреч. (1-е изъ Іова, остал. отъ Притчей); послѣ него еще одно изреч. оттуда же.

[20] Слѣдуетъ еще одно изреч. оттуда же.

[21] Слѣдуетъ изреч. оттуда же.

[22] Это изъ Притчей, одно изъ опущенныхъ ранѣе изреч.

[23] См. выше.

[24] Изреч. изъ Ев. (Мате. XII, 36); въ греч. нѣтъ (пропущено?).

[25] βραδύς—въ греч.

климентово. Єже ѡ гласѣ цѣломудровати. блажда єсть трѣпѣти. мѫдръ моужь и млъча бг̃а чтеть. вѣдый чесо дѣлѫ молчить:—[26]

ѡ не хранящихъ ѧзыкъ и ѡ пороптѫщихъ.

ѡ исходa. (50) Ѳ всякого гла неправедного ѡстѧпи.[27]

ѱлѡ .мі. Потрѣбить ѣ всѧ оустны льстивыѧ и ѧзыкъ вслерѣчивъ.

ѱлѡ .рлѳ. Наѡстриша ѧзыки своѧ акы змїины ѧдъ аспидинъ по оустнами ихъ.

ѱлѡ .мѳ. Оуста твоа оумножиша злобоу.

ѱлѡ .нѕ. Ѧзыкъ ихъ мечь остръ.

ѱлѡ .ѯа. Затче оуста глющаа неправдоу.[28]

ѱлѡ .рѳі. Гї избави дшю мою ѡ оустъ неправеденъ. и ѡ ѧзыка лестива.

ѱлѡ рлѳ. Моужь оустатъ не исправитсѧ на земли.[29]

ѡ приточь. Въ мнозѣ глании не оувѣжить грѣха.[30]

аще испѧстиши слово. изыдеть соу и котора.

не наказанїи не оудражащеи ѧзыка.[31]

иже ѡвѣщаѣть слово. (50[2]) прежде даже не оуслышить несмыслство томоу єсть и оукоръ.

сѣть моужю тврда свои оустнѣ. оуловить же сѧ глы своихъ оустъ.

не прикровеный оустнама и лкоумь запнеть сѧ.

слово скрѧбно възвижеть гнѣвы.

лоукавый своими оусты приносить пагѧбоу.

моу обоитивъ ѧзыкомъ въпадаѣть въ злаа.

оустнѣ безоумлѧ ведета въ зло. оуста же его дрѧзаа смрть глють. оуста безоумлѧ сокрѧшають. оустнѣ его сѣть дши его.

ѧма глѧбока оуста безоумнаго. възненавидѣный[32] же гмъ въпадетсѧ въ ню.

---

[26] Изреченіе Секста (ср. A. Elter „Gnomica“ I (Lips. 1892) p. XXVII, № 427).

[27] Отсутствуютъ: цитата изъ Іова и Псалт. (V, 10).

[28] Цитаты въ греч. изд. нѣтъ.

[29] Слѣдующій въ греч. рядъ цитатъ отъ Притчей помѣщенъ у насъ ниже (см. пр. 33).

[30] Слѣдующее въ греч. изреч. опущено.

[31] Только кусокъ изреченія; греч. Οἱ ἀπαίδευτοι, ἀκρατεῖς γλώσσῃ.

[32] Греч. ὁ μισηθείς.

оуста не затворена творать вещинїа.

грѣха ради оустноу (51) въпадаѣть грѣшный въ сѣть.[33]

сирахъ. Не которайсѧ съ моужемъ ѩзычнымъ.[34]

попл҃зенїе ѿ земл҃. неже ѿ ѧзыка.

не мл҃тивъ не съблюдаи҃ словесъ.

ѩзвѣ рана[35] творить стр҃пъ. ѩзва же ѧзычнаѧ съкр҃шаѣть кости.

злато твоє и҃ срѣбро твоѣ завѧжи. и҃ словесемъ твои҃мъ сътвори мѣроу. и҃ оустомъ твои҃мъ сътвори двери и҃ затвору. вънемли ѥгда когда попл҃знешисѧ въ нихъ.

мнози падоша въ ѡстрїи меча. но не ѩкѡ падоша ѧзыкомъ.

ѿ ѩкова л҃ ѥпистолїѧ. ѧзыкъ мал҃ оудъ ѥсть и҃ величаѣтсѧ. се мал҃ ѡгнь колѝкоу крадоу вѫзиѕаѣть. и҃ ѧзыкъ ѻгнь оутварь[36] бесправеднꙋ (51[2]) ѧзыкъ ѥсть. въ оудѣхъ ѡскврънѧющїихъ все тѣло и҃ ѻпал҃ющи коло рода. и҃ ѡпал҃ема ѿ рожества.[37] все бо ѥ҃ство. звѣрїи же и҃ плѣжющїихъ и҃ морьскїихъ оутомитсѧ и҃ томимо ѥсть ѥ҃ствомъ чл҃ческы҃. а ѧзыка никтоже ѿ чл҃къ можеть оутомити. ѧзыкъ неоудр҃жимо зло полно ѩда смр҃тоносива. тѣмъ бл҃вимъ г҃а. и҃ ѡц҃а. и҃ тѣмъ проклинаемъ чл҃кы соущаа по ѡбразоу бж҃їю. ѩс тѣхъ оустъ ѩсходить бл҃вніе и҃ клтва.[38]

григорїа бг҃ослова ѿ словесе ѥже къ несрѣтѣшїимъ. Попл҃зенїе чл҃кѡ ѧзыкъ не оустроѥнъ словѡ.

златооустаго ѿ словесе ѥже ѡ притъчи тмою талантъ. Слово просто ѩзнесено. цѣлы҃ (52) развр҃ати домы. и҃ дш҃а погр҃би и҃ погр҃зи. и҃ ѡвѣмъ тщетоу ѩмѣнїа ѩспр҃авити паки. ѥдино же слово ѩспѧстивш҃и ѥдиною въспѧтити нѣлзѣ:—

ѡ роптивыихъ.[39]

соломонъ пр҃ѡчтъ. Хр҃анити[40] ропътаніе бес потребы ѥсть. и҃ ѿ огл҃аніа ц҃адѣти ѧзы҃къ.

---

[33] Послѣднія 8 изреч.—это опущенныя раньше (см. пр. 29).

[34] Конца цитаты нѣтъ; передъ цитатой опущено 6 оттуда же.

[35] πληγὴ μάστιγος—въ греч (Migne, 1345).

[36] κόσμος въ греч. (ibid.).

[37] ὑπὸ τῆς γεέννης—въ греч. (ibid.; Іаков. III, 6).

[38] Начала (Εἴ τις ἐν λόγῳ—βούλεται), конца (οὐ χρὴ—πικρόν) и фразы Ἐν αὐτῇ—Πατέρα—нѣтъ; опущено и слѣдующее далѣе въ греч. одно изреч. Григорія Наз.

[39] Первой цитаты (Числъ, XI, 1—2) нѣтъ.

[40] Греч. φυλάξασθε; конца цитаты нѣтъ; нѣтъ и слѣд. цит. изъ Екки. (V, 25).

Ѿ ѥ҆пистолі҃и҆ а҆́же къ корі҃ѳ҃ѳ. Не ропщѣте а҆́ко же нѣ҆которіи тѣ́хъ поропташа и҆ погы́боша ѿ гу́бителѧ.

Ѿ ѥ҆пистолі҃а а҆́же къ филиппісіѡ҃. Всѧ творите бес ропта́нїа. и҆ размы́шленїа[41]. да бу́дете цѣли и҆ непорочни.[41]

сто҃го васи́лїа ѿ заповѣ́дїи. Не прі҃а́тно дѣло ропщющи҃и҃хъ а҆кы же́ртва прирочьна:—[42]

Ѿ старцѣхъ и҆ разу́мный (52[2]) и҆ а҆́ко по҃бае́тъ ѡ҆брѣта-тисѧ съ ни҃ми. и҆ что҃ и҃мъ ѿда́а҆ти.

Ѿ леѹ҆и҆тика. Ли́цю сѣ́динаво҇у подвигнисѧ. и҆ почти лице ста́рче.

Ѿ второ҇го закона. Въпра́ша҆и ѡ҆́ца твоего́ и҆ възвѣ́стить тѝ. ста-рецъ твой и҆ реку́тъ то́бѣ.

и҆ѡ҆в. Въ многы́и҃хъ лѣ́тѣхъ пра́мость въ долзѣ́ же житїи хоу-дожьство.[43]

Ѿ приточ҃. Съ пра́мыими хо́дѧ пре́мѫ҆ръ бу́деши.

сло́веса мы́и҃хъ да вънемлеть ти оу҃мъ.[44]

сла́ва стары́цемъ сѣ́дины.

ю҆ноша съ пр҃тѣ́нымъ и҆ пра́въ ѧ́тъ его́.[45]

пра́мость соломо́нѧ. Старости что҃. не многы времѣ́ны. ни мно́гїими чи́слы лѣ́тъны́ими мѣ́ритсѧ. сѣ́дина бо е҆́сть чл҃ко́мъ смы́слъ. и҆ вер҃ста старости (53) жи́тїе нескврънно.

сира́хъ. Мно́го и҆скѹ́сивый скажеть разоу́мъ.[46] въ множествѣ ста-рецъ стои́. и҆ а҆́ще е҆́сть кто́ пре́мрѣи́. прилѣплѧ́йсѧ къ доброч҃тивоу́ моужю.[47]

не беществоуи́ моу́жа въ старости его.

не презри сказованїи пре́мрыи҃хъ. и҆ въ домѣ́ и҃хъ хо́ди.[48]

сто҃го васи́лїа ѿ словесе́ е҆́же ѡ҆ а҆лчьбѣ́. Все давностїю оу҃тѧгнѫщее что҃но.

---

[41] Соотв. καὶ διαλογισμῶν и καὶ ἀκέραιοι (Филип. II, 15, а не 14, какъ у Migne'я, 1305), которыя въ печат. (Migne) опущены.

[42] Послѣдняя цитата изъ Василія Вел. опущена.

[43] Далѣе въ грен. еще цитаты: изъ Іова и Притчей.

[44] Этихъ двухъ изреч. въ греч. нѣтъ.

[45] Также нѣтъ.

[46] Также нѣтъ.

[47] Греч. изд. только: αὐτῷ; далѣе изреч. опущено.

[48] Въ греч. изд. нѣтъ; далѣе 3 изреч. Екклиз. опущены.

тогоже ѿ їса́иа. Паче соу́щіихъ въ власѣхъ бѣлости. е҆же въ мр҃ости.

сто҃го григорїа бг҃ословца ѿ словесъ. Прм҃рыихъ двери ѿврѣза́й. богатыихъ же ни.[49]

тогоже ѿ великаго ѿвѣтнаго словесе. Оу҃не сѣдина съ смы́сломъ ненаказаны оу҃ности.

филоново. Иже въ и҆стиноу старець (53 [2]) а҆ не въ продолженіи лѣтъ:— [50]

ѻ҆ женахъ добрыи.

ѿ бг҃а. Рече бг҃ женѣ къ моу́жю твоемоу възвращеніе твое. и҆ тъ҃ тобою҆ да владеть.

сираχъ. Жена своего моужа чтщи мр҃а всѣмъ показоуе́тсѧ.[51]

ѿ е҆пистолїа а҆же къ е҆фисе́ѡ. Жены моужемъ своимъ да повиноую҆тсѧ а҆кы гу҃. а҆кѡ҃ моужь глава́ е҆сть женѣ. такоже и҆ хс҃ цр҃кви. тъ҃ е҆сть спс҃ъ телеси. нъ҃ а҆ко же и҆ цр҃кы повиноуе́тсѧ хоу҃. та́ко и҆ жены своимъ моужемъ въ всемъ.[52]

ѿ первыа е҆пистолїа е҆же къ коринѳомъ. Нѣсть вещиніа бг҃ъ҃ нъ҃ ми́ра. жены въ цр҃квахъ да молчать. не бо велить имъ гл҃ати. нѡ҃ повиноватисѧ. а҆коже и҆ законѡ҃ (54) гл҃еть. а҆ще ли что҃ да навыкнѹ́ти хотѧть, въ домохъ своихъ моужь да въпрашаю҆ть. гнюсно бо е҆сть женѣ въ цр҃кви бесѣдовати.

ѿ первымъ е҆пистолїа. а҆же къ тимоѳе́ю҆. Жена въ молчаніи да наоу҃чаетсѧ съ всѣмъ повиновані҆е҆. оу҃чити же женѣ не велю ни влады́ти моужемъ.[53]

ѿ сѵ́дїискы҃. Бл҃вится въ женахъ и҆ѵ́ль. жена хамиркинеѡ́ва ѿ женъ въ жилищихъ.[54]

і҆ѡ҃въ. Кто҃ да женѣ тканіе прм҃рости.

ѿ приточь. Жена добла вѣнецъ моужю своемоу.

---

[49] Вмѣсто этого, изреч. изъ Нила.

[50] Только начало: остальное опущено.

[51] Передъ этимъ изреч. (въ грец. оно безъ леммы) большая цитата изъ Чиселъ (XXX, 6—10).

[52] Конца цитаты (Ефес. V, 33, а не 24, какъ у Migne'я, 1312) нѣтъ.

[53] Послѣднія двѣ цитаты изъ τίτλ. θ'.

[54] Цитата изъ τίτλ. ια'.

ѡбрѣтый женоу доброу.[55] йзносить бгаа йз домоу своего.

премрыа жены вьзградиша дома. безоумнаа же раскопа свойма рѫкама.

сирахъ. Жены добры блжнъ моужь. жена добла (54²) веселить моужа своего. и лѣта его исполнить въ блзѣ мирѣ.[56]

часть бга даніе господне жена молъчалива:—[57]

ѡ блдныихъ женахъ и прелюбодѣивы. и ако побаетъ бѣгати ихъ.

ѿ левтика. Члкъ иже аще прелюбы сътворить съ моужатицею смрътїю да оумреть прелюбы сътворивый. и прелюбы сътворшимъ.

члкъ иже аще боудеть съ женою акы съ моумѣ. чресъ вещь. мразость сътвориста оба да оумрета.

члкъ иже аше боудеть съ женою ѡца своего бещиніе ѿкрыста лица его. да оумрета оба.

члкъ иже аще да поиметь женоу и мтрь ем безаконіе есть. въ огни и тъ и тѣ да йзгорита.

(55) ѿ втораго закона. Аще обрѧщетсѧ члкъ спа съ женою причтаною моужи. да оубіетсѧ ѡбое.[58]

проклмтъ блдмй съ тещею своею. и да рекѫть вси людіе бди то.

аще бдеть двца ѡброучена моужю. и ѡбрѣтъ ю члкъ въ градѣ с нею бдеть. да йзведете ѡба пре врата градная. и каменіемъ да сѧ побиета ѡба. аще ли на поли ѡбрѧщеть ѡтроковицю ѡбрчену моужю и бдеть съ нею. да оубиете члка бывшаго съ нею. ѡтроковици же ничесоже да не сътворите. ако нѣсть сгрѣшеніе ѡтроковица. акоже бо аще кто въстанеть на ближнаго своего. и оубіеть и. тако и се дѣло. ако на селѣ ѡбрѣте ю. и вьзпи юнаѧ и не (55²) бы помощника ей.

йѡв. Око прелюбодѣиваго тема храни. и глѧ.[60]

---

[55] **Пропускъ**: εὗρε χάριτας, ἔλαβε παρὰ Κυρίου ἱλαρότητα. Ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθὴν (Притч. XVIII, 22).

[56] **Всѣ 6 послѣднихъ цитатъ изъ** τίτλ. ια'.

[57] **Въ греч. нѣтъ; Антоній** (II, 33): Χάρις ἐπὶ χάριτι γυνὴ σιγηρά (Migne 136, 1085).

[58] **Должно предшествовать еще изреченіе изъ Второз.** (XXIII, 2).

[59] **Первой половины цитаты** (ἐάν τις λάβῃ... ἀφροσύνην) **нѣтъ.**

[60] **Конца нѣтъ**; въ греч.: Ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξε σκότος, λέγων· οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμός (Migne 249) (Іов. XXIV, 25).

ꙗ҆рость гнѣвъ не ѻ҆дръжимъ ѥ҆же ѻ҆скврⷭ҇нити моужескоу женоу. ѻ҆гнь бо ѥ҆сть жгї изо всѣхъ ча҆стїи. иже оу҆бо҆ а҆ще да вънидеⷣ. їс корениⷨ погⷨби.[61]

ѿ притоⷱ. Не взираи на женоу блⷭ҇ноу медъ бо҆ каплеть ѿ оу҆стнⷭ҇ жены блⷭ҇ны. їже въ ма҆ло врѣмⷯ. ѡ҆сла҆дить гра҆тань твои. послѣⷭ҇же горчаи желчи ѡ҆вр҃щеши. изъѻ҆щренъ паче меча ѻ҆воі҆доу ѻ҆стра҆.

жена. чⷭ҇ныа҆ дш҃а моужь оу҆лавлⷯеть.[62]

да не прельстить тебе похоть доброты. ни бⷯди оу҆ловленъ своиⷨа ѻ҆чима. не съвосхы҆тисѧ вѣⷭ҇ама блⷯдница.[63]

не даⷭ҇ь женѣ богатъства своегѡ.

пїи во҆ды ѿ свои҆ (56) сѧⷭ҇ и҆ ѿ своегѡ и҆сточника.

сн҃е. хра҆ни моа҆ заповѣди и҆ поживеши. да сѧ съблюдеши ѿ чюⷠ҇же жены проны҆ривы.

многи бо ꙗ҆звивши сврⷭ҇же и҆ бе-цисла соу҆ть ꙗ҆же оу҆би. пⷯтїе а҆дови домъ ѥ҆ⷨ сводⷯще въ прѣисподнⷨа҆ сⷨрти.

ꙗ҆коже соупротивно ѥ҆сть. та҆ко и҆ женѣ злоѻ҆умнѣ доброта.[64]

жена безоумна и҆ дръза. скоу҆дна хлѣба бываеть.[65]

ꙗ҆коже червь въ деревѣ та҆ко и҆ жена злоѻ҆умна погⷨбить моужа.

и҆мѣⷯи прелюбодѣи҆цю безоуменъ и҆ нечⷭ҇тивъ.

прелюбодѣи҆вый сⷨ҇дости ра҆ди пѣнѧⷯ пагⷨбоу дш҃и своеи҆ притваряⷯеть. желаеть и҆ вещестїе тра҆пить. оу҆коръ же его҆ не и҆згибнеть. ни е҆диноⷨ же и҆зволудеть вра҆жы. ни сѧ и҆здрѣшить (56[2]) многы҆ⷨ мⷭ҇здⷯ.[66]

не бⷯди великъ къ чюⷠ҇жеи. ни сѧ дланьма сⷭ҇дръжи не съ своиⷨи.

иже пасеть блоудница ѥ҆же погоу҆блⷯеть домъ.

завⷭ҇зоу҆еть ли кто҆ ѿгнⷭ҇ въ лонѣ и҆ свитъ не и҆ⷠ҇ежеть. и҆ли хо҆дить кто҆ по оу҆глⷭ҇ горⷭ҇щимъ и҆ ногоу не ѡ҆ⷠ҇жеть. сице и҆ въшедыи҆ къ женѣ ѿ мⷭ҇жь злы҆хъ. не боудеть ли моученъ.[67]

---

[61] Все съ начала главы взято изъ στοιχ. П. τίτλ. ια'.

[62] За этимъ слѣдуетъ еще коротенькое изреч. изъ Притчей.

[63] Изреченіе безъ конца изъ ст. П.; слѣдующихъ двухъ въ греч. изд. не нашлось (Ср. Притчи IX, 18). Второе есть у Антонія (I, 15). Υἱὲ, πίνε ἀπὸ σῶν ἀγγείων (Migne 136, 816).

[64] Греч.: ὥςπερ ἐνώτιον ἐν ρινὶ ὑὸς... (Притч. XI, 22).

[65] Конца изреч. нѣтъ.

[66] Изреч. изъ ст. П.; продолженіе (см. пр. 63).

[67] Послѣднія 3 изреч. изъ ст. П.

оу҃ие жи҃ти въ пⷭты҃ни нежели съ женою лю҃тою и ѧ҆зычною и гнѣвливою.

капаніе въ зимнѧ҃ годы и҃згонитъ моужа и҃з домоу своего҃. такоже҃ и жена злорѣ҃чива и(зъ) своего҃ домоу моужа и҃згонитъ.

ѿ сълⷪ҃жа[68] своего҃ хранисѧ҃ еже҃ не повѣдати е҃и ничесоже.

ѿ во҃ды чю҃жѣ҃м оу҃клонисѧ҃. ѿ и҃сточника чю҃жего да не пи҃еши. да много лѣ҃тъ поживеши. (57) приложитъ же ти сѧ҃ е҃ще жи҃знь.[69]

на твоѧ҃ пⷭ҃ти во҃ды твоѧ҃ да и҃доутъ. то҃бѣ е҃диномоу да бⷭ҃доутъ сⷭ҃ща. и никтоже и҃нъ да не прⷭ҃иметъ ти. и҃сточникъ твое҃а во҃ды бⷭ҃ди ти свои҃.

прⷭ҃рⷭтъ соломонѧ҃. Ча҃да прелю҃бодѣ҃ивыихъ не сврѣшена бⷭ҃доутъ. и ѿ безаконнаго ло҃жа сѣ҃мена погы҃бноутъ.

раⷭ҃ающаѧ҃сѧ чада ѿ безаконныихъ свѣ҃тели соуть злу҃.[70]

дш҃а тепла ѧ҆ко ѡ҆гнь горѧ҃ не оу҃гаснетъ донелѣ҃же погрⷭ҃знетъ. та҃ко и чл҃къ блⷭ҃денъ въ тѣ҃лѣ своем҃ъ.

чл҃коу блⷭ҃ноу весь хлѣ҃бъ сла҃докъ. не трⷭ҃дисѧ҃ донелиже кончаетсѧ҃. чл҃къ прехо҃дѧ ѿ ѻ҆дра своего҃ гл҃ѧ въ дш҃и своеи҃ кто҃ мѧ҃ ви҃дитъ. почто сѧ҃ соумню҃ грѣ҃ха. вы҃шнiи не въспомянѣ҃. (57[2]) и чл҃ческа ѻ҆чеса стра҃хъ е҃го. и не помы҃сли ѧ҆ко ѡ҆чи гн҃и безмѣ҃ры сл҃нца свѣтлѣ҃йши е҃ста. тѣ҃ на просторѣ҃хъ гра҃дныихъ ѿмѣ҃нiе прiи҃метъ. и не помы҃сли ѧ҆тъ ли бⷭ҃детъ.[71]

не даⷭ҃ женѣ҃ дш҃а своеа҃ не срѣ҃тай блоудныа҃. с поющею҃ не оу҃чⷭ҃сти. дв҃цѣ не и҃спытоуи҃. не даⷭ҃ блⷭ҃дници дш҃а твое҃м. ѿтвраⷭ҃ти ѡ҆чи твои҃ ѿ жены доброѡ҆бра҃зны. и не ѡ҆пы҃товаи҃ чю҃жем доброты. съ моужатицею҃ не сѣ҃ди спроста. женьскою҃ доброто҃ю мнози прельстишасѧ҃.

ви҃но и жены ра҃зоумныа҃ сво҃дятъ.

все лⷯкавъство и не лоукавъство женьско.[72]

ѡ҆ц҃а и моужа посра҃митъ. дра҃зами ѿ ѡ҆бою҃ бесчествоуетсѧ҃,

жена ѡ҆ста҃вивши моужа пра҃вое҃ законоу (58) вышнѧго҃ соупротивисѧ҃. и второе҃ къ моужю҃ своем҃оу съгрѣ҃ши. и е҃же третiе҃ въ пронырьствѣ прелю҃бы сътво҃ри. и съ чю҃жимъ моужем҃ъ дѣ҃ти ро҃ди. та҃ въ съборѣ҃ изведетсѧ҃. не дадятъ ча҃да е҃м корене. и вѣ҃тви е҃а не родятъ пло҃да. ѡ҆ста҃нетъ въ клⷯтвоу памⷯть е҃а.

---

[68] ἀπὸ συγκοίτου; цитата изъ пр. Михея (VII, 5).

[69] Цитата изъ ст. II; слѣдующей въ греч. изд. нѣтъ.

[70] Начала изреч. нѣтъ.

[71] Всѣ эти 4 изреч. изъ ст. II.; послѣднему предш. еще одно въ греч. изд..

[72] Отрывокъ какого-то изреченія.

не да҃ть во́дѣ и҆схо́да. ни женѣ проны́ривѣ осла́бы. а҆ще да не хо́дить по҃ рѫ́кою твое́ю, ѿ свитъ свои́хъ ѿвра́зи ю҃. оу҃не жи́ти съ лвомъ и҆ змі́емъ нежели съ проныривою́ женою. всѧка ма́ла зло́ба противоу женьстѣ злобѣ. жрѣвіи грѣшнаго и҆спадеть. жена проны́рива. женою нача́тькъ грѣхѹ. и҆ тою́ оумира́емы вси. не да҃ть женѣ лоукавѣ дрѧзновенїа.

гнѣвъ вели́къ жена пїа҃ничива. (58²) блоуже́нїе же́ны въ презоривый ѹ҃чїю. и҆ вѣ҃жама своима познае́тсѧ.

оу҃не е҆сть моужь лоукавъ нежели жена добротворѧщи.[73]

наоу҃ма прр҃ка. Възболѣть телесы своими ѿ множества блоуднаго.

і҆ере́мїа прр҃ка. Сѣмъ мт҃ивъ бѣ҃доу. сн҃ве твои ѡ҃ста́виша мѧ҃. и клеѧхоусѧ въ живѧ́щїихъ возѣхъ. и҆ насы́тихъ а҃ и҆ прелюбы творѧхоу. и въ домѣхъ блѧ́дничествѣхъ раздрѧ́шахѹ. кони неи҆стови блоудни бы́сте кожо́ и҆хъ на женоу бли҃жнѣго свое́го ръзаахоу. не присѣщѹ сі́хъ гт҃ь гт҃ь.

сътвори тм҃ гь҃ акы седекию́ и҆ а҃кы а҃хаама, и҆же оу҃же цр҃ь вовѵ҃лонескъ ѡ҃гнемъ. безаконїа ра́ди е҆же сътвориста и҆ли. и҆ако прелю́бы творѧста. съ дщерьми (59) гра́жанъ своихъ.

ѿ е҆ѵ҃лїа е҆же ѿ мѳ҃е. гл҃а. а҃з. Слы́шите и҆ако речено бы́сть перъвыимъ. не прелю́бы сътвориши. а҃з же гл҃ю ва́мъ. и҆ако весь възираай на женоу съ похотїю. оу҃же прелю́бы сътвори съ нею́ въ ср҃ци свое́мъ.

ѿ первыа҃ е҆пистолїа и҆же къ коринѳомъ. Бѣгайте бля́да. всѣ грѣхъ иже а҃ще сътворить чл҃къ кромѣ тѣла е҆сть. не и҆ако ѿ т҃а и҆ нѣсте со́бѣ. и҆ска́писте бо сѧ цѣною́.[74]

не бля́димъ. и҆коже нѣкоторіи ѿ тѣхъ съблоу́диша. и҆ па́доша е҆динѣмъ дн҃емъ два҃десѧти тысѧщь.

ѿ е҆пистолїа и҆же къ селоуѧномъ. Оумр҃твите оуды ва́ша иже на земли. блоу́ нечт҃отоу. вредъ, похоть злоу́ю. лихоймъство. е҆же е҃ (59²) коумирослоуженїе, сихъ бо ра́ди прихо́дить гнѣвъ бж҃іи на сы́ны противныа҃.[75]

ѿ е҆пистолїа е҆же къ е҆вре́ѡмъ. Блоу́дникомъ же и҆ прелю́водѣмъ сѧ҃дить бг҃ъ.[76]

ст҃го василїа ѿ словесе е҆же къ богатѣю́щїимъ. Жена богатолю́бива живоуци съ мѫ́жемъ е҆диноо҃умнымъ соугѵ҃бъ и҆зѧ. бра́шна

---

[73] Оба изреч. изъ ст. П.; слѣд. въ греч. изд. нѣтъ.

[74] Конца нѣтъ; въ срединѣ пропускъ.

[75] Это—посл. Колос. III, 5; конецъ стиха, имѣющійся у насъ, въ греч. изд. пропущенъ.

[76] Изреч. изъ Ев. и Посланій взяты изъ ст. П.

бо възжизаѣть и любосластїа възращаѣть. и остьны претрѣбивыими похотьми. вьносить каменїе нѣкоѣ оумышлмющи. бисеры измарагды и оуакинь-ѳы и злато. шво кмющи шво тькощи. и всѣми красотлми лзю растлщи. не бо ѿ подѣлїа ѣже ѡ тѣхъ спѣшенїе. но и ношь и днь ѡ тѣхъ печенїе имата. (sic)[77] спѣ(60)шить бо сѧ ѿ таковыихъ погаными добровонїе акы ѿ кѧпилищь дрѣвѧно маслїе. злато же многоцѣнноѣ. каменїе свѧзоуѣть. шва тѣмиже начельнаа оутварь шжрельнаа. и дрѫгаа на погасѣхъ. и ова рѫць свѧзѣѣть и нозѣ. рауѣть бо сѧ свѧзаны рѧчными пѧты. тѣчїю да бѫдеть злато вѧжющее. когда оубо дшею попечетсѧ. женьскыими похотьми поработщеный. ни ѣдиного бо лѣта въсклонитисѧ дасть моужю. ѿ сдрьжащїихъ ю оумышленїи. никоѣже богатъство довлеть женьскыимъ похотенїѣ слоужа.[78] такоже бо и гнилый кораблемъ бѫрѧ и моущенїа. потопленїѧ приносѧть. (60²) тако и злїи женьстїи нрави. немощныа дша моужь погроужають.

мнѣ оубо плакатисѧ приходить ѡ члче. ѣгда помышлю тако дѣла стыкаа паче почитаѣши великыа славы бжїа.[79]

тогоже ѿ словесе ѣже на крщнїе. Сласть юда ѣсть дїаволѧ на пагѧбоу влѣкоущи. сласть мти ѣсть грѣхоу. грѣх же шстень ѣсть смртный. сладость брашно ѣсть вѣчнаго чрѣви. таже въ мало врѣмѧ наслдить прїемлющааго послѣже же грчае желъчи творить блеванїе.

тогоже ѿ словесе ѣже вънимай собѣ. Помысли злїи възмоущаюшеи дшю. на оустремленїа не оудрьжимаа. и не оутомленаа влагають.

аще оубо вънемлеши сбѣ и помнѣши. (61) тако аще настоащеѣ слакоѣ на горчайшїи конець приходить. и ннѣ въ телеси нашемъ бываюшеѣ скоктанїе. си породить намъ тадовитый чрѣвь. бесмртнѣ моучащь ны въ рожествѣ[80] шгнемъ. и рѧжизанїе плотноѣ мати бѫдеть вѣчнаго шгня. вьскорѣ шскочать ѿ бѣгающа сласти. и чюдно нѣкоѣ веселїе бываѣть

---

[77] Пропущено нѣсколько фразъ; въ этомъ мѣстѣ много названій разныхъ предметовъ украшенія (Migne 95, 1324); ихъ, вѣроятно, какъ трудныя для перевода, переводчикъ выпускалъ; этимъ объясняется, вѣроятно, и дрѫгаа, соотв. которому въ греч. подл. нѣтъ.

[78] Слова: ни ѣдиного бо лѣта... похотенїѣ слоужа, д. быть, судя по греч. тексту, помѣщены раньше, гдѣ они у насъ опущены, и именно передъ словами: спѣшить бо сѧ...

[79] Неполное (безъ конца) изреч. изъ от. П.

[80] ἐν τῇ γεέννῃ—ср. прим. 37.

ютрьмдоу въ дши и оутѣшенїе. акы боуиимъ рабынмъ плищю помлчавшю госпожа нѣкоа цѣломрьны пришествїемъ.

тогоже ѡ ездаймера. Прелюбодѣйство есть нѣкое ѳственое еже ехиднино и морьскїа моурены съплѣтанїе. да наоучатсѧ оубо еще чюжаа еще мыслящеи бракы.[81]

тогоже (61²) ѿ правилныихъ оустав. Сладость есть велика злобѣ сѣть. еюже оудобъ въпадаемы въ грѣхъ. еюже всака дша. акы оудою привлачитсѧ.[82]

злаустаго. Сѣть велика доброта женьска.[83]

тогоже ѿ словесе еже ѡ покаанїи. Ничтоже злѣе вредны дша. писоу оупобисѧ сладость. члче. аще ѿженеши и бѣжить. аще кормиши и пребываѣть.

бѣжи красованїа скрьби ради. да не твоими оуды сьстрѣлаѣть тебе дїаволъ.[84]

никїи оубо звѣрь точенъ. въ мирѣ женѣ проныривѣ. что е лва лютѣи въ четверѣногїихъ. ничтоже. что ли змїа лютѣи въ плѣжющихъ. ничтоже. разѣ жены ѧзычны. послоушествоуеть ми словеси пре(62)мрыи соломонъ глѧ. оуие жити съ авомъ и змїемъ. нежели съ женою пронырливою и ѧзычною. и да не мниши прка без оума си рекша. ѿ самѣхъ тѣхъ вещїи навыкни опаснѣ. данїила лви въ гамѣ оустыдѣшасѧ. а праведнаго наоуфеа иезевель оуби. кыть иноу въ чревѣ схрани. дамида же ипоплемсиника самѱона ѡстригши прода. змїа и аспиды и керасти ѡжаша въ поустыни въстрепеташа.[85] ѡродїа же на обѣдѣ и оусѣкноу. вранове илїю въ горѣ крмлаахоу. ѣзавель же того по блѧти дъжьнѣи на смрть преда и. что бо глаше. си да ми сътворать бози. и си да приложать ми. аще да не оутро въ сїи ча положю дша (62²) твоеа акы единого ѿ оумрѣшихъ сихъ. и оубоасѧ илїа и иде въ пстыню. и проси оумрѣти.[86] ѡхъ мнѣ. прокъ оубоасѧ жены. дъжь носмї на ѧзыцѣ. вселенѣи. ѡгнь съ небсе снесый. и мртвыа въставивъ.[87] ѡ злое и остроѣ дїаволе оружїе. жены ради преже адама въ раи поврже. жены дѣлм оурнинаа кропкааго

---

[81] Конца изреч. нѣтъ.

[83] Также безъ конца.

[83] Взята только первая фраза.

[84] Изреч. начиная съ: Сласть юда есть и, кончая этимъ, взяты изъ ст. II.

[85] ἐτρόμαξαν.

[86] καὶ εἶπεν. Κύριε ὁ θεός... τοὺς πατέρας μου—опущено.

[87] ἐφοβήθη γυναῖκα... ὑπὲρ κακίαν γυναικὸς—опущено.

дѣда прельстію оубити сътвори. женою премрааго соломона на престоуплєніє повражє.[88] жена бестдна никогоже боитсѧ. ни сщенника чтеть. ни чистителѧ срамлѣетсѧ. ни порбка стыдитсѧ. ѿ зло зла злѣе жена зла аще оубога есть. аще богатъство имѣ. соугоубо зло. тажекъ животъ не оукротимъ звѣрь. азъ (63) вѣдѣ и аспидамъ кротимымъ оукротитисѧ. и львомъ и ногѣ и рысемъ кротимымъ оукротитисѧ. желѣзо варити оуне нежели женоу злоу наказати. да вѣсть имѣи женоу злоу. ако мздоу безаконіи своихъ оуже въспріа. жена зла николиже оукротитсѧ. нѣ хоулима вѣситсѧ. и кротима възноситсѧ. не вѣсть обычаѧ любве хранити:—[89]

ѿ дѣлъ.[1]

(111²) ѱалмъ рг. Йзыйде чакъ на дѣло своє и на дѣланіє своє до вечера.

ѱлѳ. рѯз. Тржды плѳ своихъ снѣси. блженъ еси и добро тобѣ бждеть.

ѳ притч. Дѣлаи землю свою насытитсѧ хлѣба. ржкы доблихъ обогатѣють. прилежи польскіихъ злацѣхъ. и пожнеши травоу. събирай сѣно жатвеноє. да имаши ѳвца на ѳдежю. храни же поле да ти бждоуть агньци. аще не лѣнишисѧ. пріидеть акы источникъ жатва твоа. скоудость же акы золъ птникъ ѳйдеть. локти твоа протажеть на полезнаа. рцѣ же свои (112) простираѣть на вретено. и вкси ако добро еже дѣлати.

ниѳвъ. ѳ печали и скрби авить ти сѧ миръ. дѣлайте дѣло ваше преже времене. и дасть вамъ мздоу въ времѧ своє. оуніи дѣлаи въ всѣхъ нежели слависмый не имы хлѣба. дѣлаи землю. възвысить стогъ свои. не възненавиди трждовнаго дѣла. и земледѣліє вышнимъ сътвореноє. сами вѣсте ако потрѣбамъ моимъ. и сщіи съ мною послоужиста рцѣ сіи.

ѳ епистолія аже къ коринѳѳ. Троужающемоусѧ дѣлателю побаѣть правоє плодовъ вкшати.

стго василіа ѳ словесе еже на крщеніе. Что благыихъ оудобѣє. кто спѧ побѣдоу сътвори (112²). кто питаасѧ и свирѧ. трпеніа вѣнци. загражающаго на пти. иже на спсеніе побѣдими разоумѳ. ѳнъ тщіими

---

[88] διὰ γυναικὸς τὸν ἀνδρειότατον Σαμψὼν... Ἠλίαν... Ἰωσήφ... Ἰωάννην... διὰ γυναικὸς πάντας κατασφάζει (col. 1325 D.)—опущено.

[89] Изъ огромной цитаты (col. 1328—9) взято нѣсколько строкъ (послѣднія у насъ).

[1] Глава должна начинаться съ К (она помѣщена между двумя главами ст. К).

ѡбѣщаваніи ср҃ца нашѧ лестить. мы того да не оувѣмы ра́змышленіи. не бо́ но҃ дн҃ь грѣхъ творити на́мъ взлага́ѣть. пра́вдоу же на оутріа творити намъ оухищря́ѣть.

тогоже ѡ҃ словесе е҃же о҃ алчбѣ. Иже неда́вными ѡбы́чаи пооу́чавшейсѧ тр҃да́ве. беспечалнѣйши припадаю́ть обы́кшіимъ.

тогоже ѡ҃ е҃пистоліи. Е҃сть ѡ҃ тр҃да́въ здра́віе. и ѡ҃ пота спн҃іе.

тогоже ѡ҃ словесе е҃же къ с҃тому іоу҃ліа́ну. Земный дѣлатель сонъ ѡ҃тр҃съ и на дѣло земноѐ гр҃дѣть. и хлѣвины и ѡгра́ды паче пѧ́стыня лю́бить. и обаче и҃з нея̀ (113) и зи́мѣ тр҃дныимъ тѣломъ соупротивитсѧ. весьде же бѣдами и троуже́ніи чл҃комъ прихо́дѧть потрѣбнаа.

тогоже ѡ҃ е҃пистолі҃а а҃же къ блж҃еномоу̀ гордиоу. А҃ще бѣгаемы̀ болезніи плотныихъ. не оу҃зри́мы бл҃гыихъ. а҃же праведныимъ.

зла҃устаго ѡ҃ словесе е҃же ѡ҃ пока҃ніи. Ма́ло вр҃ѣмѧ потр҃димысѧ любленици. да вѣчныихъ бл҃гынь не ѡ҃падемъ.

тогоже ѡ҃ ц҃рт҃въ третіаго словесе бесѣда. Идѐже множаи тр҃. тоу̀ сѫгу́ба сла́дость.

тогоже ѡ҃ е҃пистолі҃а. а҃же къ блж҃номоу̀ іоу҃ліа́ноу. Не лѣнитсѧ на тр҃ды добрѣ смы́слѧи. пло́довъ ради и҃же ѡ҃ тѣхъ.

климентово. Не спѧщіихъ ни питающіихсѧ е҃ ц҃рт҃во (113²) бж҃іе. на҃ ноужници взсхитаю́ть е҃. та бо е҃дина ноужа́ добраа̀ ба҃ приноужа́ѣть жи́знь ѡ҃ него взсхитити:—

Гра́мотѫ а҃.

ѡ҃ гла́дѣ. а҃ко глава̀ в҃ѣда многа безаконіа творитъ.

ѡ҃ ц҃рт҃въ четвертаго (116) словесе. Бы́сть гла҃ въ самаріи. донелѣже быти гла́вѣ о҃сли пѧтидесѧтъ сребреницъ. и четверть голоуби (позднѣе на҃ кау҃, по) пѧтидесѧтъ мѣръ сребра. и ваше ц҃рь и҃і҃левъ хо́дѧ по гра́доу. и взпи жена къ немоу глющи. спси ц҃рю спси. и рече къ ней. а҃ще не спсеть те́бе г҃ь. ѡ҃кра́доу тѧ спсоу. ѡ҃ гумна ли или ѡ҃ точила. и рече къ ней ц҃рь. что̀ е҃сть то́бѣ. и рече жена. сн҃ гла҃ да́ждь сна твоего̀ да и҃зѣмлѣ и дн҃ь. а҃ сна̀ моего̀ и҃зѣмлѣ оутро. и сварихъ сна̀ своего̀ и и҃зѣховѣ. и рекохъ е҃и. дажь снъ твои въ оутрьшніи дн҃ь и и҃зѣмлѣ и. сѣкрыѝ и растерза ризы ц҃рь.

ѡ҃ приточь. Дра́жаи пшеницю проклѧтъ наро́домъ. събираа̀и пшеницю оста́ви(116²)ть ю҃ лзѣ́комъ.[1]

---

[1] Слѣдуютъ изреч.: изъ Іоиля, изъ Плача Іереміи (2) и изъ Прор. Іереміи.

сѵ̑го василїа ѿ словесе є҆же ѡ лихоимании. Не ѡ҆жидай чл҃че пшеничныѧ скоудости. да ѿтвори́зеши жи́тница. не ѡ҆жидаи злата гла́да дѣлма. не о҆бы́цаи скѧ́дости своего́ дѣльма прибы́ка. не бѧ́ди кръ́чемникъ напастемъ чл҃ческымъ. не гнѣва бж̑ïа врѣмѧ прибы́тка и҆мѣнїю сътво́ри. ты же на зла́то възираеши. брата́ невидиши.[2]

тогожде ѿ сло́весс є҆же ѡ҆ гла́дѣ. Гла́дъ чл҃вѣ́ческыи̑ е҆сть вре́хъ всѣхъ лю́тѣи̑шихъ конець сѣ. при и҆нѣхъ во вѣда́ и҆ли мечна҆ ѡ҆строта. ѡ҆шестїе нанесеть. и҆лѝ о҆гньна҆ лю́тость възко́рѣ жи́тїе оу҆гасить. гл҃ же моутно и҆мать зло̀. къ болѣзни присѣдѧщю ѧ҆зю и҆ гнѣ(117)здѧщю̀ сме́рть пр҃но стоѧщѵ̀. и҆ присно ма́тѧщю.[3] гла́ныи̑ во вре́дъ прина́ди многы̑ многажы̑ и҆ оу҆ставы престѧ́пати е҆ственыа̀. и҆ прикоснѧ́тисѧ чл҃ческыи̑хъ е҆ди́ноплеменны̑ихъ телесѣхъ. мт҃ри же ча́до е҆же и҆зъ оу҆тро́бы и҆знесе. па́кы въ ютро́воу зло̀ прїѧ́ти. сѐ дѣ́йство жи́довскаа̀ сказа повѣсть.[4]

и҆ѡси́па ѿ словесе з҃-го ѡ҆ плѣнѣ. Всѧ пѫ̑ зѧ́вы приношаше вѣда. ѧ҆же ни сквре́ннѣи̑шии̑, животомъ прїѧ́тъ насъбираю̑ще. ѧ҆сти тре́пмахѵ̀ и҆ о҆бѧ́тѣлїи. и҆ кожѧ во ѡ҆дираю̑ще жваахоу.

гла́доу[5] въ ютро́воу и҆ въ мозгъ възлѣзшю на е҆стество. и҆дѧше и҆ на ча́до. си же доѧщїѧ̑ ѳтроковица. ре́че. мла́денче о҆каанны̑. (117[2]) въ ра́ти и҆ въ гла́дѣ и҆ въ оу҆собици комоу тѧ съблю́воу. и҆ди бѧ́ди ми ѧ҆дь. и҆ крамолнико̀ и҆ жи́тїю коцюна. и҆ си кѧ́пнѣ гл҃ющю оу҆би сна. та́ко и҆спекши. полъ оу҆бо и҆зѣ. прокъ же покры́вши съхра́ни. а҆бїе же крамолници найдошѧ. и҆ бещиннѧ́ю сква́роу о҆брѣтше прещаахоу. а҆ще да не покажеть сътвореная оу҆сѣкнѵ̀ти ю҆ възкорѣ. сѝ же ча́сть и҆мъ и҆здрекши до́броу съблю́сти о҆ста́ткы сна ѿткры̑. тѣмже бы̑ гроза. и҆ оу҆моу и҆стѧпленїе ревностїю. и҆ на клтвоу видъ приноужаахоу. сѝ же рече мое сѐ е҆сть ча́до присное. и҆ мое е҆сть дѣло мене и҆зѣдите. не во нѡ̀ ѧ҆зъ и҆зѣхъ. не бѧ́дѣте ни сла́вѣише жены ни мт҃ти(118)вѣ́йше мт҃ре. а҆ще же доброчт҃ивїи моѣа ѿвраща́етесѧ жрѣ́твы. ѧ҆зъ оу҆бо и҆зѣхъ и҆ прочеѐ мнѣ да боудеть:—[6]

---

[2] Половина изреченія и то съ пропусками.

[3] βραδύνοντα; слѣд. **маждущю?**

[4] Опущены два изреч. Григорія Наз.

[5] Изъ нач. недостаетъ; греч. Γυνὴ τις τοῦ λιμοῦ διὰ τῶν σπλαγχνῶν (col. 100).

[6] Опущена послѣдняя цитата того же Іос. Флавія. Этой цитаты нѣтъ и въ нѣкоторыхъ греч., каковъ сп. XVI в. (Venet. Marc. Cl. III, cod. IV, 88, 3).

ѡ дрѫжащїихъ гнѣвъ.[1]

(134) ѿ приточь. Поутіе гнѣвъ дрѫжащїихъ въ смрть.

йже помнить зло безаконень.

крыми вражоу съставлаѣть лесть.

(134²) сирахъ. Всякой обидѣ не бѫди помнѧ зла ближняго своего.

ѡстави съгрѣшеніе ближнемоу. и тогда молящю ти сѧ грѣси твои раздрѣшать ти сѧ.

помни послѣднѧ и престани враждоуѧ.

ѡбличай ближняго своего. егда нѣсть. сътворилъ. и аще что рекль. то да второе того не сътворить.

члкъ члкоу съблюдаѣть гнѣвъ. и ѿ та просить исцеленїа. на члка подна собѣ не имать мти. и ѡ грѣсѣхъ своихъ печетсѧ. тѣ плоть сѣ блюдаѣть гнѣвъ. и кто ѿиметь съгрѣшенїа его. помни заповѣди и възненавиди ближняго.

ев̃ліе еже ѿ маѳеѧ. Аще приносиши даръ твои къ ѡлтарю. и тоу помнѣши (135) іако братъ твои имать что на тѧ. ѡстави тоу даръ свои. пре олтаремъ. и шедъ прежде съмѣрисѧ съ братомъ своимъ. ти тогда пришѣ принеси даръ свои.

Аще ѡставите члкомъ съгрѣшенїа ихъ. ѡставить и вамъ ѡц̃ь вашь нбный. аще ли не ѡставите члкомъ съгрѣшенїи ихъ. ни ѡц̃ь вашь нбный (sic) ѡставить грѣхъ вашихъ.

тогда пришедъ къ немоу петръ рс̃. гн̃ колижды съгрѣшить къ мнѣ братъ мой. да ѡставлю емоу до седмижы ли. рече емоу іс̃. не глю ти до седмижы. но до седмидесѧть седмиць.[2]

ев̃ліе еже ѿ лоукы. Аще съгрѣшить братъ твои. запрети емоу. и аще покаѣтсѧ остави ем̃. (135²) и аще седмижы днемъ съгрѣшить к тобѣ и седмижы днемъ възвратитсѧ глѧ каюсѧ. да ѡставиши емоу.

ѿ епистолїа іаже къ римлѧномъ. Длажни есмы мы силнїи немоци немощныихъ носити и не собѣ оугодити. кожо на искрьнемоу да оугажаѣть въ блгое на възграженіе. не бо но и хс̃ не собѣ оугоди. но іакоже пишетсѧ. поношенїа поносящїихъ ми нападоша мнѣ.

ѿ епистолїа іаже къ коринѳѣ. Аще дрѫгъ дрѫга гнѣваѣте и поѧдаѣте. блюдѣте да не дрѫгъ дрѫга сами сѧ изѣсте.

---

[1] Это—выборка изъ обширной главы ст. А. τίτλ. ια΄.; см. оглавленіе.

[2] Опущена цѣлая притча (Мѳ. XVIII, 23—35).

[3] Это Посл. къ Галатамъ (V, 15).

Ѿ ѥпистолїа паже къ ефисеѧмъ. Ѳложивше лжю глѣте истинѹ съ ближнїимъ своимъ. понеже ѥсмы собѣ оудове. гнѣвайтѣ (136) а не съгрѣшайте. слнце да не захóдить ѡ гнѣвѣ вашемъ. ни дадите мѣста дїаволоу.[4]

феѡлогово ѿ словесъ. Ѳстави ѡставленый. помилоуи помилованый. приѡбрѧщи чл҃колюбное до врѣмене:—

(173²)[1] Бѣдно съвратитисѧ праведнаго поути. а҃ще да не болезнїю дшевною ба҃ забывшимъ.

ѥже бо съгрѣшати намъ ѿшестїемъ стго дха бываѥ.[2]

тогоже ѿ словесе ѥже на крщенїе. Ѳ кольма потрѧсеши ѡ колико въстрѧсешисѧ. ѥгда оузрѣши свѣтлость пра(174)ведныихъ. въ пресвѣтлѣмъ разлоученїи даровъ. и оуныльство грѣшныихъ въ велицѣи тмѣ. котораа речеши тогда въ срци своемъ. ѡхъ мнѣ не ѡвръгшемоу тажкого бремене сего грѣховна҃. тако оуньшю ми сѧщю ѿтложенїю. нн҃ѣ оубо съ а҃ггълы быхъ былъ. нн҃ѣ оубо нбныихъ бл҃гъ насыщалъсѧ быхъ. ѡ злаго свѣта маловременнаго ради наслажденїа грѣховнаго. бес конца мучимъ ѥсмъ. стрти ради плотныѧ ѡгню преданъ ѥсмъ. праведенъ соу бжїи. зовемъ бахъ и не послоушаа҃. оучимъ бахъ и не вънима҃. свѣдительствоваху ми. аз же насмиахсѧ.

грѣховный дѣлъ рожество ѡгньное. и (174²) болѣзненое сѣтованїе ожидаѥть.

бгослóвца ѿ третїаго словесе ѥмоуже начало. Скоро ѥсть злóба. и без влекѫщаго ю҃.

злаустаго ѿ дѣанїи. Не ѥже ѡскрáбити зла҃. но ѥже съгрѣшати. лютаа скрьбь сѐ ѥсть.

йже много съгрѣшающе не моучими боатисѧ. и оустрáшати дл҃жни сѫть. вздрáстоуть бо имъ моученїа. не моученїа ради долготрпїа бжїа.

климента строматьскаго.[3] Оубоимсѧ не вънѣшнїихъ болѣзнїи. нъ҃ съгрѣшенїи. имиже болѣзни и разъ дшьныа а҃ не телесныа.

василїево ѡ самовластїе. Слоучаѥтсѧ коежо ѿ злыихъ моужь и праведное мнѣти быти зл҃ъ:—[4]

---

[4] Конца (больше половины) изреч. нѣтъ.

[1] Выборка безъ заглавія (для него оставлена строка) изъ обширной гл. 12 ст. А; первое изреченіе изъ Вас. Вел. (Migne, 95, 1160).

[2] Греч. τοῦ θείου φόβου.

[3] Такъ въ Rupef. (ἐκ τοῦ ἡ Στρωμ.).

[4] Это Максимово (Migne, 95, 1165).

о̑ непра́вдѣ и̑ безаконїи.[1]

(174[2]) Непра́(175)вда в житїи твоёмъ да не вѣдворитсѧ. мра́зокъ и̑ нечи́стъ пїи́ и̑ непра́веднѣ пиво.

ѿ ѱа́лма. Лю́бы непра́вдоу ненавидить своёѧ дша.

притча. Безаконїа оу̑лавлю́ть моужа. плѣницами же грѣховъ свои́хъ кожо̀ свѧзанъ бѫдеть.

ꙗ̀ко же и̑ не сѣзрѣлъ гро́знѣ зѣ́бомъ на вредъ. и̑ ды́мъ ѡ̑чима та́ко и̑ безаконїа пребы́вающїимъ въ нихъ.

пагу́ба безаконныи́хъ зло̀.

не чи́стъ пре̂ гмъ̀ всѧкъ безаконны̑.

Изъ главы: ѡ̑ ѡ̑бращшїи́хсѧ и̑ ѡ̑ возвращенїа. (А. 14—л. 175—177 об.).

Послѣ изреченія изъ Езекіиля (XVIII, 24); Ἐν τῷ ἀποστρέψαι κτλ.—Migne 95, 1172).

ѡ̑ поученїа сто̀го пе́тра. Ѡ̀каѧнъ а̑зъ и̑ не помнѫ̀хъ ꙗ̀ко бо̀ оу̑мъ съблюда́ѣть. и̑ дша слы́шить гла̀. помы́сли̑ на грѣхъ въ со́бѣ гла̀. мо̀тивъ е̑сть бо̀ и̑ поща́дить мѧ. и̑ въскорѣ не ꙗ̀звенъ. не престаѭхъ. нъ̀ паче пребидмхъ попѫще́нїе. и̑ и̑строшихъ бжїе долготерпѣ́нїе (л. 176).

Далѣе слѣдуетъ: ѡ̑ лоучина є̑ѵ̀лїа (Луки, IX, 62).

ѡ̑ петровы тоѧ̀же е̑пистолїа.=2 Петр. II, 20—22.

Изъ главы: ѡ̑ настоѧщїи́мъ[1] и̑ безвѣ̀стнѣмъ житїи А. 10 и А. 8, л. 186—196).

Послѣ изреченія—григорїа бгословца сло́во ѡ̑ ѿтъвѣтнаго словесе (нач. Кто̀ создавый...=Τίς ὁ τῇ σοφίᾳ κατασκευάσας..., Migne. 95, 1104).

Филона врача (далѣе строка чистая). Дѣтица. дѣтищь. ѿтрочица ю̀ноша, моужа стре́бла. ста́рца. тыѭ оу̑бо мѣрити седмицами а̑ не долоу. прочеѐ гла̀ть (вс. ἰατρὸς Ἱπποκράτης) же сѧ сице. въ ча̑честѣ е̑стѣ седмера соуть видѣнїа. ꙗ̀же наричю̀ть вре́сты. дѣтищь. ѿтрокъ. ѿтроча. ю̀ноша. моужь стре́блъ. старець. и̑ дѣтищь оу̑бо е̑ до седми лѣтъ. зѣ́бомъ и̑спаденїа. ѿтрокъ же до и̑споущанїа семене. седмерицю[2] двою.

---

[1] Это начало предъидущей главы.

[1] Въ ркп. настоѧщїимъ.

[2] Въ ркп. седверицю.

о́троча же до ѡ҃брадѣнїа тр҃и́й седмериць. ю́ноша же до възра́стенїа всего телесе съвръ́шена четы́рь седмериць. моужь же ра́звѣ е́диного. и҃. се́ми седмериць седми. стрѣ́блъ же до пѧтидесѧтъти шести. седмь седмериць ѡ҃смн. и ѡ҃толѣ старець.

тогоже́ ѡ҃ рожѐнїи ѡ҃ въспытанїа сло́во. Мо́щно є҃ чл҃ко тремидесѧты лѣты бы́вши. всѧ врѣсты пройти. жсѣти оу҃бо ѡ҃ четвертаго надесѧте лѣта. ѡ҃нели же и҃ въсѣ́ѧное ѡ҃ него зачнетсѧ и҃ родитсѧ по́бно є҃моу. (л. 192 об.—193 об.=Migne 95, 1109).

(Ср. Д. А. Ровинскаго „Русскія народныя картинки“, III, 103, 104, 106.

II.

Изъ „Мѣрила праведнаго.“

(Рук. Троиц. Лавры № 15, 4°, XIV в.).

Сравниваю текстъ съ „Пчелой“ по изданію В. Семенова (Спб. 1893. 8°), при чемъ вторая цифра въ примѣчаніяхъ означаетъ номеръ изреченія по порядку въ главѣ, первая—главу. Варіанты отмѣчаю (въ правомъ столбцѣ) по рук. Синод. библ. № 524 (4° 1582 года) и № 525 (4° XV—XVI в.).

I. ѿ пчелꙁ ꙗзбранѡ ѻ клеветѣ.

1. (л. 21 об.) Мужь лукавъ смѧтетъ дружбꙋ. посредѣ мирныхъ вложитъ клеветꙋ. разгорѧтьсѧ. акы ѻгнь въ [1]) тростьи.

2. ножь рѣжетъ клевета же разлꙋчаѥтъ дружбꙋ.

3. слово злѡ злꙋ дѣлꙋ наставьникъ ѥсть.

4. мечь ꙗзвитъ тѣло. а̀ слово [2]) ѻкꙋ. и жестъко слово ражаѥтъ крѡсть.

5. шепотника і клеветника не прїимаи. не добромꙑслиѥмь се творитъ ꙋюжю таꙗꙋ ѿкрꙑваѧ передъ тобою. і твою ѿкрꙑѥтъ передъ инѣми.

6. їже на своегѡ друга клевечетъ. да не бꙋдетъ вѣренъ аще і правдꙋ мѡлвитъ.

I. По заглавію и части цитатъ соотвѣтствуетъ 10-й гл. „Пчелы“ (стр. 112 и сдѣд.).

1 и 2 соот. X, 4 и 22.

3. — XV, 38 (Менандра), 2-я половина.

4. Стихъ Менандра; см. Ягича (Спом. XIII) № 220. (Meineke—393).

5—9 соотв. X, 24, 35, 34, 15 и 7.

[1]) ꙗ̀ въ (№ 524).

[2]) словъ (№ 525)?.

7. мнѡзн велнко злѡ пріимша ѿ клеветнникъ. (л. 22) неже ѿ ратникъ. ї мнѡзн слухомь погнбоша. неже ли супостаты.

8. мнѡзн по своємь грѣсѣ побарають. а ююжь осужлають [3]).

9. тремн лицн пакостнть клеветнникъ. ѻклеветаємому. и̑ слышащему. и собѣ.

10. писанѡ [4]) есть. бл̑жнъ иже не идеть [5]) на свѣтъ неутн̑выхъ. ї на пути лукавыхъ не ста. ї з губителн не сѣде.

11. путь лукавыхъ рѡвнанъ каменнѥмь. на кѡньцї егѡ ровъ адовъ.

12. въ днкнхъ звѣрехъ клеветнникъ. а въ кротнхъ ласкавець. жнкыѣ дш̑н погублають [6]).

13. суть оумѡткн не ѻбрыдаѭ злѡ творать. ї суть нннн сорѡмѣѭ отан. горѣѥ творать.

14. завнсть есть пьавица по малу любвн оумлющн.

15. завнстнвын тѣмь пуще бѣса. брату сн зав̑ть. а бѣсъ бѣсу не зав̑ть но ул̑вку.

16. клевета есть дш̑евнаѭ секнра. струпъ правдѣ. мт̑н матежю.

17. нѣ стр̑тн пуще клеветы. уюжн грѣхн повѣдаѭ. самъ прнїмаѥть поношенне.

18. поношенна бонса. паче закѡна суть мудрѣ̑ше.

19. клеветнн(л. 22 об.)ка скоро послушаѭ. ѧн самъ лукавъ есть норовомъ. ли ѻтнюдь дѣтьскнн оумъ в немь.

20. клеветующему на друга к тобѣ загради оуста. да не сѵ̑въ грѣхъ свершнши с нимь. собе прнокуаѭ злѣи стр̑тн. ї [7]) ѻному не брана клеветатн.

21. дв̑дъ тан клеветующаго. ї блнжнагѡ ѿгонаше.

22. с любовью прнїмаѭ клеветующагѡ. снмъ прнчастнникъ нему есть.

23. аще мнѡзн злонравцн клевещють на та. не бонса нхъ не станеть рѣчь нхъ. не и̑стнньнн бѡ суть. аще два добронрава. тою бо̑нса їстнна бѡ в нею есть. ї тобѣ полезно ѻбличенне ѿ нею.

---

10. взято изъ Псалма I, 1.
11. соотв. LXII, 4.
12: — XI, 19 и 21.
15, конецъ взятъ изъ XLVII, 10.
16 оттуда же: 27, 24 и 25.
17—20. изъ X, 32, 39, 33 и 16.
23—24 взяты изъ X, 18 и 20.

[3]) оба списка: ѡсоуж̑ѥтъ.
[4]) № 525 добавл. бо, поздней рукой.
[5]) идѥ.
[6]) погоубле̑ (оба списка).
[7]) ї опущ. въ № 525.

24. БѠНСА КЛЕВЕТЫ. АЩЕ И ЛЖА ЄСТЬ МНѠЖИ ЇСТИНЫ НЕ ВѢДУЩЕ ВѢРУЮТЬ НА СЛАВУ [8]) ЗРАУЄ.

25. ХОТА ЛЖЮ И НЕВѢРЬСТВО СВОЄ ОУВѢРНТИ. НА РОТУ ПРИБѢГАЄТЬ.

26. ДОСТѠЇНО ДѠБРЫМЪ ВѢРНУ БЫТИ НОРОКОМЪ А НЕ РОТОЮ.

27. Ѿ НЄУТАГѠ УТО ѲУТИТЬ. И Ѿ ЛЖИ УТО ИСПРАВИТЬ.

28. БЕЗУМИНЫМЪ ИСТИНА НЕ ВЄСЕЛА. АКИ БОЛЩИМЪ ОУНМА. СВѢТЪ ПЄУАЛЬ А ТМА ЛЮБА (л. 23) І ЛЕЖАЩАМ БЛИЗЬ ВЪЗБРАНАЄТЬ ВИДѢТИ ТАКО І НЕПРАВОЄ СЛОВО ВНИДЄТЬ. І ВЪ ПРАВЕДНЫХЪ РАЗУМЪ. ѲМРАУЕННІЄМЬ ГНѢВНЫМЬ. НЕ ДАСТЬ ИСТИНЫ РАЗУМѢТИ.

29. БЛЮДНСА Ѿ ДРУГА ЗАВИСТИ. І Ѿ ВРАГА ТАННЫ ДУМЫ.

30. МНѠЖИ ѲПЄУАЛИША ЖИВЫХЪ. А ПО СМ҃РТИ ПОГРЕБѠША СЪ УТЬЮ. И҃ ПРОСЛЕЗИША [9]) НАД НИМИ·

II. Ѿ ПЧЕЛѢ. Ѳ ХРАНЕНЬИ ѮЗЫКА.

1. КТО ДАСТЬ ОУСТОМЪ МОЇМЪ ХРАНИЛО. А ОУ МЕНЄ СУТЬ КЛЮУА І ПЄЧАТЬ. ДА НЕ ПАДУСА. ѮЗЫКЪ МѠЇ ДА НЕ ПОГУБИТЬ МЕНЄ.

2, РОВЪ УЛ҃КОМЪ ѮЗЫКЪ. НЕ И҃СПРАВЛЯЕМЪ СЛОВОМЬ. СЛОВОМЬ БѠ СЪГРѢШАЮЕМЪ. А ДѢЛОМЪ МУКУ ПРИЄМЛЕМЪ.

3. ВЛАДѢЙ УЕРЕВУ. ВЛАДѢЙ И ѮЗЫКУ. ВЪЗДЕРЖИ СТРУИ ЄГО. ДА НЕ БУДЕШИ РАБѠТЕНЪ ЄМУ.

4. ТАЇНАМ СЛОВЕСА ПОГУБАТЬ НЕ МѠГУЩИХЪ СХРАНИТИ Ѯ.

5. Ѿ ОУШЬЮ И Ѿ ѮЗЫКА. НАПАСТИ БЫВАЮТЬ.

6. ОУШИМА БОЛЄ ТРЕБУИ [1]) НЕЖЕ ѮЗЫКОМЬ.

7. ДВѢ ОУШИ ИМѢИ. А ОДИНЪ ѮЗЫКЪ. СУГУБО СЛЫШИ. А ОДИНѠ МѠЛВИ.

8. МѢРА Є(л. 23 об.)СТЬ ГА҃ТИ И҃ СЛЫШАТИ.

9. СИМЪ ХОТА ВСЕГДА МѠЛВИТИ. А ИНУТѠЖЕ СЛЫШАТИ НАСИЛЬЄ ЄСТЬ.

25—26 изъ XXXIII, 6 и 15.

28 составлено изъ XXXV, 21 и X, 37.

29—30. изъ XLVII, 29 и 26.

II. Соотв. по заглавію и части состава гл. XL (стр. 306).

1. взято изъ XL, 7; слова: а оу мене суть ключа—взяты изъ LIX, 3.

2—9. взяты изъ XL, 9, 30; 13, 15, 20, 22, 24, 25, 27.

---

[8]) слово (оба списка).

[9]) прослезишася (сп. № 524).

[1]) требоуа.

10. поношенїе прикасаѥ҃тъ не токмо малыхъ но ї великихъ.

11. не рѣчью въздвижютъ гнѣвъ и печали. но лѣпшаго бїѥтъ.

12. добра рѣчь и хвала. нахатокъ любви. а зла рѣчь нахатокъ краждѣ. тѣмъ злымъ вина.

13. см҃рть и животъ в рукѣ языка.

14. о҃гнь ѥсть пала [2]) около бытїя нашего. малъ оудъ все тѣло велнунтъ·

III. ѿ пчелы избранѡ. о҃ законѣ [1]).

(л. 24) 1. Корень всему добру законъ бж҃ии. всѣмъ словесныимъ гра҃ ї стѣна.

2. нѣ бж҃ї законъ бе-страха. нѣ страхъ безъ закона. слуга повелѣнию їмѣѥтъ сѵ(л. 24 об.)дью творимыимъ.

3. городьскаа дш҃а законъ ѥсть. дш҃ѣ їсъшедъшѣ тѣло па҃ѥтъ. тако и гра҃ безъ закона. того ради добрѣ стоатъ. ндѣже горожане князя слушаютъ. а князь закона.

4. та власть крѣпка. в неїже всѣ боатъ закона ако мѵтла

5. не вешь к закону. но законъ к вещи бываѥтъ.

6. їдѣ [2]) законѣ мнѡзи. тѵ ї обѣдъı мнѡги.

7. не бранилъ бы законъ жити самовластно. аще бы другъ друга не губилѣ.

8. недужнымъ спа҃ти врачеве. обѣдѣнымъ законъ.

9. лѣпо покорити закону. ї князю. и мудрѣншю собе.

10—12. изъ X, 10, 6 и 11.

13. См. Ягича (Спом. XIII) стр. 98 (№ 57).

14. Посл. Iак. III, 6. (см. выше стр. 32).

III. Соотвѣтствуетъ LI (стр. 348).

1. изъ XXIV, 19 и XIX, 23.

2. изъ XXIV, 20.

3—6 изъ LI, 11, 16, 15, 13 и 17.

7. изъ XLVII, 24.

8. изъ LI, 20.

9. соотв. XLII, 12.

[2]) пола (сп. № 525).

[1]) № 524 добавл. бо́жии.

[2]) ндѣ҃.

10. ѕакѡну хранитель. ѕакѡнудавцю любовь показаѥть. бе-страха живеть.

11. ѕакѡну покоренъ иесн правилу вѣрную. ї дш҃а ѡгражена ѕаповѣдьми ї тѣло патью оувьствъ на потребу животу оустрѡѥно. и тѣ не свободны ни самовластны. ко ѻку г҃ать. смотри ї внѣдь добрѡ. ї паки луче ѿрѣзати. иегда на пакостнаа зрить. ѥмѣеть слухъ ѕаповѣдь свою. ї ѩзыкъ такоже. ї прѡчаа.

12. тве(л. 25)рдын ѕакѡнъ норовъ дѡбръ. никии же пр҃ець прекратити мѡжеть. а ѕакѡна погрузить рѣуми смоуцаа

13. работнымъ ѕакѡнъ нужа. а свободнии ѕакѡнъ ѥмѣють нужю.

14. аки в паутинѣ. комаръ и муха оувазнеть. а пчела и шерьшень исторгавше вылѣтають. оубогъ и прѡстъ оувазнеть. б҃аты и сильнын рѣчью исторгавше ѿндуть.

15. красота городу мужьствѡ. а тѣлу рнза. а дш҃и слово мудрѡ. а слову истина. а вещи добродѣаниѥ. супостат снмъ вещиниѥ. достоѥно мужемъ и женамъ. слово и дѣло дѡброю хвалити и оу҃тити. а на хуаное поношениѥ възложити.

16. иже посредѣ мира живеть. ѥсправить ѵасть ѕакѡньную. луии пустыньника. не всегѡ ѕакона исправиѣша·

17. Васлиі҃· Мнѡзи жалують на ц҃ра і҃ на судьѣ. не ѥсправлиають людьскыхъ вещеі҃. азъ же г҃лю. не владущихъ безумиѥ. но нашь грѣхъ. искривлаѥть все. ї пеуалиі҃ мнѡжьство въздиа на н҃а. аще бы аврамъ. ли мѡѥсн. ли дв҃дъ. (л. 25 об.) ли солѡмонъ пр҃идрын. владѣлъ над нами. но мы согрѣшаи не оутеуемъ вины. г҃ать писаниѥ. дахъ вамъ кнаѕа по с҃рцю вашемоу. такогѡ пр҃статела оулуувше. аще ї ѕѣлѡ праведникъ ѥсть кнаѕь ї до мѡѥсѣнскагѡ добродѣаниа пристигъ. како мѡжеть тогѡ правда. покрыти грѣхи всѣхъ подъруникъ·

---

10. соотвѣт. отдѣльн. словамъ изъ LI, 6 и 7.

11—14. изъ LI, 8, 19, 18 и 14.

15. изъ XXXVI, 26.

16. изъ LXIV, 6.

17. изъ XXVI, 18.

IV. їѡна златоустаѧ. ѻ цр҃кв҃ достоїньствѣ.

(л. 25 об.) 1. Се ѥсть цр҃ь истинѣнъ. їже въздержитсѧ ѿ ꙗрости. ї зависти ї сластн. и оумъ свѡї сблюдеть свободенъ. ї не дасть владѣти надъ своєю дш҃ею. влютѣю сладостьнѡмоу. їже бѡ оумъ приставитъ. надъ стр҃тми дш҃евнъıмн. то крѣпко мѡжеть власти надъ ѹлѣкн. бж҃твенъıмъ закѡномъ. ї бъıти пр҃ставитель пѡдъръıунникомъ своїмъ. со всякою кротостью бесѣдоѹа. пѡ всѣмь градомъ. тогѡ радъ бъıхъ нарекалъ цр҃а земли. морю и градомъ. ї людемъ и воємъ. а иже желаѥть надъ ѹлѣкн їмѣти вла ꙗрости и бѹести и сласти работаѧ то первоѥ будеть посмѣшенъ люмъ. (л. 26) зане златъ вѣнець нѡсить. оукрашенъ драгимь каннємь. цѣломдрнємь же не вѣнчаса. а тѣло егѡ все хламидою покрыто просвѣтнса а дша егѡ скверна ѻстаса. потѡмь же не вѣсть како власть свою испрадвить. їже надъ собою не оумѣѧ владѣти. їнѣхъ како мѡжеть вести къ бѣю закѡноу.

2. цр҃ь вѣнцемь оума не прикщеть. оумъ бѡ цр҃твоуѥть.

3. персьстнн [2]) цр҃ве пр҃е жертвою ѻ правовѣрьн бесѣдоуютъ. пр҃е питьємь оумъ ї цѣломудрнѥ. предъ исполоѹеннѥмь ѻ мужьствѣ·

4. днѡнъ златоустъıн [3])· Кто тако пеуеть стадъı. акн пастырь кто тако конѣ любнть. како гнѣ. ї лѡвьцн псъı. ї по къздухоу лѣтающнмъ. їже владѣють надъ днкнмн звѣрьмн. любать нхъ. ї въспать възлюбленн бъıвають ѿ нихъ. а комоу тако пѡбаѥть ѹлѣколюбцю бъıти [4]) како цр҃ю. надъ ѹлѣкн владѣѧ. ї ѿ ѹлѣкъ ѹюднмъ ѥсть. ї пѡръıунникн свої миловатн да бъıша ї онн добромъıслые їмѣлн со возлюбленнємь.

5. люто ї казнн достѡїно. жеребатъ дѣлъ. како въскормнтн. ї на(л. 26 об.)ѣздъ оуунтн. ї пасть стадомъ. ї зимѣ стаѧ скотомъ. свнньмъ кѡтьцн. псомъ кучн. мастрабомъ колѡдцн. ѻ всѣхъ промъıслнмъ. їхже цѣна мала. ї потреба худа. ї смр҃ть скора.

6. ї древосадцн. пѡдлѣ садъı рвъı копаютъ. да бъı не пакостнлъ нникакъ животнн.

IV. Соотв. IX (стр. 96).
1—2. изъ IX, 9 и 34.
3. изъ LV, 16.
4. изъ IX, 45.
5—9. изъ XVII, 15, 21, 22, 24 и 20.

[2]) персъстїн (№ 525).
[3]) їѡанна злат҃ (оба списка).
[4]) опущено.

7. и дѣлатели. видѧ класъ к земли клонѧщаса радуютъ. ꙗко їсполненн сутъ жита аще ли простн стоѧтъ. печалнн. ꙗко тщи сутъ

8. ї пчела по всѣмъ садомъ и зельнмъ лѣтѧ. ѿвсюду лучьшаѧ сбираѥть.

9. кормилци дѣти ѻбучаютъ. десницею прнимати пищю. ащє прострить лѣвицю запрѣщаютъ имъ а мы вѣскую не промыслимъ деснаго закона бжіа взискати. ї оугодити ємѹ добрымн дѣлы.

10. конєвн бо рзанніе волу рютыѥ псу брѣханніе. лютому звѣри рнканніе дано. то нхъ знаменаѥть тако и хвѣкѹ слово. то єго градъ и стѣна. ѻрѹжые и сила. се животнмъ бо҃любенъ. снмь поутенъ ѿ бга. выше всѣхъ животъ [5]) и собою ѻбновн.

V. ѿ пчелѣ. їзбранѡ. ѻ кнѧженьи.

(л. 27) 1. Покараи́теса всакоѩ҃ хвѹтѣн тварн гда ради. цр҃ю ꙗко владѣющю. гѣмономъ ꙗко посланн сутъ на мєсть злымъ. а на похвалѹ добрымъ.

2. кнѧзь мнра сего правда.

3. тъснися дабы ся тобѣ не оутаи́ло ннутѡже бывающмыхъ в людєхъ како бы кнѧжнлъ над нмн радостно. ї власть свою поцѣадѣтн.

4. єстьство хвѹе. вои҃ну владѣѥть надъ меншнмн собе. а болшихъ боѧ҃тьса.

5. лучьшн и҃ ѵтнѣншн бѹ́ть. а прости и безъ ѻбнды. другъ друга ѻбндѣти не дан. ни ѻбиднмаго презрн.

6. казни творѧ мнє [1]) прегрѣшенніа. а дарове болє слугамъ своимъ и другомъ.

7. живущихъ с тобою наказан мирно. ꙗкн имъ волно. а не оусилно.

8. нужа ѻлучена. мѹ́телемъ и҃ властелемъ. кротость и тнхость бжіа ѵасть.

---

10. изъ XV, 23.

V. Соотв. тойже гл. по заглавію, отчасти и по составу.

1. соотв. IX, 2.

3—6. составл. изъ IX, 53, 51, 38, 48, 51, 56.

7—8. изъ XLVIII, 18 и 10.

---

[5]) животнмъ.

[1]) мнѣ (№ 525; мнє № 524).

9. и҃мѣи свѣтники старцѣ. оумъ ихъ вѣрнѣе сѣдины.

10. красна мдр҃ть старуа. и преславна помышленьи. і красенъ сѫдъ сѣдинѣнын. і мудра дума (л. 27 об.) ихъ о҃дина. мнѡгимъ рукамъ о҃долѣ҃ть

11. мудро҃ р҃е҃. тремн оукрашена. стахъ. прамо г҃и и оу҃вкмъ. красоты же моюѣ иединоумыѣ братие. і миръ къ ближнимъ. мужь и жена послушание имуща межю собою

12. троюѣгѡ ненав҃ить дш҃а моа. стара бладнва. оубѡга хупава. ба҃та лжива.

13. кнаѕю три вещи въспомнати. первоюе аки надъ оу҃вки владѣюеть. вторюе. ѕаконъ ему поруѣенъ. третыюе власть сн времена наставаюеть.

14. аще кнаѕь беспорѡуенъ будеть всѣмъ норовомъ. тогда мѡжеть с велнкою волостью мунти и працати.

15. плѡтью ровенъ юесть всѣмъ оу҃вкмъ. а волостью сано҃вною по҃бенъ юесть бу҃. достѡйно ему не гордѣти. тлѣненъ бѡ. юесть. ни гнѣвати т҃и ѕане нко бъ юесть по ѡбразу. ни напасти дѣла невѡлноѥ. гнѣватиса на когѡ. ни доброваѕнню ѕавидѣти. да с радостню вси ѕа та оумирають. вѣрюще. нко не согрѣшивше уто. му҃ни бути тобою. ни исправивше к ѕависти би҃ть.

16. мнѡѕи бояуе(л. 28)са ѕависти ц҃рьски. побѣженн їѕволиша бути. своему животу промыслившие. і свонхъ ц҃рь сраміше. неже ли побѣжати супостатъ.

17. добрѣ р҃ѣнам и сдѣланам. ѕавистью худа. како мѡжеть пѡлѕоватн дѣломь своимь.

18. аще впадеть врагъ в руцѣ твѡи. не мни врема му҃нню но спи҃ню. поцѣдн ѥгда г҃ь ему будешь. ѥгда ѕапнеть сн не въѕрадуиса над нимь ни гордн [2]). ѥгда г҃ь негодуа на та. ѡ҃братить гнѣвъ свои ѡ҃ него.

9—10. изъ LXX, 7 и 5 и LXVI, 19.
11. изъ LXVI, 4.
12. изъ LXX, 6.
13—15. изъ IX, 58, 16 и 67 и XLVII, 21.
16—17. изъ XLVII, 22 и 35.
18. изъ LIX, 3 и 8.

[2]) гордиса.

19. ѥгда вса житьꙗ твоꙗ прѣкатѧ по твоѥн вѡлн. тогда таї нꙁмѣны. а ѥгда не таѥмы напасти ѡбидѫть та. таї добра ї лоучьше.

20. ѡдинѡ лѣто .д. веремена имѣѥть. ѡдина строка многи ѝꙁмѣны вещьꙗ.

21. не таѥмѡ злѡ внезапоу пришедъ. всакогѡ чл҃вка смоущаѥть. таѥмѡ же охотѡванъ оумъ на искоусъ. легокъ [3]) творѧть налѡгъ. акы в лимени.

22. несмыслень. їже рать перѐ миромь ѝꙁвѡлѧть. ї лжѣмь миромь жѣтоу҃е. вельѡ пакость ꙁемлямъ творать.

23. ходи в пѫти ср҃ца своѥгѡ непорѡчень. с паденіемь бѡ ходишь съмертьнымь. (л. 28 об.) и разумѣ̀н о всемь. вѣть та бѣ̀ к сов҃.

24. дш҃ю имѣи акы воѥводу. а тѣло акы вонна. а оумъ свѡи цр҃кы бо҃ю. ѹтоту҃ любы. [4]) ї буди выше всакоѥ похоти.

25. посѣмаѥть ѡблаци сл҃нце. а стр҃ть оума.

26. їꙁ града выгнати матежника. а ѡ̃ дш҃ѣ раслаблена оума. акы ꙁ ноги терн҃ъ.

27. мѡжеши великаа оупити маломь потомь.

28. поти ражаѥть славу. и трудь подаѥть вѣньца·

VI. Ѡ властелѝ. [1])

1. Иже възложити печаль власти на своѥгѡ пѡр҃оучника. то дѣти ї женъı мѡгить створити.

2. блюди ѥда будеть крѣпокъ мужь. приимъ власть. ни скрушить ни ꙁаворѡтится тагостью. ни величьствомь власти ожасаѥть.

3. мужь оумѣнъ и да мд҃ръ не ѡ̃ступаѥть ѡ̃ власти.

---

19. изъ LX, 10.
20—21. изъ LXVII, 8 (ср. XVIII, 8), 12 и 15.
22. изъ LXVII, 18 и 15.
23. изъ XLIX, 4 и 5.
24. изъ XLVI, 11.
25—26. изъ LII, 17 и 19.
27—28. изъ LXII. 6 и 5.

VI. По заглавію (см. варіанты) и составу соотвѣтствуетъ той же IX гл.
1—3. взяты изъ IX. 21 и 63.

[3]) легко.
[4]) любви.
[1]) ѡ̃ власти (оба списка).

4. ѕолото весдѣ оутно ѥсть. тако ї мужь наоученъ.

5. безаконьно ѥсть оумна ѡведше а безоумна привести. люто ї горко. аже [2]) злын надъ добрымь. ї несмысленын надъ оумнымь владѣѥть.

6. на болна берема възложити. тако ї (на) ненаказану дшю славу и казнь.

7. как полза (л. 29) слѣпу зеркало. ї слѣпъ слѣпа водити. оумна ослѣпшема. много рукамъ дѣла погибнеть.

8. кровать ѕолота бола не їзлѣчить несмысльнаго слава ї бѫтьство.

9. злиї луче боле утъ приѥмлють. на большеѥ бестидне остремать. ї шатанна їсполнають. ї много зла ї напастии творать.

10. люто бѣснующемуса ї дѣтемь дати ножь остръ. лукавому власть и силу.

11. лунаа красота. можеть покрыти разбоинничьскиѩ норовъ. ї надъ жестъкыми владѣти.

VII. ѿ пчелѣ. о власти.

1. Бещиные знаменаѥть самовластие. унъ же плаваѥть владѣю щихъ [1]).

2. ако же будеть властелинъ города. таци ѥ живущиї в немь. а ако судиа людемъ. таци ї слути ѥго.

3. правын властелинъ [2]) иже собе расуждаѥть. ї свою свѣсть горка судью надъ собою їмѣѥть. ї меуь законьнын на са възвышаѥть. а пѫрунникомъ внъ ѿпущаѥть. ѥ кротокъ бываѥть. то бо долго владѣѥть иже людемъ огажаѥть. а ѥже лютъ и много страшить. на са многи (л. 29 об.) въставляѥть. вси въ гнѣвѣ купно на ѥдиноумие възвратать

---

4. изъ XVII, 46.
5. изъ IX, 63.
6. изъ XVIII, 21.
8. изъ XVIII, 19.
9—10. изъ IX, 32 и 70 (ср. также 20).
11. изъ LVI, 18.

VII. См. предъид. главу. Вся глава есть выборка изъ главы IX.
1—10, изъ IX, 8, 3, 18, 51, 19, 28, 27, 24, 55, 43, 44.

[2]) а ѥже.
[1]) владоующѩ.
[2]) властелинъ (?—№ 525).

4. любимъ въсхощи бытн. неже ли страшенъ.

5. многꙋ норовъ и житые свое. норовꙋ вожьскꙋ подобатса. овн же ї прнмыслꙋе.

6. обыкан есть ѵ҃вкмъ испытатн всегда ꙋто властели творатъ. аще познаютъ нно мысла а ї но твора. нн запрѣщенна боятъ҃ нн дѣлъ подражаютъ.

7. держн въ с҃рцн ꙋто хощешь нзмолвнтн ї створнтн. навлена будꙋть на позорнщи передъ народомь. ї не възможно тн нн мало оутантн҃.

8. аще прн животѣ оувдешь жестъка слова. но послѣдь прндеть с дерзновеннѣмь їстина проповѣдаема.

9. їже не есть б҃лгороднѣншн всѣхъ. нже под нмь да не владѣеть.

10. ї преже оученъса подъ властью бытн. въ власти будешн н ты хнтръ.

11. несмысленымъ лꙋе по҃ властню бытн. ї на собѣ оузду носнтн. ї ѿ хнтрыхъ конынкъ неправлнватнса.

12. оумнин не властью ꙋюдни нли горди. но добродѣанніемь. тѣмъ ѿпадшемъ власти по(л. 30)хваленн бы҃ть.

13. не ревнн велнкꙋ вла҃ прнскавшемꙋ. но добрѣ с похвалою ѿпадшемꙋ·

VIII. ѿ вчелзі. ѻ сꙋдьіхъ.

1. Подобаетъ сдьмъ. не прнлагатн ѵ҃колюбьа. к з҃аньномꙋ повеленню. ї горꙋе з҃аконьнагѡ сда бытн. нн оумтн своем дѣла кротостн. то без҃акѡнъ есть.

2. лꙋе право сдневше. ѿ внноватаго поношенꙋ бытн бес правды. а непрадꙋ сдневшю по правдѣ поношенꙋ бытн. н не лѣпо владѣющемꙋ ѿ меньшнхъ сженꙋ бытн. но томꙋ ѻны сдтн. ї на правдѣ поставнтн.

3. велнкꙋ власть прнмъшем. по҃бает велнкъ омъ нметн.

---

11. изъ IX, 31 и XV, 7.

12—13. изъ IX, 47 и 50.

VIII. Ср. заглавіе гл. V (стр. 47).

1—2. взяты изъ V, 18 и 20 и IX, 49.

3—4. изъ IX, 37, 56.

4. да будетъ праведникъ вседѣ̀нъ. истиненъ. податель радостенъ. і всякоѭ похоти выше.

5. иже їстиньныѧ правды не їмѣѭ въ дш̃и. ли [1]) хотѧ. вдѧти ли другу по любви. ли врагу месть творѧ. ли сильнаго стыдаса. ли кого боюса ли нища і оубога жалѣ̀. ли спѣша судомь. ли лѣнаса ли їграѭ. ли ослѣшаюса ли како раздвоѥнъ умъ и̇мѣѭ. ли в пе(л. 30 об.)ѵали. ли пьи̇нъ. то суда їсправити не можеть.

6. всѣмъ оугодити люто ѥсть.

7. не їспытанъ їмѣѥть [2]) сѵ̀ мысленыи. многаѧ права не мнать права.

8. не поносн ѵлѣ̀ку. но преже разумѣи тогда запрѣщаи.

9. враѵа подражаи̇. руцѣ свои въ ѣзвы влагаѥть.

10. не рѣуныѧ силы искѣшаи. но ӧбразъ ӧрудыѧ.

11. не словомь но дѣломь вещь разлѵити.

12. многи гл̃ъ дають а и̇стину крадуть. і многа зла ба̀тьствомь крыють.

13. створи наказанніе праведно ӧружье а не см̀рно.

14. добра и̇ радостна словеса мѡлвиши ѵлѣ̀ку. і ѿ тѣхь ѥмоу напасть ростеть. то люто ѥсть.

15. по лукавѣмь не прися ни [3]) помоган ѥму [4]). мнать бо та людиѥ такогоже.

16. въ прахъ лукавыхъ. ӧканьнѣѥ ѥсть иже ӧдолѣѥть. болшюю тагость грѣха на са вземъ ѿходить.

17. луче наказати неже поносити. ӧво кротко і любо сгрѣша исправить. ӧво жестько ӧблиуаемыи. на болшеѥ бестудиѥ падаѥть

---

5. изъ V, 7 (распространено).
6. изъ VI, 61.
7. изъ V, 8.
8. изъ X, 5.
10—11. изъ XV, 36 и 37.
12. вторая половина изъ XII, 58.
13. изъ XVII, 7.
14. изъ XV, 41.
15. изъ XVI, 21.
16. изъ LXIV, 7.
17. изъ XVI, 9,

---

[1]) вездѣ—и̇ли.
[2]) и̇мѣѭ.
[3]) опущено.
[4]) помогаемоу (?—№ 525).

18. не оукнса мала прегрѣшенна рᾶ [5]) каятнса.

19. ѻ всакомь словѣ пра(л. 31)здне. въ дн҃ь суднын датн слово.

20. два мѣха нѡснмъ ѻднмъ пере҃ собою. кладемъ уюжн грѣхн. ї по тонкѹ ѡстрѡ їспытаемъ ѻ нихъ. а въ задньмь своѥ [6]). тѣмь кротко суднмъ.

21. пытаᾶ уюжнхъ въ здорѡвьн [7]) болнть·

IX. ѿ вчелзі. їзбранѡ. ѻ мьздоимáньй.

1. Нже ѻхвѡуь на взатнѥ. аще не мѡлвнть но лукавая мысланть правды не смотрнть. їманню работаѥть.

2. желанна своѥго ѻставнтн не мѡжеть. аще н всѣхъ пр҃въ нмѣнне оусвѡнть. то како хощеть нарещнся бᾶтъ.

3. не то оукѡгъ нже нмѣнне оумалнть. но (н)же несытость оумнѡжнть.

4. татба їмѣнне не свободнѡ ѥ. а въсхнщенне бестудно.

5. маловременьна цр҃твна луче. долговременьныхъ власти насильныя. н мала уасть съ правдою. паче стажанна дш҃егубна. ї мало свѣта мнѡгї тмы·

X. ѿ вчелзі. ѻ бн҃ѣ промзислѣ.

(л. 67) 1. Гъ҃ рᾶ. н волоси главы вашеᾶ вси їзъутенн суть.

2. бѣла ї уерна не [1]) моуно прнложнтн.

3. апл҃ъ реуе. ѻ глубнна бᾶтьства. прмдр҃тн н разума бж҃ня. како не испытанѣ судьбы ѥгѡ. нн їслѣдованн пути ѥгѡ. кто вѣсть оумъ гн҃ь.

---

18. изъ XIX, 30.
19. соотв. XX, 1.
20. изъ XVI, 18 (съ распространеніемъ).
21. изъ XXI, 23.

IX. Соотв. заглавія въ „Пчелѣ“ нѣтъ.
1. составлено изъ XII, 49 и 64.
2. изъ XIII, 9.
3—4. изъ XXII, 27 и 28.
5. изъ LXIV, 8.

X. Соотв. гл. XLI „Пчелы“ (стр. 311).
1. изъ XLI, 1.
3. изъ XLI, 2.

---

[5]) рᾶ—опущено.
[6]) а вздди свои.
[7]) въ здоровьн҃ (№ 525).
[1]) но (sic!—№ 525).

4. дв҃дъ рече. ꙗко възвеличишасѧ дѣла твоꙗ гн҃и. и зѣло оуглубишѧ (л. 67 об.) помышлениꙗ твоꙗ.

5. соломонъ рече. ты владѣꙗ силами. с кротостью судиши. і с великимь цадѣниемь строиши насъ.

6. бъ҃ оу҃вколюбець ꙗвлаѥть. не токмо бл҃тью но і мукою. велика оуасть бл҃ти ѥсть намъ. зане і врауь не егда по раѥмъ и по цвѣтомь и҃ по банамъ и студенцамъ. водить стражющаꙗ. хитро свое оу҃вколюбие покажеть. но егда и҃ волнын҃ оудъ ѡрѣзаѥть. і желѣзомь горауемъ изъжизаѥть і горкаꙗ зелиꙗ пити ꙗи грысти вдасть.

7. не ѥже рыдати люто. но и҃же рыданию достоино творити ни плауь ѡлуенъ. но иже плауныꙗ дѣла дѣлати.

8. не вн҃и в геонн҃. азъ не рыдаю. луче намъ нами нынѣ пеуалокати. неже ли тамо мунмомъ.

9. дш҃ю твою гибнущю дѣш ли [2]) не пеуалиши. ѻц҃ь бѡ ѥсмь уадолюбець. с҃рцмь ражагаюсѧ безъвременьно. болѣ всякоꙗ жены. не тако жена желѣѥть по мужи. ни ѻц҃ь по сн҃ѣ. ꙗко азъ по васъ. зане все веремꙗ на клеветы и҃ хулы ѡлуаютьсѧ.

10. рѣзанию і ѣдни не лѣ(л. 68)уець повиненъ. тако і сѣуа городныѣ погибели. ѡ сѣгрѣшающихъ начало. бл҃ ꙗвлаѥть всемъ неповинна.

11. наказание кротким сила ѻр҃жьи҃ [3]) къ бл҃годѣанию. а лукавымъ жало [4]) къ злобѣ.

12. лютъ конь оуздою въздержитъ. а скоръ гнѣвъ ѻбуздаѥть оумомь.

13. злобѣ не смотрить уто свободно злобѣ.

14. иже золъ съı не стыдитсѧ. то выше всѣ злобы преиде. оуши егѡ злѡ слышати ѻбыкли. и языкъ добрѡ мовити не оуитъ. і самоı головоу погубить.

---

5. изъ XLI, 3.
6. изъ L, 11.
7—9. изъ XXXVIII, 10.
10. изъ XXVI, 5.
11. изъ XVII, 8.
12. изъ XIX, 16.
13—14. изъ LXIX, 16 и 17.

---

[2]) такъ и въ № 525.
[3]) сила. моужіе.
[4]) жаломъ (sic).

15. нн ѡгнѧ покрꙑтн рнѯою. нн анха дѣла лѣтꙑ їскрꙑ сѣмѧ ѡгненѡє погребенѡ. пламень въсполнтꙋ [5]).

16. горєсть грѣха насѣкавъ терньє възрастетъ жнн снопꙑ такн .і. лѣ.

17. ѡц҃ѧ утѧвъ. послѣ же рану нанесъ акн оубнйца ѻсужаєтьсѧ.

18. нн лукавын погꙋнтъ мьздꙑ уто добрѡ створнвъ. нн б҃агнн оукдєть мукн уто ѕлѡ створнвъ.

19. бъ҃ вса мѣрою ї вѣсомь въздаѥть. по оумоу и по дѣлу.

20. улв҃цн мнлть ꙗко см҃рть єсть конєць мукн. а въ бн҃ѣ судѣ смєрть нлчало мукѣ·

15. изъ XXVI, 32 (ср. также 12).
16, 18, 19 изъ XXXVIII, 11, 12, 13.

[5]) въспѧлнтьсѧ.

III.

Пчела сербская.

Въ основу положенъ текстъ Пчелы по рук. половины XVII в. № 19 собранія Шафарика (въ Чешскомъ Музеѣ; см. „Рукоп. П. І; Шафарика“ М. 1894 (изъ Чтеній, кн. II), стр. 66 и 71), л. 314—339 об., списанный Ю. И. Поливкой, который самъ готовилъ его къ изданію, но великодушно уступилъ его мнѣ; титла и сокращенія въ немъ раскрыты. Варіанты къ основному тексту подведены мною изъ рукописей: 1) Серб. Уч. Др. № 24 *) (обозн. *Б. 24*) и № 25 (обозн. *Б. 25*), 2) Бѣлградской Народной библіотеки № 404 (обозн. *Б. 404*); изъ него же дополненъ текстъ осповнаго списка, причемъ внесенное отсюда отмѣчается [ ]; 3) того же собранія Шафарика № 14. л. 166 об. (см. „Рук. П. І. Шаф.“, стр. 54), (обоз. *Шаф. 14*); 4) Бѣлградской Народной библіотеки № 184 и 312, по изданію И. В. Ягича (Споменик XIII), обозн. *А* и *В*.

Въ скобкахъ въ концѣ каждаго изреченія цифра обозначаетъ номеръ изреченія по рус. списку (изд. В. Семенова. Спб. 1893) римская цифра въ концѣ изречепія—главу того же изданія.

(314[а]) Сказанїа[1] различна свѣтыихъ и разумнїихъ моужь и мудрїихъ Елинь и мужїи дрѣвнїихъ.

Словеса о жителсцѣи добродѣтелы и[2] злобе и прочїихъ вещеи евангельскыхъ и апостолскыихъ.[2] (глава а)

1. [3]Оузькь пѫть вародѣи вь животь (1).

2. Апостоль рече. Не wдолѣ[4] злобою нь одолеи се з благодѣтїю.[5] (2)

---

*) Въ 1—2 главахъ, гдѣ нѣтъ обозначенія, надо подразумѣвать № 24.

[1] Бѣлгр. 24 (Уч. Д.) **съврѣмя.**

[2] **и о; ев. и ап.**—нѣтъ.

[3] Лемма: **?сѫхи.**

[4] **одолѣи себѣ.**

[5] Б. 25—**житїю.**

3. Филонъ.[6] Лѹкаваго мѹжа ини сѹть помыслы и иніе же рѣчи и ина же дѣла, различна же вса и противеща се дрѹгъ дрѹгѹ. (24)

4. Климентъ.[7] Измѣненіе злобе начетакъ ѥст[8] спасенїа. (26)

5. Нилъ.[9] Радѹи се, егда добро твориши, нь не гради, егда когда потопъ вь моленїи[10] пріимеши. (27)

6. Дѹдим. Вьсакаа творимаа благодѣть сѹщаство имѣѥть, еже вьсегда се творити а неже сьтворила се[11] ѥсть. (28)

7. Подобаѥть добродетелїю ни ва чесомже храмати нь быти савръшенѹ дѣлѡм и мѹдростїю, и по обоѥмѹ сьвршати се. (29)

8. Плѹтархъ. Свѣтлюсть добродѣтелы невидима ѥст, такоже вь скровищіихъ (134[b]) злато. пища ѹбо сладка бываѥт се страждѹщїим, добродѣтел же наказаным.[12] (32)

9. Иже трѣбѹѥть врачеваніе, аще кого зѹбь болить или прьсть. тѡ идѣть ка врачемь. аще ли огнемь кто болить. ка себѣ врача зовѣть, еже помощи емѹ моле се. повръѣждѣніи же ѹмом или вь зрьножльчіе[13] вьпады или бесньеи се, тѡ ни при(хо)дѣщаа врача кь себѣ трьпить. нь вьнь изгонить, или самь бежить, заиѣ сѣло болѣзань обѹгала ѥст, и не разѹмеющѹ томѹ тако болить. такождѣже и сьгрѣшающіе человѣци, иже враждѹють обличающее ихъ, тїи неисцелніи штнѹдь бывают. аще ли кто сьгрѣшивь оубо вьдаст се обличникѡм, и страсть исповѣсть и злобѹ[14] свою штврьжеть и не радѹет се ѹтаенїю[15] ни любыть не вѣдомѹ[16] быти грѣхѹ его, нь исповѣдаѥть и молит се мо(315[a])гѹщаго и на правїи пѹть наставити и наказати. на том великаа знаменїа спасенїю назнаменѹют се (33).

10. Лѹкавїи мѹжіе аще и благѹ рѣчь сьвѣщаютъ, нь права дѣла[17] невѣрніи сѹть (37).

---

[6] **Фїлонѡ.**

[7] **климѣтѡ.**

[8] Опущ., но въ Б. 25 есть.

[9] **Кѹрілѡ.**

[10] **въ млѣніи**=ἐν τῷ λιμένι (рус. **въ ѡтишіи**).

[11] Опущ.

[12] Б. 26. **нескаѧѥмый** (?!).

[13] **урьножльчіе**; Б. 25 согл. съ издаваемымъ.

[14] въ ркп. **ꙁлозѹ** (?!).

[15] **таесѣ.**

[16] **невѣдомь.**

[17] **нь права дѣла** (такъ и въ рус.); Б. 25. **на права дѣла.**

11. Тако вьсхощи жити, да не болѣ тебѣ могѫще быти, быше тебѣ обыдѣли, нь ты бѫди страш(а)нь маншим тебѣ [18] (41).

12. Аще нынѣшнѣе врѣме добрѣ исправиши, то и боудоущааго врѣмене добраа чаи (42).

13. Мѫжѫ некоемѫ насиліе сатворшѫ Плѫтархѫ и бегающѫ и стидѣщѫ се срѣсти се сь ним, Плѫтархъ бо единою срѣте се сь ним [19] рече емѫ: не тебѣ подобаѥть шт мене бѣгати нь мнѣ шт тебѣ, за нѥ праведникь еси (43).

14. Нѣсть подобань ни псѫ ни олетѫ [20] лѫкавїи мѫжь. аще и богать ѥст. лѫкавство бо его на немощь прѣходить, аще и пищею [21] расседает се (44).

15. Дѵогѣнь видѣ Димосѳена вь капиліи стидеща се и бегающа, рече ка немѫ: дрѫже мои, аще бо [22] болѥ штстѫпаеши шт капиле [23] (315ᵇ), нь болѥ вь нѥи еси (45).

16. Сократы. [24] Сьи видѣ дрѫга своѥго тащеща се кь писцѣм, еже написати образь его на камени, рече емѫ: ты тащиши се, да камень тебѣ подобань боудѣть, а ѡ семь вьскѫю не пѣчеши се, да ты не [25] ѫподобыши се каменѫ (49).

17. Ѯенофонть. [26] Радѫи се егда лихоимца видиши вь ѫбожаствѣ, правѣднаго же вь богатствѣ, хотѣ правдѫ над неправдою поставити (51).

18. Тимонь. Лють [27] ѥст еже вь иннѣх вьзлюбити добродѣтель, кь [28] себѣ же имети злобѫ (53).

19. Тимонадь. Сь же глаголаше: иже тѣлшм пѣкѫт се, о дѫши же не радѣть, подобнїи соуть пѣкѫщїим се о домѫ, о домашних же неврѣгѫщїим (54).

---

[18] себѣ; Б. 25. все изреченіе опускаетъ.

[19] срѣть его (рус. оусрѣтъ).

[20] ослѣтъ.

[21] питающѣн (sic!); Б. 25. на немощь прѣложитсѧ и прѣходить аще и... (рус. согл. съ изд.).

[22] Опущено.

[23] ѿ капиліе.

[24] Сокра҃.

[25] не—опущено.

[26] Ѯенокойсть (sic) Б. 25.

[27] Люто.

[28] къ; Б. 25. согл. съ издаваемымъ.

20. Кьсно починаи дело, почан же вь[29] скорѣ свьрши (56).

21. Лєѡндїє. Благочастїє подобаєть хранити, сь гражданнїи єже лѹчше савєщавати (316[a]) и сладѡстїю владати, и насилїа никомѹ же[30] творити, людскааго врага такоже своєго имєти. подѹчнєхь[31] пїанѣх не мѹчити. аще ли не тако твориши, то мниши се сам пїань (62).

22. Питагорь. Златолюбаць и сластолюбаць и боголюбаць[32] единь мѹжь не можєть быти. тѣлолюбиви иже и сѣло єст и златолюбаць. златолюбцѹ же нѹждьно єст неправѣдникѹ быти. неправѣдник же и ка богѹ нечастивь єст и кь човѣкѡм безаконикь (64).

23. Аристотель: Богь можєт сьтворити, елика хощєть, човѣкь добарь, таже полазнаа промислити (67).

О мѹдрости. (глава .ѣ.)

1. Соломѹнь. Лѣствица оутврьждѣна[1] на зданїи при трѹсе не[2] падѣт се. тако и сродце ѹтврждѣнно помыслы вь врѣме сьвѣта не ѹстрашит се[3] (5).

2. Игнатїє. Сьвршенны сѹщеє таже сьвршенна мѹдрьствѹють. хотещим же нам (316[b]) добро творити, богь готовь єст вь єже подати (11).

3. Дїѡнь римскы. Вьсакомѹ хотѣщомѹ что любо изрещи, подаждь дрьзновенїе. аще[4] ѹгодьни ти[5] боудоуть речи єго, тѡ великѹ ползѹ пріимеши. аще ли не послѹшаеши, нѣст ти пакости. ѹлѹчающих же правдѹ похвалѣи и почитаи. оумышлєнїем бо их ты славань єси. не ѹлѹчающїих же ни ѹкори ни поноси, мысль бо их подобаєт сьмотрити.[6] а не поносити, заньє оумь непостиже лѹчшєє (12).

4. Плѹтарх. Аще ѹво кого видиши сагрѣшающа, смотри, да не когда и ти вь томждѣ вьпадеши (15).

5. Смѣшно єст иже глаголєть, тако мѹдрость без ѹченїа єст. без

---

[29] **вь.**

[30] **никоѥ.**

[31] **подѹчнѣхь**; Б. 25 согл. съ изд.

[32] Въ Б. 25 опущ.

[1] **устроѥна** (рус. согл. съ изд.).

[2] **притрѣсѣна** (sic!).

[3] **оустрашѣтсѧ** (sic!).

[4] **аще бо** (согл. съ рус.).

[5] Б. 25. **угодити ти** (sic!).

[6] **смотрить.**

нѣкѣ бо нѣст ползѣ шт инѣх хитрости. та бо кест владыка и красота и чинь вьсѣм и сь подовїем кого(317[a])ждѣ исправлѧѣть (18).

6. Сократь. Сгда сьвѣтѣеши се, помысли шт прѣждѣ бывшїих, приложи она кь нынѧшним. тем бо не ѧвлѣнна ѧвлѣнїими проразѣмеют се (20).

7. Иже злѣ ѣбо сьмотрить о своих, то како о чѣждих можеть добрѣ сьмотрити (21).

8. О вьсем кеже вь житїи сѣм пеци се паче же о мѣдрости, да не *) вместиши велико вь малѣ (22).

9. Подобаѣть неразѣмнїих шттнати. ѧвлено бо кест, ѧко иже себе потрѣбнаго не ищеть, како иного можеть ѣмѣдрити, и мѣдрїих могущїих слѣпотѣ зрѣти паче иннѣх хранити и ѣгаждати им (23).

10. Сьвѣтникь благь потрѣбань[7] кест и силнѣи вьсакого стежанїа (24).

11. Лѣпо бо рече: велика знаменїа добрѣмїю[8] ѧвлѧют се (25).

12. Димонадь. Чюждимь наказанїем накажи се сам и без печали вѣдѣши шт зла (27).

13. Селѡнь глаголаше, ѧко же (317[b]) видѣнїе царь[9] кесть над васем сѣщаством, ѧко и мѣдрость над вьсею благодѣтїю (28).[10]

14. Златоѣсть. Подобаѣть расматрати, никое бо нам полѕи озловити инех. нь како[11] мы быхѡм безпоносно деганїе ѣстроили. врѣмѣни же бывшѣ вьскорѣ сьѣѣщали. еда мѣдростїю нашею ини лѣчшїи нас ѧвѣт се (33).

15. Аристидь. Повѣждати вь бранѣх и прѡсти(м) многаци пригваждают се. ѣмом же и мѣдрѡстїю единїи одолѣти могѣть, иже добрѣ ѣмеють сьвѣщати (34).

16. Сьвѣщанїе же нѣст ино ничтоже нь[12] не оскѣденїе разѣма, не вѣдѣще бо что подобаѣть творити или инако[13]. волѧ бо когождо не дасть разѣмети, ѧже подобаѣть сьмотрити (36).

---

*) Лишнее; Б. 24 и рус. опускаютъ.—[7] **потрѣбѣн** (-ѣн?).

[8] **добрѣмно** (Б. 25. согл. съ изд.).

[9] **ѧко видѣнїе цр҃ѧ**; Б. 25: **видѣнїѣ цр҃ь** (ср. рус.).

[10] Въ Б. 24 далѣе пропущены 4 изреченія; но они есть въ Б. 25; отсюда начинается „Пчела“ въ ркп. Бѣлградской № 404 (у насъ Б. 404), гдѣ эта глава, повидимому, была по счету I-й; съ ними и идетъ сравненіе.

[11] **ѧкоѣ** (Б. 404 согл. съ изд. и рус.).

[12] Б. 404 опуск. (ср. рус.).

[13] Б. 404 (согл. съ рус.) **мн҃**.

17. Дион римскыи. Аще кто сѹровством что почнеть творити, потомже раскаꙗв се и свое раздрѹшить творѣніе, то вь исти(318ª)нѹ [14] дѡстоинь ѥст порѹганію (38).

18. Лѣпо бо ѥст живѹщіим сь правдою и добро трѣбѹющіим вѣщи сьмотрити прьвеѥ, еиже хотеть. стѹдно бо ѥст начети дѣло прѣд словѡм. имиже исправише и полѹчити могѹть, егоже хотеть не испитавше ѥже полазнаго. ничтоже бес промисла творите [15] (39).

19. Пиѳагорь. Ни конꙗ без ѹзды вьзможно тврьдо дрьжати, ниже богатьства благодѣиства [16] без ѹма (40).

20. Гаѥ. Тьи нѣст целомѹдарь, иже прежде падѣнїа не блюдѣт се ѡт падѣнїа, нежели ѹже падь се жалѹѥть (41).

21. Єпиктит. Сьмотри вь себѣ хитро прѣждѣ речи деанїа. изрек бо или сътворивь не можеши опѣть вьзети рѣченнаго, или сътворѣннаго. [17]

22. Подобаѥть благомѹ мѹжѹ поминати бывшаа а сѹщаа творити. а хотещим же быти пещи се и ѹтврждати се [18] (44).

ѡ чистоте и ѡ цѣломѹдрїи. (глава т.) [1]

[1а. Іѡвь. Аще вождѣлѣ сѣрце моѥ женѣ моужатѣ, или кь двѣремь ѥ прїидѣ да тако би и моꙗ соупрѹга оугодна иномѹ (3).]

1. Василіе. Цѣломѹдріе ѥже вь старѡсти нѣст целомѹдріе нь немощнаа (318ᵇ) похоть. мрьтавць [2] не венчаѥт се. никтоже ѥст [3] правѣдникь. ѡт ѥже немощи радї [4] на зло (5).

2. Не подиви се [5] никомѹже, иже не можеть сътворити зла. нь та ѥст достоинь дивства, иже могы сьгрѣшити и не сагрѣшить (6).

3. Златоусть. Иже сь женами живѣть и сь похотною любовїю

---

[14] Б. 25. опуск.

[15] **творить**; Б. 404 **сътворите**.

[16] Б. 404 **блгтьства**; Б. 25 согл. съ изд. (ср. рус.).

[17] См. Семенова „Пчелу“ – Введеніе XXXII—XXXIII стр.

[18] Ни въ Б. 24, ни Б. 25 нѣтъ этого изреченія; въ Б. 24, кромѣ того, изреч. 20 и 21 въ обратномъ порядкѣ; здѣсь же кончается Б. 24; Б. 25 продолжается, равно какъ и Б. 404.

[1] Заглавія нѣтъ; взято изъ Б. 404, гдѣ эта глава по счету 2-я.

[2] Доб. **же** въ Б. 404.

[3] Опущ. въ Б. 404.

[4] **дѣло**—Б. 404.

[5] **Не дивнѝ бо се** Б. 404. **иже не можеть**—**дивства** Б. 404 опущ.

и бесѣдам[6] ихъ радѹѥт се. ть wт невмнїихъ[7] ѥст. паче же калнїи и блѹдныи и невежда и вьсемы злимы обладаѥмь.[8] аще бо что хощеть изрещи wт изгрѣбыи мльвить. єзыкъ его прѣобразившѹ се женским речемь. аще же кто творить, wт великїихъ исправлєнїи не бываѥть ни на что же потрѣбне[9] (12).

4. Лествичникь. Иже своѥи оугаждаѥи оутробѣ[10] и дѹхѹ блѹдномѹ[11] одолѣти хощеть, подобань ѥст древѣно маслїем ѹгашающомѹ запалєнїе[12] (17).

5. Димокрить. Соуть дроузи и градови[13] владѹще. же(319ª)нами же порабощенїи[14] (37).

6. Андїгонь.[15] Иже не прикасал се[16] ѥст злим делwм, нѣст цѣломѹдарь. нь[17] иже вькѹсивь сладwсть грѣха[18] и зла дѣла вьздржит се по малѣхъ днѣхъ (43).

7. Єпиктидь. Иже не воздржить себе, нѣст свободань.[19]

8. Софоклис. Бывшїим wт добра рода срам ѥст ихъ жити стиденїем (48).

9. Димитрїе ифалїискы[20] рече: достоить частьнїим юношам вь домѹ стидѣти се родитель своихъ, на пѹти же срѣтающїихъ[21] є, вь пѹстини же себѣ (50).

---

[6] **бѣсѣдами**—Б. 404.

[7] **w нѣю мьны** (sic!)—Б. 404.

[8] **късемь ꙋлымь wбьеть**—Б. 404 (согл. съ рус.).

[9] Б. 404 (согл. съ рус.): **то съ велнкою работою творнть и не быкаѥть потрѣбно нн на ѵто же w велнкыи исправленїи**; Б. 25 согл. съ издав.

[10] **оугодить ѵреѵ** (согл. съ рус.)—Б. 404; **оугаждаѥть**—Б. 25.

[11] Б. 404: **а дш̑и блѵжденїе** (согл. съ съ рус.); Б. 25 согл. съ изд.

[12] Б. 404 **пw̑бнь є̑ моужѵ оугашающѵ пламень масломь**; Б. 25 согл. съ изд. (**древѣно**—ошибка вм. **древенw̑**—повторена).

[13] **грȃмн** Б. 404.

[14] Б. 404 **а женамь работающе** (согл. съ рус.).

[15] **антїногє̑**—Б. 404.

[16] Б. 404—**прикасаѳсе**.

[17] Б. 404 опущ.

[18] **грѣха и сладостїи** Б. 404 (согл. съ рус.).

[19] См. Семенова „Пчелу“—Введен. стр. XXXIII, приб. къ стр. 37.

[20] Б. 404 **фалларїнскын** (Б. 25 согл. съ изд.).

[21] Б. 404 **оусрѣтающїинхъ**.

О мѫжаствѣ и о крѣпости. (глава .д.)[1]

1. Соломѫнь.[2] Нѣст человѣкѫ мѫдрости ни[3] мѫжаства, ниже[4] савѣта противѫ господеви (3).

2. Конь готовит се[5] вь дьнь брани, шт господа же помощь (4).

3. Сирахь. Крѣпчаишомѫ себе не пришьщали се.[6] кое бо причестїе грньцѫ кь котлѫ? сам бо притиснет се[7] и сам ськрѫшит се (5).

4. Ихъ же радї жити хощеши, тѣх радї не лени се ѫмрѣти[8] (6).

5. Златооусть. Ни ѫклонити се подобаѣть брани, ниже пакы самем брани искати (319ᵇ). тако бо нам свѣтлѣиша побѣда бѫдеть и навѣтникѫ[9] побѣждѣнїа смешнаа. влѣкоми же да станеть[10] крѣпко, не зовоми же да мльчим и да ждимь врѣмѣне ратнаго[11] (9).

6. Страхлива и не крепкаа дѫша бываѣть невѣждаствшм а не ѥстьством. ѥгда бо зрѫ иже иногда[12] храбра, нинѣ же страшлива сѫща, тогда разѫмею тако шт ѥстьства страсти нѣст сїе. ѥстьство бо не изменаѣт се. пакы же ѥгда ѫзрѫ[13], иже дрѣвлѣ страшливиχ вьнезаапѫ храбарствѫюще. тождѣ число дрьжѫ, понѣже и ѵченици выше ѕѣло страшливи прѣжде даже не видеше таиннїи дѫховнааго даронанїа[14] (10).

7. [15]Лешндїе лакедемонски мало имеѥ вои идѣ на перси, инѣм же рекшим емѫ, како са малеми идеши на толикѫ землѫ? шнь же штвѣща: сь малеми идѫ, нь сь(320ᵃ)хотещеми и сь довлѣющими (21).

8. Лакшнь немощань сы тѣлшм на плькь идѣше. инем же вьпра-

---

[1] Б. 404—глава ѯ

[2] Оба сп. Соломѫ.

[3] Доб. ѥ въ Б. 404.

[4] ни ѥ—Б. 404.

[5] оуготовлѣтсѧ въ Б. 404 (согл. съ рус.).

[6] Б. 404—прикоснетсѧ.

[7] Б. 404—прикоснетсѧ (согл. съ рус.).

[8] Изреченіе Василія; въ Б. 404 лемма—Ѯлатоустъ—общая съ слѣд. изреч.

[9] дїаволѫ—Б. 404 (согл. съ рус.).

[10] станемь—Б. 404.

[11] бранна—Б. 404.

[12] дрѣвлѣ—Б. 404 (согл. съ рус.).

[13] оуѕрѣ Б. 404.

[14] Добав. согл. съ рус. спѫбышесѧ—Б. 404.

[15] Лемма: Леѫнди въ Б. 404.

шающїим его: како таковь сьи идѣши? wн же рече: за wтачаство ѵмрѣти идѵ [16] (22).

9. Алеѯандрь. Сему идѵщѵ на рать Аристотель рече: дожди сьвршенна вьзраста, и тогда воинствѵи.[17] он же рече: боюсе, да не како сьврьшеннаго вьзраста чаѥ, сїю [18] юностиѵю крѣпwсть испѵщѵ (17).

[9а. Плѵтарχь. Дарїе перьскїи царь поемь ,т, тисоущь вои. идѣ на Марафона. Афинеи же единѵ тисѵщѵ послаше противѵ емоу. поставише же емоу (имь?) воеводы: Полѵсїла, Калимаха, Кѵнегїра и Мильдїада. сѣстѵпившїимсе плькомь, Полѵсїль видѣнїе видѣвь паче члѣчѣскаго образа. и ослѣпѣ. и слѣпь сїи оубїи ,н. моужїи. а Калимаχ же мнwгїими копы водѡ не падѣсе, нъ стоѧше мрьтвь. Кѵнегеѳ же корабль емь перьскы и оуета бы десница его. он же лѣвою еть его. и тъ оуетаа бы. и тъ приклонѣсе sѵбы еть его и вои его прискочивше еше корабль тъ и тѣмь повѣженїи быше дарїевы вои. бѣгающе тако глахѵ. wт свѣтное (и) испльченїе. wт несъвьршены трѵдъ. что wвѣщаимь нашемѵ царю. что пошль еси на безсмьртнїе сьпостаты. водомы не паѭть, сѣчеми не бѣгають. единъ моу погѵби въсе воѥ. посрѣ стоп крѵвавь. покорѣнїемь (sic) желѣзны потврьжаемь. и не хощеть пастисе. корабници же въскликнѵвше. сѣ прїиходить на наше людїи крьмници вратите се. да провѣгнемъ грозы мрьтьвца (26).]

О правдѣ. (глава .ѳ.)[1]

1. Соломонь. Копаеи ямѵ под ближним своим вьпадѣтсе вь ню валаеи камень на се того [2] валить (3).

2. Лѵче мало имети [3] сь правдою нежели много бес правди (6).

3. Василїе. Иже истинїе правди не имать, лежещеѥ вь своеи дѵши, нь или именїе хоте вьзети, или дрѵгѵю [5] ѵбодѵ (sic) полюбивь [4] или над

---

[16] Въ Б. 404 нѣтъ (рус. хощоу). На этомъ изреченіи обрывается Б. 25 вмѣстѣ съ концомъ листа (л. 24 об.): съ л. 25 идетъ въ немъ другая выборка уже въ безпорядкѣ. Т. о. отсюда идетъ сравненіе только съ Б. 404.

[17] воюн (согл. съ рус.).

[18] Нѣтъ.

[1] Гл. ѳ въ Б. 404. Подобный же текстъ читается въ рук. Шафар. № 14 л. 167—8, куда вошелъ кусокъ изъ этой главы.

[2] Шаф. 14. камень на ближнего на себѣ каліі; Б. 404 нѣтъ.

[3] малое имѣніе (согл. съ рус.); тоже въ Шаф. 14.

[4] Правильно: или дрѵгѵ оугодїе по любвы.

невидимими масть творе, или силнаго боюсе и стидесе, та[5] сѹда не можеть сътворити (7).

4. Платѡнь. Чьстьнь ѥст (320[b]), иже никоѥже[6] неправди не творить. чьстьнеиши же ѥст соугѹбо, иже дрьзновенїа не дасть неправьдѹющїим никоего же. прьвыи ѹбо[7] единого вѣнца ѥст дѡстоинь, вьтори же[8] многыих (14).

5. Димостень малїи. Подобаѥть соудїам не прилагати чловѣколюбїа ка закономѹ повѣленїю. ниже[9] горчаишим быти законнаго осѹжденїа. иже бо или приложить над осѹжденным или ѹимет[10] своєѥ радї[11] кротости,[12] безаконань есть (18).

6. Плѹтарх. Аще что неправдою[13]еси сътвориль, потом же мниши ѹтврьдити сътворѣнноѥ, тѡ сѹгѹбѹ кривинѹ имаши (19).

7. Москїѡнь.[14] Оуне ѥст право сѹдившомѹ бес правди поношенѹ быти ѡт ѡсѹжденнаго, нежели неправо сѹдивш ѹестьством по правдѣ ноношенѹ быти (20).

8. Упердїе. Двоих радї вынь чловѣци[15] ѡт правди ѡтстѹпають, или страха ради или (321[a]) срама ради (21).

9. Филимонь.[16] Мѹжь праведникь ѥст, не иже не обыдить, нь иже обыдѣти могы и не хощеть (23).

10. Єпиктить.[17] Аже хощеши правь соудь творити, ни кождѣ ѡт тѹждихь сътвори се знаѥ, нь такмо сам прѣ[18] (26).

---

[5] тоу (?).

[6] нитѡ (согл. съ рус).

[7] ѡн бо.

[8] а съ.

[9] нн.

[10] оумалить.

[11] дѣлм.

[12] Доб. то (согл. съ рус.).

[13] неправо.

[14] лѡскїѡ (sic!).

[15] Здѣсь кончается л. 21 об. въ Б. 404; далѣе въ рук. 6 листовъ не достаетъ; *иная* выборка изъ „Пчелы“, гдѣ сохранились нѣкоторыя изъ недостающихъ въ Б. 404 изреченій, читается въ рук. Крушедола № 86.

[16] Рус. всѣ Филонъ (греч. согл. съ изд.—Φιλήμονος); Шаф. 14 въ концѣ изреч. добавл.: ближень.

[17] Согл. съ греч.—Ἐπικτήτου; рус. безъ леммы.

[18] самоу прю (рус).

11. Зинонь сикїисыи[19] вьпрашаєм быст, аще можеть чловѣкь обыдѣи инѣх бога ѵтаити се. ѡтвѣща(го): ни же помышлєнїем можеть ѵтаити се (29).

12. Филогонь. Ѡт благааго мѵжа никоєго же злаа чаи правоковарни бо не вѣсть обыдети (31).

13. Безместно ѵбо єст, аще грѣхѡм одрьжими соуть, иже не на рѣкоше се инѣмь правдѵ подати. а иже дрьздѵ вьземлють[20] на неповинїих, ты ѡтнѵдь лѵкавїи сѵть мѵжїе и самїих бесовь горшїи. а иже на-(не)повиныих, тѡ на поли лѵкавство (32).

О дрѵжбе и братолюбїи. (глава .s.)

1. Соломѡн. Вин ѵ прила[га]ють мѵжь хотѣи разлѵчити се ѡт дрѵга (5).

2. (321[b]) Лучше є пища зелїе сь правдою и любовїю, нежели прѣдложень тѣлаць сь враждѣю (6).

3. Сирах. Не остави дрѣвнаго дрѵга. нови бо не бѵдѣть емѵ подовань (11).

4. Прѣждѣ злїих добрїе сьдрьжи, и николиже зьль боудѣши (14).

5. Враждѣванїю конаць вѣжды, любви же никакоже (16).

6. Златоустъ. Иже любит се[1] сь врагѡм царевем. нѣст дрѵгь царевь[2] (17).

7. Лѵче[3] єст вь тме прѣбывати, нежели без дрѵга добра. иже бо дрѵгы имать, ть печалїю не побеждаєт се (20 и 23).

8. Аще бо дрѵгь не можеши быти по любвы,[4] како можеши чюждемѵ вѣрань быти (24).

9. Фотїа патрїарха. Єже любити ненавидѣщїих блажень єст, любити же любѣщих чловѣчьско и обично, а еже ненавидѣти любѣщїих, тѡ ни звѣрем подобно єст (27).

10. Фиримит. Вь инѣх мерѵ дрьжи, вь любви же болшѵ чест дрьжи. (322[a]) се благолюбїе єст (30).

---

[19] **стоикискыи** (рус.=ὁ Στωικός).

[20] **мъздоу емлють** (рус.=δωροδοκεῖν).

[1] **дроужитьса** (рус.=συμφιλιάξων); тоже въ Шаф. 14.

[2] **цр҃ькы**—въ Шаф. 14.

[3] **Колѥ**—въ Шаф. 14.

[4] **Аще дроугъ не можеши бити любы** (Шаф. 14); **Аще дроугоу не можеши оугодити** (рус. εἰ γὰρ φίλῳ χρήσασθαι οὐκ οἶδας).

11. Дїодоръ сикелїискыи.[3] Дѵонисїю новомѹ царствѹющѹ вь Сиракѹси некто питагорски ѹчевикь еть быст и осѹжденъ, имже помысли на цара. вѣдомѹ же емѹ на посеченїе испроси врѣме еже промислыти о своемь имени. извѣща поручника дати за себе дрѹга своего. царь же ѹдиви се, аще ест таковь дрѹгь, иже можеть себе дати за дрѹга своего на посеченїе. он же призвавь своего дрѹга питагоранына рѣче: сьи бѹдї за ме. и ть не ѹсамнев се притече и поручи се. приспѣвшѹ же часѹ посѣченїа притекоше вьси людїе видѣти, аще вѣрань бѹдеть, иже поручѹ застави(ви). часѹ же мимоходещѹ и тїи вси очаѥше семнѣще, ѥко не прїидеть вь самрьти осѹжденъ. Финитїа же елико могы таѥше се текы,[4] да быше не посекли (322b) дрѹга его даемаго[5] вь него место. и чюдише се любвьи его, царь же видевь сьврьшенїе дрѹжнее штпѹсти Финитїю шт осѹжденїа и каза обема, да быста прїела его на дрѹжбѹ (32).

12. Плѹтарьхъ. Конска хитрость вь рати познает се,[6] дрѹг же вь напасти[7] (35).

13. Ихъ же любовь не тврьда, то штгнати ихъ не облени се (40).

14. Прѣждѣ испитавь мѹжа люби се сь ним. [лю]то бо ест послѣждѣ штгнати[8] его (41).

15. Сократь. Никого же дрѹгом твори, прѣждѣ даже не испитаеши его, како сь прежднним дрѹгом пожить. надеи бо се таковь и к тебе быти, имже образом сь онѣм ест быль (45).

16. И не скоро дрѹгь бѹди. бив же, дондеже конаць постигнеть,[9] бѹди (46).

17. Дїѡнь.[10] Елико кто имать дрѹгы такоже очи, имже хощеть видить. елико же ѹши, имже слышит, таже (323a) дшстоить, толицеми мисалми помишлѥть, таже томѹ на полѕѹ сѹть. подобне бо томѹ ест, ѥко аще богъ[11] ѹстроиль ест едино тѣло, дѹшь же много промислѣщїх о нем (51).

---

[3] Въ рус. нѣтъ (греч. Διοδώρου τοῦ Σικελιώτου).

[4] **течаше, тѣснѧсѧ** (рус.=δρομαῖος παρεγενήθη).

[5] **дамона** (рус.=Δάμωνος).

[6] **познаѥтсѧ**—Шаф. 14.

[7] **и дроу кѣрнь къ бѣдѣ**—Шаф. 14 (согл. съ рус.).

[8] **ѿтложити** (рус.).

[9] Рус. только: **до конца**.

[10] Рус. безъ леммы; но Cod. Par. 1169 (f. 42)—Δίωνος τοῦ χρονογράφου; Laur: V (f. 18)—Δ. τοῦ χρυσοστόμου.

[11] **бы** (? рус.); греч. θεός.

18. Сократ. Люби безгодная подобная ѥст ненависти (64).

19. Истиннаго дрꙋга вь напастѣχ не бои се (64a).

20. Тацливомꙋ дрꙋгꙋ дꙋстоить на веселие званꙋ быти и [12] прїити, при печали же и нꙋжди самомꙋ не званꙋ прїити [13] (65).

21. Иосχїшнь. Тогда [14] мни дрꙋга иже тебѣ любыть, а не еже [15] окрость тебѣ (69).

22. Катонь. Иже дрꙋга печална бегаѥть, сь ниже радости его [16] дꙋстоинь бивает (74).

23. Сократ. Иже братїю и оца оставивше и инѣχ зовꙋть на дрꙋжбꙋ, сы подобниї сꙋть свою землю оставльшим, чюждꙋ же дѣлающїим [17] (82).

24. Не приобрѣтаи дрꙋга, емꙋже вѣри не имѣши (92).

25. И дрꙋга не тогда ищи, егда ти велика (323b) потрѣба до него ѥст. такова бо любовь привременна ѥст и не трьда [18] (93).

26. Кꙋриль.[19] Царь вавꙋлонскыи посла Кꙋрꙋ царꙋ [20] дари красниѥ и различниѥ. сь же вьзам раздасть дрꙋгꙋм. вьпрашаѥм же вѣ ѡт некоего, како не остави себѣ ничесо же, рече: моѥ ꙋво течо не можеть того носити на ꙋкрашениѥ себе, дрꙋги же моѥ ꙋкрашени зрѣ великꙋ славꙋ мню имѣти себѣ (95).

О милости. (глава .з.)

1. Соломонь. Милостинею и вѣрою очищают се грѣси (3).

2. Не рци: ошьд завтра же дам ти, [1] не могꙋ дньс сътворити [2], не вѣси ꙋво что родит находеи дьнь (5).

3. Сирахъ. Ꙋгнь вьспалѣаем оугашает се водою, милостинꙗ же очищаѥть грѣхы (6).

---

[12] **быти и**—нѣтъ въ рус. и греч.

[13] **самозваным**ъ (въ рус. только).

[14] **Того**—Шаф. 14 и рус. (греч. ἐκεῖνον).

[15] Доб. Шаф. 14—**видиши** (въ греч. нѣтъ).

[16] **то ни въ рꙗдости его**—Шаф. 14; **то ни рꙗдостьномоу** (рус.)—τοῦ χαίροντος ἀπολαύειν.

[17] **стражю** рус. (=γεωργοῦσιν).

[18] Должно быть: **тврьда; оутвержена**—рус.

[19] Греч. Κύρου; рус. **Коуръ**.

[20] Въ рус. и греч. нѣтъ.

[1] **ти**—ни въ греч., ни въ рус. нѣтъ.

[2] δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν; рус.—**мога дньꙋ добро творити.**

4. Затвори милостиню вь срьдци своємъ [3] вь скровищихъ своихъ, и та тє избавить шт всакоє напасти [4] и противѹ сѹпостатшм вьзбранить за рѹ (sic) [5] (8).

5. Творѣи добро мимохадещїим [6] (324[a]), своим же не подаѥ [7] тать ѥст (9a).

6. Василїє. Толико обидиши елико могы дати нє даси (12).

7. Оубогыи пришьд штидѣть не ѧлчивь [8] прошенїа. бою сє Христє, да и азь шт твоєю рѹкѹ тыщь не штидѹ. а аще кто [9] нє дасть, да не надеѥт се ни вазєти (13).

8. Не изрьци глагола [10] сь рьптанїєм дае, ꙗко же mnosи твореть дающе. нє [11] испитаи просещаго, или дшстоинь ѥст вьзети или ни. лѹче бо [12] ѥст дшстоинїихъ радї и не дшстоиним дати, нежели дшстоинїихъ штвратити се недшстоинихъ радї [13] (15).

9. Єдино богатство непщѹи [14] тврьдо и не крадомо, ѥже раздаꙗти богатаство ѹбогим [15] и ѥже помагати вь напастѣхъ [16] (18a).

10. Златоѹсть. Слѣпаць помиловань вѣсть вѣсти на царьство невесное. иже тльчет се, по стенахъ и вь ꙗми вьпадѥт се проводь бываѥть на невесны вьсхѡдь (19).

11. Єгда напитаєши [17] ѹбога, тогда мни ꙗко себѣ напиталь (324[b]) сеи. даємаа бо нами ка нам вьзвратеть се (20).

---

[3] **вь срцн своєм**—нѣтъ ни въ греч., ни въ рус.

[4] **ѿ всякаго ꙁла** (въ рус.—Семеновъ, 74; но въ Арх. II согл. съ сербск.; греч. Cod. Marc. II, f. 12 и ἐκ πάσης κακώσεως; у Семенова (ibid.) неудачно: κολάσεως).

[5] **ꙁа та** (рус.—ὑπὲρ σοῦ).

[6] **мимоходомъ** (рус.).

[7] Рус. добав. **временнам.**

[8] **не полоу́чь**—Шаф. 14.

[9] **иже кто**—Шаф. 14. (согл. съ рус.)

[10] **гла** (ῥῆμα—въ рус.); Шаф. 14 опуск.

[11] **ни**—Шаф. 14 и рус.

[12] **оу́ніе бо**—Шаф. 14 и рус.

[13] **дѣлъ**—Шаф. 14; рус. изданный согл. съ издаваемымъ; Унд. 195—согл. съ Шаф. 14.

[14] **мни**—Шаф. 14 и рус.

[15] **бо́у и оу́богыи**—Шаф. 14 и рус.

[16] Доб. Шаф. 14 (согл. съ рус.) **и при трѣбованїи.**

[17] **накормиши** (рус.).

12. Глаголють дрꙋзїи: вьдаль есам. не дꙋстоит ти прѣстати та творѣцѫ. тогда бо можеши ѡтвѣщати, егда не достанет тїи. [18] а дондеже имаши. аще и тмами еси даль. дрꙋзїи же просѣть алчюще. то нѣсть ти ни единого ѡтвѣта (24).

13. Аще страннаа не пріемлеши ꙗко Христа, то не пріемлеши, аще ли ꙗко Христа пріемлеши, то не стиди се нозе емꙋ омити (26—27).

14. Стѣжаніе мнозн дають нь не бадростїю. иже бо собою ꙋгаждаѥть просещим(и) и сь бадростїю милостиню творить и сь любовїю, веледꙋшних дѣло сьтваракть сь (31а).

15. Не срамлꙗше се своєю рꙋкою даꙗти ницим (29).

16. Христос ꙋбо не стидит се рꙋкы простирати и вьзети образѡм ꙋбогаго. ты же что стидиши се рꙋкы прѡстирати (325[а]) и вьдати имєніе [19] (30).

17. Ниль. Ꙗкоже нєстьство нєст свѣтꙋ, нєже свѣтити. сице и богь [20] нєстьство нєст нєже миловати и щедрити свое сазданіе [21] (34).

О благодѣти. (глава .й.)

1. Сирах. Благодѣт человѣкꙋ ꙗко зеницꙋ ока хранити подобаѥть [1] (5)

2. Златоꙋсть. Аще кто волшꙋю часть пріиметь ѡт бога, то множаишіе [2] повинань нєст мꙋцѣ, не благодаре ниже бывь лꙋчшїи чьсти [3] (9).

Плꙋтархъ. Блꙋдномꙋ даꙗти и мрьтвце ꙋкрашати [4] и змїе крьмити единно нєст.[5] ѡт обоиχ бо ничтоже съмыслѣнно раждаѥт се (17—18).

4. [6] Дионїсїе царь [7] слиша гꙋдьца некоєго [8] доврѣ гꙋдеца обѣца емꙋ даровати скꙋфію [9] златꙋ. ѵтрꙋ же бывшꙋ приходит гꙋдаць просе обещаніе.

---

[18] Соотв. нѣтъ въ греч. и рус.

[19] **сребро**—рус. (ἀργύριον).

[20] **бо҃ꙋ** (ἴδιον θεοῦ)—рус.

[21] **тварь** (рус.).

[1] Въ рус. ю. вм. **подобаѥть**; греч. только: συντήρησον.

[2] **болма** (рус.).

[3] Далѣе начинается опять Б. 404 (изъ котораго и подводятся варіанты безъ обозначенія).

[4] Добав. (согл. съ рус.) **пѡ҃бно є҃.**

[5] **змію питати** (рус. **кормити**) **и блꙋдномꙋ дати пѡ҃бно є҃.** (согл. съ рус.).

[6] Лемма—**Дмостѣ** (это—лемма пропущ. изреч.—№ 20 рус.).

[7] **Ѯрєѳпагїть** (!)—Шаф. 14.

[8] Опуск. Шаф. 14 (согл. съ рус.).

[9] **коупоу** (рус. **капь**) Шаф. 14; Шаф. № 19 (выборка изъ „Пчелы“, но иная)— **капи**; греч. τάλαντον.

он же отвѣща: ты вчера гдѣ възвеселил ме еси пѣснами. азь же такождѣ възвеселиҳ те обѣщанїем, нина же отиде от дшїю моею веселїе, от тебѣ же [10] спованїе (22).

5. (325[b]) Ишсхїнь. Иже блѫдному даѥть [11], себѣ пакость творить. [12] еже бо въ добродѣтелиҳ [13] не вадаси, дшегѫбно ти ест (31).

6. Иже богатому даѥть, не далече ест мещѫраго въ морѣ именїе и прилевающаго [14] въ пѫчинѫ водѫ [15] от источника хѫда и мала (32).

7. Не поноси дрѫгѫ, еже вьдаси. вѫдеши бо яко не вдавь (43).

8. Моги дати дарь не касни [16] нь скоро дати, вѣси бо яко человѣкѫ именїа не ѫтврьжденнаа сѫть (30).

9. Дїогень.[17] Подобаѥть съгрѣшающаго миловати и наказовати и ѫчити. добро же сътворшаго хвалитї и любыти (49).

Ѡ власти и начелстве.[1] (глава .ѳ.)

1. Сирахъ. Якоже боудѣть сѫдїа людемь, такождѣ же вѫдѫть и слѫгы его. такоже властели градѫ, такождѣ же и живѫщеи въ нем (3).

2. Василїе.[2] Властелинь да не грьдит се въ начелстьве (326[a]) своем, да не когда отпадь [3] и горшїи вѫдѣть ницаго (7).

3. Тыи ест царь истинныи, иже въздрьжит се от гаршсти и сладшсти и вьсѣҳ [4] водить подь закѡномь божїим, и ѫмь свои съблюдѣть свободань и нѣ дасть владати над своею дшею владычьствѫ сладшстьномѫ. того ѫбо [5] быҳ нарекаль царa земли и морѫ и градовѫм и воем и людѣм, иже ѫмь поставить над страстми дшевними. ть бо крѣпко можеть владати над человѣкы съ божаставним законом и быти подьрѫчникѫм своим

---

[10] **а ѳ тебѣ**—Шаф. 14 и 19; сравни *Ящча* Спом. XIII, 59 (№ 53).

[11] **въдаси** (согл. съ рус.).

[12] **себѣ ѳсоу҃жѣшн**; рус. **творишн.**

[13] **яко еже къ добромь.**

[14] **прилѣвающаго.**

[15] **рѣкѫ** (какъ и въ рус.); остальнаго нѣтъ (нѣтъ и въ греч.).

[16] **не моу҃рын** (μὴ βράδυνε).

[17] Правильно: **Дїѳ҃** (какъ и въ рус.); ср. *Ящча* Спом. XIII, 82 (№ 5).

[1] Доб. **и ѳ кнѣ҃жствѣ**, (г҃ .н.)

[2] Безъ леммы.

[3] **ѳпадѣть.**

[4] **и ѳ сл. късѣ.**

[5] **ра҃** (sic! рус. **радъ**).

сь всакою кротостїю. а иже клнить над чловѣкы имети власть, гаршти ѵбо и вѵкести и сладшти работаѥ, то прьвеѥ боудѣть подьсмѣх[6] людємь. за нѥ златань вѣнаць носить ѵкрашень каменїем многоценим. целомѵдрїем же не венчает сѐ. тѣло ѵбо вьсе[7] хламидою покрито[8] просавте се (326b) дѵша же скврнна остави се. потом не вѣсть како власть сїю исправити. иже бо надь собою не ѵмеѥть владати. како иннѣх можеть вѣсти кь божьставномѵ законѵ (9—12).

4. Ѵгда царь непорочань бѵдѣть вьсакым[9] наравшм, тогда можеть сь великою властию мѵчити и працати вьсѣх сѵщїих под ним (16).

5. Ишань дамаскинь. Ть ѥст властелинь истинны, иже себе испитаѥть и расѵждаѥть и свою сьвѣсть горкаго сѵдїю надь собою поставлаѥть и[10] подьрѵчником своим сьгрѣшающїим штпѵщаѥть (18).

6. Плѵтархь. Царь вѣнцем ѵма не приобрѣтаѥть.[11] ѵм бо царьствѵѥть (34).

7. Ѵврипидь. Богатаство и царьство многыих имат завидѣщїих. сѵть же нецїи, иже вьдаше се властем, хотели быше едини быти вь них, иномѵ же ниже приникнѵти (327a) дають (36).

8. Алеѯандрь. Сь вьпрашаем, котори царь лѵчшїи ѥст, штвѣща: иже дрѵжинѵ дарми приискаваѥть,[12] врагы же благодарѣнїем примирѣваѥть и слѵгы свою кротостїю и любовїю (41).

[8а. Сѣ вѣпросѝ бы, како вѣзможно сь правдою житїи, и ѿвѣща, ако̀ при ѻгны ни велѝми се приближити дасе не ожежеть. ни далече ѿстѵпити да зима не постигнѣть (42).

9а. Селѳ̀. Владаи прѣ̀же оучивсе по̀ властїю [бы]ти. оучивъ бо се томѵ, власти бѵдеши и ты̀ хытръ (44).

10а. Сократ̀. Пѣцисе ѡ людѣх и съмотри бѐпрѣстаино. како би и ты̀ влаль на̀ ними радостно. вѣси бо̀ како тъ дльго влаѥтъ, иже лю̀мь оугажаѥть. а дрѵгь дрѵга ѡбыдѣти не дан ни обыдимаго прѣзри. на̀ съмотри имѭже лѵчшее и чтнѣишее бѵдеть. а прость и бѐ обиди (52).

---

[6] **вь по̀смѣхь.**

[7] **нѣтъ.**

[8] **покрьвенно.**

[9] **вѣсемь.**

[10] ? —Шаф. 14 и Б. 404; передъ этимъ въ рус.: **и мечь законныи надъ собою къздвизаѥть**; соотв. въ греч. нѣтъ.

[11] **Чра вѣнць моу̀ра не творить**; ср. *Ягича* Спом. XIII, 60 и 82.

[12] **ищеть.**

11а. Агаѳ҃. Кнесѹ достоино трїи вещи вѣспомынати. прьвѹ ꙗко на҃ чл҃вкы владае. а ѵ҃торѹ ꙗко законь ємоу ѡпорѹчень ѿ бг҃а. трет҃їа же ꙗко власть сїа времен҃на соущїи истлѣваеть (58).

12а. Цр҃ъ фнлї҃. Цр҃еви сѣ є҃ дѡбино вѣспоминати. ꙗко чл҃вкь си власть вѣспрїель є҃ равно боу҃. да би бж҃твнаа и лѹ҃чшаа вѣспрїелъ. а без҃конїе ѿмѣталь. а моу҃рости чл҃вчьскыѥ потрѣбовал (61).

13а. Агапїдь. Пльтьскы҃мь соущьствомь равнь есть вѣсемь чл҃вкомь цр҃ъ. властїю же сѵновною пѡбнь є҃ боу҃ вышнѥмѹ. не ймат҃ бо на земли выш҃ша себѣ. а дѡбино ємоу не грьдѣти, занѥ тлѣнь є҃. ни пакы гнѣвати се ꙗко бь є҃ по образѹ бж҃твномѹ чт҃нь є҃. на҃ съ простнимь образѡ҃ смѣшень є҃ (67).

14а. Дїмокра҃. Лѹкавыи ҃ество҃ власть прїемь. мн҃ого зла҃ и напастїи творить (69).

15а. Люто бо є҃ и горько иже злїи на҃ добрїими ѡбла҃ють и несъмыслныи на҃ оумныимь (63).

16а. Лютѣ вѣсн҃ющомѹсе ножь дати ѡстръ и лѹкавомѹ власть и силѹ (70).]

ѻ҃ лжи и ѡ҃ клѣвѣтѣ. (глава і҃.)[1]

[1а. Зллѹсть. Мнѡзїи чл҃вци по своемь грѣсѣ попирають. а чюжь ѡсоужа҃ють (15).

1б. Маѳїмъ. Клѣвѣщѹщомѹ на дрѹга въ твоа слѹха. оуста загради. да не сѵгрѹбь грѣхъ съ нимь сѵгрѣшиши и себѣ прив҃чаеши къ тѣи страсти и ономѹ не вѣзвранѥ на дрѹга клѣвѣтати (16).

1в. Сокра҃.[2] Шѣпьтника и клѣвѣтника моужа не прима҃и. не добромыслїе҃м бо сїе творить. и ꙗкѡ҃ чюжѹ таинѹ ѿкриваеть пр҃ѣ тобою. такоже҃ и твою ѿкриваеть пр҃ѣ инѣми (24).]

1. Нелєпидь. Съ быст воєвода. и пришадьше вои его клѣветаше на дрѹга своєго храбра сѹща глаголюще, ꙗко при нас хѹлѹ на те глаголаше. он же рече: азь храварство его видѣвь свѣдѣтелствѹю о нѥм. хѹли же его не слишах ні имѹ вѣри (29).

2. Филимонь. Иже лаганїе[3] прѣтрьпить, крѣпчаиши ѥст вьсѣх. ꙗще бо лаѥм творит се ниже слыше, то лающомѹ[4] горчае҃ сьмрьти ѥст (30).

---

[1] Заглавіе взято изъ Б. 404, гдѣ эта глава—ѳ҃.

[2] Въ рус. безъ леммы; она стоитъ при предъид. № 23.

[3] клєкетанїе.

[4] клѣкѣтаѥмь ѥ҃ творить сѣ. ни слышѧе. то ѡклѣкѣтающємѹ.

3. Диогенъ. Многи вещьше зло пріеше wт клеветникь, нежели wт ратникь (34).

4. Дїонисїе.[5] Слышавь тако две[6] юноше мльвиста много нань и на царьство его вь пирѫ, повѣле призвати ихъ ка себе на обѣдь. видѣв же единого ѫ(п)ивша се и многосѫкетїе глаголюща (327[b]) дрѫгаго же са страхомь пїюща и съ саблюденїем, оного wтпѫсти тако естьствwм пїаница,[6] оного же посече тако зломника и волкю блюдѣща[7] (36).

О ласкани. (глава ѧї.)[1]

1. Златоустъ. Егда прѣмененїе воудѣть wт богат(а)ства на ѫбожаство, тогда и лица ласкающїихъ изменают се, тогда ликь лицемерїа ихъ обличает се и хитрость ихъ гавлает се. тогда ѫста ихъ wтврзают се и езыци, иже при власти его хвалахѫ и[2] тогда хѫлѣть[3] его глаголюще, скврны крьвопїица, лѫкави прѣлюводеи. не того ли хвалеще ласкасте вчера, не того ли рѫце лобзасте и предь ногама его валастѣ се, не господом ли и богом звасте и лицемерїе бѣше все. нинѣ же прїиде врѣме и wтврогхwм лицемерїе, гавивше се какови есми ѫмом (8).

2. Плѫтархъ. Ласканїе подобно (328[a]) юст щитѫ не тврдѫ, шарwм ѫкрашенѫ, нань же зрѣти сладько, потрѣбы же нѣст вь нем нї единоѥ (11).

3. Дрьва огань растет, wт нюгоже и истлѣнна сѫть. богатаство же питаютъ ласкающїихъ, wт ниихже нѣст ползы никаковїе (12).

4. Фотїе делфь.[4] Морскїе свинїе плаваютъ[5] съ плавающими до краа амого, на краи же не васходѣть. такождѣ и ласкающеи[6] до тихости и сдо власти прѣбывают съ своими дрѫги. егда же се прѣклонет дрѫзы ихъ на ѫбожаство и на жесточаишеѥ житїе, тогда wтходѣть (31).

---

[5] Добав. цр҃ь. Сѵ̃.

[6] дѵ̀а.

[8] бы пїаница.

[7] блюдеща.

[1] глава ѧ҃ї.

[2] хвалихѫтї и.

[3] хоулнти (?).

[4] Фотїе (рус. Фитонъ, Фотіѡ̃=Φωτίωνος—cod. Par., Laur. V); делфь—м. б., глосса (греч. Οἱ δελφῖνες κτλ.).

[5] плокѫть (согл. съ рус.).

[6] ласкатолїе.

5. Димостенъ.[7] Якоже ѧхтєѡн своѥ псе вьскрьмивь и ѡт ниχ снѣдѣнь быст,[8] такождѣ и ласкающєи[9] своєго питателя снѣдѹть. и такоже врагы злїе ѡтгони ласкающєѥ[10] (23 и 25).

Ѡ богат(а)стьве и о ѹбожаствѣ. (глава .ѳї.)[1]

1. Златоѹст. Якоже ѡт многа паденїа раждает се отокь[2] и ѡт отока огнь и от огня (328b) съмрть, такождѣ и ѡт многаго богатаства несамисльнимъ безѹмїа и шетанїа прибывають[3] (13).

2. Чесо ради велико гради се ѡ чловѣче? не видиши ли прежде тебѣ бывшїиχ нагыиχ ѡдшадшиχ и истлѣвшїиχ?[4] ѹво не нази ли родиχом се на сїе житїе? да ѹвѣси же, яко подобно рождѣнїю и конць прїети имами. и такоже нази родиχом се, такождѣ подобаєть и отити нам (15).

3. Григорїа нїнскаго. Частнеѥ єст мало имети сь добрѡм нежеди много[5] сь злѡм (16).

4. Филѡнь. Красота богатства не ва скровищїиχ знаєт се, нь[6] вьнегда помагати трѣбѹющїим (18).

5. Иже[7] желають многаа именїа и сель,[8] тїи своа лѣта истацавають и животь гѹбѣть. болше ѹбогим животь щедети,[9] нежели тѣχ вьзысковати (19).

6. Плѹтарахъ. (329a) На рати ѹтвержденїа, вь рати[10] железо есть дражае злата, вь животе же ѹмь паче богатаства (22).

7. Ни конѣ без ѹздѣ[11] твердо дьржати вьзможно, ниже богатаства без ѹма (23).

---

[7] Рус. безъ леммы; эта лемма въ немъ и греч. при № 20 (опущ. въ серб.).
[8] быкь (?).
[9] ласкатєлїе.
[10] Взятъ, какъ и въ издаваемомъ, только конецъ изреч. № 25.
[1] глава .ѳї.
[2] Рус. дополн. желоудкоу; соотв. въ греч. нѣтъ.
[3] прѣбываютъ.
[4] и нѣкыихъ. то (согл. съ рус.).
[5] многа.
[5] мѣ.
[7] же (оба изреч. слиты).
[8] силы.
[9] щедрити.
[10] рати.
[11] оѹздь; тоже Шаф. 14.

8. Мѫжь страшливь на се носить орѫжїе, такождѣ же такождѣ (sic) и несамисльнїи на свою погибель стежанїе имеѥ [12] (25).

9. Димокрить. Богат(а)ство ѥстьственоѥ испльнит се хлѣбомь и водою и пръстою шдѣждѣю, излиха же желаѥ [13] свою дѫшѫ мѫчить (33).

10. Діогень вьпрашаѥмь [14] шт инѣх, вьскѫю злато блѣдо ѥст? и штвѣща: заньѥ мнозїи помышлѣають нань (37).

11. Менїандрь.[15] Иже простираѥть рѫкѫ на злато именїе аще и мльвить, нь обаче лѫкавааа мислыть (49).

12. Аристоним. Якоже мн(о)зїи единно питїе пїюще овїи измлѣают се, ови же кротцїи бывають, такождѣ же и при богат(а)ствѣ (50).

13. Лѫкїань (329[b]). На землю прїидох нагь, наг же и вь землю шткождѫ: что же [16] вь суѥ трѫждаю се нагаа зрѣ конца (52)?

14. Филистион. Аще и многими землѣами обладаѥши [17] вь животѣ, ѫмрши [18] же ти трими лакти обладаѥм бѫдѣши (59).

15. Димостень ритор. Сь видѣвь некоѥго златолюбца кь гробѫ несома и рече: сьи живь бывь жить житїем житеискым, нинѣ же вь житѣискыих ѥго иннїи да живѫтѫ [19] (60).

16. Ѳеѡкрить. Сьи рече: богатастволюбци и златолюбци и срѣбролюбции не владають надь своим именїемь, но хранителїе сѫть (62).

О ѫдовьї. (глава .гї.)[1]

1. Соломѫнь.[2] Богат(а)ства и [3] ѫбожаства не даждь ми господи, нь сътвори ме ѥже [4] подобна и ѫдобна, да не когда наситив се лъжь бѫдѫ и рекѫ: кто ме видить? или обьѫбожавь ѫкрадоу и закльнем [5] се именнем божїим (3).

---

[12] имѣѥ—Шаф. 14.

[13] и иже изліиха желаѣть тѡ (согл. съ рус.).

[14] Діогѣ. Сѫ къпросным (согл. съ рус.).

[15] менайръ; въ рус. лемма при № 48.

[16] а что.

[17] владѣши.

[18] мерь (?).

[19] живѣть.

[1] глава .ѣї.

[2] соломѡнъ.

[3] Нѣтъ.

[4] иже.

[5] прокльнусѧ (?); рус.—поклянуся.

[1а. Богословъ. Чтнѣе, еже и мало имѣти съ добромь, нежели многа съ зломь (6).]

2. Златоустъ (330[a]). Иже[6] не можеть свое желаніе оставити, аще и вьсѣх земаль царевѣх имениа[7] ка севѣ привратить,[8] то како хощеть нарѣщи се богать (9).

3. Лучше бо[9] кест хлѣбь сь солїю вь мльчанїи и без печали, нежели прѣдложеніе брашнь многоцѣннїих сь метежемь и сь ужасом (10).

4. Климентъ. Всако еже прѣз мерў пакостно[10] кест (14а).

5. Филимонъ.[11] Не обучаи рабь своих глада ниже паче ситости паденію. глада бо наслѣдоукеть татба, много же паденію безумїе (16).

6. Москонъ. Лучше[12] кест вь худїи ризи одеваемў веселити се, нежели многоценіе сь печалїю носити.[13] (20).

О молитве. (глава ді.)[1]

1. Апостоль. Страждѣт ли кто вь[2] вась, да молит се. радуѣт ли се кто вь вась,[3] да поѣть. болит ли кто вь вась, да призовѣть свѣщеникы црьковьнїе, да молет се зань помазавше елеом вь име господне. молитва бо[4] (330[b]) вѣрнїих спасеть болещаго (2).

2. Ниль.[5] Прежде моли се о общем спасенїи, таже о своем (11).

3. Евсевїе.[6] Якоже попѣнць (sic) крилать лѣтанїем[7] по ваздуху высоко парит, такождѣ же и благочастивыи мужь от земле кь небесем молитвою прѣлагает се (12).

---

[6] Иже (согл. съ рус.).
[7] црѣквѣх имѣнїи.
[8] прѣвратить.
[9] Болше (рус. оучше и лоучше).
[10] не добро (рус. согл. съ издав.).
[11] Филѡ (согл. съ рус. и греч.; см. № 15).
[12] Болше (ср. выше пр. 9).
[13] носити рус. сп. нѣтъ.
[1] ді.
[2] ѡ.
[3] кто вь кась—опущ.
[4] нбо.
[5] Рус. и греч. *Евсевій*.
[6] Рус. и греч. *Нилъ*.
[7] съ лѣтанїемь.

4. Алєзандръ[8] иногда Антипатръ клєвѣташе на матерь єго великы клєветы. он же отвѣща: Антипатре, не вѣси ли яко єдинаа каплꙗ сльзъ матерныих многаа прѣгрѣшенїа и сльзы[9] заградить (16).

[5а. Єпикѵръ. Аще бы бъ послꙋшалъ мл҃твы вьсѣхъ чл҃вкъ, твориль вьслѣдь и̑ мл҃нїа. то вьсь рꙋ чл҃вчьскы̑ погыбал би. заньє мно҃гаа злаа дрꙋгъ на дрꙋга мл҃еть (17).

О оученїи и о бесѣдѣ[1]. (слово ѳ҃і.)

1. Ап҃л. Боуди вьсакы̑ чл҃вкъ скоръ на послꙋшанїе, а лѣнивь на гл҃анїе, и аще кто̀ словомь не съгрѣшаеть то съвръшень є̑. могыи wбꙋздати вьсе тѣло свое (2).

2. Б҃госл҃ъ. Оучаи, оучи нравомь а не словомь. не оучит же словомь моꙋръ. а дѣла его несъвръшеная то̀ хромь є̑. а иже єзыкь доброгливь имѣютъ. а дѣла єго не добра ни наказаина то̀ не прі҃ѣтнь є̑. нѣ тѣ правыи иже о добродѣтанїи да и мало гл҃є. а мно҃го дѣемаа добрѣ гл҃ютъ. и гавлꙗеть. прилагаеть вѣрꙋ къ своемꙋ оученїю житїемь свои̑ (6).

3. Исі҃дорь. Добро житїе безь оученїа паче полꙁꙋѣть. нѣли оученїе бе҃ добра житїа. о҃в бо и мльче полꙁꙋѣть. о҃в бо аще и вѣпїѣть то̀ болѥ смоущаеть. а емоꙋ̆ и слово и добро житїе съвъкоупистасе. то̀ того дша оукраситсе въсакы̑мь образомь филосовскы̑мь и бг҃овидѣнїемь (14).

4. Клитарь. Въ съборѣ прѣ въсеми не оучисе гл҃ати. послѣднюю бо чьсть вꙁмь на речи лꙋче инѣхъ смотри полезнаа (28).

5. Москі҃ѡ. Єгда бесѣдꙋеши съ инѣми, прѣжде смотри. аще болши тебѣ єсть. съповѣстникь тъ, или хоужьшїи. или равнь ти. аще же разꙋмѣеши лꙋчшаа себѣ. то покори се емоу. аще ли равнь тебѣ, то единомысли съ нимь (29).

О наказанїи. (слово к҃і)[1]

1. [2]Съ въпросимь вьскꙋю сѣло жалꙋеши, єгда безчьстно слово донесетсе тебѣ ѡ̑ инѣ, и рє̑. аще и зло̀ слышавь на се. не печалнъ боудꙋ. а вънєгда хвалет ме не обраꙋюсе (20).

---

[8] Алєѯандръ. К томꙋ (согл. съ рус.).

[9] клєтвы.

[1] Заглавіе изъ рус. сп.; въ Б. 404 эта глава слита съ предъидущей.

[1] По ркп. ѳ҃і.

[2] Для лемиы оставлено мѣсто: д. б. Эмпедоклъ.

2. Сократ. По лукавѣмь мужїи не присе. ни помагаи емоу. мнѣт бо те люе таковаже таковы соу и тїи (21).[3]

О любомоудрїи и о наказанїи чедомь. (слово зі.)[1]

1. Златоуст.[2] Ако древосадци по лѣсомь[3] ровы копають. да бы и не повредѣаль никто ѿ животнїихъ. такоже и законныи оучитель съ вниманїемь наказуеть чеда. да быше вздрузили въ сръце и страхъ бжїи. и лѣторасль права ѿ ни растеть. тако печать прилѣплаетсе къ мекку воску. такоже и оученїе моудрїи. оу младїи дѣтѣ ѡбразуетсе. добро сказанна бо и мокра бо есть юность. имже жестоко не смоучитсе[4] (21).

2. Филистъ.[5] Сзи рѣ. не лѣпо наоученъ съ не наоученїимъ вѣседовати, ако и трѣзмъ (sic) съ пїанѣмь (49).

3. Съ рѣ[6] вопросимь. что слако въ всемь[7] житїи. и рѣ. оученїе и наказанїе. и вѣнїе прьвїе вещи (51).

О богатствѣ и о оубожьствѣ. (слъ ѵі.)[1]

1. Сира. Вспомѣни гладь въ времѧ ситости и оубожїе же и скоудость въ времѧ богатьства. ѿ оутра до вѣра премѣнаетсе времѧ (4).

2. Сзи ѳ разоумны крьмникъ. иже ни при радости грьдить, ни при печали оуничижаетсе (6).

3. Ѳросъ. Не посмѣваисе падѣнїю ближнааго. нъ прїиди съ оутвръженїемь. ако можеши. и даѣ роукъ долѣ лѣжещомъ (9).

4. Нилъ. Нѣ добино грьдѣти на въсакымь паюцїимь. и на сагрѣшаюцїимь члѣкомь. и аще же и запеть бѫдеть врагъ твои, не рауисе, аще же и моу кривы[2] ѳ (13).

---

[3] Рус. дополн.: **имъже поборникъ iесн** (вар. **бждешн**).

[1] Ркп. ѵі.

[2] Рус. (изреч. № 17—21) безъ леммы (при изреч. № 15—Плутархъ).

[3] **Подлѣ сады**—рус.

[4] **оумагнитьсѧ**—рус. (=μαλάττεται).

[5] Въ рус. безъ леммы; эта лемма при № 44.

[6] **Лишнее.**

[7] Таже ошибка и въ рус., вм. **къ семь** (ἐν τῷ βίῳ).

[1] Ркп. ѵѳ.

[2] Повторена ошибка рус. перг. сп. (Семен. 175), вм. **кроки** (φόνιος).

5. Ѥ҃га оузриши грѣшна въ славѣ и въ богатьствѣ. тоѓа плачи на̀ нимь. мѫчь бж҃їи встритсе нань (14).

6. Ѥ҃га твоѓа вещь исправлаетсе [3]..... (15)].

Ѡ ярости и ѡ гнѣвѣ. (глава .ѳ҃.)[1]

1. Ѕваг҃їе. Иже постит се ѡт пищи и ѡт питїа, гнев же без самисла вьздвизаѥть, подобань ѥст кораблю по морѹ [2] плаваюцѹ, крьмника имѫща бѣса [3] (14).

2. Плѹтарх҃ь. Ярость ѥст подобнаа кѹче. тако же она слѣпѣ цѣнце раждаѥть, тако ѡт ярости слѣпи вини ис(331ª)ходеть (16).

3. Иже дрвь не вазложит, ть погасить огань. а иже не дмет се противѹ гнѣвати се, ть сахранит себѣ и вражїю радость ѡтринеть (22).

4. Димитр҃їе. Иже не можеть крѣпко држати печаль, ть ниже радость сьтрпить [4].

Ѡ мльчанїи и ѡ тайне. (глава .к҃.)[1]

1. Апостоль. Да бѹдѣть вьсакь чловѣкь скорь на послѹшанїе, ленивь же на глаголанїе (2).

2. Соломѡн. Иже хранить ѹста своѓа, хранит свою дѹшѹ (3).

3. Любѣи животь свои хранить ѹста своѓа (4).

4. Сирах҃. Мѹдрост покрьвена и скровиїе не явленно, каѓа полза обоих҃ (5)?

5. Богослѡвь. Глаголы єгда слышиши слово лѹчше мльчанїа. мльчанїе (є)же люби, єгда слышиши, лѹче глаголанїа (8).

6. Врѣме всакои вещи глаголѥть Соломѡнь. положих҃ ѹстом моим хранило, помльчах҃. писанїе глаголѥть: чаѥ винѹ помльчах҃ себе [2] (10).

---

[3] Здѣсь обрывается текстъ, съ концомъ л. 9 об. Далѣе въ рукоп. пропало 18 листковъ; л. 10 начинается послѣднимъ (по рус. № 16) изреч. главы 58 (=рус. 63).

[1] Заглавія нѣтъ: взято изъ рус. (стр. 181).

[2] по коде (рус.).

[3] демона (рус.).

[4] Въ рус. это изреч. въ главѣ XVIII (№ 35).

[1] Эта глава сохранилась во многихъ рук. въ болѣе или менѣе полномъ видѣ: Бѣлгр. № 184, (л. 52; издано у Новаковића-Примѣри 452; вторично точнѣе у И. В. Ягича—Споменик XIII, 81), № 312 (л. 30 об.; издано Ягичемъ тамъ же, стр. 90), Шаф. № 14 (л. 166). Варіанты подвожу по изд. И. В. Ягича (обозн. А и В).

[2] 5 и 6 изреч. ни въ А, ни въ В; ср. *Ягича* Спом. XIII, 53.

7. Златоустъ. (331 b) Мудрость глаголетъ: слышалъ еси слово, да умретъ с тобою, угаси его, погрузи его, не вадаждь [3] ему изыти ут себѣ,[4] ни же двигнути се [5] ни мала. убы изреченное, забытію предаи, да не будеши подобань послушающим те (11).

8. Мнози человѣци егда изрекуть таинну, молет се слышещому и заклинаютъ его, еже никому же исповѣдати реченное. тѣм глаголающе(е), яко грубу вещь сътворише и достоинну хулѣ [6], аще во ты друга молиши, еже не исповѣдати прѣд иннемы [7] реченнаго,[8] по что убо ты не саблюде тайну, не испустиль еси из усть [9] (12).

9. Плутархъ. Аще хощеши таинне твоеи не проглавленне быти, любо кь единому изрьци срьдачному другу. (333 a) таковаго же друга не имеи не изрьци никому же, како убо вѣри имеши [10] у инного, иже сам себѣ не ухранилъ еси (16).

10. Аще достоинно бѣ проглавити таинно слово. добро сътвориль еси, проглавивь другу вь неже испустивь слово и вѣлиши другу удрьжатї е. убо ты кь чюждои тврьдини прибегаль еси.[11] аще же онь подобань ти будеть,[1] то спасаеши се бес правди, иного оврѣте[13] вернеиша себе (19).

11. Ни птицу испустивь скоро можеши ю въспѣть ети. ни слова вынь излетевша възвратити можеши ниже ети (20).

12. Зинонь мучимь царемь Димитрїем, еже проглавити некоторую таинну отчаствиа своего, нудимь же съ уквси езыкь свои и разжвавь плюну нань (22).

---

[3] **даждь**—В.

[4] **изъ оусть**—В.; рус. согл. съ издав.

[5] Доб. В—**отъ тебѣ**; рус. согл. съ изд.

[6] В. доб.—**и поруганїю**; рус. согл. съ издав.

[7] Въ В. нѣтъ; но въ рус. есть.

[8] В. доб. **тобою**; въ рус. нѣтъ.

[9] В. **продолжаетъ: и молитисе...**; рус. и греч. согл. съ издан.; изреч. 5—8 въ А. нѣтъ.

[10] **ищеши**—А. В.

[11] **свою же оставилъ еси**—доб. А. В. и рус.

[12] **И уто оубо паки аще онь егоже молиши съхранити слово, уто аще по добѣ ти будеть, якоже азъ мню еже и истина есть; инуто же нно тькмо помосна и угодна вещь. аще ли же и храниль уловѣкь таинь твою, то ты бес правды...**—добав. В.; въ А. и рус. нѣтъ.

[13] **оврѣть**—А., В. и рус.

13. Сократъ.[14] Злаго мѫжа мльчанїа блюди се, такоже штгаи ѵгадающаго пьса (31).

14. (333[b]) Съ вьпрашаєм, кто таинѵ можеть сахранити штвѣща: иже ѵгаль горещь можеть вьзложити на єзыкь[15] (32).

15. Питакос Єже хощеши творити, прѣждѣ не глаголи, еда како не ѵлѵчивь порѵгань бѵдеши (36).

ѡ многопитании и о молчани. (глава .ѯа.)[1]

1. Златоѵсть.[2] Кто можеть тако благочастїе обрѣсти, такоже Христось показал нїи єст. азь рече штьць, азь брать, азь жених, азь дѡм, азь окрьмитель, азь риза, азь корѣнїе, азь основанїе. вьса таже хощеши, азь есам, не трѣбѵи, нико(го)же,[3] азь слѵжѵ ти, азь ти дрѵгь и глава и брать и сестра и мати. такмо люби се са мною и мои бѵди. азь ѵбогь и нищь тебѣ ради. на невесѣх молю за те оца и на земли молитавникь есам пришаль шт оца. вьсе ми еси ты (334[a]) и дрѵгь и наслѣдникь и ѵдь. ѵбш что ктомѵ хощеши. вьскѵю любещаго те оставивь штвращаеши се, вѣскѵю мирѵ страждѣши. никога же ли хитрость конаць имєть. покажи ми житїа сего сьврьшенное. не можеши. сукта сѵетних во вса сѵкта (9).

2. Кѵрїль. Къ сметенѣ ѵмѣ ни помисаль доваръ раждаєт се, нь ниже божїи страх ни благодѣть бываєть (11).

3. Єрим.[4] Сьи ѵзрѣвь на небо зрѣща и ѕвѣзди питающа и вь пропасть вьпадша рече: по д[о]стоганїю еси прїель, иже земльна не савѣди невесныих питаеши (20).

О многоимани и обидѣ. (глава .кв.)[1]

1. Василїє. Иже чюждаго желаєть, по малѣх днѣх о своєм горцѣ[2] вьзридаєть[3] (8).

---

[14] Исѣкратъ—А., рус.

[15] Изреч. 11 и 12 въ В. нѣтъ.

[1] Заглавіе взято изъ русскаго текста (стр. 201).

[2] Въ А. безъ леммы; въ В. нѣтъ; въ рус. безъ леммы, п. ч. она есть при изреч. № 7 (Семеновъ, 202).

[3] никогоже—А.

[4] Нѣтъ ни въ А., ни въ В.; въ рус. лемма Гернонъ (Σερίνου).

[1] Заглавіе изъ рус. (Семеновъ, 206).

[2] Ни въ рус., ни въ греч. нѣтъ.

[3] За этимъ изреченіемъ идетъ рядъ изреченій не изъ „Пчелы“; затѣмъ

а) Светого Ефрема. Аще любовь имаши съ братом и свѣсть свою разꙋмѣеши, яко пакость (334 b) дꙋшевнꙋ пріемлеть, ѡтсѣци его ѡт себѣ.

б) Павалъ. Иже не дѡстоинна на епꙋскꙋпство проводить градом владикꙋ владати приставивши вьсем, еже ѡт нѣго съдѣланим соудь имать пріети.

в) Златоꙋстъ. Чисти ѣршести бꙋдѣмь, ꙋбо не живѣть дꙋхъ светыи идѣже ѣршесть. тѣм проклѣть кест ѣрїи. нѣсть бо нї единого добра, идѣже ѣршесть бꙋдѣть.

г) Ниль. Глаголюшти яко играс о клѣвѣтах, такождѣже играе ти бꙋди и вьстꙋпити вь вечнꙋю мꙋкꙋ, а веселе се шествꙋи вь огань вѣчнїи.

д) Светыих Апостоль. Колше кест оставити молитвꙋ и на самиреніе ити ка братꙋ и тогда молитвꙋ принести.

е) Ефрем. Вьзлюбленіе аще стежиши любовь с ким и известиши по истинѣ, яко воит се бога, такоже рече господь: ѡт плода их познает се, да не имаши о нем зліе мысли. а иже трѣз (335 a) вити се на всако врѣме трѣве кест. аще кто хощеть имети любовь лажнꙋ с тобою и дрьзновѣніа не ими ꙋгодна кь богꙋ, ѡт такова блюди себе село.

ж) Исакіа. Аще съгрѣшиши вь вѣци не слъжи срамлаѣ се, нь изрьци прѣсто съгрѣшеніе свое.

α. Симѡнов. Люто кест вь инѣх вьзлюбыти добродѣланіе, а вь себѣ имети злобꙋ [1] (I, 53).

β. Златоꙋстъ. Оуне кест вь тмѣ прѣбывати нежели без дрꙋга добра (VI, 23).

γ. Текрать. Полꙋкавем мꙋжи не при се, ни помаги емꙋ (XVI, 21).

δ. Мокіа. Оуне кест вь хꙋдїе ризы одѣланному радоватї се, нежели вь многоценіе съ печалїю [2] (XIII, 20).

ε. Ниль. Прѣждѣ моли се о общем спасенїю, потом же о своем (XIV, 11).

безпорядочная выборка изъ предшествующихъ главъ „Пчелы“ (см. обозначеніе въ концѣ каждаго изреченія), наконецъ выборка въ порядкѣ главъ, начиная съ гл. 27.

[1] Тоже: Ягичъ, стр. 96, № 41. См. выше стр. 65.

[2] Ср. Ягича, стр. 61, № 69 (иной переводъ).

[3] Ibid. стр. 84, № 16.

ζ. Сирах. Єгда ѵзриши грѣшника вь славѣ и вь богатствѣ, тогда плачи се о нємъ [4] (XVIII, 14).

η. Анастасїа. Никтоже шт вась да не глаголеть по нечастившмъ сьи, такоже ихже хощеть милѵѣть богь, и ихже хощеть ожесточить, понѣже (335 b) не правдива творить бога, да аще єст сам грѣшника погѵбиль, то почто его вь мѵкѵ посилаѣть. вькѵпѣ же и лицѣмѣрь тавит се богь. овѣх ѵбо спась, а овѣх погѵбывь. нь нѣст тако ни вѣды, нь даль єст чловѣкѵ самовластие и постави прѣд ним пѵть жизныи, такождѣ и дїаволїи пѵть грѣшнїи, да по коемѵждє хощеть чловѣкь ходити, ходить. аще праведним ходить, тѣмь богь царьство за маздѵ даѣть, благаго радї изволенїа, тако и грѣшникшм мѵкѵ даѣть за злаго радї изволенїа.

θ. Исаакь. Инаго пѵти нѣст ка спасенїю вещшаго, такоже себе прѣд богом и чловѣкшм осѵждати и хѵлити. Аще даль еси себѣ вь покаѣаніе кь богѵ, не остави мислѣи своих скрбети о прѣждьних ти гресѣх, тако не прштише ти се.

ι. Златоѵсть. Никто же ѵбо не имать вьнѵтрь (336 a) злїе мысли нь очищаим ѵмь. понѣже приходимь кь частьнеи жертвѣ. светѵю сьтворим дѵшѵ. моцно бо єст вь единь дьнь быти семѵ како и с кыим. аще имаши что на врага и иждѣни гневь и исцелиши свою газѵ. раздрѣши газѵ да прїимеши исцѣленїе шт трапезы кь жертве приходеще трѣпетань [5]

κ. Штчьско. Законь подобань єст паѵчинѣ. аще вьлѣтить вь ню мѵха [6], то ѵвѣзнеть вь неи. аще ли стрьшень [7] то истрьгавь ек и излѣтаѣть. тако и законь, аще ѵбогь и прѵсть мѵжь вьпаднеть вьнь, то ѵвѣзнеть. аще ли богать и бѵи, [8] то речїю истргавше штидѵть LI, (14).

λ. Филогонь. Лѵкавь єстьствшм власть прїем, многы злїе напасти [9] творить (IX, 69).

μ. Люто бо єст сїе и горко, иже злїи над добрими владають и несмысльнїи над ѵмними (IX, 63).

ν. Люто беснѵющомѵ се ножь дати остарь (336 b) и лѵкавомѵ власть и силѵ (IX, 70).

---

[4] Ср. Ibid. стр. 62, № 77; рус. текстъ согл. съ Ягичевымъ, добавл.: **имѣть бо бжїи фстриться имнь**; переводъ вездѣ одинъ и тотъ же.

[5] Всѣ три изреченія, η—ι, не изъ „Пчелы“.

[6] Рус. доб.: **или комаръ** (ἢ κώνωψ).

[7] **бчела или шершень** (др. сп. **сьршень**)—рус.=σφὴξ ἢ μέλισσα.

[8] **силны** (рус.); ср. Ягича, стр. 52, № 138 (иная ред. греч. текста).

[9] **зла и напасти**—рус.

ξ. Симокрить. Иже маздѫ вьземлѥть [10] на неповиннїих, то штнѫдь лѫкавїи соуть мѫжи самїи бѣсы, а иже на повиннїих, та на лѣ [11] лѫкавство (V, 32).

ο. Златоѫсть. Глаголѥть дроугыи. [12] даль есам, нь не дшстоит ти ни тако прѣстати благотворецїѫ. [13] тогда можеши штвѣщати: егда не дшстанеть. а дондеже имаши, аще и тмами даль еси, а дроугыи просеть алчюцїи, то нѣст ти нї единого штвѣта (VII, 24).

π. Филшгонь. Рьптника [14] и клѣветива мѫжа не прїемли, не добрѫ мысаль [15] творить, тако же бо тѫждѫ таинѫ шткрываѥть прѣд тобою, такождѣ и твою прѣд иннемы (X, 24).

---

1. Апокрить. Егда паси, вьспоминаи, тако двое вьспрїель еси, дѫшѫ и тѣло. да що прїель еси телѫ,[1] то разлїаль еси, а что дѫши, то вынѫ (337[a]). хранiши (XXVII, 27).

2. Платонь. Сынь многь ни дѫши ни тѣлѫ полазань кесть, нь ниже дѣанїемь [2] (XXIX, 14).

3. Соломшн. Уныѥ кест вь дшм печалань вьнити, нежели вь дшм пира (XXX, 3).

4. Василие.[3] Пїанство богь не прїемлѥть и дѫхь светы штгонить. димь прогонить пчели а пїанство штгонить дарованїа дѫховнаа (XXX, 8).

5. Алешстрам.[4] Ка сем рече некогда некто [5]: егда седиши вь пирѫ, прьвѫю чашѫ испїеши здравїю а вьхторѫю (sic) сладшсти а трѣтїю безѫмїю а по сиχ пїанствѫ и бѣсовствѫ и всемь злимь [6] (XXX, 24).

---

[10] **емлють**—рус.

[11] **то их полы**—рус. (ἐφ' ἡμισεία). См. тоже изреч. выше, стр. 73 (№ 13).

[12] **Глють дроузии**—рус.

[13] **тако творящю** (αὐτὰ ποιοῦντα)—рус. См. тоже изр. выше, стр. 77 (№ 12).

[14] **Шепшника** (ψίθυρον; др. λοίδορον)—рус.

[15] **не добромыслиемъ бо** (οὐ γ. εὐνοίας ἕρεκεν)—рус. См. выше, стр. 80 (№ 1в).

[1] **тѣлоу дасн**—рус.; начиная съ этого изреч. опять идетъ выборка въ порядкѣ „Пчелы", прерванная на XXII гл. (см. выше стр. 89).

[2] **ни дѣмине**—рус.; ср. Ягича, стр. 63, № 82.

[3] Рус. безъ леммы, но она при № 6 (греч. Paris. 1169—τοῦ Θεολόγου); ср. Ягича, ibid. № 83.

[4] **Анахарѣсъ** (рус.—Ἀνάχαρσις).

[5] **Сѣ ре** (рус.); Ягичъ, ibid. № 86 согл. съ издав.

[6] **послѣдиюю бѣсовьстиню**—рус. (τὸν δὲ τελευταῖον μανίας); у Ягича, ibid. № 86, передѣлано.

6. Свсевїе. Иносы кажѹть клѣти се по правѹ чловѣкѹ. аз же глаголю, тако нѣст подобно ни ѡт начела клѣти се ни по правдѣ ни по кривинѣ [7] (XXXIII, 14).

7. Соломѡн. Иже ѹбо лажѹ [8] ѹтврьждаѣть сь ѹпасеть [9] ветри и птице пернати [10] (XXXV, 3).

8. Василие. Аще слави желаѣши и хощеши надь васеми славити се, вь мносѣи (337 b) вѣщи хощеши быти. [11] то вѹди мѹдарь и кротакь и чисть ѹмом, храварь, трьпеливь, благочастивь. тако бо себе спасеши, и болшими благими свѣдѣтель вѹдѣши (XXXIX, 5).

9. Богословьць. Вь истинѹ [12] пѣци се о вѣчнеи славѣ, сїа во врѣменнаа льжѹть по вьсе днии (XXXIX, 6).

10. Златоѹсть. Иносїи сана ради [13] царьскаго всан менїа издаше а вѣчнѹю и непрѣидѹщѹю ни мала не сътворише [14] вьдати (XXXIX, 7).

11. Исаҳ.[15] Єгоже не глаголати мислыши, [16]не слыши,[17] ѡт ѹшїю бо и ѡт езыка великы напасти бывають (XL, 20).

12. Алѹкань. Якоже ластавица честещии пѣсни сладостїю пѣснь [18] ѡтгонить, такождѣ и многоречїи често беседѹюще (XL, 29).

13. Златоѹсть. Никтоже себе тако милѹѣть, такоже вьсѣҳ ни богь, велми во болѣ о нас. он же не хощеть никомѹже зла нам пострадати, не веси бо ты пола(338a)знїиҳ, ѡ чловѣче. многаци просиши пакостнаго, нь онь промишлѣает [19] болѣ о твоем спасенїи и твоего спасенїа не ванимаѣть. нь прѣди помышлѣаеть противное ти промышленїе и

---

[7] **ни по правѣи винѣ, ни по кривѣи**—рус.

[8] **лъжею**—рус.

[9] **пасеть**—рус.

[10] **крилатыи** - рус.

[11] **надъ многыми имѣитися и въ мирьскыхъ вещехъ хваленъ быти**—рус.=τῶν πολλῶν ὑπερφαίνεσθαι καὶ εὐδόκιμος ἐν τοῖς κοσμικοῖς πράγμασι γένεσθαι; ср. Ягича, стр. 64, № 94.

[12] **воньноу**—рус.=ἀεί.

[13] **дѣла**—рус.

[14] **стерпѣша**—рус.

[15] **Клитар**—рус.

[16] **не хощеши**—рус.

[17] **Єгоже не хощеши слышати, то ни гл̃и** (рус.)=Ὃ μὴ θέλεις ἀκούειν μηδὲ λέγε—у насъ опущ.

[18] **пѣсньноую**—рус.

[19] **промышлаа**—рус.

противлєнїе полезноє.[20] аще оци пьтасцїи не вса дають детем просещим, тако не обыдѣще ѥнь промышлающе болѥ, колми паче милѹвєи и полезна нам творить (XLI, 8, 9).

14. Василиѥ. Тѣсно ѕво житїе[21] богатство дѹши, тѣлѹ же богатѹ сѫщѹ дѹша ѕбожаєть (XLVI, 6).

15. Златоѹсть. Никтоже тако разлѹчает дрѹга шт дрѹга, тако же завистъ. срѣврлюваць тогда весели се. егда сам вьзмет. а инѣм же дае не весели се. завидьлив же тогда весели се, егда дрѹга вь напасти ѕзрить. то бо его єст радшст. а не егда что добро или богатство добѹдѣть а вѣсь завидить. не же[22] (338ᵃ) весшм нь члов҃кшм[23] завидиши или которое ѕлѹчиши прошенїе (XLVII, 13).

16. Ефрас҃ь.[24] Лѹкавь мѹжь не тако радѹєт се[25] о своєм добрѣ тако же о чюждѣмь злѹ[26] (XLVII, 31).

17. Фелшн.[27] Сїи градї добрѣ стоють, вь них [же] граждане кнѣза слѹшають а кнѣзь закона (LI, 16).

18. Златоѹсть. Тогда дана соуть птицам крила. да прѣлєтають сети, а мисаль члов҃кшм да ѕбежить шт грѣха[28] (LII, 7).

19. Обычаи єст безѹмномѹ не стоати на единои речи. ни са единем же сердце[29] имети. нь прѣскакати шт единого кь иномѹ и вѣсть[30] свою изменати. а любимаго днѣсь любыть[31] а ѕтре ненавидить (LIII, 11).

20. Исиχїе. Члов҃кь ѕво обыкь слышати словеса поносиаа. ни ва вѣкы не накажет се (LV, 3а).

21. Їшсиппь.[32] О прѣдѣдех[33] никтоже да не χвалит се. вьси бо

---

[20] **но прѣ прошенїѣ полезное ти промыслить**—рус.=ἀλλὰ πρὸ τῆς αἰτήσεως τὸ συμφέρον σοι προνοεῖται.

[21] **Телесное оубожые**—рус.=σώματος ἔνδεια.

[22] **но не**—рус.

[23] Доб. въ рус. согл. съ греч.: **а ты, члв҃къ сы, въскоую завидиши члв҃ом҃ь.**

[24] **Феѳфрастъ**—рус.

[25] **Лоукавїи моужи не тако радоуютьсѧ**—рус.

[26] **ѡ чюжем бѣдѣ**—рус.; ср. Ягича, стр. 92, № 12 (тотъ же переводъ) и стр. 64 № 76 (иной переводъ).

[27] Рус. **Солонъ (или Соломонъ)**.

[28] Ср. Ягича, стр. 97, № 56. **Тогда** вм. **Того ради** (Сем. 354).

[29] **ѡдинѣхъ ср҃дцыхъ**—рус.

[30] **вещь**—рус.

[31] Въ рус. нѣтъ.

[32] **Феѡпьсї** (**Θεοῦσπιπ**) рус. (Θεσπίδου).

[33] Ἐπὶ προγόνων; рус. **прадѣдехъ**.

единого предеда родꙋ имами и брѣнїе и вь порфирѣ и высе питаю(339ª)-щеи се и вь гльбыне ꙋбожающе[34] и тлѣюще (LVI, 16).

22. Пасχїѡн.[35] Иже хощеть смѣяти се сь дѣтми, ꙋкорь и поношеніе себѣ обрѣщеть (LVII, 11).

23. Фиєнь.[36] Дрꙋзи чловѣци[37] инѣχ оучеть а сами своего ꙋченїа не послꙋшають.[38] то[39] сꙋть подобнїи гꙋслѡм,[40] иже добре[41] глась собою пꙋщають а сами не слышеть[42] (LXIII, 16).

[Ꙗко не вꙁсегѫ прїетна є̑ болшꙗ̀ честь (.ѱ҃.)[1]

1. Аѳ̑ль. Въ ц҃рквы хощꙋ ,ѕ̑, словесь г҃лати мыслїю своею, нежели ,хᵃ. словесъ изг҃лати єзыкомь (2).

2. Василїе. Иже посрѣ̑ мира живеть, аще исправить чьсть законнꙋю, лоучшїи є̑ поустиника не вꙁсего закона исправивша (6).

3. Сїрᾶ. Болшїи є̑ единь праведникь, нежели тисоуща грѣшникь (4).

4. И [2]оумрѣти вѣ̑ чеда нежели чеда зла (5).

5. Сокрᾶ. Изволи срѣднее житїе съ правдою, нежели велико богатьство съ неправдою (9).

О мирѣ̀ и о рати (слово ,ѕ̑.)[1]

1. Соломѡ̑. Болше є̑ хлѣбь съ сладостїю въ мирѣ, нежели домь испльнѣнь многїимъ добромь съ ратїю (3).

2. Бг҃ословь. Мирь вꙁдѣ̑ добрь, развѣ того иже развꙋчаеть ѿ г҃а. тѡ̑ бо пꙋще є ратїи (6).

3. Нїссїискы.[2] Фавїинь сїи рѣ̑ къ оц҃ꙋ. испльчимсе прѣмо рат-

---

[34] **оубожьꙗ** (πενίας)—рус.

[35] **Мосχионъ** (согл. съ греч.)—рус.

[36] **Діогенъ**—рус.; тоже см. Ягича, стр. 92, № 14.

[37] Съ этихъ поръ начинается послѣ пропуска текстъ въ Б. 404.

[38] **послꙋшающе**—Б. 404; рус. **слоушающе и послꙋшаѭ.**

[39] **тѡ̑ тїи**—Б. 404 и рус.

[40] **гꙋслѣмь**—Б. 404.

[41] **добрь**—Б. 404 и рус.

[42] Далѣе слѣдуетъ одинъ Б. 404; въ издаваемомъ пропускъ.

[1] Обыкнов. рус. ꙁ҃д.

[2] Проп. **Оуне ѥсть** (рус.).

[1] Рус. ꙁ҃s.

[2] Это лемма предъид. (у насъ опущ.) изреч.

никы, р. ѿ на не погыбнеть. а онь ре. а кто вѣсть аще ты бѹдеши ѿ сто единь (10).

4. Ироть. Ѳноудь несмыслынь, иже рать прѣ миро изволить (18).

5. Еврипидъ.[3] Ратнїи пѹбныи соу страшнїимь[4] ѱомь, иже бѣгающа гонѣть и оухапляютъ, а противляющїинусе бѣгаютъ (11).

6. Брань славна лѹчше ѕ мира стидна[5] (13).

ѡ ѹповании. (слово. за.)[1]

1. Ѳ еѵлїа. Вѣзрите на птицы нбныѣ тако не сѣю ни жнють. ни събырають въ житницѹ свою. и ѿць нашь[2] нбныи питаеть и (1).

2 Ѩросл. Ни сѣло надѣисе, ни велми шчаисе (sic). швѣм бо раслабленъ боудеши, швѣм же прѣвращенъ. а ни при печалы очаи (sic) славы. при славѣ печалы. едино лѣто .д. чести[3] имѣеть временїе. и едина строка временнаа многїе вещи измѣны к[4] (8—10).

3. Злат. Паче вастъ соущїихъ надѣжа ѕ еже къ бу, а прочаа въса не постоеть ѕствомь нъ мнѣтсе (11).

ѳ женѣ. (зв.)[1]

1. Злаустъ. Не ѿжены вторааго брака. ни закона томѹ положимь. нъ кажемь хотѣщїимь цѣломоурити. многащи бо вторы бракъ начело бываѣ раты, и крамолѣ. моу бо за трапѣзою сѣ. прьвѹю женѹ помѣнѹ. и вторѹ прѣвозити.[2] и она възнарїитсе тако звѣрь скачещїа. за любовь тѣжещисе съ нимъ. аще ли кто похвалити хощеть прьвѹю ѿшѣшее. похвала тъ бываеть почело[3] на въздраженїе.[4] на сапостаты бо идѹще оумиримсе, и по животѣ и вражьство раздрѹшаемь. а при женѣ не сице, еже не видѣла,

---

[3] Это лемма послѣдняго (19) изреч., у насъ опущеннаго.

[4] Рус. страшнымъ (δειλοί).

[5] Изреч. 5 и 6 слиты въ одно.

[1] Рус. зх.

[2] Рус. ваш.

[3] Рус. часы (ὥρας).

[4] многы измѣны вещьныхъ подасть—рус. (πολλὰς πραγμάτων φέρει μεταβολάς).

[1] Рус. зн.

[2] ἐπὶ τῆς δευτέρας ἐδάκρυσεν ἐρήμα. ἡ δὲ εὐθέως...

[3] печаль (рус.=πρόφασις?).

[4] раздрошение—рус.

вторa жена ни слышалаа ѿ нѣе ничтѡ зло. то є ненавидить и гнѹшаетсе. и ни сѫмрѣ ненависти єю оугасить (12).

2. [5] Ктѡ видѣ или ктѡ слыша. рѣвновань прахъ, и пепель въ пьри [6] соущь. нѣ доколѣ злова женьскаа стоить. аще раждаютсе ѿ вторіе дѣтіи, аще ли не раждаютсе пакы крьвь и рать, не раждающіимсе дѣтемь. печалѹеть повеликѹ гако [7] врагы истиннїе, на прьвіе жены дѣтіи възирають житіемь и своего безчедьства плачюще. аще ли родѣтсе ѿ нѣе дѣтіи. то пакы болшіи єю печа. моужь бо мрдіе имѣє къ прьвѣи прильскаеть дѣтіи єю. обьимае и милѹе. сиротьства ради. она же хощеть въ всемь свое чьстны имѣти. и не чьтѣть въ братныи чинь тѣ. иже ѿ прьвіе родишесе. нѣ гако рабѣ гнѹснїихъ ѿмѣщѹтсе [8] (13).

3. Въ трѣ ноужахъ быль єсмь. въ граматикїи. въ оубожіи. [9] да двѡю ноужоу оувѣжахъ. а злїе жены не могѡ оутѣщи (23).

4. Прьва и не оклѣвѣта [10] жена. иже вапфомь не мажетсе ни краситсе паче мѣры [11] (14).

5. Безаконно и горко, и послѣднаа хѹла аще ктѡ женою обладань є [12] (16).

6. Съ видѣвь жены прѣщесе. и рече зрѣте ли, [13] како аспіда ѿ ехідны sѣлїа просить [14] (18).

7. [15] Менандрово. Пѹбно є себѣ трое. гнѣвь, море, злаа жена.

---

[5] Начинается новое изреченіе. Въ изд. рус. (стр. 421) оно слито съ предъидущ..

[6] **к персти** (рус.=τέφρα).

[7] **гако на** (рус.).

[8] Рус. правильно: **ѿмещетъ** (ἀπερριμμένων).

[9] Проп. **оу люты жены** (рус.)=καὶ οὐλομένης γυναικός.

[10] **не клеветника** (рус.).

[11] Лемма въ рус.: **Климинъ** (Κλήμεντος).

[12] Лемма въ рус. **Димокрѣ** (въ У. опущ.).—Δημοκρίτου.

[13] Рус. только: **зрите**; въ греч. соотв. нѣтъ.

[14] Лемма въ рус. **Діогенъ** (Διογένης).

[15] Изреч. 7—24 представляютъ вставку изъ собр. изреченій Менандра и Варнавы. № 7=№ 167 (264) Ягича (Споменик XIII).

8=73 (Menandersentenzen-Jagić) (ср. Спом. XIII, № 78)

9=44 (ibid.) (ср. Спом. XIII, № 49 и 54).

10=169 (675) Ягича.

11=Mein. 355 (*Семеновъ*. Мудрость Мен.—Пам. Др. П. LXXXVIII, стр. 28).

12=52 (Menandersent.) (Спом. № 56).

8. Два̀ єста дн҃ы добра жена є҃га просеть тыѥ и є҃га привѣдѹть.

9. Женѣ красота нѣ҃ злато нъ оумъ и мльчанїе.

10. Лѣпота ѣ҃ женѣ злато ѣ҃же съмыслить.

11. Не приводы жены въ свѣть николиже.

12. Жены добрыи не оудовь обрѣсти.

13. Печаль въсе҃га зла̀ жена.

14. Тежко бремѥ и зло жена невѣрнаа. мнѡ҃гїи бо падоше въ бѣдѹ жены р҃а̀ не съмыслѣща.

15. Гнѣвь великь жена пїанничива.

16. Ѥко лъвица зла̀ жена въ домѹ.

17. Аще хощеши женитисе то҃ оупрашаи соу(сѣд)ь таже се жены.

18. Жити ли хощеши бе҃ печалы. то не женисе. wженивь бо се брьзо раскаетсе.

19. Женѣ доврои не даеть нравь свои.

20. Жена добра оустроить домь свои, а зла погоубить.

21. Жена добра сп҃ъ домѹ, и хвала моужѹ ѥѥ.

22. Варнава. Жена добра моужевы ѥако очи въ тѣлѣ, а зла жена ѥако трѹдь въ лѣдвїахъ.

13=143 (ibid.) (Mein. 324=*Семенов*ъ. Менандръ, стр. 28).

14=*Семенов*ъ. Менандръ стр. 28 и 15 (№ 224—5, по Jagić'y (Menandersent. 221—2) (ср. Спом. № 314—315).

15. Стихъ не Менандра: въ „Пчелѣ" Антонія (II, 34) онъ читается: Ὀργὴ μεγάλη γυνὴ μέθυσος (Patrol. 136,1089; ср. *Безсонова* „Пчела", стр. XXXIII) съ именемъ Сираха.

16=50 (Menandersent. (Ср. Спомен. XIII, № 365; *Семенова* Менандръ, стр. 32); не понято—кьмлица (χειμών).

17=61 (Menandersent.) (Ср. Спом. XIII, № 63, *Семенова*. Мен. 24).

18=104 (ibid.) (ср. Спом. № 114) и 48 (ibid.) (Ср. Спом. № 53).

19. У Менандра нѣтъ; ср. Meineke 97 и 100.

20. Ср. 46 (ibid.) (Спом. 51).

21. Ср. 49 (Спом. 55); изъ него, очевидно, передѣлано.

22. „Премудрость философская" (Спом. XIII, стр. 39) № 5 (28).

23. Тамъ же, № 32; дѣйствительно, есть это изреченіе и въ „Разумахъ Варнавы" (см. *Семенова* Изреченія Исихія и Варнавы—Пам. Др. II. XCII, № 12); у насъ конца изреченія не достаетъ.

24. У Варнавы (изд. Семенова) нѣтъ; это изреченіе изъ Притчей Солом. (XI, 22). Ὥσπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὑὸς, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος (Ср. *Безсонова* Пчела, стр. XXXIII и Patrol. 136,1088).

23. Лѣпле є̃ ходити въ лади оутлѣ нежели злѣ жены таины повѣдати. лъдіа бо тъ̃кмо имениа погꙋбить.

24. Ико̃ гривна злата въ ноздрѣ свиниѝ, такоже и женѣ безоумнѣи красота.

25. Сепиѝнь. Въпроси̋ что є̃ жена. и ѿвѣщл: домꙋ печали и пагꙋба. животꙋ плѣнь, платѣжь въседнѣвныи, волнал[16] рать. многооустроена врань, медвѣдь пїтаѣ̃. съ мꙋжьми присѣщи печалы ѡбънимающи. лъвица оукрашена[17] (22).

26. Ничто̃ бо злѣе вредные дш̃а.

Исꙋ оупо̃бисе сладость. аще ѿженеши бѣжить.[18]

28. ....красованіе скрьбы ра̃...[19]

29. Никы̑ же звѣрь въ мѣрꙋ женѣ[20] проныр̃ливіе. что є̃ лъва лютѣи или змїа. ничто̃. развѣ жена єзычнаа. глѣт бо Соломонь. болше є житіи съ льво̃ и съ змїемь, нежели съ женою єзычною. Данїла львы оустидѣшесе, правєнаго Навфеа Єльзавель оубїи. Іонꙋ кꙋть спе̃, Далида же своєго моужа погꙋби. змїевѣ Ішайна въстрѣпѣтлахꙋ, Ирода же оусѣкнꙋ єго. врановѣ Илїю питаахꙋ, Єльзавел же прогна даж̃а ра̃, глюши,[21] си да сътворетъ ми бозы, положꙋ дш̃ꙋ твою съ мрьтвїими. ѿ зло̃ орꙋжіе діаволе. жены ра̃ Адама поврьже и Дѣда на оубыство поусти. женою Соломона прѣльсти. жена бестꙋдная не боитсе никогоже. жена злаа. аще богата или ница сꙋгꙋбо зло̃. аспїды пооукротимы соуть и лъвы. желѣзо є̃ оунѣе вратити ти[22] нежели зло̃ женꙋ оучити. біемаа вѣситсе, а кротима выситсе.[23]]

О старости и о юности. (3г.)[1]

1. Соломѡнь. Трѣх[2] вызненавиде дꙋша моа: стара любодѣа[3] и ꙋбога гиздава[4] и богата лажива (5).

---

[16] Ошибка, вм. волнал.

[17] Конца изреч. нѣтъ: ехидна... ноужное зло. Остальная часть главы опять вставная. Ср. выше стр. 40—41.

[18] Конца нѣтъ.

[19] Отрывокъ; полный текстъ см. выше стр. 40.

[20] Въ ркп. опущено.

[21] глюши?

[22] тн—лишнее (см. выше, етр. 41); кратитн=карити?

[23] Послѣдняя фраза совпадаетъ съ Пчелой (31).

[1] Рус. о̃. Заглавіе изъ Б. 404.

[2] Трое̃го (согл. съ рус.) Б. 404.

[3] Б. 404—прелюбодѣа.

[4] Б. 404—хоуглава (рус. хоуплава).

[2. Злат. Ѕга старь моу юностными похотми болить.[5] то прѣоумноженіе злобѣ ѥ. и ѡвѣта не имать. и не можеть изрещи. грѣ юности моеѥ и невѣнїа моего не помѣни. по мл҃тїи твоеи помѣни ме ты (10).

Аще тебѣ хвлить юноша за сѣдине се ємь кажеши ємѹ свою старость и жалѹеши нань. и стидѣтисе сѣдинь свои вѣлиши ємоу. ты прьвое стидисе и. аще ли самь свои сѣдинь не стидишисе старь си. то како чюжемѹ юноши стидѣтисе ємѹ. сѣдина бо тоѓа чтна ѥ, ѥѓа сѣдинаа дѣла творѧ. а доньдѣже оукрашаешисе и юношьскы ходиши. дотолѣ порѹганьеси. елико можеши юношнїихъ бѣгаи сѣдыни бо соу[6] не тогора҃, еже бѣлыи образь лоучшїи чрьнаго. нъ заньє знаменіе соуть добромѹ житїю (11).

3. Бѣлы бо власы никого же не спаютъ. сѣдина бо не бѣлы власы, нъ дш҃евнаа блгть (12).

4. Ни юноше хвлы, ни стараго хвали. не разньство бо възраста бываеть злоба, или доброта, празньствомь[7] помысла. иже въ истинѹ старь не продльженїимь лѣтнымь знаменаетсе. нъ хвалныи и съвршенымь житїемь (13—14).

5. Плѹтрь. Сѣ видѣвь старѹ женѹ красѣщѹсе[8] и рѣ ѥи. еже къ живїимь оуобразиласе[9] еси. аще ли къ мрьтвїимь то не облѣнисе (27).

О смрьты. (слово зд)[1]

1. Злоустъ. Чо бы рекла Сарра, слышавшїи како повелѣ бг҃ Аврамѹ заклати Исаака. даѣ ми чедо коньчное обьетїе. азь надѣахсе тобою погребѣнаа быти. и моеи смрьты оукрашенѣ быти твоими сльзами. нъ понѣ повѣлѣніе ѕыждителєво ѡеть оупованіе мое. плачю тебѣ, ѡ нег҃ оплаканаа надѣахсе быти. такмо сего прошѹ оу тебѣ. имже въстѹпиши на заколѥны олтарь и помлишисе къ бо҃ за ме. да ѡидѹ житїа сего. прѣже даже не възвратитисе їерѣ ѡ жрьтвы. не могѹ бо ѡнѹдь[2] зрѣти шкрьва-

---

[5] Рец. колить.

[6] Въ рус. эта фраза читается: и како можеши оуноши наказати, пьмнъ сы бещинїемъ. иже бо такаѧ творать, аще и до ста лѣтъ живи боудоуть, то передъ мною како оуноши мнатьса. сѣдины бо утнимъ... (Семеновъ, стр. 433).

[7] Ошибка, вм. разньствомь (τῇ διαφορᾷ).

[8] Рус. доб. капомъ.

[9] Рус. доб. краснишисѧ (въ греч. нѣтъ) обласѧниласа (πεπλάνησαι).

[1] Рус. зѵ.

[2] Испорчено: десницѧ отьни зрѣти (рус.=δεξιὰν γὰρ πατρὸς... ἰδεῖν).

влѣны крьвїю дѣтицною. ѿ слоугь же овь постонавь рекль би. ѿ дѣтицѹ страшныи родилсе еси и страженїи и гынѣши без времене. чюднаа же и коньчина. единь паче всѣ не ѿ плоніе оутробы. единь слышиши рыданіе погрѣбалное. ѿ кыи образь влка нашь погоубыть ѿ житїа сего. сице быше рекли каждо и себѣ.[3] изгласли быше тако единѣми оусты. ходи оуже ѿ старче се такмо послушали тако аще сего заколѣши. иного сна ѿ стары не шбрѣщеши (12).

2. Платарь.[4] ѳ сего житїа добро изити тако ис пирѹ ни жежѹща ни оупиваюшасе (14).

3. Секра. Болше моужскыи оумрѣти. нѣли житїи съ срамомь (16).]

4. Клитархь.[5] Уніе[6] ѥст без грѣха ѹмрѣти нежели грѣховними страстми дшѹ оскврьнити[7] (17).

5. Авориль. Трици правѣдникь вьпрошень бысть.[8] колико лѣт добрѣ чловѣкѡм жити, штвѣща: донели разѹмеют, тако съмрть лѹчша ѥст живота (19).

[6. Дїѳ. Болше ѥ посрѣ града оубіенѹ лѣжати, нѣли видѣти ѿчьство свое взѣто и повоєвано[9] (22).

7. Менандрь. Житїе се многїими печалмы испльнѥно ѥ и ноужено, и оканно[10] 29).

О трьпенїи и о дльгодшїи. (слово зе)[1]

1. Златоустаго. Аще бѹдеть кто правѣнь и сътворить что зло. и помнить соу и грѣхѹ предѣ се. не дывисе. нъ промысли въ себѣ и рци. много зла сътвори. пакы аще видиши грѣшна граблюща и много зла твореща. не възмѹтисе нъ рци. съ грѣшнїи много зла сътвори. нечто ѥ сътвориль добро и пріемлѥть здѣ, да тамо не ѿпросить мѣзды. сице аще

---

[3] Пропускъ: **коупно же къзвратишесѧ къ домъ** (рус.).

[4] Рус. безъ леммы (предъид.—Аристотель).

[5] Такъ Б. 404 и рус.; ркп. **Ситархь**.

[6] Такъ и въ рус.; Б. 404 **Болше**.

[7] Б. 404 (согл. съ рус.)—**грѣхы и страстми дшѹ мрачити**.

[8] Б. 404 (согл. съ рус.) правильно: **Θακορїѥ. Аристь правѣникь къпросимь бысть** (Ἐκ τῶν Φαβωρίνου. Ἀριστείδης ὁ δίκαιος ἐρωτηθείς...). На этомъ изреченіи кончается основной (Шаф. 19) текстъ „Пчелы“.

[9] Такъ въ рус.; ркп. **не коєкако** (!).

[10] Рус. доб. **ѥстьствомъ** (=φύσει).

[1] Рус. **ѳа**.

и правдивь кто бѹдеть и пріемлеть что зло. того рд҃ моукѹ пріемлеть, да здѣ оупразнитсе грѣ, идеть тамо чисть. аще и грѣшнь кто бѹдеть. нд҃ дн҃ь залѣ и мносѣми не исцѣлающїими а грабе лихоимьствѹе, того рд҃ наслаждаетсе добра житїа да не онамо начнеть мъзды просити. тѣмь и Лазарѹ творить нечто мало зла҃, и богатомѹ имѣти нечто добро. тоѓа ничто҃ не проси здѣ възѣ бо ты҃ бл҃гаа твоа. тако и Лазарь зла҃ пріе богатьство, здравіе, питаніе и власть. нѣ҃ и еще дл҃но ничтоже. пріе бл҃гаа своа. что же Лазарь. не съгрѣши ли ничесо же; ѥи. нъ ѥ҃га ты҃ пріимаше бл҃гаа твоа. тоѓа Лазарь злаа. тѣмже нн҃а оутѣшаетсе. а ты моучишисе. тѣмже ѥ҃га видиши правдива моучима здѣ. бл҃жїи и гл҃ы. сы҃ правдивы аще и грѣ҃ сътвориль. оуже въспріе, и идеть онамо чисть. аще ли и множае грѣхь мч҃н҃ прибытькь правды възмѣнаетсе емѹ. мнѣ не лѣнно (?), а вамь тврьдо оучити хощѹ. а не простѣ казати. нѣ҃ правдива соуща бе҃ грѣха. и нѣ҃ грѣшна иже не имать нечіего добра. нъ елма҃ комоужо ѿданіе ѥ҃. Съмотрй что бываеть, грѣшнїи пріемлють блага его. тъчно ѿданіе. аще что имать блага мало, и правдивы съгрѣшенїа его пріемлеть. равное и тъ҃ аще и мало что сътворитъ зло҃. что же бываеть; что творй бг҃; слово бо бываеть тамо. глеть бг҃ правдивомѹ. имаши ли селико; бг҃ же порѹчаеть и цр҃ь и творить емѹ слово. сътѹчеть (?), аще ли ниць бѹдѣ и ими ,ѯ, чедь въмѣню ти въ нихь л҃. а н҃. въ правдѹ въмѣнаеть. и разѹмѣеши тако прочее въ правдѹ въмѣнаеть. швь правдивь бѣше, истин҃нь. бг҃ чьти и непорочнь. мч҃нисе тѣло его здѣ. да ондѣ пріиметь и ѿпросить мъзды. что рц҃ѣ къ немѹ бг҃. мниши ли ме ина҃ възвѣстивша те. нъ да павїшисе правен҃ь. [2]

2. Ѥ҃га те кто дражить и досажаѣ҃ ти, не на того зр҃й. нд҃ на бѣса иже възѹнѹлсе въ҃нь и по҃вызаеть и гнѣвь свои нань источи. самого҃ моужа милѹи. и [3] ѿ него҃ по҃выгае҃ (11).

3. Ѥ҃га въ болѣсть въпадѣши, члв҃че, въспомынаи Іова и ст҃ѹю плть ѥ҃. сто҃ бо бы҃ и чисто. кто бо видѣ чл҃ка въ толикѹ ноужѹ въпаша и въ толикѹ газвоу҃. подробнѹ тѣлѹ его истлѣемѹ и источникь крьвїи въсѹдѹ емоу искїипаша ѿ страстїи тѣлѣсныи҃. и въсѹдѣ смрадъ тѣлѹ раздѣлаемѹ. и гладь бы҃ емоу стран҃нь и гл҃нь и чюн҃ь. [4] ѿ смрада же не можаше пріемати пище даемїе. смра҃ же что ѥ҃ се; еже видѣше самого бг҃ попѹс-

---

[2] Вставка; въ „Пчелѣ“ этого нѣтъ.

[3] Лишнее.

[4] Испорчено: въ рус.—**и гладъ емоу бы҃ чюденъ и страшенъ** (καὶ λιμὸς ἦν αὐτῷ ξένος καὶ παράδοξος).

тивша нань. тѣмже и съмꙋщьшесе видѣ праведна бѣ.[5] емоуже вьсеми лици ꙋгоди. сапостата себѣ бе вьсакое вины. ею же ра то вьсе наве бѣ нань (12).

4. Аще ли ба ра не постражеши что зла, нъ ѡ члвчьскыѣ напасты. а блгодариши ба. а хꙋльна слова не испꙋстиши на могꙋщаго вьзбранити, попꙋстившаго на те искоушенїа ра твоего. такоже и вѣнчаютсе, иже постраше ба ра. тако и ты пѡвныи мьзды тѣмь оулꙋчиши, заньже члвчьскꙋ напасть оудовь сътрьпель еси. блгодариль еси могꙋщаго[6] вьзбранити, нъ не вьсхотѣвшꙋ (13).

5. Хощеши ли да представлю прѣ очима твоима ѣстьвнꙋю бра. съ великымь трьпѣнїемь. на сего Iова вьзложена, л. чедь изгоубы и вьсе вькꙋпѣ и въ единь часъ. вънезапꙋ и въ сами цвѣтныи вьзрасть. и великомь добродѣанїе оукрашеныи и не обличїемь ѣстьвнымь законѡ. нъ лютою съмрьтїю и страшною. кто желѣзныи члвкь, или кы адаманть такова зла прїел би и сьтрьпель (14);

6. Что ю злѣе Iсава; не блꙋдникь ли бы; тако Павль глаа. не очеоубїица ли; не вьзненавидѣвь ли ѡ ба; такоже и писанїе свѣтелствꙋеть глю. Iакова вьзлюбы. Iсава вьзненавидѣ. нъ вьскꙋю не изчезне ни искорѣнитсе и здѣ моуче предо се. добро братїе винꙋ изрещи. аще бо би се искорѣниль то велик би правдѣ плѡ погыбль. и кои[7] слыши. Iсавь роди Рагꙋила, Рагꙋиль же Зара, Зара же Iова. видиши ли колик би Iаковь цвѣть трьпѣнїа погꙋбиль аще би бъ варивь ѡсель корѣнїе:—[8]]

Елинь мѫдрии, прорчаствa, о хѣ.

Ѡрь Ѳились егꙋптꙋ ре. початѣ Марїю тако добрѣ съхрани таинство ⁘

Ѳꙋкидь еллинь ре. прьвое бгь, потѡ слѡ и дхъ. сь ни, и сь ѣстьвнаа ва ⁘

Софоклись еллинь ре. вѣщь тако вь истинꙋ. тако ѥинь ѥ бѣ, иже съдѣла нбо вьпꙋпѣ и зелю, и ва таже соуь ⁘

---

[5] Слѣд. бга.

[6] Слѣд. могоущемоу.

[7] Рус. тоже—и кын (вм. пакы?).

[8] Здѣсь кончается „Пчела“ въ Б. 404: далѣе постороннія выписки (нач. **Ѣдомо боудн. Яко ра единого грѣшника изкытсе страна...**). Какъ и въ Арх. I, въ основномъ (Шаф. 19) слѣдуютъ пророчества о Христѣ: ихъ привожу по этому списку (ср. *Семенова* Введ., стр. XXVI—XXVII).

Сивила цр҃ица єгуатскаа рє. єинь бѣ єино бжтьво и трица вь єи҃инство бесплътно ⁘

Ѳ҃укїдись єллинь рє҃. єино троє, и троє єино. бесплътно(є) сьличноє тр҃оица ⁘

Іосиппъ єврѣинь рє҃. Іс҃ мужь мъарь, аще мужа то҃ наричати повабєть ⁘

Платонь єллїнь рє҃. позѣ нєкода. вь много прш҃страннюю землю сїю пр҃индѣть плъть безъ оц҃а и р҃оитсе ⁘

Астакїє єллїнь рє҃. вь зѣли пъ҃тей и непроходной и безводной сло҃ р҃оитсе ⁘ (л. 339 a—b).

III. A.

Отрывки сербской Пчелы.

Печатаются эти отрывки по рук. мон. Крушедола (Фрушка гора—Срѣмъ) № 86 (инв.) f°, начала XVII в., какъ представляющіе *особую* версію сербской Пчелы. Въ рук. они идутъ съ л. 48 до 53-го и, повидимому, были списаны съ оригинала, перебитаго по листамъ. Порядокъ въ рук. таковъ: а) **Єѵлгельское. ѡ благотворенїи и дарѣхъ.** (гл. VIII), б) гл. IX (безъ заглавія, слитно съ предъидущей) в) гл. X, XI (вмѣстѣ съ предъидущей), г) гл. I—VII (иногда безъ заглавій); д) опять отрывочныя изреченія изъ главъ I, III, V, VI и IX. Для удобства пользованія, мною возстановленъ текстъ въ порядкѣ главъ; только выборка—д) осталась въ первоначальномъ видѣ. Объ отрывкахъ см. *И. В. Ягича*, Споменик XIII, Увод. стр. XXX.

I. ѻ добродѣтели и ѻ злобленїи.

1. Ѥѵ҃лско. Тѣскынь и прискрьбнь[1] ѥ̃ поуть ведыи вь живѡ́ть. и ма́ли соу́ть гре́доущеи по нѥ́мѵ. широ́кыи же и пространныи ве́дыи вь пагѵ́бѵ, и мнѡ́зи дрьжетсе ѥ̔го[2] (1).

2. а҃пл҃ово. Не побѣ́ждаисе злыимь, нь побѣ́ждаи благыимь злое (2).

3. сѡ́лѡмѡ́нѡвѡ. Да те не прѣльстеть нечьстивїи мѣ́жїе. ниже́ поидеши вь пѣть сь ни́ми. оу́клони же но́гоу твою҃ ѿ стѣзь и҆хъ (3).

4. ҿпїкти́тѡво. Ра́нѣше оу҃бѡ мрьтвыимь ѡ҃чи и҆звла́четь. ласка́телїе же жи́выимь дше растлѣ́ваютъ. и то́ю ѡ҃чи ѡ҃слѣпѣ́ваю҃.[3]

---

[1] Списки греч. редакціи, служившей оригиналомъ обычной (рус.=серб.) Пчелы, читаютъ: Στενὴ ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν (Paris. 1169, Laur. V); другіе прибавляютъ, соотв. издаваемому, καὶ τεθλιμμένη (Laur. I, II, III, Barb. I, Mon. 318, 506...).

[2] и҆ мали... ѥ̔го—въ рус. и обычн. серб. сп. нѣтъ; нѣтъ соотв. прибавленія и въ извѣстныхъ мнѣ греческихъ текстахъ.

[3] Изреченіе попало изъ XI гл. (№ 27).

5. сѡлѡмѡ́нѡвѡ. Ѩкоже ѡ҃скомѝна оу҃бѡ зоу҃бомь па́костно (sic) и̑ дымь ѡ҃чима. сѝце и̑ безакѡ́нїе тво́рецомоу҃ то҆ (4).

6. сїра́хово.[4] Не твори̑ зла҆, и̑ не посты́гнѹ҃т те зла҆ (5).

7. Тво́реи же лоука́ваа. вь та҆ привлѣ́четсе и̑ не позна́еть ѡ҃кѹ́дѹ прїиде ѣ́мѹ҃[5] (6).

8. сто̃го васи́лїа. Добродѣ́тели жи́тїе чѣ́стнѣиши оу҃бѡ стежа́нїа и̑мѹ҃щомѹ҃ ѥ҆. и̑зре́дьн же видь стежавшомѹ҃[6] то҆ (12).

9. нѹ́сскаго. Ѥ҃же пре́стати ѿ зла҆. начело҆ ѯ҆ ѥ҃же по добродѣ́тели ѯстрьмле́нїе.[7] (18).

10. кли́мента. Ѥ҃же ѿ зла пре́мѣне́нїе, сп҃сенїю ѥ҆ на́челѡ (26).

11. того́дѥ.[8] Чл҃кѹ҃ нѣкоемѹ҃ ѡ҃би́дѣвшѹ҃ его҆[9] и̑ ѡ҃бѣгнѹ́вшѹ҃ ѿ не́го. и̑ сре́сти сты́дещесе. ѥ҆ди́ною къ не́мѹ҃ бесѣ́дованшѹ҃ рⷭ҇. не тебѣ҆ дѡ҃стои́ть бѣ́гати ме́не, нь мнѣ҆ ѿ тебе҆ лѹ҃ка́ва те сѹ҃ща[10] (43).

12. клїта́рхово. Добродѣ́тель ѯбѡ а҆ще стежи́ши, вьса҆ и̑ма́ши, а҆ще ли зло́вѹ҃ ни́чесоже и̑ма́ши.[11]

13. того́дѥ.[12] Толи́ко къ добродѣ́тели прилѡ́жиши, ѥ҆лико же оу҃и́мѣши ѿ сла́сти[13] (52).

14. дїмѡкрі́та. Бо҃у достѡи́на те сѣтвори̑[14] а҆ще ни ѥ҆дино недостоина то́мѹ҃ тво́риши (55[2]).

---

[4] Лемма есть въ cod. Laur. III, Marc. II; Paris. 1169 и Laur. V при предъид. изреченіи.

[5] Буквально: πόθεν ἥκει αὐτῷ; рус. **откоудоу придетъ нама зло.**

[6] τοῖς ἐντυγχάνουσιν; рус. **зрящимъ.**

[7] Буквально: ἀρχὴ τῆς κατ' ἀρετήν ἐστιν ὁρμῆς; рус. иначе (см. Семенова, стр. 4).

[8] Σωκράτους—въ Laur. I; въ Paris. 1169—ἕτερος; Laur. III—безъ леммы.

[9] **Плутархъ**—въ рус. и серб. (см. выше, стр. 65); въ греч. соотв. нѣтъ.

[10] Рус. и серб. (см. выше, стр. 65, № 13) предполагаетъ *иную* ред. греч. текста, нежели обычн. и Paris. 1169: ἀλλ' ἐμέ σε, φαῦλον ὄντα. (Par. f. 8).

[11] Изреченія этого нѣтъ ни въ одномъ спискѣ рус. (и серб.) обычномъ, но оно есть въ Paris. 1169 и Laur. V послѣ № 47: Ἀρετὴν μὲν ἔχων πάντα ἕξεις. κακίαν δὲ—οὐδὲ σεαυτόν (Paris. f. 8v; Laur f. 6v); есть оно обычно и въ другихъ редакціяхъ (Paris. 889, Coisl. 371, Laur I, II, III, Barb. II, Vat. 385, 739, 740), но нѣтъ въ Barb. I.

[12] Большинство списковъ (Laur., Paris., Marc. II, Barb. V, Nan.)—согл. съ рус.: Δημόναχτος.

[13] Буквально: τῶν ἡδονῶν; рус.—**сладостї.**

[14] Тоже: Θεοῦ ἄξιόν σε ποιήσει...; рус. (Семеновъ, 12) иначе и слитно съ предъид. изр..

15. ѝперíдовѡ. Дльжень ѥ҃ бл҃гыи ѡбьѩвлѧтисѧ. слѡвéси ѳ҃ѡ ѩ҃же мѫдрьствуѣть. дѣлы же, ѩ҃же твóрить (66).

16. ѧ҃ртїфáново. Ѯгда богáть кто̀, скврьнна̀а твóрить дѣла, что̀ того̀ завожáвша твóрити надѣѥшисе [15] (68).

II. ѡ̀ рaзумѣ ѝ свѣтѣ.

1. ѣ҃ѵлско. Бѫдѣте мѫдри ѩкѡ змíа, ѝ цѣли ѩкѡ гóлѫби (1).

2. ѧ҃пл҃ово. Не дѣти бывáите ѳ҃мо҃. нь злóвою младѣнствѫите (2).

3. сѡлѡмѡ́ново. Блажéнь чл҃кь йже ѳ҃вѣдѣ прѣмѫдрóсть ѝ смр҃тнь, йже ѡ̀врѣте рáзумь (3).

4. ѝгнатїѥво. Съвръшéни соуще, съвръшена̀а моудрьствуите [1]. хотещем бѡ̀ нáмь бл҃готвори́ти, бг҃ готóвь ѥ҃же подати (11).

5. дїмѡнáктово. Вь тоу́ждїихь ѝспáденїихь, наказоуи себе. ѝ не ѝскоушень злóвою бѫдеши (27).

6. дїѡ́дѡрѡво. Моудрóстнь сѣвѣть, пáче рѣкь мнѡ́гы̀. ѝ лоучшїи ѥ҃ моу́дрыи сúлнаго (29).

7. пїѳáгорово. Ни бѡ конѣ крóмѣ брѣ́зы. нижѐ богáтьства крóмѣ рáзума мощно дрьжáти (40).

8. вїандово. [2] Достѡи́ть конѣць вéщемь на҃ провѣдѣти. ѝ тáко начéти. сúхь твори́ти (46).

III. [ѡ̀ чистотѣ ѝ ѡ̀ цѣломоудрии]. [1]

1. мѡсхїѡ́ново. Цѣломѫдрь ѥ҃ не йже вьзбранéнныимь тѣ́чїю не прикáсаесе. нь ѝ прóщенный ѡ̀свѣщаесе [2] (22).

2. тогождє. Любеи ѩ҃же не достѡить. не полѵчѝ ѩ҃же достѡѥть [3] (34).

---

[15] Буквальный переводъ; рус. отступаетъ.

[1] Рус. моудрьствоуютъ; греч. φρονεῖτε.

[2] Въ изв. греческихъ: Βαβρίου (Cois. 371, Paris. 956, Barb. II, Neapol. Vat. 739, 740...); только Paris. 1169 и Laur. V.: Φαβωρίνου, согл. съ рус.

[1] Заглавіе изъ рус. (ср. выше стр. 68); въ рук. нѣтъ.

[2] Переводъ буквальный (см. греч. у Семенова, стр. 32); рус. конструкція перевода по смыслу.

[3] Только первая половина изреченія; въ рус. все.

IV. [ѡ моужьствѣ и ѳ крѣпости].

1. сто василїа. Єгоже ради жити хощеши, того ради и оумрѣти не лѣнисе [1] (6).

2. дїмокрїтово. Моужьствнь є не иже ратныихъ здрьжавь тьчїю. нь иже сластеи лоучшїи [2] (11).

3. сѡкратово. Крѣпѡсть сь моудрѡстїѭ, польза єсть. без мѫдрѡсти же мнѡжае ищѫщїихъ тоу повредить [3] (19).

V. ѳ правдѣ.

1. ѣѵлско. Блажєнна (sic) алчѫще и жеждѫще правдѫ, ако тѣхъ є цр҃тво нб҃сноє [1] (1).

2. сѡлѡмѡнѡвѡ. Лоучше є мала чєсть сь правдою, нежели мнѡ҃ богатьства сь неправдою (6).

3. сїрахово. Богатьство неправедныи, ако рѣка иссышеть. и ако гром великь вь тоучи разыдетсе [2] (5).

4. нусскаго. Бжіе правдосѫдіе нашїимь дѣломь подобитсе. акова сѫть иже ѡ на сьдѣланнал. такова намь ѡ побныихъ вьздаваеть [3] (11).

5. сѡкратово. Иже ѡ инѣхъ страждѫще скрьбите. та вы инѣмь не творите (22).

6. тогождє. Моужь праведнь єсть. не иже не неправдѫеи, нь иже неправдовати могыи и не хоте (23).

---

[1] Такъ и въ серб. (см. выше стр. 70, № 4); но въ русскомъ: **не бонсѧ**= μὴ κατόχνει.

[2] **ижє и сладость покораѥть** (рус.)=καὶ ὁ τῶν ἡδονῶν κρατῶν (Laur. V, не κρείσσων, какъ у Семенова, 42); нашъ текстъ объясняется при чтеніи: ὁ τῶν ἡ. κρείσσων, которое находимъ въ Coisl. 371 (А. Михайловъ, стр. 52, № 10) и Paris. 1169. Ср. *Ягича.* Спом. XIII, 38 (№ 37).

[3] Изреченіе отдѣльное по большинству греч. текстовъ (Vat. 740, 741, 385, 739, Laur. II, III, Marc. II, Barb. I, Neap., Coisl. 371...); только въ Paris. 1169=Laur. V, оно съ добавленіемъ впереди, которое и переведено въ рус. (Сем. 43—44); у насъ слѣдуетъ большинству текстовъ. Лемма Σωκράτους—вм. Ἰσοκράτους—читается въ Monac. 318 и Vat. 847.

[1] Вездѣ читается: ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

[2] Вторая половина (и ѩко гром҃ь....)—переводъ: καὶ ὡς βροντὴ μεγάλη ἐν ὑετῷ ἐξηχήσει; рус.—**и персть праведнам да боудѣ ка**—предполагаетъ *иной* греч. текстъ; см., впрочемъ, Семенова, Введ. XXXIII.

[3] Рус. сокращаетъ греч. текстъ; нашъ буквально переводитъ.

7. зѣнѡшнѡво. Тьи вьпрошень бы[4]ѡ ѧѳѣнѣи. ѩще мощно ѣтаитисе ба члкь неправиси. ниже пшмыслшмь рѣ (29).

8. ѣпїктїтово.[5] Ѩще хощеши правдосдїе творити. ни ѣдиного ѡ прѣщїихсе и правдослѡвещїисе приемли.[6] ѣь самое то правдосдїе (26).

9. фїлшмѡншво. Безмѣстно во ѣ грѣхѡмь повинникь быти. ѣже ѩнѣмь праведнаа творити сьвѣтѣющїимь[7] (32).

VI. ѡ дрѹзѣхъ и ѡ братолюбїи.

1. ѣѵлско. Рече гь.[1] ѡ семь познаютъ вьси ꙗко мои ѣченицн ѣсте. ѩще любшвь ймате дрѹгь къ дрѹгѹ (1).

2. ѧппшво. Ѩще ѣзыкы члчьскыими гл҃ю и ѧггелскыими. любве же не ймамь. быхъ ꙗко мѣдь сьвнѣщи и ꙗко кумваль звецае[2] (2).

3. сшлшмшнѡво. Достшвѣрнѣише сѧть ꙗзвы ѡ дрѹга. паче волнаго лѡбзанїа врага (3).

4. тогождє. Лѣчше гоцѣнїе сь зѣлїемь любѡвно и блгодарѣнїемь. нежели прѣлѡженїа тельць[4] сь вражею (6).

5. сїрахово. Дроугъ вѣрнь покровь дрьжавнь. ѡбрѣтъ же того. ѡбрѣте скровище[5] (10).

6. тогоѫѣ.[6] Да не ѡставиши дроугa дрѣвнаго. новыи во нѣсть равнь томѹ (11).

7. бгослшвѡво. Ꙗыноу прѣпочитаи добрыи ѡ недобрыѣ злыим ж весѣдѹе, вьсако зль бѹдеши[7] (14).

---

[4] Соотв. Laur. I, II, Nan., дающимъ варіантъ къ обычному; Ζήνωνος. Ὁ αὐτὸς ἐρωτηθεὶς....; конецъ буквально, даже по расположенію словъ.

[5] Лемма Ἐπικτήτου, опущ. въ обыкн. рус., есть въ большинствѣ греч.: Vat. 739, 740, Barb. I, Paris. 1169...

[6] ἐπιγίνωσκε; рус. вѣрно: творимъ злимъ.

[7] Лемма Φίλωνος есть въ Nan., Paris. 926; изреченіе разбито на два (первое, кончая: ἀξιοῦντας) въ тѣхъ же спискахъ.

[1] Въ греч. и рус. соотв. нѣтъ.

[2] Только первое изреченіе; въ обык. слиты два (см. Migne Patrol. 90, 756).

[3] Въ рус. опущено: ἐκούσια (φιλήματα).

[4] παράθεσις μόσχων; рус. и серб. (предложенъ телець) предполагаютъ чтеніе: παραθεὶς μόσχος.

[5] θησαυρόν; рус.—кровъ.

[6] Лемма — τοῦ αὐτοῦ - въ Laur. II.

[7] Соотв. *иной* ред. греч. текста, нежели рус. и серб. (см. выше, стр. 73, № 4): Ἀεὶ προτίμα τοὺς καλοὺς τῶν μὴ καλῶν. κακοῖς δ' ὁμιλῶν κακὸς πάντως

8. тогоѫ́е.[8] Враждꙋ оустáвь имѣи, любви же никогдà (16).

9. златооўстово. Лꙋчше є̑ да нáмь ѕгáснеть слнце, нежели дрꙋга ѡтъщетúтисе. мнѡѕи бо слнце зрещи. помрáчени соўть. дрꙋга же ѻбрѣтше, не ктóмꙋ вь скрьбы прѣвꙋдꙋть[9] (20).

10. фѡтіево. Є̑же любити ненáвидещѝ добродѣтелѥ и бжтвно[10] є̑сть, а̀ є̑же любещїихъ члчьско и ѡвще. є̑же ли ненавидѣти любещїихъ, нижѐ звѣрско є̑ мню[11] (27).

11. фірмшво. Вь йныихъ ѕбѡ вѣщехъ имѣти мѣрꙋ, йзрéдно є̑. ѡ любви же йже мнѡжаишеѥ имыи, бголюбьзнѣиши є̑[12] (30).

12. плоутáрхшво. Добродѣтель ѕбо кóню вь рáтехъ познаваетсе. дрꙋгоу же вѣрнꙋ вь напастехъ (35).

13. йсшкрáтово. Сьсоўди оўво нóвїи лѣчшїи соўть. дрꙋжьство же вéтхоѥ (36).

14. йсшкрáтово. Никóгоже дрꙋга твори, прѣжде дáже не йстежéши, како прилéжить прьвнїимь дроўгомь, надѣѝ бо се и ѡ тебѣ тáковь бꙋдеть[13] (45).

15. дїмокрїть.[14] Йстинномꙋ дрꙋгоу, на вéсéліа позвáнꙋ дꙋйть приходити, вь ѡвстóганїих же сáмозвáннь приходити (65).

16. тогожде. Є̑же не мщѝи помѡщи дрꙋгꙋ, ѿ недоꙋмѣнїа є̑сть. а̀ є̑же не хóтѣти злóбы є̑ знаменїе.[15]

17. мшсхїшново. Оўнѣ̀ є̑ мнѡго богáтьства погоўбити. ѝ єдúного дрꙋга стежáти, нежели дрꙋга погоўбити. ѝ мнѡга богáтьства стежáти (70).

ἔσῃ (Laur. I, f. 17v.; Laur. II, f. 24; Laur. III, f. 18v.; Laur. IV, f. 1v. Coisl. 371 № 15); рус. и серб. слѣдуютъ редакціи: Ἀεὶ π. τ. κ. τ. μὴ κ. καὶ κακὸς πάντως οὐκ ἔσῃ (Paris. 1169, f. 37v.; Laur. V f. 16v.).

[8] Лемма—τοῦ αὐτοῦ—въ Laur. II.

[9] Букв.: οὐδ'ἂν ἐν θλίψει γίνοιντο; рус. и серб. (выше. стр. 73, № 7) иначе.

[10] ἀρετῆς καὶ θεῖον; въ рус. первое опущено.

[11] οὐδὲ θηρίων οἶμαι; рус. отступаетъ.

[12] Опять точнѣе переводъ, нежели въ рус. и серб. (ibid. № 10).

[13] Греч. и рус. (серб.) продолжаютъ; οἷος καὶ περὶ ἐκείνους γέγονεν.

[14] Въ рус. и серб. (стр. 75, № 20), какъ и въ Paris. 1169, Laur. V безъ леммы; лемма—Δημοκρίτου—есть въ Vat. 741, Barb. I. Vat. 739, 385, Barb. II, Neap., Laur. II.

[15] Въ Paris. 1169, рус. и серб. нѣтъ всего изреченія; но оно есть въ большинствѣ греч. и въ Laur. V (f. 19): Τὸ μὴ δύνασθαι βοηθεῖν τοῖς φίλοις ἀπορίας, τὸ δὲ μὴ βούλεσθαι κακίας τεκμήριον. (idem Cois. 371, (у А. Михайлова) № 55; ср. Migne. Patrol. 90, 760).

18. менáндрово. Дроýгъ йстиннъ ёсть причещáемсе вёдамъ дроýжнїимъ (78).

19. сѡкрáтово. Йже брáтїѧ[16] ѿвращáющесе и йные дрýгы йщýще, пóбни соýть, йже свою землю ѿстáвльшёе и тоюждýю землю ѿрýть[17] (82).

20. сéкстово. Тайнý въ врёмѧ дрýжьства слы́шавъ. послёждеже áще и врáгъ бýдеши, не пронесú, непрáвдýюши бо нè врага нú дрýжьство (91).

21. рѡмилѡво.[18] Ьпрошéнъ бы́въ нёкымъ, гдè скрóвища ймаши. показáвъ дрýгы своє. сїи сýть, рече (100).

22. менáндрово. Злáто ѳвѡ ѿбы́чє ѿгнемъ йскýшáтисе. а́ ёже кь дрýгомъ лю́бшвъ въ врёмѧ познáѥтсе (75).

VII. ѿ мáтыни.

1. áлѡво. Блготворéнїа и причещéнїа, не забы́ваите. тáковыми бо жрьтвами блгоѳгáждаемъ[1] ѥ бц (2).

2. велúкаго васúлїа. Богáтьство ѳво ѿстáвить ктѡ здѐ, и не хоте, дóбрый же дёль любочéстїѥ ѿнéсеть кь влцѣ.[2]

3. сѡлѡммѡнѡво. Не ѿстави блготвори́ти нúщомý. ёгда ймать рýка твоѧ помощú (4).

4. Не рьцú шьдь прїйди заоýтра и дáм ти. мѡщнý ти сýщý блготвори́ти, не бо вёсь что́ рóдить грéдýщее (5).

5. нúлѡво. Йкоже ёже дыхати, никогдáже безврёменно ѥ. сúце ни ёже проси́ти ѿ гѧ прошенїа тáинаа. дáже до послёднаго йздыхáнїа.[3]

---

[16] Рус. и серб. (выше стр. 75, № 23) добавляютъ: и ѿца, чему соотв. въ греч. нѣтъ.

[17] Все изреченіе передано ближе къ греч.; γεωργοῦσιν—стражю (рус.), дѣлающимъ (серб).

[18] Въ греч. или Ἀλέξανδρος (Laur. II, Coisl. 371) или Ἀντιγόνου (Vat. 740), или ὁ αὐτός (т. е. Ἀντίγονος—Paris. 1169), или безъ леммы (Marc. II, Barb. I, Laur. I, IV, V, Mon. 429).

[1] Точнѣе, нежели рус. оугажаите (εὐαρεστεῖται ὁ θεός).

[2] Изреч. въ рус. нѣтъ (нѣтъ и въ Paris. 1169 и Laur. V); это—средина изреченія: Τὰ μὲν γὰρ χρήματα καταλείψεις ἐνταῦθα, καὶ μὴ βουλόμενος. τὴν δὲ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις φιλοτιμίαν ἀποκομίσεις πρὸς τὸν Δεσπότην (Migne. Patrol. 90, 765). Изреченіе у насъ, ясно, не на мѣстѣ.

[3] Изреченіе попало изъ XIV гл. (№ 13); передано у насъ точнѣе (см. Семенова, стр. 145).

6. сирáхово. Ѡгнь плáменѹема погáсить вода.[4] мáтыни же ѡцѣстить сьгрѣшéнїа (6).

7. бг҃ослóвѡво. Ег҃да прѣпúтаѣши нищаго, самóго себе вьмѣнаи прѣпúтель ег҃си. тáково бо вéщи ег҃ьство. ѿ на҃ кь намь вьзвращаютсе даваемаа[5] (20).

8. пúтáково. Съ ѻнепрáвдовань бы҃ ѿ нѣкого. и ѷмѣе влáсть тóго моýчити, ѡставúи ег҃о рéкь. милованїе ѿ мѫчéнїа бóлше ег҃. ѡво бо пúтомаго ег҃ства е҃, ѡво же звѣрскаго (39).

VIII. ѡ блг҃отворенúи и дáрѣхь.

1. ев҃лскоє. рц҃ гь. ег҃да сътвориши ѡвѣдь ѷли вр҃ь, не зови дроугь своихь, ни брáтїю твою, ни рожденїа[1] твоего. ни соýсѣди богáты. ег҃да коли и тїи те тáкоже зовоуть. и боýдет ти вьзданїе. нь ег҃да твориши пирь, зови нищее. маломѫщїи. хрѫмые. слѣпые. и блажень бѫдеши. ꙗко не ѷмѫт ти что вьздáти. вьздá же ти се вь вьскрѣшенїе прáведныхь. слúшав же нѣкыи ѿ вьлежéщїихь сь нимь сїа, рц҃ ем҃ѹ. блажéнь йже сьнѣсть ѡвѣдь вь цр҃ви бж҃ии[2] (1).

2. ап҃лшвѡ. Блг҃отвóреи ѿ бг҃а ег҃сть. злотвóреи же не вúдѣ бг҃а (2).

3. бг҃ослѡвово. Дѡндеже плѡвеши вь тишинѣ, ѩстáплаемомоу дáждь рѹкѹ (7).

4. Дѡндеже доврѣ ѷмаши и богатѣѥши. злостраждѫщомоу помоѯи (7[a]).

5. Блгодѣтелствѹе вземни[3] подобúтисе бг҃ѹ (8).

6. нúлово. Блгодѣтелствющаго те по дши, ꙗко слоýгоу бж҃ïа, сѧ бм҃ь почúтаи[4] (13).

7. плоутáрхово.[5] Дїмосѳéнь вьпроше бывь, что члкь ѷмать

---

[4] Опять болѣе точно, нежели рус. и серб. (выше, стр. 75, № 3).

[5] Въ большинствѣ рук. (Laur. II—V, Paris. 1169, Coisl. 371) дѣлится № 20 на двѣ части; у насъ переведена 1-я; въ Mon. 506, Vat. 741, Barb. I, Vat. 385 вторая половина опущена.

[1] συγγενεῖς; ср. Archiv für sl. Phil. XV, 547, Menandri sent. 45 (72).

[2] нь ег҃да твориши... до конца — въ греч. мнѣ извѣст. текстахъ нѣтъ; это продолженіе цитаты (Луки XIV, 13—15); по чтенію цитата рус. перев. совпадаетъ съ греч. Paris. 1169, тогда какъ у насъ съ обычнымъ текстомъ Евангелія Луки.

[3] Въ рус. опущено; въ греч. νόμιζε.

[4] Буквально переданъ греч. текстъ: τὸν εὐεργετοῦντά σε εἰς ψυχὴν ὡς ὑπηρέτην θεοῦ μετὰ θεὸν τίμα; рус. отступаетъ.

[5] Рус. и греч. Paris. 1169—*Демосвенъ*; τοῦ αὐτοῦ (sc. Πλουτάρχου)—въ

пѡбно бѫ, рече. ѥже бл҃готворити и йстинѫ гл҃ати (20).

IX. ѡ власти и ѡ княжении.[1]

1. дїмокритово. Желателнь бы҃ти паче нежели страшнь по житїю изволи. ѥгѡже вьсѝ боятсе, вьсѣ боитсе (28).

2. клїтарх҃ѡ. Начелствоуе оубѡ ты, ѣхыщраваи кротькь бы҃ти, начелствоуем же великодш҃ь (33).

3. сѵ҃рахово. По пѡбїю соудїе людїи, сице и слоугы его, и противѫ вожда градѫ, вьсѝ живоущїи вь немь (3).

4 їѡа҃нна дамаскїна. Настоятелѧ да не грьдить сань, да не ѡ҃падеть блаженства смѣренномоудрыи[2] (7[a]).

5. клїтарховo. Ц҃ра не творить дїадима моудра. нь оумъ ѥ҃ начелствѣи (34).

6. тогождє. Начелствѣемь бы҃ти не навы҃кь начелствовати не начинаи (35).

7. кѵ҃рово. Начелствовати никомоуже лѣпо ѥ҃. йже не лоучшїи ѥ҃ ѡбладаемыи҃[3] (43).

8. ѣристотелѥво. Йже мнѡзѣмь страшнь, мнѡзѣхь и страшитсе (46).

9. тогождє. Злѣишаа начелника гл҃аше бы҃ти, йже начелствовати собою не могѫща.[4]

X. ѡ оукоризнѣ и ѡ ѡбльгани.

1. ѥ҃ѵ҃гласко. Блаженѝ ѥ҃сте рече гь҃, ѥгда понесеть вамь, и йждѣноут вы и рекоуть вьсакь зль҃ гл҃ь на вы. льжѫще мене радѝ. рад҃уитесе и веселитесе ѩко мьздѣ ваша мнѡгаа ѥ҃ на нб҃сехъ[1] (1).

Laur. II, Barb. II. Все изреченіе передано буквальнѣе, нежели въ рус., особ. конецъ.

[1] Заглавіе взято изъ русскаго текста. Порядокъ изреченій у насъ путается.

[2] Леммы нѣтъ; это изреч. (2-я полов. № 7, по Семенову) и въ Paris. 1169 (также и Laur. V, Laur. II, III, Vat. 847) отдѣльно. Переводъ нескладный, но буквальный: ἵνα μὴ ἐκπέσῃ τοῦ μακαρισμοῦ τῆς ταπεινοφροσύνης.

[3] Порядокъ предложеній въ рус. измѣненъ; у насъ греческій.

[4] Это изреч., опущенное въ рус. изданіи, читается во всѣхъ спискахъ греч. „Пчелы“ всѣхъ редакцій послѣ № 50 (рус.): Κάκιστον ἄρχοντα ἔλεγεν εἶναι, τὸν ἄρχειν ἑαυτοῦ μὴ δυνάμενον (Paris. 1169. f. 69 v.—70; ср. Migne, Patr. 90, 780) безъ леммы (предъид. Ἰσοκράτους); въ cod. Nan. озаглавлено изреч.: Ἀριστοτέλους.

[1] рад҃уитесе—нб҃сехъ—въ греч. и слав. спискахъ нѣтъ.

2. бѣ҃гослѡ҃вово. Ѥ҃же злѣ слы҃шати лоучше ѥ҃, нежели злѣ глати[2] (9).

3. сі҃рахово. Прѣжде даже не и҃стежеши, не зазри҃ никомоу, оу҃вѣжды прѣжде и҃ тогда запрѣщаи (5).

4. златооустово. Мнѡ҃жаниш ѿ чл҃къ своимъ ѵ҃вѡ сѣгрѣшенїѡмъ сѣстрадѵ҃ють. тоужди҃м же ѡ҃бличи҃телє соу҃ть[3] (15).

5. маѯимово. Ѣ҃зражаи клевѣщоущаго вь слоуха твоа҃,[4] ꙗ҃ко да не соугоубь грѣхъ сь ни҃мь сѣгрѣшаеши. и҃ себѣ лѡтоу страсть прите-жи҃ши, и҃ ѿ҃ного и҃же на и҃скрьнаго лѣсти не ѿ҃сѣщаѥ (16).

6. дїмокрі҃тово. Мѣчь ѵ҃бо сѣчеть. ѡ҃бличанїе же разлѵ҃чаеть дрѵ҃гы[5] (22).

7. сѡ҃кратово. Шьпѣ҃тника и҃ клеветника моужа҃. не прїемлѝ. не во ради҃ прїателства сѐ творить. ꙗ҃коже бо и҃ного таины тебѣ ѿ҃кры҃ль ѥ҃. сице и҃ ѿ҃ тебе глѣмла[6] и҃нѣмь проно҃сеть[7] (24).

XI. О ЛАСКАНИ.[1]

1. сѡлѡмѡнѡвѡ. Лоу҃чше моу҃жь ѡ҃бли҃чаеи, па҃че и҃ного[2] ласкающаго (4).

2. пиѳа҃горово. Ра҃доватисе дльжно ѥ҃ ѡ҃бли҃чающимь, неже ла҃скающимь. ѡ҃би бо на҃ ѡ҃скрѣ҃блающе бѣ҃дры тво҃реть. ѡ҃би же хвалеще раслабляють, и҃ попльзѵ҃ти се тво҃реть.[3]

3. и҃сѡкра҃тово. Ѣ҃зненави҃ждь ла҃скающѣ҃и, ꙗ҃коже и҃ прѣльща҃ющїихъ. ѡ҃бои вѣ҃рѵ҃еми, вѣ҃ровавшаго непра҃вдоують[4] (16).

---

[2] Изреч. должно слѣдовать послѣ № 3.

[3] Переводъ у насъ точнѣе, нежели въ рус. (=серб., выше, стр. 80).

[4] Передано точнѣе: въ рус. (серб., выше, стр. 80) прибавка: на дроугѣ.

[5] Опять точнѣе (ср. рус., стр. 116).

[6] τὰ ὑπὸ σοῦ λεγόμενα; рус. (серб. стр. 80) только—твою (тайну).

[7] Слѣд. промѣсть(?—ἀναθήσεται).

[1] Взято изъ серб. (=рус.); выше, стр. 81.

[2] Соотв. ἄλλου; въ рус. не переведено.

[3] Этого изреч. нѣтъ въ спискахъ ред. Paris. 1169 и Laur. V, но есть оно въ большинствѣ полныхъ списковъ (Laur I, Vat. 739, 740) и обычныхъ (Patr. 90, 789); оно читается: Χαίρειν χρὴ τοῖς ἐλέγχουσιν, οὐ τοῖς κολακεύουσιν. οἱ μὲν γὰρ ἡμᾶς λυποῦντες διεγείρουσιν, οἱ δὲ χαριζόμενοι ἐκλύουσι καὶ σκελίουσιν. По мѣсту оно д. б. между № 14 и 15 (рус.).

[4] Переводъ совершенно иной, нежели въ рус. (стр. 122): буквальнѣе.

4. дїмосѳе́ново. Ласка́теле сїѐ тьчїѵ раздѣлѧѥть ѿ гавра́на. поне́же ѿвь жи́выихъ, ѿв же мр҃твыи҃ ѧ҃сть. тѣмь ѧ҃ко вра́гы злѣишєѥ, ѿрѣвай ла́скателє[5] (20).

---

1. с҃тго васи́лїа.[1] Йзре́дномоу властели́нѵ дльжно є҃ быти, ѿ своихъ ѳбо грѣсѣхъ не мл҃днѵ и горкѵ сѣдїи, вь сѣщїих же по҃ властїю прѣгрѣшенїихъ мл҃тивѵ быти нѣкако и кроткѵ (IX, 18).

2. б҃тослѡвово.[2] Дроугоу вѣрнѵ нѣ҃ йзмѣни ѿ сѵщи҃ ничтоже (VI, 12).

3. златоѹ́стово.[3] Нѣ҃ добрѡдѣтели прилежѣщомоу мѡ́щно не имѣти мнѡгы вра́гы и за́вистникы[4] (I, 14).

4. тогоже́. Не мѣсто добродѣтель, нѣ добродѣтель ѳбы́че чьстно творити (I, 15).

5. ѿ ѿчьска҃.[5] Въсѣ помы́шлаи твори́ти, ѧ҃же не таи́ти хощеши. йѳѡ а҃ще и нѣи҃а ѳтаи́ши, послѣжде ѧ҃вѣтсе (I, 40).

6. вели́каго васи́лїа. Є҃же вь ста́рости цѣломѫ́дрїе нѣ҃ цѣломѫ́дрїе (III, 5).

7. йссѡкратово. Сла́дость ѳбо кь всѣмь. прилежи́ же кь лѫ́чьшїимь. си́це бѡ. ѿвѣмь не ѧ҃ви́шисе те́жькь, ѿвѣм же дрѵ́гь бѵ́деши (VI, 49).

8. фїлѡ́ново. Лѵ́каваго йнаа ѳбо помышлєнїа, йны же гл҃ы. йна же дѣла. разли́чна же вьса и ратвѵ́ющасе (I, 24).

9. плоута́рхшво. Йще когда ѳзрѣше ко́го сьгрѣша́юща, покры́ваѥ гл҃аше, е҆да когда ва́снь вь та҃же вьпадѵ[6] (II, 15).

---

[5] **тѣмь—ласкателє—**въ греч. текстахъ (и въ рус.) нѣтъ.

[1] Лемма Τοῦ Δαμασκηνοῦ—вездѣ, гдѣ есть это изреч. (Vat. 740, Barb. I, Paris. 1169, Laur. I). Переводъ изреч. буквале́нъ, хотя и не складенъ.

[2] Обычно безъ леммы (Paris. 1169), или Сирахово (Patrol. 90, 356), или τοῦ αὐτοῦ (Laur II); но въ Vat. 739—съ леммой: Θεολόγου (какъ и въ издав.), и помѣщается послѣ изреч. № 13 (рус.).

[3] Съ именемъ Златоуста (обычно безъ леммы) находимъ въ Laur. III, Barb. II, Vat. 847, Neapol..

[4] Въ греч. соотв. **завистникы** нѣтъ.

[5] Лемма при № 31.

[6] Буквальный переводъ (въ 3-мъ лицѣ); рус. предполагаетъ *иную* ред. греч. текста (во 2-мъ лицѣ, и безъ ἔλεγε) (ср. выше, стр. 66, № 4); **покрывае**= ἐπισκεπτέον?

10. сѡломѡ́нѡво. Вь мнѡ́sѣхъ ꙗ҆зыцѣхъ сла́ва цр҃еви. вь ѡ҆скоудѣни же людіи сѣкрꙋше́нїе си́лнаго (IX, 4).

11. ꙗ҆пїкти́тово. Не прьвѣе и҆скрьнаго прію сѣди. а҆ще не прьвѣе ѿ пра́веднаго сѣда сѣдимь бѣдеши (V, 25).

12. сѡлѡмѡнѡво. Иже рыѣть рѡ́вь и҆скрьнѣмоу, самь вьпадае҆сѐ вѣнь. ва́лѧеи камень, на себе вали́ть (V, 3).

13. Коупона[7] права́ и҆ мѣ́рила ра́вна и҆ прьсть ра́вна ꙗ҆̀намь[8] (V, 4).

14. ꙗ҆пїкті́тово. Ꙋ҆тврьжде́нно вьса́ко мѣ́сто жи́воущомꙋ сь пра́вдшю (V, 27).

---

[7] Ζυγά.

[8] Рус. камь; разница въ ὑμῖν и ἡμῖν, объясняемая графикой греч. рук.

IV.

Болгарская Пчела.

Начальныя главы и наиболѣе характерныя изъ всей болгарской „Пчелы“ печатаются по единственной извѣстной почти полной рукописи XV в. въ малую 4-ку Парижской Національной библіот. № 26 (старый № 3375). Полное изданіе этого текста обѣщано А. В. Михайловымъ (см. Ж. М. Н. П. 1893 г. № 1 стр. 47). Глава „о женахъ“ (39-я) напечатана *С. Строевымъ* „Опис. пам. слав. и рус. лит...“ (М. 1841) стр. 123.

О житїи добродѣтѣли и злобы. а.

1. О благовѣстїа. Тѣсень пѫть и прискрьбень [1] wводѧи въ жизнь.

2. ѡ апла. Не побѣжданиⷨ бывали ѡ зла, нъ побѣждаи благыимъ злое.

3. солѡмо. Добродѣтѣли оубо знаменїе, ни єдино же стяжахѡмⷭ показати въ злобѣ же нашеи снѣдени быхѡмⷭ.[2]

4. тожє. Да не прѣлѫстѧтъ тѧ нечѣстивїи мѫжіе. ниже пойдеши на пѫть съ ними оуклони ногѫ твоѫ ѡ стязь ихъ. ногы бо ихъ на злобѫ текѫть.[3]

5. тогожє. Иже невреженѣть имѣнїа. невреженъ бѫдѣ имⷭ.[4]

6. тогожє. Якоже бритвое зѣбомь пакостно, и дымь очима. тако безаконіе примѣшаѫщимсѧ емъ (f. 1[2]).

---

[1] См. выше, стр. 105, прим. 1.

[2] Большая часть списковъ (Vind. 267, Coisl., Laur. I, II, Vat. 741, Monac. 506, 318) имѣютъ это изреченіе на 3-мъ мѣстѣ главы (см. Patrol., 721); меньшинство (Vat. 739, 740, Marc. 507, Nan.) опускаютъ; нѣтъ и въ рус. ред. (=Paris. 1169, Laur. V).

[3] Добавленія рус. списковъ (**и скорн соуть ихъ пролитье крови**), лишняго противъ греч., нѣтъ.

[4] Изреченіе есть во всѣхъ спискахъ, кромѣ Laur. V, Paris. 1169, Nan.

7. (си)рѣ. Не твори злѣ. и не постигнѣ тебе злаа.

8. тогоже. Творяи лѣкавала въ тѣ въпадетсѧ. и не познаѣ ѿкѣдоу прихождѣть емоу.[5]

9. сто васи. Ико же ѡгневи самовидно послѣдоуеть еже свѣтити, и мироу еже благохати, тако и благымь дѣланіемь ноужно послѣдоуеть полезное.

10. тогоже. Добродѣли поученіе, чѣстно оубо стажаніе имѣщомоу. сладчайше же зрѣніе, видѧщи.[6]

11. бсл. Сотварѣеть нарочиты не приятное дѣаніе тачіѣ. нѣ и злоба побѣжаѣщи, лѣкавыихъ благоискоусіе.

12. тожде. Рѣтко благостажаніе и варивше. и аще много послѣдоуѣщее вѣдеть и прѣзовомѡ.[7]

13. тоже. Естьствомь горше злоба. и много горшее теченіе. или стрыа долѣ текѣщи. или трасть (f.3) *) каа искрѣ и вѣтромь оудобизно възжагаемаа. и бываѣщи пламень и сѣснѣдаемаа своимь рѡствомъ.[8]

14. тоже. Не вѣсѣко что оудобно е добродѣтѣлеи побѣждаѣщѣѣ ѡбрѣсти. и то дати болшаа и побѣднаа. ако же ни въ раи многоцвѣтнѣи благоханнѣишее. иное иного ханіе и вид къ себѣ привлачѣщѡ. и прѣвѣе ѡбирати повиноуѣщѡ.[9]

15. златоѹ. Нѣ иже добродѣтѣли прилежѣщѡ, не многы имѣти врагы.

16. тоже. Не мѣсто добродѣтѣль, нѣ добродѣтели есть еже почитати мѣсто.

17. тоже. Аще бо еже на земли чѣкъ, прѣстѫпѣ закоиы не ѡрочнѣ пріемлеть мѣкѣ, колми паче не сатрѫпимыимъ (sic) ѡдастьсѧ томленіемъ иниже (sic) нѣнаго вѣкы ѡмѣтаѣ повелѣніа.

---

[5] См. выше, стр. 106, прим. 5.

[6] Изреч. № 9 и 10 по мѣсту совпадаютъ съ греч.; въ рус. они переставлены ниже.

[7] Греч.: Σπάνιον ἡ τοῦ ἀγαθοῦ κτήσις... (Patrol. 724), есть въ громадномъ большинствѣ списковъ, нѣтъ только въ Paris. 889, Paris. 1169, Laur. V, Vat. 740, Nan.

*) Листы перебиты: л. 2-й долженъ слѣдовать за 3-мъ.

[8] Въ Paris. 1169, Laur. V и всѣхъ греч. за этимъ должно слѣдовать изреч.: Ποιεῖ γὰρ περιβοήτους... (Patrol. 724).

[9] Послѣдняя фраза передаетъ греч.: καὶ πρῶτον δρέπεσθαι πείθοντος; въ рус. пер. опускается.

18. тогоже. Йкоже ѡ гнслехъ не (f.3[2]) довлѣть тѣчїм при ѣдинои жилѣ пѣснь сдѣлати. нѫ вьсѧ ѡбходити побаѣ съ числомь прилежнаго. тако ѣже по дши добродѣтели не довлѣеть намь законь ѣдинь на спсенїе. нѫ длъжно ѣсть вьсѧ тыѫ съ йспытанїемь хранити.

19. кирилъ.[10] Злаго стоанїе, начѧло ѣже по добродѣтели ѣсть стрьмленїа.

20. тоже. Не стрьпить тьма свѣта пришествїе. ни недѫгь здравїѹ прѣемшоу стоить.

21. ни дѣиствоуѫть стрти, вестрастноу сщѹ.[11]

22. тогоже. [12] Нѣсть йно зловѣ рожденїе помыслити, тькмо добродѣтели ѡшествїе.

23. филъ. Лькаваго йна оуво помышленїа. йна же гланїа. йна же дѣанїа. различна же вьсѣ и борѫщасѧ.

24. тоже. Злобѣ йсхо добродѣтели вьходь сьдѣваѣ.(f.2) такоже и съпротивно. ѡстѫплъшоу благоу, свѣдваремїесѧ злое вьходить.

25. климе(н). Злыйхь прѣмененїе спсенїа ѣсть начѧло.

26. тоже. Йкоже побитсѧ, права четвороѫглна ѣсть. рана и побна. въ словѣ въ дѣлѣ. въ ѡшаанїи злыѫ. въ блготворени въ съвръшени разоумичнѣ. никако ѡнѫ гневащисѧ. да не неправедна и не рана тавитсѧ.[13]

27. нилъ. Рауисѧ добродѣтель вънеѣа дѣлаеши, нѫ не вьзнашайсѧ да не когда боурѣ въ пристанищи бѫдѣ.

28. тоже. Вьѡбразоуи добродѣтель, не да прѣлъстиши, нѫ да полъваеши.[14]

29. дидѫ. Цртвїе бжїе не състоанїе ѣже на бжтвныѫ законы, стройно живщїи.[15]

---

[10] Вездѣ лемма—Νύσσης.

[11] Два изреченія слиты въ одно: тоже и въ Coisl., Vind. 197, Patrol. 725.

[12] Передъ этимъ изреч. опущено: Ἐλευθέραν εἶναι... (Семеновъ, 4); оно есть вездѣ; послѣ него должно быть: Ἐν τούτῳ γὰρ μάλιστα... (Семеновъ, 5), но его нѣтъ и въ Barb. I, II, Paris. 889, Coisl., Laur. II, III, т. е. оно есть только въ редакціи полной (Laur. I, Vat. 739) и спискахъ ред. Paris. 1169.

[13] Изреч. (Ὡς ἔοικεν...) есть въ большинствѣ списковъ (Patrol. 725), но его нѣтъ въ Vind. 197, Vat. 739, 740, Paris. 1169, Nan., Laur. V.

[14] Тоже, что по отнош. къ № 26; см. предъид. прим.; греч.: Σχηματίζου τὴν ἀρετὴν... (Patrol. 725).

[15] См. предъид. прим..

30. тѡ́ же. [16] Вьсѣка дѣ́йственаа добродѣ́тѣ (f.2[2]) вънѣ́га бывати, а́ не вънѣ́га бытїе́ же быти и́ма́.

31. кирі́. По́баѣ добродѣ́тѣли не гнѣ́ватисѧ по ви́нномоу. нѫ́ дѣ́лѡ́ и́ словомь правѣ́ и сѵврѣшенѣ́ по ѡ́вои́ быти.[17]

32. ѿ ѿц҃ъ. Четырьми вещьми дша ѡскврънѣ́тсѧ, е҆же́ хѡдити въ гра́ и́ не храни́ти о́чїи. и́ е҆же́ вьсѣко имѣ́ти оу́мъ съ женами и́ е҆же́ имѣ́ти дроужьбѫ́ съ сла́вными. и́ еже вьзлюбити плътьскыѫ́ весѣ́ды и́ соуе҆сло́вїа.

33. пла҃та҃р. Незнаѣ́маа[18] добродѣ́тѣль, ѩ́ко же погребе́ноу златоу свѣ́тлость не ви́дитсѧ.

34. тогоже́. Пи́ща оу́бо питѣ́щимсѧ въ ѡ́билїи добродѣ́тѣль же́ наказа́ннымъ, сладка́а ѩ́влѣ́тсѧ.[19]

35. тѡ́ же́. Лѫ́кавїи чл҃ци а҆ще́ и́ бл҃гостыню ѡ́вѣ́тоуѫ́ть, нра́ва ра́ди не вѣроуе́ми сѫ́ть (f.4).

36. И́стоука́ннаго оу́бѡ ѡ́вразь. мѫ́жа же́, дѣа́нїе оукра́шаѣ.

37. тѡ́ же́. Житїе[20] ѩ́коже златникь проноше́ въ нача́лохъ, въ вьсѣко вре́мѧ нейскоушень бываѣ́ть.

38. тѡ́ жде. Вьсѣка непщѵ́и творѝти. ѩ́ко ни е́дино забы́ваѫ. и́бо а҆ще́ а҆́бие сѣкры́е҆ши. послѣ́же ѩ́вишисѧ.[21]

39. тѡ́ же́. По́баѣ́ть благомоу ѩ́вла́ѣти въ словесе́ оу́бѡ, ѩ́же мѫ́дрьствѵ́е҆ть. въ дѣлѣ́хъ же, ѩ́же твори́.

---

[16] Лемма отсутств., ибо она согл. съ греч. (Мон. 318, напр.)—при предъидущемъ изреч.; въ рус. (№ 28) лемма Идоудимъ (=Paris. 1169—Διδύμου).

[17] Далѣе въ рус.=Paris. 1169, Laur. V, изреч. *Фотія* (№ 30); оно же есть въ Laur. I, Vat. 739 (т. е. т. н. полной ред.; см. выше прим. 12); остальные всѣ не имѣютъ.

[18] Большинство списковъ читаютъ изреченіе: Τῆς ἀγνοουμένης ἀρετῆς... οὐ φαίνεται, что̀ соотв. издаваемому (у Семенова, 6, неудачно приведена именно эта редакція изреченія); списки рус. восходятъ къ редакціи: Ἀρετῆς.... οὐ βλέπεται, читаемой въ Laur. V, Paris. 1169, Vat. 739, Laur. I, т. е. опять въ особой группѣ списковъ (см. предъид. примѣч.).

[19] Въ спискахъ Laur. V и Paris. 1169 (=рус.) и Laur. I, Vat 739 (см. прим. 12) слѣдуютъ четыре изреченія (Семеновъ, 6—8); прочіе сп. не имѣютъ.

[20] Рус. добав. лоукавыхъ, согласно съ чтеніемъ, даваемымъ въ Paris. 1169 (f.7v.) и Laur. V.: Ὁ βίος πονηρὸς... (у Семенова неудачно приведено изъ другой редакціи), тогда какъ всѣ списки обычной греч. ред. (см. пр. 12) опускаютъ.

[21] Далѣе въ рус. рядъ изреченій (№ 41—65; Семен. 9—14), который цѣликомъ есть въ полныхъ спискахъ и Laur. V и Paris. 1169; съ пропусками есть и въ другихъ спискахъ; у насъ, очевидно, пропускъ.

40. ѝтъ такa философа. Блaгыйхъ чл҃къ, бж҃ию что҆ чⷭть глaше имѣти.[22]

41. аристотѣ. Бг҃оу оу҆бо є҆, дѣати є҆же хщ҃ѣ. чл҃коу же по҆бнaа промышлѣти.

42. антифѳ҃. Є҆гдa блгошествоу҃, гноуснaа дѣ҆ть дѣлa, что҆ сего блгошествоувaвшa дѣати чaе҆ши.[23]

ѡ мⷣрости и свѣтѣ.[1] ѕ҃.

1. є҆ѵ҃ско. Бывaйте мⷣри aко зⷦи҃ и цѣли aко гол҃би.

2. aп҃л. Не дѣти бывaйте оу҆мшмь. нⷯ҃ зловⷯ҃ млaдeнствоуйте, оу҆мы же сⷭврⷴшени бывaйте.

3. сѳ҃мѳ҃. Блaжeнь чл҃къ и҆же ѡ҆брѣте прⷣмⷣрⷭть. и҆ смⷬртень, и҆же вѣсть смыслъ. оу҆не тⷯ҃ коуповати, нежели злaтa и҆ сребрa.

4. сир҃. Злaто и҆ сребрѡ постaвⷯ҃ нозѣ и҆ зa ѡ҆бои҆хъ. сⷭвѣ҆ блгоискоусⷭ҃.

5. того҃. Стⷯга дрⷭвѣнa свⷯзaнa нa зaнїе, вⷯ трⷯсѣ не рaзрⷴшится҃. тако ср҆це оу҆тврⷯжѣно вⷯ смыслохъ сⷭвѣтa, вⷯ врⷴмⷯ не оу҆бои҆тся҃.

6. стго васи҃лїа. Соугоубо є҆сть мⷣрⷭти и҆мⷯ ѡ҆вa бо є҆ нѣкое хрaнилo своє҆го ползевaнїa. сⷭближнѣго нaвѣто҆, aкa же змі҆ева. глaвⷯ свои҆ сⷭблюдaщⷯ. и҆же кaа оу҆по҆бисⷯ быти злотечⷴнїе нрaвомь. скорѣе свои҆ ползⷯ и҆зьѡ҆брѣтaщи и҆ сⷭвⷯзсыщaщи не злобивѣйшⷭ҃. aкова же строите(f.5.)лѣ непрaвды и҆стинaа же мⷣрⷭ́ть. рaзоумⷴнїе є҆ творечⷭскыми и҆ не творечⷭскымь. є҆и҆же послѣдоуⷯ҃ и҆. николѝ же оу҆бѡ̀ добродⷴтелны҃ ѡ҆стⷯтити тⷯ҃ дѣль. николѝ же пагоубшⷯ злобноⷯ ѡ҆бымется҃.

7. сѳ҃мѳ҃.[2] И҆же бо змі҆ево мⷣрострное є҆же нa зло҆ и҆ голⷠби҆нно цѣлое є҆же ѡ҆ добрѣ смѣшъ ни҆же мⷣрⷭ́тное ѡ҆ставить злодѣ҆йственно бы҆ти. ни҆же прⷴпросто҆е неразⷭмно.

8. то҆же҆. Рⷴ҃ нѣкыи где ѿ злaтолюбецъ, тако хщ҃ⷯ чⷭти кaплⷯ, неже мⷣрⷭ́ти дѣлⷭ. къ немоуже ѿвѣщa нѣкыи ѿ любомⷣрⷭный. кaплѣ мⷣрⷭ́ти ми пaче, нежелѝ глⷠбинa чⷭти.

---

[22] Изреч. есть вездѣ (Patrol. 729); только опущено (случайно, въ оригиналѣ?) въ Laur. V, Paris. 1169, и Vat. 739.

[23] Въ рус. и ред. Paris. 1169, Laur. V, Laur. I и Vat. 739 еще четыре изречения (Сем., 15); въ большинствѣ сп. ихъ пѣть.

[1] Соотв: Περὶ φρονήσεως καὶ βουλῆς; списки Laur. V, Paris. 1169 только: Π. φρονήσεως (у Семенова, 15, неудачно взято изъ Combefis'a).

[2] Вездѣ лемма—τοῦ Θεολόγου (Семеновъ, 17).

9. златоу. Ѝстóчникъ и мáти и корѣ̀ мѫдрóсти, добродѣтѣль, ꙗкоже и вьсѣка злоба. ѿ неоу҃мїа и҃мать начáло, ꙗкоже оу҃бо (f.5²) и прр҃къ рече. нѣ҃ и҃сцѣлéнїа плъти моеѝ. ѿ лица безоумїа моегѡ̀ дѣтѣлный же и страхъ бж҃їи, и҃мѣ́й вьсѣ҃ є҃ разоумнѣ́йши. тѣ́мже и нѣкыи прѣмѫдръ рѣ̀: зачáло прѣмѫдрóсти стр҃а гнъ.[3]

10. филонъ. Мѫдрѡ̀ и҃нымь добродѣтѣлѣ̀ начáлъствоу҃ѣть. є҃динь прѣмѫдрый є҃динь же и начáлъствоуѫ҃ ѩ҆ще и тъмы тѣлеси и҃мá вѣ́кы.

11. игнатїе. Съвръшéни сѫще, съвръшенаа мѫдръствоуѫ҃те (sic). хóтѧщимь бш вáмь бл҃годѣ́ати. вѣ҃ готовь еже подаати.[4]

12. плоутарχъ. Мѫдрость не тѣлесѣ̀, нѫ҃ вещѣ̀ ѡ҆бразь є҃сть. прѣ́же въ нихъ быти чл҃коу ꙗко да и҃зрѫднаѧ потрѣ́бьствоуѣ́ть. срѣтаѧщимь и҃ приключаѧщимсѧ подаѧщи расмаѳрѣти бѫдѫщѣ́ѣ. тѣло оу҃бѡ, лице ѡ҆чиствоуѣ́ть. задниχ же, слѣпо є҃сть съмыслъ же вьсѣ бѫдѫщаа и҃ прѣ́шѣ́шаа зрѣ(f. 6)ти и҃мá.[5]

13. тогоже. Страньствоуѫщѣ́и оу҃бѡ въ ѡ҆течъство. любомѫдръствоуѫщѣ́и же́, въ є҃же мѫдрьствовати тъщи́тсѧ.

14. тогоже. Мѫдрѡ̀, бл҃гочѣ́стїе, ꙗко же мн҃гаа дароуѣ́ть. чл҃ же мѫдрость не твóрить.

15. тогоже. Ѩ҆ще кол҃а кого зрѣ́ше съгрѣшаѫща покрóвно гл҃аше, да не когда и азь такова пáдѫ.[6]

16. тогожде.[7] Вьсѣ̀ рáботнаа, є҃же мѫдрьствовати сѧ́ть.

---

[3] Слова: ꙗкоже оу҃бо и прр҃къ... стр҃а гнъ, соотв. греч.: ὥσπερ δὴ καὶ ὁ προφήτης... φόβος [Κυρίου (Patr. 732). Въ этомъ видѣ изреч. читается во всѣхъ греч. спискахъ (откуда этотъ кусокъ взятъ, но не точно и неудачно Семеновымъ); только въ Paris. 1169 и Laur. V, нѣтъ этого продолженія; нѣтъ его и въ рус. переводѣ.

[4] Далѣе въ Paris. 1169, Laur. V, Vat. 739, Laur. I. изреч. Діона Римскаго; въ остальныхъ спискахъ этого изреченія нѣтъ (т. е. таже группировка списковъ, что и раньше; см. гл. I, пр. 12).

[5] Слиты два изреч., которыя въ Laur. V, Paris. 1169 и полн. спискахъ раздѣлены; слиты они въ большинствѣ списковъ. (см. Patrol. 732—723). Порядокъ слѣдующихъ (13—15) изреч. совпадаетъ съ греч. всѣхъ редакцій; въ въ рус. онъ спутанъ.

[6] Далѣе слѣд., согл. съ Laur. V, Paris. 1169, Laur. I, Vat. 739, 740 въ рус. изреч.: Смѣшно ѥ҃... (Γελοῖός ἐστιν...); въ остальныхъ нѣтъ, какъ и въ издав..

[7] На полѣ поправка, согл. со всѣми греч. (см. Patrol. 783; Семен., 19),— Мелѳ(и)дръ.

17. тоѫ́е.[8] Съвѣтоуѫ гаданїа твори. прѣшѣшаа бѫдѫщий. йбо не ѭавлѣ́нное ѿ ѭавлѣнаго, скорѣйши ймать разѣ.

18. тоѓ́е.[9] Йже злѣ размысливь ѿ своѭ николиже добрѣ съвѣтоуѣ ѿ тоужди.

19. тогожде. Въсѣми оубѿ прилежи сѫщи ѿ житѥ. пáче же своѫ мѫдрѿ сѫнискаи. велйко бо въ хоужѣшемъ, оумь бѓъ въ чѣчемъ тѣлеси.[10]

20. (f.6[2]). клитархъ. Крѣпо тѣлéснаа, да не бѫдѣ дши немощь. крѣпо же дши мѫдро непщоуи.

21. димонактѳ. Въ тоужихъ притчѫ наказоуи сѣбе и бестрастень злы бѫдеши.

22. ѿ фавóрїа.[11] Толико различїе солѫнь мѫдрóсти имѣти глаше ѿ(т?) прóчиихъ добродѣтѣлеи. ѣлико видѣнїе ѿ иныѭ чювьствъ.

23. дїѳдоръ. Прѣмѫдро съвѣтованїе пáче рѫкь мнóзѣ. и оуньше прѣмѫдръ ѿ крѣпкаго.[12]

24. ѳапигóръ.[13] Ниже конѣ кромѣ оуздЫ, ниже богатство безѣ мѫдрости възмóжно дръжати.

25. гєѵ.[14] Щѣлóмѫдрънѣйшеѣ непщѵѫ ѣже по вънегда пострáти, жалити, ѣже прѣжде дáже не пострадати съблюстисѧ ѣже не пострáти.

26. димокритъ. Мѫдрѿсти дѣло, хѵтѫщимь ѿбидѣти, съхранйтисѧ (f.7) без болѣзни оуже бывшоу не враждевати.

27. соломѿ. Съвѣтоуи не слáчайшаа, нѫ (йзрѧ)днаа.

28. ѣпиктитъ. Съвѣтоуи мн(о)га прѣжде дáже глати чтѳ (и)ли дѣати. не възымаши оудобно възыскати реченнаа (или?) сдѣанаа.

29. тогожде. Йже крѣпкоу тѣломь быти ѣстьства дѣло. а ѣже глати полезна ѿчъствомъ дши свойствно и мѫдрóсти.[15]

---

[8] Въ спискахъ: Σωκράτους (Vat. 741), чаще Ἰσοκράτους (Paris. 1169, Laur. V, Laur. I), но въ Neapol. и Laur. II, III—τοῦ αὐτοῦ.

[9] Τοῦ αὐτοῦ—въ Barb. I, 158.

[10] Далѣе въ рус. и спискахъ той же ред. 3 изреч. (Сем., 20); въ другой ихъ нѣтъ (ср. выше гл. I, пр. 12).

[12] Ἐκ τῶν Φαβωρίνου—во всѣхъ спискахъ, кромѣ Vat. 740, гдѣ (f. 12)—Σόλωνος, т. е. повторена (случайно?) ошибка въ рус. переводѣ.

[12] Далѣе въ Vat. 739, Laur. I, Paris. 1169, Laur. V.—10 изречепій, переведен. и па рус. (Сем., 20—24); въ остальныхъ же нѣтъ; въ отдѣльн. спискахъ (Barb. I, Paulin.) прорываются нѣкоторыя изъ нихъ.

[13] Вм. **Пиѳагоръ**=Πυθαγόρα (вездѣ).

[14] Грецизмъ: Γαίου.

[15] Изреч. 27—29 точно передаютъ порядокъ и изреченія греч. текста

30. тѡ́ же. Тъже вънрошень бывь кто добръ свѣтникь. рече врѣмѧ.

31. тѡ́ же. Нѣбалѣть бгомъ мѫжу, поминати оубѡ бывшѣ. дѣати же настоѧщаа. ѡ бѫдщій же оутвръждатисѧ.

32. тѡ́ же. Єдинь є̑ начѧтокь єже добрѣ свѣтовати, єже разоумѣти ѡ нѣмже слово. аще же нѣ. въсѣкого погрѣша[ти] *) вѣднѡ.[16]

33. тѡ́ же. Мѣстомъ прѣложєнїа, ниже мѫдрости (f.7²) наоучѧть. ниже безоумїе ѡ̑емлѧть.

34. єврипидъ антиѡпѣ. Дш̑и велика оузда є оумъ.

35. Немощноє же моє, тѣлеси и женское злѣ покоудиль єси аще побгомѫдрьствовати имѫ, болше сє̑ є̑стъ, крѣпкаго мышцѫ.[17]

36. вавріа.[18] Лѣпо є̑сть конечнаа вещє̑ намь прѣзрѣти. и тако сихъ начѧло творити.

37. сѡфоклїа єанта.[19] ѠѲ сихъ оубо нравъ, николиже състоанїѧ бѫдє̑ оубо ни єдиномоу же законоу. иже мъстїѫ побѣждаѫщихь, ѩзринель. и задниѫ на прѣ приведемь. нѫ соуе сє̑ сѫть. нє̑ бо широци ини же добрѣ оуправлєнїи мѫжетвръдѣйши. нѫ мѫдръствуѫщіи бгѡ. дръжѫ въсѫдоу. велико же ребро воль малоѫ же раноѫ ѡбаче. право въ пѫть идє̑. мѫдръствоуѫи бо бгѡ, въсѣ събравь имѫ.

38. (f.8) ѩрѡдота. Равно ѡно̑ ѡ цр̑ю єже съ мною сѫдено бы̑ мѫдръствовати же благо. и глѫщомоу блага. хотѣти повиноватисѧ.

ѡ чистотѣ и цѣломѫдрьствѣ. г̑.

1. ѡ єѹлїа. Възрѣвы на женѫ єже въжелѣти ѫ, оуже прѣлюбодѣйствова єѫ въ ср̑ци своємъ.

(см. Patrol. 733): Σόλωνος. Συμβούλευε..., тогда какъ всѣ рус. вмѣсто этого дают одно изреченіе, вставное (Семеновъ, 24), и соотв. нашему 29 (Семен. Введ., XXXII).

*) Писано по подчищенному.

[16] Въ Laur. I и въ большинствѣ списковъ краткой ред. есть соотв. нашему изреч. греческое: Μία ἐστὶν... (Patrol. 736); но оно опущено въ Laur. V, Paris 1169 и Vat. 739.

[17] Изреч. 34—35 въ рус.=Laur V, Paris. 1169, нѣтъ: но они есть и въ полныхъ спискахъ, Laur. I, Vat. 739, и въ остальныхъ (Εὐριπίδου ἐν Ἀντιόπῃ— Patrol. 736).

[18] Всѣ списки читаютъ: Βαβρίου, безъ различія редакцій; только, какъ индивидуальную особенность Laur. V и Paris. 1169 находимъ: Φαβωρίνου, которое и перешло въ рус. переводы.

[19] Т. е. Σοφοκλέους ἐν Αἴαντι (Patrol, 736) или Σ. τοῦ Αἴαντος (Vat. 739, 741, Laur. I).

2. ѡ пл҃ъ. Но вѣсте ли ꙗко тѣлеса ваша оуди хв҃и сѫть ѥда оубо оудеса хв҃а сътворѧ блѧдници. ѥдино тѣло ѥ҃ прилѣплѣѧѥмъ гв҃и ѥдинъ дх҃ъ ѥ҃сть.[1]

3. їѡвъ. Аще послѣдова ср҃це моѥ женѣ мѫжа ѩного, аще ли же и сѣдалникъ бы҃ при двє҃рѣ ѥ҃м годѣ вѫдѣ и жена моа ѩномоу.

4. солѡ҃н.*). Блажѐна неплодви бесквръньна. ꙗже не позна ложа въ грѣхопадании. стѫжить пло҃ въ посѣщѐни дш҃ъ.

5. с҃тго василїа. Ѩже въ старости цѣломѫдріѥ не цѣломѫдріѥ. нѫ҃. похѡти неможѐнїе. мрътвѣцъ не вѣнчаваѥ҃тсѧ. ни ѥдинь праведень за не(f.8[2])сильство зла.

6. т҃ѡже. Ниже оубо ѡ҃ цѣломѫдри хвалитисѧ пѡбаѥть ѿсѣцаѫщихъ оудеса. нѣ҃ бо конь ꙗко не бости ѩмъ хвалѣ҃, воловы же ащє не водѫ҃ кротость въспрїѩмемъ нѐ бо въ нѣмъже не можѐ кто҃, нѫ҃ въ нѣмже могыи не въ ѡбидѣнїе хѫщѐ силѡ҃ дивитисѧ.

7. вѣ҃словъ. Ѹне ѥ҃стъ смѣрень ѡбычаи, нежели сѫкроушѐнаго. мира приѫ҃тилище гнило, не приѥ҃млеть.[2]

8. златоѹ҃стъ.[3] Не оубо сѫгнѣтаимь нашѫ҃ крѣпо҃ ниже ѿрѣзоуимъ жилы бесѣдами сими. ибо неизглаѧнаа и многа дшамь наша҃ вѣтичѐ злова что҃ бѡ҃, ащє и не чюѵствоуемъ гостьбоѫ҃ оупиваѫщѣйсѧ. се бо то҃ то҃ ѥ҃же**) въсѣ҃. лютѣише, ꙗко ни разоумѣваѥ҃мь како бѣжиловаѥ҃мсѧ и воска въсѣкого бываѥ҃мь мѧгкчаиши. ꙗкоже бо кто лѣва велика и ꙗра ѥ҃мъ таже ѡстригъ власы (f.9) ѩзѣм же зѫ҃(бы) и ѿѣ҃мь нокти гноусна твори и посмѣана (и?) дѣтищѐ оудобизноподвижна страшнаго и не сътрѣпимаго и ѥдинѣ҃ тъчїѫ҃ рыканїемъ въсѣкаа трясѫща. тако оубѡ и та҃. въсѣ ѥлицѣ҃ ащє

---

[1] Редакція изреч. не устойчива и въ греч. текстахъ, которые выпускаютъ или весь конецъ (ἢ οὐκ οἴδατε...; см. Семенова, 26), или отдѣльныя фразы изъ второй половины (Vat. 739, 740, Marc. II). Нашъ оригиналъ, въ отличіе отъ обычнаго, предполагаетъ чтеніе: ...μέλη; ἓν σῶμά ἐστιν ὁ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν; объясняется оно, вѣроятно, случайностью, повтореніемъ ὁ κολλώμενος два раза почти рядомъ.

*) Было написано вмѣсто этого, но зачеркнуто затѣмъ: нѡвь.

[2] Согл. съ Laur. II, III, Marc. II, слиты въ одно два изреч. Богослова (Coisl. τοῦ Θεολόγου).

[3] Вездѣ во всѣхъ спискахъ (Laur. V, f. 10v; Paris. 1169. f. 20) лемма Χρυσοστόμου, опущенная у Семенова (27), и. ч. онъ взялъ изреч. изъ Combefis'a, гдѣ передъ взятымъ было изреч. съ леммой; оно опущено у насъ.

**) ѥ҃ передѣлано изъ и.

имѫ̀ оудобномъ тѣ̀ діаволоу творѧ̀ мѧкчаишїй. теплѣишїй. бе́срамнѣ̀, безоумнѣ̀, гнѣвлівѣхъ. безо́чивы, невре́менны, безродны, прѣще́ны, работноу̀бразны. бесвобо́дны. боурны. блѧдивы и про́сти вѣсѧ же́нскыѧ стр̀ти растлѣ́ныѧ но́сѧще, въ сѝ ѡ̀цѣ́ждаѧть дш̃ѧ. непостижно бѡ̃. ѐже съ женами въселѣ́ѧщшмѹ̀сѧ състр̀тіемъ. толи́цѣмь и ѡ̀нѣ̀ сѧѡ̀бращаѐмѹ̀ бесѣдами. проси́телѣ нѣко́его бы́ти, и коупи́телѣ, и лмпа́телѣ: а̀ще бо̀ вѣщаѐтъ что̀. всѣ ѡ̃ т̀каный ѡ̀ влъна̀ вѣщаѐть. ѧ̀зы́ку ѐ(f.9²)го тоуко̀ же́нскѣ̀ размѣсшѣсѧ гл̃ъ. и а̀ще творить что̀ съ мноѫ̀мь сѐ дѣ̀ть раволѣпіемь. далече ѡ̃ хр̀істі̀аномъ по́бнымъ свободы себе себе (sic) ѡ̃селивъ и ни къ ѐдиномоу же (ѡ̃) великый исправленіи бывь ключимь.[4]

9. нискаѧ̀. Блажить гѣ̀. не ѝже вънѣ̀ стр̀теи живѧщѝ. не възможно бо̀ въ вещнѣ жи́зни невещественыи ѡ̃нѣ̀ и бестрастныи ѝсправити живо̀. нѣ̀ тѣ̀ ѝже къ вещественый стрѣмленіемь късно же и ѐдва̀ дви́жимо ѝмѧщѝ.

10. то̀ жѐ. Вѣсѣкомъ въ ѝстинѣ̀ зло́бы ѩкоже лъще́ніе сласть прѣлѡ́жъшисѧ, оудобь слабѣ́ишѧѧ дш̃ѧ на а̀дицѧ пагоубнѧѧ привлачить.

11. кли́мент̀. Дѣамь растлитіе гл̃ется, не тъкмо блѧдь, нѣ̀ и ѐже прѣ́же вре́мене ѡ̃данїе. ѐга ѩко (f.10) рещи: безгодна ѡ̃да̀сѧ мѧжѹ̀ си́рѣчь сама собо̀ѧ, ѝли родителѣми.

12. ѡ̃ ѡ̃ц̀ѣ́. Четы́рми вещьми въста̀ѐть блѧдь. ѐже ѩсти и пи́ти въ оумноженіе и сытость сѧноу. и ѐже праз̀ноу быти и ѝграти. и празнословити и оудобре́ніе ри́замь.[5]

13. ѡ̃ лѣ̀ствицѣ̀. Ѝже своемоу ѹгажа̀ѧ чрѣвоу, и дх̀ъ блѧ̀ства побѣдити хр̀̀та. по́бень ѐсть то́мѹ ѝже ма́сломь погашаѐ запале́ніе.[6]

14. ни́л̀ъ.[7] Ц̑еломѧ́дръ ѐ, не въздранѣѧщѝ не прикасайсѧ, нѣ̀ пращаѐмыихъ цѣдѧйсѧ.

---

[4] Слиты 3 изреч. (№ 10—12, см. Сем., 27—29), какъ во многихъ спискахъ (Patrol. 737—740, Vat. 741, Мοп. 506). За этими изреч. слѣд. (Семен., 29) еще изреченіе Златоуста; оно есть *только* въ Paris. 1169, Laur V и Vat. 739 (Ὀργίζεσθαι μὲν...), т. е. составляетъ принадлежность не редакціи, а извѣстной ея группы.

[5] Изреч. 11 и 12 въ полной ред. (Laur. I, Vat. 739, Barb. Ia) и ея семьѣ (Par. 1169, Laur. V,) замѣнены изреч. Климента (Εἰ γὰρ οὐδὲ...), котораго нѣтъ въ остальныхъ спискахъ; но за то въ нихъ соотвѣтствующее 11 и 12 есть (Patr. 740).

[6] За нимъ въ рус. (=Laur. V, Paris. 1169, Laur. I, Vat. 739, 740) идутъ 4 изреченія (Сем., 30—32), приводимыя у насъ ниже. Такой порядокъ оправдывается немногими списками: Vind. 267, Patrol. 740.

[7] Вездѣ лемма Μοσχίωνος. За этимъ изреч. слѣдуетъ въ рус. (Сем., 32—33) 4 изреч. изъ Плутарха; они есть только въ полной ред. и ея семьѣ. (Laur. I, Vat. 739 Barb. Ia, Paris. 1169, Laur. V).

15. аристи҃пъ.[8] Помѣни гла҃ і҃ жа҃ша҃. сѝ бо мо́гъ вели҃и, цѣлому҃дріе гонѧщимъ.

16. тогоже҃. Насилоу҃ѣть сласти не ѡшаю҃тсѧ, нъ҃ съмѣшаю҃тсѧ оубѡ҃ не произно́сѧ сі҃ѧ. ꙗкоже кора́блю и ко́ню не и҃же сѧ примѣша҃ѣть, нъ҃ пр҃ѣводи҃ идеже҃ хѡ҃щѣ҃.

17. и҃саі́а. Непщу҃ѧ величан(f.10ᵛ)ше быти. ѿ слу҃жбы е҃же на вьсѣкъ дн҃ь житіе оукрашѣ́но и цѣлому҃дрьно даати.

18. сокра҃.[9] Тъже҃ вънрошень бы́вь. что҃ е҃ ѹ҃зрѣ҃жаніе, рече҃. е҃же дрьжа́ти сѧщѧ҃ вь тѣлѣ сла́стъ.

19. тѡ҃же҃. Ѡгнѣ оубѡ вѣтръ, раченіе же҃ ѡбычаи вьжагае҃.

20. алеѯанъ҃ра цр҃ѣ. Плѣнены вьзе́мь дарі҃евы дъщерѧ. е҃лма оубо свѣтоваахѫ емѹ҃ дроуѯи, бл҃гови́днѣ҃ сѧщемь и҃мь, быти съ ни́ми. гноусно и҃ срамно рѣ҃, е҃сть повѣдившимъ ѿ жены повѣди́тисѧ.

21. тѡ҃же҃. Тъже҃ вь і҃лиріѧ приш҃е҃ вь дїево ка́пище. ви́дѣвь женѫ добротоѫ пр҃ѣимѧщѧ҃ оудивлѧ҃сѧ тоѫ бл҃гозра́чію, многъ ча҃ зрѣше и҃фестіѡ҃ноу же рекшоу приладно҃ е҃ ѥмоу҃ пр҃ѣ҃ти желаѥ҃мѧ҃ и како не бѣ҃дно бѫ҃де҃ и҃же и҃ны҃ѩ невьзрѣ҃жанїа мѧ҃чи́ти хѡ҃тѧщее работаѧщее вьзрѣ҃жа́ніемъ (f.11) ѿ вънѣ҃ чл҃къ оуѯтрѣми́мсѧ.

22. клита҃р҃. Люблѧ҃ ꙗже҃ нѣ҃ подобно, не вьзлюбиши ꙗже҃ по҃бѧ҃тъ. не сытно бо жела́ніе сего ради и҃ недооумѣ́нно.

23. ѯенофѡ́нтово ѿ еже҃ къ ламѣпрокли посла́нїа.[10] Зло҃ нѣдино вьзрѧщае҃ мѧжеви ѡснова́нїа полѡ́жъшѹ҃ пр҃ѣмудро҃ цѣлому҃дріе и чистотѫ҃.

24. дїѡгѣ҃. Бѣ҃дно глаше҃ ѧще страдалци оубѡ҃ и пр҃ѣгѫ҃дници, ѧтрѡ́вѧ и сластѣ́и вьздрьжѧ҃тсѧ. ѡви гласа ради҃ ѡви же тѣлесѣ҃.[11]

25. тѡ҃же҃. Ѿстави ѿ сѫжителницѫ҃, скопца смарагда ѧще бѡ҃ мни҃(т) ти сѧ до́лнѣ҃ близо́кь ѩзрѣзань быти, нъ҃ го́рѣ и҃мѣ҃ на ѡбразѣ҃ близо́кы, о҃чи страстно вьзираѧщѣ҃. и привла́чащѣ҃ стласти лютаго послѹ҃шьства.

---

[8] Вездѣ лемма—ἐκ τῶν Ἀριστίππου γνωμῶν, отнесенная неправильно у Семенова (стр. 33) къ послѣдующему изреченію, которое встрѣчается или безъ леммы, или съ—τοῦ αὐτοῦ (Vat. 385, Neapol.).

[9] Лемма Σοκράτους (Vat. 739, 740, 741, Paris. 926).

[10] Въ цѣломъ рядѣ епископъ (Vat. 741, Barb. Ia, Vat. 385, 847, Barb. II, Laur. I, II, Coisl.) приводится полная лемма: Ξενοφῶντος ἐκ τῆς πρὸς Λαμπροκλείαν ἐπιστολῆς.

[11] Въ большинствѣ списковъ порядокъ изреченій 23 и 24 именно таковъ; въ сп. полной ред. обратный, какъ и въ рус. перев..

26. кѵрⷭ. Дыма ѡбразно йли и ꙗко нѣкыⷨ пары сраслъный сластѣи прозѧбаѧмъ въ нⷭ похѵтѣнїа. нⷨ цѣломѫдрыи оубѡ и ѭношѣскы (f.11²) запрѣщаѣть подвизаймы и на прⷭ произыты не ѡставлѣѣтъ ѥже и немощна сый ѥще стр҃ть побѣдитсѧ оудобизно. лѣнивыи же и ѕнылыи, въспрїемлеть ѕво сластнаа. начала ꙗко мысли ѥще прость бо ѡбраⷱ же сѧ прїити въ пространство. нѕжнѣйшее ѡбрѫще взѧанїе. прⷭплѣненый бⷭ и прⷭповѣжень, не свой хѵтѣнїи гⷭ. полежⷭ же паче ꙗкоже нѣкоемѵ варварѵ повѣдившомѵ страсти.[12]

27. менанр҃ъ. Сокровище ⷭ добродѣтели цѣломѫдрїе.[13]

28. ѧмвлⷭ. Въсѣка ѕбⷭ добродѣтⷱ, съмрътоѡбразное въсѣко бесчеститъ. бесъмрътное же прїемлеть. много же различнѣе цѣломѫдрѣство то имⷭ тъщанїе сѐ же ѕбⷭ пригвождѫщѫмъ тѣлесе дш сласти безчѧствоующи. и въ чисты степенехъ вастꙑплъши. ꙗкоже глⷭ платонь. како бо цѣломѫдрїе съ(f.12)врѣшены нⷭ твори несъвръшеное и страстное въсѐ ѿ нⷭ ѡзгонѣѫщи. разоумѣеши же оубⷭ ꙗко сѐ тако имⷭ. стрѣловъчителѣ помꙑсливь йже съ ѕтварїⷨ борѧсѧ съ химерⷨ и звѣрѡвныи и дивїи и неоукротныи рⷭ вⷭ погѵби. въсѣко бо стр҃темь безмѣрно ѡдрѣжанїе. нйже члкы ѡставлѣѣть бꙑти члкѡмъ. къ бесловесномѵ же и влѣчⷱ ⷭстъствѵ и звѣрѡвной бесчинномѵ.[14]

29. мосхѳ. Цѣломѫдрїа же дѣлма никто же сихъ небрежеть.[15]

30. димокрⷭ. Нѣцїи жⷭ градомь оубо влчтвⷨ, женамь же работатъ.[16]

31. ѳчее цѣломѫдрїе, велико чдо завѣщанїе.

---

[12] Приведенная у Семенова (30—31) ред. греч. текста соотв. какъ разъ издаваемому; въ Paris. 1169 (f. 22v.) сокращено (у Семенова взято въ скобки) и соотв. рус. переводу. Изреч. 25 и 26 въ рус. текстѣ помѣщены раньше (см. прим. 6).

[13] Изреч. это отсутствуетъ только въ нѣкоторыхъ спискахъ полной ред., оно есть въ Laur. I и всѣхъ спискахъ краткой): Paris. 1169, Laur. V, Vat. 739, 740, Barb. Ia.

[14] Соединены два изреч. (Ἰαμβλίχου ἐξ ἐπιστολῶν) въ одно, какъ въ спискахъ обычн.-краткой ред. (Patrol. 740—741); они помѣщен. ранѣе (№ 20—21) въ рус. переводѣ.

[15] Отрывокъ какого-то изреч.; въ греч. соотв. не нашлось.

[16] Въ рус. и полн. спискахъ это изреч. идетъ, какъ указано, за соотв. № 23 издаваемаго.

32. На трапе́зѣ многостро́йнаа оубо̀ приключаемъ прѣлага́тсѧ бл҃годово́лно жѐ само, цѣлома́дрїе.[17]

33. а̀нтифѡнтъ. А̀ ѝже стоудны́и ли зло́и, нѝже похо́щтѣ, ниже прико́снѧтсѧ, нѣ̀ цѣ(f.12²)лома́дръ. не́ бо ѝже сѧ ча́сти оудръжавсѧ. самъ себѐ красотна̀ подаѐ.

34. ѐпиктн҃. Никтоже свободь, себѐ не дръжи́.[18]

35. А̀ще хо́щеши ра́бь кромѣ̀ быти сам сѧ о̀трѣши работы. бѫдеши свобо́дь, а̀ще о̀трѣшишисѧ о̀ похотѣ́нїа.

36. пи҃ѳа҃г҃. Крѣпость дш҃и бестрастнаго цѣлома́дрїе. то̀ бо дш҃и бестрастнѣ, свѣ́тъ ѐстъ.

37. Свободноу не възмо́жно бы́ти. страстемь работаю́щимоу. ѝ стр҃тми дръжимоу.[19]

38. софокла́. Жити стоуднѐ срамно добрѣ̀ сщ҃и.

39. По҃баѣ́тъ бл҃гома́дръствоу́ющомоу помыслъ прѝсно похо́тѐ бо́лше искоушатисѧ твори́ти.[20]

40. димі҃трїа фалі҃рѣа. Димитрїа фалиреа кра́сны рѣчѐ о̀ ю́ны, въ хра́мѣ̀ оубо̀ родителїи по҃баѣ́тъ стыдѣтисѧ. на пѫти срѣта́ющ҃и. въ поустоша̀ же самѣ̀.

41. менедн҃. Менедимь, юноши нѣкоѣмоу, ре́кшоу вели́ко ѐ ѐже полоучи́ти ѐже а̀ще кто желаѐ рече. мно́го паче бо́лше ѐстъ (f.13) ѐже ничсого жела́ти о̀ ни́хже не по҃баѣ̀.

42. о̀ ѝсокра҃ ѝ димокра҃ть. Сласть не въсѣкъ нѫ̀ ѐже на доброѐ ѝзбирати по҃баѣ̀.

43. вїа҃нтъ. Сїа блаженикъ[21] рѣ̀. блажень ѐ богатѣ́ми ѝ ѝхже желаетъ приемлѧ. не желаю́и же, блаженѣ́йши.

44. за҃ѳъ. За҃ѳъ прѣмадрыи. оузрѣ́вь при дверѣ̀ бл҃голѣпны жены ма́жа домътли́телѣ, ре́че сласть ма́лѫ кѫпоу́ѣтъ вели́ком напастїм.

45. харикле҃. Ѝбо рачителны́и възрѣ́нїе въспомѣновѣ́нїе страждю́щомоу бываѣ̀. и въждизаѣтъ съмыслъ видѣ́нїе а̀коже ве́щь о̀гнемь бы́вши. погорѣ́нїе бо по́хоти, сло́во рачително.

---

[17] За этимъ изр. слѣдуютъ въ полныхъ спискахъ и ихъ семьѣ 3 изреч.: ихъ нѣтъ въ кратк. редакціи.

[18] См. Семенова Введ., стр. XXXII.

[19] Этому предшествуетъ изреч.: Δουλεύειν...., случайно у насъ опущенное; оно есть во всѣхъ редакціяхъ (Patrol. 744).

[20] Опущена лемма: вездѣ—Δημοσθένους.

[21] Βίας ὁ Πριηνεύς.

ѡ мѫ́ствѣ и крѣпости.[1] А.

1. ѿ є҃ѵ҃лі́а. И́же хо́щеть вьсле́ мене прі́ити. да ѿврѣ́жетсѧ сѣ́бе. и да вѣ́зметь кр҃тъ свои́ и да послѣ́дуѣ́тъ ми.

2. а҃пл҃ъ. Облѣцѣ́тесѧ въ всѣ́ѡр҃(ж)ства бж҃ія. є҆́ще мо́щи ва́мь стати про(f.13²)тивѣ́ ка́знемь дїаволи́мь. зане нѣ́сть вореніе́ къ кръви́ и плъти. нѫ́ къ нача́лъмъ. къ властемъ къ миродръжцемь тъмы вѣ́ка сего.

3. сѣ́мѣ. Нѣ́ чл҃коу прѣмѫдрѡ́сти. ни́же є҆́ храбрость. ни́же с҃ съвѣ́ть прѣ́мо гв҃и. ко́нь готовѝтсѧ въ дн҃ъ бра́ни. ѿ г҃а же́ помощь.[2]

4. сирѣ́. Крѣпча́йшѹ тебѣ́ не прихо́вщансѧ. что́ прихо́вѣи ти сѧ грѣне́ць къ ко́тлоу. тѣ́ приразитсѧ и тѣ́ сътрѣ́тсѧ.

5. васі́є. И́хже дѣ́лма хо́щеши жити сихъ ради и оу́мрѣти не лѣ́нисѧ.

6. По́ѣмли оубѡ не бестрастно, ни́же не чювствѣ́вно. ка҆́ѳ бѡ́ мѫ́ѕа безволѣ́знію. нѫ́ волѣ́знѣно оубо́ съ троуды тъма́ми (о)ва́че по́ѣмли ꙗ҆́коже нѣ́кыи доблыи подвижникь. крѣпость и храбрость. не тѣчі́м ѥ҆́же бити съпоста́ты. нѫ́ и еже трѣпѣ́(f.14)ти. тврѣдоѥ́ же́ ѿ о҆́нѣ ꙗ҆́звы повѣ́дѹемыѧ. и ꙗ҆́коже нѣ́кыи крѣмчі́и прѣмѫдръ и не съмѧ́тливь ѿ прѣ́многыѧ ѥ҆́же о҆ кора́вїи тѣщеты пра́выѧ и не потаплѣ́емыѧ. и вьсѣ́кого влъне́нїа. вы́шьшѧ дш҃ѧ съблюдаѧ.

7. богословь. Дръзость и безьо҆́чьство. а҆́ще и и҆́мѣ́ми (sic) приближа́етсѧ множа́йше дроугъ дроуга, сі́лом разлѧ́чаѣ́тсѧ. мѫ́жьство же́ гл҃емъ бы́ти и безмѫ́жьство. ѥ҆́же бо оубо въ дръзо́стныхъ дръзати, мѫ́жьства е҆́стъ. ꙗ҆́коже ѥ҆́же вѣдлатисѧ боа́зни. а҆ и҆дѣ́же вѧ́ще тѧ́га, съвъкоупи ти сѧ (sic) въмѣщати и порѣ́вати. нѫ́ не дръжа́тисѧ безѡ́чьства. ꙗ҆́коже ѥ҆́же оу́стѧ́пати тврѣдости.[3]

8. злаѵста. Ни́же ѿрицатисѧ по́блѣ́тъ ѿ подвигь, ни́же къ сѣмь наскацати. тѣ҆ бо и намъ побѣда[4] (f.14²) свѣтлѣ́йши е҆́. и побѣ́ѥ́ніе дїаволоу по́смѣ́шно. привлѣ́кше бо сѧ, доблѣ́стно стоати. не зовом же мльча́ти и годь ждати подвигомь. ꙗ҆́ко да и не тъщеславное и доблѣ́стъвноѥ́ пока́жемъ.[5]

---

[1] Эта глава цѣликомъ издана по Coisl. А. В. Михайловымъ (Ж. М. Н. П. 1893, № 1, стр. 51).

[2] Слиты два изреченія: Coisl. № 3 и 4.

[3] Редакція этого изреч. (Coisl. 8) полнѣе, нежели въ Paris. 1169 (Семеновъ, 41, взялъ неудачно изъ Combefis'a) и Laur. V, которымъ соотв. рус. перев.

[4] Ркп. **покѣда**.

[5] Опять разныя редакціи въ Coisl. (8) и Paris. 1169 (f. 28v—29), Laur.

9. димокрі҃т. Храборь не иже ратнымъ побѣждаѧ тѣчіѧ. нъ҃ и иже сластемь оуѧши.[6]

10. сократъ. Оузрѣвь коринѳіискаа врата крѣпцѣ заключена рѣ҃. ѣдѧ жены зде живѧть.

11. менандръ. Крѣпо҃ оума не имѧщи, гробоу впадаѧщій предаѥть.

12. алеѯандра цр҃ѣ. Съ҃ молимь ѿ дроугъ. ищіѧ҃ приложити на ратныи҃, рече. не цр҃ко ѥ҃ ѥже красти повѣдѧ.

Ѿставивъ же[7] нѣкоѥго тезоименита ѥмоу сѣща рѣ҃; юноше или имѧ премѣни, или нравь.[8]

13. Молим же ѿ дроугъ чѧда творити, рече, не троудитесѧ. ѿставлѧ бо҃ вамъ чѧда. ѥже ѿ подвигъ повѣды.

14. Томоу҃же исхѡдѧщоу на рать, ѯристотель (f.15) рѣ҃. пожди съврѣшеное възраста, и тогда врань твори. ѡи҃ же боѧсѧ рѣ҃, да не жѧ҃ съврѣшеное възраста. и юности дрѣзость изгоубѧ.

15. Лакѡнь поношаѥ҃ нѣкыи҃ тако хрѡмъ сѣи изыде на врань, что҃ сѐ рече. не бѣгаѧщи ѥ҃сть потрѣба, нъ҃ жѧщи҃ и дрѣзаѧщи҃.

16. сокра҃. Крѣпо҃ съ мѧдрѡстіѧ҃ оубѡ, оуспѣ кромѣ же тоѧ҃, множае имѧщи҃ пакоствова.[9]

17. ленѝ. Ленидь лакедемонѣнинь мало имѣѧ҃ воинь. въ ѥже на персѣны врань исхѡждаашє. рекоу҃ же нѣкоѥмоу. ѩко съ малѣми зѣло исходи҃, рече. нъ҃ съ хѡтѧщими.

18. Лакѡнь недужнѣ тѣломь сѣи, на ѡплъчєніѥ исхѡждаашє. глѧщем же нѣкы҃ ѥмоу. камо таковъ сѣи идеши, рече за ѡчѣства оумрѣти.

V (f. 14v.); въ этихъ послѣднихъ—ἵνα καὶ... ἐπιδειξώμεθα, нѣтъ (у Семенова взята (41—42) редакція Coisl. неудачно); издав. идетъ по Coisl.; рус. по Paris. 1169 и Laur. V. За этимъ слѣдуетъ въ рус. (=Paris. 1169, Laur. I, V, Vat. 749, Barb. Ia, т. е. въ спискахъ семьи полн. ред.) изреченіе: Δειλὴν καὶ ἄνανδρον..; но его нѣтъ въ обычн., Coisl., Vind. 267, Barb. I, II, Par. 889... т. е. въ сп. кратк. ред..

[6] См. выше, стр. 108 прим. 2 (къ гл. IV).

[7] Θεασάμενος.

[8] Слиты въ ркп. два отдѣльн. изреч. (Paris. 1169 см. у Семенова, 43 и Coisl. у Михайлова № 13—14).

[9] Ред. обычная (Coisl. 18); въ Paris. 1169 *иная* (съ добавл. въ началѣ); она и переведена на рус.; вм. Ἰσοχράτους—Σοχράτους есть въ Mon. 318 и Vat. 847; Въ рус. (Paris. 1169 и сродныхъ) слѣдуетъ изреч. Плутарха, котораго въ обычн. (Coisl.) нѣтъ.

19. мѵсонїе. Вѣсхыщаи ѥже добрѣ оумирати ѥгда достоѭтъ. да не по малѣ, ѥже оубѡ оумрѣти (f.15²) ти прїидѣ а ѥже добрѣ ктомѵ не бѫдѣ.[10]

20. ѡ дїоновѣ потрѣбь.[11] Лакена жена, сѵ ѥѩ въ ѡплъчени ѡпечалившоусѧ. и тѫжѫщѵ ѡ семь, не печалѵи чѧдо рѣ. на комѭо бо степени своѩ добродѣтѣль вѣспомѣнеши.

21. ѿ побѣды сѣборища.[12] Келтѣне йже ѡкеа́ноу сѣсѣдоуѫще. стоудно неѭроуѫще, стѣнѣ ниспаѫщи, йли храминѣ бѣгати. наводненїоу же ѿ вънѣшнѣго мо́рѣ находѫщѵ, съ ѡрѫжми срѣтаѫще. жѫть доидеже потопѧтсѧ. ѩко да не мнѧтсѧ бѣгаѫще, съмрѣти боатисѧ.

22. корїнсковѡ. Коринскь бл҃го паче ста́рець сы҃и. ѩко ѿ нѣкоѩ лютыѩ болѣзни ѩзнеможе, не бѫди то̀ рече. ѩкоже сластно живѣ, ѩже пѧтѣ проѡблекчивсѧ ѥго́же дльжно ѥ̀ вѣдѣ поити.[13]

23. пи́ръ. Пїроу воевавшоу на лакедемонѣ(f.16)ны и мно́га прѣтѫщѵ, керкилида нѣкто ѥдинь ѿ старецъ. въставь въ събо́рѣ рѣ. аще бъ ѥ̀ прѣтѧи, не боисѧ. ничто̀ бо неправдѵемъ. аще ли же чл҃къ, да познаѥ̀тъ мѫжѥ́мь прѣтѧ.

24. аристотѣ. Храврѣйшими непщѵѣтсѧ быти, йже похѡти нежели ратныѩ побѣжѧ. йбо страстнѣишеѥ̀ ѥже себе повѣдити.

25. ѿ плѵтарховѣ повѣсти.[14] Дарїе пе́рскыи цр҃ъ. съ тридесѧтїѭ тѫмь въ марафѡнїѩ воевавь. ѳинеане же тысѫща послѡша на нѩ. воеводы йѧ дѵше полизила, калима́ха, кинегира, и милитїада. съразивѡ же сѧ ѡплъчѣнїѵ, полизиль ѹбо выше чл҃ка мѵтанїе оузрѣвь, зрѣнїе ѡложивь. и слѣпь сы҃и. оуби, мн҃. каллима́ же мно́сѣми ѡбьѧтъ ѡрѫжми и мра́твъ ста. кинеги́р же пе́рскы кора́блъ дръжѫ, рѫками сѣдрѡблень бы. тѣ(f.16²)мже и въ ты ѿ паѩтелїа таковаа писани быти гл҃ѥтсѧ. ѿ тѫщнаго троуда. и тврѣдыѩ бра́ни на́шемоу цр҃твию. чтѡ речѐ противлъ-

---

[10] Изреч. (соотв. Coisl. № 21) есть въ большинствѣ списковъ также и въ полной ред. (Laur. I); опущено только въ одной семьѣ этой ред. Laur. V, Paris. 1169, Vat. 739.

[11] Букв. перев. леммы обычной ред.: Ἐκ τῶν Δίωνος χρειῶν (Coisl. 22); рус. Днон=Δίωνος, какъ читается въ Paris. 1169 и Laur. V.

[12] Невѣрный переводъ: Ἐκ τῆς Νικολάου συναγωγῆς; ср. Семенова, Введ., стр. XXXIII.

[13] Тоже отношеніе, что и выше; см. прим. 10.

[14] Coisl. (27)—Ἐκ τῶν Πλουτάρχου ἱστοριῶν; Paris. 1169, Laur. V—Πλουτάρχου ср. выше, прим. 11.

шесѫ, ѿ цр҃ю. что мѧ посылаѣши на бесѫмр҃тныѧ р҃атникы. ѣдар҃ѣмъ не падаѭтъ, бодѣ не боѭтсѧ: ѥдинъ мѫжъ, пр҃ѣмѫже вѣсе воинство. ѥдинь же ѵбо посрѣ крѣвавь стоитъ желѣзными кореими. и не хощѣ паднѫти. негли же прихѵдитъ вънѫтрѣ кораблемь пагѵбныи крѣмчіи мр҃твъ. пр҃ѣбѣгнѣмъ пр҃ѣщенїи.

Ѿ правдѣ. ѳ҃.

1. ѿ є҃ѵлі҃а. Блажени ѩлчѫщіи, жѫжѫщеи правды, ꙗко ті҃ насытѧтсѧ.

2. а҃пл҃ъ. Не вѣсте ли ꙗко ємѵже пр҃ѣставлѣете самѣ рабы въ послѵшаніе раби ѣсте ѥгоже послѵшаете; сі҃рѣ х҃ѵ въ съмр҃тъ. или послѵшаніѵ въ правдѫ.

3. (f.17) соломѡ. Ровы рвы искрънемѵ, въпадаѣ вънь. валѣѫ же камень на сѧ валіть.

4. того҃. Мѣрила праведна. и мѣры праведны и прѫсть праведна бѫдѣ вамъ.

5. Оуньше мало пріѫтіе съ правдоѫ нежели многаа имѣніа съ неправдоѫ.

6. сира҃. Иманіе неправедны ꙗко рѣка исъхнѫть, и ꙗко громь великь въ дъжди въшѵмить.[1]

7. стго василіа. Иже истиннѫѫ правѫ не имѣѫ пр҃ѣдлежѫщѫ ємѵ въ дши. нѫ имѣнми растлѣнь, или дроужбоѫ дарѵемъ. ли вражѫ мъщаѫ, или насилство оумолѣѫ. сѧѫ исправити не можѣ.[2]

8. бг҃ослѡ. Бжіа оубѡ гнѣва. ѡбраніе нѣкое и вѣроуемь и слышь приѡбрѣ ѥже на достоиннымъ подвизаніа. понеже бѣ ѿмъщеніемь гѣ. ащє бѡ и пр҃ѣкланѣетсѧ за чл҃колюбіе ѿ внезапнаго на вдатное, нѫ не вѣсѣко праѫаѣтъ сѵгрѣшаѫщимъ да не бл҃гости дѣлма горши бѫдѫтъ.

9. (f.17²) злаѵ҃. Ниже вѣсѣ зе истязаѣ мъсть бж҃. да не ѿчаѣшисѧ въскр҃сенїа. и ненадеждень бѫдеши сѧда. ꙗко вѣсѣ зде длѫщѣ слово. ниже вѣсѣ ѡставлѣѣть безмлчно ѡтити. да не паѵы непромыслѧна быти вѣсѣ мнѣ *).

10. ниска҃. Бі҃е правосѫдіе, нашь любвемъ пѡбитсѧ. и ꙗка ѵбо ащє ꙗже оу на҃ бѫдѫтъ. таковаа намъ ѿ пр҃пбныи (sic) вздаѫтсѧ.

---

[1] Порядокъ издав. текста правильный; такъ во всѣхъ спискахъ безъ различія ред.; въ рус. перестановка *въ переводѣ* уже. О изреч. № 6 издав. см. выше стр. 108, прим. 2 къ гл. V.

[2] Въ всѣхъ спискахъ полной ред. и ея семьи далѣе слѣд. еще изреч. Василія (Πολλὰ γὰρ... Сем., 48); оно въ обычной всюду опущено.

*) Конецъ строки.

11. евагріе. Гроздь сѣдіа, ѡкалѣннаа свѣсть.[3]

12. курилъ. Всѣко[4] ѡбидимь. ѡпалѣтсѧ оубо печалїѫ. или равными пріити. ѥсть ѥгда занѣ повѣѫтнсѧ ѿ ѡбидѧщаго рѫкы, горѣго ненавистолѫкавїа, жѫло зовѣть на поможенїе.

13. Не глимь оубїицѫ или крьвѣи мѫжѫ ѥже сѣщѫѧ на бжтвныѫ законы оубиваѫщй, ꙗко же ни самѹила и илїѫ.

14. платѡ. Чьстень ѳѿ и йже никогоже ѡбидмй. а йже ниже повелѣваѫ ѡбидѧщй ѡбидѣти. вѫще или сѹгѹбыѫ чьсти достойнь ѿного. ѡв бѡ (f. 18) ѥдиноѫ. ѡв же многы прѣдостойный.

15. Аз бо ѳво непщѹѫ и мене и тебе и дроугыѫ члкы ѡбидѣти ѥже ѡбидѣтисѧ злѣишеѥ мнѣти. и ѥже дати мѣсть, ѥже дати.[5]

16. димостенъ. Достойно сй хвалити члкь. йже ѥдиноѩ полъѫ извольѣѫть праведнаго. богатство не оудобь кѹпѹвати.[6]

17. Да ѡбидить мѧ богать, а не оубѹгь. ѳдобно бѳ трьпѣти болшй мѫчитьство.[7]

18. клитар. Тѫщѧсѧ ѡ немже неправеднѣ сѣдѣаль ѥси; двацй неправдѹѥши.

19. мосхіѳ. Блажайшее праведнѣ сѫдившаго прѣмо ѡсѫженномѹ неправедню покоудити, ни неправеднѣ сѫдившаго чрезь ѥстьства праведно покоужати.

20. ѿ филѳсофъ. Достойть же ми добраа дѣати и паче списати сборицю трѫжьство въ немже неправедншвавшаго ѡбидѣнномѹ прѣлагаѫ и мѫчѫ.[8]

---

[3] Въ одной семьѣ списковъ полной ред. выпускается (какъ и въ рус.); см. выше прим. 10, стр. 132; соотн. между списками совершенно тоже.

[4] **Късѣкъ**? (πᾶς).

[5] Изреченіе (Ἐγὼ δὴ γὰρ οἶμαι... Patrol. 752) есть въ спискахъ обѣихъ редакцій; но въ семьѣ полной ред. (Vat. 740, Laur. V, Paris. 1169) опускается.

[6] Это изреч. (Ἄξιον τούτους... Patrol. 753) читается въ спискахъ обѣихъ редакцій, опущено (случайно?) только въ Paris. 1169, Laur. V; въ нихъ, какъ и въ рус., вм. этого два изреч. (Филиппа и Демосѳена—Сем., 50), которыя есть во всѣхъ сп. полной ред. и опускаются въ обычной. Лемма издав. оправдывается большинствомъ списковъ (Coisl., Barb. II, Laur. II, Vat. 741, Marc. 507...); въ Patrol. 753 безъ леммы.

[7] Далѣе въ одной семьѣ полной ред. (Laur. I, V, Paris. 1169) изреч. Τοῦ μικροῦ Δημοσθένους, которое передано и въ рус.; другіе списки полной же ред. и всѣ краткой опускаютъ.

[8] Изреченіе (см. Patrol. 753) Τῶν ζ' φιλοσόφων отсутствуетъ только въ одной семьѣ полной ред.: Paris. 1169, Laur. V и Vat. 740.

21. (f.18²) иперѣ. Двѣ ради винѣ ѡбидѣни чл҃вци ѡшаѧтсѧ, йлй ради страха, мй ради стыдѣнїа.

22. йсокр҃а.[9] Йиже страмѧще гнѣваѣтесѧ, та йнѣмь не творите.

23. филѳ҃. Мужь правѣнь е҃. не йже ѡбидмй. нм҃ йже ѡбидѣти могыи й не хотмй.

24. а҃гнисѳ҃. Храбрости, ничтоже полѧа не сѧщи правдѣ. ащє ли же праведни вси бѧдѧть, ничтоже храборства потрѣбоуѣть.[10]

25. є҃пиктѳ҃. Йкожѣ право мѣрило, ниже къ истиннаго направлѣѣтсѧ мѣрилѹ, ниже ѿ лжнаго сѧдимо єсть, тако й правыи сѧдїа. ни ѿ праведный йсправлѣѣтсѧ, ниже ѿ неправедныи сѧдимь єсть.[11]

25. Да не прѣвѣє йнѣмь сѧдилищѣ сѧдиши прѣжде даже самь ѿ сѧда сѧдимь бѧдеши.

27. Ащє хотєши сѧды праведныѧ творити. ни єдиного же ѿ прѫшихсѧ й сѧдословщй познавай, нм҃ тъ сѧдъ.

28. Тврьдо вседко мѣсто живщомѹ съ правдоѧ.

29. (f.19) пиѳаг҃о. Злаа вѧще страѧѣть свѣстїѧ ѡбидмй мѧчимъ, нежели йже тѣло ранами оуѧзвѣмь.

30. Зинонь хѫдожныи любомѫдрецъ взпрошень бывь нѣкымъ ѿ знаемыи. како ѳбо бихѳ҃ ни єдино неправедно дѣали, р҃ѣ ащє вина҃ прїемлете мѧ съприхождити къ ва҃.[12]

31. Тѫжє[13] взпрошень бывь. ащє можє ѵтаитисѧ ба҃ члкъ неправдѹѧ. нм҃ ни помышлѣмй р҃ѣ.

32. сокр҃а. Ѡсѧжень бы҃ ѿ аѳинеи. [и] низриновѣнь бы҃ти. женѣ

---

[9] Лемма Ἰσοκράτους—въ большинствѣ списковъ, вм. рѣдкаго Σωκράτους.

[10] Добавленіе: **ащє ли же... потрѣбоуѣть**, объясняется редакціей изреч. въ спискахъ обѣихъ ред: εἰ δὲ δίκαιοι πάντες γένοιντο, οὐδὲν ἀνδρείας δεήσονται (Vat. 741, f. 17v; Vat. 740, f. 19v; Vat. 385, f. 14; Vat. 739, Laur. I, II).

[11] Изреч. Ἐπικτήτου опускается большинствомъ (кромѣ Laur. I) списковъ полной ред., но есть во всѣхъ краткой.

[12] Изреченіе по мѣсту должно быть передъ № 29 рус., почему у насъ соотвѣтствующее этому № 29 читается безъ леммы и начинается: Ὁ αὐτὸς...= **Тъжде**; оно есть въ большинствѣ списковъ (см. Patrol. 753) обѣихъ редакцій, исключая одной семьи полной редакціи: Paris. 1169, Laur. V и Vat. 740 (въ Vat. 741 оно *случайно* опущено; въ Paul.—оба (оно и № 29), т. к. этотъ списокъ есть сокращеніе). Въ первонач. составѣ оно должно быть: см. Paris. 1168, f. 151.

[13] Paris. 1169, Laur. V и Vat. 740—Ζήνων. Ζήνων ὁ στωϊκὸς ἐρωτηθείς...; см. предъид. прим..

ѕанѳиппїи плачѫщи и гл҃ѫщи. ѿ сократе, ѥако бес правы оумираеши, р҃ѣ. ты҃ бво хѵ́тѣше ли мѧ въ правѣ оумрѣти.

33. менандръ. Противѣ бл҃гоу мѫжѵ, ничто́же помышлѣи зло́. пра́ведень неправдовати, не вѣсть и҆зра́ва.

34. ѕ҆енофѵ́нтоу сократъ. И҆ли не мнит ти сѧ достойно побѣднѣйше словеси дѣло бы́ти. много па́че ѿвѣща. праведна бо҃ (f.19²) оубо гл҃ѫще мно҃зи. непра́ведна творѣ. праведна же дѣѫщимь ниже оубо҃ є҆динь неправеденъ бы́де҃. [14]

ѿ дрѵгѡ҃ и братолюби.[1] ѕ҃.

1. є҆ѵ҆лі́а. Ѿ семъ познаѭть вѣси, ѥако мои оучєници є҆сте. а҆ще любовь имате дроугь къ дроугоу.

2. а҆пл҃ъ. А҆ще а҆зы́кы чл҃кы гл҃ѧ и а҆ггл҃кыми любве же не и҆мамъ. бы́ мѣдь ѕвѫцаѭ. или кі҃нваль въсклицаѭ. и а҆ще оухлѣвлѧ вѣсѣ сѫщаа мо҃а. и а҆ще прѣда́мь тѣло моє да сѣжегѫ́т мѧ, любве же не и҆ма́ ничтоже є҆смъ.

3. сѡ҃мѡ҃. Достойновѣрнѣйши стрѵпи дрѵгѵ, нежели во́лна лобза́нїа врага.

4. И҆же прѣлагаѣтъ прѣ ли́цѣ҃ своего дрѵга сѣть; ѿвложи҆ же своима ногама.

5. Непщѵеть мѫ́жь хо́тѧ разлѫчитисѧ ѿ дрѵгь.

6. Оуне є҆сть оучрѣжде́нїе съ ѕе́лїе къ любви и҆ бли҃ти неже прѣставле(f.20)нїе телца съ враждо́ѧ.

7. сира҃. Вѣсѣкь и҆же брата бо҃га ненавидѧ҆. и҆ дрѵжвы дале́че є҆сть.

8. И҆ѣтаѫ҆ кто ка́мень на и҆тицѫ ѿгонить а҃. и поношаѫ҆ дрѵгѵ и разрѣшить дрѵжвѫ҆.

9. Не и҆змѣни дрѵга прибы́тка дѣлма.

10. Дрѵгь вѣрень, кро́вь крѣпокь. ѡ҆брѣтыи же є҆гѡ҆ ѡ҆брѣте съкровище.

11. Да не ѡ҆ставиши дрѵга древнѣго. новыи бо҃ нѣ҃ ра́вень ѣмѵ.

12. Дрѵгѵ вѣрнѵ, нѣ҃ и҆змѣне́нїа. и нѣ҃ кѫпоны доброт҃ѣ є҆го.

---

[14] Вмѣсто этого (оно соотв. Ξενοφῶντι Σωκράτης...; см. Patrol. 753) въ Paris. 1169, Laur. I, Barb. Ia, Paris. 926.—Ἄτοπον γάρ... (см. Семенова, 53), остальными списками выпускаемое.

[1] Глава по Coisl. 371 цѣликомъ напечатана А. В. Михайловымъ (о. с. р. 54); по этому изд. привожу №№ изъ Coisl..

13. сто васїа. Пакостна єже къ злымъ сѣсѣщества. понеже законъ сѣи дружвы, подобїемь єсть лѣпо съвъкоуплѣщимсѧ быти.

14. Ненависть въ глъбинѣ дръжѧще. любви показоуѧть съмѣшное ѩвленїе. по расѣливый каменѣ. йже малом водом покрываємі. зло неправедно не съблюдаємымъ бываѧтъ. [2]

15. бтосло. Прѣсно прѣизмѣньствѣи добрыихъ. злым же при(f.20²)чѧщаѧсѧ и злѣ въсѣко бѫдеши. [3]

16. того. ѿ мѫжа злѣ николиже блго пѫимеши. йщеть бо єже пожи блго имѣти.

17. Въсѣ трѫпить любы и стражѫщи и цѣлѫщи. [4]

18. Тѣлеса ѣбш мѣстомь съвъкоуплѣѧтсѧ дш же дѫомь съчетаваѧтсѧ. [5]

19. Вражи прѣдѣлы познаваи. любви же нѣ.

20. Болше страстна єдиномыслъства, єже ѿ блгочѧсти растоанїе. [6]

21. Никтоже да не мнит мѧ глати ѩко въсѣко съмирѣнїе любѣзно. вѣм бо ѩкоже стоанїе нѣкое блго. тако и пакостнѣише єдиномыслъство. нѫ єже доброе и добрѣ, и нбоу съвъкоуплѣщее. [7]

22. [8] Ибо йже врагѡ цревѣ съдроужъствоѧ, не можеть дрвгь црёвъ быти.

23. Якоже дша кромѣ тѣла не наричетсѧ члкъ, нѣже пакы тѣло бе дшѧ. тако ни любовь къ боу ще не ймѣ послѣдѫщее и еже къ блнѣмоу любве.

24. (f.21) Не тако ѿгница пожигати ѿбычє тѣлеси єстьство, ѩкоже дшѧ єже разлѧчати ѿ любимы.

---

[2] Изреч. 13 и 14 въ рус. слиты въ одно, какъ и въ Paris. 1169 и Laur. V; но чаще они отдѣльно: Vat. 739, Barb. II, Laur I—IV, Nan. Vat. 741, Coisl.

[3] См. выше, стр. 109 (прим. 7 къ гл. VI), также стр. 73 (№ 4).

[4] Изреч. есть въ спискахъ обѣихъ редакцій (Coisl. 17); опущено только въ Laur. V и Paris. 1169 (и иногда въ выборкахъ, въ родѣ Paul.).

[5] Соотношеніе списковъ въ этомъ изреч. тоже (Coils. 18); къ опускающимъ присоединяется только еще Vat. 741.

[6] Coisl. 20; оно опущено только въ Laur. V и Paris. 1169 (также въ выборкахъ Vind. 197 и Paul.).

[7] Coisl. 21; опускается въ Laur. V, Paris. 1169, также Laur. I, Vat. 740; *случайно* въ Marc. 507 и въ выборкахъ: Vind. 197 и Paul.

[8] Вездѣ лемма: Ἰω. τ. χρυσοστόμου (Coisl. 22).

25. Ничтоже є҆диномыслїа равно. и҆бо є҆динь мнѡгь є҃ тако. а҆ще бо є҆динодш҃ни бм҃дъ дв҃а, ли десм҃, любы мо́жє҆. а҆ще не тысм҃ща и҃ма дрⷭ҇ и҆ли дв҃ъ тысм҃щи, помысли камо паκы прⷮ҇вꙁыдє҆ сі́лнаа. є҆же бо ди́вно, сє҃ є҃. є҆же тысм҃щное сⷭ҇творі́ти є҆ди́но. [9]

26. Добрⷮ҇є҆ бⷪ҇ на҃ погасн҃ти сл҃нцⷭ҇, нежели дрⷭ҇гъ лиши́тсм҃ (sic). мнѡ́ꙁи бо сл҃нце зр҃ще, въ тьмѣ сн҃ть дроугы́м же бл҃гошⷮ҇ествоу҃ще. николѝ же въ скорьби бм҃дтъ. ничто́же бо ничто́. ѿ любвє҆ слу҃чайше бм҃дє҆ бо. чтѡ́ бⷪ҇ и҆ не сдⷮ҇лаⷮ҇ть дроу́гъ присныи. коли́кмъ ꙁбо не сътво́рить сладо́сть, коли́кмъ же по́лзѣ. коли́кмъ тврⷣ҇до́стъ а҆ще тьмы скрⷪ҇вища рече́ши ничто́ же́ достойно присна дрⷭ҇га (f.21[2]) рече́ши. и҆ ꙗкоже свⷮ҇лаа тⷮ҇лесє҃ цвⷮ҇ть не довлⷮ҇ть, къ вс҃ѣмь селны́имь мⷮ҇стомь, тако и҆ дрⷭ҇ꙁи въ нⷮ҇же а҆ще пр҃и́дѣ мⷮ҇ста своѧ бл҃тъ ѡ҆ставлⷮ҇а҃ть. лⷭ҇чше бо въ тьмѣ жи́ти, неже дроугови кро́мѣ бы́ти. [10]

27. нискаго. И҃коже влг҃ово́нна а҆рома҃, своє́го дымⷭ҇тва прилежⷭ҇щи. и҆ вⷴздⷭ҇хъ и҆сплънь тво́рⷮ҇ть. тако бл҃га мⷭ҇жа пришⷮ҇ествїе ѡ҆колнѝ ползева҃ⷮ҇. [11]

28. є҆вагрі҃є. Любы распалⷮ҇ѧща оудеса ꙗрости растоужда́ⷮ҇ть. [11]

29. фил҃о. Дроуга и҆зво́лно, помагати, и҆ полꙁ҇ева́ти бо́лѧщаго, а҆ще и҆ не мо́жє҆. [12]

30. ѿ҃ златы ча́шⷣ пи́ти ꙗ҆дь. и҆ дрⷭ҇га безоумна свⷮ҇това́нїе прі҃ема́ти, є҆дино є҃сть.

31. Коню оу҃бо добродⷮ҇тель, на бра́ни дрⷭ҇гь же́ вⷮ҇рⷣ҇ въ погрⷮ҇шени сн҃димь.

---

[9] Coisl. 25; опускается въ Laur. V, Paris. 1169 и Vat. 740 (ср. пр. 7), также въ выборкахъ. Греч. текстъ, соотв. нашему, выпускаетъ середину Coisl: οὐκ ἔτι εἷς—φύσις οὐ δύναται. Нѣчто подобное есть въ Mon. 318 (f. 211 v—212).

[10] Coisl. 26. Въ Laur. V и Paris. 1169 (у Семенова, 56—57, текстъ греч. изъ Combefis'a) разбивается на три: 1) Βέλτιον..., 2) Οὐδὲν γὰρ οὐδὲν. ., 3) Κρεῖσσον γὰρ, что̀ соотв. русск. пер.. За этимъ изреч. во всѣхъ полныхъ спискахъ и ихъ семьѣ слѣдуетъ изреч.: Εἰ γὰρ φίλῳ χρήσασθαι... (Семеновъ, 57); оно во всѣхъ краткихъ спискахъ отсутствуетъ.

[11] Далѣе слѣдуетъ въ рус. изреч. *Фотія патр.* (Τὸ μὲν ἀγαπᾶν...): оно есть только въ *полной* ред. и ея семьѣ. За Фотіемъ слѣдуетъ въ рус. изреч.: Μυστήριον ἐν φιλίᾳ...; оно (Σέξτου) и далѣе и въ томъ же переводѣ (Сем., 70); это путаница рус. текстовъ: на этомъ мѣстѣ изреч. нѣтъ ни въ Laur. V, ни въ Paris. 1169, въ ни полныхъ, ни въ краткихъ греч. текстахъ (см. Семенова Введ., XXXIII—IV).

[12] Въ рус. текстѣ за этимъ изреч. слѣдуетъ рядъ (4) изреч. (Семен., 58—60); они на лицо *только* въ спискахъ *полной* ред. и въ ея семьѣ (сюда относится и Paul.—извлеченіе).

32. Съсѣди оубо новіи лѹчши любы жѣ ветшайша.

33. Иже оубо из земла плоди на къждо лѣто. а еже ѿ дроужбы, на вьсѣко врѣмя изничѧ.[13]

34. (f.22) Мнозѣи мнѧщесѧ быти дроузи нѣсѧть. и не мнѧщей сѧ, прѣмѣдроу бо ѥсть разоумѣвати когождо.

35. Бѣгати дльжно ѥ дроужбы, иѭже прѣлѹжна любы.

36. Дроугы стяжавьи*) не вьсѣ хѹтѧщи, нѧ твоего ѥстьства достойнѣ сѧщѧ.[14]

37. Никогоже дроуга твори, дондеже испытаеши како притяжа прьвыи дроугѹ. надѣи бо сѧ егѹ и ѹ тебѣ быти таковаже. такоѵ же и (ѹ) ѹнѣ бы.

38. Позно оубо дроугь бываи. быв же искоушаи сѧ прѣбывати. побнѣ бо стоудноу, ни единого же дроуга имѣти. и многы ины прѣмѣнити.

39. Искоушаи дрѹгы, еже ѿ жития погрѣшенїи. и еже въ бѣдѣ причастїа. злато бѹ огнемь иск(ша)емь, дрѹгы жѣ въ погрѣшени познаваѥ.[15]

40. Вьсѧ[16] дроугь помѣни кь настоѧщи. яко да изволиши ни настоѧщѣ лѣнитисѧ.

41. Сластно оубо имѣи къ вьсѣмь. примѣшаи же сѧ (f. 22²) къ добрѣишимь. тѣ бо ѹвѣмь не мрьзокь бѧдеши. швѣм же дрѧгь бѧдеши.

42. Дроугы стяжаваи. не съ имиже слачайшаа съпоживеши. нѧ съ имиже доврая.

43. дїѹна годѹ.[17] Великы бѹ аще кто стяжаль бѧдеть дроугы толицѣми очесы, яже хощеть, зрить, толицѣми же ѹшима, яже побаеть

---

[13] За этимъ изреч. въ рус. и *всѣхъ* греч. (Coisl. 84) изреч.: Πολλοὶ φίλους αἱροῦνται... За нимъ изреч.: **Мнози дроужатьсѧ съ кластелн...**, представляющее вставку уже въ рус. списка XIV в.; его нѣтъ *ни въ одномъ* греч. текстѣ (см. Сем. 60).

* ь зачеркнуто въ ркп. современной рукой, м. б. писца (хтѡ).

[14] Передъ этимъ изреч. 3 изреченія *только въ полной* ред. и ея семьѣ (стало-быть и въ рус. пер.).

[15] **Искоушаи—прнчастїа**, соотв. началу изреч.:Δοκίμαζε τοὺς φίλους—κοινωνίας (Coisl. 40), которое есть во *всѣхъ* спискахъ, безъ различія редакцій, **или иногда какъ самостоят. изреч.** (Vat. 739, f. 42v; Barb. I, f. 31; Laur. I, f. 23; Laur. V, f. 18; Paris. 1169, f. 41v); въ рус. опущено.

[16] Ошибка перевода; читалось: ἁπάντων вм. правильнаго ἀπόντων (Сем., 62; Coisl. 41).

[17] Δίωνος χρειῶν (Combefis, Семеновъ, 63); Coisl. (№ 44) и большинство читаетъ: Δ. τοῦ χρυσοστόμου.

слышитъ толицѣми же мысльми размышлѣетъ ѡ полезныи различит во ничтоже, неже аще бѫ̀ ѥдино тѣло имѫщѹ. многы дш̃ѧ да̾ вѣсѣчѣскы и ѻ ѡномь промышлѣѭщѧ.[18]

44 аристотелъ. Богатства творити паче дрѹгы ради побно. неже дрѹгы богатствомь.

45. Оугодень въ любовь иже множаише ѡбидимь быти могѫи.[19]

46. димостенъ. Якоже вино чрѣплетсѧ пиѫщиѩ нравми, тако и дроужва примѣшаѫщихсѧ ѡбычаи.

47. Съ оукарѣемь, тако съ злыми живѣ. (f. 23) ѡнъ рѣ, добръ врачь ѥ иже ѡ вѣсѣ ѡчаанны приѥмлѧи въставлѣѧтъ.

48. Тѣже глаше, тако ѥже вѣсѣмь оугодити нѫжнѣишее.

49. сократъ Иже дроужбѫ прѣзираѫщѥи и аще ѥже ѡ неправдованныи. извѣжѫ мѧкѫ. нѫ оубо иже ѡ бѫ̀ томленїа не избываѫ.

50. Тѣже вьпрашаѫ,[20] лоучше что̀ паче цр̾твїа бы̾ чпстнѣише. таже ѡному рекшѹ, ѥже врагы прѣити, и дрѹгы блготьствовати. колико паче радостнѣише сътворилъ би, аще и̾ въ дроужъство прѣлѡжилъ би.

51. Любити бесчиньно равно ѥ̾ ѥже ненавидѣти.

52. Дрѹга приснаго, въ злыи не боисѧ.[21]

53. димокр. Тъщливаго дрѹга къ веселїемъ оубо звана (sic) длъжно прїити въ тжг̃ѣ же самозваньноу длъжно ѥ̃сть сѫпрїити.

54. Иже не моци помагати дрѹгомь. неможенїа. а ѥже не хѡтѣти, злобѣ ѡбразно[22].

55. Истинїи дрѹзи и люблениа сластнаа и напасти лекчаишѫ творѧть, ѡ̃(f. 23²)вѣхъ оубо съвѣприѥмлѧще, ѡвѣ̃ же причѧщаѫщесѧ.

56. Съвѣм же и искоушень ѥсмь ѯѣло. тако имѫщи вѣси чл̃ци гостє.[23]

---

[18] Далѣе слѣдуютъ въ рус. 5 изреченій (Семен., 63—65); они въ краткой ред. помѣщены ниже, къ концу главы (Coisl. 97—101).

[19] Ἐπιτήδειος... Откуда у Семенова (65) чтеніе: (Τίς ἐ)πιτήδειος? Въ Paris. 1169 (f. 43 v.), откуда взято имъ изреч., оставлено мѣсто только для киноварнаго Ἐ; въ Laur. V (f. 18 v.) прямо: Ἐπιτήδειος...; тоже во *всѣхъ* спискахъ.

[20] Проп. Κροῦσα (въ рус. Семен., 65)=Κροῖσον (Coisl. № 51).

[21] Изреч. № 51 и 52 издав. порознь вездѣ въ греч. безъ различія ред.; также и въ русскихъ сп. (см. выше стр. 75, № 18 и 19); у Семенова неудачно соединены вмѣстѣ (см. стр. 66). Въ Coisl. лемма № 53 (= № 52 издав.) Δημοκρίτου не на мѣстѣ: она должна быть при слѣдующемъ изреченіи, какъ въ Vat. 741, Barb. Ia, Vat. 739, Barb. II, Laur. II и т. д.

[22] См. Семенова, Введен., XXXIV (къ стр. 66).

[23] Обыкновенно съ леммой Εὐριπίδης; только въ Laur. IV ея нѣтъ.

57. клитáхъ. Своа погрѣшéнїа дроужнѣ непщѵ̀и своѝхъ же блг҃ополѵ̀чно (sic) ѡ̀вщи дрѵ̀гы.

58. Кончавшемсѧ дроугѣмь плакати оу҃бо не блг҃орѡ́дно. промышлѣти же ѡ̀ своѝ прикла́днѡ̀. [24]

59. Дроуга ѡ̀ного непщѵ̀и, ѝже самого тебе, нм҃ не ѩ̀же тебе любить. [25]

60. кат҃ѳ. [26] Добрѣ́йше многа ѝманнїа ѝзгѵ̀бившомѵ̀, е҆ди́ного дрѵ̀га приѡ̀брѣсти нежели҆ е҆ди́ного друга ѝзгоубившомѵ̀, многа ѝманнїа притѧжа́ти.

61. Не ѝманнїа дроуз҃и. нм҃ дроугы [27] ѝманнїа ѝ ѝманнїа оу҃бо дрѵ̀жбѣ, николиже оу҃бо сѣдѣ́ть, ѩ̀коже ни землѣ бг҃. дроужба жѐ ѝманнїа. оу҃добь стѧжи́. ѩ̀коже ѝ бг҃ земли.

62. Ѩ̀коже пчелѣ, не за жа̀ла ненави́ши нм҃ ради пло̀да прилежиши. тако ѝ дроуга не за ѩ̀вле́нїе ѿвратисѧ. нм҃ блг҃ѵ̀мїе люби́.

63 (f. 24) Ѩ̀же кт҃ѳ дроуга скрѣбѧща ѿбѣже, ни́же радоу҃ѧщѡ́мѵ̀сѧ. въспрїе́мати достоѝнь.

64. Ѩ̀ любити по̀ба҃е, ѩ̀коже ѝ ненави́дѧщѝ. ѝ ненави́дѣти ѩ̀коже любѧ́щѝ. [28]

65. менаи́ръ. Злато оу҃бѡ̀ вѣсть ѝскоушати ѿгнемь. а҆ е҆́же къ дроугомь блг҃оумїе. врѣменем же сѧ́дитсѧ.

66. Ѩ̀же врѣменѣ́мь ѩ̀же блг҃очѣствѵ̀ѧщаго ѩ̀стѧ дрѵ̀га, врѣмени дрѵ̀гь е҆́сть. а҆ не дрѵ̀гѵ̀.

67. Безоу҃мныѝмь не примѣшайсѧ дрѵ̀гѣмь. е҆лма ѝ ты҃ наречѐшисѧ ѿнм҃ безоумень.

---

[24] Изреч. (Coisl. 59, Patrol. 761) отсутствуетъ въ большинствѣ списковъ полной ред. (по есть въ Laur. I); есть во всѣхъ спискахъ краткой.

[25] Въ спискахъ полной ред. (Barb. Ia, Vat. 740; Laur. V) съ леммой Μοσχίωνος, но не всегда (въ Paris. 1169—пѣтъ); краткая ред. предпочитаетъ безъ леммы (Marc. 507, Coisl., Vat. 741, Laur. IV); Laur. II – τοῦ αὐτοῦ.

[26] Большинство списковъ обѣихъ ред.—безъ леммы; она обыкновенно ниже при изреч.: Ὄστις φίλον λυποῦμενον (у насъ № 63).

[27] Большинство списковъ читаетъ: ἀλλ' οἱ φίλοι (Patr. 761), но Coisl. и Laur. IV (f. 8) и V (f. 19)—ἀλλ' ὁ φίλος, которымъ и объясняется рус. нѡ̀ дрѵ̀гъ.

[28] Изреч. встрѣчается, или какъ продолженіе предъидущ. (Vat. 847, 385 (f. 17 v.); Barb. I (f. 33 v.), или какъ самостоят. изреч. (Coisl. 65, Laur. 739 (f. 35), Laur. II (f. 8), Marc. 507 (f. 11 v.), Neapol.), но его нѣтъ вовсе въ Laur. V и Paris. 1169.

68. Дрꙋгъ їстинень причащаѥмсѧ и въ напастѣ дрꙋгꙋ҃.[29]

69. Сѣслоу потрѣбѣ ѡбличаѥтъ стрьпѣтноѥ пѫтѣ. и дрꙋга бл҃гооꙋмна, напасти расѣжѧтъ.

70. Не прѣже їстины дрꙋгы стѧжи. донелиже злыѧ ѿженеши.[30]

71. димонѣктъ. Хоужьша зла҃ стражѧть чл҃ци ѿ дрꙋгъ. нежели ѿ врагъ. ѩко ѿ врагъ боѧщеисѧ стрѣгѫтсѧ. дрꙋгомь же ѿвръсти сѫтъ (f. 24[2]) и бываѫть пакостни и бл҃гонавѣтливи.

72. Николиже годова҃ мноꙁѣмь въ годъ бꙑти ѩже ѳбо ѡнѣмь оꙋгодиаа не оꙋвѣдѣхъ ѩже ѥже люблѣхъ ѧзь. далече бѣхѫ ѿ сн҃ѣ любве.[31]

73. сократъ.[32] Ѩже брат҃їѧ ѡставльшеи и їнымь гостьмь їщѫще бли҃зь сѧ҃ тѣмь їже своѧ҃ земль ѡставлѣѫть тѫ҃жѧ҃ же ѡрѫть.

74. Ѩже кт҃ѡ дрꙋгомь къ радости дѣѧ҃ бесѣдꙋѣть. ѥже не възаѩ҃ѧ҃ сладость вражѧ҃ оꙋстроѥтъ въ послѣдніи гѡдъ.[33]

75. поліена. Ѕлико ѩще вѫще бл҃годѣѣши дрꙋга толико паче своѥ полѣзноѥ твориши възвращаѥт бо сѧ пакы намь. ѥже ѿ онѣ бл҃гоѵміѥ.

76. кꙋпселъ. Дроугомь бл҃гочѣстныи и безчѣстныи, тѫ҃же бѫди.

77. ѿ ѥпиктитовѣ. димокра҃. їсокра҃. Въ бл҃гочѣсти, дрꙋга ѡбрѣсти, благокꙋплъно. въ погрѣшѥни же҃, недоꙋмѣнно.

78. Напастемь вѣда дрꙋгы оꙋбо їскоушаѥтъ врагы же ѡбличаѥ҃.

79. (f. 25) Сѫщѣ҃ оꙋбо дрꙋгꙋ҃ подобаѥть б(л҃го)творити ѿшѣшем же бл҃вѣти.

80. Бѣгати дл҃жно ѥ҃ злыи дрꙋжьбѣ и доброи вражѣ.

81. Никыимже любимь бꙑти нєпщꙋѣть кт҃ѡ никогоже люблѣ.[34]

82. И врага и дрꙋга не своего. нѣ҃ полезнѣишаго ѩзбирати подобаѥтъ.

83. сѣдѣть. Таинство въ любви слышавь. послѣже врагь бывь, да не ѡбꙑѧвиши ѡбидиши бо҃ не врага, нѣ҃ любшь.

84. Не стѧжи дрꙋга ѥгоже въ всѣ не вѣрꙋеши.

85. Дрꙋга ради потрѣбы не люби. таковаа бѫ҃ любы врѣмена и неизвѣстна.

---

[29] Съ соотв. этому изреченія начинается древняя часть Vind. 197.

[30] Списки въ отношеніи этого изреч. (Coisl. 71) представляютъ тоже, что выше въ изреч. № 58 издав. (см. прим. 24).

[31] διαθέσεως (Coisl.), рус.—разоума (Сем., 68).

[32] Въ Coisl. (№ 74), Laur. II, III, Marc. 507, Vind. 197—Σωστράτου; другіе списки—Σωκράτους (Laur. V); о самомъ изреч. см. выше, стр. 111 (прим. 16).

[33] Везіѣ лемма Κριτίου.

[34] Coisl. № 82, Vind. 197, f. 11v. Изреч. есть *во всѣхъ* спискахъ греч.; въ рус. опущено; въ Paris. 1169 (f. 46) оно составило начало слѣдующаго изреченія.

86. питтакіе. Ѡ дрꙋгоѭ бѣди ѩзвѣсть ѡ враго же тврꙗдь.

87. Послáвшꙋ емꙋ нѣкоемꙋ *) оутварь мнóгъ, раздасть дрꙋгомь. вънрошѣ же бывь почто не ѡстави себѣ, рече, ꙗко мое оубѡ тѣло не би вꙁмóгло вꙁсѣми сими оукраситисѧ. дрꙋгы же оукрашены зрѧще. великъ себѣ оутвáрь мнѣ. [35]

88. тимѳ. Тимѳнь чл҃коненавíстникъ вънро(f.[2]25[2])шень бывь. почто вꙁсѧ чл҃кы ненавíть. рече. зане лѧкавы оубо бл҃гослóвно оубо ненавиѭть. прочѧ же зане (не) ненавидѧ лѧкавы.

89. ромѳ. Ромиль понашаемь (ꙗко) сꙁлыми чл҃кы пребывае рече. ѩ врáчеве съ недѧгоующими, нъ ти ѕдравствꙋй.

90. Побае сѧдивший любити, нежели любившимь сѧдѣти. [36]

91. Злъ сѧдѣи (sic) не стяжѝши добра дрꙋга. [37]

92. ѧнтигона цр҃ь. Сый жрѧ бгомь, молѣшесѧ хранѝти его ѡ мнѧщихсѧ быти дроугь; пытаѧщꙋ же нѣкоемоу которыѧ радѣи вины таковъ мл҃твъ твори рс҃ зане врагы вѣды, хранѧсѧ ѡ нихъ.

93. алеѯандра цр҃ь. [38] Вънрóшень бывь нѣкыимь где скрóвища ѩмаши, показавь дроугы и рéче. въ сихъ.

94. Сꙁрадоватисѧ дроугомь рс҃ длъжно ѥсть. добрѣ дѣѧщемь. ꙗкоже ѩ сѧболѣзновати печалꙋемомь. [39]

95 (f. 26). Ѩже ѡ дроуговъ дроугы бываемы печáли, неоудобь ѩцѣлны ѯѣло сѧть. ѩ вѧщьшѧ ѡ врагь ѩмѧть напасти.

96. писоніана дл҃она. Ѕлико же ѧ̃ще кто дроугы[ѩ] крѣпчаѩшѧ твóрить. тъ крѣпчꙋѩши тѣми бываетъ.

97. Каа оубо напасть кромѣ дрꙋжбы не сътрѧпима. коѥ же благочѧстіе кромѣ дроугь, не безрадостно.

98. Оудобь кто напасть злѣйшѧ трпѝ съ дроугы нежели ѥдинь бл҃гочѧстіе велíкое. [40]

---

* Поправлено рукой писца; было написано: **нѣкоторомь.**

[35] Вездѣ лемма Кýрου.

[36] Вездѣ, кромѣ Marc. 507 и Neapol., лемма Νικοκλῆς (Coisl. 91).

[37] См. Семенова, Введеніе, стр. XXXIV (къ стр. 71).

[38] Ἀλεξάνδρου βασιλέως—въ Laur. II (Coisl. 94—βασ. опущено); списки краткой ред. съ леммой; полной—безъ нея (Paris. 1169, Laur. V, Vat. 739, Laur. I, Barb. Ia).

[39] Въ большинствѣ списковъ лемма Λιβανίου; въ Barb. Ia ея случайно нѣтъ.

[40] Изреч. 96—98 и 100 издав. въ полной ред. и ея семьѣ помѣщены раньше (см. выше, примѣч. 18).

99. Ѡного ѡкааннѣйша сѧжѧ праведно. иже въ напастѣ оубѡ мно-жашѧ имъ раѹѧщихсѧ. въ бгочѣстіеⷯ же ни єдиногоже сѣсладоуѧщаасѧ.[41]

100. Иже дроугомь дароуѧ. вькоупѣ оубо ѩко дароуѧ наслаждаєтсѧ даѧ. вькоупѣ жє самъ притѧжаваѧ.

101. (f. 26²). менадръ. Таинство своє не изрѣци дрѹгѹ и не оубойшисѧ єго врага бывша.

102. Гнѣва ради, сѣкрѣвенаа не ѩви дроугѹ. надѣѧє же сѧ єгѡ пакы быти ти дроуга.[42]

Ѡ милостꙑни. ѕ.

1. Ѡ єѵлїа. Вънемлѣте млтꙑнѣ вашѧ, не творите прє чл҃кы, єже видѣти имъ, аще ли же нѝ мъзды не имате.[1]

2. ѧпл. Бгоугодіе и причѧщєніа не забывайте таковѣми бо жрътвами бгоугажаємь єстъ бъ.

3. сѡмѡ. Милостынѣми и вѣрами, грѣси ѡчищаѧтсѧ.

4. Не ѿрецисѧ добротворити не имѧщи вънегда же имъ рѧка твоа помагати.

5. Не рѣци шє вьзвратѧсѧ и оутрє дамь. сѵлноу ти сѧщоу бгоугодити не вѣси бо что нанесеть оутрѣшнїи.

6. сирѧ. Огнь пламѧ, погашає вода. и млтынѣ ѡцѣщає грѣхы.

7 (f. 27). Даждь бгочѣстивомѹ и не застѧпи грѣшника. бгоугодно сътвори смѣренѹ. и не даждь нечѣстивомѹ.

8. Заключи млтынѧ въ кровѣ своихъ, и тѧ тѧ изметь ѿ всѣкого ѡзлобленїа и прѣмо врагѹ брань сътворить ѡ тебѣ.

9. Творѧи[2] млтынѧ въ врѣмѧ скрѣби, ѩко ѡблакь дъждевныи въ врѣмѧ соуши.

---

[41] Это изреч. есть въ обѣихъ ред., но Paris. 1169, Laur. V и Vat. 740 (полной ред.) его опускаютъ; въ полной ред. оно помѣщается вмѣстѣ съ остальными въ срединѣ главы (см. прим. 40 и 18).

[42] Большинство списковъ имѣютъ при изреч. лемму --Φιλιστίωνος; только Coisl. (103)—безъ нея, какъ у насъ. Въ спискахъ полной ред. и ея семьѣ еще два изреч. (Агисилая и Аристиппа); въ Vat. 740 однако ихъ нѣтъ.

[1] ѡ аще ли... имате—соотв. редакціи цитаты въ Vind. 197 (f. 13), Paris. 926 (f. 13), Vat. 741 (f. 26), 385 (f. 20) гдѣ она (Мѳ. VI, 1) продолжается, сравнит. съ остальными списками, кончающимися словами: θηαθῆναι αὐτοῖς, или: τῶν ἀνθρώπων.

[2] Ὁ ποιῶν (или безъ ὁ) ἔλεον... читается *во всѣхъ* греч. спискахъ безъ различія; Ὡραῖον ἔλεος (Семенов., 74, изъ Combefis'a)—чтеніе ошибочное. Далѣе

10. Имєніа оубо ѡставлѣєть кто[3] зе и не хѡтѧ. а ѡ єже ѡ благы дѣлѣ любочѧстіе. ѡнесеть къ вѣцѣ.

11. Лихоимаства ѡбразь. страстнѣиши ниже тлѣемы подлати не имѧщимь.

12. Толицѣхъ ѡбидиши єлицѣ подлати можаше.

13. бгословъ.[4] Нищь пріиде, таже ѡтиде не полѵчь. боѩсѧ да не и азъ ѡ твоєѩ рѧкы, єже бѡ кто не дастъ, ниже надѣєтсѧ.[5]

14. Єже добро творити страдати чѧстнѣише (f. 27[2])и тѧщнѣиши прибытка мл҃ть.

15. Не приложи глъ рѧптаніа съ поданіемъ єже страѩть многы. даѩще оубѡ. а еже оусрѧдно не прилагаѩще. єже паче поданіа лѵчше и сѵвръшенѣиши. ниже иже искоуса ищи вземлѧщѡмѵ. кыи достоитъ а кый ни. много бѡ добрѣише быти, ради достоиныихъ подлати и недостойныимъ нежели доиныѩ лишити прошеніемъ недоиный.

16. Лоуче єже єлико по силѣ принести, нежели всє ѡскѧдити. не во иже не взмогы, нѧ не хѡтѣвы повинен.

17. Бѧди ближнемѵ чѧстнѣи ѡ єже гавитисѧ блажаи. бѧдн погрѣшаѩщѡмѵ. бѣ мл҃ти бжіи подобѧсѧ.[6]

18. Смѣрѣти подобаѣ просѧщѧ прошеніе. пѡбнѣ бѡ и не (f. 28) весчиньно. ѡ маала великаа просити и ѡ великаа маала. ѡво бѡ, не злобно. ѡво же худословно.

слѣдующая въ рус. цитата (**Творли добро инмоходомъ**) вставка въ переводѣ: не оправдывается *ни однимъ* греческимъ списком.

[3] Лемма обычно Βασιλείου; цитата встрѣчается въ двухъ редакціяхъ; въ одной: Τὰ μὲν γὰρ χρήματα καταλείψεις ἐνταῦθα..., въ другой: Τὰ μὲν χρήμ. καταλείψει τις ἐνθ. (Vind. 197, f. 13 v.); у Семенова (74) приведена первая редакція, не подходящая къ тексту. Выше (стр. 111, пр. 2) у меня ошибочно указано, что этой цитаты нѣтъ въ Paris. 1169, и Laur. V и рус. пер..

[4] Въ Vind. 197, Laur. II и Barb. II—эта лемма ошибочно при предъид. изреч..

[5] Цитата (Семеновъ, 74—75) въ Vind. 197 и спискахъ краткой ред. выпускаетъ слова: χρήζων... νόμοις (ихъ нѣтъ и въ издав. переводѣ). Эту же редакцію предполагаетъ и рус. переводъ, но не ту, которая сохранилась въ Paris. 1169 и Laur. V; λαβεῖν—неизвѣстно, откуда взято Семеновымъ: его нѣтъ *нигдѣ*, *нѣтъ* и въ цитируемомъ имъ Paris. 1169 (f. 48v—49).

[6] Цитата въ рус., Paris. 1169 и Laur. V подѣлена на двѣ (у Семен., 75, слитно); въ Vind. 197—какъ въ издав..

19. Даѣ чтѡ бѡу дарѣствно. ꙗко бл҃готворити мѡгащїй бꙑлъ є҆си. нѣ не бл҃гострадати могщїй.[7]

20. златоустъ.*)[8] Слѣпець вѣсть мѷдрѣмь въ нб҃ное҆ цр҃тво рѫкоѭ водѣти. и ѩже стѣнамь приражаѣмсѧ и въ ꙗмы плꙁаѣмсѧ, тъ пѧтствѡрникь бываѣть е҆же на нб҃о вꙁвенїа.

21. Сѣ прѣпитаѣши оу҃богаго себе непщѷи прѣпитѹ҃. таково бо вѣщи е҆стъство. ѿ на въ на прѣвъмѣщаѣть даѣмаа.

22. Не боѩмсѧ сѧдѣ҃ прѣже сѧда рѫкѣ протажѫща, не боѩмсѧ сѧдѣ҃ не ѿричѫщасѧ е҆же взꙗти.[9]

23. Что сѵе болѣзнѷеши ѿ богатыи, оу҃богыи҃ сѧща въ скровищи҃ ѿ съкрывам, что просимь ѿ нѣ҃. тѧжиши ꙗко (f. 28²) из домоу и҆здам ѿчѧскаа хѡтѣ҃ не твоа взѧтѣ҃ннаа ти тѣ҃ ради. не с тобѡ҃ рожѣ҃нна. ꙗже взꙗль є҆си. даждь и потрѣбѣ҃ приѩвѧщи. довлѣ҃т ти ꙗко даѣти. и не взимаѣти оу҃чинень є҆си.[10]

24. Мнѡга бесловесїа село оу҃бѡ҃ хѡтѣ҃ коупити бл҃гоговизнѧ зѣмлѧ йскати, небеси же въ мѣсто землѧ прѣлежѫщѹ сѧще тамо стѧжати сѣло прѣбывати на земли и е҆же ѿ нея҃ ждаѣти плѡдь.[11]

---

[7] См. Семенова, Введ., стр. XXXIV. Далѣе въ рус. идетъ еще изречен. (греч. по Paris. 1169—Ἕνα πλοῦτον..); оно встрѣчается въ спискахъ полной редакціи (Vat. 739 (f. 39), Barb. Ia (f. 20 v.), Laur. I (f. 27 v.) Laur. V (f. 21) и т. д.); но въ спискахъ краткой отсутствуетъ (см. Семенова, Введ., стр. LX, въ стр. 76,5).

* Въ ркп. повторено еще разъ на полѣ киноварью.

[8] Лемма д. б. и въ греч. при этомъ изреч., а не при слѣдующемъ, какъ у Семенова, 76, какъ показываетъ и переводъ: она—при этомъ изреч. во всѣхъ спискахъ, а въ томъ числѣ въ Paris. 1169 (f. 49 v.) и Laur. V (f. 21).

[9] Въ Paris. 1169 и Laur. V. редакціи греч. текста, соотвѣтствующаго рус. (см. Семенова 76; у него ошибочно слиты два изреч. въ одно: въ Арх. II они, какъ и въ греч., отдѣльно; первое кончается словомъ: ἀπαιτῶν); для подлаживаемаго текста ред. имѣла: Μὴ φοβηθῶμεν δικαστὴν πρὸ τοῦ δικαστηρίου τὸν χρέα προτείνοντα· μὴ φοβηθῶμεν δικαστὴν οὐκ ἀρνούμενον τὸ λαβεῖν (Vat. 741, f. 28; Laur. I, f. 28; Barb. Ia, f. 20 v. и т. д.). Очевидно, эта редакція правильная; краткая возникла по ошибкѣ писца: два раза въ текстѣ: μὴ φοβηθῶμεν.

[10] довлѣ҃т ти... въ Paris. 1169 и Laur. V составляетъ отдѣльн. изреч.; въ Vind. 197, Paris. 889, Coisl., а также въ полной ред. слитно съ предыдущимъ.

[11] Вмѣсто этого изреч. въ полной ред. и ея семьѣ 9 изреченій (Семенова, 77—83). Эти 9 изреч. составляютъ индивидуальную черту Laur. V и Paris. 1169, только отчасти дѣля ее съ Paris 926, Laur. I, Vat. 730 и Barb. Ia, гдѣ есть нѣкоторыя (2) изъ 9 изреч. Наше изреч. (Πολλῆς ἀλογίας... Patrol. 769) отсутствуетъ *только* въ Paris. 1169, рус. переводѣ и Vat. 739.

25. нискаго. Иже нищомъ причащаѧсѧ, въ чс̑ на̑ ради ѡбнищавшѹмоу себе поставѝ.

26. Якоже свойстъвно є̑сть свѣтоу є̑же свѣтѝти. тако свойстъвно бо̀у є̑же мл҃ова́ти ѝ щедрѝти своѧ твореніа.[12]

27. стго иринеа ѿ посланіа. є̑же къ викторѹ. ѻ̀ немже а̀ще кто мо́же̑ довро́е творѝти влиѧнимъ ѝ не твори́ть. то́ужь ѿ любве бж҃іѧ въмѣнѝтсѧ.[13]

28 (f. 29). филѡ̑. Тако бывали ѡ̀ свои̯ ра́бѣ̑, а̀кова́же мл҃ишисѧ тебѣ̀ ба̀ бы́ти а̀ко бо̀ слы́шимъ, ѹслыша́ни бѧдемъ ѿ ба̀. ѝ а̀коже зрѝмъ, оу̀зрѣни бѧдемъ. принесе́мъ оу̀бѡ мл҃ти мл҃тъ. а̀ко да по̀бнымъ по̀бное въспрїѧмемъ.

29. димостень. Пра́ведно є̑ мл҃овати, не непраѧ́вдным҃ чл҃кы, нс̑ є̑же бе́зы҃ѡ̑вѣ́тно погрѣшаѧщи̯.[14]

30. віантъ. Віантъ на съмр҃тъ хѹ́тѧ ѡ̀сѧдити нѣкоего прослъзи. ре́кшоу же нѣкоемоу. что̀ постра̑вь со́мь ѡ̀сѧжа̑ плачеши. рц̑. тако бѣ̀дно є̑стъ є̑стьствомь ѵ̀во милости́вное ѿдати, законѡ̑ же ѡ̑вѣ̑.

31. Ниже ѿ сто҃лица трѣвникъ ниже ѿ чл҃ча є̑стьства ѡ̑емьна мл҃тъ.[15]

32. питаткь. Пита́кь ѡ̀видѣ́нь бы́вь нѣкымъ ѝ ѝмѣ́ власть оу̀мл҃чити є̑гѡ ѡ̀ставѝ ре́кь простынѐ мл҃ченіа бл҃го. ѡ̀во бо̀ кроткаго є̑стьства є̑стъ. ѡ̀во же звѣровнаа.

33. димокри́ть. йсокра̑ ѝ епикті̑. (f. 29²) Странным҃ подава̑и̯ ѝ трѣбоу́щимъ ѿ сщи̑и̯. не да́ми бо̀ просѧщомѹ, нѝ самь прїиме̑ про́сивъ.

34. Разбойникоу нѣкоемоу въпа̑дшѹ въ землѧ ѝ растлѣ́емоу зимо̀ ѡ̀дежѧ нѣкто възе́мь да̑ ѝ въ храми́нѧ въведъ, прочаа вѣсѣ̑ пода̑. поношень жѐ бывъ нѣкы̑мь, а̀ко злы̑и̯ бл҃годѣ́иствоуеть, не чл҃ка рц̑. чл҃чкое почтѡ̑.

---

[12] Пропущена лемма Νείλου: она въ большинствѣ списковъ обѣихъ редакцій (ср. *Orelli* Opusc. sent. I, p. 366).

[13] Изреч. Τοῦ ἁγίου Εἰρηναίου ἐκ τῆς πρὸς Βίκτωρα ἐπιστολῆς — есть во всѣхъ спискахъ, какъ и въ издав., кромѣ Laur. V, Paris. 1169 и рус. перев..

[14] Далѣе въ полной ред. и ея семьѣ изреч.: Ἐγκαλούντων αὐτῷ... (Сем., 84); есть оно и въ рус. пер.; въ спискахъ краткой ред. его нѣтъ, нѣтъ и у насъ.

[15] Изреч. (Φωκίωνος. Οὔτε ἐξ ἱεροῦ βωμοῦ...) есть въ обѣихъ редакціяхъ (Patr. 769), но опущено въ Laur. V, Paris. 1169, Vat. 739, 740. Безъ леммы оно, какъ и у насъ, въ Marc. 507; въ Laur. II—Ἱέρωνος.

33. χαρικλία. На тоужеи земли коуплѣ скрѣбна не разоумѣваѭщи просимое же блгоподатно милоующимъ.[16]

ѡ блгодѣании блгти. ѳ.

1. єу. рц гъ ега сътвориши ѡбѣ или вѣрѫ не призови дроугы твоѫ, ниже сродникы своѫ, ниже сѣсѣды богаты, да не кога и ти тѫ призовѫ, и бѫдє ти възданіе.

2. апл. Блготвор҃ствоуи ѡ ба є. злотворѧи же не видѣ бга.

3. солѡмѡ. Мѫдрьствова (sic) и еже разоумѣти, котораго блгъ.

4. (f.30) сира. Възаѧи блти, помнить инаа ѧже по сн. и въ врѣмѧ падежа своего ѡбрѧщє оутвръжєніе.

5. Блгъ члкоу ако ѯѣницѧ сблю.

6. стго василіа. Якоже очи єже зѣло прилежѫщее не видѧ нѫ трѣбоуѭть смѣрена коего ѡстѫпленіа, тако и безъблгтныѧ дшѫ побны сѫ въ ѡтоужени блгы прѣшєшѧ блти разоумѣти.[1]

7. Блгыи дѣль блти, надѣѭщи възвращаѭтсѧ.[2]

8. бгосл. Донелѣ же плаваєши блгостроинѣ вѣтромь, погрѫжаємомоу даждь рькѫ. донелѣ же добрѣ єси, и богатѣєши, злострадѫщомоу помоѯи.

9. злаѯ. Блгодѣиствоуѫ, вѣжь побѫсѧ бз.[3]

10. Прѣвыи оубо блтствоуѫ, ѧвленѫ показоує блгость. блгодѣѯныи же, єщє ѫще ѡда длъгь ѡдаває. єгоже дѣлма прѣлагаєтсѧ.[4]

---

[16] Во всѣхъ спискахъ полной редакціи и ея семьи за этимъ слѣдуетъ еще изреч. (Φιλιστίωνος—Сем., 85); его нѣтъ ни въ одномъ спискѣ краткой редакціи.

[1] Изреч. (Ὥσπερ γὰρ οἱ ὀφθαλμοί..., Patrol. 772), отсутствуетъ *случайно только* въ Paris. 1169; поэтому его нѣтъ и въ рус. переводѣ.

[2] Въ Paris. 1169 и рус. лемма—Βασιλείου, т. к. предъид. изреч. (см. прим. 1) опущено.

[3] Отдѣльное изреченіе во *всѣхъ* спискахъ; у Семенова изреч. спутаны и разбиты не вѣрно: начало этого изреч. (по Семенову) составляетъ конецъ предъидущаго (см. стр. 86); въ Арх. II. **Блгодаря сподобишися бгу**,—отдѣльное изреченіе.

[4] Передъ этимъ изр. въ полной ред. и ея семьѣ два изреч.; въ краткой они отсутствуютъ. Изреч. № 10 издав. въ Paris. 1169, Vat. 739, Barb. Ia, Laur. V ниже съ леммой Θουκιδίδου. (Семен., 90), [въ остальныхъ съ леммой Χρυσοστόμου на томъ же мѣстѣ, гдѣ и въ издав.; но въ Barb. Ia, Laur. V оно есть и на мѣстѣ, гдѣ и въ издаваемомъ (т. е. повторено въ двухъ мѣстахъ). Съ другой стороны, въ Laur. I, хотя мѣсто его показываетъ, что оно должно имѣть

11. клиμента рίмскаг. Нѣ̂ правѣдно давшомѵ̀ ѿставлѣ̀ннаго данна, ждати неразоумны̀.

12. (f.30²) филѡ̃. Ничтоже тако бл҃говóдно въ бл҃гооумиє, ѩкоже бл҃годѣ̀ѧнїѣ̂ похвала.

13. Ѧще любѝ цр҃ю прiемáти ѿ тебє, бл҃ги молѧщѝ, пáче ѿ тѫщѧщи́хсѧ дары ти приносити. ѿвѣ̂ бо̀ длъжни́кь мѕ̂ы ѿвр҃таѥ̀шисѧ, сѝ же тѫ̀ длъжника сътвóрѫ̀ присвоѧщасѧ. въ нѝ бы́ваѥ̀маѧ̀ ѝ примѣнѣ̀ѧщáсѧ въ бл҃гы̀и вѕ̂даа ѝми (sic). чл҃колю́бныи сѫмыслъ твои.

14. нѝ. Бл҃годѣ̀йствоуѧщáго тѫ̀ въ дш̃ѫ̀ ѩко слѵ́гѫ̀ вжїа съ бм̃ъ чѧтѝ.[5]

15. пл҃ѵтаρ̃. Не вѕ̂бл҃гнѵ̀, бл҃ги ѝ мр҃тва мѝромь мáзати въ равности лежѝть.

16. Зѣмїа хранити ѝ злоу̀ добротворѝти, ѥдѝно ѥ̀сть, ничѣ́сого бл҃гъ̀ бл҃гоу́мїе ражáѥ̀тъ.

17. Бл҃гъ̀ ѩкоже лоунá вънѣ́г҃а ѝсплънь вѫ̀дѣ̀ тог҃а добрáа ѩвлѣ̀тсѧ.

18. Ѧнакрéи пѣснотвóрець вѕ̂зѣ̀ пѣнѧ̀ѕь злáта ѿ полúкрата мѫ̀чителѣ, ѿдѣ̀ рекь. ненавúжѫ̀ даръ ѝже нѣ́дѝ бдѣти.[6]

19. (f.31) Димосфе́нь вънрошень бывь. что чл҃къ пóбѣ̀ ѝмать бг҃ѣ, рѣ̃. ѥ̀же бл҃годѣ̀йствовáти ѝ ѝстинствовати.[7]

20. димокр҃а. Мáлы бл҃гти въ врѣмѧ̀ великы сѫ́ть. прiѣ̃млѧщѝ ѫ̀ въ напасти.

21. (Б)ѳу̀ пóбно ѝмá чл҃къ, ѥ̀же добро творѝти, вънѣ́г҃а бл҃гостроѝти не крáдетсѧ ѝ ѥ̀же бл҃годѣ̀йствити ѝ ѝстиńствовати.[8]

22. Мала даати вóли паче нѥже велúка ѝспорѫ̀чати. ѥ̀г҃а бо̀ бѣ́да ѿстѫ̀пна и вѕ̂емыи дѣла потрѣбѫ̀ словеси не ѝмá.[9]

лемму Χρυσοστόμου, находимъ съ леммой Θεοχιδίδου, т. е. не на мѣстѣ; нѣчто подобное въ Laur. III.

[5] Въ спискахъ полной ред. и ея семьи слѣдуютъ четыре изреч. (Исидора, Фотія, Діонисія и Филона, по др. Филистіона), отсутствующія въ краткой; кромѣ того, Laur. I, Vat. 739, Barb. Ia даютъ еще изреченія Фотія (Ὁ τὴν δωρεὰν...), и Архелая, отсутствующія въ остальныхъ.

[6] Во всѣхъ текстахъ изреченіе есть, кромѣ Paris. 1169 и рус. пер.

[7] Въ спискахъ полной ред. и ея семьѣ слѣдуютъ 6 изреченій (послѣднее: Τὸ τὰς ὁμοίας..,—рус. пер. выпускаетъ); ихъ нѣтъ въ краткой; изъ этихъ изреч. одно попалось раньше. (см. прим. 4).

[8] Изреч. (Θεῷ ὁμοῖον..., Patrol. 773) отсутствуетъ въ полныхъ спискахъ (есть только въ Laur. V); Въ Vind. 197 оно, какъ и въ издав., безъ леммы (въ Patrol.—Δημοκρίτου).

[9] Изреч. есть въ спискахъ всѣхъ редакцій; случайно отсутствуетъ въ въ Patrol. (773), Paris. 889 (въ Mon. 318 эта глава (f. 285v)—въ извлеченіи).

23. Ѥмоуже блгъ възречешисѧ, скоро блгъ давай. моудѣніе бѡ погоубленъ дѣніе.

24. Тъѥже видѣвь нѣкого простраѣнно дарованіа всѣмь. и безъ истазаніа служимоу злѣ, рѣ погоубил сѧ ѥси. занѣ блгѣмь дѣлѣ сѧцѣлѣ, блдѣнцѣ сътворилъ ѥси.

25. Могыи даровати, не моуди, нъ давай вѣдыи. не быти вещь потыто.[10]

26. (f.31²) мсхѡ. Ѥиже оубо къ нѣ[и]звльблгтноу расточити покостно. а ѥже из неизвльблгодѣтноу не разлѣсти тъщно.

27. Ѥиже богатомоу дарѡ. или подаѧ[11] ничтоже различаѥтсѧ ѿ въ море водъ ѥзливаѧщаго.

28. катонъ. Ѥиноѕи ѿ чловѣкъ къ мькамь оубо готовѣйше ѥмѣ. къ блгодѣаніемь же и любвемь, прѣлшжн*).[12]

29. аѳеѳаръ.[13] Блъ, къ блгонравный, николиже оумираетъ.

30. Ѯенократоу философоу. пдіѳдѣсѧ (sic) талантъ послалъ іако не прімѣть. не длъжноу быти рѣкь, въпроси. ащѣ нѣже дрвта, ѥмать ѯенократъ. мнѣ ѡ рѣ ѥдва дарѣно богатство къ дрвтомь довлѣло би.

31. Нѣкоемѹ же ѿ дрвговь ѥго просившѹ ѥмѹ на пѣнно дѣцѣрнѣ повелѣ. ѩ. талантъ прѣмти. томоуже рѣкшѹ. доволномъ (f.32) быти десѧ тебѣ оубо рѣ прімти. мнѣ же не довлна быти десѧ дати.

32. Тъѥже наплънивь нѣкогда кости влюдо посла діѡгенѹ киникоу философоу. тъже прімть рѣ. пссіа оубѡ сънѣ, не цркыи же дарь.

33. Тъѥже рѣ. тоже грѣхъ быти ѥже дати, ѥлже не пѫбаетъ. и ѥже не дати ѥмже подобаѥ.[14]

34. діѡгѣ. Діѡгенъ въпрошень бывъ нѣкыѣ. ком ради вины чловѣци просащѣ оубѡ дѣть. любомдрствѫщимъ же никако, рѣ. занѣ хромѣи оубѡ и слѣпци, равно быти оупованъ. любомдрьци же нѣ.

---

[10] См. предыд. прим..

[11] Это изрец. Vind. 197, Laur. II, соотв. издаваемому, читается: Τῷ φιλοσόφῳ χαριζόμενος ἢ χορηγῶν...; Paris. 1169 (f. 59v.) соотв. рус. опускаетъ: χαριζόμενος ἢ.

*) Конецъ строки.

[12] Изрец. отсутствуетъ въ полной ред. и ея семьѣ, есть однако въ Laur. V.

[13] Лемма должна относиться къ слѣдующему изрец., какъ во всѣхъ грец. сп. и въ рус. перев..

[14] Впереди этого въ полной ред. и ея семьѣ изреченіе: Ἀναξάρχῳ δὲ τῷ φιλοσόφῳ... (Сем., 92), опускаемое у насъ и въ кратвой ред.. Изрец. № 38 (издан.) случайно отсутствуетъ въ *только* въ Paris. и въ русскомъ переводѣ.

35. Земли въ заѣмь дати, лоуче ѥстъ, нежели чѣкомъ. иже плоды даѣть не печалоующꙋ *).

36. Лисандръ дѡнисіа мѫчителѣ послꙋшꙋ ризы дѫщерѣмъ ѿ многоцѣнныихъ, не приѧтъ рѣкь боатисѧ да не за ты паче срамны иавитсѧ.[15]

37. (f.32[2]) Благъ иакоже ничтоже ино въ жити многыи скорѣе старѣетсѧ.

38. ѐпикꙋ. Не бѣгаи мала дарствити. ѡбрѫщеши бо сѧ и на велика таковь быти.

39. секꙋстъ.[16] Не поноси дрꙋгꙋ своемꙋ, благодѣти. вѣдеши бо иако не давы.

40. димостенъ. Тѣже глаше.[17] даѭномоу ꙋбо благъ. дльжно ѥ оубо авіе забывати приемлѭщомꙋ же выну поминати.[18]

41. ираклита фисика. сирѣ ѥстествника.[19] Благовременнаа благъ въ гла иакоже пища побѫдисѧ дши лишеніе исцѣлѣе.

42. сокра. Благымь добро твори. добро ѣ скрꙋшивше оу мѫжа дрꙋза. благъ дльжна.[20]

43. ѳеспи. Не иситно ѥ благотворенїа богатство. вънѣга бо дати. пріемлетсѧ. и вънѣга растачати. събираетсѧ.

44. Єгда ини ти, ничтоже даѣ пріими хꙋжѣшее. еже бо не взѧто ничѣсо, еже взѧти хоужѣшее. вѫшьши ѥстъ многа (f.33).[21]

---

*) Конецъ строки.

[15] Оба изреченія (№ 35—36)—безъ леммы и въ Paris. 1169, и Laur. V (у Семенова, 93, съ леммой, неудачно изъ Combefis'a).

[16] Лемма Σέξτου читается во всѣхъ спискахъ, а также въ Paris. 1169 (f. 60v.), но почему то опущена у Семенова (ibid.).

[17] Разница въ чтеніи цитаты: краткая ред. читаетъ въ началѣ: Ὁ αὐτὸς ἔλεγεν, опускаемое въ Paris. 1169 и Laur. V.

[18] Въ сп. полной ред. и въ семьи (исключая Laur. V) слѣдуетъ 6 изреченій (Семен., 94—95), отсутствующихъ въ краткой ред.

[19] Сирѣ естествьника—гласса списка (т. е. перевода); въ греч. только: Ἡρακλείτου Φυσικοῦ. (Patrol. 776).

[20] Изрек., семья, № 41 и 42 недав., опущены случайно цѣлою въ Paris. 1169 и рус. переводѣ. № 42 (съ леммой Ἰσοκράτους) опущенный и въ Patrol., гласитсѧ: Τοὺς ἀγαθοὺς εὑρεῖν καλὸς γὰρ θησαυρὸς παρὰ ἀνδρὶ εὐσεβεῖ χάρις ὀφειλομένη (Laur. V, f. 25).

[21] Изрек. (съ леммой Μενάνδρου) читается во всѣхъ спискахъ краткой ред. и нѣкоторыхъ полной; опущено только въ Vat. 739, Paris. 1169 и Paris. 889.

ѡ волнѣ и неволнѣ .нг.[1]

1. (f. 128) єуско. Шнь рабь вѣдыи воля га своєго и не сътворивь, биѣтсѧ много. не вѣдыи же бїетсѧ мало.

2. аплъ. Горе же ми є. аще не блговѣствѹ. аще во волѣ сѐ творѫ мзду имамъ. аще ли же поневоле строєніе ми предасѧ.

3. сѹмъ. Волно изыде ѿ лица владѫщаго.

4. Дои млѣ(ко) и бѫдѐ ти масло. аще ли же изгнѣтаеши. ржанїа изыдѐ кръвь.[2]

5. сира. Власѣ похотѣніи твоей не хощи. и ѿ желанїи твоей въздранѣйсѧ. аще во даси души твоеи блговолѐніе, желанїа сътвори ѡбладованїа врагомь.

6. васи. Иже въ адѣ не по бзѣ има повинѣнаго, нѫ на самѣ. начало во и корень грѣхѹ. єже ѿ на и самовластное.

7. Хвалимь сѫщи по изволѐніоу блгыи, не иже нѣкоѣм ноужѣм въ сѐ приходѫщи (f.128[2]) идеже во изволѐніе готово, въздранѣѫще ничто.

8. Ноужа во и страхъ добродѣтели, николиже бѫдеть сдѣтель хотѣнїа бо а не по ноужи, добраа.[3]

9. бслъ. Єже бо неволное, прѣбытно же и тврьдѣйше. и ѡво оубѹ, понждившаго. ѡво же наше. и ѡво зво кротостїм бжїм ѡво же мѫчительскым власти.[4]

10. злау. Якоже птици ѿ крил оуспѣ ничтоже въ сѣти ѫтѣ. нѫ взѫще и соуетно перитсѧ. тако и тебѣ мыслѣми никыиже оуспѣ. аще крѣпко лжавымь желанїемь оувазнеши.

---

[1] Глава рус. ред. 48-я (Семеновъ, 336); обыкновенной—55-я (у насъ нумерація главъ въ спискѣ перебита).

[2] Изреч. № 3 и 4 въ изд. Семенова (въ рус. текстѣ, стр. 337) слиты; въ греч. и Арх. I и II они порознь.

[3] Далѣе въ сп. полной ред. (также Patrol. 961) изреченіе: Τὸ ἑκούσιον λυτρόν... (Сем., 338); въ краткой оно опущено.

[4] Рус. предполагаетъ иную ред. греч. текста или искаженіе; ред., приведенная у Семенова (по Combefis'у), не подходитъ; кромѣ того цитата искажена: вм. ἑκούσιον слѣдуетъ ἀκούσιον, а τοῦ ἀκούσιου—опустить (Barb. Ia, f. 133v; Laur. I, f. 166; Laur. II, f. 135v; Laur. V, f. 81v; Coisl., f. 129); также порча и въ Patrol. 961. Далѣе въ Patrol. 5, а въ сп. полной ред. 2 изреч.; въ Laur. V и Paris. 1169 одно (Ποιμὴν ἀμέλγει...) изреч. Златоуста. У насъ и въ рус. переводѣ нѣтъ; нѣтъ ихъ и въ краткой редакціи греч. списковъ.

11. климе҃т. Доброѣиша вьсѣхъ хрїстїано҃ еже лаѧтсѧ. ѥже къ нѧжи їсправлѣти прѣгрѣшенїи грѣхы. не бо *) їже бѣдоѫ зло҃бы ѡшаѧщихсѧ. нѫ їже їзволе҃нїе҃ вѣнчаваѥть бг҃.

12. дїѳнисїе ареѡпагі҃т. Не поноужѥнѫ жи҃знь їмамы чл҃ци. ниже за промышлѣ҃мыи҃ самовластїа. бж҃твнїи свѣти про҃мы(f. 129)слънаго свѣще҃нїа помрачаѧтсѧ.

13. дїмь. Невол҃нымъ оу҃бо грѣхы и҃ законь прашаѥть. и҃ бг҃ прѣзираѥть. чл҃колюбець сы҃и и҃ не жесто҃кь и҃ во҃лныи҃.[5]

14. ѳелонь. Не ѩко ѥже во҃лно сѫгрѣшѧти. ѥстъ не҃праведно, тако ѥже не во҃лно и҃ не по вѣдѣнїоу, ѧвїе пра҃ведно, нѫ неглі҃ гдѣ҃ прѣдѣль ѡбоі҃мь пра҃веднаго и҃ неправеднаго ѥже ѿ нѣкыи҃ нарица҃емо не разли҃чно сѫгрѣше҃нїе бѫ҃. ни ѥди҃но дѣло **) пра҃вы҃.[6]

15. климе҃н. Не вьзмо҃жно ко҃моу доброу быти извѣсто ѧще не по и҃зволе҃нїоу своѥ҃моу їже бо҃ ѿ и҃ного ноужѫ҃ добръ бы҃вь не до҃бръ. ѩко не своимь и҃зволе҃нїемь ѥ҃стъ. ѥже ѥсть. ѥже бо когожо҃ свободное. съвръшаѥть ѥже въ и҃стинѫ добро и҃ повѣдоуе҃ ѥже въ и҃стинѫ зло. тѣ҃мже ради вещїи сихъ, оу҃кры бг҃ ѩвити когожо҃ любо҃вь.[7]

16. сокра҃. Їже бо҃ во҃лею҃ страѫ҃ ѡ҃ блась҃ наде(f. 129²)жи троу҃. весели҃тсѧ оу҃довы҃зно дѣ҃нїа жѣ҃. ѥже ѧвїе даати. ни҃же тѣлеси҃ здравїе довол҃на сѫ҃ сѫдѣ҃ти. ни҃же дши҃ хѫдо҃жьство до҃ино сло҃ (sic) ниѣ҃дино же тво҃рѧть.[8]

17. хорі҃кїа. ѳ҃же ѿ ѥ҃стъства бл҃гое. не и҃скѹ҃сно. а҃ ѥже ѿ и҃зволе҃нїа похвалы҃ ***).

18. ѳеаго҃. Невол҃ное оу҃бо. не бес печали и҃ страха. волное҃ же не бе-сластї и любомѫ҃дрїа.

19. пиѳаго҃.[9] А҃ще хощеши безмлъвно и҃ бл҃гоу҃годно жи҃ти. ѡкоу-

---

*) οὐ γὰρ Рук. мѣо (!).

[5] Рус. перев. предполагаетъ во второй половинѣ или иной греч. текстъ, или позднѣйшее добавленіе. У Семенова, 339, конца греч. текста (см. Patrol. 765; Laur. V, f. 82; Paris. 1169, f. 205v) нѣтъ.

**) Поправлено современной рукописи рукой изъ тѣло (ἔργον).

[6] Изреченіе есть во всѣхъ спискахъ полной и краткой ред., и опущено только Laur. V и Paris. 1169, гдѣ съ леммой Φίλωνος (какъ и въ рус. перев.) приведено изреч. слѣд. у насъ ниже (№ 16).

[7] Есть во всѣхъ спискахъ, кромѣ Laur. V и Paris. 1169 (и рус. перев.).

[8] Въ рус. переведенъ только кусокъ (см. Семенова, 339).

***) Конецъ строки.

[9] Обычно лемма Ἐπικτήτου (Сем., 339); настоящая лемма объясняется

чаи́сѧ сѫжива́щи ти вѣсѣмъ бл҃гомь бы́ти. стѧжиши же блага. а҆ще ѡ҆въ во́лѧщи҃ наказоу҃е́ши, ѡ҆вѣ҆х же не волѧщи҃ таже вѣрѫче́нѣхъ ѿпоустиши. сѫпобѣ́гнеть во бѣ́жа́щи҃ злоба вѣкоу́пѣ и҆ работа. сѫвѣзмеѣ́ же сѧ сѣ прѣ-бываю́щими ти бл҃гость и҆ свобода.

20. ѿ (н и)колаѣ́вѣ҃ ѡ҆бы́чаи.[10] Кора́блѧници оутаплѣ́ѧщи҃, чл҃ко-любе҃зно прі́емлѧще. дроугы творѧть странны҃х же во́лѣ҆ оу҆́во дошѣ́ши҃ сѣ́ло почитаѧ́тъ. нево́(f. 130)лѣ҆ же томѣ́.

раздѣленіемъ на двѣ леммы предъидущ. изреченія (вѣроятно, писана въ двѣ строки на полѣ): Θεαγοῦς. Πυθαγορείου (въ Barb. II—Ἐκ τῶν Πυθαγόρου Ἐπικτήτου).

[10] Ἐκ τῶν Νικολάου ἐθῶν.

V.

Пчелы 1599 года.

По переводу этого времени печатаются для образца и сравненія съ другими переводами и сборниками изреченій отдѣльныя главы изъ обоихъ собраній Антонія Мелиссы и т. н. Максимова сборника. Въ основу положенъ текстъ Моск. Рум. Публ. Музея № 1094 (изъ коллекціи Лукашевича) конца XVII в., списокъ, идущій изъ западной Руси или, вѣрнѣе, юго-западной. Необходимыя добавленія и варіанты подведены по сп. того же Музея № 2461 (коллекціи А. Н. Попова) поморскаго письма, около 1723 года. Изъ этого списка, замѣчательно исправнаго, внесено большинство леммъ, опускаемыхъ или искажаемыхъ въ основномъ. Изъ „Пчелъ“ этого типа изданы ранѣе: введеніе (**Повѣсть ѡ антоніи и максимѣ иноцехъ**) и главы о женахъ (39-я Максима и 34-я II Антонія); см. *П. А. Безсонова* „Книга Пчела“, стр. XXIV—XV и XXXI—XXXVI.

Пчела книга.

ѡ вѣрѣ и благочестіи къ бг̃. и ꙗко всѧка бл̃га пре-имѣю: ега па дѣ восіаваю. Слово ,а.

1. бы ,д. Бы по дне̃: принесе каинъ ѿ пло̃ земны жетвѹ бв̃и. и ав̃е принесе и то̃ ѿ пе̃вороднꙑ ове̃ свои̃; и ѿ тоука и. и призрѣ бъ̃ на авелѧ и на дары его. на каина̃ и на дары е̃ не вн̃.

2. бы ,е. Ено̃ оугоди бв̃и; и не ѡбрѣташе̃: зане̃ престави егѡ бъ̃.

3. .з. Ное ѡбрѣте блт̃ь пре̃ гм̃ъ бгм̃ъ.

4. [1] сътвори ное всѧ ели̇ка ре̃ ем̃ѹ гь̃ бъ̃: тако сотвори.[1]

5. Ное чл̃къ праведе̃ сы. совѣше̃ в родѣ свое̃. бв̃и оугоди ное.

---

[1] **и сотвори**; изреч. слито съ предъид.; въ греч. порознь (Patrol. 136, 768).

6. зі. Рⷱ гⷣ бⷣ авраамⷭ. а ѥсмь гⷣ бⷣ твой. оу҃годи предо мною, и бжди непорочⷱ.

7. ѳі. Вѣрова аврамⷯ бѣи, и вмѣнисѧ емⷭ въ правдⷯ.

8. ісхⷭ ,к҃. Азъ ѥсмь гⷣ бⷣ твой; изведы тѧ ѿ земли ѥгипⷮскіа из домⷭ работы. не бждⷭ тебѣ bosи иніи развѣ мене: и не сотвориши себѣ идола. нѝ подовіа. ѥліко на нбси горѣ: и ѥлика на земли низⷭ. і ѥліка в водѣ по̀ землею; не поклонішисѧ ѝ ниже послⷭжиши. [2]

9. .ѳ. мо ,і. Гⷣ бⷣ твоего оубоишисѧ и томⷭ послⷯжиши. и к немⷭ прилѣпіши; і именⷱ ѥго клѧнеши: то̀ [3] похвала твоа; і бⷣ тво.

10. И нѣ їйлю что гⷣ бⷣ тво їщⷱ ѿ тебе: томо ѥже боатисѧ ѥго; і ходіти во всѣ путⷱ ѥго: и любіти ѥго: и слⷭжіти гⷣ бⷣ ѿ всⷱ срца своего; и ѿ всеа дша своеа.

11. їо̀ .кѳ. Се блгочⷮіе ѥ̀ мро̀.

12. ѱа ,лв. Право слово гне; и всѧ дѣла ѥ̀ в вѣрѣ.

13. .р. Очи мои на вѣныа зⷱли: посⷯдати ѝ съ собою.

14. прⷱ ,а҃. Явлемⷭю вѣрⷭ вовѣщаетъ правⷱный.

15. ѳі.[4] Блгочⷮіе къ бⷣ начало чⷬства.

16. Похоти блгочⷮивы оуслⷯдаю дшѧ.

17. їосіа. .ѕ. Млⷮи хощⷭ а не жⷱтвы: і ѥ̀ познати бⷣ; нежели івсесо̀женіа.

18. ѳава[5]. Поу блгочⷮвы пра бы и оуготова.

19. Блгочⷮівіи рауⷨичнаѧ совⷱтⷭю; и сⷱ совⷱ пребждⷱ.

20. ѥрⷱ .ѳ. Аще ѥ̀ творѧ соу; и ища вѣрⷭ. млⷮи вⷣⷭ ѥмⷭ глⷱ гⷣ.

21. мро̀ ,а҃. Възлюбите прⷯдⷭ сⷣⷨе землю. мроствуйте ѻ̀ гⷣ, въ блгтыни срца; и възлюбⷱте ѥго: ибвѝ во сѧ не невѣрⷭющѝ [6] ѥмⷭ.

22. сира .а҃. Всего силнѣше ѥ̀ благочⷮіе.

23. Сокровище неигибомо ѥ̀ блгочⷮіе.[7]

24. .в. Вѣрⷯ бѣи, і заступѝ тѧ.

25. Дамніе гне пребудⷱ во блгочⷮивы.

26. кз. Сказаніе блгочⷮіва всеа ѥсть моурость.

27. Оустнами блгочⷮівы испо̀нісѧ члкъ.

---

[2] Согл. съ греч. добавл. имъ.

[3] Добавл. бо.

[4] Patrol. ibid. 766—*Prov. I* (*Prov. XV*—при слѣдующемъ изреч.).

[5] Patrol. ibid.—*Isa. XVI.*

[6] Позднѣйшая поправка—**кърующимъ** (τοῖς μὴ ἀπιστοῦσιν).

[7] Опущено; въ греч. есть.

28. Чл҃къ бл҃гочт҃ивы в мр҃ости пребываѣ аки слн҃це.

29. .м҃. Вѣра въ вѣкы постоитъ.

30. м҃ .ді. Ам҃н҃ глю ва҃, аще имате вѣрꙋ и҃ зѣно гороушн҃но. рецете горѣ се преиди wсюдꙋ и҃ прейдѣ.

31. .ѳ҃. Wвѣщ҃а же петръ р҃е і҃сви. се мы wставіхо҃ всѧ; и послѣдовахо҃ т҃и: что ꙋ҃бо б҃дем҃ на҃. і҃с҃ же р҃е и҃; амн҃ аминь глю ва. а҃ вы послѣдовав҃шіи мнѣ въ пакибытіи. єг҃а сѧдет҃ сн҃ъ члчкі на прт҃лѣ славы своеа. тогда и вы сѧдете на двоюнадесѧте прт҃олѣ҃: сꙋдѧще двнадесѧте҃ колѣно іи҃лево҃., и всѧ҃ иже wставн҃ до҃ или братію или сестры. или wц҃а или мате҃. или женꙋ или чада или села; [8] ради моего имени: сторіцею пр҃іме҃; и живо҃ вѣчны҃ наслѣдн҃.

32. і҃о҃ ,г҃. Тако возлюби бъ҃ міра иако и сн҃а своего єдиночадаго даде. да всѧ҃ вѣрꙋ҃ вонь не погибне҃.

33. .ді. Всѧ҃ вѣрꙋ҃ во мѧ [9] въ тмѣ не пребоудет҃. Вѣрꙋ҃ во мѧ дѣла а҃ а҃ творю и wц҃ сотворн҃. и бо҃ша сн҃ сотворн҃.

34. .к҃. Блж҃ени не видѣше и вѣроваше.

35. к р҃и ,і҃. Аще исповѣси ꙋ҃сты своими иако гъ і҃с҃ х҃с҃. и вѣрꙋеши ср҃цѣ своѣ иако бъ҃ воскр҃си єго wц҃ мр҃твы҃: спсеши҃. ср҃цѣ҃ во вѣрꙋѣсѧ во правдꙋ; ꙋ҃сты҃ исповѣдꙋесѧ во спн҃іе.

36. га҃ ,є҃. О҃ хѣ҃ і҃сѣ҃ ніже wбрѣзаніе҃ є҃; ни҃ не wбрѣзаніе; но вѣра любовію дѣствꙋема.[10]

37. єврѣ҃ ,аі҃. Єсть же вѣра ꙋ҃поваемы҃ и҃вѣщеніе вещ҃е҃: wбличеніе невидимы҃.

38. Кромѣ вѣры не мощно є҃ ꙋ҃годити б҃м҃. вѣровати҃ подобаѣ҃ приходящи҃ къ боу҃. иако є҃: и возыскающи҃ и҃ мздовоздате҃ бываетъ.

39. єфє҃ ,в҃. Бл҃тію єсте спсени.

40. а҃. т҃и ,д҃. Wбꙋча҃ себе къ бл҃гочт҃ію, телесное бо҃ wбꙋчніе в малѣ є҃ полѣно: а҃ бл҃гочт҃іе на все полѣно є҃. wбѣтованіе имѣа живота нн҃ѣшн҃ѧ и грѧдщаго.

41. іак҃о҃ ,в҃. Вѣра аще не имѧ҃ дѣ҃ мр҃тва є҃ о҃ себѣ.

42. в҃. пр҃ь ,о҃. Потщітесѧ добры дѣлы и҃вѣно ваше званіе и҃ и҃бранніе сотворити. тако бо҃ на҃ богато приподасѧ вхо҃ во вѣное цр҃тво г҃а нш҃е҃ і҃с҃ х҃а҃.

---

[8] **Селѡ** (τοὺς ἀγρούς).

[9] Ркп. попр. **изъ во имѧ** (—εἰς ἐμὲ); **к мѧ.**

[10] **споспѣшествꙋема** (ἐνεργουμένη).

43. васи́.[11] Ѩкѡ̀ бѡ̀ видмщіи свѣ̀ внѹ́тръ сѧ̑ свѣта; и̑ свѣтлости е̑го причаіцаю́сѧ. тако видмщіи бг̑а, вноутрѣ бываю́ бг̑а; причⷭ̑ници сѹ́ще свѣтлости е̑го. животѡ̀ бѡ̀ причастѧ́сѧ sрмщіи бг̑а.

44. Вѣра да вомѣнѧ́ѥсѧ соущіи̑ о̑ бг̑ѣ. словѐ ради; а̑ не показаніе. вѣра е̑̀ а̑же выше лоѝческы̑[12] то́кованій: дш̑ѣ̀ къ согласію влекоущи. вѣра не зе̑лемѣ́ными ноу́дами; но дх̑а дѣ́йствы бываѐ.

45. Бг̑ословіа таина. ѿ невре̑̀деной вѣры и̑зыскѧ̀ѐ сложенїа. вѣровати бѡ̀ по́баѐ а̑кѡ е̑̀ бг̑ъ: не взыскова́ти и̑ словопрѣ́ти, что е̑̀. и̑ весма а̑ще и̑ вѣра е̑̀ оу̑повае́мы̑. и̑вѣщеніе вещ̑ѐ о̑бличеніе невидїмы̑. не любопрїсѧ видѣти оу́же далѐ скровѐнаѧ. ни̑ оу̑повае́мая сомнѣ́нна[13] да оу̑строиши. заѐ о̑нѣ̀ е̑̀ще не моцно е̑̀ пора́умѹ̀ прикасати.

46. Рй̑ .д. Вѣра е̑̀ сложеніе нера́соу́но слышаны̑, во и̑вѣщеніи[14] и̑стинны, проповѣданны̑ бж̑іею бл̑тїю. ю̑ показа свѣдите́ствова̑ бы̑. а̑кѡ не оу̑сѹ́мнѝ[15] невѣрі̑ѐ; но оу̑крѣпи́сѧ[16] вѣрою да̑ сла́вѹ бг̑и. и̑ вѣрова̑, а̑ е̑же о̑бѣща̑ бг̑ъ. силѐ е̑̀ и̑ сотворити.

47. Грігѡ́ чю̑твѡ́ца. О̑ бл̑гочт̑іи па̑ всего пещїсѧ. е̑же мт̑ръ гл̑ю̑ быти добродѣтелѐ пра́во гл̑ющіи. сіе бѡ̀ на́ло и̑ коне̑ всѣ̑ е̑̀ добродѣтелѐ.

48. Ѩже[17] видѣти бг̑а; и̑ всѣ̑ содѣ́житѐнѹю̑ и̑ творитѐнѹю̑ вина̑, и̑ sрѣніе оу̑читѐ е̑̀ и̑ е̑̀ственны̑ зако̑. сіе оу̑бо къ ві̑ді́мы̑ простирающисѧ и̑ водрѹ́зены̑. сѐ же сими видимимы (sic) и̑ оу̑чинеными; нача́ника быти то̑ помышлѧ.

49. Лѹ́чша е̑̀ свѣтлѣющіасѧ вѣра; многоцѣ́ннаго бл̑гочт̑іа. и̑ три совокѹ́плени о̑ и̑мени гн̑и: многі̑ ѿрицающ̑исѧ бж̑тва.

50. Ничтѡ̑ тако е̑̀ бг̑ъ велелѣ́пно;[18] а̑кѡ̀ слово о̑чищѣ́нно, и̑ дш̑а совѣ́ше̑нна и̑стинными догматы.

51. Е̑̀дино не прелагаемое бл̑го; и̑ пребываемо е̑̀ бл̑гочт̑іе.

---

[11] Patrol.—*Irinaei*; *Basilii*—при слѣд. изреч.

[12] ὑπὲρ τὰς λογικάς; **ѹ̑мныѧ** (!).

[13] **сомнѣнїа**; ἀμφίβολα.

[14] πληροφορία; въ текстѣ; **и̑сполнѣнїи**; но писцомъ исправлено, какъ въ изданіи.

[15] На полѣ въ обоихъ текстахъ: **раздн.**

[16] На полѣ въ обоихъ текстахъ: **воможе.**

[17] **Еже.**

[18] **велнколѣпно.**

52. Іже[19] бо́ не мощно є́ постигнꙋ́ти; ни́ вѣ́но никако зависти ради дша́ бо́ сквє́ны́ ничто́ ѿ добры́ достойно вѣ́но є́.[20]

53. злаѳ. Сіе па́ лѣ́по вѣ́рѣ; є́ не взысковати вины дѣ́мы́. но покарати́ заповѣ́данны́.

54. Блгочести́в и вѣ́нꙋ мажꙋ; сице и҃вѣ́стнѣ прилежати подобле́ къ ѡ҃бѣ́тованіѡ́ бжі́и; а҆́ще а҆́ще и҃ противна и҃мь мна́ сма́ вываемам, ниже тако смущати́; ни ѿчамватисм и҃злишествъ.[21] зри оу҃́бо вѣ́ный а҆враа́. кое оу҃́бо ѡ҃бѣ́тованіе пріи́́. коє́ дѣ́ати поноу҃́денъ бы́.

55. Вѣ́ра, мати, и вѣ́не́, и совѣ́шеніе всѣ́ добродѣтеле́ є́.

56. а҆ѳанасі́є. Лоу҃́ше є́ недооу҃мѣ́вающи́[22] мо́чати і҃ вѣ́ровати; нежели не вѣ́ровати за недооу҃мѣ́ніе.

57. григо́ни́. Всѣкомꙋ созданію внѣ бжтвенна́ є́ства бы́ раумѣ́ти наоу҃чихо́см. самомꙋ созда́номꙋ є́ствꙋ слꙋжити и кланати́: его́ на́чѣтаніе є́ и по́наніе; є́же ниже на́лꙋ быти кога́ ніже престанію.

58.[23] Вѣ́ра є҆дина водержи́ невоздѣ́нїка. вѣ́ра є҆дина сраумѣ́ває́ невиді́ма́. вѣ́ра є҆дина приближае́ неприкосновѣ́номꙋ. є҆ліко вомѣсти́; и є҆ліко пріемле́.

59. Понеже не восхо́но є́ помыслы чл҃вчы превысока́ є́ства постиженіе. сего ра́ вѣ́ра вмѣсто помы́ло́ быває́. та́ выше слова и помы́ла себе простирающи.

60. климе́тъ. Иже[24] вѣ́рою пріато, немно́ і҃спытова́ по́бае́ мно́ бо́[25] и҃стꙁѣмо: како паки вѣ́рꙋ и҃ма́.

61. Вѣ́ра оу҃́бо сокраще́ є́, а҆́ко́ рещи постизаемы́ разм. разоу҃́ же є́ вѣ́рою пріаты́ показаніе крѣ́пкое и҃ и҃звѣ́стное.

62. северіа́. Не и҃же всѣкомꙋ вѣ́рꙋ вѣ́ре́ глаго́лсм: но и҃же бви вѣ́рꙋю́й; се́ є҆ди́ є́ и҃ глаго́лсм.

63. фило́.[26] И҃стинное сщенонача́ство кое є́ рав҃ дши блгоу҃бе́но блгочестіе. е́м блгода́ное бесме́тно є́ пре́ бгмъ; в вѣки пребывающи съ сло́нце́ и съ лꙋ́ною; і҃ съ всею вселе́нною.

---

[19] ⁹Єже.

[20] Оба изреч. въ греч. слиты.

[21] τὴν ἔχβασιν; въ ркп. на полѣ поправка: скоуанїѥ.

[22] Было добавлено, но зачеркнуто киноварью сл.

[23] На полѣ лишняя лемма і҃м ꙁхлу́.

[24] ⁹Єже.

[25] нѣтъ.

[26] Ркп. ошибкой соло.

64. ἀριστοτέ. Начало пребл҃гое, всѣ оу҃бо є҃ бг҃: добродѣтелѣ҃ же бл҃гочт҃іе.

65. Ꙗкѡ гл҃ю во врачествѣ, вре҃ содержімам телеса. єл҃іко ащє питаєши, болє пакостиши. вѣ҃ полагаа зломѹ растворенію. сице и дш҃ѹ лѹкавыми доматы содержимѹ: єл҃іко ащє оу҃чішн, па҃ пакостиши: множашам начала ей зломнѣнім[27] подам.

ѡ҃ престѫпльшихъ бл҃гочт҃іе і вѣрѹ, і кѫ бг҃ злочествѫющихъ. Слово ,в҃.

1. Ісхо҃ ,лв. Видѣвше людє ꙗко замѣли мосє҃ снити съ горы: въсташа на ꙗрона и глаша ємѫ; въстани и сотвори на҃ боги и подѫ҃ пре҃ нами, мойсє҃ бо҃ сей чл҃къ[1] йведе на҃ и єгипта: не вѣмы что бы҃ ємѹ. и ре҃ имъ ꙗро҃; вомѣте оусермзм златы ꙗже въ оушесє҃ же҃ вашн҃ и дщерій вашн҃; и принесѣте ко мнѣ. и взмша (вси людіе ѵсермзта)[2] златы. и принесоша къ ꙗронѫ. и сътвори телє҃ лі҃ѫ; и ре҃, сіи бози твои Ізі҃лю іже йведоша тѧ ѿ зѣлм єгипѣскіа.

2. є҃. мѡ҃ .ѳ. За злочестіе ꙗзыко҃ сн҃ гъ потребн҃ ѧ пре҃ лицє҃ твоѥ҃: не за прѣвіе ср҃ца твоего[3] ты внідеши наслѣдіти зѣлю ѥ҃; но за бєзаконіе ꙗзыко҃ сн҃. гъ потребн҃ ѥ҃ пре҃ лицем твоѥ҃.

3. судє҃ ,і. Ре҃ гъ сно҃ Ізі҃лво҃, вы҃ остависте мѧ҃; и поработасте бг҃о҃ йны҃. сего҃ ра҃ не приложоу спти ва҃. йдѣте и вопіите къ бого҃ йже йбрасте севѣ: и тіи да спсѧ҃ ва҃ во времм скоби.

4. Іѳ҃ ,к҃. Весєліе нечестівы҃ паденіе сілно. радо҃ же бєзаконы҃ пагѹба. ащє взыдѧ҃ его на нбо дары. жетва҃ его облацє҃ см коснѣ҃. и єга҃ мнісм оуже оутвєжде҃ быти; тога в конѣ҃ погыбнѣ҃. видѣшіи же его рекѹ где є҃.

5. .м҃. Лица нечтівыхъ бесчестіа испонмсм.

6. .к҃а. въ Снечтівы҃ погане҃.

7. .є҃і. Все житіе нечтівы҃[4] в печали: єга҃ мнісм ѵпокоитисм; прейде҃ ємѹ премѣненіе.

8. .а҃і. Надеда нечестіваго погибнѣ҃.

---

[27] ψευδοδοξία; **злоба мнѣнія.**

[1] Позднѣе добавлено йже; согл. съ № 2461.

[2] Позднѣе добавлено; согл. съ № 2461.

[3] **своего.**

[4] **неустоимаго** (согл. съ греч.).

9. .к̃а. Свѣща нечт҃ивы̑ оу҃гане̑ прі҃йде̑ же и̑ премѣне́ніе. и̑ бѧдъ̀ ꙗ҆ко̀ плевы ѿ вѣтра.

10. .а̃і. О҆чи̑ нечестивы̑ и҆стаета. надѣда бо̀ и̑ погибе́.

11. ѱа̀ .з̃і. Сы̑не чю҃дїи со҆гаша мѝ: сы̑не чю҃дїи о҆бѣшаша; и̑ о҆хромоша ѿ сте̑ свое̑и̑.

12. .л̃s. Вразн гн҃и коупно прославитисѧ и̑; и̑ вонести[5] и҆счезающе ꙗ҆ко ды̑ и҆щезоша.

13. Видѣ̀ нечестиваго превоно́сѧщасѧ ꙗ҆ко̀ кѣ́ри ливаскыа: и̑ ми́мо и҆до̀ и̑ се не бѣ; и̑ взыскѣ̀ е҆го̀ и̑ не о҆брѣтесѧ мѣсто е҆го̀.

14. .о̃в. Се оу҃далѧющесѧ ѿ тебе погы́бнѧ; потребы́ е҆си всѧкаго любы дѣющаго ѿ тебе.

15. пр҃и̑, д̃. Пу҃тїе нечт҃ивы̑ мра́ны и̑ не вѣдѧ́ ꙗ҆ко претыка́ютсѧ.

16. .а̃і. Готова бы́ваѣ и̑ знаменїта нечт҃ивы̑ погибе́.

17. Живо̀ нечт҃ивы̑ превратѝ гы̑.

18. Нечестѝ твори́ дѣла неправе́на.

19. И҆згнаніе нечт҃ивы̑ въ смѣ́ть.[6]

20. .л̃. Пло̀ нечестивы̑ погибе́.

21. .в̃. Пу҃тїе нечт҃и́вы̑ ѿ земла погыбноу҃тъ.

22. .s̃. Блюде́сѧ нечт҃ивый во дн҃ь solъ.

23. .к̃и. Бѣгае́ нечести́вы̑ никомо́у гонѧщу҃.

24. Дша нечт҃иваго ни ѿ коего̀ чл҃ка помилована бу҃дѧ.

25. .и̃і. Нечести́вы̑ прише́ во глу҃бину҃ со̀ нерадѣ.

26. И҆́тровы нечестивы̑ немилостивы.[7]

27. ї҆ѡсі҃е. Клѧ́ва гн҃ѧ в домѣ̀ нечт҃и́вы̑. лѣта нечт҃и́вы̑ кра́ки.

28. .з̃. Горѐ и̑ ꙗ҆ко ѡ҆ступи́ша ѿ мене́ волзли́вы сѧ̀ ꙗ҆ко нечествоваша во мѧ: а҆ бо и҆бавѝ и̑. тїи же глаша на мѧ лѡ́нѧ.

29. а҆ввв҃а ,а̃. Поболѣ́ю нечт҃и́вїи; и̑ и҃мѧ нечт҃и́выа ѿ лица земли.

30. ї҆с҃а ,а̃. Слыши нб҃о и̑ вну҃ши зѣ́ле глы оу҃ мои́. ꙗ҆ко гы̑ гла; сы̑ны роди́. не а҆ презрѣ̀ мѧ; но о҆ни презрѣша мене. сего ра҆̀ о҆ставїша до̀ мо̀.

31. Заповѣдаю вселенны̑ злам; и̑ нечестивы̑ грѣхы и̑.

32. Да вомѣ́сѧ нечт҃и́вы̑ да не ви҃дѝ славы гн҃ѧ.

33. .н̃s. Не̑ радоватисѧ нечт҃и́вы̑ гле̑ гы̑.

34. е҆ре̑ ,в̃. Кое о҆брѣтоша ѿцы ваши во мнѣ согрѣшеніе ꙗ҆ко ѡ҆ступи́ша ѿ мене далѣ̀; и̑ по҆до́ша вослѣ̀ сѹ҆е́тны̑ и̑ ѡ҆сѹ҆е́тишасѧ.

---

[5] Правильно: **вознестися.**

[6] Безъ лемны—Patrol. 775—*ibid.* (*Prov.* II).

[7] Patrol. 775.—*ibid.* (*Prov.* XII).

35. Ісаіѧ ,ѕ҃є. Вы ѡставльшіи мѧ и забывшіи гор҃ ст҃ую мою; и готовающіи бѣсо҃ трапезу; и испо҃нѧющіи кумі҃ро҃ растворенїа. а҃ преда҃ ва҃ во оружіе: вси вы сѣченіе҃ падете. ꙗко зва҃ ва҃ и не послушасте: и сътвористе лукавам предо мною. и та҃ не хотѣ҃ ибрасте.

36. ѥре҃ ,в҃. Оужаснісѧ нб҃о о҃ сѐ; и вострепещи земле вѣ҃ множае гл҃ѣ҃ гь҃. ꙗко двѣ҃ лукавѣ҃ сотвориша людіе мои. мене ѡставиша и҃сточніка во҃ животны҃: и ископаша себѣ҃ долы сокрушѣ҃ны: иже не могѫ҃ воды содержати.

37. Да накажѐ тѧ҃ ѿстоупленіе твое; и злоба твоа ѥбличи҃ тѧ҃: и по҃на и вижѫ҃ ꙗко го҃ко тебѣ҃ ѡставити мѧ҃ гл҃ѣ҃ гь҃ бж҃.

38. ѥре҃ ,з҃. Рѣ҃ гь҃ ко мнѣ: не мли҃ о людѣ҃ сі҃; и не проси помловано҃ быти и та҃ не оуслыш҃ тѧ҃. или не вижи что сіи творѧ҃ во градѣ҃ іюдіны҃ и на площадѣ҃ [8] іерлимскіи. сн҃ве и҃ зверѧ҃ дрова: ѿцы и҃ воспалѧ҃ ѻгнь. і жены и҃ сътроу҃ тоуки: ѥже сотворіти хамоны [9] войству нв҃ному: и ѣ҃ пожрѣти жѣтвы чѧ҃дыми. сего ра҃ сіа гл҃ѣ҃ гь҃. се гнѣ҃ ꙗрости моеа илі҃ѣсѧ҃ на мѣсто сіе и на лю҃ сіа и на скоты, и на всѧко древо и҃ селное, и на всѧ҃ плоѻносіа земнаѧ҃: и игорѧ҃ и не вжд҃ѣ҃ погашаѧ҃.

39. Сн҃е чл҃чь видѣ҃ ли ѥси что сіи творѧ҃. безаконіа вѣ҃каа творѧ҃ зде; ѥже ѿствѹпіти ѿ ст҃ыхъ мои҃. и ѥще оуздриши безаконіа бо҃шаѧ҃.

40. Сіа гл҃ѣ҃ ѳдонай гь҃. занѣ҃ забысте мѧ҃ и ѿвѣ҃госте мѧ҃ воспѧ҃ себе. и вы пріймете нечестіе свое и любодѣ҃ніе своѐ.

41. прм҃. ,ід. Равно мерка сѹ҃ бѧ҃ нечествоvай. и нечестіе ѥго дѣло съ содѣ҃вшіи҃ потребіѧ҃.

42. .ѐ. Надѣда нечестіваго ꙗки носіма пѣсть ѿ вѣтра.

43. .ѳ҃ѕ҃. Нечѣ҃вующіи҃ да҃ до конца немлтіва ꙗро҃ настоі҃.

44. .ѕі. Ѿмѣтающіѧ҃ тебе видѣти нечт҃іві҃и; крѣпостію мышца твоеа біени вждѧ҃.

45. ѥкліи҃ .д.[10] Ѿмщеніе нечт҃івь҃ ѻгнь и червъ.

46. .мѳ҃.[11] Горе ва҃ мужіе нечт҃іві҃; иже ѡстависте зако҃ бж҃ій. ѧще во оумножитесѧ во погибѐ. и ѧще ро҃дени вждете, во клтвѹ родитесѧ. и ѧще оумрете, въ клтвѣ ра҃дѣлитесѧ.

47. ,кв. Рыданіе мр҃тва҃ сѣмь дн҃ій. безоумна҃ же и нечт҃іва҃ всѧ҃ дн҃и живота ѥго.

---

[8] **на пятыхъ** (ἐν ταῖς ὁδοῖς).

[9] χαμῶνας; на полѣ рукой писца глосса: **колоу**.

[10] Patrol.—*Ecelis.* VII.

[11] Ibid.—*Ecelis.* XIV.

48. ѧд. Не бл҃говоли҆ вышнѣ҆ въ приносѣ҆ нечестіві҆.

49. мѳ҃ ,і҃. И҆же ѿвє҆жє́сѧ мѧ҆ прє҆ чл҃кы. ѿвє́гѹ҆ и҆ ѳ҃ є҆го прє҆ ѻ҃цє҆ мои҆ нб҃ны҆.

50. є҆вре́є҆ ,ѕ҃. Не вѡ҆мѡ́но бѡ҆ є҆диною и҆ просвѣщє́ны҆, вкѹсі́ши҆ дара нб҃наго и причастниками бы҆ши҆ [12] бі҃ѧ гл҃а. сі҆ же грѧдоуща́го вѣка: и҆ ѿпа́ши҆ паки ѻ҃бновлѧти в покаа́нїе. второ́е распинаю́щи҆ сн҃а себѣ҆ бо҃м и҆ сѣ҆личаю́щи҆. зе҃лѧ бѡ҆ пившїа сходѧща́го на (ню)[13] множицею до҃да: и҆ ра҃дающи были҆е добро ѻ҆нѣ҆ и҆мѣ҆ и҆ дѣлаємa є҆. прі҆е́млѣ҆ бл҃вені҆е ѿ ба҃. а҆ и҆зносѧщі҆м тє́ні҆е и҆ волче҆; не потре́бна є҆; и҆ клт҃вы бли҆. є҆йже ко҃чина во по҃же́ні҆е.

51. васі҆ в҃є. Нечестіе свойственнѣ҆ гл҃е́сѧ и҆же къ бг҃ѣ҆ гр҃ѣ҆.

52. Не вѡ҆мѡ́но є҆ заблѹ́дити правѣ́наго поути. а҆ще дш҃а ба҃ не забѧдѣ҆, забытіе҆ бг҃а: дш҃ами не болѣ́новавши҆.

53. Никто҃ да мни҆ ѿ и҆же погрѣшїтє́нам ѻ҃ бз҃ѣ҆ и҆ммщи҆ раѹ҆мѣ́нїа: ꙗ҆ко прі҆а́тны сѧ҆ є҆го и҆же въ псалмѣ҆ хвалені҆м.

54. Ба҃ невѣ́дѣнїе смерть є҆сть дш҃и.

55. [14] А҆ще бо҃ и҆же ко чл҃ко҃ ѻ҃вѣты оутвє́жа҆є бз҃, посредѣ҆ прі҆м бы҆. колі́ка бѣда ѿ тѣ҆ и҆ к нему положїхѡ҆ ѻ҃вѣты. сі҆ пре(ствпниками шврѣтатн҃. да є҃ще не свщ҃ѹ) [15] второмѹ҆ ѿроде́нию; ни҆ ѻ҃бновлє́нію; ни҆ во пе́вое оу҆строе́ні҆е.

56. Ина́ко мр҃ьствующи҆ ѧ҆ки тлѣ́ні҆е истн҃ы. донелѣ҆ оу҆во є҆ мощно прі҆е́млѣ҆ и҆ врачюємъ. да не недѹгови причастн҃сѧ: пре҆де да́же подан҃ѹ быти и҆ здравію.

57. І҆зѡ҆бре́тате҆ злы҆ нечестіе: и҆ сѣло де́зостно є҆ к начинанію.

58. Григорїи нискїи. Пе́вомѹ҆ до҃же҆ є҆ чл҃къ мнію ѿ ба҃: ꙗ҆ оу҆дали себе ѿ сотво҃шаго, и҆ къ протн҃и́ку де́зноу. бѣгѡ҆ и҆же по є҆ствоу҆ вл҃кы и҆ ѿствпни҆ бы҆. второмоу҆ ꙗ҆ко лѹкавꙋю грѣха работоу; за самовл҃а́нꙋю свободѹ҆ и҆мѣни: и҆ пре҆почте работы бж҃їа, [16] мучитн҃ ѿ тлѣ҆мыа силы.

59. ѳеѳ҃ф҃и. Щр҃ъ зе҃ны҆ оу҆во вѣрꙋ҆е́сѧ бы҆; а҆ще и҆ не всѣми ср҃и҆ є҆, законы҆ и҆ чі҃ны свои҆ и҆ вла҃ми и҆ сі҃лами и҆ ѻ҃бразы по҃нава҆е́сѧ. ба҃ не хощеши ли ты҆ знати дѣ҆ ради є҆го и҆ сі҃.

---

[12] Иной рукой доп.: **дха стого и добра вкусиш҃ы҆**; согл. съ греч. и № 2461.

[13] Приписано позднѣе.

[14] Patrol. 779—лемма; *Theologi.*

[15] Пропущенно; вписано позднѣе.

[16] Позднѣе исправлено неудачно на **кражїа**: προετίμησε τοῦ δουλεύειν Θεῷ. (Patrol. 780).

60. серапіѡ. Никогда ерѣ цркве побѣди, но всегда бѣсйсѧ и в малѣ приразивши, авіе раздрѣшаѣсѧ.[17]

61. климѣ.[18] Ико ѡко недгѡ ѡтмгчѣное. сіце і дша пѫ ѣства недгоующи в домате: не може свѣта и істиньны відѣти.

ѡ любви и страсѣ ѣ къ бѫ. Слово ,г.

1. бы ,кв. Рѣзва агглъ гнь со нбсе ко авраамѹ. і рѣ емѹ: авраме авраме. ѡ же рѣ, се а, и рѣ, да не вложиши рѹки твоеа на ѡтрочища: ніже сътвориши емѹ ничто; нньѣ бо пона ма боишисѧ ты ба: и не пощадѣ сна своѣ возлюбленнаго мене ради.

2. ѣ. мѡ .з. Бъ соблюдаа завѣ свой и мть любщій и соблюдающій завѣ его в тысѧща родѡ.

3. .г. І нньѣ іиілю что гь твѡ ищѣ ѿ тебе; равѣ ѣ боатісѧ его: и ходити во всѣ поутѣ его: и любіти его: и слѹжити гѹ бѹ твоемѹ.

4. ѕ. Възлюбиши га ба твоего ѿ всеа дша своеа; и ѿ всеа силы твоеа.

5. ѱѡ .ѣ. Похвалмсѧ о тебѣ вси любщѣ имѧ твое.

6. .кд. Дѣжава гь бощійсѧ его: и завѣ его авій.

7. .лг. Ѡпочійсѧ агглъ гнь окрѣтъ боащійсѧ его и ибавій.

8. .рі. Начало мдрости стра гнь.

9. .раі. Блжѣ мѫ боайсѧ га; в заповѣдѣ его восхощѣ ѕѣло. сино на зѣли бѹдѣ сѣмѧ его.

10. .рмд. Волю боащйсѧ его сотворй, и мтвѫ й оуслыш и спсѣ й.

11. .ѡ.[2] Храни гь всѧ любщаѧ его. и всѧ грѣшникы потребй.

12. прй ,в.[3] Гь да мдрѡ: і пѫ говѣющій емѹ защитй.

13. .й. Стра гнь ненавіди словы: поношенім и годости и поутій лѹкавы.

14. .ді. Стра гнь источни живота. твори же вклонмти ѿ сѣти смртныа.

15. .ѣі. Стра гнь мдрѡ и наказаніе.

16. .кд. Боисѧ ба сне и црѧ, и ній ѣдномѹ й да не не покорішисѧ.

---

[17] **раздрѣшается** (λύεται).

[18] Patrol. 782, лемма случайно опущена.

[1] Patrol. 782—*ibid.* (Deut. X).

[2] Patrol. 782—*ibid.* (Ps. CXLIV).

[3] Patrol.—*ibid.*

17. Конѐ словеси всего послы́ша. бг̀ бо́сѫ: ѝ заповѣ́ди ѐ̀ соблюда́: занѐ сего ѐ̀ всѧ̀ чл҃къ.

18. малх̀ ,д. Восіа́ѐ ва̀ боящи́мсѧ ѝмени моего̀ сл҃нцѐ правды. і̀ сѫщи́̀ во кр҃ілѣ̀ ѐго̀ ѝсцѣле́ніе.

19. [4] Спсѐ гс̀ боящи́мсѧ і̀мени ѐго̀.

20. а̀ ва̀ .в. Гс̀ во цр҃кви ст҃ѣ̀ своѐ; да говѐѣ̀ ѿ лица ѐ̀ всѧ̀ земля̀.

21. і̀сх̀ ,и. Гс̀ само̀ ст҃і̀те, і̀ то̀ бу́дѐ ва̀ в боа́нь.

22. .кѕ. Страха ради твоего̀ г҃и во чре́вѣ прі́ахо̀.

23. Боудетѐ ми въ лю́ѐ: ѝ а̀ бѫдѫ̀ ва̀ въ бз҃. і̀ да̀ ва̀ [5] ср҃цѐ ѝно ѝ пѫ̀ ѝнъ: ѐже боатѝ мѧ̀ всѧ̀ дн҃и въ блг҃тню: ѝже ѝ чадо̀ ѝ по нѝ.

24. Тс сира̀, а̀. Зало̀ мр҃ости боатѝ гс̀.

25. Вѣнѐ мр҃ости боатисѧ гс̀, і̀ з҃поѝ ѝ ѿ пло̀ своѝ.[6]

26. .в. Боящесѧ гс̀ оу҃пова́те на блг҃ы́: ѝ на весе́ліе вѣ́чно ѝ мл҃ть.

27. .вг. Ничто̀ лу҃́ше страха г҃нѧ. ѝ ничто̀ слы́ша́ше па̀ ѐ внимати заповѣ́дѐ г҃нѝ.

28. .а̀, Любле́ніе гс̀ преславнаѧ мр҃о̀: ѝ пода̀ ю̀ любѧщѝ ѝ.

29. .гі. Възлюби гс̀ ѝ призови въ спн҃іѐ свое.

30. і̀о̀ ,ді. Любѧ̀ мѧ̀ возлюблѐ бѫдо̀ ѿ о҃ц҃а моего. і̀ а̀ волюблю̀ ѐго̀; ѝ ѩвлю̀ ѐмѹ̀ себе.

31. А҃ще кто любы̀ мѧ̀ слово мое соблюдѐ: ѝ ѿц҃ъ мо̀ возлюбы̀ ѐ. ѝ к немѹ̀ прі́йдевѣ ѝ о҃бите́ в него сотворі́вѣ.

32. м҃, ѳ. Не оу҃бо́тесѧ ѿ оу҃бивающѝ тѣло. дш҃ѣ̀ не могоущѝ оу҃би́ти.

33. к р҃ѝ, ѝ. Любѧщѝ бг̀; всѧ поспѣшествоую̀ во блг҃ое.

34. а̀ ко́, ѝ. А҃ще кто любы̀ бг̀, то̀ позна̀ боудо̀ ѿ него.

35. а̀. іо̀, д. Бз҃ любы ѐ: ѝ пребываѧ̀ въ любвѝ в бзѣ̀ пребыва́ѐ; і̀ бз҃ в нѐ пребываѥ̀.

36. васи́ вѣ́. Стра̀ гн҃ь о҃цыщеніе дш҃и: ако̀ в мл҃твѣ пр҃ро̀ гл҃ѐ. пригво́ди ѿ страха твоѐ плоти моа.

37. Стра̀ гн҃ь всѧ̀ска навѣты дш҃ѐныа побѣда́ѐ.

38. Нѫ̀наго до́га ѐ̀ къ бг̀ любвѐ возыскѹѐми ѐсмы. сего бо̀ лишающесѧ дш҃ѣ̀. всѣ̀ злы̀ ѐ̀ лютѐше.

---

[4] Patrol. 782—*Malach.* IV.

[5] и҃мъ (αὐτοῖς). Patrol. 784.

[6] Вмѣсто этого изреч. согл. съ греч. два: **Конецъ мудрости страхъ г҃нь, процвѣтаніе же ѝ здравіе і̀сцѣленіа. —Исполненіе мудрости боатися бг̀а, з҃покоѝ ѝхъ ѿ плодъ своихъ.**

39. Єлици иже[7] къ бм̃ соблюдаю̀ любо̀ сѝ свое подаѥ̀ пріобщеніе. пріобщеніѥ̀ боу̀ живо̀ ѥ̀ ѝ свѣ̀: ѝ наслажденіе ѥже ѿ него бл҃гы̀.

40. Не всѣ̀ бѣ ѥ̀ бз̃: но присвоившимсѧ емоу любовію.

41. бг҃осло̀. Зл҃о мр҃ости стра̀ гнь: а̀ки нѣкіи правыи[8] пелены: і̀ мр҃о̀ страха превошѥ̀ши. ѝ къ любви постигши. бжі̀а дроугы на̀ ѝ сны̀ вмѣсто рабо̀ содѣловаѥ̀.

42. ѻ̀ срѣнїа начинающій во страсѣ не по̀баѐ скочевати. срѣніе бо̀ не о̀бѹзда̀но негли а̀ще і̀ на брѐ принесѐсѧ; но въ страсѣ житѥ̀ствоющій ѝ о̀чищающисѧ: ѝ да тако рекоу̀ скочевающій.сѧ въ высотѫ взыматисѧ.

43. Любо̀ ѥ̀ сою̀ совѥ̀шѥ̀ства. воздатѐ добродѣтели всѣко̀[9] любо̀.

ѻ̀ добродѣтели, сло̀ з҃.

1. м̃, з҃. Тѣсный пм̃, вѣводмщій во живо̀.

2. крі̀й, ві. Не побѣдаѧсѧ злы̀, но побѣда̀ бл҃гы̀ злоѥ.

3. соломо̀. Да не прѐстѫ тм̃ моужіе нечт҃івіи. ѝ да не по̀деши в пої̀ с нїми.

4. і҃с сі҃р҃а̀. Не твори зла ѝ не постїгнѣ тм̃ зло.

5. васі̀ вѥ̀. Честнѣша ѥ̀ добродѣтѥ̀, нѣли богатство.

6. Є̀дина добродѣтѥ̀ сокровище ѥ̀ нейсчѣпаемое.

7. Поо̀ученіе добродѣтели; чт҃но оу̀бо стажаѥ̀ имѹщемѹ ѥ̀. слако̀ же срѣніе прилѹчающисѧ.

8. Ѩко̀ бо̀ огню самовонѣ послѣдѹѥ̀ свѣтло̀; ѝ мирѹ о̀бонмніе: сице ѝ бл҃гій дѣло̀ ноужнѣ послѣдовѣ̀ полѣное.

9. Се ѥ̀ добродѣтѥ̀ оуклоненіе ѿ зла ѝ сотвори бл҃го.[2]

10. григо̀ бг҃осло̀.[3] Малѣше бл҃га стажанїа[4] а̀ не оудобно: а̀щи (sic) ѝ много привлекающи ѝ притѧзающи бываѥ̀.

11. Добродѣтѥ̀ похвалмю,[5] бл҃а похвалю: ѿ него̀ чл҃ко̀ добродѣтѥ̀.

---

[7] **ѩже.**

[8] **первыи** (πρῶτον).

[9] Позднѣе.

[2] Ошибкой слито два изреченія: **Се ѥ̀стъ добродѣтель, оуклоненіе ѿ зла ѝ твореніе блага.—Начало к возненавидѣнію благихъ, оудаленіе злыхъ. оуклонисѧ бо рекѣ ѿ зла, ѝ сотвори бл҃го** (согл. съ греч., Patrol. 792). Въ издав. позднѣе дополнено недостающее.

[3] Лемма въ Patrol. опущена.

[4] **стажаніѥ.**

[5] **похваляѧ.**

12. Бѣмєзна є̑ добродѣтє̀. да и̑ добродѣтє̀ прєбоудє̀; ко добромѹ то̑мо вѣзирающи.

13. Творѝ бо̀ славны нє то̑мо правоє дѣаніє, но и̑ слоба; побѣдѝши лѹкавѹю похвалѹ.

14. Обы̑ добродѣтє̀ посрамлѧтѝ и̑ оу̑страшати и̑ сѣло противны̑.

15. Їо̀а̀ злаѹ̑. Нѣ̀ о̀ добродѣтели прилежащемѹ; є̑ нє и̑мѣти многи враги; но ничто̀ сіє добродѣтє́номѹ: сі̑ми бо̀ свѣтлѣ́ши бо́лє бываю̀.[6]

16. Мнози многащи самы̑ добродѣтєлѣ̀, трѹдо̀ ради вѣ̀ше: славы ра̑ѧ̀ є̀же ѿ онѣ̀ проі̑воліша трѣ̀дати.

17. Бо̀ѹ оу̑бо нє є̑ по ноу̑ди бываємоє любѣ́но є̑; но є̀же ѿ добродѣтели і̑справлѧємоє. добродѣтє́ же ѿ проі̑зволеніа, а̀ нє ѿ ноу̑ди бываѣ̀.

18. Нє мѣсто добродѣтє́, но добродѣтє́ мѣсто о̀бы̑ почитати.

19. Зловы ра̑тоаніє на̀ло є̑ є̀же къ добродѣтели тѣ̑нію.[7]

20. Нє начаствѹема є̑ добродѣтє́ и̑ во̀на, и̑ ноу̑ди всѧкой свобо̀на.

21. Ѩ̀ко̀ бо̀ животѹ коне̑, начало смр̀ти є̑. тако̀ и̑ є̀же к добродѣтели тѣ̑нію растоаніє, на̀ло є̑ къ словѣ̀ бываѣ̀ шествію.

22. Лѹкавыа вещи оу̑даленіє; є̑ къ бл҃го̀і̑справленію вина бываѣ̀.

23. І̑же внѣ̀ зл҃ы̑ быти, вноутрѣ̀ є̑ бл҃гы̑ оу̑строатисѧ.

24. Нє о̀і̑до̀ оу̑бо быти полоу̑нѹ добродѣтє́; многимі̑ поты и̑ по̀вигы; тщаніє̑ же і̑ трѹды. є̑два і̑справлѧємѹ. ѿ бж҃твнаго пі̑саніа наоучихо̑сѧ.

25. ф҃і̀л҃. Зловы ѿшествіє добродѣтє́ѧ̀ вхо̀ сѫдѣловаваѣ̀. ако̀ и̑ протівноє. ѿстѹпѝшо̀ бл҃ѓти ловѧщи слоба находѝ.

26. Добродѣтели сами чл҃чкыа вещи і̑справлѧти вѣдѧ̀.

27. Зрѣніє добродѣтели є̑ прекра̑но: дѣланіє̑ и̑ трєвованіє крѣ̀ко.

28. н҃і̀лово. Раѹ̑и̑, добродѣтє́ є̀г҃а дѣеши; но нє прєво̀носисѧ: да некоѓа і̑стопленіє при брєсѣ̀ бовдє̑.

29. кир҃ѝ. По̑ба̀ѣ̀ добродѣтели нє болѣ́новати во дрѹго̀; но сло̀во̀ и̑ дѣло̀ право̀ и̑ совѣ́ше̑но̀ во о̀бо̀и̑ быти.

30. Нѣ̀ ѿ внезаапѹ пріимати добродѣтели; малыми бо̀ вели́кіа како нѣкто привлечє̑ трѹды.

31, Жестока є̑ добродѣтє́: і̑ прі̑кр҃і̑ по̑ѵ к ней і̑ никто̀ о̀брѣте сію кромѣ̀ до́га подвига.

32. синесиѥ. Изда добродѣтели є̑ похвала.

---

[6] Попр. (согл. съ № 2461) на бываѣ̀, позднѣе.

[7] На полѣ глосса къ слову ра̑тоаніѥ — ѡ̑шадиніѥ; рец. ошибкой — тѹсѥніѥ.

33. Лѵкавіи чл҃ци а҃ще и҃ бл҃го нѣкоую о҃бещаваю҃ за нр҃а. не сѧ҃ оу҃вѣрѧеми.

34. плѵта́хъ. Жѵжествѣна оу҃во о҃бра҃. можа же дѣаніе оу҃крашае҃.

35. Сице жити проиволѧ҃; та҃ да ни҃ ѿ силны҃ пре҃обиди҃ боудеши: ни҃ ко хѵдѣшѝ страшли҃.

36. сокра́.[8] Бл҃го ти бѵдѵщее прі҃йде҃;[9] а҃ще настоящее добрѣ положиши.

37. ді҃мона҃. Хощи добродѣте́ны҃ о҃разо҃ воспоминанїа, па҃ нежели телесныа о҃ставити.

38. Толіко к добродѣтели да прилежиши; е҃ліко бы е҃си ѿбѣ҃ ѿ сластій.

39. Срамно оу҃во е҃ во и҃ныа подаати добродѣте́; в себѣ же и҃мѣти злобоу.

40. вїантъ. Косно начинаи в дѣаніи҃; но нача҃ дѣла҃ и҃вѣстнѣ.[10]

41. е҃врипи҃. Не ѿмеще҃ врема҃ о҃стаки бл҃гы҃ можей; но добродѣте́ оу҃ме́шими просїавае҃.

42. ѳеокгни҃. Мнози оу҃во богатѣю҃ злы соу҃:[11] добріи же ницѣ҃ствоу́ю҃; но мы сѝ не и҃мѣнмѣ҃ добродѣтели на богаство: поне҃ сіе оу҃во всега҃ ноу҃но е҃. стежаніѣ҃ члчкам҃ іного҃ и҃ има҃.[12]

43. а҃ристоте́. Бжіе оу҃во е҃ дѣиствова҃ а҃ко҃ хоще҃. члчко е҃ полены҃ желати.

44. прокопїа ритора. Доброі҃ не полѣное творѧще: о҃бра҃ прележа҃ грѣшіти хотѧщій.

45. Моу҃ню добродѣте́ не начинаемы а҃вламю҃ дѣанїа; но во совѣшеніе приспѣвшіи пока҃ую҃.

46. Веліе бл҃гостежаніе комѹ҃до е҃ своа добродѣте́.

47. Ниже оу҃чре҃деніе кромѣ соѣ҃неніа: ни҃ богаство кромѣ добродѣтели сла҃ има҃.

48. Да҃ и҃ боле[13] добродѣтели нѣ ѿ ба҃ пріати.

49. Єдина е҃ добродѣте́, е҃ вѣмѣ҃наго бѣгати всегда.

---

[8] Издав. безъ леммы; Patrol. 794—*Isocratis*.

[9] **прибудетъ.**

[10] Въ № 2461 слѣдуетъ изреченіе: **Лучше имя добро, нежели богатьство много;** въ Patrol. нѣтъ.

[11] **сущи.**

[12] Изреч. 41—43 издав. въ греч. нѣтъ; только въ латинскомъ (Patrol. 795).

[13] **добрѣ** (греч. μεῖζον).

50. Почтіши бā їзрѧнѣ; ѥгā бо҃у помыслъ оуподобиши добродѣтелію. сама бо̀ ѥдина добродѣтѣ дш҃ꙋ влечѣ къ сро̀номꙋ.

51. ѳеѡкгнй.[14] Хотѣ бы̀ ѡ добродѣтели свѣ҃тѣствовā бы̀ пā, нежели ѿ богатства їлишествѣ. сїа бо̀ дш҃и бл҃го̀: се же слꙋчаю ѡбогатѣваю҆щꙋ похвалꙋ придаетъ.

ѡ мр҃ости и ѕрамлѣнїи и разꙋмѣ.[1] Сло́во ,и.

1. м̀ ,ѕ. Боудѣте мр̀и ѧки ѕмїа, и цѣли ѧки голꙋби.

2. ā кр̀, ā і. Не дѣти бываите рāмы; но ꙁлобою младѣ҃ствоуите: оу҃мо̀ же совѣшенны бꙋдѣте.

3. пр҃и ,г. Бл҃же҃ чл҃къ їже ѡбрѣте мр̀о҃. и смр҃тѣ҃ їже оувѣдѣ разꙋ. лоу҃ше бо̀ тоу[2] кꙋповати; нѣли ѕлата и сре́бра скровища.[3] чт҃нѣ҃шй ѥ҃ каменїй многоцѣнны҃. любовнā ѥ҃ всѣ҃ приближаю҆щ҃имсѧ ей. всѣ҃ чт҃ное недо҃йно ѥ҃ ей. до́готā жизни и лѣта житїю в десници ѥѧ. в шꙋице҃ ѥѧ богатство и слава, ѿ оустъ ѥѧ їсходи҃ правда. зако҃ же і мило҃ на ѧзыцѣ носи҃. почтїе ѥѧ пꙋтїе добры: и всѧ стеѕѧ ѥѧ въ мирѣ.

4. ,ѥі. Мꙋжь мр̀ы їсправлмай ходи҃.

5. Стѧжати мр̀о҃, и стѧжати разꙋ҃ не забыва҃. да да҃ѕ твое҃ главѣ вѣне҃ радости.[4]

6. і҃с сир̀о҃. Съ мр̀ыми свѣтоу҃: и съ рāмными да бꙋде҃ помышленїе твое.

7. васй вѣ. Моудро҃ ѥ҃ хоудо́ство бж҃твенны҃ і чл҃ч҃ки҃ вещїй. и сн҃ виновни҃.

8. Сꙋгоубо ѥ҃ имѧ мр̀ости. ѡва оубо ѥ҃ нѣкое[5] хранилище своеѧ по́зы; ѧкова҃ ѥ҃ ѕмїю главꙋ свою соблюдающ҃.[6] ѡва҃[7] оуподобисѧ злотечнїю нраво҃: быстрѣ свою ѿрадꙋ ѡбрѣтаю҆щи. и похищаю҆щи цѣлыа. ѧкова҃ бѣ҃ строителѧ непрадѣ. їстиннаѧ мр̀о҃; познанїе ѥ҃ творите́ны҃ же и не творителны҃. ейже послѣдоуай; никогда҃ ѧдовито҃ зловѣ по́падае҃ тѣ҃же сразꙋмѣ-

---

[14] Въ Patrol. леммы нѣтъ.

[1] Позднѣе добавлено **мѣ**.

[2] **тою**.

[3] **златыми и сребреными сокровищи** (?).

[4] Patrol. 896.—*Prov.* IV.

[5] Позднѣе приписано.

[6] **ѕмїа... соблюдающи**.

[7] Лишнее доб.: **соблюдающи**.

ваѭ[8] словеса мр҃ости: вѣ҃ какови оу҃во мр҃ителни: какови же їже в сѐ жи҃ни дѣ҃ственніи; и҆ лоу҃шала на҃ пр҆ѣлагающіи і҆ ꙗ҆ко҃ и҆скоусѣ҃ тѡ҆жни҃; доброе оу҃во и҆вере҃. ѿ всѧкаго҃ вида лѹ҃кава оу҆далѝсѧ.

9. григо҃ бг҃осло҃. Иже бо҃ смѣ҃ево мр҃ованіе съ҃ зловою: голѹбиноу҃ цѣло҃ со добродѣтелію смѣша҃. ни҃ мр҃ости ѡ҃ставѝ злодѣ҃ственно҃ быти; ни҃ простотѣ нера҆ѹмнѣ҃.[9]

10. Рѣ҃ нѣкто нѣгде ѿ҃ златолюбцѣ҃ сі҃а. хощоу бл҃гополѹченіа каплю; нежели раѹ҃мо҃ дѣ҃ѹ. семоу бо҃ не сѹщѹ бѣ҃нѣ страда҃ раѹ҃ми. к немоу҃ нѣкто ѿ҃ любомр҃ы҃ рече: лоу҃ши ми ѣ҃ каплѧ раѹ҃ма: нежели бл҃гополѹченіа глѹбины.

11. ф҃ілo҃. Разъ҃ ини҃ добродѣтелѣ҃ ѣ҃ нало.

12. Є҆ди҃ мр҃ы҃ свободенъ ѣ҃. і҆ нача҃ствоѵа҃ аще і҆ многы на҃ плотїю і҆ма҃ вл҃кы.[10]

13. плѹта҃. Разоу҃ бл҃гополѹченіе многа҃ды дарѹ҃ѣ. слѹча҃ же раѹ҃ма не твори҃. ѿ҃[11] всѣ҃ оу҃во ѣ҃ в жи҃ни прилежи: паче҃ о҆ само҃ раѹ҃мѣ оу҆пра҃нѧ҃сѧ. велі҃е оу҃во в малѣ҃ ѣ҃. оу҆ бл҃гъ въ҃ члчк҃о҃ телеси.

14. соло҃.[12] Толико ра҃ньствоѵѣ҃ рѣ҃ соло҃ разоу҃ ѿ҃ ини҃ добродѣтелій; є҆лико ср҃ѣніе ини҃ чю҃ствъ.

15. пи҆ѳаго҃. Ниже конь кромѣ оу҃зды: ни҃ богаства кромѣ раѹ҃ма мощно ѣ҃ оудѣ҃жати.

16. вїт҃ово. Жѣсто҃ премѣненіа: ни҃ раѹ҃ма наоу҃чаю҃. ни҃ нераѹ҃мѣніа ѿ҃емлю҃.

17. Нево пространніи ниже велїціи чл҃ци сѣ҃ и҆вѣстни; но доврѣ мр҃ьствующіи владѣю҃ вѣ҃де: і҆во велі҃ сы҃ въ҃ ребра҃ во҃: ѿ҃ малои҃ оба҃ ꙗ҃вы во пт҃ просто и҆дѹ҃.

18. і҆род҃о. Равнѹ а҃ добродѣте҃ о҆нѹю судѹ҃; ѣ҃ доврѣ мр҃ьствовати; и҆ ѣ҃ гл҃емѹ бл҃гаа повиноватисѧ.

ѻ҃ совѣтѣ҃, и҆ ꙗко подобае҃ съ҃ совѣто҃ и҆ оу҆смотрѣніе҃ всѧ твори҃ти. Сло҃ ,і҃.

1. при҃ ,аі҃. Спсе҃ніе ѣ҃ во мнозѣ совѣтѣ.

2. Съ҃ совѣто҃ всѧ твори: съ҃ совѣто҃ вино піи҃.

---

[8] **зловѣ—срдзумѣкаи҃** написано позднѣе на полѣ (согл. съ греч.).

[9] **простотѣ нерадзумнѣ.**

[10] **господы.**

[11] **ѻ҃.**

[12] **Соломонъ** (также и въ цитатѣ).

3. Всѧ̑ коваре̑ твори̑ со ра̑умо̑.

4. Сове̑ сты̑ разъ̑.

5. сира̑ ,л̑в. Кромѣ совѣта ничто̑ твори: а е̑г̑а сотвори не раскаѥ̑шсѧ.

6. Съвѣта пойщи много, пре̑де е̑же г̑лати что[1] и̑ли творити: небо̑ и̑мѣеши и̑зволе̑нїа паки призвати г̑лемаѧ и̑ содѣланнаа.

7. м̑.[2] Съ мр̑ыми совѣто̑у. совѣ̑ бо̑ мр̑аго і̑сто̑нѝ животоу.

8. Злато и̑ сребро поставита ногу: и̑ по̑ о̑боего совѣ̑ бл̑гои̑зволе̑ боуде̑.

9. григо̑ бг̑осло̑. Всѧкому дѣлу[3] совѣ̑ бл̑гъ да прейде̑.

10. Лоу̑ше съ ра̑мысло̑ коснѣнїе скорости, бе̑ оу̑смотренїа.

11. і̑ѡа̑ злау̑. Свѣтилни̑ житїю всемоу да вомѣнѧ̑ѥмсѧ сѵѣ̑.

12. Когда̑до дѣла оу̑смотрѧ̑й.[4] пре̑во̑деніе и̑ послѣдовате̑наѧ е̑му: и̑ тако гр̑ади на не.

13. А̑ще и̑ бесчисле̑нѣ боуде̑ мр̑и. и̑ подобающаѧ оу̑смотрѧ̑й; но чл̑цы е̑смы и̑ тре̑боу̑е̑ совѣтника. бг̑ъ бо̑ е̑дѝ е̑ доволе̑ и̑ е̑дѝ не тре̑боу̑е̑ совѣтни̑ка. тѣ̑ о̑ то̑ само̑ г̑летсѧ. кто бо̑ по̑на оу̑ г̑нь; и̑ли кто совѣтни̑ е̑моу бы̑. чл̑ци же а̑ще и̑ бесчисленнѣ боуде̑ мр̑и: множицею о̑блича̑ѥмсѧ; и̑ е̑ства нашего немощь ѧ̑влена е̑. небо̑ могу̑ всѧ быти во чл̑це̑ р̑е̑:[5] зане не бе̑смѣте̑ е̑ сн̑ъ чл̑ко̑вы̑.

14. И̑ко̑ сл̑нчна̑ свѣта сі̑ющмю лу̑чь; тма нашѣ̑ши покрыва̑е̑; сице многа̑ды и̑ разъ̑ на̑ а̑ки въ постоанне̑ полоудни сі̑ающи и̑ свѣтлщ̑ѥмсѧ; нашѣ̑ши нера̑умїе покры. многа̑ды и̑ мр̑ы̑ бо̑ и̑ноу̑а е̑же по̑бае̑ не оу̑вѣдѣ; ху̑дѣ̑шїй о̑наго множае быстрѣе сего оу̑зрѣ. и̑ сїе быва̑е̑, да ни̑ мр̑ы̑ бо̑носѧ̑ѥмсѧ; ни̑ ху̑ды̑ себе о̑кавае̑.

15. сокра̑.[6] И̑же слѣ ра̑мысли̑ о̑ свои̑: никогда̑ добрѣ совѣтовати начне̑ о̑ чю̑ды̑.

16. Совѣтни̑ бл̑гъ. потребнѣ̑шаѧ и̑ цр̑тве̑ннѣ̑йшаѧ ве̑ всѣ̑ е̑ стѧжанїй. е̑ бо г̑лти а̑ко̑ подова̑е̑; ѿ е̑же мр̑ьстова̑ти добрѣ: бо̑шее знаменїе твори̑.

17. дїмона̑.[7] Чоу̑дыми о̑бразы накажи себе: и̑ вестр̑те̑ слы̑ бу̑деши.

---

[1] Позднѣе зачеркнуто, но неравно.

[2] Patrol. 790 при слѣд. *ibid.* (т. е. Eccli.) *XL.*

[3] Позднѣе добавлено—бл̑гъ (лишнее); прейде̑ поправлено позднѣе на—пр̑е̑ ѝйде̑.

[4] Добавл. ѝ.

[5] Случайно опущено.

[6] Правильно: ѝсокра̑.

18. дїодо. Лоу҃ше є҆сть мр҃ый крѣпкаго.

19. хорїкїе. Кромѣ бо҃ бл҃га совѣта; ничто҃ може҃ сїла позовати. разоу҃ бо҃ аще и҃ силы не прїиме҃. многа многа҃ды сра҃умѣва҃е.

20. Бодрое [7] бо҃ бл҃говѣстїе [8] многїа роукы побѣда҃е. со на҃родо҃ же ненаоу҃ченїе бо҃шее зло.

21. хаврїе. Подобаше на҃ ко҃чино҃ ве҃ще҃ оу҃смотрѣвати; и҃ тако сѝ начало творити.

22. вѣ҃ [9] оу҃бо многїи҃ согласїе оу҃тве҃ждати ра҃мышленїа.

Книга в҃.

Пчелы книга вторая. ѡ цр҃и добро҃ и пра҃вѣне҃. и҃ нача҃лѣ и҃ вла҃сти. Сло҃во, пе҃рвое.

1. ч҃и҃ ,кд. Възрасте҃ цр҃тво твое҃. і҃ и҃зъ҃ стран҃ вра҃ твои҃; и҃ то҃стотоу҃ є҆го и҃можди҃. і҃ стрѣлами своими пострѣлитъ врага.

2. ца҃. Сп҃се бг҃ъ два҃ во всѣ҃ и҃же [1] хо҃даше. і҃ цр҃твова҃ въ на҃ всѣ҃ми. і҃ бѣ҃ два҃ъ творѧ сѧ҃ і҃ правдѫ҃ въ всѣ҃ народѣ҃.

3. в҃ цр҃тв҃ъ ,зі. Рече҃ два҃ъ о҃ставите є҆го. да кликне҃. зане ре҃ є҆моу҃ бг҃ъ. негли оу҃зри҃ мѧ҃ гь҃ въ смиренїи мое҃; і҃ о҃брати҃ ми бл҃гаа в мѣсто клтвы є҆го в҃ дн҃ь сей.

4. в҃ пара҃ ,ѳ҃. Възвели҃чисѧ соломо҃ на҃ всѣ҃ми цр҃ы земными; бога҃тво҃ и҃ мр҃остїю, всѝ цр҃и земстїи и҃скаха [2] видѣти лице соломоне; є҆же слышати мр҃о҃ є҆го ю҃же даде бг҃ъ во ср҃це є҆моу҃. и҃ приношаа҃ха [3] є҆мѹ҃ ко҃до дары своа.

5. ід҃.[4] Въ дн҃и а҃ссовы почи земл҃ѧ і҃удина, лв҃ ,і҃. Й҃ сътвори а҃сса бл҃гооу҃гоно пр҃е гм҃ъ бм҃ъ свои҃; и҃ преврати о҃лтарѧ чю҃дала і҃ высокаа. і҃ сокрѹши и҃доли, и҃ посѣче дрова. і҃ поко҃но бысть цр҃тво пре҃ ни҃. и҃ не бысть є҆моу҃ бра҃ в лѣте҃ сѝ҃.

6. в҃ то҃же ,з҃. Бы҃ гь҃ съ и҃оа҃сафато҃. і҃ и҃справи гь҃ цр҃тво въ роукѹ҃ є҆го. и҃ бѣ҃ и҃оа҃сафа҃ ходѧ и҃ величаасѧ даже до высоты.

---

[7] **Мудрое** (σοφὸν).

[8] Правильно: **бл҃госовѣтїе** (εὐβούλευμα).

[9] Рѣп. **нѣ҃**.

[1] **и҃нѫже.**

[2] **и҃скахѫ.**

[3] **приношахѫ.**

[4] Patrol.—II. *Paral.* XIII.

7. ѱалѡ ,к. Гй силою твоею возвеселйсѧ ца. й ѡ спнйи твоє̀ вздрадуетсѧ сѣло.

8. .ѳа. Бѫже соу̀ твой цр҃ви даждь. і правдѫ твою сйоу цр҃ву. сѹдйти людє̀ твоѝ во правдоу: й нищй̀ твоѝ во соу̀.

9. прй ,sі. Жерѕѡ̀ цр҃ви, творѧ̀ зла. съ правдою бѡ̀ готоваєсѧ прт҃лъ начáства.

10. .ді. Пріатны соу̀ цр҃ви оустна правєны. словесá правы любй̀.

11. Въ мнозѣ ꙗзыцѣ[5] слава цр҃ва. во оуцѣѣнйи же людій сѣкрѹшеніе силнаго.

12. .к. Сѣатє̀[6] нечестйвы̀ є̀ ца мр҃ъ. й наложй̀ на нѧ коло.

13. Єгда ца праведє̀ сѧдє̀ на прт҃лѣ. не станетъ протйвѹ очію̀ его ничтѡ̀ лѹкаво.

14. .дї. Пріатє̀ цр҃ви є̀ слоуга рáумный.

15. .к. Жлтынѧ йстйнна сохранéніе цр҃ѹ. й ѡбыйдоу̀ въ правдѹ прт҃лъ его.

16. Жє̀ є̀ ꙗзы̀ цр҃въ й не плътянъ.[7]

17. .кє. Не гѡдисѧ прє̀ лицє̀ цр҃вомъ. й на мѣстѣ силны̀ не стани. лоу̀ше бо ти є̀ єгда речѐ. возыйди ко мнѣ: нежели смиритисѧ прє̀ лицє̀ силнаго.

18. .кѳ. Цр҃ѹ йстйнною сѹдйцѹ нїщй̀. прт҃лъ его въ свѣдетéствѣ оустроитсѧ.

19. .sі. Ꙗрость цр҃ва вѣстнѝ єсть смр҃ти. моу̀ же мр҃ъ йзбавитсѧ ѿ него.

20. .ѯі. Цр҃во прещéніе пѡ̀бно є̀ рыканію лвовѹ. ꙗкѡ̀ роса на травѣ; тако й кротѡ̀ его.

21. Оустны цр҃ки храни. ꙗко все є̀ аще хощоу̀ сотворѧ̀. съ властію глетъ; й кто речѐ ємоу что глеши.

22. єклисіа ,і. Въ совѣсти своє̀ цр҃ѧ не клини.[8] і в клѣтє̀ ложа своего не клини[8] богатаго. зане птіца нбнаа ѿнесє̀ гла тво̀, і ймѣа крилѣ вѣвѣсти слово твое.

23. Ісай ,кг.[9] Се ца праведє̀ цр҃твовати бовдє̀. й кнзи съ соудо̀ начáствою̀.

---

[5] Въ № 2461 на полѣ: **во множествѣ народа.**

[6] **Дѣятель.** (λιχμήτωρ).

[7] **плотенъ.** (σαρκινή).

[8] **кѣмн.**

[9] Patrol. 999—*Isai* XXXII.

24. .к в.[10] Блвм тм людіе нищіи. и градове члкъ обидимыи блвм тм. былъ бо еси всякомоу граду смиренну помощникъ и скорбящи скоудости ради покро.

25. Възлюбите правду соудящей земли.

26. сира. При цри не мрьствоуй.

27. Ща м блгооустроеніе наро.

28. товіа. Тайну црву добро е крыти, дла бжіа вовѣщати славно.

29. лука ,г. Вопросиша его и войни глаше. и мы что сотворимъ. і рё к ни. никого обидѣте. ни оклеветайте и доволни боудете wброки вашими.

30. а. пё ,в. Повинуйтесм всякому члчю созданію га ради. аще црви ако преимѣющемоу.[11] аще ли кнзе; ако w онаго посылаемымъ. въ wмщеніе оубо злодѣе. въ похвалоу же блготвоце.

31. рй ,гі. Всяка дша власте преимоущи да повинуѣсм.

32. Всм противлмайсм власти; бжію повеленію противлмѣсм. противлмющей же см себѣ грѣхъ пріемлю. кнзи бо не соу боазнь добрымъ дломъ, но злы. хощеши ли не боатисм власти: блгое твори. и имѣеши похвалу w оноа. Аще злое твориши босм.

33. сіра. Иковъ е соудіа в людѣ. такови і слузи его. и ако же кнзь градъ. такови вси живоущіи в не.

34.[12] Не ищи w га власти. ніже w црм сѣданіа славы.

35. Василие. Цртво е законое настоатество.

36. Иже оубо w црм даеміи залоги. по истиннѣ именованію се добинаго: мно зако имоу обще всѣмъ полезное сматрюще. а не к потребѣ своеа позы счинаеми. си бо раньствоуе тюранъ црь. ако сей оубо wвсюду блюде. сей же начинаемы полезное подае.

37. Свойствено[13] е црю е промышлати w начинаемы.

38.[14] Аще сце црво в роукахъ бжіи не спсаесм, ради воорожно силы; но ради бжтвеннаго роуководитества въ роукѣ же бжіи е. не иже получи; но иже до инъ црькаго именованіа.

39.[15] Гъ поставлме црм. и преставлме. и нѣ вла аще не w ба оучинена.

---

[10] Patrol.—sine lemmate.

[11] **преимѣющемъ** (ὑπερέχοντι).

[12] Patrol. 999.—*Eccle.* VII.

[13] **свойство** (ἴδιον).

[14] Patrol. (999)—*Prov.* XXI.

[15] Patrol. (ibid.)—*Rom.* XIII.

40. Многады невоздержаніе народное. слышаго в началѣ постави. Къ княжскy нравy притварятисѧ ѡбы многады начинаемое. вожде[16] такови иногда водящіи воудѫ. сицева ноудa є и возводімомy быти.

41. Всегa добро є горшемоу лоучшй водимоу быти.[17]

42. Глсло.[18] Црїе срамлѧйтесѧ багрянїци. законоположй бо. и законополоника слово. вѣсте что оувѣренно ва. и кое є о васъ таинство. ми вс пснмё[19] рyкою вашею дїадимою малою и кратки роубящемъ обладаc. таже бо вышнма самомy бy. а таже низy и ваше. бози єсте. иже на вами. да рекоу что и дезостнѣе. срце црво в рyка бжїи. и рено є и вѣрно є. тоу да воудe дежава ваша; но не златy и множствоу[20] воино.

43. Творителное тавлай еже злѣ не творїти; но добрѣ что дѣати. аще хощеши блгъ быти, се бо є моужy раумичнy срно. оубиваe же оудобнѣ и тригo[21] и скопїа.[22]

44. Сінніи оубойтесѧ синѣйшаго. иже вышнй прстоло є высочайшій.

45. Дренее слово є. добродѣтe притворающй со слатїю. сй не поставлати (на?) начaство.

46. Прстателѧ да (не) возноси дойньство. да не ѡпадe блжества и смиреномрїа.

47. Глсло.[23] Кчініе оубо вначaства є сказаніе. чй же владѣющаго покaлe. каа є поза крчію быти добрy, злыа имѣти комїла.

48. Кначалїе бо є весчиніе. многоначалїе раско.

49. Никто могы бебнѣ послѣдовати. начaствовати бнѣ да желae. ніже повиноваиа зако да ослабѣ даe. еже и земнам содежй и нбнам.

50. Иже хотѣти црoу. неписаный є закоn дежавѣ соглoва. и многописаны крчайшій. иже не силою помагаемы.

51. Злоу. Црствїа бжїа двѣ вѣ писаніе. ово ово по свойствоу, ово по созданію. црствуe бо всѣми. і еллїми іюдѣи і дмми. и противооучинеными по созданію слову.

---

[16] **Тѣмже.**

[17] Далѣе должны согл. съ греч. (Patrol. 1001) и № 2471 слѣдовать изреч. № 45—49.

[18] Лишнее.

[19] Рук. ошибкой **мѣ.** (позднѣе исправлено): таже ошибка и въ № 2461.

[20] **ко златѣ и множествѣ.**

[21] Въ обоихъ спискахъ глосса на полѣ: **тригонъ рыба ѡдокита.**

[22] Ркп. **скобїа.**

[23] Въ издаваемомъ опущено.

52. Иносіи иніи цр҃іе в начало доспѣвше: иже древле ѡскоблающа пріавше недо҃йно мнѧху въ превеличествѣ, таковаго на҃ла ѿмщенїа взысковати погрѣшены҃.

53. Оу҃гаждати а нераздражати по҃ва҃е власте҃.

54 Є҃гда кнѧ҃ не мздопріателе҃ боуде҃ всѣ. тога можѐ со еликою хоще҃ властію і мучити и ѡставлѧти. иже по҃ собою оу҃чїнены҃ всѣ.

55. Ничто҃ бо тако ѩвлѧе҃ начало имоущаго; ѩко҃ любо҃ к начинаемымъ. ибо ѿца не рожденїе точію твори҃; но е҃же любити і по рожденїи. и аще идеже е҃ство любви е҃ потреба. много па҃ идеже е҃сть бла҃ть.

56. Не въ хланидѣ или помсѣ. ниже въ гласѣ проповѣника кнѧ҃; но во е҃ потроу҃дennaм пріобрѣсти. и е҃же сла҃ страдѵщам испрaвлѧти. и мѵчити оу҃во неправдѵ. не ѡставлѧти наспліе҃ прадѣ иганѧемо҃ быти.

57. Хѵдо҃ство е҃же начаствовати е҃. не до҃йство то҃мо а хоудо҃ство всѣ҃ высочайшее.

58. Смиренны҃[24] паче е҃га до҃йство постизаю҃. оу҃добѣе взе҃лю҃сѧ къ го҃дости. ѩко҃ невѣжи ко внезаапно҃ чести.

59. То҃жество[25] соущи҃ на земли вещей, жестокости оу҃мягчаю҃.

60. и р и н е й. Всѧ҃ ца҃ праведе҃ сщенный има҃ чинъ.

61. І о҃ а҃ дама҃. Добромоу кнѧзю. соущи҃ оу҃во иже в севѣ не простїтѣнѵ҃ быти подова҃е; и го҃комѵ сѵдїи. а въ иже начинаемы҃ согрѣшенїи҃. простителнѵ҃ и кро҃кѵ.

62. Ф и л о н ъ. Бѫ҃ оу҃во никоего҃ требоу҃е. ца҃ же единаго ба҃. тѣже подражай ничто҃ требоующаго. и щедро подавай просящи҃ мл҃тни. не и҃вѣнословѧ[26] о҃ свои҃ млѣбнице҃; но всѣ҃ подала па҃ къ жи҃ни прошенїа.

63. Тира҃ е҃ кнѧ҃ брани. цр҃ъ же вѧка мирѵ҃.

64. Цр҃ѵ правѣнѣйшїй, пре҃посла҃ бы҃ ѿ е҃ства на кр҃ъ высочайшїй, и кръмїла прїи҃. направлѧ҃ ѡбщїй чл҃чъ корабль спсите҃нѣ. ни о҃ чесо҃ же па҃ рѧ҃ѧ҃ и веселѧ҃сѧ; рѧвѣ о҃ е҃ послоушныѧ бла҃тльствовати.

65. Что е҃ бла҃годи҃ньствїа цр҃ка, послоушны҃ лоу҃ше.

66. Ѯ е н е ф о҃ т. Ноужа[27] кнѧзю къ всѣ҃ зlоу быти начинаемымъ. се ми велїй гр҃ъ быти мни҃сѧ. ноу҃да бо е҃ за҃е многы оу҃страшати, многїи враги творити. а за҃е ко всѣ҃ злоу быти. всѣ҃ имъ соединенїе влагати.

---

[24] ѿ смирены҃.

[25] Цр҃тво (βασιλεία).

[26] не и҃спытословла (μὴ ἀκριβολογούμενος).

[27] Можю (ἀνδρα).

67. Плутарѣ. Не дава дѣтищу ножа. во прѣчи глю. а же бы рѣ. ни отроку богатства. ни мужу ненаказанну силы.

68. Никоѣ яко істинаа і извѣстнаа любо. хранилище ѣ мужу кнзю. ѣга бо обычасм. мнозѣ и сінїи не яки влку, но па влкы вожтисм. многими убо очима видѣ. многимѣ ушима слышѣ. и прорамѣваѣ бываемаа.

69. Иже[28] прїати и возложитисм силою і богатство и началѡ. и женско ѣ и дѣтищно. А ѣже великую вла водити і направлмти. и ѣже не сокрушити и не превращати тстїю и величество вещій. мой ѣсть добродѣтѣ и разъ[29] и умъ имощу.

70. Клеѡ. Клеѡ убо ѣга первое позна гражаств прикоснотисм. дроугы собра вкпу. разори любо к ни яки многоправое и праведное произволеніе. умчающую во гражаствѣ и прѣщающую. Ѳемистокле же паки къ рѣшему. да начнеши добрѣ равно всѣ подам[30] себе. никогда рѣ азъ на таково сдм[31] протлѣ: на неже воле не имѣю дроузи при мнѣ не дрѣних. не бо не любовны мужей и не дружебны градове; но добры и цѣломдрны требуютъ.

71. діо рй. Всм ѣлїка начинаемы. и мдрствовати и дѣати хощеши. и гли и твори. сице бо па накажеши м; нежели, иже ѡ закона моучми. сіе бо ревно. сіѣ стра има. и удобѣе нѣкто пражаѣ лоучала, ср дѣло бываемаа; нѣли хранитсм слы. слыша слово вобранаемаа.

72. Обы многады къ рамо кнжскй, йображатисм и порочнее.

73. Къ[32] рамо и дѣланїо влкъ свой мнози упобляюсм. и ѣлїка аще оны творща видм. таковаа и сіи. овїи убо яки по истинѣ. овїи и притворщесм дѣлаютъ.

74. димокрй. Любезѣ быти па, нежели страшливъ во житїи произволм. его бо бомтсм; всѣ боитсм.

75. Кнзю побаѣ имѣти къ временѣ убо мысль. к противны же дѣзо. к покарающи же см любо.

76. Злїи приходще въ чти.[33] ѢлЇко па недобйни совщи въ чѣ приходм. толико уныли бываю. и безумїа и дѣзости исплънмютьсм.[34]

---

[28] ᵓЕже.

[29] умъ.

[30] подлати.

[31] сдѫ (καθίσωμαι); въ издав. позднѣе на сѫдж.

[32] Рук. Съ.

[33] хтн.

[34] Patrol. (1006)—*Prov.* XXVIII *et* XXIX.

77. Плутáхъ.[35] Кнѧ́ оу҃бо сый. начинай кротꙋ́ бы́ти. начинаѣ́ же великораꙋ́мѣ.

78. Цр҃ѣ раꙋ́мна дїадїма не твори. оу҃ бо ѥ҃ кнѧ́.

79. По́ началомъ быти не наоу҃чи́сѧ. начáствовати не хощи.

80. Єврїпи́й. И҃ богáство и҃ тиранїѥ[36] і҃ хꙋдо́ство хꙋдо́ствъ: превоносмꙋ́сѧ па҃ многоревни́телнымъ житїѥ́. колїка завѝ в на҃ сохранѧ́ѥтсѧ.

81. платѡ́. По́баѥ́ оу҃бо ѡ҃ блаженне. великѝ прѣстатéствꙋющꙋ: великаго раꙋ́ма прїо́бщатїсѧ.

82. катѡ́. Щадѣти по́баѥ́ власти могꙋ́щѝ. ꙗ҆ко да всегá пребꙋдѐ ѥ҃ силнꙋ́ быти.

83. Кнѧзю́ и҆ли сꙋ́дїи по́баѥ́ нїже ѡ҃ правéны́ ласкати(см[37] ниже ѡ неправéнѝ дѣло ла҃ка́ти.)[38]

84. а҆леѯа́дѣ. А҆леѯа́дръ. винолю́йцꙋ ѥ҃го и҃зго҃рбившꙋ златою́ чашꙋ́. и҃ сего ради злѣ́ скорбѧщꙋ, оу҃видѣ́ сїе. призва́ рѣ́. дѣзай ѡ҃ чадо и҃дежѥ бо҃ а҆ще ѥ҃ наша ѥ҃.

85. А҆леѯа́дръ вопроше́ бы́. кїй ѥ҃ ца́ бл҃гъ. рѣ́. и҃же дрогы дарами содѣ́жай. врагы́ бл҃годѣте́ствы[39] любовны творѧ.

86. дїоге́. Дїо́ге́ вопроше́ бывъ. како мо́же́ кто пожити на власти. рѣ́. а҃ко́ прї о҆гни не вѣ́ми бл҃и быти да не згори́. ни҃ дале́ да созмбне́.

87. киръ. Начинати никомꙋ́ по́баѥ́. и҃же нѣ́ лꙋ́шїй ничинаѥ́мы́.

88. соло́. Начинаѧ́ пѣ́вѣѥ наоу҃чи́сѧ начинатисѧ. наоу҃чити[40] бо҃ сѧ наоу҃чи́сѧ начїна́ти оу҃вѣси.

89. а҆ристоте́. І҃же многы́ страше́ ѥ҃. многыхъ боисѧ.

90. По́баѥ́ оу҃ и҃ммꙋщи́ сы́нꙋ. не ради нача́ства, но добродѣтели ради чꙋдимо́ быти. да҃ слꙋчаю́ преминꙋ́вшꙋсѧ тѣ́же похва́ сподобѧ́тсѧ.

91. и҃сокра́. Ревновѝ не и҃же велїѥ нача́ство стежа́шѝ; но и҃же добрѣ́ в настоащѝ пожѝшѝ.

92. Тѣ́же слѣ́йша гл҃ше кнѧ́зѧ быти. и҃ начинати собою не могоуща.

93. Тщисѧ ѡ҃ народѣ. и҃ о҆ всѣко́ творисѧ бл҃гоо҃угоднѣ́[41] начинати. вѣдый ꙗ҆ко и҃ с малыми нача́ствы; і҃ и҃ными граждáствы сїи множа́йшее

---

[35] Правильнѣе: **клитархъ.**

[36] **О богатствѣ и тиранѣ:** Ὦ πλοῦτε καὶ τυραννίς (Patrol. 1005).

[37] **Нѣтъ.**

[38] Взятое въ скобки добавлено позднѣе; **согл. съ греч.**

[39] **бл҃годѣтелствѣй,** δι' εὐεργεσιῶν.

[40] Правильно: **начинати** (ἄρχεσθαι).

[41] **бл҃гоо҃годи́мъ** (κεχαρισμένως αὐτοῖς).

пребываю времѧ. иже добрѣ оугадаю народ. добрѣ наро оуправиши. аще ни народа оукарѧти оставлѧеши. ни оукарѧема презираеши: но соблюдеши да лоушіи оубо чть имоутъ. инїи же ничи обидими боудт.

94. Стра твдѣшвю вмѣнѧ тлъ быти. дроунюю добродтл і иныѧ гражаствъ любовъ, и свои разоу. сими бо и спсати и стѧжати цртвіа паче кто можл.

95. Лю оубо лавлѧсѧ. въ л ничто ти забывати ѿ бываемы. кто же во ежде казни мшаа творіти о согрѣшаемы.

96. Начани быти хощи не словою. ни еже сло молчити, но еже всѣ повѣдитисѧ твои рамо. и рамѣти о своє спсенїи блгаа тѧ совѣтующа.

97. дїодо. Никто да надѣѕѧ ѿ слчающи о преімѣтствѣ нкоє. аще согрѣши великаа забвл быти кочиною бл запрещенїѧ. ибо аще в сей о себѣ жизни оубѣжитъ: еже ѿ запрещенїа слова. послѣде прити на сѧ. да чаѣ истинн со дзновенїѣ проповѣдающвю. паче древле оумочанаа.

98. Побаѣ добрѣ цртвующемоу. правен и великодшноу и истинн и податлив быти. и всѧкіа похоти лшѧ. и мчніа оубо мшаа достоиствъ. блгодати бошаа блгодѣаній воздаати послшающи и дроугѣ.

99. Ни еди найпаче злобы преходи силны. аще слчающи не имѧ похотѣ.

100. агафо. Кѷю трїѣ достои воспоминати. первое оубо ако члкъ[42] начаствоѣ. второе ако по законѹ начаствоѣ. третее ако не всегда начаствуѣ.

101. атиго. Антиго ца к нкоє блжащой его бабѣ. аще бы вѣдала еси рѣ ѿ мти. елікй злы е сіе рбище, показа діадімѹ. ни бы на гноищи сіе лежащее носила еси.

102. епамино. Епиминоде ѳивейскій видѧ войство велико и добро, воеводы не имоуши. коли рѣ звѣ. главы не имѧ.

103. филі. Цр подобаѣ помнити ако члкъ сый; вла прїѧ ѿ ба. да произволѧѣ оубо в доброа и бжтвнаа. рамѧ члческаго да требоуѣ.

104. Аще хощеши своемѹ домѹ добрѣ пожіти. подражѧ спатіаска ликоукга. ако бо той не стѣнами гра огради: но добродтелію жителей оутвди. и всега. соблюде свободѣ градъ. сице и ты. не великы дво облага. ніже стѣны высокіа въставлѧ; но жители любовію и вѣрою и дроуство оутвдлѧ. и никаѧ во внидѣ пако. ни весма злобнаа опочіѧ бра.

---

[42] члки.

105. ѥпиктн.[43] Никто[44] ѿ раумны начаствовати да ѿчюдаесѧ. ибо нечестиво ѥ иже ѿвезати[45] себе млщисѧ блти. и не добле ѥ[46] иже слы оустпати. безоумно бо ѥ иволѧти слѣ наствовати па, нели добрѣ начествовати.

106. Люто и зло ѥ слы блгими начаствовати. і безумны мрыми повелѣвати.

107. ѥвменіе. Свменіе ца глаше братіѧ выну. аще оубо аки цру говѣете. аки братіѧ ва блгооугоду. аще аки брату. а ва аки ца.

108. котисъ. Коть фраческы ца. ѳивелно чтоущисѧ. яко лацедемоно[47] прѣводителіе бѫха. а рече видѣ потокы рѣ бошіи кѣчны бываемыхъ; но мало время.

109. Тъ же вопроше бывъ. комоу оставлѣши цртво. рѣ. могоущемоу.

110. Сщество оубо телеси. равество ѥ всякому члку ца. властію достиства побѣ ѥ иже на всѣми боу. не има бо на земли себе высочайша. тѣже подобае и аки смртну не воносітисѧ. и аки боу не гнѣватисѧ. аще бо и образо бжіимъ почтесѧ; но и пестію земною сплетесѧ. ѥюже наоучаесѧ иже[48] ко всѣ простотѣ.

111. мсоніе. Тщисѧ оужасе[49] па послшающій; нежели видѣтисѧ страше. семоу бо честность. семоу сроство послѣдоуе.

112. димокрі. Лкавое ество вла пріѧши. нароныа содѣлова напасти.

113. антистѣ. Тога градово потибати слчаесѧ. ега не могоу дежаный лѣнивыа ѿ тщателе радѣлити.

114. Бѣно ѥ вѣснующемусѧ дати нѹ. и злому силу.

115. менадръ. Богатство бесловесное пріавши вла: и мры мнящаасѧ. безоумны твори.

116. димості. Иже бо добрѣ сѧ имѣти па (чрезъ) достоиства (вина еже злѣ мрствовати чрезъ достоиства павлаетъ[50]).[51]

---

[43] Patrol. (1010) лемма опущена.

[44] **Епиктитъ рече: никто.**

[45] Рец. **ѿтѣзати** (ἀποσπᾶν).

[46] **не добле ѥсть** (ἀγεννές).

[47] **Лакедемонъ.**

[48] Передѣлано изъ **иже.**

[49] **оудивителенъ** (καταπληκτικόν).

[50] **бываетъ.** Взятое въ скобки приписано позднѣе.

[51] Изреч. 110—116 взяты изъ второй половины слѣдующей главы (**ѡ цари не зело чюдимѣ**), которая поэтому безъ конца. Въ № 2471, тоже. Ср. Patrol. 1012.

ѡ кнзѣ добрѝ. Сло .ѳ.

1. Їса҃їа .ѳ. Да҆ кнѧзь твоа въ пра҆дѣ. и҆ не ктомѹ҆ ѹ҆слышѝшисѧ непра҆вда на земли твоей; ни҆ сокрѹшенїе. ниже бѣда въ предѣлѣ҆ твоей҆.

2. г҃. є҆здра ,ѳ҃.[1] А҆зъ и҆ братїа мои хлѣба старѣйшѝнства моего не ꙗдохѹ҆. кнзи҆ сочїи предо мною; ѡ҆тѧготиша почти[2] на людѣ҆. и҆ взѧша ѿ нїхъ хлѣ҆ и҆ вино. и҆ послѣнее сребра сикле҆ ,м҃. помѧни мо҆а[3] бже всѧ въ бл҃го. є҆лїка сотвори҆ людѣ҆ мои҆.[4]

3. сира҆ ,кд. Ирый въ людѣ҆ свои҆ наслѣди҆ вѣрѹ҆. і҆ и҆мѧ є҆го живо бѹдѐ в вѣ҃ы.

4. Гра҆ созиждѐсѧ разѹмѹ҆ силнаго.

5. Не да҆ порока во славѣ своей. и҆ въ дн҃ь славы не вознесисѧ.

6. з҃. Не и҆щи ѿ г҃а҆ вла҃чьства. нїже ѿ г҃а҆[5] сѣданїа славы.

7. Не согрѣша҆ во мнѡ҆ствѣ҆ града. и҆ не низложиши себе в народѣ.

8. Не и҆щи быти сѹ҆дїа. а҆ще не вѹ҆можеши и҆зѧти непра҆вдѹ҆. да не ко҆га ѹ҆срамї҆шисѧ ѿ лица силнаго. и҆ положиши собла҆нѹ҆ во правотѣ҆ своѐ҆.[6]

9. васи҆. А҆ще славы желаеши и҆ хощеши па҆ многы҆ ꙗвлѧтисѧ. и҆ бл҃гойскѹсѐ҆ в мѝскы҆ вещ҆ѐ быти. праведѐ҆ вон҃. цѣломѹ҆дръ. раѹ҃мѣ҆. моѹ҃ствѣ҆. терпеливъ, въ и҆же по бл҃гочт҃ію страданїи҆. сїце бо҆ и҆ себе спсеши и҆ ѡ҆ множаи҆шїй бл҃гы҆ множа҆йшѹю и҆мѣеши свѣтло҆.

10. бг҃осло҆. Пре҆ всѧ приноси чл҃колюбїе. ѡ҆ нѐже ра҆ѹ҃ѐсѧ бг҃а҆ па҆; нежели ѡ҆ всѣ҆ и҆ны҆.

11. Смѣша҆ съ страхо҆ крото҆. раствори прещенїе҆ надѣ҆ѹ҆. многаа и҆ бл҃тїю и҆справлѧти всѣ҆.[7]

ѡ кнзѣ лѹкавы҆. Сло ,г҃.

1. Пр҃и҆ ла. Силнїи ꙗри соѹ҆. вина да не пїю҆. да не завѹдѹ҆ мр҆ости пїюще. і҆ право сѹ҆дїти не вомогѹ҆ недо҆ны҆.

2. Егда ра҆ начаствовати начне҆. со досадою наси҆ствоѹ҆ѐ҆.

---

[1] Patrol. 1030—III *Esdr.* II.

[2] **пѫты** (τὸν κλοιὸν).

[3] **мѫ** (μοῦ).

[4] **тѣонмъ** (τούτῳ).

[5] Попр. **ѿ цр҃ѧ**, какъ и слѣдовало.

[6] Пропущено два изреч. (Patrol. 1029: *Pom.* XIII и I *Petr.* I.

[7] **кѣмъ** (οἶδα). Въ обоихъ спискахъ опущено изреченіе: τὸ δραστικὸν δείκνυε... и начало слѣдующаго (въ греч. въ концѣ: λείπει τινά); Patrol. 1029.

3. Горе ти граде в нѣже ти цр҃ъ твой ѥ̑ мла. і кнsи твои рано ѣдѧ̑.

4. їосіе .д. Падъ кнsи й̑ мечѐ. за ненаказаніе ѣзыка своего.

5. михеа .з. Горе дше. ѣко погибе бл҃говѣнный ѿ землѧ. й̑ испрлѧющаго во чл҃цѣ нѣ. вси во скобѣ[1] сѣдѧ̑тсѧ кодо брата своего ѡскоблю. на злобꙋ рꙋки свои оуготовлю. Кнѧ̑ проситъ. й сѣдіа словеса мины гла. а помыслъ дши ѥ̑го лѣ.

6. софо̑ .л. Кнsи ѥ̑м в нѣ ѧки лвы рычюще. сѣдіа ѥ̑а ѧки воци ѧравистіи.

7. їса̑ .л. Кнsи твои не покарютсѧ. обещници татѐ. любще дары. гонще вданіе. ницй̑ не сѣдще. й̑ сокꙋ вдовꙋ не внимающе.

8. Наставлю юноша кнsѧ̑ й̑. й̑ коцѣ нікы обладаю ими.

9. їеремія .кв.[2] Ѡчи твои не добри. ни сце право; но къ лихоимствꙋ; й̑ къ крови не повинно. ѥ̑же изліати ю̑. й̑ къ оклеветанію. й̑ ѥ̑же во обїдꙋ й̑ во оубиство творити.

10. їезѐ .кв. Кнsи посрѐ ѥ̑а ѧки воци.[3] похищающи хищеніе. ѣко да лїхоимство̑ лише имо̑ѵ.

11. премдр҃о̑. Соѵ̑ жесто̑ въ преймющй̑ бываѐ.

12. васіе. Сѣцлаа кнsѐ слѧ. напа̑ начинаемы̑ бываѐ.

13. Сіе во̑ зрю многыа ѿ нѣшнй̑ сѣдій страдꙋща. йже оудобнѣе высокй̑ великаа прощаютъ, нежели смиренй̑ малаа.[4]

14. їѣсти̑ философъ. Толико[5] могоѵ̑ кнsи прѐ истинны славꙋ почитающіи: ѣлїко й̑ рабо̑ници в пꙋстыни.

15. Ноѵ̑да ѐ нейскоство̑ і словою снѣньца поѣремны̑ в нйриноутое[6] впасти. ѣко̑ йскоуство̑ й̑ добродѣтелію спсено̑ быти.

16. фило̑. Донелй̑ ѐ оубо й̑ завй̑. разоѵ̑ послѣдовати мнй̑ й̑ великоумію. егда ѿймемсѧ съемлемсѧ й̑ ѥ̑же мнѣтисѧ быти раѵмнꙋ.

17. ѳ̑ гражаскй̑ аще вещи ѿймеши, тощ̑ гро̑ обрящеши оума не имꙋща.

18. Егда кнѧ̑ ѿчаетсѧ ѥ̑же мощи владѣти. нꙋда ѐ послꙋшны̑, авіе ожесточїтисѧ. й̑ па̑ йже ѿ малы̑, й̑ приключйшйсѧ.[7] бывшимъ радражитисѧ.

---

[1] **къ кровѣхъ** (εἰς αἵματα).

[2] Patrol. 1031—*Ierem.* XIII.

[3] **Согл. съ греч. добавл. хищнїи.**

[4] Пропущено обоими списками изреч. Златоуста (Patrol. 1031).

[5] **Т переправлено изъ К.**

[6] **нижъ брегъ** (κατὰ κρημνῶν).

[7] **й̑ худыхъ** (καὶ τῶν τυχόντων).

О женѣ доблѣй и цѣломудрѣй и разумнѣ. Слово лг.

1. Бы. Ла. Отвѣщавши рахи и лиа, рѣша іакову. ѣда нѣ на ча или наслѣдіа в домѣ отца нашего: или чюжени вмѣнихомся ему. продаде бо ны и снѣде снѣдію сребро наше.

2. Суде. Приближисѧ авимелеѣ даже до вра пига; да спали и огнѣ. и вѣже жена ѣдина изломо женовны на главу авимелеха. и возпи скоро ко отроку носящу оружіа ѣго. и рѣ ему. исторгни мѣ тво и оумѣтви мѧ. да не когда рекоу іако жена оуби ѣго. и проводе е отро ѣго и оумре.

3. А. Цртвъ. Аі. Извѣсти двви мѣхола жена ѣго глщи. ащѣ ты не спсеши дша своеа в но сію: оутро оубіе вздеши. и ниспусти мѣхола два окоце: и ши́де и оубѣжа; и спсе бы.

4. Іовъ. Кто даде женамъ тканіа мро. и пестроное художество.

5. При. Ві. Жена доблѧ вѣнецъ моужу своему.

6. Жена блгодана въставлѣ мужеви славу.

7. Иже обрѣте[1] жену блгу обрѣте блть: прія же ш га тихо.

8. Иже иганѣ жену блгу. иганѣ блгаа и домъ своего.

9. Ді. Мрыа жены създаша храмы: безумныа раскопаша руками своима.

10. Ла. Жену доблу кто обрящѣ. чтнѣйша е каменій мнощенны. таковаа[2] добры користе не лишисѧ. дѣлае бо мужу своему всѧ блгаа, а не зла.

11. Не печесѧ о домъ своѣ мъ ѣа. ѣгда где замедли. сугуба одѣанія сотвори моужу своему. внеа ащѣ сиде в сомищі съ стацы.

12. Оуста свои шверзе мыслно и законо. и чи нарекова языко своимъ· крѣпостію и лѣпотою облече. тѣсны стезѧ в домъ ѣа. іако врашна лѣностіва не снѣ.[3]

13. Многа дщерѧ стяжаша богатство. многи сотвориша силу. ты же преспѣ и превознесесѧ пре всѣми. лжа оугодениа и суетны доброты нѣ в тебѣ.

14. Сира. Зі.[4] Жена разумна блвенна е. боязнь же гна сію да хвалі. дайте ей ш плода оусте ѣа. и да хвалисѧ въ врате моу ѣа.

---

[1] **обрѣтыи** (ὃς εὑρε—Patrol. 1085).

[2] Пропускъ; № 2461 согл. съ греч. дополняетъ: **держитъ о мнѣ сіце моужю ѣи таковыа.**

[3] Изреченіе въ греч. присоединено къ предъидущему.

[4] Лемма въ греч. при слѣдующемъ изреч.

15. .к̃s. Не забывай жены мр҃ой і̂ бл҃гой. бл҃ть бо ѣ҆а па҃ злата.

16. Бл҃ть на҃ бл҃ти жена стыл҃ива. і̂ нѣсть мѣра ·дбйна воздержа҃тѣной дш҃и ѣ҆а.

17. Жены бл҃гой бл҃же҃ мо҃й; и̂ число дн҃ій ѣ҆го сѹгоубо. жена добла веселй҃ можа своего: і̂ лѣта ѣ҆го исплънй҃ мро҃. жена добра. ча҃ добра. и̂ в части воащ҃йсѧ г҃а дана вѹдѣ҆.

18. Бл҃ть же҃ска веселй҃ мѫжа ѣ҆а. и̂ кости ѣ҆го ѵтѵчй҃ хѵдо҃ство ѣ҆а.

19. вгосло҃. Жены мѫ҃ скровище ни ѥ҆но҃ стяжѣ҆ лѵчшее бл҃гой. нй҃ го҃шее что противной.

20. кирй҃. Любослезѣ҆ ѥ҆ нѣкако всеѧ҃ же҃скы҃ ро҃. и̂ оумь добропитателѣ҆ к мл҃ти имѣа.

21. Не по҃зо҃нѵ въ ѡ҆гланіе покаѵ҃етъ женѵ; ѥ҆же не краситисѧ. нй҃ оубо оукрашатисѧ па҃ подобающаго. мл҃тво҃ і̂ мо҃ва҃ внимающѵ прилѣнѣ҆.

22. фило҃. Глѣтсѧ ѿ фисисй҃скы҃ мѫжей;[5] ничто҃ йно женѵ быти: равѣ҆ не свѣ҆шенна мѫжа.

23: Немощнѣйши нѣкако сѣ раѹ҃ми же҃стіи. внѣ҆ чюѥ҆ственны҃ ничто҃ могѵщи оумное постигнѵти.

24. Филонова жена въпрошена бы҃ши в собранїи многы҃ же҃: почто сама ѿ йны҃ не ѡ҆блечесѧ златы҃ оукрашенїѣ҆; рѣ҆. довльно оукрашенїе женѣ҆ ѥ҆, мѫ҃ добродѣтѣ҆.

25. а҆ристй҃. Аристй҃ женѵ добрѵ малѵ видѧ. малое оубо доброе: велїкое же зло рѣ҆.

26. протагоръ. Жены цѣломро҃й йщи; а҆ не бл҃гообра҃ной. се оубо скровище неѹгибаемое. сѣ҆ по҃зо҃ раѹ҃мѵ.

27. Чт҃нѵ женѵ и̂ бл҃гою ѣ҆га полѵчїши: жїтїе вѣ҆печа҃но. поживеши.

ѡ҆ ярости и̂ гнѣвѣ҆. с҆ ,нг.

1. мѫ҃ ,ѣ҆. Всѧ҃ гнѣваѧсѧ на брата своего тѵ҃не. повїнѣ҆ вѹдѣ҆ сѹдѵ.

2. ѣ҆фѣ҆ .д. Всѧка горѣ҆ і̂ гнѣ҆ і̂ ларо҃ і̂ клй҃ і̂ хѵла. да вѫ҃мѣсѧ ѿ ва҃ съ всякою злобою.

3. Слнце да не заде҃ въ гнѣвѣ҆ ваше҃ нй҃ дадїте мѣсто дїаволѵ.

4. соломо҃. Съкрѵшаѥ҆ прещенїе сѹце раѹ҃мнаго. безѹмны҃ же ѧзвѣ҆ бывъ; не чюствуѥ҆.

5. прй҃ ,к҃ѳ.[1] Безѹмны҃ вѣ҆ сво҃ йзноси҃ гнѣ҆. мѫ҃ры҃ же крыѥ҆ в части.

---

[5] ѿ списателей ѥ҆стества (ὑπὸ φυσικῶν ἀνδρῶν).

6. Тяжѳ̀ ѥ̀ камѥ̀ і неоудоносителѥ̀ пѣсѳ̀. гнѣ̀ же вездѣ мнѣ̀ тѧчайшій ѥ̀ ѳбоѥ̀. мгновеніе бѳ̀ ꙗрости ѥ̀го паденіе ѥ̀мѹ ѥ̀.

7. .к в.[1] Моѹ̀ ꙗръ не блгоѡбразѥ̀. і с мѹжѥ̀ ꙗрыѥ̀ не вздварѧ̀сѧ.

8. Не бывай дроу̀ мѹжѹ̀ гнѣвлівѹ̀. и съ жестосе́дыѥ̀ не вздворѧ̀сѧ. да не коѓа наоу̀чишисѧ пѹтѐ ѥ̀го. и пріймеши тенета своѐ дши.

9. .ѐ і.[1] Моѹ̀ гнѣвліваѹ̀ притворѧ̀ ѥ̀ которы. дѳготе́пеливы же і грдѹщаа оу̀кротѝ.

10. василиѳ. Ꙗрѳ̀ вздвизаѥ̀ свары.[2] сва́ же раждаѥ̀ досадѹ. доса-да́ ꙗзвы. ꙗзвы раны. а ѿ ра̀ многа́ды смерти.

11. Ꙗрѳ̀ цр҃ва вѣстни ѥ̀ смр҃ти. моѹ̀ же мр҃ъ оу̀кротѝ и.

12. Ꙗрѳ̀ ѥ̀ гормчѐ. іже ѳкр҃тъ ср҃ца кр҃ви. ѿ кѹре́нія хр҃мѳ̀[3] состав-лѧема. гнѣ̀ же ѥ̀ желаніе протіво печалѣнію. ѐ ова оу̀во скороѐ іма́ стр҃ти движеніе. ѳ̀ же непрелѳ̀нѣшее[4] і продо́ѓа́шее ꙗвлѧѐ ѳ̀ печали іспоне́ніе.

13. бг҃осло̀. Ниже вѣца кромѣ подви́нико̀ ни: тр҃ѣ кромѣ сапостата.

14. Слѣпа ѥ̀ ꙗрѳ̀ і прискѳ̀вна. і на́па ѥ̀ѓа ѥ̀ правѐнѣ негодовати вѹдѐ.

15. Зѣло по́ваѐ ꙗрости водѐжатисѧ. и ни къ гнѣвѹ̀ любе́но низно-ситисѧ. ѥ́моѹ̀ безмнѣи работаю́.

16.[5] Ничтѳ̀ тако чтоты оумныа і свѣтлости раѹ̀мѳ̀ помрачаѐ. тако̀ ꙗрѳ̀ бе́чинна́а і съ многы́ напрасньство̀ носима.

17. Ꙗрѳ̀ скора ѥ̀ и маловременна. гнѣ̀ же кѳнѣшій оу̀во; но не прелѳнѣйшій.

18. Двѣ ва̀ ро́ныа́ стр҃ти. ѥ̀ствѣнѣшій і́ны. ꙗрѳ̀ і похѳ̀.

19. Не пріѥмли воздѐжанія: ѿгонімѳ̀ кротости.

20. Да[6] крѣпча́шій гнѣ̀ тревоѹ̀ѐ тщанія тира́ска́а бѳ̀ стра́. і многа́ды потязаѐ не трѐвщисѧ. і въ пропа́ самѹю пагѹбы нѝводи.

21. Не оудѐжи множицею па̀ всего жі҃тіа і въ гнѣвѣ ѥ̀ недоѹ̀.

22. Гнѣвли[7] ѐси; вѹди на грѣси[8] тако̀. запреща́ дши. ꙗви совѣ̀ свою; сѣлны вѹди сѹдіи. и гокій местни́ свои́ грѣхѳ̀. сіи гнѣвѹ̀ прибы-тѳ̀ ѥ̀. сего̀ ра̀ на̀ сіи вложи бг҃.

---

[1] Patrol. 1131—безъ леммы.

[2] **сваръ** (μάχην).

[3] **схимокъ** (τῶν χυμῶν).

[4] **непреходнѣй** (μονιμωτέραν ...ἐκπλήρωσιν).

[5] Patrol. 1133—*Chrysost.*

[6] Правильно **На**.

[7] Добавл. **ли**.

[8] Добавл. **свои**.

23. Чисти гарꙋ̀ вꙋдѣ. не бо живѐ дхъ сты̀, йдѐ ѐ гарꙋ̀.

24. плꙋта̀. Гнѣви аки ѱи слѣпыа рада́ю грѣхи.

25. Жестокіи оубо кони браздами. скорїй гнѣ̀ приносѧ́тсѧ помышленїи.

26. Блгорастворнаа ꙋбо вода пламѐ: кроко́ѐ слово гнѣвы растезаѐ.

27. Йко̀ кекіацкій[9] вѣтръ о́блакы. и злое житіе влечѐ на себе досадꙋ.

28. Ѓрода̀. Ко̀ въ оушесѣ̀ чл҃чкй живѐ гарꙋ̀. блгаа оубо слыша̀ рад҃ꙋ̀ пло̀ іспо́нмѐ. протівнам҃ сй слыша̀ кровїнїтсѧ.[10]

29. плато̀. Платѡ̀ рагнѣва́сѧ нѣкоѓа на слꙋгꙋ. сꙋщꙋ ѕенократꙋ прїй рѐ. того гави. а̀ бо гнѣваюсѧ.

30. димокрй. Живчи сꙋдѧ, но не гарисѧ.[11]

31. менандръ. Мой̀ коварѐ крокѝ одѣавсѧ начертанїѐ. скровенꙋ предлагаѐ сѣ блйнй.

32. Нѣ̀ гнѣвꙋ гако̀ рещи цѣва йна; равѣ слово тцалївое чл҃ка дрꙋга. а҃ще и сѣло коленꙋеши рад҃ражѐ бы̀ сдѣеши напранѣ. гнѣва бо̀ бѣловѣна оудержатн҃. нѧпа̀ мро́мꙋ достой.

33. ѳеѡгнй. Не могоу ти гарости подати вѣтрила всѧ.

34. Неправены̀ не твори сдїами. довлѣѐ бо̀ имъ своею смиритисѧ злобою.

35. Нечести ѐ йже не постыдѣсѧ лица чтнаго. і не вѣ̀ чести полагати томꙋ.

36. Бѣмѣна сꙋщи і несына прано̀. їли бѣство сдѣлова̀е. йли злое лꙋкаство.

37. левкй. Скова̀ окрто̀ персїй раздѣливши. їстава̀е дшевнꙋю йскрꙋ. гнѣ̀ же ра҃зрѣши срце. воноѵѐ помыслъ пѣною неистовства.

О любви і смиренїи і сѵѣненїи и мїротворце. Сло̀. ѯ҃з.[1]

1. ѱа҃ л҃г. Взыщи мїра и пожени й.

2. ѳ҃ѕ҃ остано̀ чл҃кꙋ минꙋ.

---

[9] кекиацкій (ὁ καικίας); въ ркп. на полѣ глосса: костоны йли юны; писано позднѣе.

[10] Patrol. 1133—4. *Euripidis*; изреченіе есть только въ латинскомъ.

[11] гарѧся (θυμούμενος).

[1] Patrol. 1161 одно заглавіе: *Sermo LXVII. De charitate, pace, concordia et pacificis*, съ примѣчаніемъ: Sermo iste nihil fere continet quod non legatur in sermone 26 partis primae, ejusdem est argumenti, *De charitate* scilicet *seu dilectione, pace, concordia et pacificis*. Igitur ex duobus unum fecimus. Благодаря этому произволу издателей Patrol., приходится сличать съ греч. текстомъ гл. 26 кн. I.

3. С ненавидмщими мїра бы̀ мирѣ̀.

4. Хотмщіи мира вовеселмтсѧ.

5. соломо̀.[2] Покрываю врадѹ оуста правѣна.

6. Обличаа̀ съ дѣзновенїѐ: мїротворн̀.

7. Йро̀ мѹжѹ зкрочаѐ слѹга мочалївы̀.

8. Йже крыѐ непрадѹ. йщѐ дроусства.

9. Всѧ не любопрмщіасѧ покрїѐ дроусство.

10. Свѣ̀ [3] преклонйшй вращаѐ ѓро̀.

11. Лоусше ѐ хлѣ̀ съ сладостїю в мирѣ: нежели до̀ іспльнѣ̀ блгы̀. а неправѣны̀ жертвъ съ сваро̀.

12. Лѣ̀ше ѐ странопрїйство съ селїѐ. къ дрѣствѹ й блгти: нѣли прѣложенїе тѣцѐ съ врадою.

13. заха̀ ,й. Йстйнѹ і мн̀ любїте глѣ̀ гѣ.

14. іса̀ ,кs. Гй бже на̀. миръ даж̀ на̀, всѧ бо̀ вздаа̀ ѣси на̀.

15. сира̀. Йщѐ мїрвю̀ ти да бѹдѹ̀ мнози.

16. м̀ ,ѣ. Рѣ̀ гѣ, любѣте врагы ваша. блвїте клснѹщаа вы̀. добро творѣте ненавидмщй ва̀. й млѣтѐ о твормщй ва̀ пакости й гонмщй. ѓа да бѹдете сйне о̀ца вашего йже на нбсехъ. ѓако слнце свое взсіаваѐ на зыа й блгыа. й дождй на правѣныа і неправѣныа.

17. лѹ̀ ,s.[4] Блжни миротвоци, ѓако тіи сйне бжіи нарекѹ̀тсѧ.

18.[5] Мй оставлмю ва̀. мй мо̀ даю ва̀.

19.[6] Вожде до̀ ащѐ внідете пѣвѣ глите. мй домѹ семѹ. й ащѐ ѐ тамо сйъ мира. почіѐ на нѐ мй ва̀. ащѐ ни к ва̀ взвратйтсѧ.

20. к рй̀ ,в. Йщѐ мощно ѐ въ ва̀. съ всѣми члки мирѹ̀те.

21.[7] Мй гоните съ всѣми й стню. ѣм̀ кромѣ никто̀ ва̀ оузрй.

22. Никомоу̀ ничто̀ длжни бѹдѣте: тою любити дроу̀ дрѹга. любм̀ бо̀ дрѹга зако̀ испо́ни. ѐ бо̀ не прелюбы сътвориши. не оукрадѐ. не лжесвдитствѹеши. не похощеши. й ащѐ каа йна запов̀ в сѐ слов̀ свершаѐтсѧ. во ѐ взлюбіши йскренѧго своего ѓако са̀ себе.[8]

---

[2] Въ Patrol. лемма при предъид. изреч..

[3] Правильно: ѿкѣтъ (ἀπόκρισις).

[4] мà zà л. Patrol. 855 безъ леммы; съ леммы; съ леммой издан.—Иная цитата.

[5] Patrol.—*Ioan.* XIV.

[6] Patrol.—*Matth.* X.

[7] Patrol.—*Hebr.* XII.

[8] Patrol. *Rom.* XIII.

23. а. пє ,д. ѻ чиста сръца дрв дроугa любѣте прилѣно. любс бо покрываѥ мнство грѣхо.

24, а. їоа ,д. Аще кто глѣ; ꙗко люблю ба. а брата своего ненавїдѝ, лъ ѥ. не любѧ брата своего ѥго видѣ. ба ѥго не видѣ како може любити.

25. їгнатїє. Ничто ѥ лоучше мира. иже всѧка бра разармѣсѧ.[9]

26. васиє. Велико ѥ мїра добро: что повае глти к моужѣ сно мира. ничто бо сице свойственно ѥ хртїанинв; ꙗко мїротворити. тѣже и мзд ѡ то велїю тъ обѣща.

27. Утвєждаите любо. ѥже кромѣ не свѣшѣной быти всако заповѣди дѣланїє. са гъ рє.

28. Не всѣ б, бз; но присвоившїѧ ѥмоу любовїю.

29. бгосло. Ничто тако крѣко ѥ къ любви; ꙗко воздаемаа мть.

30. Члколюбна ѥ любо. паже самоє члколюбїє.

31. Не довона ѥ мть, аще и не дѣлы прїйдѣ. дѣло бо показаніе ѥ мти.

32. Ба и бжтвены сѫ блй: ѥлици ꙗ мира доброє лъзающе ꙗвлмюсѧ; и противны расколв врадвю і ѡзлблмюсѧ.

33. Лъша ѥ похванаа бра. мїра шлвчающа ш ба.

34. Лъше ѥ повѣденв быти добрѣ: нѣли повѣда slѣ и безаконѣ.

35. Никто да мни глти мѧ. ꙗ всѣ ми любити доби. вѣмъ бо ꙗко распрю нѣкую блгв: тако и пакно сѣдинєніе; но добры і к добромв. и бов приличный.

36. Велико ѥ к соѣдинєнію ѥ сѣстрати, і совѣту сѣдинєніе.

37. Любви ѥство сытости не вѣ; но прно любимы наслаждающисѧ: к бошему взымаѥсѧ пламени. и сіе иже тоа питате паве ꙗвлма глаше. никомоу ничїже дожни вдете: равѣ любити дроу дрвга.

38. Сздате всякой добродѣтели ѥ любовъ.

39. Добро ѥ сѣдинєніе; и ѥ пещи дрвг съ дрогo.

40. Ико оубо гнѣвающисѧ на и бющисѧ. и дроу дрога оударающи рауѥсѧ діаволъ. сице мирующи и не оудежащисѧ ш гнѣва: оумалѧѥсѧ паки и смирѧѥсѧ: аки вра мирв сы: и сѫпоста сѣдинєнію: і крамолѣ ѻц.

41. григо никого. Главина добрѣ мрьствующи ми ѥ.

42. Ико здравію постишв недъ ингибае. и свѣтъ ꙗвльшъ не остае тма.

---

[9] Ркп. **маꙗрмѣсѧ**; позднѣе поправлено.

тако і мірꙋ навльшꙋсѧ: раздрѣшаюсѧ всѧ на ѿ противнаго составленіа стрти.

43. Ми є растоатень сѣѣненіе.

44. Бра славнаа мира злаго изволитенѣшаго.[10]

45. Любви блгѣ многое сѣбраніе належащи злъ ѿ дши ѿгонѧе.

46. Всѧкое злое стадо любны содежаніе расточаесѧ.

47. клмѣ. Иногады любѣ понаваесѧ, кротостію, блгтію. тепеніе. независті. нервеніе. непамѧтозловіе. не раздѣлітена є въ всѣ. не сомнѣна. пріобщітена.

48. Іже любі врагы .і прѣ. въ к ,а. с .ks.[11]

49. филѣ. Ми аще и вѣми тщете. полѣнѣшіи є брани.

50. Ми ѿ добраго старѣйшинства растетъ.

51. Веліе блго є ми. є ни еди є доволе ѿ чкъ подати о бжтвне. семъ дарованіи.

52. крате. Крате оубо глсѧ ѳивиски.[12] въ ковны домѣ расты. словесы миными расъдати врады.

53. димокри.[13] Іже побѣдити самомꙋ[14] себе: всѣ побѣ пѣваа є и лоушаа. а є побѣденꙋ быти самомꙋ собою. стоно є и зло.

54. лма. Лма запрещаше нѣкоемꙋ воеводѣ согрѣшишꙋ: семоу рѣшꙋ. не к томꙋ сіе сътворити. нѣ ре в брани сгрѣшіти.

О ненависти і врадѣ. і иже свары збирающи. і ,зн.

1. судѣ ,ѳы. И посла ієѳа послы к црю сно аммо глм: что мнѣ и тебѣ яко прійде на мѧ опочіти мѧ в земли моей. а не согрѣшы тебѣ: і ты твориши со мною лꙋкаство є опочіти на мѧ. да соудн гь сдѧ мѣдꙋ сми йлвыми; і меду сми аммонь. и не оуслыша ца сновъ аммо, словѣ йѳлевы; на посла к немꙋ. і бы на ієѳаи дхъ гнь: и изыде къ сно аммони є оплъчитисѧ. и преда ѧ гь в рꙋкꙋ его. и порази в нй .к. градо. и постыдѣша снѣ аммони ѿ лица сно йлвы.

2. ѱа ,лє.[1] Престани ѿ гнѣва і остави яро: і не ревнꙋ є лꙋкановати. яко лꙋкавнующе потребѧсѧ.

---

[10] Правильно: **изволительнѣйшаго**.

[11] Ссылки въ Patrol. (861), разумѣется, нѣтъ; цитата приведена цѣликомъ.

[12] **ѳивейскій** (ὁ Θηβαῖος).

[13] **Димокра**.

[14] **самомъ**.

[1] Patrol. 1162.—*David.*

3. Расточи ꙗзыки хотѧщаа бранѣ.

4. соломѡ ,ѣı. Ненавиⷭ вѡдвизаѥ прю.

5. а̑ı. Ідѣ̑ ащe внідѣ̑ поношенїе. тꙋ и̑ бесчестїе.

6. Мѕ̑ ꙗръ готовꙑ свары.

7. Прекословїе вѣдвизаѥ всѧ̑ злы̑. гѣ̑ же а̑ггла немїлостива посылаѥ ѥмоу.

8. Грѣхолювївꙑ рáвѣсѧ сварѡ.

9. Слово скóбное вѣдвизаѥ гнѣ̑.

10. Не рáвисѧ. нѝ притеци скоро на бра̑. да не раскаѥшисѧ въ послѣдн̑ свои̑.

11. .к̑з. Желѣѕо желѣза óстрı̑: моу̑ же подꙁирѧѥ лица и̑наго.[2]

12. Не любоврáдꙋ на чл̑ка всѣ. да не что на тѧ содѣлаѥ зло.

13. їсà ,н̑ѳ. Съкрꙋшенїе и̑ злоба в поутѣ̑ и̑. їⷭ пꙋти мн̑а не познаша. їⷭ нѣ̑ соу̑ в пꙋтѣ̑ и̑. стесѧ бѡ̑ и̑ рáвращени. по нѝже ходѧ̑ и̑ невѣдѧ̑ мі̑ра.

14. їезѣ̑. Вьсь дѡ̑ їи̑лвъ. любопрителı̑ їⷭ жестосéди.

15. Моу̑ грѣшѣ̑ подꙁирѧѥ дроугы: їⷭ мѣ̑дꙋ мирꙋющı̑ вложı̑ клеветоу.

16. сира̑, ,к̑и. Рвеніе на тѡ̑но[3] вѣдвизаѥ ѳгнь: їⷭ сва̑ напрасѣ̑ приливаѥ кро̑.

17. м̑ .в̑ı. Всѧко цр̑тво рáдѣшееⷭ на сѧ ѳпꙋстѣ̑ѥ. и всѧ̑ гра̑ и дѡ̑ раздѣлшїйсѧ на сѧ не станѣ̑.

18. За преоумноженїе вѣзаконїа. їⷭ и̑ѧкнѣ̑ любы многы̑.

19. а̑. кр̑ ,а̑ı. Ащe кто мн̑ѧⷭ любопр̑и̑ быти. мы таковаго ѳбычаа не и̑мамы: нѝ цр̑кви бж̑їа.

20. Смꙋщаѧ̑ ва̑. сѣ̑ понесѣ̑ сѣ̑ їже ащe ѣ̑.

21. Ідѣ̑ бо̑ въ ва̑ завı̑ и̑ рвеніе и̑ распр. не плóсти ли ѥсте; и̑ по чл̑кꙋ ходите.

22. їако̑ ,г̑. Ідѣ̑ бо̑ завı̑ їⷭ рвѣ̑е. тоу нестроеніе їⷭ всѧка зла вѣ̑.

23. Рабꙋ гн̑ю не пóбаѥ сваритисѧ; но тїхꙋ быти къ всѣ̑.

24. .а̑. їоа̑ .д̑. Ащe кто рече̑ ꙗко люблю ба̑. а брата своѣ̑ ненавı̑дı̑. лѡ̑ ѣ̑.

25. Погибе любѡ̑. коре̑ ко добродѣтелѣ̑.

26. васи̑е. Въ истꙁанı̑ лꙋкавꙑ̑ ѳкаа̑нѣшı̑ ѣ̑. побѣдивꙑ̑. зане ѿходѝ и̑лишнее їмѣа грѣха.

---

[2] **Изреч. № 4, 5 и 11. въ Patrol. безъ леммы.**

[3] **не мощно** (κατασπευδομένη).

27. Обыкоша нѣкако любопритѣніи вѣсовѣстнѣйшіи быти. и многаа своа слѣ заповѣдати. о є опечалити спротівныа.

28. вгословъ. Лоучше є еже побѣдаемꙋ быти добрѣ.[4] нежели побѣждати слѣ и безаконѣ.

29. Противной части соу бли. опечаемїи нравъ и искꙋство своею слобою сверѣпѣюще. и свои стоудъ красящѣсѧ. понѣ і дїавъ. [зе коца не до].[5]

30. Явленна врада оудо хранима є.

31. Врады предѣлы пона любвѣ ни.

32. злаꙋ. Что сварисѧ дрꙋ съ дрꙋгъ тогне. что оплачаесѧ дрꙋ на дрꙋга. повелени бывше и ненавидящіи любити[6]

33. Аще мѣдꙋ павла и ванавы малодшіе. что чюно аще и мѣдꙋ нами.

34. Не всюдꙋ ищѣ повѣдати. є бо нѣге еже побѣдити пріноси пако. а є побѣденꙋ быти поза.[7]

35. Ісократ. Обыкоша лꙋкавала ества. і любопрітѣніи. не прѣде кочати сва и прю. донели взѧти смртнꙋю ранꙋ. и не забыти[8] моукы. іскоу пріѧти.

36. еврипи. Жроє бо благосовѣтіе; многїа рꙋки побѣдае. съ народо же невѣство бошее зло.

Книга г.

Аввы максима философа и мника главы богословїа. сирѣ, събранїа ѿ раличны кни. дховны же и внѣшни.

Блгть подайжде хе, мои трондо.

Стго. Ефрема. како подаетъ читати, паче читающемꙋ внимати.

Ега бжтвны книга собесѣдꙋеши. не просто буди тща претѣкаа[1] скоро і преходѧ оплазивѣ написаная: но аще случисѧ многады і двады и трйды: тодє прейти въ явѣщеніе; да не ѿрицаеши. оба но и хотѧ читати. или читающемꙋ внимати иномꙋ. помлисѧ пѣвцє гѣи. Гі глѧ іс хе

---

[4] **добля** (καλῶς).

[5] Patrol. 1164: Ἔοικέ τι λείπειν ἐνταῦθα.

[6] Поправка ркп. позднѣе; было: **быти**.

[7] Patrol. 1164 слѣдуетъ изреч. Демокрита: Τὸ νικᾶν αὐτὸν...

[8] **незабытной** (ἀνεπιλήστου).

[1] **не претекла**.

ѿвѣзи оуши і ѻчеса ср҃ца моего. ѥ слышати словеса твоа и сра҃умѣвати: и волю твою творити. пришлецъ а҃ ѥсмь на земли не сокры ѿ мене заповѣдѥ твои. ѿкры ѻчи мои; и сра҃умѣю чюдеса ѿ закона твоего.

ѻ житїа добродѣтели и словѣ. Сло҃ а҃.

1. соломѡ҃. Добродѣтели знаменіѥ ниѥдино имамы показати. въ словѣ нашѥ иждиѫ҃сѧ.

2.[1] Да не прѣстѧ҃ тѣ моужіѥ нечестивїи: ни да ідеши в поу҃ с ними. оуклони ногу свою ѿ стѣ҃ и. носѣ бо и на слобоу текоу҃.

3. Иже невреже҃ вещѥ҃. неврего҃ вѫдѥ҃ ѿ неа.

4. Ико҃ ѻскома зѫбо҃ ѥ҃ пакостна: и ды очима. сіце бе҃законіе дѣлающи ѥ҃.

5. сира҃. Творѧ҃ лукава: в ни заключисѧ. и не познаѥ҃ ѿкоудѫ прiйдоша ѥмоу.[2]

6. бг҃осло҃. По ѥ҃ствоу готова ѥ҃ слоба... и т. д.

ѻ началѣ, и власти. Сло҃ е҃.[1]

1. соломѡ҃.[2] Не дадъ порока въ славѣ своѥ҃: і в дѐ славы не вѻносисѧ.

2. бг҃осло҃. Чл҃кѹ злому сѹщѹ ѥ҃ вѣдати нача҃ствоватисѧ. бе҃ствоѹ҃ѥ҃. множае слы҃шїй быти ѥ҃ вѣдати; нача҃ствовати чл҃ко҃.

3. зла҃. Чести велиство. иже недо҃йнѣ жити проиволѭющи. приложеніе мѹки ѥ҃.

4. фїло. Къ ѳво никого трѣвоу҃ѥ҃. ца҃ же самого ба҃. тѣже по҃ража҃ ничто҃ трѣвоющаго. і оущедрѧ просѫщи тѧ҃ мл҃ть. не испытословѧ ѻ свои равѣ҃. но всѣ подаа та҃ къ жѷни прошеніа. много бо лу҃ше ѥ҃ ради до҃йны милювати і недо҃йны. нѣли до҃йны лишати ра҃ѧ недо҃йны.

5. арїстоте҃. Многы страше҃ сы. многы боисѧ.

6. Доы оу҃ имѹщи сыны; не нача҃ствъ ра҃, но добродѣтелїи ради чюдити. да слѹчаю ѿпа҃шѹ: тѣже почесте҃ спо҃бѧ҃сѧ.

7. їсокра҃. Ревноу҃ не иже велико на҃ло стяжавши; но иже добрѣ сочюѥ҃ пріемлющи.

8. Зла ре҃ кнѧ҃зѧ быти, ѥ҃ начинати собою не могоуща.

---

[1] Patrol. vol. 91. col. 724.—τοῦ αὐτοῦ при изреч. № 2—4.

[2] Patrol. ibid.—слѣдуютъ 4 изреч. Василія.

[1] См. Patrol. 875—876 примѣчаніе *d*.

[2] Patrol. ibid.—*Eccli.* XXXIII, 24—Σιρὰχ λη'.

9. дїмокрй. Любовѣ быти пā, нѣли страшѣ в жїтіи пройзволѧ. ѥго бо вси боѧсѧ; всѣ боисѧ.

10. Кнзю дбй имѣти къ времени оубо помышленіе. къ противны дѣзб: къ покарающй же сѧ млть.

11. Дбй инѣми хотѧщ8 начáствовати; самом8 себѣ прѣде начинā.

12.[3] Лбше по начало быти безм8ному: нѣли начинати.

13. дїогѣ. Вънроше бы како бы кто пожй на власти. ре. ꙗко. прї огни. ни вѣм блй быти да не спалїшй; ни далѣ да не сѧмѣнеши.

14. кй. Начинати ником8 подоваѥ; иже нѣ лоучшій начинаемы.

15. соломб.[4] Начáству: пѣвѣе наоучисѧ начáствовѣ быти. начáствовѣ же быти навы. начинати оувѣси.

16. Въ начало оустроѥ бы; ниединаго прїѣли лбкаваго къ строенію. имй во о погрѣшй. тебѣ вины начáник8 вложи.[5]

17. Йкб в народонáлствѣ живоущем8: народа достой оупокоати. тако и въ ѣночалїи пребывающем8, цр҃ю побаѥ блжити.

18. харїмб. Ѳню лоучшее не оставлѧѣ, мр҃ьствовати мнб.[6]

ѳ миро оу и бр҃а. с҃, м҃.

1. спр҃а. кѥ.[1] Трими оукрасйсѧ и ст҃а красна пре гм҃ъ і члки съединенїѣ братїи. і любовію искренй. і мж и жена сами себѣ съѣнени.

2. злаж.[2] Жела мира всѣ: бр҃а стрте йгна. и пристанища тишашв8ю дш8 оустрб.

3. дїмѡте.[3] Дбй иже право бр҃а прїѣлющй: не послѣдовати вещѣ;[4] но самѣ преди быти вещѣ.

4. Бр҃а слнаа мира злаго йволїтенѣша ѣ.

5. їродб. Никтб бо сице несмысле ѣ; иже бр҃а прѣде мира йволй.

6. менадръ. Ми дѣлателѧ, ащеі каменїѣ питаѥ добрѣ. бр҃а же ащеи полѣ злѣ рѣ.

---

[3] Patrol. 780 лемма—Κλειτάρχου.

[4] Patrol. ibid. Σόλ(ωνος).

[5] **возложатъ.**

[6] Далѣе цѣлый рядъ изреченій въ Patrol. 780—784.

[1] Опущено начало главы 3 изреч.: Луки ев., 2 Кор. и Притчей); см. Patrol. 905.

[2] Впереди опущены два изреч. (Василія, Богослова): Patrol. ibid.

[3] Опущ. передъ изреч. еще одно (Григорія Нисскаго).

[4] Поправка изъ чего-то современной рки. рукой.

7. ἀριστοφ. Жире глѹбоко богате. и сѹпрѹже воловы. аще бо мнѣ престаш̑ѹ брани. было бы копающ̑ѹ преломити. и ѡмы̑ши прелѣти сквозѣ ново вїно. хлѣ сѹхы и рѣко носящ̑ѹ.

8. єврїпи. Жрое бо совѣщаваніе многїа рѹки повѣдаѥ. со народо же ненаѹченіе велїко є зло.

ѿ похвалъ. Слово ,мг.

1. Ἰακ. ε.[1] ѿ тѣ же оустѣ исходи блвеніе і клтва. не подаѥ братіе мои сі тако быти. ѣда источни ѿ ѥна оустїа истачаѥ слакое і гокое.

2. сир. кз.[2] Прѣде помышленїа да не хвалиши чл̑ка. таково бо є искѹшеніе чл̑ко.

3. Васи.[3] Ниже чюдее да похвалѧѥсѧ все; є нѣ правѣно. ни да весчествоѥсѧ свое аще чтно є. да не сі оубо прибыто ѿчюденіе бѹдѣ; сі же вь тщетоу боудѥ і станѥ є свойства. ѡвомко бо прады бы пакостило слово. и ѡнѣ похвалѧемы; и сі оумочаемы.

4. злат. Похвалма бо словѹ ѿ є покаати. цѣбы[4] сію ѿчюди.

5. є ігнат.[5] Аще и зрастѹѥ є ѧже по бзѣ. напа ми дои боати и внимати; иже тѹне надымающ̑имсѧ.[6] похвалмюще бо мѧ оустављю.[7]

---

[1] Первое изреченіе (Луки VI, 26) опущено; см. Patrol. 824.

[2] Впереди опущено изреч. Δόκιμον ἀργυρίου .. (*Prov.* XXVII, 21).

[3] Впереди пропущено два изреч. (Василія и Богослова), почему и оказалось лемма **Васи** при изреч. Богослова.

[4] **цѣлы.**

[5] Впереди опущено изреченіе безъ леммы (Златоуста?)

[6] Позднѣе исправлено; № 2461: **подымающимъ мя** (τοῖς φυσιοῦσί με).

[7] Конца главы нѣтъ; см. Patrol. 925.

VI.

Нилъ.

Собраніе изреченій Нила Синайскаго издается по ркп. Московск. Синод. библ. № 650 (л. 258—264 об.) XVI в. (по Горскому и Невоструеву № 165; см. Описаніе, II, 2, стр. 441—442), съ варіантами изъ сербской ркп. Бѣлградской Народн. Библ. № 404, л. 29—31 об. (см. выше, стр. 68). Для греческихъ текстовъ приняты изданія Нила: Patrol. Cursus compl. ser. gr. vol. LXXIX и *Orelli*, Opuscula Graecorum veterum sententiosa (Lips. 1839), vol. I. Ср. также *И. В. Ягича* „Разум и философија“ (Споменик XIII), стр. XX; *В. Семенова* „Изречепія Исихія и Варнавы“ (Пам. древн. письм. XCII), и его же „Греческій источникъ изреченій Исихія“ (Ж. М. Н. П. 1893 г. № 7, стр. 84 и сл.).

Въ печатаемомъ текстѣ взятое въ скобки—добавлено въ рукоп. позднѣйшею рукою; ей же принадлежатъ и немногія ударенія въ текстѣ, и многочисленныя исправленія ь на ъ въ окончаніяхъ.

Сѵ҃тго нила. ѿ притѫчь е҆го ко и҃ноко҃.

а҃. Невьзрьжаніе брашенъ, пресѣцаѥ҆ постъ. разлитаніе же блоуда, ѿемлеть вьзрьжаніе съ мл҃твою. сребролювіе же идолослоуженіѥ҆мъ мр҃ть, сьпретѫеть нестяжаніе. попеченіе же телесное ѿсѣцаѥ҆ оу҆пованіе вь бг҃а҃ (1—2).[1]

в. Блѫдѧщь оу҆мъ, сьпрѧтѫѣ҆ прочитаніе словесъ бж҃іихъ, и бдѣніе сь мл҃твою. ѓрости же нападеніе, оу҆кротѣваѥ҆ дльготрьпѣніе и пѣтіе (3—4).[2]

г҃. Оу҆ныніе сьпрѧтѫеть, терпѣніе и сльзы. печаль же мирьскѫю оу҆кротѣваѥ҆, ѥ҆же къ сластемъ ненависть (5).

д҃. Страннолювіе притѧжаваѥть, съмиреномѫдріе. и начѧло любім, власти ѿвращеніе. грьдыню же начѧлное зло мрь(з)ское прѣ бг҃мь ѥ҆иже проти-

[1] Въ греч. (Patrol. 79, 1235) раздѣлено на два.

[2] Тоже.

витсѧ[3] и бъ. оутолѣваѥ смиреномоудріе безмѣрное. глющее, азъ есмь земла и пепелъ. и паки, аще не гдь съзижеть домъ, (258 об.) вьсоуе трудишасѧ зижоущей, и хранити ноудящейсѧ (6).

є. Якоже нѣ мутнѣи водѣ очиститисѧ, кромѣ еже пребыти неподвижнѣ. сице нѣ инокоу оустроениа познати, кромѣ безмльвиа (7)[4]

ѕ. Якоже нѣ хытрости навыкноути, не оупразнивъшоусѧ прилѣжнѣ. сице нѣ стяжати мльтвоу, не прилежавшоу пождателнѣ ѡ бзѣ въ правости сръца (8—9).

з. Не стяжавы мльтвоу чистоу, не имать ѡроужьа на брань (11).

и. Не оукрашенны[5] и пометенныи ѿ заповѣдеи бжіи, жилище бываѥ бѣсовомь (12).

ѳ. Якоже нѣ въселитисѧ црю въ домъ нищаго, сице не вьселѧѥсѧ хс вь дшю осквьненоую грѣхи (13).

і. Якоже непитомое мѣсто оупитомѣваѥтьсѧ прилежаніемь любодѣльства. сице дша ѡлѧдинѣвшы[6] грѣхи. аще закономь поживеть бжіимь, оупитомѣваѥсѧ (14).

(л. 295) ѳі. Якоже камень соущы в мори, крѣпо пребываеть и неподвижымъ, оудараемь ѿ волнъ. сице иже добродѣтели исправль, и съ сими ѿнодь сърастворивсѧ. не подвижитсѧ ѿ діавола (15).[7]

кѳ. Якоже просаніе водное себѣ творить прохо. сице и грѣ прїа бывъ, съдѣловаеть стяжавшомоу и погыбель (17).[8]

кі. Яко же виногра не творящь плоды добры. посѣкаеть, да не земла оупражнѧѥ. сице и ѿ га искоренитсѧ всякъ не творѧ плоды дха сто (19).[9]

кѳ. Якоже изьшедыи ѿ поути праваго. заблоужаеть въ тожоую страноу, не вѣдыи камо идеть.[10] сице и всякъ члкъ заблоужаѥ не вѣроуѧи въ единоу сошноую троицоу (21).

кѳі. Якоже кто разѣлѧемъ на много, единъ є ествомъ. сице и ста

---

[3] **съпротивитсѧ.**

[4] За этимъ въ греч. два изреченія, у насъ опущенныя.

[5] Въ Patrol. ошибка: Ὁ κεκοσμημένος (вм. Ὁ μὴ...).

[6] **ѡлединѣвшы** (ἀγριωθεῖσα).

[7] Въ греч. далѣе изреченіе, у насъ опущенное.

[8] Въ греч. опять изреч., у насъ отсутствующее.

[9] **Тоже.**

[10] Здѣсь въ № 404 кончается листъ 29 об.; далѣе въ ркп. пропускъ, вслѣдствіе пропажи листа.

троица. аще именми и с(ѫс)тавми раздѣлѧѥсѧ, ѥ҃ствомъ єдина ѥ҃. бжїє бо ѥ҃ство не постигнеши, ниже аще крилы (259 об.) лѣтаѧ боудеши. бѫ҃ бш непостижи҃ ѥ҃ (22).

ѕ҃і. Трши҃ць не испытоуи. нъ тъкмо вѣроуи, и прѣспѣеши. испытоуѧи҃ бш не вѣроуетъ (23).

ѕ҃і. Всѧка премоудро҃, боѧтисѧ гд҃а. всѧка же премоудро, не оучѧщыѧ законоу гню, оу҃ро҃ство єсть и безоумиє (24).

ѳі. Не избавить тѧ вѣра и крьщеніє вѣчнааго огнѧ, кромѣ дѣлъ правды. аще бш обѣщасѧ хв҃и, повижисѧ о заповѣдѣ его. и аще вѣроуеши боудоущимъ, потщисѧ дрьжатисѧ вѣчныѧ славы (25).

ѳі. Всѧ тварь повелѣнію бжїю повиноуетъсѧ. чл҃къ же єдинъ не повиноуѥсѧ. єгоже ра҃ выша всѧ (26).

к. Ничтоже подамы бв҃и аще с(ъ)хранимъ себе чистѣ҃. но҃ себѣ животъ исходатаимь, и наслаѧѥніє неизглаголанное вѣчны҃ блгъ (28).

ка. Не рци ѩко не могоу съблюсти или за ѻц҃а, или за мт҃рь, или за женоу, или за чада, или за ино что, бжїю заповѣдь. не бо они тѧ избавѧ҃ належа(л. 260)шаго гнѣва, и не оумирающаго чрьвїа. да боудеть же ти всѧкь сопротивлѧ(ѧ)йсѧ къ исправленію бжїа заповѣди. м(є)рьзокь и ненавистенъ. съ таковы҃ бо, ни ѩсти добро (29).[11]

кв. Стра҃ имѣи бжїи и любовь, и чисто свѣтельство съвѣстноє къ всѣмь стажы. самому прѣстоѧти тебѣ мни бш҃у, въ ни҃же дѣеши или глеши всега҃ (25—26; 1—2).[12]

кг. Раи҃сѧ вьнега҃ дѣеши добродѣтель, нъ҃ не вьземлисѧ. да не кога҃ истопленіє вь пристанищи боудѣ҃ ти (28; 4).

кд. Єлико вь законѣ҃ прѣоуспѣваеши, оскоудѣвати съвершенїм҃ непщи (29; 5).[14]

ке. Ношїю и дн҃ию къ послѣднемоу дневи вьзираи. и желаніє ниедино (тѧ) житеиское (къ) земли привлечеть (31; 6).[15]

кѕ. Аще любомоудрьць быти желаеши, не ве(се)лисѧ о красны҃ жи҃ѧ. травны бо тѣ҃ цв҃ѣ. ѩко же осмзаеши оувѧдаеть (34; 9).

---

[11] Въ греч. соотв. 33 изреч.; у насъ опущены №№ 10, 16, 18, 20, 27.

[12] Первая цифра соотв. изд. Orelli (I, 322), вторая изд. В. Семенова „Словца избранна“ (Пам. Др. П. XCII, 3); у насъ два изреч. слиты; далѣе у насъ опущено изреченіе (27; 8).

[14] Далѣе въ греч. 30 (соотв. второй половинѣ № 5 Исихія).

[15] **и желаніе — привлечеть**—у Orelli нѣтъ; въ Исихіи также отсутствуетъ. Далѣе два изреч. опущены (32—33; 7—8).

(260 об.) кз. Въ печалны благодари. и иго обльгчаваетьсѧ.

ки. Въ искоушенїихъ отврьжаисѧ, многиа бо ѡ великихъ обличишѧ (35—36; 10—11),

кф. Не закрѣни бжїе долготерпѣнїе. ѡбьща бо є лѣчва (37—12).[17]

л. Вънемлимъ себѣ, и иныхъ не оукорѣ. многа бо соуть в насъ. ѡ ихже иныа оукарѧє (39; 14).[18]

ла. Ѹдалѧмъ да бѹдє ти на чистѣ, бѣ бо именѹемь прогонѧє бѣсы (40; 15).

лв. Молтва да боудє ти сь трѣзвѣнїемь. да не та бѣи просишы, ѡ нихъже томѹ не оугодно є (41; 16).

лг. Прно поминаи бѣ, и нбо мысль твоа быває (42; 17).

лд. Ѡбьоузаваи ѻко,[19] акоже бо не вѣси парѣ (43; 18).

лє. Ѩзди азыкъ, износить бо многаѫи, аже тайти лѹчше (44; 19).

лѕ. Вьздѣлоуи повченїемь закона мысль. истрьзає бо лоукавыа помыслы часто поучваємь (45; 20).[20]

лз. Ненавижь сласти плоскна. скверно бо сь тѣломъ и дшѹ сьдѣловаю (47; 22).

(л. 261) ли. Єдина даваи тѣлѹ аже требѹетъ пріѧти. а не елика хощеть (48; 23).

лѳ. Богатьство аще ѹбо имашы, растакаи. аще ли не не имаши, не збираи (51; 25).[21]

м. Елика (аще) согрѣшилъ еси, всѧ сь вьзыханїє помни. быває бо ѡсѹдѹ дши всегашнее оумиленїе (53; 27).

ма. Снабдѣваи нищы, ти бо намъ сѫдїѧ молтива сътварю (54; 28).

мв. Потребамъ стыѧ приѡбщаисѧ, тѣ бо ти ради приѡбщенїе кь боу бываеть (55; 29).

мг. Цркы акоже нбо настоупаи. и ничтоже в неи, ниже глѧи, ниже помышлѧи земльно (56; 30).

мд. Ноужно непщѹи довольство. попѹсти же бѣи еже ѡ семь попеченїе (57; 31).

---

[17] У Исихія (12) въ началѣ добавленіе противъ греч.

[18] Передъ этимъ въ греч. и у Исихія изреч. (38; 13); въ Patrol. изреч. разбито на два; поэтому счетъ съ Orelli расходится.

[19] Исихій (18)—**оухо.**

[20] Исихій: **Плѡ створи. свѣсти оуѹемнемъ оума** (Γεώργει τῇ μελέτῃ τοῦ νόμου τὴν διάνοιαν); далѣе изреченіе въ греч. (46 и у Исихія (21).

[21] Предшеств. въ греч. изреч. 49, 50=23 (втор. полов.), 24 Исихія; **слѣд. далѣе изреч.** 52 (=Исих. 26).

мѕ. Понужаи ѣдрѹчаа плѡ̀ кь бл҃гимъ трѹдовомь. шнѹдь же сеи не пастисѧ п(є)цисѧ (58; 32).

мз. Ѥлика на земли временнаа,[22] да не ѡпечалю тѧ разлѹчаема (65; 39).

мѯ. Ѥ҃га помыслъ сладострастїа прибѹдѣ ти, сѹпротивь положи ѥмѹ, чл҃чьскыи стѹдь, и кь боу҃ прираженїе (66; 40).

(л. 261 об.) ми. Вьсхлащаи и ѡпасѧи[23] слⷭ҃ и очи, тѣми во всѧ стрѣлы грѣховныа вьходѧ҃ (67; 41).

мѳ. Вънѣ҃а молишисѧ, помыслъ кь бшу вьзводи. и ѧще шт҃рьгсѧ сьнидеть, пакы вьзводи (68; 42).

н҃. Не престаѣ помыслы сьмыслъ ражата. ты же злыа оуво истрьзаи, бл҃гыа же вьзѣлѹи (69; 43).

на. Раѹисѧ смиренїю. высота бо ѧже шт҃ него многа, и пастисѧ не могыи (70; 44).

нв. Постничьствѹи толико, ѥлико разрѹшї҃ ти плотьскаа движанїа. ѧще и немощенъ ѥси, кь ѕравїю тѣло, а не къ пищи ѣпокоиваи (71; 45).[24]

нг. Помышлѧи нб҃ныи҃ бл҃гъ наслажденїе. и желанїе ѥдино ти з(є)мьлѧ ѡли сѹщы҃ шт҃ нем красныхъ привьнидеть (73; 4).[25]

нд. Щадисѧ ѡ мнозѣ смѣха, ра(з)слабѧеть бо дшю҃. ра(з)слабивши же сѧ законныи҃ ѧремъ ѣдовнѣ[26] шмѣтаѣ҃ шт҃ себе (76; 50).

не. Вь дѣла подобаѣ҃ и мл҃твы дш҃ѹ разѣлѧти. сице бо не многыа ѡбрѣтаеть к намь (л. 262) вьходы дїаволь (77; 51).

нѕ. Дѣло быти закона, прочитанїе непщѹи (78; 52).[27]

нз. Ѧще на дѣла рѹкѹ простираеши. ѧзыкъ да поѣ҃. и оумь да молитсѧ. истязаетъ бо пр҃но шт҃ на҃ бѣ поминати҃ (79; 53, 54).[28]

нѝ. Истинным стым, шт҃ дѣль расоужаи. коежѡ бо[29] дрѣво шт҃ плода познаваѣсѧ҃ (83; 57).

---

[22] Съ этихъ поръ опять начинается Бѣлгр. 404; передъ этимъ изреч. опущены 59—64 (33—38 Исих.).

[23] Только ἀσφαλίζου.

[24] Далѣе слѣдуетъ въ греч. 72 (46).

[25] Далѣе опущены 74—75 (48—49.

[26] Серб. опускаетъ.

[27] Только первая половина изреченія.

[28] Въ изд. Семенова разбито одно изреч. на два; далѣе въ греч. 80—82; 55—56 у Исихія.

[29] Серб. опускаетъ.

ѱѳ. Бе(з)зловіе ѷзвыкни сѹцемь, ѝ чыстотѹ тѣломь. сїа бо ѿвоѧ тѫ храмь бжіи с(ъ)дѣлованѡ (85; 58).[30]

ѱ. Жытеискыа бесѣды, помыслѫ ѿ ба разлѹчаютъ (87; 60).

ѱа. Ѥга оукоренъ боудешы, смотри ѣда что тобою оукоризны сьдѣѥсѧ добѡно. ѧще ли же не сьдѣѥсѧ ничтоже, дымь быти бѣжащь оукоризноу непщѹи (88; 61, 62).[31]

ѱв. Ѯ(ѕ) ниχже[32] ѿбидимъ ѥси, трьпѣнїю прибѣгни, ѝ кь ѿбидѧщїи врѣдъ ѧвіе прилагаетсѧ (89; 62).

ѱг. Трьпи скрьби. вь тѣχъ бо добродѣтели, ѩкоже вь трьнїи цвѣтіе, прозѧбаютъ ѝ вьспитаваѥсѧ (91; 64).

ѱд. Ничтоже быти добродѣтели тъчно до(сто)ѧнїе непщѹи. лице бо ѥ бжіе. тѣмже ѥ ѩкоже йже ѝ то, не превратна (92; 65).[32]

(л. 262 об.) ѱе. Дарованїа стаго дха нѣнам, никтоже сподобляетсѧ пріѧти, ѧще не перьвіе ѿбьоучитсѧ пооученїемь ѝ дѣланїемь стыѧ заповѣдеи. ѝ тако пріемлеть ѿрѹжіе нѣное самоую тѹ блгть ѝ подвизаѥсѧ на дхѹи лоукавьствїа.

ѥлико бо кто преспѣваѥ въ дхвныѧ подвигъ, вьзращенїе пріемлеть дхвныѧ тайньствъ, ѝ премѹдрости тайныѧ скровищь.

ѝ ѥлико вь блгти вьзрастаеть толико преспѣваѥ вь ѥже видѣти злобнаѧ разѹмѣнїа. вльцѣ хоу помагающѹ емѹ.[33]

ѱѕ. Вѣра, начало любви. конець же любви, разоумъ бжіи.

ѱз. Страхъ гнь сьблюдаѥ дшѹ, вь сѹци же блзѣ оукрѣпляетсѧ тъ.

ѱи. Трьпѣнїе моужа, ражаеть ѣп(о)ванїе. оуп(о)ванїе же блго прославляетъ ѥго.

---

[30] Впереди у насъ и у Исихія опущено изреч. 84; послѣ изреч. слѣд. въ греч. 86 (59); у насъ только половина 87.

[31] У Исихія вторая половина изреч. составляетъ начало слѣдующаго (62); конца нѣтъ.

[32] Исих. ѿ ниχже; но Свят. сборн. 1076 г. (Семеновъ о. с. р. 21) ιεгда= ὅταν (Orelli, p. 330); далѣе въ греч. изреч. 90 (Исих. 63).

[32] Здѣсь прерывается соотвѣтствіе съ Orelli и Исихіемъ, гдѣ слѣдуютъ изреч. 66—71 (первая фраза), соотв. у Orelli 93—97.

[33] Этими изреченіями, у насъ соединенными въ одно (ѱѕ), заключаются нѣкоторыя редакціи Нила, напр. Cod. Barberinus (см. Patrol. 79, 1257, nota 1; В. Семеновъ „Источникъ изреч. Исихія, l. c. p. 90, прим.); тоже въ иныхъ собраніяхъ Исихіа (В. Семеновъ „Пам. др. п.“ XCII, 8—1); въ Исихіи по Сбор. 1076 г.—редакція иная—безъ добавленія этихъ изреченій (какъ у Orelli, 330).

ѯѳ. Поравоцаваѭй плоти своѧ,[34] безстрастенъ боудетъ. питаѭй же сію, поболитъ ѡ нихъ.

ѯо. Дѹхъ блоуда вь телесѣ невьзрьжникъ. дхъ же (л. 263) цѣломоудріа, вь дшхъ в(ъ)здрьжникъ.

ѯа. Не дажь брашна миога тѣлѹ твоемѹ, и не имаши видѣти вь снѣ мечтаніа зла.

ѯв. Мламѣсѧ ѡ враз(ѣ), не злопомнитель боудеть. цадѭй же газыкъ, не ѡскорбить ближнѧго своѥ.

ѯг. Аще прогнѣваѥ тѧ братъ твои, введи ѥго в домъ свои, и къ немоу не облѣнисѧ пріити, но снѣжь хлѣбъ свои с нимъ. сѥ бо творѧ, избавиши (ѿ смрти) дшѹ свою, и не боудѥ ти претыканіа в(ъ) времѧ млтвы.

ѯд. Вь селѣ смѣреный вьдворитсѧ гъ, в домохъ же грьдь исполнѧтсѧ клтвы.

ѯє. Аще поревнѹешы хѵ, вѹдешы блженъ. смртію же ѥго оумретъ дша твоа. и не притрьгнѣ ѿ плоти сво(є)а[35] злов. нѣ боудеть слава твоа, па славныа звѣзы. и въскрѣніе твое, ако слнце просіаетъ.

ѯѕ. Вь сръци кротко почиетъ премѹдро, престолъ же бе(з)страстіа, дша дѣателна.

ѯз. (л. 263 об.) Инокъ сонливъ впадеть в(ъ) злаа, бдѭй же акоже птица боудеть.

ѯи. Сонъ многъ, одебелѣваѥ смыслъ. бдѣніе же блго истниваетъ.[36]

ѯѳ. Сонъ многъ, наводи искоушеніа, бдѭй же извѣгнеть ѿ ни.

п. Ико огнь таетъ воскъ. сице бдѣніе блго, помыслы лоукавыа.

па. Присненіе аггльское веселитъ сръце; присненіе же бсовьско съмоущаѥ (тѡ).

пв. Да не къснитъ скорпіа в нѣдрахъ твои, и лѹкавь помыслъ въ сръци твоемь.

пг. Кромѣ млька не вьспитаетсѧ отроча, и кромѣ бе(з)страстіа не вьзвиситсѧ сръце.

пд. Лоучши ѥ мирѧнинъ вь немощи работаѭй братѹ, паче инока не оущедрѧюща ближнѧго своего.

пє. Кротка инока любить гъ, нагла же ѿринеть ѿ себе.

---

[34] пыть свою.

[35] твоѳ.

[36] Въ серб. изреч. ѯи и ѯѳ въ обратномъ порядкѣ.

пг. Лѣнивъ инокъ ропщє много. и сонливъ, вздричетъ главоболіє своє.

(л. 264) пз. Аще печаленъ є брⷭ твои, оутѣшы є҃го. и аще болѝ, поболи с нимь. се бо твори, вьзвеселишы ср҃це є҃го, и сокровище велико с(з)верешы на нб҃си.

пи. Съхраняѧй ѩзыкъ свои исправлѧє пѫти своа. и съблюдаѧй ср҃це своє исполнитсѧ разѫма.

пѳ. Оуповаѧй на вьзрѣжаніє своє, падетъ. смиряѧй же себе, вьзнесетсѧ.

с҃. Не дажь себе насыщенію чрева, и не насытисѧ сна многа. симь бо ѡбразомь боудешы чистъ. и дх҃ъ гн҃ь найдетъ на тѧ.

с҃а. Ѡчищаѧй себѣ, оузрѝ єства ѹмнаа. словеса же бесплотны҃ѧ познаетъ инокъ кротокъ.[37]

с҃в. Желаѧй нетлѣнны҃ѧ, въ ничтоже вьмѣнѧетъ тлѣемаѧ (139; 70)[38]

с҃г. Аще истинныи жывоть любишы, пр҃но сжыдаи чл҃ческѹю смр҃ть (140; 71).

с҃д. Ненавижь настоѧщее житіє, зришы бо є҃го коло, безчиннѣ врьтѧщесѧ (140; 72).[39]

с҃е. Не вьзлюби бл҃гаа, ихъже потреба преходить, и стѧжаніє погибаетъ (141).

(л. 264 об.) с҃ѕ. Смѣисѧ бл҃годѣѧствѹѭщѣ҃, злодѣѧствѹѭщымь же съпостражы. ѹво бо ѹво мѫзы, ѡво же любомѹдріѧ ходатаиственно (142).[40]

с҃з. Трьпѣніє ѩзвыкни, ꙗко в томь ѡбьоучитисѧ оувидѣхомь мч҃кы. понеже съвѣ҃ное мч҃ніє, и мы ѩстѧжемсѧ (143).[41]

с҃и. (ѳ҃ъ) всѣ҃ прѣпочитаи дш҃ѹ. и добродѣтелнѣ҃ поѹ҃ бестрѹдно преходитсѧ (144; 73).

с҃ѳ. Всѧ съ҃ зѣшнаа тлѣнна, дша же безсм҃ртна. предъпочитати оубо паче тлѣнны҃ѧ нетлѣннѹю подобаѥ҃ (145; 74).

р҃. Не ѩцы ѿ бг҃а слѧкаа. єдина же пользнаа ѩцы. ѡна бо просѧ(щємѹ)[42] не даетъ. аще ли и пр҃ѩмешы, ра(з)стлѣваютсѧ[43] (147; 75).

---

[37] Объ изреч. с҃г—с҃д см. „Описаніе слав. ркп. Синод. Библ.“ II, 2, стр. 442.

[38] Отсюда опять есть у Orelli (p. 336) и въ *Наказаніи* Исихія (Семеновъ „Пам. др. п.“ XCII, 22); вторая цифра—изъ изд. Семенова.

[39] Въ греч. одно изреч. 140; у насъ и у Исихія два.

[40] ходатаистьвьно.

[41] Соотв. изреч. с҃е—с҃з (141—143) у Исихія нѣтъ.

[42] просѧ.

[43] ѧстлѣю.

ра. Оуготовлмисѧ къ печлнный, и приѡбрѣтаѥшы множлишла (148).[44]

рв. Не оукарѧи нищетѹ, бес попеченїа бо закономь страдалець сѫдѣловаѥсѧ (148).[45]

рг. Не весели ѡ богатствѣ. ꙗже бо ѡ немь попеченїа, ꙗко ѡ мнозѣ разлѹчаю ѿ бга и неволею члка (149; 76).

рд. Близь ѥ конець, лѣнивыи да готовитсѧ к ранамь. (150).[46]

---

[44] Въ серб. изреч. р и ра въ обратномъ порядкѣ; соотв. ра у Исихія нѣтъ.

[45] У Исихія нѣтъ.

[46] Тоже; въ *Наказаніи* за 76 изреч. большой перерывъ: слѣдующее 77-е соотв. 158 (Orelli); далѣе выборка: 158, 162—165. 176, 178, 183, 186—188, 190—192, 194—196, 200, 203 (?), 214, 220, 222; за нею выборка изъ Сираха (III, 30—IV, 9); см. Семенова „Пам. др. п.“ XCII, 23 и 25.

VII.

Іоаннъ Златоустъ.

Славянскій текстъ взятъ изъ сербской рукописи XVIII вѣка, принадлежащей Михаилу, митр. Сербскому. Текстъ занимаетъ л. 274—282. Объ этой рукоп. см. Sitzungsberichte der k. Akad. zu Wien. (Philol. Cl.) B. CXXVII (1892) въ статьѣ И. В. Ягича Das byzantinische Lehrgedicht Spaneas, стр. 3; также см. „Споменик“ српске акад. XV. Варіанты къ печатаемому тексту взяты изъ сербской же рукоп. Ученаго Дружества (Бѣлградъ) № 25, 8° XVII в.; здѣсь статья (л. 132об.—137об.) озаглавлена: **Избранїе ѡ разлнѹнѣ книгъ с҃тго їѡа҃ зла҃устаго.** Въ издаваемомъ текстѣ при печатаніи раскрыты титла, поставлены знаки препинанія мною, и **ѡ, ѹ, ѧ, є** замѣнены чрезъ *о, у, я, е*. Греческій текстъ—изъ Ватиканской ркп. Палатинской коллекціи № 146 (XVI в.), л. 45 об.—53 об.; см. Bibliotheca Apostolica Vaticana. Codices Palatini graeci. (Romae 1885, pag. 76). Нумерація изреченій въ славянскомъ и греч. текстѣ независима въ каждомъ изъ нихъ.

Стихови, избранние от различних книгъ светаго Іоанна Златоустаго.

1. (л. 274). Прѣжде васѣх боисѧ Бога и присно поминаи Его васѣгда.

2. Люби Господа Бога своего от васѣе душѣ своее и от всѣе мисли свое и ближнаго своего, яко самъ сѣбе.

3. Васако, ежѣ нѣ желаеши [1] да будѣт ти, и ти [2] иному да нѣ сатвориши.

[1] **хощеши;**
[2] **ты сѣ**

Ἐκλογὴ ἀπὸ διαφόρων βιβλίων τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου. Κεφαλαῖρ'.

1. Πρὸ πάντων φοβοῦ τὸν θεὸν καὶ ἀεὶ μνημόνευε αὐτοῦ πάντοτε.

2. Ἀγάπα κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

3. Πᾶν ὃ μὴ [1] θέλῃς γενέσθω σοι, καὶ σὺ τοῦτο ἄλλῳ μὴ ποιήσῃς.

[1] Cod. μὲν.

4. Благословляи клнущѣе тѣбе и моли [3] за оскрбляющих тѣ.

5. Люби враги свое: кая нам благодать есть, ащѣ любимь любѣщих нас?

6. Да нѣ злопомниши когда подобострастна сѣбе чловѣка, ниже да нѣ вазнѣнавидиши когда кого.

7. Да нѣ досадиши убогу или вадовици, или сиру и раздражиши сатворшаго их Бога.

8. Нѣ буди ярь нижѣ гневливь, ниже вапи когда правдѣ (нѣ) (л. 274 об.) или нѣправде [5].

9. Да нѣ будѣть слово твое скврно ниже празнослови когда, ниж безврѣменно смѣисе.

10. Отложи плътских и мирских похоти и сласти мирских.

11. Ащѣ кто ударит тѣ за ланиту, обрати ему другую.

12. Ащѣ поимѣт те кто паприщѣ едино, иди са нимь две.

13. Ащѣ кто судити тѣ хощѣть и ризу твою вазѣти, остави и срачицу свою.

14. Просѣщому ти даваи и хотѣщаго заимствовати от тебе не отвращаисе.

15. Васѣмь длжан еси давати от своих трудовь [6].

4. Εὐλόγει τοὺς καταρωμένους σε, προσεύχου ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων.

5. Ἀγάπα τοὺς ἐχθρούς σου· ποῖα ἡμῖν χάρις ἐστὶν, ἐὰν ἀγαπῶμεν τοὺς ἀγαπῶντας ἡμᾶς;

6. Μὴ μνησικακήσῃς ποτὲ ὁμοιοπαθῆ σου ἄνθρωπον μηδὲ μισήσῃς ποτέ σού τινα.

7. Μὴ ὑβρίσῃς τὸν πήνετα ἢ χήραν ἢ ὀρφανὸν καὶ παροξύνῃς ποιήσαντα αὐτοὺς [2] θεόν.

8. Μὴ ἔσο θυμώδης μηδὲ ὀργίλος μηδὲ κραυγάζῃς ποτὲ δικαίως ἢ ἀδίκως.

9. (f. 46) Μὴ ἔστω ὁ λόγος σου κενὸς, μηδὲ ἀργολογῇς [3] ποτε, μηδὲ ἀκαίρως γελᾶς.

10. Ἀπόθου τῶν σαρκικῶν καὶ κοσμικῶν ἐπιθυμιῶν καὶ ἡδονῶν τοῦ κόσμου.

11. Ἐάν τίς σοι δῷ ῥάπισμα εἰς τὴν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην.

12. Ἐὰν γὰρ ἀγγαρεύσῃ [σέ] [4] τις μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.

13. Ἐάν τίς σοι κριθῆναι θέλῃ καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιόν σου.

14. Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου καὶ τὸν θέλοντα ἀπό σου δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

15. Πᾶσιν ὀφειλεῖς διδόναι ἐξ οἰκείων πόνων· τίμα γὰρ, φησὶ, τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων.

---

[3] мѧнсе

[5] ркп. правдіє (нѣ — лишнее); правѣнѣ.

[6] согл. съ греч. добавл.: поунтан бо рⷭ҃ гⷭ҃ ѿ свои҃ правѣдни҃ трвдовъ (л. 133).

[2] Cod. αὐτὸν.

[3] Cod. ἀργολογεῖς.

[4] Cod. σε omm.; cf. Ev. Mat. c. 5, v. 41.

16. Οὐ φορεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ παιδοφθορήσεις, ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κοιμώμενος μετὰ ἄρσενος.

17. Οὐ πορνεύσεις, οὐκ ἐμβλέψεις γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν.

18. Οὐκ ἐμβλέψεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου μετὰ περιεργείας, μηδὲ ἐπιστήσεις σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν.

19. (f. 46 v.) Ἀλλοτρίᾳ μερίδι μὴ προσεγκίσεις, ἀλλὰ πίνε ὕδατος ἀπὸ σῶν ἀγκύων καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς.

20. Οὐ κλέψεις· Αχὰρ γὰρ κλέψας (cod. βλ...) ἐν Ἐριχῷ λίθοις βληθείς τοῦ ζῆν ὑπεξῆλθε.

21. Μὴ ψεύσῃ ποτὲ· Γιεζῆ γὰρ ψευσάμενος ἐκληρονόμησεν τοῦ Νεεμὰν τὴν λέπραν.

22. Μὴ γίνῃ φιλάργυρος ὡς Ἰούδας· αὐτὸς γὰρ τὸν κύριον παρέδωκεν διὰ φιλαργυρίαν.

23. Οὐ μαγεύσεις, οὐ φαρμακεύσεις, οὐ φονεύσεις βρέφος ἐν ἀφθορᾷ.

24. Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὰ τοῦ πλησίον ἀπὸ μεγάλου καὶ ἕως ἐσχάτου πράγματος.

25. Μὴ ὀμώσῃς ὅλως ποτὲ εἰς οὐδέποτε (sic) πρᾶγμα, μήτε ὁρκίσῃς ποτέ τινα.

26. Μὴ συκοφαντῶν πένητα παροξύνῃς τὸν ποιήσαντα αὐτὸν θεόν.

27. Μὴ καταλαλήσῃς ποτέ τινα, ὅτι τὸν καταλαλοῦντα τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀποστρέφεται αὐτοῦ (cod. αὐτὸν) ὁ θεός.

28. Μὴ ἔσῃ γλωσσώδης μηδὲ φλύαρος, ὅτι ἀνὴρ γλωσσώδης οὐκ ἀπευθυνθήσεται.

29. Μὴ ἔσῃ (cod. ἔσω) πλεονέκτης, ὅτι πλεονεκτῶν (f. 47) [5] τὸν πλησίον παροργίζει τὸν κύριον.

30. Μὴ ἔσο (sic) ὑποκρίτης, ἵνα μὴ τὸ μέρος σου μετὰ τῶν ὑποκριτῶν τεθῇ.

31. Μὴ γένου ὑπερήφανος· ὑπερηφάνοις γὰρ ἀντιτάσσεται κύριος.

32. Οὐ λήψει[ς] πρόσωπον ἐν κρίσει, ὅτι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ κρίσις δίκαιά ἐστιν.

33. Φεῦγε ἀπὸ παντὸς κακοῦ· ἀπέχου γάρ φησι ἀπὸ κακοῦ καὶ οὐ φοβηθήσῃ.

34. Μὴ γίνου βάσκανος μηδὲ μανικὸς ἢ θρασύς, ἵνα μὴ πάθῃς τὰ τοῦ Κάϊν καὶ τοῦ Σαούλ.

35. Μὴ γίνου μέθυσος, μηδὲ ῥιψόφθαλμος· ἐκ γὰρ τούτων μοιχεῖαι καὶ πορνεῖαι γίνονται.

36. Μὴ γίνου ὑψηλόφρων καὶ μετέωρος, ὡς ὁ φαρισαῖος, ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ταπεινωθήσεται.

37. Μὴ γίνου σκληροκάρδιος μὴ[δὲ] θυμώδης, ὅτι ὁδηγεῖ ταῦτα πρὸς βλασφημίαν.

38. Μὴ ἐπιτάξῃς τῷ δούλῳ σου ἢ τῇ παιδισκῇ σου ἐν πικρίᾳ ψυχῆς, μήποτε στενάξωσιν ἐπί σοι καὶ ἔσται σοι ὀργὴ παρὰ κυρίου.

39. (f. 47 v.) Μὴ δῶς τόπον ἀνθρώπῳ καταρᾶσθαί σοι, μήποτε καταρωμένου σε αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ ὁ ποιήσας αὐτὸν καὶ στραφῇ καταρὰ πρός σε.

---

[5] Cod. in margine superiore habet: Ταῦτα μὲν οὐκ ἔστι τῆς ἐμῆς χειρὸς, διὰ τοῦτο καὶ ἔστι ὡς ὁρᾶτε· εἰ γὰρ χειρὶ τῇ ἐμῇ ταῦτ' ἐγράφετο, ἦν ἂν ὀρθότερα ἢ ἔστιν.

16. Салучающаа ти се кротко приемли (и) напасти бѣскрбнѣ, вѣди, яко мазда тѣбе от Бога даѣтсе.

17. Глаголющаго ти слово Божие усрдно слыши; идѣже о Бозѣ поучѣние, Богь тамо настоить.

18. Изискуи на васакь дань житиа светих и поучения их, да упокоишисе ва словѣхь их [7].

19. Подобаѣт ти бити васѣгда ва вѣликом тропѣни, ва мужствѣ и страху Божию и ва длготрьпѣни душѣ.

20. Подобает ти бити ва молитвѣ прилѣжне и молении са вздиханием бѣз лѣности телѣсе.

21. Подобает ти бити ва сахранени срдца, ва чистоте езика и ва вздржани очию и слуха.

40. Τοὺς ἀδελφούς σου καὶ συγγενεῖς σου μὴ ὑπερίδῃς· τοὺς γὰρ οἰκείους φησὶ τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψει.

41. Τὰ συμβαίνοντά σοι πάντα εὐμενῶς δέχου καὶ τὰς περιστάσεις ἀλύπως, εἰδὼς, ὅτι μισθός σοι παρὰ θεῷ δοθήσεται.

42. Τὸν λαλοῦντά σοι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ προθύμως ἄκουε· ὅπου γὰρ περὶ θεοῦ διδασκαλία, ἐκεῖ θεὸς πάρεστιν.

43. Ἐκζήτει καθ' ἡμέραν τοὺς βίους τῶν ἁγίων καὶ τὰς διδασκαλίας αὐτῶν ἵνα ἀναπαύῃ τοῖς λόγοις αὐτῶν.

44. Οὐκ εἰσελεύσει ἐν προσευχῇ σου ἐν ἡμέρᾳ πονηρία σου, ἕως σου ἀναλύσει τὴν πικρίαν σου.

45. Δεῖ γάρ σε εἶναι πάντοτε ἐν μεγίστῃ ὑπομονῇ, ἐν ἀνδρείᾳ καὶ φόβῳ θεοῦ καὶ ἐν μακροθυμίᾳ ψυχῆς.

46. Δεῖ γάρ σε εἶναι ἐν προσευχῇ ἐκτενεῖ καὶ δεήσει μετὰ στεναγμῶν καὶ ἀοκνησιᾷ [6] σώ(f. 48)ματος.

47. Δεῖ γάρ σε εἶναι ἐν φυλακῇ καρδίας ἐν ἁγνείᾳ γλώσσης καὶ ἐγκρατείᾳ ὀφθαλμῶν καὶ ἀκοῆς.

48. Δεῖ σε εἶναι πάντοτε ἐν εἰρήνῃ πολλῇ, ἐν ἀποταγῇ ὕλης πραγμάτων καὶ τῶν κατὰ σαρκὰ πάντων.

49. Δεῖ σε ἀτιμαζόμενον μὴ ὀργίζεσθαι, μηδὲ ἀποδοῦναι κακὸν ἀντὶ κακοῦ.

50. Δεῖ σε μὴ προσέχειν παίσμασι ἑτέρων, μηδὲ ἐπαίρεσθαι ἢ κενοδοξεῖν.

[7] словѣхь

[6] ἀοκνίᾳ?

22. (л. 275). Подобает ти сѣбе вамѣняти [8] под васѣми човѣки и нѣдостоина небеси и зѣмли.

23. Подобает ти бити ва нищѣте духовнѣи, ва благочасти, ва нищѣтѣ [9], еже по силѣ ва покаании и ва плачи.

24. Подобает ти бити ва млчании и рукодѣлии, ва бдѣни, ва алкании, ва жедани, ва зимѣ и наготѣ и варѣ.

25. Подобает ти бити ва милостини мнозѣ ка трѣбующимь и нѣ отвращатисе просѣщих.

26. Да нѣ даси злато за лихву, да нѣ когда прогнѣваетсе на тѣ Господь.

27. Подобаѣт ти положити пѣчаль свою [10] васу на Господа и помишляти ва нощи и ва днѣ тамошнее обитѣли.

28. Подобает ти бѣз лѣности ваходити ва црков Божию и стояти са страхомь Божимь даже до отпущѣния.

29. Подобает ти без лѣности творити славословия Божия всѣгда бѣз помисль.

30. Не подобает ти глаголати

51. Δεῖ σε λογίζεσθαι ἑαυτὸν ὑποκάτω πάντων ἀνθρώπων καὶ ἀνάξιον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς.

52. Δεῖ σε εἶναι ἐν πτωχείᾳ πνεύματος, ἐν εὐσεβείᾳ, ἐν νηστείᾳ τὸ κατὰ δύναμιν, ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ.

53. Δεῖ σε ἀγωνίζεσθαι κατὰ τῶν πολεμίων δαιμόνων καὶ κατὰ τῶν πονηρῶν λογισμῶν καὶ τῆς πυρώσεως τῆς σαρκός.

π 54. Δεῖ σε εἶναι ἐν ἀγάπῃ πολλ ρὸς τὸν πλησίον, ἐν πραότητι καὶῃ στεναγμοῖς ἀδιαλείπτως.

55. Δεῖ σε εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ καὶ ἐργοχείρῳ, ἐν ἀγρυπνίᾳ, ἐν πίνει, ἐν δίψει, ἐν ψύχει, (f. 48 v.), ἐν γυμνότητι καὶ καύματι.

56. Δεῖ σε εἶναι ἐν ἐλεημοσύνῃ πολλῇ πρὸς τοὺς δεομένους καὶ μὴ ἀποστρέφεσθαι τῶν αἰτούντων.

57. Μὴ δώσεις τὸ χρύσιον ἐπὶ τόκῳ, μήποτε ὀργισθήσῃ κύριος.

58. Δεῖ σε τιθέναι τὴν μέριμναν πᾶσαν ἐπὶ κύριον καὶ διαλογίζεσθαι νύκτα καὶ ἡμέραν τὰς ἐκεῖθεν μονάς.

59. Δεῖ σε ἀόκνως εἰσέρχεσθαι εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ κυρίου καὶ ἵστασθαι μετὰ φόβου θεοῦ μέχρι τῆς ἀπολύσεως.

60. Δεῖ σε ἀπερισπάστως καὶ ἀόκνως ποιεῖν τὰς δοξολογίας τοῦ θεοῦ πάντοτε δίχα διαλογισμῶν.

61. Οὐ δεῖ σε λέγειν ἐν τῇ

[8] **къмнѣати**

[9] **пощѣнии**

[10] **твою**

ва цркови и [11] житѣиских вѣщѣи ни яже о дому и о сѣлех или о виноградехь.

31. Подобает ти црковнаа поведовати ва дому иже [12] слышаль еси от Бога и от Божаственних писании.

32. Са усрдиемь исповѣдуи свои грѣхи, да возможеши милостива сатвори(ти) Владику.

33. Не молисе твоя хотѣния быти, на якожѣ научѣнь бисть (л. 275 об.) молисе: да будѣть воля ва мнѣ, Господи.

34. Проси ва молитвѣ своеи правду и царство небесное, и прочаа васа приложѣтсе тѣбе.

35. Не такмо своих грѣсех оставление проси, нъ и о васакомь чловецѣ.

36. Кротко и бѣз самущѣния молисе и бѣз васакого памѣтозлобия скврниих помисль.

37. Егда молишисе длжан еси отсѣцати от сѣбе васаку лажу и васаку клѣтву и васако попѣчѣние житеиско.

38. Подобает ти до самрти противу грѣху стояти нѣподвижнѣ яко искуснь воинь.

---

[11] нѣтъ

[12] м

ἐκκλησίᾳ βιωτικὰ πράγματα μηδὲ τὰ τῆς οἰκίας ἢ περὶ ἀγρῶν, ἢ περὶ ἀμπελώνων.

62. Δεῖ σε τὰ τῆς ἐκκλησίας διηγεῖσθαι ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἃ ἤκουσας ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ θεοπνευστῶν γραφῶν.

63. Μετὰ προθυμίας ἐξαγόρευέ σου τὰ ἁμαρτία, ἵνα δυνηθῇς ἐξευμενίσασθαι τὸν δεσπότην.

64. Μὴ προσεύχου τὰ σὰ θελήματα γενέσθαι, ἀλλ' ὡς ἐδιδάχθης προσεύχου· γενηθήτω (f. 49) τὸ θέλημά σου ἐν ἐμοί, κύριε.

65. Ζήτει ἐν προσευχῇ σου πρῶτον τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ τὰ λοιπὰ πάντα προστεθήσεταί σοι.

66. Μὴ μόνον περὶ οἰκείων ἁμαρτημάτων ἄφεσιν προσεύχου, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ παντὸς ἀνθρώπου.

67. Ἐπιεικῶς καὶ ἀταράχως προσεύχου καὶ δίχα πάσης μνησικακίας καὶ ῥυπαρῶν λογισμῶν.

68. Παρασκευάζου ἐν προσευχῇ σου ὥσπερ ἔμπειρος ἀγωνιστὴς, ἵνα μή σε θρωήσει (sic) ἡ τῶν δαιμόνων φαντασία.

69. Ὅταν προσεύχῃ, ὀφειλεῖς πᾶν ψεῦδος καὶ πᾶν ὅρκος ἐκκόπτειν ἀπό σου καὶ πᾶσαν φροντίδα βιωτικήν.

70. Δεῖ σε μέχρι τοῦ θανάτου καθίστασθαι πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀγωνιστικῶς ὡς δόκιμος στρατιώτης.

71. Ἐν καιρῷ τῆς προσευχῆς ἀκτήμων γένου μηδὲ τῶν γηίνων φροντίζων τὸ σύνολον.

72. Μηδὲν θελήσεις ὡς σοι δοκεῖ

39. Са смѣрениемь молисе, якоже мытарь, а не са висикомудриемь [18], якоже фарисѣй.

40. Тащисе егда ти нъидуть помишления лукава, абие исповѣданиемь сих отгони.

41. Нѣ стидисе исповѣдати свое грѣхи; исповѣдуей бо сих своѣму отцу сакрушиши змиеву главу.

42. Ащѣ приходиши и хощѣши работати Господеви, уготови срдце свое ва искушѣния и скрби.

43. Не подобает ти прѣлащатисе ситостию чрѣва ниже влачитисе грьтанною сладостию, ниже прочим(и) отрѣченними брашни.

44. Подобает ти порабощати тѣло бдѣниемь и трудом (л. 276.) и прочитанием божаствених писани.

45. Не подобает ти от брашнь многих питати тѣло, напльняему бо чрѣву сан наводить тѣжкь.

46. Облакь покриваѣть сльнчние зарѣ, и умь помратаѣть множество брашнь.

εὔχεσθαι ἄλλῳ ἀρέσαι τὰ κατὰ σέ· οἶδε γὰρ ὁ θεὸς τὸ συμφέρον σου.

73. Μετὰ ταπεινώσεως εὔχου ὡς ὁ τελώνης (f. 49 v.) καὶ οὐ μετὰ[7] ὑψηλοφροσύνης ὡς ὁ φαρισαῖος.

74. Σπούδαζε, ὅταν σοι ἐπέρχωνται λογισμοὶ πονηροί, εὐθέως δι' ἐξαγορίας τούτους ἐκδιώκειν.

75. Μὴ αἰσχύνου ἐξαγορεύειν σου τὰς ἁμαρτίας· ἐξαγορεύων γὰρ αὐτὰς τῷ σῷ πατρὶ συνθρίψεις τὴν τοῦ δράκοντος κεφαλήν.

76. Εἰ προσέρχῃ καὶ βούλῃ δουλεύειν θεῷ, ἑτοίμασον τὴν καρδίαν σου εἰς πειρασμὸν καὶ θλίψεις.

77. Οὐ δεῖ σε ἀπατᾶσθαι χορτασίᾳ κοιλίας, μηδὲ ἐξέλκεσθαι τῇ τοῦ φάρυγγος ἡδονῇ, μηδὲ τῶν λοιπῶν ἀπαγορευομένων βρωμάτων.

78. Δεῖ σε δουλαγωγεῖν τὸ σῶμα δι' ἀγρυπνίας καὶ κόπου καὶ ἀναγνώσεως τῶν θείων γραφῶν.

79. Δεῖ σε συνάγειν τὴν καρδίαν σου πάντοτε εἰς φόβον θεοῦ καὶ τῆς γεέννης τοῦ πυρὸς καὶ τὸν πόθον τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

80. Οὐ δεῖ σε ἀπὸ ἐδεσμάτων πολλῶν τρέφειν τὸ σῶμα· πληρουμένη γὰρ ἡ γαστὴρ ὕπνον ἐπάγει βαρύν.

81. Ὀμίχλη καλύπτει ἡλιακὰς ἀκτίνας καὶ νοῦν σκοτάζει πλεισμοσύνη βρωμάτων.

82. Μὴ στήσεις τὴν διάνοιάν σου εἰς αἰσχρὰς καὶ ἐπιβλαβοὺς ἐπιμίξεις καὶ εἰς ἡδονὰς ἵνα μὴ γένηται κακὴ κατόρθωσις.

[18] високомѣ.

[7] Cod. καὶ μὴ τὰ.

47. Елико каснить лицѣ жѣнско ва срдци твоѣмь, толико множаишѣе желание садѣловаѣть.

48. Бѣжи бѣседь жѣнских бѣзчастних [14], бѣседи бо онѣх бивают ти удицѣ влѣкущѣ ва погибѣль.

49. Подобает ти приближитисе огню горѣщу, нѣжели женѣ младѣ и бѣзч(а)стнѣ, яд бо есть самрьтоносньш.

50. Да тѣ нѣ прѣластит доброта жѣнскаа, яко па(ч)ѣ вльни морские горшѣ погружають [15].

51. Да не бесѣдуеши на мнозѣ безч(а)стнѣ жѣне, да нѣ раждежет ва тѣбе сласти пламѣнь и запалить душу твою.

52. Якоже бо искра во сламах закаснѣв ваздвизаѣть пламѣн, сицѣ памѣть жѣнскаа прѣбивающи вазжигаѣть жѣлание.

53. Ка [16] всакому дѣанию благу уготовляисе: и еже бити кротку и бѣзмльвну и трьпѣливу [17] и длготрпѣливу.

54. Да нѣ вазлюбиши мирь и да никогда оскрбишисѣ, нѣбрѣзи же [18] его и будѣши ва радости васѣгда; нѣбрѣги (л. 276 об.) мира сѣго никогда жѣ стужаѣм будѣть от помисль скрбних.

55. Нѣ буди тащѣславнь ниже ва образѣх, ниже ва ступании, ниже ва гласѣ, ниже ва молитвѣ или ва прочихь исправлениих.

83. Ὅσον χρονίζει ὄψις γυναικὸς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοσοῦτον πλείονα τὴν ἐπιθυμίαν ἐργάζεται.

84. Φεῦγε συντυχίας γυναικῶν ἀσέμνων· αἱ συντυχίαι γὰρ αὐτῶν γίνονταί σοι ἄγκιστρα ἕλκοντα εἰς ἀπόλειαν.

85. Δεῖ σε προσεγγίσαι πυρὶ καιομένῳ ἢ γυναικὶ νέᾳ καὶ ἀσέμνῳ· ἰὸς γάρ ἐστι θανατηφόρος.

86. Μή σε ἀπατάτω κάλλος γυναικὸς, ὅτι παρὰ τὸ κῦμα τῆς θαλάσσης χείρων βυθίζει.

87. Μὴ προσομιλήσῃς ἐπὶ πολὺ [8] ἀσέμνῳ γυναικὶ, ἵνα μὴ ἀνάψῃ ἔν σοι ἡδονῆς φλόγα καὶ ἐμπρήσῃ τὴν ψυχήν σου.

88. Ὥσπερ γὰρ σπινθὴρ ἐν [9] ἀχήροις χρονίσας ἐγείρει τὴν φλόγα, οὕτως μνήμη γυναικὸς παραμένουσα ἐξάπτει ἐπιθυμίαν.

89. Πρὸς πᾶσαν ἐργασίαν ἀγαθὴν παρασκευάζου καὶ τὸ εἶναί σε πρᾶον καὶ ἡσύχιον καὶ ὑπομονητικὸν καὶ μακρόθυμον.

90. (f. 50 v.) Μὴ ἀγαπήσῃς τὸν κόσμον καὶ οὐδέποτε λυπηθήσῃ, καταφρόνει δὲ αὐτὸν καὶ ἔσῃ [11] ἐν χαρᾷ πάντοτε· ὁ καταφρονῶν τοῦ κόσμου τούτου οὐδέποτε ὀχληθήσεται ὑπὸ λογισμῶν λύπης.

91. Μὴ γένου κενόδοξος μήτε μορφῇ, μήτε ἐν βαδίσματι, μήτε ἐν φωνῇ [11], μήτε ἐν εὐχῇ ἢ ἐν λοιποῖς κατορθώμασιν.

---

[14] Ркп. бѣзчастиих.

[15] погрѫжиѣть.

[16] Къ

[17] Опуск.—[18] ко

[8] Cod. ἐπὶ πολλῇ.

[9] Cod. σπηνθήραν.

[10] Cod. καὶ ἔν σοι.

[11] Cod. ἐν φανῇ.

56. Якоже сламни димь нѣ приемлеть Богъ ва воню кадила, сицѣ и тащѣславнаго добродѣтель васма нѣ приемлет.

57. Что грдишисѣ, чловѣчѣ, каль саи и гнилость? Что вию вазвишаѣши иже по малѣ сагниваемую?

58. Что пачѣ облакь ваземлешисе? Виждь [19], зѣмля и пѣпель еси и по малѣ ва прах раздрушаешисе.

59. Велик еси, чловѣчѣ, и ч(а)стнь [20], дондѣже помощь имаши от Бога; саздание еси, нѣ отмѣтаисе саздавшаго тѣ [21].

60. Нѣ буди уништѣль ниже прочитаѣ прозехуисе [22], ниже на сань низводисе удобнѣ.

61. Отганяи унинне на молитвѣ и ванимаи са опасѣниемь гласомь псаломскимь.

62. Дѣлаи ва трудѣ и болѣзни нощию и днию ва еже нѣ отѣгчити кого.

63. Сахраняимсе [23] нѣ сакривати сѣбе имѣния, яже по малѣ ползовати нас нѣ могуть.

92. Βότρυς ἐπισυρόμενος τῇ γῇ σέσηπται ταχέως, οὕτως καὶ ἡ ἀρετὴ ἀπόλλυται, ἐὰν γένηται μετὰ κενοδοξίας.

93. Ὥσπερ ἀχύρου καπνὸν οὐ προσδέχεται θεὸς εἰς ὀσμὴν θυμιάματος, οὕτως οὐδὲ κενοδόξου ἀρετὴν τὸ σύνολον ἀποδέχεται.

94. Τί ὑπερηφανεῖς [12], ἄνθρωπε, πηλὸς ὢν καὶ σαπρία; τί τὸν αὐχένα ἐπαίρεις τὸν μετ' ὀλίγων σηπόμενον;

95. Τί ὑπὲρ τὰς νεφέλας ἐπαίρῃ; ἰδὲ ὅτι γῆ καὶ σποδὸς εἶ καὶ μετ' ὀλίγων εἰς τέφραν καὶ κόνιν ἀναλύεις.

96. Μέγας εἶ, ἄνθρωπε, καὶ τίμιος καὶ καθαρὸς, ἕως βοήθειαν ἔχεις ἀπὸ θεοῦ· κτῆμα εἶ, μὴ εὐθετῆς (?) τὸν κτίσαντα.

97. (f. 51) Βοηθοῦ σε ἀπὸ θεοῦ, ἀργοῦ τὸν εὐεργέτην κατορθώσας τὴν ἀρετὴν, ἐκεῖνος συνήργησεν.

98. Μὴ γίνου ἀκηδιαστὴς, μηδὲ ἀναγινώσκων χασμ...[13] μηδὲ πρὸς ὕπνον καταφέρῃ εὐχερῶς.

99. Ἀποδίωκε ἀκηδίαν ἐν προσευχῇ καὶ πρόσεχε μετὰ ἀκριβείας τοῖς ῥημασι τῶν ψαλμῶν.

100. Μή φαντάζηται ὁ λογισμός σου, ὅπου μετεωρισμὸς καὶ ἄριστα καὶ πότοι γίνονται.

101. Ἐργάζου ἐν κόπῳ καὶ μοχθέων νυκτὸς καὶ ἡμέρας πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα.

102. Φυλαξώμεθα μὴ θησαυρίζειν ἑαυτοῖς χρήματα, ἅπερ μετ' ὀλίγων ὀφελῆσαι οὐ δύνανται.

---

[19] доб. ико.—[20] доб. ѡ ѵн

[21] опущено

[22] прозехувсе.—[23] съхранимся.

[12] Cod. ὑπερηφανένεις.

[13] χασμώμενος? Cod. rasuram quandam habet.

64. Многостежатѣл и срѣбролюбивь есть обрѣмѣнен корабль и ва бури влнь (л. 27.7) удобнѣ потапляѣмь есть.

65. Многостѣжатель и срѣбролюбивь свѣзуетсе попечѣнми яко пась [24] вѣригами привѣзуетсе.

66. Якожѣ морѣ нѣ насищаѣтсе оть рѣкь множаства, сицѣ ни [25] срѣбролюбиви нѣ [26] насищаѣтсе имѣни.

67. Усугубляѣть имѣния и паки множаиша жѣлаѣть и еже сабирати нѣ прѣстаѣть [27] дондѣже придѣть самрть.

68. Нѣстѣжатѣль сабираѣть богатство на небеси ожидае блажѣнную надѣжду и щѣдима блага.

69. Помѣни, чловѣчѣ, яко дн(е)сь [28] ютрѣ видѣти имаши небеса и аггели узрѣти и прѣдстати страшному судищу Божию.

70. Вънимаи, чловѣчѣ, горѣ ва вратѣх небесних и моли Бога до самрти, да милостивнѣ примѣт те и отврзѣ [29] ти васкорѣ.

103. Πολυκτήμων καὶ φιλάργυρός ἐστι πεφορτισμένον πλοῖον καὶ ἐν ζάλῃ κυμάτων εὐχερῶς καταποντίζεται.

104. Πολυκτήμων καὶ φιλάργυρος δέδεται ταῖς μερίμναις καὶ καθάπερ κύων ἁλύσει προσδέδεται.

105. Ὥσπερ ἡ θάλασσα οὐκ ἐμπίπλαται τῶν ποταμῶν (f. 51 v.) πλήθους, οὕτως οὔτε φιλάργυρος πλησθῆναι χρημάτων.

106. Διπλασιάζει τὰ χρήματα καὶ πάλιν πλειόνων ἐπιθυμεῖ καὶ τοῦ ἐπισυνάγειν οὐ παύεται ἕως οὗ ἔλθῃ ὁ θάνατος.

107. Φιλάργυρος ἄνθρωπος πληρεῖ τὸν οἶκον πραγμάτων καὶ χρυσίου πολλοῦ.

108. Ἀκτήμων θησαυρίζει πλοῦτον ἐν οὐρανῷ ἐκδεχόμενος τὴν [14] μακαρίαν ἐλπίδα καὶ τὰ ἀποκείμενα ἀγαθά.

109. Μνήσθητι, ἄνθρωπε, ὅτι σήμερον αὔριον ἰδεῖν ἔχεις τοὺς οὐρανοὺς καὶ τοὺς ἀγγέλους θεάσασθαι καὶ παραστῆναι τῷ φοβερῷ βήματι τοῦ θεοῦ.

110. Πρόσχες, ἄνθρωπε, ἄνω [15] ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οὐρανοῦ καὶ παρακάλει τὸν θεὸν μέχρι θάνατου, ἵνα εὐμενῶς δέξηταί σε καὶ ἐνοίξῃ σοι ταύτας ταχέως.

111. Κάτω ἐπὶ τῆς γῆς τὸ σῶμα κλινάτω γόνυ τῷ θεῷ καὶ ἄνω ἡ ψυχή σου παρακαλεῖ διὰ παντὸς τὸν θεόν.

---

[24] Ркп. вась.
[25] ни г.
[26] Опущено.
[27] прѣстанѣть.
[28] доб. и.
[29] ѿвръзѣ̀т ти

[14] Cod. γῆν.
[15] Cod. ἄνει.

71. Помѣни, чловѣчѣ, грѣхи свое и будущаго [30] суда и нѣбрѣзи о суетномь жити сѣмь, на о будущих пѣцисе васѣгда.

72. Помѣни коликажди прѣтакнулсе еси Богови ва дѣлех и ва словѣсех и бѣзаконих.

73. Помѣни, яко ванже час нѣ чаеши, умрѣти подобаѣть, и слово даси о васѣх садѣяниих.

74. Напиши помишление се и ва срдци своемь суда и самрти; (л. 277об.) такови бо помисль животь вѣчни ходатаиствуѣть.

75. Дльжань еси нѣпрѣстанно молитисе и васѣгда мльчати и нѣрадити васѣх зѣмлних вѣщѣи.

76. Ащѣ чедо искрнѣ дльжань еси бити Божие, послѣдствуи повелѣниомь его, якоже заповѣданно ти бисть.

77. Досадил ли ти есть кто или убил тѣ есть, упова [31] на Господа и да нѣ стужиши си, яко многа трьпѣния мазда.

78. Вастаѣ заутра утрнюи ка Богу, а вѣчерь стои ка вѣчернимь правиломь.

79. Молитви нашѣ и ваздихания и милостине да придуть прѣд Богомь.

112. Μνήσθητι, ἄνθρωπε, τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῆς μελλούσης κρίσεως καὶ καταφρόνησον τοῦ ματαίου βίου τούτου καὶ περὶ τῶν μελλόντων (f. 52) φρόντιζε διὰ παντός.

113. Μνήσθητι, πόσα προσέκρουσας τῷ θεῷ ἐν ἔργοις καὶ λόγοις καὶ ἀνομήμασιν.

114. Μνήσθητι, ὅτι λέοντι καὶ δράκοντι παλαίεις ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ ἀντιπαρατάσσου αὐτοῖς.

115. Μνήσθητι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ προσδοκᾶς ἀποθανεῖν σε δεῖ καὶ λόγον δώσεις ὑπὲρ πάντων τῶν πεπραγμένων.

116. Γράψον τὸ ἐνθύμημα τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου τῆς κρίσεως καὶ τοῦ θανάτου· ἡ τοιαύτη γὰρ ἐνθύμησις ζωὴν αἰώνιον προξενεῖ.

117. Ὀφειλεῖς ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι καὶ πάντοτε σιωπᾶν καὶ καταφρονεῖν πάντων τῶν ἐπὶ γῆς πραγμάτων.

118. Εἰ τέκνον γνήσιον ὀφείλεῖς γενέσθαι θεοῦ, ἀκολούθησον τοῖς πράγμασι αὐτοῦ κάθως ἐντέτελταί σοι.

119. Ἤβρισέ σέ τις ἢ ἔτυψέ σε, ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ μὴ ἀγαναχτήσῃς, ὅτι πολὺς [16] τῆς ὑπομονῆς ὁ μισθός.

120. Ἀνιστάμενος τῷ πρωὶ ὄρθριζε πρὸς κύριον καὶ ἑσπέρας ἵστη πρὸς τὰς ἑσπερινὰς ἀκολουθήσεις.

121. Αἱ προσευχαὶ ἡμῶν καὶ οἱ στεναγμοὶ καὶ ἐλεημοσύναι ἐλθέτωσαν (f. 52 v.) ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

[30] Ркп. блуднаго (!).—[31] упокаи.

[16] Cod. πολλῆς.

80. Егда о духовних бѣседуемь, ничтоже да будѣть житѣиско ва наших душах ниже зѣмлна вѣщь.

81. Аще са чистотою ванидѣши ва црковь, ва спасение пришал еси; ащѣ ли жѣ са лукавством, ва муку и томление.

82. Ядущѣи и пиющѣи тѣло Господа нашѣго Ісуса Христа нѣдостоинѣ судь себе ядуть и пиют.

83. Ащѣ оскврьншѣи царскую багрѣницу мучими сут, колико пачѣ оскврнении и са лукавою савѣстию приступающѣ ка божественимь таинамь?

84. Подобаеть тѣлеса наша удручати и изнурати (л. 278) ваздржанием, от [32] еже на небесех свѣтлие храми сазидати и царство небесное получити.

85. Потрѣбно есть ва молби и молениих [33] изнурати свою жизань васу, а нѣ ва ваплях и ва млвах и ва скврние глаголи.

122. Ὅταν περὶ πνευματικῶν διαλεγόμεθα, μηδὲν ἔστω βιωτικὸν ἐν ταῖς ἡμετέραις ψυχαῖς μηδὲ γήϊνον πρᾶγμα.

123. Πάντα τὰ γήϊνα ἐξοριζέσθω ἐκ τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γενόμεθα τῆς τῶν λογίων ἀκροάσεως μόνης.

124. Πολλῆς ἡμῖν δεῖ τῆς φυλακῆς καὶ γὰρ φρίκης ἀξία τὰλεγόμενα ὡς φρικτὰ ὄντως τὰ μυστηρία τῆς ἐκκλησίας.

125. Ἐὰν μετὰ καθαρότητος εἰσέλθῃς εἰς τὴν ἐκκλησίαν, εἰς σωτηρίαν προσῆλθες· ἐὰν δὲ μετὰ πονηρίας—εἰς κόλασιν καὶ τιμωρίαν.

126. Οἱ ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὸ σῶμα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ἀναξίως κρῖμα ἑαυτοῖς ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν.

127. Εἰ οἱ ῥυπώσαντες πορφυρὰν βασιλικὴν κολάζονται, πόσον μᾶλλον οἱ ῥερυπωμένοι καὶ μετὰ πονηροῦ συνειδότος προσερχόμενοι τοῖς θειοῖς μυστηρίοις.

128. Δεῖ τὰ σώματα ἡμῶν δαμάζειν καὶ καταδαπανᾶν δι' ἐγκρατείας ὑπὲρ τὸ λαμπρὰς οἰκίας ἐν οὐρανοῖς οἰκοδομῆσαι καὶ τῆς βασιλείας ἐπιτυχεῖν.

129. (f. 53) Γείτονας ἐκεῖ, τοὺς ἁγίους ἀποστόλους καὶ πάντας τοὺς ἁγίους, τὸν ὄχλον τῶν ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων [17].

130. Δέον εἰς λιτὰς καὶ εὐχὰς καταδαπανᾶν σου τὴν ζωὴν ἅπασαν [18] καὶ μὴ εἰς κραυγὰς καὶ θορύβους καὶ εἰς αἰσχρὰ ῥήματα.

[32] ?.

[33] мѣсенїя.

[17] Continuatio n. 128?

[18] Cod. ἄιπασαν.

86. Доколѣ пригваждаемсе суетнимь житиамь и [34] попечѣнми таѣмь, доколѣ нѣ вазираемь на небо?

67. Не сън ли сут васа жития сего, нѣ сен ли, не цвѣт ли и трава, нѣ вода [35] ли мимотѣкаѣ, не повѣст ли приказань?

88. Каа зде пищи полза: есть д(а)н(а)сь, а заутра нѣсть, д(а)н(а)сь цвѣть свѣтль, а утрѣ прах погибаѣмь? [36]

131. Μέχρι τίνος προσηλούμεθα τοῖς ματαίοις τοῦ βίου καὶ ταῖς φροντίσι τηκόμεθα, μέχρι τίνος οὐ διαβλέπομεν εἰς τὸν οὐρανόν;

132. Οὐχὶ ὄναρ εἰσὶ πάντα τὰ βίου τούτου; οὐχὶ σκιὰ, ἄνθος καὶ χόρτος, οὐ ῥεῦμα παραρέον; οὐχὶ διήγημα καὶ μῦθος;

133. Τίς ἐνταῦθα τροφῆς ἐστιν ὀφέλεια· σήμερον καὶ αὔριον οὐκ ἔστιν, σήμερον ἄνθος λαμπρὸν καὶ αὔριον κόνις ἀπολλυμένη;

134. Οὐδὲν γαστριμαργίας χεῖρον, οὐδὲν αἰσχρότερον· τοῦτο σαρκικὴν ποιεῖ τὴν ψυχὴν, τοῦτο σκοτεῖ τὴν καρδίαν καὶ διαβλέπειν οὐκ ἀφίησι πρὸς τὰς ἐντολὰς θεοῦ.

135. Τίς ἡμῖν ἐλπὶς σωτηρίας ἔσται, ἀγαπητοὶ, ἐὰν μὴ ὦμεν πάντοτε ἐν ἀρετῇ, ὅτ' αὐτὴν γὰρ (?) οἰκοῦντες μὴ τὰ τοῦ θεοῦ φρονοῦμεν;

136. Μετὰ τῶν θείων γραφῶν τὸ κέρδος καὶ δι' ἀρκῆς (f. 53 v.) ἡ ἐξ αὐτῶν ὀφέλεια· τοῦτο γὰρ δεικνὺς ὁ Παῦλος ἔλεγεν· ὅσα προεγράφη πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν προεγράφη [19].

137. Τὰ μὴ δοκοῦντα τῷ θεῷ ποιεῖν εἰκῇ καὶ μάτην ζῆν ἐστι, μᾶλλον δὲ οὐκ εἰκῇ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐπὶ κακῷ, ὅτι τὸν δοθέντα ἡμῖν χρόνον ἀναλίσκομεν εἰς βιωτικὰς φροντίδας.

138. Ἐὰν βάλῃς καλὰς ἀρχὰς, ἀγωνίζου, ὅπως διατέλεσῃς καὶ τὸ γῆράς σου ἐναρέτως καὶ ἔσῃ ὥσπερ φωστὴρ φωτίζων πολλοὺς ἐν τῇ ὁδῷ κυρίου.

---

[34] житїа сего нѣстан н.

[35] стрѣм.

[36] Здѣсь кончается списокъ Уч. Др. № 25; здѣсь же кончается сходство съ греческимъ. Остальное, какъ въ греч., такъ и въ сербск. различно.

[19] Cf. Rom. 15, 4.

89. Могущу ти добро творити нѣ отрицаисе, нѣ рци: „шад возвращусе и утрѣ дамь“, нѣ вѣси бо, что родить находѣй.

90. Ащѣ даси алчущому хлѣба твоего, биваеть и са користию возвратит ти се: якоже бо пшѣница ва зѣмлю падши приобрѣтениѣ будѣть васѣявшому, тако и хлѣбь посѣянь ва алчущих срдцах много сугубую мазду послѣди ваздаѣть.

91. Ащѣ убогаго облѣчемь — Христа васако облѣчѣмь, ащѣ ли и убогаго савлѣчѣмъ—Христа васако совлѣчѣмь.

92. Что убо тужиши и что сакрушаеши себе брѣниемь и плинти затворити богатство (л. 278 об.) нудѣсе?

93. Ащѣ ли дивишисѣ имѣнию за еже от него почасти приѣти, самотри, ка славѣ пользнѣишѣе есть отцу нарѣщисѣ тамьмь (sic) дѣтемь, нѣжели имѣти таму талантъ злата ва валагалищи.

139. Μὴ σήμερον ἐγκράτεια καὶ πραότης καὶ αὔριον ἀκρασία καὶ ὑπερηφανία, μὴ σήμερον ἀγρυπνία καὶ ταπείνωσις καὶ αὔριον κενοδοξία καὶ ὕπνος ἀκόρεστος.

140. Ἐμβλέψατε τὰς ἀρχαίας γενεὰς καὶ ἴδετε, ὅτι οἱ τῷ θεῷ εὐαρεστήσαντες διὰ μακροθυμίας καὶ ὑπομονῆς ἐπέτυχον τῶν ἐπαγγελιῶν.

141. Νῆφε οὖν σφόδρα, ἀγαπητὲ, πάντοτε, ὅτι πολλῆς προσευχῆς δέονται τὰ προστάγματα θεοῦ, καὶ μὴ καταφρόνει, ἀλλ' ἐν πάσῃ ἁγιότητι [20].

[20] Hic Ἐκλογὴ explicit; sequuntur Anonymi in Sophoclem scholia.

94. Луче есть име добро пачѣ богат(а)ства многаго,имѣниа бо здѣ оставиши и нѣ хотѣ, а еже о благих дѣль благочастие, то принѣсеши ка Владицѣ.

95. Богата тѣ сатвори Богь, да милуеши убогие, да грѣхи свое потрѣбиши.

96. Ащѣ хощѣши кротка сатворити Судию вишняго, то човѣколюбие сатвори на клѣтех своих.

97. Ва врѣме ситости помѣни гладние и ва дни богатаства нищие и убогие.

98. Господи Боже, отче живота моего, нѣ даждь поглумления очима моима, ни важдѣления вѣждама моима, отврати жѣ от мѣне похотѣние брашанное и прилѣпление жѣнское, да нѣ постигнѣть плъти моее душа бѣзстудна!

99. Сатови мѣдовни словѣса добра, источникь сладки беседа разумних.

100. Любеи животь свои щѣдить уста своя.

101. Иже хранить уста своя, саблюдаѣт душу свою, а дрзаеи (л. 279) устнами та прѣтакнѣтсе.

102. Многословие источникь безсловѣсиа, сладци же ва устѣх словѣси множае услиша човѣкь, иже надѣетсе на Господа.

103. Зла покорь човѣку лажа: лаж убо ва устѣх ненаказаних присно прѣбиваеть.

104. Тать убо унши есть от лажущаго васѣгда, оба же купно пагубу наслѣдуеть.

105. Ащѣ димлеши ва углие, то вазгараѣть; ащѣ ли плюнѣши

нань, то угасаѣть;—обое оть усть твоих не исходит ли?

106. Болшѣ есть умрѣти тѣломь, нѣжѣли грѣху работати.

107. Несть богатство болшѣ здравия тѣлеснаго.

108. Нѣсть вѣселие изрѣднѣишѣ пачѣ вѣс(е)лия срѣднаго (срдѣчнаго?).

109. Лючшѣ есть убогь крѣпкь здравиемь пачѣ богата уранена тѣломь.

110. Лучша есть самрть пачѣ живота горка и длга нѣдуга.

111. Веселие срдчное животь и радование и длгоднѣвие.

112. Нѣ даждь печали души, да нѣ оскрьбишисѣ савѣтом.

113. Самири душу свою и утѣши срдцѣ свое и печ(а)лъ далѣче отрини от себе, многие бо пѣчали нѣ на ползу.

114. Здравие и цѣлба унши есть васакого злата, и тѣло здраво болшѣ богатстваа многаго.

(л. 279 об.) 115. От пѣчали убо самрьть будѣть, пѣчал бо сакрушаѣть крѣпость.

116. Рвение и ярость умаляют дни.

117. Мужа мудра лицѣ разумно.

118. Не имѣи мѣда ва дому, нъ имѣи га ва устѣх.

119. О горѣ нѣ приемлющимь савѣта мудрихь!

120. Васакь смѣреномудрь прославляѣтсе, васак же тащѣславнь посрамляетсѣ.

121. Око безстудно мати дрзости, лицѣ жѣ постидно подражание Христово.

122. Якожѣ град укрѣпитисѣ (укрытисе?) нѣ можѣть врьху гори стое, тако и грѣхь ва души на судѣ сакритисе нѣ можѣть, на зримь есть и видимь васѣми народи.

123. Нѣ хули на человѣка и хули нѣ приемли.

124. Єгда кто корит, радуисе, яко мазда ти есть от Бога.

125. Ащѣ кто плѣтѣть уже и нѣ завѣжѣть краи, васуе трудилсе есть.

126. Богатаству приложѣние разумь са истиною.

127. Похвала са ластию — мѣд са жльчию.

128. Мнѣние са млчаниемь— подлом тащѣславию.

129. Злотворѣнное грѣдѣние— отуждение от Бога.

130. Своиство добродѣтели—благое смѣрѣние.

131. Община мужу правда са истиною, растояниѣ же истинѣ лажа са нѣправдою.

132. Похвала мужу слишание его, частно жѣ дѣло разумь мльчания его.

(л. 280) 133. Суть убо богатѣющѣисе и ничтоже имущѣи други, смѣрають себе отъ множаства богатаства.

134. Уста бѣзумних жазаль укоризни, уста же мудрих сахраняютсе от зла.

135. Ваздвизаеи уста своя ищѣть сакрушѣние.

136. Прѣмудрость убоявсе уклонитсе от зла, безумни же надѣявсе себе самѣтаетсе са бѣзаконними.

137. Что убо вѣлико грьдиши се, о чловѣчѣ, еда нѣ видѣл еси яже прѣжде тебе бывших: нѣ нази ли доидохомь и паки и нази отити хощѣмь?

138. Милостиня и вѣра да не оскудѣт ти, раздраблян алчущимь хлѣбь свои.

139. Вѣликь свѣт душѣвни — прочитание книжное.

140. Никтоже можеть студѣнца силна ведром изчрьпсти: тако и книжнаго разума ва умь сабрати.

141. Срдцѣ разумнаго разумеет притчи, и ухо послусливо, важдѣление ест прѣмудрость.

142. Са нѣнаказанним савѣта нѣ твори, савѣтник же твои да есть от тисущѣ един.

143. Три убо вѣщи вазненавидѣ душа моя: стара блудника, и убога хвалива, и богата лажива.

144. Блаж(е)нь град иже от благочастивих царствуемь и корабль от искусних окрмляѣмь и монастир от ваздрьжних строимь.— Горѣ же граду от нѣчастивих царствуему и кораблю (л. 280 об.) от нѣискусних окрмляѣму и монастиру от сластолюбивих строиму.

145. Нѣ касни обратитисе ка Богу, нѣ отлагаи днь на днь, напрасно бо придѣт гневь Господ(е)нь, и ва врѣмѣ убо отмащѣния погибнѣши.

146. Нѣ похоти имѣнию неправедном(у): нѣ сатворит то ти ниединое ползи.

147. Да нѣ сееши ва браздах неправди, яко да нѣ пожнѣши сторицѣю.

148. Да нѣ порадуешисѣ о вразѣх умирающих, иже враждують тѣбе, вѣдѣ, яко умираемь васи; не утѣшает бо се прѣд Господомь вса дѣла чловѣча.

149. Яко вѣлеи Господь наш и смѣрѣним прославляетсе, срдцѣ же жѣнско озлобитсе на послѣдкь.

150. Прѣмудрость и наказание страх Господ(е)нь.

151. Ва одѣяни ризъ да нѣ похвалишисѣ и ва днь слави да нѣ вазнѣсеписе.

152. Елико вѣликь еси, толико смѣраисе и прѣд Богомь обрѣщѣши благодать.

153. Великь нѣдугь души разумь словохотьн.

154. Величава душа есть врьтопь разбоиником и нѣнавидить глась разумнаго.

155. Враждуеть на заеца пас: тако и на сань тащѣславия бес.

156. Чловѣкь бдитѣлнь ловаць помислом ва нощи саматрает и сих ловит(и) могии.

157. Мокротно око умѣгчѣнно срдцѣ.

158. Сань многи служитѣль есть нѣправди.

(л. 281) 159. Бодар слишит клѣпало, глаголет: благо жѣ, благо же; лѣнив жѣ слишит клѣпало, глаголет: увии, увии!

160. Иже глаголет: нѣсть мощно ва римѣ (мирѣ?) кождѣие(?) и чѣд спастисе, то убо ничто есть, нъ извѣт худ и рѣч злаа.

161. Яко нѣ спасѣт чловѣка мѣсто молитвнноѣ (sic), пъ изво-

ления образъ: Сауль ва палатах царских саи жизнь свою погуби тако, правѣдни же Іовь на гноищи лѣже васприеть вѣнць савишѣ, Ерѣмия пророкь ва пропасти Бога умоли, и три отроци ва пещи беху, и Богь услиша молитву их и избави их.

162. Ащѣ умь обратит ти се ва грѣх, помѣни суд и страх и муку и одолееши уму.

163. Царь, хотѣи приѣти град противних, от(ь)емлеть имъ воду и скоро примит град: тако и правѣдникь, хотѣи побѣдити диявола, примит пость и победит супостата своѣго диявола.

164. Паки глаголю: храмь бѣз покрова нѣ потрѣбнь, — тако и пость бѣз смѣрѣния нѣ приетнь.

165. Сасудь бѣз дна не приемлет води,—тако и пость нѣ приемлеть Богь бѣз смѣрения.

166. Аще услишиши самрьть, нѣ помисли души умирати, бѣзсамрьтна бо есть душа, самрт бо (л. 281 об.) души есть грѣхь непокаань и мука вѣчна.

167. Яко не подобаѣть умаршаго тѣломь плакати, нъ живущаго ва грѣсех лютих и ва нѣпокаании.

168. Яко же злато огнемь очищаѣтсе, тако и душа скрбми очищаѣтсе и свѣтла и ясна являѣтсе пачѣ злата; скрьбию бо ва царство небесное ваводими биваѣмь, покоем же ва геенну огнную.

169. Паки: нѣсть нам ниединое ползи от жестокаго жития, ащѣ клѣвѣти нѣ оставимь.

170. Яко можеть вѣлми помощи нам црковное общѣние, ащѣ са трѣзвѣниим срдцѣмь молитви Богу вазшилемь.

171. Яко два разбоиника сут: един разбоини(к) частвуеи, други жѣ ижѣ злобить убогаго, а лихоимение имѣеи та ест истови разбоиникь.

172. Яко нѣ таи есть богат иже много имѣе злато, нъ та есть богатць, иже много жѣлаеть злато.

173. И несть убо убогь, иже не имать злата, нъ та есть убогь, иже многа трѣбуеи.

174. Глаголет Господь усти нищих: не глаголю ти, чловѣче, раздрѣши ми нищѣту ни богатаство ми даждь, занѣ бо обнищах тѣбе ради, на прошу мало хлѣба утѣхи ради алчине и ризу худую (л. 282) прошу, а нѣ новую, сего ради, иже крьмлю тѣбе, обхождую и прошу прѣд (д)верми твоими и руку простираю, желае насищѣния от тѣбе.

175. Не ублажи богатаго николиже ниже уничижи убогаго никогда. На гноищи беше Іовь, на вѣнчан бисть; ва раи же беше Адамь, на изгнан бисть. Что ползѣва Адаму раи, что ли врѣди Іова гнои? Адаму никтоже навѣтова и запѣт бисть, Іову же диаволь навѣтова и вѣнчан бисть: не имѣниа ли его вазѣ, нъ благочастия не краде? Нѣ дете ли его васхити, на вѣри ему не поколѣба? Не тело ли его уязви, нъ скровища не украде? Не жену ли еже нан ваоружи, на воина нѣ прѣласти? Не вазе

ли нан лукь и стрѣли, на он язви не приеть? Принесе казни, на стлпа не потресе. Навѣдѣ водние вльни, на корабль нѣ потопи.—Того ради глаголю: нѣ ублажи богатаго, нижѣ уничижи убогаго, нѣ вѣси бо, кто каковь есть.

176. Пияница горшаа есть беснующагосе: беснуеми на новь мѣсець беснуетсе, а пияница на васак днь (л. 282 об.).

VIII.

Изъ «Цвѣтовъ дарованій».

Печатается первый текстъ (*А*) по рукоп. Московск. Публ. и Рум. Муз. № 2748 (л. 167—169) XVIII в. съ варіантами по рук. П. І. Шафарика № 26 (Прага, Музей) XVII в. Второй текстъ (*Б*) взятъ изъ ркп. Моск. Публ. и Рум. Муз. № 814 (XVIII в.), главы (27 и 28), недостающія въ печатномъ изданіи 1785 г. Третій текстъ (*В*) перепечатывается изъ рѣдкаго изданія Посиловича 1647 года [1]. Четвертый текстъ (*Г*) печатается весь цѣликомъ, какъ онъ сохранился въ рукоп. П. С. Сречковича, XVIII в. л. 1—8, причемъ титла раскрываются, производится соотв. замѣна буквъ (см. прил. VII, стр. 204).

А.

Кни́га Фло́ресъ дарова́нїямъ и̑ зло́бамъ. пребе́дена з бло́скаго и̑зы́ка на воло́скы̑, а̑бо богда́ньскы̑, чре́зъ Ге́рмана воло́шина, а̑ потомъ з воло́шскаго на слове́нскы̑ чре́зъ Вени̑а̑ми́на ге́ромона́ха, ру́сина. Ро́къ ҂а҃ф҃ч҃к҃.

Глава: а̑. дарова́нїе любвы̑.

Аверотин. Любовъ вѣрна с радостію вѣрним [1] и [1] чистим с(е)рдцемъ ест дѣло [2] веліе [3] и знаменіе первое видѣти и познати, якоже глаголетъ святий Аверотинъ [3], яко никтоже можетъ познати іли возлюбити дѣло каково либо іли человѣка, аще не первіе [4] имат знаемост с нимъ. И сія приходят всѣми чувстви плотскими: от виде-

[1] Текстъ въ оригиналѣ, какъ и въ изданіи, печатанъ славянскимъ шрифтомъ; при перепечаткѣ мною допущено одно отклоненіе: знакъ мягкости ѣ (онъ по тогдашней графикѣ ставится *передъ* смягчаемымъ звукомъ) передается черезъ ь.

[1] *Нѣтъ*—[2] дѣлованіе—[3] августин—[4] пръвое (sic).

нія [5] очію, от слышанія ушій, и от обонянія ноздрь, и от вкушенія устенъ, и от осязанія рукъ; сими перво [6] вещми познаваетъся любовъ, множае же от виденія очій, (*Соломо(нъ)*) якоже премудрий Соломонъ рече [7], яко первѣе [8] человѣку [8] начинается [8] похот от видѣнія и к сему примѣшается человѣку, иже желаетъ сердцем вещей, еже видѣлъ; и се ест дар любве и корень ея и ест основаніе веліе всякой благодати, (*Ѳрастомас*) якоже пишет великий [9] Фрастомасъ і любомудрий [10], яко ниединъ даръ без любвы не бываетъ, начало же всѣмъ дарованіям любвы ест. Аще [11] кто хощетъ раздѣлити благое отъ злаго, да смотрит, како от благодати начинаетъся любовъ, і всю познаетъ [12] істинну, и кое ест добродѣтел и кое [13] злоба.

Подобенств(о) о любви [14]. Тѣмъ люби подобится птицѣ, глаголемой каладринонъ, іже иматъ сицевий разумъ, егда принесутъ ю предъ болнаго человѣка: егда же имат умрети человѣкъ, птица та отвращает главу свою, да не видит его; аще же не иматъ умрѣти, она же глядит нань, і сего ради всяка болезнь исходит из него. Тако творитъ дар любви, яко не можетъ смѣшеніе имѣти со злобою никогда же и всегда гнушается всѣх злих вещей і остаетъ [15] даръ добродѣтеленъ во сердца буйному [16], якоже птицѣ [17] зеленост полская. И показуетъ любовъ даръ свой яко же и свѣтъ: елико полагаеши его во тмѣ, толико множае свѣтъ показуетъ, (*Фрастомас*) якоже глаголетъ и Фрастомас: аще кто хощетъ исправленъ бити в любвѣ, да возлюбитъ первѣе Бога, второе же себе, третіе родителя своя и свои ему вси, всѣх, якоже подобаетъ, да любитъ множае благія, нежели злия, но [18] яко подобает и злія любити, точию злих обычаевъ ихъ гнушатися, (*Августин*) якоже глаголетъ святий Августинъ: сего ради первѣе да скажемъ любовъ Божію, яко ест всѣхъ вишший, второе же любве ради женскія, понеже любовъ приходитъ от двох благодатий: от вѣри і упованія, яко никтоже можетъ імѣти любовъ, аще не иматъ вѣри и надежди в Бога, яко да воспримет вѣчная благая, зане і Соломонъ сія глаголетъ [19] (*Соломон*): азъ Соломон, цар Іерусалимский, помислих душею моею взискати всѣхъ вещей мира сего, в немже созидах доми и полати и насадих виногради и древеса плодовита и от всякаго рода плодъ [20], і имѣхъ стада множество безчисленное, і имѣний множество і имя славно, раби и рабиня умножиша ми ся і имѣлъ ігреца и пѣснивца

---

[5] видѣнію—[6] петми—[7] глаголет—[8] *нѣтъ*—[9] мудрый—[10] *нѣтъ*—[11] *доб.* ли—[12] познаеши—[13] *доб.* есть—[14] *загл. нѣтъ*—[15] оставает—[16] благородному—[17] и птица.—[18] *нѣтъ*—[19] глагола—[20] и от— плодъ *нѣтъ*

от всякаго рода, и человѣци творяше ми множайшую честь паче всѣхъ в мирѣ сущихъ, і имѣхъ ученіе паче інѣхъ [21], и не быст ничесоже в мирѣ от ихъже возжделѣх и не наситихъся. Егда же возвратихся в покаяніе от елика содѣяхъ в мирѣ отъ всякаго злострастія мирскаго, ползи не видѣх, точію горест в [22] души, і ни в единомъ дѣлѣ упованія не обрѣтох, точію в любвѣ Божіей [23] и в дѣлехъ его, и помолихся Богу даровати мы смерть.

Апостолъ Павел. Святый апостолъ Павелъ рече: премудрость мира сего буйство ест пред Богомъ.

Аристотел. Аристотел рече: нагъ родихся в мирѣ семъ і видѣх благая и злая і в концѣ узрѣхъ, яко ничтоже есмъ.

Августин. Святий Августинъ рече: аще кто хощетъ любовь имѣти, да иматъ страхъ Божий со любовію, яко злая мира сего можетъ всякъ видѣти; яко никтоже можетъ быти велий, аще не будет інъ мний, ниже честен, аще не инъ худъ, ниже богатъ, аще не инъ будетъ нищъ; сице убо мир стоитъ, якоже трапеза нѣкая убруцем [24] малим покрита [25], и аще единъ к себѣ потягнетъ [26] покрити свои колѣнѣ, других всѣх откриваетъ. Сего ради аще кто пребывает в любви присно, многажди зло страждетъ, понеже злоба в мирѣ жителствуетъ, въ Бозѣ же всегда радост і веселіе.

Другая же любовъ ест к сродником и раждается от души, и души подобает любити сѣмя рода своего якоже и показовати [27] благодать.

Пророк. Ісаия пророкъ рече: не радуйся человѣку, іже не любит рода своего, яко аще не любит сѣмени своего, чужда же како возлюбитъ?

Соломон. Соломонъ рече: яко всякія води от моря текутъ и приходят и паки возвращаются, и всякія тѣлеса от земля родятся и в землю возвращаются, и разумѣюще злострастія мира, множае слави мертвія нежелы живыя.

Третія же любовъ глаголется приятелство и дружество и ест вещь зѣло честна, еже составляют нѣціи приятелство и совокупляются в едино і имѣют дружество. Сия же любви приходятъ от трох вещей: первое убо, егда хощетъ человѣкъ восприяти нѣкую вещъ добру от друга своего, и ожидает восприяти ю, и сего ради возлюби и, а не за ино чесо либо, и се неправедно рещи [28] любовъ ниже да наречется; второе же, да взищеши благодать другу твоему;

---

[21] инѣхъ чловѣкъ— [22] *нѣтъ* — [23] Христови (!).— [24] обрусом— [25] покрьвенна— [26] притежет— [27] показуеть— [28] наречи.

третяя же, да сердоболиши о приятелѣ твоем, якоже по себѣ. (Сія) же обоя благодати любвы добри суть и радостни.

Фрастомасъ). Сія же любви, якоже сказует Фрастомас, входит в четире вещи: а̀, [29] да любиши приятеля своего чистимъ сердцем; в̀, да тщишися ему всегда угодное творити; г̀, да почтеши его в лице; (д̀) і идѣже не сущу ему, да славиши его.

[30] От вѣрнаго пріятеля твоего вещи не купуй.

Видіе. Видие[31] рече: во благоденствіи своем много приятели обрящеши, а в печали сам обрящешися.

Туліе. Туліе рече: аще бы человѣкъ на небо взийшол и видѣлъ [33] славу і образъ Божий и свѣтъ солнечний и луну и звѣзди и всякія благодати небеснія и егда бы возвратился, не имѣлъ бы пріятеля, да ісповѣст ему вся, было бы яко ничесоже видѣлъ.

Платон. Платонъ рече егда хощеши возлюбити человѣка, перво іскуси его и, егда іскусиши его, тогда возлюби его чистим сердцем.

Любовъ похотная обрѣтается во трох вещех: первое глаголется егда любитъ мужъ жену и желаетъ наситітися похоти своея от нея, і се множае боретъ человѣки похот сицевая любви плотскія, якоже сказует Фрастомасъ (*Фрастомас*), яко никтоже можетъ возлюбити человѣка іли ино что либо, аще нѣкоего ради требованія, и много [34] ест требованія, еже ищут зло, но им мнится благо; сего ради всякая люби плотская от ума і плоти. И да вѣсте [35], зѣлнѣйшая ест похотъ умная нежели плотская, якоже сказуетъ і Ѳрастомасъ (*Фраст*): похот плотская не начинается от іного точію от женских желаний; а [36] иже желает человѣкъ исполнити похот свою, якоже животная борутся, сего ради да не наречется сіе любовъ.

Аристотель. Аристотель рече: любви подобаетъ сице: человѣка, его же любиши, возлюби же и благое ему.

В любви, иже любить человѣка нѣкоея ради [37] потребы, сія любви нѣст потребна другу твоему, точію тебѣ самому.

Сократ. Сократъ рече: [38] любви не видитъ [39]; сего ради, іже всегда любят злія похоти, лучше им глаголати ест: „буи і слѣпіе дѣлателіе,“ понеже суть во страсѣ и попеченіи мнози всегда, и праведно ест, яко да любвы лукавая не имат благодати любве, но да иматъ мерзост лукавствія.

Другая же любви еже естественна: і нѣсть во области человѣчестей, но естественно нѣчто і принуждает человѣка во свое естество.

---

[29] *цифръ нѣтъ*— [30] *доб.* Соломон рече— [31] Підіе.— [33] видѣти— [34] многим— [35] *доб.* яко— [36] *нѣтъ* — [37] *доб.* от него— [38] *доб.* нѣст ніедин дѣлател болій, якож дѣлаей любов. *Платон* рече— [39] ненавідит.

Аристт. Аристотель рече: человѣци, іже родятся под единою планетою, едино естество імутъ и любятся, другіе же родятся под іними планетами, любятъ всякія вещи подобнія естеству их, разумѣется і в художествѣ их [40], и множайше единъ о друзѣмъ глаголет злѣ, понеже імут завѣсть користи ради і сего ради враждуют един другому.

Туліе. Туліе глагола: подобает любити всѣхъ чистою любовію не по нуждѣ, ниже страха ради, ниже благодати ради коея, еже восприяти что от кого что любиши, но точію умом і чистим сердцем.

Платон. Платонъ рече: аще хощеши вѣдати, кто ест подобен тебѣ, виждъ, коих любиши и коея ради вещи. Разумѣи, яко от жени познавается начало любви, и да вѣсте, яко азъ вам [41] хощу явити имъ обычай и реку правду о коемждо; і еже [42] глаголет злѣ о них, да взищем писмена мудрих, со ученіемъ свѣдителства да пишемъ подробну, колици глаголаша блази (=ѣ?), и колицѣ злѣ со истинним сказаніемъ и [43] держатъ язики. Елици о женах, іже глаголютъ блази [44], сіи суть:

Соломон. Соломон рече: іже обрѣте благую жену, обрѣте благую радост, а иже изгонит ю, все благо изгонитъ от себе.

И паки глаголетъ: благая жена вѣнець ест мужу своему, иже добрѣ строит дом его, сего ради Богъ посла ю в помощъ ему.

И паки рече: [45] жена мудра воздвизает дом свои, безумная же разсипает своима рукама.

Якоже бо человѣкъ не может жити без жени, сего ради подобаетъ нарицати ю пятая стихия тѣлесная.

И паки: жена егда имат ученіе, просвѣщается от искуства своего.

А иже глаголаша злѣ о женах, сіи суть:

Соло(мо)н. Соломонъ рече: нѣсть ни едина злост [46] яко жало змиино, сице і гнѣвъ женский.

И паки: лучше предстояти лву і змѣи, нежели пред женою гнивливою.

І паки: от жени прийде первое согрѣшеніе и от того вси умираемъ.

І паки: [47] от тисящи мужей обрѣтох многих благих, а от жен всѣхъ не обрѣтох ниединія благія.

Плат. [48] Платонъ [48] рече: [48] платно убо творится в тканню [49], сице [50] жена [50] творитъ злобу.

И паки: добрѣйши сут злобы мужескія, нежели доброти женскія.

---

[40] *доб.* яко въсѣх (?) любетсе ради художьства их.—[41] *нѣтъ*—[42] иже—[43] *доб.* да—[44] блазѣ—[45] *нѣтъ*—[46] злоба.—[47] Соломон рече—[48] *нѣтъ*—[49] творит моліе—[50] жена ж.

І аще бо бы імѣла жена господство, много бы зло было мужемъ.

Рече единъ от мудрецъ, яко три вещи изгоняютъ человѣки от дому: дим, и злий покровъ, и жена злая.

Іпократъ. Іпократъ рече: единой женѣ мимоходящи и держащи огнь въ руцѣ, и рече: огнь держит другий огнь, и многажди [51] жжетъ [52] она, нежели огнь.

Понеже [53] есть добро соравнити сія словеса, и да речем сопротивне злобу женску, еже быст Евою, свобождена же быст дѣвою Маріею иже избави ю. Сего ради подобаетъ вѣдати всякому человѣку, да разумѣет добрѣ вещъ сію, іже преди сказах о женах, да не творим ложны быти глаголы Соломонови, иже изрече о них, яко не видѣх рече нигдеже ниедину жену добру. Но азъ сице глаголю: яко глаголаша елици добрѣ, добрих ради женъ глаголаша; а елици же рѣша зле, злих ради женъ рекоша; но не можем нынѣ подробну писати, кия сут благія и кія злія, яко *Соломонъ* імѣяше гнѣвъ на них, сего ради рече: яко ниедину видѣх жену добру, и егда сіе писавъ, на поруганіе им писавъ, и от ярости, яже імѣяше на нихъ. Показуют же *ветхія книги*: егда Соломонъ бѣ во училищи и любяше едину жену ідолослужителницу, і от любве, яже имѣяше к ней, сотвори отрещися Господа Бога своего і поклонися идоломъ; и толико обезуми его, яко і во одежду женску облечеся [54], и правяши [55] яко жени, і вождаше его идѣже хотяше она, яко отроча мало; сего ради рече от гнѣва, яко не видѣ ниедину жену добру.

Аще [56] же в похотѣ плотстѣй твердѣйши сут жени, нежелы мужие: кто бы от іноковъ іли от пустинниковъ возмоглъ бы удержатися, аще бы вѣдал [57] іли [57] видѣлъ красоту желанія своего, яко жени, іже всегда видятъ мужи? Мнит ми ся, яко ниединъ возмоглъ бы удержатися якоже оны [59].

Пишется въ книгах римских о любвѣ [60], яко рига римски Діонісіе хотя посѣщи едину жену іменем Θисодію [61]; она же іспроси дати ей отраду осмъ дний, яко да устроит в дому своем [62] и сотворит [63] рукописаніе чадомъ своимъ. И повелѣ рига Діонисіе положити ей испоручника по себѣ и отпусти ю и рече: аще отбѣгнетъ Θисодія, испоручникъ да усѣченъ будетъ. Тогда же Θисодія посла к единому юноши іменем Аммонъ, іже імѣяше великую любовъ с нею [64].

---

[51] множае—[52] съжежет—[53] Ныня же.—[54] облѣче и—[55] прѣдеше—[56] еще—[57] *нѣтъ* — [59] *доб.* Сего ради вижду азь еж о них злѣ рекоше, посрамише се о глаголѣх своих.—[60] О дарѣ любве глаголет въ римсцѣм пісаніи—[61] Фисогію (*и далѣе*)—[62] яко да доидет въ домь свои и устроити и—[63] сътворити—[64] *ркп.* с нн; *тоже и въ № 26 Шаф.*

Онъ же прийде, испоручися по ней, яко аще не прийдет до осми дний, да посѣченъ будетъ. Ѳисодія же от(ъ)іде в дом свой, яко да устроит [65]. И егда [66] начатъ приближатися день нареченний испоручению, ругахуся вси людіе Аммону и безумна нарицаху того [67]. Онъ же ничтоже печаловаше, ниже страховашеся. Она [68] же [68] жена [68] толику имѣяше любовъ съ ним, яко [69] егда прийде часъ нареченний, прийде Ѳисодія, яко ж с царемъ глагола. Царь же, егда узрѣ таковую непресѣкомую их любовъ, іже імѣяху между собою, отпусти ей [70] смертъ, да не погибнет такова вѣрна любовъ [71].

Б.

О сравненіи. Глава 27-я.

Сравнение, якоже сказалъ Тулліи, состоитъ в силѣ и мѣрности, чтоб удерживать похоть плотскую; есть же двоякое: первое противится, которое приходитъ от пожелания, второе противится скупости, которая приходитъ от нѣкотораго природнаго (л. 83 об.) движения, какъ бы тѣ, что по натурѣ суть блудники і горды; и то называется терпѣніе; и гораздо болше сия добродѣтель, нежели сравнение, якоже глаголетъ і Ак(в)инатъ Ѳома: тотъ не імѣетъ никогда никакои на свѣтѣ сласти ни от какого хотѣния. І можетъ сравнение уподобить(ся) верблю-

---

[65] *доб.* и — [66] егда ж — [67] *нѣтъ*— [68] *нѣтъ* — [69] *нѣтъ* — [70] имь.

[71] Въ № 26 Шаф. слѣдуетъ: *Сему подобно Діодора сикелійскаго полезно о дружествѣ.* Діонисію Новому царствующу въ Сиракусіи, нѣкто пифагорский ученикь, Финитіе именем, еть быст и осуждень, яко умысли съмрѣть на царя. Ведому же ему на посѣченіе, испроси врѣме, дабы промыслиль о имѣніи своем и о дому и прочаа, и завѣща поручника дати за се друга своего. Цару же дивещусе, аще есть таковь мужь, иже может себе дати за друга на посѣченіе, он же, призвавь своего друга пифагоранина, и рече: сей будет за ме. Тъи же не усумнѣсе, нъ притече и поручисе. Приспѣвшу же посѣченію, притекоше въси людіе видѣти, аще вѣрьнь будет иже поруку заставивый. Съи же порученный несумнѣнно идый бѣ къ мъчю. Часу же мимоходещу и людемь къснещим, яко не прійдеть иже на смрт осужденныи. Финитіе же, елико бѣ мощно, тъщашесе текый, да бише не посѣкли друга, даемаго въ него мѣсто, и притекь обрѣте друга своего жива еще и не посѣченна суща. Людіе ж въси чюдишесе о любви тѣх по истиннѣ друговъ. Царь же, узрѣвь съвръшеніе дружнее, отпусти Финитію от осужденіа, обѣма же глагола: хощу отныня, яко да будете друзи мои. Истинныя же ради любве своее быста друга цару тому и велици велможіе. Тѣм же, братіе, аще Христови ученици хощем быти, не облѣнимсе пріети съмрѣть Его ради. И си есть съвръшена любы, яко да кто положит душу свою о братѣ своемь (л. 13—14).

ду, которои природою болше другаго животнаго блудневъ, ібо поступилъ ходить за верблюдикою, чтоб ее видѣлъ, і толикое тогда терпѣние і сравнение имѣетъ, что, когда находится с рождшею его іли с родными своими, никогда имъ не прикасается.

Тулліи сказалъ: ежели хощешъ імѣть умеренность во всехъ вещахъ ізлишних, всегда притесняи хотѣние твое. Еще: наложи на вся хотѣния твоя узду (л. 84).

Сенека сказалъ: никакая власть тол болше есть іли лучша, какъ владеть человѣку самому себѣ.

Птоломѣи сказалъ: сопротивляйся прихотямъ твоимъ во младости, понеже в старости никакъ не возможешъ себя исправить, чтоб оныхъ отвыкнуть.

Сократъ сказалъ: болшая побѣда есть побѣдить свою похоть, нежели неприятеля. Еще: седмь сравненей, которые мнѣ суть угодны паче другихъ: чистоту имѣющи во младости, веселье при старости, терпѣливы во убожествѣ, умѣренны в богатствѣ, смиренны в высочествѣ, великодушныи в напастехъ и воздержаливыи в похотех.

О сравненіи пишетъ во исторіяхъ римскихъ, что царь Приям, услышавши о нѣкотором философѣ именем Кандиде (л. 84 об.), которои говорилъ, что, кто не удерживает хотѣній своихъ, не человѣкъ, но аки скотъ есть, похотѣлъ его іскусить і увѣдат, может ли над нимъ то учинить, что онъ каким либо образомъ забылъся, і послалъ по такихъ людей, о которыхъ вѣдалъ, что умѣютъ наізлишния (sic) языки к произнесению худыхъ словъ, нежели тѣ, сколкихъ онъ имѣлъ при дворѣ своемъ, и приказалъ всякому говорить из нихъ худыя слова, сколко кто знаетъ, [в посмѣхъ] оному философу. И первой начал говорить: от какого ты роду, Кандиде? Онъ ему отвѣщалъ: родъ мой мнѣ есть начало, а твой тебѣ конецъ, такъ что мой род возвышается болше мною, а твой умаляется тобою. Другой сказалъ: смотри, скол хороше на тебѣ платье! Философъ (л. 85) отвѣтствовалъ: не от платья, но от дѣлъ познавается. Третій говорилъ: кто остригъ тебѣ хорошо волосы твои? Отвѣтствовалъ ему: добро не в волосах, но в сердце состоитъ. Четвертый говорилъ: государь царь, вели разыскивать о Кандиде, не імѣет ли онъ ізмѣны, ибо третьяго дня видѣлъ я ево в таборахъ еллинскихъ. Философъ отвѣщалъ: отдавна уже ты научился поносить другихъ, а я научился ни во что імѣть твои слова. Пятой говорил: смотри, какъ говоритъ сей возмутитель! Онъ отвѣтствовалъ: і (я?) теперь узналъ, что тотъ, кто про тебя говорилъ [что будто языка не імѣешь] ошился. Шестой говорил: смотри, какъ не боится стыда сей воръ! Онъ отвѣтствовал: ежели бы ты (л. 85 об.) опасался стыда,

то б ничего такого не говорилъ. Седмой говорил: что говоришь с такимъ дураком? покинь ево! Тогда философъ услышалъ, что они іздеваются, ничего не отвѣтствовалъ; і тотъ часъ спросилъ царь Приямъ: что ты умолчалъ і ничего не отвѣтствуешь? Кандидъ сказалъ: добро есть молчаніе на такое слово, потому что в худомъ и непотребном словѣ дѣйствуютъ уши, нежели языкъ; ибо я не могліъ бы ево обличать столко языком моимъ, сколко онъ самъ себя, и какъ онъ господинъ своего языка, такъ и я ушей моихъ і ума. И видя царь таковое сравненіе, призвалъ его и посадилъ подлѣ себя, началъ спрашиват, какъ онъ могъ удержатся, слыша такие непотребные слова, і ни мало осерчать (л. 86)? Философъ отвѣтствовалъ: понеже я есмь господинъ господъ ихъ, а они раби рабов моихъ, то есть пороковъ; ибо всякой, кто кому говоритъ безделные слова, тотъ часъ імѣетъ спохватится, істинна ли то, что онъ выговорилъ; и ежели истинно есть порицание, не надобно за то сердитовать, ибо тому, кто дѣлаетъ худое, надлѣжитъ молчать и никакъ не сердится, а ежели—ложъ, то ни во что не можно такъ вящщаго гнѣва поносителем причинять, какъ показанием уничтожения ихъ словъ; а кто сердится въ своей винѣ, притчину даетъ людемъ.

Порокъ несравненія. Глава 28-я.

Неравненіе порокъ есть противный (л. 86 об.) сравнению, которой, по святому Дамаскину, состоитъ в послѣдованіи всехъ похотей; к нимъ, каковы приходятъ человѣку от сердца, і можешь уподобити сравнение нѣкоторому животному, называемому единорогу, которой имѣетъ великое возжеление пребывать з девицею; і когда гдѣ какую девицу увидитъ, тотъ часъ прибѣжавъ к ней, засыпаетъ на коленяхъ у ней, и тогда приходятъ ловцы і поимываютъ его; а іначе б не можно было ізловить, ежели бы онъ не імѣ несравнения в себѣ.

Платонъ сказалъ: кто есть прихотлив, не можетъ быть хуждьши порокъ на свѣтѣ.

Сенека сказалъ: кто хощетъ послѣдовать всем своим прихотѣниямъ, напослѣдокъ в поношеніи останетца.

(л. 87) О несравненіи пишется в патерике, что была нѣкоторая дѣвица іменем Акинфа, весьма в чистотѣ обрѣтающаяся. І слышащи от женъ, которыя расказывали великую сласть в блуде, положила в сердце своем отвѣдать і она, таковъ ли онъ сладокъ, какъ они об немъ говорили. И в нѣкоторой день послала по одного, которой ее іздетска паче всего любилъ, и того жъ часа, какъ онъ пришелъ, палася с нимъ. И какъ сей грѣхъ многажды она чинила, вспамятовала еди-

ножды і начала разсуждать о дѣвствѣ, что никакъ не можетъ уже оного возвратить, впала в толикое отчаяние, что сама себя повесила.

В.

(7) Наипарво пишем ѿ ьлꙋбави обћене. пог. а.

Ьлꙋбав, добросто, и драгост: ове сꙋ три ствари на неки начин иednаки: како говоре свети Богословци а навластито свети Томас из аквина. Само знаи ово, да становито парво потакнꙋтие, али ти ганꙋтие сваке ьлꙋбави, иест познанић ствари, како говори свети Августин ꙋ своње кьнига ѿ Троиства, да ниђедан човиек може ьлꙋбити коиꙋ ствар, ако парво ѿ оне ствари не има кога познанна.

А ислази ово познание ѿ пет хо(ьꙋ?)теннах изварсние тнела нашега, каконо ти ѿ видѣнна, коие иест ꙋ очиꙋ ѿ чꙋвенна коие иест ꙋ ꙋшиꙋ: ѿ мирисанна коие иест ꙋ носꙋ: ѿ такнꙋтна, коие иест ꙋ рꙋкꙋх.

Ислази иоще ѿ дрꙋге стране то (8) иест ѿ тнела, ѿ разꙋма памет-нога, що иест мислити, а мислити иест ствар ѿ памети, и почетак такођер парви ѿ ьлꙋбави, и ѿ свие овие ислази, и доходи већи дио ѿ очиꙋ, како говори Аристотил, да наипарво воьла човичанска, ганесе по овомꙋ по-знанић, потом тогар га весе ꙋ спомен, и тако се окрене ꙋ драгост оно ми-шьление ѿ ствари що иест мислио. За овꙋ такꙋ драгост ганесе иедно жеьление ѿ сарца желити ствар коиа мꙋ иест драга: и ово жеьление радиа се ѿ иednога ꙋфанна: коие доходи за моћи имати оно що иест драго мꙋ било. и ѿ овога се родиа крипост ѿ ьлꙋбави. коиа иест корин ѿ свие крипости, како пише наравни, и ст̃и Томас, и многи остали богословци. (9) Изискнꙋћи, да ниђедна приност море бити врез ьлꙋбави: и тако све крипости имаиꙋ почетак по познанић ьлꙋбави: ницта не мање сваки, кои врез помаьканна хоће познати крипост разлꙋченꙋ ѿ злотнах; гладаи парво оно що хоће чинити, ако се гане ѿ крипости ьлꙋбави, али не? и тако ћеш моћи познати истинꙋ, и ово море познати сваки очито; кои с добрим разꙋмом гледа на властиство крипости, и злоћиах.

Прилика ѿ говорена.

Море се приликовати крипост ѿ ьлꙋбави иednои птици, коиа се ла-тински зове каландрино: ова птица има такꙋ нарав (како говори Алберто велики, и Плинио ꙋ кьнига що пишꙋ ѿ нарави птицах) вꙋдући ова по-несена прид ьеднога немоћника; како исти немоћ(10)ник има ꙋмрити, речена птица окрене главꙋ, и не ће га гледати ꙋправ, а аколи немоћник имма (sic) оздравити гледа га ꙋправ: тере мꙋ тако дигне сваꙋ немоћ. Овако

ти чини крипост ѿ ьлѵбави, да не гледа нигдар ниедан гриχе. али ти злотиѵ, и тако бижи сваκѵ ствар ѿ ница, и злѵ: и прибива добровољно вазда ѵ ствари поцение, и кѵбисе, и овѣи вазда ѵ сваκомѵ сарцѵ племенитѵ, како чине птичице ѵ зелени гаьиχе и цаблиχ. кои сѵ процвали, и прозеленили, и ѵказаньи веѣѵ илкост, и моѣ ѿ своие крипости ѵ противцина, него ли ѵ ствари напричине: каκоно ти чини свитлост вѵдѵѣи постаьлена ѵ тмина и тамностие; просвитьлѵие веома наче, и боьле, него када є ѵ свиетлости, тако ти крипост истинита, и сваршена ьлѵбав познаьесе боьле по своѵ против(11)ницѵ, али разуми добро област светога Агѵцина ѵ кьнига ѿ наѵка карстианскога, и како говори истинита и света Теолоѣина, да има бити начин ѵ ьлѵбьлениѵ. за цто наипарво човик има ьлѵбити Бога сварχѵ свие остали ствари ѿ свиета, потом тогар ьлѵбити искарьнега свога каκоно себе истога, а пака оца, и матер своиѵ: а посли тогар очиство своие а наипосле сваκога човиска по наредби биства свога и начина ьинова, за цто ѣе имаиѵ се ьлѵбити добри, него ли зли, и зли имаьѵ се ьлѵбити, али не ьинови гриси и злоѣе, како говори свети Агѵцин. Ница не мање парво χоѣѵ писати ѿ ьлѵбави Божие, кона иест сварχѵ свие остали стварии, пака χоѣѵ реѣи ѿ ьлѵбави родбине, потом тогар ѿ ьлѵбави приатеьске, а наипосле χоѣѵ писати (12) ѿ ьлѵбави женске. И за то имамо ьлѵбити Створитеьа нашега процинѵьѵѣи добра кона нам чини.

Промисли добра навластиства кона иесн примио; а становито добро ѿ зазванна: како тебе иест Бог за своие милосардие зазвао ѵ свет ѵ вирѵ, и карщение, ѵ комѵ ти даде милост, и дарове свете своие, ѿ кога добра мнози нисѵ дионици вили. Мисли ноще ти, колике пѵте вѵдѵѣи ти изгѵбио овѵ милост, а ово циѣа твоиье гриχах; а он тебе иест чекао на покорѵ, и понѵковао тебе с доврим ѵфанѵтьи; а посли тогар примио иест тебе и тако ти є опростио гриχе.

Промисли ноще на чине коне ти иест оставио, за имати, саранити, и ѵзмножити овѵ милост, и живот дѵховни; а то иест света посветилица, за коиа има мѵ се, и достои да (13) мѵ се веома зафали: то иест оно мѵ, кои тебе то велико благо оставио: а навластито за оно велико посветилище, сварχѵ свие посветилицаχ ѵ комѵ се он исти ѵздарии, и он себе теби даие; то иест свака пѵт, када χоѣеши ти, за раниѵ, и поновьлсние твоие; цто иест не дно добро, и милост, кона се не може приликовати ниьеднои ствари *).

*) При печатаніи пришлось сдѣлать еще одно отступленіе отъ подлинника: ѿ=ωд замѣнено простымъ ѿ.

Г.

(Глава I)....[1] обратихь мисао мою и помислихь, що бихь чиніо ме....[2] примихь, видѣ да се не бих мучіо, ере беше све тьша слава; и видѣхь да ние ниединои речи стана, ни царству разве вь любви божиои; молихь Христа, да за свою милость пошлеть мени сьмрьть[3].

Аристодиль пише: нагь придохь на сии светь, нагь от(ь)идохь от него, на волѣ не живиехь, да до конца познахь, да ништо не умиехь.

Августинь пише: тии, кои миръ питашь (?) хокеть, да те (се?) научии, ако будешь живь, укрѣпи сердцѣ свое вь любавь божию; ере ти веси, да не може бити едань повише, ако други не буде пониже; ни може бити единь богать, ако не буде други убогь. — Сьи свиеть може применитисе двема товаришѣма, седѣщима за столомь, када е међю ними узакь стоникь: ако кадь кои нихь погѣгне кь себе, таде и прѣд друзиемь остане гола трьпеза. За то и укрѣпи сердцѣ свое вь любавь божию; вьзда имашь прѣбивати вь радости[4].

Проро(кь) пише: о ближникахь не уповансѣ: у тога, и кои не люби ближних своих, куд хоке поиметь тебе любить.

Соломонь пише: всака вода из мора тече и опеть се вь море вракаа, и всака путь от земле вьзѣта ест и опѣть се вь зѣмлю вьзвратить; опеть видеки скрьбно и неволно житие сего света, веке хвалю сьмрьть него животь. Всемь человѣком веселие любавь божия[5].

О любви приятельсцѣи *пише:* може се реки троимь закономь: прьво, каде човѣкь люби друга мислеки и чекае некога добра от него; то и ние права любавь: тои е невера. к̄. мислеки и желаюки, да твои приятель неко тобро има. г̄. уделити добра, кое ти е Богь дао, приятелемь своимь. И теи две любви еста истини приятели. Се наход(и) и дрьжи г̄. закономь: прьви почти га прѣд людми, к̄. хвали га, где га не видишь, г̄. помози га у неволю, ере ние речи на свети, ка се може применит(и) невѣрну приятелю.

Ови(дие) пише: вь добру стоянию много приятель обрѣщеши, а кадѣ се у неволи видишь, самь се обрѣщѣшь[6].

---

[1] Начала рукоп. нѣтъ.

[2] Вырвано.

[3] Слѣдовать должно изреченіе ап. Павла.

[4] Пропускъ—о второй любви (къ сродникамъ)—общее мѣсто.

[5] Послѣдняго изреченія въ русско-серб. спискахъ нѣтъ.

[6] Пропущено изреченіе Туллія Цицерона.

Мудри [7] *пише*: преге него поимешь любити чловѣка, искуси га, да када га искусишь, люби га по другу верну [8].

О любви женьскои пише Соломунь: тко нанде добру жену, нанде веселие и утѣшение велико; и тко ю поиме, поиме по се добро велико.—Освем о всаком добра жена венаць мужа [9] свога, начина (=я?) хижу свою, а зла ю разьчиня [10].—Да би жене седале на скули, вса би мудрос остала на нихь [11].

И паки: ние чемера над змию, ние срдца надъ жену срьдиту.

И паки: боле ти е препитатисе сь змиями и сь лавомь, нежели сь женою срьдитою и езичною [12].

Иощь пишь: од тисущѣ мужи обрѣтохь единого добра, а од тисущѣ жень ниединие не обрѣтохь.

Иощь пишь: [13] боля е злоба мужьска, него женскаа любовь (sic) и доброта;—и да жена дрьжи господство, всегда би се противила мужу своему.

Мудри [14] *пише*: т҃. вещи изгонеть чловѣка изь дому: прьво—кука каплива, к҃. нищѣта, г҃. зла жена.

Мудр(и) [15] *пише*: едной жени език како огнь несиеше, а друга га ношаше, да веки гориешѣ.

Мудри Ефремь пите: када жена недужна„ тада зло сь злом прѣбива [16].

Пише у старомь закону: да будеть Соломонь прѣдань идолом од жени ради единие погание, кою люблаше; онь уме тои учинити, да се Бога отврьже и од заповеди божие, и она му заповедие да се слави идоли своими, и на тои га приведе, и рече му се облѣщи вь жѣньско рухо и заповидѣ му прѣсти яко жѣни, и вогаше га за собомь яко отроче [17].

---

[7] Т.-е. Платонъ.

[8] Большой пропускъ: общія разсужденія о женской любви, изреченія: Ѳомы (два), Аристот., Сократа, Аристотеля, Туллія, Платона.

[9] Ркп. мужу.

[10] Проп. изреченія (2) о добрыхъ женахъ и рядъ другихъ.

[11] Подобн. изреч. въ сербо-рус. ред. нѣтъ.

[12] Далѣе проп. одно изреченіе.—[13] Платонъ.

[14] Т.-е. тотъ же Платонъ.

[15] Ипократъ.

[16] Этого изреченія въ сербо-рус. ред нѣтъ. Далѣе пропущено изреченіе и разсужденія о взглядахъ Соломона на женщину.

[17] Ср. выше (стр. 232) въ сербо-руск. ред.: „показуют же ветхія книги...“ Далѣе конца главы въ издав. текстѣ нѣтъ.

Слово о зависти [18].

Двому закону (?): едно жалоститисе о добру, кое би други имали, друго—веселитисе о злу, кое би имь пришло; а то и ние Богу угодно.

Завѣсть идѣже бо ест зло люби и есть во двох вещех. Первое ест, егда мнится человѣку о добром другаго. Второе, егда радуешися о злѣ другаго и твориши ему множайшую жалост, се бо завѣст ходатаиствует.

Завидоща хоке применити человѣка, кои злочини и забидощѣ, кь птици лунии, коя има толикую (и) зависть: кала види младике тусте, толико ихь бие, доколе изьмледнеють.

Подобна есть ззвѣсть птицѣ, глаголемѣй аелипъ, іже толику имат завѣсть, якъ егда видит птенпа своа тучнія, ударает их по ребрам носом и творит их да сохудѣютъ.

И о того пише мудри [19]: како се щѣте свите одь молевь, тако и се щѣти животь зави(стію)... [20].

Завѣсти ради рече: яко молий тлит одежду, сице же и завѣсть тлит плот человѣку (л. 169 об.).

—

...да подѣли птицам около себе, кое се сами себе не могу хранити, за то не малократь безь птиць около него.

Подобна ест милость птици еже глаголется орелъ, иже всегда без лова не бываетъ; а иже иметъ, обычай имать оставити пол иным птицам, летающим по нем, еже не могуть уловити; сего ради им оставляет част сію, понеже зѣло ест милостив [21].

Мудри пише: како вода угаша огнь, тако и мужу грѣхи милостиня.

И паки: якоже огнъ погашет(ся) водою, сице милостынею (=ня) погашает грѣхы [22] (л. 172).

—

И кад хокешь що дати, то даи, тере се скоро врати, и не кажи,

(*О*)*видіе рече*: еже хощеши дати, скоро даждь [23].

---

[18] Полн. сербо-рус. ред. глава 2-я. Во второмъ столбцѣ привожу для сравненія текстъ № 2748 Рум. Муз. тамъ, гдѣ онъ соотвѣтствуетъ издаваемому.

[19] Безъ леммы, предъидущая „Сенесія“.

[20] Пропускъ: далѣе вырванъ въ рукоп. листъ.

[21] Это уже глава 7-я (даръ милостыни).

[22] Изреченіе идетъ раньше предъидущаго.

[23] Это изъ гл. 9 (благодать щетротамъ).